

الأب أنستاس ماري الكرملّي

ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات



تحقيق
عامر رشيد السامرائي

الدار العربية للموسوعات

ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات

جمع
الأب أنستاس ماري الكرملّي
سنة ١٣٣٣هـ

حققه وشرحه وعلق عليه
عامر رشيد السامرائي

الدار العربية للموسوعات

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

2003 م - 1423 هـ

الدار العربية للموسوعات

الحازمية - هاتف : 009615/952594 - فاكس : 009615/459982
ص.ب. 511 - هاتف نقال : 009613/388363 - 009613/525066

البريد الإلكتروني : E mail: arab-enc-house@lynx.net.lb بيروت - لبنان



كافة
المراسلات
تعلنون
باسم:

تصدير

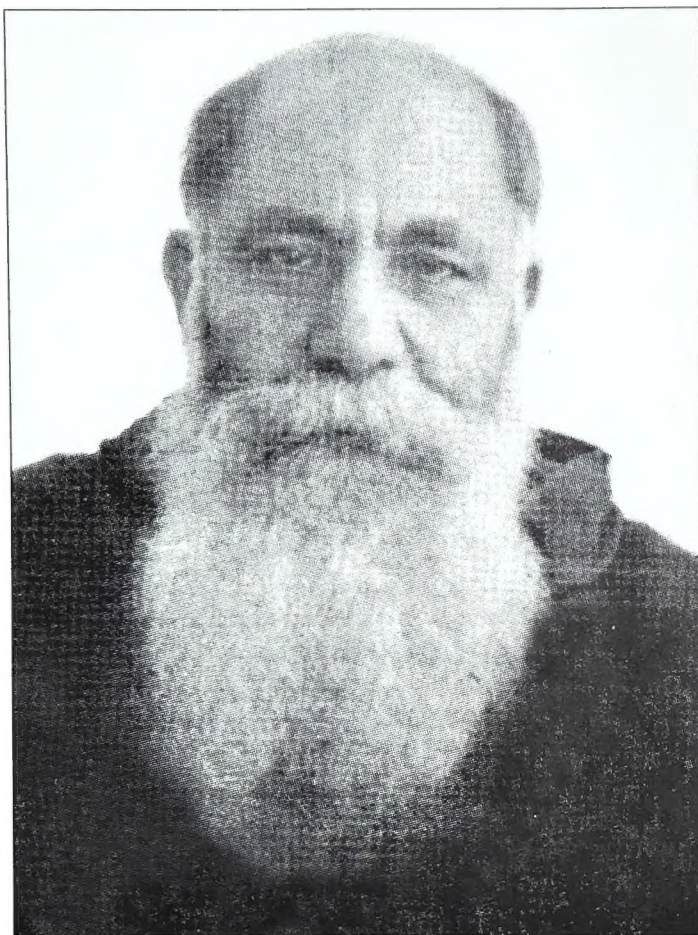
بعد حمد الله تعالى والثناء على آلائه الجمّة أقول: وأنا الفقير إليه تعالى، الأب انستاس ماري الكرملّي كنت قد عُنيت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط رأسي بغداد، بجمع ما يرويه بعض العوام من ضروب الحكايات بلهجتهم العامية البدوية الإسلامية.

ولما اجتمع عندي منها قَدْر يستحق التبييض دفعتها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح فجاءت بهذه الصفحات كما إني جمعت الأمثال العامية النصرانية وحكاياتهم مع حكايات اليهود في مجلد آخر. وسميت هذا الكتاب: (ديوان التفتاف) على ما ذكرته في أوله في العنوان، وقد تم نسخه في سنة 1933 للميلاد لطف بي رازق العباد، ورب البلاد.

بغداد في سنة 1933

انستاس ماري الكرملّي

في (7) كانون الأول



الأب انستاس ماري الكرمللي

1947 - 1866

ديوان التفتاف⁽¹⁾

جمع

الأب انستاس ماري الكرمللي

هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات ولاقطها المعروف عند العرب باسم التفتاف أو المتفتف جمعها لي على لغتها العامية البغدادية لأحفظها بثوبها التي نسجت فيها وحرصاً على تدوين اللغة العامية الإسلامية البغدادية.

وتم جمعها بهذه الصورة في سنة 1933 وأنا الفقير إليه تعالى
الأب انستاس ماري الكرمللي.

(1) في التاج: التفتاف من يلقط أحاديث النساء كالمفتف والجمع تفتافون وتفتاف.

المقدمة

تعريف بالأب الكرمللي:

الأب انستاس ماري الكرمللي من علماء اللغة العربية في العصر الحديث. ولد في بغداد في الخامس من شهر آب عام 1866م، من أب لبناني الأصل وأم بغدادية. أكمل دراسته في مدرسة الآباء الكرمليين ببغداد ثم مدرسة الاتفاق الكاثوليكي الثانوية. وعين مدرساً للغة العربية في مدرسته الأولى. ثم غادر إلى بيروت حيث دخل كلية الآباء اليسوعيين وبعدها سافر إلى بلجيكا، وانتمى هناك إلى الرهبانية الكرملية في دير شفرمون ثم ذهب من هناك إلى فرنسا لدراسة العلوم العالية في الفلسفة واللاهوت وفي عام 1894 رُسم قسيساً باسم انستاس ماري الكرمللي ثم عاد إلى بغداد ليتولى إدارة مدرسة الآباء الكرمليين بالإضافة إلى تدريس اللغتين العربية والفرنسية فيها. وبعد ذلك تفرغ للبحث والتأليف فأصدر كتباً قيمة، كما أصدر مجلة (لغة العرب) الشهيرة وكان ذلك عام 1911. وفي هذه السنة انتخب عضواً في مجمع المشرقيات الألماني وعضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق، كما عين عضواً في المجمع الملكي العربي للغة العربية في القاهرة أول تأسيسه عام 1933. كما عين عضواً في لجنة التأليف والنشر العراقية التابعة لوزارة المعارف عام 1945.

واظب الكرمللي على نشر مقالاته وبحوثه خدمة للغة العربية في

أشهر المجالات مثل: المشرق والمقتطف والهلال والمباحث والمقتبس. حتى إذا شاع صيته وذاع، أقام له بعض أدباء بغداد حفلاً تكريمياً عام 1928 وكان ذلك بمناسبة مرور (50) عاماً على بدء اشتغاله بما يهم اللغة العربية، وقد رأس لجنة الاحتفال الشاعر جميل صدقي الزهاوي.

إن من أهم الكتب التي ألفها الكرملني ونشرها:

- 1 - قسم من معجم العين للفراهيدي (مطبعة دار الأيتام/ بغداد 1914 - 144 صفحة).
- 2 - أغلاط اللغويين الأقدمين (مطبعة دار الأيتام/ بغداد/ 1932 - 358 صفحة).
- 3 - تحقيق كتاب تذكرة الشعراء (دار الطباعة الحديثة/ بغداد/ 1936، 108 صفحات).
- 4 - رسالة في الكتابة العربية المنقحة بغداد/ 1936 / 25 صفحة).
- 5 - نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاؤها/ المطبعة العصرية/ القاهرة 1938 - 241 صفحة).
- 6 - النقود العربية وعلم النميات - المطبعة العصرية/ القاهرة، 1939 / 259 صفحة.
- 7 - مجموعة في الأغاني العامية العراقية حققه عامر رشيد السامرائي سنة 1999.

أما مؤلفاته المخطوطة فنذكر بعضاً منها:

- 1 - أغاني بغدادية عامية.

- 2 - أمثال بغداد والموصل العامة.
 - 3 - ديوان شعراء نجد من العوام العصريين.
 - 4 - الشوارد اللغوية في الأشعار البدوية.
 - 5 - مزارات بغداد وتراجم بعض العلماء.
 - 6 - النغم الشجي في أغلاط الشيخ إبراهيم اليازجي.
 - 7 - اليزيدية.
 - 8 - متفرقات تاريخية.
 - 9 - المساعد (طبع منه جزءان بإشراف كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي).
 - 10 - تاريخ الكرد.
 - 11 - أديان العرب.
 - 12 - ديوان التفات (وهو الذي بين يديك).
- هذا عدا مجموعة من المقالات المنشورة في مجلة (لغة العرب) أو غيرها كمجلة (المشرق) وسواهما. وللكرملي مراسلات كثيرة مع العلامة محمود شكري الألوسي تخص قضايا تاريخية وجغرافية ولغوية، وقد جمع الأستاذان كوركيس عواد وميخائيل عواد تلك الرسائل وطبعها بعنوان (أدب الرسائل بين الألوسي والكرملي) بيروت/ 1987م كما أن له مراسلات مع العلامة أحمد تيمور باشا وقد نشرت تحت عنوان:
- (الرسائل المتبادلة بين الكرملي وتيمور)/ نشرها وعلق عليها كوركيس عواد ورفاقه بغداد/ 1974م).

وكانت له صلات فكرية مع العديد من الأدباء والمفكرين العراقيين والعرب، وأشير هنا إلى أهم تلك الشخصيات:

إبراهيم حلمي العمر، إبراهيم الدروبي، إبراهيم صالح شاكر، إبراهيم المعلوف، أحمد حامد الصراف، أحمد تيمور باشا، أحمد زكي باشا، أمين المعلوف، بشر فارس، جبر ضووسط، جرجي زيدان، جواد الدجيلي، خيرى الهنداوي، داود الجلبي، رفائيل بطي، رفائيل نخلة اليسوعي، الرصافي، الزهاوي، ساطع الحصري، سعيد الشرتوني، سلامة موسى، صالح جودت، طه الراوي، عباس العزاوي، عبد الحميد عبادة، عبد الرحمن البناء، عبد السلام محمد هارون، عبد العزيز البشري، عبد العزيز فهمي، عبد العزيز الميمني، عبد اللطيف ثيان، عطا أمين، فارس نمر، لويس شيخو، محمد أسعد طلس، محمد باقر الشبيبي، محمد بهجة الأثري، محمد رضا الشبيبي، محمد كرد علي، محمد لطفي جمعة، محمد مهدي البصير، محمود تيمور، محمود العبطة، محمود الملاح، مصطفى جواد، منصور فهمي، مهدي مقلد، مي زيادة، مير بصري، هبة الدين الشهرستاني، يعقوب سركيس، يوسف غنيمة.

وله مراسلات مع بعض المستشرقين مثل:

كولد زيهير، جب، لامنس، ماسنيون، مرجليوث الليدي دراور، فارمر، عبد الله فليبي.

إن مجموعة رسائل الشخصيات المذكورة مع الكرمللي محفوظة كلها في (دار صدام للمخطوطات).

توفي الأب الكرمللي يوم الثلاثاء الموافق لليوم السابع من شهر كانون الثاني عام 1947.

وكانت وزارة الثقافة والإعلام قد أقامت حفلاً بمناسبة مرور (23) عاماً على وفاته. وفي كل عام لا تخلو صحيفة أو مجلة من ذكر الأب وجهوده التي لا تُنسى لخدمة اللغة العربية وأشير في هذه العجالة إلى مؤلفات صدرت تبحث كلها أو فصول منها في حياة الكرمللي ونشاطه الفكري..

- 1 - الكرمللي الخالد - جورج جبوري - بغداد 1947.
- 2 - الأب انستاس ماري الكرمللي حياته ومؤلفاته - كوركيس عواد - بغداد 1966.
- 3 - سدة التراث القومي - روكس بن زائد العزيزي القدس 1946.
- 4 - الأب انستاس ماري الكرمللي وآرائه اللغوية - د. إبراهيم السامرائي القاهرة 1969.
- 5 - أعلام اليقظة الفكرية في العراق الحديث ج1 مير بصري.
- 6 - مصادر الدراسة الأدبية - أسعد يوسف داغر ج1 بيروت 1956.
- 7 - مراجع تراجم الأدباء العرب - خلدون الوهابي ج2 ص 73 - 75.
- 8 - في ذكرى الأب الكرمللي الراهب العلامة - سالم الآلوسي - بغداد 1970.
- 9 - أعلام في صحافة العراق، فائق بطي، بغداد 1971.
- 10 - الأب انستاس ماري الكرمللي، عامر رشيد السامرائي، بغداد 1970.

ومن الجدير بالذكر أن مجلة (لغة العرب) التي أصدرها الكرمللي استقطبت الكثيرين من الأدباء والشعراء والمفكرين داخل العراق وخارجه بل نستطيع القول بأن الأب الكرمللي كان يوجه بعض الكتاب أو يطلب منهم أن يكتبوا في مواضيع معينة، ومن تلك المواضيع البحث في العشائر، والأزياء الشعبية، والعادات والشعر الشعبي. والرسائل المحفوظة في دار صدام للمخطوطات تشير بوضوح إلى طلبه الكتابة في المواضيع المذكورة من كل من السادة:

- 1 - المطران أدي شير.
- 2 - عبد المولى الطريحي.
- 3 - عبد الرزاق الحسني.
- 4 - كاظم الدجيلي.
- 5 - علي الشرقي.
- 6 - روكس العزيزي.
- 7 - الشيخ جلال الحنفي - في كتابه (المغنون البغداديون) عبارات صريحة بأن الكرمللي وجهه إلى هذا البحث.

تعريف بالكتاب:

يقع ديوان التفتاف في (496) صفحة من القطع الوسط عدا الصفحة الأولى التي كتب عليها الكرمللي بخطه ما يلي:

(ديوان التفتاف جمع الأب انستاس ماري الكرمللي في سنة 1333هـ).

تليها صفحة جاء عليها:

جمع الأب انستاس ماري الكرمللي

هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات ولاقطها⁽²⁾ المعروف عند العرب باسم التفات أو المتفتف جمعها⁽³⁾ لي على لغتها العامية البغدادية لأحفظها بثوبها التي نسجت منها وحرصاً على تدوين اللغة العامية والإسلامية البغدادية وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرمللي وتم جمعها بهذه الصورة في سنة 1933.

تلي تلك الصفحة صفحة أخرى بعنوان (تصدير) وهي بخط الكرمللي أيضاً جاء فيها ما نصه:

تصدير

بعد حمد الله تعالى والثناء على آلائه الجمّة أقول وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرمللي: كنت قد عنيت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط رأسي بغداد، بجمع ما يرويه بعض العوام من ضروب الحكايات بلهجتهم العامية، البدوية الإسلامية ولما اجتمع عندي منها عدد يستحق التبييض دفعتها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح فجاءت بهذه الصفحات كما أنني جمعت الأمثال العامية النصرانية، وحكاياتهم مع حكايات اليهود في مجلد آخر وسميت هذا الكتاب (ديوان التفات) على ما ذكرت في أوله في العنوان وقد تم نسخه في سنة 1933 للميلاد، لطف بي أرزق العباد ورب البلاد.

(1) في التاج: التفات من يلقط أحاديث النساء والمتفتف والجمع تفتافون وتفتاف.

(2) في النسخة الثانية: ولاقطها هو.

(3) يبدو أن نقطتين وضعنا أعلا الكلمة فأصبحت (جمعتها).

بغداد في سنة 1933 في كانون الأول منها

ثم يلي ذلك صفحة بخط الكرمللي عنوانها (نفقات هذا الكتاب).

ثم خمس صفحات تحمل الأرقام (ج، د، هـ، و، ز) تحت عنوان (فهرس الكتاب، تضمن عناوين وضعها الكرمللي للحكايات التي اشتمل عليها الكتاب. أولها:

صفحة 2 الحكاية الأولى المرأة التي لا تحبل وتاريخ كتابتها سنة 1328هـ (= 1910م)

صفحة 97 الحكاية السادسة عشرة الشواك وامراته

صفحة 401 الحكاية الثانية والخمسون كيف يتزوج الرجل المسلم والختان

صفحة 481 الحكاية الثالثة والخمسون وهي الأخيرة دفنة الميت من المسلمين

ثم تبدأ الحكايات من الصفحة (2).

وقد وقع الكرمللي في أخطاء ترقيم الحكايات الشعبية عند كتابة الفهرست فمن ذلك:

[140 الحكاية الحادية والعشرون

145 الحكاية الحادية والعشرون (غير السابقة)

152 الحكاية الثانية والعشرون

159 الحكاية الثالثة والعشرون

165 الحكاية الثالثة والعشرون (غير السابقة)]

يبلغ قياس صفحة المخطوط 20/5 × 14سم وتحتوي كل

صفحة من الكتاب على (19) سطرًا ويتراوح عدد كلمات السطر الواحد بين (8 - 10) كلمات عدا النصوص الشعرية.

كتب المخطوط بخط النسخ الجيد دون أن يذكر في المخطوط اسم الخطاط، ولم تشكل الألفاظ عدا النزر القليل جداً منها. وفي نهاية كل صفحة وأسفل السطر الأخير يضع الناسخ الكلمة التي سترد في أول الصفحة التالية.

ومن الواضح أن الأب الكرمللي قرأ الكتاب كله بدليل إنه شرح معاني بعض الكلمات على هامش صفحاته مع بعض التصحيحات والإضافات القليلة، وكتب كلمات قليلة من شروحه باللغة الفرنسية. كما أن وضعه لفهرس الكتاب بخط يده وأخذ عناوينه من محتوى الحكايات يؤكد أن الكرمللي قرأه كله. بعد ما ذكرنا، نقول: أن في دار صدام للمخطوطات نسخة ثانية من «ديوان التفتاف» تحت رقم (1580) وهي لا تختلف عن الأولى بحجمها وخطها، بل من الواضح أن ناسخاً واحداً هو الذي كتب النسختين. إلا أن الكرمللي كتب عنوان النسخة الثانية على الشكل التالي:

[ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات]

وبعده قوله: (هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات...) ثم بخط الكرمللي:

(وهذه النسخة الثانية وهذه منقولة عن الأولى (وأنا الفقير إليه تعالى الأب انتاس ماري الكرمللي). ثم عبارة باللغة الفرنسية نصها:

contes arabes de Bagdad le pere anastase...

وقد نقل الناسخ هوامش الكرمللي من النسخة الأولى على صفحات النسخة الثانية ولا بد من الإشارة إلى أن هذه النسخة خالية

من (الفهرس) كما أنها خالية من (نفقات الكتاب) ومن كلمة (تصدير) الأمر الذي يدل على أن الكرملي كتب المواد الثلاثة المذكورة بعد أن تم إنجاز النسختين ومع ذلك فهناك فروق يسيرة بين النسختين سأذكر نماذج لبعضها:

الحكاية الأولى		النسخة الأولى	النسخة الثانية
الصفحة	السطر		
2	2	لعد	لعاد
4	2	يطك	ايطك
5	17	انجوا	ان جوا
7	2	دتباع	وتباوع
نهاية الحكاية		تمت 1328	تمت 1325
الحكاية الثانية			
14	10	يا اوف	يا أف
14	13	وحطله	دحطله
14	16	اعضام	اعظام
15	7	وصاحتها	وصاحتله
16	11	على أحسن	على أحسن حال
الحكاية الثالثة			.
18	11	اشعلها	ايشعلها
19	14	انفتحه	امفتحه
21	1	دلتله	دلتله
21	2	گالتله ها يا ولدي	كالتله يا ولدي

الحكاية الأولى		النسخة الأولى	النسخة الثانية
الصفحة	السطر		
الحكاية الخامسة			
33	12	خطوها	خطوها
34	10	طلع	وطلع
36	2	أبوها	أبو
39	2	شفتهم	سلفتهم
39	19	ابراسه	براسو
40	9	وحرگهم کلهم	وحرگهم وگعد

يتضح من (التصدير) الذي كتبه الكرملی إنه كان قد جمع بعض الحكايات التي تُروى باللهجة العامية وإنه دفع بها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح وكان ذلك في عام 1933م كما يتضح من الكلمة التي كتبها الكرملی تحت عنوان (نفقات هذا الكتاب) بأنه لم يكتف بما جمع بل طلب من الناسخ أن يدون ما يسمعه من المسلمات القريبات منه نسباً كامراته ووالدته وخالته وعمته ومن ينتسب إليهن وأطمعه في الكسب فتشجع الناسخ وأخذ يكتب أنواع الحكايات التي تروى في مجالس النساء. إن ما ذكرناه يدل على أن رافدين رفدا هذا الكتاب.

الأول - ما جمعه الكرملی، وهو يشير في (التصدير) إلى إنها حكايات بدوية إسلامية وإن لم يذكر من روى له الحكايات، كما أنه لم يبين أي الحكايات هي تلك التي جمعها وأعدّها.

الثاني - ما جمعه الناسخ. وهو حكايات تتداولها النساء المسلمات في مجالسهن وبيوتهن أخذها من قريباته.

إن إشارتي إلى الروافد التي استقى منها هذا الكتاب مادته تنفع كثيراً في فهم ملامح التباين اللهجوي الواضح في سرد الحكايات التي احتواها. وسنشير إلى أمثال ذلك التباين في العديد من الهوامش على الصفحات القادمة ولكننا في الحقيقة لا نستطيع التمييز بين ما جمعه الكرمللي وما جمعه الناسخ.

يحدثنا الكرمللي عن هذه الحكايات بأنها ملتقطة من أفواه النساء المسلمات. من هنا نستنتج أن هذه الحكايات هي مما تحكيه النسوة للصبية، وبعبارة أوضح هي ليست من الحكايات التي كانت تسرد في مجالس الرجال مثل قصة عنتر بن شداد أو سيف بن ذي يزن أو الأميرة ذات الهمة وغيرها. هذا الأمر هو السبب، على ما أرى، في أن هذه الحكايات لا تعنى بإيراد التفاصيل الدقيقة عن الحدث، بل هي تكتفي بالإشارة إلى الحدث إشارة عجلية، ولخيال المستمع أن يرسم الصورة التي يشاءها هو لا القاص.

إذن، فالحكايات ليست للرجال وليست للنساء، وإنما هي للصبية ومع إقرارنا بهذه الحقيقة فإن علينا أن نشير إلى أن بعض الحكايات تضمنت عبارات غير لائقة، ونتوقف هنا لنتساءل: كيف تذكر المرأة المسلمة هذه العبارات على أسماع الصبية وهي تدرك حتماً إنهم في سن لا يؤهلهم لسماع مثل تلك الألفاظ؟؟ كما علينا أن لا نغفل أن الوازع الديني والاجتماعي يمنع من التحدث بهذه اللغة المكشوفة وهذا يقودنا إلى أن نستنتج بأن الناسخ الذي جمع الحكايات سمح لنفسه بإضافة بعض العبارات التي لا تخل بسياق الحدث من جهة، وترضي الكرمللي الذي طلب منه أن يدون الحكايات كما هي ولا يحذف منها شيئاً، ففهم من طلبه إنه يريد تسجيل بعض العبارات المكشوفة.

ويشير انتباه القارئ في أسلوب حكايات كتاب التفتاف هو تكرار الألفاظ: (چان) و(گام، گامت، گاموا) و(هو، هي). وهذا التكرار يترادف أحياناً في حكايات عدة مما يدل على أن راويها واحد، أو أن الناسخ كانا يعتمد الإطالة، عن طريق تكرار مثل تلك الألفاظ، لأن الكرملی أطمعه في (الكسب وجعل له في كل كراسة ذات عشرين صفحة أجراً عشرين قرشاً صحيحاً أو مجيداً واحداً) فالإطالة ستزيد من عدد الصفحات وبالتالي من الكسب ولا نجد في حكايات التفتاف ألفاظاً بدوية، أما ورود لفظة (هين)، و(شيخ عرب) فلا تعني أن الحكاية بدوية ذلك أن مثل تلك الألفاظ مألوف التداول في المدينة. في حين أن الألفاظ الدالة على المدينة كثيرة جداً، وهي بلا شك منبئة عن معالم ووظائف اجتماعية وحضارية واقتصادية في ذلك المجتمع فمن ذلك لفظة (شناشیل) و(المطبخ) و(السلطان) و(الدنكة) و(الطولة) و(المنارة) و(السوك) و(الدكان) و(الچرباية) و(الصراي) و(الوزير) و(الشاذروان) و(السقا) و(اصطنبول) و(الشام) و(القاضي) و(الحمام) و(الدیوخانة) و(الوالي) و(الحوش) و(جالغي) و(الگهوه) و(الملك) و(العساكر) و(القصر) و(الشطرنج) و(المايخانه) و(السرداب) و(البستان) و(الدایه) و(المركب).

ولم نفهم ما قصده الكرملی بقوله (... حكايات إسلامية).



تبدأ كل حكاية بعبارة (إهناك مهناك) التي تقابل القول: (كان يا ما كان). وتنتهي بعبارة (چنه عندكم وجينه) مما يدل على أن الراوي شخص واحد على الأغلب، أو أن العبارتين مما اصطلاح عليه في ابتداء الحكاية وانتهائها عند بعض الرواة.



حكايات (ديوان التفتاف) شأنها شأن الحكايات الشعبية في كل الأمم، تجعل الإنسان يلجأ إلى قوى غير بشرية تعينه على تخطي الصعاب وحل المشاكل والقوى غير البشرية التي أعنيها هي: الجن، ف(بطل) الحكاية يلجأ إلى الجن، إذ يستدعيهم بفرك الخاتم السحري أو بإحراق شعرة أعطاه إياها نفر من الجن، وعنصر الجن يظهر أما بصورة الإنسان المعهودة أو بصورة عصفور أو حية أو سمكة أو سحلية. وهذه العناصر هي التي تخلص بطل الحكاية من المهالك، وتذلل له طي المسافات البعيدة وعبور البحار، وهي التي تفك أكثر المشاكل تعقيداً فتفسح أمام البطل دروب نيل القصد والنجاة من المهالك والأخطار.

والحكايات لا تقدم لنا وصفاً معيناً للجن، ما شكلهم؟ ما لونهم؟ أين يسكنون؟ بأي لغة يتحدثون. ولكنهم على ما يبدو يتحدثون بكلام يفهمه بطل الحكاية.

ونتساءل عن سر الاعتماد على الجن في حل المعقدات من الأمور، فنقول: إن موضوع الجن أو العناصر غير البشرية ليس من الأمور الجديدة على الفكر الإنساني، فالتاريخ يحدثنا عن شيوع مثل تلك الأفكار عند كل الأمم وخاصة في العهود الغابرة. حتى إذا جاء الإسلام وجدنا إن الإشارة إلى الجن قد وردت في أكثر من موضع في القرآن الكريم أو في أحاديث الرسول ﷺ. ثم جاء بعض من المفسرين والقصاص لتقوم مخيلتهم بنشيد ممالك للجن تجعلهم يعيشون البشر دون أن يشعروا بهم وأطلقوا عليهم الأسماء والصفات الخيرة والشريرة، وجعلوهم يتدخلون في حياة الناس يضايقونهم أحياناً ويكونون عوناً لهم في أحيان أخرى. ومن هنا صار الناس يؤمنون بأن الجان حقيقة واقعة. كما أن القاص يشد إليه مشاعر السامعين

وانتباههم كلما أوقع (البطل) في عقدة من المشاكل. وبحث القاص (ومعه المستمع) عن حل ليخرج به البطل من بؤرة المشاكل المستعصية، فيجدان الإنسان بلا حول ولا قوة أمام الكثير من الأمور وإن تلك التعقيدات لا يمكن فكها بجهد بشري. وهنا ينحرف فكر القاص إلى البحث عن قوى غير بشرية تساعد على فك العقد. وقد لا أكون مخطئاً إن قلت إن سيادة الجور والظلم وسريان الحروب والمذابح الجماعية والحكم القروي السلطي والعبثي في عهود غابرة، كل ذلك جعل طبقات الشعب مهينة الجناح محطمة الآمال تؤمن بالأقدار الغاشمة وبالخطأ والبخت اللذين يأتیان بالسعادة. وهكذا تستنيم بعض فئات الشعب فلا تؤمن بالعمل والمثابرة والكفاح بل تستطيب عالم أحلام اليقظة واللجوء إلى القوى الغيبية. كما يخيل لي أيضاً أن تأكيد القاص على موضوع (الجن) وتسخيرهم لخدمة البشر يخدم بشكل أو آخر مصلحة (القاص) الذي يمارس في الغالب كتابة (الدعاء) و(الحجاب) ويمارس أعمالاً يدعي إنها تسخر الجن لحل قضايا معينة.

ويقول (ليتمان) بهذا الشأن:

(وعندما سقطت بغداد، رأينا القصاص قد اتسع خياله بقدر ما ضاق علمه. فهو يخلق بلاداً لم توجد، ويتصور حوادث لم تقع ويعتمد في العمل على الجن والسحر والخوارق⁽¹⁾).



تسجل الحكاية الشعبية وجوداً دائماً دائماً وبارزاً لعنصر الشر متمثلاً

(1) ألف ليلة وليلة دراسة وتحليل ترجمة إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس حسن عثمان ص 84.

بشخص معين مثل: عجوز، أخت، أخ تحركهم عوامل الغيرة والحسد، ولا بد لعنصر الشر هذا من أن يحصد ثمرة الانتصار ولو لفترة معينة، هذه الفترة هي التي يكون فيها (البطل) في قرارة المشاكل وفورة الضيق والتأزم، وهنا تنشأ الأسماع إلى القاص لمعرفة ما سيحل بـ(البطل)، وتتعاقب الحوادث وتتداخل وتبدأ أجنحة الشر تتكسر، وعندها تهادأ أعصاب الصبيان فيخلدون إلى النوم العميق وتحت جفونهم صورة بطلهم المنتصر على الشر.



تكتفي الحكاية الشعبية بذكر الصفات العامة للأشخاص أو الأحداث، أما التفاصيل والجزئيات فترسمها نفسية المتلقي وثقافته ومحيطه، تقول الحكاية مثلاً: (... هناك ابن سلطان) دون أن نعرف أي سلطان هو وأين تقع سلطنته وما هي حدودها. ويخيل لي أن مفهوم كلمة (السلطان) غير واضح في ذهن القاص نفسه، ولئن كانت اللفظة تعني أعلى سلطة دنيوية فإنها غير واضحة المعالم لدى القاص، والدليل على ذلك إنه يجعل السلطان يحزن ذات يوم فيقصد المقهى فيسأله أصحابه عن سر همه (الحكاية 46) أو إنه يجعل بيت الشواك مجاوراً لبيت السلطان (الحكاية) أو يجعل السلطان يأتي إلى البزاز ليجلس في دكانه. وإذن فعلى المتلقي أن يرسم صورة السلطان بالشكل الذي يريده والذي يتفق مع نوازه.

وحين يريد القاص الإشارة إلى الاغتراب وإلى السفر الطويل والبعيد فإنه يقول: (كاع تشيله وكاع تحطه) كناية عن طول السفر وبعد المسافات. ويأتي بأسماء بلدان تثير فضول السامع وتلذذه بالمبهم من الأسماء الغامضة فمن ذلك (أخير الدنيا) وبلاد (الجين ماجين) وبلاد (الافرنك) وبلاد (ورا السبعة أبحر). ومن الأكيد أن القاص حين يذكر

أسماء تلك البلدان فإنما يذكرها بلهجة خاصة تأكيداً لغرابتها وليدل على إنها بعيدة جداً.



إن أغلب الحكايات تتحدث عن (ابن أو ابنة سلطان) أو (ابن تاجر) أو (ابن شيخ عرب) وما يتعرضون له من مصاعب ومشاق في حياتهم، تنكد عليهم العيش وتحيل صفاءه إلى مرارة، فكأن الحكاية تهدف من وراء ذلك إلى:

1 - الإقرار بأن النعيم مشوب بالأكدار حتماً.

2 - مواساة المعذبين في الأرض بالإيحاء لهم بأن مرارة العيش أمر لا يخصصهم وحدهم بل أنه ينتاب أبناء السلاطين أيضاً.

3 - إشباع شوق الطبقات المسحوقة إلى معرفة أحوال من وضعتهم الأقدار في قمة المجد.

أما مضمون تلك الحكايات فأغلبه لا يخرج عن الحدود التالية:

ابن سلطان أو ابن تاجر أو شيخ عرب يقع في غرام فتاة إلا أن الوصول إليها محفوف بمصاعب وأخطار كثيرة، ولكنها رغم كثرتها وخطورتها لا تمنع العاشق من ركوب الأهوال وتجشم عناء السفر إلى بلاد بعيدة جداً من أجل الحصول على مبتغاه. وينال المبتغى فعلاً، ولكن ذلك لا يتم إلا بمساعدة عناصر من الجن. فالحكايات تثبت الواقع القائم على المشاكل والصعاب، ولكنها مع ذلك تترك فرجة من الأمل للناس، إلا أن هذا الأمل غير مصحوب بإرادة داخلية عازمة على تفتيت الصعاب، بل هو متكئ على معونة تقدمها قوى غيبية. وبعبارة أخرى فإن الحكاية الشعبية تعرض لنا (البطل) بالصورة التي تدغدغ أحاسيس العامة، ف(البطل) لا يجبن أمام الأهوال التي

تعرضه، وإنما يتحمل المشاق حتى يحصل على ما يريد بشجاعته تارة وبمساعدة عناصر غير بشرية تارة أخرى، إن الانتصار الذي يحققه البطل من شأنه:

1 - أن ينال إعجاب الناس الذين ينظرون دائماً بإعجاب وتقدير إلى المنتصر، وقد يشكل ذلك تعويضاً عن حالات فشل أو خور نفسي عند المستمع.

2 - وأن يحث بشكل غير مباشر على أهمية الصمود أمام الصعوبات والعمل على التغلب عليها، بطريقة واقعية أو خيالية.

أما (ليتمان) فيقول: «أما أكثر الأبطال فمن خلق الخيال ابتدعهم رموزاً للمثل الأعلى أو القدر العاثر أو الجد العاثر أو السلطان الجائر أو الهوى المتسلط أو الأمل الآسي أو الحظ السعيد»⁽¹⁾.



بالرغم من إقرارنا بسذاجة الخيال في الحكايات الشعبية فإن علينا أن نشير إلى أن هذا الخيال يمضي محلقةً في بعض الأحيان بصورة تدعو إلى الاستغراب. ففي إحدى الحكايات يرد ذكر (الدولاب الخشبي) الذي يشبه في عمله طائرة الهليكوبتر بل يبالغ الخيال في التخيل فيجعل ذلك الدولاب قابلاً للطّي ووضع في الجيب. كما نقرأ عن (لعبة أم الصبر) وهي دمية تتحسس آلام محدثها فكلما ازداد فيض الآلام زاد تحسسها وانتفاخها حتى تنفجر، وهناك الرمان الذي يغني بينما تصفق له أوراقه، وهناك السائل الطبي الذي يؤدي إلى الحبل،

(1) ألف ليلة وليلة دراسة وتحليل/ من كتب دائرة المعارف الإسلامية، ترجمة إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس، حسن عثمان ص 73.

تلك كلها أمور لا نقول إنها من الخيال العلمي المدروس والمبني على فهم لقوانين الطبيعة والمادة، بل نرى إنها من الخيال الذي يمثل رغبات الإنسان الدفينة وتطلعه إلى ما يحقق له بعض الأمان في حياته.

لغة الحكايات

حين نتفحص لغة حكايات «ديوان التفتاف» نجد إنها عامية بغدادية، لا يجد عامة أهل العراق صعوبة في فهمها، وقد لا يكون في قولنا هذا أي شيء جديد إذ أن الكرمللي جعل عنوان النسخة الثانية في كتابه هذا: (ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات).

ولكننا سنجد أن القاص يستعمل ألفاظاً وتعابير ليست مما تألفه العامة في بغداد، فمن ذلك مثلاً:

الحكاية «2»	اخيزي لي متاع	والعامة تقول سوي لي متاع
الحكاية «6»	يرهم برجلها	والعامة تقول: يرهم على رجلها
الحكاية «7»	اغبض روحه	والعامة تقول اقبض روحه ولا تستعمل «اغبض» مطلقاً
الحكاية «8»	ترجب وتاجل	والعامة تقول: تركب وتاكل
الحكاية «8»	سلوكيات	والعامة تقول: سلك
الحكاية «9»	رجب	والعامة تقول: ركب
الحكاية «9»	نشرب لرياجيلنا كهوه	والعامة تقول: نصب لرياجيلنا كهوه
الحكاية «9»	ادبروها براسكم	والعامة تقول: ادبروها براسها
الحكاية «10»	ساجيات ثنتين	والعامة تقول: سواجي

الحكاية «16»	ابو بريصي	والعامّة تقول: أبو ابريص (أو) بريصي
الحكاية «18»	الخيّط	بدلاً من الحبل
الحكاية «18»	جافوتوا	عبارة «شروكية» وليست بغدادية
الحكاية «18»	اچتلت	العامّة تقول: اکتلت
الحكاية «18»	دشوا	العامّة تقول: دخلوا، خشوا
الحكاية «20»	على حد	العامّة تقول: على صفحة
الحكاية «22»	زنګینین	العامّة تقول: زناګین
الحكاية «22»	نمت بالګبور	العامّة تقول: نمت بين الګبور
الحكاية «24»	یتسوک حجار	العامّة تقول: يشتري حجار
الحكاية «25»	مغفی عليه	الصواب: مغفی (أو) مغمی عليه
الحكاية «25»	اقتلك	والعامّة تقول: اکتلك
الحكاية «26»	ګام یحب الها	العامّة تقول: ګام یحبها
الحكاية «27»	ګطعة من المركب	العامّة تقول: وصلة من المركب
الحكاية «27»	غناء	العامّة تقول: غنى أي ثراء
الحكاية «28»	تتطلبک	العامّة تقول: تطلبک
الحكاية «30»	عاکله	العامّة تقول: عاقله
الحكاية «30»	جرباية	سریر حديدي ولكن القاص یطلب من النجار أن یصنع له جرباية
الحكاية «33»	کابر	العامّة تقول: کُبر
الحكاية «34»	أقحور	العامّة تقول: اګحور
الحكاية «39»	عزيمات	العامّة تقول: عزایم
الحكاية «40»	اتوچلي على الله	العامّة تقول: توکلي على الله

ويلفت نظرنا، استعمال بعض الألفاظ التي تقودنا إلى حقائق تاريخية أو اجتماعية، ومن الأمثلة على ذلك:

ترد في الحكاية (51) لفظة (أمي) للشخص الذي لا يقرأ ولا يكتب ونقول بكل ثقة بأن هذه اللفظة لم تُعرف وتستعمل من قبل العامة إلا بعد انتشار المدارس الحديثة والصحف وإقبال الناس على التعلم.

ولئن عوّدنا القاص على إيراد لفظة (السلطان) دائماً فإنه يفاجئنا باستعمال لفظة (الملك) في الحكاية (46) مما يدل على أن عصر السلاطين قد زال وبدأ عهد الملوك، وإن لم يكن ذلك قد وقع تاريخياً فعلاً فإنه وقع فعلاً في ذهن الراوي أي أن الراوي كان يعيش في عهد الملوك ولكنه كان يتحدث عن عهد السلاطين.

وهناك تعابير غير مألوفة عند العامة في بغداد مثال ذلك:

الحكاية «1»	جلد راس السائس	والعامة تقول: كص راس السائس
الحكاية «8»	تبيع من هذوله الغزلان	والعامة تقول: تبّع من هاي الغزلان
الحكاية «23»	ما شاف إلا روحه طار راسه	والعامة تقول: ما شاف إلا طار راسه
الحكاية «27»	أخت أمهم	والعامة تقول: خالتهم
الحكاية «30»	أخت أخو أبوها	والعامة تقول: عمتها
الحكاية «50»	مال البنية أخت البنية مال مرت أبوها	وهو تعبير معقد وغير مفهوم

إن الأمثلة التي ذكرتها وغيرها مما سأشير إليه في مواضعه لدليل على أن القاص غير متمكن من اللهجة العامية البغدادية ولذا تفلت منه استعمالات لفظية شاذة، وعدم تمكنه هذا راجع أما إلى كونه من غير

البغادة الأصليين الذين يعرفون معاني المفردات بشكل دقيق، والذين يجيدون استعمال التعابير العامية على وجهها الصحيح، أو إلى كونه مختلط مع فئات تختلف عنه عرقياً ودينياً وفي لهجاتها تباين عن لهجة بغداد، الأمر الذي أدى إلى أن تكون لغته مضطربة وغير سليمة. ومما يؤكد اضطراب تعابيره استعماله لفظة (الخاويلات في الحكاية «47») ولكنه يعود فيسميها: (البشاكير).

وما دمنا نتحدث عن اللهجة العامية البغدادية نرى أنه لا بأس من الإشارة إلى الطريقة التي يكتب بها الناسخ مثل تلك الألفاظ، فمن الأمثلة على ذلك:

أن الناسخ يكتب:

يضل	بدلاً من يظل أي يبقى
هيه	بدلاً من هي
هلمسئلة	بدلاً من هالمسألة
هلسواية	بدلاً من هالسواية
ورى	بدلاً من ورا
اسويلك	بدلاً من أسوي لك
خسلته	بدلاً من خسلت له
أتاري	بدلاً من أثارى
بهلولايه	بدلاً من بهالولايه
هلولد	بدلاً من هالولد
انتى	بدلاً من انتِ
جعتى	بدلاً من جعتِ

هلياس	بدلاً من هالياس
هل منبوشة	بدلاً من هالمنبوشة
حملته	بدلاً من حملت له
هلذهب	بدلاً من هالذهب
عليه	بدلاً من عليّ

تضمن ديوان التفتاف (52) حكاية. وليس للحكاية أي عنوان، إنما وضعت لها أرقام فهناك الحكاية الأولى والثانية والثالثة... الخ.

أما الحكايتان الأخيرتان فهما ليستا من الحكايات بشيء، ولا تندرجان تحت مفهوم الحكاية الشعبية أصلاً، وإنما هما وصف للتقاليد والعادات والأزياء الشعبية في زواج الرجل وموته، ويخيل لي أن الكرمللي هو الذي طلب من القاص أن يسجل له تلك المواضيع لولعه بالتقاليد والعادات الشعبية فلما تم له ذلك ألحقها بالحكايات.

وليس من شك في أن الحكايتين سجل زاهر بالعادات والتقاليد والأزياء والمعتقدات يعين على إدراك ملامح مجتمعنا. إلا أننا سنلاحظ أن القاص حين يتحدث عن تلك الأمور فإنما يقدمها لنا بصورتها المثالية الكاملة وبعبارة أوضح إنه يعرض صورتها كما هي عند الطبقات العليا والمترفة في المجتمع.

يتجلى ذلك واضحاً في وصف الحللي والمصوغات والأزياء والهدايا والحفلات التي تقام بمناسبة الأعراس والولائم وحفلات المولد والتهليلة... الخ وكلها أمور لا تعرف عنها الطبقات الشعبية شيئاً إلا أمراً يسيراً تسمع به ولا تراه. وبغض النظر عن التفاوت الطبقي الواسع، فإن ما قدمه القاص من أسماء للأزياء والحلي ووصف للتقاليد، ونصوص للأغاني يعد مصدراً ثرياً للباحثين.

تبدو الحبكة الفنية ضعيفة جداً في بعض الحكايات فمن أمثلة ذلك قول القاص في الحكاية (14) إن الشاب سكن بيتاً، ولكنه لا يلبث أن يقول إنه سكن غرفة في واحد من الخانات.

وتخبرنا الحكاية (15) بأن الابن قد ذُبح ولكنهم قالوا لأبيه إنه غرق في النهر، ولكننا نفاجئ بأنه يعود إلى أمه وأبيه ويسلم عليهم دون أن تفاجئهم عودته.

وتذكر الحكاية (19) بأن الفتاة مُسخت بقرة ثم ذبحت، ولكن القاص يعود فيقول: إنها لا تزال تبحث عن قاتل العبيد.

عملي في المخطوطة

لم يعن الناسخ بوضع الحركات على الكلمات الأمر الذي يجعل قراءتها أمراً بعيداً عن اليسر. فعمدت إلى ضبط حركات الألفاظ لتكون ميسورة القراءة لمن يعرف اللهجة العامية العراقية أو لمن يجهلها. وأخذت بعدها بشرح الألفاظ وبيان معانيها لأن اللهجات العامية في تطور دائم، فقد يكون للكلمة معنى اليوم سيكون غيره في قابل الأيام، كما أن من الألفاظ ما قد يبطل استعماله وينقرض. وقد استعنت بمن كتب في شرح لهجة بغداد وصولاً إلى المعنى المقصود. وأشرت في الهوامش التي كتبتها إلى الأغلاط التي وقع بها الناسخ نتيجة سهو أو جهل علماً أن الكرملي شرح عدداً من الألفاظ وكتب ذلك بخطه على الهوامش وقد أشرت إلى ذلك في مواضعها.

واشتمل «ديوان التفتاف» على كثير من النصوص الشعرية الغنائية إلا إنها كانت مشوبة بالأغلاط، فعمدت إلى تصويبها ما استطعت إلى ذلك سبيلاً. وأخفقت في تصحيح العديد منها لأنها - على ما يبدو - من الأغاني التي كانت تُؤدى من قبل المغنيات العربيات الوافدات إلى

العراق، اللواتي كن يخلطن لهجتهم ببعض من لهجة بغداد، أو يغيرن النصوص تغييراً يحدده ذكاءهن ودرجة ثقافتهن فيكون نتيجة ذلك كله نص غريب يصعب تقويمه.

وقد اشتملت بعض الحكايات على عبارات هي من الأدب المكشوف وهي عبارات لم تضاف إلى الحكايات أي بعد. وأرى إنها مقحمة في الحكايات إقحاماً، ذلك إن من الجلي الواضح إن حكايات الديوان هي مما تقصه النسوة للصبية، فلا يعقل والحالة هذه أن تستعمل المرأة عبارات مكشوفة، ذلك إنها حية بطبعها وخاضعة لتقاليد المجتمع وصرامة التعاليم الدينية، ولا ننتظر من المرأة الحريصة على تربية الأجيال وتهذيبها أن تتفوه بالنابي من الألفاظ أمام صبية لا يزالون في أجواء الطهر النفسي. وقد حذفْتُ تلك العبارات وتركت مكانها فراغاً وأشرت في الحاشية إلى ذلك ليعرف القارئ أن هناك شيئاً محذوفاً.

ووضعت أرقاماً بين عضادتين [] تعين على معرفة أرقام صفحات المخطوط.

وأخيراً، أقول أن هذه الحكايات جزء من التراث الشعبي العراقي، لا نفترض إنها مؤطرة بالكمال أو ما يقرب منه، وإنما هي ممثلة صادقة لعقلية شعب معين أو مجتمع معين، وأرجو الله أن أكون في عملي مع تلك الحكايات قد أصبت بعض النجاح وليس التوفيق إلا من رب الأكوان.

عامر رشيد السامرائي

ديوان التَّقَاتِاف
جَمْعُ
أَكْبَرِ أَفْتَسَافِ الكَرْمَلِي
فِي سَنَةِ ١٠٤٤ هـ

غلاف النسخة الأولى بخط الأب الكرملّي

ديوان التفتاف

جميع

الأب استاصه ماري الكرملي



هذه الحكايات منقطة من افواه السامعين
ولا قطرها المعروف عند العرب باسم التفتاف
او المتفتف مجتمعة على لغتها العامة البغدادية
لحفظها بثوب التي نسجت فرا حرضا على
تدوين اللغة العامة المستخدمة في هذه المدينة . وانا الفقير اليه تعالى الأب
« في اثنائه : التفتاف من ملوط احاديثكم »

النسبة كالمفتف . واجمع تفتافون وتفتاف
وتم جمعها بهذه الصورة في سنة ١٩٣٣

الغلاف الداخلي للنسخة الأولى بخط الأب الكرملي

تصدير

بسم محمد الله تعالى، والشأن على آثره الحجة، أقول -
 وأنا فقير إليه تعالى كما أنوب انتقام مني الكرمل
 كنت قد كتبت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط
 رأسي بهذا رأياً بجميع ما يرويه بعض القدماء من ضرب
 الحكايات بالهجوم العامية البدوية الإسلامية
 ولما اجتمع عندي مني تدر يستحق التبسيط فقط
 الواحد المتأخر لينقل بقلبه إلى الواضح فجاءت
 بهذه المصنفات كما أنني جمعت الإشكال العامية
 النصرانية وصكاياتهم من حكايات اليهود في مجلد
 آخر. وسميت هذا الكتاب (الديوان التفتاف)
 على ما ذكرته في أوله في العذر وقد تم نسخته
 في سنة ١٩٣٣ للميلاد، لطف بقرآنه عباده
 مروب مبدوداً!
 بعداً في سنة ١٩٣٣ في ٦ كانون الأول من



الصفحة الثالثة من النسخة الأولى بخط الأب الكرمل

نفاث هذا الكتاب

لما نسخت هذا الكتاب في سنة ١٩٢٢ م
والمراقبة سنة ١٩١٤ م كانت اجرة النسخ
الحسن (خط ١٦ قرشاً رائجاً او اربعة غروش صغرى
(صاغى) فاردت ان ينسخ الكاتب نسخاً صادقاً
حنناً ويدون ما يسمعه من العلماء القريبات
منه نسباً كما مرانه **والله** وماله وجمعه **لنا** ينسب
اليهن وان لا يخفى شيئاً على نواله دين واصلعه في
الكتب وجعلت له في كل اربعة ذات عشرة صفحة
اجراً عشرين قرشاً صغرى (او مجيداً واذا افترض
كاتبه واخذ يكتب انوار الحكايات التي سمعها في
سجاسات الناس في كل بيت او في سوق كل بيت فجات
عده المجموعه من انفس ما ينقل على السنة المنوعة
في بغداد ونوع روايته تلك الحكايات وانشأه
بله جبراً ولفظ كليمياً واحالة العقلية التي يعيشون
فيها فتمت عن الموهوب والعا **امام** حسن نيم
وهذه الفن يعرف عند المزيج بالكلمة **FOLKLORE**
ومعنى **Folk** قوم وجمع ومعنى **Lore** معرفة
فيكون محصل اللفظ الانكليزي علم القوميات.

الصفحة الرابعة من النسخة الاولى بخط الأب الكرملی

هذا هو شرب المسهل وچان بضل بجي عكبه
 بيوم وچان يموت السلطان هذا الودير كام
 خفنه ودفنه وچان يصير هو سلطان كمد
 بجي سنه وچان يكوم وياخذ بنت السلطان
 المات خطبها وكطعوا مهر وسوه عريس وسوه
 صنفكه سبع تيام ومن عكب الصنفكه دخل عليها
 عكب ما دخل اهل الولايد كاموا يخافون منه
 ما يريدوه سلطان يقولون هذا سنو ابو الربا به بصير
 علينا سلطان عكب يومين وچان تجبه الخطوط
 للسلطان الطلع للحاربه وبه سلطان الغرب هذوله
 الا هالي كيفوا وچان يكولون اي بلكي نيكتل ونخلي
 بمكانه ابن سلطانا الولي هذا السلطان من
 سمع كام سوه عسكو ودرهم بتجار بون اسه ايريد
 يغتل ويه هذا الجبل ضلوا بتعا ركون عشرين ام
 وچان هذا السلطان ابو الربا به كسره لهادك
 سلطان الغرب هذا الا هالي من شا فو هيچي كالوا
 بلكت هذا خوش سلطان وكاموا كلهم بانقو
 وضل كاعده هو وموته مكيفيت على ايد زحال
 جينه عندكم وجينه

(١) الصنفكه اجتنى في عنته اناسها يديهم الدنيا بلكه ويغنمون بختها
 (٢) يعقرون اناسهم ويهدون اجلالهم ويخطبون برك ايضا على قريه الى مسجدين وخطبوا الارمين
 (٣) اتيه اعانه الله في رزقه كمن يعيس غائل الجبل بالقتال

الكرملية

صفحة من النسخة الأولى وعليها هامش بخط الأب الكرمللي

الذهر عني وشاملهن * جل حبر الهن عيون

وحلجبت وجفنت^{١٣}

ويكول الآخر

لَبَّاتٍ بِحِجْلٍ وَاصِبٍ مِنْ عِزَامِكَ نَارٍ * وَحَصَاثِ

سَعْدِي جَفَلٍ بِالْفَادِرَاتِ وَنَارٍ * كُلِّي خَدِيدِكَ

ذَهَبٍ لَوْ مِنْ لَبِيعِ النَّارِ * كَلَّتِ الْبِدَدُ شَعْرَ مِنْهِنَّ

وَاخْتَشَى مِنْهِنَّ أَكْثَرُ عَذَابِي وَتَحْرِجُ الْبِلَابِ مِنْهِنَّ

يَلِي تَدْوِرَ الْحَاسِنِ اسْئَلُكَ مِنْهِنَّ * أَضْحَكَ

تَبَسُّمٍ وَلَا تَخْشَى عَذَابَ النَّارِ

ويروى الآخر يكول

دُنْيَا أُنْدَعْتِي تَجَا لَبْنِي بِلَمْبٍ حَرْنَه * كُلَّمَا نَحَثَ

الرَّوْجِبَ تَكُنْصُ بِنَا حَرْنَه * يَا زَيْنَ الْأَوْصِيَاءِ

وَكُتَكَ عَلَيْنَا بَعْسَرْنَا حَرْنَه * تَوَلَّيْنَا بِالْأَنْدَلِ

وَالنَّايِ وَالْعُودِي * مِنْ زَوْدٍ دَهْرِي الْخَنِي

ظَهْرِي صَوْتُ عُودِي * كُلَّمَا الْخَنِي الْخَنِي

لِيَا لَيْلِيَا الْمُضَنِّ عُودِي * وَلَنْ بَاغَا نَمُ تَرَى

بِرَاحِنَا حَرْنَه

ويكول الآخر

جَمُّ دُؤْبٍ اسْتَدَّ ذُلُوبِي بِسَاعِدِي وَسُعَابِ

أَعْدِي بَعِيرِي بِسَاعِدِي وَعَصَاي

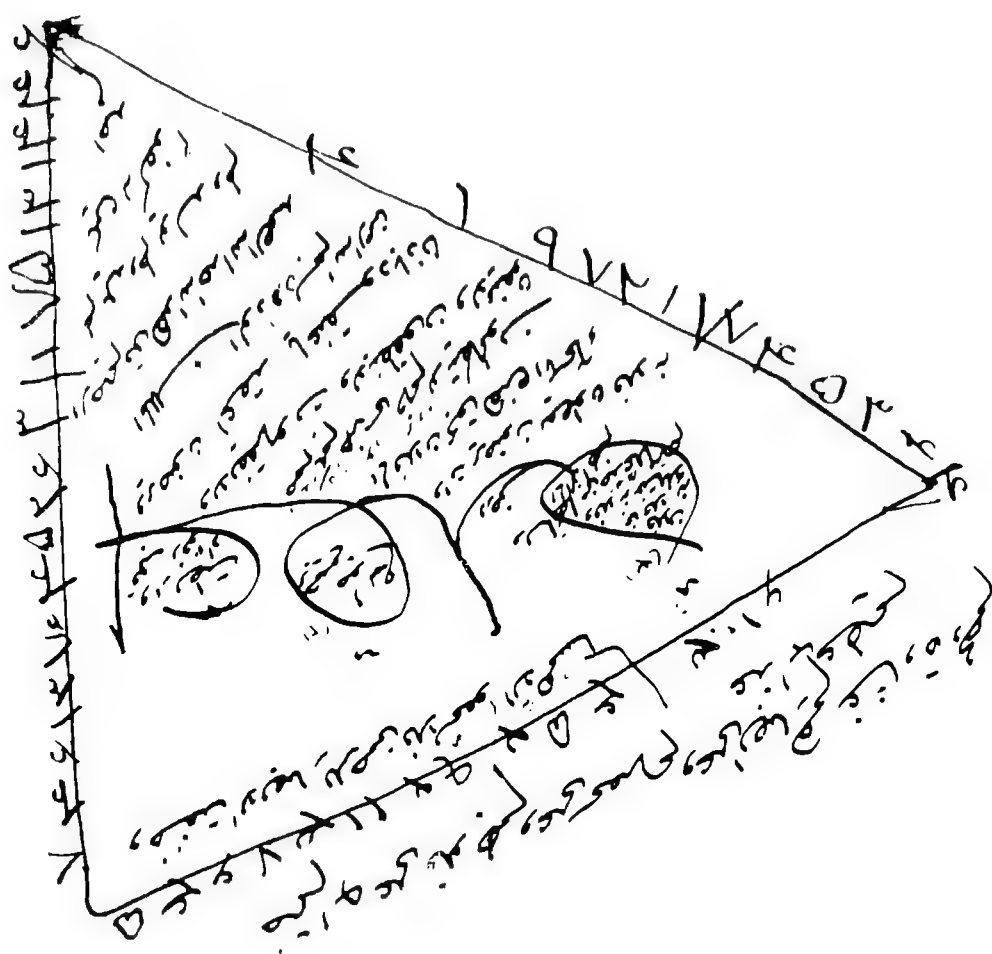
صفحة من النسخة الأولى وعليها هوامش بخط الأب الكرمللي

للعروس اهدوم ثنائيف اربعة وثوبين
 مال چنان ولباسين مال يفتنه وزخمه
 مزرره وثوب ابواهلاز ونوره وحك مال
 خام و وحك مال ابرسيم بطوزوها بكليدون
 ويكومون ويجيبون ^{چماشور} العريس من العروس ثوب
 ولباس وزخمه وعرقچين وچيس مال فلوس
 على عدد اخوت العريس چپاسه مالت فلوس
 وبيوت مالات ساعه وبيموج چماشور العروس
 ويكومون ييشترون صفر لکن مال حنسل الابد
 ولکن مال حمام وصيفيه زغيره وصينيه
 اجبيره ولکن اجبير وبريك ومصلح ولکن
 مال مصلح ويجيبون لکن وبريك مال ابرنج
 للوضو وييشترون كنتور به اثنین وصناريك
 واحد لهدوم العروس واحد لهدوم العريس
 وييشترون لفراش اول ماييشترون دواشك
 اثنین ولحافين ومخاديد اثنین هاي يخطوها
 على اچوپا به ليغل عليها العريس ودوشك
 بالكع واحد بصفت اليمنه وواحد بصفت
 اليسره ويجيبون تخوت اثنین يفرشون فوق

٦٣ نقشا سرد و اينجا
 هذا اعم قبح ابرج يكون
 وصيف بعد خطه صجين
 ويكون ذلك من التفتنه
 على حمله
 ١٢ طوبى الارواح و خند
 ١٣ بنة كالمه من اشياب
 علم ما ياتي ذرها

١٤ هله بهاي اناو به زنده
 يعاقب بالكال لافل
 صندوق ثياب نجيب
 الحمد commende

صفحة من النسخة الأولى وعليها هوامش بخط الأب الكرملی



صفحة من النسخة الأولى

ديوان التفنن أوحكايات بغداديات

هذه حكايات ملتقطه من أفواه النساء

الساكنات ولاقطها من طرف عند العرب

باسم التفنن أو المتفنن جمعها في

عمل لغتها العامة البغدادية

لأعظمها ثوبها التي تسجد فيها

ووصاعه تدوين اللغة العامة

الاسلامية البغدادية

وهذه نسخة ثمانية وهذه ينقول عن الأولى
وابا الفقير الى تعالى الاب انشا كما ذكر على

Contes arabes de Bagdad

Par

Le Père Anastase Louis de St. Mar

Camille Dechaume

Mission Apostolique

1903.

صفحة غلاف النسخة الثانية

يا افندي اشراياني فردولد دك الباب وچان
 يکول بغونجي برو برو نکلې الباب انهنې وردا هر
 وانطيك ذهب اصراني هم من فکيت الباب سسته
 فردولد مثل القمر چنه گونجي هذا ابن السلطان
 من سمعه کله با چراذا جافکله الباب ان اختل
 من بخت انضبه هذا هم صار ثاني يوم وچان ابن
 السلطان بختل بفردمکان هي البنيه من سار
 ثاني يوم لبست غير اهدوم کله کوجرات وعر
 ريب الذهب وچان ترکب وتشي هو ابن السلطان
 نظر نظرها شاف احدا وچان مطلع للصيد وچان
 هي تجي من بخت دفعت الباب شافها مفدوکه
 وچان دکه ونصيح بغونجي برو برو فک الباب
 انهنې وردا صفر انطيك وردا هر هذا بغونجي
 کام وچان سیکها هذا هو بغونجي من شافه
 من حلايه خرب هي هم خشت دورت دورت
 ما کنت شي کانت کشت کل التخل وطلعت وحيث
 نلبت عکب مشوار جا ابن السلطان شاف الباب
 مفدوکه والبغونجي مغمي عليه کام کفده کفده خار
 شو کله يا افندي هذا هم جا ومن شفته من

دع الرزيا فروع على النيام يغلب عليه فيوط الذهب
 من زر باغ رسيه ونحو الذهب

حلايه

صفحة من النسخة الثانية وعليها هامش بخط الناسخ 1

حلالة انجفت كله اريد باجر ما اطلع للميد حار
 ثالث يوم وصار وكنت الضحى وچان تكوم وتركب
 الفرس وحت وچان اندك الباب بغونجي برو
 برو فك الباب انا كصب السكر من هداتي انكسر
 انطيني ورد اخضر انظيك ذهب احمر هذا بغونجي
 كام وچان بك اباب هو خوش ازما ابن السلطان
 كله بابه انت شنو اخر كل يوم نجي وتكس
 هد بسان كله آني من اجي اشوف ما كشد
 واسوي هيجي هذا ابن السلطان من شافها على
 ولد كام اشكه هيه كالته كوم دنگب مطر خ
 كاموا يلعبون عي ساعه كامت غشي انجكت رجليها
 بالسلالة وچان يطلع الدم هو ابن السلطان من
 شاف الدم طلع كام جاب جفته وشدها هو
 ابن السلطان من شافته التمه كامت باكت راعه
 وباكت اشاله مالتله وچان تكلاه اود غناك
 هي طلعت وچان نجي للبيت كالته المنة عمارها
 شوف با عمه اشلون هسه اجيبه بنج
 لهوان السلطان تم بيتي عليه ما جاك كام وچان
 ترمج وبعث على اهله هيو لي اهد وبي هاري

(١) (٢) (٣) (٤) (٥) (٦) (٧) (٨) (٩) (١٠) (١١) (١٢) (١٣) (١٤) (١٥) (١٦) (١٧) (١٨) (١٩) (٢٠) (٢١) (٢٢) (٢٣) (٢٤) (٢٥) (٢٦) (٢٧) (٢٨) (٢٩) (٣٠) (٣١) (٣٢) (٣٣) (٣٤) (٣٥) (٣٦) (٣٧) (٣٨) (٣٩) (٤٠) (٤١) (٤٢) (٤٣) (٤٤) (٤٥) (٤٦) (٤٧) (٤٨) (٤٩) (٥٠) (٥١) (٥٢) (٥٣) (٥٤) (٥٥) (٥٦) (٥٧) (٥٨) (٥٩) (٦٠) (٦١) (٦٢) (٦٣) (٦٤) (٦٥) (٦٦) (٦٧) (٦٨) (٦٩) (٧٠) (٧١) (٧٢) (٧٣) (٧٤) (٧٥) (٧٦) (٧٧) (٧٨) (٧٩) (٨٠) (٨١) (٨٢) (٨٣) (٨٤) (٨٥) (٨٦) (٨٧) (٨٨) (٨٩) (٩٠) (٩١) (٩٢) (٩٣) (٩٤) (٩٥) (٩٦) (٩٧) (٩٨) (٩٩) (١٠٠)

فهرس الكتاب

٢. الحكاية الأولى : المرأة التي لا تحبل وتاريخ كتابها

سنة ١٢٢٨ هـ (= ١٩١٠ م)
١٢. الحكاية الثانية : سلطان الذي عنده ثلاث

بنات

١٦. الحكاية الثالثة : المتاجر الذي امراته لا تحبل ولا تلد
٢٣. الحكاية الرابعة : سلطان الذي عنده امرأة لا تحبل
ولا تبيض (أي ولا تلد)

٢٨. الحكاية الخامسة : سلطان الذي له ابنة وقد وهبها
له سبع غرور

٢٩. الحكاية السادسة : الرجل والمرأة اللذان لهما ابنة عمرها سنة
٤٠. الحكاية السابعة : الخياط الذي عنده ثلاث بنات
٤٧. الحكاية الثامنة : سلطان الذي عنده ثلاث بنات
الطريق لم يطلبهن احد

٥٢. الحكاية التاسعة : الرجل الذي عنده ثلث اوداد
٦٠. الحكاية العاشرة : سلطان الذي له ابنة واحدة كان
يحب كثيرا

الحكاية الأولى

إِنَّكَ مَهْنَاكَ⁽¹⁾، أَكُو⁽²⁾ فَرْدُ⁽³⁾ مَرَه، لَا تَحْبَل وَلَا تُجِيبُ⁽⁴⁾.
 كَالَتْ: يَوْمَ الْأَحْبَلِ⁽⁵⁾ وَأَجِيبُ⁽⁶⁾ وَلَذُ⁽⁷⁾، أَفْصَلْ إِهْدُومَه⁽⁸⁾ عِنْدُ⁽⁹⁾
 خَالِيَه⁽¹⁰⁾ الهم. الله إنطاها حَبَالَتْهَا، وَكَامَتْ⁽¹¹⁾ إِنْذُورَ عَلَى خَالِيَه الهم
 حَتَّى اتْفَصَلَ الْهُدُوم. دَوَّرَتْ وَلَكَّتْهَا⁽¹²⁾. وَجَتْ⁽¹³⁾ إِلَى بَيْتِهِمْ كَغَدَتْ
 دَثْرِيدَ⁽¹⁴⁾ إِنْفَصَلَ الْهُدُوم. بَاوَعَتْ⁽¹⁵⁾ يَمْنَه وَيَسْرَه، شَافَتْ ضَبَّةَ⁽¹⁶⁾
 عِصِي مَخْطُوطَه⁽¹⁷⁾ بِالطَّشِثْ، شَافَتْ جَا مَنَاكَ⁽¹⁸⁾ رَجَالِ⁽¹⁹⁾ إِرْبِطَهَا
 لَخَالِيَه الهم وَكَامَ يَضْرِبُ بِيهَا بِالْعَصَا، وَهُوَ كُلَّ يَوْمٍ يَضْرِبُهَا ثَلَاثَ⁽²⁰⁾
 أَوْقَاتٍ، الصَّبْحَ مَائَةَ⁽²¹⁾.....

(1) تعبير تفتح به الحكاية الشعبية يشابه قولهم: يحكى أن أو كان ياما كان.

(2) يوجد، وجدت. (3) امرأة.

(4) لا تنجب. (5) في يوم أحبل.

(6) والد. (7) ذكراً.

(8) ملابسه. (9) وتلفظ: عذ.

(10) الخالية من الهموم. (11) وبدأت تبحث عن.

(12) فوجدتها. (13) وجاءت.

(14) تريد أن. (15) نظرت.

(16) حزمة. (17) موضوعة.

(18) من هناك. (19) رجل.

(20) ثلاثة. (21) مائة.

والظهر مائة والمغرب مائة. المَرَّة (1) گالت إلها: آخِرُ الخاطر الله (2)،
أنا جيت أفصل عندج إهدوم، وآني شِفِتْ هذا ذنبج (3)، وانت
نعتوج (4) خالية الهم، شنو قصتج (5)؟؟ گالت الها: إسمعي يا خالة:
أنا فَرْد (6) يوم جنت گاعدة (7) وَيَّه (8) رجلي (9) بالكُبة (10) وگاعدين
دَنَّاكُل (11) عنب أسود بصينية بيضه [2]، گِلت لَه: شُوف (12) يا رجال،
الأسود وَيَّه الأبيض إِشْجَلُو (13)، گال لي: لَعَد (14) إِنْتِ عَاشِگَه (15)
عَبْد أسود، ومن ذاك اليوم الى اليوم كل يوم يضربني ثلاثة مائة عَصَه
وانا ما أَگول لا إلى أمي ولا الى أحد، خَالَتْهَا (16) في بطني. وهو
اليوم الذي يضربني يگول لي: هَم أَكُو (17) فارس عنز مثلي؟؟ وأنا
أَرْد أَگول له: لَع (18) مَاکُوش.

لما سَمَعَت المَرَّة الحجابة، گامت وگالت الى أم الحُوش (19)
إذا جاج (20) الدُورَة، وگالچ أَکو فارس عنز؟ گولي له: إي أَکو (21)،
هَسَّه (22) يگولچ: منو هذا؟ گولي له: سلطان نسيم.

(1) المرأة. (2) عبارة توسل.

(3) كذلك في الأصل وربما صوابها (أمرج) أمرک وحالک.

(4) وُصُفُوك. (5) ما قصتک؟

(6) ذات يوم. (7) جالسة.

(8) مع. (9) زوجي.

(10) في الغرفة. (11) ونحن نأكل.

(12) انظر. (13) کم هو جميل.

(14) اذن. (15) عاشقة.

(16) کتمتها في قلبي. (17) هل يوجد.

(18) لا، لا يوجد. (19) صاحبة البيت.

(20) جاءک مرة أخرى. (21) نعم يوجد.

(22) فهو سيقول لك.

الرجال جا وكت المغرب وگام يُبْصِطُهَا⁽¹⁾ لِمَا خَلَّصَ گال إلهَا:
أكو فارس عنز مثلي؟؟ گالت له: إي، گال إلهَا: مِنو؟ گالت له:
سلطان نسيم. هو لما سمع گال إلهَا: گومي سَوِي⁽²⁾ لي إِمْتَاع⁽³⁾. لما
سَوَتْ له أَخَذَ ومشى، گَغ⁽⁴⁾ إتشيله وُگَغَ إِنْحَطَّه الى أَنَّ جَا إلى مكان
سلطان نسيم. يسأل عليه دَلُوهُ وشَافَه، گام نَزَلَ عنده وبات هذيج⁽⁵⁾
الليلة لما صَبَحَ الصُّبْح، جا سلطان نسيم إلى الطُولَه⁽⁶⁾ وَخَشَ بِيْطْنَهَا⁽⁷⁾
شاف الخيل وصاح: جَلَاد، تعال إجلد⁽⁸⁾ راس السايِس. الجلاَد جِلْدَ
راس السايِس. لما صَبَحَ ثاني يوم هَمَّ⁽⁹⁾ خَشَ سلطان نسيم بالطوله
وصاح جلاَد إجلد راس السايِس، وثالث يوم جلد راس الاخر.
والخُطَّار⁽¹⁰⁾ كل يوم[3] يباوع⁽¹¹⁾ على هذه الأشياء وُگَلَّه: يا سلطان
نسيم راح يَطُك⁽¹²⁾ أَفَادِي⁽¹³⁾، شنو هذه المسألة كل يوم تكتل⁽¹⁴⁾
واحد؟ رجع سلطان نسيم گَلَّه: أَكُو عندي فَرِدْ مُهْرَه⁽¹⁵⁾ ما گاعدين⁽¹⁶⁾
يداروها، كل يوم تَصْبَحْ ذبلانه⁽¹⁷⁾. لما سمع الخطار گال⁽¹⁸⁾ الى
سلطان نسيم: أريد أنا أَصير الليلة سايِس. گله: كَيْفَك⁽¹⁹⁾. صار

(1) يضر بها. (2) اعلمي لي.

(3) زاد السفر.

(4) تعبير المقصود به أنه صار يطوي الأرض.

(5) تلك. (6) الإسطبل.

(7) ودخل في داخلها.

(8) اقطع. والصواب أنهم يقولون: كُص، وقد وردت «قطع» في ص 6 من المخطوط.

(9) أيضاً. (10) الضيف.

(11) ينظر، يراقب. (12) ينفجر.

(13) قلبي. (14) تقتل.

(15) مهرة واحدة. (16) لا يعتنون بها.

(17) في حالة ذبول وضعف.

(18) صواب التعبير العامي: (گله لسلطان نسيم).

(19) كما تشاء.

سایس وُلِبَسْ إهدوم الوَضَحَه. لما صار دُنْيا وكت العِشَا⁽¹⁾، ما شاف الا جَتَه فَرِدْ مَرَه گام إِتْصیح: یا سایس تعال گال لها: بِلِي⁽²⁾، گالت له: شِدْ⁽³⁾ على المهره حتى اركبها، هو هَمْ شِدْ عليها جَتْ وركبت عليها. گالت له: انتَ هم إركب وحده. هو هم ركب وحده وگام یمشون، هي گِدَامْ⁽⁴⁾ وهو ورا⁽⁵⁾ إلى أن جَوْ⁽⁶⁾ إلى الجُولِ⁽⁷⁾، گالت له: أَرْبُطْ فرسك إِهْنَايَه⁽⁸⁾، وانا اروح إِهْنَاك هَسَه⁽⁹⁾ أَجِي. لَمَّا راحت هو هَمْ بلا جِسْهَا⁽¹⁰⁾ لِحْگَهَا⁽¹¹⁾. مَشِي مَشِي⁽¹²⁾ إلى أن جَتْ الى فرد⁽¹³⁾ مغاره وَخَشَتْ⁽¹⁴⁾. وهو هم⁽¹⁵⁾ خَشْ وراها⁽¹⁶⁾ يباوع⁽¹⁷⁾ شُو⁽¹⁸⁾ شَكُو، ما شاف⁽¹⁹⁾ الا أربعين دِيُو⁽²⁰⁾ ينتظروها. لما شافوها گالولها⁽²¹⁾: ليش إِنْغَوَّگِتْ⁽²²⁾؟؟ گالت⁽²³⁾ إِنْهُم: صار شغل⁽²⁴⁾.

وگاموا يلعبون ويتونسون إلى أَنْ صار الفجر. گبل ما تَطْلَع،

-
- | | |
|--|---------------------|
| (1) وقت صلاة العشاء. | (2) نعم. |
| (3) ضع عليها عدة الركوب. | (4) في المقدمة. |
| (5) في الخلف. | (6) جاءوا. |
| (7) البرية. | (8) هنا. |
| (9) بعد قليل سوف. | (10) بدون علمها |
| (11) تبعها. | (12) وظل يمشي. |
| (13) مغارة بذاتها. | (14) ودخلت. |
| (15) أيضاً. | (16) خلفها. |
| (17) ينظر. | (18) أي شيء هناك. |
| (19) فرأى. | |
| (20) لفظة تطلق على مخلوقات خرافية ذات أجسام ضخمة وأشكال غريبة. ويقول الأستاذ مسعود محمد إن لفظة "Daeva" صارت ديو التي كانت تعني (الإله) قبل ذلك وغيرها زرادشت وجعلها تطلق على إبليس «لسان الكرد ص ١٥». | |
| (21) قالوا لها. | (22) تأخرت. |
| (23) قالت لهم. | (24) هناك ما شغلني. |

السايس طَلَعَ وراح إِبْمَكَان⁽¹⁾ الذي گالت له أُوْكَف⁽²⁾ بِهِ. وهي جَت⁽³⁾ وگالت: يا سايس، گال إِلْهَآ: بَلِي. گالت: گُوم دِنْمِشِي⁽⁴⁾ ونرجع إلى أَهْلِنَا. هو هَمَّ گام، وركبت[4] الفرس وركب هو هَمَّ ومشوا الى ان جَوَّ⁽⁵⁾ إلى بيتهم، هي راحت وَخَشَّتْ⁽⁶⁾ بِالْكُبَّةِ والسايس خش بالطُولَه، مِنْ هَلْ گَد⁽⁷⁾ ما رِخْضُوا تَعَبَ خَلَّه⁽⁸⁾ راسه على المخده ونام، لما صار الصبح وجا سلطان نسيم على عادته الْأَوْلَانِيَّه⁽⁹⁾ يَحْمُ⁽¹⁰⁾ الخيل شافهن⁽¹¹⁾ هَلْگانات⁽¹²⁾ من التعب، صاح: منو السايس ؟ گالوا له: الخطار الذي نَزَلَ البارحه عندك. هُمَّه⁽¹³⁾ گاعدين يَتَحَاجُون⁽¹⁴⁾ وگعد⁽¹⁵⁾ السايس مِتْعَجِب⁽¹⁶⁾ من هذه المسأله، صَاحَه⁽¹⁷⁾ السلطان وگله: يا فلان ليش ما داريت⁽¹⁸⁾ الخيل زين؟؟

لما سمع، گله: يا سلطان، إلی إِحْجَايه⁽¹⁹⁾ وَيَّاكَ⁽²⁰⁾ انتَ ليش كل يوم تُكْتَلِ⁽²¹⁾ نَفْسُ وهي مَرَّتْكَ⁽²²⁾ تَسْوِي⁽²³⁾ كَذَا⁽²⁴⁾ وكذا، وَحِجَّالَه⁽²⁵⁾ الْحِجَايه من الأول الى التالي، وگله اذا ما تَصَدِّكَ⁽²⁶⁾

(1) في المكان. (2) قف فيه.

(3) جاءت وفي الأصل (جتي). (4) هيا لنذهب.

(5) جاءوا وفي الأصل (جُوا). (6) ودخلت.

(7) لكثرة ما. (8) وضع رأسه.

(9) السابقة. (10) يفتش.

(11) رأى أنهن. (12) قد حل بهن التعب.

(13) (14) وبينما هم يتحادثون.

(15) استيقظ. (16) وقد أخذه العجب.

(17) ناداه. (18) لم تعتن.

(19) (20) لي حديث معك.

(21) تزهق نفساً. (22) زوجتك.

(23) (24) تفعل كذا وكذا.

(25) وحقى له الحكاية أي ما حدث. (26) إن لم تصدق.

انْتَ اليوم صِير سايس وشوف إبعينك.

السلطان تم⁽¹⁾ هَذَا النهار بحيره⁽²⁾ مقهور، لما صار العِشَا گَام
السلطان وَلِبَسَ إِهْدُوم⁽³⁾ الساييس وَكَعَدَ بالطوله ينتظر ما شاف الى
جَتَّ مَرَّتَه وصاحت: سايس گوم شد على الخيل بالعَجَل⁽⁴⁾، هو هَمَّ
شد على الخيل، گامت رُكِبَتْ هي وَخَذَهُ وهو وَخَذَهُ ومشوا الى ان
جَوَّ الى المكان الذي يَرِبْطُون بيه الخيل مثل⁽⁵⁾ ما وَصَفَ لَهُ الخُطَّار،
گالت له: إِنزِلْ إگعد إِهْنَايَه هَسَّه أَجِي، هي لما راحت [5] هو هَمَّ
مِشَه وراها بَخْفِيَه⁽⁶⁾ إِلَى أَنَّ جَتَّ إِلَى المحل خَشَتْ⁽⁷⁾ بِيْطَن⁽⁸⁾ المغاره
هو هَمَّ خَشَ، ما شاف الا أربعين ديو ينتظروها. هُمَه شافوها گالوا
لها: ليش تعوگتِ ؟ گالت لهم: چان عندي شغل.

وگاموا يلعبون ويتونسون الى ان صار وكت⁽⁹⁾ الشافعي وترید
تطلع، هو طَلَعَ گَبْلُهَا⁽¹⁰⁾ وَجَا يَمَّ الخيل، لما جت صاحت: گوم يا
سايس دَنَمَشِي هو هَمَّ گَام وَرَكِبَتْ وَرَكِبَ وَگاموا يريدون يمشون،
مشوا الى ان صار نص الدرب گال إلها: بيبِي⁽¹¹⁾، انتِ امشي
گَدَام⁽¹²⁾ أَنِي أَجِي⁽¹³⁾ وَرَاجَ⁽¹⁴⁾ لَأَنَّ إِنْسَيَتْ چيس⁽¹⁵⁾ التوتن بمكان
الخيل، گالت له: دِرُوح⁽¹⁶⁾. هو هَمَّ جا الى المغارة الذي بيها
الديوات وشافهم نايمين وَيَمُّهُمْ⁽¹⁷⁾ سيف، أخذ السيف وَكَطَعَ روسهم

(1) بقي.

(2) محتاراً.

(3) ملايس.

(4) بسرعة.

(5) كما.

(6) بخفاء، بدون علمها.

(7) دخلت.

(8) إلى داخل وفي الأصل (بطن).

(9) وقت أذان الفجر عند الشافعية.

(10) قبلي، أمامي.

(11) اليببي: الجدة، وتستعمل في الخطاب للتوقير وإظهار الاحترام.

(12) قبل، أمامي.

(13) سوف أجى.

(14) بعدك.

(15) كيس التبغ.

(16) هيا أذهب.

(17) وبجانهم.

وجابها ويّاه، لما رَجِعَ، مَرَّتَهُ⁽¹⁾ خَشَتْ ثَنَامَ وهو راح يودي⁽²⁾ الخيل
بالطوله ورجع نام إِبْغِيرَ⁽³⁾ كَبِه.

هي لما نامت كَبَّتْ⁽⁴⁾ من النوم خايفه وگامت تحچي⁽⁵⁾ إلى
امها، تگول لُمَهَا⁽⁶⁾: يا يُمّه⁽⁷⁾ شِفِت في المنام سلطان نسيم رايح
ويايه صاير سايس ومَذْبَح⁽⁸⁾ الأربعين ديو وجايب روسهم ويّاه⁽⁹⁾،
أَثَارِي⁽¹⁰⁾ أمها تدري بَهْل⁽¹¹⁾ شَي وما تنهيها⁽¹²⁾، لما سمعت أمها
گالت لها: لا يا بنتي جَذِب⁽¹³⁾، هذا مَنَام، والمنام ما يَتَصَدَّك⁽¹⁴⁾،
وَرَدَّتْ⁽¹⁵⁾ نامت وَهَمَّ⁽¹⁶⁾ شافت [6] ذاك المنام وگالت الى امها يا
يمه اذا ما تصدگين⁽¹⁷⁾ گومي وشوفي⁽¹⁸⁾ يَمَّ⁽¹⁹⁾ راسه، البنيه⁽²⁰⁾
گامت⁽²¹⁾ وجتَّ⁽²²⁾ دَثَبَاوَع⁽²³⁾ إلى راس⁽²⁴⁾ رَجَلَهَا⁽²⁵⁾ شافت راس
الأربعين ديو مَحْطُوطِينَ⁽²⁶⁾ بِالْعَلِيجَه⁽²⁷⁾، رَدَّتْ⁽²⁸⁾ البنيّة گالت الى

-
- (1) زوجته. (2) يذهب بالخيل.
(3) في غرفة ثانية. (4) استيقظت فزعة.
(5) تحدث، وفي الأصل (تحكي) ووضع الكرملی أمها في الهامش لفظة تحچي.
(6) لأمها. (7) يا أمه.
(8) وأنه قد ذبح. (9) معه.
(10) تبين أن، ويظهر أن وفي الأصل (أناري) بالثاء وسترّد كذلك في أغلب الحكايات.
(11) بهذا الأمر. (12) ولا تمنعها.
(13) كذب. (14) لا يصدق.
(15) وعادت إلى النوم. (16) وأيضاً.
(17) إن كنت لا تصدقين. (18) وانظري.
(19) بجانب رأسه حيث ينام. (20) البنت، الفتاة.
(21) نهضت. (22) وجاءت وفي الأصل (جتي).
(23) كي تنظر.
(24) (25) إلى حيث يضع رجلها رأسه. (26) موضوعين، وقد وضعوا.
(27) كيس يُصنع من القماش أو يحاك ويعلق في الكتف أو الرقبة يضع الشخص فيه
بعض حاجاته عند السفر.
(28) عادت الفتاة وقالت.

امها: يا يُمّه اذا صار الصبح غير⁽¹⁾ يُكْتَلْنِي، لكن انا أروح أقرأ⁽²⁾ عليه واكْلَبَه⁽³⁾ زُمَال⁽⁴⁾.

امها گالت لها: لا يا بنتي، هذا رَجْلِج⁽⁵⁾ وهو سلطان أخاف يَنْكِسِر⁽⁶⁾ إِغْتِبَارَه. رَجَعَت البنية وگالت: يا يمه أشو⁽⁷⁾ أَفادي⁽⁸⁾ راح يطك⁽⁹⁾، للصبح ما اگدر⁽¹⁰⁾ ائْعُد⁽¹¹⁾، آني راح اقرأ عليه واكْلَبَه لَكْلَك⁽¹²⁾، لما جَت⁽¹³⁾ يَمّه⁽¹⁴⁾ كُْمَشَت⁽¹⁵⁾ فَرَد عصا⁽¹⁶⁾ وِقَرَت⁽¹⁷⁾ عليه⁽¹⁸⁾ وَضُرِبَتَه وگالت له: صير⁽¹⁹⁾ لَكْلَك⁽²⁰⁾، لما گلبته گَعَد⁽²¹⁾ وطار وجا⁽²²⁾ يم⁽²³⁾ اللگالك في⁽²⁴⁾ جُرْف البحر، لما شافوه اَلِلْگَالِك غريب كُْمَشوه⁽²⁵⁾ وِكْتَلوه⁽²⁶⁾ وَنْتَفَوْا كل ريشه. عُگب مِسْوَار فاتوا⁽²⁷⁾.....

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) يقتلني. | (2) أتلو عليه تعاويز سحرية. |
| (3) وأسخه. | (4) حمار. |
| (5) زوجك. | (6) يقل قدره. |
| (7) (8) (9) إن قلبي سينفجر. | |
| (10) (11) لا أقدر على الجلوس أي لا يقر لي قرار. | |
| (12) لقلق. | |
| (13) جاءت، وصلت وفي الأصل (جتي). | |
| (14) بقربه. | (15) أمسكت. |
| (16) عصا. | (17) وقرأت، وتلت. |
| (18) كذا في الأصل وأرى صوابها (عليها) أي أنها نفثت سحرها على العصا وضربته بها. | |
| (19) كن. | (20) لقلق. |
| (21) نهض وطار. | (22) وجا. |
| (23) قريباً من. | |
| (24) كذا في الأصل وصواب التعبير العامي (عِذْ أو يَم). | |
| (25) امسكوا به. | |
| (26) وضربوه. | |
| (27) كذا في الأصل وصواب التعبير العامي (فاتن). | |

ثَلَثَ فَخَاتِي⁽¹⁾ وگالوا: آه يا سلطان نسيم، انتَ إِنْجَان⁽²⁾ نايم شَرِّ عليك، وانچان گاعد خير عليك، نِحْجِيلِك⁽³⁾: هَسَّه⁽⁴⁾ يَجَنِّ⁽⁵⁾ يَمَّك⁽⁶⁾ ثَلَثَ نِسْوان يگعدن يَمَّ جُرْفَ الْبَحْرِ يريدن يغسلن روسهن، وَخَدَه⁽⁷⁾ تَحَاجِي⁽⁸⁾ اللُّخ⁽⁹⁾، هَسَّه هَاي تگول أَخْسِل⁽¹⁰⁾ كُبَل، وهاي تگول أَخْسِل كِبَل، إِنْكُلَّك⁽¹¹⁾ يا سلطان نسيم الكان⁽¹²⁾ انت گاعد⁽¹³⁾ من اتشوفهم گوم⁽¹⁴⁾ وَجِب⁽¹⁵⁾ إِلَى ثَلَاثَتِهِمْ هَسَّه هِنَ يَقْرَن⁽¹⁶⁾ عليك ويگلبوك⁽¹⁷⁾ مثل ما چنت بالأول، هُمَه⁽¹⁸⁾ خَلَّصُوا الْحَجِي طاروا[7] الفخاتي.

عُكْبَ مِسْوَار جَو الثَّلَثَ بنات گعدوا على جرف البحر وگاموا يتشاحنون بينانْهُمْ⁽¹⁹⁾ هَاي تگول جِبُولِي⁽²⁰⁾ وهاي تگول جِبُولِي، هو لما شافهم گام وَجِب⁽²¹⁾ لَهُمْ كُلَّهُمْ، گالوله يا سلطان نسيم: بَيْش⁽²²⁾ نَجَازِيك؟ إِحْنَا رَاح نِگْلَبْكَ⁽²³⁾ مثل ما چنت بالأول آدمي، قَرَوْ عَلَيْهِ وَگلبوه. لما صار آدمي هو هَمَّ جَا إِلَى الْبَيْتِ مَالَهُمْ⁽²⁴⁾،

-
- (1) والمفرد: فُخْتِيَّه أي فاختة.
(2) إِنْ كُنْتَ.
(3) استمع لما نقوله لك.
(4) عن قريب.
(5) يَجَنِّ. وفي الأصل (يجون) وكتب الكرمللي أعلاه لفظة (يجن).
(6) بالقرب منك
(7) (8) (9) يتحادثن فيما بينهن.
(10) اغسل.
(11) نقول لك.
(12) إِنْ كُنْتَ.
(13) متيقضاً.
(14) قم.
(15) وصب الماء.
(16) يقرآن التعاويذ السحرية.
(17) ويقبلونك، ويعيدوك.
(18) وما أن انتهوا من الحديث.
(19) فيما بينهن.
(20) صبروا عليّ.
(21) صبَّ عليهم.
(22) كيف نجازيك؟ بأي شيء نرد لك الفضل.
(23) نقلبك، نعيدك.
(24) العائد لهم.

فَرِدَ⁽¹⁾ راس إِكْمُش⁽²⁾ فرد⁽³⁾ عُوْدَه وضرب مَرَّتَه وگلبها⁽⁴⁾ فَخْتَايَه
وَحَطَّهَا⁽⁵⁾ بالقفص وما گام ينطیها لا أَكِل ولا شُرْب، وگام خَلَّه⁽⁶⁾
دَلَال⁽⁷⁾ بالبلد وین مَأْكُوش⁽⁸⁾ فرد⁽⁹⁾ بنت كِتْلُوها⁽¹⁰⁾ ومَرَه⁽¹¹⁾ حامل
شگوا⁽¹²⁾ بطنها، لما گللهم راحوا ما خلوا في الدنيا أحد من البنات
ومن الحاملات. جا⁽¹³⁾ فرد شایب⁽¹⁴⁾ عنده بنیه گله: يا سلطان نسیم
إِثَّابَه⁽¹⁵⁾، آخِرَه⁽¹⁶⁾ أَصَابِيعك⁽¹⁷⁾ موسوه⁽¹⁸⁾، خُو مُو⁽¹⁹⁾ كل الدنيا
سَوَه، هو هم⁽²⁰⁾ سكت وگال خلی⁽²¹⁾ ییطلون من کِیل الناس ومن
عگب⁽²²⁾ مده هم جا علیه هذاك وگله: يا سلطان نسیم لیش انت
اتظل⁽²³⁾ بلا مَرِيَه⁽²⁴⁾، تعال أزوجك، گله: انا ما رید بنیه صایره⁽²⁵⁾
بالدنيا کلها. گله⁽²⁶⁾: لعد⁽²⁷⁾ أَكو⁽²⁸⁾ مره حامل نجیبها⁽²⁹⁾
ونحطها⁽³⁰⁾ عندك الی⁽³¹⁾

-
- | | |
|--|--------------------|
| (1) وذهب رأساً. | (2) امسك. |
| (3) عصا. | (4) ومسحها. |
| (5) ووضعها. | |
| (6) (7) طلب من الدلال أن يطوف بالبلد. | (8) توجد. |
| (9) آية فتاة. | (10) أقتلواها. |
| (11) وإهراة. | (12) شقوا. |
| (13) جاء. | (14) كبير السن. |
| (15) إمتنع، قف عند حدك. | |
| (16) (17) (18) فأن أصابعك ليست متساوية. | |
| (19) وليس. | (20) ظل ساكتاً. |
| (21) ليكفوا. | (22) بعد، عقب. |
| (23) تبقى وفي الأصل (تفضل) وكذلك في باقي الحكايات. | |
| (24) زوجة. | (25) موجودة، خلقت. |
| (26) زيادة يقتضيها السياق. | (27) اذن. |
| (28) توجد امرأة. | (29) تأتي بها. |
| (30) ونضعها. | (31) فإذا. |

جابت⁽¹⁾ بنيه⁽²⁾ من⁽³⁾ نصيبك عود⁽⁴⁾ ربيها إليك.

جابوها للمريه وحطوها بالبيت بعد چم يوم جابت إبنيه اخذوها من جوه⁽⁵⁾ أمها وحطوها بسبع كُتب وبسبع^[8] سرايب حتى لا تباع⁽⁶⁾ أحد من الدنيا ولا الدنيا إتباعها. فرد يوم صارت البنيه إحديته⁽⁷⁾ وأخذها⁽⁸⁾ جبلت وجابت ثلث ولد وهي ما شافت لا درب ولا سِما ولا شمس. فرد يوم شافت الجامه⁽⁹⁾ كَتَضوي⁽¹⁰⁾ قالت للخدّامه مآلتها: شنو هذا الضوه⁽¹¹⁾، قالت لها: بيبي، أكو⁽¹²⁾ دنيا، وأكو شمس، وأكو مخلوق، لما صار المغرب جا رجلها حُكمت⁽¹³⁾ عليه وكالت له أريد أطلع واشوف الدنيا، رجع كال الها: انا لله وانا إليه راجعون، يا حُرّمه⁽¹⁴⁾ إيصير باجر⁽¹⁵⁾ وروحي⁽¹⁶⁾ إتونسى بالستان. لما صار الصبح راحت وراح وياها طابورين عسكر مُحافظة إليها. ظلت مع العسكر مقدار أربع ساعات وكالت للعسكر: انتو رجعوا وانا أظل مع سلطان نسيم. لما صار المغرب، ورجعوا العسكر، ظلت هي وسلطان نسيم وولدها كاغدين يلعبون بالغ⁽¹⁷⁾. ما شافوا الا فرد⁽¹⁸⁾ صخره إزخزحت⁽¹⁹⁾، شالوها⁽²⁰⁾ الولد⁽²¹⁾ وطلع

-
- | | |
|---------------------------------------|--------------------|
| (1) ولدت. | (2) أنثى. |
| (3) فهي لك. | (4) قم أنت بريتها. |
| (5) تحت. | (6) لا تنظر. |
| (7) فتاة بالغة. | (8) وتزوجها. |
| (9) الزجاجة. | (10) تضيء. |
| (11) الضوء. | (12) هناك دنيا. |
| (13) طلبت منه بإلحاح شديد، فرضت عليه. | |
| (14) امرأة. | (15) الغد. |
| (16) واذهي للتزوه. | (17) على الأرض. |
| (18) صخرة ما. | (19) تحركت قليلاً. |
| (20) رفعوها. | (21) الأولاد. |

فرد سرداب وشافوا بالسرداب أربعين ديو يصيحون: آه سلطان نسيم
جَنَّهُ ثمانين وصرنا اربعين، وين الذي ينطينا بيدنا⁽¹⁾ شو⁽²⁾ شنسوي
وياه.

عگب مشوار طَلَّعُوا⁽³⁾ فرد تفاحة وگُسموها⁽⁴⁾ بينائهم⁽⁵⁾ أربعين
وَضَلَّه⁽⁶⁾ [9]، رَجَعَتْ⁽⁷⁾ مَرَّتْ سلطان نسيم وگالت: يا سلطان نسيم
اذا ما تجيب لي منهم وصلة تفاحه تَرَه⁽⁸⁾ هسه أَگول هَيَّاتَ⁽⁹⁾ سلطان
نسيم، هو لما سَمَعَ راح عليهم واحتال وجاب فرد وصله من التفاحة
وانطاها الى مرته، ومن [بعد] ذلك طلعوا فرد رَگَيَه⁽¹⁰⁾ وصاحوا آخ يا
سلطان نسيم وين نشوفك حتى ناكلك، رَجَعَتْ مرته گالت: يا سلطان
نسيم اذا ما تجيب لي شَيْف⁽¹¹⁾ رگي تره أَصِيح هَيَّاتَ سلطان نسيم
كلها: آخِر⁽¹²⁾ إمنين أَجيب؟ روعي صيحي، انا لله وانا إليه راجعون،
ريبتج⁽¹³⁾ وانت ابطن⁽¹⁴⁾ أمج عَبالي⁽¹⁵⁾ تَطْلَعين⁽¹⁶⁾ خوش⁽¹⁷⁾ مَرَه.
وَم⁽¹⁸⁾ هي صاحت: هَيَّاتَ سلطان نسيم تعالوا عليه، لما سَمِعُوا
طَلَعُوا الأربعين رَجَّال⁽¹⁹⁾ وگُمشوه⁽²⁰⁾ وَرَزَّجَلوه⁽²¹⁾

-
- | | |
|--|---------------------------------------|
| (1) بأيدينا. | (2) وسنفعل به ما نفعل. |
| (3) أخرجوا. | (4) واقتسموها. |
| (5) بينهم. | (6) قطعة صغيرة. |
| (7) عادت. | (8) فأني الآن. |
| (9) كذا في الأصل وربما صوابها (هَيَّاتَه). أي هذا هو. | |
| (10) بطيخة حمراء. | |
| (11) العامة تقول: (شَيْف) أو (شَيْف) أي جزء من البطيخة على شكل هلال. | |
| (12) لفظة استهلاكية وهي هنا بمعنى: اذن، قلبي. | |
| (13) ريبتك. | (14) في الأصل (أبطن). |
| (15) كل ظني. | (16) تكونين. |
| (17) امرأة صالحة. | (18) هذه اللفظة لا تستعمل عند العامة. |
| (19) جمع رجل. ومن هنا نفهم ان الديو هو رجل. | |
| (20) وقبضوا عليه. | (21) ريطوه بالسلاسل. |

وَحَشَّشُوهُ⁽¹⁾ جَوَّه⁽²⁾ بالمغارة واخذوها لمرته. وولده داي⁽³⁾ مدايره
يبيچون وهي ويَّه الأربعين ديو تنونس. لما صار نص الليل ناموا
الأربعين ديو.

رجع سلطان نسيم وكلهم الى ولده يا ولدي ما تكدرون تُفْكُونِي
؟؟ قالوا له: بلي⁽⁴⁾، همه⁽⁵⁾ حَلَجَلُوا⁽⁶⁾ الزناجيل وفكوه، وهو لما
إنفك ورجع وگام الى حيله⁽⁷⁾ وشاف فَرِد سيف إِمْعَلَك⁽⁸⁾ إِكْمَشَه⁽⁹⁾
واكتل⁽¹⁰⁾ الأربعين ديو، لما خلصهم رجع الى مرته ووَّعاها⁽¹¹⁾، هي
گعدت وشافت الأربعين مَكْتُولِينَ عُرِفَتْ هُوَ[10]، خافت وگالت: يا
سلطان نسيم انا مرتك لا تكتلني، رجع گال لها: آخر أنا ما گلت⁽¹²⁾
لج أنا رجلج⁽¹³⁾ أبو ولديج⁽¹⁴⁾، ربيتج⁽¹⁵⁾ من بطن أمج⁽¹⁶⁾، وانت
غِدْرَتِ بِيَّه، هَلْ حَجِي⁽¹⁷⁾ ما يصير، گام وضربها على رأسها وكتلها
وخلَّه عليهم الصخره وأخذ ولده ورجع إلى بيتهم، هو عاف السلطنة
وصار درويش وهج بالبلاد. چنة عندكم وجينه[11].

سنة 1328هـ

-
- | | |
|-----------------|-------------------|
| (1) وادخلوه. | (2) داخل. |
| (3) حوله. | (4) نعم. |
| (5) هم. | (6) حركوا قليلاً. |
| (7) نهض قائماً. | (8) معلق. |
| (9) أمسك به. | (10) وقتل. |
| (11) وأيقظها. | (12) ألم أقل لك. |
| (13) زوجك. | (14) أولادك. |
| (15) ربيتك. | (16) أمك. |
| (17) حديثك هذا. | |

الحكاية الثانية

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ⁽¹⁾، أَكُو⁽²⁾ فَرْد⁽³⁾ سلطان عنده ثَلَثُ بنات، گام
يريد يطلع يسافر، گالت بِنْتَه⁽⁴⁾ الجبيرة⁽⁵⁾: يا يَاَبَه⁽⁶⁾ جِيب⁽⁷⁾ لي
مِنْ⁽⁸⁾ تجي فرد صُوغَه⁽⁹⁾، رَجَعْتَ⁽¹⁰⁾ الوسطانية⁽¹¹⁾ وهم⁽¹²⁾ گالت
له: يا يابه جيب لي فرد صوغه ثوب زَرِي⁽¹³⁾. رجعت الزغيرة⁽¹⁴⁾
گالت له يابه جيب لي نخله بَعَثُوگَهَا⁽¹⁵⁾ ليلو انجان ما تجيب لي
تره⁽¹⁶⁾ يُوگَف⁽¹⁷⁾ المركب⁽¹⁸⁾ بنص⁽¹⁹⁾ البحر. گلها⁽²⁰⁾ ميخالف⁽²¹⁾.

-
- (1) تعبير تفتح به القصة كقولهم: كان يا ما كان.
(2) يوجد.
(3) لفظة للتكثير فقولهم فرد سلطان أي أحد السلاطين.
(4) ابنته.
(5) الكبرى.
(6) يا أبت.
(7) اجلب لي.
(8) حين ترجع.
(9) هدية يجلبها المسافر.
(10) اعقبها.
(11) الوسطى.
(12) وأيضاً.
(13) نوع معين من الأقمشة المطرزة الفاخرة.
(14) الصفري.
(15) جمع عَشَك (محرفة عذق أو مخففة من عَشْكَال أو عَشْكَول: العذق أو الشمراخ الذي عليه البسر) قاموس العوام / ثيان ص 455.
(16) اعلم.
(17) تتعطل حركته.
(18) السفينة.
(19) في وسط.
(20) قال لها.
(21) حسناً.

وطلع الى مدة⁽¹⁾ ولما راد يريد يرجع الى بيتهم گام واشترى للبنات
الشتين⁽²⁾ الكبيرة والوصطانيه، ونسَه⁽³⁾ ياخذ⁽⁴⁾ للزغيره أم النخله⁽⁵⁾
الى ان وصل المركب بنص البحر وچان يوگف، لما وُگف عِرَف
ابوها الذي نسَه النخله وعثوگها ليلو، صُفَن⁽⁶⁾ وگال: اوف⁽⁷⁾ يا رب
آخر⁽⁸⁾ هَسَه⁽⁹⁾ امنين⁽¹⁰⁾ اجيب لها نخله؟، لما گال اوف إنشك⁽¹¹⁾
البحر وطلع من نص البحر فرد عبد گال له: شيريد⁽¹²⁾ أنا أوف،
أطلب واثمنه، گله بنتي الزغيره وَصَّتني على نخله واعثوگها ليلو واني
إنسيت، رَجع العبد گله اذا إنطيتك⁽¹³⁾ نخله وبعثوگها ليلو تنطيني⁽¹⁴⁾
بنتك؟ گله إي آني ممنون⁽¹⁵⁾.

جاء النخله العبد وانطاهيا⁽¹⁶⁾. ومشى المركب وطَب⁽¹⁷⁾ الى
اهله وگَسَم⁽¹⁸⁾ الصوغات الى بناته، ونطى النخله الى البنيه الزغيره
البنيه إخذتها وصعدت بالسطح⁽¹⁹⁾ وزرعتها وگامت⁽²⁰⁾ تَتفرج[12]
عليها.

عُگب⁽²¹⁾ چَم⁽²²⁾ يوم [و]هي گاعده بالسطح ما شافت الا جا

-
- | | |
|--|------------------------|
| (1) لفترة من الزمن. | (2) في الأصل (الشتين). |
| (3) ونسي. | (4) أن يأخذ. |
| (5) التي طلبت منه نخلة. | (6) أطرق مفكراً. |
| (7) أفي. | |
| (8) كلمة تقال عند الملاومة والتعنيف / معجم الحنفي، ج 1، ص 105. | |
| (9) الآن. | (10) من أين. |
| (11) انشق. | (12) أي شيء تريد. |
| (13) أعطيتك. | (14) تزوجني. |
| (15) أنا ممتن لخدمتي إياك. | (16) وأعطاهها له. |
| (17) ودخل، ووصل. | (18) وقَسَم ووزع. |
| (19) السطح. | (20) وبدأت، وصارت. |
| (21) عقب. | (22) عدة أيام. |

العبد اوف عليها، وگلها: گومي⁽¹⁾ على أبوج⁽²⁾ گولي له هَذَا
الوَعْدُ الْبَيْنِي⁽³⁾ وبينك بنص البحر وَبَيْنَهُ⁽⁴⁾؟ شُو⁽⁵⁾ شِيكُلْج. البنيه
نَزَلَتْ على ابوها وگالت له يابه يگول العبد اوف وين ذاك الوعد
الذي بيني وبينك بنص البحر. گللها: أي ممنون خَلِّي يَجِي
أَوَاجَهَهُ⁽⁶⁾. لَمَّا نَزَلَ لِي جَوَّهُ⁽⁷⁾ وَشَافَ ابوها، گلّه وين ذاك الوعد
گلّه: جَتَّك⁽⁸⁾ الْبَنِيَّهْ گوم أَخْذَهَا وروح، هي صِغْدَتِ الْبَنِيَّهْ فوك⁽⁹⁾
يَمَ⁽¹⁰⁾ النخله هو هَمَّ حَطَّ النخله والبنيه على چَتَفَه⁽¹¹⁾ وطار بيها،
وجابها يَمَ ساحل البحر وخلاها بَقَرْد حوش، وهي شافت [نفسها]
(لا آن ولا وَدَان)⁽¹²⁾ غير نفسها والعبد اوف. هي وَيَّاه تتعشى هو
يَرْكُب⁽¹³⁾ لها ويدارها.

والبنيه بالليل ما تنام كل الليل⁽¹⁴⁾، گالت له يا اوف انا نومي
بالليل إِكْلِيل⁽¹⁵⁾ شِنُو هَاذِي⁽¹⁶⁾ هو گال لها هَاج⁽¹⁷⁾ هَاي⁽¹⁸⁾ تفاحة
مِنْ يَصِيرُ الْعُشَا إِشْتَمِيهَا⁽¹⁹⁾ هَسَّه تَنَامِين، ظَلَّتْ يَجِي⁽²⁰⁾ شهر شهرين
على هذه الحالة، فرد⁽²¹⁾ يوم گالت أَشُو⁽²²⁾

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) قومي انهضي. | (2) أبوك. |
| (3) الذي بيني. | (4) أين هو. |
| (5) فأني شيء سيقول لك. | (6) أقابله و (أواجهها)، في الأصل. |
| (7) إلى أسفل. | (8) جاءتك هي لك. |
| (9) فوق. | (10) بالقرب من. |
| (11) كفه. | |
| (12) تعبير يقصدون به عدم وجود أي مخلوق. | |
| (13) يطبخ. | (14) (كليل) في الأصل. |
| (15) فليل. | (16) ما هذا، ما سبب هذا؟. |
| (17) هاك. | (18) هذه. |
| (19) شميها. | (20) حوالي، ما يقارب. |
| (21) ذات يوم. | (22) لأجرب هذا اليوم. |

هاليوم⁽¹⁾ ما أريد اشتهما أشو منو⁽²⁾ يجي يمي⁽³⁾ وشيصير⁽⁴⁾ بالليل،
لما كعدت⁽⁵⁾ صار نص الليل ما شافت الا جا⁽⁶⁾ فرد ولد ونام
يمها⁽⁷⁾، عند الباوغة⁽⁸⁾ شافت إنصدره⁽⁹⁾ أكو⁽¹⁰⁾ سبع إقفاله⁽¹¹⁾
والمفاتيح إمعلگه⁽¹²⁾ بشعر راسه، إخذتهن وفكت أول واحد
شافت [13] بيه⁽¹³⁾ النجار غاعد⁽¹⁴⁾ ينجر كاروك⁽¹⁵⁾. سألته للنجار
گالت له: شكو⁽¹⁶⁾ عندكم؟ گال لها يمه⁽¹⁷⁾ غاعدين نجر كاروك
لابن سلطان الجان. وقفلته وطلعت وفكت الثاني، ولگت⁽¹⁸⁾ بيه
الخياط غاعد يخيظ فراش سألته إشگتسون⁽¹⁹⁾؟ گال لها: غاعدين
نخيظ لابن سلطان الجان فراش. وقفلته وطلعت وفكت الثالث شافت
بيه صايغ غاعد يصوغ إجنجل⁽²⁰⁾ وتراحي⁽²¹⁾ سألته إشگتسون؟ گال
لها: غاعدين إنصوغ لابن سلطان الجان. وقفلته. وگامت تريد إنفك
قفل الرابع وحس⁽²²⁾ من النوم وإكضبها⁽²³⁾ گلها إشگسوين يا
حرمه⁽²⁴⁾؟ مئيل ما فکيتي سري بعد ما أريدج.

-
- | | |
|--|---------------------|
| (1) لأجرب هذا اليوم. | (2) من الذي. |
| (3) بقربي، بجاني. | (4) وأي شيء يحدث. |
| (5) تيقظت. | (6) (جاء) في الأصل. |
| (7) بجانبها. | (8) عندما نظرت. |
| (9) على صدره. | (10) يوجد. |
| (11) جمع قفل. | (12) معلقة. |
| (13) فيه. | (14) وهو ينجر. |
| (15) سرير الطفل الهزاز. | (16) ماذا عندكم. |
| (17) يا أماه، وهي لفظة للخطاب. | (18) ووجدت فيه. |
| (19) ماذا تفعلون. | |
| (20) حلية من ذهب أو فضة توضع في ساق الطفل. | |
| (21) أقراط والمفرد (ترجية). | (22) استيقظ. |
| (23) وأمسك بها. | (24) أيتها المرأة. |

وصاح يا اوف گله بَلَي⁽¹⁾ گله اخذ⁽²⁾ هذه الحُرْمَة واذبحها وجيب⁽³⁾ لي من دمها فنجان دم دَا⁽⁴⁾ أَشْرَبَه. واخذها وما هَلَّه⁽⁵⁾ يذبحها. جابها وذَبَّهَا⁽⁶⁾ بَبَاب حوش أهله⁽⁷⁾ وگام أخذ طير وذبحه وخط له بالفنجان دم وجاب إِلَهَيَا⁽⁸⁾، وگله إِذْبَحْتَهَا وهذا دمها. والبنية راحت گعدت⁽⁹⁾ بباب أخت السلطان الجبيرة حماتها، طَلَعَتْ⁽¹⁰⁾ الْعَبْدَه مَالَتْ⁽¹¹⁾ حماتها تَذِب⁽¹²⁾ إِعْظَام⁽¹³⁾ وشافت مَرَّت⁽¹⁴⁾ السلطان بالباب، رجعت العبدہ گالت: بيبي⁽¹⁵⁾ عود⁽¹⁶⁾ أَكُلَّجِ إِمْرِيَّه⁽¹⁷⁾ گاعده بالباب مَالَتْنا⁽¹⁸⁾ تشبه مَرَّت أخوچ⁽¹⁹⁾ گالت إلها أَشَو⁽²⁰⁾ صيحي⁽²¹⁾ لها دا أَشوفها⁽²²⁾، العبدہ راحت [14] صاحت لها، هي خَشَّت⁽²³⁾، گالت لها: بَه⁽²⁴⁾، إِنْفُكَّسَتْ⁽²⁵⁾ عینچ، شلون فکيتي سر أخويه⁽²⁶⁾؟ آخِرُ عینچ ما أَنْکَسَرَتْ⁽²⁷⁾؟ روجي اطلعي من يَمِي. وطلعت وراحت على حماتها الوُضْطَانِيَّة وگعدت هَم⁽²⁸⁾ بالباب وهم طلعت العبدہ

(1) نعم. (2) خذ.

(3) وجني. (4) حتى، كي.

(5) لم تطاوعه نفسه. (6) ورماها.

(7) بيت أمه وأبيه وأرى صوابها «أهلها».

(8) وجاء به إليه. (9) قعدت.

(10) خرجت. (11) الخاصة بجماتها.

(12) ترمي. (13) كناية عن فضلات الطعام.

(14) زوجة. (15) يا جدتي، واللفظة للتوقير.

(16) أنا أخبرك. (17) امرأة.

(18) العائدة لنا. (19) أخوك.

(20) هيا. (21) نادى عليها.

(22) لأراها. (23) دخلت.

(24) لفظة تقال تعبيراً عن التعجب والاندعاش.

(25) فُقِئَتْ عيناك. (26) أخي.

(27) أما خجلت؟ (28) أيضاً.

تذب العظام وشافتها العبد، ورجعت وگالت: بببي تره گاعده يم
 الباب مَرَه مثل مرت أخوچ السلطان، گالت لها أشو صيحي لها،
 وصاحت الها، هي شافتها گالت الها آخر شلون فكييتي سر أخويه؟
 دِي⁽¹⁾ إِطْلُعي وِطَرْدَتْها. وراحت على باب حماتها الزغيره وهم طلعت
 العبد تذب العظام وشافتها ورجعت وگالت بببي أكو فرد مره تشبه
 مرت أخوچ گالت اشو صيحي الها وصاحت الها وَجَتْ⁽²⁾ هي شافتها
 گالت الها هَلَه⁽³⁾ هَلَه بَمَرْت⁽⁴⁾ أخويه تَعَاي⁽⁵⁾ عيني إِكْغُدي عندي
 وگامت إِلها وُفَرَشَتْ لها وَخَلَّتْها⁽⁶⁾ فوك⁽⁷⁾ بِالْكَبَه⁽⁸⁾.

لما كِغَدَتْ بِالْكَبَه گامت تُجِيبُ⁽⁹⁾، لَأَن هِي جِبْلَه⁽¹⁰⁾. لما جابت
 جابت⁽¹¹⁾ وَلَد يَشْبَه أبوه، هم إِبْصَدْرَه سَبْع إِقْفَالَه والمفاتيح. گامت
 عَمَّة الولد وَلَبَسَتْه⁽¹²⁾ إِهْدوم⁽¹³⁾ وَخَلَّتْه⁽¹⁴⁾ بالسله ومن عادة أبوه كل
 اسبوع يَحُم⁽¹⁵⁾ خَوَاتَه⁽¹⁶⁾، راح على الجبيره هو خَش عليها گالت له
 يا دَادَه تَرَه [15] جَتْ مَرْتَك عندي وِطَرْدَتْها، هو مِنْ سِمَع طَلَع وراح
 على اخته الوصطانيه، هم گالت له مثل اختها الجبيره هم من سمع
 طلع وراح على اخته الزَغِيرَه أول ما خَش عندها گالت لها لَيْش يا
 دَادَه⁽¹⁷⁾ إِظَرِدْت مَرْتَك ؟ آخر إِخْنَه⁽¹⁸⁾.....

- | | |
|----------------------------|----------------|
| (1) هيا. | (2) وجاءت. |
| (3) أهلاً أهلاً. | (4) بزوجة. |
| (5) تعالي. | (6) ووضعتها. |
| (7) فوق، في الطابق العلوي. | (8) في الغرفة. |
| (9) تلد. | (10) جلي. |
| (11) ولدت. | (12) ألبست. |
| (13) ملابس. | (14) ووضعتها. |
| (15) يتفقد. | (16) أخواته. |
| (17) يا أخي. | (18) نحن. |

ما سَوِينَا⁽¹⁾ صَوِجَ⁽²⁾ گَبْلَهَا أَشُو مَا طَرْدُونَا إِرْيَا جِيلُنَا⁽³⁾؟ رُوح يَا دَادَه
رَضِيهَا⁽⁴⁾ هُو مِنْ سَمْع سِيكْتْ وَضِيحَكْ هِي مِنْ شَافَتَه ضِيحَكْ گَالَتْ لَهُ
گُوم إِصْعَد وَيَّايَه⁽⁵⁾ بِالْگُبَه إِيخْذْتَه وَصَعْدَتْ فُوكْ بِالْگُبَه هُو مِنْ خَشْ
بِالْگُبَه شَافَهَا گَامَتْ اَخْتَه وَشَالَتْ⁽⁶⁾ إِبْنَه وَخَلَّتَه إِيحْضَنَه⁽⁷⁾ وَصَالَحْتَه
وَيَّه⁽⁸⁾ مَرْتَه⁽⁹⁾ هُو گَام أَخْذْ مَرْتَه وَرَاحَ اِلَى بَيْتِهِمْ وَگَعْدَ عَلَى اِحْسَن
حَالٍ وَأَخْيَرِ⁽¹⁰⁾ (جِنَّتْهُ عِنْدَكُمْ وَجَيَّنَه)⁽¹¹⁾ [16].

(1) أَلَمْ نَفْعَلْ. (2) ذَنْبٌ، خَطَأً.

(3) أَزْوَاجُنَا. (4) اسْتَرْضَاهَا.

(5) مَعِيَ. (6) رَفَعَتْ.

(7) فِي أَحْضَانِهِ، وَفِي الْأَصْلِ (إِيحْضَنَه).

(8) مَعَ. (9) زَوْجَتَه.

(10) أَكْثَرَ خَيْرًا، أَفْضَلَ.

(11) الْعِبَارَةُ الَّتِي تَخْتَمُ بِهَا الْقِصَّةُ الشَّعْبِيَّةُ عَادَةً.

الحكاية الثالثة

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُو فَرْدُ تَاجِر، عِنْدَهُ مَرَّةٌ ⁽¹⁾ لَا تَحْبَلُ وَلَا تَجِيبُ ⁽²⁾.
 نِذَرْتُ نِذِيرًا، گَالَتْ إِذَا أَحْبَلُ وَاجِبُ أُسُوِي ⁽³⁾ سَاجِيهِ ⁽⁴⁾ دِهْنِ وَسَاجِيهِ
 عَسَلُ لِلْفُقْرَةِ ⁽⁵⁾. عُكْبُ چَم ⁽⁶⁾ شَهْرُ اللَّهِ إِنطَاطَا وَلَد. الْوَلَدُ كُبَرُ وَصَارَ
 عَمْرُهُ سَبْعَ أَسْنِينَ. أُمُّهُ كُلَّ يَوْمٍ إِتْشُوفُ بِالْمَنَامِ عَلَى النِّذْرِ، گَالَتْ لِرَجُلِهَا
 أَنِّي كُلَّ يَوْمٍ أَشُوفُ مَنَامَ آخِرِ لَيْش؟ گُوم ⁽⁷⁾ يَا رَجَالَ، [16] أَخَذَ فُلُوسَ
 (الْعِنْدِي وَالْمَاعِنْدِي) ⁽⁸⁾ وَاشْتَرَى بِبِهَا عَسَلَ وَدَهْنَ. گَامَ الرِّجَالَ وَآخَذَ
 الْفُلُوسَ وَاشْتَرَى بِبِهَا وَگَامَ جَابَهُ ⁽⁹⁾ بِالْبَيْتِ، وَكُلَّ النَّاسِ يَنْگُلُونُ ⁽¹⁰⁾. ظَلَّتْ
 فَرْدُ عَجُوزٍ مَا عِنْدَهَا ⁽¹¹⁾ مَاعُونُ بَسْ عِنْدَهَا (گِشِرَ مَالِ بِيضِ) ⁽¹²⁾ گَامَتْ
 گِسْمَتَهُ ⁽¹³⁾ وَحَطَّتْ بِنَصِ ⁽¹⁴⁾ عَسَلٍ وَبِنَصِ الْإِلَاحِ ⁽¹⁵⁾ دَهْنِ. جَا ⁽¹⁶⁾ الْوَلَدُ

-
- | | |
|--|--------------------|
| (1) امرأة. | (2) لا تلده. |
| (3) اصنع. | (4) ساقية. |
| (5) للفقراء. | (6) بعد بضعة أشهر. |
| (7) قم. | |
| (8) (العندي والماعندي) تعبير يقصدون به كل ما يملك المرء. | |
| (9) جاء به. | (10) ينقلون. |
| (11) ليس لديها. | (12) قشر بيض. |
| (13) قسمته إلى نصفين. | |
| (14) وفي نصف منه وقد أضاف الكرمللي بخطه كلمة (الواحد) بعدها. | |
| (15) الآخر وهي بخط الكرمللي. | (16) جاء. |

(ابو النذر)⁽¹⁾ إضرَبْهَا⁽²⁾ على إيديها وَكَّعْهَا⁽³⁾ وكَسَّرَ الْكِشِيرَ وَإِنْجَبَ⁽⁴⁾
 گالت له: ليش يا مَكْمُوع⁽⁵⁾؟ أريد يكون⁽⁶⁾ انتَ إِتْصِيرْ بُعْشِقُ⁽⁷⁾ البيض.
 هو لَمَنَّ⁽⁸⁾ سَمِعَ جا على امه گال إلها: يا يمه⁽⁹⁾ شنو عشق البيض
 وين⁽¹⁰⁾ صاير؟ اخبزي⁽¹¹⁾ الي مَتَاع⁽¹²⁾ دا اطلع⁽¹³⁾ [أدور⁽¹⁴⁾ على
 عشق البيض. گامت امه گالت له: يا يَابَه⁽¹⁵⁾ انت جاهل⁽¹⁶⁾ آخر ما
 يصير⁽¹⁷⁾ أخاف عليك، گلها ما يصير الا اطلع [ادور] عليه.

هي أمه شافت ما يطلع⁽¹⁸⁾ دَرُبْ من ابنها، گامت خُبِرَتْ له
 إِمْتَاعَ وَإِنْطِطَه⁽¹⁹⁾ مَآيَ⁽²⁰⁾ وَرِگَبِ الْفَرَسِ وَطَلَعَ، الي ان وصل الي
 ثَلَثَ⁽²¹⁾ ذُرُوبَ وشاف فرد شايب⁽²²⁾ گَاعَدَ⁽²³⁾ بُرَّاسَ⁽²⁴⁾ الدروب
 الثلاثة سألَه گلَه⁽²⁵⁾: يا عمي⁽²⁶⁾

-
- (1) صاحب النذر. (2) ضربها.
 (3) أوقعها. (4) وأريق.
 (5) ثكلتك أمك.
 (6) أدعو عليك أن تكون، أتمنى أن تكون.
 (7) تقع في عشق (والعامة تقول عشق أو عشك).
 (8) عندما. (9) يا أماه.
 (10) أين.
 (11) اصنعي لي خبزاً و (اخبزي الي) في الأصل.
 (12) ما يحمله المسافرين من زاد. (13) (دا أطلع): كي أذهب.
 (14) زيادة يقتضيها سياق الكلام.
 (15) يا أبنِي ومن أعزّه مثل أبي، وهو تعبير يتضمن الإشعار بالمحبة.
 (16) صغير السن. (17) لا يجوز.
 (18) لا ينفع شيء، ليس من نتيجة. (19) واعطته.
 (20) ماء. (21) ثلاثة.
 (22) رجل كبير السن. (23) جالس.
 (24) عند مفترق. (25) قال له.
 (26) يا عماء، وهي لفظة يخاطب به المرء من هو أكبر منه سنّاً في العادة.

هَذُولَهُ⁽¹⁾ الدروب إِمْنِين⁽²⁾ يطلعون؟ گله: هذا درب السلامه، وهذا درب العلامة، وهذا درب الصَبْد⁽³⁾ ما رَدَّ. الولد گله: عمي اريد أسألك سؤال. گله: گول⁽⁴⁾. گله: إِنْتَ سَامِعَ بعشق البيض؟ گله او⁽⁵⁾، إِيكُون⁽⁶⁾ جدي يحچي⁽⁷⁾ [17] يگول أكو⁽⁸⁾ أَبْخِير⁽⁹⁾ الدنيا عشق البيض. الولد من سَمَعَ گام ومشى على درب الصد ما رد، ظل يمشي گَغ⁽¹⁰⁾ تشيله وگَغ نُحْطَه. وسمع فرد إِرْخِيَه⁽¹¹⁾ تدير⁽¹²⁾ ومشى⁽¹³⁾ على حِسِّ الرحيه لما وصل يَمَهَا⁽¹⁴⁾ شاف فرد سِغْلَوَه⁽¹⁵⁾ گاعده⁽¹⁶⁾ تطحن، هو هَمَّ⁽¹⁷⁾ رِكَضْ وَلِزَمَ⁽¹⁸⁾ إِذْيُوشَهَا⁽¹⁹⁾ ورضع من ديسها، وَلِهَمَّ⁽²⁰⁾ من طحينها، گالت له: آخ⁽²¹⁾ يا بني آدم لوما⁽²²⁾ تَرْضِع من ديسي وتَلْهَم من طحيني چان هَسَه⁽²³⁾ أَكَلْتَك، گالت له: إِنْگُعد⁽²⁴⁾ شِيرِيد⁽²⁵⁾؟ عاد انت صِرْت ابني، إِطْلُبْ وإِثْمَنَه⁽²⁶⁾. گال الها

(1) هذه، والصواب في لهجتهم (هذي).

(2) إلى أين تفضي.

(3) أي الدرب الذي يفضي إلى موت سالكه.

(4) قل. (5) أو (أوه) لفظة تعني نعم هنا.

(6) يقال ان جدي كان. (7) يتحدث، يقص.

(8) يوجد. (9) في آخر، في نهاية.

(10) (گَغ تشيله وگَغ تحطه) تعبير المقصود به أنه صار يطوي الأرض ويسير مسافات طويلة.

(11) تصغير لفظة (رحى).

(12) تدور. (13) وسار متجهاً نحو.

(14) قريباً منها. (15) كائن أسطوري.

(16) جالسة. (17) أيضاً، وهنا تعني توكيد وقوع الفعل.

(18) أمسك. (19) والمفرد ديس أي ثدي.

(20) والتهم شيئاً قليلاً. (21) كلمة تدل على الضجر.

(22) لولا أنك. (23) الآن.

(24) اجلس. (25) أي شيء تريد.

(26) قل: ما تطلب وما في خاطرك من آميات لأحققها لك.

يا يُمّه⁽¹⁾ انتِ سامعة بعشق البيض؟ قالت له: يا ولدي انا ما سامعة، لكن روح⁽²⁾ عند اختي اللخ⁽³⁾. هاك هذه فرد شعرايّه⁽⁴⁾ حُطها بفرد⁽⁵⁾ قُوطيّة⁽⁶⁾ إذا ضامك⁽⁷⁾ الضيم إشعلها وانا⁽⁸⁾ عندك. هو طلع من عندها كُغ تشيله وكُغ تحطه، وجا على اختها الوصطانية⁽⁹⁾ هم ركض ورضع من ديسها ولهم من طحينها. قالت له: إخلَصت. عاد آمر⁽¹⁰⁾ شتريد؟ قال لها يا أمي انتِ سامعة بعشق البيض قالت له انا سامعه لكن (ما اعرفه زين كُلس)⁽¹¹⁾ لكن روح عند أختي الزغيرة، هي إذلّيك⁽¹²⁾. وطلّع يمشي وجا على اختها الزغيرة وشافها هم غاعدة تطحن هم ركض عليها وشرب من ديسها ولهم من طحينها قالت له لوما تشرب من ديسي وتلهم من طحيني [18] چان أكلتك. إشجَابَك⁽¹³⁾ مِنَّاك⁽¹⁴⁾ لُهنا⁽¹⁵⁾؟ شتريد؟ گول.

قال لها: اريد عشق البيض قالت له: شيوَصْلَك⁽¹⁶⁾ يم⁽¹⁷⁾ عشق البيض؟ گلها أنا يا والدة (جاي على الله وعليج)⁽¹⁸⁾. قالت له:

-
- (1) يا أمه.
(2) أذهب.
(3) الأخرى.
(4) شعرة واحدة.
(5) (6) في علة وفي الأصل (فرد).
(7) أصابك، وألجأك.
(8) البغداديون يقولون آني وأهل الأعظمية والكاظمية والحلة والنجف يقولون: أنه والتعبير يعني وسأكون في خدمتك.
(9) الوسطى.
(10) الآن لك أن تأمر.
(11) لا أعرفه معرفة جيدة وتعبيرهم المألوف: «كلش زين».
(12) تدلك وترشدك.
(13) أي شيء جاء بك، ما الذي جاء بك؟
(14) (15) من هناك إلى هنا.
(16) ما الذي سيوصلك.
(17) إلى، عند.
(18) جئت متكلّاً وواقعاً من مساعدة الله ومساعدتك لي.

فوت⁽¹⁾ إِمْشِي لَأَنْ أَنْتِ شَرِبْتِ مِنْ حَلِيبِي، وَصَرْتِ ابْنِي. اَمْشِي دَا
أَدْلِيكَ⁽²⁾، عَلَى عَشَقِ الْبَيْضِ. رُوحُ اشْتَرِي حُكَّهُ⁽³⁾ كُطْنٍ⁽⁴⁾ مَندُوفٍ،
وَامْشِي هَسَه⁽⁵⁾ تَجِي عَلَى فَرْدِ بَابٍ، مِنْ فُوكٍ⁽⁶⁾ إِلَى جَوَّهِ مَلْيَانَةٍ⁽⁷⁾
إِجْرَاصٍ⁽⁸⁾. أَنْتِ الْكُطْنُ حَشِيَّهِ بِالْجُرَاصِ⁽⁹⁾ وَفُكُّ الْبَابِ. هَسَه⁽¹⁰⁾
تَشُوفُ سَبْعَ مَرْبُوطِ جِدَامِهِ⁽¹¹⁾ حَشِيشٍ، وَتَشُوفُ ثُورَ مَرْبُوطِ وَجْدَامِهِ
لَحْمِ غَنَمٍ. أَنْتِ شَيْلٍ⁽¹²⁾ اللَّحْمِ وَخَلِيهِ⁽¹³⁾ كَدَامٍ⁽¹⁴⁾ السَّبْعِ، وَشَيْلِ
الْحَشِيشِ وَخَلِيهِ كَدَامِ الثُّورِ. وَهَسَه تَشُوفُ سَاكِيَتَيْنِ⁽¹⁵⁾ وَخَدَه⁽¹⁶⁾
مَسْدُودَةَ وَاللَّخِ⁽¹⁷⁾ مَفْكُوكَةٍ⁽¹⁸⁾، أَنْتِ فُكُّ⁽¹⁹⁾ الْمَسْدُودَةِ، وَسَدُّ
الْمَفْكُوكَةِ، وَتَمْشِي بِالْحَوْشِ هَسَةَ تَشُوفُ دَرَجَ عَلَيْهِ أَرْبَعِينَ دَيَوَ⁽²⁰⁾
نَايَمِينَ إِنْجَانٍ⁽²¹⁾ أَمْفَتْحَه⁽²²⁾ عَيُونَهُمْ تَرَه⁽²³⁾ إِعْرَفَهُمْ نَايَمِينَ. وَاصْعَدِ
لَيْفُوكِ⁽²⁴⁾ إِنْجَانِ عَيُونَهُمْ إِمْعَمُضَةَ تَرَه هُمَه كَاعِدِينَ⁽²⁵⁾، أَنْتِ إِرْجَعِ لَا
تَصْعَدِ. وَإِذَا صَعَدْتَ إِلَى الْقَصْرِ، هَسَه تَشُوفُ كُلَّ سَطْحِ الْقَصْرِ

-
- (1) هيا. (2) كي أرشدك.
(3) حقة وهي تعادل (أربعة) كيلو غرامات.
(4) قطن. (5) فسوف تصل إلى.
(6) من أعلى إلى أسفل. (7) مملوءة.
(8) أجراس. (9) في الأجراس.
(10) فسوف ترى. (11) قدامه.
(12) أرفع، أحمل. (13) وضعه.
(14) أمام، قدام. (15) ساقيتان.
(16) واحدة. (17) والأخرى.
(18) مفتوحة. (19) افتح.
(20) كائن أسطوري يمتاز بالضخامة والقوة.
(21) فإذا كان. (22) مفتوحة وفي الأصل (انفتحه).
(23) اعلم.
(24) إلى الطابق العلوي، وفي الأصل (ليفوك).
(25) مستيقظين.

إِمَشَجَّحَهُ⁽¹⁾ سيوف وخناجر، انت (فوت على إيد اليمنة)⁽²⁾ وامشي
يَواشُ⁽³⁾ يواش، ومد أيدك على الرف وألْكَفَ⁽⁴⁾ الثَّلَثُ⁽⁵⁾ بيضات
وأنهزم⁽⁶⁾ [19]، هذا مرامك التريده⁽⁷⁾. هو من سمع جَلام⁽⁸⁾ السِغْلَوَّة،
أخذ الكُطْن ومشى، الى ان جا الى هذيج⁽⁹⁾ الباب وشاف إلْجَرَّاص
وسدهن بالكُطْن. وانفكت الباب وخش⁽¹⁰⁾ الى القصر وشاف السبع
والثور، هو هم شال الحشيش من جدام السبع وخَلَّاه جدام الثور،
وشال اللحم من جِدام الثور وحطه جدام السبع. وشاف الساگيتين
المسدودة فكها، والمفكوكة سدها. وجا الى الدرج وشاف الأربعين
ديو عيونهم مفكوكة⁽¹¹⁾ إعرَفُهُم⁽¹²⁾ نايمين صِعد الدرج ومشى على
ايد اليمنه ومد ايدته على الرف، واخذ الثلث بيضات، ونزل وانهزم
الى باب القصر.

وَحَسَّوا⁽¹³⁾ عليه الديوات⁽¹⁴⁾ لِحَكُوهُ⁽¹⁵⁾ وصاحوا يا ساجيه⁽¹⁶⁾
كُشِّيه⁽¹⁷⁾ گالت المفكوكة خلي يروح الله وياه انا كل عمري مفكوكة
وسَدَنِي⁽¹⁸⁾، وگالت المسدودة الله وياه انا كل عمري مسدودة
وفكني⁽¹⁹⁾، وصاحوا يا ثور ويا سبع إلْزُمُوهُ⁽²⁰⁾ گال السبع خَلْ

(1) مركوزة فيه. (2) اتجه نحو اليمين.

(3) ببطء شديد وهدوء. (4) وخذ بسرعة وتلقف.

(5) الثلاثة. (6) ثم عليك بالفرار.

(7) الذي تريده.

(8) كذا في الأصل بمعنى كلام والمألوف عند العامة قولها «كلام».

(9) تلك. (10) ودخل.

(11) مفتوحة، غير مغمضة. (12) فعرَفَ أنهم.

(13) شعروا به. (14) جمع ديو.

(15) ركضوا خلفه. (16) يا أيتها الساقية.

(17) امسكه، اقبضي عليه. (18) واغلقني.

(19) وفتحنى. (20) أمسكوه.

دَيَّرُوح⁽¹⁾ الله وياه آنا⁽²⁾ بعمرى ما ماكل لحم وجاب لى لحم. وگال
 الثور آنا بكل عمرى ما ماكل حشيش وجاب لى حشيش، خل ديروح
 الله وياه. وصاحوا على الباب يا باب إلزميه⁽³⁾ گالت انا بطول عمرى
 مسدودة وفكنى، خل ديروح الله وياه. وهو جا ىركض الى ان
 وُصِّلَ [20] الى السلوة الذى دلته⁽⁴⁾ على عشق البيض هي من شافته
 گالت له: ها يا ولدي جيتهن⁽⁵⁾؟ گلها⁽⁶⁾ إي. گالت⁽⁷⁾ له: إئتقيد⁽⁸⁾
 عليهن، وروح إلى أختي اللخ وإنطته⁽⁹⁾ شعرايات⁽¹⁰⁾ گالت له كلما
 (يضيئك الضيم)⁽¹¹⁾ إشعلها وأنا عندك، هو همين⁽¹²⁾ أخذ الشعرايات
 ومشى إلى أن وصل إلى السلوة اللخ گالت له أهله⁽¹³⁾ اهله بابني
 ومرحبه⁽¹⁴⁾، حصلت مطلوبك كلها⁽¹⁵⁾ نعم يا يمه گالت له عاد انت
 روح على اختي اللخرة⁽¹⁶⁾ وإنطته همين شعرايات ومشى إلى أن وصل
 إلى اللخرة، أول⁽¹⁷⁾ ما شافته گالت له ها يا ابني حصلت مطلوبك؟
 گال لها نعم⁽¹⁸⁾ يا يمه. وطلع منها ومشى بالدرب يريد يجي إلى اهله
 گال بخاطره والله أريد أشوف شينو⁽¹⁹⁾ هاليضات⁽²⁰⁾ أريد أكسر وحدة
 وأشوفها، هو هم كسر وحدة أول ما كسرّها طلعت منها فرد بنت

(1) ليذهب.

(2) لم آكل.

(3) امسكه، اقبضي عليه.

(4) ارشدته.

(5) هل جئت بهن.

(6) قال لها.

(7) قالت له.

(8) احرص وحافظ.

(9) اعطته.

(10) جمع شعرة.

(11) إذا وقعت في ضيق.

(12) أيضاً.

(13) أهلاً أهلاً.

(14) ومرحياً.

(15) قال لها.

(16) الأخرى.

(17) فعندما.

(18) المؤلف عند العامة أن تقول: (إي) و(بلي) ولا تقول (نعم).

(19) ما هي.

(20) هذه اليبضات.

سبحان الحَافِئِهَا⁽¹⁾ قالت له جوعانه⁽²⁾ وعطشانة قال إلهها هاج⁽³⁾
 شتريدين⁽⁴⁾ كُلْ شَيءٍ عِنْدِي. قالت له أريد لحم غزال وماي. كلها ما
 عِنْدِي لحم غزال. هِي مِنْ سَمِعَتْ مأكُوش⁽⁵⁾ لحم غزال فَرَّتْ⁽⁶⁾
 وطارت هو همين مشى فرد ساعتين، قال والله اريد اكسر اللخ، هو
 كسرهما وهم طلعت مثل هذيچ⁽⁷⁾ البنت قالت له جوعانه وعطشانة قال
 إلهها شتريدين قالت له أريد [21] لحم غزال وماي. كلها ما عِنْدِي هِي
 مِنْ سَمِعَتْ مأكُش⁽⁸⁾ فَرَّتْ وطارت هِي مِنْ طارت قال والله اللخ⁽⁹⁾ ما
 أريد اكسرهما، أريد اروح واصيد فرد غزالة واجيبها⁽¹⁰⁾ وأجي⁽¹¹⁾.
 يَلِّه⁽¹²⁾ اكسر اللخرة⁽¹³⁾. هو مشى لگه⁽¹⁴⁾ فرد غزاله وصادها وجابها
 وذبحها وشواها وحطها⁽¹⁵⁾ بالماعون، وجاب⁽¹⁶⁾ تُنْگَه⁽¹⁷⁾ ماي
 وحطه⁽¹⁸⁾ يَمَّ الماعون، وكَسَرَ البيضة وطلعت فرد بنت مثل هَذَنِيچ⁽¹⁹⁾
 البنات قالت له جوعانه وعطشانة قال إلهها: شتريدين؟ قالت له أريد
 لحم غزال وماي قال لها هذا لحم غزال وهذا ماي. هِي هَمَّ گامت
 واكلت وشبعت وشربت ماي وتگَوَّتْ⁽²⁰⁾، قالت له: يا بُنِ⁽²¹⁾ الناس

(1) الذي خلقها.

(2) جائعة.

(3) أي شيء تريد.

(4) لا يوجد.

(5) طارت، والفعل هنا مشتق من صوت الأجنحة حين ينطلق الطائر طائراً.

(6) تلك.

(7) لا يوجد.

(8) الأخرى.

(9) وأجى بها.

(10) وأعود، أجي.

(11) وعند ذاك. وصواب تلفظها (يَلِّه) بتضخيم اللام.

(12) الأخرى.

(13) لقي.

(14) ووضعها.

(15) وجاء به.

(16) قلة فخارية لماء الشرب.

(17) ووضعها.

(18) تينك، هاتيك.

(19) وصارت قوية.

(20) يا ابن. وصواب تلفظها «يُنِ».

هَسَّه⁽¹⁾ انت مثل أخويه⁽²⁾ انت إِسْتُر⁽³⁾ عليّ ووديني⁽⁴⁾ الى بيتكم
واكْطَع⁽⁵⁾ مَهَرٍ واخْذُني⁽⁶⁾ هو هم مشى الى أن جابها الى بيتهم،
ودك⁽⁷⁾ الباب مَالَتْهُمْ⁽⁸⁾ هي أم الولد مِنْ طَلَع⁽⁹⁾ عِمَت⁽¹⁰⁾ من
فَهَرَهَا، وابوه مات هم من قهره. هو من دك الباب أمه گالت له منو؟
گال الها آني هي من سمعت جِسَّه⁽¹¹⁾ گامت وفكت⁽¹²⁾ الباب أمه من
شافته باسَّته⁽¹³⁾ وشمَّته⁽¹⁴⁾ وچان⁽¹⁵⁾ إِنْفَتَحَ گعدوا⁽¹⁶⁾ بالبيت وگام⁽¹⁷⁾
يحجي⁽¹⁸⁾ لَهَا لِمَّه⁽¹⁹⁾ ابمّا⁽²⁰⁾ صار گله، وگال الها يمه اگطعي⁽²¹⁾
مهر گامت أمه كِطَعَتْ لَه مهر ودِخَلَ⁽²²⁾ على البنية وگعدوا على أحسن
ما يكون والسلام [22].

-
- | | |
|---|--------------------------|
| (1) الآن. | (2) أخي. |
| (3) (عليه) في الأصل. | (4) واذهب بي. |
| (5) واعقد قران. | (6) وتزوجني. |
| (7) ودق، وطرق. | (8) العائدة لهم. |
| (9) حين خرج وسافر. | (10) عميت. |
| (11) صوته. | (12) وفتحت. |
| (13) قبلته تقيلاً. | (14) وتحضنه وتشم رائحته. |
| (15) وإذا يبصرها يرتد إليها. | (16) جلسوا. |
| (17) وبدأ، وأخذ. | |
| (18) (19) يتحدث لأمه، يحدث أمه. | (20) بالذي. |
| (21) اعقدي قران. وصواب التعبير: اگطعي لي مهر. | |
| (22) مأخوذة من ليلة الدخلة. | |

الحكاية الرابعة

إهناك مَهَنَّاك، أكو فرد سلطان عنده فرد مَرَه، لا تَحْبَلْ ولا
 تُجيب. كل يوم يَدْعُون⁽¹⁾ وما يَظْلَع⁽²⁾ دَرْب. فرد⁽³⁾ يوم رَجَلْهَا⁽⁴⁾
 غَلْهَا: يا مره⁽⁵⁾ مَتَّكُومِين⁽⁶⁾ دَنْرُوح⁽⁷⁾ نَصْعَد فوك الجبل ونَدْعِي⁽⁸⁾
 بَلْكَت⁽⁹⁾ الله يَسْتَجَاب⁽¹⁰⁾ دَعَانَا⁽¹¹⁾. من سمعت المَرَه كالت له كُوم.
 گاموا يمشون الى ان جَوَا⁽¹²⁾ وصعدوا فوك الجبل، يدعون ومَدُوا
 إيديهم همه⁽¹³⁾ مَدُوا ايديهم ما شَافُوا الا جاء فرد چَلِب⁽¹⁴⁾ أَسود
 وَكَعَد⁽¹⁵⁾ يَمَهُمْ⁽¹⁶⁾، ومد إيده يدعي⁽¹⁷⁾ وياهم. همه شافوا دَيَدْعِي
 كالت المره يا ربي إذا إِنْطَيْتَنِي⁽¹⁸⁾ إِنْبِيَه⁽¹⁹⁾ أَنْطِيهَا⁽²⁰⁾ الى هذا الجلب.
 من سمع الجلب منها هالْحِجَايَه⁽²¹⁾ كالت لها: ما دام هِيچ⁽²²⁾

-
- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| (1) يدعون الله أن يرزقهم بولد. | (2) دون نتيجة. |
| (3) ذات يوم. | (4) زوجها. |
| (5) أيتها المرأة. | |
| (6) (7) دعينا نذهب. | (8) ونسأل الله. |
| (9) عسى، لعل. | (10) يستجيب. |
| (11) دعائنا. | (12) جاءوا. |
| (13) فعندما مدوا. | (14) كلب. |
| (15) وجلس. | (16) قريهم. |
| (17) يطلب من الله. | (18) اعطينني، منحني. |
| (19) أنثى. | (20) أزوجها. |
| (21) هذه الجملة، هذا الكلام. | (22) ما دام الأمر كذلك. |

هَاجَ (1) هَالْتَفَاحَةً (2) إِكْسَمِيهَا (3) بِالنُّص (4) إِلِجْ (5) نُصْ وَلِرَجْلِجْ (6) نَصْ
أَكْلُوهَا وَإِذَا جَبْتِي (7) ابْنِيهِ تَرَهُ (8) أَخْذَهَا (9). كَالْوَلِ (10): مَيَخَالِفْ (11)
هَمَّهُ (12) هَمَّ إِخْذُوا التَّفَاحَةَ وَكَسَرُوهَا بِالنُّصْ وَأَكْلُوهَا وَجَوُّ (13) لِلْبَيْتِ
عُكْبَ جَمِّ (14) شَهْرَ الْمَرَّةِ جَبَلْتُ وَجَابْتُ إِبْنِيَّ صَارَ عَمْرُهَا إِنْتَعَشَ (15)
سَنَهُ (مَا شَافُوا) (16) إِلَّا فَرْدَ يَوْمٍ (الْبَابُ يَنْدُكُ) (17) كَالْوَلِ مِنْهُ (18) كَالِ أَنِّي
فُكُوا (19) الْبَابُ شَافُوا هَذَاكَ (20) الْجَلْبُ الْأَسْوَدُ كَالْوَلِ شَتْرِيْدُ كَالِ
أَرِيدُ الْبَنِيَّ كَالْوَلِ الْحَقُّ مَا وَعَدَ اللَّهُ، تَعَالَى أَخْذَهَا كَامَ الْجَلْبِ كَالِ
لَهُمْ خَلَّوْهَا هَسَّهُ عِنْدَكُمْ أَدْخُلْ (21) [23] مِنْ سَمْعِ أَبِيهَا كَامَ رَاحِ
لِلْسُوكِ (22) وَشَتْرِي (23) إِجْهَازَ (24) وَجَهَّزَ لَهَا وَصَارَتْ لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ
جَابُوا الْجَلْبَ وَخَشَّشُوهُ (25) عَلَيْهَا وَدَخَلَ الْجَلْبُ كُلَّ يَوْمٍ (26) مِنْ تَنَامٍ
هَيَّ، يُكْلِبُ (27) نَفْسَهُ وَلَدَ (28)

-
- (1) خذي.
(2) هذه التفاحة وفي الأصل (هل التفاحة).
(3) اقسمها.
(4) إلى نصفين.
(5) لك.
(6) ولزوجك.
(7) ولدت، وضعت.
(8) أعلمني.
(9) أتزوجها.
(10) قالوا له.
(11) حسناً.
(12) هم.
(13) وجاءوا، وعادوا.
(14) بعد بضعة شهور.
(15) اثنتا عشر.
(16) ففوجئوا ذات يوم.
(17) تُطْرَق.
(18) من الطارق.
(19) افتحوا.
(20) ذلك.
(21) تكون ليلة الدخلة.
(22) إلى السوق.
(23) واشترى.
(24) الصواب: جهاز وهو ما تحتاجه العروس من ملابس وفراش وحلي ومواد للزينة.
(25) وأدخلوه.
(26) عندما.
(27) (يُكْلِبُ نفسه) يغير شكله.
(28) فتي.

عمره سَبَاطَعَشْ⁽¹⁾ سنه وينام يمها، وگبل⁽²⁾ الشافعي⁽³⁾ يجس⁽⁴⁾
ويلبس الجلد ويصير جلب، وهي ما تحس⁽⁵⁾. فرد يوم گالت المَرَه⁽⁶⁾
أريد أشوف شِنو⁽⁷⁾ هذا كل يوم يجي⁽⁸⁾ وينام وما اشوفه بعيني، أشو
شيسّوي⁽⁹⁾، اريد الليلة ما أنام أشو شيسوي. هي هم جرّحت إضبعها
وحطّت⁽¹⁰⁾ بيه ملح. صار نص الليل ما شافت الا فرد واحد جا⁽¹¹⁾
وذبت⁽¹²⁾ الجلد ونام هي هم گالت له إنت ليش⁽¹³⁾ إتلّبسّه⁽¹⁴⁾ گال
الها ميخالف⁽¹⁵⁾ انت مغلّيج⁽¹⁶⁾ يا بنت عمي أترجّاج⁽¹⁷⁾ لا تكشّفين
سري گالت له لا لتخاف⁽¹⁸⁾.

هاي⁽¹⁹⁾ هم صار⁽²⁰⁾ الصُّبح حِجّت⁽²¹⁾ الى امها گالت لها يا
يمه هيّج⁽²²⁾ وهيّج الخجّايه⁽²³⁾. امها گالت لها انت من يصير الليل
هو يُنزعه أخذيه⁽²⁴⁾ وضّميه⁽²⁵⁾ واخرّگيه⁽²⁶⁾ هي هم صار الليل جا
ونزع الجلد هي هم باگته⁽²⁷⁾ وذبتّه⁽²⁸⁾

-
- | | |
|--|--------------------------------|
| (1) سبعة عشر سنة. | (2) وقبل. |
| (3) أذان الشافعي لصلاة الصبح. | (4) يستيقظ. |
| (5) لا تستيقظ، لا تشعر. | (6) المرأة، أو في هذه المرة. |
| (7) أي شيء هذا. | (8) يجيء. |
| (9) ماذا يفعل. | (10) ووضعت عليه، أي على الجرح. |
| (11) جاء. | (12) ونزع، ورمى عنه. |
| (13) لماذا. | (14) تلبسه. |
| (15) لا بأس من ذلك. | |
| (16) ما عليك من هذا، لا دخل لك في الأمر. | |
| (17) أرجوك. | (18) لا تخف. |
| (19) هي عندما. | (20) حل الصباح. |
| (21) أخبرت. | (22) كذا وكذا، كيت وكيت. |
| (23) القصة أو ما حدث. | (24) خذيه. |
| (25) واخفيه. | (26) واحرقه. |
| (27) سرقته. | (28) ورمته. |

بالتنور هو من كَعَد⁽¹⁾ شاف الجلد ماكوش كال لها ليش فَكَّيت⁽²⁾ سري آني أَوْدَعْنَا⁽³⁾ وطلع وبعد ما جا هي هَم من فَهَرَهَا گامت تبجي⁽⁴⁾ عليه وظلت تبجي سنة وهي تَدَوَّر⁽⁵⁾ عليه وما لِكَّتَه⁽⁶⁾. هي من قهرها گامت وَسَوَّت⁽⁷⁾ فرد حمام، وگالت كل من بجي للحمام ويريد [24] يَخْسِل⁽⁸⁾، يحجي⁽⁹⁾ اليه إِحْجَايَه⁽¹⁰⁾ ويخسل إِبْلَاش⁽¹¹⁾. ظلت على هذه المسألة مدة كل يوم يحجولها أَلَف إِحْجَايَه⁽¹²⁾ وهي تَسْمَع و(ما تدير بَال)⁽¹³⁾ ويخسلون ويطلعون. فرد يوم سمعت فرد عجوز من جيرانهم بِأَن أَكُو⁽¹⁴⁾ فرد حمام كل من يحجي إِحْجَايَه لَأُم⁽¹⁵⁾ الحمام يخسل بَلَاش. هي العجوز من سمعت گالت والله أريد أروح أَحْجِي إِحْجَايَه وَأَخْسِل.

طلعت العجوز وجت للحمام گالت لام الحمام: يا أم الحمام عندي فَرْدُ إِحْجَايَه إِزْغِيرَه⁽¹⁶⁾ أريد أَحْجِيهَا إِلْج⁽¹⁷⁾ گالت لها إِحْجِي يا عجوز الخير. گامت العجوز تحجي وگالت: أَنَا حُرْمَه⁽¹⁸⁾ أَغْزِلْ غَزِلْ صوف. فرد يوم إِغْزَلْتُ⁽¹⁹⁾ نص⁽²⁰⁾ حُكَّه⁽²¹⁾ ويكون أريد أبيعها من

-
- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| (1) استيقظ. | (2) فضحت سري وكشفتيه. |
| (3) أودعك كناية عن الفراق. | (4) تبكي. |
| (5) تبحث عنه. | (6) فما وجدته. |
| (7) وصنعت وهنا المقصود: شيدت حماماً. | |
| (8) يغسل. | |
| (9) الصواب: (يحجيلي) أي يقص علي. | |
| (10) قصة. | (11) بدون ثمن. |
| (12) يقصون عليها. | (13) ولا تعبر ذاك اهتماماً. |
| (14) يوجد. | (15) لصاحبة وتلفظ (لُم). |
| (16) قصيرة. | (17) لك. |
| (18) امرأة. | (19) غزلت. |
| (20) نصف. | (21) حقة. |

غُبْشَه⁽¹⁾. أَنَا إِغْعَدْتُ⁽²⁾ وَشِفْتُ الْغَمْرَه⁽³⁾ كَتَصْصِغ⁽⁴⁾، كِلْتُ
بُخَاطِرِي⁽⁵⁾ الدنیا یمكن وكت الصبح إِظْلَعْتُ من بیتنا وامْشِيتُ⁽⁶⁾
إَمْشِيتْ وَشِفْتُ فرد غزاله رِدْتُ⁽⁷⁾ أَكْمُشَهَا⁽⁸⁾ هِي تُرْكُضْ وَأَنِي أَرْكُضْ
گامت وَخَشْتُ⁽⁹⁾ بَفَرْدِ مَغَارِهِ بِيهَا⁽¹⁰⁾ طَابُوگَه⁽¹¹⁾ شِلْتُ⁽¹²⁾ الطابوگَه
وَخَشِيتْ⁽¹³⁾ مَا شِفْتُ⁽¹⁴⁾ الا فرد حوش مثل القصر، بيه⁽¹⁵⁾ بساتین
وَيُقْطِحَاتْ⁽¹⁶⁾ من كل الأجناس⁽¹⁷⁾ وَشِفْتُ إِجْدُور⁽¹⁸⁾ مُرْكَبَه⁽¹⁹⁾
مَدِيتْ⁽²⁰⁾ إِيْدِي⁽²¹⁾ عَلَى الْجَدْرِ أَرِيدُ أَكُلْ مَا سَمِعْتُ الا فرد حَسْ⁽²²⁾
یگول یا چَفْچیر⁽²³⁾ إِضْرِبُهَا وَضَرِبْتَنِي عَلَى چَفِي⁽²⁴⁾ [25]. جِيتْ⁽²⁵⁾
أَرِيدُ أَخْذُ خُبْزْ مَا سَمِعْتُ الا فرد حَسْ [یگول]⁽²⁶⁾ یا نُجَانَه⁽²⁷⁾
اضْرِبِهَا وَضَرِبْتَنِي عَلَى چَفِي. وَجِيتْ أَرِيدُ أَشْرَبْ مَاي مَا سَمِعْتُ الا
فرد حَسْ [یگول] یا دُولْگَه⁽²⁸⁾ إِضْرِبِهَا، وَضَرِبْتَنِي عَلَى إِيْدِي. أَنَا من

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) الصباح الباكر. | (2) استيقظت. |
| (3) الليلة القمراء. | (4) وهي تشع وتتلألأ. |
| (5) فكرت مع نفسي. | (6) ومشيت. |
| (7) أردت أن. | (8) أمسك بها. |
| (9) ودخلت. | (10) فيها. |
| (11) طابوقة. | (12) رفعت. |
| (13) ودخلت. | (14) فرأيت. |
| (15) فيه. | |
| (16) جمع (بقجة)، وتلفظ بفتح أو ضم الأول أي حديقة صغيرة. | |
| (17) الأنواع. | (18) قدور. |
| (19) نضج ما فيها. | (20) مددت. |
| (21) يدي. | (22) صوت. |
| (23) مغرفة لإخراج الطعام من القدر. | (24) كفي. |
| (25) أردت، جنت. | (26) زيادة يقتضيها سياق الكلام. |
| (27) (انجانة) إناء عميق من الفخار أو المعدن. | |
| (28) أناء معدني له قبضة يستعمل لشرب الماء على الأكثر. | |

قَهْرِي إِمَشِيت⁽¹⁾ مقدار⁽²⁾ إِذْ رَاعِينِ⁽³⁾ وسمعت فرد حس آدمي كَاعِد⁽⁴⁾
 بِالْكَبَّةِ⁽⁵⁾ يِقْرَهُ⁽⁶⁾ قرآن. عَكَبَ مَا قِرَّه⁽⁷⁾ وَخَلَّصَ⁽⁸⁾ طَلَعَ فرد جَفِيَّة⁽⁹⁾
 وَخَلَّاهَا عَلَى وَجْهِهِ وَكَامَ⁽¹⁰⁾ يَبْجِي⁽¹¹⁾ وَيَكُولُ (يا دار يا دار أَبْجِي⁽¹²⁾
 عَلَى أُمِّ الْمُخْشَخَشِ⁽¹³⁾ وَالسَّوَارِ) لَمَّا سَمِعُوا حِسَّهُ الْآصَالِ⁽¹⁴⁾ كَامَتَ
 تَبْجِي⁽¹⁵⁾ وَالْحَجَارَ كَامَتَ⁽¹⁶⁾ تَبْجِي، وَكَلَّهْمَ يَبْجُونِ⁽¹⁷⁾ عَلَى حَسِهِ،
 هُوَ مِنْ خَلَّصَ مِنَ الْبِجَا⁽¹⁸⁾ وَمَسَحَ وَجْهَهُ طَلَعَ مِنَ الْكُبَّةِ وَإِشْتَمَ فَرْدَ
 رِيحَةٍ⁽¹⁹⁾ بَنِي آدَمَ صَاحِ وَكَالَ يَا بَنِي آدَمَ. أَنْتَ إِنْ سَ جِنْسُ إِطْلَعِ⁽²⁰⁾ لَا
 تَخَافَ⁽²¹⁾ وَإِلَكَ⁽²²⁾ الرَّايِ⁽²³⁾ وَالْأَمَانَ، أَنَا مِنْ سَمِعْتَ كَالِ
 هَالْكَلامِ⁽²⁴⁾ طَلَعْتَ وَكَلْتَ يَا بَه⁽²⁵⁾ أَنْتَ مِثْلَ أَبْنِي أَحْجِيلِكَ⁽²⁶⁾ قَصْتِي،
 أَنَا إِطْلَعْتُ أَرِيدُ ابْيَعْ غَزْلِي وَشَفْتَ الْغَزَالَ خَبَّتْ إِهْنَايَه⁽²⁷⁾ وَخَشِيتَ⁽²⁸⁾
 وَرَاهَا⁽²⁹⁾، وَشَفْتَ الْجَدُورَ رِدَّتْ أَحْطَ⁽³⁰⁾ وَأَكَلَ، ضَرْبُونِي، هُوَ مِنْ

-
- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| (1) مشيت. | (2) مسافة. |
| (3) ذراعين. | (4) جالس. |
| (5) في الغرفة. | (6) يقرأ، يرتل. |
| (7) بعد أن قرأ. | (8) وانتهى، وأكمل. |
| (9) منديل. | |
| (10) (11) وبدأ يبكي. | (12) أبكي. |
| (13) نوع من الحلبي. | (14) الأشجار. |
| (15) تبكي. | (16) صارت. |
| (17) يكون. | (18) البكاء. |
| (19) رائحة. | (20) اخرج من مخبئك. |
| (21) لا تخف. | (22) ولك. |
| (23) عهد بعدم إيذائك. | (24) هذا الكلام. |
| (25) يا هذا. | (26) أحكي لك. |
| (27) هنا. | (28) ودخلت. |
| (29) خلفها. | (30) أخذ شيئاً من الطعام من القدر. |

سمع صاح: ⁽¹⁾إِنْطَوْهَا أَكِلْ وَشِرْب. ما شافت الا ⁽²⁾إِنْكَدَمَتِ الصَّوَانِي ⁽³⁾وگامت تاكل، والوَلَد گام سألني وگال: يا عجوز انت وين ⁽⁴⁾بيتكم ؟ گلت له: بفلان ⁽⁵⁾إِمَجَانْ ⁽⁶⁾گلي شِسْمَعْتِي ⁽⁷⁾خَبَر بالدنيا گلت له [26] أكو فرد بنيه يگولون ⁽⁸⁾مَآخَذَه ⁽⁹⁾رَجَال ⁽¹⁰⁾وَجِحت لَهُ الحچايه من الأول إلى التالي هو من سَمَع عَرَفُها وگال إلها: يا والده أَتَرَجَّأ ⁽¹¹⁾روحي ⁽¹²⁾جيبِها ⁽¹³⁾وتعالِي وهاي ⁽¹⁴⁾إِحچايِتي ⁽¹⁵⁾يا بنتي.

البنية أم الحمام من سمعت هالحچايه عرفت وگالت للعجوز هذا مرامي ⁽¹⁶⁾جَلَبْتِ بيها وگالت لها ⁽¹⁷⁾أَغْنِيْجِ والمُعْنِي اللّٰه، أريدج ⁽¹⁸⁾أَدْلِينِي ⁽¹⁹⁾على الدرب، آنا وَبَاج ⁽²⁰⁾گالت لها انتِ تَعَايِ ⁽²¹⁾بَاتِي ⁽²²⁾عندي حتى نَظْلَع من غُبْشَه. هي البنية باتت عندها وصار الليل وناموا الى ان صار وكت الشافعي طَلَعُوا ⁽²³⁾إِنْئِينْهُم ما شافوا الا هذيج الغزالة الذي شافتها العجوز.

(1) اعطوها. (2) قدمت أمامها.

(3) جمع صينية وهي أناء منبسط توضع فيه صحن الطعام.

(4) أين. (5) في المَآَن الفلاني.

(6) قال لي.

(7) أي شيء سمعت، ماذا لديك من أهم الأخبار.

(8) متزوجة من. (9) رجل.

(10) وقصت عليه. (11) أرجوك.

(12) اذهبي. (13) جيئي بها.

(14) وهذه هي. (15) حكايتي.

(16) تمسكت بها. (17) أكرمك بما يجعلك غنية.

(18) أريدك أن. (19) ترشدني.

(20) معك. (21) تعالي.

(22) اقضِ ليلتك عندي.

هُمَّ هَمْ رِكَضُوا وَرَاها وَجُوْ عَلَى هذِيجِ الْمَغَارَةِ، وَشَالُوا
الصَّخْرَةَ وَخَشُّوا إِلَى الْقَصْرِ مِنْ خَشُّو شَافُوا الْجُدُورَ مَرْكَبَهُ جَوْ عَلَى
الْجُدُورِ، جَتِ الْبَنِيَّةُ إِلَى الْجُدُورِ وَلِزَمَتْ ⁽¹⁾ الْجَفْجَفِيرَ وَحَطَّتْ وَكَامُوا
يَاكُلُونَ مِنْ كَامٍ إِنْحُطَّ ⁽²⁾ أَكَلِ سَمِعَتْ فَرْدٌ حَسَّ [يَصِيحُ عَالِبْنِيهِ] ⁽³⁾ يَا
جَفْجَفِيرَ أَضْرِبْهَا كَالِ الْوَيْشِ ⁽⁴⁾ أَضْرِبْهَا هَذِي مَرَّتْ ⁽⁵⁾ سَيْدِي ⁽⁶⁾ آخِرَ
إِشْلُونَ أَضْرِبْهَا مِشُوا بَبْطَنَ ⁽⁷⁾ الْقَصْرِ وَخَشُوا وَاخْتَفَوْا ⁽⁸⁾ وَرَا ⁽⁹⁾ النَّخْلَ
وَسَمِعُوا فَرْدٌ حَسَّ أَقْرَايَهُ ⁽¹⁰⁾ قَرَّانَ عَكَبَ مَا خَلَصَ مِنَ الْفَرَايَةِ كَامٍ
يَذْهَكُ ⁽¹¹⁾ وَيَبْجِي بِالْجَفْفِيهِ، وَيَصِيحُ يَا دَارِ يَا دَارِ ابْجِي عَلَى امِ
الْمَخْشَخْشِ وَالسَّوَارِ [27] الدَّارِ وَالْأَصَالِ كَامُوا يَضْحَكُونَ
وَيَهْلَهْلُونَ ⁽¹²⁾ رَدَ ⁽¹³⁾ كَالِ إِلَهَمَ: الْوَيْشُ تَضْحَكُونَ ⁽¹⁴⁾ كَالُوا سَيْدَتَنَا
عَنْدَنَا الْوَيْشُ نَبْجِي كَالِ وَبْنَهَا ⁽¹⁵⁾؟ هِيَ مِنْ سَمِعَتْ طَلَعَتْ وَوُكَّعَتْ ⁽¹⁶⁾
عَلَيْهِ هُوَ هَمْ مِنْ شَافَهَا فَرَحَ وَكَلَهَا إِكْعَدِي ⁽¹⁷⁾ هَذَا بَيْتَجَ ⁽¹⁸⁾ وَطَلَعَتْ
الْعُجُوزَ وَظَلُّوا كَاعِدِينَ عَلَى أَحْسَنَ حَالٍ چَنَهُ عِنْدَكُمْ وَجِينَهُ.

(1) وَأَمْسَكَتْ. (2) تَضَعُ، تَفْرُغُ طَعَاماً مِنَ الْقُدُورِ.

(3) زِيَادَةُ يَقْتَضِيهَا السِّيَاقُ. (4) لِمَاذَا؟.

(5) زَوْجَةٌ.

(6) شَطَبَ عَلَيْهَا الْكَرْمَلِي وَكَتَبَ بَدَلاً مِنْهَا لَفْظَةً (سَيْدَتَنَا) وَالصَّوَابُ مَا اثْبَتَاهُ.

(7) إِلَى دَاخِلٍ، وَ (بَطْنٍ) فِي الْأَصْلِ.

(8) الْعَامَّةُ تَقُولُ: خِثْلُوا بَدَلاً مِنْ اخْتَفَوْا.

(9) وَرَاءَ. وَفِي الْأَصْلِ (وَرَى).

(10) صَوْتُ تَلَاوَةٍ. (11) يَتَحَبَّبُ.

(12) يَزْغَرِدُونَ. (13) فَالْتَفَتَتْ.

(14) فِي الْأَصْلِ (يَضْحَكُونَ). (15) أَيْنَ هِيَ؟.

(16) وَأَلْقَتْ بِنَفْسِهَا عَلَيْهِ، يَقْصِدُونَ أَنَّهَا هَوَتْ عَلَى يَدِهِ لِتَقْبَلَهَا مُعْتَذِرَةً.

(17) اجْلِسِي. (18) يَيْتَكَ.

الحكاية الخامسة

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، اكو فرد سلطان عنده فرد ابنيه عزيزه عنده فرد
ابنيه وْحَاظْظَهَا⁽¹⁾ بُسَبِعَ كُتِبَ⁽²⁾ ما أحد يشوفها بَسْ⁽³⁾ دايتها⁽⁴⁾
تجيب⁽⁵⁾ إلها عَشَه⁽⁶⁾ وَغَدَه⁽⁷⁾. فرد يوم گالت لَبوها⁽⁸⁾: يا يَاَه⁽⁹⁾ أَنِي
مالي⁽¹⁰⁾ كَيْفَ، أريد أطلع من الكُتِبَ أَتُونَسْ⁽¹¹⁾ بالقصر العَلَى⁽¹²⁾
الشط. گام ابوها وَبَعَثَ وَيَاَهَا عَسْكَرَ إِمْحَافْظِجِيَه⁽¹³⁾ إلها. هي البنيه
طلعت وراحت للقصر شافت بالشط سَبِعَ مَرَاكِبَ⁽¹⁴⁾ ذَهَبَ إِمْزَنْجَلَه⁽¹⁵⁾
(واحد بِلَاخ)⁽¹⁶⁾ وَأَكْشَ⁽¹⁷⁾ على راس⁽¹⁸⁾ مركب الجبير⁽¹⁹⁾ فرد وَلَدَ
شَبَابَ، والولد هم شاف البنيه صار ثاني يوم الولد بَعَثَ على أبوها

-
- | | |
|---|-----------------------|
| (1) وقد وضعها. | (2) غرف. |
| (3) فقط. | (4) مريبتها. |
| (5) تجى لها بـ. | (6) طعام العشاء. |
| (7) طعام الغداء. | (8) لأبيها. |
| (9) يا ابتاه. | |
| (10) (مالي كيف) ليس لي كيف: متوعةكة الصحة، مريضة. | |
| (11) أرفه عن نفسي. | (12) الذي يقع على. |
| (13) حماية لها، يحافظون عليها. | (14) جمع مركب أي سفن. |
| (15) مربوطة بسلاسل. | (16) بعضها ببعض. |
| (17) ويوجد، هناك. | (18) في مقدمة. |
| (19) الكبير. | |

خَطَّابَهُ⁽¹⁾ كَلَّمَهُ⁽²⁾ أَنَا مَا أَزَوَّجَهَا وَبِعَثَ عَلَيْهِ أَوَادِمَ⁽³⁾ وَكَلَّمَهُ: أَنْتَ سُلْطَانُ
وَأَنَا هُمْ⁽⁴⁾ إِبْنُ سُلْطَانٍ، إِظْلُبْ كُلَّ مَا تَرِيدُ عَلَيَّ أَنْطِيكَ. گام ابو البنيه
وانظَاهِيَاهُ⁽⁵⁾ وَتَقَاوَلُوا⁽⁶⁾ إِسْيَاگَهَا⁽⁷⁾ السَّبْعَ مَرَاكِبَ الذَّهَبِ الْمُرْزَنْجَلَه
عُكِبَ جَمِّ يَوْمَ زَفْوَا [28] الْوَلَدَ وَجَابُوهُ عَلَى الْبَنِيهِ ظَلَّتْ يَجِي⁽⁸⁾ أَرْبَعِينَ
يَوْمَ عِنْدَ أَبَوَاهَا وَمَا دَخَلَ⁽⁹⁾ عَلَيْهَا فَرْدَ يَوْمِ الْبَنِيهِ گَالَتْ لَهُ بِاللَّيْلِ: أَنْتَ
شَنُو هَايَ⁽¹⁰⁾ يَا ابْنَ النَّاسِ؟ كَلَّمَهَا: أَنِي ابْنُ سُلْطَانٍ هَالِوَا حِدَ⁽¹¹⁾
لَبُويَه⁽¹²⁾. وَأَنِي أُرِيدُ أَخَذَجَ⁽¹³⁾ إِلَى بَلَدِ أَبِيهِ وَإِهْنَاگَه⁽¹⁴⁾ نِگْعُدَ
وِنْدَخَلَ⁽¹⁵⁾. صَارَ وَكْتَ الصَّبْحِ حِجَّتْ⁽¹⁶⁾ إِلَى امْهَا، وَگَامَتْ أَمْهَا
حِجَّتْ إِلَى أَبَوَاهَا. هُوَ مِنْ سَمْعِ گَالِ مَيِّخَالَفَ⁽¹⁷⁾. وَطَلَعَ أَبَوَاهَا وَجَهْزَ.
طَابُورِينَ عَسْكَرَ، وَمَشُوا وَیَّه⁽¹⁸⁾ الْبَنْتَ وَالرَّجَالَ صَارَ وَكْتَ الصَّبْحِ گَعْدَ
أَبَوَاهَا، وَرَاحَ يَشُوفَ⁽¹⁹⁾ الْمَرَاكِبَ شَافَهَا مَاكُشْ عِرْفَ هَايَ⁽²⁰⁾ صَارَتْ
عَلَيْهِ نُكْتَه⁽²¹⁾، وَالْوَلَدَ بُنْصَ⁽²²⁾ الدَّرْبَ گَالِ لِلْعَسْكَرِ إِنْتَوَ⁽²³⁾ رُدُّوَا⁽²⁴⁾
مُولَا زِمَ⁽²⁵⁾. رُدُّوَا⁽²⁶⁾ الْعَسْكَرَ، وَهَمَّه⁽²⁷⁾ گَامُوا يَمْشُونَ وَجَزَ⁽²⁸⁾ إِلَى

(1) جماعة يخطبونها.

(2) قال له.

(3) أناس. أناس ميجلون.

(4) أيضاً.

(5) وافق على زواجه منها.

(6) وتعاهدوا، وتعاقدوا على أن يكون.

(7) صداقتها.

(8) ما يقارب.

(9) لم يدخل بها.

(10) ما أمرك؟

(11) وأنا الوحيد.

(12) لأبي.

(13) اخذك.

(14) وهناك.

(15) وتزوج. وتلفظ بلام فحمة.

(16) حكمت.

(17) لا بأس.

(18) مع.

(19) يرى، يتفقد.

(20) ان هذه.

(21) مقلب.

(22) في منتصف.

(23) انتم.

(24) ارجعوا.

(25) لا حاجة بكم.

(26) رجعوا.

(27) وهم.

(28) وجاءوا.

فرد مغاره بنص الجول⁽¹⁾ وگَعْدَهَا⁽²⁾ إِنْهَاك⁽³⁾. وهو يطلع الصبح ما
يجي الا وكت⁽⁴⁾ الْمَغْرِب، ويجيب ويَّاه لحم مَالْ بني⁽⁵⁾ آدَم، يگول
للبنيه گومي⁽⁶⁾ رَكْبِي⁽⁷⁾ دَنْتَعَشَى⁽⁸⁾ هي هم عِرْفَت ظلت على هذه
الحاله أيام گامت البنيه إِيخْتَضَرَت⁽⁹⁾ هُوَايَه⁽¹⁰⁾، أَتَارِي⁽¹¹⁾ طَلَع الولد
(دَيُو) هو گام⁽¹²⁾ من⁽¹³⁾ يجي وكت المغرب يِقَشْمُرَهَا⁽¹⁴⁾
وِيضْحَك⁽¹⁵⁾ عَلَيْهَا، وَيَخَوْفَهَا⁽¹⁶⁾، ويگلها: آخِرُ انتِ ليش
مِخْتَضَرَه⁽¹⁷⁾ تِرْدِين⁽¹⁸⁾ أَبْعَثْ لِحْ⁽¹⁹⁾ أَبُوج⁽²⁰⁾ إِيْتَشُوفِيَه⁽²¹⁾ گالت له:
إِنْكَيْفَك⁽²²⁾ هو يطلع بباب المغاره وَيَكْلُبْ نَفْسَه⁽²³⁾ بُسِيمَه⁽²⁴⁾ [29]
أبوها، وَيَخْش⁽²⁵⁾ عَلَيْهَا. گلها ها يا بنتي إِيْشْلُون كَيْفِج⁽²⁶⁾؟ هذا
رَجْلِج⁽²⁷⁾ إِيْشْلُونَه⁽²⁸⁾ وَيَاچ؟ آخِر وین⁽²⁹⁾ وَدَاچ؟ وین جَاچ⁽³⁰⁾؟ گالت

-
- (1) الصحراء، الأرض الخلاء. (2) وأجلسها.
(3) هناك. (4) وقت.
(5) لحم بشري. (6) قومي.
(7) اطبخي. (8) كي نتعشى.
(9) اتئابها ضيق شديد. (10) كثيراً.
(11) نستعمل الآن في لهجتنا لفظة (أتاري) ومعناها تبين، غير أنها وردت هنا وفي عدة
أماكن من هذا الكتاب بالياء للمعنى نفسه وقد ابقيتها على حالها.
(12) بدأ. (13) حين.
(14) يسخر منها. (15) ويهزأ بها.
(16) ويخيفها. (17) مكتبة.
(18) هل تريدین. (19) لك.
(20) أبوك. (21) كي تربه وتقابليه.
(22) الأمر يعود. (23) يغير شكله وخلقه.
(24) بسياء: بهيئة وشكل. (25) ويدخل.
(26) كيف حالك. (27) زوجك.
(28) كيف أمره معك.
(29) (30) أين ذهب بك وأي الأماكن أطلعك عليها.

لَه: يَابَه زِين⁽¹⁾ ويايه⁽²⁾. هو من سمع هيچ⁽³⁾ گام⁽⁴⁾ وطلع من عندها
باباب المغاره وگلب نفسه بسيمه رجليها وخش عليها وگال إلهها ها
أبوچ جا يَمچ⁽⁵⁾؟ گالت له إي⁽⁶⁾، رَد⁽⁷⁾ گال لها تريدين أبعث لچ
أَمچ⁽⁸⁾ إتشوفيه⁽⁹⁾؟ گالت له: كيفك⁽¹⁰⁾، هو من طلع باباب المغاره
وكلب نفسه بسيمه أمها، وخش عليها گالت لها ها يا بنتي شلون
كيفچ؟ ليش هيچي⁽¹¹⁾ حالچ؟ إشلونه وياچ رجليچ؟ گالت لها يُمه زين
وگعدت وياها مقدار⁽¹²⁾ إشويه، وطلعت باباب المغاره گلب
[نفسه]⁽¹³⁾ وصار رجليها وخش عليها. وگال إلهها ها جتي يَمچ أَمچ؟
گالت له: إي. صار ثاني يوم گال لها إتريدين أبعث لچ جديتچ⁽¹⁴⁾
گالت له: كيفك هو طلع باباب المغاره وكلب نفسه بسيمه جدتها
وخش عليها وگالت لها: ها يا جَدَّه إشلون كيفچ؟ ليش هيچي حالچ
؟ البنيه من قهرها گامت تبجي وتحجي الى جدتها گالت لها: يا جَدَّه
هذا أأتاري طلع ديو، كل يوم يجيب لي لحم بني آدم. وحجت لها كل
ما شافت منه. هو من سمع منها هالحجي گام وگلب نفسه گدامها⁽¹⁵⁾
بصورة (الديوات) وكلها آخ⁽¹⁶⁾ آني [30] جنت أَطَب⁽¹⁷⁾ لچ بالاول
وصرت هسه بيدي، وتحجين⁽¹⁸⁾ علي كدامي شسويلچ⁽¹⁹⁾. البنيه من

-
- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| (1) جيد. | (2) معي. |
| (3) ذلك، هكذا. | (4) قام. |
| (5) عندك، بقربك. | (6) نعم. |
| (7) عاد فقال لها. | (8) أمك. |
| (9) لرؤيتها. | (10) الأمر لك. |
| (11) لماذا أنت بهذا الحال السيئ. | (12) زمناً قصيراً. |
| (13) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | (14) جدتك. |
| (15) أمامها. | (16) لفظة تنمر وتهديد هنا. |
| (17) أدخل عليك. | (18) وتذميتني. |
| (19) ماذا أصنع بك. | |

شافت هيچي ⁽¹⁾ خُرَبَت ⁽²⁾. هو من شافها خربت، گام وشَدَهَا
وعَلَّگَهَا ⁽³⁾، وَجِمَه ⁽⁴⁾ السِيخ ⁽⁵⁾ وَجَوَّاهَا ⁽⁶⁾. وگَلَهَا: آني رايح ⁽⁷⁾ هسه ⁽⁸⁾
تموتين، ومن أجبي ⁽⁹⁾ آكَلِج ⁽¹⁰⁾. وطلع من عندها. عگب ما طَلَع
لِيش ⁽¹¹⁾ ما فات فرد کروان ⁽¹²⁾ والکروان ضايع ⁽¹³⁾، وجا يم باب
المغارة، واهل الكروان سمعوا واحد گاعد يون ⁽¹⁴⁾، جَو ⁽¹⁵⁾ على
باب المغارة شافوا إبنيه ⁽¹⁶⁾ إِمَعَلَّگَه ⁽¹⁷⁾. همه گاموا نَزَلُوها وگالو لها
شنو انت؟ گامت وحتت لهم بالحجايه من الأول الى التالي. گاموا
طلعوا خبر ودهن ودَلَجوها ⁽¹⁸⁾. وگالت إِلَهِم لُخَاطِر الله اخذوني وياكم
أخاف هسه يجي عليكم الديو لا تَنْطُوني ⁽¹⁹⁾.

گاموا اخذوها وياهم وَمَشُوا مُقْدَار عَشْر ساعات، ما شافوا الا
فرد غَمَامَه ⁽²⁰⁾ صَفَرَه ⁽²¹⁾ إِتْصِيح ⁽²²⁾ عليهم: أَوْكُفُوا ⁽²³⁾ صِيدْتِي عندكم.
وجا عليهم، ودَوَّزَهُم ⁽²⁴⁾ ما لِگَاها ⁽²⁵⁾ ورجع. وهمه مشوا الى ان جَو
للولايه وَدَبَّوها ⁽²⁶⁾ للبنيه عند فرد عجوز گامت ⁽²⁷⁾.....

-
- | | |
|---|---------------------|
| (1) هذا الحال. | (2) أغمي عليها. |
| (3) وعلقها. | (4) وسخن. |
| (5) الصواب بالصاد أي السفود. | (6) وكواها. |
| (7) ذاهب. | (8) وسوف. |
| (9) وعندما أعود. | (10) أكلك. |
| (11) عبارة يقصدون بها: وفي هذا الأثناء، أو: وصادف أن. | |
| (12) قافلة. | (13) قد ضل طريقه. |
| (14) يشن. | (15) جاءوا إلى. |
| (16) بنت، فتاة. | (17) معلقة. |
| (18) وذلکوها، دهنوا جسمها. | (19) لا تسلموني له. |
| (20) عاصفة. | (21) صفراء. |
| (22) تناديهن. | (23) ان قفوا. |
| (24) وفتشهن. | (25) ما وجدها. |
| (26) وترکوها، ورموها. | (27) فصار، فبدأت. |

البنية تَحْدِمُ⁽¹⁾ وتاكل. و(الديو) جا للولاية كَلَبَ نفسه بسيمة عَطَّار
ويدور⁽²⁾ بالولاية⁽³⁾ طلعت البنية تريد تَسْتَرِي منه أْبَر وشافها وعرفها
وهي هم عرفتة [31] هو يريد يَكْمَشُهَا⁽⁴⁾ إِنْهَزَمَتْ منه وراحت الى بيت
ابوها. وَلِگَتْ⁽⁵⁾ أبوها ميت وامها ميتة، واخوها وولِد⁽⁶⁾ عمها
طيبين⁽⁷⁾ من شافوها گالولها شِنُو⁽⁸⁾ هالحال؟ گامت تبجي وحتت
الهم من الأول الى التالي. گالولها إِشْحَدَه⁽⁹⁾ يجي شيجيبه⁽¹⁰⁾
إِهْنَايَه⁽¹¹⁾ هو يجي إْحْنَا⁽¹²⁾ نَكْتَلَه⁽¹³⁾. وگام ابن عمها كَطَعَ مهر عليها
واخذها وَتَمَتْ⁽¹⁴⁾ چم يوم و(الديو) كل يوم بالليل يَنْخِيل⁽¹⁵⁾ إِلْهَا. فرد
يوم جا عندهم بالليل وهمه كلهم نايمين وگام قُبْضُ أرواحهم وخلّاها
بالشيشه⁽¹⁶⁾، وحطها⁽¹⁷⁾ بالرازونه⁽¹⁸⁾. والبنية نايمه وهو جاب⁽¹⁹⁾
صِفْرِيَه⁽²⁰⁾ وخله⁽²¹⁾ بيها دهن وِحْمَاَهَا. وخلّاها تُفُور وَتَشْكَلِب⁽²²⁾
وصعد على البنية. ووَغَاَهَا⁽²³⁾ كلها گومي عَبَالِج⁽²⁴⁾ تَخْلُصِين مني؟
هي من فَزَّتْ⁽²⁵⁾ من نومها، وشافته جَمَدَتْ بمكانها من خوفها.

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) تعمل خادمة لقاء حصولها على الطعام. | (2) ويفتش. |
| (3) في المدينة. | (4) يمسخها. |
| (5) فوجدت. | (6) وأولاد. |
| (7) على قيد الحياة. | (8) ما سبب مظهرك الزري هذا؟ |
| (9) ويل له أننا نتحداه. | (10) ما الذي يجي به؟ |
| (11) إلى هنا. | (12) نحن. |
| (13) نقتله. | (14) وظلت. |
| (15) تتخيله. | (16) قنينة زجاجية. |
| (17) ووضعها. | (18) الكرة لا تنفذ. |
| (19) جاء ب. | (20) قدر كبير من الصفر. |
| (21) ووضع. | (22) تقلب الماء نتيجة فورانه. |
| (23) وأيقظها. | (24) هل تظنين؟ |
| (25) حين هبت مذعورة. | |

وَنَزَّلَهَا⁽¹⁾ يريد إِيذِبَهَا⁽²⁾ بالصفريه بنص الدراج⁽³⁾ هي توكلت
على الله ودفعته للديو ووگع⁽⁴⁾ بَبَطْن⁽⁵⁾ الصفريه وصاح صيحه ومات
وهي هم سعدت ثَوَّعِي⁽⁶⁾ رجلها⁽⁷⁾ واهلها شافتهم بلا روح ميتين
سعدت فوك الصَطَح⁽⁸⁾ تريد اتصلي⁽⁹⁾ وتندعي ما شافت⁽¹⁰⁾ الا فرد
حسن من نص⁽¹¹⁾ الحوش يگول أرواح اهلج⁽¹²⁾ مَحْطوطه⁽¹³⁾ بُشِيْشَه
على الرف إكسريها[32] هسه يگغدون⁽¹⁴⁾ وهي من سمعت الحس
إفتهمت ونزلت من الصطح وجت على الرازونه واخذت الشيْشَة
وكسرتها، من كسرتها كلهم گعدوا وشافو الصفريه بيها الديو ميت من
شافوه ميت جَمَدُوا ربهم على خلاص بنتهم ونفسهم وگعدوا على
احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) فأنزلها. (2) أن يرميها.

(3) السلم. (4) فوق، فسقط.

(5) في داخل. و(بطن) في الأصل. (6) لتوقظ.

(7) زوجها. (8) السطح.

(9) تصلي. (10) ما شعرت إلا.

(11) داخل. (12) أهلك.

(13) موضوعة. (14) يستيقظون.

الحكاية السادسة

اهناك مهناك، أَكُشُ فرد رجال ومره عندهم فرد ابنه⁽¹⁾ عمرها⁽²⁾ سنه. فرد يوم ام البنيه إِتَوَجَّعت⁽³⁾ يجي⁽⁴⁾ عشرين يوم وگامت إِتريد⁽⁵⁾ إِتموت، گامت وَصَّت وَصِيَّه وَأَمِنَتْ⁽⁶⁾ أمانه گالت: هاي⁽⁷⁾ الصِنْدُقَه⁽⁸⁾ حطوها على الرف اذا انا مِتت ما أَحَد يفكها⁽⁹⁾، الا عِلْمًا⁽¹⁰⁾ تكبر بنتي⁽¹¹⁾ وتنوش⁽¹²⁾ الرف يَلَه⁽¹³⁾ وهي إِتفكها بيديها. گامت الْمَرَه لَقَّت⁽¹⁴⁾ راسها ونامت وماتت. گام رجلها جَفَّنْها⁽¹⁵⁾ ودفنها. البنت اسمها (أَطْبَاشِي ذهب) هذا ابوها كل شهر يجيها ويريد إِنْوَشْها⁽¹⁶⁾ الرف ما تنوش بعدها إِزْغَيْرَه. عگب جم سنه صار عمر

-
- | | |
|--|----------------------|
| (1) فتاة. | (2) (عمره) في الأصل. |
| (3) تمرضت. | (4) ما يقارب. |
| (5) تقترب من الموت. | |
| (6) أوصت وصية وطلبت من الآخرين تنفيذها. | |
| (7) هذه. | (8) صندوق صغير. |
| (9) يفتحها. | (10) حين. |
| (11) ابنتي. | (12) تستطيع ان تنال. |
| (13) فآنذاك يجوز فتحها. وتلفظ الكلمة بتضخيم اللام. | |
| (14) لف راسه ونام، تعبير عامي مألوف ويبدو أنه يشير إلى عادة لف الرأس بقطعة قماش عند النوم في الماضي. | |
| (15) كنفها. | (16) يجعلها تنوش. |

(أَطْبَاشِي ذهب) عشر اسنين جابها ابوها دَنُوش⁽¹⁾ الرف ما نَاشِتَه⁽²⁾.
 خَلَاها⁽³⁾ گام ابوها يرید يتزوج ويخطب على [33] كيفه⁽⁴⁾ مَرَه يكون
 حلوه مَأكش مثلها. عگب جم يوم گال لها لُبِتَه (طباشي ذهب) يا بنتي
 مَتَجِين⁽⁵⁾ تَصغدين على المَخَدَه بَلْكي⁽⁶⁾ تُنوشين الصندقچه أَشو
 شكو⁽⁷⁾ بيها.

هو گام وجاب المخده وحطها جَوَه⁽⁸⁾ رِجْلها وناشتها وجابتها
 وفكوها، من فكوها طَلَع بيها خِشِل⁽⁹⁾ وذهب مال أمها گام ابو البنيه
 گال لها مَتَلْبَسِيها⁽¹⁰⁾ هي هَمَّين گامت لبستها صارت فرد إبنيه بالدنيه
 ماکش مثلها هو ابوها من بَاوَعَهَا⁽¹¹⁾ گال لها (بَسْ ما دام انتِ هيچي
 حلوه)⁽¹²⁾ أَنِي إلوِش مِتْعَذِب وَگَا أَخْطَب⁽¹³⁾ مره، انتِ صيري مرتي.
 گالت له (إِشْلون إيصير)⁽¹⁴⁾ يا يَابَه ؟ آخِر انتِ أبويه، وَأَنِي بنتك. هو
 من سَمِع هيچي طلع للسوك⁽¹⁵⁾ وكت الظهر، جا وبيده فَرَدَه⁽¹⁶⁾ مَالُ
 قُبْقَاب⁽¹⁷⁾ كلها إِزْمَرَج⁽¹⁸⁾ وياقوت يَلْهَث⁽¹⁹⁾ يَلْهَث مثل الگمر گام

-
- | | |
|---|----------------------|
| (1) لكي تنوش. | (2) فلم تستطع بلوغه. |
| (3) تركها. | (4) على هواه. |
| (5) الا تاتين. | (6) عسى. |
| (7) أي شيء فيها. | (8) تحت. |
| (9) مخشلات، حلي ذهبية. | (10) هيا ألبسيها. |
| (11) نظر إليها. | |
| (12) ما دمت أنت على هذه الدرجة من الجمال. | |
| (13) وابحث عن زوجة. | (14) كيف يصح ذلك؟ |
| (15) للسوق. | (16) واحدة. |
| (17) ما ينتعل ويكون من الخشب عادة وتنتعله النسوة داخل البيت، ويستعمله الرجال في الحمامات العامة في فترة منصرمة. | |
| (18) زمرد. | (19) يسطع. |

گلها⁽¹⁾ يا طباشي ذهب يا بنتي گومي إخطبي⁽²⁾ لي فَرْدَ مَرَه يكون
 يَرهم⁽³⁾ هالقباق برجلها. هي هم أخذت القبقاب، وطلعت إدور⁽⁴⁾.
 گامت إتحش⁽⁵⁾ بيت⁽⁶⁾ وتطلع من بيت، وما يَرهم القبقاب. ودارت
 كل الدنيا وما لگت⁽⁷⁾. جت⁽⁸⁾ لبيتهم گالت له: يابه ما يَرهم علي كل
 الدنيا. هو من سَمع هيچي⁽⁹⁾ گلها آشو⁽¹⁰⁾ انت إلسيه هي لِسْتَه بَقْدَرَه
 من القداير⁽¹¹⁾ رهم عليها صار مثل المخبس⁽¹²⁾ برجلها، هو من
 شاف رهم عليها كَيْف⁽¹³⁾، وگال: يا طباشي ذهب ما دام عليج⁽¹⁴⁾
 رهم انت [34] إتصيري⁽¹⁵⁾ مَرْتِي⁽¹⁶⁾، يَلَه⁽¹⁷⁾ گومي دَنگَطع⁽¹⁸⁾ مَهَر.
 گامت گالت له يابه ما يصير حرام عليك. گلها: ما يصير. راح صاح
 الإمامي⁽¹⁹⁾، وگَطع مَهَر طباشي ذهب. شافت ماكش مَفَكَه⁽²⁰⁾ گالت
 والله من يجي أخلي⁽²¹⁾ يروح دَيَسَوِيلِي⁽²²⁾ شَمعدان مال⁽²³⁾ فُضه. هو

-
- (1) قال لها.
 (2) ابحتي لي عن امرأة لأتزوجها وفي الأصل (اخطيلي).
 (3) يلائم، يكون بنفس المقاس.
 (4) أو (اندور): تبحث.
 (5) تدخل.
 (6) في بيت.
 (7) فلم تجد.
 (8) جاءت، عادت.
 (9) ان النتيجة كانت هذه.
 (10) اذن.
 (11) ربما صوابها: التقادير بقدرة قادر.
 (12) الخاتم.
 (13) ابتهج وفرح.
 (14) عليك.
 (15) تصبحين.
 (16) زوجتي.
 (17) هيا.
 (18) كي تعقد عقد القران.
 (19) الإمام أي رجل الدين الذي يؤم المسلمين في صلاتهم ويستفتي في ما يكون
 حلالاً وما هو حرام.
 (20) مخرج، منفذ للخلاص.
 (21) اجعله.
 (22) ليصنع لي.
 (23) من الفضة.

من رَجَعَ گال الها: إِنْخَضَرِي⁽¹⁾، تَرَه⁽²⁾ بَاجِر⁽³⁾ أَجِي أَذْخُلَ عَلِيْج. گالت له: أنا أريد منك شِمْعَدَان يكون بيه مكان حُب⁽⁴⁾ ومكان نومَه⁽⁵⁾ ومكان طَهَارَه⁽⁶⁾ وبيه قُفْل ومفتاح من جَوَه⁽⁷⁾، گال لها ميخالف، كل ما تريدن آني بَرَسْم⁽⁸⁾ الخدمة. هو هَمَّ طَلَعَ وراح على الصايغ⁽⁹⁾ وِحْجَالَه⁽¹⁰⁾، گله: ميخالف وَسَوَّاه⁽¹¹⁾، وجابه⁽¹²⁾ للبيت، گام گلها: -

يا طباشي ذهب انا رايح من أَجِي⁽¹³⁾ هسه أَذْخُلَ، لازم انتِ إِنْخَطُّطِي⁽¹⁴⁾ وَإِدِيرُمِي⁽¹⁵⁾ گالت له ميخالف.

هو من طلع گامت اطباشي ذهب وأخذت وياها أربعين كُرْصَه⁽¹⁶⁾ خبز وخلتها⁽¹⁷⁾ بالشمعدان وجابت الحَبَّ وَحَطَتْه وجابت كل عَرَّاض⁽¹⁸⁾ الحوش يگفيها قَدَر مِت⁽¹⁹⁾ يوم، وَخَشَّت بالشمعدان،

(1) تهبای.

(2) اعلمي.

(3) غداً.

(4) كذا في الأصل والعامّة تقوله بكسر الأول، وعاء فخاري يحفظ به ماء الشرب.

(5) يصلح للنوم.

(6) مكان التطهر أو المحل الذي يتغوط فيه.

(7) من الداخل.

(8) مستعد لتنفيذ الطلبات، مستعد للخدمة.

(9) الصايغ.

(10) وحكى له.

(11) وصنعه.

(12) وجاء به.

(13) عندما أعود.

(14) (15) تخطط حواجبها وتضع (الديرم) وهو قشر الجوز تمضغه المرأة بشفتيها ليكتسب لوناً.

(16) قرص، رغيف.

(17) وضعتها، (وخلتها) في الأصل.

(18) أثاث، حاجات.

(19) مائة.

وَقُفِّلَتْهَ عَلَيْهَا، هُوَ هُمْ صَارَ الْعِشَاءُ جَاءَ لِلْبَيْتِ إِمْكَيْفٌ⁽¹⁾ يريد يدخل.
 ذَكَ الباب، مَا أَحَدَ جَاوَبَهُ⁽²⁾.

تَمَّ⁽³⁾ يَدَكَ وَيَصِيحُ يَا طَبَاشُ ذَهَبَ فُكِّي الباب وما أحد يجاوبه.
 ظَلَّ يَهْطُرُ⁽⁴⁾ بِالْبَابِ يَجِي⁽⁵⁾ أَرْبَعُ سَاعَاتٍ يَا طَبَاشِي ذَهَبَ فُكِّي الباب
 جِزَتْ⁽⁶⁾، مَا أَدْخَلَ. مَا أَحَدٌ يَرُدُّ لَهُ. گَامُوا الْجَوَارِينَ [35]⁽⁷⁾
 وَإِنْذَرُوا⁽⁸⁾ وَفَكَو⁽⁹⁾ الباب، وَمَا أَكُشُّ أَحَدٌ بِالْبَيْتِ. وَيَصِيحُونَ يَا
 طَبَاشِي ذَهَبَ ااطْلَعِي دَوِّرُو⁽¹⁰⁾ مَا لِيْگُوها⁽¹¹⁾. گَامُ هُوَ أَبُوهَا نَامَ مِنْ
 قَهْرِهِ صَارَ وَكْتَ الصَّبْحِ يَصِيحُ وَيَدُورُ وَمَا لِيْگَهُ⁽¹²⁾، أَيْسَ⁽¹³⁾ عَكَبَ جَم
 يَوْمَ، گَالِ وَاللَّهِ مَا دَامَ ااطَبَاشِي ذَهَبَ وَهِيَ رَادَتْ⁽¹⁴⁾ الشَّمْعَدَانِ،
 وَهَسَهُ⁽¹⁵⁾ مَذْبُوبٌ⁽¹⁶⁾ بِالْحَوْشِ إِلَّا⁽¹⁷⁾ أَكُومَ وَوَدِيهِ⁽¹⁸⁾ لِلصَّايِغِ
 وَأَرْدَهُ⁽¹⁹⁾ عَلَيْهِ. گَامُ صَاحَ فَرْدَ حَمَالٍ إِنْطَاهُ قَمَرِي⁽²⁰⁾ گَلَهْ گَلَهْ شِيلَ⁽²¹⁾
 هَذَا وَيَايَهْ⁽²²⁾. الْحَمَالُ شَالَ الشَّمْعَدَانِ وَجَابَهُ لِلصَّايِغِ. الصَّايِغُ مِنْ شَافِهِ

-
- | | |
|---|------------------------|
| (1) مبتهج. | (2) اجابه. |
| (3) بقي. | (4) يضرب ويدق بشدة. |
| (5) ما يقارب. | |
| (6) يقال جزت من التدخين أي اقلعت عنه وتركته. | |
| (7) الجيران. | |
| (8) تسوروا سياج السطح ودخلوا الدار. | |
| (9) وفتحوا. | (10) بحثوا. |
| (11) ما وجدوها. | (12) لم يجد. |
| (13) أصابه اليأس. | (14) أرادت. |
| (15) وهو الآن. | (16) مرمي. |
| (17) فيجب أن. | (18) واذهب. |
| (19) وأعيده إليه. | |
| (20) عملة عثمانية وهي نصف القرش الصاغ وسميت بذلك لأن عليها صورة الهلال وهي الشارة العثمانية / قاموس العوام / عبد اللطيف ثيان ص 548. | |
| (21) احمل. | (22) وصاحبني، واتبعني. |

عَرَفَ بالحِجَايَه، گله: أَشُو⁽¹⁾ جِبْتَه؟ گله: ما أَرِيدَه. گله: ميخالف جيبه⁽²⁾، وهَاكْ إِفْلُوسَكْ. هُوَ أَخَذَ الْفُلُوسَ. أَنْتَ الصَّايِغُ گُومَ وَشَيْلَهَ⁽³⁾ للحِمَالِ، ووديه⁽⁴⁾ لابن السلطان وَحِجَالَهَ بالحِجَايَه، گله: بيش⁽⁵⁾ إِتْبِيعَه؟ گله بميتين⁽⁶⁾ ليره. گله: ميخالف. اليهودي الصايغ گله: يا ابن السلطان إِنْكَيْدَ⁽⁷⁾ عَلَيْهِ وَحُطَهَ⁽⁸⁾ إِنْكُبَهَ⁽⁹⁾، وَحُطَلَهَ⁽¹⁰⁾ أَكِلْ. گله: بلي.

ابن السلطان صَعَّدَه بِالْكَبَّةِ وَوَصَّهَ⁽¹¹⁾ أُمَهَ گَالِ لَهَا: يَا يَمَه (إِثْشُوفِنِي إِبْعِينِ وَتَشُوفِينِ هَالشَمْعَدَانِ بِأَلْفِ عَيْنِ)⁽¹²⁾ گَالَتْ. ميخالف يَابَهَ گَالِ لَهَا كُلَّ يَوْمٍ حَطِي⁽¹³⁾ الصَّبْحِ أَكُلَ وَالْمَغْرِبِ أَكُلَ تَرَهَ أَنَا مَسْ أَطْلَعُ إِظْلَ⁽¹⁴⁾ رُوحِي بِيَهْ، فَشَمَرَهَا⁽¹⁵⁾. ظَلَّتْ يَجِي أَرْبَعُ⁽¹⁶⁾ تَيَّامِ تَحُطَ الْأَكْلِ إِثْشُوفَهَ⁽¹⁷⁾ مَاگُولِ أَتَارِي ابْنِ السُّلْطَانِ عِنْدَه بَنَاتِ عَمِّ إِثْنَعَشَ⁽¹⁸⁾ وَخَدَهَ⁽¹⁹⁾. وَگَبْلَ مَا يَشْتَرِي الشَّمْعَدَانِ يَوْمِينَ [36] رَادَ⁽²⁰⁾ يَخْطُبُ مِنْهُمْ وَحَدَهَ هُوَ⁽²¹⁾ اشْتَرَى الشَّمْعَدَانِ بَظْلَ⁽²²⁾. بَنَاتِ عَمِّه سَمِعُوا بَظْلَ گَالُوا: لَيْشَ⁽²³⁾ شَنُو⁽²⁴⁾ السَّبَبُ؟ هُوَ كُلَّ يَوْمٍ يَجِي يَمِ الشَّمْعَدَانِ

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) لماذا جئت به. | (2) هاته. |
| (3) وحمله. | (4) واذهب به. |
| (5) بكم. | (6) بماتي. |
| (7) حافظ عليه. | (8) وضعه. |
| (9) في غرفة. | (10) وضع له. |
| (11) وأوصى. | |
| (12) إذا كنت ترعيني بعين واحدة فارح الشمعدان بألف عين. | |
| (13) ضعي. | (14) تظل وتلفظ كما رسمت. |
| (15) خدعها. | (16) أربعة أيام. |
| (17) فتراها فتجد أنه. و(اتشوفها / في الأصل). | |
| (18) اثنا عشر. | (19) واحدة والمقصود هنا فتاة. |
| (20) اراد. | (21) وبعد ان هو. |
| (22) تراجع عن عزمه. | (23) لماذا؟ |
| (24) ما هو؟ | |

وَيَبَاوَعَهُ⁽¹⁾ يَشُوفُ⁽²⁾ (ما عليه شي)⁽³⁾. گام گال: إِذَا مَا تَطْلَعِينَ من الشمعدان تره راح أَكْتُلُ⁽⁴⁾ رُوحِي. هِي من سمعت طباشي ذهب، فَكَّتِ الشمعدان، وطلعت وگالت له: إِشْتَرُ عَلَيَّ اللّٰه يَشْتُرْ عَلَيْكَ گام بُهْذِيجُ⁽⁵⁾ السّاعَة كَطْع مَهر وَأَخْذَهَا. إِشْلُون صارت عنده عزيزه، وهي مثل الْكَمَرِ تَشْتَعِلُ⁽⁶⁾. گام جا على أُمّه گلها. يا يوم⁽⁷⁾ تره الشمعدان هو رُوحِي إِذَا إِتْكَطَعِينَ⁽⁸⁾ الْأَكْل تره أَمُوت گالت له يَابَه لِيَش أَكْطَع الْأَكْل. فرد يوم السلطان عنده مُحَارَبَه⁽⁹⁾. وَدَزَ⁽¹⁰⁾ على إِبْنِه لازم تجي هو من سمع راح يطلع، جا على أُمّه گلها: يوم هذا المفتاح ضُمِّيْهِ⁽¹¹⁾ عِنْدَجِ⁽¹²⁾ مَالِ⁽¹³⁾ الْكَبِه، انا طالع لازم تَنْكِيدِينَ⁽¹⁴⁾ على الشمعدان، أَخَافِ يَجُونُ⁽¹⁵⁾ بَنَاتِ عَمِي وَيَقْشَمَرُوجُ⁽¹⁶⁾ وَيَاخْذُونِ مِنْجِ⁽¹⁷⁾ الْمَفْتَاح، گالت له: بَه⁽¹⁸⁾ يَابَه، إِشْلُون أَنْطِيهِ؟ گال إلهَا انتِ إِعْرِفِي مِنْ⁽¹⁹⁾ مَا گام ياكل الشمعدان اعرفي أَنِي مَيِت. گام بَاسِ⁽²⁰⁾ إِيْدِ⁽²¹⁾ أُمّه وطلع من طلع سَمَعُوا بَنَاتِ عَمِه گَالُوا وَاللّٰه أَشُو⁽²²⁾ ابْنِ عَمْنَا مِنْ⁽²³⁾ اشْتَرَى الشمعدان مَا أَخْذْنَا⁽²⁴⁾ جَازِ⁽²⁵⁾ مَنَا (الَا

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| (1) وينظر إليه. | (2) يشو / في الأصل. |
| (3) لم يصب بضرر. | (4) اقتل. |
| (5) في تلك. | (6) تضيئ. |
| (7) يا أماء. | (8) تمنعين. |
| (9) حرب. | (10) وارسل. |
| (11) اخفيه. | (12) عندك. |
| (13) الخاص بالغرفة. | (14) تحافظين. |
| (15) يجيئون. | (16) ويخدعوك. |
| (17) منك. | (18) لفظة للتعجب والاستنكار. |
| (19) حينما لا. | (20) قَبْل. |
| (21) يد. | (22) يظهر ان. |
| (23) من وقت ان. | (24) ما تزوجنا. |
| (25) تركنا. | |

أَكُشْ) (1) فرد شي بهالشمعدان (2).

جَوَّ على مرت (3) عمهم وهي عجوز ام الولد گاموا إثنين
يَشْجُرُونَ (4) التنور وعشرة گاموا يَفْلُونَ (5) أم الولد، وَيَكْلُلُوهَا (6): انتِ
ليش هبج (7) وَضَحَه (8)؟ ما عِنْدِجْ أَحَدِ يَدَارِيجْ (9)؟ تَكُلْهُمْ ما
يخالف [37] گاموا يَفْلُونَ بيها ونامت على إيديهم همه بَاگُو (10)
المفتاح من جيها وصَعَدُوا فَكُّوا (11) الباب ونَزَّلُوا الشمعدان وحطوه
على صدر التنور، گام يَحْمِي (12) هي من جَوَّه إِنْجَوْت (13) فكت الباب
وطلعت، وگالت إلهم استروا علي الله يستر عليكم، گالو لها:
بُولَه (14) لَعَد (15) انتِ الذي مَكْتَحَلِينَ (16) ابن عمنا يخطبنا يا آهَرَه (17)؟
گاموا جابوا السِجَاجِينَ (18) وجابوا إِرْمَاد (19) وَشَرَّحُوا (20) لحمها
وَحَطَّوْا (21) بيه إرماد ولفَّوْها بالحصير [وذبوها بالچول] (22) جَت (23)
فرد عجوز واخذتها وگامت إِتداويها، وعند العجوز اكوش (24) فرد

(1) لا بد أنه يوجد.

(2) في هذا الشمعدان و(بيلشمعدان) / في الأصل.

(3) امرأة، زوجة. (4) يوقدون.

(5) يفلّي راسه يضع رأسه في حجره ويفتش بين شعره عن القمل.

(6) ويقولون لها. (7) هكذا.

(8) وسخة. (9) يعتني بك.

(10) سرقوا. (11) فتحوا.

(12) يسخن. (13) كُوِيَتْ.

(14) لفظة شَم ترادف (عاهرة) تقريباً وتلفظ بتضخيم اللام.

(15) اذن. (16) تمنعين.

(17) عاهرة. (18) السكاكين.

(19) رماد. (20) وجرحوا.

(21) ووضعوا عليها.

(22) (وذبوها بالچول) زيادة يَكْغَضِيها سياق الحديث ومعناها: ورموها في البر.

(23) جاءت. (24) يوجد.

جَلَب⁽¹⁾ گام الجلب يلحس⁽²⁾ بالجروح يجي عشرين يوم، طَابَتْ⁽³⁾ وصارت زَيْنَه⁽⁴⁾، العجوز أُم الولد، من كَعَدَتْ⁽⁵⁾ شافت الْكُبَّهْ مَفْكوكَه⁽⁶⁾ والشمعدان مفكوك⁽⁷⁾ جابت الأكل حَطَّتَه صار العصر جَتَّ إتشوفه. شافت الأكل (هذاك هو)⁽⁸⁾. گالت سَوَّوَهَا⁽⁹⁾ نُكَّتَه بنات عمه. وگالت لعد ابني مات. گامت وَسَوَّتْ عَزَه⁽¹⁰⁾ وَبَچِي⁽¹¹⁾ يجي سبع تَيَّام⁽¹²⁾ ليش⁽¹³⁾ ما ابن السلطان جا⁽¹⁴⁾ من المحاربة أول ما خَشْ⁽¹⁵⁾ كَلْهَا: يمه إشلون الشمعدان؟ هي شافته أُمه صاحت وفرحت وگالت: يا يابه الشمعدان ما گام ياكل وانا گلت ما دام ما أكل ابني مات هو من سمع صعد فوك شاف الشمعدان مفكوك صاح يا طباشي ذهب يا طباشي ذهب يا عيني ما أَحَدْ يجاوبه⁽¹⁶⁾. گام ييجي گال إلهها [38] يُمه أَسْئَلِجْ⁽¹⁷⁾ بالله عليج بنات عمي جَوْ يَمِجْ گالت له بلي يَابَه وفلوني وَنِمت وَبَاگُو⁽¹⁸⁾ المفتاح. من كَعَدَتْ شفتهم مَاكُشْ⁽¹⁹⁾، والگبه مفكوكه. گال ميخالف: الولد گام يَخْتَصِرْ⁽²⁰⁾ وَتَوَجَّعْ⁽²¹⁾.

گام (نَطَه فرد خَبَر)⁽²²⁾ بالولايه، كل من يجي البيت السلطان

-
- | | |
|-------------------------|------------------------|
| (1) كلب. | (2) يلحس / في الأصل. |
| (3) شفيت. | (4) جيدة، في صحة جيدة. |
| (5) حين استيقظت. | (6) مفتوحة. |
| (7) مفتوح. | (8) كما هو. |
| (9) عملوها. | (10) مَاتَم. |
| (11) وبكاء. | (12) سبعة أيام. |
| (13) وحدث في هذا الوقت. | (14) جاء، رجع. |
| (15) وحين دخل. | (16) يجيبه. |
| (17) أسألك. | (18) وسرقوا. |
| (19) غير موجودين. | (20) تثقل عليه الهموم. |
| (21) وتمرض. | (22) أذاع خبراً. |

ياخذ تَمَنُّ و حطب ودهن ويسوي⁽¹⁾ شوربه⁽²⁾ لابن السلطان. گاموا
الناس يجون ويسوون شوربه، من يجيبوها يَحُوظُهَا⁽³⁾ وَيَجْنَهَا⁽⁴⁾
بالبَلَوُ⁽⁵⁾. خَلَصُوا كل الناس. ظلت فرد عجوز الذي عندها اطباشي
ذهب. گال ابن السلطان (بعد ماكش أحد)⁽⁶⁾ گالو له: ضَلَّتْ أَكُشْ⁽⁷⁾
فرد بيت إِمَكْسَر⁽⁸⁾ گال ميخالف، روحوا وَدُولُهَا⁽⁹⁾ دهن و حطب
و تمن. راحوا ودولهم إخذوها من سمعت اطباشي ذهب گامت
رَكَبَتْ⁽¹⁰⁾ فرد شوربه سوده⁽¹¹⁾ سوده مثل الگير⁽¹²⁾. وَضَحَهُ⁽¹³⁾
جَبَّتْهَا⁽¹⁴⁾ بفرد⁽¹⁵⁾ ماعون، وَحَطَّتْ بيها الْمَحْبَسْ مال ابن السلطان.
وگالت الها للعجوز: يُمه بيد كُلْ أَحَدْ لا تَنْطِيه⁽¹⁶⁾ الا بيد ابن
السلطان. هي هم العجوز جَتَّ⁽¹⁷⁾ على باب ابن السلطان شافوها
الخدمه⁽¹⁸⁾ گالوها: شتريدين⁽¹⁹⁾؟ گالت: أريد انطي⁽²⁰⁾ هالشورية⁽²¹⁾
لابن السلطان. شافوا الشورية سوده گالوها زين شوربه الحليب ما
أكلها عاد هاي⁽²²⁾ السوده ياكلها؟ يمه إِطْلعي⁽²³⁾.

-
- | | |
|--|--------------------------------|
| (1) ويصنع، ويطبخ. | (2) حساء. |
| (3) يحركها بالملقة. | (4) يسكبها، يهريقها. |
| (5) البالوعة. | (6) الا يوجد أحد بعد. |
| (7) يوجد. | (8) خربة. |
| (9) خذوا لها. | (10) طبخت. |
| (11) سوداء. | (12) القير. |
| (13) وسخة. | (14) سكتنها. |
| (15) فرد في الأصل. | |
| (16) لا تعطيه إذا كان المقصود الماعون، (لا تنطيه) إذا كان المقصود الشورية. | |
| (17) جاءت. | (18) في الأصل والصواب / الخدم. |
| (19) ماذا تريدن. | (20) اعطي. |
| (21) هذا الحساء و (هالشورية) في الأصل. | |
| (22) هذه. | (23) انصرفي، اخرجي. |

هو سمع ابن السلطان غال جيبوها، هو خَاطَهَا⁽¹⁾ وشاف
المحبس إلزَمَهَا و(صَكَّهَا بِرَاسِهَا)⁽²⁾ وگال إلها: يا عجوز عندج
اطباشي ذهب؟ گالت له [39] إي عندي لا تخاف هو من سمع (گام
لي حبله)⁽³⁾ وراح وَيَّه العجوز اببيتهم⁽⁴⁾ هي اطباشي ذهب من شافته
خِثَلَتْ⁽⁵⁾ بالحجرة⁽⁶⁾، گلها اطلعي⁽⁷⁾ أَنِّي فَصَّرْتُ وَيَّاج⁽⁸⁾ هي هم
طلعت ووگَعَت عليه وگاموا إثنينُهُم يبچون وأخذها وجا غال إلها
إشلون سَوَّوا بيع⁽⁹⁾ بنات عمي؟ گامت حجت له الحچايه من الاول
الى التالي. گلها ميخالف أَنِّي إِلْهُم⁽¹⁰⁾ وجابها ببيتهم⁽¹¹⁾ وگَعَدَهَا⁽¹²⁾
بالگبة وصاح غال الذي يحبني ويريدني إيلَم⁽¹³⁾ لي حطب، وجاب
نفط وگال جيبو لي بنات عمي جابوهم الشنَّعش وخَدَه وجرَّكُهُم⁽¹⁴⁾
كلهم وگعد هو وأمه ومَرَّتَه اطباشي ذهب على احسن ما يكون چنه
عندكم وجينه.

-
- (1) وشربها دفعة واحدة.
(2) ويقولون أيضاً: (وصلها) أي دون أن يضيف إليها شيئاً أو جميعها، (براسه) في الأصل.
(3) نهض قائماً وانتصب واقفاً، (ليحبله) في الأصل.
(4) إلى بيتهم و(أبيتهم) في الأصل. (5) اختبأت.
(6) في الحجرة. (7) أخرجني من مخبئك.
(8) معك. (9) بك.
(10) أنا لهم: عبارة تهديد ووعد.
(11) إلى بيتهم و (بايتهم) في الأصل.
(12) أجلسها. (13) يجمع لي.
(14) واحرقهم.

الحكاية السابعة

اهناك مهناك، اكو فرد خياط وعنده ثلث بنات وحده جبيرة،
ووحده وَضْطَانِيَّة، وحده زَغِيرَه.

فرد يوم طَلَعَن يَسِيرَن⁽¹⁾ بالدرب شافهن ابن السلطان. وَعِشَك⁽²⁾
وحده منهن گام ابن السلطان وَدَز مَرْمَرُ إِلَى أَبُو الْبَنِيهِ الْخِيَاطُ گله
(خَلِّي إِيْفَضْلَه)⁽³⁾ وَيَخِيْطُ⁽⁴⁾ لِي مِنْهُ فَرْد (قَاطُ إِهْدُوْمُ)⁽⁵⁾. مِنْ سَمْعِ
الْخِيَاطِ، ظَلْ مَتَحِير. وَجَا مَقْهُور⁽⁶⁾ لِلْبَيْت. جَت عَلَيْهِ بَنْتَه الْجَبِيرَة گَالَتْ
لَه: يَا بَه إِشْبِيك⁽⁷⁾؟ گَالِ الْهَا يَا بَنْتِي مَا بِيَّ شِي. جَت الْوَصْطَانِيَه [40]
گَالَتْ لَه: يَا بَه أَشْبِيك؟ گَالِ الْهَا يَا بَنْتِي ابْنِ السُّلْطَانِ دَز لِي مَرْمَرِ
يَغُولُ فَصْلَهَا وَخِيْطَهَا قَاطُ أَهْدُوْمُ وَيَا يَمَهْ آخِرِ إِشْلُونِ الْمَرْمَرِ يَتَخَيِّطُ⁽⁸⁾؟
الْبَنِيَه گَالَتْ لَه إِشْلُونِ⁽⁹⁾ هَاي؟ وَجَت الْلُخْرَه⁽¹⁰⁾ الزَّغِيرَة گَالَتْ لَه يَا بَه:
أَشْبِيك هُو هَمِينِ إِحْجَالَهَا⁽¹¹⁾ گَالَتْ لَه لَا تَخَافُ أَنَا عِنْدَكَ، أَنْتَ رُوْحُ

(1) في زيارة والمألوف أن يقال يسيرن لبيت فلان أو لمكان معين.

(2) فعشق.

(3) قل له يقطع القماش تمهيداً لخياطته.

(4) ويخيط.

(5) بدلة.

(6) مزين.

(7) حزين.

(8) يُخَاط.

(9) كيف يكون ذلك.

(10) الأخرى.

(11) حكى لها.

للجول⁽¹⁾ ولم⁽²⁾ صخر ناعم وحُطَّه بالحقفة⁽³⁾ ووديه⁽⁴⁾ للمجلس، هو
يُغْد⁽⁵⁾ ابن السلطان كُله يا ابن السلطان انا فَصَلت⁽⁶⁾ الهدوم⁽⁷⁾ بس
يريد⁽⁸⁾ لها إخيوط⁽⁹⁾ أَمُر⁽¹⁰⁾ الجماعة يَفْتِلُوها. هو من سمع من بنته
غال إي والله (هاي خوش إحقاية)⁽¹¹⁾ وطلع وجا الى بيت السلطان.
عكب مشوار⁽¹²⁾ إَنْصَب⁽¹³⁾ المجلس وخش للمجلس وسلم عليهم
وگال⁽¹⁴⁾ يا ابن السلطان آني فصلت لك الهدوم، ويُعوزها⁽¹⁵⁾ إخيوط
هاك هذه خلي الجماعة يعاونوك بيه بالفتل.

گاموا الجماعة وگالوا هاي اشلون يصير الصخر يَنْفِتِل ؟ هو هَم
غال إلهم بس⁽¹⁶⁾ يا جماعة إشلون المرمز يتفصل؟ رد ابن السلطان
گاله تعال گول⁽¹⁷⁾ لي هاي منو عَلمك على خِجاية⁽¹⁸⁾ الخيوط؟ گله
بنتي الحبيرة. گله: جَذِب⁽¹⁹⁾، رَجَعَ كُله: الدنبا⁽²⁰⁾ علموني. گله
جذب. گول لي الصدك⁽²¹⁾ گله: بنتي الزغيرة من گله بنتي إْتَعَجَب
ابن السلطان، والخياط رد المرمز على ابن السلطان وجا للبيت.
والبنية كل يوم [41] گامت كُغْدَت بالملا كل يوم تفوت الصبح

-
- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| (1) إلى القفر، الخلاء. | (2) واطم. |
| (3) في السنديل. | (4) واذهب. |
| (5) وحين يجلس. | (6) قطعت القماش تمهيداً لخياطته. |
| (7) الملابس. | (8) يراد لها، تحتاج إلى. |
| (9) خيوط. | (10) فاصدر امرك. |
| (11) هذا حديث أو حل جيد. | (12) زمن قليل. |
| (13) اكتمل نصاب، عُقد. | (14) وقال له. |
| (15) وهي في عوز إلى. | (16) اذن. |
| (17) كولي / في الأصل. | (18) حديث، حكاية. |
| (19) كذب. | (20) الناس. |
| (21) الصدق. | |

والمغرب وابن السلطان من سمع كَعَدَت⁽¹⁾ بالملأ⁽²⁾ گام⁽³⁾ يگعد⁽⁴⁾
 بالشباج⁽⁵⁾ من إْتَفُوت ويشوفها يگللها⁽⁶⁾: بنت الخياط إْشْتُكَلِين⁽⁷⁾؟
 تَرْجَع⁽⁸⁾ تَكَلَه: حُمَص⁽⁹⁾ وضقولي ويَقُولِ⁽¹⁰⁾ كل إِفْضُولِي⁽¹¹⁾ انت⁽¹²⁾
 شنو وتمشي.

فرد يوم ابن السلطان من قهره⁽¹³⁾ راح على مُلَاتْنَهَا⁽¹⁴⁾، وگال
 إلها: يا مُلَا الخاطر⁽¹⁵⁾ الله هاج⁽¹⁶⁾ هذه ثَلْت⁽¹⁷⁾ ميت ليره وانطيني
 البنيه أبوسْهَا⁽¹⁸⁾ گالت له دَاكُك⁽¹⁹⁾ انت روح وجيب حلاوه⁽²⁰⁾
 وسَوِي⁽²¹⁾ نفسك بَيَّاع⁽²²⁾ حلاوه هسه⁽²³⁾ يطلعون عليك البنات وانت،
 إلْزَمَهَا وبوسْهَا هو هم راح وجاب (غراض أبو الحلاوه)⁽²⁴⁾ وخلاَهَا
 على رأسه وصاح حلاوه حلاوه من سمعوا الصِنَاع⁽²⁵⁾ گامت

(1) انضمت إلى، انتمت إلى. (2) الكتاتيب.

(3) صار. (4) يجلس.

(5) عند الشباك. (6) يقول لها، (يكله) في الأصل.

(7) ماذا تقولين؟ (8) فتعود تقول له.

(9) (حمص وصقولي) عبارة زجر شديدة، ودعاء بالشر.

(10) (يقول): يهلك. (11) فضولي.

(12) ما أنت بشئ. (13) حزنه.

(14) المرأة التي تتولى تعليمها قراءة القرآن والكتابة.

(15) في سبيل الله. (16) هاك.

(17) ثلاثمائة. (18) الثمها.

(19) اسمع ما أقول لك.

(20) طعام يصنع من الطحين والسمن والسكر.

(21) واجعل نفسك، وتنكر بزي. (22) بائع.

(23) وعندها. (24) حاجات بائع الحلاوة.

(25) جمع صانع.

(26) المرأة التي تتولى تعليم الصغار القراءة والكتابة وحفظ القرآن.

(27) واعطت. (28) كل واحد.

المُلِيَّة⁽¹⁾ وَنِظَتْ⁽²⁾ إِلَى الصَّنَاعِ كَلَمَنْ⁽³⁾

وَضَلَّه حديد⁽⁴⁾ حتى يشترون حلاوه. هو هم إنطاهاهم الكل⁽⁵⁾ الصنّاع. تَمَّتْ⁽⁶⁾ فرد بنت الخياط تُكَلِّه هَاكَ بِيَعْنِي⁽⁷⁾، هو يَكلُّهَا أَوْكُفِي⁽⁸⁾ هسه، دي⁽⁹⁾ خَلَصَ⁽¹⁰⁾ كل الصنّاع ظلت بس هي والصنّاع خَشُوا⁽¹¹⁾ للبيت وهو هم لِرَمَهَا وچان يبوسها وَيَكْرُضَهَا⁽¹²⁾ وإنطاها كل الحلاوه وإنهزم⁽¹³⁾. هي هم خشت تبجي على مُلَّتَهَا گالت لها ميخالف⁽¹⁴⁾ يا بنتي هذا شَافِجِ⁽¹⁵⁾ مثل بِنْتَه وَهِيَجِ⁽¹⁶⁾ سَوَّه. صار العصر إنصرفوا الصنّاع. جَتَّ بَتْ⁽¹⁷⁾ الخياط الى بيتهم تمشي شافها من الشباچ ابن السلطان گال إلها[42] بنت الخياط إشتكِلين يَلَّه⁽¹⁸⁾.

هي گالت له أوي⁽¹⁹⁾ حمص وصقولي ويقولع كل افضولي انت شعليك رد گلها آخ، ليش تگولين عمي الله يَبْعَثْ لَكَ، إنطيني الحلاوه أول الي⁽²⁰⁾، گالت له آخ، أُنَارِي إِنْت سويت هالسوايه ميخالف. وعضت إضْبَعَهَا، البنيه إنقهرت وجت على ابوها گالت له

-
- (1) قطعة حديد، إشارة إلى النقود. (2) لكل.
(3) بقيت. (4) بع لي.
(5) قفي الآن، انتظري.
(6) لفظة يشار بها إلى مضي الوقت فكأن المعنى: - وظل يبيع الحلاوة للفتيات وبنت الخياط تنتظر إلى أن.
(7) انتهى.
(8) دخلوا.
(9) وقرصها.
(10) وابتعد هارباً.
(11) لا عليك.
(12) رآك، اعتبرك و (مشافج) في الأصل.
(13) وفعل ما فعل.
(14) بنت.
(15) هيا.
(16) لفظة نسائية للتذمر.
(17) اذن لم توسلت بي لأعطيك الحلاوة قبل غيرك.
(18) تصنع لي (تسولي) في الأصل.
(19) جمع سخلة وهي المعزى.

يابه أريدك تسوي⁽¹⁾ لي جلد مال إضخول⁽²⁾ ألبسه. گال الها ميخالف
گام راح وسوالها ولبسته وجت الى ان صار وكت العشا ودگت باب
بيت السلطان گالوا منو⁽³⁾ گالت الهم انا مَلَك⁽⁴⁾ الموت فُكو الباب.
همه هم فگولها الباب، گالت دَلوني على ابن السلطان دَا أَكْبُض⁽⁵⁾
روحه. همه من سمعوا، خافوا، گاموا گالولها يا ملك الموت (ليش
على هذا)⁽⁶⁾ هَاكْ إِمْبَدَالَه⁽⁷⁾ العبيد كلهم، هي ما رِضَتْ خَشْتْ عليه
بالْكِبَه الولد چان نايم گامت گَعْدَتَه. هو من شافها بهالصوره خاف
وإِنْجَفَه⁽⁸⁾ على وجهه. هي هم طَلَّعَتْ راس فِجَل من جيها وَحَطَّته بيه⁽⁹⁾
وِطْلَعَتْ هو الولد ظل إِمَشَبَح⁽¹⁰⁾ هسه⁽¹¹⁾ يموت باچر⁽¹²⁾ ايموت،
إِشوي⁽¹³⁾ لَأَخْ ايموت. أهله من شافوه بهالصوره⁽¹⁴⁾ گاموا يصيچون
ويبچون والولد گام يون⁽¹⁵⁾، ويصيح. (صبح من الصبح)⁽¹⁶⁾ گالوا ابن
السلطان وَجَعان⁽¹⁷⁾ هي من سمعت گالت خَطِيَه⁽¹⁸⁾ اخاف يموت گامت
لِبَسَتْ إِعْمَامَه⁽¹⁹⁾، وصارت⁽²⁰⁾ مثل [43] الحكيم⁽²¹⁾، وَلِزَمَتْ بيديها
عِكَاز، وگامت إِتصيح: حكيَم حكيَم. وجت بباب بيت السلطان
وصاخولها تعال يا حكيَم شوف هالولد.

-
- (1) من هناك، من الطارق.
(2) المَلَك المكلف بإمارة البشر.
(3) كذا في الأصل. والعامة لا تلفظ هذا الفعل الا بالقاف.
(4) لم وقع اختيارك على هذا. (5) بدلاً عنه.
(6) انكفاً.
(7) في استه. وقد حذفنا الكلمة النائية.
(8) متصلب الأعضاء ونظراته زائغة. (9) الآن.
(10) غداً.
(11) بعد قليل، (اشويلاخ) في الأصل.
(12) على هذا الحال، (بهلصوره) في الأصل.
(13) يثن.
(14) وحين أصبح الصباح.
(15) مريض.
(16) يستحق الرأفة والعطف.
(17) عمامة.
(18) وصارت تبتدو.
(19) الطيب.

گال ميخالف خَشْتُ كالت لهم: هذا دَوَاهُ⁽¹⁾ يَزْهَمُ⁽²⁾ عندي.
 كالت إلهم إنتو إطلعوا من الكبة. همه طلعوا، جَرَّتْ⁽³⁾ راس الفجل
 منه وچان يگعد⁽⁴⁾ هي من شَافَتْهَ غاعد خَلَّتْ وَطَلَعَتْ گاموا أهل
 السلطان من فرحتهم يضحكون ومكيفين فرد يوم هو الولد ابن السلطان
 گام وگعد بالشباج وفاتت بنت الخياط وگلها بنت الخياط شتگولين
 كالت له حمص وصقولي ويقولع كل فضولي گال إلهها: بَالِجْ⁽⁵⁾ يوم
 الذي گلتي لي عمي إنطيني كل الحلاوه هي؟ كالت له: بَسْ⁽⁶⁾ بَالِكْ
 يوم الذي حَطِيت بیک راس الفجل؟ کلها آخ أَخَافَ انتِ وعَضَ إصبعه
 وإنقهر⁽⁷⁾، وگام وجا على ابوه وگلله يابه أريد منك تخطب لي بنت
 الخياط. گلله أبوه يابه ميصير هذوله⁽⁸⁾ إِيخَيَايِطْ⁽⁹⁾ وإحنا اسلاطين
 إشلون (نَاخُذْ مِنْهُمْ مَرَّةً)⁽¹⁰⁾؟ گال له ما يصير الا آخذها. گام ابوه
 وبعث خطابه الى الخياط بأن انا أريد منك بنتك. گال له ميخالف هو
 هم جا الخياط للبيت وحقالهم كالت له البنيه يَابَه زَوُجَنِي گاموا بيت
 السلطان بعثوا فلوس وگطعوا مهر.

صار ثاني يوم بَعَثُوا [44] فلوس الْحَكْ⁽¹¹⁾ گام ابو البنية وراح
 الى السوك وإشترى الها جَهَاز⁽¹²⁾ وَخَيَّطُوا الْفَرَّاشَ وَسَوَّاهُ حَمْلَهَ⁽¹³⁾
 وبعثوها بيت السلطان. أَثَارِي مِنْ⁽¹⁴⁾ نية ابن السلطان هي من تجي

(1) دواؤه. (2) يتوفر.

(3) سحبت. (4) يستيقظ.

(5) الا يمر ببالك، الا تتذكرين. (6) اذن الا تتذكر.

(7) اصابه الحزن. (8) هؤلاء.

(9) جمع خياط. (10) نتخذ منهم زوجة.

(11) الحق: أي ما يتفق عليه من مال عند عقد القران.

(12) ما تحتاجه العروس من ثياب وحلي وفرش...

(13) ما يحمل على الدواب من متاع وأثاث. (14) في نية.

عنده بالليل يريد يكتلها⁽¹⁾ وهي بنت الخياط عُرِفَتْ بهذه الحچايه
 گامت البنيه گالت له: يابه أريد منك ظَرْف⁽²⁾ عسل. گلها ميخالف.
 جاب الها الظرف العسل. هي هم لَزِمَتْه⁽³⁾ وَخَطِطَتْه⁽⁴⁾ وَدِيرُمَتْه⁽⁵⁾
 وَشَدَّتْ براسه⁽⁶⁾ جَتَايه⁽⁷⁾، وَخِيط.

گاموا اهل السلطان وجو بيت اهل الخياط يريدون البنيه گاموا
 اهل البنيه وَزَوَّگَوْهَا⁽⁸⁾ وَزَفَوْهَا وَوَدَّوَهَا⁽⁹⁾ بيت ابن السلطان البنيه
 إِخَذَتْ وَيَاها الظرف العسل صار وكت المغرب جابوها وحطوها
 بِالْگَبَه. هي هم جابت الظرف العسل وَلَبَّسَتْه⁽¹⁰⁾ إِهْدَوْمَهَا⁽¹¹⁾، وَخَلَّتْه
 عَلَى الْجُرْبَايه⁽¹²⁾. وَلَزِمَتْ الخيط. هي خِثَلَتْ⁽¹³⁾ جَوَه⁽¹⁴⁾ الْجُرْبَايه مِنْ
 إِتَجَّر⁽¹⁵⁾ الخيط يگوم⁽¹⁶⁾ الظرف يهز راسه. لما صار وكت الْعِشَا
 جابوا ابن السلطان وَخَشَّشَوْه⁽¹⁷⁾ عَلَى البنيه بِالْگَبَه، أول ما خَش
 گلها: إِي بنت الخياط إِشْلُون سَوِيتِي نُكْتَه وَحَطِيتِي⁽¹⁸⁾ راس الفجل
 هي اجر⁽¹⁹⁾ راس الخيط وَينَهز⁽²⁰⁾ راس الظرف، هو گام لَزِمَ الخنجر
 وَضَرَبَهَا وَإِنْجَب⁽²¹⁾ الظَرْفُ هَذَا گام يَلْطَع⁽²²⁾ شافه حلو، گال آخ، يا

-
- | | |
|---|-------------------|
| (1) يقتلها. | (2) زق. |
| (3) امسكت به. | |
| (4) (5) وزوقته. | (6) على رأسه. |
| (7) جتايه: عصابه. | (8) زوقوها. |
| (9) ذهبوا بها. | (10) والبسته. |
| (11) ملابسها. | (12) سرير النوم. |
| (13) اختيات. | (14) تحت. |
| (15) حين تجر وتلفظ (اجر). | (16) ييدا. |
| (17) وادخلوه و (خششو) في الأصل. | |
| (18) (وحطيطي) في الأصل وصححها الكرملی في الهامش والصواب (حطيتي لي). | |
| (19) نجر. | (20) فيهتر. |
| (21) فانسكب. | (22) يلحس بلسانه. |

بنت الخياط هيچي⁽¹⁾ دَمِج⁽²⁾ حلو بس انتِ إشلونِج [45] گام
يَتَحَصِر⁽³⁾ وگال والله ما دام آنا إكْتَلَتْهَا⁽⁴⁾ البنت الخياط الا⁽⁵⁾ أَكْتُلْ
نفسِي. گام يريد يضرب نفسه، وچان تطلع من جَوَّه الجُرْبَايَه
وَكُضِبَتْ⁽⁶⁾ إيدِه گالت له خلي نفسك من هيچي أشياء.

هو من شافها (طلعت مو ميتِه)⁽⁷⁾ إهوايَه⁽⁸⁾ فُرَحَ گام بهذِيج⁽⁹⁾
الساعة ودخل عليها صبح من الصبح جت أم الولد وشافتهم نايمين
سِوَه⁽¹⁰⁾ على الجربايه گامت إْتَهْلَهْل⁽¹¹⁾ حَسَّوَا⁽¹²⁾ من النوم فرحانين
وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- | | |
|---------------------------|------------------------|
| (1) أهكذا؟ | (2) دمك. |
| (3) يتحسر، يتأسف. | (4) قتلها. |
| (5) فيجب أن. | (6) وقبضت علي، وامسكت. |
| (7) وقد ظهر بأنها لم تمت. | (8) كثيراً. |
| (9) في تلك. | (10) سوية، معاً. |
| (11) تزغرد. | (12) استيقظوا. |

الحكاية الثامنة

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، اكو فرد سلطان، عنده ثُلثُ بنات البنات كبروا⁽¹⁾
وما أحد أخذهم⁽²⁾ گاموا البنات وگالوا والله نريد نُدِز⁽³⁾ الى أبونَه⁽⁴⁾
ثلث بطيخات إِمْرُمُگات⁽⁵⁾، بَلَكْتُ⁽⁶⁾ يَفِيقُ⁽⁷⁾ بالحچايه. گاموا
وجابوهن للبطيخات وخطوهن بالصينية وَبَرَكِعُوها⁽⁸⁾ وَبَعَثُوها بيد
الخدمة⁽⁹⁾. هي هم جابتها⁽¹⁰⁾ وانطتها⁽¹¹⁾ للسلطان بُنُص⁽¹²⁾ المجلس
كَشَفُوا⁽¹³⁾ الصينية وشافوا البطيخات گاموا الجماعة گالوله: تره يا
سلطان بناتك يريدن إِرَيَاجيل⁽¹⁴⁾. گام گال ميخالف ونظه فرد⁽¹⁵⁾ كلام
يصيح الدلال⁽¹⁶⁾ باجر كلمن يجي⁽¹⁷⁾ لازم يفوت من جوه⁽¹⁸⁾ كُبَّة⁽¹⁹⁾

-
- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) بلغوا سن الزواج. | (2) تزوجهم. |
| (3) ترسل. | (4) أبونا. |
| (5) زاد نضحهن إلى درجة الليونة. | (6) عسى. |
| (7) يدرك سر الإشارة والرمز. | (8) وضعوا عليها برقعاً أو غطاء. |
| (9) الخادمة. | (10) جاءت بها. |
| (11) واعطتها. | (12) والمجلس منعقد. |
| (13) رفعوا البرقع. | (14) جمع رجل والمقصود هنا أزواج. |
| (15) المقصود أمر معين. | |
| (16) شخص يطوف بالأسواق يعلن أوامر السلطة حين لم تكن هناك وسائل إعلامية. | |
| (17) كل من يأتي. | (18) أسفل، تحت. |
| (19) غرفة. | |

بنات السلطان كل مَنْ يَحِبُّهُ يَذِبْنَ⁽¹⁾ عليه [46] رُمَانَهُ ونقطع له مهر. الناس كَيَّفُوا⁽²⁾ هذا يَگول هسه أَنِي يَذِبُونَ⁽³⁾ عَلَيَّ، وهذا يَگول هسه يَذِبُونَ عَلَيَّ، أَثَارِي الْبِنْتِ الزَّغِيرَةِ فَرْدِ يَوْمِ گَاعَدِهِ بِالْقَصْرِ گَعَدَ⁽⁴⁾ إِتْبَاوَعِ⁽⁵⁾ عَلَى الْبِسْتَانِ مَا شَافَتْ إِلَّا الْبَغُونَجِي⁽⁶⁾ الْأَکْرَعِ⁽⁷⁾ مَالِ⁽⁸⁾ بَسْتَانِهِمْ نَزَعَ مِنْ رَاسِهِ الْکَرُشَهَ⁽⁹⁾ وَلَبَسَ فَرْدِ إِهْدُومِ وَطَلَعَ إِبرَاسَهَ کَعُکُولَتَيْنِ⁽¹⁰⁾ وَحَدَه ذَهَبٍ وَوَحَدَه⁽¹¹⁾ فَضَهٍ وَمِنْ لَبَسِ إِهْدُومِهِ صَارَ مِثْلَ الْکَمَرِ گَامَتِ الْبَنِيهِ عِشْگَتَهَ⁽¹²⁾. هِيَ الْبَنِيهِ گَالَتْ مِنْ يَفُوتُونَ النَّاسَ مَا أَذِبَ⁽¹³⁾ عَلَيْهِمْ، مِنْ يَفُوتِ الْأَکْرَعِ أَذِبَ عَلَيْهِ. صَارَ ثَانِي يَوْمِ النَّاسِ إِنْجَمَعُوا⁽¹⁴⁾، وَالْبَنَاتِ گَاعَدِينَ⁽¹⁵⁾ بِالشَّائِشِيلِ⁽¹⁶⁾.

فاتوا الناس اثارى البنات الثنتين عندهم ولد عم فات اول واحد
ضربتته الحبيره بالرمانه واخذته⁽¹⁷⁾. عكب مشوار فات الاخر⁽¹⁸⁾
وضربتته الوضطانيه⁽¹⁹⁾ واخذته⁽²⁰⁾. ظلت الزغيره ياهو⁽²¹⁾ اليفوت⁽²²⁾

(1) يرمين. (2) فرحوا.

(3) يرمون.

(4) (5) نرى صوابها (گتابوع) وهي تنظر. (6) حارس البستان.

(7) الاقرع. (8) المسؤول عن بستانهم.

(9) معدة الذبيحة.

(10) مثنى (كعكولة) أي خصلة أو ظفيرة.

(11) وواحدة. (12) عشقته.

(13) لا أرمي. (14) تجمعوا.

(15) الأصوب: گاعدات.

(16) يعنون أعواداً ضخماً تخرج من الجدار على الطريق توسع بها الغرفة وتطل على

الطريق محرفة شاه نشين الفارسية أي مجلس السلطان والكنه جناح يخرج من

سقيفة أو حائط فوق باب الدار) قاموس العوام ص 383.

(17) وتزوجته. (18) الآخر.

(19) الوسطى. (20) وتزوجته.

(21) أي شخص. (22) الذي يمر.

ما تَحَرَّشَ بيه، الى ان خَلَصُوا كل الناس ما ظل أحد. گال السلطان:
 بعد ما ظل احد گالوله ما ظل أحد لكن أكو⁽¹⁾ البغونچي مال البستان
 هالولد الاكرع. گال صيحوْلَه⁽²⁾. هُمَه⁽³⁾ صاحوله⁽⁴⁾. هو جا وفات
 كُمُشت⁽⁵⁾ الرمانه وضربته. گام ابوها إِنْگَدَر⁽⁶⁾ وَزَعَل⁽⁷⁾ عليها. گال
 الها: انت بنت سلطان تاخدين وَلَدَ أَكْرَع، ما تستحين؟؟ گام
 وَهَجَرَهَا⁽⁸⁾. وگال خَلَوْها هي ورجلها[47] بالمطبخ. هي گامت
 إِنْرَجِب⁽⁹⁾ وَتَاجِل⁽¹⁰⁾. السلطان گام وَسَوَّه عِرْسَ يَجِي عَشْرَ يَإَم⁽¹¹⁾،
 وسوه سَاس⁽¹²⁾، وَمَزِيْقَه⁽¹³⁾، وَعِزَم⁽¹⁴⁾ كل الناس، وفرحان بُولد⁽¹⁵⁾
 أخوه وبناته الثنتين چَيَف⁽¹⁶⁾ إِيخْدُوا بنات عمهم وگعدوا⁽¹⁷⁾ متونسين.
 وگام الاكرع وَلَبَسَ إِيهدومه الزِينَه⁽¹⁸⁾ ودخل⁽¹⁹⁾ على مَرَّتَه بُلَيَّه⁽²⁰⁾

-
- (1) يوجد. (2) نادوا عليه، ابعثوا في طلبه.
 (3) هم. (4) بعثوا في طلبه.
 (5) أمسكت. (6) أصابه الكدر والحزن.
 (7) وغضب عليها. (8) جفاها.
 (9) الأصوب أتركب، تطبخ. (10) وتأكّل.
 (11) عشرة أيام.
 (12) جاء في قاموس العوام (ساش يعنون لعبة لهم وهي أن يأخذ الرجل عوداً بيمنه
 وترساً بيسراه ويأخذ ملاعبه مثله ويتضاربان بالعصي ولا ينال أحدهم الضرب
 لاتقائه بالترس الا من كان جاهلاً وهي محرفة ساز الفارسية آلة حربية) ص 316
 أقول بل هي رقصة يتبارز بها الراقصان بالسيوف بحركات راقصة على صوت
 الموسيقى وإن كانت بالعصي تسمى طابك.
 (13) موسيقى وجاء في قاموس العوام لثنيان (جملة من آلات الطرب يُضرب بها سوية
 بأنغام عالية معها الصرنج والطبل محرفة موسيقى ص 662.
 (14) ودعا، أقام دعوة. (15) بأولاد.
 (16) لأنهم. (17) وظلوا، و (وكعد) في الأصل.
 (18) الجيدة. (19) تلفظ بتضخيم اللام.
 (20) بدون أن يشعروا.

حِسْهُمْ. وأم البنيه مرت السلطان تجي عليها تكلها: ليش يا بنتي هيجي⁽¹⁾ سويتي؟ عُكْبُ جَم شهر گام الاكرع واشتری فرد بَغْلَه عَرَجَه⁽²⁾. كل يوم يطلع يركبها. يگومون⁽³⁾ الولد⁽⁴⁾ يضربوه ويصيحون (دَانْ دَانْ اُكرع نسيب السلطان). فرد يوم صارت مُحَارَبَه عند السلطان وَيه سلطان الإفرنك⁽⁵⁾ گام جَهَّز عساكر وبعثهم كل يوم يَنْكسرون⁽⁶⁾. گام السلطان وبعث وُلْد أخوه على الافرنك يتحاربون گاموا إِنْكسروا⁽⁷⁾ الإفرنك. وَجَوْ من المحاربة إْمكيفين⁽⁸⁾. ظلوا جَم شهر فرد يوم تَوَجع⁽⁹⁾ السلطان وگال أريد لحم غزال على شوربه⁽¹⁰⁾ گاموا كل الناس يصيدون ويجيبون وبقدرة الله يطلع مُر⁽¹¹⁾ واتصير الشوربه مُره مثل العَلْگَم⁽¹²⁾. گام گال الى ولد اخوه: روحوا جيبولي لحم غزال يكون مَاكُش⁽¹³⁾ مثله.

همه هم إِيخذوا الجَوَادِر⁽¹⁴⁾ وطلعوا بالچول⁽¹⁵⁾ ونصبوها، واخذوا وياهم إِسْلُوگِيَّات⁽¹⁶⁾، راد⁽¹⁷⁾ يصيدون ما گِدروا⁽¹⁸⁾. ظلوا يجي (ثلث تيام)⁽¹⁹⁾[48] وما صادوا شَي. الاكرع مِنْ سِمَع

-
- | | |
|---|------------------------------------|
| (1) هكذا صنعت. | (2) عرجاء. |
| (3) يبدأون. | (4) الصغار. |
| (5) الإفرنج. | (6) تصيهم الهزيمة. |
| (7) هزموا. | (8) فرحين. |
| (9) تمرض. | (10) حساء. |
| (11) يكون اللحم مرأ. | (12) العلقم. |
| (13) لا يوجد. | (14) جمع جادر، وهو الخيمة الكبيرة. |
| (15) البر، القفر. | |
| (16) جمع سلوگي أو سلوگيه أي كلاب الصيد المعروفة، والمشهور أنهم يقولون في الجمع سَلْک. | |
| (17) جاهدوا. | (18) فلم يستطيعوا. |
| (19) ثلاثة أيام. | |

بِهَا الْحِجَابِ⁽¹⁾، گام واخذ هو هم إِنْجَوَادِرٍ وَنَصَبَهَا بِالْجَوَلِ وَاول نهار
 صَادِ يَجِي⁽²⁾ عَشْرَةَ وَهَمَهُ مَا صَادُوا وَهُوَ صَارَ صَادٌ يَجِي عَشْرِينَ. گام
 بَعَثَ أَحَدَ عَلَيْهِمْ كَلِمَةً: تَرَهُ أَكُوْا إِنْهَائِيَّهَ⁽³⁾ لَحْمَ غَزَالٍ. گالوله
 صِدْكَ⁽⁴⁾؟ گال لهم: إِي وَاللَّهِ. جَوَّ عَلَيْهِ وَكَلَمَهُ: يَا يَابَهُ⁽⁵⁾ إِيْتَبِعْ⁽⁶⁾
 مِنْ هَذُولِهِ⁽⁷⁾ الْغَزْلَانِ؟ گال لهم أَنَا بَفُلُوسٍ⁽⁸⁾ مَا أَبِيعُ، لَكِنْ كُلْ مِنْ
 يَرِيدُ⁽⁹⁾ أَطْمَعَهُ⁽¹⁰⁾ بَرْدَفَهُ⁽¹¹⁾ وَأَنْطِيهِ. هَذُولُهُ⁽¹²⁾ مِنْ سَمِعُوا گالوا
 إِيْبَاطَرَهُمْ⁽¹³⁾ خَلِّيْ نَاخِذْ مِنْهُ وَيَطْمَعُنَا⁽¹⁴⁾، هُوَ إِمْنِينِ⁽¹⁵⁾ يَعْرِفْنَا. گاموا
 كَلَمَهُ: مِيخَالَفُ. هُوَ هَمَّ جَابَ طَمَعَهُ⁽¹⁶⁾ وَطَمَعَهُمْ وَإِنْطَاهُمْ ثَمَانِيَهُ هَمَهُ
 إِيْخَذُوْهَا، إِيْجُوْا إِمَكِيْفِينَ هَسَهُ⁽¹⁷⁾ يَرْضَهُ⁽¹⁸⁾ عَلَيْهِمُ السُّلْطَانُ: هُوَ الْاَكْرَعُ
 كَبْلُ⁽¹⁹⁾ مَا يُوْصِلُونَ الْوِلَايَةَ⁽²⁰⁾ وَصَلْ كَبْلَهُمْ، وَجَا عَلَى مَرْتِهِ، وَگَالِ
 الْهَاءُ: (هِيْجِي وَهِيْجِي)⁽²¹⁾ الْحِجَابِي. اَنْتِ كُومِي وَسَوِّيْ شُورْبَهُ إِلَى
 اَبُوْجِ⁽²²⁾ يَكُونُ زَيْنُهُ وَهَذَا لَحْمُ غَزَالٍ هُمَّهُ الْوَلَدُ مِنْ رَجَعُوا رَكَّبُوْهَا⁽²³⁾

-
- | | |
|--|------------------------|
| (1) بهذا الأمر. | (2) ما يقارب. |
| (3) هنا. | (4) أصحح ما تقول. |
| (5) يا هذا. | (6) هل تبيع. |
| (7) هاته، هذه. | (8) لقاء فلوس. |
| (9) الذي يريد. | |
| (10) اسمه وسمّاً، أضع عليه علامة معينة. | |
| (11) على عجزته. وفي الأصل كلمة نائية. | |
| (12) هؤلاء. | (13) حدثوا أنفسهم. |
| (14) ويسمنا وسمّاً. | (15) أني له أن يعرفنا. |
| (16) محرقة تمغة أو طامغة أو دامغة التركية وهي الوسم والعلامة كيفما كانت. (قاموس
العوام. عبد اللطيف ثيان ص 442). | |
| (17) إذ سوف. | (18) يرضى |
| (19) قبل أن. | (20) المدينة. |
| (21) حدث كذا وكذا. | (22) ابيك. |
| (23) طبخواها. | |

شورية بقدرة الله طلعت مُرَّةً مثل العَلْگَم. كُمَشَهَا وَجَبَهَا. البنية مرت
الاگرع ركبته وحطتها بالماعون صارت مثل الگيمر⁽¹⁾.

جَتَّ على أمها گالت لها يُمَّه هَاج هالشوربه وَدِّيَهَا لَبويه⁽²⁾ خلي
ياكلها كَلَّتِلَهَا: فوتي⁽³⁾ فوتي ليش [شوربه]⁽⁴⁾ كل الناس ما أكلها ومال
وُلْد أخوه ما اكلها عاد مَالْتِج⁽⁵⁾ ياكلها؟ [49] وهو زعلان عليج؟ گالت
لها يا يمه مَيَخَالِف انتِ وديها والله هسه ياكلها، وَيَتَعَاَفَه⁽⁶⁾. هي امها
گامت وانطتها لبو⁽⁷⁾ البنية رَجُل المَرَه السلطان. هو حَطَهَا إِبْحَلْگَه⁽⁸⁾
شافها⁽⁹⁾ مثل الگيمر ومثل الشَكْر⁽¹⁰⁾. گال: أُوخ⁽¹¹⁾ هَآي⁽¹²⁾ مَال⁽¹³⁾
مَنْ؟ گالت له مال بنتك مرت الاگرع گال: زين، وَتَعَاَفَه⁽¹⁴⁾.
السلطان عُگب چَم سنه صارت مُحَارِبَه وَيَاه وَيَّه⁽¹⁵⁾ سلطان الإفرنك.
گام السلطان بعث ولد اخوه اول يوم كسروهم الولد أخوه. الاگرع من
سمع، گام ركب بغلة العَرَجَة وطلع.

الولد من شافوه، گاموا يضربوه ويصيحون: دان دان اكرع نسيب
السلطان الى ان جا لي راس⁽¹⁶⁾ الجول⁽¹⁷⁾ وَحَط البغله بِفَرْد مَعَارَه

(1) بإمالة الياء محرفة قيماق التركية غشاوة الحليب إذا غلي ولا يكون الا من حليب
الجواميس ويكون سميكا (قاموس العوام لعبد اللطيف ثنيان ص 623)، أي أن
منظرها يثير الشهية.

(3) إليك عني.

(2) لأبي.

(5) العائدة لك، التي صنعتها.

(4) زيادة يقتضيها سياق الكلام.

(7) لأبي.

(6) وينال العافية.

(9) وجد أنها.

(8) في حلقه.

(11) لفظة استحسان.

(10) السكر.

(13) تعود لمن، من صنعها؟.

(12) هذه.

(15) مع.

(14) وأصبح معافى.

(17) البر، الففر.

(16) إلى بداية وأول.

أثاري الولد ابن جان. گام طَلَعَ شِخَاطَه⁽¹⁾ وشَعْرَايَات⁽²⁾ شِعْل⁽³⁾
الشعرايات وطلعت فرد فرس مأكش مثلها هو هم لبس إهدومه وركب
الفرس. السلطان طلع يباوع⁽⁴⁾ على العسكر ما شاف الا فرد واحد جا
يركض ومشى على عسكر الافرنك وگام يُكْتَل بيهم. الفرس مآلته⁽⁵⁾
تَكْتَل⁽⁶⁾ عَشْرَه، وهو⁽⁷⁾ هم⁽⁸⁾ يُكْتَل مِيَه⁽⁹⁾. الى إن صار وكت
المغرب، طلع من بين العسكر، وركض وجا الى المغاره، ولبس
إهدومه العتيگه⁽¹⁰⁾. گام السلطان گال: أمان⁽¹¹⁾ إشلون⁽¹²⁾ ولد هذا؟
إمين هذا الخاطر الله⁽¹³⁾؟ گالوله ما [50] نعرفه. صار ثاني يوم هم
گاموا يتحاربون.

وهم طلع الأكرع، وركب بغلة العرجة وطلع همه شافوه گاموا
يضره ويصيحون دان دان اكرع نسيب السلطان وهو ما يدير⁽¹⁴⁾ باله
عليهم، علما⁽¹⁵⁾ جا الى المغاره وخش بيها وربط بغلة العرجة وطلع
الشعرايات وعلگهن⁽¹⁶⁾ وطلعت فرد فرس إهدوم، گام ولبس الهدوم
وركب الفرس وجا على الافرنك وهم شافه السلطان وكيف، وراح
يتحارب أول ما نزل للحرب گام يكتل وأخذ⁽¹⁷⁾ منهم عشر

(1) علة كبرت.

(2) جمع شعرة.

(3) أحرق، أشعل.

(4) ينظر.

(5) العائدة له.

(6) تقتل.

(7). (وهو) في الأصل.

(8) هم معناها: أيضاً ويستقيم الكلام بدونها هنا.

(9) مائة.

(10) القديمة، الرثة.

(11) من معاني هذه اللفظة الاستغاثة والضجر وهنا للاستحسان.

(12) لفظة إعجاب بمعنى أي فتى هذا.

(13) بالله عليكم.

(14) لا يعيرهم اهتماماً.

(15) إلى أن.

(16) واحرقهن، واضاءهن.

(17) واحتل.

إِوْلَايَات⁽¹⁾ وَالسُّلْطَانُ كَيْفَ⁽²⁾. گام السلطان گال: الله الخاطر الله
إِلْزَمُوهُ شِنُو مِنْو هذا؟ هو من خَلَّص وانْهَزَمُوا الْاْفِرَنْك وصار وكت
العصر، إِنْهَزَمَ مِنْ يَمِّ الْعَسْكَرِ گام السلطان إِيصِيحْ أَوْگَف⁽³⁾ أَعَاثِي⁽⁴⁾
مَا يُرْذَلُهُ. وَهَذُولَاك⁽⁵⁾ وَلَدَ اخُوهُ صَافِنِينَ⁽⁶⁾ وَيَتَفَرِّجُونَ مِثْلَ الزُّمَائِلِ⁽⁷⁾.

صار ثاني⁽⁸⁾ يوم هم طلعوا وطلع السلطان يتفرج ويباوع على
العسكر وگال اليوم اذا جا الولد إِحْضُرُوهُ لَا تُخْلُوهُ⁽⁹⁾. يَنْهَزَمُ گَالُوا
مِيخَالَفْ هُوَ صَار وَكَت الصَّيْح، گام الْأَكْرَعِ وَرَكِبَ عَلَى عَادَتِهِ هُوَ
طَلَعَ شَافُوهُ الْوَلَدَ گَامُوا يَضْرِبُوهُ وَيَصِيحُونَ دَانَ دَانَ أَكْرَعِ نَسِيبِ
السُّلْطَانِ هُوَ مَا يَدِيرْلَهُمْ بَالٌ، وَمَشَى إِلَى أَنْ جَاءَ بِهَذِيحِ [51] الْمَغَارَةِ
وَعَلَيْكَ الشَّعْرَايَاتِ وَطَلَعَتْ هَذِيحُ الْفَرَسِ وَالْهَدُومِ وَرَكِبَهَا، وَجَاءَ
يَتَحَارِبُ إِنْحَارِبَ وَكَيْتْلُهُمْ كُلَّهُمْ وَإِنْهَزَمُوا وَالتَّمَّوْا عَلَيْهِ يَجِي أَلْفِينَ وَاحِدَ
وَإِنْجَرَحَ مِنْ إِيْدِهِ⁽¹⁰⁾ وَفَضُّوا⁽¹¹⁾ مِنَ الْمَحَارِبَةِ، وَخِلَصَتْ. جَاءَ يَرِيدُ
يَطْلُعُ لِزَمُوهُ⁽¹²⁾ وَجَاءَ السُّلْطَانُ عَلَيْهِ شَافَهُ⁽¹³⁾ مَجْرُوحَ مِنْ إِيْدِهِ گَامِ
السُّلْطَانِ وَطَلَعَ جَفَّيْتَهُ⁽¹⁴⁾ وَشَذَّ أَيْدِيَهُ، وَإِنْهَزَمَ الْوَلَدُ. رَجَعَ السُّلْطَانُ
فَرِحَانَ، بَسَّ مَقْهُورَ⁽¹⁵⁾ مِنْ جَذْوَةٍ⁽¹⁶⁾ الْوَلَدِ چِيَفِ⁽¹⁷⁾ رَاحَ وَمَا

-
- | | |
|---|--------------------|
| (1) مدن. | (2) فرح. |
| (3) قف. | (4) يا سيدي. |
| (5) وأولئك. | (6) ساهمين وواجمين |
| (7) كأنهم الحمير. | |
| (8) المقصود بهذا التعبير هو اليوم التالي. | |
| (9) لا تتركوه، لا تدعوه. | |
| (10) في يده. والتعبير الصواب: بإيده. | |
| (11) وفرغوا. | (12) امسكوا به. |
| (13) رآه. | (14) منديله. |
| (15) حزين. | (16) بسبب، لأجل. |
| (17) لأنه. | |

وَجَوُّ لِلْبَيْتِ فَرَحَانِيَيْنِ وَرَجَعَ الْاَكْرَعُ الْبَيْتَهُمْ ⁽²⁾ وَحِجَالُهَا الْمَرْتَهُ ⁽³⁾
 وَرَوَّاهَا ⁽⁴⁾ الْجَرْحَ، وَالْجَفِيَّةَ مَالَتْ ⁽⁵⁾ أَبُوهَا، هِيَ الْبَنِيَّةُ گَامَتْ إِخْذَتَ
 الْجَفِيَّةِ وَجَابَتْهَا لَمْهًا ⁽⁶⁾ وَگَالَتْ يَمَهُ شُوفِي رَجُلِي ⁽⁷⁾ إِشْلُونِ هِزَمَ
 الْاَفْرَنْكَ، وَإِنْجِرَحَ وَابُويهِ شَدَّ إِيدَهُ بِجَفِيَّتِهِ گَالَتْ لَهَا: فُوتِي فُوتِي أَنْتِ
 جَذَابَهُ ⁽⁸⁾ زَيْنَ رَجُلِجَ أَكْرَعُ، وَكُلَّ النَّهَارِ ⁽⁹⁾ نَايِمٌ مِثْلَ الْبَغْلِ، بَسْ يَاكُلْ،
 گَالَتْ إِلَيْهَا گُومِي أَشُوفِجَ ⁽¹⁰⁾ الْجَرْحَ گَالَتْ لَهَا أَشُو ⁽¹¹⁾ گُومِي جَوُّ إِلَى
 الْمَطْبَخِ وَجَانِ الْأَكْرَعِ نَايِمٌ وَفُكَّتْ إِيدَهُ وَشَافَتْ الْجَرْحَ بِيَدِهِ. هِيَ هَمُ
 طَلَعَتْ مَرَّتَ السُّلْطَانِ، وَجَتَ عَلَى رَجُلِهَا، گَالَتْ لَهُ هَذَا الْاَكْرَعُ أَشُو
 مَجْرُوحُهُ إِيدَهُ وَمَشْدُودُهُ بِجَفِيَّتِكَ؟ وَهَآيَ هِيَّهَ ⁽¹²⁾ جَفِيَّتِكَ. گَالَتْ
 عَجَابِي ⁽¹³⁾. أَشُو گُومِي عَلَيْهِ. هَمُهُ جُو عَلَيْهِ، وَشَافَهُ زَيْنَ إِعْرَفَهُ [52]
 وَگَالَهُ مَا دَامَ هِيَجِي أَنْتِ يَا ابْنِي لِيَشْ مَا تَكُلِّي كَلَّهُ هَذَا نَصِيْبِي وَگَامَ
 الْاَكْرَعُ وَحِجَالَهُ بِحِجَايَةِ لَحْمِ الْغَزَالِ يَوْمَ الَّذِي جَابُوهُ وَلَدَ اخُوهُ كَلَّهُ أَنِّي
 إِنْطَيْتُهُمْيَا ⁽¹⁴⁾ وَإْمَهَرْتِ ⁽¹⁵⁾ اِدْبَارَهُمْ ⁽¹⁶⁾ أَنْتِ إِكْشِفْ عَلَيْهِمُ السُّلْطَانُ هَمُ
 صَاحِ إِلَهُمْ وَكْشَفَ عَلَيْهِمْ وَطَلَعُوا تَمَامَ گَامَ طَرْدَهُمْ وَجَابَ بِنْتَهُ مَرَّتَ
 الْاَكْرَعُ وَصَالِحَهَا وَجَدَّدَ عَرْسَهُمْ مِنَ الْأَوَّلِ وَسَوَّالَهُمْ إِفْرَاشَ كَلَّهُ مِنْ فَضِهِ
 وَدَخَلُوا وَگَعَدُوا عَلَى أَحْسَنَ مَا يَكُونُ چَنَهُ عِنْدَكُمْ وَجِيْنَهُ.

-
- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) نَحْدَث. | (2) إِلَى بَيْتِهِمْ. |
| (3) لَزُوجَتِهِ. | (4) وَأَرَاهَا. |
| (5) الْعَائِدَةُ ل... | (6) إِلَى أُمِّهَا. |
| (7) زَوْجِي. | (8) كَاذِبَةٌ. |
| (9) وَكُلَّ نَهَارٍ فِي الْأَصْلِ. | (10) أَرِيكَ. |
| (11) هِيَ. | (12) وَهَذِهِ هِيَ. |
| (13) عَجِيبٌ هَذَا الْأَمْرُ. | (14) أُعْطِيَتْهُمْ إِيَّاهُ. |
| (15) وَضَعْتُ مَهْرِي أَوْ خَتَمِي عَلَى. | (16) جَمْعُ عَجِيزَةٍ. |

الحكاية التاسعة

اهناك مهناك، أكو فرد رَجَّال عنده ثلث ولد. فرد يوم گام گال⁽¹⁾
إلهم يا ولدي⁽²⁾ أَوْصِيكُمْ تره آنا مِن⁽³⁾ أموت خَسْلُوني⁽⁴⁾ وخطوني
بفرد تابوت وخلوني على فرد نَاگَه⁽⁵⁾ وين⁽⁶⁾ ما توصل إهناك مكاني.
گالوله مَيْخَالِف. عُگب چَم يوم لَف⁽⁷⁾ أبوهم راسَه ومات وهمه گاموا
وَحَسْلُوهُ⁽⁸⁾ وَحَفْنُوهُ⁽⁹⁾، وحطوه بالتابوت، وخلوه على ظهر النَاگَه
عگب چم يوم گالوا الولد إحنا تَيْهَنَّا⁽¹⁰⁾ أبونا (آخر أخاف صار بيه
شي)⁽¹¹⁾ گاموا ومشوا وَلِگُوا⁽¹²⁾ ثَلث إدروب كُلمَن⁽¹³⁾ مِشَى إِنْدَرْب
الزَغَيْر مِشَى مِشَى ما شاف الا فرد قصر وشاف النَاگَه إهناك، [53] گام
إِحْفَرْلَه⁽¹⁴⁾ وَدِفَنَه عگب ما دفنه، شاف يَم⁽¹⁵⁾ القصر جِدْرِيَه⁽¹⁶⁾ وبِيهَا

(1) قال لهم. (2) يا أولادي.

(3) عندما.

(4) تقلب العامة الغين إلى خاء أحياناً واللفظة هنا بمعنى: غسلوني.

(5) ناقة. (6) أينما.

(7) تعبير تستعمله العامة بمعنى: نام أو مات، وقد يقولون: حط راسه ومات.

(8) وغسلوه. (9) وكفوه.

(10) تركناه بدون مراقبة. (11) تعبير معناه فلربما حدث له حادث.

(12) ووجدوا. (13) كل واحد.

(14) فحفر له قبراً. (15) بقرب.

(16) قدر.

تَمَنُّ (١) گام يَحُط وَيَاكُل أَشْو (٢) مَا سَمِعَ إِلَّا فَرْدَ مَرَّةٍ (٣) تَكُولُ: مُو (٤)
 الْفَخْرُ مِنْ (٥) حَطَّ أَوْ إِجْلَّ (٦) الْفَخْرُ لِمَنْ (٧) رَجَبٌ (٨). هُوَ مِنْ سَمِعَ شَالَ
 رَاسَهُ عَلَى (٩) الْقَصْرِ شَافَ فَرْدَ مَرَّةٍ وَشَافَ فَرْدَ مَنَارِهِ كُلِّهَا مَلْيَانَهُ
 رُوسَ (١٠) أَوَادِمَ (١١) إِمْعَلْكَه (١٢). گَالَتْ لَهُ: أَنِّي خَالَهُ (١٣) هَالْتَمَنُ (١٤)
 كَلِمَنْ يَنْزِلُ (١٥) وَيَايَهُ (١٦) يَلْعَبُ شَطْرَنْجٍ إِذَا غَلَبَتْهُ (١٧) أَكْثَلَهُ (١٨) وَإِنْ
 إِغْلَبَنِي (١٩) أَخَذَهُ (٢٠) گَالِ الْهِيَ مِيخَالِفُ هِيَ أَثَارِي الْبَنِيَّةِ مِنْ (٢١) شَافَتْهُ
 عَشْكَتَهُ (٢٢) گَامُوا يَلْعَبُونَ رَادَّتْ (٢٣) إِنْغَلَبَهُ (٢٤) رَحَّتْ (٢٥) لَهُ إِغْلَبَهَا (٢٦).

گام گطع مهر واخذها. ظلوا چم يوم گامت گالت له: يا
 رَجَّال (٢٧)، دَا أَحْجِيلِكَ (٢٨) أَنِّي فَرْدَ يَوْمٍ گَا أَخْسِلُ (٢٩) رَاسِي عَلَى
 الشُّطِّ وَكُغَّتْ (٣٠) مَنِي شَعْرَايَهُ (٣١) أَنِّي چَنْتَ حَاطَّتْهَا (٣٢) بِيَاقُوتَهُ أَخَافُ

-
- | | |
|--|------------------|
| (١) إِرْز. | (٢) وفجأة. |
| (٣) امرأة. | (٤) ليس. |
| (٥) للذي. | (٦) أكل. |
| (٧) لا تقول العامة لمن بل تقول: للي. | (٨) طبخ. |
| (٩) إلى. | (١٠) رؤوس. |
| (١١) أناس. | (١٢) معلقة. |
| (١٣) وأضعة، قد وضعت. | (١٤) هذا الأرز. |
| (١٥) ينازلني. | (١٦) معي. |
| (١٧) تلفظ اللام مضخمة. | (١٨) أقتله. |
| (١٩) غلبني. | (٢٠) أتزوجه. |
| (٢١) حين رأته. | (٢٢) عشقته. |
| (٢٣) أوشكت أن. | (٢٤) تغلبه. |
| (٢٥) أرخت له عنان اللعب. تراخت معه في اللعب. | |
| (٢٦) فغلبها، وفي الأصل (اغلبه). | (٢٧) أيها الرجل. |
| (٢٨) أسمع ما ساعدتك به، و(داحجيك) في الأصل. | |
| (٢٩) كنت أغسل. | (٣٠) وقعت. |
| (٣١) شعرة. | (٣٢) واضعتها. |

يا بِنَ عَمِي يَدُورُون⁽¹⁾ وَيَجُون⁽²⁾ عَلِينَا گَال لَهَا هَيْهَو⁽³⁾ مِنْ يَجِي
لِهِنَّاه⁽⁴⁾ گَالَتْ لَه (إِي آني دَا أَكْثَلْ)⁽⁵⁾ إِتَحَضَّر⁽⁶⁾ عَلَى نَفْسِك. أَثَارِي
هِي مِنْ ضَيَّعَتِ الْيَاقُوتَه بِيهَا الشَّعْرَايَه جَا⁽⁷⁾ السَّايِس⁽⁸⁾ مَال⁽⁹⁾ ابْن
السلطان وشافها وأخذها وفكها⁽¹⁰⁾، وشاف بيها⁽¹¹⁾ الشَّعْرَايَه. وگَال
والله أريد أَوْدِيَهَا⁽¹²⁾ لابن السلطان. هو من⁽¹³⁾ وَدَّأَهَا⁽¹⁴⁾ وشافها ابن
السلطان، گَام جَهْز عَسْكَر يَدُورُون الی ان جَوْ إلی هذا القصر هي
البنیه رَجَلَهَا⁽¹⁵⁾ نام علی [54] رُكِبَتْهَا، ما شافت الا جو الْگُوم⁽¹⁶⁾.
هي من شافتهم من محبتها بَرَجَلَهَا⁽¹⁷⁾ ما گَعْدَتْه⁽¹⁸⁾ گَامَتْ⁽¹⁹⁾ تَبْجِي
وَكَعَتْ⁽²⁰⁾ دَمُوعَهَا عَلَى خَدِّ الْوَلَدِ گَعْدَ⁽²¹⁾ شافها تَبْجِي، گَال إِلَهَا:
إِشْبِيچ⁽²²⁾ يا بنت عَمِي؟ گَالَتْ لَه (مَا كِتْلَكْ)⁽²³⁾ هِسَه⁽²⁴⁾ يَجُون،
هَّا⁽²⁵⁾ جَو يَم الْقَصْر (هَمَه هَم گَالُوا)⁽²⁶⁾ گُومِي وَلِبَسُوا⁽²⁷⁾ سِيُوفَهُم

(1) ييحثون، و(يدورون) في الأصل. (2) ويأتون إلينا.

(3) لفظة تقال للتضجر والسأم أو للاستهانة وهي هنا بالمعنى الثاني.

(4) إلى هنا. (5) علي أني أخبرتك.

(6) هيا نفسك، كن حذراً. (7) جاء.

(8) المكلف بالاعتناء بالخيول. (9) الذي يعمل عند.

(10) وفتحها. (11) فيها.

(12) أذهب بها. (13) حينما.

(14) ذهب بها. (15) زوجها.

(16) القوم، الأعداء. (17) لزوجها.

(18) لم توقظه. (19) بدأت.

(20) سقطت. (21) استيقظ.

(22) ماذا بك؟

(23) في الأصل بضم الأول، ألم أقل لك!

(24) سوف. (25) ها هم قد.

(26) كذا في الأصل، واعتقد أن صوابها (هو هم گال).

(27) تسلحوا بسيوفهم.

وَنَزَلُوا يَتَحَارِبُونَ گاموا يتحاربون، كَسَرُوا رِجْلَ فَرَسِ الْبَنِيهِ⁽¹⁾
وَإِخْذُوهَا⁽²⁾. وَإِلْتَمَوْا⁽³⁾ عَلَى رَجُلِهَا⁽⁴⁾ وَضَرِبُوهُ عَلَى ظَهْرِهِ وَوَكَّعُوهُ⁽⁵⁾
بِالْكَعِ⁽⁶⁾ وَغَمَّهُ⁽⁷⁾ عَلَيْهِ.

هُمَّهُ فَاتُوا إِخْذُوا الْبَنِيهِ وَرَجِعُوا إِلَى أَنْ جَوَّ إِلَى بِلْدَتِهِمْ هُوَ الْوَلَدُ
حَسَّ⁽⁸⁾ مِنَ الضَّرْبَةِ وَكَعَدَ شَافَ (لَا أَنْ وَلَا أَوْدَانَ)⁽⁹⁾ گام يمشي يمشي
إِلَى أَنْ جَا لِلْوَلَايَةِ الْبَنِيهِ [جَابُوهَا لِلسُّلْطَانِ]⁽¹⁰⁾ وَالسُّلْطَانُ كَلَّلَهَا⁽¹¹⁾ :
گومي⁽¹²⁾ دِنْكَطَعَ⁽¹³⁾ مَهْرٌ، كَالَتْ لَهُ مَا يَصِيرُ أَنَا رَجُلِي⁽¹⁴⁾ إِكْتَلَتْوَهُ⁽¹⁵⁾
وَأَرِيدُ (أَسْوِي لَهُ عَزَهُ)⁽¹⁶⁾ كَالِهَا مِيخَالَفَ.

هِيَ هَمَّ كَامَتْ سَوَّتْ عَزَهُ مَقْدَارُ سَبْعِ⁽¹⁷⁾ تَيَّامٍ. الْوَلَدُ مِنْ جَا
لِلْوَلَايَةِ مَيَّتَ⁽¹⁸⁾ مِنَ الْجُوعِ. گام جَا عَلَى جِيرَانِ بَيْتِ السُّلْطَانِ وَدَكَ
الْبَابَ وَكَالَ يَا مُعَوَّدِينَ⁽¹⁹⁾ أَرِيدُ مِنْكُمْ إِشْوِيهِ⁽²⁰⁾ أَكِلَ، كَالُولَهُ⁽²¹⁾ آخِرَ
إِحْنَا إِمْنِيْنَهَ⁽²²⁾؟ رُوحَ⁽²³⁾ عَلَى بَيْتِ السُّلْطَانِ، عِنْدَهُمْ خَيْرَاتِ⁽²⁴⁾

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) الفتاة. | (2) وأسروها. |
| (3) واجتمعوا. | (4) زوجها. |
| (5) وأوقعوه. | (6) الصواب بالكاع أي على الأرض. |
| (7) وأغمي عليه. | (8) أفاق. |
| (9) لا أحد هناك (معجم الحنفي ج 1 ص 319). | |
| (10) زيادة يقتضيها السياق. | (11) قال لها. |
| (12) هيا. | (13) نعقد القران. |
| (14) زوجي. | (15) قتلته. |
| (16) أقيم مأتماً حزناً عليه. | (17) ثمانية أيام. |
| (18) يكاد يموت جوعاً. | (19) لفظة استرحام واستعطاف. |
| (20) قليلاً. | (21) قالوا له. |
| (22) أصلها (أمنين النا) أي من أين لنا. | (23) إذهب. |
| (24) توزيع أطعمة أو نقود على المحتاجين من أجل ميت. | |

مرت⁽¹⁾ السلطان ميت⁽²⁾ رجلها وسَوّت له خيرات. گال الها يا حُرْمَه⁽³⁾ وين⁽⁴⁾ بيتهم؟ گالت له (فوت أوديك)⁽⁵⁾ ووَدَّتَه⁽⁶⁾. گال الها انتِ دُگي⁽⁷⁾ الباب، [55] گالت له ميخالف. گامت دَگت الباب گالوا منو گال آنا گالوله شِثريد⁽⁸⁾ گال أريد مرت السلطان إلی لَازِم⁽⁹⁾ وِياها گامت جَتِ وِطْلعت عليه هو شافها عِرْفَهَا وهي هم عرفتة. گالت له إِشْجَابَك⁽¹⁰⁾ گال الها الله جابني گالت له هاك هذا المَلُوي⁽¹¹⁾ مالي⁽¹²⁾ بِيَعَه بالسوك⁽¹³⁾ واشتري خيل إثنين ورُوح أَكْغُد⁽¹⁴⁾ بِفَلاَن⁽¹⁵⁾ مَكَان بالچول هسه آني أَجِيك⁽¹⁶⁾ گلها ميخالف. هو هم أخذ الملوي وجا الى السوك وباعه وإشترى خيل اثنين وجا الى هناك المكان الذي عَلمَتَه بيه⁽¹⁷⁾.

أَنَّاري بالقُدْره والقداير⁽¹⁸⁾ مِنْ تِحاَجَتِ⁽¹⁹⁾ وِياَه وإِنِطَتَه الملوي جان العبد خَاتِل⁽²⁰⁾ يسمع وهو صار وكت العشا طلع العبد وجا لَهَذَاكَ المكان شاف الخيل الثُنتين مَرَبوطَه وهو غافي⁽²¹⁾، نايم، إِنْتَ العبد مِنْ شافه نايم جُر من إيدَه الخيل وراح لي غادي⁽²²⁾ هي هم

-
- | | |
|---|-------------------------|
| (1) زوجة. | (2) قد مات. |
| (3) أيتها المرأة. | (4) أين. |
| (5) امضي، أذهب بك إلى هناك. | (6) وذهبت به. |
| (7) اطرقي. | (8) أي شيء تريد. |
| (9) شغل، حاجة. | (10) ما الذي جاء بك. |
| (11) حلية ذهبية توضع في زند أو ساعد المرأة. | |
| (12) العائد لي، ملكي. | (13) في السوق. |
| (14) أجلس. | (15) في المكان الفلاني. |
| (16) اجئ إليك. | (17) دلتة عليه. |
| (18) الأصوب: والتقادير. | (19) حين تحدثت. |
| (20) مختبئ. | (21) في إغفاءة. |
| (22) إلى جهة أبعد. | |

جَتْ وشافت الخيل ما شافته⁽¹⁾ للعبد، لَع⁽²⁾ من إِسْتَعْجَالِهَا كالت له :
 گوم شید⁽³⁾ علی الخیل هو هم العبد، گام شد ورگب وهي هم رُكِبَتْ
 گَغ⁽⁴⁾ إِتْشِيلَهُمْ وَگَع إِنْحُطُّهُمْ الی ان صار وکت الصبح إِنْذَارَتْ⁽⁵⁾ لی
 وَرَاَهَا⁽⁶⁾ کَتْحَاجِيَه⁽⁷⁾ لِرَجْلَهَا⁽⁸⁾ ما شافت⁽⁹⁾ الا العبد مَرْزُوك⁽¹⁰⁾ ،
 کالت له : شِنُو⁽¹¹⁾ هاي وَلَکَ⁽¹²⁾ ؟ مَرْزُوك چَلْب⁽¹³⁾ إِبْنِ الجَلْب (لِيش
 هيچي سويت)⁽¹⁴⁾ ؟ گال إلهَا. بيبي آنا شِفْتِه نايم وبالشَقَه⁽¹⁵⁾ أَشُو⁽¹⁶⁾
 جَرِيَتْ [56] من إيدِه الخيل أَشُو شِفْتِه نايم، کالت له ميخالف هي هم
 بَاوَعَتْ بِالچُول شافت السراب⁽¹⁷⁾ کالت له يا مَرْزُوك هاك الجود⁽¹⁸⁾
 أَرْكُض جِيب⁽¹⁹⁾ إِلْنَا من هَذَاک الماي. گلها : ميخالف.

هو أَخَذَ الجود ومشى وهي هَمْ مِشَتْ مِنايَه⁽²⁰⁾ الی ان جت الی
 فرد عَرَب⁽²¹⁾ گام شيخ هذِيج العرب عَزَّيْهَا⁽²²⁾ عِبَالَه⁽²³⁾ رَجَّال⁽²⁴⁾

-
- (1) لم تدقق النظر جيداً.
 (2) لا.
 (3) هياها للركوب.
 (4) أرض.
 (5) التفتت.
 (6) إلى ورائها (ليوراها) في الأصل.
 (7) كي تحدثه، و(كتحاجيه) في الأصل.
 (8) لزوجها.
 (9) فلم تر.
 (10) مَرْزُوك وهو أسم علم.
 (11) ما هذا؟
 (12) ويلك.
 (13) كلب، وهي لفظة لا تستعمل إلا في الريف أي أنه تعبير غير بغدادى.
 (14) لم فعلت هذا؟
 (15) ومن باب المزاح.
 (16) وجدنتي أجر وأسحب.
 (17) السراب المعروف و(السرب) في الأصل.
 (18) ظرف جلدي يحمل فيه الماء.
 (19) هات لنا.
 (20) من هنا، والمقصود هنا من الجهة المعاكسة.
 (21) مضارب للعرب أو قرية صغيرة.
 (22) استضافها.
 (23) ظناً منه.
 (24) رجل.

وظلت يمه يجي سبع تيام عرفها مَرَه گال الها ما دام انت مره ليش آني
 ما آخِذِج⁽¹⁾؟ گالت له ميخالف، آنا رَجَلِي إِجْدِيد⁽²⁾ مات، واريـد
 أَسْوَي لَه عَزَه گال إلها ميخالف سَوّت عزه ثالث يوم صار الليل
 إنّهزمت وجت الى عرب اللُخْرَه⁽³⁾. هاي⁽⁴⁾ إِنْشَغْد صار يدورون
 عليها؟؟ صار أربعة السلطان ورجلها والعبد وشيخ العرب. ومن جت
 الى عرب اللخـره گام عَزَبْها شيخ هذيج العرب بُگت⁽⁵⁾ عنده ثلث تيام
 وعِرْفَها مره گال الها ما دام انت مره، انا أريدج⁽⁶⁾. گالت له:
 ميخالف آنا رجلي إجدید مات واريـد أسوي له عزه گال إلها ميخالف
 گام إِنْطَاها إفلوس وسوت عزه رَادَت⁽⁷⁾ تِنْهَزِم ما كِذَرَت⁽⁸⁾ الى إِنْ.
 خِلَص⁽⁹⁾ العَزَه گال إلها: يَلَّه⁽¹⁰⁾ گومي دِنْگَطع مهر. گالت له (خلي
 هسه)⁽¹¹⁾ إْحنا⁽¹²⁾ من عادتنا اذا رِذْنَا⁽¹³⁾ نِزَوَج⁽¹⁴⁾ نِگْعُد أربعين يوم
 بنص⁽¹⁵⁾ الشط، وَيَّايَه آخُذ أربعين ابنه گال الها ميخالف.

گام انطاها اربعين بنيه وخالاهم بالسيفينه وذر⁽¹⁶⁾ وياهم عسكر
 بنص الشط. گالت للعسكر إِنْتو⁽¹⁷⁾ رُدُوا⁽¹⁸⁾ إْحنا شَكُو⁽¹⁹⁾ علينا، [57]

(1) اتزوجك. (2) منذ فترة قرية.

(3) الأخرى.

(4) والآن كم بلغ عدد الذين يبحثون عنها؟

(5) العامة تقول (بقت) أي بقيت. (6) أريد أن أتزوجك.

(7) أرادت أن. (8) ما استطاعت.

(9) انتهى. (10) هيا وتلفظ بتضخيم اللام.

(11) فلنؤجل ذلك الآن. (12) نحن.

(13) في الأصل: أردنا. (14) نتزوج، ولا تلفظ التاء هنا.

(15) في وسط. (16) وأرسل.

(17) أنتم. (18) ارجعوا.

(19) ماذا سيحدث لنا؟

گاموا العسكر وردّوا⁽¹⁾. هي هم صار عُكْب ساعيتين كِطَعَت الحبل
 وسَيَّسَتْ⁽²⁾ بالشط، الى أن جَث على فرد جزيره ما شَافوا الا أربعين
 خَيَال. گالت آخ (إشلون هَائِي)⁽³⁾؟ هَذولَه⁽⁴⁾ جَوُ⁽⁵⁾ علينا. گامت گالت
 للاربعين بنيه هَسَه من يجون علينا إحنا نِثْرَحَب⁽⁶⁾ لهم. وهمه جو
 گامت إلهم وگالت إلهم أَهْلَه⁽⁷⁾ بيكم إحنا گاعدين⁽⁸⁾ نِنْتَظَرَكُم گالولها
 وانتِ أَهْلَه بيع⁽⁹⁾. گالت إلهم إحنا أربعين وانتو اربعين كل واحد
 ياخذ وِخْدَه گالولها گومي دنگطع مهر، گالت لهم خلي هسه احنا من
 عادتنا اذا نريد نُسَوِّي⁽¹⁰⁾ عِرْس نَشْرَب⁽¹¹⁾ لِرِيَا جيلنا⁽¹²⁾ گهوه⁽¹³⁾. گالو
 لها: ميخالف گالت لهم: لكن مِن⁽¹⁴⁾ نِنْتَظِرَكُم⁽¹⁵⁾ الگهوه يكون⁽¹⁶⁾
 كُلكُم تِلْزَمُوها⁽¹⁷⁾ وانا أَكُلْكُم⁽¹⁸⁾ إشربوها إنتو⁽¹⁹⁾ (فرد دِيرَه إِدِيرُوها
 براسكم)⁽²⁰⁾ گالولها ميخالف. گامت هي ودَّگت⁽²¹⁾ لهم گهوه
 وفَوَّرْتها⁽²²⁾ وحطت بيها بَنَج⁽²³⁾ وصبت أربعين فنجان شالت الأربعين

-
- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) فرجعوا. | (2) وانحدرت مع مجرى الماء. |
| (3) ما العمل. | (4) هؤلاء. |
| (5) جاءوا. | |
| (6) العامة تقول: نمرحب بهم، أي: نبدي الترحيب بهم. | |
| (7) أهلاً بكم. | (8) قاعدون. |
| (9) بك. | (10) نقيم عرساً. |
| (11) نسقي. | (12) أزواجنا. |
| (13) قهوه. | (14) عندما. |
| (15) نعطيكم. | (16) يجب. |
| (17) تمسكون بها. | (18) وحينما أقول لكم. |
| (19) أنتم. | |
| (20) گذا في الأصل وصوابها: اتديروها بحلگکم براسها، أي: تصبوها صبة واحدة في أفواهكم. | |
| (21) طحنت. | (22) ووضعتها على النار لتفور. |
| (23) مخدر. | |

أَبْنِيهِ كَلَمَنْ، إِنُطَّتْ لِي رَجُلَهَا وَكَالَتْ لَهُمْ: إِشْرَبُوا. هَمَّ هَمَّ مِنْ شَرِبُوهُ
(كُولُو هِيَجِي) ⁽¹⁾ وَوَكَّعُوا وَبَنَجُوا.

هي هم گامت نَزَعَتْهُمْ ⁽²⁾ إَهْدُوهُمْ ⁽³⁾ وَإِخْذَتْهَا وَمِشَتْ وَيَاها
الاربعين ابنه وبت على فرد إُولَايَه هذيج الولايه أثاري ميت إَجْدِيد
السلطان مَالُهُمْ وَكَامُشِينَ ⁽⁴⁾ طير السعد همم فَكُوهُ ⁽⁵⁾ جا وحتط على
راسها هُمَّه عَبَالَهُمْ ⁽⁶⁾ هاي رَجَّال. گاموا وحتطوها ⁽⁷⁾ سلطان هي هم
كعدت على التَّخْتِ وَلِبَسَتْ التَّاجَ وَكَامَتْ [58] تَحْكُمُ وَإِنْطَتْ فرد أَمْرُ
أَنْ يَصُورُونَ صورتها وصورة ⁽⁸⁾ الأربعةين إِبْنِيَّه وَحَطَّطَهُمْ ⁽⁹⁾ على باب
السراي. وگالت كل من يَبَاوَع ⁽¹⁰⁾ عليها ويحجي ⁽¹¹⁾ جيبوه ⁽¹²⁾. ظلوا
همم يدورون ⁽¹³⁾ عليها شيوخ العربان والأربعةين رجال الذي بَنَجَتْهُمْ
وَرَجَّلَهَا والسلطان والعبد. بهذيج ⁽¹⁴⁾ الساعة فات العبد وبَاوَع الصُّورَ
وگال: آخ ⁽¹⁵⁾ مَرَّتْ أَكْغَاتِي ⁽¹⁶⁾ إِشْلُونِج ⁽¹⁷⁾؟ گاموا العسكر
وَكُمُشُوهُ ⁽¹⁸⁾. وگالولها: هذا العبد، گالت خَلَوَهُ ⁽¹⁹⁾ وجا رجلها. وهم
بَاوَع وهم كمشوه. وگالولها هذا هم حِجَّه ⁽²⁰⁾ على الصور گالت جيبوه

(1) تعبير يقصد به حكاية حركتهم حين فعل المخدر فيهم فعلة فمالوا إلى جهتهم وناموا.

(2) نزعت عنهم.

(3) ملابسهم.

(4) وهم ماسكون.

(5) أطلقوه.

(6) ظلوا أنها.

(8) (وصورت) في الأصل.

(9) كذا في الأصل وصوابها (وحتطهم) أي وضعتهم، والمقصود وضعت الصور.

(11) ويقول شيئاً.

(10) ينظر.

(13) (يدورون) في الأصل.

(12) جيثوا به.

(15) لفظة تعجب.

(14) في تلك.

(17) كيف حالك؟

(16) سيدي.

(19) احتفظوا به.

(18) وأمسكوا به، وألقوا القبض عليه.

(20) تحدث، قال شيئاً.

(هي شافته) ⁽¹⁾ كَيْفَتْ وگالت وَدَوَه للحمام وخلوه يَخْسِل ⁽²⁾ زين،
ولَبَّسوه ⁽³⁾ (قَاطٍ إِهْدوم) ⁽⁴⁾ وثالث يوم فاتوا العربان والأربعين رجال
وهم شافوا الصور ولِزْموهم ⁽⁵⁾ وجابوهم. هي هم جمعتهم كلهم گالت
إلهم إنتو إِشْتَرِدون ⁽⁶⁾ من هالصور ⁽⁷⁾؟ گالولها يا سلطان (هاي
هالْمَرَه) ⁽⁸⁾ سَوَّت بينا نكته.

وجابت رجلها وگالت له انت (شنو كُصَّتْكَ) ⁽⁹⁾ وَيَّه هالصوره؟
گال إلها: هاي ⁽¹⁰⁾ مرتي وآني إهوايه ⁽¹¹⁾ أحبها، وأخذوها مني
وهاليوم ⁽¹²⁾ چَم ⁽¹³⁾ شهر أدور عليها وهسه ⁽¹⁴⁾ جيت إهنايه ⁽¹⁵⁾،
وشِفَتْ صورتها وكَيْفَتْ وفَرَحَتْ، گالت له: دِگُعد ⁽¹⁶⁾ إهنايه گامت
گالت: إكتلوا ⁽¹⁷⁾ العبد. گاموا كتلوه. وگالت إكتلوا السلطان. واكتلوا
العرب الذي بَنَجَتْهُمْ وكتلوهم، وبُگُوا ⁽¹⁸⁾ شيوخ العرب الأثنين واحد
أبو ⁽¹⁹⁾ [59] الاربعين إبنيه والآخر وگامت كِثَلَتْ هذاك الآخر
وَحَلَّتْ ⁽²⁰⁾ ابو الاربعين بنيه گامت وإِنِطَتْه ⁽²¹⁾ بناته الاربعين وجابت
رَجِلْهَا وگالت له تَرَه ⁽²²⁾ أَنِي مَرَّتْكَ ⁽²³⁾

-
- | | |
|--|--------------------|
| (1) حين رآته. | (2) يفتسل. |
| (3) ألبسوه. | (4) بدلة كاملة. |
| (5) وامسكوا بهم. | (6) أي شيء تريدون. |
| (7) هذه الصور. | (8) هذه المرأة. |
| (9) العامة تقول (قصتك) ولا تقول بكصتك. | |
| (10) هذه. | (11) كثيراً. |
| (12) وها قد مضى علي. | (13) عدة شهور. |
| (14) والآن. | (15) هنا. |
| (16) اجلس. | (17) اقتلوا. |
| (18) وبقي. | (19) صاحب. |
| (20) وتركت. | (21) واعطته. |
| (22) أعلم. | (23) زوجتك. |

انتَ إشلون⁽¹⁾ آدمي ما تصير⁽²⁾ خفيف. وگامت إْحَچَت⁽³⁾ له الحِجَاية
من الاول الى التالي.

هو من سمع تعجب گامت عگب چم يوم جِمْعت المجلس
وگالت لهم يا مجلس تره آني مَرَه⁽⁴⁾ وهذا رَجُلِي أريد أسويه⁽⁵⁾ هو⁽⁶⁾
سلطان گالولها بكيفچ⁽⁷⁾ هي گامت ونزعت التاج من راسها وخلته⁽⁸⁾
بُرَاسه⁽⁹⁾ وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- | | |
|---|----------------------------|
| (1) أي إنسان أنت؟ | (2) المعنى أن تكون رزيناً. |
| (3) حكّت له. | (4) امرأة. |
| (5) اجعل منه. | (6) هو / في الأصل. |
| (7) كما تشائين. | (8) ووضعت. |
| (9) كذا في الأصل والصواب (على راسه) / على رأسه. | |

الحكاية العاشرة

اهناك مهناك، أكو فرد سلطان عنده إبنيه إيجبها⁽¹⁾ إهوايه⁽²⁾.
وعندها⁽³⁾ أُخُوّه⁽⁴⁾ اثنين. فرد يوم غال السلطان أريد أروح الى مكة⁽⁵⁾
غالوله وَلَدَه: إحنا⁽⁶⁾ هم⁽⁷⁾ إنروح⁽⁸⁾ وياك غال الهم ميخالف البنيه
الذي يوجبها چانت⁽⁹⁾ گاعده⁽¹⁰⁾ بالملأ⁽¹¹⁾، وإتعلمت⁽¹²⁾ الإقرایه⁽¹³⁾
والِکْتَبَه⁽¹⁴⁾. غال إلها ابوها: يا بنتي تروحين ويايه؟ گالت له لا
يَابَه⁽¹⁵⁾ ما أروح آني إهنایه⁽¹⁶⁾ أَكْغُد⁽¹⁷⁾ گلها⁽¹⁸⁾ ميخالف (نهار
الْطَلَع)⁽¹⁹⁾ وَصَه⁽²⁰⁾ الْكَصَّاب⁽²¹⁾ والبَّكَّال⁽²²⁾ والعَلَوِجِي⁽²³⁾.....

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) يوجبها. | (2) كثيراً. |
| (3) الصواب وعدھا أي وعندها. | (4) اخوان، أخوة. |
| (5) الصواب لمكة والأولى أن يقول: أروح للحج. | |
| (6) نحن. | (7) أيضاً. |
| (8) نذهب. | (9) كانت. |
| (10) قد دخلت الكتاتيب. | (11) قد دخلت الكتاتيب. |
| (12) وتعلمت. | (13) القراءة. |
| (14) والكتابة. | (15) يا أبتاه. |
| (16) هنا. | (17) اظل. |
| (18) قال لها. | (19) وفي اليوم الذي سافر فيه. |
| (20) أوصى. | (21) القصاب. |
| (22) والبقال. | |
| (23) وصاحب العلوة وهو الذي يبيع الحبوب بأنواعها. | |

كل⁽¹⁾ ما تريد بِنْتَه يَنْطُوهَا⁽²⁾ گالوله ميخالف وِطْلَعُوا⁽³⁾ وهي خَشْت⁽⁴⁾
 بالحوش، وَقَفَلْتُ الباب عليها. ومن⁽⁵⁾ يجيئولها⁽⁶⁾ الأكلِ إِتْفَك⁽⁷⁾ [60]
 الباب فرد يوم صانع⁽⁸⁾ الكِصَاب دَيْنُطِيهَا⁽⁹⁾ اللحم شاف وجه البنيه
 وگال⁽¹⁰⁾ الله⁽¹¹⁾ إِشْلُون⁽¹²⁾ هاي⁽¹³⁾ حِلْوَه⁽¹⁴⁾. وجا على إِستاده⁽¹⁵⁾
 وگلّه⁽¹⁶⁾: إِستادي⁽¹⁷⁾، گلّه: هَا⁽¹⁸⁾ گلّه: دَا⁽¹⁹⁾ أَكْلَك، گلّه:
 گول⁽²⁰⁾. گلّه: هاي⁽²¹⁾ بنت السلطان اشلون حلوه ماكو⁽²²⁾ مثلها،
 عليها⁽²³⁾ فرد خد چَنَه⁽²⁴⁾ مثل البلور وعليها فرد أعيون تشبه اعيون
 الغزال وعليها فرد حواجب تشبه⁽²⁵⁾ زوج إِقْلَام وعليها فرد حَلِك⁽²⁶⁾
 مثل الفنچان⁽²⁷⁾ إِشْلُونهَا⁽²⁸⁾ يا إِستادي! گلّه: صِدُك⁽²⁹⁾؟ گلّه بلي⁽³⁰⁾.
 هو هم الكِصَاب گام وِخْسَل وِلْبَس⁽³¹⁾ إِهدومه⁽³²⁾ وِجَا وِدَك الباب.

-
- | | |
|-----------------------------------|---------------------|
| (1) كل شيء. | (2) يعطوها. |
| (3) وسافروا (أي الأب وأبناء). | (4) دخلت. |
| (5) وحينما. | (6) يأتون لها ب. |
| (7) تفتح. | (8) صبي القصاب. |
| (9) عند إعطائها. | (10) وقال لنفسه. |
| (11) لفظة للإعجاب. | |
| (12) (13) (14) كم هي حلوة! | |
| (15) أستاذه. | (16) وقال له. |
| (17) يا أستاذي. | (18) نعم ماذا تريد. |
| (19) أني أريد أن أقول لك. | (20) قل. |
| (21) هذه. | (22) لا يوجد. |
| (23) لها. | (24) كأنه. |
| (25) (تشبه مثل) في الأصل. | (26) فم. |
| (27) المؤلف أن يشبه الفم بالخاتم. | |
| (28) كأنه يكرر قوله: كم هي جميلة. | (29) أحقاً ما تقول؟ |
| (30) نعم. | (31) وارتدى. |
| (32) ملابسه. | |

گالت له منو؟ گال آنی مَدَّتْ راسَهَا من الشَّبَاحِ⁽¹⁾ وشافت الگصاب
گالت له شَتْرید؟ گال إلها: فُکي الباب إلی⁽²⁾ شُغْل عِنْدِج⁽³⁾ گالت له
شِنو⁽⁴⁾ هَالشُّغْل⁽⁵⁾؟ گال إلها انت فکي الباب مَعْلِج⁽⁶⁾. گالت له
الباب ما تِنْفَک⁽⁷⁾ گام گال إلها تره آنی أريدج⁽⁸⁾. هي من سمعت
گالت له فوت⁽⁹⁾ فوت ابن الجَافِة⁽¹⁰⁾، ابن المَحْمُحَمَه⁽¹¹⁾، مِنْ
مِثْلَک⁽¹²⁾ ياخذني⁽¹³⁾ وسَدَّتْ⁽¹⁴⁾ باب الحوش وَخَشَّتْ يَقْرَه⁽¹⁵⁾ قرآن.
هو هم الگصاب من سمع منها هيچي⁽¹⁶⁾ گال آنی إلها⁽¹⁷⁾. هو هم
گام ما يَدِرْزُلْها⁽¹⁸⁾ لحم وكتب إلی أبوها يا فلان تره بنتك گاعده
فَاكَه⁽¹⁹⁾ الباب وگاغده (....⁽²⁰⁾⁽²¹⁾) بَقْرِش⁽²²⁾ إِنْحَگُوا⁽²³⁾ عليها
وَكُتْلُوها⁽²⁴⁾، وَبِعَثَ الحَظَّ⁽²⁵⁾. من وَصَلَه⁽²⁶⁾ الخط لَبُوها⁽²⁷⁾، گام

(1) الشباك.

(2) (3) لي أمر معك. (4) ما هو؟

(5) هذا الأمر. (6) لا دخل لك.

(7) لا تفتح. (8) أريد أن أتزوجك.

(9) أغرب عن وجهي. (10) يا ابن الجائفة.

(11) يا ابن ذات الرائحة الكريهة. (12) أمثلك.

(13) يتزوجني. (14) وأغلقت.

(15) تقرأ. (16) مثل ذلك الكلام.

(17) أنا لها، وهي لفظة وعيد أي: سأنتقم منها.

(18) لا يرسل لها. (19) فاتحة، مشرعة.

(20) (21) وفي الأصل عبارة نائية.

(22) (العملة يتعامل بها منها ما يعرف بالقرش الصاغ وهو جزء من مائة من الليرة ومنها

الرايچ وهو ربع الصاغ / قاموس العوام لثيان ص536).

(23) تداركوها قبل انتشار الفضيحة.

(24) واقتلوها. (25) الرسالة.

(26) كذا في الأصل والأصوب: من وصل.

(27) لأبيها.

گال آخ⁽¹⁾ هيچي بنتي گتسوي⁽²⁾؟ وگام [61] لأبنة الزغير، وگله يا ابني روح الى بغداد ولايتنا وأكثل⁽³⁾ اختك، وجيب لي فنجان من دمها. گال له ميخالف.

الولد گام وركب الفرس وجا يطارد⁽⁴⁾ ويركض الى ان جا الى بغداد جا على أهل الولاية سألهم عن أخته، گالوله: ما ندري وهو هم جاء على جيرانهم وسأل عليها گالوله: إسكت⁽⁵⁾ زين⁽⁶⁾ اختك كل الليل والنهار تصلي وتقره قرآن هو هم الولد أخوها إتعجب من سمع بها الحجايه⁽⁷⁾، وجا ودك الباب وسمعها گاعده تقره قرآن.

هي من سمعت دك الباب، گالت منو؟ گال لها: آني. گامت وبأوتت من الشباچ شافت أخوها. گالت له: هله هله بخويه⁽⁸⁾ إشوكت⁽⁹⁾ جيتو⁽¹⁰⁾ بن⁽¹¹⁾ أبويه⁽¹²⁾ وينه⁽¹³⁾؟ هو هم ظل متحير، وگال لها فكي الباب. وهي هم فكت الباب، وتسالمت⁽¹⁴⁾ وبه أخوها هو هم (گال إبعقله)⁽¹⁵⁾ آني رايح أكلها⁽¹⁶⁾ ابويه بعد يومين يطب⁽¹⁷⁾ وگال لي روح صبح⁽¹⁸⁾ اختك وجيبها⁽¹⁹⁾ لنص⁽²⁰⁾ الجول وأهدها⁽²¹⁾

(1) لفظة ترجع هنا. (2) تعمل.

(3) واقتل. (4) يسرع.

(5) كان الابن نقل للجيران ما بلغهم عن أخته فقالوا له اسكت.

(6) فان. (7) بهذا الحديث.

(8) بأخي. (9) في أي وقت.

(10) جئتم. (11) أذن.

(12) أبي. (13) أين هو؟

(14) تبادل السلام والتحية. (15) حدث نفسه.

(16) بأن يقول لها. (17) يصل يدخل المدينة.

(18) جئني ب. (19) واذهب بها.

(20) في وسط الصحراء. (21) وتركها.

وإنهزم وأكُتِل فرد طير وأخلي⁽¹⁾ من دمه بالفنجان ووديه⁽²⁾ لَبُويه⁽³⁾،
وگام گال لها، گالت له: ميخالف. گاموا وميشوا الى ان جَو لي نُص
الچول، گال لها يا دَادَه⁽⁴⁾ تعالي دَنَام⁽⁵⁾ لأن صار وكت العِشا. هي
گالت له ميخالف گاموا وناموا على فرد تَائِيه⁽⁶⁾ عاليه بنص الچول. هو
الولد تَمَّ⁽⁷⁾ ما نام وهي غُفَت ونامت هو هم من شافها نامت گوم
وإنهزم [62] وخَلَّاهَا⁽⁸⁾ هي هم ظلت نايمة الى ان طُلَعَت الشمس
والبنيه لابسِه خِلْخَال الخلخال جَمَى من الشمس صار كُش⁽⁹⁾ حار
وچَوَاهَا⁽¹⁰⁾، وگَعَدَت⁽¹¹⁾، شافت مأكش أخوها يمها وشافت لا آن
ولا اودان. گالت آخ سَوَّاهَا بَيَّ أخويه. هي هم گامت تمشي، ومِشَت
كل النهار. وچان إيصير الليل گامت نامت على فرد تاييه.

صار الصبح أثاري ابن السلطان مال هذيج الولايه طالع
لِلْگَنِص⁽¹²⁾ وياه يجي عشرين رجال ما شاف الا فوك⁽¹³⁾ التاييه من
بعيد فرد شي مثل العَمَامَه⁽¹⁴⁾، گام گال الهم: يا رِياجِيلِ إِنْ چان⁽¹⁵⁾
مَرَه⁽¹⁶⁾ هي إلی، انچان غير شي إِلْکُم. گالوله ميخالف. گاموا
وگَدُّوا⁽¹⁷⁾ خيلهم الى ان جو الى يَمَّها وشافها ابن السلطان مَرَه
گَتَشْتَعِيل⁽¹⁸⁾ مثل الگمر، گال هاي⁽¹⁹⁾ إلی. گام وْعَطَّاهَا بِالْعَبَايَه⁽²⁰⁾

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| (1) وأضع. | (2) واذهب به. |
| (3) لأبي. | (4) يا أختي. |
| (5) كي نام. | (6) تل، مرتفع. |
| (7) بقي. | (8) وتركها. |
| (9) جداً. | (10) وكواها. |
| (11) واستيقظت. | (12) للقنص والصيد. |
| (13) فوق. | (14) المقصود أنه غير واضح. |
| (15) إن كان ما أراه. | (16) امرأة. |
| (17) واركضوا واجروا. | (18) وهي تفضي وتتلألاً جمالاً. |
| (19) هذه. | (20) بالعباءة. |

وَكَعَّدَهَا⁽¹⁾، مِنْ كَعَدَتْ وشافته، كَالَتْ لَهُ إِسْتَرْ عَلَيَّ اللَّهُ يَسْتَرْ عَلَيْكَ
 كَام كَالِهَا: هَسَّهَ أَنِي أُرِيدُجَ بِالْحَلَالِ إِشْتُكِّلِينَ⁽²⁾ كَالَتْ لَهُ فُوت
 إِبَيْتَكُمْ إِكْطَعَ مَهْرًا، وَمَشَوْا وَجُوًّا إِلَى بَيْتِهِمْ، وَحَطَّهَا بِالْكُبَّةِ، وَكَامَ كِطْعَ
 مَهْرًا وَأَخَذَهَا⁽³⁾. هَمَّ بَيْتُ السُّلْطَانِ كَالُوا بَعْدَ يَوْمَيْنِ وَإِبْنَا⁽⁴⁾ يَدْخُلُ عَلَى
 الْعُرُوسِ كُومُوا دَنَاخْذَهَا⁽⁵⁾ وَنَرُوحَ لِلْحَمَامِ. كَامُوا إِخْذُوهَا وَجُوًّا لِلْحَمَامِ
 وَصَلَّخُوهَا⁽⁶⁾ وَخَسَلُولُهَا⁽⁷⁾ وَنَتَفَّوْا شَعْرَهَا⁽⁸⁾ وَنَتَفَّوْا الشَّعْرَ الْجَوَّهَ⁽⁹⁾
 أَبْطَهَا، وَصَاحُوا [63] الْحَقَّافَةَ⁽¹⁰⁾ وَحَقَّتْهَا.

وَصَاحُوا الدَّكََاكَةَ⁽¹¹⁾ وَدَكَّتْ لَهَا، عَلَى أَيْدِيهَا وَدَكَّتْ لَهَا شَامَهُ⁽¹²⁾
 جَوَّهُ بَطْنِ⁽¹³⁾ إِيْدِيهَا وَدَكُولُهَا أُوشَامَ⁽¹⁴⁾ عَلَى خَدَّهَا، وَدَكُولُهَا حِنْجِ⁽¹⁵⁾
 مِنْ فُوكَ إِلَى رَاسِ صُرَّتْهَا، وَدَكُولُهَا إِخْزَامَ⁽¹⁶⁾ السُّلْطَانِ وَدَكُولُهَا⁽¹⁷⁾ (....
)⁽¹⁸⁾ دَكَّهَ⁽¹⁹⁾ يَسْمُوهَا دَكَّةَ الْعَرِيسِ⁽²⁰⁾، وَحَنُوهَا⁽²¹⁾ بِيْدِيهَا إِلَى مَا
 خَلَّصُوهَا⁽²²⁾ كُلَّهَا وَجُوًّا مِنَ الْحَمَامِ وَسَبْدِجُوهَا⁽²³⁾

(1) وَأَيَّقَظَهَا.

(2) فَمَاذَا تَقُولِينَ.

(3) وَتَزَوَّجَهَا، فِي الْعِبَارَةِ ارْتَبَاكَ..

(4) وَابْنَتَا.

(5) فَلَنَاخْذَهَا.

(6) عَرُوهَا.

(7) وَغَسَّاءُ لَهَا.

(8) شَعْرَ جَسْمِهَا.

(9) الَّذِي تَحْتَ.

(10) الْحَقَّافَةُ: الْمَرْأَةُ الَّتِي تَحْفُفُ الشَّعْرَ مِنْ وَجْهِ النِّسَاءِ وَأَذْرَعُهُنَّ.

(11) الدَّكََاكَةُ: الْمَرْأَةُ الَّتِي تَحْتَرِفُ صِنْعَ الْوَشْمِ.

(12) أَسْمَاءُ أَنْوَاعٍ مِنَ الْوَشْمِ.

(13) رَاحَةُ يَدِهَا.

(14) (15) (16) أَسْمَاءُ أَنْوَاعٍ مِنَ الْوَشْمِ.

(17) وَشَمُوا لَهَا.

(18) فِي الْأَصْلِ عِبَارَةٌ نَائِيَةٌ.

(19) أَسْمَاءُ أَنْوَاعٍ مِنَ الْوَشْمِ.

(20) أَسْمَاءُ أَنْوَاعٍ مِنَ الْوَشْمِ.

(21) وَضَعُوا لَهَا الْحَنَاءَ.

(22) إِلَى أَنْ.

(23) وَضَعُوا عَلَى وَجْهِهَا السِّبْدَاجَ وَهُوَ مَسْحُوقُ أَيْضِ اللَّوْنِ.

وَحَطَّوْهَا حُمْرَهُ⁽¹⁾ بِخُدُودِهَا، وَحَطَّوْهَا نُونَهُ⁽²⁾ بَيْنَ حَوَاجِبِهَا. وَخَطَّطُوهَا⁽³⁾ وَدَيَّرُمُوهَا⁽⁴⁾. وَبُرَّمُو⁽⁵⁾ كُذِّلَتْهَا⁽⁶⁾. وَحَطَّوْهَا عَلَى صَفْحِهِ⁽⁷⁾. صَارَتْ مِثْلَ الْكَمَرِ. وَخَلَّوْهَا بِالْكَبَةِ صَارَ وَكْتُ الْعِشَاءِ⁽⁸⁾ جَا ابْنِ السُّلْطَانِ وَخَشَّ عَلَيْهَا وَآخَذَ وَجْهَهَا⁽⁹⁾.

مِنْ بَعْدِ مَا أَخَذَ وَجْهَهَا، كَامُوا أَهْلَ الْوَلَدِ وَمَشَّوْ⁽¹⁰⁾ الدَّمِ وَنَزَّلُوهَا مِنَ الْكَبَةِ وَخَسَلُوهَا وَرَدَّوْا خَلَّوْهَا عَلَى الْجُرْبَايَةِ⁽¹¹⁾ وَهَمَّ خَشَّ رَجُلُهَا عَلَيْهَا وَنَامَ وَيَاهَا عَلِمَا صَارَ وَكْتُ الصَّبْحِ كَامَ الْوَلَدِ وَأَنْطَاهَا عَشْرَ لَيَرَاتٍ صُبْحِيَّةٍ⁽¹²⁾ وَسُو⁽¹³⁾ عَزِيمِهِ عُكَّبَ السَّبْعَ تِيَامَ، رَاحَتْ لِلْحَمَامِ وَخَسَلَتْ وَظَلُّوا كَاعِدِينَ، إِلَى أَنْ جَبَلَتْ وَجَابَتْ⁽¹⁴⁾ وَلَدَ صَارَ ثَانِي سَنَةِ جَابَتْ وَلَدَ اللَّاحِ⁽¹⁵⁾ وَظَلَّتْ عِنْدَهُ إِلَى أَنْ صَارَ عِنْدَهَا خَمْسَ وَلَدٍ.

كَامَتْ فَرْدٌ يَوْمَ شَافَتْ بِالْمَنَامِ أَهْلَهَا وَكَامَتْ تَبْجِي. جَا رَجُلُهَا كَلَّهَا إِشْبِيَجَ⁽¹⁶⁾؟ كَالَتْ لَهُ: وَاللَّهِ شَفْتُ أَهْلِي بِالْمَنَامِ وَإِشْبِيَكْتُ⁽¹⁷⁾ إِلَهُمُ كَالِ الْهَامِ مِيخَالْفَ رُوحِي فَرْدٌ جَمَ شَهْرٍ وَتَعَالَى كَالَتْ لَهُ: إِي وَاللَّهِ،

-
- (1) صبغ أحمر اللون تلون به الخدود. (2) دائرة حمراء صغيرة. (3) خططوا حواجبها. (4) صبغوا شفثيها بقشر الجوز. (5) (6) وفتلوا ظفيريها أو خصلة شعرها الأمامية. (7) ووضعوها جانباً. (8) وقت صلاة العشاء. (9) أزال بكارتها. وتستعمل هذه العبارة بدلاً من النابي من الألفاظ في بقية الحكايات. (10) مسحوا. (11) سرير النوم الحديدي. (12) الهدية يقدمها الزوج لعروسه عند صباح يوم الدخلة. (13) وأولموا وليمة. (14) وولدت. (15) آخر. (16) ماذا بك؟ (17) واشتقت.

گام وصاح الخِزْمَجِي⁽¹⁾ مالهم وگال له: أَخَذَ فَلَانَهُ [64] وَوَدَّيْهَا إِلَى أَهْلِهَا وَظَلَّ وَيَاها يَجِي سِتْ أَشْهَرُ وَجِييْهَا وَتَعَالَ. هُوَ هُمُ الْخِزْمَجِي گام وشد على الخيل وگاموا يمشون علما⁽²⁾ صاروا بنص الدرب گام الخِزْمَجِي گال الها يا فلانه تَعَاي⁽³⁾ أَسْوِي⁽⁴⁾ وياچ شِي مو⁽⁵⁾ مليح. گامت گالت له: لَا يَا أَخِي أَنْتَ مِثْلَ أَخَوِيهِ. گام گال الها: إِذَا مَا تَنْطِينِي نَفْسِجْ⁽⁶⁾ أَكْتُلْ إِبْنِجْ⁽⁷⁾ الْجَبِير⁽⁸⁾. گالت له إِبْكِيكَ⁽⁹⁾ گام وَذَبَحَهُ. عَگَبَ سَاعَهُ گال لها: يَلَهُ⁽¹⁰⁾، گالت له إِمْشِي⁽¹¹⁾ گال الها تره اذبح ابنج اللخ⁽¹²⁾. گالت له إِبْكِيكَ. گام إِلْزَمَهُ واذبحه عَگَبَ سَاعَهُ گال الها يله گالت له مِنْ أَمُوتَ⁽¹³⁾ هَالِشِي⁽¹⁴⁾ مَا يَصِيرُ. گال الها: تره أَذْبَحْ ابِنْج الْآخِرَ. گالت له: ابْكِيكَ، گام وَذَبَحْ كُلَّ وَلَدِهَا.

گام گال لها يله إِذَا مَا تَنْطِينِي نَفْسِجْ تره هُمُ أَذْبَحِجْ⁽¹⁵⁾ گالت له ابْكِيكَ (يُطَبِّكُ أَلْفَ مَرَضٍ)⁽¹⁶⁾ گامت گالت له إِنْطِينِي مُهْلَهُ⁽¹⁷⁾ أَرْوَحْ أَكْضِي⁽¹⁸⁾ حَاجَتِي، وَعُودَ⁽¹⁹⁾ (كُلَّ مَا تَسْوِي سَوِّي)⁽²⁰⁾ گال إلهَا أَنْتَ. تَنْهَازِمِينَ گالت له أَنْتَ شِدَّ بِيَدِي حَبْلٍ وَأَنَا مِنْ أَكْضِي حَاجَتِي وَأَنْتَ مِنْ إِتْشُوفِ الْحَبْلِ رَاخِي إِعْرِفْنِي مَهْزُومَهُ وَأَنِّي أَكْضِي حَاجَتِي خَمْسَ

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) الخادم. | (2) إلى أن. |
| (3) تعالي. | (4) أفعَلْ مَعَكَ. |
| (5) ليس. | (6) تسلمين نفسك لي. |
| (7) أبْنِكَ. | (8) الكبير. |
| (9) أفعَلْ مَا تَشَاءُ. | (10) هيا. |
| (11) أغرب عن وجهي. | |
| (12) الآخر. | |
| (13) (14) أَنِّي أَفْضَلُ الْمَوْتِ عَلَى أَنْ أَسْتَجِيبَ لِرَغْبَتِكَ. | |
| (15) أَذْبَحَكَ. | (16) وَلِيَصْبِكَ أَلْفَ مَرَضٍ. |
| (17) فَرْصَةً. | (18) أَقْضِي. |
| (19) وَبَعْدَ ذَلِكَ. | (20) أَفْعَلْ مَا تَرِيدُ. |

ساعات. كلها ميخالف هو هم شد بيدها جبل ومشت الى ان جت يم
فرد نخله وآظلمت⁽¹⁾ الدنيا نزع⁽²⁾ الجبل وشدته بالنخله وإنهزمت،
وظلت تمشي الى ان جت الى ولاية أبوها هو هم نظر⁽³⁾ نظر، للصبح
ما جت. جُر الجبل شافه بعده مشدود غال أريد أروح[65] عليها وجا
ما شافها غال آخ إنهزمت هو هم رجع. ما راح البيت⁽⁴⁾ السلطان،
وهي من جت الى ولاية أبوها، هي بالدرب شافت فرد شواك⁽⁵⁾ گالت
له: يا شواك هاك خشلي⁽⁶⁾ وإهدومي وإنطيني إهدومك⁽⁷⁾ وإنطيني
خروف أذبحه⁽⁸⁾ وآخذ الكرشه غال الها: ميخالف. گام إنطاها اهدومه
وآخذ إهدومها، وإنطاها خروف، وذبحته وطلعت الكرشة ونظفتها
ولبستها وسوت⁽⁹⁾ نفسها أكرع.

وجت بيت أبوها وگعدت خزمجي يجي سنة گام رجلها ينتظر
شاف ما جت گام وركب وجا ونزل ابنت السلطان وسأل عليها
گالوله انت شتگول؟ إحنا ما عندنا إبنه⁽¹⁰⁾ أثاري الولد ابن السلطان
اخوا البنيه من خلاها بالچول نايمه وانهمزم وكتل الطير وأخذ الدم
وحطه بالفنجان وجابه لبوه⁽¹¹⁾ وشربه أبوها من رجع سأل عليها
صدك⁽¹²⁾ هي چانت هيچ⁽¹³⁾ تسوي طلع⁽¹⁴⁾ گله چذب⁽¹⁵⁾، إتندم⁽¹⁶⁾
عليها. ولمن جا الولد رجليها وسأل عليها گالوله إحنا ما عندنا ابنه.

(1) حل الظلام. (2) الصواب فكت الجبل.

(3) أنتظر. (4) إلى بيت.

(5) الذي يحتطب الشوك ويبيعه. (6) الخشل: الحلي.

(7) ملايسك. (8) أذبحها / في الأصل.

(9) فظهرت بمظهر، فبدت بصورة. (10) فتاة.

(11) لأبيه. (12) أحقا.

(13) تفعل ذلك، أي تفعل الفاحشة. (14) تيين.

(15) كذب. (16) تندم.

گال لهم عندكم، وحقّالهم الحچايه كلها. همه من سمعوا كيّفوا.

گالوله إشوّكت⁽¹⁾ طلّعت گال إلهم: صار يجي سنة. البنيه مو سوّت⁽²⁾ نفسها أكرع وصارت قابچي⁽³⁾ إبييت⁽⁴⁾ أبوها سمعت جا رجلها ومن گاموا يتحاجون⁽⁵⁾ هي سمعت وحت وگالت لهم آني بنتكم ونزعت الكرشه من راسها أبوها من [66] شافها گام ييچي، وگلولها⁽⁶⁾ وين وليدچ⁽⁷⁾؟ گامت وحت إلهم الحچايه مال الخزمچي من الأول الى التالي. گامت امها ودّتها للحمام وخسلتها⁽⁸⁾ وسوّت لهم گبه هي ورجلها ظلوا عند ابوها يجي سبع تشهر وأخذ منه رخصه⁽⁹⁾ يريد يروح الى أهله گام أخذ مرته وجا لولايته وجابه للخزمچي وگله ليش هيچي سويت گام وذبحه وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) في أي وقت.

(2) قد سبق أن ذكرنا أنها تزيت بزي أو أنها تقمصت شخصية.

(3) قابچي: لفظة تركية الأصل تعني البواب.

(4) (بيت) في الأصل.

(5) يتحدثون.

(6) وقالوا لها.

(7) أولادك.

(8) كذا في الأصل والصواب: خسلت لها أي: غسلت لها.

(9) إذن، موافقة.

الحكاية الحادية عشر

اهناك مهناك، أكو فرد رجال عنده ثلث ولد وابنيه، فرد يوم غال
يا ولدي تره⁽¹⁾ أكو⁽²⁾ على الرف بُّطل⁽³⁾ بيه⁽⁴⁾ دُوَه⁽⁵⁾ لا أحد يلعب⁽⁶⁾
بيه. گالوله: لَع⁽⁷⁾ يَابَه⁽⁸⁾، شِنو⁽⁹⁾ شُغلنا⁽¹⁰⁾ بيه. البنيه أثاري ما تدري
البنيه لَمَن⁽¹¹⁾ غال أبوها، عگب جم شهر گام أبوها إِتَوَجَّع⁽¹²⁾ ومات.
عگب جم يوم گام أخو البنيه الجبير گَالْلَهَا⁽¹³⁾ دَادَه⁽¹⁴⁾ أَجيب⁽¹⁵⁾ لِج
شَجَر⁽¹⁶⁾ إِنْزُكْبِلْنَا⁽¹⁷⁾ گالت له: روح جيب. هو هم جاب الها شجر
گامت رَكْبَتْلَه⁽¹⁸⁾ وِجَت للبيت⁽¹⁹⁾ شافت هذاك البُّطل وضَاگَتَه⁽²⁰⁾
شافته⁽²¹⁾ حلو گامت وَحَطَّت⁽²²⁾ بالشجر وإِثْلَت عُگب جم شهر

-
- | | |
|--|---------------------|
| (1) اعلموا. | (2) يوجد. |
| (3) قنينة زجاجية. | (4) فيه. |
| (5) دواء. | (6) يمسه. |
| (7) لا. | (8) يا أبتاه. |
| (9) (10) أي حاجة لنا به. | |
| (11) عندما. هنا ارتباك في التعبير والمقصود ان الفتاة لم تسمع المحاوره بين الأب والأبناء. | |
| (12) أصابه مرض. | (13) قال لها. |
| (14) يا أختي. | (15) سأجئ لك ب. |
| (16) قرع. | (17) تطبخي لنا. |
| (18) طبخت له. | (19) الغرفة. |
| (20) وذاقته. | (21) فوجدت أن طعمه. |
| (22) ووضعت. | |

حَبَلَتِ البنية. اخوتها من شافوها لِرَمَوْا⁽¹⁾ الخناجر يريدون يذبحونها
 گامت گالت لهم ليش يا اخوتي أَنِي إِشْرَبْتُ من هذاك البطل [67] همه
 إِتْحَاجُوا⁽²⁾ بيناتهم⁽³⁾ وگالوا إحنا دَنُروح⁽⁴⁾ على الجِدَّة⁽⁵⁾، وراحوا
 على الجده، وجابوها وِكْشَفَتْ⁽⁶⁾ على البنية وشافتها ما بيها شِي
 وبعدها إِبْنِيهِ⁽⁷⁾. گاموا گالوا إحنا ليش ما عَلَّمْنَاهَا⁽⁸⁾ على الذي بالبطل
 عگب جم يوم گامت البنية جابت وَلَد من جابته گام يِگْمَز⁽⁹⁾. خاله
 الحجير يَخِيْطُ⁽¹⁰⁾. الدنيا⁽¹¹⁾ شِتَّة، من يصير الليل يگوم يِغْلِيك⁽¹²⁾ خاله
 الضَّوَّة⁽¹³⁾ هو الولد يگوم وَيَطْفِي الصراج⁽¹⁴⁾، يِگْلَه⁽¹⁵⁾ وَلَك⁽¹⁶⁾ ما
 تِگْعُد⁽¹⁷⁾، ابن الحرام.

فرد يوم بالليل خاله گَبِيْخِيْطُ⁽¹⁸⁾، گام خاله وُعْفَه⁽¹⁹⁾ هو هم
 طفه⁽²⁰⁾ الصرج وگال إِيكْلِبِه⁽²¹⁾ أَخَاف يگعد خالي وَيُكْتَلْنِي⁽²²⁾ گام
 أَخَذ الصراج ومشى يِغْلِيگَه⁽²³⁾ شاف بالدرب فَرِد واحد گله: عَمِّي⁽²⁴⁾
 وين⁽²⁵⁾ رايح؟ گله: رايح⁽²⁶⁾ أَلَمْ الليل وَأَفْرُش النهار. گَلَه عمي

-
- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| (1) أمسكوا الخناجر وأشهروها. | الصناعة. و(الصرج) في الأصل. |
| (2) تحدثوا. | (15) يقول له. |
| (3) بينهم. | (16) ويلك. |
| (4) لنذهب. | (17) قر ولا تتحرك. |
| (5) المرأة المختصة بالتوليد. | (18) وهو يخيظ. |
| (6) وفحصت. | (19) وأغفى، ونام. |
| (7) ما تزال باكراً. | (20) أطفالاً. |
| (8) ما أخيرناها. | (21) يحدث نفسه. |
| (9) بدأ يقفز. | (22) ويضربني. |
| (10) مهته خياط. | (23) ذهب كي يوقده. |
| (11) وكان الوقت شتاءً. | (24) يا عماء. |
| (12) يوقد. | (25) أين أنت ذاهب؟ |
| (13) الضياء. | (26) أنا ذاهب. |
| (14) السراج، وهو مصباح نفطي بدائي | (27) |

أَوْكَفَّ⁽¹⁾ لِي عِلْمًا⁽²⁾ أَغْلِكَ⁽³⁾ الصَّرَاجَ وَأَجِي⁽⁴⁾. كَلَهُ: لَا مَا يَصِيرُ⁽⁵⁾.
 الْوَلَدَ طَوْلَهُ أَرْبَعَ تَشْبَارَ⁽⁶⁾ هُوَ هَمَّ مِنْ مَا رِضًا⁽⁷⁾ يَوْكَفَّ⁽⁸⁾ لَهُ الْزَمَهُ⁽⁹⁾
 وَحَتَّفَهُ⁽¹⁰⁾ وَخَلَاهُ⁽¹¹⁾ مَحْطُوطَ⁽¹²⁾ بِالْكَعِ⁽¹³⁾، وَمَشَى يَرِيدَ يَعْلَكَ
 الصَّرَاجَ. جَا وَشَافَ نَارَ مَحْطُوطَهُ⁽¹⁴⁾ عَلَيْهَا صِفْرِيَّةَ⁽¹⁵⁾ بِيهَا لَحْمَ بَنِي
 آدَمَ وَكَاعْدِينَ أَرْبَعِينَ دِيوً هُوَ كَامَ شَالَ⁽¹⁶⁾ الصَّفْرِيَّةَ بِإَيْدِ⁽¹⁷⁾ وَعِلَّكَ⁽¹⁸⁾
 الصَّرَاجَ⁽¹⁹⁾ بِيَدِ. كَامَ وَطَفَهُ⁽²⁰⁾. وَهَمَّ رَدَ⁽²¹⁾ شَالَهَا. هَذُولَهُ⁽²²⁾ الدِّيَوَاتِ
 مِنْ شَافُوهُ هِيَجِي بِيهِ⁽²³⁾ قُوَّةَ كَامُوا كَالُوا وَلِكَ شِنُو هَايَ⁽²⁴⁾
 إِشْكَتْسَوِي⁽²⁵⁾؟ كَلَهُمْ: شَكُو⁽²⁶⁾ وَلَكُمْ؟ [68] كَامَ فَرْدَ دِيوً هُوَ الْوَلَدَ مِنْ
 شَافَهُ جَا عَلَيْهِ الْزَمَهُ لِلْدِيوِ وَحَطَّهَ جَوَّهَ أَبْطَهَ وَعِصْرَهُ الدِّيَوِ كَال: آخَ آخَ.

همه من شافوه هيچي جو عليه گالوله: تعال، ما دام انت هيچي
 بيك گوه⁽²⁷⁾ تعال دنروح على بيت السلطان دنبوكه⁽²⁸⁾ گال لهم
 ميخالف طلوعوا وجو على بيت السلطان وگال لها⁽²⁹⁾ للدنگه⁽³⁰⁾ هيچي

-
- | | |
|---|-----------------------------|
| (1) أنتظرنِي. | (2) إِلَى أَنْ. |
| (3) أَوْقَدَ. | (4) وَأَرْجَعَ. |
| (5) لَا يَجُوزُ ذَلِكَ. | (6) أَرْبَعَةُ أَشْبَارٍ. |
| (7) لَمْ يَوَافِقْ. | (8) يَنْتَظِرُهُ. |
| (9) أَمْسَكَ بِهِ. | (10) وَأَوْتَقَهُ. |
| (11) وَتَرَكَهُ. | (12) مَوْضُوعَ. |
| (13) عَلَى الْأَرْضِ. | (14) مَوْضُوعَةً عَلَيْهَا. |
| (15) قَدْرَ نَحَاسِي كَبِيرٍ يَسْتَعْمَلُ لَغْلِي الْمَاءِ. | (16) رَفَعَ. |
| (17) بِيَدٍ وَاحِدَةٍ. | (18) وَأَوْقَدَ. |
| (19) السَّرَاجَ. | (20) فَانْطَفَأَ. |
| (21) فَعَادَ. | (22) هُوَلَاءَ. |
| (23) بِهِ. | (24) مَا هَذَا؟ |
| (25) وَأَيُّ شَيْءٍ تَصْنَعُ؟ | (26) وَيَلَكُمْ مَا بَكُمْ؟ |
| (27) قُوَّةً. | (28) كَيْ نَسْرِقَهُ. |
| (29) وَفَعَلَ هَكَذَا بِيَدِهِ لِلْعَمُودِ. | (30) بِالْعَمُودِ. |

وَضَرَبَهَا إِنْفَلَسَتْ⁽¹⁾. وَرَجَعَ گَال لِلدِيَوَات تَعَالُوا جِيبُوا وَإِنْطُونِي فَرْد
سِيف حَتَّى مِنْ أَخْش أَخَاف⁽²⁾ جَوْه حَرَامِيَّه گَامُوا وَنَطَوْه سِيف رَجَعَ
گَال لَهُمْ إِنْتُوا⁽³⁾ خُشُوا⁽⁴⁾ وَاحِد وَاحِد⁽⁵⁾ هُوَ هُمْ خَشْ كَلَمَا يَخْش⁽⁶⁾
وَاحِد يَكْطَع⁽⁷⁾ رَاسَه عِلْمَا⁽⁸⁾ خَلَضَهُمْ وَمَنْ يَكْطَع رَاسَه يَأْخِذْ أَدَانَه
وَحَشْمَه⁽⁹⁾ وَيَحْطَه بِالْعَلِيَجَه⁽¹⁰⁾، عِلْمَا صَفَّاهُمْ⁽¹¹⁾. خَشْ بَيْت السُّلْطَان
وَشَاف بَنْت السُّلْطَان نَايْمَه، وَيَم رَاسَهَا شِمِغْدَان ذَهَب وَيَم رَجْلَهَا
شِمِغْدَان فُضَّه. هُوَ گَام خَلَّه الذَّهَب يَم رَجْلَهَا وَحَط الْفُضَّة يَم رَاسَهَا
وگَام بَاسَهَا، وَأَخَذَ مِنْ أَيْدِيهَا الْمِخْبَسَ وَطَلَعَ وَجَا وَشَاف هَذَاكَ
الرَّجَالِ الْهَجَفَه⁽¹²⁾ گَام وَفَكَّه⁽¹³⁾ وَجَا إِلَى الْبَيْت بِيَدِهِ الضُّوَه وَشَاف
خَالَه هَسْتَوَه⁽¹⁴⁾ دِيرِيد⁽¹⁵⁾ يُكْعُدُ وَكِعْدَ شَاف الضُّوَه مَغْلُوك⁽¹⁶⁾. صَبَحَ
مَنْ الصَّبْحِ الدَّلَالِ يَصْبِيحُ إِلَه⁽¹⁷⁾ الرَّاي وَالْأَمَانِ الَّذِي كَاتِل⁽¹⁸⁾ الدِّيَوَات
بَيْت⁽¹⁹⁾ السُّلْطَان [69] وَمُخَوِّلِ الشَّمِغْدَانَاتِ وَبَاسِ⁽²⁰⁾ بَنْتِ السُّلْطَانِ
وَمَاخِذْ⁽²¹⁾ مِخْبَسَهَا كَلَمَنْ إِمْسَوِي⁽²²⁾

(1) تهدمت.

(2) أخشى أن يكون هناك.

(3) أنتم.

(4) أدخلوا.

(5) واحد بعد واحد.

(6) كلما يدخل، (كل ميخش) في الأصل.

(7) يقطع رأسه، يذبحه.

(8) إلى أن.

(9) وأنفه.

(10) كيس يعلقه المسافر في كتفه يحمل فيه بعض طعامه وملابسه.

(11) انتهى منهم جميعاً.

(12) الذي كتفه.

(13) فلك وثاقه.

(14) في تلك اللحظة.

(15) على وشك أن يستيقظ.

(16) مضاء.

(17) له.

(18) قاتل.

(19) في الأصل (بيت).

(20) مُقْبِل ولا ندري كيف عرفوا بأنه قبلها.

(21) وأخذ، وسلب.

(22) فاعل.

هالمسألة⁽¹⁾ أنطيه⁽²⁾ بتي. كلمن يگول آني، يا سلطان آني.

يگلهم: شنو⁽³⁾ تَوَاصِيْفَهَا⁽⁴⁾؟ ما يعرفون كلهم يَحْبِسُهُمْ ما ظلوا⁽⁵⁾ أحد. گام گال منو ظل گالوله أكو فرد ثلث⁽⁶⁾ وَلِدْ فُقْرَه⁽⁷⁾ گال صيحولهم گاموا جَوَّ عليهم ودَّگُوا الباب گالوا منو؟ گالوا: انا، گال السلطان يگول خالي ديجي⁽⁸⁾ الحبير گام ديروح⁽⁹⁾ الولد الزغير عَرَفَ بالحچايه گله: خالي أريد أروح وياك گله اگعد⁽¹⁰⁾ إبن الجلب⁽¹¹⁾ گله خالي يرحم أبوك، گله دِمَشِي⁽¹²⁾. ومشوا الى ان جو لبیت السلطان هو هم الولد گعد يَم الباب وگاموا يحچون هو من سَمِع گام وکَمَز⁽¹³⁾ وگال السلام عليكم گالوله وعليك السلام رَجَع⁽¹⁴⁾ خاله گله إطلع وَلَك رجع السلطان وگال له خَلِيَه گام الولد وگله يا سلطان اني الذي سويتها. گله إشلون يا ولدي؟ گله فرد يوم آنا خالي گِيخِيْط وُغْفَه كُيْمَت وُطْفِيَت الصِرَاج گلت أخاف يگعد خالي ويكتلني گمت أخذت الصرج وطلعت أعلگه ومشيت بالدرب وشفّت فرد رَجَّال گتله: عمي وين رايح گلي يا أبني آنا رايح أفرش النهار وألمّ الليل، گتله عمي أوكف لي عِلْمًا أعلک الصرج، گال لي: لا [70]. انا هم من شفّت ما رضا، إِلْزَمْتَه وچتفته وخليته مَذْبُوب⁽¹⁵⁾ بالدرب، ومشيت وشفّت نار وجيت عليها وشفّت على النار صِفرِه گمت شِلْتَهَا وعلگت الصرج أثارِي أكو يم الصفريه أربعين ديو همه من شافوا بيّه هالْگُوَه⁽¹⁶⁾ گالوا

-
- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| (1) هذه الفعله. | (2) أزوجه. |
| (3) ما هي؟ | (4) أوصافها. |
| (5) (ما ضلوا) في الأصل. | (6) ثلاث. |
| (7) فقراء. | (8) ليأت. |
| (9) كي نذهب. | (10) مكانك. |
| (11) يا ابن الكلب. | (12) هيا أمشي معي. |
| (13) وقفز. | (14) فانشى السلطان قاتلاً. |
| (15) مرمي. | (16) هذه القوه. |

وَلَيْكَ أَنْتَ شَنُو؟ كَلْتَ لَهُمْ: وَلَكُمْ أَنْتَو شَنُو؟ كَامَ وَاحِدَ مِنْهُمْ وَجَا
يَمِي وَعَصْرَتَهُ وَصَاحَ آخَ آخَ وَفَكَيْتَهُ هَمَّ مِنْ شَافُوا هِيَجَ كَالُولِي تَعَالِ مَا
دَامَ أَنْتَ هِيَجَ سَبْعَ⁽¹⁾ كَوْمَ⁽²⁾ دَنْبُوكَ⁽³⁾ بَيْتَ السُّلْطَانِ كِلْتَلُهُمْ كَوْمَا
مِيخَالَفَ وَجِينَا وَمَشِينَا وَجِينَا عَلَى بَيْتِكُمْ يَا سُلْطَانِ وَدُقَرْتُ⁽⁴⁾ الدِّنْكَه
وَفَلَّسْتُهَا⁽⁵⁾، وَكَلْتُ إِلَهُمْ جَيَّبُوا إِنْطُونِي سَيْفَ حَتَّى أَنَا أَخْشَ وَأَبَاوَعُ
أَخَافَ أَكُو أَحَدَ، أَنَا خَشِيتُ كَلْتَ لَهُمْ إِنْتَو خُشُوا وَاحِدَ وَاحِدَ أَنَا
كُمتَ هُوَ⁽⁶⁾ يَخْشَ وَاحِدَ أَذْبَحَهُ، إِلَى أَنْ صَفَيْتَهُمْ كُلَّهُمْ وَأَخَذْتُ آذَانَهُمْ
وَإِخْشُومَهُمْ وَحَطَيْتَهَا بِالْعَلِيَجَهْ وَجِيتَ مَشِيتَ بَنْصَ الْقَصْرِ شَفْتُ بَنْتَكَ
نَايْمَهُ يَا سُلْطَانِ وَشَفْتُ يَمَهَا شَمْعَدَانَاتِ أَثْنِينَ وَاحِدَ فَضْهَ وَوَاحِدَ
ذَهَبَ، الذَّهَبَ مَحْطُوطَ يَمَ رَاسَهَا وَالْفَضْهَ مَحْطُوطَ يَمَ رَجْلَهَا، أَنَا
كُمتَ وَحَوَّلْتُهُمْ وَبَسْتُ بَنْتَكَ وَأَخَذْتُ مِخْبَسَهَا وَهَآكَ يَا سُلْطَانِ
هَذِهِ [71] الْخُشُومُ⁽⁷⁾ وَالْآذَانَاتِ⁽⁸⁾ وَهَآكَ الْمِخْبَسَ هَذَا السُّلْطَانِ مِنْ
سَمْعِهِ وَشَافَهُ هِيَجِي جَاهِلٍ⁽⁹⁾ وَسَبْعَ كَامَ السُّلْطَانِ وَكَالَ يَا جَمَاعَهُ
إِشْهَدُوا عَلَى الْبَنِيهِ إِنْطَيْتِيَّ⁽¹⁰⁾ كَوْمَا صِيحُوا الْإِمَامِي⁽¹¹⁾ دَنْكُطَعَ مَهْرَ
وَكُطَعُوا مَهْرَ وَكَامَ الْوَلَدَ دَخَلَ عَلَى الْبَنِيهِ وَظَلَّ عِنْدَهُ سَبْعَ تَشْهُرٍ⁽¹²⁾
وَكَامَ أَخَذَهَا ابْنَتَهُمْ⁽¹³⁾ وَكَعَدُوا عَلَى أَحْسَنَ حَالٍ جَنَّهُ عِنْدَكُمْ وَجِينَهُ.

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) قَوِي كَالسَّبْعِ. | (2) قَم. |
| (3) لَنْسَرَقَ. | (4) رَفَسْتُهَا بِقَدَمِي. |
| (5) وَهَدَمْتُهَا. | (6) كَلَّمَا يَدْخُلُ. |
| (7) الْأَنْوَفَ. | (8) جَمَعَ الْأُذُنَ. |
| (9) صَغِيرَ السِّنِّ. | (10) زَوْجَتَهَا أَيَّاهُ. |
| (11) لَفْظَةُ الْإِمَامِي تَعْنِي الْإِمَامَ وَهُوَ الَّذِي يَوْمُ النَّاسِ لِلصَّلَاةِ وَيَبْدُو أَنَّهُ كَانَ يَعْقِدُ الْقِرَانَ أَيْضًا. | |
| (12) سَبْعَةُ شَهُورٍ. | (13) إِلَى بَيْتِهِمْ. |

الحكاية الثانية عشر

اهناك مهناك، أَكْشُ فرد سلطان، عنده ابنيه ايجبها اهوايه. فرد يوم گالت له يَابَه: گال إلها: هَا⁽¹⁾ يا بنتي؟ گالت له أريد اطلع للگنص⁽²⁾ أَتْگَنَص⁽³⁾. گال إلها إِبْکيفيچ. هي هَمْ گامت وراحت لِلْطُولَه⁽⁴⁾، وصاحت الساييس وگالت له يَلَّه⁽⁵⁾ هَسَّه⁽⁶⁾ شِد على الخيل شَدْلَهَا على فرد وَخَدَه⁽⁷⁾ وَرُكْبَتَهَا وَطَلَعَتْ وَوَصَلَتْ بَنْصِ الْجَوْلِ وَالْدُنْيَا رِبِيْع⁽⁸⁾ وَالْعِشْبِ طُولَه⁽⁹⁾ يَجِي إِذْرَاعِيْن⁽¹⁰⁾، هي تَرِيد تَتْگَنَص⁽¹¹⁾ مَا شَافَتْ الْآ جَا فَرْدِ شَبَاب⁽¹²⁾ مِثْلِ الْگَمْرِ. اتاري ابن سلطان وَلَايَه⁽¹³⁾ اللُّخْرَه هي عِشْگَتَه وَهُوَ إِعْشَگَهَا⁽¹⁴⁾، وَجَوْ رُبُطُوا خَيْلَهُمْ وَگَعَدُوا بِالْخَضَار⁽¹⁵⁾ مَا شَافُوا الْآ جَا فَرْد شَايِب⁽¹⁶⁾ هُو⁽¹⁷⁾ شَافَهُمْ

(1) نعم، ماذا تريدین؟

(2) للصيد وهو ليس من شأن الفتيات، غير أن القاص أراد ذلك.

(3) تقول العامة: أَگَنَصْ وَلَا تقول أَتْگَنَصْ التي تعني: يتحين الفرص.

(4) الإصطبل.

(5) هيا.

(6) الْآن.

(7) واحدة من الخيل.

(8) في فصل الربيع حيث نكتسي الأرض حلة خضراء.

(9) ارتفاعه والمألوف قولهم: عِلَّوَه.

(10) ذراعان.

(11) تصطاد.

(12) فتى، شاب.

(13) ولايت / في الأصل.

(14) عشقها.

(15) على الأرض الخضراء.

(16) رجل شيخ.

(17) فما أن رآهم.

گاعدين⁽¹⁾ گام⁽²⁾ وقره⁽³⁾ عليهم وگلبهم⁽⁴⁾ غزلان. همه من إنگلبو⁽⁵⁾ غزلان[72] ظلو گاعدين بالعشب گام الغزال على الغزالة وگفز⁽⁶⁾ عليها. الشايب من شافه گفز عليها، رد⁽⁷⁾ قره عليهم وگلبهم مثل ما چانوا⁽⁸⁾ بالاول أوادم⁽⁹⁾ هذوله من شافوا روحهم أوادم، إنهمزما کلمن راح إبتهم. وهي البنيه جت ابیتهم فرد يوم گاموا يريد يخطبوها هي گالت لبوها يابه⁽¹⁰⁾ أنا ما أتزوج الا کلمن يريدني يحجي لي إحچايه اذا على كيفي⁽¹¹⁾ آني آخذه⁽¹²⁾ واذا مو⁽¹³⁾ على كيفي آني تره اگص⁽¹⁴⁾ راسه.

هو السلطان من سمع بهلخچايه⁽¹⁵⁾ گال: ميخالف. وگام إنظامهم⁽¹⁶⁾ لأهل البلده خبر بهلخچايه. همه هم الناس گالوا هاي شنو⁽¹⁷⁾ الحچايات؟ إحنا نحجيلها وناخذها. هاي کلمن يجي ويحجي تگص راسه وتعلگه⁽¹⁸⁾ بالمناره وظلت على هذه الحالة ايام فرد يوم أكو بصف⁽¹⁹⁾ ولايتهم فرد رجال وعنده ثلث ولد گام أبوهم إتوجع عگب چم يوم وتوفى همه هم گاموا خسلوه وچفنه ودفنه عگب چم شهر گاموا وتگاسموا⁽²⁰⁾ جميع المال کلمن وگع له⁽²¹⁾ فرد حصه فرد

(1) جالسين.

(2) حتى.

(3) قرأ أو تلا تعويذات سحرية.

(4) جعلهم في صورة.

(5) حين تغيرت صورهم.

(6) علاها، كناية عن السفاد.

(7) عاد.

(8) كما كانوا.

(9) من فصيلة بني آدم.

(10) يا أبته.

(11) تقبلها مزاجي وارتحت لها.

(12) اتزوجه.

(13) ليس.

(14) اقطع رأسه، أقتله.

(15) بهذا الحديث.

(16) أذاع بينهم.

(17) أي شيء هذا؟ على وجه الاستصغار.

(18) وتعلقه.

(19) بجانب.

(20) واقتسموا.

(21) صار له نصيب.

يوم گام اخوهم الجبير وگال والله أريد أروح بهذيب⁽¹⁾ الولاية أسوي
 بيها تجاره گام وأخذ فلوسه ورگب⁽²⁾ وطلع وجا على هذيب الولاية
 هذا هو خش⁽³⁾ شاف المناره ومعلگين بيها روس⁽⁴⁾ أَوَادَم⁽⁵⁾. جا
 ونزل عند فرد عجوز كل يوم ينطيهَا كَرَوَه⁽⁶⁾ ثَمَن⁽⁷⁾ قروش گام گلها يا
 عجوز الخير [73] هاي⁽⁸⁾ شينو هالروس⁽⁹⁾ إِمَعْلَگَه⁽¹⁰⁾؟ گامت گالت
 له: هاي بنت السلطان كلمن يريدها يحچيلها إحچايه، إنچان رِضَت
 على الحچايه تاخذه⁽¹¹⁾ انچان ما رِضَت تكص راسه وتعلگه. هو الولد
 من سمع گام گال إلها يا عجوز والله آني أريد أحچيلها احچايه بَلَكَّت
 آخذها.

گامت العجوز گالت له: لا يا أبني أنت شَبَاب⁽¹²⁾ أخاف تروح
 تُكْتَلَك، گال إلها خَلِّي تكتلني. هذا هم جا وخش بيت السلطان وگال
 أريد أحچي إحچايه گالت له احچي گام إحچالها ماجت⁽¹³⁾ على
 كيفها لِرَمَت السيف وگَصَّت راسه وعَلَّگتَه. فرد يوم أخوه⁽¹⁴⁾
 الوُضْطاني⁽¹⁵⁾ گال بخاطره والله آني اخويه طلع يبيع ويشتري صار له

-
- (1) إلى تلك.
 (2) كناية عن السفر.
 (3) حينما دخل.
 (4) رؤوس.
 (5) أناس، أشخاص.
 (6) أجرة.
 (7) ثمانية قروش والقرش عملة معدنية وهو جزء من مائة من الليرة ومنها الرايج وهو ربع الصاغ (قاموس العوام / عبد اللطيف ثيان ص 536).
 (8) ما هذه؟
 (9) هذه الرؤوس.
 (10) معلقة.
 (11) تتزوجه. وفي الأصل تأخذ.
 (12) ما تزال شاباً، في عمر الشباب.
 (13) (ماجت على كيفها) لم توافق مزاجها.
 (14) أخو / في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.
 (15) الأوسط.

إِهْوَايَه أَيَامَ وَمَا دَزَّنَا⁽¹⁾ خَطَّ⁽²⁾ عَجَب⁽³⁾ وَگَامَ وَشَدَّ عَلَى الْفَرَسِ وَجَا
عَلَى هَذِيجِ الْوَلَايَةِ وَشَافَ الرُّوسَ إِمْعَلْگَه. سَيَّالَ گَالُولَه: بِنْتُ السُّلْطَانِ
تَگُول: لِيرِيد⁽⁴⁾ يَخْطُبْنِي بِحِجْلِي إِحْجَايَه إِنْجَانِ عَلَى كَيْفِهَا تَاخْذَه،
إِنْجَانِ مَا عَلَى كَيْفِهَا تَکْصُ رَاسَه وَتَعْلَگَه. بَاوَعِ عَلَى الْمَنَارَه وَجَانِ
يَشُوفُ أَخُوَه إِمْعَلْکَ گَامَ وَجَانِ يَگُولُ وَاللَّهَ هَالْبُولَه⁽⁵⁾ مَا دَامَتْ⁽⁶⁾
کَثَلَتْ أَخُوَه الْآ أُرُوحَ أَحْجِيلِهَا إِذَا أَخَذَتْهَا أَكْثَلَهَا مِنْ بَدَالِ⁽⁷⁾ أَخُوَه،
وَإِنْ مَا صَارَتْ عَلَى كَيْفِهَا خَلِي تَکْتَلْنِي. هُوَ هَمَّ جَا عَلَى بَيْتِ السُّلْطَانِ
وَگَالِ أَنَا أَرِيدُ الْبَنِيَه وَاحْجِيلِهَا إِحْجَايَه، گَالُولَه خَشَّ⁽⁸⁾ عَلَيْهَا. هُوَ هَمَّ
خَشَّ [74] عَلَيْهَا، وَحْجَالِهَا الْحِجَايَه وَمَا رَضَتْ عَلَيْهَا وَگَصَتْ رَاسَه
وَعَلْگَتَه.

فَرْدِ يَوْمِ أَخُوَهُمُ الزَّغِيرِ گَالِ إِبْخَاطِرَه أَنِي أَخُوْتِي طَلَعُوا⁽⁹⁾ آخِرَ
وَيْنِ⁽¹⁰⁾ رَاخُوا وَگَامَ رَكِبَ الْفَرَسَ مَالْتَه⁽¹¹⁾ وَمَشَى وَجَا لِلْوَلَايَةِ وَشَافَ
الْمَنَارَه أَمْعَلْگَه رُوسَ أَخُوْتَه بِيهَا گَامَ وَجَا وَنَزَلَ عِنْدَ فَرْدِ عَجُوزِ وَگَالِ
أَلْهَا يَا عَجُوزَ شَنُوَ هَالرُوسِ؟ گَالَتْ لَهْ هَذِهِ بِنْتُ السُّلْطَانِ كَلَمَنْ يَرِيدُ
يَخْطُبُهَا بِحِجْلِيهَا إِحْجَايَه، إِنْجَانِ جَتَّ⁽¹²⁾ عَلَى خَاطِرِهَا⁽¹³⁾ تَاخْذَه،
إِنْجَانِ مَا جَتَّ عَلَى خَاطِرِهَا تَکْصُ رَاسَه وَتَعْلَگَه بِهَالْمَنَارَه⁽¹⁴⁾.

(1) أُرْسِلَ إِلَيْنَا. (2) رِسَالَةٌ.

(3) عَجَبًا. لِمَاذَا؟

(4) أَصْلُهَا (الْيَرِيدُ) أَيِ الَّذِي يَرِيدُ وَتَلَفَّظَ كَمَا رَسَمْتُ.

(5) (هَلْبُولَه) فِي الْأَصْلِ، وَهِيَ كَلِمَةٌ شَتَمٌ لِلْمَرْأَةِ.

(6) الصَّوَابُ: مَا دَامَ. (7) بَدَلًا عَنْ.

(8) ادْخُلْ. (9) خَرَجُوا، سَافَرُوا.

(10) أَيْنَ. (11) الْعَائِدَةُ لَهُ، الَّتِي هِيَ مُلْكُهُ.

(12) (13) وَافَقَتْ مَزَاجَهَا.

(14) فِي هَذِهِ الْمَنَارَةِ، (بِهَلْ مَنَارَه) فِي الْأَصْلِ.

اتاري⁽¹⁾ العجوز النازل⁽²⁾ عندها الولد هي المشاطة⁽³⁾ مالت بنت
السلطان هو من عرفها غال: آخ، هالبوله⁽⁴⁾ هاي⁽⁵⁾ گصت روس
اخوتي وآني اجوز⁽⁶⁾ منها؟ هو الولد من يگعد من الصبح يخلي⁽⁷⁾
جَوّه راسه ذهب من تشيل⁽⁸⁾ افراشه بنت العجوز اتشوف الذهب
وتنطيه لُمها⁽⁹⁾ هاي كل ايوم اتشوف⁽¹⁰⁾ صار انجَمع عندها يجي⁽¹¹⁾
ثلاثين واحد فرد يوم لِزِمته⁽¹²⁾ العجوز وگالت له تعال أشو⁽¹³⁾ انت
شنو كل يوم تخلي جوه راسك ذهب⁽¹⁴⁾، غال الها يا عجوز الخير
هذا بخشيش⁽¹⁵⁾.

رجعت گالت له انت اخاف تريد بنتي وتخلي الذهوبه⁽¹⁶⁾ رجع
غال الها: اسمعي، دا اگلج⁽¹⁷⁾ وگام وِگَع⁽¹⁸⁾ على ايديها غال له:
گول⁽¹⁹⁾ شتريد⁽²⁰⁾؟ غال الها اني مثل ابنج⁽²¹⁾ وهاي بنت السلطان
كتلت اخوتي الثنين وانا محروك⁽²²⁾ آفادي⁽²³⁾ وسمعت انت⁽²⁴⁾
الماشطه [75] ونزلت عندج، واريدج من ترحين⁽²⁵⁾ عندها

-
- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| (1) تين، ظهر أن. | (2) الذي يسكن. |
| (3) كذا في الأصل والصواب الماشطة. | (4) (هلبوله) في الأصل. |
| (5) هذه. | (6) اتركها. |
| (7) يترك، يضع. | (8) ترفع. |
| (9) لأنها. | (10) ترى، تجد. |
| (11) (بجي) في الأصل. | (12) أمسكه، أوقفته. |
| (13) لماذا أنت؟، ما أمرك؟. | (14) زيادة يقتضيها سياق الكلام. |
| (15) مكافأة مالية. | (16) الذهب. |
| (17) ملأ أقول لك. | (18) أهوى على. |
| (19) قل. | (20) أي شيء تريد. |
| (21) ابنك. | (22) محروق. |
| (23) فزادي. | (24) (أنتي) في الأصل. |
| (25) حين تروحين. | |

تَقْشُمِرِيهَا⁽¹⁾ وتكليلها يا بنتي شنو⁽²⁾ هاي احجايتهج⁽³⁾ بلكت تكليج⁽⁴⁾ بيها. هي من سمعت گالت ابخاطرها والله هذا الولد شباب أخاف تكتله وهو نزلُ عندي گامت گالت له: ميخالف. هسه هي يوم الخميس إِدْز⁽⁵⁾ عليّ اروح اخسل لها وامشط لها واگلها. هو من سمع گام ووگع على ايدها وانطاها ميتين⁽⁶⁾ ذهب. وصار يوم الخميس ودزّت عليها هي من راحت جَمَوْ⁽⁷⁾ الحَمَام وگامت تخسل لها ونظفتها ولَبِسْتَهَا اهدومها رَدّت البنيه گالت لماشطتها يا دايتي⁽⁸⁾ انا اشگد⁽⁹⁾ احيج⁽¹⁰⁾. گالت لها: انت لمن⁽¹¹⁾ اتحيني آني دا أَكْلِج فرد شي. گال لها: گولي. گالت يمه⁽¹²⁾ انت شنو إِحْجَايْتِج؟ هي البنيه مِنْ سمعت منها گامت وضربتها وگالت لها انت شِتْدُورِين⁽¹³⁾ عليّ؟ يا كلبه يا بنت الكلب. ديه⁽¹⁴⁾ گومي اطلعي.

گامت وطلعت وجت للبيت وگالت له يا ولد الله امنين⁽¹⁵⁾ جَابَك عليه هيچي وهيچي گالت لي. هو من سمع زاد قهره گالت له دِگْغُود⁽¹⁶⁾ ميخالف⁽¹⁷⁾ هو صار⁽¹⁸⁾ نهار خميس الاخر گامت بنت

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) تخدعيها. | (2) ما هي؟ |
| (3) قصتك. | |
| (4) تحدثك بها، (تقلج بيها) في الأصل. | |
| (5) اتدز عليّ: ترسل في طلبي، وتلفظ كما رسمت. | |
| (6) ماثان. | (7) سخنوا، أوقدوا النار تحت. |
| (8) الداية هي المرضعة، وهي هنا لفظة تدل على الاحترام والتبجيل. | |
| (9) كثيراً، وقد ترد على وجه الاستفهام أي كم كثرة. | |
| (10) احبك. | (11) إذا كنت. |
| (12) يا بنتاه. | (13) لم تبحنين عني أي عن أموري. |
| (14) هيا. | (15) من أين؟ |
| (16) لتجلسن. | (17) لا بأس. |
| (18) وحينما حل. | |

السلطان بعثت عليها ما رَضَتْ⁽¹⁾ تروح بعثت عليها مرتين وما رَضَتْ
تجي⁽²⁾ گامت هي وِجت⁽³⁾ عليها وجابتها وَخَشَوُ⁽⁴⁾ بالحمام تخسل لها،
وگالت لها يا دايي⁽⁵⁾ انت اِشْتَرْدِين⁽⁶⁾ من حِجّايي گالت لها: ماريد⁽⁷⁾
لكن انتِ بنتي [76]⁽⁸⁾ وأريد أن اطلع على سِرِج⁽⁹⁾. گامت گالت لها آني
راح⁽¹⁰⁾ أحجيلج⁽¹¹⁾. انتِ لا تحجّين الى أحد. گالت لها⁽¹²⁾: آخر
إِلْمَن⁽¹³⁾ احجي (عندي ولد عندي تلد)⁽¹⁴⁾؟ گالت لها فرد يوم اني
إِطْلَعْتُ لِلْكَيْصِ وشفّت فرد واحد هم ابن سلطان من شافني إِعْشُكْنِي ومن
شفته آني إِعْشُكْنَتَهُ كُمنّا وِگَعَدْنَا بِالْعِشْبِ جا فرد شايب وِقَرَهُ علينا وِگَلَبْنَا
غزلان كُمنّا نمشي بالعشب گام الغزال وِگَفَرْنِي⁽¹⁵⁾ هو الشايب من شافنا
إِتْگَا فَرْنَا⁽¹⁶⁾ قره علينا وِگَلَبْنَا هو أَوَادِم وهو الولد إِنْهَزَم وَأَنِي جِيتَ لِلْبَيْتِ
وَأَنِي هِسَه گَاعَدَهُ⁽¹⁷⁾ أَدَوَّرَ عَلَيْهِ ما گَا⁽¹⁸⁾ أَلْگِيَه. هي من سمعت گالت
هَئِي⁽¹⁹⁾ هُوَه أَنِي شَعْلِيَه⁽²⁰⁾ من هالِحِجّايَه، وطلعت وِجتَ لِلْبَيْتِ. وگالت
له: وَلَکَ⁽²¹⁾ اسکت، حصلت مطلوبک.

-
- (1) فلم توافق. (2) تجئ إلى بيت السلطان.
(3) وجاءت. (4) ودخلوا.
(5) لفظة تقدير وتوقير بمعنى: يا عمي أو ما يماثلها و (داية) تعني مرضعة. كلمات
فارسية ص 78.
(6) أي شيء تبعين. (7) لا أريد.
(8) بمنزلة ابنتي. (9) سرك.
(10) أنا سوف. (11) أحكي لك.
(12) قالت لها. و (كالتله) في الأصل. (13) لمن.
(14) أي أنا وحيدة وليس لي من أفشي له السر.
(15) وعلائي. (16) تجامعنا.
(17) مستمرة في البحث عنه و (كاعد أدور) في الأصل.
(18) دون أن أجده.
(19) لفظة تدل على السأم والملل وتنطق بـمـد اللفظة، أي: (فَيهو).
(20) لا علاقة أو غرض لي. (21) يا هذا.

گلہا اشلون ؟ گامت وحجت له. هو هم من سمع عرف
الحجايه، گال إي آني اعرف اشلون آخذها. گام اتسالم⁽¹⁾ ويّه العجوز
وطلع وجا بفرد مكان بعيد عن الولاية يجي⁽²⁾ نهار هو من جا گام
گام واشترى⁽³⁾ حَمَام وَسَوَّه⁽⁴⁾ غزالات⁽⁵⁾ اثنين من ذهب وحطها
يمّه⁽⁶⁾ وگعد بالباب وگال يا ناس، كلمن يجي ويحجي لي احجايه
يخسل⁽⁷⁾ ايبلاش⁽⁸⁾ گامت كل الناس كلمن يريد يخسل يحجيله، كل
حجايات⁽⁹⁾ الناس مو على كيفّه. وصل الخبر الى بنت السلطان هيحي
وهيحي الحجايه⁽¹⁰⁾ عُرْفَتَه وگامت گلنله لُبُوها: يابه⁽¹¹⁾، أريد اروح
أَتُوُس⁽¹²⁾. گال إلها: روعي. [77]هي هم إخذت وياها الماشطه
مالتها وجَوَّ وَلِبَسَوْ إهدوم إزياجيل⁽¹³⁾ وجو للحمام وجت البنيه وگالت
له: دَأَحْجِيلِك إحجايه وشافت الغزلان گالت له اني بنت سلطان گُمت
إِظْلَعْتُ لِلْكَنِيصِ شفت فرد واحد هم ابن سلطان كُمنّا وگَعَدْنَا بالعشب
وجا علينا فرد شايب وقرّه علينا وگَلَبْنَا غَزْلان وگام الغزال وگَفَرْنِي.
الشايب من شاف إِنْكَافَرْنَا، قرّه علينا وگَلَبْنَا على الاول والولد إِنْهَزَمَ
واني جيت للبيت هو من سمعها گال إلها تره⁽¹⁴⁾ آني وهسه⁽¹⁵⁾ دَا⁽¹⁶⁾
أدور عليچ گامت گالت له: انت گوم ويايه لييتنا.

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) توادع. | (2) بمسافة تقدر بمسيرة يوم. |
| (3) وشترى / في الأصل. | (4) وصنع. |
| (5) جمع غزاة. | (6) بالقرب منه. |
| (7) يغسل. | (8) مجاناً و (ايبلاش) في الأصل. |
| (9) زيادة تقتضيها سياق الحديث. | |
| (10) القصة، الموضوع و (لحجاية) في الأصل. | |
| (11) يا أبي. | (12) أرفه عن نفسي. |
| (13) رجال. | (14) اعلمي أنني أنا المقصود. |
| (15) والآن. | (16) أنا أبحث عنك. |

وتعال على ابويه كله أريد أحجي إحقايه وهسه آني أكله تمام⁽¹⁾
يابه إرضيت عليها. غال إلها: ميخالف. وجو للولايه وگام جا على
أبوها وحچالها الحچايه گالت له يابه أريد هالولد هو هم السلطان گام
وجهز لهم اوصار ليلة⁽²⁾ الجمعة ودخل عليها وگعدوا على احسن حال
چنه عندكم وجينا.

(1) صحيح.

(2) ليلت / في الأصل.

الحكاية الثالثة عشر

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، اكو فرد مَرَه وَرَجَّال⁽¹⁾ والمره لا تحبل ولا تجيب
فرد يوم گالت المره إذا جِبِت وَلَد عَلَيَّ⁽²⁾ نِذِر لِّلَّهْ أُسوي⁽³⁾ سَاگیه⁽⁴⁾
عسل وساگیه دِهِن.

گام رجلها وَجَامَعَهَا بهذیچ⁽⁵⁾ الساعة لَمَّن⁽⁶⁾ دِعت بیها، عگب
چم شهر[78] المره جِبَلْت. وعگب جم يوم جابت ولد والولد كُبِر
وگَعْدَوْه⁽⁷⁾ بِالْمَلَا وَتَعَلَّم. من یجي من الملا یگوم⁽⁸⁾ یَلْعَب إِجْعَاب⁽⁹⁾
وَيَه الْوَلِد⁽¹⁰⁾ هو من⁽¹¹⁾ یلعب یجي علیه فرد طیر یگلّه ((یا عبد الامیر
أوفي إِنْذِيرَكَ⁽¹²⁾ گبل ما یُكْصِف⁽¹³⁾ إِغْمِيرَكَ⁽¹⁴⁾)) هاي كل يوم یجي
ویگلّه، هو هم جا للبيت وگاللهم لُمّه⁽¹⁵⁾ وَلَبُوه⁽¹⁶⁾ همه گاموا باعوا

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) رجل. | (2) علیه / في الأصل. |
| (3) اصنع. | (4) ساقية. |
| (5) في تلك. | (6) في الوقت الذي دعت فيه. |
| (7) واجلسوه أي أرسلوه إلى الكتائب. | (8) يبدأ. |
| (9) والمفرد كعب وهو عظم في مفصلي قائمتي الخروف الأماميتين. للتفصيل راجع
بغداديات ج 4 ص 148. | |
| (10) الصبيان. | (11) حين. |
| (12) تصغير نذرك. | (13) يقصف، ينهي. |
| (14) تصغير عمرك. | (15) لأمه. |
| (16) ولأبيه. | |

عَرَّاضُهُمْ⁽¹⁾ واشتروا⁽²⁾ بيه⁽³⁾ دهن وعسل وسَوَّوا سِوَاگي⁽⁴⁾ وكل
الناس إِنْخَدُوا ظلت فرد عجوز وگامت تِكْرُفْهَا⁽⁵⁾ للسواجي⁽⁶⁾، الولد
دِيلَعِب⁽⁷⁾ إِنْجَعَاب طَفَر الْجَعَب⁽⁸⁾ وكَسَر البَسْتُوگه⁽⁹⁾ مَائْثَهَا⁽¹⁰⁾. گالت:
لِيش يا مَكْمُوع⁽¹¹⁾؟ أَرِيدك يَكُون⁽¹²⁾ بعشق (شمسي گُمر⁽¹³⁾ باجي
صبح)، كلها يا جَدَه⁽¹⁴⁾ شنو⁽¹⁵⁾ شمسي گُمر باجي صبح؟ گالت له
إِسْم إِبْنِه⁽¹⁶⁾.

گام جا على امه وگلهها يُمَّه⁽¹⁷⁾ سَوِّي لي إِمْتَاع⁽¹⁸⁾، گالت له:
على⁽¹⁹⁾ خَيْر؟ گال إِلْها: أَرِيد أروح على شمسي گُمر باجي صبح
گالت له لا يا أبني أخاف عليك گلهها ما يصير هي شافت (ما
گَبِطْلَع⁽²⁰⁾ منه چَارَه) گامت وسَوَّت له إِمْتَاع وأخذ وياه جُود مَائِ
ومِشِي، (گَغْ إِتْشِيلَه وگَع اتحطه⁽²¹⁾) الى ان جا الى ثَلْث إِدْرُوب
وگاعد يم⁽²²⁾ الثلث ادروب فرد رجال شايب شعره نازل على إِعْيُونِه

(1) أئانهم.

(2) وشتر / في الأصل.

(3) بئنه، الصواب (بيها أو بئمنها).

(4) سواقي.

(5) ترفع ما في قاعها، تكريها.

(6) للسواقي.

(7) كان يلعب.

(8) الكعب.

(9) الزير.

(10) التي هي ملكها.

(11) يا من تكلتك أمك.

(12) (أريدك يكون...) مما يقال في الدعاء بالخير أو الشر.

(13) قمر.

(14) يا جدتي.

(15) أي شيء هو.

(16) اسم فتاة.

(17) يا أمه.

(18) ما يحمله المسافر من طعام وشراب.

(19) إلى أين وجهتك؟..

(20) تعبير المقصود به أنه لا يثني عن موقفه.

(21) تعبير يقصد به السفر لمسافات طويلة.

(22) عند مفترق.

وَأَظَافِيرُهُ⁽¹⁾ إِطْوَال⁽²⁾، گام الولد، وَطَلَعَ الْمَوْسُ وَزَيْن⁽³⁾ لَهُ وَكَغَض⁽⁴⁾.
 أَظَافِيرُهُ وَكَلَهُ عَمِّي جَوْعَان⁽⁵⁾ [79] كَلَهُ إِي گام الولد وَطَلَعَ⁽⁶⁾ خُبِزَ
 وَإِنطَاه⁽⁷⁾ وَأَكَلَ وَرَجَعَ⁽⁸⁾ الشَّايِبُ كَلَهُ وَين⁽⁹⁾ رَايَحَ يَا ابْنِي كَلَهُ وَاللَّهُ
 سَمِعْتَ يَكْلُونَ أَكُو شَمْسِي كَمَرُ بَاغِي صَبَحَ رَجَعَ كَلَهُ أَوْه⁽¹⁰⁾ هَاي⁽¹¹⁾
 وَين⁽¹²⁾ تَكْدَر⁽¹³⁾ لَهَا. كَلَهُ مَا يَصِيرُ الْآ⁽¹⁴⁾ أَرْوَحَ عَلَيْهَا كَلَهُ الشَّايِبُ
 تَعَالَ بَسْ⁽¹⁵⁾ دَا كَلَّكَ⁽¹⁶⁾ أَنِّي أَكَلْتُ خَبْزَكَ وَمَلَحْتُ هَذِهِ ثَلَاثَ أَدْرُوبَ،
 وَاحِدَ دَرْبِ السَّلَامَةِ، وَوَاحِدَ دَرْبِ الْعَلَامَةِ، وَوَاحِدَ دَرْبِ الصَّدِّ مَا رَدَّ.

إِنْتَ امشِي عَلَى دَرْبِ الصَّدِّ مَا رَدَّ، هَسَه⁽¹⁷⁾ تَجِي عَلَى فَرْدِ
 بَسْتَانٍ، وَتَشُوفُ بِقُفْجِه⁽¹⁸⁾ وَخُضْرَه⁽¹⁹⁾ مَالِ رَكِّي⁽²⁰⁾ إِنْتَ لَا تَكْطَعُ⁽²¹⁾
 مِنْهَا، تَرَهُ مِنْ⁽²²⁾ تَكْطَعُ يَطْلَعُونَ عَلَيْكَ الْجَانُ وَيَخْبَلُوكَ⁽²³⁾، وَهَسَه

-
- (1) وَأَظَافِيرُهُ. (2) طَوِيلَةٌ.
 (3) وَقَصَّ شَعْرَهُ، حَلَقَ شَعْرَهُ. (4) وَقَصَّ.
 (5) هَلْ أَنْتَ جَائِعٌ؟ (6) وَأَخْرَجَ.
 (7) وَأَعْطَاهُ، وَالْهَاءُ لَا تَكَادُ تَلْفُظُ وَ (وَإِنطَا) فِي الْأَصْلِ.
 (8) فَانْتَنَى، فَعَادَ. (9) إِلَى أَيْنَ ذَاهِبٌ؟
 (10) لَفْظَةٌ تَعْبِرُ هُنَا عَنِ الْيَأْسِ فَكَأَنَّهُ قَالَ لَهُ: مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ تَنَالَهَا وَالْهَاءُ لَا تَكَادُ تَلْفُظُ
 (أَوْ) فِي الْأَصْلِ.
 (11) هَذِهِ. (12) كَيْفَ؟
 (13) تَقْدِرُ عَلَيْهَا، تَنَالَهَا. (14) لَا بَدَّ.
 (15) إِذْنٌ. (16) لِأَرْشُدِكَ.
 (17) وَسُوفَ.
 (18) الْمَزْرَعَةُ وَالْحَدِيقَةُ وَهِيَ مِنَ الْفَارْسِيَّةِ (بَاغِجَه) أَيِ بَسْتَانٍ صَغِيرٍ / مَعْجَمُ الْحَنْفِيِّ ج 1
 ص 570.
 (19) مَسَاحَةٌ مِنَ الْأَرْضِ مَزْرُوعَةٌ بِالْخَضِرَاوَاتِ.
 (20) بِطَيْخٍ أَحْمَرَ. (21) لَا تَقْطَعُ.
 (22) عِنْدَمَا.
 (23) وَيَصِيبُونَكَ بِالْجَنُونِ. وَتَلْفُظُ بِتَفْخِيمِ اللَّامِ.

تمشي وتجي وتشوف جَبَلْ كُلْه صخر انت امشي لا تَبَاوع⁽¹⁾ عليه
وهسه يصيحوك⁽²⁾ فلان فلان لا تُردْ لهم، تره من ترد لهم تَنُكُّبْ⁽³⁾
صخره وانت امشي هسه تسمع دَوِي إِرْحِيَّه⁽⁴⁾ تَطْحَن انت امشي
على⁽⁵⁾ الحِسْ هسه تجي وتشوف فرد سِغْلُوْهْ غاعده تَطْحَن وديوسها
إِمْدَنْدَلَه⁽⁶⁾ وَرَاها⁽⁷⁾ انت إِرْكُض واشْرَبْ⁽⁸⁾ من ديسها وإِلْهَم من
طحينها، هسه هي أَذْلِيك⁽⁹⁾ على شمسي گمر باجي صبح. هذا هم من
سمع من الشايب هالْحِجِّي⁽¹⁰⁾ گام باس⁽¹¹⁾ إِيْدَه وگله عمي
أَوْدَعْنَاكَ⁽¹²⁾. گله: في أَمَان الله.

ومشى گع إِتْشِيلَه وكع اتحطه، الى ان جا لِلْخُضْرَه الْگَلَّه⁽¹³⁾
بيها، شافها گَتَزْهِي⁽¹⁴⁾ [80] مِثْل الْأَلْمَازِ⁽¹⁵⁾ هو هم (ما دَار بَالَه)⁽¹⁶⁾
عليها وظل يمشي الى ان جا للجبل الذي بيه أَوَادِم⁽¹⁷⁾ مَكْلُوبَه⁽¹⁸⁾
صخر همه شافوه وصاحوا فلان فلان ما دار باله عليهم ظلوا يصيحون
وما دار لهم باله، ومشى الى ان جا وسمع حَسَ الرِّحِيَّه ظل يمشي
على حسها الى ان جا على السعلوه غاعده گَتَطْحَن⁽¹⁹⁾ هو هم من
شافها رِكْض وشرب من ديوسها وَلِهَم من طحينها گامت گالت له
إِخْلَصِتْ⁽²⁰⁾

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| (1) لا تنظر إليه. | (2) ينادون عليك. |
| (3) تمسخ. | (4) تصغير رحي. |
| (5) صوب الحس. | (6) مدلاة. |
| (7) على ظهرها، خلفها. | (8) الصواب أن يقال أَرْضِع. |
| (9) تدليك، ترشدك. | (10) هذا الكلام. |
| (11) لثم. | (12) مع السلامة. |
| (13) ألتي قال عنها. | (14) وهي يانعة. |
| (15) الماس. | (16) لم يعر اهتماماً. |
| (17) أشخاص. | (18) ممسوخة. |
| (19) وهي تطحن. | (20) نجوت. |

لوما⁽¹⁾ تَشْرَب من حليبي چان أَكَلْتَك.

رجعت گالت له: شترید آمر⁽²⁾؟ گال إلهها لا يَأْمُر عليج عَبد⁽³⁾
ظالم لكن أريد مِنْج⁽⁴⁾ تَدَلِينِي⁽⁵⁾ على شمسي گمر باجي صبح هي مِنْ
سمعت گالت له أَنِي ما سامعه⁽⁶⁾ بيها لكن راح أَكْتُب لك حَظ⁽⁷⁾
وَأَدِرَّكَ⁽⁸⁾ على أَخْتِي بِلَكَت هي تَعْرِفُهَا. هو هم گال إلهها جِيبِي⁽⁹⁾
گامت كِتَبْتُ لَهُ خط ومشى الى ان جا وشاف أَخْتَهَا كِتَطْحَن گام رِكَض
وشرب من ديسها وَلَهُم من طحينها گالت له: آخ لوما تَشْرَب من
حليبي وَتَلَهُم من طحيني چان هَسَّه أَكَلْتَك. گامت گالت له شترید هو
هم طَلَعَ الخط وَإِنْطَاهِيَا⁽¹⁰⁾ مِنْ قِرَّتِهِ⁽¹¹⁾ گامت گالت له والله اني ما
اعرف شمسي گمر باجي صبح، لكن راح أَكْتُب لك خط وابعثك على
اَخْتِي اللُّخْرَه⁽¹²⁾ بِلَكَت هي تعرفها. گامت وَكِتَبْتُ لَهُ خط ومشى وجا
على أَخْتَهَا وهم شافها كِتَطْحَن وركض وشرب من ديسها وَلَهُم من
[81] طحينها گالت له شترید گام طَلَعَ الخط وانطاهيا هي هم قِرَّتِهِ
گالت له انت شِشْوي⁽¹³⁾ بَشْمَس قمر باجي صبح؟ گال الهها انا اريدها
گامت گالت له امشي مِنَّا يَه⁽¹⁴⁾ على إِيدَك⁽¹⁵⁾ اليمنى هسه تشوف مناره
وهي گاعده بالمناره من السَّبُوع⁽¹⁶⁾ لِلسَّبُوع يجي يمها أبوها، وابوها

(1) لو لم.

(2) مرني آمرأ.

(3) عبارة مجاملة تقال رداً لمن يقول لك: مرني والشائع قولهم: لا يامر عليك ظالم.

(4) ان ترشديني.

(5) منك.

(6) رسالة.

(7) لم أسمع.

(8) هاتي.

(9) وابعثك.

(10) حين قرأته.

(11) وأعطاه إياه.

(12) ماذا تفعل؟

(13) الأخرى.

(14) متجهاً باتجاه يدك اليمنى.

(15) من هنا.

(16) في كل أسبوع مرة.

ديو هو هم گام ومشى وجا الى ان شاف المناره اَتاري هذاك⁽¹⁾ النهار
 نهار الثلاثاء⁽²⁾ بعد يومين ويجي أبوها من شاف المناره گام صاح
 شمس قمر باجي صبح هي مِنْ سمعت طَلَّعت⁽³⁾ راسها وشافته. من
 شافته عَشِگتَه، وهو هم من شافها إِعْشَگها، گال الها: يَلَه⁽⁴⁾ اِنزَلِي.
 گالت له: اِمين⁽⁵⁾ اُنزِل ماکُش⁽⁶⁾ درج گال الها بَسْ⁽⁷⁾ اِشْلُون؟؟
 ردت⁽⁸⁾ گالت له جيب⁽⁹⁾ فرد حَبِل وشَدَّه بالنخله هسه اَلِزَمَه⁽¹⁰⁾
 وَاتَخَرَوَطْ⁽¹¹⁾ هو هم گام وشد الحبل، وَتَخَرَوَطْ⁽¹²⁾، وگالت له تره
 أبويه كل جَمْعَه يجي علينا اِمشي وجيب لَشْتين⁽¹³⁾ لحم وصيح
 هذولاك⁽¹⁴⁾ اِنْسوره⁽¹⁵⁾ وانْطَمَيَاها⁽¹⁶⁾ هسه يشيلونه⁽¹⁷⁾ ونمشي على
 الأبحر⁽¹⁸⁾ ونطلع بنص الولايه، گلها ميخالف.

هو هم جاب اللشتين وانطاهميا⁽¹⁹⁾، وركبوا أول بحر ما شافوا
 الا فَرْدَ غَمَامَه حَمَرَه⁽²⁰⁾ تصيح شمس قمر باجي صبح وين⁽²¹⁾ تُرْحين

(1) ذلك.

(2) الثلاثاء.

(3) اخرجت، مدت.

(4) هي.

(5) أنى لي أن؟

(6) لا يوجد.

(7) اذله ما العمل؟

(8) عادت.

(9) هات.

(10) أمسك به.

(11) وانزل.

(12) تخروط: نزل من على شجرة أو عمود أو جدار نزولاً مستقيماً محتضناً الشجرة

بيديه احتضاناً سيراً وتاركاً رجله تنزل من تلقاء نفسيهما / الحنفي ج 2 ص 42

ويشترط في العملية السرعة في النزول وربما أصلها من (الخراطة).

(13) مثنى لَشْت، وهي الذبيحة كاملة.

(14) أولئك.

(15) النور.

(16) وأعطهم إياها.

(17) يحملوننا.

(18) البحور.

(19) وأعطاهم إياه.

(20) حمراء.

(21) أين تذهين؟، أنى لك الخلاص منا.

هي من سمعت ذَبَّتْ⁽¹⁾ بأول بحر مَخَاطِط⁽²⁾ وثاني بحر دَنَابِيس⁽³⁾
 وثالث بحر أَبَر ورابع [82] بحر بِسَامِير⁽⁴⁾ وخامس بحر إِسْجَاحِين⁽⁵⁾
 وسادس بحر ذبت ملح وبالسابع طَلَعُوا وَإِنْهَزَمُوا. هو أبوها عُبَر ثلث
 أَبْحُر وجا على بحر السجّاحين وطَفَرَه هو جا على بحر الملح وچان
 إِيصِيح آخ ومات وهمه جو الى ان وصلوا للشايب وگال له: عمي
 جِبْتَهَا، گله صِدْكَ؟ گله بلي، وَهَيَّائْتَهَا⁽⁶⁾. هو هم جابها للبيت وَسَوّه⁽⁷⁾
 عرس سبع⁽⁸⁾ تيام ودخل وگعد على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) رمت.

(2) جمع مخيط وهو الأبرة الكبيرة نحو 10 سم طولاً.

(3) جمع دنبوس. أي: دبوس.

(4) جمع بسمار أي مسمار.

(5) جمع سچين. أي سكين.

(6) وبعض العامة يقولها بكسر الأول والمعنى: هذه هي.

(8) سبعة أيام.

(7) وأقام.

الحكاية الرابعة عشر

اهناك مهناك، اكو فرد سلطان عنده مَرَه. فرد يوم المره جَبَلْتُ وجابت فرد ولد مثل الكمر گام الولد يَرْضَع وجابولَه⁽¹⁾ دَايَه⁽²⁾ وگامت⁽³⁾ تَرْضَعَه عُگب چم سنه صار عمره ثلث سنين گام السلطان جاب له مُلاً بالبيت وما خَلَاهُ⁽⁴⁾ يَظَلَع⁽⁵⁾ بَرَه من⁽⁶⁾ مَحَبَّتَه، والولد صار عمره اربع سنين وما شايف الدَرْب⁽⁷⁾ والسوك⁽⁸⁾.

الولد عنده عم بَرَّاز⁽⁹⁾ فرد يوم الولد گله اِلَعَمَه⁽¹⁰⁾ يا عمي أريد أروح وياك للسوك گله إِمشي، أخذه الولد هو⁽¹¹⁾ طَلَع باب الحوش⁽¹²⁾ شاف دُنْيا وَخَلَق، اِنْعَجَب⁽¹³⁾. وشاف الدَوَاب، يسأله العمه⁽¹⁴⁾ يَگله: عمي هَذولَه⁽¹⁵⁾ شنو يَگله هَذولَه الله خَالِقُهُم الى ان جَو لِّلْتُكَّان⁽¹⁶⁾ وَفَتَحُوا التُّكَّان وَكَعَد الولد يَفْرَه قُرَّان كل يوم الولد يجي

-
- | | |
|--|-------------------|
| (1) وجاءوا له ب. | (2) مرضعة، مربية. |
| (3) وبدأت. | (4) ولم يدعه. |
| (5) يخرج خارج الدار. | (6) بسبب محبته. |
| (7) الشارع، والمقصود أنه لم يخرج من الدار. | |
| (8) والسوق. | (9) بائع الأقمشة. |
| (10) لعمه. | (11) حينما. |
| (12) الدار. | (13) أخذ العجب. |
| (14) لعمه. | (15) هؤلاء. |
| (16) للدكان. | |

للتكان [83] ويقره قرآن أُناري من يگوم يقره قرآن يجي فرد دَرُوش⁽¹⁾
وَيُؤَكِّفُ⁽²⁾ يَمَّه⁽³⁾ وَيَسْمَعُ. الولد شافه وگام گله الى عمه يا عمي هذا
شنو يجي يمي؟ گام عمه وگله يا بابا درویش شَتريد⁽⁴⁾ إِهنايه⁽⁵⁾
وَإَكْفُ⁽⁶⁾ يَرْجِعُ البابا درویش يگله انت شَعْلِيك⁽⁷⁾ گله: شنو انت
شَعْلِيك⁽⁸⁾ گله⁽⁹⁾ واللّٰهُ إِنِّتَخَلُونِي⁽¹⁰⁾ اتخلوني. من ما⁽¹¹⁾ تخلوني تره
أَخْرَمَكُم شَوْفَتَه⁽¹²⁾. أبو الولد چان واگف من سمعوا بهالحجايه گالوا
هذا الدرويش أخاف ولي⁽¹³⁾ گاموا گالوله إِستريح يا بابا درویش انت
هاليوم⁽¹⁴⁾ مَغْزوم⁽¹⁵⁾ عندنا گال إلهم: ميخالف.

صار وكت المغرب وجو للبيت وجچولها لأم الولد وگامت
وَنُكِّتَ عَلَى البابا درویش وگالت له: يا بابا درویش هذا الولد
إِمْسَلَّم⁽¹⁶⁾ بيدك مثل وَلَدِكَ، كل يوم تَأْخُذُهُ الصُّبْح وتجيه المغرب كلها
ميخالف الدرويش أسمه شيخ مُحَمَّد هذا هم كل يوم ياخذو ويروح
يَتَوَسَّس⁽¹⁷⁾ ويعلمه على الدُروب هذا فلان (دَرْب)⁽¹⁸⁾ وهذا فلان

(1) لفظة تطلق على من ينتمي إلى طبقات الصوفية أو يتزيا بزيتهم ويتصنع أعمالهم.

(2) يقف. (3) بالقرب منه.

(4) أي شيء تريد. (5) هنا.

(6) واقف. (7) ما دخلك بهذا.

(8) كيف لا دخل لي بذلك. (9) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(10) إن تسمحوا لي فيها. (11) وإن لم.

(12) رؤيته.

(13) ولي من أولياء الله القادرين على إتيان بعض الكرامات.

(14) هذا اليوم. (15) مدعو.

(16) مسلم.

(17) يرفه عن نفسه، لا يتعاطى عملاً جدياً.

(18) أضافها الكرملی بخطه أي الدرب الذي أسمه كذا، أي يعرفه بالأمكن.

درب. گله: عمي هاي⁽¹⁾ شِلون الدنيا جِلوه. لَانْ⁽²⁾ الولد من گام
يمشي وَيَه الدرويش گام يسميه عمي. رَجع گله بس ما دام انت
هالولاية⁽³⁾ مِتَعَجِب بيها، بَسْ لو تشوف ولايه مصر چان إتعجبت
اكثَر⁽⁴⁾. گله عمي شنو مصر گله إولاية إشلونها إذا تُريد إتروح [84]
گول الى أهلك من⁽⁵⁾ يَرْضُون انتَ گلي ونَمشي هو الولد من چا
للبيت گالوله أهله گوم إتَعَشَه⁽⁶⁾ گال إلهم آنا ما أريد أريد اطلع الى
مصر گاموا اهله من سَمَعُوا گالوله ما يصير يا وَلَدْنَا آخِر وَيَا مَن⁽⁷⁾
تروح؟ كلهم: وَيَه البابا درویش گاموا ما خَلَّوه⁽⁸⁾. هو هم گام ما يجي
عندهم ولا ينام ولا ياكل. هُمَه أهله إهوايه إيجبوه گاموا شَافُوا ما
يَظْلَع⁽⁹⁾ دَرْب گالوله روح صيح البابا درویش هو هَم جا عليه گله
عمي گوم تَرَه يمكن أهلي رَضُوا.

هو من سمع البابا درویش گام وَجَا وياه الى أَنْ جو للبيت،
گَامَتْ أم الولد وَنَعَتْ⁽¹⁰⁾ على البابا درویش گالت له هذا مثل ولدك
مثل ما ضِغَتْ⁽¹¹⁾ الخُبْز والملح تَنَكَّيْدَ⁽¹²⁾ عليه. گال إلهم ميخالف
هذا ولدي وأَذَارِيه مثل إعيوني. عُكِبَ إِسْبوعين حَضَرُولُهُمْ غَرَاضَ⁽¹³⁾
وگاموا مِشُوا. أَشُو⁽¹⁴⁾ من طَلَعُوا⁽¹⁵⁾ الولاية گام الدرویش طَلَع⁽¹⁶⁾

(1) كم هي جميلة الدنيا.

(2) شطب عليها الكرملی وكتب أعلاها (لمن) ومعناها لما.

(3) هذه المدينة أو الولاية (هلولايه). (4) زيادة بخط الكرملی على الهامش.

(5) فان وافقوا. (6) لتناول العشاء.

(7) مع من. (8) ما سمحوا له.

(9) لا ينفع معه شيء.

(10) أهوت على يده تقبلها وتستعطفه متوسلة.

(11) ذفت. (12) تحافظ.

(13) أمتعة. (14) فما أن.

(15) خرجوا من. (16) أخرج.

دُنْبَرَكَه⁽¹⁾ وطلع عُودَه⁽²⁾ مكتوبه وذك⁽³⁾ الذنبركه وطلعوا إخيول⁽⁴⁾ .
 إثنين وگلّه گوم إركب وخذَه وَأَنَا وخذَه من ركبوا عگب ساعه وصلوا
 الى ولاية مصر وگاموا كِرَوَا⁽⁵⁾ فَرِد حُجْرَه بِالْحَانَ⁽⁶⁾ وِكْعَدُوا. عُگب ما
 كِعدوا يجي شهر الولد من يشوف هَلْ أَشْيَاء⁽⁷⁾ يَتعجب يگلّه عمي
 إشلون هَائِي⁽⁸⁾ إولايه.

يگلّه إضْطَبُر هسه أَفْرَجَك⁽⁹⁾ بعد أَشْيَاء. [85] گام الدرويش
 فَكْ⁽¹⁰⁾ لَهُ تُكَّان مال⁽¹¹⁾ إِنْزَاَزَه للولد كل يوم يَفْتَح⁽¹²⁾ من الصبح
 ويعزّل⁽¹³⁾ وكت المغرب فَرِد يوم صاح الدلال بالولاية نهار السبت لا
 أحد⁽¹⁴⁾ يَكْعُد⁽¹⁵⁾ بِالسَّوَاكَه⁽¹⁶⁾ خَلِي يَفْتَحون ويروحون لبيتهم بنت
 السلطان تريد تَظْلَع تَتَفَرِّج. صار يوم السبت كل السَّوَاكَه إِنْفَتْحَتْ⁽¹⁷⁾
 ومابيهها⁽¹⁸⁾ أَوَادِم. أتا ري من صاح الدلال الولد ما سَمِع. راح ومن
 الصبح فَتَح وِكْعَد بالتكان عُگب ساعه وچان تجي العَرَبَانَه⁽¹⁹⁾ تمشي
 يَواش⁽²⁰⁾ وبنات السلطان مَفْرَعَه⁽²¹⁾ من حَلَانْهَا⁽²²⁾ السوك

(1) نقارة.

(2) عصا كتب عليها والظاهر أنها مطلسمه.

(3) وقرع.

(4) خيول.

(5) استأجروا.

(6) في الخان.

(7) هذه الأشياء.

(8) كم هي جميلة هذه الولاية.

(9) سوف أدعك.

(10) فتح للولد.

(11) لبيع الأقمشة.

(12) يفتح دكانه.

(13) ويغلق دكانه.

(14) العامة تقول: لَحَد. أي: لا أحد.

(15) يجلس.

(16) في الأسواق.

(17) في الأصل (انفتحة) أي مفتوحة وصححت إلى (انفتحت) وأرى أن الأصل هو الصواب.

(18) وليس فيها.

(19) العربية، المركبة.

(20) ببطء ببطء.

(21) كاشفه عن رأسها.

(22) جمالها.

ظلمة صار ضَاوِي⁽¹⁾. الولد من شافها خَرَب⁽²⁾، وچان يُوْغَع⁽³⁾ من التكان وچان يصير جَوَه السِّكْمَلِي⁽⁴⁾ صار وكت المغرب الدرويش شاف الولد بعد ما جَا إِتْعَجَب گال إِبْعَقْلَه⁽⁵⁾ أَخاف اليوم فَتَّح وشافها البنت السلطان وخَرَب. وجا على التكان شَافَه نايِم خَرَبَان⁽⁶⁾. گام جَاب لَهُ ماي وِرْد ورَش لَهُ⁽⁷⁾ وِگَعَد، گله شنو هالحجايه؟ گام گله: يا عمي، آني گاعد ما شِفْت الّا جَت العَرَبانه تمشي، وبيها بنت السلطان آني شِفْنِها وِگَعَت ما حَسَبْت⁽⁸⁾ على نفسي الا هَسَه⁽⁹⁾.

رَجَع الدرويش [گله]⁽¹⁰⁾ يا ولدي تريد أَجِيلَكَيَاها⁽¹¹⁾ بالليل هي وإِفْرَاشِها⁽¹²⁾ لكن لا تَشَحْرَشَ بيها؟ گله لَع⁽¹³⁾ گاموا وِجُو بالحجره بالخان الى أن صار ساعه [86] بالثلاثه⁽¹⁴⁾ گام الدرويش وِقَرَه⁽¹⁵⁾ قَرَه ما شاف الولد الا إِنْشَكَ⁽¹⁶⁾ السَّكُف⁽¹⁷⁾ ونَزَلَت الجُرْبايه⁽¹⁸⁾ وعليها بنت السلطان نايِمه⁽¹⁹⁾ مثل الفُضَه تِلْهَتْ⁽²⁰⁾ من حَلَاتِها⁽²¹⁾. گام الولد وِگَعَدَها⁽²²⁾، وِيشْصَارَع⁽²³⁾ وياها. هي من گِغَدَت شافت شِنو

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) مضى. | (2) أغمي عليه. |
| (3) يقع، يسقط. | (4) الكرسي. |
| (5) فكر مع نفسه. | (6) مغمى عليه. |
| (7) المقصود رش على وجهه. | (8) ولم يعد إلى وعيي. |
| (9) الآن. | (10) زيادة يقتضيها سياق الحديث. |
| (11) أجي بها لك. | (12) وفراشها. |
| (13) لا، لن اتحرش بها. | |
| (14) يكون الغروب في الساعة الثانية عشرة بالنسبة للتوقيت العربي. | |
| (15) وقرأ.. قرأ. | (16) انشأ. |
| (17) السقف. | (18) السرير. |
| (19) نائمة. | (20) تتلأأ حسناً. |
| (21) جمالها. | (22) فأيقظها. |
| (23) ويدأ يداعبها ويدغدغها ويغازلها. | |

هَالُوجُوهُ⁽¹⁾ وظل يتصارع وياها وَيَبَّوْس⁽²⁾ بيها الى أن صار وكت الشافعي. گام الدرويش وقره قره وإنشال⁽³⁾ التَّخْت⁽⁴⁾ وراح هي هم البنيه من طلعت الشمس گامت ضَمَّتْهَا⁽⁵⁾ الْحِجَايَه بَگْلُبْهَا، وگالت بَلُكْتُ هذه الْحِجَايَه بالمنام⁽⁶⁾. صار ثاني يوم وهم قره الدرويش وجت وگام الولد گَعَّدَهَا وهم إِنْصَارَعَ وياها. إِنْعَجَبَتْ صار وكت الشافعي وهم قره عليها وراحت هي البنيه ظلت على هَالِحَالِه⁽⁷⁾ سَبْعَ يَّامٍ عَگَبَ السَّبْعَ يَّامٍ گَامَتْ وَجِجَتْ لَهْلُهَا⁽⁸⁾ گالت لهم هيچي وهيچي الْحِجَايَه گَامُوا گَالُولَهَا أَخَافَ إِنْتِ شَايِفَه⁽⁹⁾ مَنَامٍ گالت لهم واللہ أَغَاتِي⁽¹⁰⁾ إِنْتَو⁽¹¹⁾ هَالِيَوْمَ⁽¹²⁾ إِگَعْدُوا⁽¹³⁾ وَشُوفُوا⁽¹⁴⁾ هُمَه هَمَّ كِغْدُوا وصار ساعه بالثلاثه من الليل ما شافوا الا إِنْشَكَ السَّكْفَ وَالْجَرَايَه⁽¹⁵⁾ گالت⁽¹⁶⁾ هِيَجَ وَظَلُعَتْ.

همه شافوها إِنْعَجَبُوا وَگَامُوا صِغْدُوا فُوكَ الصَّطِخَ⁽¹⁷⁾ ما شافوها گَامُوا گَالُوا بَاجِرَ إِنْشِدَ⁽¹⁸⁾ بِالتَّخْتِ إِقْنَادِيلَ⁽¹⁹⁾ وَنَصَعْدَ فُوكَ الصَّطِخَ وَإِنْشُوفَ وَينَ⁽²⁰⁾ يُوْگَعِ⁽²¹⁾ التَّخْتِ، إِنْدِزَ⁽²²⁾ عَسْكَرَ مِنَ الصَّبْحِ

(1) ما هذه الوجوه الغريبة؟

(2) ويلثمها.

(3) وارتفع.

(4) السرير.

(5) أسرتها في نفسها.

(6) في الحلم.

(7) هذه الحالة، و (هالحاله) في الأصل.

(8) لاهلها.

(9) رأيت حلماً.

(10) لفظة احترام.

(11) أنتم و (انتوا) في الأصل.

(12) هذا اليوم، و (هليوم) في الأصل.

(13) تيقظوا.

(14) وانظروا.

(15) (التخت) في الأصل وهو خطأ واضح.

(16) هكذا، أي حكاية الحركة، فكأنها تمثل كيف نحرك السرير ثم انطلق طائراً.

(17) السطح.

(18) نربط.

(19) قناديل.

(20) أين؟

(21) يقع، يهبط.

(22) نرسل.

وإنشوف [87] منو⁽¹⁾ هذا الْكَيْسَوِي⁽²⁾ هَلْ شِي⁽³⁾ صار نص الليل،
 گام وقره الدرويش بيت السلطان گاعدين ما شافوا الا انْكَشَفَ السَّكُفُ
 وطلعت الجربايه وياها القناديل الأربعة الدرويش هو شاف القناديل
 گام قَرَه قَرَه وَسَوَى⁽⁴⁾ الدنيا والسموات كلها قناديل. من شافوا بيت
 السلطان إتعجبوا من هالحجايه وَلَمَّن نَزَلَتْ القناديل نزلت فرد⁽⁵⁾ نَزَلَه
 وما عرفوها، گالوا الله هذا إشلون آدمي⁽⁶⁾، والله لو نَعْرِفَه چان
 گَطَّعْنَاهُ⁽⁷⁾ گُطَّعَه⁽⁸⁾ گَطَّعَه وگالوا باجر⁽⁹⁾ إنجيب⁽¹⁰⁾ فرد عجوز⁽¹¹⁾،
 وإنْشَدَهَا⁽¹²⁾ بالجربايه، وهي تَنْدَلْ⁽¹³⁾ بأي⁽¹⁴⁾ بيت.

صار ثاني يوم گاموا جابوا فرد عجوز وشدوها بالجربايه وصار
 نص الليل انْكَشَفَ السَّكُفُ وطلَع والعجوز إمْعَلَّگَه ونزلت الجربايه
 والبنيه نايمه والعجوز مَشْدوده گام گال الدرويش: إيه يا عجوز
 اللعنه⁽¹⁵⁾ عليج⁽¹⁶⁾ إتجوز⁽¹⁷⁾.

آخر⁽¹⁸⁾ اشلون إرْضِيَتْ⁽¹⁹⁾ تَنْشَدِينْ⁽²⁰⁾ گام قره وچان يطلعون

(1) من هذا. (2) الذي يصنع.

(3) هذا الشيء و (هلشي) في الأصل. (4) وجعل.

(5) جميعها مرة واحدة. (6) أي إنسان هذا.

(7) قطعناه.

(8) قطعة قطعة. والعامة تقول: وصلة وصلة أي إرباً إرباً.

(9) غداً. (10) تأتي ب.

(11) بامرأة عجوز. (12) و تربطها.

(13) تعرف، تهتدي. (14) في أي.

(15) (لعنه) في الأصل. (16) عليك.

(17) جائزة وهذه العبارة ترد مورد الأمثال.

(18) كيف؟ (19) رضيت.

(20) بأن تربطي.

يجي أربعين جني عُرْضَه⁽¹⁾ شِبْر⁽²⁾ وطوله فِتْر⁽³⁾ گال إلهم بُولُوا
وَلَوْخُوا⁽⁴⁾ بُولُكُمْ بالتراب وَسَوَّه⁽⁵⁾ لِگَالِيك⁽⁶⁾ وإضربوها همه من سمعوا
گاموا بالوا وجابوا إتراب ولاخوه⁽⁷⁾ وسووه لِگَالِيك وگاموا يضربوها
عَلَمًا⁽⁸⁾ ماتت وهي مشدوده وگام ابن السلطان گَعْد البنيه وباسها وتصارع
وياها [88] وگِرْضَهَا⁽⁹⁾ الى أن صار وكت الشافعي وراحت الجربايه
هذوله بيت السلطان (من صار من الصبح)⁽¹⁰⁾ گاموا وَخَلُّوا⁽¹¹⁾ دَلَال⁽¹²⁾
إِلَه⁽¹²⁾ الراي والامان الذي كل يوم⁽¹³⁾ گَيْسوي⁽¹⁴⁾ هيچي وهيچي. گام
طَلَع الدرويش گال إلهم آني وهذا بيتنا. من سمع الدلال جا على
السلطان وگله إَلْگِيَنَاه⁽¹⁵⁾ هو بفلان خان نازل. السلطان من سمع بَعَث
عليه أَوَادِم⁽¹⁶⁾ دَيَجِيْبُوَه⁽¹⁷⁾ وَيَقْرُرُوَه⁽¹⁸⁾ شَنُو⁽¹⁹⁾ هالِحچايه؟ وگام
السلطان وراح لِلْصَرَاي⁽²⁰⁾ وَأَنْصَب⁽²¹⁾ الْمَجْلِس. السلطان من⁽²²⁾ دَز
على الدرويش جَوَّ عليه گالو له: گوم السلطان يريدك.

-
- (1) 1 صواب سياق الحديث: كل واحد عُرْضَه...
(2) الشبر هو المسافة بين طرف الإبهام والخنصر ممتدين.
(3) الفتر هو المسافة بين طرف الإبهام وبين طرف السبابة ممتدين.
(4) الصواب لوخوا واخلطوا، والتعبير الصحيح لوخوا التراب ببولكم.
(5) واجعلوها منه.
(6) ما يشبه الكرات واحدها لكلوكة.
(7) واخلطوه.
(8) إلى أن.
(9) وقرصها.
(10) أي عندما أصبح الصباح. وصواب التعبير العامي (من صار الصبح).
(11) وارسلوا.
(12) له.
(13) كليوم / في الأصل.
(14) يصنع، يعمل.
(15) وجدناه.
(16) أناس.
(17) ليأتوا به.
(18) ويحصلون منه على اعتراف وإقرار.
(19) عن سبب هذا الصنيع.
(20) للسرائي أي دار الحكومة.
(21) وانعقد.
(22) حينما أرسل.

ڳال إلهم ما أروح⁽¹⁾ شیرید⁽²⁾ خَلِّي هو یجی لی عندي⁽³⁾
 المأمور⁽⁴⁾ الجبیر⁽⁵⁾ بیده خَیَزَرَانَه⁽⁶⁾ ڳام یرید یضربه بالخیزرانه ما
 شاف⁽⁷⁾ رُوحه الا ڳاعد⁽⁸⁾ بنص المجلس⁽⁹⁾ [إِزْمَالَه⁽¹⁰⁾ ڳاموا أهل
 المجلس ڳالوله شِنو⁽¹¹⁾ هاي وَلَك⁽¹²⁾ ڳال إلهم ما أدري آني
 داأرید⁽¹³⁾ أَضْرَبَه وهیچی⁽¹⁴⁾ صِرت. همه هم أهل المجلس من شافوه
 ڳالوا یا سلطان جوز⁽¹⁵⁾ عَنه. هو هم خاف وڄاز. الدرویش من شاف
 السلطان دز علیه أَوَادِم ڳام (خَلَاها الحڄایه تِغَتَك)⁽¹⁶⁾، عڱب اسبوع
 بَعَث خَبَر الدرویش خلی باجر السلطان والوزراء یجئون یَتَعَشُونَ عندي
 من سمع السلطان ڳال هذا شِنو⁽¹⁷⁾ إِنْ رُوح عِنْدَه رَدَ⁽¹⁸⁾ الوزراء ڳالوله
 میخالف یا سلطان ولو عنده خبز ویصل. ڳام السلطان [89] ودز
 لَهُ⁽¹⁹⁾ خیر باجر نجی. هو هم الدرویش، ڳام وقره علی الحجره
 وَسَوَاهَا⁽²⁰⁾ مثل البستان وَسَوَه بِالْبِسْتَان شِذْرَوَانَات⁽²¹⁾ إثنین واحد
 یَذْب علی اللَّخَر. صار ثاني يوم جو السلطان والوزراء العشره وَخَشُوا
 همه خَشُوا وشافوا هالبستان⁽²²⁾ وهالشذروانات⁽²³⁾ واحد یذب علی

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) لا اذهب. | (2) ماذا یرید؟ |
| (3) الی و (لیعندي) فی الأصل. | (4) موظف الحكومة، الشرطي. |
| (5) الکبیر الرتبة. | (6) عصا من الخیزران. |
| (7) فما شعر بنفسه. | (8) الا وهو. |
| (9) فی الأصل لفظة نایبة بمعنى ینزو. | (10) أتان. |
| (11) ما هذا. | (12) ویلک. |
| (13) کنت أنوی. | (14) وهكذا صار بی. |
| (15) اترکه و (جوز عنا) فی الأصل. | (16) أي جعل الموضوع ینسی تقریباً. |
| (17) أي شيء هو؟ من باب الاستصغار. | (18) فعاد والصواب: ردوا. |
| (19) وأرسل له و (ودزلها) فی الأصل. | (20) وجعلها. |
| (21) جمع شاذروان أي الحوض تكون فی نافورة مائیه. | |
| (22) هذا البستان و (هلبستان) فی الأصل. | (23) و (هلشذروانات) فی الأصل. |

اللاخر، اِتَعَجِبُوا وَتَحَاجُّوا⁽¹⁾ بيناتهم گالوا هذا اِمين⁽²⁾ اِلَه هَالِشِي⁽³⁾
گالوا: دَنِشْدَه⁽⁴⁾ شنو هالشدروانات⁽⁵⁾.

وجو ونشده گالوله: شنو هالشدروانات⁽⁶⁾؟ گال اِلَهْم الذي
يَسْبَحْ بِهَذَا وَعُمَرُه سَبْعِينَ سَنَةً يَظْلَعُ⁽⁷⁾ عُمَرُه⁽⁸⁾ خمسَه وعشرين بِقُدْرَةِ
اللّهِ السُّلْطَانِ وَالزُّرَّاءُ كُلُّهُمْ عُمَرُهُمْ نَاسٌ⁽⁹⁾ سَبْعِينَ وَنَاسٌ خَمْسَه
وَسْتِينَ وَكَامُوا نَزَعُوا اِهْدُوهُمْهُمْ وَطُمَسُوا⁽¹⁰⁾ مَنْ طَمَسُوا طَلَعُوا فَرْد
سُوّه، وَشَافُوا نَفْسَهُمْ كُلُّهُمْ صَارُوا عَبِيدَ⁽¹¹⁾، وَطَلَعُوا گالوله: رُذْنَا⁽¹²⁾
وَنَسْوِيكَ⁽¹³⁾ وَزِيرٍ عِنْدَ السُّلْطَانِ.

الدرويش من شافهم اِنْكَلَبُوا قَرِه وَچَان يَطْلَعُ فَرْد آدَمِي گَلِه رُوح
شِد⁽¹⁴⁾ هَذُولَه وَبِيعَهُمْ بِالسُّوْكِ هُوَ هَم گَام وَشَدَهُمْ وَأَخَذَهُمْ، هَمَه
يَكْلُولَه يَامَعُوْدَ اِحْنَا وَزَرَّاءُ وَسُلَاطِينِ هُوَ يَجْرَهُمْ بِالْحَبْلِ وَيَكْلَهُمْ اِمَشُوا
تَرِيدُونَ تَنْهَزْمُونَ؟ وَيَضْرِبُهُمْ رَجَعُوا گالوله للدرويش (هَسَه الْخَاطِرُ
اللّهِ)⁽¹⁵⁾ اَنْتَ شَتْرِيدَ مِنَّنَا⁽¹⁶⁾ وَهِيْجِي⁽¹⁷⁾ سُوِيْتِ⁽¹⁸⁾ بَيْنَا؟ گَالِ اِلَهْم
أَرِيدُ بِنْتَ السُّلْطَانِ اِلَى [90] اِبْنِي.

هَمَه مِنْ سَمِعُوا گالوله نَنْطِيكَ⁽¹⁹⁾ عَهْدَ وَمِثَاقٍ مِنْ اَنْتَ تَرُذْنَا

(1) وتحدثوا فيما بينهم.

(2) من أين له؟

(3) هذا الشيء (هلشي) في الأصل.

(4) لنسأله.

(5) (6) (هلشدروانات) في الأصل.

(7) يخرج منها.

(8) (عمر) في الأصل.

(9) قسم منهم.

(10) (عمر) في الأصل.

(11) أي كالزنج لونا وشكلاً.

(12) ارجعنا كما كنا.

(13) ونجعل منك.

(14) اربط.

(15) بحق الله عليك.

(16) منا.

(17) وهكذا.

(18) فعلت.

(19) نعطيك.

هسه نَنْطِيكِيَّاهَا⁽¹⁾. هو هم گام قِرَه عليهم وِگَلْنَهُم مثل ما چانوا بالاو
همه شافوا نفسهم [مثل ما چانوا]⁽²⁾ وگاموا وجوا للبيت وصاح
الامامي وگطع مهر. ظل الدرويش وإينه يجي خمسين يوم وگالوله
للسلطان: إحنا إنريد نروح لولايتنا وإهناك الولد يدخل گال إلهم
ميخالف. گام جَهَّزْلَهُم وَإِنْطَاهُمْ⁽³⁾ غَرَضُ⁽⁴⁾. عگب چم يوم مشوا
وجوا الى ولايتهم. أول ما وصلوا دگوا الباب گالوا منو گالولهم:
إحنا، وياهم الغراض فکوا الباب شافوهم گالولهم أهلا وسَهْلَه⁽⁵⁾
ومرجه بیکم إشلون کيفکم وطلعت ام الولد وگامت بَاسِتَه⁽⁶⁾ وهلهلت
وحطوها للعروس بالكبة عگب اسبوع گاموا سوا⁽⁷⁾ عرس وسووله
ساس سبع تيام ودخل الولد وجا الدرويش وظلوا گاعدين مِثْنَسِين
عگب چم شهر جا البابا درویش على ابو الولد والولد وتَسَالَمَ⁽⁸⁾
وياهم وگلهم انا صرت مثلكم وهسه أريد اروح الى اهلي گالوله لا
إحنا⁽⁹⁾ إتعلمنا عليك گال إلهم ما يصير وهسه انا اريد منکم
رُخْصَه⁽¹⁰⁾ همه گاموا وانطوه⁽¹¹⁾ غراض ومشى وهمه ظلوا گاعدين
[91] على احسن حال چنه عندکم وجينه.

(1) نعطیک إياها، أي نوافق على زواجها. (2) زيادة يقتضيها السياق.

(3) وأعطاهم. (4) أثاث وأمتعة.

(5) العامة تقول: أهلاً وسهلاً. (6) قبلته.

(7) أقاموا. (8) وودعهم.

(9) اعتدنا. (10) إذن.

(11) وأعطوه. والهاء لا تكاد تلفظ، و (انطوا) في الأصل.

الحكاية الخامسة عشر

إِهْنَاك مَهْنَاك، أَكُو فَرْد رَجَّالْ عِنْدَه وَلَد وَابْنِيَه، فَرْد يَوْم جِيرَانِهَمْ
مَرْكَبِينَ⁽¹⁾ كُبَه⁽²⁾. گَامُوا جِيرَانِهَمْ يَغْثُولِهَمْ⁽³⁾ طُعْمَه⁽⁴⁾ گَبَه گَامُوا گَالُولِهَمْ
وَاللَّه طَيِّبَه⁽⁵⁾ هَالِكَبَه⁽⁶⁾ إِشْلُون سَوَيْتَوَهَا⁽⁷⁾ گَالُولِهَمْ إِحْنَا⁽⁸⁾ إِذْبَحْنَا⁽⁹⁾
إِبْنًا⁽¹⁰⁾، إِنْتَو⁽¹¹⁾ هَمْ⁽¹²⁾ إِذْبَحُوا إِبْنَكَمْ. هَذَاكَ الرَّجَالِ الَّذِي عِنْدَه وَلَد
وَابْنِيَه، گَامَتْ أَمِهَمْ مَاتَتْ. وَاتَزَوْج، گَامَتْ⁽¹³⁾ مَرْتَه الْجَدِيدَه
إِثْمَوَتْ⁽¹⁴⁾ مِنْ الْوَلَدِ وَالْبَنِيَه. جِيرَانِهَمْ مِنْ گُلُولُهم⁽¹⁵⁾ إِحْنَا إِذْبَحْنَا إِبْنَا
وَسَوِينَا گَبَه أَنْتَو هَمْ إِذْبَحُوا إِبْنَكَمْ وَسَوُوا گَبَه، هَاي مِنْ سَمِعَتْ

(1) كانوا قد طبخوا.

(2) جاء في قاموس العوام لثنيان (ويسمون اللحم الذي يدق مع البرغل أو الأرز ثم يكعب ويحشى كبه فأن كان من الأرز فهو كبة حلب أو من البرغل فهو كبة برغل إلى غير ذلك) ص 577.

(3) أرسلوا لهم.

(4) ما يرسل للصاحب والجار من طعام الدعوة) قاموس العوام ص 437.

(5) لذیذة. (6) هذه الكبة و (هل كبه) في الأصل.

(7) صنعتوها. (8) نحن.

(9) ذبحنا. (10) ابنتا.

(11) (12) فأنتم إذا أردتم صنع مثلها افعلوا مثلنا.

(13) بدأت. (14) تكره كثيراً.

(15) حين قالوا لهم.

مرت⁽¹⁾ ابو البنيه والولد گامت گالت لها للبنيه روعي صيحي أخوج⁽²⁾
من الملا حتى نذبجه ونسويه⁽³⁾ كبه. هاي البنيه إتجب أخوها إهوايه.
من⁽⁴⁾ دزتها⁽⁵⁾ گامت تبجي بالدرب وتمشي وجت⁽⁶⁾ على الملا،
وشافت اخوها ديقره⁽⁷⁾. گامت تبجي وتصيح داده إمحمد⁽⁸⁾ تعال، لا
تجي. داده امحمد، تعال لا تجي. گامت تصيح يجي عشرين مره گام
الملا گاله لخواها⁽⁹⁾: يابه⁽¹⁰⁾ گوم روح، أختك إتريدك هادي⁽¹¹⁾
إمخبله⁽¹²⁾. هو هم أخوها دب⁽¹³⁾ الجزو⁽¹⁴⁾ وگام گلها إشبج⁽¹⁵⁾ يا
داده؟ گالت له: مرت ابويه إتريدك هي ما گالت له اتريد تذبحك
لع⁽¹⁶⁾ خللى⁽¹⁷⁾ وجا[92] للبيت هو جا شاف مرت أبوه گاعده
تجد⁽¹⁸⁾ السجين⁽¹⁹⁾ هي شافته گالت له أهله بئني⁽²⁰⁾ كال إلهها:
إشتردين⁽²¹⁾؟ گالت له: أشو تعال دَا فليك⁽²²⁾، وگالت لخته⁽²³⁾ انت
روعي جيبني لي من السوك خبز هو الولد أول⁽²⁴⁾ ما حط راسه

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) زوجة. | (2) أخوك. |
| (3) ونصنع منه. | (4) حين. |
| (5) أرسلتها. | (6) وجاءت. |
| (7) وهو يقرأ، يتعلم. | |
| (8) محمد اسم علم ويلفظ كما رسم أعلاه. | |
| (9) لأخيها. | (10) يا هذا. |
| (11) هذه. | (12) مجنونة. |
| (13) ترك جانباً، رمى. | |
| (14) كراس يحتوي على جزء واحد من القرآن الكريم. | |
| (15) ما بك. | (16) لا. |
| (17) ترك ما هو فيه. | (18) تشحد. |
| (19) السكين. | (20) بابني. |
| (21) أي شيء تريدن، ماذا تريدن؟. | (22) أنظف رأسك مما فيه من القمل. |
| (23) لأخته. | (24) حين. |

بحضنها⁽¹⁾ وچان إِنْحَط السجينة على رُكْبَتَه⁽²⁾ وذبحته. وگام يُرْفَس⁽³⁾ يجي عشر مرات ومات. هي مرت أبوه گامت وجابت الجَاوَن⁽⁴⁾ وجابت الماي والسجين وگَصْبَتَه⁽⁵⁾ وِضْلَه⁽⁶⁾ وصله وِخْسِلَتَه⁽⁷⁾ وِحَطَّتَه بالجاون ودَكَّتَه⁽⁸⁾ وذبت إِعْظَامَه⁽⁹⁾. من جت اخته من السوك عُرِفَتْ ذبحته گامت تبجي وِسِکَّتَتْ. وگامت لَمَّت إِعْظَامَه وِحَطَّتَه⁽¹⁰⁾ إِبْجِيس⁽¹¹⁾ وِخَلَّتَه⁽¹²⁾ جَوَّه⁽¹³⁾ الحَب⁽¹⁴⁾. صار وكت المغرب جا ابوهم من الشُّغْل گاموا يتعشون گال إلهها شِمْرَكِين⁽¹⁵⁾؟ گالت له إِمْرَكِين گبه. گال إلهها إِبْنِي محمد وَيَنَه⁽¹⁶⁾ گالت له غِرَك⁽¹⁷⁾ بِالْشَط⁽¹⁸⁾. البنيه ما گلتله لَبُوها⁽¹⁹⁾. گام بِجَه⁽²⁰⁾ عليه يجي ساعه وِسِکَتْ. وأكل من الكبه. البنيه ظلت ما إكلت. صار ثاني يوم جت شافت الجيس البينه⁽²¹⁾ إِعْظَام مَحْطُوط⁽²²⁾، وهي مرت ابوها ما تدري بالجيس.

عگب يجي شهرين ثلاثه صار الجيس شبه الرُّكْبَه⁽²³⁾، وصارت

-
- (1) (بحظنها) في الأصل. (2) رقبته.
(3) تضطرب أطرافه كأى مذبوح.
(4) الجاون: (وعاء خشبي مرتفع قليلاً يدقون بداخله ما يراد طحنه).
(5) وقطعته. (6) قطع.
(7) غسلته. (8) دقته.
(9) عظامه، و (اعضامه) في الأصل. (10) ووضعتها، و (وِحَطَّتَه) في الأصل.
(11) في كيس. (12) ووضعتها.
(13) تحت. (14) الزير.
(15) أي شيء طبختم. (16) أين هو؟
(17) غرق. (18) في النهر.
(19) لآبيها.
(20) بكى، وليس من المألوف أن يكتفي الأب بالبكاء حين يبلغ بفرق ابنه
(21) الذي فيه. (22) موضوع.
(23) الواحدة من البطيخ الأحمر.

إِجْبِيرُهُ⁽¹⁾ فرد يوم جا السَّقَه⁽²⁾ دَذِيب⁽³⁾ ماي⁽⁴⁾ [93] بالحب إِنْذِغَرَتْ⁽⁵⁾
رِجْلُهُ وصارت بالرْكِيه وچان تَنْكِسِر من إِنْكَسَرَتْ طَلَعَ منها طير أخضر،
بِقُدْرَةِ الله يحجِّي⁽⁶⁾ من طار جا على فرد بستان، وجا فرد شايب هو
شافه الشايب عِرْفَه، گام قِرَه عليه گِلْبَه⁽⁷⁾ آدمي. هو هم جا على العَطَّار
وگله يا عطار، أريد منك أْبَر وشُكْر⁽⁸⁾ ودَنَابِيس⁽⁹⁾ وهذا⁽¹⁰⁾ أَنْطِيكَ⁽¹¹⁾
دِرْهِم. گله: ميخالف. گام العطار وإِنْطَا⁽¹²⁾. هو هم أخذ الشكر
ودَغَه⁽¹³⁾ ناعم، وجا على بيتهم وصاح انا طير اخضر طير أخضر إِهْنَا
أمي؟؟ يعني مرت ابوه، أخته من سمعت حِسَه وطلعت عليه مِنْ⁽¹⁴⁾
شافته گامت ثُبُوس⁽¹⁵⁾ بيه وهو يَبُوس⁽¹⁶⁾ بيها، يگلها: انتِ أختي.
مرت ابوه من سمعت گالت له مَتَّخَش⁽¹⁷⁾ هو خَشْ گالت له إِشْلُونَك⁽¹⁸⁾
گال الها الحمد لله گال إلهَا يُمَه يَعْجِبْج⁽¹⁹⁾ شُكْر؟ گالت له إِي والله.
گلها: أَشُو⁽²⁰⁾ غَمْضِي⁽²¹⁾ إِعْيُونِج⁽²²⁾. هي غَمَضَتْ عيونها وَجَفَّتْ⁽²³⁾
بَحَلِكْهَا⁽²⁴⁾ كل الأْبَر والدنابيس وچان إِنْغُص⁽²⁵⁾ وتموج.

-
- | | |
|---|--------------------------|
| (1) كبيرة. | (2) السَّقَاء. |
| (3) لبضع. | (4) ماء. |
| (5) اصطدمت. | (6) يتكلم، ينطق. |
| (7) غير صورته إلى صورة. | (8) سكر. |
| (9) جمع دنبوس، أي دبوس. | |
| (10) (11) نرى صواب العبارة: (وهاي أنطيك) أي: وها أنا أعطيك. | |
| (12) وأعطاه. | (13) ودقه. |
| (14) حين. | (15) تلتثمه. |
| (16) يلثمها. | (17) هيا أدخل، الا تدخل. |
| (18) كيف حالك. | |
| (19) هل يعجبك، هل تستهين. | |
| (20) اذن. | (21) اغمضي. |
| (22) عيونك. | (23) أدخل بعنوة. |
| (24) في حلقها. | (25) تغص. |

عُكِب مشوار جا ابوه گله يَابَه⁽¹⁾ ترید شکر گله إِي والله گَلَه
عَمُضْ إِيْعُونَك هو غمض اعيونه وجاب الابر والدنابيس وچَفْتَهَا⁽²⁾
إِنْحَلْگَه⁽³⁾ وچان إِيْموت. ظلوا هو الولد واخته گاموا باعوا الحوش
وطلعوا⁽⁴⁾ همه بُنْص⁽⁵⁾ الجول عَطَش الولد وجو على فرد شايب
گَلُولَه⁽⁶⁾ [94] عِنْدَك يِلْتِگِي⁽⁷⁾ ماي گال لهم يا ولدي⁽⁸⁾ والله ما عندي،
لكن إذا تمشون مَنَائِه⁽⁹⁾ تره⁽¹⁰⁾ هسه⁽¹¹⁾ تِلاگِيکِم⁽¹²⁾ سَاجِيَات⁽¹³⁾
يُنْتِين⁽¹⁴⁾ بيها ماي الْجَيَّانِيَه⁽¹⁵⁾ الذي يشرب منها يَنْگُلِب⁽¹⁶⁾ غزال
واللخره⁽¹⁷⁾ اَلْيَشْرَب⁽¹⁸⁾ منها يَنْگَلِب خَنْزِير همه هم مشوا وچان يجون
على السَوَاجِي⁽¹⁹⁾ وچان يگلهها يا داده بعد ما⁽²⁰⁾ أَكْدَر أَصْبُر تره⁽²¹⁾
راح أموت إِنْطِينِي⁽²²⁾ من هاي⁽²³⁾ الْجَيَّانِيَه ماي دَا⁽²⁴⁾ أَشْرَب گالت له
آخِر⁽²⁵⁾ دَادَه مو يَنْگُلِب غزال کلها خَلِي⁽²⁶⁾ تره راح أموت هي من
سمعت گامت إِنْطِطَه هو شَرِب وچان يَنْگُلِب غزال وگامت أخته تبجي
عليه. لكن بقدرة الله إِشْوِيَه⁽²⁷⁾ يَحْجِي گامت گَادَتَه⁽²⁸⁾ وتمشي. وچان

-
- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| (1) يا أبتاه. | (2) وأدخلها بقوة. |
| (3) في حلقة. | (4) وسافروا. |
| (5) في وسط القفر. | (6) قالوا له. |
| (7) يمكن أن يوجد. | (8) أولادي. |
| (9) في هذا الاتجاه. | (10) لفظة (تره) هنا زائدة. |
| (11) اعلّموا سوف. | (12) تلافیکم. |
| (13) العامة تقول سواجي، سواقي. | (14) اثنان. |
| (15) القرية. | (16) تتغير صورته. |
| (17) والأخرى. | (18) الذي يشرب. |
| (19) السواقي. | (20) لا أستطيع بعد. |
| (21) سوف. | (22) اعطيني. |
| (23) هذه. | (24) لكي. |
| (25) لكن. | (26) وليكن. |
| (27) قليلاً. | (28) قادته. |

يشوفها ابن السلطان وعشگها لان هي إهوايه حلوه گام وجا عليها،
واخذها وأخذ الغزال وياه وجو للبيت. اتاري ابن السلطان مِتْرُوج هاي
مَرْتَه⁽¹⁾ العتيگه⁽²⁾ من شافت مرت⁽³⁾ الجديدة إنْقَهَرَت هو هم گام رُبط
الغزال ودخل عليها.

هي البنيه خلت الغزال وياها بالغبة تَنْطيه من أكل النظيف.
ومرت العتيگه كُلْش إْتَمُوت⁽⁴⁾ منها وَتَغَار⁽⁵⁾ چيف⁽⁶⁾ ابن السلطان
يحب أخت الغزال لأن إهوايه حلوه. عگب چم شهر حَبَلَت أخت
الغزال وبعد لَهَا⁽⁷⁾ يجي يومين وتجب[95] گامت مرت العتيگه وجت
للستان مال ابن السلطان، صايره⁽⁸⁾ يم الحوش. وگامت وَحَضَّرَت
فرد نُكْرَه⁽⁹⁾ يجي عشرين إذراع وحطت عليها حصيره وجت على
اقت الغزال وگالت لَهَا إِفْلَانَه⁽¹⁰⁾ گومي دَنْتُونَس⁽¹¹⁾ بالستان. هي هم
گامت وجت وياها أول⁽¹²⁾ ما حَشَّت گولي⁽¹³⁾ هيچ وچان تُوْغَع⁽¹⁴⁾
بقدره الله من وَكَّعَت⁽¹⁵⁾ وهي حَبَلَه⁽¹⁶⁾ گام ظهرا يَنْحَلْحَل⁽¹⁷⁾ تريد
إْتَجِبِد⁽¹⁸⁾ وهي هذيج من وَكَّعَتَهَا⁽¹⁹⁾ گامت وَسَوَّت⁽²⁰⁾ فرد كَبُر⁽²¹⁾

-
- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| (1) زوجته. | (2) القديمة، الأول. |
| (3) الزوجة الجديدة. | |
| (4) تموت منها: تكرها كراهية شديدة. | |
| (5) وياكلها الحسد. | (6) لأن. |
| (7) وبقي لها. | (8) تقع والستان عند العامة مذكر. |
| (9) حفرة. | (10) يا فلانه. |
| (11) كي نرفه عن أنفسنا. | (12) فحينما. |
| (13) حكاية حركة تداعي الجسم وسقوطه. | (14) تقع. |
| (15) وقعت. | (16) حبل. |
| (17) يتحرك. | (18) تلد. |
| (19) أوقعتها، أسقطتها. | (20) وضعت. |
| (21) قبر | |

ومن جا ابن السلطان گال وين⁽¹⁾ إفلانه؟ گالت له ماتت وهذا كَبْرُهَا.

هو من سمع گام يَلْطُم ويبجي عليها، من كثر⁽²⁾ ما يحبها هي گامت گالت له: گوم⁽³⁾ إذبح الغزال. هذا الغزال من سمع يريدون يذبحوه كَطْع⁽⁴⁾ الخيط⁽⁵⁾، وجا على أخته وصاح ست الستوت وعنبر المفتوت أخوچ⁽⁶⁾ الْمَسِيحِين⁽⁷⁾ حَدُولَه⁽⁸⁾ السَّجِيحِين⁽⁹⁾. هي تَرْجَع من جوه إِتْگَلَه⁽¹⁰⁾ إشبیدی⁽¹¹⁾ اشبيدي وابن الامير على إيدي وهو من يسمع الغزال هيچي ييجي ويخش بالبيت. ابن السلطان مِنْ شَافَه، گال والله أشو⁽¹²⁾ هذا الغزال من إِنْگول⁽¹³⁾ دَنْدَبْجَه⁽¹⁴⁾ أشو يَكْطَع الخيط وييجي بالبستان أريد هالنوبه⁽¹⁵⁾ أَگول⁽¹⁶⁾، كِلْها لَمَرْتَه⁽¹⁷⁾. گومي حِدْي⁽¹⁸⁾ السَّجِيحِينَه⁽¹⁹⁾ دَنْدَبْج⁽²⁰⁾ الغزال، هو [96] من سمع الغزال كَطْع الخيط وچان ييجي للبستان، وابن السلطان إِلْحَكْه⁽²¹⁾ وَرَاه، والغزال جا على النُكْرَه⁽²²⁾، وصاح ست الستوت وعنبر المفتوت أخوچ المسیحین حدوله السجیحین، هي من سمعته [گالت له]⁽²³⁾

-
- | | |
|--|--|
| (1) أين. | (2) لكثرة. |
| (3) قم. | (4) نفر بشدة أدت إلى قطع الحبل. |
| (5) هو حبل وليس خيطاً وسيكرر القاص هذا الخطأ بعد سطور. | (6) أخوك. |
| (7) تصغير المسجين: المسكين. | (8) شحذوا له. |
| (9) تصغير (السجين): أي السكين. | (10) تقول له. |
| (11) أي شيء أستطيع أن أفعله لأجلك. | (12) أني أرى. |
| (13) حين نقول. | (14) نريد ذبحه. |
| (15) هذه المرة و (هلنوبه) في الأصل. | (16) أقول وتقدير المعنى: أقول سأذبحه وأتبعه. |
| (17) لزوجته. | (18) اشحذي. |
| (19) السكين. | (20) كي نذبح. |
| (21) لحق به، تبعه. | (22) الحفرة. |
| (23) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | |

وشيدي وشييدي وابن الأمير على ايدي هو ابن السلطان من سمع جا
على النكره وچان إيشيل⁽¹⁾ الحصيره وگلها إفلانه؟ گالت له هَا⁽²⁾.
گلها منو دَبَّج⁽³⁾؟ گالت له مرتك. گام طلعهها⁽⁴⁾ وچا للبيت هو وياها
والغزال هي من شافتهم مَرَّتَه الْبَالْحُوش⁽⁵⁾ إِضْفَرَّ وجهها، گام گال لها
لِيش هيچي سويت؟؟ ما تَرُدُّ⁽⁶⁾ لَه گام لَزَمَ السيف وگطع راسها وظل
هو واخت الغزال وجابت له ولد والولد كبر صار عمره يچي سبع
سنين وگام (گَعَّذَه بالملا)⁽⁷⁾ وظلوا گاعدين على احسن حال چنه
عندكم وجينه.

(1) يرفع.

(2) بمعنى: نعم وهي من: ها أنذا فماذا تريد.

(3) من الذي رماك؟ (4) فأخرجها.

(5) التي في الدار. (6) فلم تحر جواباً.

(7) (گَعَّذَه بالملا) أدخله الكتائب.

الحكاية السادسة عشر

اهناك مهناك، أكو فرد شَوَاك⁽¹⁾ وعنده مَرَه. هذا فرد يوم طَلَع
يجيب⁽²⁾ شوك غاعد يَخْفُر بِالْمَر⁽³⁾ ومرته وياه، هو يضرب بالمر والمر
يَرُد ما يَشْلَع⁽⁴⁾ شي. أَشُو شاف فرد خَشْبَه گام زحزحها⁽⁵⁾ [97] يجي
ساعة وچان تَنْشِلِع⁽⁶⁾ ويلگي⁽⁷⁾ سبع إْحْبَاب⁽⁸⁾ إِمَزْنَجَلَه⁽⁹⁾ كلها ذَهَب.
هذا الشواك من شافِهِن وشاف هالشي⁽¹⁰⁾ كَيْف⁽¹¹⁾، وچان يگله يا
مَرَه تَعَاي⁽¹²⁾ شوفي إِشْلُون الله إِنْطَانَايَاهَا⁽¹³⁾.

هي مرته أتا ري بيها أْثَر إْحْبَال⁽¹⁴⁾ وچان إِتَشُوف يَم⁽¹⁵⁾ السبع
إِحْبَاب أبو إِبْرِيص⁽¹⁶⁾ وچان تگله يا رجال تَرَه لا تلعب بيها هاي

-
- (1) الذي يعتاش من جمع الشوك وبيعه. (2) (يجيب يشوك) في الأصل.
(3) (يعنون شبه مسحة لها نصاب كالقأس يستعمل للجرف والحفر والهدم) قاموس
العوام لثيان ص 657.
(4) لا يقلع.
(5) في الأصل (حزحزها) والصواب ما أثبتناه أي حركها من مكانها.
(6) تنقلع. (7) ويجد.
(8) جمع حب وهو وعاء لحفظ ماء الشرب.
(9) مربوطة ببعضها بسلسلة. (10) هذا الشيء.
(11) فرح. (12) تعالي.
(13) أعطانا هذه العطية. (14) شيء من خيال.
(15) بقرب. (16) سام أبرص.

مال⁽¹⁾ هذا المِسْجِين⁽²⁾ الذي يُفْر⁽³⁾ إِنْذِيلَه كَلْهَا لَا يَا مَرَه كَالَتْ لَهُ :
 مَا يَصِير مِنْ تَأْخُذْ مِنْهَا أَرْوَحَ لِلْحُكُومَةِ وَأَكْلَهُمْ هِيْجِي وَهِيْجِي الْحِجَابِيَه.
 هَذَا هُمْ خَافَ مِنْهَا وَسَلَّمْ أُمُورَه لِلَّهِ رَجَعُوا لِلْبَيْتِ مِنْ رَجَعُوا هِي
 هُمْ طَلَعَتْ وَجَانِ إِيْتَشُوفْ فَرْدَ وَاحِدَ كَالَتْ لَهُ تَرَه رَجَلِي⁽⁴⁾ لِيْگَه⁽⁵⁾ سَبْعَ
 أَحْبَابَ كَلْهَنْ ذَهَبَ وَيَرِيدَ يَأْخُذْهَا خَطِيَّه⁽⁶⁾ مَالِ أَبُو أَدْنَيْبَ⁽⁷⁾ يَعْنِي أَبُو
 أُبْرَيْغَصِي⁽⁸⁾ هُوَ مِنْ سَمْعَ مِنْهَا كَلْهَا وَيَنْ هُوَ⁽⁹⁾ كَالَتْ لَهُ فَوْتَ دَا
 أَدْلِيْكَ⁽¹⁰⁾ وَدَلَّتْهُ⁽¹¹⁾ وَكَالَ إِلْهَا خَطِيَهَ أَشْلُونِ يَأْخُذْهَا⁽¹²⁾؟ هِي هُمْ مِنْ
 رَدَّتْ⁽¹³⁾، گَامَ هَذَاكَ⁽¹⁴⁾ الرِّجَالِ وَجَابِيَا⁽¹⁵⁾ (السَّبْعَ أَحْبَابَ)⁽¹⁶⁾ كَلْهَا.
 عُكْبَ يَوْمِيْنِ، الشَّوَاكْ دَيْرُوحَ عَلَيْهَا شَافَهَا مَآكُو⁽¹⁷⁾.

مِنْ رَجَعَ وَكَتَ الْمَغْرِبَ، وَجَانِ يَشُوفْ فَرْدَ جَمَلٍ إِمْحَمَلْ عَلَيْهِ
 ذَهَبَ مَالِ⁽¹⁸⁾ الْخَزْنَهَ مَالَتْ⁽¹⁹⁾ السُّلْطَانِ وَضَايِعَ، هُوَ جَرَّهَ⁽²⁰⁾
 وَخَشَّشَهَ⁽²¹⁾ بِالْبَيْتِ وَجَانِ يَكْلَهَا يَا مَرَه هَذَا إِلْگِيْتَهَ⁽²²⁾ بِالْدَرْبِ لَا

-
- (1) زيادة يقتضيها سياق الحديث. (2) المسكين.
 (3) يهز ذيله. (4) زوجي.
 (5) عثر على. (6) يستحق الرأفة والعطف.
 (7) تصغير ذنب.
 (8) سام أبرص والعامة تقول (بريضي) أو (أبو بريص).
 (9) كذا في الأصل وربما الضمير يعود إلى سام أبرص، والأصوب (وينها) أي ابن
 هي السبع حباب.
 (10) كي أرشدك. (11) فأرشدته.
 (12) يأخذه / في الأصل. (13) حين رجعت.
 (14) ذلك. (15) وجاء بها، أخذها.
 (16) مضافة في الهامش بخط الكرمللي.
 (17) غير موجودة. (ما شافها) في الأصل ولا يستقيم المعنى بها.
 (18) (19) عائد لخزانة السلطان. (20) سحبه.
 (21) وادخله. (22) عثرت عليه.

تُكَلِّينَ⁽¹⁾ لَحَدَّ⁽²⁾. گالت له لا.

هو هم گال آخ آنا ليش كُتِّلَهَا⁽³⁾ أخاف تَفْتِنَ⁽⁴⁾ علي. اشو عگب
مِشْوَار [98] كُتِّلَتْه يا رَجَّال آخر خَطِيَّه اشلون جِبَّتَه ما وِدِيته⁽⁵⁾
للصَّرَاي⁽⁶⁾، هذا من سمع گال إنا لله وانا اليه راجعون. آخِرُ آتِي ليش
كُتِّلَهَا؟ هو هم ساعة بالثلاثة من الليل، وهي مرته نامت، گام وِذْبَح
الجَمَل وِرْكَبَه⁽⁷⁾ كُبَّه وگام طَشَهَا⁽⁸⁾ بنص⁽⁹⁾ الصَّطِطح، وگَعَّدَهَا⁽¹⁰⁾
وگَلَهَا يا مَرَه أَكْغُدي تره⁽¹¹⁾ الله مَطَّرَهَا⁽¹²⁾ كُبَّه هاي من گعدت،
گامت تاكل وتضحك الى ان⁽¹³⁾ خَلَصُوهَا⁽¹⁴⁾ صبح من الصبح گامت
جِچَت لجيرانهم گالت الهم الدنيا الله مطرها گبه همه جيرانهم من
سمعوا عَرَفوها هاي إِمْحَبَلَه.

عگب يجي شهرين أهل الصراي فُكِدُوا⁽¹⁵⁾ الحَزَنَه شافوا لا
الجمل ولا الفلوس مَأكو⁽¹⁶⁾ گاموا وَخَلَّوْا دَلَالٍ إِيصِيح بالْبَلَدِ إِلَه
الراي والأمان على اللَّائِي⁽¹⁷⁾ الجمل وعليه جمل ذهب.
هاي مرته من سمعت گالت عندنا⁽¹⁸⁾ عندنا. جو⁽¹⁹⁾ خَشَوُ⁽²⁰⁾

(1) لا تقولي، لا تخبري. (2) لأحد.

(3) قلت لها، أخبرتها. ويلاحظ أن الكرملی وضع ضمة على أول حرف والصواب الكسرة.

(4) تفشي سري، تخبر عني. (5) لم تذهب به.

(6) إلى السراي. (7) وطبخه.

(8) نثرها. (9) وهو في وسط السطح.

(10) وأيقظها. (11) اعلمي أن الله.

(12) أمطر السماء. (13) زيادة يقتضيها السياق.

(14) أتوا عليها كلها. (15) افتقدوا.

(16) لا يوجد. (17) الذي عثر على.

(18) وتلفظ: (عِذْنَا). (19) جاءوا.

(20) دخلوا.

لِلحَوْشِ دَيْدُورُون⁽¹⁾ أَثَارِي رَجِلْهَا هُو عِرَف تِفْتِن عَلَيْهِ گَام وَضَمَّهَا⁽²⁾
بِغَيْر مَكَان. وَهَمَّه دُورُوا⁽³⁾ مَا لِيْگُو⁽⁴⁾. گَامُوا إِخْذُوهَا لِلصَّرَايِ لِي
رَجِلْهَا⁽⁵⁾، وَجَابُوهُ دَيْقَرُّرُوهُ⁽⁶⁾، گَالُولَه: طَلَّعَ الْفُلُوسُ گَام گَالِ الْهَمَّ
هَآيْ مَرْتِي إِمَّخْبَلَه رُوحُوا جِيْبُوهَا گُولُولَهَا آخِرِ إِشْوَكِت⁽⁷⁾ يَا يَوْم⁽⁸⁾ يَا
سَاعَة⁽⁹⁾.

هَمَّه هَمَّ جُو عَلَيْهَا گَالُولَهَا گُومِي الْوَالِي⁽¹⁰⁾ إِيْرِيْدِج⁽¹¹⁾. هِي
گَالَتْ أُوِي⁽¹²⁾ شِيرِيْد⁽¹³⁾؟ گَالُولَهَا گُومِي گَالَتْ إِيْلَا⁽¹⁴⁾ آخُذْ وَيَايَه
الدُّوْلَاب⁽¹⁵⁾ مَالِ الصُّوْفِ شَالِيْتَه⁽¹⁶⁾ [99] عَلَى رَاسْهَا وَجَتْ لِلصَّرَايِ.

هِي هَمَّ خَشَّتْ بِالْكَبَّهْ وَگَامَتْ تَغْزِلْ غَزْل. هُو مِنْ شَافَهَا رَجِلْهَا،
گَالِ الْهَمَّ: مَا أَكْغُلْكُمْ⁽¹⁷⁾ إِمَّخْبَلَه، لُومَا⁽¹⁸⁾ إِمَّخْبَلَه مَا جَابَتْ وَيَاهَا
الدُّوْلَاب وَگَامَتْ تَغْزِلْ إِنْهَآيَه⁽¹⁹⁾.

گَام الْوَالِي وَنَشْدَهَا⁽²⁰⁾ گَلْهَا يَا حُرْمَه⁽²¹⁾ لَمَنْ⁽²²⁾ جَاب رَجِلْجِ
الْجَمَلِ يَا يَوْم يَا سَاعَة؟ گَالَتْ إِيْلَهَمَّ: أَنْتُو مِجَانِيْنِ غَيْرِ⁽²³⁾ يَوْم

(1) كِي يَبْحَثُوا وَيَفْتَشُوا. (2) وَأَخْفَاهَا.

(3) بَحْثُوا. (4) فَمَا وَجَدُوا.

(5) لَزَوْجَهَا (لِرَجْلِهَا) فِي الْأَصْلِ. (6) لَكِي يَعْتَرِف.

(7) فِي أَيِّ وَقْت. (8) فِي أَيِّ يَوْم.

(9) فِي أَيِّ سَاعَة.

(10) يَلَاحِظُ أَنَّ الْقَاصَّ اسْتَعْمَلَ لَفْظَةَ (الْوَالِي) بَدَلًا مِنْ السُّلْطَانِ.

(11) يَطْلُبُكَ. (12) لَفْظَةُ تَضَجَّر.

(13) مَاذَا يَرِيدُ. (14) إِذْنٌ لَا بَدَأَنَّ.

(15) دُولَابُ الْغَزْلِ. (16) حَمَلْتَهُ.

(17) أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ. (18) وَلَوْ لَمْ تَكُنْ.

(19) هُنَا. (20) وَسَأَلَهَا.

(21) يَا امْرَأَة. (22) حِينَئِذٍ.

(23) وَهَلْ هُنَاكَ غَيْرَ الْيَوْمِ الَّذِي أَمْطَرْتَ.

الْمُطَرَّتْ⁽¹⁾ كَبِهَ بِاللَّيْلِ. هَآئِي سَمِعَهَا الْوَالِي قَالَ: تَمَامٌ⁽²⁾ هَآئِي امْخُبْهُ،
كُومِ يَابَهُ⁽³⁾ أَخْذِ مَرَّتَكَ وَإِظْلَعِ.

هو هم الشواك جابها بالبيت وَلِزَمَ عَصَهُ⁽⁴⁾ وَكَامِ يُكْتَلِّهَا⁽⁵⁾
وَعُكِبَ مَا كِتْلَهَا إِنِّظَاهَا حَكَّهَا⁽⁶⁾ وَطَلَّكُهَا⁽⁷⁾. وَكَامِ الشواكِ بِنَالَهُ⁽⁸⁾ فَرْدِ
حُوشِ زَيْنِ وَكَامِ مِنْ جِدِّهِ⁽⁹⁾ وَجَدِيدِ إِتْرُوجٍ وَأَخْذِ فَرْدِ مَرِهِ مَاكُشِ مِثْلَهَا
وَهُوَ هَمِ كَامِ فَتَحَ لَهُ تُكَانَ⁽¹⁰⁾ وَكَامِ إِيْبِيعِ جِئَانَ⁽¹¹⁾ وَجِيتَ⁽¹²⁾، وَعِنْدَهُ
أَخِ هَمِ هَلْكَانَ⁽¹³⁾ مِثْلُهُ مِنْ جَانِ⁽¹⁴⁾ بِالْأَوَّلِ كَامِ صَاحِ لَهُ⁽¹⁵⁾ وَإِنِّظَاهِ
إِفْلُوسِ وَبِنَالَهُ حُوشِ، وَزَوَّجَهُ وَهُمْ فَتَحَ لَهُ تُكَانَ جِيتَ وَجِئَانَ. وَكَامُوا
إِئْتِنِيهِمْ إِيْبِيعُونَ يِرُوحُونَ مِنَ الصَّبْحِ وَيَجُونَ وَكَتِ الْمَغْرِبِ عُكِبَ جَمِ
شَهْرِ (جَاهَمِ أَلْكَلِ وَاحِدِ)⁽¹⁶⁾ وَلَدَ وَكَيْفُوا وَكَعْدُوا عَلَى أَحْسَنِ مَا يَكُونُ
وَكُلِ النَّاسِ مِنْ شَافُوهِمْ حَسْدُوهِمْ وَجِنَهُ عِنْدَكُمْ وَجِنَهُ.

-
- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| (1) وهل هناك غير اليوم الذي أمطرت. | (2) صحيح. |
| (3) يا هذا. | (4) عصا. |
| (5) يضربها. | (6) صداقها. |
| (7) وطلقها. | (8) بنى له. |
| (9) مجدداً. | (10) وكان. |
| (11) كتان. | (12) نوع من الأقمشة القطنية. |
| (13) مفلس. | (14) عندما كان. |
| (15) استدعاه. | (16) ولد لكل واحد منهم. |

الحكاية السابعة عشر [100]

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُو فَرْد رَجَّال، عِنْدَهُ ثُلُث وَلَد وَعِنْدَهُ مَال
 إِهْوَايَه⁽¹⁾، يَجِي مَيِت⁽²⁾ أَلْف لِيرَه. گَام إِتْوَجَّع⁽³⁾ دَيَمُوت⁽⁴⁾ گَال إِلْهَم
 يَا وَلَدِي مِنْ أَنَا⁽⁵⁾ أَمُوت چَفَنُونِي⁽⁶⁾ وَدَفَنُونِي⁽⁷⁾ بِمَكَان زَيْن گَالُولَه
 مِيخَالَف هُو هَم عَگَب چَم يَوْم مَات أَبُوهَم. گَام أَخُوَهَم الْجَبِير وَجَاب
 لَهُ چَفَن وَخَسْلُوَه⁽⁸⁾ وَدَفَنُوَه. عَگَب چَم يَوْم گَام الْجَبِير شَدَّ⁽⁹⁾ تِجَارَه
 وَمَشَى لِصُنْتَبُول⁽¹⁰⁾ وَظَل يَمَشِي وَطَبَّ⁽¹¹⁾ إِصْطَنْبُول كَعَدَّ يَجِي شَهْرَيْن
 وَگَام يَبِيع وَخَصَر⁽¹²⁾ وَطَلَع كَسَر⁽¹³⁾. گَام مِنْ قَهْرَه تَوَجَّع⁽¹⁴⁾ وَمَات.
 عُگَب سَنَه گَام أَخُوَه الْآخِر وَهَم شَدَّ تِجَارَه إِلَى الشَّام. وَكَعَدَّ
 يَبِيع وَچَان يَخَصَر⁽¹⁵⁾ وَطَلَع كَسَر وَتَوَجَّع وَمَات.

-
- | | |
|---|------------------------------------|
| (1) كثير. | (2) مائة ألف ليرة. |
| (3) تمرض. | (4) قارب الموت، والتعبير غير سليم. |
| (5) صواب التعبير: من أموت أي: عندما أموت. | |
| (6) كفنونني. | (7) وادفنونني. |
| (8) وغسلوه. | |
| (9) هيا ما يتاجر به والعامه لا تقول شد تجارة. | |
| (10) كذا في الأصل، والعامه تقول (اصطنبول) وستأتي على الوجه الصحيح بعد قليل. | |
| (11) ودخل. | (12) وخسر. |
| (13) خسر كل شيء. | (14) تمرض. |
| (15) يخسر. | |

عُكِبَ يَجِي سَنَهُ گَامَ أَخُوهُمُ الزُّغَيْرِ، وَعِنْدَهُ عَمَ وَعَمَهُ إِهْوَايَهُ
 زَنْگِين⁽¹⁾، گَلَّهُ يَا عَمِّي گَوْمَ دَنْظَلَعَ لِلشَّامِ نَسْوِي تَجَارَهُ، گَلَهُ گَوْمَ..
 گَامُوا وَكِرُوا⁽²⁾ خَيْلَ وَتَخَتْ زَوَانَ⁽³⁾ وَگَعَدُوا⁽⁴⁾ بِيهِ ظَلُّوا يَمْشُونَ إِلَى
 أَنْ وَصَلُوا لِلشَّامِ گَامُوا كِرُوا حُوشَ وَگَعَدُوا بِيهِ. رَجَعَ الْوَلَدُ گَلَهُ عَمِّي
 إِشْأَبِيعَ⁽⁵⁾؟ گَلَهُ: فُكْ⁽⁶⁾ لَكَ تُكَانَ إِيزَازَه⁽⁷⁾. وَگَامُوا فَكُوا تُكَانَ ابْرَازَه.
 الْوَلَدُ وَالْعَمَ كُلَّ يَوْمٍ يَفْتَحُونَ.

فَرَدَ يَوْمَ عَمَهُ رَاحَ لِلْگَهْوَةِ⁽⁸⁾، وَظَلَّ الْوَلَدُ گَاعِدَ بِالتُّكَانِ إِبْبِيعَ، مَا
 شَافَ⁽⁹⁾ إِلَّا جَتَّ⁽¹⁰⁾ فَرَدَ مَرَّيَه⁽¹¹⁾ وَهِيَ الْبَنِيَه⁽¹²⁾ بِنْتُ الْقَاضِي
 وَطَلَعَتْ⁽¹³⁾ لِلسُّوَكِ وَشَافَتْ الْوَلَدَ وَعِشْكَتَهُ، وَچَانُ تَجِي عَلَيْهِ [101]
 وَكَشَفَتْ وَجْهَهَا. هَذَا الْوَلَدُ مِنْ شَافَهَا گَامَ حَبَّهَا⁽¹⁴⁾، وَمِنْ مَحَبَّتِهِ بِيهَا
 إِنْدِهَشَ⁽¹⁵⁾. وَگَامَتْ گَالَتْ لَهُ يَا وَلَدَ طَلَعَ⁽¹⁶⁾ إِفْلَانَ⁽¹⁷⁾ طَاقَهُ إِفْلَانَ
 طَاقَهُ گَامَ طَلَعَهَا هِيَ لِزَمْتِهِنَّ⁽¹⁸⁾ وَگَصَّتِهِنَّ⁽¹⁹⁾ بِالنُّصِ⁽²⁰⁾، وَگَامَتْ
 دَبَّتْ⁽²¹⁾ عَلَيْهِ صُرَّهَ مُشْدُودَه، وَرَاحَتْ.

-
- | | |
|--|------------------------|
| (1) غني جداً. | (2) واستأجروا. |
| (3) مركبة كالهودج تستعمل لحمل النساء وخاصة العروس أو الأغنياء. | (4) وجلسوا. |
| (5) أي شيء أبيع. | (6) افتح لك. |
| (7) بيع الأقمشة. | (8) للمقهى. |
| (9) فجأة رأى. | (10) جاءت. |
| (11) امرأة. | (12) وكانت هذه الفتاة. |
| (13) خرجت. | (14) أحبها. |
| (15) ظل مندهشاً ومندهلاً. | (16) أخرج، أرني. |
| (17) الطاقة الفلانية أي التي صفتها كذا وكذا والطاقة الأخرى... الخ. | (18) أمسكت بهن. |
| (19) وقصتهن، وقطعتهن. | (20) من الوسط. |
| (21) ورمت إليه. | |

عگب⁽¹⁾ مشوار جَا عمه من الگهوه وگله: عمي هيچي وهيچي
 الحچايه. گله ميخالف. گله عمي آني أحيها إشلون ما أكدر أفارگها⁽²⁾
 يا عمي، گله إضطبر گله عمي متجي⁽³⁾ دَنُفُكْ⁽⁴⁾ الصُره گله: فُكها. هو
 فُكها شاف بيها كاغد⁽⁵⁾ فَك الْقَاغْد⁽⁶⁾ شاف مَكْتوب بيه الْكَان⁽⁷⁾
 إتريدني⁽⁸⁾ تَرَه آني بنت القاضي هو من سمع كَيْف.

هو وعمه جَو ونشدوا⁽⁹⁾: يَا بَه⁽¹⁰⁾ وين بيت القاضي؟ گالولهم
 هِيَّاتَه⁽¹¹⁾. هو الولد جا، ودك باب بيت القاضي گالوا منو گال الهم
 آني، الْيَنِيَه من سَمعت حِسَه عرفته وچان تَطْلَع وشافته وشافها گالت له
 روح على أبويه⁽¹²⁾ وإِكْرِي⁽¹³⁾ مِنْهُ تُكَان جَوَه الشَّنَاشِيل⁽¹⁴⁾ مَالْتِي.

هو من سمع گام وراح على القاضي وگله يا شيخ أريد منك
 تُكَان، وهاي أَجَار⁽¹⁵⁾ عَشِرْ ليرات. گام وفتح تكان إبزازه، وگعد هو
 وعمه. فَرْد يوم عمه گاله وَلَك انتَ بَاوَع⁽¹⁶⁾ على الشَّنَاشِيل شُو⁽¹⁷⁾
 شِدْب⁽¹⁸⁾ لَك انت گَلِي⁽¹⁹⁾. گله ميخالف عگب جم يوم وچان
 تَنَشَال⁽²⁰⁾ الشَّبَايِج⁽²¹⁾

-
- | | |
|---|---------------------------|
| (1) وقت قليل. | (2) أفارقها. |
| (3) تعال. | (4) هيا لنفتح. |
| (5) ورق، الأعم استعمال (قاغد) عند العامة أي: ورق. | (6) الورق. |
| (7) إذا كنت. | (8) تريدني. |
| (9) وسألوا. | (10) يا هذا، يا هؤلاء. |
| (11) هذا هو. | (12) أبي. |
| (13) واستأجر. | (14) غرقتي. |
| (15) بدل إيجار. | (16) انظر. |
| (17) أي شيء ترمي به إليك. | (18) أي شيء ترمي به إليك. |
| (19) اخبرني. | (20) ترفع. |
| (21) الشبايك. | |

مال[102] الشناشيل وچان إِنْذِبْ⁽¹⁾ مَاي حار يَفُورُ⁽²⁾ وشافه الولد،
وجا عمه، گله: إَشْفَتْ⁽³⁾؟ گله شَفَتْ إِنْشَأَتْ الشباييج وإِنْجَبْ⁽⁴⁾ مَاي
حار يفور، گله عمه إي تدري⁽⁵⁾ هاي⁽⁶⁾ شِتْگول⁽⁷⁾؟ گله شِتْگول؟ گله
إِتْگول باجر⁽⁸⁾ تعال للحمام وبالحمام أَنْسَوِي⁽⁹⁾ الشُّغْل. انتَ گوم روح
على الحَمَمِجِه⁽¹⁰⁾ وإِنْطِيها⁽¹¹⁾ عشر ليرات وگلها خَالَه باجر أريد
أَخْسِلْ⁽¹²⁾ بالحمام هو هم الولد گله رايح يا عمي وجا على الحمامِجِه
وگلها يا خاله هَاجْ⁽¹³⁾ هاي عشر ليرات وأجي باجر أَخْسِلْ بالحمام
هي گالت له يَابَه باجر مَنصير⁽¹⁴⁾، باجر بنت القاضي تجي تَخْسِلْ.
گلها آني وياها گالت له مَنصير. گام وِگَع⁽¹⁵⁾ عليها وِرِضَتْ.

صار ثاني يوم جا الولد وخش للحمام نَظَرَهَا⁽¹⁶⁾ نَظَرَهَا ما
جَت⁽¹⁷⁾ گام لَف رَاسَه ونام. عگب مشوار جَت شافته نايم گامت
گَعْدَتَه⁽¹⁸⁾ ما كَعَدَ⁽¹⁹⁾ إِتريد⁽²⁰⁾ إِتريد، إِدْعَه⁽²¹⁾، ما يطلع درب. گامت
طَلَعَتْ⁽²²⁾ من جيبيها حَبْ⁽²³⁾ وَحَطَّتْ إِبْجِيه⁽²⁴⁾، وَطَلَعَتْ. عگب

-
- | | |
|---|------------------------|
| (1) ترمي. | (2) يفور، حار جداً. |
| (3) أي شيء رأيت. | (4) واريق. |
| (5) هل تعلم؟ | (6) هذه. |
| (7) أي شيء تقول. | (8) غدا. |
| (9) نبلغ مرادنا من بعضنا. | |
| (10) صاحبة الحمام النسائي بينما شرحها الكرمل في الهامش: المرأة التي تخدم في الحمام. | |
| (11) وأعطها. | (12) اغسل. |
| (13) هاك، خذي. | (14) لا يمكن، لا يجوز. |
| (15) استجار بها. | (16) انتظرها انتظرها. |
| (17) فلم تجي. | (18) حاولت إيقاظه. |
| (19) فلم يستيقظ. | (20) حاولت عدة مرات. |
| (21) (تدغه) توكزه. | (22) اخرجت. |
| (23) بذور البطيخ الأحمر. | (24) في جيبه. |

ساعة گعد شافها مأكش. گام وِطْلَع وِجا على عمه گله عمي ما جت
وِنِمِت وِگَعَدِث وجيت. عمه گله: شوف⁽¹⁾ ما حطت⁽²⁾ فرد⁽³⁾ شي
إِيجِيْبِك⁽⁴⁾ مَدِ إِيْدِه شاف ابجيبه حب، گالَه عمه: تدري هاي
شِدْكُول⁽⁵⁾؟ گله شِتْگُول⁽⁶⁾؟ گله إِتْگُول إِنْجَان تَنْعَس⁽⁷⁾ كَرَز⁽⁸⁾ حب.
گله عمه: انتَ ليش إِتْصير دَهْرِي⁽⁹⁾ وَمَخَنَّتْ⁽¹⁰⁾. گام عمه گله [103]:
وَلَكْ عَايِن⁽¹¹⁾ باچر شو شِدْب⁽¹²⁾ صار ثاني يوم گام يباوع على
الشناشيل عگب ساعة گامت شالت الشباچ وِذَبْتُ لَهُ ورده عگب
مشوار جا عمه گله اشفت گله دَبْتُ ورده. گله تدري هاي شِتْگُول؟ گله
شِتْگُول؟ گله إِتْگُول باچر تعال للبستان مَالْتَنَا.

گام عمه وِگله⁽¹³⁾ روح على الْبَعُونِجِي⁽¹⁴⁾ مال بستان بيت
القاضي. وِگله⁽¹⁵⁾ عمي هَاكْ هاي عشر ليرات وِگله⁽¹⁶⁾ عمي أَرِيد
أَجِي باچر أَنْفَرَج على البستان (هذا هم راح وِگله⁽¹⁷⁾). گله⁽¹⁸⁾: ما

-
- (1) انظر.
(2) ألم تضع.
(3) شيئاً.
(4) في جيک.
(5) ماذا تقول، والعامّة تلفظها أحياناً بالثناء وأحياناً بالبال.
(6) ماذا تقول.
(7) يسيطر عليك الناس.
(8) (يقولون: كرز الحب أي فلس حب القرع أو البطيخ ونحوه بأسنانه واستخرج له
فأكله محرقة من جزر التريّة وهو ما يؤكل للتفكه ولا يعد طعاماً) قاموس العوام
لثنيان ص 563.
(9) صفة تطلق على البطئ الفهم والحركة.
(10) جبان، متردد.
(11) انظر. والكلمة حديثة الاستعمال بهذا المعنى عند العامة.
(12) أي شيء ترمي به إليك، وأصل اللفظة (شتذب).
(13) وقال له.
(14) المسؤول عن البستان.
(15) وقل له.
(16) عبارة (وكله عمي أريد) زائدة.
(17) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(18) قال له.

يصير، باچر تجي بنت القاضي، هي دَرَّتْ (1) خَبَر. گله عمي ميخالف،
 گام وُوْگَع عليه. هذا البغونچي إِشْگَال (2) إِبْخَاطِرَه گال آني راح آخذ
 منه العشر ليرات، وَأَحْلِيَه (3) إِيْخُش (4)، هي من تجي بنت القاضي
 هَسَه تگول هذا طُفَر (5) من الطُوفَه (6) هسه تَظَرَدَه واذا نِشْدَتْنِي (7) أَكْلَهَا
 ما أدري گام گله جيب الفلوس إِنطَاهِيَا (8) وَأَخْذَهَا ورجع الولد وجا
 على عمه وگله عمي رَضَا البغونچي. گام عمه گله ولك لا تصير
 إِمْنَحْنَتْ ولا تِنَام گله لَع (9).

صار ثاني يوم وجا الولد وَخَش بالبستان وگام يتفرج وجا على
 فرد (10) شَدَه (11) ورد وَأَخْذَهَا گام يَشْتَم (12) بيها وجا على فرد
 قَمَارَه (13) مال عِنَب ويمها (14) الشِذِرَوَان كَيْدِب (15) ماي صافي،
 والهَوَه يَلْعَلَع (16)، گام نَحَلَه راسه هيچ (17) وچان ينام. عگب ساعة
 [104] جت بنت القاضي وگامت اَنْدَوَر (18) عليه هيچ (19) وهيچ وما

(1) أعلمتنا مسبقاً. (2) حدث نفسه قائلاً.

(3) وادعه. (4) يدخل.

(5) قفز. (6) السياج.

(7) سألتني.

(8) أعطاه إياها (انطاهياه) في الأصل.

(9) لع: لا، كلا.

(10) تقول العامة: فَرْد أو فُذ وتقصد الواحد.

(11) باقة ورد. (12) يشمها.

(13) عريش والمألوف عند العامة (قَمَرِيَّة).

(14) وقربها. (15) وهو يرمي ويقذف.

(16) يتحرك وله حفيف. وشرحها الكرملی في الهامش بقوله (يفرل).

(17) حكاية الحركة.

(18) تفتش عنه.

(19) هنا وهناك (هيچ وهيچ) استعمال غير مألوف عند العامة.

(20) فلم تجده.

لِگَتِه⁽¹⁾ وِجَت علی القماره مالت العنب وشافته نايم گامت⁽²⁾ گعدته رادت اِتگَعده ما گُعد هي گالت الله هذا اِشلون دهري⁽³⁾. گامت وِجَت علی البغونچي وگالت له جيب لي ثلث اِجَعاب⁽⁴⁾ هو جاب اِلها گامت وحطتها اِيجيه وِطَلَعَت.

عگب مشوار گعد ما شافها عاين اِيجيه شاف ثلث اِجَعاب وِجا علی عمه وگلّه: يا عمي ما جَت گلّه: شَحَطَت⁽⁵⁾ اِيجيبك؟ گلّه: اِجَعاب. گلّه ما اُكَلَّك لا تصوير دهري. هاي اِتگول اِذا كُلس⁽⁶⁾ نَعسان اِلْعَب بهالچَعاب. وگلّه هَالثَوْبَه باوع شو شُسوي. گام وِجا للتكان وِگام يِباوع عگب مشوار وِچان يشوف انشالت كل الشبايِچ وِرَدَّت⁽⁷⁾ اِنْدَبَّت⁽⁸⁾ وِانشال فرد شباچ وِرْد اِنْدَب⁽⁹⁾ وانشال فرد شباچ وِچان يِنْدَب⁽¹⁰⁾ علی النص، وِخلت وِراحت.

جا عمه گلّه ها اليوم اِشَفِت گلّه شفت اول ما جت شالت كل الشبايِچ وِرَدَّت دَبَّتْها⁽¹¹⁾ وشالت واحد وِردت دَبَّتْه⁽¹²⁾ وشالت واحد وِردت دَبَّتْه علی النص گلّه: تدري هاي شِتگول؟ گلّه شِتگول؟ گلّه اِتگول باچر تعال لِلْدَيَوُخَانَه⁽¹³⁾، اول ما تجي فُك الباب وِخش وِاقْفُلْها هسه تجي بِالْمِجَاز⁽¹⁴⁾.....

(1) أرادت اِيقاظه. (2) غير جاد، بطيء الاستجابة.

(3) جمع جعب وهو الكعب.

(4) ماذا وضعت. (5) نَعسان جداً.

(6) ثم أغلقت. (7) ثم أغلقت.

(8) اغلق. (9) يغلق نصفياً.

(10) أغلقتها. (11) أغلقتها.

(12) الجناح المخصص لاستقبال الضيوف ويكون في مقدمة البيت وبعده الحرم وأصل اللفظة الديوان خانة.

(13) الممر الذي يلي باب الدار مفضياً إلى ساحة البيت ودخله.

تُشوف مايبين⁽¹⁾، فُك الباب[105] واصعد، واقفل الباب من تصعد،
فُك الباب مال الكُبة إتريد تَقْفُلْهَا يو⁽²⁾ إتريد تُخْلِهَا إيكيفك.

هذا هم الولد من سمع ما دار⁽³⁾ بَالَه لأن هو دهري صار ثاني يوم
وكت المغرب وجا الولد وفك الباب وخَلَّاهَا⁽⁴⁾ على إِكْفَاهَا⁽⁵⁾ وجا فك
المابين⁽⁶⁾ وصعد وخَلَّاه مَفْكوك⁽⁷⁾ على إِكْفَاه⁽⁸⁾ وجا على الكُبة وفكها
وهم خلاها مفكوكه وعكب مشوار نظر⁽⁹⁾ نَظَر ما جت گام لف راسه ونام
هي هم جت وگالت هذا يمكن سَد الباب گامت إتريد إِتْگَعْدَه ما كَعْد هي
من شافته ما كَعْد گامت لفت راسها ونامت يمه.

صار نص الليل وجا القُول⁽¹⁰⁾ وَيَّاهم (حاجي أحمد آغا)⁽¹¹⁾
گال شِنو⁽¹²⁾ هَاي بيت القاضي مَفْكوكه أَوَل⁽¹³⁾ ما خَش دِشوف⁽¹⁴⁾
شاف المابين⁽¹⁵⁾ مَفْكوك صِعد وچان إيشوف الكُبة مفكوكه⁽¹⁶⁾ خَش

(1) يعنون المتوسط بين كل شيئين تضاف إلى ما يراد ذكره أو ما يعرف عادة فالمابين هو ما بين الحرم ومجلس الرجال) قاموس العوام لثنان ص 649.

(2) أو والعامه تقول (يو) أو (لو). (3) ما أعار أهتماماً لذلك.

(4) وتركها. (5) على قفاها أي مفتوحة تماماً.

(6) المقصود باب المابين. (7) مفتوح.

(8) فتحاً كلياً. (9) ظل ينتظر.

(10) القول: جاء في قاموس العوام لثنان بواو مبسوطه بمعنى اليد والمراد بالاسم المخفر يقيم به جانب من الجيش أو الشرطة للمحافظة والمراجعة واليد مأخوذة من قولهم ميمنة الجيش وميسرته فاعتبر القسم يداً، ص 456. ومن سياق الحكاية نفهم ان القول هنا الشرطة (أي الحارس).

(11) راجع جريدة البلد العدد 746، 752 في 1966: (هو رئيس المركز ومنها المثل: روح فهم حجي أحمد آغا) وشرحها الكرمللي في الهامش بقوله أسم لرئيس العساكر تحت يد الوالي.

(12) ما هذا. (13) حين دخل.

(14) لينظر ما الأمر. (15) الصواب باب بيت.

(16) مفكولة في الأصل.

بالگبة شاف بنت القاضي نايمه يَمها رَجَّال، گال: الله⁽¹⁾ هيچي⁽²⁾
 بنت القاضي إئسوي⁽³⁾ وأبوها يَقْضي⁽⁴⁾؟ گام گال إلهم أخذوهم
 وجابوهم حِسوهم اتاري أكو إِيَّت⁽⁵⁾ القاضي الدايه مالت البنيه وعند
 البنيه أخت إِمزُوجَه⁽⁶⁾ بَغِير طَرْف⁽⁷⁾ والبنيه من تريد إِتروح على أختها
 بَس⁽⁸⁾ إِتْگَلْها الدَايَتْها⁽⁹⁾ وتظل عندها خمس يَيَّام⁽¹⁰⁾ (صبح
 إِمْنُصَبِح)⁽¹¹⁾ جا أبوها القاضي گال وين البنيه فلانه [106] گالت له
 الدايه⁽¹²⁾ مالتها راحت لُحْنَتْها⁽¹³⁾ هو مِنْ سمع راحت لختها سِكت.

وعم الولد من صبح من الصبح شاف الولد ما جا، گال هاي
 إشلون أخاف صار عليه شي. صار وكت العصر وما جا كُِلْش⁽¹⁴⁾ ظل
 باله گال هاي إشلون؟ أخاف أروح أنْشِد⁽¹⁵⁾ بيت القاضي.

صار لهم بالحبس يومين. القاضي سمع بانه بنته چَانَتْ⁽¹⁶⁾ نايمه
 يم فرد واحد، هو من سمع گال آخ، وما گام يطلع من الحوش. هي
 البنيه وياها الولد بالحبس. المحاييس من يجيولهم⁽¹⁷⁾ أَكِلْ كُمُشَتْ⁽¹⁸⁾
 فرد واحد گالت له هَاكْ هاي⁽¹⁹⁾ ليره وروح بفلان مكان يعني
 بُحوش⁽²⁰⁾ عم الولد وصييح يا گَطَّان⁽²¹⁾ إِحْتِرَكْ⁽²²⁾

-
- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| (1) تقال عند التعجب والدهشة. | (2) هكذا. |
| (3) تصنع، تعمل. | (4) يحكم بموجب الشرع. |
| (5) في بيت. | (6) متزوجة. |
| (7) في محلة أخرى. | |
| (8) (9) تكتفي بإخبار دايته فقط. | (10) خمسة أيام. |
| (11) أصبح الصباح. | (12) (ادايه) في الأصل. |
| (13) إلى أختها. | (14) قلق كثيراً. |
| (15) أسأل. | (16) وجدت. |
| (17) يجيئون لهم ب. | (18) امسكت. |
| (19) هذه. | (20) في بيت. |
| (21) يا صاحب القطن. | (22) احترق. |

كُطْنِكَ⁽¹⁾ يا كُطَان احترِك كُطْنِكَ يا كُطَان احترِك كُطْنِكَ. ثلث مرات
ورَجَعَ الولد من كَام الولد إِيصِيح سمع عم الولد وچَان يَعْضُ إِيصِبِعِه،
وگَال آخِ إِنْجَبَسُوا. من عرف⁽²⁾ جَا عَلَيْهِم للصراي گَال إِيهِم شَنُو⁽³⁾
هالِحَاجِيَه گَالَت لَه كُلهَا من أَبْنِ اخوك ما سَدَّ⁽⁴⁾ الباب.

مِنْ سَمَعَ كَام إِنْكَفَخَه⁽⁵⁾ كُله أَيْآ⁽⁶⁾ بُوْمَه⁽⁷⁾ گَامَت كُلتَلَه: روح
إِنْطِي لِيرَه لُقَرْد⁽⁸⁾ وَخَذَه تَلْبَس إِيْدُوم مَال⁽⁹⁾ نَسْوَان زَيْنَه⁽¹⁰⁾ وَجِييَهَا
وَشَيْلَهَا⁽¹¹⁾ أَكَل النَاهِي⁽¹²⁾ مِنْ تَخْش نَزَعَ إِيْدُومَهَا وَنَلْبَسَهَا⁽¹³⁾ لِإِبْنِ
اخوك وَأَنَا أَسْوِي⁽¹⁴⁾ دَعُوتِي⁽¹⁵⁾ وَيَّه حَاجِي أَحْمَدَاغَا.

هو هم عم الولد جَا شَاف فَرْد مَرِه تَشْبِه ابْنِ اخوَه، وَكُلهَا يَا
حُرْمَه هِيچِي [107] وَهِيچِي الْحَاجِيَه وَجَعَلِيْنَهَا⁽¹⁶⁾ الْخَاطِر⁽¹⁷⁾ اللّٰه
وَهَاي⁽¹⁸⁾ أَنْطِيچ عَشْر لِيرَات، هِي گَامَت الْمَرَه رَضِتْ هُو هم كَام
جَاب صِينِيَه وَحَط بِيهَا أَكَل، وَجَت للصراي وَخَشَّتْ عَلَي الْمَحَابِيْس
هِي شَافَتَهَا الْبَنِيَه كَيَّفَتْ گَامَت نَزَعَتْهَا إِيْدُومَهَا وَلَبَسَتْهَا إِيْدُومَ إِيْرِيَا جِيلِ
وَحَلَّتْهَا⁽¹⁹⁾

(1) قُطْنِكَ.

(2) حِينَ عَرَفَ وَ(مَنْ عَرَفَهُمْ) فِي الْأَصْلِ.

(3) مَا الْأَمْرُ؟ (4) مَا أَغْلَقَ.

(5) ضَرَبَ بِكَفِهِ عَلَى رَأْسِهِ. (6) يَا.

(7) بَوْمَةٌ، وَاللَّفْظَةُ تَطْلُقُ ذِمًّا لِلْغَيْبِ. (8) لَامْرَأَةً مَا.

(9) نَسَائِيَّةٌ. (10) جَيِّدَةٌ.

(11) وَحَمَلَهَا. (12) الْجَيِّدِ.

(13) وَنَلْبَسَهَا. (14) أَصْفَى.

(15) حَسَابِي، مَشْكَلْتِي.

(16) (17) وَاصْنَعِي هَذَا الْمَعْرُوفَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

(18) وَهِيَ أَنَا أَعْطَيْكَ. (19) وَأَجْلَسْتُهَا.

گاعده ولَبَّسَتْ⁽¹⁾ الولد اهدوم نِسْوان⁽²⁾ هو هم شال الصينيه وِطْلَع.

هو طلع گام عمه أَخَذَهُ وجا للبيت گله ليش هيچي سويت وما
رَدَ له هي البنيه بنت القاضي گامت كِتَبَتْ عَرَضَاحال⁽³⁾ للوالي وگالت
بالعرضحال: آنا أريد أَدَوَّر⁽⁴⁾ ناموسي⁽⁵⁾ ويه حاج احمد آغا وآني
إِلْوَيْش⁽⁶⁾ حَابِسِينِي⁽⁷⁾؟ هَسَّه⁽⁸⁾ هسه شُوفوا⁽⁹⁾ دَعُوْتِي جا الوالي وأبوها
سِمع بالحيله الذي سَوَّتْهَا وجاهم⁽¹⁰⁾ للصراي وگله للوالي إِلْوَيْش⁽¹¹⁾
إِخْبَسَتْ⁽¹²⁾ بِنْتِي وَالْخَدَامَه؟ گله: يگولون نايم وياها رَجَال. گله⁽¹³⁾
إِكْشِف⁽¹⁴⁾ عَلَيْهَا الْكَان⁽¹⁵⁾ مره⁽¹⁶⁾ آني أريد أَطَالِبُ بَنَامُوسِي ويه
حاجي احمد آغا وَإِنْجَان⁽¹⁷⁾ رجال هَسَّه أَذْبَحْهَا لِبْنْتِي جا الوالي گال
صبحو حاج احمد آغا صَاحُوْلَه وجا گله ليش إِخْبَسْتَهُمْ گله شفت نايمه
ويه رجال جو على البنيه گالولها ليش يا بنيه إِمْنِيْمَه⁽¹⁸⁾ يَمَّج⁽¹⁹⁾ رَجَال
رَجَعْتَ گالت لَهُمْ خَيْر⁽²⁰⁾ هَايْ خَدَامَه⁽²¹⁾ مالتنا وآني نِمْتَ بِالْدِيُوْخَانَه

(1) والَبَسَتْ. هذا يدل على أنهما سجنا في مكان واحد وهذا شيء لا يمكن حدوثه إلا في مخيلة القاص.

(2) نساء.

(3) الشكوى المكتوبة تقدم إلى السلطات المسؤولة.

(4) أثبت شرفي.

(5) لماذا؟

(6) أنا مسجونة.

(7) الآن الآن.

(8) انظروا في.

(9) لماذا؟

(10) سجت.

(11) قال له و (كله) في الأصل.

(12) فإن كانت.

(13) وان كان.

(14) بقربك.

(15) كما يقال.. لا.. خير.. وهي عبارة للنفي.

(16) الخادمة العائدة لنا.

بالشناشيل وگلت⁽¹⁾ إِنْ عَقَلِي أَخَافُ⁽²⁾ أَحَدٌ يَجِي كُتْمَتِ [108] وَجِبَتْ
هَالْخَدَامَه⁽³⁾ وَلَبَّسَتْهَا إِهْدُومَ إِرِيَا جِيلَ وَخَلَيْتَهَا يَمِي نَايْمَه لَان نَفْسُ⁽⁴⁾
الرَّجَالِ بِالْحَوْشِ زَيْنَ وَإِحْنَا الْبَابَ إِنْ سَيْنَا نُقْفُلْهَا آخِرَ⁽⁵⁾ إِشْلُونِ يَجِي
حَاجِ أَحْمَدِ آغَا فَرْدِ⁽⁶⁾ رَاسِ وَيَجْتَفِنَا⁽⁷⁾ وَيَحْبِسُنَا.

مَا يَنْشِدُ⁽⁸⁾ مُنَيْنِ⁽⁹⁾ هَالرَّجَالِ⁽¹⁰⁾ گَامِ الْوَالِيِ گَلَه لِيَشْ يَا حَاجِ
أَحْمَدِ آغَا؟ گَلَه: أَفَنْدِي⁽¹¹⁾، هَذَا رَجَالٌ وَجِيبُ الْجِدَّةِ خَلِي تَكْشِفُ⁽¹²⁾
عَلَيْهِ گَالِ الْوَالِيِ مِيخَالِفَ وَرَاحُوا صَاحُوا الْجِدَّةَ وَكَشَفَتْ عَلَيْهِ طَلَعَتْ
مَرَّه.

گَامَتِ گَالَتْ لَهُ لِلْوَالِيِ هَايَ مَرَّه. مِنْ سَمِعِ الْوَالِيِ گَامِ گَصِ⁽¹³⁾
رَاسِ حَاجِ أَحْمَدِ آغَا. وَفَكَ⁽¹⁴⁾ بِنْتُ الْقَاضِيِ وَالْمَرَه وَجُو لِلْبَيْتِ گَامِ
سَمِعِ عَمِ الْوَلَدِ إِنْفَكُوا⁽¹⁵⁾ جَا عَلَى الْقَاضِيِ وَوُكَّعَ عَلَى إِيْدِهِ گَلَه يَا
قَاضِيِ هَذِهِ إِيْجَعْلَهَا لَكَّ، بِنْتُكَ إِنْحَبِ إِبْنِ أَخُوِيهِ، وَابْنِ أَخُوِيهِ إِيْحَبِ
بِنْتُكَ، وَهَالْحَاجَايَه الَّذِي صَارَتْ عَلَيْهِمْ وَانْتَ إِيْگَطْعَ لَهُمْ مَهْرَ
وَدَاخِلُهُمْ⁽¹⁶⁾ الْقَاضِيِ مِنْ سَمِعِ گَلَه جَتَّكَ⁽¹⁷⁾ الْبَنِيهِ مِنْ سَمِعِ عَمِ الْوَلَدِ
إِهْوَايَه⁽¹⁸⁾ كَيْفَ وَگَامُوا گَطَعُوا مَهْرَ وَالْبَنِيهِ سَمِعَتْ، هَذَايِجِ اللَّيْلَه مِنْ
فَرَحِهَا مَا نَامَتْ.

(1) وقلت لنفسي.

(3) هذه الخادمة و (هلخداه) في الأصل.

(4) المقصود وجود الرجل وحضوره.

(6) رأساً، مباشرة.

(8) دون أن يسأل، واللفظة هذه ريفية.

(10) هذا الرجل، و(هالرجال) في الأصل.

(12) نفحص.

(14) وأطلق سراح.

(16) زوجهم. واللفظة غير مألوقة عند العامة.

(17) وافقت على تزويج أبتني.

(18) فرح كثيراً.

(2) أخشى أن.

(5) فكيف.

(7) ويشد وثاقنا.

(9) من أين جاء؟.

(11) لفظة تفخيم.

(13) قطع، ذبح.

(15) أطلق سراحهم.

گاموا عگب یجی اسبوع بیت القاضي جابوها للبنیه وودوها
للحمام وخسلوها ونَظَفَوها، وجابوها للبيت وسبجدولها⁽¹⁾، وجت
الحَقَّافَه وگامت إتحف لها (والحَقَّافَه یعنی فرد مره تجیب خیطین واحد
تَلْبَسَه بالاخر وتَنگمه⁽²⁾ بالماي وتُخْبَطُ⁽³⁾ ویّاه سَبْداج⁽⁴⁾ وتخلیه [109]
على وجه البنيه وتجر الخیوط وینهلّس الشعر وهذا شكل الحفاهه
وعگب ما خَلَصُوا جابوها وحطوها بالكبة.

وصار الليل وجابو الولد ودخل عليها وصار الصبح سَوا⁽⁵⁾
صُبْحِيَّه وعَزَمُوا⁽⁶⁾ الناس وكيفوا وظلّوا الولد وعمه یجی سنة عند
القاضي وگام الولد وجا على عمه القاضي وگله یا عمي إحنا إهنایه⁽⁷⁾
إمیزمان⁽⁸⁾ گاعدين، وهسه إنريد الوطن.

هو من سمع گلهم حَكُّم⁽⁹⁾. گام عم الولد إشتیره⁽¹⁰⁾
عَراض⁽¹¹⁾ للسفر. واشتروا تخت روان إثنين وچان یمشون إلى أن جَوُ
إلى بغداد وگعدوا بُحُوشُهُم⁽¹²⁾ عگب جم شهر گام عم الولد إتوجع
الولد من شاف عمه إتوجع گام وراح واجب له حکیم⁽¹³⁾ وما طَلَع

(1) الصواب سبذجوها أي وضعوا مسحوق السبداج على وجهها.

(2) وتبلله بالماء جيداً. (3) وتخلط.

(4) ذكر ثنيان في قاموس العوام أنه رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء ص
317 وجاء في كتاب (بغداديات ج 5 ص 246) أنه مسحوق أبيض يستعمل لإزالة
الشعر من الوجه وتبييضه / بغداديات.

(5) لا يقولون سوا صبحية وهي ما يعطيه الزوج وذووه للزوجة صبيحة بناء بها
(صبحية) نسبة للصباح والجلوة ما يعطيه الزوج لزوجته عند الجلاء راجع قاموس
العوام ص 395.

(6) ودعوا دعوة. (7) هنا.

(8) من زمان: منذ فترة طويلة. (9) الحق معكم.

(10) اشترى. (11) لوازم.

(12) في بيتهم. (13) طيب.

دَرْبُ⁽¹⁾ عَگبِ جَمِ يَوْمِ مَاتِ گَامِ الْوَلَدِ جَابِ لَهُ چَفَنَ وَچَفَنَهُ وَنَظَهُ
 عَلَيْهِ⁽²⁾ خَيْرَاتٍ وَسَوَّالَهُ⁽³⁾ مَوْلُودِ⁽⁴⁾ النَّبِيِّ وَتَهْلِيلَهُ⁽⁵⁾ عَگبِ مَا خَلَصُوا
 تَمَّ الْوَلَدِ گَاعِدِ هُوَ وَمَرْتَهُ وَبِچَى⁽⁶⁾ عَلَى عَمِّهِ ظِلٌ يَجِي سَنَهُ وَنِسَاءَهُ
 وَعَگبِ مَا نِسَاءَهُ تَمَّوْا گَاعِدِينَ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ چَنَّهُ عِنْدَكُمْ وَجِيْنَهُ.

(1) ولم ينجح علاجه.

(2) وزع على الفقراء والمحتاجين ما يجعلهم يترحمون عليه.

(3) وأقام له.

(4) قراءة المنقبة النبوية، والعامة تقول (مولود).

(5) حفلة شبه دينية تقام للأموات أول الليل تنشد فيها التواشيح والتسييحات من قبل مختصين، معجم الحنفي ج 2 ص 140 وشرحها الكرملی علی الهامش بقوله: (اجتماع عدة مَوَالٍ «ملال» ويصلون ويوحدون الله يعني يقولون: لا إله إلا الله).

(6) وبكى.

الحكاية الثامنة عشر

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان هذا السلطان [110] عنده ثلث بنات وحده إيجيرَه ووحده وَصْطَانِيَّه ووحده إِزْغَيْرَه فرد يوم گاموا البنات بيناتهم⁽¹⁾ گالوا آخر إشلون هالحجايه أبونا ليش ما گاعد⁽²⁾ يزوجنا گامت الجيره وگالت للصانع⁽³⁾ مَالُهُمْ⁽⁴⁾ روح للستان وجيب ثلث بطيخات وحده كُليش⁽⁵⁾ لا حگه⁽⁶⁾ ووحده على النص⁽⁷⁾ ووحده بَعْدَهَا⁽⁸⁾. الصانع راح جاب لهم همه هم بَرَّگَعُوها⁽⁹⁾ بَوَضْلَه⁽¹⁰⁾ إبريسم وبعثوها للمجلس اهل المجلس من شافوها عَرَفُوها. وهو هم السلطان إغَرَفَهَا⁽¹¹⁾. گام السلطان گال: والله حگُهُمْ. من فَض المجلس صاحبهم السلطان لُبْنَاتَه، وجابها للجيره گال إلهَا تَعَاي⁽¹²⁾ يا بنتي أَسْأَلِج⁽¹³⁾ الرِّجَالِ إِيَسَوِي⁽¹⁴⁾ خَيْرَ لِلْمَرَه⁽¹⁵⁾ لو المره إيسوي خير للرجال؟ هي مِنْ سَمَعْت، گالت له: لا يابه⁽¹⁶⁾ الرجال ايسوي لها

-
- | | |
|---------------------|------------------|
| (1) بينهم. | (2) لا يزوجنا. |
| (3) للخادم. | (4) المخصص لهم. |
| (5) (6) ناضجة جداً. | (8) لم تنضج بعد. |
| (7) أي نصف ناضجة. | (10) بقطعة قماش. |
| (9) غطوها. | (12) تعالي. |
| (11) فهمها. | (14) يصنع. |
| (13) أسألك. | (16) يا أبتاه. |
| (15) للمرأة. | |

خير للمره. ابوها من سَمَعَهَا گَلْهَا عَافَرَم⁽¹⁾ انتِ زوجج⁽²⁾ ابن
الوزير الجبير⁽³⁾، وَبِعث له خَبَر وَگَال صيحو الوَضْطَانِيه گَال الها
يا بنتي أَسْتَلِج⁽⁴⁾: الرجال ايسوي خير للمره لو المره تسوي خير
للرجال؟ گَالت له لا يابه الرجال ايسوي خير للمره من سمعها
گَلْهَا عَفِيَه⁽⁵⁾، انتِ جاج زوجج ابن الوزير الزغير وبعث⁽⁶⁾ له خبر
وصاح بنته الزغيره گَال الها تعاي والبنيه ما إلهَا⁽⁷⁾ نَفْس بالزواج
إنتِ استلج الرجال ايسوي خير للمره لو المره اتسوي [111] خير
للرجال؟ گَالت له الْمَرَه إتسوي للرجال خير، گَلْهَا شَتْگُولِين⁽⁸⁾؟
گَالت له (مِثْلُ ما أَكُول)⁽⁹⁾ گَلْهَا: گُولِي زين. گَالت له مثل مَدَا⁽¹⁰⁾
أَكُول گَلْهَا شَتْگُولِين؟ گَالت أَكُول المره اتسوي للرجال خير. گَلْهَا
ما دام تگُولِين هيچي⁽¹¹⁾ انتِ صار رَجُلِج⁽¹²⁾ أَكُو واحد إِسْمَه علي
إِلْمَگَرَم⁽¹³⁾ گَالت له ميخالف طَلَع أبوها مَقْهُور وجا على مرته
وگَلْهَا ليش هيچي بِنْتِج⁽¹⁴⁾؟ گَام السلطان وَسَوَّالْهَم⁽¹⁵⁾ الْبَنَاتَه⁽¹⁶⁾
عِرْس ودَخَلْهُم وَگَعَد. هي هم بنته الزغيره راحت على علي المگرم
وجابته إِبْيَتْهُم⁽¹⁷⁾ گَام نام صار ثاني يوم جت عليه شافت زَنْدَه كل

(1) أو (عفرم) أو (عفرين) بمعنى أحسنت وهي محرفة أفرين التركية يقابلها مرحي،
قاموس العوام لثيان ص 471.

(2) زوجك، والعامة تقول رجلِك.

(3) الكبير.

(4) أسألك.

(5) أحسنت.

(6) (وبعثله) في الأصل.

(7) ليس لها رغبة.

(8) ماذا تقولين.

(9) (10) كما قلت.

(11) هكذا.

(12) زوجك.

(13) المگرم: الذي كسرت رجلاه فلا يستطيع نهوضاً أو سيراً إلا بعناء.

(14) أبنتك.

(15) وأقام لهم.

(16) لبناته.

(17) إلى بيتهم.

زَند عُرْضَه هَالْكُبُر⁽¹⁾ وسمين گَامَت صاحت الْخِذَام⁽²⁾ مال أُوها گَالَت
لهم روحوا للْبِسْتَان جِيُولِي⁽³⁾ أَلِف عَصَه⁽⁴⁾ مال حَيَوَه⁽⁵⁾ هُم⁽⁶⁾ هُم⁽⁷⁾
راحوا وجايوا لها الْعِصِي هي هم حَطَّطْهَا بِالطَّشِيت⁽⁸⁾ وَنَغَّعَتْهَا⁽⁹⁾
بالمای گَامَت لَزَمَت مِيَّة⁽¹⁰⁾ عَصَه وَگَامَت وَضُرْبَتْهُ گَام يَتَزَحَرَح⁽¹¹⁾
صار وكت الصبح وضربته مِيَّة⁽¹²⁾ عَصَه گَام يَخْبِي⁽¹³⁾ صار المغرب
ضربته مِيَّة⁽¹⁴⁾ عَصَه گَام⁽¹⁵⁾ يَغُوم وَيُوْغَع⁽¹⁶⁾ وضربته ثلث⁽¹⁷⁾ تيام
گَام⁽¹⁸⁾ يَمْشِي لکن إِشْوِيَه⁽¹⁹⁾ وَيَاه كَسَل گَامَت لَبْسِيَّتَه⁽²⁰⁾ إِهْدُوم
زِيَنَه⁽²¹⁾ لکن کل النهار ينام وَيَغْفِي⁽²²⁾، گَامَت لَزَمَت الْعَصَه وضربته
عشرين، وظلت تضرب بيه عِلْمَا⁽²³⁾ جَاز⁽²⁴⁾ من كل شي⁽²⁵⁾. وهي
من شافته [112] جاز، گَامَت طَلَّعَت ليره گَالَت له: هَاك هاي ليره
روح على الحداد اسمه جاسم گَلَه عمي دُغْلِي⁽²⁶⁾

(1) مفتول العضلات، وصواب التعبير عند العامة: (..كل زند هالْعُرْض) مصحوباً بحركة من اليد تدل على عرض الزند.

(2) جمع الخادم. (3) جينوني ب.

(4) عصا. (5) شجرة السفرجل.

(6) هم: أي الخدم. (7) أيضاً.

(8) إناء معدني واسع يستعمل لغسل الملابس.

(9) انقعتها.

(10) (12) مائة و(ميت) في الأصل. (11) يتحرك قليلاً.

(13) يحبو. وشرحها الكرملی بقوله «يمشي على يديه ورجليه».

(14) مائة و(ميت) في الأصل. (15) بدأ ينهض.

(16) ثم يسقط ويقع. (17) ثلاثة أيام.

(18) بدأ يمشي. (19) قليل.

(20) البسته. (21) جيدة.

(22) يسيطر عليه النعاس، والتعبير الصحيح عند العامة: كل النهار يغفي لا (ينام ويغفي).

(23) إلى أن. (24) ترك.

(25) من تلك العادات.

(26) دق لي، أصنع لي، والتعبير عند العامة (سويلي) أي أصنع لي.

فَرِدْ مَرَّ⁽¹⁾ يَكُون مَأْكُشْ⁽²⁾ مِنْهُ وَشَوْ إِشْكَدْ⁽³⁾ يَكْطَعْ⁽⁴⁾ وَجِيْبْ⁽⁵⁾ الْبَاكِي⁽⁶⁾ هَذَا هُمْ أَأْخَذَ الْلِيْرَهْ وَجَا عَلَى جَاسَمِ الْحَدَادِ كَلَهْ عَمِي دَكْلِي مَر كَلَهْ وَينَ إِفْلُوسْكَ كَلَهْ هَاكْ هَايَ لِيْرَهْ شَوْ إِكْدَ إِسْوَيَ الْمَرِّ إِكْطَعْ وَإِنْطِينِي الْبَاكِي هُوَ هُمْ الْحَدَادِ كَامَ سَوَّوَالَهْ فَرْدَ مَرِّ مَأْكُشْ مِثْلَهْ جَابَهْ لِلْيَتِ كَلَهَا سَوَّالِيَّا⁽⁷⁾ هَاجْ⁽⁸⁾ فِلُوسَ الْبَاكِي هِي مِنْ شَافْتَهْ بَعَثَتْ فَرْدَ وَاحِدَ كَالَتْ لَهُ رُوحٌ⁽⁹⁾ صِيحٌ⁽¹⁰⁾ لِي فِلَانِ⁽¹¹⁾ بَنَّهُ⁽¹²⁾ هُوَ هُمْ رَاحَ صَاحَ لَهُ لِلْبَنَّةِ⁽¹³⁾ وَجَا مِنْ جَا⁽¹⁴⁾ كَالَتْ لَهُ: أَوْسَطَهْ⁽¹⁵⁾ كَلَهَا: هَا⁽¹⁶⁾ كَالَتْ لَهُ أَنْشُدْكَ⁽¹⁷⁾ الْمَرَّارَ⁽¹⁸⁾ (إِشْكَدْ يَأْخُذْ)⁽¹⁹⁾ كَالِ الْهَا عَشْرِينَ قَرَشَ كَالَتْ لَهُ أَنْتَ أَخْذْ هَذَا خَلِي يَشْتَغَلْ عَكْبَ مَا يَحْلُونُ⁽²⁰⁾ يَلَّهُ⁽²¹⁾ حِلَّهُ⁽²²⁾. وَشَعْلُ⁽²³⁾ ضَرْبُ⁽²⁴⁾ الذَّرَاعِ عَلَى طِيْرَهْ⁽²⁵⁾ وَإِنْطِيَهْ يَوْمِيَّهْ⁽²⁶⁾ عَشْرَ قُرُوشَ. كَلَهَا: مِيخَالَفْ هِي بِنْتُ السَّلْطَانِ تَرِيدُ تَكْوِيَهْ⁽²⁷⁾

-
- (1) فأس. (2) لا يوجد مثله. (3) وانظر كم. (4) يستقي لديه. (5) وجني ب. (6) الباقي. (7) صنعه لي. (8) هاك والتعبير العامي الصحيح: هاج الباكي بدون ذكر فلوس. (9) اذهب. (10) زيادة يقتضيها سياق الحديث. (11) (12) البناء الفلاني. (13) للبناء. (14) حينما جاء. (15) محرفة أستاذ وهو الماهر في صنعة ما. (16) نعم، ماذا تريدن؟ (17) أسألك. (18) حامل المر، أي الذي يعمل به لقاء أجر. (19) كم أجرته؟ (20) يفرغون من عملهم اليومي، و(ينحلون) في الأصل. (21) آنذاك. (22) الصواب: تحله أي تسمح له بمغادرة محل العمل أو العمل. (23) (24) (25) وأضره باستمرار على عجزته كي لا يتوانى والذراع عصا من حديد. (26) أجور يومية أو يومياً. (27) تجعله قوياً.

وَتُكْوِي⁽¹⁾ ظَهْرَهُ وَتُرَوِّخُ مِنْهُ الْكِسْلَ. هُوَ هُمْ عَلَيِ الْمَكْرَمِ يَطْلَعُ مِنَ الصَّبْحِ مَا يَجِي غَيْرَ الْمَغْرَبِ إِلَى أَنْ ظِلُّ يَشْتَغِلُ يَجِي سَنَةً گَامَتْ شَافَتَهُ صَارَ شَاطِرٌ گَالَتْ لَهُ تَعَالِ أَنْتِ إِتْعَبْتِ لَوْ مَا إِتْعَبْتِ؟؟ گَلْهَا وَاللَّهِ اتَّعَبْتُ گَالَتْ لَهُ هَاكَ عَشْرِينَ لِيرَه بِيْع⁽²⁾ وَإِشْتَرِي بِيَهَا هُوَ هُمْ طَلَعَ لِلْسُوكِ وَگَامَ بِيْعٍ وَيَشْتَرِي صَارَ يَجِي [113] عَشْرَ تِيَامَ، گَامَ وَخَصَّرَ⁽³⁾ كُلَّ الْفُلُوسِ. وَجَا عَلَيْهَا گَلْهَا يَا بَنْتِ عَمِي إِيْخَصَّرْتِ⁽⁴⁾ الْفُلُوسَ إِيْشْتُگَلِيْنَ⁽⁵⁾؟ گَالَتْ لَهُ مَيِّخَالَفَ. گَامَتْ وَنَظَّتْهُ خَمْسِينَ لِيرَه گَالَتْ لَهُ رُوحَ بِيْعٍ وَشْتَرِي بِيَهَا هُوَ هُمْ أَخَذَهَا وَجَا لِلْسُوكِ وَجَانِ يَشُوفُ فَرْدَ وَاحِدَ يَصْبِيحَ وَيْنَ⁽⁶⁾ الْيَشْتَرِي گَلَامَ بِخَمْسِينَ ذَهَبَ گَلْهُ شَنُو هَا لِكَلَامِ گَلْهُ جِيْبَ خَمْسِينَ ذَهَبَ گَامَ إِنْطَاهِيَا⁽⁷⁾ گَلْهُ مِنْ⁽⁸⁾ إِيْطَبْ⁽⁹⁾ إِلَى بَلَدَه طُبْهَا⁽¹⁰⁾ وَكَتَ الصَّبْحِ لَا تَطْبُهَا⁽¹¹⁾ وَكَتَ الْمَغْرَبِ وَمِنْ إِيْطَبْهَا⁽¹²⁾ إِيْصَعْدَ عَلَى شَيْءٍ عَالِيٍ گَلْهُ هَذَا الْكَلَامِ. هَذَا هُمْ خَلَّه وَرَجَعَ عَلَيْهَا گَلْهَا أَنَا أَوْصَلْتُ⁽¹³⁾ لِلْسُوكِ شَفْتُ فَرْدَ وَاحِدَ گَبِصِيحَ⁽¹⁴⁾ مِنْ يَشْتَرِي كَلَامَ بِخَمْسِينَ ذَهَبَ جِيْتِ أَنِي عَلَيْهِ گَلْهُ⁽¹⁵⁾ شَنُو هَا لِكَلَامِ؟ گَلِي جِيْبَ خَمْسِينَ ذَهَبَ وَانْطِيَتْهُ وَگَلِي إِذَا تَرِيدَ إِيْطَبْ⁽¹⁶⁾ إِيْوَلَايَه⁽¹⁷⁾ لَا تَطْبُهَا وَكَتَ الْمَغْرَبِ وَمِنْ أَطْبُهَا أَصْعَدَ عَلَى شَيْءٍ

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) تجعله قويا. | (2) زاول البيع والشراء. |
| (3) وخسر. | (4) لقد خسرت. |
| (5) فماذا ترين. | (6) من ذا الذي يشتري. |
| (7) أعطاه أياها. | (8) حين. |
| (9) تدخل. | (10) أدخلها. |
| (11) لا تدخل إليها. | |
| (12) وحين (تطبخها)، تدخلها، وتلفظ كما رسمت. | |
| (13) حين وصلت. | (14) وهو يصيح. |
| (15) قلت له. | (16) (تطب) تدخل وتلفظ كما رسمت. |
| (17) (أولايه) في الأصل. | |

عالي گالت له: ميخالف. گامت وبعثت على المچارى⁽¹⁾ الذي
 إيجارى⁽²⁾ للعجم⁽³⁾ للولايات جا گالت له أخذ هذا خلى يصير صانع
 ويكنس من جوه⁽⁴⁾ البغال وخلى يغليج⁽⁵⁾ إلهم گلها ميخالف صار ثاني
 يوم گامت سوت له إمتاع وبعثته، وچان ثالث يوم يمشي وباهم ظلوا
 يمشون وچان يخلص⁽⁶⁾ الماي مالهم. وجو على فرد⁽⁷⁾ بير وأخذ فرد
 واحد من الصنّاع الجود[114] وشدّوه بالحبل ودنّيلوه⁽⁸⁾ هو نزل
 صارت رجله بالماي صاح آخ آخ طلعوني وطلّعوه ونزلوا⁽⁹⁾ الاخر
 وهم⁽¹⁰⁾ هيچي گاموا گالوا بيناتهم⁽¹¹⁾ تعالوا دنّزل⁽¹²⁾ هذا الذي
 دزّته⁽¹³⁾ بنت السلطان ويّانه⁽¹⁴⁾ خلي دنزله⁽¹⁵⁾ واذا صاح صاح ما
 ندير بال گاموا وصاحوا: فلان، تعال، انت إنزل نزلوه وصاح آخ
 طلعوني ما داروا بال إنمّله⁽¹⁶⁾ الجود وچان يطلّعوه⁽¹⁷⁾ شافوه
 منلي⁽¹⁸⁾ گاموا گصّوا⁽¹⁹⁾ الحبل وچان⁽²⁰⁾ يطمس وهو طمس⁽²¹⁾
 شاف فرد رازونه⁽²²⁾ خشن⁽²³⁾

(1) من يكرى الدواب لحمل الأموال من بلدة لأخرى محرقة مكارى من الكراء)
 قاموس العوام / عبد اللطيف ثيان ص 653.

(2) يكرى والأصوب: يروح. (3) لبلاد العجم أي إيران.

(4) من تحت. (5) يضع لها العلقين.

(6) ينفد. (7) إحدى الآبار.

(8) وأدلوه. (9) فأدلوا.

(10) ففعل كالأول. (11) فيما بينهم.

(12) لننزل. (13) أرسلته.

(14) معنا. (15) ننزله.

(16) امتلا.

(17) يسحبوه، يخرجوه و(يطلعون) في الأصل.

(18) ممتلئ. (19) قطعوا، قصوا.

(20) وإذا به يرسب، يغطس. (21) غطس.

(22) كوة. (23) دخل.

بالرازونه شاف (باب مال حوش)⁽¹⁾ دَفَعَ الباب وخش شاف قَصْر. وچان إيشوف فرد سِغْلوه كَتِطَحَن⁽²⁾ گَام جَا وَشَرَبَ من حليبها وَلَهُم من طحينها گَامت گَالت له انت صرت ابني ظل عندي وظل عندها يجي شهر وگَامت گَالت له گَوْم أُخَذَ من هَالرُمان⁽³⁾ مِية وحده وَشَدَّتْهَا⁽⁴⁾ بَوَضْلَه⁽⁵⁾ وَشَالَهَا⁽⁶⁾ وَشَدَّهَا⁽⁷⁾ بَجِثْفَه⁽⁸⁾ وَدَيَطْلَع⁽⁹⁾ من البير بقدرة الله، الكروان⁽¹⁰⁾ من رَجَع دَنْدَلُو⁽¹¹⁾ الخيط⁽¹²⁾، وچان يَلْزَمَه گَلْهُم: جُرُونِي. گَالُوا له إِفْلَان⁽¹³⁾؟ گَال إِيْلَهَم بِلِي⁽¹⁴⁾ گَامُوا وَجَرَّوْهُ وَكَيْفُوا⁽¹⁵⁾ بِيه چَيْف⁽¹⁶⁾ إِيْلْگَوْه⁽¹⁷⁾ وَجُو على فرد مكان باتوا بيه هُمه نَزَلُوا بِمَكَان نَاصِي⁽¹⁸⁾ وَهُوَ صَعَدَ على مَچَان عَالِي جَا⁽¹⁹⁾ إِيْبَالَه الكلام الذي إِشْتَرَاه بِخَمْسِينَ ذَهَبَ وَمِنْ صَعَدَ فُوكَ [115] گَامت الدنيا تُمَطَّر⁽²⁰⁾ خِتَل⁽²¹⁾ بَقَرْدَ صَفْحَه⁽²²⁾ وَهُمَه ظِل المَطَرِ يَنْظُر⁽²³⁾ عَلَيْهِمْ عَگَبَ مَا مِشُو⁽²⁴⁾، سِگَن المَطَرِ وَصَبَحَ مِنْ وَكْتَ الصَّبْحِ گَام جَاب الرمانات وَطَلَّعَ وحده وَلِزَمَ السَّجِينَه⁽²⁵⁾ دِيكْسِر⁽²⁶⁾ فرد وحده منها هو

(1) باب الدار. (2) وهي تطحن.

(3) هذا الرمان، (هلمان) في الأصل. (4) وشدت له، وصرتها.

(5) بقطعة قماش. (6) وحملها (وشاله) في الأصل.

(7) وربطها، (وشده) في الأصل. (8) بكتفه.

(9) وكان يريد الخروج. (10) القافلة.

(11) أدلوا. (12) الصواب (الحبل).

(13) هل أنت فلان؟ (14) نعم.

(15) وفرحوا. (16) لأن.

(17) عثروا عليه. (18) منخفض.

(19) هذكر و(جا اباله) في الأصل.

(20) (تنظر) في الأصل ثم صححت إلى تمطر.

(21) أختبا. (22) في جهة.

(23) يمطر، ينزل عليهم. (24) أن ساروا.

(25) السكينة. (26) لكي يكسر.

كَسَرَهَا وَچَان⁽¹⁾ تَتَفَرَّقُ⁽²⁾ كُلُّهَا عَقُودَ كُلِّ عَقْدٍ بَثْمَنَ⁽³⁾ إِوْلَايَه هُو هَم
 گَال رَا ح أَذْرُهَا⁽⁴⁾ إِلَى مَرْتِي گَام وَجَاب فَرْد صِنْدَقْجَه⁽⁵⁾ وَدَزْهَا مِنْ
 وَصَلَتْ لَمَرَّتَه وَفَكَّت الصِنْدَقْجَه شَا فْت الرِمَان گَالَتْ شُوف گَام دَزْلِي⁽⁶⁾
 رِمَان وَگَامَتْ وَكَسَرَتْ وَخَذَه وَچَان يُوْگَع⁽⁷⁾ مِنْهَا كُلِّ عَقْدٍ هِي مِنْ
 شَا فْت الْعُقُودَه⁽⁸⁾ اِنْبَهَرَتْ⁽⁹⁾ وَگَالَتْ أَخْلِيَهَا⁽¹⁰⁾ وَضَمَّتَهَا⁽¹¹⁾ هُو الْوَلَدُ
 صَار ثَانِي يَوْم، وَچَان يَطْبُون⁽¹²⁾ الْوَلَايَه وَكْتَ الْمَغْرِب هُو گَام وَچَان
 يَصْعَدُ فُوكِ الْجَبَلِ وَرَبَّعَه⁽¹³⁾ طَبَّو الْوَلَايَه صَار نَص⁽¹⁴⁾ اللَّيْلِ مَا شَا ف
 اِلَا اِثْنَيْنِ نَزَلُوا مِنْ سُورِ الْوَلَايَه وَجَوَّ عَلَى فَرْدِ تَابِيَه⁽¹⁵⁾ وَدَفَنُوا فَرْدَ⁽¹⁶⁾
 شِي، مِنْ دِفْنُوَه هُو هَم جَا عَلَيْهِ حُفَرَه شَافَه⁽¹⁷⁾ وَلَدَ مَخْنُوكِ⁽¹⁸⁾، گَام
 رِگْضَ وَلِحْگَهُمْ⁽¹⁹⁾ وَگَال أَرِيدُ أَنْدَلْ⁽²⁰⁾ حُوشَهُمْ وَجَا وَرَاهُمْ إِلَى اِن
 جَوَّ عَلَى فَرْدِ حُوشِ هُو هَم نَيْشِنَه⁽²¹⁾ لَهَذَاكَ الْحُوشِ وَرَدَ⁽²²⁾ جَا عَلَى
 هَذَا الْمَخْنُوكِ شَالَه وَلَفَّه بُوْضْلَه⁽²³⁾ وَحَطَه بِالصِنْدُوكِ⁽²⁴⁾. صَبَّحَ⁽²⁵⁾

-
- (1) وإذا. (2) تنفرط، تتبعثر.
 (3) يساوي ثمنه ثمن ولاية. (4) أرسلها.
 (5) صندوق صغير. (6) أرسل لي.
 (7) يقع. (8) جمع عقد.
 (9) انبهرت، أخذها العجب الشديد. (10) احتفظ بها.
 (11) وأخفتها، وضعتها في مكان أمين. (12) يدخلون.
 (13) ورفاقه. (14) منتصف.
 (15) التل، المرتفع على ما قاله الحنفي ج 2 ص 11، ويقول داود الجلبلي أن (تبه):
 تل، ربوة، أما التابيه فهي بناء نصف دائري يكون ضمن بناء الأسوار وجاء في
 قاموس العوام لحليم دموس أن (طابيه) قلعة، حصن/ ص 177.
 (16) شيئاً ما. (17) وجد أنه.
 (18) مخنوق. (19) وتبعهم.
 (20) أهدى إلى. (21) جعل عليه علامة تميزه عن غيره.
 (22) ورجع. (23) بقطعة قماش.
 (24) في الصندوق. (25) تقول العامة: هبَّح الصبح.

من الصبح طب الولاية من طب الولاية وكت الضحى⁽¹⁾ [116] وشاف
الدلال إيصيح إله الراي والأمان الكَلَمَن⁽²⁾ مَاخِذ⁽³⁾ ابن السلطان گام
گال إلهم عندي همه من سمعوا عندي گاموا جَتَّوَه⁽⁴⁾ گال لهم يَبَه⁽⁵⁾
عَلِيش⁽⁶⁾ أَجَتُّونِي⁽⁷⁾ گالوله فوت إيريدك السلطان گلهم چَا⁽⁸⁾ فوتوا
وجو للسلطان وَجِجَوَلَه⁽⁹⁾ گام السلطان گله يابه ليش إِجْتَلِت⁽¹⁰⁾
أَبْنَا⁽¹¹⁾؟ گله مَهو⁽¹²⁾ أَنِي گله بَسْ⁽¹³⁾ مَنو گله دَا⁽¹⁴⁾ حُجِيلِك يا
سلطان أَنِي جيت من بَرَه⁽¹⁵⁾ وطبيت المغرب لِوَلَايَه⁽¹⁶⁾ وَإِلِي فرد
عاده⁽¹⁷⁾ من أَطْب الولاية المغرب أَبَات بالچول⁽¹⁸⁾. ومن يصبغ
الصبح⁽¹⁹⁾ أَطْبها. هسه أَنِي البارحه طبيت وكت المغرب وصعدت
فوك الجبل وصار نص الليل، ما شفت الا طلوعوا من السور اثنين
إِزِياجِيل⁽²⁰⁾ وَجُو إِلَى فرد تَل⁽²¹⁾ وَأَنِي گَا أَبَاوَع⁽²²⁾ عَلَيْهِم عَگَب ما
جو حُفَرُوا وَدَفَنُوا فرد شي. ورجعوا أَنِي من شفتم گلت إِيْعَقْلِي (أَشُو

(1) تقول العامة: الضحه والظهر والمغرب والعشا بدون ذكر لفظة وكت قبلها.

(2) لكل من. (3) سارق، مختطف.

(4) شدوا وثاقه.

(5) اللفظة من الريف والبادية وتعني: يا هذا أو يا هؤلاء.

(6) لماذا؟ (7) تكفوني: تشدون أكتافي.

(8) (چَا) لفظة غير بغدادية وهي هنا بمعنى اذن، وفسرها الكرملی بقوله (يَلَه فوتوا).

(9) وحكوا له. (10) قتلت. والعامة تقول: أكتلت.

(11) أبنتا. (12) هذه لفظة نفي بدوية.

(13) اذن من؟ (14) دعني أحدثك.

(15) من الخارج.

(16) للولاية والمدينة وتلفظ كما رسمت.

(17) عادة.

(18) الأرض المنبسطة خارج المنطقة العمرانية.

(19) زيادة يقتضيها السياق. (20) جمع رجال أي رجل.

(21) تل من التلال. (22) مستمر في النظر إليهم ومراقبتهم.

هَذُولُهُ⁽¹⁾ شنو دفنوا) وجيت وحفرته لِغَيْتِه ولد آني من شفته ولد
 رَكَضَتْ وراهم وجيت إلى ان دَشَوْ⁽²⁾ إِبْفَرِد⁽³⁾ حوش، والحوش آني
 خلّيت⁽⁴⁾ بيه عَلامَه گَله السلطان هسه تعرفه⁽⁵⁾؟ گَله بَلِي. گَله أَشَو
 دِگُوم⁽⁶⁾ وَيَايه وگاموا وياه الوزراء وجو على هذاك الحوش طلع حوش
 الدايه مالت الولد هي الذي خِنْگَتَه⁽⁷⁾ وجِتِ دِفْنَتِه گَام[117] السلطان
 گَلهَا ليش هيچي سويت⁽⁸⁾؟ گَام وكتلها⁽⁹⁾ وگَله للولد انت شِسْمَك⁽¹⁰⁾
 گَله إسمي علي گَله انت أَكْعَد عندي مثل إِبْنِي انت صِرْت گَله ميخالف
 هو هَم الولد كتب خَط⁽¹¹⁾ لمرته يا مره آنا صرت ابن سلطان
 والحچايه هيچي وهيچي هي من جَاها الخَط وِقَرْتَه⁽¹²⁾ كَيْفَتْ وعُگَب
 شهر دَزْلَهَا خَمْسِت⁽¹³⁾ ليرة هي من وصلتها الفلوس گَامت صَاَحَتْ
 العَمَّالَه⁽¹⁴⁾ وِبْنَتْ فرد حوش⁽¹⁵⁾ مثل حوش أبوها وَسَوَتْ إِدَارَه⁽¹⁶⁾
 مثل إِداره أبوها عُگَب چم يوم السلطان الذي گَاعَد عنده علي گَام
 إِتَوَجَّع⁽¹⁷⁾ وَصَّه⁽¹⁸⁾ وَصِيَّه آني اذا أَمُوت خَلِي إِيصِير سلطان علي
 بُمِجَانِي⁽¹⁹⁾ گَالُوله ميخالف وَكَتَب وصيه عُگَب چم يوم مات إلى

(1) لأرى أي شيء دفن هؤلاء، وصواب التعبير (اشدنفوا) بمعنى: أي شيء دفنوا.

(2) لفظة غير بغدادية ومعناها دخلوا، وعامة بغداد يقولون: خشوا.

(3) في إحدى الدور. (4) وضعت عليه.

(5) هل تستطيع الأهتمام إليه. (6) هيا قم.

(7) خنفته. (8) فعلت، وفي الأصل (سويتي).

(9) وقتلها. (10) ما أسمك؟

(11) رسالة. (12) وقرأته.

(13) خمسائه.

(14) العمال، ويقتصر اللفظ على عمال البناء.

(15) بيتاً.

(16) (أدارت) في الأصل والمقصود: ترتيب.

(17) تمرض. (18) أوصى.

(19) يحل مكاني، والصواب بمكاني.

رحمة الله غَامُوا الوزراء وَلَبَسُوا⁽¹⁾ الْعَلِي التاج وَسَمَّوه سلطان علي هو
بَهْذِيج⁽²⁾ السَّاعَة كَتَبَ لَهَا المَرتَهِ السُّلْطَان مات وهسه أَنِي صَرت
سُلْطَان. هِي مِن وِصْلَهَا الحَظْ غَامَت كَيْفَت وَكَتَبَت لَهُ خَط تَعَال هو مِن
وَصَلَه الخَط بَانَه تَعَال گَال الهَا خَلِّي⁽³⁾ هَسَّه. وَظَل يَحْكُم يَجِي شَهْرِين
فَرْد حُكْم عَادِل وَكُل الوزراء إِمَكِّيْفِين بِيَه عَكْب چَم يَوْم كَتَب المَرتَهِ
خَط إِذَا أَنَا جِيَت يَكُون⁽⁴⁾ إِنْفَرَشِي مِن بَاب السُّوَك إِلَى الحُوش كُلْهَا
أَزْوََالِي⁽⁵⁾ وَيَانَات⁽⁶⁾ وَبِعَثْ لَهَا صَنْدَقْجَه لِيرَات عَكْب چَم يَوْم [118]
وَصَلَتْهَا الفُلُوس وَالخَط هِي هَم غَامَت اَنْسَوُگَت⁽⁷⁾ إِزْوََالِي وَيَانَات
وَفَرَشْتَهَا وَچَان يَطْب سُلْطَان عَلِي وَبَاه⁽⁸⁾ خَمْسَمِيَت آدَمِي خَيَالَه⁽⁹⁾
وَتَقَاگَه⁽¹⁰⁾ وَگَامَت إِنْلَگَتَه⁽¹¹⁾ وَچَان يَخْش بِهَذَاكَ الحُوش چَنَه⁽¹²⁾ قَصْر
صَار يَجِي ثَلْث⁽¹³⁾ تِيَام گَلْهَا يَا حُرْمَه وَين الرِمَان گَالَتْ لَهُ إِهْنَايَه⁽¹⁴⁾
مَخْطُوط رُوح جِيَه گَام جَابَه وَگَلْهَا هَاج هَاي أَرْبَعَه وَدِّيْهَا⁽¹⁵⁾ لَبُوج⁽¹⁶⁾

(1) وتوجوا علياً.

(2) لتُجل ذلك الآن.

(3) صواب التعبير «يكون انفرشين» أي يجب أن تفرشي.

(4) جمع زولية أي: سجادة.

(5) جمع (يانه) قال ثنيان (بان تركية بمعنى الجانب والطرف ويعنون قطعة من الفرش،

(الزوالي) طويلة ضيقة العرض يفرش طرفي الأورطة ليسد عرض الغرفة ولا

يستعمل إلا اثنتين، راجع أورطه) قاموس العوام ص 755 وشرحها الكرمللي بقوله

(جمع يان وهي بساطات ضيقة توضع على جوانب الغرفة).

(6) اشترت من السوق.

(7) معه، والهاء لا تكاد تلفظ هنا.

(8) يركبون الخيول، فرسان.

(9) يحملون (التفك) والمفرد تفكة أي بندقية.

(10) استقبلته.

(11) كأنه.

(12) مضت ثلاثة أيام.

(13) هنا.

(14) خذبيها.

(15) لأبيك.

وهي هم گامت خلتها بالصينية وَبَرَّكِعَتَهَا بُوَضَلَهٗ⁽¹⁾ حرير وجابتها وجت
على امها گالت لها يمه هاچ هالرمان وَدِّيَهَا⁽²⁾ لَبُويَهٗ⁽³⁾، گالت لها
گومي⁽⁴⁾ گومي أبوج زعلان عليچ⁽⁵⁾ گامت إِتَوَسَّلَتْ بيها والأم
إِيصِير⁽⁶⁾ گَلْبُهَا نِظِيف والبنيه جِگَرَهَا⁽⁷⁾ گامت إِخَذَتْهَا وودتها لَبُوها
گال إلهها هاي⁽⁸⁾ إَمْنِين گالت له هاي من بنتك گام گال هاي شِنو
تَاخْذُون منها. وگام گال جيو السچين دِنَكْسِر⁽⁹⁾ وَخَذَه همه كِسْرُوَهَا ما
شافوا الا وَگَعَتْ⁽¹⁰⁾ منها عَقود كل عَقْد يسوه⁽¹¹⁾ إِولايه. گال آخ⁽¹²⁾
هاي⁽¹³⁾ شِنو؟ وَسَمِعَ بَأَنه جَاي⁽¹⁴⁾ سلطان علي خان صبح من الصبح
گالت له البنيه لي⁽¹⁵⁾ رجلها روح إِتَسَوَّك⁽¹⁶⁾ هاليوم⁽¹⁷⁾ أنا أعزم
أبويه گلها ميخالف هو هم كِتَب تَسْكِرَهٗ⁽¹⁸⁾ إلی ابوها هاليوم⁽¹⁹⁾ تجي
انْت مَعْزوم⁽²⁰⁾ عندنا گاموا وسوو فرد عَزِيمَهٗ⁽²¹⁾ والبنيه جابت
جِتْ⁽²²⁾ التَنَكَّة⁽²³⁾ مثل [119] تَنَكَّة⁽²⁴⁾ أبوها، صار وكت المغرب جا
أبوها وچان يخش أول ما خش شاف المِجَاز مثل إِمْجَازُهُمْ تَعَجَّب

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) بقطعة. | (2) الصواب وديه. |
| (3) لأبي. | (4) أغربي عن وجهي. |
| (5) عليك. | (6) يكون. |
| (7) فلذة كبدها، وحيدها. | (8) من أين هذه؟ |
| (9) لنكسر. | (10) وقعت. |
| (11) يعادل ثمنه. | (12) لفظة تعجب. |
| (13) أي شيء هذا. | (14) قد جاء. |
| (15) لزوجها، (ليرجلها) في الأصل. | (16) تبضع. |
| (17) هذا اليوم. | (18) قصاصة ورق يكتب فيها ما يراد. |
| (19) هذا اليوم، و(هليوم) في الأصل. | (20) مدعو. |
| (21) دعوة. | (22) حتى. |
| (23) قارورة من الفخار يوضع فيها ماء الشرب، قال الحنفي أنها الفلة ج 2 ص 124. | |
| (24) (تنكت) في الأصل. | |

وچان یخش جوه وشاف كل الحوش مَالِهِمْ بِخَسَاب⁽¹⁾ هذا حوشهم
 ظل بِفَكَر⁽²⁾ صعد فوك شاف الْكَبَّهَ عَيْنَا⁽³⁾ مثل مَالْتَه⁽⁴⁾ ظل مُتَعَجِب
 وحایر یرید ینشد⁽⁵⁾ یشوفها⁽⁶⁾ عیب گاموا تَعَشُّوا عَگَبَ ما خَلَّصُوا من
 العشا ظلوا الجماعة گاعدين يتونسون عَگَبَ مِشْوَار گاموا⁽⁷⁾ الجماعة
 طلَعوا⁽⁸⁾ ظل ابو البنيه ورجلها گاعدين يَتَحَاجُونَ⁽⁹⁾ هي البنيه من
 شَافَت مَأكُش أَحَدَ گَامَت وطلعت ووَگَّعَت⁽¹⁰⁾ على أبوها، گَلْها شنو
 هاي؟ گَالَت: له آني بنتك وهذا علي المَگرم عَادَ المَرَه إِتسوي خير
 للرجال لو الرجال ايسوي خير للمره؟ گَامَ اتعجب وگَلْها مثل ما
 تحچين⁽¹¹⁾ وجرلها⁽¹²⁾ إِذْنُ هو من شاف هيچي گَامَ جَدَدَ عرسهم
 وَسَوَّه عرس وچَالغِي وَسَاس وعَگَبَ الساس سوه مولود وذَاخَلْهم⁽¹³⁾
 من جده وجديد وعَگَبَ فرد چم شهر حبلت البنيه وچان اتجيب فرد
 ولد وابنيه وكل واحد اله كَغُكُولَه ذهب وكعگوله فُضَه وگَعَدُوا على
 احسن حال چنه عندكم وجينه[120].

-
- (1) كَانَه، يشابه تماماً.
 (2) في تفكير وقلق.
 (3) تشبه تماماً، هي بعينها.
 (4) غرفته.
 (5) يسأل.
 (6) ويعتقد أن ذلك ينقص من قدره.
 (7) قام.
 (8) خرجوا.
 (9) يتحدثون.
 (10) وأهوت إليه تقبل يديه.
 (11) كما تقولين.
 (12) أمسك بشحمة أذنه وجرها إلى جهة الأرض كناية عن إعجابه بصحة رأيها وحسن تدبيرها وخضوعه لها.
 (13) الاستعمال المألوف عند العامة: زوجهم ولا يقولون: داخلهم.

الحكاية التاسعة عشر

اهناك مهنالك، اكو فرد وزير عنده ثلث ولد، الولد كُبار. كل واحد عُمره يجي⁽¹⁾ عشرين سنة، وصِطَّعَش⁽²⁾ سنة، وخُمُصُطَّعَش⁽³⁾ سنة. فرد يوم أبوهم طلع⁽⁴⁾ لِلْكَيْنِص⁽⁵⁾، وأخذوا إِجْوَادِر⁽⁶⁾ وياهم. فرد يوم گام ابن الوزير الجبير طلع بنص الجول يتونس ما شاف الا فرد غَزَّاله كَرَن⁽⁷⁾ فضه وکَرَن⁽⁸⁾ ذهب هو من شافها رِکض وراها وهي من شافته رِکض وراها إِنْهَزَمَتْ وهو وراها وظلوا ناس وَرَا⁽⁹⁾ ناس، علما⁽¹⁰⁾ جَتَّ على فرد بير⁽¹¹⁾ وچان يَظْمُس⁽¹²⁾ هو من شافها طُمَسَتْ گام نَزَل من الفرس ورُبَطْها وَخَش⁽¹³⁾ بالبير وچان يشوف فرد بيت فك الباب، وچان يشوف قصر، خش بنص القصر شاف أَوَادِم⁽¹⁴⁾ گاعدين⁽¹⁵⁾ جَا عليهم گَلْهم السلام عليكم گالوله وعليك السلام آمِر⁽¹⁶⁾ شِثْرِيد؟ گال إلهم أريد الغزاليه گالوله انت إشلون إيصير تَأْخُذْ

-
- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| (1) يقارب. | (2) وست عشرة. |
| (3) وخمس عشرة. | (4) خرج، ذهب. |
| (5) للصيد. | (6) جمع چادر أي الخيمة. |
| (7) قرن. | (8) وقرن. |
| (9) وراء و(ورى) في الأصل. | (10) إلى أن. |
| (11) بثر. | (12) تغطس. |
| (13) ودخل في البثر. | (14) أناس، أشخاص. |
| (15) جالسين. | (16) ماذا تأمر. |

الغزاة لَهم ما يصير ولو أعرف نفسي أموت ما أجوز⁽¹⁾ گاموا گالوله
 ما دام انت هيچي گوم روح على هذيج الكُبه ودُكها⁽²⁾ هسه هي البنيه
 گاعده. اتاري هي⁽³⁾ مو غزاة بنت فرد سلطان وتعرف سِجر وتُكَلِّب⁽⁴⁾
 نَفْسَهَا غزاة وهو هم جا عليها، ودك الباب، گالت له شتريد؟ گال
 لها أريدج⁽⁵⁾ گالت له أَسئَلُكَ [121] صدك⁽⁶⁾؟ گلها والله، گامت
 گالت له تعرف⁽⁷⁾ بحجايه⁽⁸⁾ طُرُنْجَه⁽⁹⁾ خاتون هو گلها ما أعرفها
 گامت گالت كُطعوا⁽¹⁰⁾ راسه ما شاف⁽¹¹⁾ الا إنكِطع راسه فرد يوم
 طلع أخوه الآخر گال أريد اشوف اخويه وين راح صار له يومين
 وچان يجي وشاف الغزاة هو شافها ركض وراها وركضت هو يركض
 وهي تركض وچان تجي على البير وطُمنست هو هم من شافها طمست
 جا يم البير وشاف فرس أخوه مَرَبوطه هو هم گام رُبط فرسه ونزل
 وراها وچان يشوف فرد باب دَفَعها إنكُفَّت⁽¹²⁾ هي انگفت باوع وشاف
 فرد قصر وگاعدين جماعه خش وچان يجي يَمُهم وسلم عليهم وردوله
 السلام گاموا گالوله أمر شتريد لَهم أريد الغزاة الذي إهْنايه⁽¹³⁾
 خَشَّت گالوله يا ولد هاي⁽¹⁴⁾ مو⁽¹⁵⁾ غزاة هاي بنت السلطان لَهم
 وخلي⁽¹⁶⁾ يكون بنت السلطان گاموا گالوله روح إضعد عليها وهي

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) لا أترك. | (2) وإقرع بابها. |
| (3) (هو) في الأصل. | (4) وتغير شكلها. |
| (5) أريدك. | (6) هل صحيح. |
| (7) هل تعرف؟ | (8) حكاية. |
| (9) (الطرنجة) هي الاترجة وهنا هي اسم علم. | |
| (10) اقطعوا رأسه، اقتلوه. | (11) فلم يشعر إلا. |
| (12) كذا في الأصل وربما صوابها انفكت: انفتحت. | |
| (13) هنا. | (14) هذه. |
| (15) ليست. | (16) ولتكن كذلك، وإن كانت كذلك. |

بالكُبه شو إشتِسْئَلَك⁽¹⁾ انتَ الْكَن⁽²⁾ جَاوِبْنَهَا⁽³⁾ وَرَضْتَ⁽⁴⁾ تَأْخُذَكَ⁽⁵⁾ غَلْهَم: ميخالف هو هَمِين⁽⁶⁾ صعد و جا غَلْها: أريد ج غَالَتْ له: اسئلك
 گَال لها إسئلي⁽⁷⁾ غَالَتْ له: تعرف بحجايه⁽⁸⁾ طُرُنْجَه خاتون گَال له
 لَع⁽⁹⁾ ما أعرفها غَالَتْ: كِطعوا راسه ما شاف الا انكُطع راسه
 وَعَلَّكْتَه⁽¹⁰⁾ [122]. فرد يوم اخوهم الزغير گَال آخر أريد أشوف⁽¹¹⁾
 اخوتي وين صاروا وين وَلَّوا ظل⁽¹²⁾ مقهور مهموم گَال والله أريد
 أطلع بنص الجول هو طَلَع مشي يجي⁽¹³⁾ خُطوتين ما شاف الا فرد
 غزاله هو شافها گَال آخ هاي⁽¹⁴⁾ الذي وَهَّمت⁽¹⁵⁾ أَخوتي ويمكن هي
 كِتَلْتَهُمْ⁽¹⁶⁾ گَام ركض وراها وچان تركض هو يركض وهي تُركض إلى
 ان جَت على هذيج⁽¹⁷⁾ البير وَذَبَّت⁽¹⁸⁾ نفسها وشافها هو هم جا يم
 البير شاف خيل أخوته مَرْبُوطَات گَال (مُوَآني غَرَفَتْ)⁽¹⁹⁾ هي كتلتهم
 گَام رُبَط فرسه وَيَّه فَرُوصَتْ⁽²⁰⁾ اخوته وچان ينزل من نزل أتاري
 بنص⁽²¹⁾ البير أَكو⁽²²⁾ بابين⁽²³⁾ هو الولد ما خش عليها من بابها

-
- (1) أي شيء ستسألك عنه؟ (2) فإن أنت.
 (3) أجبته. (4) وقعت بإجابتك.
 (5) تزوجك.
 (6) أيضاً، وهي هنا لفظة للتوكيد لا غير.
 (7) سلي. (8) (بحجابت) في الأصل.
 (9) لا. (10) وعلقت.
 (11) (12) زيادة يقتضيها سياق الحديث. (13) نحواً من.
 (14) هذه. (15) أوهمت، ضللت.
 (16) قتلته. (17) تلك.
 (18) وألقت. (19) لقد عرفت.
 (20) هذا جمع لا تستعمله العامة والغالب أنها تقول خيل.
 (21) في منتصف. (22) يوجد.
 (23) منى باب.

لَع⁽¹⁾ لكن فات من باب اللُّخْرَه⁽²⁾ هو دِخَلَ وچان يدفعها للباب من⁽³⁾
دفعها إِنْفَكَّت⁽⁴⁾ وچان يشوف سوک⁽⁵⁾ ودِنِيا⁽⁶⁾ گَام إِنْعَجَب⁽⁷⁾ هو
جاع جا على فرد باب وچان يدک الباب گالوله منو؟ گَال لَهُم أَنِي،
گالوله قُرْ⁽⁸⁾ الْقُرْط شِتْرِيد گَلْهَم الْخَاطِر اللّهِ فُكُوا الْبَاب هَمه فَكُوا
الْبَاب وخش ما شاف الا فرد عجوز وحدها گَلْها يا جِدْه⁽⁹⁾ تره أَنِي
مَيَّت⁽¹⁰⁾ من الْجَوْع گَالَتْ⁽¹¹⁾ له ليش إِنْهَانِيَه⁽¹²⁾ عِنْدَنَا أَكَل؟ گَلْها هَاچ
هاي ليره گَامَتْ إِنْخَذَتْ الليره وجابت له أَكَل. عَغَبَ ما خَلَصَ، گَام
خَسَل⁽¹³⁾ إِيْدَه التفت لي وَرَاه⁽¹⁴⁾ [123] شاف فرد مناره إِمْعَلْگَه⁽¹⁵⁾
بيها روس أَوَادِم⁽¹⁶⁾ وبيها رُوس اخوته عَضَ إِنْصَبْعَه وَگَال آخ اتاري
كَاتَلْتَهُمْ⁽¹⁷⁾ گَام وَگَلْها جِدْه هاي شنو هالمناره؟ گَالَتْ له: إِنْسَكْتُ
مَعْلِيك⁽¹⁸⁾ من هالشي⁽¹⁹⁾ گَال لها: يَرْحَم⁽²⁰⁾ أَبُوچ يا جِدْه گُلِّي⁽²¹⁾،
گَامَتْ گَالَتْ له: هاي بنت السلطان تَطْلَع بِالچَوْل كَلْمَن يَلْحَگْگَهَا
ویريدها تَسْئَلْهُ تَگْلَه انت تعرف بحچاية طرنجة خاتون من يَگْلْها لَع
تَگْطَع راسه من سمع الولد وَگَع عَلَيْها گَلْها هاي أَلْفِچْذَهَب لَابَد انت

-
- (1) لا.
(2) الأخرى.
(3) حين.
(4) انفتحت.
(5) سوق.
(6) وأناس كثيرون.
(7) تملكه العجب.
(8) (قُرْ القرط يقال دعاء وسباً أَكَلْ قُر القرط محرفة قَزَل قورت التركية أي الدود الأحمر الغامق اللون) قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص540.
(9) يا جدتي.
(10) أكاد أموت جوعاً.
(11) قالت له و(كاللها) في الأصل.
(12) هنا.
(13) غسل.
(14) إلى خلفه و(ليوراه) في الأصل.
(15) معلقة.
(16) أناس.
(17) قتلتهن.
(18) (19) لا دخل لك في هذا الأمر!
(20) يرحم الله.
(21) قولني لي.

تعرفيها وأني مثل إبنج⁽¹⁾ ما يصير وما أجوز⁽²⁾ منج گامت گالت له
 ميخالف انت اطلع وروح على بيت ابوہ السلطان هسه يگلؤلک⁽³⁾ آمر
 گلهم آخر إشييکم⁽⁴⁾ هلگڈ⁽⁵⁾ رزيلين⁽⁶⁾ آخر خلّي⁽⁷⁾ دنگد دَنستريح⁽⁸⁾
 إنتوا إشلون أودام⁽⁹⁾ هذا (هم راح لبيت السلطان وگلهم مثل ما
 علمته⁽¹⁰⁾) (من سمعوا منه)⁽¹¹⁾ هالحجي⁽¹²⁾ گاموا وگالوله اهلاً
 وسهله إستريح⁽¹³⁾. گاموا جابوله⁽¹⁴⁾ غده⁽¹⁵⁾ وتغده من بعدما تغده
 وخلّص رجع وچان يگلهم: ديّله⁽¹⁶⁾ هسه⁽¹⁷⁾ سئلوني، گام ابو البنيه
 السلطان گلہ شتريد يا وَلَدَ گلہ أريد بنتك گلہ روح عليها دَنشُدك⁽¹⁸⁾
 گلہ انا أريد مُهلّه⁽¹⁹⁾ لآن هسه جيت اريد أُكري⁽²⁰⁾ لي حوش گاموا
 الجماعه گالوا والله زين إيگول⁽²¹⁾ گلہ إشگد⁽²²⁾ اتريد مهله گلہ شهر
 گلہ ميخالف وچان يَرْجَع ويجي على العجوز گلها ها
 إشسَوَيْتي⁽²³⁾ [124] جده گالت له چم يوم أَخَذَتْ مهله گلها شهر
 گالت له: زين، وچان إتگلہ گوم ويّايه مشوا يجي مقدار ساعه وچان
 اتگلہ دروح⁽²⁴⁾ على هَذاک الشايب هو إيدليك على الحچايه هو هم

-
- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| (1) أبَنک. | (2) لا أكف عنک. |
| (3) يقولون لک. | (4) ما بالکم. |
| (5) إلى هذا الحد. | (6) بخلاء. |
| (7) دعونا نجلس. | (8) ونرتاح. |
| (9) أي بشر أنتم. | (10) زيادة يقتضيها سياق الحديث. |
| (11) (من سمع منه) في الأصل. | (12) هذا الكلام. |
| (13) أجلس لرتاح. | (14) جاءوا له ب. |
| (15) طعام الغداء. | (16) هيا. |
| (17) الآن. | (18) كي تسألک. |
| (19) فترة، إمهال. | (20) استأجر لي. |
| (21) يقول، بيدي رأياً. | (22) کم يوماً. |
| (23) ماذا فعلت يا جدتي؟ | (24) إذهب. |

مشى، وجا على الشايب، ووگع عليه من وگع عليه گله ياعمي
شترید؟ گله: أريد منك فرد شي گله: گول.

گله: اريد منك إحچايه طرنجه خاتون. من سمع الشايب گله
گوم گوم انت نسان⁽¹⁾ هاي هالحچايه تهلکنا، گله مايصير⁽²⁾ انا اليوم
أکٹل نفسي ماأجوز ويبوس بيده، هذا الشايب گام إنکسر⁽³⁾ خاطره گله
گوم دا دليک⁽⁴⁾ فوت اني وياک هسه تجي⁽⁵⁾ على گهوه⁽⁶⁾ تعال⁽⁷⁾
وخش بالگهوه هسه تشوف فرد صانع⁽⁸⁾ گهوجي لابس چبنه⁽⁹⁾
وارگع⁽¹⁰⁾ عليه، هسه يگلک⁽¹¹⁾ شترید واحچي له بالحچايه وإشترط
عليه گله من نخلصها⁽¹²⁾ عود أکتلني⁽¹³⁾، وانت گله اريد أصلي فوک
وآني أجي وألگفک⁽¹⁴⁾. گله زين ومشوا وچان يجون على الگهوه
الشايب گعد بفرد⁽¹⁵⁾ مکان والولد جا على الگهوه وچان يگعد جا
عليه هذاک الذي إیريده، گام إسلله⁽¹⁶⁾ گله: انت منين؟ گله: والله
آني غريب، وإلي حاجه يممک⁽¹⁷⁾ گله: گول. گله: أريد منك احچايه
طرنجه خاتون هو من سمع صانع الگهوجي بحچايه طرنجه[125]

(1) أي أنك تخلط في حديثك.

(2) عامة بغداد تقول: مبصير وهنا بمعنى لا أترجع عن طلبي أو أتنازل عنه.

(3) رق قلبه. (4) كي أرشدك.

(5) سوف تصل. (6) مقهى.

(7) فادخل. (8) مساعد صاحب المقهى.

(9) قال الحنفي (هو صوف مكبوس مضغوط يستعمل بسطاً للجلوس ولأغراض

أخرى) ج2 ص275، ولكن الذي يبدو من الحكاية أنه نوع من الملابس. وقد
سألت أحد معارفي فقال أنه يشبه الصديري ويكون بلا أكمام.

(10) قبل يديه. (11) يقول لك.

(12) عندما تنتهي منها. (13) أقتلني.

(14) واختطفك. (15) في مكان ما.

(16) سأله. (17) عندك.

خاتون گام وچان يگله گوم دَنَعَل⁽¹⁾ أبوك ولابو⁽²⁾ أبو الدَزَك⁽³⁾ مِنَّاك⁽⁴⁾ لِهَنَّايَه⁽⁵⁾. گله مَيَصِير⁽⁶⁾ آنا ماأروح ومن تحجيهها⁽⁷⁾ اليَّ وَتُخَلِّصُ عود إذبحني گله بهاالشَرَط⁽⁸⁾ گله: إي ميخالف. گام صانع الگهوجي گله: إسمع يا أخي⁽⁹⁾. آني ابن سلطان إچبير ابويه يملك كل الدنيا وعندي بنات عم سبعة گُمت إخْطَبِتِ وخده، ودخلت عليها شفتها⁽¹⁰⁾ موبنَّيه⁽¹¹⁾ مأخوذه بكارتها. وكل ما آخذ وحده أشوفها هيچي هالجنس⁽¹²⁾ گُمت وأخذت الزغيره، وهم طَلَعَت مثلهن گلت إبعقلي آني ابن عمهن دا أَسْتُر⁽¹³⁾ عليهن. وخليت⁽¹⁴⁾ البنيه الزغيره عندي. واني عندي خيل إشلون عندي عزيزه بُعِزِيَّة⁽¹⁵⁾ إعيوني، أداريهن، وأگول للسايس يخدمهن زين. أشوفرد يوم جيت وكت الصبح للطوله شفتهن للخیل كلهن ضَعْفانات⁽¹⁶⁾، صحت السايس ولزمت له عَصَا، وضليت أضرب بيه وگُتله منو الدَلِيع⁽¹⁷⁾ بيهن؟؟ گام گلي يا مَلِك⁽¹⁸⁾ مَرَّتْكَ كل يوم وكت العشا تجي عليَّ وتگلي گوم شِدَّ⁽¹⁹⁾ على واحد، كل يوم إِبْدَلْ واحد وَتَرْكَبْ وَتَطْلَعْ ما تجي⁽²⁰⁾ الا وكت الشافعي گُمت گتله: عجائب صِدُك؟ گلي أي والله آني من

(1) لألعن. (2) وألعن أبا.

(3) الذي أرسلك.

(4) (5) لعنات بقدر المسافة من هناك إلى هنا.

(6) لا يمكن أن يحدث هذا. (7) تحدثني بها.

(8) إذن سأحكى لك على هذا الشرط. (9) استعمال غير مألوف عند العامة.

(10) فوجدتها. (11) ليست باكرأ.

(12) على تلك الحالة. (13) فلاستر.

(14) وأبقيتُ/ (وخلاها) في الأصل. (15) مثل إعزاي.

(16) ناحلات. (17) الذي يتصرف بهن ويستعملهن.

(18) يا أيها الملك. (19) هياه للركوب.

(20) ولا ترجع.

سمعت من السائس هالحجي كُمت مِن قَهري هذاك النهار ماأكلت،
 علما صار وكت[126] العشا وِخْتَلت⁽¹⁾ بالطولَه عُكْب مِشوار وچان
 تجي مرتي وچان إِتصيح: سائس كَلها بلي كالت له شد على فُلان
 خُصان كَام السائس شُدَلها على الحصان وركبت وآني أباع⁽²⁾
 وأتَحَصَّر⁽³⁾ كَامت رُكبت طلعت وچان تجي على خَواتها لِسِتة وهي
 السابعة وچان يمشون وآني وراهم ظلّو يمشون كَع إِتشيلهم وِكَع
 إِتَطحهم عُلما جَو على فرد مغاره، وچان يدگون⁽⁴⁾ الباب وچان تَنفَك.
 مِن إِنْفَكْت كَلولهم ليش إِنْطِيتوا⁽⁵⁾ كَالولهم غير علما نَيَمنه⁽⁶⁾
 أُرَياجيلنا⁽⁷⁾ وآني إِخْتَلت⁽⁸⁾ أسمع وأباع وچان يكَعدون ويغنون
 ويسكرون وكل وحده لَزَمها أربعه وظلّوا⁽⁹⁾ علما صار وكت الشافعي
 وچان يطلعون من طلّوا آني إِخْتَلت وَهُمّه فاتوا من فاتوا إلزمت بيديه
 السيف وجيت⁽¹⁰⁾ على العبيد وَهُمّه دايخين⁽¹¹⁾ مِن السُكّر كُمت
 وقتلتهم كلهم وأخَذت أَدَانائَهُم⁽¹²⁾ وخُشومهم⁽¹³⁾ وجيت ضَمِيتَها⁽¹⁴⁾
 وسِكتت. أَشو صار ثاني يوم ظليت كَاعد ما نِمت وصار وكت العشا
 وچان تَنفَك الباب، وچان تَطلع مَرّتي أَشو عُكْب يجي ساعتين وچان
 تجي آنا كَعَدت⁽¹⁵⁾ نفسي وشِفَتَها مَقهورَه مهمومه كَلتها⁽¹⁶⁾

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) واختبأت. | (2) أنظر. |
| (3) وأتَحَصَّر. | (4) يطرُقون، يدقون. |
| (5) أبطأتم. | (6) جعلناهم ينامون. |
| (7) أزواجنا، والصواب أن تقول: رجالنا، لأن المتحدث هو زوجهم. | |
| (8) اختبأت. | (9) في الأصل عبارة جنسية نائية. |
| (10) وجئت. | (11) وقد سيطر عليهم الدوار. |
| (12) آذانهم. | (13) وأنوفهم. |
| (14) أخفيتُها. | (15) أشعرتها بأني متيقظ. |
| (16) كذا في الأصل والصواب (كلتها) أي قلت لها. | |

إشبيج⁽¹⁾ يا مَرَه؟ گالت ما بيّه⁽²⁾. علما صبح من⁽³⁾ الصبح شِفَتْها
گامت تبجي. گُمت گُتْلَهَا⁽⁴⁾: آخر بُولَه⁽⁵⁾ إشبيج؟ گالت لي وانت
شُعْلِيك؟ گتْلَهَا⁽⁶⁾ بَسْ⁽⁷⁾ هَي⁽⁸⁾ بُولَه عَلْمُود⁽⁹⁾ [127] هالعبيد⁽¹⁰⁾
النَّكْسِين⁽¹¹⁾؟ هَاچِيَاهُمْ⁽¹²⁾. هي من شافتهم گالت⁽¹³⁾ بَسْ⁽¹⁴⁾ انت
اَكْتَلِتْهُمْ. وچان إتجيب عصا وتضربني، وگالت لي اِنْكُلْبْ⁽¹⁵⁾
چَلْبْ⁽¹⁶⁾. أَشو هي ضربتني، وچان تَكْلُبْني چَلْبْ، آنا هَم مِنْ شِفَتْ
نَفْسِي صرت چلب، گُمت من قهري جيت للچول أمشي أمشي وچنت
أَجِي على فرد تُوْته⁽¹⁷⁾ وِگَعَدِت يَمَهَا وِمْ التُوْته أَكو ساجيه⁽¹⁸⁾
گَتَجْرِي⁽¹⁹⁾ أَشو أَنِي گَاعَد، ما شفت الا ثَلْث فُخْتَايَات⁽²⁰⁾ وَكُرْنْ⁽²¹⁾
على التُوْته وَنَزَعُوا⁽²²⁾ إَهْدُومَهْنِ⁽²³⁾ وچان يسبحون⁽²⁴⁾ أَشو⁽²⁵⁾ وحده
منهن إِسْتَحَتْ گالت لها اختها آخِرِ إِمْنِينِ⁽²⁶⁾ إِسْتَحِت؟ هَلْگَاعَد⁽²⁷⁾
چَلْبْ. گامت گالت إِلَهَا يَمَتَه⁽²⁸⁾؟ مو چلب⁽²⁹⁾ هذا رَجُل⁽³⁰⁾ بنت

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) أي شيء بك، ما بك؟ | (2) لا شيء في. |
| (3) عند أصبح الصباح. | (4) لفظة سب أي يا عاهرة. |
| (5) (6) قلت لها. | (7) (8) اذن. |
| (9) أيتها العاهرة. | (10) من أجل. |
| (11) هؤلاء العبید. | (12) القذرين. |
| (13) خذیهم، هؤلاء هم. | (14) زیادة یقتضیها سیاق الحدیث. |
| (15) اذن. | (16) (17) (18) لتمسح كلباً. |
| (19) لتمسح كلباً. | (20) شجرة التوت. |
| (21) ساقية. والغالب عند عامة بغداد قولهم (ساگیة). | |
| (22) يجري فيها الماء. | (23) جمع فختية وهي الفاختة. |
| (24) حططن. | (25) الصواب: ونزعن. |
| (26) ملابسهن. | (27) الصواب: يسبحن. |
| (28) وإذا ب. | (29) ممن؟ |
| (30) هذا الجالس. | (31) كلا متى كان هذا كلباً؟ |
| (32) ليس كلباً. | (33) زوج. |

السلطان الذي⁽¹⁾ (...) ⁽²⁾ عند العبيد، هو حَسَّ⁽³⁾ بهم وكتَلَهُمْ كلهم وگامت ضربته وگلبته چلب مَتَجُون⁽⁴⁾ خَطِيَّه⁽⁵⁾ دَنَعَلَمه⁽⁶⁾ ويرُد⁽⁷⁾ يَنگَلَب⁽⁸⁾. خَلِي⁽⁹⁾ ياكل من هذه التوئه فرد⁽¹⁰⁾ وِرگَه هسه⁽¹¹⁾ يَنگَلَب، وچان يقرون ويطيرن. وهو سمع من حچوا، گام وچان يَشَلَبَه⁽¹²⁾ ويجر فرد وِرگَه وچان ياكلها هو أكلها إِنگَلَبْتُ آدمي. وچنت⁽¹³⁾ أجي وأدك الباب گالت منو؟ گلتلها: آني أشو وچان إتكلي عَلموك هي فَكَّت الباب وچان تضريني وگالت: إيصير⁽¹⁴⁾ ازمال. أشو من ضربتني ما شِفَت نفسي الا إزمال. گلت هاي إشلون [128] يا ربي؟ وچنت أجي إلى هذيج التوئه وگعدت على الساجيه وچان يجون وچان يشوفوني من شافوني گالوا: آخ هم گُلَبَتَه ازمال هالنبوه⁽¹⁵⁾. گامت الزغيره إِنْطَتَنِي من هذيج التوئه ورك وچنت آكل آني أكلت وَنِگَلَبْتُ⁽¹⁶⁾ مثل الأول وگامت أَنْطَتَنِي⁽¹⁷⁾ عُوَدَه⁽¹⁸⁾. گالت لي روح عليها گَبَل⁽¹⁹⁾ ما تُفُك الباب اضربها وكل ما تريد⁽²⁰⁾ تَنِگَلَبْ آني هم

-
- (1) التي.
(2) لفظة نائية بمعنى تمارس الزنا.
(3) علم.
(4) أفلا تأتون؟
(5) مسكين.
(6) نعلمه ماذا يصنع.
(7) (8) ليعود فينقلب إلى حالته الأولى.
(9) فليأكل.
(10) ورقة واحدة.
(11) فسوف ينقلب.
(12) يتسلق.
(13) يلاحظ أن الكلام عن غائب وهنا تبدل وعاد إلى صيغة المتكلم وهو أمر ليس من أساليب العامة في حكاياتهم.
(14) ليكن حماراً.
(15) هذه المرة.
(16) وانقلبت: أي وعدت إلى صورتني الأولى.
(17) اعطتني.
(18) عصا.
(19) قبل أن. والصواب أن تكون الجملة (أول مَثْفُك الباب).
(20) وبأي شكل أو صورة.

گَمَت واخذت العوده والعوده كلها مكتوبه⁽¹⁾ وجيت أمشي أمشي وجيت على الحوش ودگیت الباب گالت منو؟ گلت الها آني السَقَه⁽²⁾ هي فكت⁽³⁾ وچنت أضربها وگلت إلها صيري هَاشِه⁽⁴⁾ وچان تنگلب هاشِه من إنگلبت هاشِه گامت إتصبح وكل الجوارين⁽⁵⁾ صاحوا منها الداذ⁽⁶⁾ وأبوها إله⁽⁷⁾ عاده كل شهر يجي يَحْمَهَا⁽⁸⁾ آني گِمَت ذِبَحْتها وأنطيتها⁽⁹⁾ لِلْفَقَرَه وفرد يوم جا أبوها گال لي وين إفلانه اطرنجه خاتون گلت له إذبحتها گام دَر⁽¹⁰⁾ عليه عَسْكَر دِذْبَحُونِي⁽¹¹⁾ وآني إنهزمت وجيت، صرت صانع گهوجي. هسه شوف حالي آني چنت ابن سلطان وهسه هالبنيه⁽¹²⁾ أم إحچايه⁽¹³⁾ اطرنجه خاتون گَاغَدَه⁽¹⁴⁾ إندوَر شو منو الْكِتَل⁽¹⁵⁾ العبيد حتى من تَلْگِيَه⁽¹⁶⁾ تريد تَكُتْلَه. وهاي إحچايتي يا اخي. گوم عاد، دَا أَكُتْلَك⁽¹⁷⁾. گله: ميخالف. گله أريد منك أصعد فوك الصَطْح وأصلي ركعتين گله: ميخالف. هو صعد[129] فوك الصطح گام الشايب حَطَه على چَتْفَه⁽¹⁸⁾ وَنَزَلَه وَإِنْهَزَمُوا گَام طَلَع الولد دَوَّر⁽¹⁹⁾

-
- (1) أي عليها كتابة سحرية. (2) السقاء.
(3) تمام العبارة (.. فكت الباب). (4) بقرة.
(5) تقول العامة في جمع الجار: (الجيران، الجوارين، الجيارين).
(6) (صاحوا منها الداد): صاحوا الول، ضجروا.
(7) له عادة - من عاداته. (8) يتفقدوها.
(9) ووزعت لحمها. (10) أرسل لي.
(11) لِيذْبَحُونِي. (12) هذه الفتاة.
(13) صاحبة حكاية.
(14) مستمرة في البحث، ويبدو أن القاص نسي أن طرنجة خاتون مسخت بقرة ثم دُبِحت.
(15) الذي قتل. (16) عندما تجده.
(17) كي أقتلك. (18) كتفه.
(19) فتش وبحث عنهم.

عليهم شافهم. مَاكُشْ إِنْسٌ⁽¹⁾ همه ظللوا يمشون وچان يچون عند العجوز وچان ييوس إيديها للعجوز، گَلْهَا حَصَلَتْهَا يا يمه⁽²⁾. وصار ثاني يوم وچان يجي على بيت السلطان بيت البنيه وگاعدين المجلس وچان يخش من خَشْ سَلَمَ وَرَدَّ وله السلام گال الولد: يا سلطان آني إذا حچيت⁽³⁾ الْحِجَايَه، تَنْطُونِي عهد وميثاق ما تَنْحَرِشُون بِي؟ گالوله إِحْجِي إِلَك الراي والامان، وچان الولد يگول يَا هُو⁽⁴⁾ أَبُو الْبَنِيه گالوله هِيَاثَه⁽⁵⁾ وچان الولد يگله آخر انت ما تخاف من الله كَتْدَبَحْ⁽⁶⁾ الناس بَلَا شِي⁽⁷⁾. گله: إِلْوَيْش⁽⁸⁾؟ گله هاي بنتك كَجَبَه⁽⁹⁾ لَا زَمَه⁽¹⁰⁾ فرد إِحْجَايَه وتكتل بيها الناس الحچايه بيها⁽¹¹⁾ وبيها وبيها وإِنْچَان مَا تُصَدِّكْ⁽¹²⁾ إِكْشِفْ عَلَيْهَا گَام أَبُوهَا كَشَفْ عَلَيْهَا شَافَهَا⁽¹³⁾ مَوِ إِبْنِيَه⁽¹⁴⁾، مَنْگُوبَه⁽¹⁵⁾ گَام إِلْزَمَهَا وَإِذْبَحَهَا عَگْب مَا ذِبَحَهَا گَام إِلْزَمَه لِلْوَلَدِ وَأَخَذَ⁽¹⁶⁾ مِنْ خَاطِرِه چيف⁽¹⁷⁾ إِنْكُتْلُو⁽¹⁸⁾ أُخُوتَه وَگَام إِنْطَاه⁽¹⁹⁾ إِبْنِيَه⁽²⁰⁾ وَدَاخَلَه⁽²¹⁾ وَگَعَدَه⁽²²⁾ عنده يجي شهرين عَگْب الشَّهْرَيْنِ گله

(1) الأنس: البشر والعبارة هنا مختلة التركيب مما يدل على سقوط عبارات منها.

(2) يا أمه، وفي ما مر من سطور سماها (جده).

(3) حچيت. (4) من هو؟، أيكم.

(5) هذا هو. (6) تذبج.

(7) بلا سبب.

(8) لماذا وصواب تركيب الجملة أت يقول له (شلون) أي كيف ذلك؟

(9) مومس. (10) متمسكة ب.

(11) كذا وكذا، كيت وكيت. (12) لا تصدق.

(13) فوجد أنها. (14) ليست عذراء.

(15) أزيلت بكارتها. (16) وآسأه وعزاه وطيب خاطره.

(17) لأن. (18) قُتلوا.

(19) اعطاء. (20) فتاة.

(21) وزوجه. (22) وأبقاه.

عمي أريد أروح على اهلي گام إنطاه غراض وحمْلهم⁽¹⁾ وچان
يطلعون هو ومرته وجو على اهله شاف امه وابوه میتین⁽²⁾ گام گعدوا
بالحوش علی[130] احسن حال چنه عندکم وجینه.

(1) وزودهم بهدایا.

(2) قد ماتوا.

الحكاية العشرون

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده فرد ولد، والولد فاسق يشرب عَرَكَ⁽¹⁾ ويصرف فلوس إهوايه⁽²⁾ فرد يوم أبوه توجَّع ومات. عكَّب ما مات، گام الولد، وخرج⁽³⁾ كل افلوسه. من خَرَجَها، هَلَك⁽⁴⁾، لا عنده فلوس يشتري بيها جگایر⁽⁵⁾ وامه گاعده بالحوش. فرد يوم الولد گاعد بالگهوه وچان يجي فرد يهودي ويصبح كل من يروح ويياه⁽⁶⁾ أنطيه خمسين ليره. گام الولد گله آني أروح. گله شِسْمَك⁽⁷⁾ گله اسمي جاسم گام اليهودي وإنطاه خمسين ليره وجابها⁽⁸⁾ وإنطاهها⁽⁹⁾ لُمَّه⁽¹⁰⁾ إنلاثين وخَلَّه⁽¹¹⁾ عنده عشرين وچان يطلعون⁽¹²⁾ هُمَّه طلعوا ظلوا يمشون گع اتشيلهم وگع اتحطهم وچان يجون على فرد جبل أسود ونزلوا إهناك. گام اليهودي، گله هاك هاي⁽¹³⁾ گَرُصتين⁽¹⁴⁾ خبز حُطَّها

(1) عرق: خمر. (2) وينفق: ويذر تبذيراً.

(3) وأنفق. (4) أفلس.

(5) والمفرد جگارة أي سكاره. (6) معي.

(7) ما أسمك. (8) وجاء بها.

(9) وأعطاهها وصواب التعبير (وانطه ليه)، أي: وأعطى لأمه منها.

(10) إلى أمه. (11) وأبقى.

(12) يسافرون، يخرجون من المدينة. (13) هذه.

(14) متى (گَرْصَة): قرص رغيف.

إِنْبَعَثَ⁽¹⁾ وَكَلَهُ هَسَه⁽²⁾ أَجِيبْ جِلْدَ هَائِشَةَ وَأَخِيْظْهُ عَلَيْكَ. هَسَه يَجِي⁽³⁾
النِّسْرَ وَيَشِيلُكَ⁽⁴⁾ وَيَذْبُكَ⁽⁵⁾ عَلَى الْجَبَلِ، وَحُوشُ⁽⁶⁾ حَشِيشُ⁽⁷⁾ وَذَبُ⁽⁸⁾
لِي عَكْبُ⁽⁹⁾ مَا تُخَلِّصُ عَوْدَ⁽¹⁰⁾ أَنِّي أَدْلِيكَ⁽¹¹⁾ عَلَى الدَّرَاجِ⁽¹²⁾. كَلَهُ
مِيخَالَف. هَذَا هُمُ الْيَهُودِيُّ كَامَ وَجَابْ جِلْدَ الْهَائِشَةِ وَخِيْطْهَا عَلَى
الْوَلْدِ، وَذُبَّهَا وَجَانْ يَشِيلُهُ [131] النِّسْرَ عَلَى الْجَبَلِ، وَشَكَّ⁽¹³⁾ الْجِلْدَ،
وَجَانْ يَطْلُعُ، وَكَامَ ذَبُ لَهُ حَشِيشُ وَتَرَسُ⁽¹⁴⁾ كُلِّ الْبَغَالِ السَّبْعَةِ، كَلَهُ يَا
يَهُودِيُّ وَيَنْ⁽¹⁵⁾ الدَّرَاجِ كَلَهُ نَامَ⁽¹⁶⁾. هُوَ الْوَلْدُ مِنْ شَافَهُ كَالِ آخِ سَوَّهِ بِيَّ
نُكَّتَهُ. كَامَ الْوَلْدِ وَجَانْ يَكُومُ يَذْهَبُ⁽¹⁷⁾ نَفْسَهُ عَلَّمَا⁽¹⁸⁾ نَزَلَ⁽¹⁹⁾ لِلْكَعِ⁽²⁰⁾
وَعَكْبُ مَا نَزَلَ تَعْبَانُ هَلْكَانُ⁽²¹⁾ كَامَ بَاوَعَ بُعْبَهُ⁽²²⁾ شَافَ الْخَبِيزَ كَامَ
طَلَعَ الْخَبِيزَ وَشَافَ فَرْدَ سَاكِيَهُ بِيهَا مَايَ كَامَ نَكَعَ⁽²³⁾ بِيهِ⁽²⁴⁾ الْخَبِيزَ وَكَامَ
يَاكُلُ. عَكْبُ مَا أَكَلَ وَخَلَّصَ، شَافَ فَرْدَ شَائِبِ كَلَهُ يَا وَلَدُ إِمْنِينَ أَنْتَ؟

(1) (عب: يعنون داخل الثوب فوق الحزام فيقولون: وضع الشيء في عبه)، قاموس
العوام/ عبد اللطيف ثيان ص 451.

(2) سوف آتي ب.

(3) فسيجيء.

(4) ويحملك.

(5) ويرميك.

(6) واقطف، واقطع.

(7) لم يذكر القاص نوع الحشيش ومنافعه ويبدو إنه لا ينبت إلا في أعالي الجبال مما
يجعل الوصول إليه عسيراً.

(8) وأرم لي.

(9) وبعد أن تنتهي.

(10) آنذاك.

(11) أرشدك.

(12) السلم.

(13) وشنق.

(14) وملاً. وصواب التعبير حَمَل.

(15) أين؟

(16) نم. والمقصود هنا: نم في مكانك إذ لا نجاة لك.

(17) يدحرج.

(18) إلى أن.

(19) (20) وصل إلى الأرض.

(22) في عبه.

(21) تعب، مفلس.

(24) به.

(23) بلل، أنقع.

گله والله آني جابني فرد إيهودي وذبني على الجبل وگمت
 إِنْخَرْوُطْتُ⁽¹⁾ وجيت وهسه ما أُنْدَل⁽²⁾ أروح گله الشايب اترید اوديك
 على ابوك گله: أي والله گام الشايب گله أشو غَمُض عينك⁽³⁾ غَمُض
 الولد (عينه)⁽⁴⁾ وچان الشايب يَضْرِبُهُ بِعِجَل⁽⁵⁾ ما شاف الآ روحه⁽⁶⁾
 عند أهله. گام جا على امه وذك الباب، وأمه من طلع ابنها عَمَت⁽⁷⁾
 ومن جا عليها هي شافته⁽⁸⁾ فَتَّحَتْ⁽⁹⁾ وظل گاعد عند امه وگام يشتغل
 بالطين⁽¹⁰⁾. فرد يوم نهار⁽¹¹⁾ جمعه، والولد گاعد بالكهوه، وهم چان
 يجي هذاك اليهودي ويصيح وين الذي ايروح ويابه وانطيه خمسين ليره
 من شافه الولد گال: أي هِيَّان⁽¹²⁾ الذي سَوَّه نكته بيه، آني هسه أسوي
 بيه نكته، وگام جا عليه [132] گله آني اروح وياك هذا اليهودي
 إشلون⁽¹³⁾ ما يباوع يشوفه هذاك الذي أخذه وياه گام اليهودي گله مو
 إِنْتَ⁽¹⁴⁾ جاسم؟ گله لَغَ آني اسمي محمد، غَيَّرَ اسمه حتى لا يعرفه.

(1) قال الحنفي في شرح تخروط (نزل من على شجرة أو عمود أو جدار نزولاً مستقيماً محتضناً الشجرة بيديه احتضاناً يسيراً وتاركاً رجليه تنزلان من تلقاء نفسيهما) ج 2 ص 42.

(2) لا أعرف أي اتجاه يوصلني إلى بيتي.

(3) (4) مضافة بخط الكرملني ويستقيم المعنى بدونهما لأن التغميض لا يكون إلا في العيون.

(5) (عجل يعنون الضربة ببسط الكف على القفا لعلها من العجلة). قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص 456.

(6) نفسه. (7) أصيبت بالعمى.

(8) رآته. (9) عاد إليها بضرها.

(10) أي يشتغل بالبناء بالطين.

(11) وكان يوم جمعة.

(12) الصواب: هياته أي هذا هو.

(13) كيفما ينظر.

(14) ألسنت أنت؟

گَام اليهودي إنطاه خمسين ليره وهو أخذها وجَا على امه وگلها يُمَّه
 آني هم راح أَطْلَع وَيَّه هَذَاكَ اليهودي گَالَتْ لَهُ لَا يَابَه مِصِيرِ هَم
 إِيسوي بِيكَ نَكَتَه. گَلْهَا لَا يُمَّه هَسَّه أَنِي أُسوي بِيه نَكَتَه. گَام إِنطَاهَا لُمَّه
 ثَلَاثِينَ ليره وَاخْذ وَيَاه عَشْرِينَ ليره. وَطْلَعُوا وَظَلُّوا يَمْشُونَ عَلَمَا جَو
 عَلَي هَذَاكَ الْجَبَلِ وَگَام گَلْهُ اليهودي أَنِي هَسَه أَشِدَّكَ⁽¹⁾ بِجِلْدِ هَايشَه
 وَأَخِيْطَه عَلِيكَ هَسَه يَجِي عَلِيكَ النَّسْرَ أَنْتَ مِنْ تَشَوْفَ يَذْبَكَ⁽²⁾ عَلَي
 الْجَبَلِ شُكَّ⁽³⁾ الْجِلْدِ وَطْلَعُ⁽⁴⁾ گَام الْوَلَدِ گَلْهُ أَنِي مَا أَغْرُفُ⁽⁵⁾ أَشُو أَنْتَ
 خُش بِالْجِلْدِ وَأَخِيْطَه عَلِيكَ وَشُگَّه حَتَّى أَتَعْلَمَ. گَلْهُ مِخَالَفَ. گَام
 الْيَهُودِي وَخُش بِالْجِلْدِ. مِنْ خُش بِالْجِلْدِ، گَام الْوَلَدِ وَخِيْطَه عَلَيْهِ.
 وَچَان يَجِي النَّسْرَ وَيَلْگَفَه⁽⁶⁾ وَيَذْبَه عَلَي الْجَبَلِ، وَچَان يَشُكَّ الْجِلْدِ،
 وَيَطْلَعُ وَچَان يَگَلْهُ الْوَلَدُ هَا أَنِي جَاسَمِ إِشْلُونَ سَوِيَتْ بِيْ نَكَتَه؟ گَام
 الْيَهُودِي گَلْهُ وَبَيْنَ الدَّرَجِ؟ الْوَلَدِ گَلْهُ دِخُوشْلِي⁽⁷⁾ مِنْ الْحَشِيْشِ حَتَّى
 أَذْلِيكَ گَام وَحَاشَ⁽⁸⁾ لَهُ مِنْ الْحَشِيْشِ وَتِرَسَ⁽⁹⁾ كُلِّ الْبَغَالِ وَچَان يَگَلْهُ
 إِمْنِينَ الدَّرَاجِ [133] گَلْهُ نَامِ ابْمِچَانِكَ⁽¹⁰⁾. گَام الْوَلَدِ جَا عَلَي هَذِيْجِ
 السَّآگِيَه وَخَسَلْ وَرُبُطَ الْبَغَالِ، وَچَان يَنَامُ عَگْبَ مَشْوَارِ جَنِّ سَبْعِ بَنَاتِ
 لَا بَسَاتِ جِلْدِ مَالِ فُخَاتِي⁽¹¹⁾ كُلَّه⁽¹²⁾ رِيْشَ گَامُوا يَزْعَوُا الثَّوَابَ⁽¹³⁾
 وَگَامُوا يَسْبَحُونَ هُوَ الْوَلَدِ كَعَدَ⁽¹⁴⁾ وَچَان يَشَوْفَهُنَّ، مِنْ شَافَهُنَّ عِشْكَ
 الزَّغِيرَه وَاسْمَهَا (وَرَدَ الْكَلِّ بَهَارَ) گَام الْوَلَدِ وَچَان يَبُوكَ⁽¹⁵⁾ ثَوْبَ

-
- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| (1) أربطك. | (2) يرميك. |
| (3) شق. | (4) وأخرج منه. |
| (5) لم أفهم المقصود أو الكيفية. | (6) ويتلقفه، وخطفه. |
| (7) هيا أنطف. | (8) وقطف له. |
| (9) المفروض أن يقول: وحمل كل البغال. | |
| (10) في مكانك. | (11) جمع فختية وهي الفاختة. |
| (12) مضلفة بخط الكرمل. | (13) كذا في الأصل والصواب الثياب. |
| (14) استيقظ. | (15) يسرق. |

الزغيره وَخَتَلَ⁽¹⁾ جَوْهَ⁽²⁾ فَرْدَ تَخَتْ⁽³⁾ عَگَبَ ما خَلَصُوا، من السَّبَحِ هِنَّ
لِبَسْنَ إِثْوَابَهُنَ وَطَارْنَ. ظَلَّتِ الْأَزْغِيرَهْ ثُوبَهَا مَاكُشَّ⁽⁴⁾ إِنْدَوْرَ عَلَيْهِ ما
لِگَتَهْ⁽⁵⁾ بَاوَعَتْ شَافَتْ الْوَلَدَ خَاتِلَ⁽⁶⁾ جَوْهَ التَّخَتْ جَتَّ عَلَيْهِ گَلْتَلَهْ:
جِيبِ الثَّوبِ مَالِي، گَالِ إِلْهَا ما أَدْرِي بِيَهْ⁽⁷⁾ گَامَتْ وَگَعَتْ عَلَيْهِ وَچَانِ
يَنْطِيهِآ⁽⁸⁾ هِي لِبَسَتْهْ طَارَتْ هِي طَارَتْ وَچَانِ يَخْرَبَ⁽⁹⁾ عَگَبَ مَشْوَارَ،
جَا عَلَيْهِ هَذَاكَ الشَّايِبِ شَافَهْ خَرْبَانَ⁽¹⁰⁾، جَابَ لَهُ (مَایِ وَرْدِ)⁽¹¹⁾،
وَرَشَ لَهُ وَچَانِ يَفْتَحْ عَگَبَ ما فَتَحَ أَسْئَلَهْ⁽¹²⁾ الشَّايِبِ گَلَهْ شَنُو
هَالِحْچَايَهْ إِشْجَابَكْ⁽¹³⁾؟ گَلَهْ وَاللَّهِ جِيتَ مَرَّةَ اللَّخِ وَيَهْ الْيَهُودِيَّ وَسُوَيْتَ
بِيَهْ نَكْتَهْ وَأَخَذَتْ الْبُغَالَ عَگَبَ ما أَخَذَتْ الْبُغَالَ رُبُطْطَهِنَّ وَهَذُولَاكْ⁽¹⁴⁾
هِنَّهْ⁽¹⁵⁾ وَچَنْتَ أَجِي عَلَى السَّاجِيَهْ وَخَسَلَتْ عَگَبَ ما خَسَلَتْ
إِخْذَنْتِي⁽¹⁶⁾ النُّومَهْ، وَنَمَتْ عَگَبَ ما نِمَتْ جَنْ⁽¹⁷⁾ سَبِعَ فَخَاتِي نَزَعَنْ
ثِيَابَهُنَ وَگَامَنْ يَخْسَلَنْ گَمَتْ بَگَتْ⁽¹⁸⁾ ثُوبِ الزَّغِيرَهْ وَحَطِيَّتَهْ [134]
عَنْدِي عَگَبَ ما خَلَصُوا لِبَسُوا إِثْيَابَهُنَ وَظَلَّتْ هِي اِتْدَوْرَ وَشَافْتَنِي خَاتِلَ
وَجَتْ عَلَيَّ وَانْطِيَتْهِيَا⁽¹⁹⁾ وَخَرِبَتْ وَهَسَهْ يَا عَمِي آنا وَآگَعْ⁽²⁰⁾ عَلَيْكَ
أَرِيدُكَ إِتْدَلِينِي عَلَيْهَا. هَذَا الشَّايِبِ مِنْ سَمْعٍ، گَلَهْ وَلَكْ إِشْسُوَيْتَ⁽²¹⁾

-
- | | |
|--------------------------------------|-------------------|
| (1) واختبأ. | (2) تحت. |
| (3) سرير، مقعد طويل. | (4) غير موجود. |
| (5) ما وجدته. | (6) مختبئ. |
| (7) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | (8) أعطاها إياه. |
| (9) يغمي عليه. | (10) مغمي عليه. |
| (11) ماء ورد. | (12) سأله. |
| (13) ما الذي جاء بك. | |
| (14) (15) وما هنَّ هناك. | (16) غلبني النوم. |
| (17) جاءت. | (18) سرلت. |
| (19) وأعطيتها إياه. | |
| (20) أطلب مساعدتك. ألوذ بك لمساعدتي. | |
| (21) يا هذا ماذا صنعت. | |

هاي بنت سلطان الچان مألنا⁽¹⁾، وأخاف تروح وتگلّه ويذبحنّا، گوم روح لَهْلَك⁽²⁾ گلّه ما يصير، ما أَكْدر، تره هسه أموت. وگام يَبُوس⁽³⁾ بيد الشايب وبرجلّه گام الشايب گلّه ما دام انت هيچي خلي ديجون⁽⁴⁾ باچر وانت بُوك⁽⁵⁾ الثوب ولا تَنْطَهِيَا⁽⁶⁾ وانا أَقْنَعَهَا. صار ثاني يوم الولد ما نام الليل، ولا إكل ولا شَرَب. صار وكت الظهر وچان يجون ونزَعَن ثيابهن وگامن يخسلن هو هَمّ گام وباك ثوب البنيه الزغيره واسمها (ورد الكلْبَهَار) عگب ما سَبَحَن لِبَسَن ثيابهن وطارن وظلت هي البنية وگامت إندُور وچان يجي الولد يوگَع عليها ما رَضَت⁽⁷⁾ إلا تُريد ثوبها گام جا الشايب وگلّها يا مَلِكَه، ميخالف هذا مات من جَدَوَاج⁽⁸⁾. هي من شافت الشايب إحمر وجهها، وچان إتگلّه: آه يا گَوَاد⁽⁹⁾، اتاري انت عَلِمْتَ⁽¹⁰⁾ عليّ. شوف⁽¹¹⁾ إشلون أسوي بيك، هذا الشايب مات بَدَمَه⁽¹²⁾ من سَمِعها گام الولد وچان يجامعها⁽¹³⁾ وچان تَرَضَه⁽¹⁴⁾ وگامت إِنْجَبَه [135] إهوايه. ظلوا گاعدين عند الشايب يجي شهر عگب الشهر گام الولد گلّه: عمي أريد الوطن⁽¹⁵⁾، وجابها المَرْتَه وياه وجا على بيتهم ولِگَه⁽¹⁶⁾ امه طَيَّه⁽¹⁷⁾.

(1) الخاص بنا.

(2) الصواب لأهلك، و(لهلك)، تعبير بدوي.

(3) يلثم. (4) سوف يجيئون.

(5) أسرق. (6) ولا تعطيها إياه.

(7) فلم ترض. (8) بسبيك، من أجلك.

(9) قواد. (10) رسمت الخطة للإيقاع بي.

(11) أنتظر وسوف ترى كيف أعاقبك.

(12) مات بدمه: جمد الدم في عروقه من شدة خوفه.

(13) في الأصل كلمات جنسية مكشوفة.

(14) ترضى، تقنع، زال عنها الغضب والنفور.

(15) استعمال نادر والعامّة إنما تقول: أريد ديرتي أو أريد أهلي.

(16) ووجد. (17) على قيد الحياة.

گَام دك الباب وَفَكَتْ⁽¹⁾ إِلَهِيَا وَگَام اِحْجَالَهَا بِالْحِجَابِ مِنْ
الاول للتالي فرد يوم طَلَعَ الْوَلَدُ لِلْحَمَامِ (عُكَّبَ مَا)⁽²⁾ رَاحَ گَامَت وَرَدَ
الْغَلْبَهَارَ گَالَتِ الْهَا: عَمَّهُ⁽³⁾ أَرِيدَ اَرْوَحَ لِلْبِسْتَانِ إِشْوِيهِ أَتُونَسَ وَيَّهِ
جِيرَانَهُ⁽⁴⁾، عَمَّتْهَا مَا رَضَتْ وَگَامَتِ اِنْشَتَمَهَا⁽⁵⁾. گَامَت وَرَدَ الْغَلْبَهَارَ
گَالَتِ اِلْهَا اِنْتِ اِنْشَتَمَتْنِي⁽⁶⁾؟ وَچَانْ تَصْعَدُ فَوْكَ الْگَبِّهِ وَچَانْ تَلْبَسُ
الشُّوبَ مَالَهَا وَچَانْ اِنْطِيرَ فَوْكَ الْعَالِي⁽⁷⁾ گَالَتِ الْهَا عَمَّهُ عَمَّهُ إِذَا
يَرِيدُنِي وَيُحْبِنِي تَرَهُ أَنِّي بُولَايَةِ⁽⁸⁾ (چِينَ وَمَاجِينَ)⁽⁹⁾. وَچَانْ اِنْطِيرَ عُكَّبَ
مَا طَارَتْ وَچَانْ يَجِي هُوَ جَا گَامَتِ اِمَهْ حِجَّتْ لَهْ مِنْ حِجَّتْ لَهْ گَام
شَكَّكَ⁽¹⁰⁾ اِهْدُومَه وَگَام يُلْطَمُ عَلَى وَجْهِهِ، عُكَّبَ مَا خَلَّصَ، گَامَ أَخَذَ
وَيَاهِ اِمْتَاعَ وَظِلِّ يَمْشِي عِلْمَا جَا عَلَى الشَّايِبِ گَلَهْ الشَّايِبِ هَا أَشُو
جِيَتْ؟ گَلَهْ اِيْنَحَتْ⁽¹¹⁾ اِللهِ وَابَّخَتْكَ⁽¹²⁾، تَرَهُ الْبَنِيهِ اِنْهَزَمَتْ وَگَالَتِ لَامِي
إِذَا يَرِيدُنِي وَيُحْبِنِي يَجِي عَلَيْهِ بُولَايَةِ جِينِ وَمَا جِينِ، هَذَا الشَّايِبِ مِنْ
سَمِعَ گَلَهْ: وَيَّهِ⁽¹³⁾، اِنْهَجَمَ بَيْتَكَ أَوْ بَيْتَ اَبُوكَ، هَايَ هَسَهْ تَبْعَثُ عَلَيَّ
عَسْكَرَ وَيَكْتُلُونِي. گَامَ گَلَهْ أَنِّي دَاخِلٌ⁽¹⁴⁾ عِنْدَكَ [136] بَسْ أَرِيدُ مِنْكَ

-
- (1) وَفَكَتْهُ لَهْ. (2) زِيَادَةُ يَقْتَضِيهَا السِّيَاقُ.
(3) يَا لَحْمَتِي. وَالْمَعْنَادُ إِطْلَاقُ لِقَبِّ الْعَمَّةِ عَلَى أُمِّ الزَّوْجِ.
(4) جِيرَانُنَا. (5) تَشْتَمُهَا وَتَسْبَاهَا.
(6) اَنْشَتَمَتْنِي. (7) السُّطْحُ الْعَالِي.
(8) فِي وِلَايَةٍ، فِي مَدِينَةٍ وَ(بُولَايَةٍ) فِي الْأَصْلِ.
(9) (چِينَ وَمَاجِينَ) الْمَمْلَكَةُ الْمَعْرُوفَةُ فِي شَرْقِ آسِيَا وَلَا بَدَّ أَنْ مَاجِينَ يَرَادُ بِهَا مَنُجُورِيَا
وَيُقَالُ مَنُشُورِيَا لِأَهْلِهَا مَنُجُرٍ رَاجِعَ كَلِمَاتٍ فَارْسِيَّةٍ مُسْتَعْمَلَةٍ فِي عَامِيَةِ الْمَوْصَلِ
ص 65.
(10) مَزَقَ. (11) أَلَوَذَ وَاسْتَنْجَدَ بِاللَّهِ.
(12) وَأَلَوَذَ وَاسْتَنْجَدَ بِكَ وَصَوَابَ التَّعْيِيرِ هُنَا (دَخَلَ اِللهُ وَدَخَلَكَ).
(13) (وَيَ تَقَالُ لِلتَّعْجَبِ وَيَقُولُهَا الْيَهُودُ: وَيَ وَالنِّسَاءُ بِي وَيُلَيِّ بِتَضَخِيمِ الْبَاءِ) قَامُوسُ
الْعَوَامِ/ثِيَان ص 738.
(14) الدَّخِيلُ هُوَ مَنْ يَلْجَأُ إِلَى شَخْصٍ آخَرَ وَيَطْلُبُ حِمَايَتَهُ وَمُسَاعَدَتَهُ.

إِتْدَلِينِي عَلَى جِينِ وَمَا جِينِ. كَلَّه: مِيخَالَف، كَام الشَايِب كِتَبَ لَهُ فَرْد
خَطَّ⁽¹⁾ كَلَّه: رُوح إِمَشِي مِنْ هَالدَرِب⁽²⁾، هَسَه إِتَشُوف فَرْد دِيُو سَادَّ⁽³⁾
الدَّرْب. أَنْتَ بَسْ ذِبْ عَلَيْهِ الْخَطْ هُوَ إِيْدَلِيكَ كَام الْوَلْد وَجَان يَأْخُذ
الْخَطْ وَيَمَشِي، ظَلْ يَمَشِي، كَغْ إِتْشِيلَه وَكَغْ أَنْحَطَه إِلَى أَنْ جَا عَلَى فَرْد
عَمَامَه سَادَه⁽⁴⁾ عَلَى الدَّرْب هُوَ شَاْفَه، وَجَان يَذِبْ عَلَيْهِ الْخَطْ. هَذَا
الدِّيُو أَخَذَ الْخَطْ وَقَرَاه، هُوَ إِقْرَاه⁽⁵⁾ حَطَّه عَلَى رَاسَه، وَكَام صَاحِ كُلِّ
الْأَطْيَار⁽⁶⁾ جَمَعُهُمْ، كَلَّهْم هَاكُم هَالْوَلْد وَدُوَه وَعَبْرُوَه عَلَى وَلايَه جِينِ
وَمَا جِينِ. هُمَّ هَمَّ كَامُوا إِخْذُوَه وَحَطُوَه عَلَى جَتْفَهُمْ، عَلَمَا جَوَّ عَبْرُوا
بِيَه (السَّيْعُ تَبْحِر)⁽⁷⁾. وَجَان يَذْبُوَه عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ. وَظَلْ وَيَاه فَرْد طِيرِ
وَيَاه عَلَيَّجَه⁽⁸⁾ بِيَهَا أَكُلْ وَيَاه سَيْفِ وَجَان يَشُوف فَرْد قَصْرِ بَلُورِ
كَيْلَهَتْ⁽⁹⁾ مِثْلَ الشَّمْسِ جَا عَلَيْهِ شَافَ بَابَ الْقَصْرِ أَرْبَعِينَ دِيُو كَام لَزَمَ
السَّيْفِ وَذَبْحُهُمْ وَجَان يَشُوف بَابَ الْقَصْرِ مَقْفُولَه، كَلَّه لِلطَّيْرِ:
شِيلِينِي⁽¹⁰⁾ وَحُطْنِي⁽¹¹⁾ بَنْصَ الْقَصْرِ كَام الطَّيْرِ شَالَه وَذَبَّه عَلَى الطَّرْمَه⁽¹²⁾

(1) رسالة. (2) هذا الدرب.

(3) وقد سَدَّ والعامة تقول: ساد.

(4) وقد سدت. وقد وضع الأيب الكرملِي خطأً تحت عبارة (سادة كل الدرب هو شافه) وكتب على الهامش لفظة (سوده) ظناً منه أن الكلمة الصحيحة هي سوداء صفة للغمامة.

(5) قرأه.

(6) الطيور. والعامة لا تستعمل هذا الجمع بل تقول طيور.

(7) السبعة بحور.

(8) كيس من قماش، ونحوه يضع فيه المرء طعامه وبعض حاجاته، يعلق على الكتف.

(9) وهو يسطع. (10) ارفعني، احملني.

(11) وضعني.

(12) الطرمة (يعنون ما يكون ممراً أمام الغرف مسقوفة أو غير مسقوفة محرفة طارمة والطارم فارسية: السماء فمنها ترى السماء نسبة لمن في الغرف) قاموس العوام/ نتيان ص 435، أما داود الجليلي فيقول: (أما الطارمة عندنا فهي سقف من خشب =

مالت⁽¹⁾ القصر وچان إيشوف فرد گبه بيهها وينين⁽²⁾ وسم⁽³⁾ الكُبه وبابها
 گله إمشَجْج⁽⁴⁾ أبر ودَنابيس وسِچَاجِين گام گله [137] للطير تعال
 ودُني على الكُبه گام الطير شاله ودَّبه بالكُبه، وهو خش وچان يشوف
 مرَّته إِمَعْلَگَه من شَعَر راسها گلها: ليش هيچي سويت؟؟ گالت له (إي
 عَقِل نِسْوان)⁽⁵⁾. گام گلها آنا أريدچ گومي دِنَهْزِم⁽⁶⁾ گالت له
 يِلْحَكُونَه⁽⁷⁾ الجن ويكتلونه. لكن روح على أبويه، وأخْطَبني مِنْه، هسه
 أبويه يَطْلُب⁽⁸⁾ عليك ثلث أشياء وانت تعال عليّ وآني اعلمك عليها
 گام الولد وجا على أبو ورد الغلبهار وچان يخش گاعدين بالديوان
 وسلم عليهم وردوله السلام وگلهم وين السلطان؟ گلولة: هذا هو⁽⁹⁾
 گام وچان يگلّه آني أريد بنتك ورد الغلبهار. گلّه ميخالف لكن أطلب
 عليك ثلث أشياء، إِنْ انت أدَيَّتْها⁽¹⁰⁾، البنيه إلك⁽¹¹⁾ گلّه: شنو⁽¹²⁾؟
 گام السلطان طَلَعَ⁽¹³⁾ مَحْبَس⁽¹⁴⁾ گلّه هذا المحبس أذْبَه⁽¹⁵⁾ بالبحر
 وانت طَلَعِلْيَاه⁽¹⁶⁾، گلّه ميخالف. گام وچان يذبه بالبحر. گلّه إنطيني

= منقوش عادة باللوان فوق يازلغ أي ممر أمام غرف مشرف على حوش مستند من
 الخلف على جدار الغرف الأمامي ومن جهة الحوش على أعمدة) ص 133 وأقول
 لا يشترط أن يكون السقف من خشب ومنقوش.

(1) العائدة لل.

(2) أنين.

(3) وبالقرب.

(4) وقد ركزت فيه، وقد كتب الكرملی تحت اللفظة كلمة مُشَجَّج دون شرح.

(5) نتيجة قلة عقل النساء.

(6) لنهرب.

(7) يلحقون بنا.

(8) يطلب منك.

(9) هو في الأصل.

(10) قمت بها، نفذتها وصواب التعبير (أن أديتها).

(11) تكون لك.

(12) ما هي؟

(13) أخرج.

(14) خاتماً.

(15) أرميه.

(16) أخرجه لي.

مُهْلُهُ لِي بَاجِرٌ⁽¹⁾ وَاجِبٌ لَكَ الْمَحْبَسُ كُلُّهُ مِيخَالْفُ وَچَان يَجِي عَلَيَّ
 وَرَدَ الْكَلْبَهَارُ كُلُّهَا أَبُوجُ طَلَبَ عَلَيَّ يَذُبُ الْمَحْبَسُ بِالْبَحْرِ وَبَاجِرٌ إِذَا مَا
 أَجِيبَهُ إِلَهَ⁽²⁾ يَذْبَحْنِي گَامَتُ لَهُ: هَآيَ⁽³⁾ وَانْتَ مَهْمُومٌ؟ گَامَتُ قِرَتْ⁽⁴⁾
 عَلَى الْبَحْرِ، وَچَان تَطْلَعُ فَرْدَ سِمَجَهَ⁽⁵⁾ وَچَان إِنْذَبَ الْمَحْبَسُ. گَامَ أَخَذَهُ
 وَدَّالْهِيَ⁽⁶⁾ لِلْسلْطَانِ، هَذَا السُّلْطَانُ مِنْ شَافٍ [138] الْمَحْبَسُ إِنْعَجَبَ.
 گَامَ كُلُّهُ هَاكَ هَآيَ مِنْ كُلِّ طَعَامٍ⁽⁷⁾ وَزَنَهُ⁽⁸⁾ وَخُبَطَهُ⁽⁹⁾ وَخَلَّاهُ⁽¹⁰⁾ بِالْكَعْ
 كُلُّهُ أَرِيدَ لِلصَّبْحِ يَكُونُ كُلُّ وَاحِدٍ مَحْطُوطٍ⁽¹¹⁾ عَلَى وَحْدٍ⁽¹²⁾ (وَمَا)⁽¹³⁾
 مَخْبُوطٌ بِهِ⁽¹⁴⁾ مِنَ الْآخِرِ. كُلُّهُ: مِيخَالْفُ وَچَان يَجِي عَلَيْهَا كُلُّهَا هِيچِي
 وَهِيچِي الْحِجَايَه شَتَّكَلِينَ گَالَتْ لَهُ وَهَآيَ إِلْهَامَتَكَ⁽¹⁵⁾؟ گَامَتُ قِرَتْ
 وَچَان إِنْصَبِ كُلَّ الْجَنِّ وَگَالَتْ الْهَمَّ إِعْزَلُوا⁽¹⁶⁾ هَذَا صَبَحَ مِنَ الصَّبْحِ
 كُلُّهُ مَعْزُولٌ جَا السُّلْطَانِ وَچَان يَشُوفُهُ گَامَ إِنْعَجَبَ وَگَالَتْ اللَّهُ هَذَا شَنُو؟
 وَگَامَ كُلُّهُ أَرِيدَ مِنْكَ يَكُونُ هَاالتَنُورُ⁽¹⁷⁾ مِنَ الصَّبْحِ إِلَى وَكْتِ الْمَغْرَبِ
 يَخْبِزُ مَا يَبْطَلُ⁽¹⁸⁾ بِلا⁽¹⁹⁾ دَقِيقَه. كُلُّهُ مِيخَالْفُ. وَچَان يَجِي عَلَيْهَا وَكُلُّهَا
 هِيچِي أَبُوجُ يَرِيدُ مِنِّي، گَامَتُ گَالَتْ لَهُ وَهَآيَ إِلْهَامَتَكَ؟ گَامَتُ وَچَان
 تَقْرَهُ عَلَى التَّنُورِ وَظَلَّ يَخْبِزُ مِنَ الصَّبْحِ إِلَى الْمَغْرَبِ. وَچَان يَكُولُ

(1) إِلَى غَدٍ. وَ(لِيَا جَر) فِي الْأَصْلِ.

(2) فَمَنْ الْأَكِيدُ أَنَّهُ سَوْفَ.

(3) لِهَذِهِ الْقَضِيَّةِ السَّهْلَةِ.

(4) قَرَأَتْ بَعْضَ التَّعَاوِيذِ السَّحَرِيَّةِ.

(5) سَمَكَةٌ.

(6) وَأَخَذَهُ وَأَعْطَاهُ إِيَّاهُ.

(7) يَقْصِدُ بِالطَّعَامِ هُنَا الْحَبُوبَ.

(8) الْوِزْنَةُ تَعَادِلُ 100 كِيلُو.

(9) وَخَلَطَهُ.

(10) وَوَضَعَهُ.

(11) مَوْضُوعٌ.

(12) صَوَابُ التَّعْبِيرِ عَلَى صَفْحَةِ أَيِّ حُدَّةٍ.

(14) مَعَهُ، بِهِ.

(13) زِيَادَةُ يَقْضِيهَا السِّيَاقُ.

(16) أَفْرَزُوا، أَعْزَلُوا.

(15) الَّتِي تَسَبِّبُ لَكَ الْهَمَّ وَتَشْغُلُ بِالْكُ.

(18) دُونَ تَوَقُّفٍ.

(17) هَذَا التَّنُورُ.

(19) كَذَا فِي الْأَصْلِ وَالْأَصُوبُ بَلِ الْمَأْلُوفُ عِنْدَ الْعَامَّةِ أَنْ تَقُولَ (وَلَا دَقِيقَةً).

السلطان آخ، والله ما تجي الحمه⁽¹⁾ الا من الرجلين عِرف هالا شياء
من بنته، گام وچان يگله: جَتَّك⁽²⁾ البنيه گام السلطان وراح للسوك
وجَهْزَلهم وذاخَلُهم⁽³⁾ وظلوا عنده يجي سنه، وگام گله: عمي أريد
الوطن، گله حَكْكَ⁽⁴⁾. گام أَخَذَلُهم غَرَاض وَمَشَاهم⁽⁵⁾. وجا للبيت
وشاف أمه ميتة گام وشتري⁽⁶⁾ حوش وبناه قصر وظلوا يشتغلون بيه
يجي (ثلاث تَشْهُر)⁽⁷⁾ عَگْب ما خَلَّص [139] گام وسوه⁽⁸⁾ عرس
إجديد ودخل وظلوا گاعدين على احسن حال جنه عندكم وجينه
والسلام.

(1) الحمى (وما تجي الحمه إلا من الرجلين) من الأمثال الشعبية.

(2) جاءتك. أي وافقت على تزويجها لك.

(3) وزوجهم.

(4) لك الحق.

(5) وودعهم.

(6) واشترى.

(7) ثلاثة شهور.

(8) أقام عرساً.

الحكاية الحادية والعشرون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ أَكْثَشَ فَرِدَ رَجَالٍ عِنْدَهُ مَرَّةٌ ⁽¹⁾ هَذِيحٌ ⁽²⁾ الْمَرَّةَ كُلَّ
وَكْتٍ ⁽³⁾ تَتَوَجَّعُ ⁽⁴⁾. فَرِدَ يَوْمَ فَاتٍ مِنْ بَابِهَا حَكِيمٌ وَصَاحَ حَكِيمٌ حَكِيمٌ.
كَامَتْ لَهُ تَعَالَى يَا حَكِيمٌ. كَامَ الْحَكِيمُ شَافَهَا ⁽⁵⁾ كَلَّهَا أَنَا أَنْطِيحُ ⁽⁶⁾ دُوهُ ⁽⁷⁾
كُلَّ يَوْمٍ أَشْرَبِي مِنَ الصَّبْحِ إِشْوِيَةً ⁽⁸⁾ وَالدَّوْهُ ⁽⁹⁾ يَشْبَهُ ⁽¹⁰⁾ الدِّبْسَ، وَحَلَوُ
مِثْلَ الدِّبْسِ كَامَتْ ⁽¹¹⁾ الْمَرْيَّةُ ⁽¹²⁾ تَشْرَبُ بِهِ ⁽¹³⁾. رَدَّ الْحَكِيمُ كَالِهَا:
لَا تَخْلِينَ أَحَدٌ ⁽¹⁴⁾ مِنَ الرِّجَالِ يَشْرَبُ مِنْهُ تَرَةً ⁽¹⁵⁾ هَذَا يَحْبِلُ ⁽¹⁶⁾ الرِّجَالُ
كَامَتْ وَحَطَّتْهُ بِمِنْجَاسِهِ ⁽¹⁷⁾ بِالرَّازَوْنَةِ ⁽¹⁸⁾. فَرِدَ يَوْمَ طَلَعَتْ إِبْيَتٌ ⁽¹⁹⁾
أَخْتَهَا تَتُونَسَ، جَاءَ رَجُلُهَا وَخَشَّ لِلْحَوْشِ جَوْعَانٌ ⁽²⁰⁾ مَيَّتَ مِنَ الْجَوْعِ

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) زوجة. | (2) تلك. |
| (3) دائماً. | (4) تتمرص. |
| (5) فحصها. | (6) أعطيك. |
| (7) دواء. | (8) قليلاً. |
| (9) والدواء. | (10) يشبه في لونه. |
| (11) بدأت. | (12) المرأة. |
| (13) منه، به. | (14) زيادة يستوجبها سياق الحديث. |
| (15) لأن. | (16) يسبب حبل. |
| (17) في (منجاسه) أو كاسة وهي إناء من خزف أو زجاج لها أحجام مختلفة تستعمل على الأكثر للسوائل. | |
| (18) في الكوة. | (19) إلى بيت. |
| (20) جائع. | |

گام جاب خُبز و جا يَدُور فرد شي⁽¹⁾ شاف الدوه عِبَاله⁽²⁾ دِبِسْ، گام
 وِثِرْد⁽³⁾ بيه خبز و گام ياكل. عَگَب ما أَكَل جَتَّ مرتَه گالت له:
 مَصَحَّم⁽⁴⁾ إِسْوَيْت⁽⁵⁾؟ گال لها غير أَكَلت خبز و دبس؟ گالت له هذا
 الدَّوَه مالي⁽⁶⁾، هسه تره انت تحبل. هو من سمعها گام يخاف على
 نفسه، فرد يوم الكرشه⁽⁷⁾ مَالَتْ⁽⁸⁾ رِجْلَه كُتِرَتْ كبرت وصارت بُگَد
 العُنْجَرَه⁽⁹⁾ ورواها⁽¹⁰⁾ للحكيم گله الحكيم ما عندي [140] دواها⁽¹¹⁾.
 انت من إِتَشَكَّها⁽¹²⁾ إِتَطِيب⁽¹³⁾ گله لا ما يصير⁽¹⁴⁾ وظل يجي سنه
 وچان يگوم ايصبح آخ⁽¹⁵⁾ آخ وعَگَب مشوار وچان تَنَفَّكَ كَرُشَه رِجْلَه
 وطلع⁽¹⁶⁾ منها فرد بِنَتْ سبجان الخالقها⁽¹⁷⁾ گام الرجال من جابها
 تعجب گام لَفَّها بُوَضْلَه خِرْگَه⁽¹⁸⁾ وذبها على المِزِيلَه. عَگَب مشوار
 وچان يجي فرد لَكَلَّك⁽¹⁹⁾ وشافها على المِزِيلَه شالها بُمَنگَارَه⁽²⁰⁾
 وَحَلَّاهَا على فرد نخله، والنخله مزروعه على جُرْف⁽²¹⁾ الشَطَّ گام
 فكها للوَضْلَه اللِّگَلَك بَمَنگَارَه. شافها ابنيه هو شافها ابنيه گام وچان
 يطير ويروح يجيب إلها حليب ويطعمها، عَگَب چم سنه گامت تاكل،
 ويعجيب الها أَكَل وصار عمرها خمس اسنين والبنيه حلوه مثل

-
- (1) شيئاً ما يأكله. (2) فظن أنه.
 (3) وضع فيه قطعاً صغيرة من الخبز. والعادة أن الدبس لا يثرد فيه بل تغمس فيه.
 (4) يا مصحّم أي: يا من سود وجهه بسخام القدر.
 (5) ماذا صنعت؟، وقد يقال (امسويت). (6) العائد لي.
 (7) بطة الساق. (8) في رجله.
 (9) العقدة والمعجرة. (10) وأراها، وعرضها.
 (11) دواء لها. (12) تشقها.
 (13) هففى. (14) لا افعل ذلك.
 (15) لفظة توجع. (16) وخروج والصواب (طلعت).
 (17) الذي خلقها. (18) يقطعة مهترّة وممزقة.
 (19) لقلق. (20) بمنقاره.
 (21) شاطئ النهر.

البدر. عَگَبَ جم سنة صار عمرها عشر اسنين. فرد يوم الساييس مال ابن السلطان جا دَيُورد⁽¹⁾ الْفَرَص⁽²⁾. هي جت⁽³⁾ للشط، شافت الْخَيَال⁽⁴⁾ مال البنيه خافت، ما گَامَت تشرب، ظل يجي ساعة يجبر بيها وما تشرب ماي رَجَّعها وجا للبيت شافه ابن السلطان وگله ليش إِتَعَطَلِت⁽⁵⁾؟ أَوَرَدَت⁽⁶⁾ الفرص؟ گله لَع. گله ليش؟ گله أَشو ماتريد، ما أدري شَتَشُوف⁽⁷⁾ وتخاف ما تشرب. گله أَشو جِييها⁽⁸⁾ وتعال هذا هم الساييس جابها هو وابن [141] السلطان وچان يَجُون للشط والبنيه چان تُوَكَّف⁽⁹⁾ على النخله وصار خيالها بالشط. ابن السلطان مَد الفرص بالشط دَتَشَرَب⁽¹⁰⁾ ماي إِتَخاف ماتِرَضَه⁽¹¹⁾، گام ابن السلطان باوع⁽¹²⁾ هيچ باوع⁽¹³⁾ هيچ شاف البنيه عالنخله⁽¹⁴⁾ كَتَشْتَعِل⁽¹⁵⁾ مثل الشمس، وچان يَگُول أَخاف الفرص مِن هاي ماتشرب هو هم ابن السلطان من شافها گام كَيَف. وچان يصعد عالنخله وَيَنزِلها وَيَكْبَعُها⁽¹⁶⁾ بالبدن⁽¹⁷⁾ وجابها⁽¹⁸⁾ وياه بالبيت وچان يَگَلها لُمَه⁽¹⁹⁾

(1) لِسَقِي.

(2) العامة تقولها بالسين لا بالصاد. (3) فحين اقتربت.

(4) رأت ظل. وقد وضع الكرملی خطأ بعد لفظة شافت وكتب في الهامش شافت الفرس.

(5) تأخرت. (6) هل سقيت.

(7) أي شيء ترى. (8) هاتها.

(9) تقف. (10) لكي تشرب.

(11) لا ترضى أي لا. (12) التفت يمينا ويساراً.

(13) التفت يمينا ويساراً. (14) على النخله.

(15) وهي تتلألأ. (16) يغطيها.

(17) فسرہ الكرملی علی الهامش بقوله: (شيء كالعباءة يلبسه الأعراب وهو الرداء

البدوي MANT .. مع أردان طويلة) ويقول الحنفي (هو كساء كالخرقة يصنع من الجوخ

الأحمر وتكون أزدانه مشقوقة الأكمام مثل أردان الزبون غير أنه لا ينزل عن حد الركبة

إلا قليلاً) ج 1 ص 479.

(18) وجاء بها. (19) لأمه.

يُمَهُ (١) هَذِي إِنْكَبَتْهَا (٢) عَالْنَخْلَه (٣) كُومِي إِنْكَطَعِي مَهْر دَاخُذَهَا (٤)، هِي
هَمِين أَمَه كَامَت كُطَعَت لَه مَهْر وَدَخَلَ عَلَيْهَا مِنْ بَعْد مَا دَخَلَ عَلَيْهَا
يَجِي شَهْرِينَ كَلَّهَا يَمَه أَبُوْه وَجَعَانَ (٥) بِالْقَصْرِ، كُومِي دَا إِنْ رُوح (٦)
يُمَهُ (٧). وَكَامُوا وَجُوا هَمَه طَبَّوْا (٨) الْقَصْر مَات. وَيَاه مَرَه (٩) لُخْرَه (١٠)
لَأَنْ هُو مَتْرُوج بِشْتِينَ (١١) أَم الْوَلَد وَاللُّخْرَه. كَام الْوَلَد حَفَنَه لَبُوْه وَخَسَلَه
وَدَفَنَه. عَكَب مَا دَفَنَه رَجَعَ إِلَى بَيْتِهِمْ وَكَعَدُوا يَجِي عَشْرِينَ يَوْم وَچَان
يَكَلَّهَا: يَمَه أَنِي أَرِيد أَرْوَح أَسْلِي نَفْسِي بِالْجُول (١٢) أَنْصُبُ إِجْوَادِر (١٣)
فَرْد اسْبُوع (١٤) وَأَجِي، لَكِنْ إِشْلُون تَنْكَيْدِينَ (١٥) بَمَرْتِي (١٦) كَالَتْ لَه
مِيخَالَف يَابَه. أَتَارِي أَمَه إِمَمُوت (١٧) مِنْ مَرَّتَه وَبَقْدَرَه اللَّهُ مَرَّتَه تَشْبَه أَمَه
كَام أَخَذ وَيَاه عَرَاض وَجَا دِيمَشِي (١٨) [١٤٢] كَامَت مَرَّتَه كَالَتْ لَه
مَتَاخُذْنِي (١٩) وَيَاكَ كَلَّهَا إِلْوَيْش (٢٠)؟ مَيْصِير (٢١) وَيَّايَه (٢٢) إِزْيَا جِيل (٢٣)
وَأَجِبَه (٢٤)، إِشْلُون أَخْذِج؟ مَا يَصِير هَسَه أَنِي أَجِي (٢٥) مَقْدَار اسْبُوع
كَالَتْ لَه رُوح اللَّهُ وَيَاكَ كَام الْخَزْمَجِي (٢٦) أَخْذ الْعَرَاض وَطَلَعُوا فَرْد

(١) يَا أَمَاه. (٢) عَثَرَتْ عَلَيْهَا، وَجَدَتْهَا.

(٣) عَلَى النَّخْلَةِ. (٤) لَكِي أَتَزَوَّجُهَا.

(٥) مَرِيض. (٦) لَكِي نَذَبْتُ عَنْدَهُ، لَكِي نَزَوَّرَهُ.

(٧) لَكِي نَذَبْتُ عَنْدَهُ، لَكِي نَزَوَّرَهُ. (٨) دَخَلُوا.

(٩) زَوْجَةٍ. (١٠) أُخْرَى.

(١١) بِأَثْنَيْنِ. (١٢) خَارِجَ الْمَدِينَةِ.

(١٣) جَمَعَ جَادِرَ أَيِ خِيْمَةٍ. (١٤) لِمُدَّةِ اسْبُوعٍ.

(١٥) تَحَافُظِينَ وَالْعَامَّةُ تَقُولُ تَنْكَيْدُ عَلَى. (١٦) عَلَى زَوْجَتِي.

(١٧) تَكَرَّهَهَا كَثِيرًا. (١٨) كِي يَسَافِرُ.

(١٩) إِلَّا تَأْخُذْنِي. (٢٠) لِمَاذَا؟

(٢١) لَا يَجُوزُ ذَلِكَ، لَا يُمْكِنُ. (٢٢) لِأَن مَعِي.

(٢٣) رَجَالًا.

(٢٤) وَأَصْدِقَاءٌ. وَهُوَ اسْتِعْمَالٌ غَيْرُ مَأْلُوفٍ عِنْدَ الْعَامَّةِ.

(٢٥) أَعُودُ. (٢٦) الْخَادِمُ.

يوم ام الولد گالت لها لَمَرَّةُ الولد گومي إَشْجَرِي⁽¹⁾ التنور وَخُبْزِي⁽²⁾ هي همين البنيه گامت وجابت حَطَب وشَجَرَتِ التنور، وجابت العجين وَگَامَتِ تُمُطَل⁽³⁾ أَوَّلَ گَرَّصَه⁽⁴⁾ وَثَانِي گَرَّصَه⁽⁵⁾ (وعند ثالث)⁽⁶⁾ گَرَّصَه وَچَان تَجِي ام الولد وَتَكْرَفَتْهَا⁽⁷⁾ بالتنور وَچَان تَشْتَعِل⁽⁸⁾. ثَانِي يوم گَامَتِ طَلَعَتِ ام الولد الرماد وَذَبَّتَهْ بالبستان. بِقَدْرَه الله هَذَاكَ الرماد گَام صَارَ إِسْمَاد⁽⁹⁾ وَخَضَّر⁽¹⁰⁾ مِنْهُ فَرْدُ عود⁽¹¹⁾ يَاس، هي أَم الولد مِنْ ذَبْتَهَا گَامَتِ وَچَان إِتَجِيبَ إِهْدومَهَا وَتَلْبَسَهَا وَرَاحَتِ لِلْحَمَامِ وَهي تَشَبَّهَهَا وَگَامَتِ صَاحَتِ الْحَقَافَه وَحَفَّتِ إِلَهَا وَسَبَدَجَتِ⁽¹²⁾ نَفْسَهَا صَارَتِ مِثْلَهَا عَبَالِك⁽¹³⁾ إِبْنِيهِ⁽¹⁴⁾ عَمْرَهَا⁽¹⁵⁾ أَرْبَاطَ عَش⁽¹⁶⁾ سَنَه عَگَبَ چَم يَوْم جَاءَ الولد أَوَّلَ مَا خَشَّ گَامَتِ تَبْجِي هُو مِنْ شَافَهَا عَبَالَه⁽¹⁷⁾ مَرَّتَه گَامَ گَلَّلَهَا إَشْبِيچ⁽¹⁸⁾؟ گَالَتِ لَهُ: أَمَك مَاتت. گَلَهَا صِلُوك؟ گَالَتِ لَهُ أَي وَالله. وَالولد عَلَى نَيْتَه⁽¹⁹⁾ گَامَ يَبْجِي عَلَى أَمَه يَبْجِي عَشْرَ يَتَام⁽²⁰⁾ مَقْهُور. عَگَبَ شَهْرَ الْيَاسَه⁽²¹⁾ صَارَتِ [143] إِچْبِيرَه طَلَعَ ابْنُ السُّلْطَانِ دِيَتَوَضَّه⁽²²⁾ بِالْبَسْتَانِ وَچَان يَشُوفُ الْيَاسَه

(1) اسجری. (2) واصنعي خبزاً.

(3) شرحها الكرملی علی الهامش بقوله (أي تضرب الفرزدة بيدها لتمطها رويداً رويداً).

(4) (5) رغيف. وقد أضاف الكرملی بعدها كلمة (خبزتها) وبدونها يفهم المعنى.

(6) زيادة أضافها الكرملی بخطه.

(7) ادخلتها بدفع وقوة.

(8) تحترق، وصواب التعبير عند العامة: تحترق.

(9) سماء. (10) ونبت فيه. (11) شجيرة.

(12) أي وضعت السبداج و(سجدت) في الأصل.

(13) فكانها. (14) فتاة.

(15) (عمره) في الأصل. (16) أربع عشرة.

(17) فنظن أنها. (18) ماذا بك؟

(19) سليم وصافي الطوية. (20) عشرة أيام.

(21) شجيرة الياس. (22) كي يتوضأ.

گَتِزْهِي (1) گَال وَالله أَرِيدَ أَجِي (2) أَتَوْضَا يَم (3) هَالِيَا سَه (4) هُو گَام
يَتَوْضَا وَچَان يِدْگَرَهَا (5) بِالْبَرِيك (6)، هِي إِنْدِگَرَت (7) گَالَت أَوْي (8) لَا
يِدْگَرَنِي (9) أَنَا الْيَاسَ اَنَا الْيَاسَ لَا يِدْگَرُونَا (10) لِّلْيَاسَ أَبُويَه جَابَنِي
وَاللَّكَلَك رَيَّانِي وَابْن السُّلْطَان كَبَّعَنِي بِالْبَدَن وَأَخْذَانِي امه صَارَت مَرْتَه
وَالِيَه (11) عَجَب يِرْضَانِي. هُو مَا سَمَعَهَا (12) زَيْن. گَام طَلَع وَچَان يَجِي
صَار ثَانِي يَوْم وَهَم جَا دِيَتَوْضَا عَلَى هَذِيچ الْيَاسَه وَچَان يِدْگَرَهَا وَچَان
تَگَلَه اَنَا الْيَاسَ اَنَا الْيَاسَ لَا تَدْگَرُونَه لِّلْيَاسَ أَبُويَه جَبَل بِي وَجَابَنِي
وَاللَّكَلَك رَبَانِي وَابْن السُّلْطَان كَبَّعَنِي بِالْبَدَن وَأَخْذَانِي امه صَارَت مَرْتَه
التي عَجَب يِرْضَانِي هَذَا ابْن السُّلْطَان وَچَان يَسْمَعَهَا وَگَال: وَالله
إِلَّا (13) أَذْگَرَهَا وَچَان يِدْگَرَهَا وَچَان هَم هِيچ تَگَلَه. گَال: عَجَاب (14).
گَال وَالله أَلَا هَالنُوبَه هَم (15) وَدْگَرَهَا وَهَم گَالَت هَالْگُول (16)، گَام
كَلْهَا گُومِي أَطْلَعِي گَالَت لَهُ رُوح. كَلْهَا: تَرَه أَكْتُلَ نَفْسِي. گَامَت نُفُصَّتْ
نَفْسَهَا وَنُكَلِّبَت (17) إِبْنِيَه هَذِيچَه (18) مَرْتَه وَچَان إِيْعُض (19) إِيصْبَعَه،
گَال: آخ، اِتَارِي هَايَ امِي گَام وَچَان يَجِييَهَا لِلْبَيْت، وَكِضَب (20)
السَّجِين وَچَان يَجِي عَلَى امه [144] وَيَضْرِبُهَا بِالسَّيْف وَچَان يَكْتُلُهَا
وَگَام خَلَّه مَرْتَه بِالْگَبَه وَگَعْدُوا عَلَى أَحْسَن حَال چَنَه عِنْدَكُم وَجِينَه.

-
- (1) وهي يانعة. (2) أريد أد. (3) (4) بالقرب من شجيرة الياس. (5) صدمها. (6) بالأبريق. (7) صدمت. (8) لفظة توجع خاصة بالنساء. (9) لا تصدمني. (10) لا تصدموه. (11) لي. (12) لم يسمعها جيداً. (13) لا بد أن، علي أن. (14) عجباً. (15) أيضاً اصدمها. (16) ذلك القول. (17) وانقلبت وتغيرت صورتها وشكلها. (18) هي تلك صورة وشكل، تشبه تماماً. (19) يعض. (20) وأمسك. وبلاحظ استعمال السجين ثم تبدل إلى السيف.

الحكاية الثانية والعشرون

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده فرد ولد. هذاك الولد عنده رِبْعٌ⁽¹⁾ إهوايه⁽²⁾ وفاسدين كلهم، كل يوم يَغْضوه⁽³⁾ بالكيف⁽⁴⁾ والْوِنْسَة⁽⁵⁾ وينطيهم من فلوس أبوه أضرَامِي⁽⁶⁾، كلهم صاروا زَنْغِينِ⁽⁷⁾ وَفَتْحُولِهِمْ تِكاكين⁽⁸⁾ ونَاس⁽⁹⁾ بَسوك هَرَج⁽¹⁰⁾ (وناس بغير سوک)⁽¹¹⁾ فرد يوم أبوه تَوَجَّع⁽¹²⁾ وچان يموت، عَگب ما مات گام الولد يصرف الفلوس بالعِشْر⁽¹³⁾

-
- (1) رفاق. (2) كثيرون.
(3) يقضوه. (4) بالأنس والطرب.
(5) بالأنس والطرب.
(6) جمع صرماية أي رأس مال وكتب الكرملی في الهامش جمع صرماية أو سر ماهية.
(7) الصواب: زناگین، أي أغنياء والمفرد زنگین.
(8) دكاكين.
(9) (وناس) في الأصل والصواب بدون واو.
(10) (هراج معناها البيع بالمزايدة) الجلبی ص 196 و(سوق هرج) أسم سوق لا يزال في بغداد مقابل ساحة الميدان تباع فيه المواد المستعملة المختلفة. و(سوق الهرج الصغير) بالقرب من رقة جسر الشهداء في جانب الرصافة، وهو من مخلفات المدرسة المستنصرية.
(11) أضافها الكرملی بخطه في آخر السطر من الأصل.
(12) تمرض.
(13) باتخاذ العشرة جمع عشرات، والعشرة تعني الصحبة والصدقة.

وَيَه (1) صِدْكَانَه (2). فرد يوم أمه من قهرها گالت هيچ (3) وماتت. عَگب ما ماتت امه، يجي بعشرين يوم گام هَلَك (4) الولد، واصدقائه من (5) شافوه هَلَكَا (6)، إِنَهَزَمُوا مِنْهُ مَا گَامُوا (7) يمشون ويآه. صار ثاني يوم الولد ما عنده ولا قِرْش ولا پَارَه (8). گام جا على رَبْعَه گَلْلِهِم إِنطوني (9) فرد چَم قِرْش، گالوله قُوت قُوت، إَحْنَا إِمْنِين (10) ننطيك. هو هم گام باع غَرَاض (11) الحوش وگام ياكل بيها (12)، يجي (13) شهر وچان يخلصها. وچان يگوم ويبيع الحوش وياكل بفلوس الحوش يجي شهر وخلصها. صار ثاني يوم بات (14) بِالْكَهْوَه صبح من الصبح هلكان فلوس ثَوْتَن (15) ما عنده ويريد يَتَغَدَّه هم ما عنده إفلوس. [145] گام من قَهْرَه وچان يجي يَم گَبْرَ أَمَه وابوه بنص الجول وچان ينام من نام جَتَّ الشمس عليه وهو ابن وزير، صورته (16) حلوه وچان إِتصير إخدوده مثل (17) التفاح هو نايم وچان تفوت فَرْد خَائِم (18) وويآها (19) عُبْدَه وچان الخانم إتشوفه وچان تِعْشَكَه. وگَلَّتْلَهَا للعبده تَعَاي (20) گَغْدِيَه (21) گَام (22)

-
- (1) مع.
(2) أصدقائه.
(3) اللفظة تعني حكاية سقوط الجسم أي هكذا.
(4) أفلس.
(5) عندما و(من من) في الأصل.
(6) يفلس.
(7) صاروا لا.
(8) پاره: قطعة من المسكوكات العثمانية هي جزء من أربعين من القرش/ الجلبي ص 27.
(9) أعطوني.
(10) من أين لنا.
(11) أثاث ولوازم.
(12) ينفق منها على معيشته.
(13) حوالي، ما يقارب.
(14) نام.
(15) تبخ.
(16) مضافة بخط الكرملي على الأصل.
(17) أي أنها احمرت.
(18) سيدة من السيدات الثريات.
(19) ومعها.
(20) تعالي.
(21) أوقفه، أيقظه.
(22) فاستيقظ.

كَيْفَ كَانَتْ لَهُ الْخَانِمُ : لَيْشْ هِيچْ إِنْهَانِيهِ⁽¹⁾ نَائِمٌ؟ كَلَّهَا وَاللَّهِ الدَّهْرُ خَانَ بِي. كَانَتْ لَهُ مَا عِنْدَكَ فُلُوسٌ وَجُوعَانٌ؟ كَلَّهَا إِي وَاللَّهِ. كَانَتْ كَانَتْ لَهُ : تَعَالِ وَيَايَه. وَچَانِ يَجِي وَيَايَا، مِنْ جَا وَيَايَا خَشْشَتَه⁽²⁾ بِالْحَوْشِ جَابَتْ لَهُ فُرَاشٌ فُرُشَتْ لَهُ جَابَتْ لَهُ قَاطِ⁽³⁾ إِهْدُومَ لَبْسَتَهِيَا⁽⁴⁾ وَجَابَتْ لَهُ غَدَهْ وَغَدَتَهْ وَكَانَتْ كَانَتْ لَهُ يَلَهْ⁽⁵⁾ دَنْلَعَبْ⁽⁶⁾ كَامَ لَغُبُوَا، وَچَانِ يَأْخُذْ⁽⁷⁾ وَجَهَهَا⁽⁸⁾ وَچَانِ تَكَلَهْ : دِرُوحْ⁽⁹⁾ ، وَبَاچِرْ تَعَالِ ، وَانْطَتَهْ فُلُوسٌ . اِتَارِي هَايِ الْخَانِمِ مَرَّتْ فَرِدْ⁽¹⁰⁾ صَدِيقٌ مِنْ أَصْدِقَائِهِ الَّذِينَ⁽¹¹⁾ أَخَذُوا مِنْهُ الْفُلُوسَ وَهُوَ مَا يَدْرِي وَچَانِ يَجِي عَلَى رِجْلَيْهَا وَسَلَّمْ عَلَيْهِ. مِنْ سَلَمِ هَذَا بَاوَعِ شَافِ لَابَسِ الزَّبُونِ⁽¹²⁾ مَا لَهُ تَعَجَّبْ ، كَلَّهْ : فَلَانِ هَذَا⁽¹³⁾ إِمْنِينِ لَكَ⁽¹⁴⁾ هَالِهْدُومِ⁽¹⁵⁾ وَهَلْ خَرْجِيَهْ⁽¹⁶⁾؟ كَلَّهْ يَا أَخِي دَا أَحْچِيلَكَ⁽¹⁷⁾ أَنَا مِنْ قَهْرِي وَمِنْ إِفْلَاسِي جِيْتِ نِمْتِ بِالِكَبُورِ⁽¹⁸⁾ . أَشُوَانِي نَائِمٌ وَجِتْ عَلَيَّ خَانِمِ هِيچِي خَلَاتْهَا هِيچِي⁽¹⁹⁾

-
- (1) هنا. (2) ادخلته. (3) بدلة كاملة. (4) ألبسته إياها. (5) هيا. (6) نلعب كناية عن الجماع. (7) (8) شرحها الكرمل على الهامش بقوله (ضربة ذكر أو مجامعة). (9) هيا أذهب. (10) واحد من الأصدقاء. (11) الصواب (اللي). (12) الزبون (ويسمون لباساً يلبس ظاهرياً وفوقه الجبة أو العباءة على طول القامة مفتوح الأمام يُلَفُّ طرفاه على الجسم ويتحزم فوقه زبون ويسميه السوريون: قنبار) قاموس العوام لثنيان/ص 294. (13) صواب التعبير العامي: (هاي امنين لك) أي من أين لك هذه الملابس. (14) من أين لك؟ (15) هذه الملابس و(لهلدوم) في الأصل. (16) وهذه النقود و(هل خرجيه) في الأصل. (17) لأحدثك إذن. (18) بين القبور. (19) لها من الجمال والصفات كذا وكذا.

صِفَاتُهَا وَاخَذْتَنِي لِحُوشِهَا وَإِنْطَنِي فَلُوسٌ وَإِهْدُومِ [146] (.....) (1) كَلِّهِ
صَلِّكَ؟ هَذَا رَفِيجُهُ (2) عَرَفَ هَايَ مَرَّتِهِ، وَچَانِ يَنْقَهَرُ، كَلِّهِ: مَا كَلَّتَكَ (3)
بَآچِرِ تَعَالٍ؟ كَلِّهِ بَلِي. كَالَتْ لِي بَآچِرِ تَعَالٍ وَكَتَ الظَّهْرِ. صَارَ ثَانِي يَوْمٍ وَچَانِ
يَطْلَعُ رِجْلَهَا وَجَا هَذَاكَ وَتَغْدَهُ وَخَلَّصَ وَكَاعَدَ (.....) (4)، أَوَّلَ مَرَّةٍ وَثَانِي
مَرَّةٍ، وَچَانِ يَجِي رِجْلَهَا. هُوَ جَا رِجْلَهَا كَامَتِ ضَمَّتَهُ (5) بِالصَّنْدُوكِ (6). هَذَا
هَمَّ جَا رِجْلَهَا دَوَّرَ (7) شَافَ مَاكُشَ (8) وَچَانِ يَطْلَعُ مِنْ طَلَعِ كَامَتِ طَلَعَتَهُ (9)
وَخَلَّصُوا شُغْلَهُمْ كَامَتِ نِطَّتَهُ فَلُوسٌ وَلَبَّسَتَهُ (10) غَيْرَ قَاطِ (11) إِهْدُومِ، وَچَانِ
يَطْلَعُ وَيَجِي عَلَى إِرْفِيجِهِ هَذَا إِرْفِيجَهُ (12)، شَافَ إِزْبُونَهُ الْآخِرَ (13). تَعَجَّبَ
وَچَانِ يَكَلِّهِ الْيَوْمَ رِحَتِ؟ كَلِّهِ إِي. عَكَّبَ مَا تَغْدِينَا وَخَلَّصْنَا (.....) (14)
وَچَانِ يَجِي رِجْلَهَا وَچَانِ تَكُومُ وَنُضْمِنِي (15) نَبِطْنِ (16) الصَّنْدُوكِ. كَلِّهِ
ضَمَّتَكَ بَبِطْنِ (17) الصَّنْدُوكِ؟ كَلِّهِ أَيْ. كَلِّهِ هَمَّ كَلَّتَكَ بَآچِرِ تَعَالٍ؟ كَلِّهِ إِي.
كَلِّهِ: إِشُوكَتِ (18) كَالَتْ لَكَ؟ كَلِّهِ وَكَتَ الظَّهْرِ. هَذَا رِجْلَهَا رَادَتِ (19)
إِنْطُكَ (20) رُوحَهُ مِنْ قَهْرِهِ. صَارَ ثَانِي يَوْمٍ وَصَارَ وَكَتَ الظَّهْرِ وَچَانِ يَخْشِ
كَامَتِ طَلَعَتْ لَهُ أَكَلٍ وَأَكَلٍ وَخَلَّصَ وَكَامَ (.....) (21) أَوَّلَ مَرَّةٍ، وَچَانِ يَجِي

-
- (1) فِي الْأَصْلِ عِبَارَةٌ مَكْشُوفَةٌ. (2) رَفِيقُهُ، صَدِيقُهُ.
(3) أَلَمْ تَقُلْ لَكَ؟ (4) عِبَارَةٌ غَيْرُ لَائِقَةٍ.
(5) خِبَانَتُهُ. (6) فِي الصَّنْدُوكِ.
(7) فَتَشَ.
(8) لَا يُوْجَدُ، وَصَوَابُ الْجُمْلَةِ (مَاكُشَ أَحَدٌ).
(9) أَخْرَجْتَهُ مِنْ مَخْبَأِهِ. (10) وَالْبَسْتَهُ.
(11) بَدَلَةٌ أُخْرَى. (12) صَدِيقُهُ، رَفِيقُهُ.
(13) صَوَابُ التَّعْبِيرِ الْعَامِي: الْآخِرُ. (14) عِبَارَةٌ غَيْرُ لَائِقَةٍ.
(15) وَأَخَفْتَنِي. (16) فِي دَاخِلٍ وَ(بَطْنِ) فِي الْأَصْلِ.
(17) فِي دَاخِلٍ وَ(بَطْنِ) فِي الْأَصْلِ. (18) فِي أَيِّ وَقْتٍ.
(19) أَوْشَكَتِ، أَرَادَتْ. (20) يَنْفَجِرُ غِيضًا وَحَزْنًا.
(21) عِبَارَةٌ غَيْرُ لَائِقَةٍ.

رجلها گامت وچان تظمه بَیْطَن⁽¹⁾ الحصیره. هو رجلها فرد راس
خَش⁽²⁾ وبيده (زوج وراور)⁽³⁾ وچان يضربها بالصندوق وچان مرته
تگله (ليش؟ شنو انت)⁽⁴⁾ إِنَجْنِيت⁽⁵⁾ إِنَحَبَلْت⁽⁶⁾؟ وهو كَشَفَ الصندوق
شَاف ماكش [147] وهو من شاف ماكش أحد گام وچان يَطْلَع⁽⁷⁾ من
قَهْرَه⁽⁸⁾ هي هم گامت وچان إِنُطْلَع رفيجها من بطن الحصيره وچان
يَگْضُون⁽⁹⁾ شغلهم. وگامت لَبَسَتْ إِهدوم وانطته خَرْجِيَه⁽¹⁰⁾، وچان تگله
باچر تعال. وهو طلع وچان يجي على إرفيجه وهذا إرفيجه شافه لابس
غير قاط من اهدومه. تَعَجَّبَ گله هاليوم هَم رِجَت؟ گله إي والله. آني
(.....)⁽¹¹⁾ وچان يجي رجلها من جا رجلها [ضمتني بالحصيره،
وهذا رجلها خش بيده زوج وراور وچان يضرب الصندوق وهو كشف
الصندوق شاف ماكو شي وچان يطلع. وبعدين اني خلصت شغلي
وياها. گله هم گلت لك باچر تعال گله أي هذا هم صار ثاني يوم راح
وكت الظهر طلعت له اكل اكل وخلص وگام يتونس وياها وهم بها
الحاله وچان يجي رجلها، حارت وين تظم رفيجها] عندهم حوض
(مال ماي)⁽¹²⁾ گامت وَضَمَّتْهُ بحوض الماي وَطْلَعَتْ فرد راسه⁽¹³⁾،

(1) بطن / في الأصل. (2) دخل.

(3) جمع (وَزَوْر) أي مسدس و(زوج وراور) مسدسان اثنان ويقول ثنيان (ويسمون
نوعاً من السلاح الناري ورور محرفة عن (رولفيرفر) الفرنسية السلاح الناري
الصغير متعدد الطلقات ومعناها بالإنكليزية الدّوار أو يدور وأطلق عليه أسم
المسدس وإن كان طلقاته خمس أو ست أو عشر. ص 727.

(4) ماذا دهاك؟ (5) (6) هل جنتك؟

(7) يخرج (8) لكثرة حزنه.

(9) يقضون، ينتهون من. (10) نقود يتفق منها.

(11) عبارة حذف لأنها غير لائقة.

(12) ما بين المضادتين زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(13) حوض ماء. (14) رأسه فقط.

وَحَلَّتْ⁽¹⁾ براسه شِجَرَه⁽²⁾، وطلعت⁽³⁾ منها إعيون وحلِكَ⁽⁴⁾ وعَلَّمَتْه
 گلته هسه إِنْگوم⁽⁵⁾ نِلْعَب من يذب عليك انت گول هيچي⁽⁶⁾ راسك،
 لاتخليه يضربك، ومن آنا أضربك لاتگول هيچ. وچان إِنْثُك له الباب
 هذا خش اول ما خش وبيده چَنْتِيَانَه⁽⁷⁾ وچان يجي على هذيچ⁽⁸⁾
 الحصيره ويضربها من ضَرْبِهَا كَسَمَهَا⁽⁹⁾ نُصِين⁽¹⁰⁾. وچان تگله ليش يا
 ابن عمي گَصِيَت الحصيره؟ هذا من قهره گلها جَرَبَت بيها⁽¹¹⁾
 هالچَنْتِيَانَه⁽¹²⁾ وچان يگوم يذَوَّر⁽¹³⁾ بكل الحوش مالِگه وهي إِتباوع
 وچان الله يِعْلَمَه⁽¹⁴⁾ وچان يجي على الشجرة بنص الحوش گلها هاي
 شنو⁽¹⁵⁾؟ گَالَت له تعال، هاي آنا حطيتها، أَشَو⁽¹⁶⁾ انتَ كلما تجي
 مثل النار⁽¹⁷⁾ يوم تضرب الصندوك ويوم ضربت [148] الحصير اشو
 انت شِغْرِفْتَنِي⁽¹⁸⁾ وآتي من شفت هيچي⁽¹⁹⁾ انتَ، خلّيت
 هالشجرة⁽²⁰⁾، تعال اذا انت إِضْرِبْتَهَا بِنَوَايَه⁽²¹⁾ وَصَحَّتْ⁽²²⁾ بيها انت

-
- (1) ووضعت على رأسه.
 (2) واحدة القرع.
 (3) وجعلت فيها (وطلعت) في الأصل.
 (4) وفم.
 (5) نبدأ.
 (6) حكاية إمالة الرأس.
 (7) الجَنْتِيَانَه: (سكين طويلة وغليلة ترفع على البنادق فيقتاتل بها) الحنفي ج 2
 ط 307، في حين يسميها عبد الكريم العلاف (چَلْتِيَانَه) بغداد القديمة ص 145،
 وكذلك يونس سعيد في كتاب (شقاوات بغداد في العصر الماضي) ص 29،
 والمعروف عند العامة أن اللفظة بالنون.
 (8) تلك.
 (9) قسمها.
 (10) نصفين.
 (11) فيها (وبه) في الأصل.
 (12) (هلجتيان) في الأصل.
 (13) يبحث، يفتش.
 (14) فأوحى الله له، فكأن الله أعلمه.
 (15) ما هذا.
 (16) أرى أنك، مالك.
 (17) غاضب كالنار.
 (18) ما الذي عرفته في؟
 (19) هكذا.
 (20) هذه القرعة.
 (21) بنواة.
 (22) وأصابتها.

إِطْلَعْنِي⁽¹⁾ وَطَرْدُنِي⁽²⁾ بَسْ⁽³⁾ بِنَهَائِي⁽⁴⁾ الْأَهْدُومَ انْجَانِ انِي ضَرَبْتُهَا
وَصَحْتُ⁽⁵⁾ بِيهَا أَنِّي أَطْرَدُكَ وَمَا أَنْطِيكَ كُلَّ شَيْءٍ بَسْ هَآيْ أَهْدُومَكَ.
كُلُّهَا مِيخَالَفٌ هُوَ أَوَّلُ مَا لَزِمَ⁽⁶⁾ إِنْوَايَهَ⁽⁷⁾ وَچَانِ يَضْرِبُهَا، هُوَ ضَرَبَهَا
كَّالَ هَيْجٍ⁽⁸⁾ وَمَا صَحَّتْ بِالشَّجَرَةِ. وَچَانِ هِيَ تَلْزِمُ إِنْوَايَهَ أَوَّلُ مَا ضَرَبْتُهَا
صَحَّتْ بِالشَّجَرَةِ كَّالَتْ لَهُ: كَّوْمَ كَّوَادٍ⁽⁹⁾، دِيَهَ⁽¹⁰⁾، إِطْلَعُ⁽¹¹⁾. كَّامَتْ
وَچَانِ تِطْرَدَهَ وَجَا مِنْ قَهْرِهِ بِالتُّكَّانِ. وَچَانِ تَكُومُ وَتُطْلَعُ رِفِيجَهَا⁽¹²⁾ مِنْ
الْحَوْضِ وَلَبَسَتْهُ إِهْدُومُ زِينَهُ وَچَانِ يَطْلَعُ كَّالَتْ لَهُ: بَاچَرِ تَعَالِ مِنْ وَكْتِ
الصَّبْحِ، كُّلُّهَا أَيُّ، هَذَا هَمَّ وَچَانِ يَجِي عَلَى إِرْفِيجِهِ، كُّلُّهُ: هَا هَالِيَوْمِ
هَمَّ⁽¹³⁾ رَحْتُ؟ كُّلُّهُ إِي. وَأَنِّي (.....)⁽¹⁴⁾ وَچَانِ يَجِي رَجُلُهَا وَكَّامَتْ
ضَمْتَنِي بِالْحَوْضِ وَحَطَّتْ بِرَاسِي شَجَرَهُ وَكَّامُوا ثَرَاهَنُوا بَيْنَاتِهِمْ⁽¹⁵⁾
الرَّجَالُ وَالْمَرَهُ كَّالُوا⁽¹⁶⁾ كَلَمَنْ إِيْنُوشَ⁽¹⁷⁾ وَيَصْحُ⁽¹⁸⁾ بِالشَّجَرَةِ يَأْخُذُ كُلَّ
الْحَوْشِ وَالْفَرَاضِ هَذَا هَمَّ رَجُلُهَا إِضْرَبْنِي أَنَا أَكْفَيْتُ⁽¹⁹⁾ مَا صَحْتُ بِي.
وَچَانِ تِضْرِبْنِي مَرَّتَهُ وَصَحْتُ بِي وَكَّامَتْ طَلْعَتَهُ، هَذَا هَمَّ مِنْ قَهْرِهِ كَّامَ
عَزْلٍ وَجَا عَلَى أَهْلِهَا وَحِجَالِهِمْ بِالْحِجَايَةِ مِنَ الْأَوَّلِ إِلَى التَّالِي، وَكُّلُّهُمْ
إِذَا مَا تُصَدِّگُونُ⁽²⁰⁾.....

(1) تخرجني وتلفظ (اطلعي).

(2) واطردني.

(3) فقط.

(4) بهذه الملابس.

(5) (وصحيت) في الأصل.

(6) حين أمسك.

(7) نواة.

(8) حكاية إمالة الرأس تجنباً للضربة.

(9) قواد.

(10) هيا، لفظة زجر.

(11) أخرج.

(12) عشيقها، خليلها.

(13) أيضاً.

(14) عبارة غير لائقة.

(15) فيما بينهم.

(16) إضافة بخط الكرملی وبدونها يستقيم المعنى.

(17) يصيب الهدف.

(18) وتقع ضربته.

(19) أملت رأسي قليلاً.

(20) لا تصدقون.

إِنْتُوا⁽¹⁾ إِعْزَمُوا⁽²⁾ الولد وَخَلِّي يَخْجِيلُكُمْ يَا هَا⁽³⁾ الْحِجَايَه⁽⁴⁾. گَالُوا
 ميخالف گَامُوا رَكَّبُوا [149] إِطْبِخْ⁽⁵⁾ وجو على الولد عِزْمُوهُ⁽⁶⁾ مِنْ
 عِزْمُوهُ گَامَتْ ام البنيه عِزْمَتُهَا⁽⁷⁾ هاي البنيه عُرِفَتْ گَامَتْ وچان إِتْجِيب
 وياها الْبَزُونَةُ⁽⁸⁾ هذا هو گَاعِد إِرْفِيجْهَا وچان إِنْذِبْ لَهُ الْبَزُونِ⁽⁹⁾،
 وچان ارفيجها يعرف هذوله أَهْلُهَا، وهذا رَجَلُهَا، گَامُوا وَگَالُولُهُ:
 بَلَّه⁽¹⁰⁾ أَشْوِ إِحْجِي⁽¹¹⁾ لَنَا مَسْأَلَةً هَاي إِرْفِيجْتِك⁽¹²⁾ الَّذِي إِتْجَبْكَ. گَالَهُمْ
 ميخالف أَحْجِيلُكُمْ مِنَ الْأَوَّلِ، فَرْد يَوْم أَنِي إِهْلَكْتُ⁽¹³⁾ أَنِي مِنْ هِلَكْتُ
 جِيت أَنَام مِنْ قَهْرِي عَلَى الْكَبُورِ، مِنْ نِمَتْ عَگَبْ مَشْوَار جِت عَلَيَّ
 فَرْد بَنْت إِشْجَلُوهُ⁽¹⁴⁾ گَالَتْ لِي أَنْتَ إِشْبِيكَ⁽¹⁵⁾ تَرِيدَ أَفْلُوس؟ گَلْتُ
 لَهَا: أَيِ وَاللَّهِ، هَا ذِي هُمْ جَابَتْنِي عَلَى حَوْشِهَا وَگَعَّدَتْنِي وَجَابَتْ لِي
 أَكَلْ عَگَبْ مَا مَا أَكَلْتُ گَمْتُ إِكْغَضِيْتُ⁽¹⁶⁾ وياها شَغَلْ. وَچَنْتَ أَطْلَعْ
 وَگَلْتُ لِي تَعَالِ بَاچِرْ، صَارَ ثَانِي يَوْم جِيت وَهُمْ إِتْغَدِيْتُ وَهَسْتُونِي⁽¹⁷⁾
 گَا اگْضِي⁽¹⁸⁾ وياها شَغَلْ وچان يَجِي رَجَلُهَا. وَگَامَتْ ضَمْتَنِي

-
- (1) أَنْتُمْ. (2) ادْعُوا دَعْوَةً.
 (3) يَحْكِي لَكُمْ مَا وَقَعَ لَهُ.
 (4) إِضَافَةٌ بِخَطِّ الْكِرْمَلِيِّ وَالصَّوَابُ أَنْ تَكُونَ: (لِلْحِجَايَةِ).
 (5) الطَّعَامُ الْمَطْبُوخُ. (6) وَجَّهُوا لَهُ الدَّعْوَةَ.
 (7) وَجَّهَتْ لَهَا الدَّعْوَةَ. (8) الْقِطْعَةُ.
 (9) الْقِطْعَةُ وَقَدْ كَتَبَ الْكِرْمَلِيُّ عَلَى الْهَامِشِ مَا يَلِي (مِنْ الْعَادَةِ الْجَارِيَةِ عِنْدَ مُسْلِمَاتِ
 بَغْدَاد أَنَّهُنَّ إِذَا خَرَجْنَ زَائِرَاتٍ جَارَاتِهِنَّ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ الْقِطْعَةَ الْعَزِيزَةَ عَلَيْهِنَّ وَكَانَ
 الرَّجُلُ قَدْ لَاحَظَ هَذِهِ الْهَرَّةَ فِي بَيْتِهَا فَفَهِمَ أَنَّهَا مَعَ أَهْلِهَا).
 (10) بِاللَّهِ عَلَيْكَ وَتَلَفَظَ بِتَفْخِيمِ اللَّامِ. (11) أَحْكْ لَنَا.
 (12) عَشِيقَتُكَ. (13) أَفْلَسْتُ.
 (14) كَمْ هِيَ جَمِيلَةٌ! (15) مَا بِكَ؟
 (16) جَامِعَتَهَا. (17) وَفِي اللَّحْظَةِ النَّيِّ.
 (18) أَكَادَ أَنْتَهِيَ.

بالصندوقك گام رجلها دَوَّر ما لِيْگَه شي گام وِطْلَع وِگَامت طلعتني من
 الصندوق ولبستني غير إهدوم وِگَالت لي باچر تعال آني صار ثاني
 يوم وجيت وكت الظهر وهم⁽¹⁾ تغديت وِخَلَصِتْ⁽²⁾ وهَسْتَوْنِي⁽³⁾ دا
 اِغْضِي⁽⁴⁾ وياها الشغل⁽⁵⁾، وچان يجي رجلها، وِگَامت ضمتني
 بالحصير، ومن خَش⁽⁶⁾ رجلها⁽⁷⁾ اول ما خَش جا⁽⁸⁾ على الصندوق
 وضربه بِالْوَزْوَزْ وِكْسَرَه [150]، وشاف ماكش⁽⁹⁾. صار ثاني يوم وچان
 آجي آني هسه گَا⁽¹⁰⁾ اشتغل وياها وچان يجي رجلها وهو جا رجلها
 وچان اِتْگوم وتَضُمْنِي بَطْن⁽¹¹⁾ حوض وِگَامت لبستني⁽¹²⁾ شجره⁽¹³⁾
 وهو خَش رجلها دَوَّر⁽¹⁴⁾ دَوَّر ما لِيْگَه⁽¹⁵⁾ شي: گام جا على الشجره
 وچان يِگول هاي شنو⁽¹⁶⁾؟ گَامت مرته گَلْتَلَه: گَوَاد، اشو انت تَدَوَّر
 كل يوم شنو شايف⁽¹⁷⁾ عليّه فرد شي؟ تعال دِنْتَرَاهَن⁽¹⁸⁾ ونجيب
 نَوَه⁽¹⁹⁾ ونضربها لَهْل⁽²⁰⁾ شِجْرَه اِنْچَان انت صحت بيها انت اِطردني
 وأخُذْ كل الحوش. انچان اني صحت بيها أَطْرَدْكَ. هاذا⁽²¹⁾ هو

-
- (1) وأيضاً. (2) وانتهيت.
 (3) وما كدت أبدأ. (4) لأقضي.
 (5) إشارة إلى الجماع. (6) دخل.
 (7) زوجها. (8) جاء.
 (9) الصواب: (ماكش احد)، أي: ليس من أحد.
 (10) ما كدت أبدأ معها. (11) في بطن، في داخل.
 (12) المقصود أنها وضعت رأسه داخل.
 (13) الواحدة من القرع. (14) بحث واستمر في البحث.
 (15) فلم يجد. (16) ما هذه؟
 (17) هل رأيت في تصرفي ما يريب؟ (18) نتراهن.
 (19) جمع نواة.
 (20) لهذه القرعة (لهل شجره) في الأصل.
 (21) هذا.

كَيْضَرِبَهَا⁽¹⁾ وَجَنَّتْ أَفْزَ مِنْ النُّومِ مَا شَفَتْ رُوحِي إِلَّا بِنَصِّ الْجَوَلِ. هَايَ
 أَخَوْتَهَا وَاهْلَهَا: بَسْ⁽²⁾ هَايَ مَنَامٌ؟؟ كَلْهَمِ إِيَّيْ بَسْ شَنُو؟ أَنَا غَيْرُ
 شَيْفَتِ مَنَامٍ. وَچَان يَغْلُولُهُ لِرَجْلِهَا بَسْ گَوَادِ جَايِ تَكْسِرِ⁽³⁾ عَرِضْنَا گَامُوا
 عَلَيْهِ وَچَان يَكْصِبُوهُ⁽⁴⁾ وَضَلَّهْ وَضَلَّهْ. وَگَامُوا گَلُولَهْ لِلْوَلَدِ تَعَالِ، أَنْتِ
 إِتْرِيدِهَا لِلْبَنِيَّةِ؟ كَلْهَمِ إِيَّيْ گَامَتِ الْبَنِيَّةُ كَلْتَلْهَمِ أَنِّي هَمَّ أَرِيدُهُ گَامُوا
 وَگَطْعُولْهَمِ مَهْرٍ وَگَعْدُوا عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ وَگَامِ الْوَلَدَ أَخَذَ⁽⁵⁾ تَجَارَهُ
 وَگَامِ إِيْبِيْعَ وَچَان إِيْبَصِيرَ فَرْدِ زَنْگِينِ (رَدَّ عَلَى الْوَلَدِ)⁽⁶⁾ مِنْ چَانِ ابْنِ
 وَزِيرٍ وَگَامِ بَنَاءَهُ قَصْرٍ وَگَعْدُوا بِبِهِ مَكْيِفِينَ چَنَّهُ عِنْدَكُمْ وَجِينَهُ [151].

(1) عَلَى وَشَكِّ أَنْ يَضْرِبَهَا. (2) إِذْنُ فَحْكَائِكَ.

(3) تَكْسَرُ عَرِضْنَا: تَشْوُهُ سَمْعَتَا وَتَلْمَسُ شَرْفَنَا.

(4) يَذْبَحُوهُ وَيَقْطَعُوهُ كَمَا يَفْعَلُ الْقَصَابُ بِالذَّبِيحَةِ.

(5) اشْتَرَى بِضَاعَةً. (6) عَادَ كَمَا كَانَ أَيْ غَنِيًا.

الحكاية الثالثة والعشرون

اهناك مهناك، أكُش فرد وزير، وعنده ثلث وِلْد. هَذولَاك⁽¹⁾ الولد واحد إجبير وواحد وَضْطَانِي والآخر⁽²⁾ إِزْغِير. فرد يوم ابن السلطان الجبیر (أَخَذَ رُخْصَه)⁽³⁾ من ابوه، گله يَابَه أريد مِنْك رخصه أريد أطلع لِلْكَنِیص⁽⁴⁾. گله: روح وچان یگوم ابن السلطان وطلع⁽⁵⁾. هو⁽⁶⁾ رَاكِب وچان يشوف فرد غزاله گَرَن فضه وگَرَن ذهب وچان یلْحَگْهَا⁽⁷⁾ هو یركض⁽⁸⁾ وهي تركض عَلْمَا⁽⁹⁾ جَوُ على فرد حوش، وچان تِخْفِت⁽¹⁰⁾ من جَفَّتْ⁽¹¹⁾، هو گام رُبط الفَرَص⁽¹²⁾ بالباب وچان یخس هو خَسْ چان يشوف⁽¹³⁾ فرد حوش یِه⁽¹⁴⁾ بستان وگَاعْده⁽¹⁵⁾ فرد عبده أَوَّل⁽¹⁶⁾ ما خس وچان تجي عليه العبد، وَإِنْطَه⁽¹⁷⁾ جِگَارَه⁽¹⁸⁾، گَالَتْ له أَمْر شِثْرید⁽¹⁹⁾؟

-
- | | |
|------------------------|-------------------------|
| (1) أولئك. | (2) في الأصل (واللخر). |
| (3) استاذن. | (4) أخرج للصيد. |
| (5) وخرج. | (6) وبينما كان راكباً. |
| (7) يتبعها. | (8) وظل یركض. |
| (9) إلى أن. | (10) تدخل بسرعة. |
| (11) حين دخلت. | (12) العامة تقول الفرس. |
| (13) يرى. | (14) فيه. |
| (15) وجالسة. | (16) حين دخل. |
| (17) وأعطته، وقدمت له. | (18) سيكاره. |
| (19) أي شيء تريد. | |

گَلْهَا أُرِيدُ الْغَزَالَه. گَالَتْ لَهُ هَايِ مَوْ⁽¹⁾ غَزَالَه، هَايِ إِبْنِيَه، گَلْهَا أُرِيدْهَا
 صِغْدَتِ الْعَبْدَه عَلَيْهَا وَگَلْتَلْهَا گَالَتْ لَهُ تَگُولُ إِضْعَدْ لِي فَوْك⁽²⁾ گَام
 وَصِغْد. گَامَتْ، گَالَتْ لَهُ: تَعَالِ نَلْعِبْ صِطْرَنْج⁽³⁾، الْكَانَ⁽⁴⁾ إِغْلَبْتَنِي
 آخَذَكَ⁽⁵⁾، وَإِنْجَان⁽⁶⁾ إِغْلَبْتِكَ هَمْ آخَذَكَ⁽⁷⁾. هَذَا شُگَال⁽⁸⁾: إِنْ غُلِبْتَنِي وَإِنْ
 إِغْلَبْتَهَا آخَذَهَا هَايِ گَامَتْ إِتْفَرَّعَتْ⁽⁹⁾، هَذَا مِنْ شَافَهَا مِنْ حُسْنِهَا مَا گَام
 يَدِير⁽¹⁰⁾ بَالَه عَلَى اللَّعْبِ، وَچَانِ تَغْلِبْهُ. وَچَانِ تَصِيحْ جَلَاد⁽¹¹⁾ كَص⁽¹²⁾
 رَاسَه [152] مَا شَاف⁽¹³⁾ إِلَّا رَاسَه إِنْكَصَ⁽¹⁴⁾ وَتَعَلَّكَ⁽¹⁵⁾. هَذَا السُّلْطَانِ
 دَوْر⁽¹⁶⁾ عَلَى أَبْنِهِ شَافَه مَا جَا طَلَعَ الْآخِر⁽¹⁷⁾ يَدَوْر⁽¹⁸⁾ عَلَيْهِ وَچَانِ يَشُوفُ
 الْغَزَالَه. مِنْ شَافَهَا رِكْضَ عَلَيْهَا. وَهِيَ تَرْكُضُ، وَهُوَ يَرْكُضُ، عَلِمَا جِتْ
 عَلَى فَرْدِ حَوْشِ وَچَانِ تَجِفَّتْ. هُوَ رِكْضُ وَچَانِ يَجِيْ عَلَى الْبَابِ، وَرَبَطُ
 فَرَصَه⁽¹⁹⁾ وَچَانِ يَخْشُ. هُوَ خَشْ شَافِ قَصْرَ وَبَسْتَانِ وَچَانِ يَشُوفُ فَرْدِ
 عَبْدَه. گَالَتْ لَهُ: أَهْلَه وَسَهْلَه، أَمْرُ شَتْرِيد؟ وَانْطَه جَگَارَه. وَگَلْهَا أُرِيدُ

-
- (1) ليست غزالة.
 (2) إلى فوق، إلى الطابق الأعلى، و(ليفوك) في الأصل.
 (3) العامة تقول: شطرنج.
 (4) فأن غلبتني.
 (5) أتزوجك ذلك أن من معاني الأخذ عند العامة الزواج.
 (6) وإن.
 (7) استعملت الفتاة التورية في كلمة (آخذك) هنا فقصدت: أخذ روحك أي أقتلك
 وليس أتزوجك كما فهم الفتى.
 (8) حدث نفسه.
 (9) وضعت جانباً غطاء رأسها وخمارها.
 (10) لم يعد يتبه.
 (11) يا جلاد.
 (12) أقطع رأسه.
 (13) (14) فما شعر إلا وقد قطع رأسه. (15) وعلق.
 (16) بحث عن.
 (17) صواب التعبير: (الآخر) أي الابن الآخر.
 (18) يبحث عنه.
 (19) العامة تقول فرسه.

الغزاله. گالت له هَازِي مو غزاله، هاذي ابنيه. گلها أريدها، وچان هي
 البنيه إتصيح خَلِّي يصعد فوقك هذا هم صِعد فوقك هو شافها وچان
 تُغيب⁽¹⁾ روحه من حَلاتها گامت گالت له: تعال دَنروح⁽²⁾ نِلعب
 صطرنج، إِنْ اغلبتني آخذك وان اغلبك هم آخذك. گلها ميخالف وچان
 تَتَفَرَّع⁽³⁾ ويلعبون وهو ما (دار باله)⁽⁴⁾ گال ان غلبتني وان غلبتها آخذها
 وما دار باله وچان تغلبه وچان إتصيح جلاد اُقطع راسه ما شاف الا
 روحه⁽⁵⁾ طار راسه وعلگته، عگب چم يوم السلطان گال آخر⁽⁶⁾ وَلِدِي⁽⁷⁾
 وين⁽⁸⁾ راحوا هاي⁽⁹⁾ إشلون گام الزغير وچان يركب الفرص، وچان
 يطلع يركب⁽¹⁰⁾ الفرص هو صار بنص الجول وچان يشوف⁽¹¹⁾ الغزاله،
 هو شافها عض اصبعه وچان يگول آخ هاي⁽¹²⁾ [153] الذي كِتَلَتْ⁽¹³⁾
 أُخوتي آني إِلْها⁽¹⁴⁾ گام وِرْكُض وراها. من ركض وراها، هو يركض وهي
 تركض، علما جَتْ بِهِذَاكَ⁽¹⁵⁾ الحوش وچان يخش شاف هذا القصر
 گامت العبده طَلَعَتْ لَهُ جِگاره⁽¹⁶⁾ شَرَب وإِسْتَرَا ح، وچان تگله آمر، گلها

-
- (1) هام وجدأ. (2) لنمض ونلعب.
 (3) كشتت عن شعرها. وضعت غطاء رأسها جانباً.
 (4) يجب أن تكون العبارة: (ما دار باله عاللعب) أي لم يلعب بشكل جيد، لم ينتبه
 على اللعب.
 (5) كذا في الأصل وهو تعبير غير سليم والصواب: (ما شاف الا طار راسه).
 (6) هي هنا بمعنى: يا ترى، إذن. (7) أولادي.
 (8) أين ذهبوا؟ (9) ما العمل؟
 (10) كذا في الأصل وهي إما أن تكون تكراراً نتيجة سهو أو أن يكون صوابها (راكب
 الفرص).
 (11) أضافها الكرملني بخطه على آخر السطر من الأصل.
 (12) هذه. (13) قتلت.
 (14) أنا لها، عبارة وعيد. (15) في ذلك.
 (16) جلبت له لفيفة دخان، سيكارة.

أريد الغزاله، گالت له هاي مو غزاله، إِنْئِيَه، گَلْها أُرِيدها هي سِمَعَتَه،
صاحت على العبدَه، خَلِّي يصعد فوقك. هو من سمع كلامها گَلْها للعبدَه
روحي گَلْئِلْها⁽¹⁾ الْخُطَّار⁽²⁾ يَضَعْد على الْمَعْرَب⁽³⁾ ولو⁽⁴⁾ المعزب يَنْزِل
على الْخُطَّار [...] ⁽⁵⁾ گَال بَسْ⁽⁶⁾ خَلِّي⁽⁷⁾ تَنْزِل جَوَّه⁽⁸⁾. گَامت وچان تنزل
گالت له شْتريد⁽⁹⁾؟ گَلْها أُرِيْدْج⁽¹⁰⁾، گالت له إِخْنا يَلْعَب صْطرنج، ان
غلبتني آخذك وان اغلبتك هم آخذك. هو عرفها خُدْعَه. گَام يَلْعَب وياها
وما دَار باله على (بالها وحلاها)⁽¹¹⁾ أول داس⁽¹²⁾ أَغْلَبْها، هاي هي
شافته اغلبها: كَشَفْت راسها⁽¹³⁾ هو ما دار⁽¹⁴⁾ بال غَلْبْها ثاني داس.
وچان يَصَلِّخ⁽¹⁵⁾ وچان يغلبها ثالث داس وچان تصيح جلاد گَص راسه.
هو جا الجلاَد دِيضْرِبِه⁽¹⁶⁾، هو جَرَّ⁽¹⁷⁾ السيف وچان يضربه للجلاَد
ويكْطع راسه. هاي شافته⁽¹⁸⁾ هِيْجِي⁽¹⁹⁾ گالت له أَنِي إِيْخْت الله⁽²⁰⁾
وَبِيْخْتَك، أَنِي مَرْتَك⁽²¹⁾ گَام شَلْخْها⁽²²⁾ دَيْرِيْد⁽²³⁾ ياخذ⁽²⁴⁾ وجهها،

-
- (1) قولِي لها. (2) الضيف.
(3) صاحب الضيوف. (4) أو، أم.
(5) هنا يقتضي أن يقول: (گالت له لا المعزب ينزل على الْخُطَّار).
(6) اذْن. (7) (8) فلتنزل إلى الطابق الأول.
(9) ماذا تريد؟ (10) أريدك.
(11) كذا في الأصل وربما جوابها (بلاها وحلاها) أي سحرها وجمالها، وكتب
الكرملي على الهامش (على صفاتها وحسنها وجمالها).
(12) أول دور. (13) (رأسه) في الأصل.
(14) ما أعارها أي اهتمام.
(15) تتصلخ: أي تعمرى. والمفروض أن يكون سياق الحديث أيضاً (وما دار الها بال)
أي ولم يعرها أي اهتمام.
(16) كي يضربه. (17) سحب.
(18) (19) عندما رأت شجاعته. (20) في حماية الله وحمايتك.
(21) زوجتك. (22) كشف ثوبها.
(23) يريد أن. (24) يزيل بكارتها.

وچان يشوفها مُقَفِّلَه بَسَبَع [154] إقفالَه⁽¹⁾. گَلْها وين المفاتيح؟ گَالت له عند أخويه گَلْها وين أخوچ⁽²⁾؟ گَالت له أخويه بَمَصِر روح عليه، وجيبها⁽³⁾ مِنْه. هو هم الولد قُفِّل⁽⁴⁾ الباب عليها، وچان يركب الفرص. ويمشي. گَع اتشيله وگَع إتخطه، مشى يجي عشرين يوم، وچان يوصل إلى مصر. جا وچان ينزل عند فرد عجوز. وكل يوم ينطيهَا ذَهَب گَام وَسِئَل على أخوها گَامُوا دَلَّوه⁽⁵⁾ عليه وأخوها إله قَصِر⁽⁶⁾ على الشط كل يوم وكت العصر يَنْصُب⁽⁷⁾ إِسْكَمِلِي⁽⁸⁾ ويگعد. هو هم گَام وچان ينطيهَا للعجوز عشر إِذْهُوبَه وگَلْها يا عجوز گُومِي إِشْتري إِهدوم مالت⁽⁹⁾ نِسْوَان هي هم إِخْذَت الفلوس وراحت إِشْتريت إِهدوم وَخَبَطَتْهَا، وگَام لِبَسَهَا، وهو ابن سلطان إهوايه⁽¹⁰⁾ حلو مثل القمر⁽¹¹⁾، گَام زَيْن⁽¹²⁾ إِشْوَارَبَه⁽¹³⁾ ولحيته وصار مثل البنت⁽¹⁴⁾. وچان يلبس إِهدوم النسوان، وچان ياخذ وياه جَرَه⁽¹⁵⁾، وطلع يَمْلِي⁽¹⁶⁾ من الشط، شَافَه الولد گَام يَمْلِي الْمِشْرَبَه⁽¹⁷⁾ ويروح إهْنَاك⁽¹⁸⁾ وَيَنْجِبَهَا⁽¹⁹⁾. هذا أخو البنيه من شافه، گَال والله هاي خوش إبنيه، گَام يَعْث الْعَبْد گَلْه وَلَك⁽²⁰⁾ شوف هاي هالبنيه

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) أقفال. | (2) أخوك. |
| (3) وهاتها. | (4) أغلق بالقفل. |
| (5) أُرشدوه. | (6) يملك قصرأ، عنده. |
| (7) (8) (ينصب إسكملي) يضع كرسيأ. | |
| (9) خاصة بالنساء، وفي الأصل (مالة). | (10) جميل جداً. |
| (11) العامة تقول: (الْكُمَر). | (12) حلق. |
| (13) شاريه. | (14) العامة تقول: (البنيه). |
| (15) الجرة: إناء فخاري لحفظ ماء الشرب. | |
| (16) يملؤها. | |
| (17) إنلء معدني ذو مقبض كان يستعمل لنقل الماء من النهر إلى البيوت. | |
| (18) هناك غير بعيد. | (19) ويسكبها. |
| (20) يا هذا. | (21) تدخل. |

وين إِنْخُسُ⁽¹⁾. وچان يعرف دَزَّ⁽²⁾ وَرَاهُ⁽³⁾ واحد وجا للبيت والعبد عرف الحوش وجا على العجوز وگلها يا عجوز [155] هسه ابن السلطان⁽⁴⁾ يَبْعَثُ⁽⁵⁾ عليچ يَگلِچ⁽⁶⁾ أَرِيدُ أَخْطَبُ الْبَنِيهِ الْعِنْدِچِ⁽⁷⁾ انتِ گُولِيلُهُمْ⁽⁸⁾ مَيَخَالِفُ⁽⁹⁾. وهاي⁽¹⁰⁾ عندي ميت ليره انتِ إِنْهَارُ⁽¹¹⁾ الدَّخْلَهْ إِنْهَزْمِي⁽¹²⁾، گَالَتْ لَهُ مَيَخَالِفُ، هذا هم صار ثاني يوم وچان تجي الحَطَّابَهْ على العجوز وگالولها إْنْرِيدُ الْبَنِيهِ گَالَتْ إِلَهُمْ مَيَخَالِفُ. عَگَبْ شَبُوعُ⁽¹³⁾. جَوُ⁽¹⁴⁾ دَيَاخْذُوهَا⁽¹⁵⁾، وَيَوْدُوهَا⁽¹⁶⁾ لبيت السلطان. صار نص الليل جا دَيِنْخُسُ⁽¹⁷⁾ عليها، وَدَيَدْخُلُ⁽¹⁸⁾، گَلْهَا: گُومِي إِفْرَشِي گَالَتْ لَهُ إَشْدَعُوهُ⁽¹⁹⁾ مِسْتَعْجِلْ خَلِّي⁽²⁰⁾ دَنْزَلُ⁽²¹⁾ نِتُونَسْ، گَلْهَا: گُومِي. وَنَزَلُوا جَوَهْ، وعلى كل شي يَسْئَلْهُ، علما⁽²²⁾ جو على المِدَارِ⁽²³⁾ گَلْهُ: هذا شنو؟ گَلْهُ هذا إِمْدَار. گَامْ گَلْهُ يا إِبْنِ عَمِي، مَتَجِي إِنْخَلِي⁽²⁴⁾ إِنْخَلِي⁽²⁵⁾

-
- (1) أرسل.
(2) خلفه.
(3) لا إشارة سابقة تدل على أن أخ الفتاة والذي يسكن مصر هو ابن سلطان.
(4) العامة تقول: يدز أي يرسل أو يبعث.
(5) يقول لك.
(6) التي تسكن عندك.
(7) قللي لهم.
(8) لا مانع.
(9) وهذه عندي.
(10) في يوم الدخلة والصواب في ليلة الدخلة ولا يقال يوم الدخلة.
(11) أهربي.
(12) أسبوع.
(13) جاءوا.
(14) ليأخذوها، ليزفوها.
(15) ويذهبوا بها.
(16) كي يدخل.
(17) ويريد أن يتزوجها.
(18) لم أنت بهذه الدرجة من الاستعجال.
(19) دعنا.
(20) ننزل.
(21) إلى أن جاءوا، إلى أن وصلوا.
(22) الرحي الكبيرة تدار بواسطة حيوان.
(23) هلا جنت ووافقت؟
(24) تضع.

إِشْوِيَه⁽¹⁾ رَاسَكْ صِلُوكْ⁽²⁾ يُوْجَع⁽³⁾ كَلَهْ مِيخَالَفْ هَذَا هُوَ خَلَهْ⁽⁴⁾ رَاسَهْ جَوَّهْ⁽⁵⁾ الْمَدَار. وَچَانْ يَدُوسَهْ، وَچَانْ إِيْصِيحْ الْوَلْد: آخْ⁽⁶⁾، كَلَهْ أَوْ مِشْجَاخْ⁽⁷⁾. أَنِي وَلَدْ مَوْ⁽⁸⁾ بَنِيَهْ. لَوْ أَمَوْتَكْ⁽⁹⁾ لَوْ تَنْطِينِي الْمَفَاتِيحْ مَالَتْ أُخْتَكْ كَلَهْ رُوحْ أُخْذَهَا، مَخْطُوطَهْ⁽¹⁰⁾ بِالْكُتْبَهْ⁽¹¹⁾ بَيِّنْ⁽¹²⁾ الدُّوْلَابْ. هَذَا هُمْ صَعْدَ وَأَخْذَ الْمَفَاتِيحْ وَإِنْهَزَمَ، تَمَّوْ⁽¹³⁾ أَهْلْ بَيْتِ السُّلْطَانِ لِلصَّبْحِ يَتْنُونْ⁽¹⁴⁾ شَافُوا مَا أَحَدٌ طَلَعَ مِنَ الْكُتْبَهْ خَشَوْ⁽¹⁵⁾ عَلَيْهِمْ شَافُوهُمْ مَآكُشْ⁽¹⁶⁾. هَذُولَهْ⁽¹⁷⁾ هُمْ گَامُوا يَدُورُونْ وَچَانْ يَجُونْ عَلَى السُّرْدَابِ وَسَمِعُوا حَسَّ وَنِينَ⁽¹⁸⁾، نَزَلُوا جَوَّهْ شَافُوهُ جَوَّهْ الْمَدَار. گَالُولَهْ شِينُو هَالْحِجَايَهْ؟ [156] كَلَهْم: الْخَاطِرُ اللّٰهْ فُكُونِي، هُمَهْ فَكُوهُ. وَچَانْ يَخْرَبْ⁽¹⁹⁾، گَامُوا جَابُولَهْ مَايْ وَرْدَ وَرَشُولَهْ، وَچَانْ يَكْعَدْ⁽²⁰⁾ كَلَهْمْ هَايْ مَوْمَرَهْ⁽²¹⁾، هَذَا رِجَالْ⁽²²⁾، هِيْجِي سَوَّهْ⁽²³⁾ بِيَهْ نُكْتَهْ⁽²⁴⁾ إِنْتُوا رُوحُوا عَلَى الْعَجُوزِ لِيْزُمُوْهَا جَوُّ عَلَى الْعَجُوزِ شَافُوْهَا مَآكُشْ⁽²⁵⁾. هُوَ الْوَلْدُ لِمَا

-
- | | |
|--|---------------------|
| (1) قليلاً. | (2) لنرى هل صحيح؟ |
| (3) يؤلم. | (4) حالما وضع. |
| (5) تحت. | (6) صرخة ألم. |
| (7) لفظة تشفي فكأنه قال له ادعو عليك بما يغرز في جسمك ويؤلمك والعامّة تقول: (آخ ومشجّاخ وضربة بهالصماخ). | |
| (8) ولست فتاة. | (9) أميتك. |
| (10) موضوعة. | (11) في الغرفة. |
| (12) في داخل. | (13) ظلّوا. |
| (14) ينتظرون. | (15) دخلوا. |
| (16) لا يوجد. | (17) هؤلاء. |
| (18) أنين. | (19) يغمى عليه. |
| (20) يستيقظ، يتنبه. | (21) ليس امرأة. |
| (22) رجل. | (23) صنع بي أو معي. |
| (24) مقلب. | (25) غير موجودة. |

خَلَّاهُ جو المدار، عنده فرد ذيل يضربه بيه يَگله هذا ذيل ثور وُيو⁽¹⁾ ذيل جدي؟ والولد من طَلَعَ أَخَذَ المفاتيح بعدما طلع من الولاية گاموا بيت السلطان وگالوا گومي دَنُودِي⁽²⁾ ابْنَه⁽³⁾ بالچول يتونس. گاموا إخذوا إخوانِدر، وظلوا گاعدين. هَذَا الْوَلَدُ گَام وَچَان إِيصِيحُ فَرْدُ عُرْبِي⁽⁴⁾، وَگَلَهْ هَاكْ هَايَ عَشْرَ لِيرَات وَرُوحُ أُخْذَ هَالذِيلَ وَرُوحُ عَلَيَ ابْنِ السُّلْطَانِ وَگَلَهْ هَذَا ذِيلَ ثور لو ذيل جدي؟ هَذَا هُمُ الْعُرْبِيُّ أَخْذَ الذِيلَ وَالْعَشْرَ لِيرَاتِ عَلَيَ الْجَادِرِ. وَچَان يَگَلَهْ هَيْنَ⁽⁵⁾ هَيْنَ يَا بَنَ السُّلْطَانِ هَذَا ذِيلَ ثور وَلَوْ ذِيلَ جدي؟ هَذَا ابْنُ السُّلْطَانِ مِنْ سَمَعَهْ گَالِ هَيَّاتَهْ⁽⁶⁾ إِيْزْمُوَهْ⁽⁷⁾ وَگَامُوا لِيْزْمُوَهْ وَكَيْتْلُوَهْ⁽⁸⁾ كَيْتْلَهْ⁽⁹⁾ مِنْ صِلْكَ⁽¹⁰⁾، وَحَطَّوَهْ⁽¹¹⁾ بِالْحَبْسِ. وَهُوَ الْوَلَدُ گَامُ أَخْذَ الْمَفَاتِيحَ وَرَكِبَ الْفُرْصَ مَالْتَهْ⁽¹²⁾ وَچَان يَمْشِي گَغْ إِيْتَشِيلَهْ وَگَغْ إِيْتَحَطَهْ وَظَلَّ يَمْشِي يَجِي عَشْرِينَ يَوْمَ. وَچَان يُوْصَلُ، وَچَان يَدُكُ الْبَابَ، گَالَتْ: مَنْو⁽¹³⁾؟ گَلْهَا آتِي. گَالَتْ لَهُ أَهْلُهُ وَسَهْلُهُ بِيكْ، [157] جِيَتْ الْمَفَاتِيحُ؟ گَلْهَا إِي. گَامُ جَابَ الْمَفَاتِيحَ وَطَلَّعْنِهَنْ⁽¹⁴⁾ مِنْ جِيْبِهِ وَچَان يَفْكَهَنْ لِلْقَفَالَهْ وَچَان يَطْلُعُ (...) (15) گَامُ وَقَفْلَهْ. وَظَلَّ عِنْدَهَا يَجِي شَهْرَ، وَچَان يَگَلْهَا گُومِي دَنُورُوحْ⁽¹⁶⁾ عَلَيَ أَبُوَيْهِ. جَا وَجَابُهَا، وَچَان يَجِي عَلَيَ أَبُوَيْهِ وَدَكَ الْبَابَ وَشَافَهْ وَگَامُوا يَتْبَاوَسُونَ⁽¹⁷⁾ گَلَهْ أَبُوَيْهِ وَبَيْنَ

-
- | | |
|--|-------------------------|
| (1) أم. | (2) لنذهب ب. |
| (3) ابنتا. | (4) اعرابي. |
| (5) لفظة نداء بمعنى انتبه لي والتفت إلى ما سأقول. أو يا هذا. | (7) امسكوه. |
| (6) ها هو. | (9) ضرباً. |
| (8) وضربوه. | (11) ووضعوه. |
| (10) كناية عن الضرب المبرح. | (13) من أنت؟ من الطارق؟ |
| (12) العائدة له. | (15) لفظة مفصّحة. |
| (14) أخرجهن. | (17) يقبل بعضهم بعضاً. |
| (16) لنذهب إلى. | |

جنت يا ابني أخوتك وينهم گله يابَه هالبنيه ⁽¹⁾ كِتَلْتَهُمْ ⁽²⁾ (وهسه خلي احنا نكتلها) ⁽³⁾ شِتْگول ⁽⁴⁾؟ گله لا يابَه ⁽⁵⁾ خَطِيَه ⁽⁶⁾، مَيَخَالِفِ الراح راح. وهو همين الولد گام وسَوَه عِرْسِ وساس يجي عشرين يوم. ومن بعد العشرين گاموا اهله ودَّوها للحمام، وخَسَلَوْها ⁽⁷⁾، وجابوها حَطَّوْها بنص الكُبه، صار ليلة الجمعة، جا الولد وخَش عليها ودخل عليها. ومن دخل عليها گام إِنطَهاها صُبْحِيَه ⁽⁸⁾. وصبح من الصبح وسووا عَزيمه وعَزَمُوا كل الناس، ومن خَلَصُوا ظلوا گاعدين. الولد من يجي للبيت يفك القفالَه، ومن يطلع يقفلها. فرد يوم ابوه گله يا ابني كَسِر القفالَه أَخاف فرد يوم تَنْهَزِم، وإذا شافت القفالَه مكسورات ما تنهزم. هو همين الولد گام وكسرهن، وظلوا گاعدين على أحسن ما يكون ومكيفين علما جاهم مَلَك الموت وقُبض إِرْواحهم وچنه عندكم وجينه [158].

-
- | | |
|--|--------------------------|
| (1) هذه الفتاة. | (2) قتلهم. |
| (3) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | (4) فماذا تقول؟ |
| (5) لا يا هذا، لا يا ولدي. | (6) تستحق العطف والراقة. |
| (7) غسلوا لها. | |
| (8) الصبحية تكون في صباح اليوم الذي يلي ليلة الدخلة. | |

الحكاية الرابعة والعشرون

اهناك مهناك، أَكْشُ فَرِد تاجر، هَذَا⁽¹⁾ التاجر قوي⁽²⁾ والله
القوي⁽³⁾ وعنده ثَلثُ بنات هذولاك⁽⁴⁾ البنات إِمْرَوَّجَات⁽⁵⁾ فرد يوم
إِتْوَجَعَ⁽⁶⁾ أبوهن، وعَگَبَ يجي عشر تيام⁽⁷⁾، وچان إيموت. گاموا
سَووله⁽⁸⁾ عَزه⁽⁹⁾ وِدْفَنوه. وعنده مال إهوايه⁽¹⁰⁾ گاموا جَوَّ⁽¹¹⁾ على
القاضي دِيْگَسِم⁽¹²⁾ المال بنياتهن⁽¹³⁾ ومن⁽¹⁴⁾ جو على القاضي گامن
البنات وگالن: يا قاضي الإسلام، إِقْضِي بَيْنَاتَنه⁽¹⁵⁾ وإِگْسِم⁽¹⁶⁾ المال
على وجه الشريعة. گام القاضي گال إلهن: انا (ما آخذ منكم⁽¹⁷⁾ شي)
، لكن كِلْمَن⁽¹⁸⁾ يحجي لي إِحْچايه يكون هالحچايه⁽¹⁹⁾ هي صَائِرَه⁽²⁰⁾

-
- | | |
|---|---------------------------|
| (1) وكان ذلك. | (2) كثير الغنى. |
| (3) والله أشد قوة وأكثر غنى، والعامه تقول: (قوي والقوي الله). | |
| (4) الصواب في تعبير العامه (ذني) إشارة إلى الجمع المؤنث. | |
| (5) متزوجات. | (6) تمرض. |
| (7) عشرة أيام. | (8) أقاموا له. |
| (9) ماتماً، والمفروض أن يقول: دفنوه وسوله عزه. | |
| (10) كثير. والعامه تقول (عنده اهوايه مال). | |
| (11) جاءوا. | (12) لكي يقسم. |
| (13) بينهن. | (14) وحين جاءوا. |
| (15) بيننا. | (16) واقسم. |
| (17) أنا لا آخذ منكم أجوراً. | (18) كل واحدة منكن. |
| (19) هذه القصة. | (20) قد جرت حوادثها عليه. |

عليه، گامت الجبيره گالت أحچيلك يا قاضي: - أني رَجُلِي ما يحبني
كُلُّش⁽¹⁾، ويا قاضي المَرَّة، إذا رجلها ما حَبَّها⁽²⁾ آخِر وين⁽³⁾ إِتْرُوح؟
آخر⁽⁴⁾ اتروح إِتْسَوِي⁽⁵⁾ حرام؟ گَلَّها: لَع. گالت له كلما أَتَزَوَّك⁽⁶⁾ ما
يدير باله علي⁽⁷⁾ فرد يوم كَلت والله الّا⁽⁸⁾ أريد اسوي بيه نكته. گَمِت
وچنت أروح على المايخَانچِي⁽⁹⁾ مَالَه⁽¹⁰⁾ الذي يشرب عنده
عَرَك⁽¹¹⁾، وگَلت له: يا ميخانچي أنطيك ميت⁽¹²⁾ ليره، وخليني أَفُك
من أَهْنَايَه⁽¹³⁾ باب. گَلِي ميخالف گام صاح العَمَّالَه⁽¹⁴⁾ وفك باب
وگَلتله: يا ميخانچي ترى أني أريد اسوي من جَوَّه⁽¹⁵⁾ الگَع⁽¹⁶⁾
سِرْدَاب، گَلِي ميخالف [159]. أني هَم گَمِت وچنت أَصِيح⁽¹⁷⁾ فرد
إِسْتَاد⁽¹⁸⁾ مال عَمَّالَه گِثْلَه⁽¹⁹⁾: تعال وسوى فرد سِرْدَاب مَنَّايه⁽²⁰⁾
على⁽²¹⁾ المايخانه مالت⁽²²⁾ فلان يهودي⁽²³⁾. وهاي⁽²⁴⁾ ميتين⁽²⁵⁾ ليره

-
- (1) كثيرًا. (2) ما أحبها.
(3) فأين تذهب؟
(4) هنا بمعنى وهل ويستقيم المعنى بدونها.
(5) تزني. (6) أتزوق.
(7) لا يعيرني اهتمامًا. (8) يجب أن.
(9) المايخانه: الحانة وصاحبها هو المايخانچي.
(10) الذي يتردد عليه. (11) عرق.
(12) مائة. (13) هنا.
(14) عمال البناء.
(15) (16) تحت الأرض. والعبارة زائدة لأن السرداب لا يكون إلا تحت الأرض.
(17) استدعي.
(18) (استاد): صاحب الصناعة الماهر فيها، وكذلك يراد به رئيس العمل وموجهه
(الحنفي جا ص 141).
(19) قلت له. (20) يبدأ من هنا.
(21) ينتهي ب، إلى. (22) العائدة ل.
(23) الصواب: اليهودي. (24) وهذه.
(25) مائتان.

گَلْهَا مِيخَالَف. هَذَا هَمْ كَام وَچَان يِرُوح يَنْسَوَكْ⁽¹⁾ إِحْجَار⁽²⁾، وَكَام
 يَبْنُون وَيَنْعَكْدُون⁽³⁾ وَظَلُّوا يَبْنُون يَجِي أَرْبَع تَشْهَر⁽⁴⁾. عَكْب الْارْبَع
 تَشْهَر، خَلَص⁽⁵⁾. وَچَنْت أَخْش⁽⁶⁾ بِيَه وَطَلَعَتْ⁽⁷⁾ مِنْ بَيْت الْمَايْخَانِچ
 الْيَهُودِي وَكَلْتَلَه⁽⁸⁾ يَا يَهُودِي هَاكْ عَشْرِينَ لِيرَه وَهْسَه⁽⁹⁾ يَجِي رَجَلِي
 وَأَنِّي أَطْلَع⁽¹⁰⁾ أَكُوم⁽¹¹⁾ أَرْكُص⁽¹²⁾ أَنْتَ لَا تَكُولَه⁽¹³⁾ لَرَجَلِي⁽¹⁴⁾ هَاي
 مَرْتَكْ⁽¹⁵⁾ كَلْهَا⁽¹⁶⁾: لَعْ عَكْب مِشْوَار، خَشِيت⁽¹⁷⁾ وَچَنْت أَنْزَوَكْ⁽¹⁸⁾
 وَأَنْسَبَدَج⁽¹⁹⁾ وَأَلْبَسَ إِهْدُومِي⁽²⁰⁾ وَجِيت كُمتْ أَرْكُص وَچَان يَخْش⁽²¹⁾
 رَجَلِي وَشَافَنِي⁽²²⁾. هُو شَافَنِي، كَالْ عَجَايِب⁽²³⁾ هَاي مَرْتِي⁽²⁴⁾

(1) يشتري من السوق، وهذه اللفظة لا تستعملها العامة الا في موضوع الطعام
 والأصوب أن يقول: يشتري أو يجيب.

(2) آجر.

(3) المعكدة: بناء السقف و(يرسمون السقف من الحجر والجص عكاده محرفة عقد
 والعقد طاق البناء) قاموس العوام ص 473.

(4) أربعة أشهر. (5) فرغ من العمل.

(6) ادخل فيه. (7) وخرجت.

(8) وقلت له. (9) وسوف.

(10) أظهر أمام الرواد.

(11) (12) وأبدأ بالرقص ومن الغريب أن يكون رقص في الحانة.

(13) لا تقل ل. (14) لزوجي.

(15) هذه. (16) قال لها، و(كله) في الأصل.

(17) دخلت. (18) أنزوق.

(19) أضع السبداج وهو مسحوق أبيض يستعمل لتبييض البشرة (محرفة اسفيداج أو
 اسبيداج وهو رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء) قاموس العوام/ لثنيان
 ص 317.

(20) وأرتدي ملابسي. (21) فدخل.

(22) ورآني. (23) عجباً، يا للعجب.

(24) زوجتي. (25) كيفما ينظر، كيفما يدقق النظر.

إِشْلُون⁽¹⁾ مَا يَبَاوَعُ إِيشُوف⁽²⁾ هَاي مَرْتَه. مِنْ قَهْرَه گَام وَچَان يَطْلَع. يَا قَاضِي مِنْ طَلَع گَمَت وَچَنْت أَخْش بِالسَرْدَاب، وَإِنْزَعَتْ⁽³⁾ اِهْدُومِي، وَجِيَتْ گَمَت⁽⁴⁾ أَرْكُتْ. وَچَان يَخْش وَشَافَنِي وَچَان يَغُول عَجَابِ شَنُو هَالْحَجَايَه⁽⁵⁾؟ گَام وَچَان يَطْلَعُ يَا قَاضِي مِنْ طَلَع گَمَت وَچَنْتْ أَلْبَس اِهْدُومِي وَخَشِيَتْ بِالسَرْدَاب وَگَمَتْ أَرْكُصْ، وَچَان يَخْش وَيشُوفَنِي، گَال عَجَابِ هَاي شَنُو هَالْحَجَايَه⁽⁶⁾؟ گَام مِنْ قَهْرَه وَچَان يَطْلَع هُو طَلَع⁽⁷⁾ وَأَنِّي هَمْ⁽⁸⁾ گَمَتْ وَخَشِيَتْ مِنْ السَرْدَاب وَجِيَتْ نَزَعَتْ اِهْدُومِي وَگَمَتْ⁽⁹⁾ أَخْشِلْ اِهْدُوم [160] وَچَان (يَجِي وَيشُوفُهَا گَاعَدَه گَتِخْشِلْ)⁽¹⁰⁾ اِهْدُوم گَال عَجَابِ شَنُو هَالْحَجَايَه؟ وَچَان هَمْ يَطْلَع وَيَجِي⁽¹¹⁾، مِنْ جَا هِي هَمِين⁽¹²⁾ طَلَعَتْ مِنْ السَرْدَاب وَچَان تَغُوم تَرْكُصْ هَذَا هَمْ مِنْ شَافَنِي گَا أَرْكُصْ⁽¹³⁾ طَلَع⁽¹⁴⁾ السَّجِين دَيَضْرُبْ⁽¹⁵⁾ نَفْسَه، گَام وَچَان يَطْلَع مِنْ طَلَع أَنِّي هَمْ خَشِيَتْ بِالْيَيْت وَچَان هُو يَرْوَح

-
- (1) يرى.
(2) دخلت.
(3) بدأت أطبخ.
(4) ما هذا الأمر و(هلحجايه) في الأصل.
(5) ما الأمر؟ (وهلحجي) في الأصل.
(6) وعندما خرج.
(7) أيضاً.
(8) وبدأت أغسل.
(9) وهي تغسل. أن صواب تركيب الضمير أن تكون الجملة: (وچَان يَجِي وَيشُوفَنِي گَاعَدَه گَاغسل هدوم) إلا أن القاص نسي أنه كان يتحدث بلسان الزوجة.
(10) ويرجع، ويجيء إلى الحانة.
(11) هي أيضاً. وهنا يلاحظ انتقال الحديث إلى صيغة الضمير الغائب.
(12) وأنا أرقص وهنا عاد الحديث إلى ضمير المتكلم.
(13) أشهر السكين.
(14) ليظعن نفسه بها ومن المحتمل أن تكون هنا عبارة ساقطة مضمونها أن أحدهم منعه من الانتحار.

على أهلي، ويغلبهم تعالوا شوفوا ببتكم كترُكُص⁽¹⁾ همه هم جَو⁽²⁾
شافو ما أَكْش⁽³⁾ أحد. گاموا حَلَفُوا⁽⁴⁾ اليهودي أبو العريک⁽⁵⁾،
گلوله⁽⁶⁾: صدک⁽⁷⁾ هالحجايه؟ گال الهم خير⁽⁸⁾، أَسْتَغْفِرُ الله. شنو
هالحجايه⁽⁹⁾؟ هادي⁽¹⁰⁾ ما أَحَد سَمِعَهَا بالدنيا. وهُمه اهلي جَو
خَشُوا⁽¹¹⁾ علي شافوني أَمْصَحَمَه⁽¹²⁾ وگاعده⁽¹³⁾ گَا أَرْكُب⁽¹⁴⁾. گالوله
آخر گَواد⁽¹⁵⁾ يَكْسِر عَرُضْنَا⁽¹⁶⁾؟ گاموا وچان يضربوه، وچان
يكتلوه⁽¹⁷⁾. وهاي إحتايتي يا قاضي، گام القاضي، گال: الله.. هادي
شنو يَمَه⁽¹⁸⁾ انتِ كَل المال ديگول⁽¹⁹⁾ إلچ وچان⁽²⁰⁾ دُگَلَه⁽²¹⁾
الوصطانيه أَوَكَف⁽²²⁾ يا قاضي انا دَاخِجِيلَك⁽²³⁾ همين⁽²⁴⁾ إحتايه،
گامت گالت له: يا قاضي، أَنِي هَم رجلي ما يحبني گُمَت وگلت
بگَلبي آخر هالگَواد⁽²⁵⁾ ليش ما يحبني وچنت أروح وأجيب إِدَارَه⁽²⁶⁾

-
- (1) ترقص. (2) جاءوا.
(3) لا يوجد. (4) طلبوا من اليهودي أن يحلف.
(5) بائع العرق. (6) مضافة بخط الكرملی وبدونها يستقيم المعنى.
(7) هل صحيح؟
(8) من ألفاظ النفي عند العامة، كما يقال لا... خير بمعنى كلا.
(9) كيف يكون مثل هذا الأمر. (10) هذه.
(11) دخلوا. (12) ملطخة بالسخام.
(13) وأنا منهمكة. (14) أطبخ.
(15) إذن يا ديوت. (16) تلوث سمعتنا.
(17) يقتلوه. (18) يا أماء.. يا هذه.
(19) يقول أنه لك. (20) زيادة يقتضيهما الحديث.
(21) أو (تكله): تقول له. (22) قف، تمهل.
(23) كي أحكي لك. (24) أيضاً.
(25) هذا القواد و(هلكواد) في الأصل.
(26) جوق الجالني. وفسرها الكرملی على الهامش بقوله (أدوات الموسيقى).

الجالغي (كله وأُنك⁽¹⁾) وچنت أروح يا قاضي واجيه) وگام إيلسك⁽²⁾
وچان يجي رجلي مِنْ⁽³⁾ جَا رَجَلِي گَال شنو هاي⁽⁴⁾؟ وچان إِيروح
ويصبح⁽⁵⁾ اهلي اني إِعْرِفَت [161] طلع وراح إِيصبح⁽⁶⁾ اهلي وچنت
اگلهم لأهل الجالغي: گوموا روحوا. وگَمِت إِيخْسَلِت⁽⁷⁾ الحوش.
وگَمِت أَخْبِزْ خُبْز. وچان يجون اهلي ويشوفوني گاعده⁽⁸⁾ أَخْبِزْ خُبْز.
وچان يگلوله وَلَك انتَ شلون تحجي⁽⁹⁾ على بِنْتَنَا وچان يگومون
ويكتلوه يا قاضي إِشْلون هاي⁽¹⁰⁾ الحجايه وچان يگول أَمَان⁽¹¹⁾ هادي
خُوش إِيحجايه، كل المال دِيْگُول⁽¹²⁾ إِيْلج. وچان⁽¹³⁾ الزغيره إِيْتِگَلْه
اوگَف يا قاضي آني دا احچيلك احجايه گَلها: أَشُو⁽¹⁴⁾ إِيحجي. گَامِت
گَالِت له: اسمع يا قاضي، آني همين رجلي ما يحبني گَلت إِشْلون⁽¹⁵⁾
هاي شَسُوِي⁽¹⁶⁾ بيه نكته⁽¹⁷⁾. وهو رجلها گاعده⁽¹⁸⁾ بِالْخَان يَسُوِي⁽¹⁹⁾
تجاره ويبيع ويشتري فرد يوم يا قاضي اني إِيْطَلعت أَدُور⁽²⁰⁾ واحد
مثله، يكون يشبهه. وجيت أمشي بالدَرْب وچنت أَلَاگِي⁽²¹⁾ فرد

(1) إن هذه الجملة مضطربة وبدونها يستقيم المعنى.

(2) يعزف، يضرب على آلاته الموسيقية.

(3) حينما. (4) ما هذا؟

(5) (6) ويستدعي، ويطلب منهم الحضور.

(7) غسلت والمقصود تنظيفه.

(8) وأنا منهمكة. (9) تذمها، تصفها بما ليس فيها.

(10) أي ماذا تقول بهذه الحكاية. (11) لفظة تعجب واستحسان.

(12) على ما يقول سيكون لك.

(13) وبدأت، وصارت (وجانت) في الأصل.

(14) هيا... أحكِ. (15) مالمعل.

(16) ماذا أصنع؟ (17) مقلب.

(18) (19) يتعاطى التجارة في الخان. والعامية تقول: يشتغل بالتجارة.

(20) أبحث عن. (21) ألاقى والمقصود هنا أعثر على.

إِمْرَئِينَ⁽¹⁾ غَّاعِد⁽²⁾ إِيْزِينَ، كَمِيتْ كِلِثْ لَه تَعَالِ أَكْكَ⁽³⁾، كَلِي: إِشْتَرْدِين⁽⁴⁾ يَا مَرَه⁽⁵⁾؟ كَلْتْ لَه إِلِي لَازِم⁽⁶⁾ وَيَاك، وَجَنْتْ أَجِيَه لِلْبَيْتْ، كَمِيتْ كَنْتْلَه: تَعَالِ أَكْكَ، أَنْتْ أَخُوِيَه⁽⁷⁾ عَلَى صَنْدُوكِ⁽⁸⁾ النَّبِيِّ، أَرِيدْ أُسْوِي فَرْدُ شِي⁽⁹⁾ وَهَاكْ هَايْ مِيْتْ لِيرَه لَازِم تَتَعْلَمْ جَمِيعْ شُغْلْ رَجَلِي وَلَيْسَ⁽¹⁰⁾ رَجَلِي وَتَرْوُحْ يَمَّهْ بِالْخَانِ وَتَتَعْلَمْ الْحَسَابْ وَالْمِشْتَرِيَه⁽¹¹⁾ كَلْهَمْ وَالْمِنبِيَّاعِ⁽¹²⁾ وَعُكْبْ مَا تَخْلَصْ⁽¹³⁾ شُغْلَتِي⁽¹⁴⁾ هَمْ⁽¹⁵⁾ أَنْطِيكَ مِيْتْ لِيرَه كَامْ كَلِي مِيخَالِفْ أَنِي هَمِينْ إِنْطِيَه⁽¹⁶⁾ [162] فَرْدُ كُبَّه⁽¹⁷⁾ عَلَى الدَّرْبِ⁽¹⁸⁾ حَتَّى⁽¹⁹⁾ مِنْ يَمْشِي يَتَعْلَمْ مَشِيَّتَهْ عُكْبْ يَجِي شَهْرِينْ وَجَانْ يَتَعْلَمْ كُلْ الْأَشْيَاءْ مَالِ⁽²⁰⁾ رَجَلِي. صَارْ ثَانِي يَوْمْ كَمِيتْ بَعَثْتَهْ لِلْحَمَامِ وَلِلْمَزِينِ⁽²¹⁾ وَلَبَّسْتَهْ⁽²²⁾ قَاطِ⁽²³⁾ إِهْدُومْ مَاكْشْ مِثْلَه، وَجَانْ يَصِيرْ يَشْبَهْ رَجَلِي، وَمَا يَنْفُرُقْ⁽²⁴⁾ وَلَا إِشْوِيَه⁽²⁵⁾. وَجَنْتْ أَكْكَ: رُوح⁽²⁶⁾،

-
- | | |
|---|------------------------|
| (1) حلاق. | (2) وهو يحلق. |
| (3) أقول لك. | (4) أي شيء تريد. |
| (5) يا امرأة. | |
| (6) شغل، حاجة. وبعض العامة يقولون: (لازمة). | |
| (7) لتكون مثل أخي. | |
| (8) وهذا عهد بيننا كأننا أقسمنا عليه عند قبر النبي. | |
| (9) شيئاً ما. | (10) وزيه. |
| (11) جمع مشتري، الزبائن. | (12) مقدار ما يبيع. |
| (13) تنتهي، تُحقّق. | (14) هدفي، حاجتي. |
| (15) أيضاً. | (16) خصصت له. |
| (17) غرفة. | (18) تطل على الشارع. |
| (19) كي يراقبه حين يمشي. | (20) التي تخص زوجي. |
| (21) وللحلاق. | (22) ألبسته. |
| (23) بدلة كاملة. | (24) لا يختلف عنه شيء. |
| (25) مهما كان قليلاً. | (26) هيا خذ. |

هاك المفاتيح وفتح. هو همين⁽¹⁾ راح إيفتح⁽²⁾ كُمت جيت⁽³⁾ بَنج⁽⁴⁾
وچنت أبنج⁽⁵⁾ رجلي وجبتّه وخطيته⁽⁶⁾ بنص الجول⁽⁷⁾، ولَبَسْتَه فرد
إهدوم وَضَحَه⁽⁸⁾ إِمَشْكَكَه⁽⁹⁾، وچنت أجي على المِجاري⁽¹⁰⁾، كُتله:
هاك ميت ليره وأخذ⁽¹¹⁾ هذا وَدَّيه⁽¹²⁾ فرد⁽¹³⁾ إُولَايه، عكّب سنه
يَلَه⁽¹⁴⁾ تَجِيَه⁽¹⁵⁾ وهم⁽¹⁶⁾ أنطيك ميت ليره ولكن هَسَه⁽¹⁷⁾ من⁽¹⁸⁾
إِتَكَعَدَه⁽¹⁹⁾ إِدْفَرَه⁽²⁰⁾ وَكَلَه⁽²¹⁾ كُوم⁽²²⁾ أَنِي هم جيت للبيت. المِجاري
دُفَرَه⁽²³⁾، كُله: اكْعُد⁽²⁴⁾. هذا فَرَّ⁽²⁵⁾ وچان يَكْعُد يَفْرَك بعيونه، وچان
يَضْلَحَه⁽²⁶⁾ بَعِجِل⁽²⁷⁾. وچان يَفْتَح⁽²⁸⁾، إِيَاوَع⁽²⁹⁾ على نفسه شافها⁽³⁰⁾
بالچول، گال هاي⁽³¹⁾ شنو؟ وگام إِضْرَبَه⁽³²⁾ إِبْعِجِل كُله عمي أَنِي

-
- | | |
|---|----------------------|
| (1) أيضاً. | (2) يفتح الدكان. |
| (3) جنت ب. | (4) مادة مخدرة. |
| (5) وبنجت. | (6) ووضعت. |
| (7) وسط القفر. | (8) وسخة. |
| (9) ممزقة. | |
| (10) الذي يكرى الدواب لنقل الأشخاص والأحمال عليها. | |
| (11) وخذ. | (12) اذهب به. |
| (13) إلى ولاية ما. | (14) إلى أن. |
| (15) في الأصل (جيه) والصواب: (تجيه) تجيء وترجع به. والتاء تُخفف جداً. | |
| (16) وأيضاً سوف. | (17) حينما. |
| (18) حينما. | (19) توقظه. |
| (20) ارفسه بقدمك. | (21) وقل له. |
| (22) قم. | (23) رفسه برجله. |
| (24) فعل أمر من الإيقاظ. | (25) استيقظ مذعوراً. |
| (26) ضربه، لكمة. | (27) ضربه، لكمة. |
| (28) فتح عينه. | (29) نظر إلى نفسه. |
| (30) وجد نفسه. | (31) ما هذا؟ |
| (32) ضربه. | |

(فلان زنگين)⁽¹⁾ گله: گوم، ملعون ابن الملعون، گوم هذا هم جابه
وحظه على الزمال⁽²⁾ ومشي بيه⁽³⁾، ويضرب⁽⁴⁾ ويگله عمي ديمشي⁽⁵⁾
وچان ينسي هذيچ⁽⁶⁾ البيه⁽⁷⁾. عگب يجي سنة، وچان يجيبه ويحطه
بنصر الجول. هذا من السهر ومن الضرب گام وعفه⁽⁸⁾ هو همين
المجاري من شافه عفه⁽⁹⁾، [163] وچان يجي على مرته، گال إلها:
جبتّه. والمجاري من يضربه يگله ليش گتضربني⁽¹⁰⁾؟ يگله هاي
حوبة⁽¹¹⁾ مرتك ليش ما تحبها؟ هذا هم من گلها: جبتّه، گامت
فرشت إفراشه، وچان تجي عليه وتشيله⁽¹²⁾ وتشممه بنج وچان توديه
للحمام وتخصله⁽¹³⁾ وتنظفه. عگب ما خسلت له، گامت لبسته
إهدومه، وچان إحطه على إفراشه وچان إنشممه فرد⁽¹⁴⁾ شي گعد⁽¹⁵⁾
لكن نايم⁽¹⁶⁾. گامت گعدته. هو من گعد شاف نفسه وين⁽¹⁷⁾، گال
ولج⁽¹⁸⁾ هاي شنو؟ وچان يگوم ايفرك⁽¹⁹⁾ بعيونه تگله: إشبیک⁽²⁰⁾؟
شنو انت شايف منام؟ يگلهها ولج والله مو⁽²¹⁾ منام هسه⁽²²⁾ چان
ويابه⁽²³⁾ المجاري. يكتل⁽²⁴⁾ بي گمت⁽²⁵⁾

-
- (1) فلان الغني وصواب التعبير عند العامة (فلان تاجر) أو التاجر الفلاني.
(2) الحمار.
(3) وسار به (مشا) في الأصل.
(4) (5) يا هذا سر...
(6) تلك.
(7) كذا في الأصل والعامة تقول: البهية أي: الفخفة، والأبهة.
(8) واغفي.
(9) اغفي.
(10) تضربني.
(11) ثار، انتقام و(حوبت) في الأصل.
(12) وترفعه.
(13) وتغسل له.
(14) شيئاً ما.
(15) استيقظ.
(16) ظل كالنائم.
(17) أين؟
(18) ويلك.
(19) يفرك.
(20) أي شيء بك، ما بك؟
(21) ليس حلاًماً.
(22) الآن.
(23) معي.
(24) يضربني.
(25) فقلت له.

گتله لازم⁽¹⁾ شايف منام، يگلي وليج والله ما شايف منام. وچان تگله للمزين: يا أخي خَلَصْتَ⁽²⁾ الوَغْدَه، گُوم وهاك هاي ميت ليره، وِطْلَع⁽³⁾. هي جَتَّ عليه گالت له گوم روح للخان. وچا للخان وفَكَّ⁽⁴⁾ التُّكَان وچان يگعد⁽⁵⁾. وچان تجيه فرد حَوَالَه⁽⁶⁾ عليه وچان ينطيه⁽⁷⁾ بيده، گله جيب⁽⁸⁾ إفلوس گله مَالِيش⁽⁹⁾؟؟ گله وَرَقَه⁽¹⁰⁾، آخر البارحة⁽¹¹⁾ إْمْهَرْتَهَا⁽¹²⁾ للورقه. هذا هم إْتَعْجَبَ ومن جا⁽¹³⁾، گام يحچي لي. يا قاضي ها⁽¹⁴⁾ أَلْمَنَ الفلوس؟ وهاي إِشْلُون احچايه؟ گلها القاضي يُمَه [164] مالي⁽¹⁵⁾ وحالي وكل الفلوس كله⁽¹⁶⁾ إِلِج وچان يگمون⁽¹⁷⁾ البنات ويجن للبيت وأم الرِّجال الزغيره كعدت على احسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- (1) زيادة يقتضيها السياق. (2) انتهت مدة الاتفاق الذي بيننا.
(3) وخرج، وذهب. (4) وفتح الدكان.
(5) يجلس. (6) ورقة حوالة، حوالة مالية.
(7) يعطيها، يسلمها. (8) اعطني الفلوس.
(9) عن أي شيء، لقاء أي شيء.
(10) ورقة أي سند يعترف فيه بالدين الذي عليه.
(11) أَلست البارحة؟ (12) وضعت مهرک أو إمضاءك عليها.
(13) وحين جاء أو عاد إلى البيت.
(14) والآن أيها القاضي لمن ستكون الفلوس؟
(15) كل ما أملك من نقد وعين.
(16) كذا في الأصل والأصوب (كلها) أي الفلوس.
(17) قمن، وقد صححها الكرملی، أو (كلها): قال لها.

الحكاية الخامسة والعشرون

اهناك مهنك، اكشُ فرد سلطان. هذاك السلطان عنده فرد وَلَد
وهذاك الولد أمه وابوه، إهوايه⁽¹⁾ يحبونه⁽²⁾. فرد يوم أبو الولد جا
عليه، گَلَّه يابه مَتَجِي⁽³⁾ دازَوَجَك⁽⁴⁾ بنات⁽⁵⁾ عمك يَگَلَه لا يَابَه⁽⁶⁾، انا
ما أريد⁽⁷⁾ من بنات عمي. وچان يطلع ويجيب ثلث ريشات وچان
يجي للبيت گَلَّها يُمَه⁽⁸⁾ گومي أَخْطَبِي لي فرد⁽⁹⁾ مَرَه يكون مثل
هالريشات⁽¹⁰⁾ والريشات: وَحْدَه⁽¹¹⁾ بِيضَه⁽¹²⁾، ووحده حَمْرَه⁽¹³⁾،
ووحده سوده⁽¹⁴⁾، أريد مَرَه يكون بيضه⁽¹⁵⁾ بِيضَه مثل هالريشه، وأريد
إعيونها وحواجبها وشعرها مثل هالريشه⁽¹⁶⁾ السوده⁽¹⁷⁾، وأريد

(1) كثيراً. (2) يحبونه كثيراً والعامّة تقول يحبوه.

(3) تعال. (4) لأزوجك.

(5) الصواب: وحدة أي واحدة من بنات عمك.

(6) يا أبتاه. (7) أنا لا أريد الزواج.

(8) يا أماه. (9) امرأة ما.

(10) هذه الريشات، و(هل الريشات) في الأصل.

(11) واحدة. (12) بيضاء.

(13) حمراء. (14) سوداء.

(15) بيضاء، بيضاء.

(16) هذه الريشة و(هل ريشة) في الأصل.

(17) السوداء وهي مضافة بخط الكرمللي على آخر السطر في الأصل.

إِخْدُودَهَا مِثْلَ رِيْشِهِ الْحُمْرَةِ. هِيَ امَةٌ مِنْ سِمَعَتٍ كَالْتِ لَه: يَابَهُ
مَوْعِنْدُكَ⁽¹⁾ بَنَاتِ عَمِّكَ كَلَّهَا مَا يَصِيرُ أَنَا مَا أَتَزَوَّجُ إِلَّا مِثْلَ هَالرِيشَاتِ
وَهِيَ هَمِينِ امَةٌ كَامَتِ وَلَبِستَ عِبَاتِهَا⁽²⁾ وَطَلَعَتِ إِتْدُورَ، تَخْشُ⁽³⁾
حَوْشٍ وَتَطْلُعُ حَوْشٍ، ظَلَّتِ أَتْدُورُ يَجِي شَهْرٍ. وَچَانِ تَجِي عَلَى فَرْدِ
حَوْشٍ مَالِ شَوَاكَ⁽⁴⁾. وَلِكَنْتَهَا⁽⁵⁾ وَچَانِ تَجِي [165] عَلَى ابْنِهَا كَلَّتَهَا:
يَابَهُ⁽⁶⁾ إِلِگَيْتَهَا⁽⁷⁾ بِفَرْدِ بَيْتِ شَوَاكَ، كَلَّهَا مِخَالَفَ كُومِي رُوحِي جَبِييَهَا،
وَإِكْطَعِي مَهْرٍ، هِيَ هَمِينِ إِخْذَتِ فُلُوسٍ وَكُطَعُوا مَهْرٍ (وَچَانِ اِيصِيرُ فَرْدِ
يَوْمٍ)⁽⁸⁾ جَابُوا أَهْلَ الْبَنِيهِ الْخَمْلَةَ وَحَطَوْهَا بِالْكَبَةِ وَثَانِي يَوْمٍ جَابُوهَا
لِلْبَنِيهِ، بَسْ⁽⁹⁾ بَنَاتِ عَمِّ الْوَلَدِ مِنْ سِمَعَنَ بِأَبْنِ عَمِّهِنَّ أَخْذَ إِمْرِئِهِ⁽¹⁰⁾
هِيَچِي خَلَاتِهَا⁽¹¹⁾، هِيَچِي صِفَاتِهَا⁽¹²⁾، كَامَنَ⁽¹³⁾ وَصَاحَنَ الْعَبْدِ مَالِ
ابْنِ السُّلْطَانِ إِنْطُوه عَشْرِينَ لِيرَةً كَلَّوْهُ⁽¹⁴⁾ رُوحَ عَلَى ابْنِ عَمِّنَا كَلَّهُ:
أَكَاغَاتِي⁽¹⁵⁾ هَايِ إِشْلُونِ⁽¹⁶⁾ مَرَّةً جَابُولُكَ؟ هَايِ سُوْدَهْ عَبْدَهُ تَشْبَهْنِي هَذَا
الْعَبْدِ، هُمْ طَلَعُ وَچَانِ يَجِي عَلَى أَكَاغَاتِهِ⁽¹⁷⁾، وَچَانِ يَكَلُّهُ أَكَاغَاتِي هَايِ
إِشْلُونِ مَرَّةً جَابُولُكَ؟ تَشْبَهْنِي، كَلَّهُ صِلُوكَ؟ كَلَّهُ إِي وَاللَّهِ. هَذَا هُمْ ابْنُ
السُّلْطَانِ، مِنْ قَهْرِهِ كَلَّهُ رُوحُ كُلُّهُمْ بِالْبَيْتِ⁽¹⁸⁾، أَنِّي مَا أَجِي⁽¹⁹⁾.
وَجَبِيوَا لِي فَرَاشَ لِلْبَيْتَانِ، هَذَا هَمِينِ الْعَبْدِ جَا عَلَى بَنَاتِ عَمِّهِ وَچَانِ

-
- | | |
|---|--|
| (1) لَدَيْكَ. | (2) عِبَاتِهَا. |
| (3) تَدْخُلُ بَيْتًا. | (4) بَائِعُ شُوكَ وَ(شُوكَ) فِي الْأَصْلِ. |
| (5) وَوَجَدَتْهَا. | (6) يَا بَنِي. |
| (7) وَجَدَتْهَا. | (8) وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ. |
| (9) وَلَكِنْ. | (10) امْرَأَةٌ. |
| (11) كَذَا جَمَالَهَا. | (12) وَكَذَا صِفَاتِهَا. |
| (13) بَادَرَنَ. | (14) قَالُوا لَهُ. |
| (15) أَوْ (أَغَاتِي): سَيِّدِي، وَتَنْسَبُ الْعَامَّةُ إِلَى الْعَبِيدِ تَلْفُظُ أَكَاغَاتِي بَدَلًا مِنْ أَغَاتِي. | |
| (16) أَيْةُ امْرَأَةٍ. | (17) سَيِّدِهِ. |
| (18) لِلَّذِينَ فِي الْبَيْتِ أَيْ: لِأَهْلِي. | (19) لَا أَجِي. |

يَـكْـلِـهـم كـتـلـهـ. وِجـا لـلـبـيـت وَهُـمـه مِـلـتَـهـيـن⁽¹⁾ بـالـعـرـوس وَكـلَّـهـا لُـمَـه⁽²⁾ يَـكْـوـل
 إِبـنِـج⁽³⁾ أَنـي مـا أَجـي، جـيـبـولـي إِفـراش لـلـبـسـتـان. هـاـذِـي أَمَـه مـن سـمـعـت
 إِنْـقَـهَـرْثَ. وِجـان تـعـرِف هـالـمَسـأـلـه⁽⁴⁾ مـن بـنـات عـمـه، وَكـامـوا وَدَوَلَه⁽⁵⁾
 إِفـراش لـلـبـسـتـان، وَكـامَت أُم الـوَلَد، إِنْـدـاري⁽⁶⁾ البـنـيـه مـلـيـح⁽⁷⁾ مـا أَكـوا
 مِثـل [166] مَدَارَاتْـهـا. وَهُـو ابـن الـسـلـطـان ظـل بـالـبـسـتـان يـجـي عـشـرـيـن شـهـر
 وَأم الـوَلَد تَبِـعْث⁽⁸⁾ لَه خَبَر يـاـبَـه تـعـال مَرَّتْـك جِـلُـوه، بـس⁽⁹⁾ شُـوْفـهـا⁽¹⁰⁾
 بـعـيـنـك، اِذَا مـوزَـيـنَه⁽¹¹⁾ (عـود أَكْـثـلـنـي)⁽¹²⁾، هـو يـكـلَّـهـا: مـارـيـد. فـرد يـوم
 البـنـيـه نِشَدَّتْ⁽¹³⁾ أُم الـوَلَد مـرَّتْ⁽¹⁴⁾ عـمـهـا كـالـت الـهـا: يـا عَـمَـه أَهـو
 إِبـنِـج⁽¹⁵⁾ وِـن⁽¹⁶⁾؟ كـالـت إِـلَـهـا بـالـبـسـتـان. كـالـت إِـلَـهـا بَيَّا⁽¹⁷⁾ بـسـتـان؟ كـالـت
 إِـلَـهـا مـالِـتْـنـا⁽¹⁸⁾ إِـتـصـيـر⁽¹⁹⁾ مـن بَعْدـنـا⁽²⁰⁾ يـجـي چـاَرَك⁽²¹⁾ سـاعـه. هـاي

-
- (1) مشغولين.
 (2) لأمه.
 (3) ابنك.
 (4) ان هذه المسألة (هلمسئلة) في الأصل.
 (5) أرسلوا له، جاءوا له ب.
 (6) تعتني.
 (7) بشكل حسن.
 (8) ترسل له من يخبره (تبعثله) في الأصل. وكما ذكرنا فإن العامة تقول (تدز) بدلاً من تبعث.
 (9) فقط.
 (10) أنظرها بنفسك.
 (11) ليست جميلة.
 (12) فلك الحق في أن تقتلني.
 (13) سألت.
 (14) زوجة عمها، والمقصود بالعم هنا أبو الزوج (مرت) في الأصل.
 (15) (16) أين ابنك. والتعبير هنا غير مألوف فالعامة تقول: (أهو ابنج ما أجه) أو (أهو ابنج ما شفناه).
 (17) في أي.
 (18) العائدة لنا.
 (19) تقع.
 (20) شمالنا.
 (21) ربيع ساعة.

همين البنيه مِنْ سِمَعَت، گَامَت وچان تلبس إهدوم مال إزَيَا جِيل⁽¹⁾،
ولبست إِعْگَال⁽²⁾ إزْبِيرِي⁽³⁾، وچان تَرْكَب الفرس، وتمشي إلى ان
جَتَّ على البستان⁽⁴⁾ وِدْفَعَت الباب، شافتها⁽⁵⁾ مَغْلُوگَه⁽⁶⁾. وچان
إِتْصِيح: بَغُونِچِي⁽⁷⁾ بُرُو⁽⁸⁾ بُرُو فُك⁽⁹⁾ الباب، إِنِطْنِي وَرْد أَحْمَر انْطِيك
ذهب احمر. هذا البغونِچِي گَام وچان يَفك الباب هو خَش⁽¹⁰⁾
إِنِطْتَه⁽¹¹⁾ ذهب هذي هم خَشَّت گَامَت⁽¹²⁾ إِتْدَوَّر⁽¹³⁾ اتدور، ما
لِگَتَه⁽¹⁴⁾. أْتَارِي⁽¹⁵⁾ هو طالع للصيد هي من شافته⁽¹⁶⁾ مَأْكُش طالع
للصيد، گَامَت لِرَمَت⁽¹⁷⁾ الْقَامَه⁽¹⁸⁾ وچان تَغْضِگِض⁽¹⁹⁾ كل

-
- (1) زي الرجال.
(2) عقال وهو من أزياء الرأس الشائعة في العراق.
(3) شرح الأب الكرملي في الهامش اللفظة بقوله: العقال الزبيري هو عقال من وبر
مفتول فتلاً بخلاف العقال الفحطاني ويكون فيه ضبات هي ضبات كلبدون أي
شدات يضيب بها وبر العقال.
(4) إلى.
(5) فوجدت أنها.
(6) مغلقة.
(7) يا حارس البستان.
(8) لفظة كردية للزجر والطرْد بمعنى أذهب. انظر معجم الحنفي ج 1 ص 506. في حين
أن سياق الحديث يدل على أنها طلبت من الحارس المجيء لا الانصراف مما
يدل على أن القاص لا يعرف من اللغة الكردية شيئاً.
(9) افتح.
(10) وحين دخل.
(11) أعطته.
(12) بدأت.
(13) تبحث عن.
(14) ما وجدته.
(15) تبين.
(16) عرفت، تأكدت.
(17) امسكت.
(18) (بميم مفخمة تركية خنجر صغير عريض ذو حدين دقيق الرأس (شر) وهي كما
وصفها غير أنها أطول من الخنجر وأقصر من السيف ليس بها اعوجاج. انظر
قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص 350.
(19) نقص، تقطع.

التَّحْتَانِي⁽¹⁾. وچان تجي وتطلع وركبت الفرس⁽²⁾، وجت للبيت. هو ابن السلطان مِنْ رجع من الصيد وجا خش بنص⁽³⁾ البستان شاف⁽⁴⁾ شنو⁽⁵⁾ هالحجايه؟ كل التحتاني مگصوص⁽⁶⁾. وچان يصيح البغونجي، وَلَكْ⁽⁷⁾ تعال تعال، شنو هالمسأله⁽⁸⁾؟ هو چان يگله [167] يا أفندي⁽⁹⁾ أشو⁽¹⁰⁾ چاني فرد وَلد⁽¹¹⁾ نَكْ⁽¹²⁾ الباب وچان يگول بغونجي برو برو فك لي الباب انطيني ورد احمر وانطيك ذهب احمر آني هم من⁽¹³⁾ فكيت الباب شفته⁽¹⁴⁾ فرد ولد مثل القمر⁽¹⁵⁾ چنه⁽¹⁶⁾ گرجي⁽¹⁷⁾ هذا ابن السلطان من سمعه گله باجر⁽¹⁸⁾ إذا جَا فُكْ له الباب آني أَخْتَلْ⁽¹⁹⁾ من يخش أَكْضِبَه⁽²⁰⁾ هذا هم صار ثاني يوم وچان ابن السلطان يَخْتَلْ⁽²¹⁾ بفرد مكان، هي البنيه من صار ثاني يوم لبست غير إَهْدُوم، كلها كُوجَرَات⁽²²⁾ ومزريب⁽²³⁾ الذَّهَب. وچان تركب

-
- (1) الأسفل والمقصود المزروعات تحت الأشجار.
 (2) الفرس.
 (3) داخل البستان أو وسطه.
 (4) (5) فدهش إذ رأى أو وجد.
 (6) مقطوع.
 (7) ويلك.
 (8) ما الأمر و(هلمسئله) في الأصل.
 (9) يا سيدي، أيها المحترم.
 (10) لقد جاءني.
 (11) شاب.
 (12) طرق.
 (13) حين.
 (14) رأيت.
 (15) العامة تقول: الكُمر ولا تقول القمر.
 (16) كانه.
 (17) گرجي منسوب إلى بلاد الكرج وتوصف الفتاة البيضاء الجميلة بأنها گرجية.
 (18) غداً.
 (19) اختبئ.
 (20) أمسك به.
 (21) يختبئ.
 (22) (كُجَرَات يعنون نسيجاً مقصباً ينسب إلى بلد في الهند سمي باسم البلد الذي ينسج منه) قاموس العوام/ لثيان ص 559.
 (23) شرحه الكرملی على الهامش بقوله: (المزريب نوع من الثياب يغلب عليه خيوط الذهب وهو الزري عند النصاری).

وتمشي. هو ابن السلطان يَظَرُ⁽¹⁾ يَظَرُ ما شاف احد جا وچان يطلع
 للصيد وچان هي تجي من جت دفعت الباب شافتها مغلوكه⁽²⁾ وچان
 تدگها⁽³⁾ وتصيح بغونجي برو.. برو فك الباب انطيني ورد أصفر انطيك
 ورد احمر⁽⁴⁾ هذا البغونجي گام وچان يفكها هذا هو البغونجي من⁽⁵⁾
 شافه من حالاته⁽⁶⁾ خَرَبَ⁽⁷⁾ هي هم خشت دَوَّرَتَ⁽⁸⁾ دورت ما لِكَّتَ⁽⁹⁾
 شي، گامت گَضَبَتَ⁽¹⁰⁾ كل النخل، وطلعت. وجت للبيت. عَگَبَ
 مشوار جا ابن السلطان، شاف الباب مفكوكه⁽¹¹⁾، والبغونجي
 مَغْفِي⁽¹²⁾ عليه، گام گَعَدَه⁽¹³⁾ گله هاي شنو؟ گله يا أفندي هذا. هم
 جا ومن شِفْتَه من [168] حالاته إِنِجَفِيَتَ⁽¹⁴⁾. گله اريد باچر ما
 أطلع⁽¹⁵⁾ للصيد صار ثالث يوم وصار وكت الضحى وچان وتگوم
 وتركب الفرص وجت وچان إِتَدَكْ⁽¹⁶⁾ الباب بغونجي برو برو فك
 الباب، انا گَضَبَ⁽¹⁷⁾ السكر، من حالاتي⁽¹⁸⁾ أَتْكَسَرُ، انطيني ورد
 اخضر انطيك ذهب احمر. هذا البغونجي گام وچان يفك الباب هو
 خش إِلْزَمَهَا⁽¹⁹⁾ ابن السلطان گله: يَابَه⁽²⁰⁾

-
- (1) انتظر.. انتظر.
 (2) مغلقة.
 (3) (تدگها) تقرأها والتاء لا تكاد تلفظ و(دكه) في الأصل.
 (4) كذا في الأصل وينبغي أن تكون (ذهب).
 (5) حين رآه.
 (6) من جماله.
 (7) اغمي عليه.
 (8) بحث.
 (9) فما وجدت.
 (10) قطعت.
 (11) مفتوحة.
 (12) استند على الباب وراح في إغفاءة، وربما صوابها مغمي عليه أي من الإغماء.
 (13) أيقظه.
 (14) انكفأت على وجهي وقد أغمي علي.
 (15) لا أذهب.
 (16) تقرأ، والتاء لا تكاد تلفظ.
 (17) قصب.
 (18) جمالي، مذاقي الحلو.
 (19) أمسك بها.
 (20) يا هذا.

انتَ شنو؟ آخر⁽¹⁾ كل يوم تجي وتكُص⁽²⁾ هالبستان⁽³⁾؟ گله آني من
أجي أشوف مأكش أحد وأسوي⁽⁴⁾ هيچي⁽⁵⁾. هذا ابن السلطان من
شافها عبّاله⁽⁶⁾ وَلَدَ گامِ إَعَشْگَه⁽⁷⁾ هي⁽⁸⁾ گالت له گوم دَنَلَعَبِ صطرنج.
گاموا يلعبون يجي ساعة، گامت تمشي إِنْجَگَتِ⁽⁹⁾ رجليها⁽¹⁰⁾
بالسلايَه⁽¹¹⁾، وچان يطلع⁽¹²⁾ الدم هو ابن السلطان مِنْ شَافِ الدم
طلع، گام جَابَ جَفِيَتَه⁽¹³⁾ وشدها. هو ابن السلطان من شَافَتَه⁽¹⁴⁾
إِلَيْهَه⁽¹⁵⁾ گامت بَاگَتِ⁽¹⁶⁾ الساعة وبَاگَتِ الشَّالَه⁽¹⁷⁾ مَالَتَه⁽¹⁸⁾، وچان
تَگَلَه: أَوْدَعْنَاكَ⁽¹⁹⁾. هي طلعت وچان تجي للبيت، گالت لها
لَمَرْتِ⁽²⁰⁾ عمها: شوفي⁽²¹⁾ يا عمه إِشْلُونِ⁽²²⁾ هَسَه⁽²³⁾ أَجِيَه لِيْنِجِ⁽²⁴⁾.
هو ابن السلطان تَمَّ⁽²⁵⁾ يَتْنِي⁽²⁶⁾ عليه ما جا، گام وچان يَتَوَجَّعُ⁽²⁷⁾،
وَبِعَثَ على اهله جيبولي إهدومي. هاذي [169] همين مرته جابت له
إهدوم وَحَطَتِ بيناتها⁽²⁸⁾.....

-
- (1) لماذا؟ (2) وتقطع.
(3) في هذا البستان و(هل بستان) في الأصل.
(4) (5) وأفعل هكذا. (6) ظن أنه.
(7) عشقه. (8) (هيه) في الأصل.
(9) شكتها الشوكة. (10) قدماها.
(11) الشوكة، السلاء. (12) يبتثق.
(13) منديله. (14) حين رآته.
(15) قد لهى وشغل عنها. (16) سرقته.
(17) شرحها الكرملی على الهامش بقوله: (قطعة شال يلفها على منطقتة أو يشد بها رأسه أو رقبته).
(18) العائدة له و(مائلته) في الأصل. (19) وداعاً، مع السلامة.
(20) لزوجته والمقصود (أم الولد). (21) انتظري، انتظري.
(22) (23) كيف سأجى به. (24) لأبنك.
(25) (26) ظل ينتظر، والعامة تقول العبارة بدون ذكر (عليه).
(27) يتمرض. (28) بينها، خلالها.

الْحَفِيَّةُ⁽¹⁾ وچان يوديها⁽²⁾ الْعَبْدُ. هذا هم من دَيْلَبَس⁽³⁾ إهدومه، وچان يشوف الحفية هو شافها گال ها⁽⁴⁾ (هاي إمنين)⁽⁵⁾ گالَه⁽⁶⁾ ما أدري وچان يصير ثاني أسبوع الآخر⁽⁷⁾، بَعَثَ على اهدومه وچان تُلِفَ بين اهدومه الساعة. هذا العبد وچان ياخذها⁽⁸⁾ ويجيبها، وَجَابِلْهَا⁽⁹⁾ هذا هم لبسها وچان يشوف الساعة وچان يَگُولَ عجائب الله⁽¹⁰⁾، هاي شنو هالحجاية؟ هذا گام وچان يِدِرْ⁽¹¹⁾ على امه [گَلْهَا]⁽¹²⁾ يا يمه⁽¹³⁾ شنو هالحجاية؟ مِنْو⁽¹⁴⁾ الْعِنْدَكُم⁽¹⁵⁾؟ گامت وچان تَگَلَه: يابه هاي مرتك⁽¹⁶⁾. هذا من سَمَعَ عَاف⁽¹⁷⁾ البستان وچان يجي. هو خش⁽¹⁸⁾ شافها گال عجائب بَس⁽¹⁹⁾ شنو⁽²⁰⁾ هذا العبد هيچي⁽²¹⁾ حَجَه⁽²²⁾ وَگَلِّي مُوحِلُوَه⁽²³⁾؟ گام وچان بيعث على العبد وچان يجي العبد، گله وَلَكْ⁽²⁴⁾ گَلِّي مِنْو⁽²⁵⁾ عَلمَك وجيت [گتلي]⁽²⁶⁾ هيچي⁽²⁷⁾؟ مِنْ⁽²⁸⁾ مَا تَگَلِي أَقْتَلَك، گله: أفندي علموني بنات عمك گام وچان يَگْتَلَه⁽²⁹⁾

-
- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| (1) المنديل. | (2) يذهب بها. (ويديه) في الأصل. |
| (3) حين أراد ارتداء. | (4) لفظة اندهاش وتعجب. |
| (5) من أين جاءت هذه؟ | (6) قال له. |
| (7) لفظة زائدة ولا معنى لها هنا. | (8) (ياخذ) في الأصل. |
| (9) وجاء بها له. | (10) أنه لأمر عجيب. |
| (11) يرسل. | (12) زيادة يقتضيها سياق الكلام. |
| (13) يا أماه. (يا أمه) في الأصل. | (14) (15) من الذي عندكم؟ |
| (16) زوجتك. | (17) ترك. |
| (18) حين دخل. | (19) اذن. |
| (20) لماذا هذا؟ | (21) كذا. |
| (22) قال لي. | (23) ليست جميلة. |
| (24) ويلك. | (25) من أوحى لك بما صنعت. |
| (26) زيادة يقتضيها السياق. | (27) كذا. |
| (28) إن لم. | (29) يقتله. |

للعبد وبعث على بنات عمه وچان يكتلهم⁽¹⁾ وگام سَوَّه⁽²⁾ عرس جديد
 وسوه ساس وگام دخل على البنيه وگلها انت الجيتي⁽³⁾ عليّ بالبستان
 گالت له إي⁽⁴⁾ گام يحبها وگَعَد على احسن حال چنه [170] عندكم
 وجينه.

(2) أقام العرس.

(4) نعم.

(1) يقتلهم.

(3) التي جئت.

الحكاية السادسة والعشرون

اهناك مهناك، أَكْشُ فرد سلطان عنده ابنيه⁽¹⁾. البنيه عندها ابن عم غَصَّاب⁽²⁾. لكن ابن عمها الكَصَّاب، (ابن چان)⁽³⁾ يَكْلُبُ⁽⁴⁾ نَفْسَه كلما يريد⁽⁵⁾. فرد يوم بَعَثَ عليها ابن عمها يريد ياخُذُها⁽⁶⁾، ما رَضَتْ⁽⁷⁾. هي البنيه عندها شِمِغْدان من ذهب خَالَتَه⁽⁸⁾ يمها⁽⁹⁾ وتَگُول كِلَمَن⁽¹⁰⁾ يَخْطَبني يجي⁽¹¹⁾ يَحْجِيني وياخذني⁽¹²⁾. إذا ما حَچَّاني⁽¹³⁾ أَكْثَلَه⁽¹⁴⁾. هذا الكَصَّاب ابن عمها گال آخ هَالْبُولَه⁽¹⁵⁾ ما رَادتني⁽¹⁶⁾، خَلَّه⁽¹⁷⁾، وگال آني⁽¹⁸⁾ إلها. فرد يوم أَكْشُ⁽¹⁹⁾ فرد شيخ⁽²⁰⁾ عرب عنده ثَلْث وِلْد، واحد إچبير، وواحد وَضْطاني⁽²¹⁾، وواحد ازغير. فرد يوم الچبير گال أريد أَظْلَع إلى غير⁽²²⁾ إُولايه أَغَيِّر⁽²³⁾

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| (1) بنت، فتاة. | (2) قصاب. |
| (3) من أبناء الجن. | (4) (5) يغير شكله كما يشاء. |
| (6) يتزوجها. | (7) فلم توافق. |
| (8) وقد وضعته. | (9) بجانبها. |
| (10) كل شخص. | (11) يستطيع أن يجعلني أتكلم. |
| (12) يتزوجني. | (13) ما استطاع أن يجعلني أتكلم. |
| (14) أقتله. | (15) ويل لسينة السيرة هذه. |
| (16) رفضتني. | (17) ترك. |
| (18) لفظة وعيد وتهديد. | (19) يوجد. |
| (20) شيخ قبيلة. | (21) أوسط. |
| (22) مدينة أخرى. | (23) للاستجمام والراحة. |

بيها هَوَا⁽¹⁾ هذا شَد⁽²⁾ الرحيل وچان يطب⁽³⁾ هذيج⁽⁴⁾ الولايه، أول ما
 خش شاف فرد مناره إِمَعْلَگَه بيها روس أَوَايَم. نَشَد⁽⁵⁾ گَال هاي⁽⁶⁾ شنو
 گَالوله هاي بنت السلطان كلمن يحچيلها⁽⁷⁾ إِحجايه ويها⁽⁸⁾ شاهدها
 ويحچيها⁽⁹⁾ ياخذها. هذا هو الولد من سمع، وچان يجي ويُخَش⁽¹⁰⁾،
 لِگَه⁽¹¹⁾ أبوها سَلَم عليه، گَلَه: شتريد؟ گَلَه أريد البنيه گَلَه هي
 گَاعده⁽¹²⁾ [171] يَم الشمعدان روح حَچيها⁽¹³⁾ وأخذها. گَلَه ميخالف.
 هذا هم جا عليها، إِحچَالها⁽¹⁴⁾ راد⁽¹⁵⁾ ايحچيها ما حِچَت⁽¹⁶⁾.
 گَامَت⁽¹⁷⁾ وِگَطَعَت راسه. عَگَب يجي سنة، وچان يطلع أخوه
 اللخر⁽¹⁸⁾ وهم جا لَهذيج⁽¹⁹⁾ الولايه أول ما طبها⁽²⁰⁾ شاف المناره،
 وچان يجي گَال اني احچيها⁽²¹⁾. وچان يجي عليها حِچَه⁽²²⁾ حِچَه،
 ما حِچَت ما شاف راسه الا إِنْگَطَع وَتَعَلَّكَ. عَگَب يجي شهر، طلع
 اخوهم الزغير وَنَزَلَ⁽²³⁾ بِالْمَرْكَب هُمَه گَيَمَشُون⁽²⁴⁾ بنص البحر
 گَبَب⁽²⁵⁾ الهوا وچان يكسر كل المركب، وَغَرَّگُوا⁽²⁶⁾ كل الناس،

-
- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| (1) هواء. | (2) سافر والأصوب شد الرحال. |
| (3) يدخل. | (4) تلك. |
| (5) سأل. | (6) ما هذا؟ |
| (7) يحكي لها. | (8) شاهدها موجود. |
| (9) ويجعلها تتكلم. | (10) ويدخل. |
| (11) وجد. | (12) جالسة. |
| (13) اجعلها تتكلم. | (14) حكى لها. |
| (15) حاول أن يجعلها تتكلم. | (16) فما تكلمت. |
| (17) (ماكت) في الأصل. | (18) الآخر. والعامه تلفظه: اللاخر. |
| (19) لتلك. | (20) فحين دخلها. |
| (21) اجعلها تتكلم. | (22) حكى.. حكى.. |
| (23) وسافر بحراً. | (24) يسIRON، خلال رحلتهم. |
| (25) هبت عاصفة. | (26) وغرقوا. |

سَلِمُوا بَس⁽¹⁾ أَخُوهُمْ وَوِيَاهِ رِيَا جِيل⁽²⁾ إِثْنَيْنِ، تَمَّوْا⁽³⁾ الثَّلَاثَةَ، وَصَارُوا
 مِثْلَ الْأَخُوهِ. وَچَان يَغُومُونَ⁽⁴⁾ يَغْرِفُونَ⁽⁵⁾ وَيَطْلَعُونَ⁽⁶⁾ بِفَرْدٍ جَزِيرَةً
 عَظِيمَةً بَيْنَهَا⁽⁷⁾ خَشَبٌ، وَبَيْنَهَا كُلُّ شَيْءٍ. صَارَ دُنْيَا اللَّيْلِ كَأَمَّا بَيْنَانَهُمْ⁽⁸⁾
 كَالْوَا كَلَّمَنَ عَلَيْهِ⁽⁹⁾ يَنْظُرُ إِشْوِيَهُ⁽¹⁰⁾ مِنْ الْآفَاتِ⁽¹¹⁾ أَوَّلَ مَا كَعَدَ⁽¹²⁾
 يَنْظُرُ النِّجَارَ⁽¹³⁾. هَذَا مِنْ كَعَدَ⁽¹⁴⁾ يَنْظُرُ شَافَ⁽¹⁵⁾ فَرْدٍ خَشْبَهُ كَامَ
 إِنْجَرَهَا⁽¹⁶⁾ سَوَاهَا⁽¹⁷⁾ بِصُورَةِ بَنَتٍ وَچَان يَكْعَدُ⁽¹⁸⁾ الْبَزَازَ⁽¹⁹⁾ وَيَنَامُ
 النِّجَارُ، هَذَا الْبَزَازُ مِنْ شَافَ الْخَشْبَةَ بِشَكْلِ⁽²⁰⁾ الْبَنِيهِ كَالِ وَاللَّهِ أُرِيدُ
 أَفْصَلَ⁽²¹⁾ إِلَهَا إِهْدُومَ⁽²²⁾ هَذَا هُمُ وَچَان يَفْصَلُ الْهَا إِهْدُومَ وَلَبَسَهَا⁽²³⁾
 وَچَان يَنَامُ. وَچَان يَكْعَدُ [172] الْمَلَأَ⁽²⁴⁾ وَچَان يَشُوفُ فَرْدٍ وَحْدَهُ
 مَرَّةً⁽²⁵⁾ وَآكَفَهُ⁽²⁶⁾ جَا عَلَيْهَا إِلْزَمَهَا⁽²⁷⁾ شَافَهَا⁽²⁸⁾ خَشْبَةَ كَالِ: وَاللَّهِ
 أُرِيدُ أَصْلِي لَكَّ رَكَعَتَيْنِ، بَلَّكَتَ⁽²⁹⁾ اللَّهُ يَحْيِيهَا⁽³⁰⁾. وَچَان يَكُومُ وَيَصْلِي

-
- | | |
|--|---------------------------|
| (1) فقط. | (2) جمع رجل. |
| (3) بقوا. | (4) يبدؤون. |
| (5) يجذفون بأيديهم. | (6) يصلون وصولاً. |
| (7) فيها. | (8) فيما بينهم. |
| (9) عليه واجب الحراسة. | (10) لفترة ما. |
| (11) حذراً من الوحوش الكاسرة. | (12) فأول من ظل متيقظاً. |
| (13) من هنا نفهم أن أحدهم كان نجاراً. | (14) بقي متيقظاً. |
| (15) رأى، وجد. | (16) نجرها. |
| (17) جعلها. | (18) يوقظ. |
| (19) من هنا نفهم أن صنعة الثاني بزاز. | |
| (20) على شكل أو صورة فتاة. | (21) أخيط. |
| (22) ملابس. | (23) وألبسها إياه. |
| (24) رجل دين ولم تسبق الإشارة إلى الملا. | |
| (25) امرأة. | (26) واقفة. |
| (27) أمسكها. | (28) وجد أنها. |
| (29) عسى. | (30) أن يبعث فيها الحياة. |

ركعتين، ودعا من ربه، وچان تَغِطْسُ وتصير فرد بنت سبحان⁽¹⁾
الخالقها. صار وكت الصبح وچان يشوفوها⁽²⁾ گاموا إِنْطُوها⁽³⁾ للملا،
أَخَذَهَا⁽⁴⁾ ودخل عليها. وچان يمشون عكَب مِنْ يوم وچان يوصلون⁽⁵⁾
للولايه من وصلوا للولايه كِلْمَن إِنْوَادَع⁽⁶⁾ ويه إِرْفِيَجَه⁽⁷⁾ الولد بَاوَع⁽⁸⁾
شاف⁽⁹⁾ روس أخوته أَمْعَلْگَات⁽¹⁰⁾. گال آخ، هاي⁽¹¹⁾ مِنْ كِتْلَهُمْ؟
گالوله بنت السلطان، كلمن إيريدها⁽¹²⁾ يحجي الها احجايه يكون بيها
شاهدها. إذا حجت ياخذها، وإذا ما حجت يگصون⁽¹³⁾ راسه. ومن
سمع گال آخ⁽¹⁴⁾. هَالْبُولَه هاي⁽¹⁵⁾ الْكِنْتَلت⁽¹⁶⁾ اخوتي. آني أَشْلُون⁽¹⁷⁾
اكتلها؟ وچان ينزل بالخان ويگعد⁽¹⁸⁾ يجي عشر تِيَام⁽¹⁹⁾. وچان
يَنْصَادَك⁽²⁰⁾ وَيَّه⁽²¹⁾ إِبْن عَمَّهَا الْگَصَاب، الذي بالأول⁽²²⁾ رَادَهَا،
وما رِضَت. گام الولد من تِغَاشِر⁽²³⁾ وَيَّه ابن عمها صاروا مثل الأَخَوَه،
واحد ما يفارک⁽²⁴⁾.....

-
- | | |
|---|-------------------------------------|
| (1) تعبير يكون به عن الجمال الفائق. | (2) (يشوفها) في الأصل. |
| (3) أعطوها. | (4) تزوجها. |
| (5) وصلوا. | (6) ودع. |
| (7) رفيقه. | (8) نظر. |
| (9) فرأى. | (10) معلقات وصواب التعبير (إمعلگة). |
| (11) من هذا الذي قتلهم؟ | (12) يريد أن يتزوجها. |
| (13) يقطعون. | (14) لفظة توجع. |
| (15) هذه، هي. | (16) التي قتلت. |
| (17) كيف؟ | (18) ويظل. |
| (19) عشرة أيام. | |
| (20) صار صديقاً، والعامة إنما تقول يتصادق. | |
| (21) مع. | (22) أراد الزواج منها أول الأمر. |
| (23) عندما صار صديقاً. | |
| (24) لا يفارق أحدهم الآخر وصواب التعبير عند العامة (واحد ما يفارک واحد) أو (واحد ما يفارق الآخر). | |

أَحَدَ بِفَرْدٍ⁽¹⁾ دَقِيقَةً. فَرْدٌ يَوْمٌ كَلَّهُ الْوَلَدُ لِأَبْنِ عَمِّهَا أَرِيدَ أَرْوَحَ عَلَى هَالِبُولَهُ، هَاذِي⁽²⁾ كِتَلَتْ⁽³⁾ اخْوَتِي، وَأَرِيدُ أَحْجِي لَهَا إِحْجَايَهُ وَشَاهِدَهَا بِيهَا. وَاخْذُهَا⁽⁴⁾ وَأَكْتَلَهَا⁽⁵⁾. رَجَعَ⁽⁶⁾ ابْنُ عَمِّهَا كَلَّهُ هَايَ شَنُو⁽⁷⁾ [173] الْحِجَايَهُ كَامَ الْوَلَدِ وَحِجَالِهَا⁽⁸⁾ مِنْ الْأَوَّلِ إِلَى التَّالِيِ هَذَا ابْنُ عَمِّهَا الْكَصَابُ كَلَّهُ: أَيِ، هَايَ خَوْشٍ⁽⁹⁾ أَحْجَايَهُ. وَچَانُ يَكَلَّهُ: شَاهِدَهَا بِيهَا أَنِّي أَكَلَبُ⁽¹⁰⁾ نَفْسِي عَصْفُورٌ، وَأَخْتَلُ⁽¹¹⁾ جَوَّهُ الشَّمْعَدَانِ وَأَنْتَ مِنْ تَخْلُصُ⁽¹²⁾ كُلِّ جِلْمِهِ⁽¹³⁾ كَوَلُ⁽¹⁴⁾: تَمَامٌ⁽¹⁵⁾ يَا شَمْعَدَانُ؟ أَنِّي أَكُلُّكَ⁽¹⁶⁾ بَلِي⁽¹⁷⁾. هَذَا هَمِينَ صَارَ ثَانِي يَوْمٌ، وَچَانُ يَجِي الْوَلَدُ وَيَسْكُ الْبَابُ. فَكَوَلُهُ⁽¹⁸⁾ الْبَابُ، وَچَانُ يَشُوفُ جَمَاعَةَ سَلَّمَ عَلَيْهِمْ رَدُولَهُ السَّلَامَ، كَالُولَهُ أَمْرٌ، كَالُ أَرِيدُ الْبَنِيهِ، كَالُولَهُ رُوحَ إِحْجِيلِهَا إِحْجَايَهُ وَرُوحَهَا⁽¹⁹⁾ بِيهَا إِنْچَانُ حِجَّتْ، أَنْتَ تَاخْذُهَا، أَنْچَانُ مَا حَجَّتْ تَرَى يَنْكُصُ⁽²⁰⁾ رَاسُكَ. كَلَّهُمْ مِيخَالَفُ هَذَا وَچَانُ يَجِي هُوَ وَالْجَمَاعَةُ عَلَى الْبَنِيهِ، هِيَ كَاعَدَهُ بِالْكَبَةِ وَالشَّمْعَدَانُ بِالْبَابِ. هُوَ الْوَلَدُ كَعَدُ⁽²¹⁾ بُصَفُ⁽²²⁾ الشَّمْعَدَانُ وَكَعَدُوا⁽²³⁾.....

-
- (1) صواب التعبير عند العامة (دقيقة وحدة) أي دقيقة واحدة.
(2) هذه.
(3) قتلت.
(4) وأتزوجها.
(5) وأقتلها.
(6) اثنى قائلاً.
(7) ما الأمر؟ ما الحكاية؟ و(اشلون حجابة) في الأصل.
(8) وحكاها له.
(9) حكاية جيدة.
(10) أغير شكلي إلى هيئة.
(11) وأختبئ.
(12) حين تنتهي.
(13) كل كلمة.
(14) قل.
(15) أصحح ذلك؟
(16) أقول لك.
(17) نعم.
(18) فتحوا له.
(19) الصواب: شاهدا منها وبها.
(20) يُقطع.
(21) جلس.
(22) بجانب.
(23) وجلسوا (وكعد) في الأصل.

الجماعة على الثخوت⁽¹⁾ گالوله إحيي⁽²⁾ گلهم⁽³⁾ احييلكم⁽⁴⁾ فرد
يوم احنا⁽⁵⁾ نازلين⁽⁶⁾ بمركب صار المركب بنص⁽⁷⁾ البحر وچان إيگب
الهوى ويكسر المركب، وغرگوا كل اهل المركب ظلينا إحنه إئلأته
على فرد گطعه⁽⁸⁾ من المركب تشبه الچلج⁽⁹⁾. إحنا الثلاثة واحد
نچار، الاخر ملأ، وآني بزاز⁽¹⁰⁾. گمنا غرّفنا⁽¹¹⁾ وطلّعنا⁽¹²⁾ على فرد
چوله⁽¹³⁾ (لا آن ولا اودان)⁽¹⁴⁾ وچان يصير وكت المغرب، وگمنا⁽¹⁵⁾
نتعشا، وخلصنا⁽¹⁶⁾. وگعدنا⁽¹⁷⁾ [174] إشويه⁽¹⁸⁾ نتحاجه⁽¹⁹⁾، وچان
يگول تمام⁽²⁰⁾ يا شمعدان؟ وچان يگله الشمعدان بلي. هذا من گله
بلي الشمعدان، الجماعة إتعجبوا⁽²¹⁾. وهي البنيه كل⁽²²⁾ ما
يحچولها⁽²³⁾ ما تدير بال ما⁽²⁴⁾ سمعت الشمعدان گال بلي خلّت⁽²⁵⁾

(1) جمع تخت وهو مقعد خشبي طويل يتسع لجلوس ثلاثة أشخاص أو أكثر.

(2) احي. (3) قال لهم.

(4) أحيي لكم. (5) نحن.

(6) مسافرون على مركب. (7) في منتصف.

(8) قطعة.

(9) أو (الكلك) يعنون قريباً تُنفخ وتُشد بعضها إلى بعض ويجعل عليها خشب ثم
يحمل عليها الأحمال ويركبها الناس في دجلة فتجري مع الماء والجذف من ديار
بكر والموصل إلى بغداد ويقابله الطوف: الرمث (راجع قاموس العوام/ عبد
اللطيف ثيان ص 577).

(10) بائع أقمشة. (11) جذفنا بأيدينا و(عرفنا) في الأصل.

(12) ووصلنا إلى. (13) قفر.

(14) ليس فيها كائن حي. (15) وبدأنا نتناول العشاء.

(16) وفرغنا من العشاء. (17) وجلسنا.

(18) قليلاً. (19) نتحدث.

(20) أصحیح؟ (21) تعجبوا.

(22) كل شيء. (23) يحكوه لها.

(24) ولكنها حين. (25) أعارت سمعها وانتبهت.

أَذَانَهَا وَكَامَتْ⁽¹⁾ تَسْمَعُ، وَحَانَ يَكُولُ كُئِمْنَا⁽²⁾ نَرِيدُ إِنَّامَ⁽³⁾. كُئِمْنَا
بِعَقْلِنَا⁽⁴⁾ أَخَافُ إِخْنَا كُلْنَا إِنَّامَ وَيَجِي شَيْ مِنْ الْأَوَافِي⁽⁵⁾ وَيَاكُلْنَا، كُئِمْنَا
كَعْدْنَا⁽⁶⁾ النِّجَارُ كُئِمَّالَهُ⁽⁷⁾ أَنْتَ أَنْظُرْ⁽⁸⁾ إِشْوِيهِ، وَكَعْدُ⁽⁹⁾ الْبِزَارِ، وَالْبِزَارِ
يَنْظُرُ شْوِيهِ وَيَكْعَدُ الْمَلَا، شَافُوها⁽¹⁰⁾ لِلْحِجَايَةِ مَصِيبِهِ⁽¹¹⁾. كَامَ كَعْدُ
النِّجَارِ وَنَمْنَهُ أَتَارِي مِنْ كَعْدِ النِّجَارِ كَامَ جَابِ⁽¹²⁾ فَرْدُ خَشْبِهِ، وَإِنْجَرَهَا
وَسَوَاهَا بِشَكْلِ⁽¹³⁾ الْبَنِيهِ وَوَكَّفَهَا⁽¹⁴⁾. وَكَعْدُ⁽¹⁵⁾ الْبِزَارِ وَحَانَ يَنَامُ النِّجَارِ
مِنْ كَعْدِ الْبِزَارِ، مَشَى⁽¹⁶⁾ دَيْتَخَلَّهُ⁽¹⁷⁾ شَافُ فَرْدُ شَيْ⁽¹⁸⁾ وَانْكَفَ⁽¹⁹⁾. جَا
عَلَيْهِ شَافُهُ خَشْبِهِ بِشَكْلِ الْبَنِيهِ، كَالِ يَمْكُنُ النِّجَارُ سَوَاهَا وَاللَّهُ أَنِي هَمْ
أَرِيدُ أَلْبَسَهَا إِهْدُومَ. كَامَ كَصَ⁽²⁰⁾ إِلِهَا إِهْدُومَ وَلِبْسَهَا، مِنْ لِبْسَهَا⁽²¹⁾
كَامَ وَحَانَ يَكْعَدُ⁽²²⁾ الْمَلَا، وَمِنْ كَعْدِ الْمَلَا، وَحَانَ يَنَامُ الْبِزَارِ. هَذَا
مِنْ كَعْدِ الْمَلَا شَافُ فَرْدُ شَيْ عِبَالَهُ⁽²³⁾ آفَهُ⁽²⁴⁾. كَيْضَبُ⁽²⁵⁾ السِّيفِ جَا
دَيْكُتْلَهُ⁽²⁶⁾ شَافُ خَشْبِهِ وَانْكَفَهُ وَعَلَيْهَا إِهْدُومُ كَالِ وَاللَّهُ هَايَ⁽²⁷⁾ يَمْكُنُ

-
- | | |
|---|-------------------------|
| (1) وبدأت تستمع. | (2) أردنا. |
| (3) أن ننام. | (4) ففكرنا. |
| (5) الوحوش الكاسرة. | (6) تركنا النجار يقظاً. |
| (7) قلنا له. | (8) احرس فترة. |
| (9) ثم أوقف. | (10) وجدوا أن الاقتراح. |
| (11) العامة تقول: شافوا الحجاية عدله أو صحيحة. | |
| (12) أتى ب. | (13) على شكل، بهيئة. |
| (14) وأوقفها. | (15) وأيقظ. |
| (16) سار. | (17) ليقضي حاجته. |
| (18) شيئاً ما. | (19) واقف. |
| (20) اشترى لها، قطع، قص. ولا ندري كيف توفز القماش في تلك الجزيرة الخالية. | |
| (21) حين ألبسها إياها. | (22) يوقظ. |
| (23) ظن إنه. | (24) وحش. |
| (25) امسك. | (26) جاء ليقته. |
| (27) هذه. | |

رَبْعِي⁽¹⁾ الْمَسْرُوبِيهَا⁽²⁾ اني همين⁽³⁾ والله أريد اصلي لله ركعتين
 وادعي⁽⁴⁾ بَلِّغْنَا الله [175] يجعل بيها الروح تمام ياشمعدان؟ يرد⁽⁵⁾
 الشمعدان يَگله: بلي. هاي⁽⁶⁾ البنيه راد يَطُّك⁽⁷⁾ أَفَاذَهَا⁽⁸⁾ تريد تحچي
 وچان يگول: گام الملا صَلَّه⁽⁹⁾ ركعتين، ودعا لها إلى أول⁽¹⁰⁾ أذان.
 وچان تَغْطُس من عِظَسَتْ صارت فرد بنت سبحان الخالقها. صبح من
 الصبح شافوها رَبَّعَه⁽¹¹⁾ من شافوها إتعجبوا وچان يگول: اسئلك
 ياشمعدان، هاي المن⁽¹²⁾ البنيه؟؟ وچان تگول بنت السلطان هاي
 للملا هي من گالت للملا، وچان يگول حِچَّت⁽¹³⁾ حِچَّت. وچان
 يگولون الجماعه: عَفْيَه⁽¹⁴⁾ عليك، إشلون⁽¹⁵⁾ حچيتها، گاموا وجو
 على أبوها گلوله⁽¹⁶⁾ حِچَّت گلهم صلك؟ گالوله: أي والله، گام
 ابوها طلعهها من الكُبه وانطاهيا⁽¹⁷⁾. هذا الولد محروك⁽¹⁸⁾ گلبه
 چيف⁽¹⁹⁾ كِتَلَتْ اخوته وچان يجييهها للخان ويشوف ابن عمها گاعد،
 گاموا إلزَموها⁽²⁰⁾ هذا من رِجَل⁽²¹⁾ وهذا من رِجَل، وچان يكتلوها

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) رفاقي. | (2) الذين صنعوها. |
| (3) أيضاً. | (4) وأدعو الله. |
| (5) يجيب. | (6) هذه |
| (7) أراد أن ينفجر. | (8) فؤادها. |
| (9) صلى. | (10) إلى أن حان وقت الأذان الأول. |
| (11) رفاقه. | (12) هذه لمن. |
| (13) تكلمت.. تكلمت.. | |
| (14) كلمة استحسنان لعلها من عافية دعاء له لحسن عمله/ قاموس العوام/ عبد
اللطيف ثيان ص471. | |
| (15) إذا استطعت أن تجعلها تتكلم. | (16) قالوا له. |
| (17) وأعطاهما إياه. زوجها إياه. | (18) محروق قلبه، متألم. |
| (19) لان. | (20) امسكوا بها. |
| (21) ساق. | |

گام ابن عمها الگصاب، گله للولد انت صرت مثل اخويه تعال
 اگعد⁽¹⁾ بيتنا⁽²⁾. گام الولد گعد إيتهم وچان يخطب له ابنيه ويزوجه
 ازواج⁽³⁾ زين⁽⁴⁾ على الإراده⁽⁵⁾. وگعدوا على احسن حال عگب يجي
 شهرين توجع الگصاب گام الولد إيداريه⁽⁶⁾ عگب يجي شهر مات جفنه
 ودفنه وظل گاعد هو ومرته جنه عندكم وجينه. [176]

-
- | | |
|-----------------|---------------------------------|
| (1) إسكن. | (2) في بيتنا و(بيتنا) في الأصل. |
| (3) زواجاً. | (4) جيداً. |
| (5) حسب المرام. | (6) يعتني به، ويعالجه. |

الحكاية السابعة والعشرون

اهناك مهناك، اكش فرد وزير، عنده وَلَد. الولد اهوايه ابوه
إيحيه، والولد عنده فَرَص⁽¹⁾ يَطْعُمَهَا⁽²⁾ حليب وطبيخ⁽³⁾ ومِتَقَيْد⁽⁴⁾
عليها، وكل يوم يَخْسِل⁽⁵⁾ إلها بصابون، وهي الفرص اتاري بنت چان
ومن يخش الحوش تگوم تَبْضُبْص⁽⁶⁾ ويجي يَمَهَا ويگعد. (اخر اهوايه
ايحيها)⁽⁷⁾. والولد گَاعَد⁽⁸⁾ بالملا فرد يوم أم الولد گَامَتِ إِتْوَجَعَت⁽⁹⁾.
عگب جم يوم ثَوَقَت⁽¹⁰⁾ لَرَحْمَة الله. گَام الولد يبجي عليها وچان
يجي يصير⁽¹¹⁾ سنه، گَام أبوه يريد يتزوج، وگَام⁽¹²⁾ يخطب. وچان
يتزوج بفرد مَرَه⁽¹³⁾، هاي المره گَامَتِ ثَموت⁽¹⁴⁾ من الولد ومن
الْفَرَص مَالَت⁽¹⁵⁾ الولد، چيف⁽¹⁶⁾ يطعمها حليب وتَمَن. فرد يوم

(1) فرس.

(2) صواب التعبير: يشربها حليب ويوكلها طبيخ.

(3) تمن. (4) ومحافظ عليها ومعنتي بها.

(5) يغسل لها. (6) تنظر إليه خلصة.

(7) المهم أنه يحيها كثيراً. (8) يدرس عند الملا.

(9) تمرضت. (10) ماتت.

(11) كذا في الأصل والأصوب قولهم (وچان يصير يجي سنة) أي ومضى نحو سنة.

(12) وبدأ يبحث عن زوجة. (13) بامرأة.

(14) بدأت تكره. (15) العائلة للولد.

(16) لأنه.

گَالَتِ الْآ⁽¹⁾. أَرِيدُ أَسْمَ⁽²⁾ الْوَلَدِ، وَأَكْتَلُ⁽³⁾ الْفَرْصَ. هَايَ هَمِينِ
 حَطَّتْ⁽⁴⁾ بِالْعِشَاءِ⁽⁵⁾ مَالِ⁽⁶⁾ الْوَلَدِ سِمَ هَذَا هَمِينِ⁽⁷⁾ مِنْ جَا صَاحَتِ⁽⁸⁾ لَهُ
 الْفَرْصَ گَالَتِ لَهُ تَرَهْ⁽⁹⁾ خَالَتْكَ⁽¹⁰⁾ بِالْأَكْلِ سَمَ، هَذَا هَمَ جَا وَجَانِ
 تَغْلَهْ: گَوْمَ أَكُلْ⁽¹¹⁾. گَلْهَا: مَا يَعْجَبْنِي. مِنْ گَلْهَا مَا يَعْجَبْنِي⁽¹²⁾ عُرَفَتْ
 گَلْتَلَهْ الْفَرْصَ، هَذِهِ هَمِينِ گَالَتِ رَاحَ أَخْلِي لَهُ بِالْخَبِزِ وَهَمِينِ⁽¹³⁾
 الْفَرْصَ گَلْتَلَهْ، وَجَانِ تَخْلِي لَهُ بِالْهُدُومِ حَتَّى مِنْ يَلْبَسُهَا⁽¹⁴⁾
 تُغَضِّغِصَهْ⁽¹⁵⁾ گَامَتِ الْفَرْصَ وَگَلْتَلَهْ. گَامَتِ وَجَانِ تَغُولُ هَايَ
 إِشْلُونِ⁽¹⁶⁾ أَنِّي بِالْفَرْصِ إِشْلُونِ⁽¹⁷⁾ أَكْتَلْهَا؟ گَالَتِ: [177] أَنِّي أُسْوِي
 فَرْدَ شَيْءٍ وَاکْتَلْهَا گَامَتِ وَجَانِ تَرُوحَ عَلَى فَرْدِ⁽¹⁸⁾ حَكِيمٍ، گَالَتِ لَهُ هَاكَ
 هَايَ عَشْرِينَ لِيرَهْ وَانِي أَوْجَعُ⁽¹⁹⁾ نَفْسِي هَسَهْ⁽²⁰⁾ يَجِي عَلَيْكَ رَجُلِي مِنْ
 تَجِي⁽²¹⁾ أَتُخْمِنِي⁽²²⁾ گُولُ مَا يَصْلَحُ⁽²³⁾ إِلْهَا دُوَهْ⁽²⁴⁾ إِلَّا الْفَرْصَ الَّذِي
 عِنْدَكُمْ، خَلِي تَاكُلْ مِنْ لَحْمِهَا هَسَهْ إِنْطِيبَ⁽²⁵⁾. گَلْهَا مِيخَالَفَ. هَاذِي
 هَمِينِ إِشْتَرَتْ بِفَرْدِ فِلْسِينِ⁽²⁶⁾

- | | |
|--|-------------------------|
| (1) لا بد. | (2) أضع السم للولد. |
| (3) واقتل. | (4) وضعت. |
| (5) في طعام العشاء. | (6) المخصص للفتى. |
| (7) - أيضاً. | (8) نادته، دعت. |
| (9) اعلم. | (10) بأنها قد وضعت لك. |
| (11) كل، تناول طعامك. | (12) لا شهية لي للأكل. |
| (13) وأيضاً. | (14) حين يلبسها. |
| (15) تقطعه. | (16) ما العمل مع. |
| (17) كيف أقتلها. | (18) أحد الأطباء. |
| (19) أنظاها بالمرض. | (20) فسوف. |
| (21) حين تجي. | (22) تفحصني لتعرف مرضي. |
| (23) (ما يصلحله) في الأصل. | (24) أي دواء. |
| (25) تشفى. | |
| (26) صواب التعبير عند العامة: (بفلسين) دون ذكر لفظة (فرد). | |

كُرْكُم⁽¹⁾، وَحَطَّتْهُ⁽²⁾ بوجهها وجابت خبز إِرْگَاك⁽³⁾ وچان⁽⁴⁾ تخلیه بین
 الفراش، وچان تسوي⁽⁵⁾ نفسها وَجَعَانَه⁽⁶⁾. وَگَامَتِ إِتُون⁽⁷⁾، جا عليها
 رجلها گَلْها إِفْلَانَه⁽⁸⁾ إِشْبِیج⁽⁹⁾؟ گَالَتْ لَه وَجَعَانَه، هَاي⁽¹⁰⁾ مَا⁽¹¹⁾
 تَنْدَار⁽¹²⁾ عَلَى صَفْحَتْهَا⁽¹³⁾ يَطْطُطْكَ⁽¹⁴⁾ الخبز الرگَاكْ، هَذَا رَجْلَهَا مِنْ
 يَسْمَعِ يَنْخَبِّل⁽¹⁵⁾، يَغْلْهَا إِفْلَانَه إِشْبِیج؟ تَغْلَه إِلْحَك⁽¹⁶⁾ جِیْبَ لِي
 الْحَكِيمِ گَبْل⁽¹⁷⁾ مَا أَمُوت. هَذَا هُمْ رَا حَ عَلَى الْحَكِيمِ. هُوَ جَا گَلَه گُوم
 مَرْتِي وَجَعَانَه، گَلَه مِيخَالَف. وَچَان يَجِیْبُهُ وَيَشُوفُهَا، مِنْ شَافُهَا، گَلَه
 هَاذِي دُورَاها⁽¹⁸⁾ تَذْبَحُونِ الْفَرَصَ الَّذِي عِنْدَكُمْ هُوَ مِنْ سَمَعِ رَجْلَهَا گَال
 إِي هَاي سَهْلَه⁽¹⁹⁾ أَنِّي هَسَه يَجِي مِنَ الْمَلَا مُحَمَّد⁽²⁰⁾ وَاقْنَعَه⁽²¹⁾ بَلِيرَه
 وَاخْلِي⁽²²⁾ يَذْبَحُهَا. وَچَان يَطْلُعُ الْحَكِيمِ. صَارَ دُنْيَا⁽²³⁾ وَكَتَ الْعَصْرِ جَا
 الْوَلَدُ مِنَ الْمَلَا، وَچَان يَغْلَه أَبُوهُ، هَذَا الْوَلَدُ مِنْ سَمَعِ گَامِ يَلْطُمُ
 وَيَبْجِي وَچَان يَجِي عَلَيْهَا وَيَبُوسُ⁽²⁴⁾ بِيهَا وَيَغْلْهَا أَشْلُون⁽²⁵⁾ [178]

-
- (1) نوع من التوابل أصفر اللون. (2) وضعته على وجهها.
 (3) (ويسمون نوعاً من الخبز الرقيق رگَاك محرفة رقاق / قاموس العوام / ثنيان
 ص 280.
 (4) وضعته. (5) تتظاهر بأنها.
 (6) مريضة. (7) وبدأت تن. (8) يا فلانة.
 (9) ما بك؟ (10) وهي.
 (11) حين. (12) تنقلب، تستدير.
 (13) جانيتها. (14) يتكسر فيحدث صوتاً.
 (15) يكاد يجن. (16) اسرع.
 (17) قبل أن. (18) دواءها.
 (19) أمر يسير. (20) أسم الفتى.
 (21) أعطيه ليرة فيقنع ويوافق. (22) واجعله يذبحها.
 (23) صار الوقت عصراً. (24) يلثمها.
 (25) ما العمل.

يريدون يَذْبَحُوج⁽¹⁾؟ گَامَت گَالَت له انت گَلَه لَبُوك⁽²⁾ يَاَه أَرِيد أَطْلَع⁽³⁾
عليها بالچول⁽⁴⁾ عَگَب ما أَتَوْنَس⁽⁵⁾ عليها، أَجِي⁽⁶⁾، عود⁽⁷⁾ إِذْبَحْهَا.
انت من تركبني أَنِي أَنَهْزَم⁽⁸⁾ بِيَك. هَذَا هَمِين جَا عَلَى ابوه وَگَلَه
بالحجايه. گَام ابوه گَلَه مِيخَالَف. وَچَان الولد يَشِد⁽⁹⁾ عليها، هُو طَلَع
بنص الجول، وَچَان يَنْهْزَم. وَگَامَت تَرْكُض الْفَرْص گَع أَتَشِيلَه وَگَع
اتَحَطَه، عَلَمَا⁽¹⁰⁾ جَت عَلَى فَرْد إِوَلَايَه، گَبُل⁽¹¹⁾ مَا يَخْش الْوَلَايَه
گَالَت له: أَنِي رَاح⁽¹²⁾ أَرْوَح، هَاك هَاذِي⁽¹³⁾ سَبْع شَعْرَايَات⁽¹⁴⁾ مِنْ
يَضِيمَك⁽¹⁵⁾ الضِيم انت إِغْلِك⁽¹⁶⁾ شَعْرَه أَنِي أَجِيَك. گَلَهَا مِيخَالَف،
الولد عِنْدَه يَجِي عَشْرِينَ لِيرَه گَام يَخْرُج⁽¹⁷⁾ بِيهَا عَگَب مَا خَلَص⁽¹⁸⁾
فَلُوسَه گَام گَعَد⁽¹⁹⁾ خَزْمِچِي⁽²⁰⁾ بَيْت⁽²¹⁾ السُّلْطَان قَابِچِي⁽²²⁾. هُو
الولد إِهْوَايَه⁽²³⁾ حَلُو، السُّلْطَان عِنْدَه ابْنِيَه گَامَت الْبَنِيَه شَافْتَه وَعِشْگَتَه
وَكُل يَوْم إِتْصِيحَه⁽²⁴⁾ وَتَگَلَه (رُوح جِيْب)⁽²⁵⁾ فَلَان⁽²⁶⁾ شِي. هُو هَمِين

-
- | | |
|---|---|
| (1) أَن يَذْبَحُوك. | (2) قُل لَّأِيَك. |
| (3) أَرْكَب عَلَيْهَا. | (4) خَارِج الْمَدِينَةِ. |
| (5) أَتَمَتَعَ بِرُكُوبِهَا. | (6) أَرْجِعْ. |
| (7) وَأَتَذَاكَ. | (8) أَفْرَبْكَ. |
| (9) وَضَعَ عَلَيْهَا لَوَازِمَ الرُّكُوبِ مِنْ سَرَجٍ وَرِكَابٍ وَعَنَانٍ. | |
| (10) إِلَى أَن. | (11) قَبْلَ أَن. |
| (12) سَوْفَ أَذْهَبُ، سَأَتْرُكُكَ. | (13) هَذِهِ. |
| (14) جَمَعَ شَعْرَةً. | (15) تَضَيَّقَ بِكَ الْأُمُورُ. |
| (16) إِحْرَقُ. | (17) يَنْفُقُ مِنْهَا. |
| (18) بَعْدَ أَن نَفَدَتْ. | (19) صَارَ. |
| (20) خَادِمٌ. | (21) فِي بَيْتٍ وَ(بَيْتٍ) فِي الْأَصْلِ. |
| (22) (قَابِي) مُحَرَّفَةٌ قَابُوِ التُّرْكِيَةِ أَيْ الْبَابِ وَتُسْتَعْمَلُهَا الْعِرَاقِيُّونَ بِمَعْنَاهَا وَيُسَمُّونَ الْبَوَابَ قَابِچِي مُحَرَّفَةً قَابُوجِيِ التُّرْكِيَةِ. (قَامُوسُ الْعَوَامِ/ ثِيَان ص 529). | |
| (23) جَمِيلٌ جَدًّا. | (24) تَنَادِيَهُ، تَدْعُوهُ. |
| (25) أَذْهَبَ وَجِئْتُ ب. | (26) الشَّيْءُ الْفَلَانِي. |

يجيب إليها. فرد يوم غلته انت متزوج؟ كلها: لَع. گالت له تعال آني
 آخذك⁽¹⁾. گام یرب⁽²⁾ الها. وهو همين گام يحب⁽³⁾ إليها. فرد يوم جت
 على ابوها، گالت له يابَه هذا الولد القابجي، هم⁽⁴⁾ ابن سلطان،
 واني أحبه وهو يحبني ويعرف يكتب⁽⁵⁾، راح أتزوج⁽⁶⁾ بيه وانت
 خليه⁽⁷⁾ كاتب عندك [179]. كلها أشو روعي⁽⁸⁾ صحيحه⁽⁹⁾. گامت
 البنيه، وصاحت له من جا گام السلطان گله انت ابن من؟ كله آني ابن
 افلان وزير. گام وچان يعرفه من عرفه گام كتب خط⁽¹⁰⁾ إلى ابوه
 صلك⁽¹¹⁾ ابنك مهزوم منك؟ وچان يبعثه إلى أبوه بليه⁽¹²⁾ حسه. جا
 جواب الخط، إي يا أخي هذا ابني وإنهزم مني ارجوك تبعثه. گام
 وچان يقراه السلطان، وعرف گام وچان يسوي عرس، ويگطع مهر
 لبنته. وعگب چم يوم داخلهم. فرد يوم الولد شعل⁽¹³⁾ من الشعرايات
 وخذه⁽¹⁴⁾ وچان تجي وتطلع الفرص گالت له ها⁽¹⁵⁾، بالخير
 إزواجك⁽¹⁶⁾، گام وچان يجي على السلطان عمه، گله يا عمي، أريد
 اروح على ابويه، واريد الوطن، گله ميخالف گام وشدلهم⁽¹⁷⁾
 غراض، وإنطاهم أكل⁽¹⁸⁾.....

(1) أتزوجك.

(2) يعتني بها ويهتم بينما فسرهما الكرملی بقوله (يلاطفها بالكلام وباليد أي یربَّت لها).

(3) الصواب يحبها.

(4) هم.

(5) يقرأ ويكتب.

(6) الصواب أتزوجه.

(7) وأجعله.

(8) اذهبي.

(9) ناديه، ليأت لمقابلتي.

(10) رسالة.

(11) هلي صحيح.

(12) بدون علمه.

(13) أحرقت.

(14) واحدة.

(15) ماذا تريد؟

(16) نبارك لك زواجك والعامة لا تقول (إزواج) للزواج.

(17) وجهزهم بأثاث.

(18) طعام.

(مال الدرب)⁽¹⁾، وهو گام وركب الفرص وچان يمشون ويطبون⁽²⁾
وچان يجي على بيتهم ويدك الباب وفگوله الباب وخنش عگب ما خنش
شاف⁽³⁾ مرت⁽⁴⁾ ابوه ميتة كَيْفَ⁽⁵⁾ وچان يگعد هو ومرته وأبوه على
احسن حال چنه عندكم وجينه. [180]

(2) ويدخلون.

(4) زوجة.

(1) للطريق.

(3) وجد.

(5) فرح.

الحكاية الثامنة والعشرون

أَهَنَّاكَ مَهَنَّاكَ، اكو فرد تاجر، عنده ثلث بنات. فرد يوم البنات
گَاعِدَات⁽¹⁾ بِالشَّائِئِيلِ. وچان يفوت⁽²⁾ ابن السلطان بَاوَعِهِنَّ⁽³⁾ وچان
يُكَلِّنُ⁽⁴⁾: أول وحده الجبيرة، گَالَتْ: لو يَأْخُذْنِي⁽⁵⁾ ابن السلطان أَخْبِرْ
لَهْ كُرْصَه⁽⁶⁾ خبز تِكْفِيهِ وَتِكْفِي عَسْكَرَه، وچان⁽⁷⁾ تَغُولُ الْوَضْطَانِيَه⁽⁸⁾ لو
ياخذني ابن السلطان، چنت أحوك له زوليه⁽⁹⁾ تَغْطِيَه⁽¹⁰⁾ وَتَغْطِي
عسكره. وچان تَغُولُ الزَّغِيرَه لو ياخذني ابن السلطان چنت أجيب⁽¹¹⁾
له وَلَدٍ وَإِبنِه الْوَلَدِ عَنْده كَغُكُولَه⁽¹²⁾ ذهب والبنه عندها كَعُكُولَه فضه.
هذا ابن السلطان مِنْ سَمْعَهِنَّ گَالِ وَالله هَايَ خُوش⁽¹³⁾ إِحْجَايَه وچان
يَجِي الْبَيْتَهِنَّ⁽¹⁴⁾. صار ثاني يوم بعث على الجبيرة، وچان يخطبها.
وَكَطَعُوا مَهْرَ وَآخَذَهَا. صبح من الصبح گَلَهَا: گُومِي سَوِي⁽¹⁵⁾

-
- | | |
|---|-----------------------------|
| (1) جالسات. | (2) يمر. |
| (3) نظر إليهن. | (4) يقلن والصواب: يَكُولُن. |
| (5) إذا تزوجني. | (6) قرص، رغيف. |
| (7) فقالت. | (8) الوسطى. |
| (9) سجادة. | (10) تصلح أن تكون غطاء. |
| (11) ألد له. | (12) خصلة شعر. |
| (13) حكاية جيدة وطريفة. | (14) إلى بيتهم. |
| (15) اصنعي وصواب التعبير أن يقول لها: أخبزي لي. | |

الْكَرْصَةَ⁽¹⁾ الخبز. گَالَتْ لَهُ إِيْ مِيخَالَف، رُوحِ إِبْعَثْ لِي وَزْنَتَيْنِ⁽²⁾ حنطة. هَذَا هُمْ جَابُ⁽³⁾ إِلَهَا وَزْنَتَيْنِ حَنْطَةً هِيَ گَامَتْ طِحْنَتَهَا، وَعَجَنْتَهَا، وَچَانُ تُخَلِّي⁽⁴⁾ بِيهَا يَجِي⁽⁵⁾ گُكَّتَيْنِ⁽⁶⁾ مِلَخ. صَارَتْ مِثْلَ الصَّبْرِ⁽⁷⁾. وَچَانُ تُخْبِزُهَا وَوَدَّتْهَا⁽⁸⁾ لِلْعَسْكَرِ. مِنْ شَافِهَا⁽⁹⁾ گَالُ عَافَرَمِ⁽¹⁰⁾ وَاللَّهُ هَذِهِ صِدْقَتْ⁽¹¹⁾. وَگَامُوا الْعَسْكَرَ يَجُونَ يَضُوكُوهَا⁽¹²⁾ يَشُوفُوهَا⁽¹³⁾ مَالِحَةً وَيَذْبُوهَا⁽¹⁴⁾ [181]. وَچَانُ كُلُّ الْعَسْكَرِ يَخْلُصُونَ⁽¹⁵⁾. وَچَانُ يَجِي ابْنُ السُّلْطَانِ وَيَشُوفُهَا عَلَى حَالِهَا⁽¹⁶⁾. گَالُ عَجَائِبُ!! وَاللَّهُ لَا⁽¹⁷⁾ أُرِيدُ أَكْلَ مِنْهَا. وَچَانُ يَجِي وَيَضُوكُهَا هُوَ ضَاگَا⁽¹⁸⁾ وَچَانُ يَشُوفُهَا مِثْلَ الصَّبْرِ گَامُ وَچَانُ يَگُولُ حُطُّوْهَا⁽¹⁹⁾ بِالْمَطْبَخِ وَچَانُ اِيصِيرُ ثَانِي يَوْمَ بَعَثَ خُطَّابَهُ⁽²⁰⁾ عَلَى الْوَصْطَانِيهِ، وَخُطْبَهَا، وَچَانُ يَجِيبُهَا وَدَخَلَ عَلَيْهَا. صَارَ مِنَ الصَّبْحِ گَلْهَا گُومِي حُوكِي⁽²¹⁾ الزُّولِيهِ گَامَتْ گَالَتْ لَهُ: أُوِي⁽²²⁾ هَذِي⁽²³⁾ يَرِيدُهَا⁽²⁴⁾

-
- (1) (الكرصت) في الأصل.
(2) مثني (وزنة) وهي مائة كيلوغرام.
(3) جاء لها ب.
(4) ووضعت.
(5) ما يقارب.
(6) مثني حقة وهي أربعة كيلوات.
(7) شديد المرارة.
(8) وذبحت بها.
(9) حين رآها.
(10) أحسنت واللفظة محرفة عن لفظة تركية.
(11) صدقت.
(12) يذوقونها.
(13) فيجدونها و(يشوفها) في الأصل.
(14) فيرمونها.
(15) يتهون.
(16) كما هي.
(17) لا بد أن.
(18) ذاقها.
(19) ضعوها، أي لزوجته.
(20) من يخطب له.
(21) فعل أمر من الحياكة.
(22) لفظة تضجر.
(23) هذه.
(24) تحتاج إلى. وصواب التعبير العامي (يتراد لها).

سَتَيْن يَلَّه⁽¹⁾ تَخْلَص⁽²⁾. مولا زَم⁽³⁾، هذا هو⁽⁴⁾ سمعها، گال: حَطُّوها
وَيَه⁽⁵⁾ أَخْتها بالمطبخ. وچان يصير عَگب اسبوع ويبعث حَطَّابه على
الزغيره وأخذها. صَبَّح من الصبح گَلها يَلَّه⁽⁶⁾ وین⁽⁷⁾ الولد والبنیه
رَدَّت⁽⁸⁾ گالت غير⁽⁹⁾ لَمَّا أَخْبَل وَأَجِيب⁽¹⁰⁾ گَلها إِي واللّه بَكيفچ⁽¹¹⁾.
وچان تظل عنده إِمَكَيَفَه⁽¹²⁾ وَخَوَاتها⁽¹³⁾ يخدموها، ويجيولها⁽¹⁴⁾
أكل، وگاموا إِيغارون⁽¹⁵⁾ منها. هاذي عَدَّت⁽¹⁶⁾ إَشْهَرَهَا⁽¹⁷⁾ صارت
تسع تشهر⁽¹⁸⁾، وبعد يجي يومين إِتجيب⁽¹⁹⁾. هَذَن⁽²⁰⁾ خَوَاتها⁽²¹⁾،
من شافوها بعد يومين اتجيب، گامن وچان يروحن على الجده⁽²²⁾
گَالَن⁽²³⁾ إِلْهَا: يَا جِدَّه هَاج⁽²⁴⁾ عشرين ليره، وباچر⁽²⁵⁾ جِيبِي⁽²⁶⁾
أَجْرِيَوَات⁽²⁷⁾ وياچ⁽²⁸⁾، من إِتجيب⁽²⁹⁾ أَخْتنا وَلَد وإِبنیه أَخْذِيهِمْ
وَحُطِي⁽³⁰⁾ الجريوات جَوَّاهَا⁽³¹⁾،

-
- | | |
|--|-------------------------------------|
| (1) كي. | (2) تكمل، تتم. |
| (3) لا داعي لها. | (4) حين سمعها. |
| (5) مع. | (6) هيا. |
| (7) أين. | (8) أنثت قائلة. |
| (9) (10) عندما أحبل والد. | |
| (11) كما تشائين. | (12) فرحة. |
| (13) وأخواتها. | (14) ويقدمون لها. |
| (15) يحسدونها. | (16) حسبت. |
| (17) شهر حملها. | (18) تسعة شهور و(تسعتشهر) في الأصل. |
| (19) تلد. | (20) هؤلاء. |
| (21) أخواتها. | (22) القابلة. |
| (23) قلن لها و(كاللهن) في الأصل. | (24) هاك. |
| (25) وغداً. | (26) أجليي. |
| (27) والمفرد إيجريو تصغير جرو وهو ولد الكلب. | |
| (28) معك. | (29) وعندما تلد. |
| (30) وضعي. | (31) تحتها. |

ونگول⁽¹⁾: جابت اجريوات، گالت إلهن ميخالف، هذي همين
 [182] الجنبه⁽²⁾ گامت تَظَلَّكَ⁽³⁾ گام ابن السلطان طَلَعَ لِلْكَهْوَةِ⁽⁴⁾
 وبعث أحد يصيح⁽⁵⁾ الجده وچان تجي الجده وتَجِيَّهَا⁽⁶⁾ وچان البنيه
 اتجيب فرد ولد وابنيه سبحان الخالقهم⁽⁷⁾. هاي البنيه مِلَّتْهُيْ⁽⁸⁾ بنفسها
 ما تدري، هُمَّه خَوَاتِهَا جَابَنَ⁽⁹⁾ الجريوات وَحَطَّنَهَا⁽¹⁰⁾ جَوه البنيه،
 وإِخْذَن الولد والبنيه وچان يصيحون مرت⁽¹¹⁾ ابن السلطان جابت
 اجريوات هذا ابن السلطان من جا، وچان يگلوله: جابت اجريوات،
 گال هاي جَبُوهَا⁽¹²⁾، وكل يوم إنطوها لُكَمَه⁽¹³⁾ خبز، وچان الجده
 تاخذ الولد والبنيه، وَخَلَّتْهُمْ⁽¹⁴⁾ بفرد صندوق⁽¹⁵⁾ وَسَيَّسَتْهُمْ⁽¹⁶⁾ بنص
 البحر. ظل الصندوق⁽¹⁷⁾ يمشي أكو⁽¹⁸⁾ فرد سَمَاج⁽¹⁹⁾، گام دَب⁽²⁰⁾
 الشِبْجَه وچان إِنْجَلَبَ⁽²¹⁾ بالصندوق، وَظَلَّعَه⁽²²⁾ وفك الصندوق،
 وچان يشوف الولد والبنيه گاعدين⁽²³⁾ يضحكون وهالذهب⁽²⁴⁾ كله

-
- (1) ونقول، وندي. (2) الحبل.
- (3) كذا في الأصل والصواب تطلق أي جاءها الطلق.
- (4) إلى المقهى. (5) يستدي.
- (6) وتولدها. (7) على درجة كبيرة من الجمال.
- (8) منشغلة بنفسها. (9) جثن ب.
- (10) ووضعها. (11) زوجة و(مرت) في الأصل.
- (12) ضعوها في الحبس. (13) لقمة.
- (14) ووضعتهم. (15) في صندوق.
- (16) وتركت تيار الماء يحملهم. (17) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
- (18) يوجد. (19) صائد سمك.
- (20) الشيحة (يعنون شبكة طويلة ترمى في دجلة لصيد السمك يتركها أصحابها زمناً في الماء طولها أكثر من ثلاثين متراً كلدانية من شاح أي وقع وسقط) قاموس العوام/ ثيان ص 391 الشيحة: وقد وضع الكرمل ثلث نقط تحت الحاء فصارت الشيحة.
- (21) تعلق ب. (22) وأخرجه.
- (23) جالسين، وهم. (24) وهذا الذهب و(هلذهب) في الأصل.

مَمْلِي⁽¹⁾ بِاللَّع⁽²⁾، وَبِنَص⁽³⁾ ظَهَرُهُمْ، گَام جَابِهِمْ⁽⁴⁾ لِلْبَيْتِ،
وَحِجَالِهَا⁽⁵⁾ الْمَرْتَه⁽⁶⁾. وَگَام⁽⁷⁾ كُل يَوْم يَلْغِي⁽⁸⁾ جَوَّه⁽⁹⁾ رَاسِهِمْ
جَيْس⁽¹⁰⁾ ذَهَب عُنْجَب يَجِي عَشْرَ إِسْنِينَ صَار الْوَلَدُ عَمْرُهُ يَجِي
إِثْنَعَش⁽¹¹⁾ سَنَه، وَالْبَنِيَه هَمِينَ⁽¹²⁾ فَرْد سُوَه⁽¹³⁾. فَرْد يَوْم گَامُوا الْوَلَدُ
وَالْبَنِيَه، إِشْتَرُوا حَوْش⁽¹⁴⁾ بَصَف⁽¹⁵⁾ حَوْش أَبُوهُمْ ابْن السُّلْطَان. وَبَيْتِ
السُّلْطَان سَمِعُوا نَازِلِينَ. يَمَهُمْ وَلَد وَابْنِيَه، وَچَان تَطْلُع [183] أَخْتِ
امَهُمْ⁽¹⁶⁾ وَخَشَّتْ⁽¹⁷⁾ عَلَيْهِمْ شَافَتَهُمْ گَاعِدِينَ⁽¹⁸⁾ گَيَاكُلُون⁽¹⁹⁾ وَچَان
تَشَوْفُهُمْ گَيْشْتَعْلُون⁽²⁰⁾ مِثْل الْكُمَر⁽²¹⁾، گَالَتْ اَنْتَو شِنُو⁽²²⁾؟ گَالُوا
إِحْنَا أَخُوَه⁽²³⁾. گَالَتْ اَلْهَمْ اَنْتَو⁽²⁴⁾ إِمْنِينَ؟ گَالُولِهَا إِحْنَا لِگَانَا⁽²⁵⁾
الصِّيَاد مَال السِّمِج وَرَبَّانَا. هَازِي مِنْ سَمَعْتِ، طَار عَگْلُهَا⁽²⁶⁾. وَچَان
تَجِي عَلَى اخْتِهَا اللَّخْرَه، گَالَتْ إِلْهَا: وَلِج⁽²⁷⁾.....

-
- (1) أي مملوء ويقصد أن الأرض مملوءة ب:
(2) في الأرض، في القاع.
(3) ربما المقصود يرتفع إلى نصف ظهورهم.
(4) جاء بهم.
(5) (6) وحكى لزوجته.
(7) وصار.
(8) يجد.
(9) تحت.
(10) كيس.
(11) اثنتا عشرة سنة.
(12) أيضاً.
(13) سواء.
(14) دار.
(15) بجانب، ملاصق لـ
(16) المفروض أن يقال: خالتهن.
(17) ودخلت.
(18) جالسين، وهم.
(19) يأكلون.
(20) يتلألأون وكان صواب التعبير أن يقال: (يضوون).
(21) القمر.
(22) أي شيء أنتم، من أنتم؟
(23) إخوان.
(24) من أين أنتم.
(25) عشر علينا.
(26) عجلها.
(27) ويلك.

هَذُولُهُ (1) جَوُّ بَنَاتٍ (2) اَخْتَجَ (3)، اَخَافُ يَحْسُ (4) بِيَهُمْ اَبُوهُمْ وَيَكْتَلُنَا (5).
 گُومِي رُوحِي عَلٰی (6) الْجَدِّهِ بَلَّغَتْ (7) اِتْسُوِي (8) قَرِدَ شِي (9) هَاذِي
 صَاَحَتِ الْجَدِّهِ وَحِجَّتْ اِلَها الْحِجَايَه مِنْ الْاَوَّلِ اِلَى التَّالِي. وَچَان
 اِتْگَلْهَم (10): لَا تَخَافُونَ. اَنِي هَسَه (11) اَخْلِي (12) اَخُوها يَظْلَع (13)
 عَلٰی (14) شِي بَعْدَ مَا يَجِي (15). وَچَان تَجِي هَاذِي (16) الْعَجُوزِ الْجَدِّهِ،
 وَچَان اِتْخَشْ عَلَيْهِم. اَوَّلَ مَا خَشَّتْ چَان الْوَلَدَ هَسْتَوَه (17) طَالَع (18)
 لِنْگَهْوَه (19) وَمِنْ خَشَّتْ لِلْحَوْشِ لِگَتْ (20) الْبَنِيَه، هِي شَاَفَتِ الْبَنِيَه
 وَچَان تْگُول: اَللّٰهُ، اَللّٰهُمَّ صَلِّ (21) عَلٰی مُحَمَّدٍ، هَاذَا (22) اِشْلُونَ (23)
 حَوْش: لَكِنْ يَعْوزُهُ قَرِدَ (24) شِي، گَالَتْ اِلَها شِنُو (25) يَا جَدَّه؟ گَالَتْ
 اِلَها يَعْوزُكُمْ رُمَانَه تِرْگُصْ (26) وَوَرَّگَهَا (27) يَصْفُكْ (28). گَالَتْ اِلَها جَدِّهِ
 وَبِن (29) يَصِيرُ گَالَتْ اِلَها فُوكْ (30)

(1) (2) (3) هؤلاء اولاد اختك جاءوا و(هذوه جو بنات) في الاصل وصواب التعبير
 (ولد اختج).

(4) يعلم بأمرهم. (5) ويقتلنا.

(6) إلى. (7) عسى أن.

(8) تصنع، تدبر. (9) شيئاً.

(10) تقول لهم. (11) سوف.

(12) اجعل. (13) (14) يسافر في طلب شيء.

(15) لا يرجع بعدها.

(16) هذه. (17) في تلك اللحظة.

(18) ذاهب، خارج. (19) إلى المقهى.

(20) وجدت.

(21) العبارة في هذا الموضوع تعبير عن الاستحسان.

(22) (23) كم هي جميلة هذه الدار. (24) شيء واحد.

(25) ما هو الشيء. (26) ترقص.

(27) وأوراقها. (28) يصفق.

(29) أين يكون هذا. (30) بعد، شمال.

(السَّبْعُ تَبْحُرُ) (1) انتِ من يجي (2) أَخُوج (3) إِزْعَلِي (4)، هَسَّه (5) يروح إيجيبها (6). وچان تطلع صار وكت المغرب وچان يجي أخوها لكن (7) أخوها يحبها كُليش (8). [184] من جا وخش الحوش شاف اخته مَقْهُورَه (9). گَلْها إِشْبِيج (10) يا دَاَدَه؟ گَالَتْ لَه انتِ إِبْنِت لي حوش. بعد أريد رمان يرگُص وورگه يصفك. گَلْها أي وين صاير؟ گَالَتْ لَه وَرَه (11) البحار السبعة. گَلْها دِگُومي (12) سَوِي (13) لي إِمْتاع (14) دَامْشِي (15). گَامَتْ وَسَوَتْ لَه إِمْتاع وچان يمشي گَع اتشيله وگَع اتحطه، علما (16) جا إلی فرد شایب گَاعِد (17) بَقَرْد عَكِد (18) جا سَلَم عليه، رد لَه السلام. وچان الشایب یگَلْه: ها ابني وين رايح (19)؟ گَلْه عمي أريد الرمان أَلِیرْگُص وورگه يصفك گَلْه: مَتَرَجَع (20) يا أبني واللّه هذا الذي گَلْكَ (21) عليه هو عَدُوْكَ گَلْه ما يصير (22)، ما دام أُختي أُرَايدَه (23) وأرجع عليها خالي (24)؟.....

-
- | | |
|---|--------------------------------|
| (1) البحور السبعة. | (2) حين. |
| (3) أخوك. | (4) تظاهري بالغضب والحزن. |
| (5) فسوف | (6) يأتي بها. |
| (7) «لكن» هنا لا موقع لها ولا معنى. | (8) كثيراً. |
| (9) حزينه. | (10) ماذا بك. |
| (11) وراء، خلف و(وري) في الأصل. | (12) هيا قومي. |
| (13) اصنعي لي، هياي لي. | (14) زاداً للطريق. |
| (15) كي أسافر والعامه تقول: (دمشي أو دا أمشي). | |
| (16) إلى أن. | (17) جالس. |
| (18) المكد (يعنون الطريق النافذ أصغر من الشارع) قاموس العوام ص 473. | |
| (19) إلى أين ذاهب. | (20) ألا ترجع، خير لك أن ترجع. |
| (21) قال لك، الذي نبهك عليه. | (22) لا أرجع. |
| (23) هي التي أرادت. | |
| (24) خالي الوفاض، لم أحقق إرادتها. و(خالیه) في الأصل ولا يستقيم بها الكلام إلا إذا وضعنا قبلها لفظة (ايدي) بمعنى يدي. | |

گام گله إمشي⁽¹⁾ مِنَايَه⁽²⁾ هسه⁽³⁾ تجي على فرد دُخَان⁽⁴⁾. انتَ من
 تخش بُبَطْن⁽⁵⁾ الدخان، غَمُضْ إعيونك، ومن⁽⁶⁾ تطلع من بطن
 الدخان، هسه تجي على فرد سِعْلُوَه دتشفوها كَتِطَحَن⁽⁷⁾، إَشْرَبْ من
 ديسها، وإلهم من طحينها، هسه هي إَدْلِيك⁽⁸⁾، هذا من سَمَعْ من
 الشايب هالحجي⁽⁹⁾، گام وچان يمشي گع اتشيله وگع اتحطه، علما
 جا على هذاك الدخان. وچان يَغْمُضْ عيونه وِطْلَعْ. من طلع من
 الدخان شاف السعلوه وچان يشرب من ديوسها وَلِهَمْ من [185]
 طحينها، وچان تگله انتَ صِرْتُ مثل ابني آمر شتريد؟ گلها أريد رمان
 اليرگص وورگه يصفك گالت له: أخاف انتَ ما تِگْدَر⁽¹⁰⁾ عليه؟ گلها
 إنشاء الله أَكْدَر. گالت أَخْذْ وَيَاكَ كُطْن⁽¹¹⁾ وإمشي، هسه تجي على
 فرد قصر بباب القصر أَكُشْ⁽¹²⁾ إَجْرَاصْ⁽¹³⁾ وانتَ عَبِي⁽¹⁴⁾ كل
 إِجْرَاصْ كُطْن. هسه⁽¹⁵⁾ تِفُكْ الباب وَخُشْ⁽¹⁶⁾ هسه⁽¹⁷⁾ إِتَشُوفْ⁽¹⁸⁾
 اربعين ديو نايمين انتَ إصعد فوك، واكْطُفْهِنْ⁽¹⁹⁾ من الشجره.
 وانتَ⁽²⁰⁾ لا يُكُونْ إِتْخْلِيهِمْ⁽²¹⁾ يَحْسُونْ⁽²²⁾ گلها: لَع. هذا هَمْ أَخْذْ

-
- | | |
|---|---------------------------|
| (1) سر. | (2) بهذا الاتجاه. |
| (3) فسوف. | (4) دخان. |
| (5) وسط و(بطن) في الأصل. | (6) وحين. |
| (7) وهي تطحن. | (8) ترشدك. |
| (9) هذا الكلام. | (10) لا تقدر. |
| (11) قطن. | (12) توجد. |
| (13) أجراس. | (14) احشو. |
| (15) وبعدها. | (16) وأدخل. |
| (17) فسوف. | (18) ترى، تجد. |
| (19) واقطفهن. | |
| (20) مضافة بخط الأب الكرملی على آخر السطر في الأصل. | |
| (21) تدعهم، تجعلهم. | (22) يشعرون بك، يستيقظون. |

الْكُطْن وَگَام يَمْشِي⁽¹⁾ إِلَى أَنْ جَا عَلَى السَّعْلُوهِ وَگَلَّهَا: جَبْتَهُ⁽²⁾. گَالَتْ
لَهُ دِرُوح⁽³⁾ بِالْخَيْرِ⁽⁴⁾ عَلَيْكَ يَا ابْنِي. هَذَا هُمْ ظَلْ يَمْشِي عِلْمَا وَصَل
لِلشَّايِب وَگَلَّهُ عَمِي جَبْتَهُ گَلَّهُ صِلْكَ؟ گَلَّهُ أَيِّ وَاللَّهِ. فَرِدَ يَوْمَ أُخْتِ
الْوَلَدِ شَافَتْهُ بَطَّة⁽⁵⁾ مَا جَهَ⁽⁶⁾، گَامَتْ تَبْجِي. سَمِعُوها نِسْوَان⁽⁷⁾ اِبُوها
وَيَصِيرُونَ خَالَاتُهَا گَالُوا أَيِّ مَات. وَكَيْفُوا⁽⁸⁾ وَصَارَ هَذَا النَّهَارَ عِنْدَهُمْ
عَرَس⁽⁹⁾. هَذَا الْوَلَدُ اِثْوَادَع⁽¹⁰⁾ وَيَّهِ الشَّايِب، وَچَانْ يَجِي وَيُوصَل
الْوَلَايَةِ. وَجَا لِلْبَيْتِ وَگَامَ كَكَ الْبَابِ، گَالَتْ لَهُ مَنْو؟ گَالِ الْهَآ آنِي. هِيَ
مَنْ سَمِعَتْ حِسَّهُ⁽¹¹⁾ كَيْفَتْ، وَگَامَتْ فَكَتِ الْبَابِ، وَتَبَاوَسَتْ⁽¹²⁾ وَيَّهِ
اِخْوَهَا. وَصَارَ ثَانِي يَوْمَ گَامُوا حَطَّوْهَا⁽¹³⁾ لِلرَّمَانِ عَلَى الْمَمِيرِ⁽¹⁴⁾
وَگَامَ⁽¹⁵⁾ يَرْكُصُ وَالْوَرَكُ اِيصْفَكَ [186]. صَبَّحَ اِمَّصْبُح⁽¹⁶⁾ وَچَانْ يَكُومُ
يَطْلُعُ لِلْكَهْوَةِ وَوَصَّاهَا⁽¹⁷⁾ لُخْتَهُ⁽¹⁸⁾ يَا دَادَهُ سَوَّيْنَا⁽¹⁹⁾ غَدَهُ⁽²⁰⁾ كُبَّهُ،
وِطْلَعَ هُوَ طَلَعَ، وَچَانْ يَلْمَحُوهُ⁽²¹⁾.....

(1) هنا يوجد انقطاع إذ المفروض أن تمضي القصة في وصف ذهاب الشاب إلى
القصر ثم وضع القطن في الأجراس ودخوله القصر ثم قطفه الرمان من الشجرة
وخروجه من القصر وعودته إلى أن..

(2) جئت به. (3) فاذهب إذن.

(4) مبارك عليك. (5) أبطأ.

(6) ما جاء، لم يرجع و(ما) في الأصل. (7) زوجات.

(8) وفرحوا. (9) كالعرس.

(10) ودع. (11) صوته.

(12) وتبادلت القبلات.

(13) وضعوها وصواب التعبير هنا حطوا.

(14) المنضدة. (15) وبدأ، وصار.

(16) أصلها من الصبح وقد تدغم وتلفظ كما رسمت.

(17) وأوصاها، وطلب منها. (18) لأخته.

(19) أصلها (سوي لنا) أي اصنعي لنا والمقصود اطبخي لنا. وتلفظ كما رسمت.

(20) غداء. (21) يرونه. يصرونه.

نسوان أبوه⁽¹⁾، وچان يَعْضُون اصبعمهم. گالوا الله. بُهيجي⁽²⁾ تَهْلُكَة⁽³⁾ هَمَّ⁽⁴⁾ جَا. وچان يروحون على الجدة گالولها يا جدة تعالي هذا هم جَا. وچان تطلع الجده وتجي على بيت الولد وچان اِنْخَش هي خَشْت شافت الرمان ديرگص⁽⁵⁾ والورك گَيَضْفُك⁽⁶⁾ گالت: ما شالله⁽⁷⁾، ماشالله. لكن يعوزها فَرْد شي گالت لها شنو يا جده گالت إلهها يعوزكم بِلْبِل هَزَار، يُوْگَف⁽⁸⁾ فوك الرمان ويغني، والرمان يرگص والورك يصفك. گالت إي والله يا جده، هذا وين ايصير؟ گالت إلهها: هم⁽⁹⁾ وَرَى السبع تَبْحُر هاذي من گالت الهها، وچان تطلع. وصار وكت العصر جا اخوها شافها مقهوره. گلها: إشبيج يا دادة⁽¹⁰⁾؟ گالت له دادة هاي يعوزها بلبل هزار. گلها وين يصير؟ گالت له هَم وَرَى السبع تَبْحُر گال الهها: گومي سوي إلی إمتاع. هي هم سَوْتُ له إمتاع، وچان يمشي گع اتشيله وگع اتحطه، عِلْمًا جا على هذاك الشايب، من شافه الشايب گله ها⁽¹¹⁾ يَابَه عَجَب جيت؟ گله والله جيت أريد بلبل هزار گله مائُرْد⁽¹²⁾ يا ابني، انجان هذاك الرمان حَصَلْتَه بالشَافَعَات⁽¹³⁾ [187]، هذا ما يَحْصَل بالهين. گله مايصير وچان يگله أَوْدَعَنَّاك ياعمي. وچان يمشي مِشَى مِشَى علما جا الى السعلوه وهي شافته گالت له اهله وسهله عَجَب جَاي؟ گال الهها والله

-
- (1) الأفضل أن يقول: خالاته. (2) يمثل هذا. (3) المسألة المهلكة. (4) وها هو قد نجا وعاد. (5) وهو يرقص. (6) وهو يصفق. (7) ما شاء الله: والتعبير هنا للاستحسان والاعجاب. (8) يقف، يحط. (9) أيضاً. (10) العامة تقول (داد) خطاباً للمذكر و (داده) للمؤنث، ولكنهم لا يتقيدون كلياً بذلك. (11) ما وراءك. (12) أنصحك بأن ترجع. (13) بالجهود المضنية.

جيت أريد بلبل هزار گامت گلتله شِلْكَ⁽¹⁾ بيه؟ هذا أخاف يَغْدُرْكَ گَلْها
ميخالف. هي نَفْس وَمَسْبَلْها⁽²⁾. گَالَتْ له انتَ امشي مِنَايَه هسه تجي
على فرد قصر وتشوف بنص هذاك القصر شجره چبيره وطويله وهو
واگُف⁽³⁾ على هذيچ الشجره، انتَ لاتخش القصر، باوعه⁽⁴⁾ من
ورا⁽⁵⁾ الباب للبلبل هزار، انچان حَبْكَ⁽⁶⁾ ويريدك هسه يجي⁽⁷⁾ عليك.
انچان ماحبك انت تَنَكِيْل⁽⁸⁾ لَأَن يَگْلَهم⁽⁹⁾ للديوات، ويطلعون عليك
وياكلوك. هذا هم تَوَكَّل على الله وچان يمشي يمشي إلى أن جا لهذاك
القصر وچان يشوف هذيچ الشجره وگام يباوع⁽¹⁰⁾ عليها وچان يشوف
البلبل. هذا البلبل هو شافه گال فِرَّ⁽¹¹⁾ وچان يجي، ويوگُر⁽¹²⁾ على
إيد الولد. هذا هو وگُر گام⁽¹³⁾ يقره⁽¹⁴⁾ الولد من شافه رِگْض⁽¹⁵⁾ بيه،
وچان يجي على السعلوه وگَلْها جِبْتَه، گَالَتْ له على البرگه⁽¹⁶⁾. وچان
يمشي ويجي على هذاك الشايب هذا الشايب هو⁽¹⁷⁾ شافه گله [188]
جِبْتَه⁽¹⁸⁾؟ گله بلي. گله دروح بالخير عليك، ياابني، وچان يجي إلى
أن وصل للبيت، گام دك الباب گَالَتْ منو؟ گال الها آني هي سَمِعَتْ

-
- (1) ماذا تفعل به؟ أي حاجة لك فيه؟ (2) وقد جعلتها في سبيل الله.
(3) واقف. (4) إنظر إليه.
(5) من وراء، من خلف و(من وري) في الأصل.
(6) أحبك، مال إليك. (7) فسوف يجيء إليك.
(8) فسوف تقتل. (9) يقول لهم، يخبرهم.
(10) ينظر.
(11) حكاية لصوت رفيف الأجنحة أي أنه طار.
(12) ويحط، ويستقر. (13) بدأ.
(14) يغرد. (15) عاد راکضاً.
(16) مبارك عليك وصواب التلفظ (عَالِبَرَكَة).
(17) (هوه) في الأصل.
(18) هل جئت به؟ هل حصلت عليه؟

حسه وچان تگوم وتفك الباب ثباوسو⁽¹⁾ وگلت⁽²⁾ له داذه جبتّه؟ گلها إي. وچان يحطه⁽³⁾ على الرمانه وگام يقره فرد أقرایه⁽⁴⁾ ماكش مثلها اتاري هُمّه اولاد چان والبلبل يدري بالحجايه مالت⁽⁵⁾ الولد والبنیه. فرد يوم ابن السلطان طلع من حوشهم وچان يسمع القرايه⁽⁶⁾ والنعناني⁽⁷⁾ إشلون إستّر⁽⁸⁾، وچان يجي البيتهم⁽⁹⁾ وگلهم لنسوانه⁽¹⁰⁾ هذوله⁽¹¹⁾ جيرانه إمنين⁽¹²⁾ هُمّه؟؟ والله أريد أعزمهم⁽¹³⁾. هذوله من سمعن گالن: احنا راح⁽¹⁴⁾ نَنكُتِل. لكن ولج⁽¹⁵⁾ تعاي، من⁽¹⁶⁾ يَغزِمه إِنْحُظ⁽¹⁷⁾ له بالأكل سِمّ ونسّمه. هذا ابن السلطان گام وچان يكتب تَسْكِرَه⁽¹⁸⁾، إلى الولد باجر تجي تَشْرَب عندنا گهوه⁽¹⁹⁾ يعني مَغزوم⁽²⁰⁾. وچان يبعثها. هو إقرأها⁽²¹⁾ گال مَيَخَالِف. وچان يُقْرَأُهَا⁽²²⁾ لُحْتَه⁽²³⁾. وچان يسمع البلبل من سمع البلبل، گام گَلَب⁽²⁴⁾ نفسه مثل بني آدم وگلّه أغاتي تره يريدون يحطولك⁽²⁵⁾ سم،

-
- (1) تبادلوا القبلات.
(2) وقالت له. وصواب التعبير العامي هنا: وگالت له.
(3) يضعه.
(4) تغريد.
(5) التي جرت على.
(6) التغريد.
(7) غناء البلبل.
(8) انشرح صدره.
(9) إلى بيتهم.
(10) لزوجاته.
(11) هؤلاء.
(12) من أين أصلهم؟ من هم؟
(13) أولم لهم وليمة.
(14) سوف نقتل.
(15) يا هذه تعالي - كان واحدة منهن تخاطب الأخرى.
(16) عندما.
(17) نضع.
(18) ورقة صغيرة، رسالة قصيرة راجع معجم الحنفي ج 2 ص 63.
(19) قهوة.
(20) مدعو.
(21) قرأها.
(22) يقرأها.
(23) لاخته.
(24) غير صورته.
(25) يضعون لك.

انْتَ رُوحَ وَأَخَذَ رِيَاكَ الْبَزُونَ⁽¹⁾. أَوَّلَ لُغْمَةٍ⁽²⁾ إِنْطِيهَا⁽³⁾ لِلْبَزُونَ،
 انْجَانِ⁽⁴⁾ إِنْبَزَلْتَ⁽⁵⁾، لَا تَاكُلْ [189] كُومَ بِالْعَجَلِ⁽⁶⁾ وَتَعَالِ، كَلِّهِ
 مِيخَالَفَ، هَذَا صَارَ ثَانِي يَوْمَ، وَصَارَ وَكْتُ⁽⁷⁾ الْعَصْرِ، وَجَانِ الْوَلَدِ
 يَلْبَسُ أَهْدُومَهُ، وَيَجِي إِلَى بَيْتِ السُّلْطَانِ. هُوَ كَيْدٌ إِنْكَدَّمَ⁽⁸⁾ الْأَكْلَ
 وَجَانِ يَشِيلُ فَرْدُ لُغْمَةٍ⁽⁹⁾ وَإِنْطَاها لِلْبَزُونَ. هَايَ الْبَزُونَ هِيَ⁽¹⁰⁾ إِنْكَتَّهَا،
 وَجَانِ تَنْبَزَلْ⁽¹¹⁾. هُوَ شَافَهَا وَجَانِ يَكُومُ وَيَطْلَعُ هَذَا ابْنُ السُّلْطَانِ ظَلَّ
 فَشَلَانَ⁽¹²⁾ وَجَا عَلَى نِسْوَانِهِ كَلِّهِمْ شَنُو هَالْحِجَايَةِ⁽¹³⁾؟ وَجَانِ يَكُومُ
 هَايَ⁽¹⁴⁾ إِلَّا بِيهَا⁽¹⁵⁾ سَبَبٌ. كَامَ بَعَثَ عَلَى الْوَلَدِ [وَاحِدَ كَلِّهِ]⁽¹⁶⁾: ابْنُ
 السُّلْطَانِ أِيرِيدُكَ. كَلِّهِ مَا أَجِي⁽¹⁷⁾. رَدَّ⁽¹⁸⁾ الْبَلْبَلُ كَلِّهِ: أَغَاثِي كُومَ رُوحَ
 وَأَنِّي رِيَاكَ. هَذَا هَمِينُ الْوَلَدِ طَلَعَ. وَجَانِ يَجِي عَلَى ابْنِ السُّلْطَانِ، كَلِّهِ
 شَتْرِيدَ مَنِي؟ فَوْكَ مَا⁽¹⁹⁾ رَدَّتُوا تَكْتَلُونِي⁽²⁰⁾ هَمَّ⁽²¹⁾ بَاعَثَ عَلَيَّ؟ كَلِّهِ
 أَرِيدَ اعْرِفَ⁽²²⁾ شَنُو هَالْحِجَايَةِ كَلِّ⁽²³⁾، إِلَّا⁽²⁴⁾ بِيهَا شَي. كَلِّهِ وَاللَّهِ مَا

-
- | | |
|--|---|
| (1) القُط. | (2) لُقْمَةٌ. |
| (3) إعطها. | (4) فَانِ. |
| (5) تَقَطَّعَتْ قِطْعًا صَغِيرَةً. | (6) بِسْرَعَةٍ. |
| (7) إِنْ وَقْتُ الْعَصْرِ لَا يَصْلُحُ لَا لِلْغَدَاءِ وَلَا لِلْعِشَاءِ فَأَيُّ أَكْلٍ قَدِمَ فِيهِ؟ | (8) قَدِمَ لَهُ، قَدِمَ أَمَامَهُ. |
| (9) لُقْمَةٌ وَاحِدَةٌ. | (10) حِينَ، حَالِمًا وَ(هِيَ) فِي الْأَصْلِ. |
| (11) يَتَقَطَّعُ جِسْمَهَا. | (12) أَصَابَهُ الْخَجَلُ. |
| (13) مَا هُوَ الْمَوْضُوعُ؟ | (14) هَذِهِ الْحَادِثَةُ. |
| (15) لَا بَدَأَ أَنْ يَكُونَ فِيهَا. | (16) زِيَادَةٌ يَقْتَضِيهَا سِيَاقُ الْحَدِيثِ. |
| (17) لَا أَجِيءُ. | (18) فَانْبَرَى الْبَلْبَلُ قَائِلًا. |
| (19) زِيَادَةٌ يَسْتَوْجِبُهَا سِيَاقُ الْحَدِيثِ وَهِيَ وَاللَّفْظَةُ الَّتِي قَبْلُهَا وَالَّتِي بَعْدَهَا تَعْنِي بِالرَّغْمِ مِنْ أَنْكُمْ أَرَدْتُمْ. | (20) تَقْتَلُونِي. |
| (21) فَانْتَ أَيْضًا. | (22) زِيَادَةٌ يَقْتَضِيهَا سِيَاقُ الْحَدِيثِ. |
| (23) قُلْ لِي. | (24) لَا بَدَأَ أَنْ يَكُونَ. |

أدري أني غريب وشمدريني⁽¹⁾. وچان يگول البلبل تُنطوني⁽²⁾ رُخْصَة
اني أحجيلكم؟؟ گالوله إحچي گال يا ابن السلطان: إخبس أول
نِسْوَانِكَ هُمَّه والجده. هذا ابن السلطان من سَمِعَ تَعَجَّبَ شنو هالحچايه
گام وچان بيعث على الجده ويجيها ويحبسها من حبسهم كلهم، گله:
خَلِّي⁽³⁾ يَظْلَعُون رَوْسَهُمْ ويباوعون⁽⁴⁾ من ورا⁽⁵⁾ الشُبَّاح⁽⁶⁾ ويسمعون،
گام البلبل [190] وچان يگوم يحچي⁽⁷⁾: گله⁽⁸⁾ احچيلك يا ابن
السلطان فرد يوم⁽⁹⁾ اكش فرد تاجر عنده ثلث بنات گاعدين بالشناشيل
وچان يفوت ابن السلطان گامت الحجيره گالت لو ياخذني ابن السلطان
أسوي له گُرصه تكفيه وتگفي عسكره واللُخره گالت لو ياخذني ابن
السلطان أسوي له بساط يغطيه ويغطي عسكره واللخره گالت لو
ياخذني ابن السلطان چنت اجيب له ولد وابنيه، واحد كعگولته ذهب
وواحد إگْصِيَه⁽¹⁰⁾ فضه گام ابن السلطان سمعهن من سمعهن گام صار
وكت الصبح بعث على الحجيره واخذها وگام گلها يله سوي
الگُرصه⁽¹¹⁾ الخبز گامت گالت له جيب لي حنطه وجاب الها گامت
طحنتها⁽¹²⁾ وعجنتها⁽¹³⁾ وخبزتها⁽¹⁴⁾، وحطت بيها⁽¹⁵⁾ يجي حكتين
ملح، ودتها للعسكر. ويا⁽¹⁶⁾ عسكر الذي يضوگها يشوفها مالحه وما

(1) ولا أدري شيئاً.

(2) هل تأذنون لي.

(3) دعهم.

(4) وينظرون.

(5) من خلف و(من وري) في الأصل.

(6) الشياك.

(7) يبدأ، يحكي.

(8) قال له.

(9) مضاف بخط الكرملی على آخر السطر في الأصل.

(10) كذا في الأصل وصواب التعبير هنا: (اگْصِيَتْها).

(11) القرص، الرغيف و(الكرصت) في الأصل.

(12) (طحنته) في الأصل.

(13) (عجته) في الأصل.

(14) (خبزته) في الأصل.

(15) (بيه) في الأصل.

(16) وكل واحد من العسكر، وأي شخص من العسكر.

ياكل. علما تصفوا⁽¹⁾ كل العسكر، هذا ابن السلطان من شاف
يَكْفُوا⁽²⁾ العسكر گال والله زين الآ اضوگها هو ضاگها طلعت مالحه.
وچان يگول ذبوها بالمطبخ هذا ابن السلطان گال: أي، وچان
يعض⁽³⁾ بصبغه. وگله أي يا بلبل هزار گله يا ابن[191] السلطان
احچي لك صار ثالث يوم گام خطب اللخرة الوصطانيه وچان يدخل
عليها صبح من الصبح گال الها يله وين البساط؟ گالت له اوه⁽⁴⁾ هذا
عشر اسنين ما يلحك⁽⁵⁾ گام وچان يذبحها هم بالمطبخ صار ثالث يوم
هم بعث على اختهن الزغيره وهي اتصير ام هالولد⁽⁶⁾ وهذيج⁽⁷⁾ البنيه
هذا من سمع ابن السلطان گال أي⁽⁸⁾ عَرَفَهُمْ وچان يگول البلبل من
خطب الزغيره دخل عليها صبح من الصبح گلها وين الولد والبنيه
گالت له غير لما أحبل واجيب، خومُو بِنْدِيَّ⁽⁹⁾. هو من سمعها گلها
إِي تَمَّتْ⁽¹⁰⁾ عنده، هو يعزها گام⁽¹¹⁾ خَوَاتِمَا⁽¹²⁾ البالمطبخ⁽¹³⁾
يغارن منها هاذي البنيه گامت اتريد اتجيب هن راحن على الجده
وگالن⁽¹⁴⁾ الها يا جده هاج هاي عشرين ليره وباچر تعاي جيبي وياج
اجريوات خَاطِر⁽¹⁵⁾ من إِتْجِيب⁽¹⁶⁾ اختنا إِنْحُط الجريوات ونگول
جابت اجريوات. وناخذ منها الولد والبنيه هاذي همين الجده راحوا

(1) انتهوا. (2) نالوا كفايتهم.

(3) عضّ على إصبغه ندماً. (4) لفظة تضجر.

(5) لا ينجز، لا يفرغ منه. (6) هذا الولد.

(7) وتلك.

(8) لفظة يقولها المرء حين يقع أمر كان قد توقعه.

(9) هذا أمر ليس في يدي. (10) بقيت.

(11) بدآن. (12) أخواتها.

(13) اللواتي يعملن في المطبخ و(المطبخ) في الأصل.

(14) وقلن لها و(كلتلهن) أي وقالت لهن في الأصل مما لا يستقيم المعنى به.

(15) حتى، كي. (16) عندما تلد.

صاحولها وچان تجي اَتْجَيِّبُ البنيه گَامَت اتجيب وچان اتجيب ولد وابنيه الولد عنده كعگوله فضه والبنيه عندها إِكْصَايِبُ⁽¹⁾ ذهب گَامَت العجوز اخذتهم[192] وحطتهم بصندوك وسيستهم بنص البحر وجابت الجريوات حطتهم جوه البنيه وچان يصيحون مرت ابن السلطان جابت اجريوات گَام ابن السلطان وأمر⁽²⁾ على البنيه بحبسها، أم هالولد. والولد بالصندوك ظل يمشي الصندوك وچان يجي فرد صياد هذاك الصياد ذب الشيحة⁽³⁾ وچان تُحَلِّبُ بهذاك⁽⁴⁾ الصندوك وچان يجرها. هو جر الشيحة، وچان يطلع هذاك الصندوك گَام فَكَّه شاف فرد ولد وابنيه گاعدين يلعبون، بقدرة الله، گَام الصياد شاف كل الصندوك مَلَيَّان⁽⁵⁾ فضه وذهب. وجابهم البيتهم وِرَبَّاهم. كل يوم يوغَّع⁽⁶⁾ منهم فضه وذهب وچان يَغْتَنِي غَنَاءَ⁽⁷⁾ عَظِيم⁽⁸⁾. فرد يوم توفي هذاك الصياد. هُمَه گَامُوا وَنَزَلُوا بفرد حوش يَمَكُّمُ وهذا الولد ابنك وهذيج البنيه بنتك يريدون ديسوون⁽⁹⁾ بيهم نكته ويسموهم هذا ابن السلطان گَام وچان يلزم إبنه وَيَبُوس بيه ويصبح بنته وَيَبُوس بيها وچان يخلي⁽¹⁰⁾ دَلَّالَ كلمن يحبني ويريدني إِيْلِم⁽¹¹⁾ لي حطب وچان يلموله⁽¹²⁾ حطب وجاب[193] نَفْط وَذَب عليه وَحَرَكهم⁽¹³⁾ للنسوان

(1) ظفائر. (2) وأصدر أمره وحكمه.

(3) الشيحة (يعنون شبكة طويلة ترمى في دجلة لصيد السمك يتركها أصحابها زمناً في الماء طولها أكثر من ثلاثين متراً كلدانية من شاح أي وقع وسقط) قاموس العوام تأليف عبد اللطيف ثيان ص391.

(4) بذلك. (5) مملوء.

(6) يتساقط. (7) غنى والعامه تقول غَنَه ولا تقول غناء.

(8) كثير. (9) أن يعملوا.

(10) يكلف المنادي بأن ينادي.

(11) يجمع لي و(ايلملي) في الأصل.

(12) يجدن له. (13) وأحرقهم.

الثلثين⁽¹⁾ وحَرَكَ الْجِدَّةَ وچان يبعث خبر جيبوها المرتة ام الولد
ودوها⁽²⁾ للحمام وخسلوها ونظفوها على احسن حال وكعد هو والولد
والبلبل هزار والرماني على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) الالئين.

(2) أخذوها.

الحكاية التاسعة والعشرون

اهناك مهناك، اكش فرد عَطَّار. عنده ابنيه، البنيه اهوايه⁽¹⁾ حلوه، فرد يوم شافها⁽²⁾ ابن السلطان عَشَّگْها وچان يَتَحَرَّش⁽³⁾ بيها. هَيَّ همين شَالَتْ⁽⁴⁾ البابوج⁽⁵⁾ وچان تَضْرِبَه⁽⁶⁾، هذا هم من ضربته عَضَّ إصبعه، وچان يَكُول: الّا⁽⁷⁾ آخُذْها⁽⁸⁾ وَأَهْجُرْها⁽⁹⁾، وچان الولد يجي على امه وابوه گلهم اني اريد آخذ بنت العطار لكن ابو البنيه العطار زُنْگين⁽¹⁰⁾ گُلش⁽¹¹⁾. وابن السلطان من گلهم على بنت⁽¹²⁾ العطار گَلُولَه يابه ما يصير⁽¹³⁾ هذوله⁽¹⁴⁾ عطارين واحنه إِسْلاطين⁽¹⁵⁾، إِشْلون⁽¹⁶⁾ ناخذها⁽¹⁷⁾؟ گال ما يصير الّا آخذها. گامت ام الولد وچان تجي على بيت العطار لأن همه جيرانهم (حوش بُصْف حوش)⁽¹⁸⁾ من خَشْتْ مرت [194] السلطان

(1) جميلة جداً. (2) رآها.

(3) يتعرض لها بالكلام أو بالحركات للفت نظرها وإغوائها.

(4) رفعت. (5) الحذاء النسائي.

(6) وضربته به. (7) لا بد أن.

(8) أتزوجها. (9) ثم أهجرها.

(10) غني. (11) جداً.

(12) حول، بشأن. (13) هذا لا يجوز.

(14) هؤلاء. (15) سلاطين.

(16) فكيف.

(17) نتخذها زوجة وربما صوابها (تأخذها) أي تتزوجها.

(18) بيت بيت.

بيت⁽¹⁾ العطار وبيت⁽²⁾ العطار من شافوها گاموا⁽³⁾ وچان پُفرشولها⁽⁴⁾ ،
وچان تُگمَد⁽⁵⁾ وچان تَگله لَبُوها⁽⁶⁾ أَنِي اريد بنتك گَللها : يُمَّه⁽⁷⁾ ، إِنتو⁽⁸⁾
سلاطين⁽⁹⁾ ، اشلون ايصير؟ هي البنيه وچان⁽¹⁰⁾ تَگله لبوها⁽¹¹⁾ يَا بَه⁽¹²⁾
إنطيني⁽¹³⁾ . گام ابوها وانطاها⁽¹⁴⁾ . ثاني يوم وچان يجيبون⁽¹⁵⁾ بيت
السلطان الحَك⁽¹⁶⁾ گاموا جَهْزوا⁽¹⁷⁾ وچان يزفوها ويودوها لبيت⁽¹⁸⁾
السلطان صار نص⁽¹⁹⁾ الليل گام جا ابن السلطان دخل عليها وچان يَگَلها
بنت العطار تُفِيه⁽²⁰⁾ عليج⁽²¹⁾ . دِي⁽²²⁾ ، كومي روجي بالمطبخ⁽²³⁾ . هاذي
هي گامت نَزَعَت إِهدومها⁽²⁴⁾ وچان تَگوم⁽²⁵⁾ إِترْگَب⁽²⁶⁾ بالمطبخ . گامت
ام الولد إِنطَنتها⁽²⁷⁾ كُبَّه⁽²⁸⁾ . وهذيج⁽²⁹⁾

-
- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) إلى بيت. | (2) وعائلة، وأهل. |
| (3) خفوا لاستقبالها. | (4) وفرشوا لها الفراش لتجلس عليه. |
| (5) وجلست. | |
| (6) ليس من المألوف أن تفتح المرأة الرجل. | |
| (7) يا هذه. | (8) أنتم. |
| (9) من السلاطين. | (10) (وجانت) في الأصل. |
| (11) لأبيها. | (12) يا أبتني. |
| (13) وافق على زواجي. | (14) فوافق على زواجها. |
| (15) يأتون ب، جاء ب. | (16) الصداق. |
| (17) اشترؤا ما تحتاجه العروس. | |
| (18) (بيت) في الأصل. | |
| (19) منتصف الليل ولا يقصدون به هنا منتصف الليل فعلاً هنا لأن مرور ساعتين بعد غروب الشمس يعد عندهم وقتاً متأخراً. | |
| (20) أبصق. واللفظة حكاية صوت من يبصق. | |
| (21) عليك. | (22) هيا. |
| (23) إلى المطبخ. | (24) ملابس عرسها. |
| (25) تبدأ. | (26) تطبخ. |
| (27) خصصت لها. | (28) غرفة. |
| (29) وتلك. | |

الغبه بحايطهم⁽¹⁾. گامت وچان⁽²⁾ تفك⁽³⁾ باب على بيتهم هي من
فكت باب حجت لُمها⁽⁴⁾ وعند بنت العطار عشر بنات إيصيرن⁽⁵⁾ بنات
عمها. فرد يوم گاموا بيت السلطان ينشاورون⁽⁶⁾ گامت نَشْدَتْهُمْ⁽⁷⁾
شكو⁽⁸⁾؟ بيت السلطان مقهورين گالت إلها (الخداه الوياها)⁽⁹⁾ عندهم
مَحَارِبُهُ ویه سلطان الفرنك گالت إلها منو⁽¹⁰⁾ راح يطلع يحاربهم
گالت إلها رَجُلِج⁽¹¹⁾ ابن السلطان، هي من سمعت گالت إلها
إِشْوَكْت⁽¹²⁾ يطلعون؟ گالت إلها يوم السبت. هي⁽¹³⁾ بنت العطار
روحي على ابوج⁽¹⁴⁾ [195] وگُلِيلَه⁽¹⁵⁾ يابه أريد منك عشر إچوادِر⁽¹⁶⁾
يكون كل واحد من جنس⁽¹⁷⁾، وَلِبَسْت⁽¹⁸⁾ إهدوم⁽¹⁹⁾ إرياجيل⁽²⁰⁾
وَإِخْذَت⁽²¹⁾ وياها العشر بنات، بنات عمها، وهم⁽²²⁾ لَبَسْتِهِن⁽²³⁾
إهدوم إرياجيل، وچان يطلعون، وينصبون إچوادِرهم⁽²⁴⁾ گَبْلُهُم⁽²⁵⁾
بيوم. هذا نهار السبت وچان يطلع ابن السلطان وياه العسكر، وچان

(1) ملاصقة لجدار بيتهم وهنا تبدو المفارقة في جعل بيت العطار ملاصقاً لبيت
السلطان.

(2) (وجانت) في الأصل.

(3) تجعل منفذاً.

(4) لأمها.

(5) هن.

(6) يتهامون.

(7) سألتهم.

(8) ماذا هناك؟ ما الأمر؟

(9) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(10) من الذي؟

(11) زوجك.

(12) في أي وقت؟

(13) لفظة زائدة.

(14) أبوك.

(15) قالت له.

(16) جمع چادر أي خيمة.

(17) من نوع معين.

(18) وارتدت.

(19) ملابس.

(20) رجال.

(21) (واخذ) في الأصل.

(22) وأيضاً.

(23) ألبستهن.

(24) خيامهم.

يشوف الجواد مال بنت العطار گال هاي⁽¹⁾ شنو بَعَثَ عليها خَبَر⁽²⁾
يگول ابن السلطان انتَ شنو⁽³⁾ إِبْنُ مَنْ؟ جا وچان يگله: گالت له:
آني ابن سلطان الغرب⁽⁴⁾، وچان يجي ويگله يگول: اني ابن سلطان
الغرب. گال ها⁽⁵⁾؟ هم أكو⁽⁶⁾ سلطان غيرنا؟؟ گَلُولَه⁽⁷⁾ أي⁽⁸⁾. هذا
صار ثاني يوم وچان يتصالحون وَيَّه سلطان الفرنك عُكَّبَ ما تُصَالِحُوا
گام ابن السلطان بعث خبر روح⁽⁹⁾ على ابن سلطان الغرب خلي يجي
مَغْزُوم⁽¹⁰⁾ عندنا. گام الطَّارِش⁽¹¹⁾ وچان يجي ويگلهها. هاي هَم
كَيْفَتَ⁽¹²⁾، گالت له ميخالف⁽¹³⁾. وچان تروح وَتَتَعَشَا⁽¹⁴⁾ عنده من
خَلَصَتَ گالت له تَعَالِ نَلْعَبَ صطرنج⁽¹⁵⁾ إِنْ إِغْلَبْتَنِي⁽¹⁶⁾ ابعث لك
الكَرَّجِيَه⁽¹⁷⁾ مالتي⁽¹⁸⁾ وان إِغْلَبْتِكَ انطيني⁽¹⁹⁾ الكَرَجِيَه مالتك⁽²⁰⁾ گَلْها
ميخالف. وچان يگومون⁽²¹⁾ يلعبون هي رَخَّت⁽²²⁾ لَه وچان يُغْلِبُها

-
- (1) ما هذا؟
(2) رسولاً يحمل خبراً.
(3) من أنت؟
(4) يخيل لي أن هذه اللفظة من الكلمات الحديثة التي دخلت العامية، إذ سبق
للحكايات السابقة أن استعملت لفظة (الإفرنج). أو أن القاص أراد أن يميز بين
(الافرنك) والغرب.
(5) لفظة للاستفهام.
(6) هل يوجد؟
(7) قالوا له.
(8) نعم.
(9) اذهب إلى.
(10) مدعو.
(11) الرسول.
(12) فرحت.
(13) حسناً.
(14) وتناولت العشاء.
(15) شطرنج.
(16) غلبتني.
(17) الخادمة أو الوصيفة التي أصلها من الكرج.
(18) العائدة لي.
(19) أعطني.
(20) العائدة لك.
(21) يداؤن.
(22) تهاونت في اللعب متعمدة و(رختله) في الأصل وعامة بغداد تقول رخت له أو
أرخت له الجبل أي تركته على هواه.

گَامَتْ گَالَتْ لَهُ آتِي رَايَحْ أَبْعَثْ لَكَ الْگَرَجِيه. وَچَانَتْ تَجِي
 وَتَحْطَطَتْ⁽¹⁾ وَلَيْسَتْ اَهْدُومَهَا، وَچَانْ تَجِي عَلَيْهِ وَچَانْ يَشُوفَهَا وَيَنَامُ⁽²⁾
 وَيَاهَا لِي وَكْتُ⁽³⁾ الصَّبَح. وَچَانْ تَبُوكْ⁽⁴⁾ مِنْهُ السَّاعَه وَچَانْ تَجِي
 لِمَجَانْهَا⁽⁵⁾، وَچَانْ تُشِيلْ⁽⁶⁾ إِجْوَادَهَا وَتَجِي الْبَيْتَهُمْ. وَچَانْ تَغُومْ
 وَتَحْبَلْ⁽⁷⁾ مِنْهُ لِأَنَّ هُوَ رَجُلَهَا وَچَانْ تَجِيبْ فَرْدَ وَلَدِ مِثْلِ الْكُمَر. عُغْبْ
 چَمْ شَهْر، وَچَانْ هَمَّ⁽⁸⁾ إِتْصِيرْ مُحَارِبَهُ وَيَّهْ الْعُرْبَانِ⁽⁹⁾ وَچَانْ تَغْلُهَا
 لِلخْدَامَه⁽¹⁰⁾ الَّذِي⁽¹¹⁾ وَيَاهَا بِالْمَطْبَخِ شَكُو⁽¹²⁾ عَنْدهُمْ؟ گَالَتْ الْهَا
 عَنْدهُمْ مُحَارِبَهُ وَيَهْ الْعُرْبَانِ. گَالَتْ الْهَا إِلْمَنْ⁽¹³⁾ رَا حْ يَبْعَثُونْ گَالَتْ الْهَا
 رَجُلُچْ ابْنِ السُّلْطَانِ. گَالَتْ الْهَا إِشُوكْتُ⁽¹⁴⁾ يَطْلَعُونْ؟ گَالَتْ الْهَا يَوْمَ
 الْإِثْنَيْنِ⁽¹⁵⁾ هَايَ بِنْتُ الْعِطَارِ وَچَانْ تَجِي عَلَيَّ أَبُوهَا، گَالَتْ لَهُ أَرِيدُ مِنْكَ
 عَشْرَ إِجْوَادَرِ يَكُونُ⁽¹⁶⁾ كُلُّهَا اِبْرِسْمَ أَحْمَرٍ وَاصْفَرٍ وَخَضِرٍ. گَامَ أَبُوهَا
 سَوَّالَهَا⁽¹⁷⁾. وَچَانْ تَاخُذْ وَيَاهَا بَنَاتِ عَمِّهَا. وَلَبَسُوا كُلُّهُمْ اَهْدُومَ
 إِرْيَاچِيلِ وَچَانْ يَاخُذُونَ الْچَوَادَرِ، وَچَانْ يَطْلَعُونَ عُغْبْ يَوْمَ وَچَانْ يَطْلَعُ
 ابْنُ السُّلْطَانِ وَيَأْهُ الْعَسْكَرَ كُلُّهُمْ، وَچَانْ يَشُوفُ الْچَوَادَرِ مَنْصُوبَهُ
 گَتَّاضِي⁽¹⁸⁾ مِثْلَ الذَّهَبِ. گَالِ هَايَ مَالِ مَنْ⁽¹⁹⁾؟ گَالُولَهُ هَايَ مَالِ⁽²⁰⁾

-
- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| (1) وتزينت. | (2) وجامعها. |
| (3) إلى وقت و(ليوكت) في الأصل. | (4) تسرق. |
| (5) إلى مكانها. | (6) ترفع. |
| (7) وحبلت. | (8) أيضاً. |
| (9) الأعراب خلاف سكان الحواضر والمدن. | |
| (10) للخادمة. | (11) التي. |
| (12) ما الأمر؟ | (13) من؟ |
| (14) في أي وقت يخرجون؟ | (15) يوم الاثنين. |
| (16) يجب أن تكون. | (17) صنع لها. |
| (18) وهي تضيء. | (19) لمن تعود و(المن) في الأصل. |
| (20) تعود لـ. | |

ابن سلطان الغرب. وچان يگول روحوا⁽¹⁾ عِزْمُوهُ⁽²⁾، عِزْمُوهُ⁽³⁾ وچان تروح⁽⁴⁾ له [197] وَجَتْ لَابِسَهُ⁽⁵⁾ اهدوم ارياجيل هو شافه ابن السلطان مَرْحَبُ⁽⁶⁾ لَهُ وَتَعَشَوْا سُوءَهُ، گَامَت گَالَت لَهُ مَتَجِي دَنَلَعَبُ⁽⁷⁾ صطرنج. گَلْهَا يَلَّهُ⁽⁸⁾. گَامُوا لِعَبَوَا وَتَعَاهَدُوا⁽⁹⁾ اِنچان تَغْلِبَهُ تاخذ گُرْجِيَّتَهُ اِنچان يَغْلِبُهَا ياخذ گُرْجِيَّتَهَا. وچان يَگُمُون يَلْعَبُون، عَگَب مشوار رَخْتُ⁽¹⁰⁾ لَهُ. وچان يَغْلِبُهَا مِنْ غَلْبِهَا گَالَت لَهُ. أَوْدَعْنَاكَ⁽¹¹⁾ رايحه⁽¹²⁾ ابِثْ لَكَ گُرْجِيَّتِي وچان تَجِي هَاي هَمْ مِنْ جَتَّ خِسَلَتُ⁽¹³⁾ وَتَحْمُرَتُ⁽¹⁴⁾ وَتَخَطَطُ، وَدَيْرُمَتُ⁽¹⁵⁾، وچان تَلْبَس اهدومها وتصير مثل الْكُمَر وچان تروح له وچان ثَبَاتُ⁽¹⁶⁾ وياه إِلَى وَكْتِ⁽¹⁷⁾ الشافعي. گَامَت وچان تَجِي. صَبَح مِنْ الصَّبْح وَتَشِيل غَرَاضَهَا وجوادرها وتجي إِلَى بَيْتِهِمْ، وَضَمَّتْ⁽¹⁸⁾ الْجَوَادِر وچان تَنْدَارُ⁽¹⁹⁾،

-
- (1) اذهبوا. (2) أقيموا له دعوة.
(3) فدعوه. (4) في الأصل «تروحله».
(5) مرتدية.
(6) رجب به، أكثر من قوله: مرحباً و(مرجله) في الأصل.
(7) ألا تلعب؟ (8) هيا.
(9) وأنفقوا و(تعاهد) في الأصل والعامّة لا تقول (تعاهدوا) في مجال اللعب بل تقول أنفقوا.
(10) تهاونت معه و(رختله) في الأصل.
(11) من التوديع والوداع. (12) أنا ذاهبة.
(13) غسّلت.
(14) وضعت مسحوقاً أحمر على خديها.
(15) وصبغت شفّتها بقشر الجوز. وصواب اللفظة (تديرمت) إلا أن الناء تدغم مع المِداَل فتلفظ كما رُسِمَت.
(16) تقضي الليل.
(17) وقت الأذان عند الشافعية ويكون مبكراً.
(18) وخبّات.
(19) تسورت السياج أو الجدار ودخلت البيت.

وتجبي تَكْعُدُ⁽¹⁾ بالمطبخ. من جت من عنده بَاكَتْ⁽²⁾ منه المحبس⁽³⁾ وچان تَضُمُّهُ⁽⁴⁾. وگامت حبلت وچان تجيب فرد ولد مثل الْكُمَرِ وحطته مثل الأول بيت⁽⁵⁾ أبوها. وچان يصير الولد الأول عمره خمس سنين والآخر سنتين عَگَبَ يجبي سنه وچان يَگُول ابن السلطان أريد اطلع أَسِيرٌ⁽⁶⁾ بنص الجول وَأَغِيرٌ⁽⁷⁾ هَوَا. هاذي من سمعت گامت وچان تجبي على ابوها وگالت له أريد منك عشر اچوادر [198] يكون كلها مُطَرَّزَه بذهب گلها ميخالف وچان يروح ويسوي⁽⁸⁾ لها وچان تاخذ وياها بنات عمها، وهم تلبسهم اهدوم ارياجيل. وچان تطلع وتُنْصُب الجوادر بنص الجول. عَگَبَ يوم وچان يَخَيِّمُ⁽⁹⁾ بنص الجول وچان يشوف من بعيد اچوادر مثل الذهب وبعث خبر شو مِنْو⁽¹⁰⁾؟ جا الطارش، گله انت مِنْو؟ گالت له آني ابن سلطان الغرب. عَگَبَ جم يوم⁽¹¹⁾ وچان هم⁽¹²⁾ يعزمها⁽¹³⁾ وچان تروح وتعيش وعَگَبَ ما خلصوا گالت له گوم⁽¹⁴⁾ دنلعب صطرنج انچان تغلبنني أبعث لك اختي⁽¹⁵⁾ انچان اغلبتك إبعث لي اختك گلها ميخالف وچان يلعبون مُقدار⁽¹⁶⁾ يجبي ساعه وچان ترخي⁽¹⁷⁾ له ويغلبيها گامت وچان⁽¹⁸⁾ تَگْله

-
- | | |
|--|------------------------------|
| (1) تجلس. | (2) سرق. |
| (3) الخاتم. | (4) تخفيه. |
| (5) (بيت) في الأصل. | (6) أزور مناطق أخرى. |
| (7) وأستجم. | (8) ويصنع لها. |
| (9) نصب خيامه. | (10) أنظروا من الذي جاء. |
| (11) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل. | |
| (12) أيضاً. | (13) يدعوها، يولم لها وليمة. |
| (14) قم للنلعب. | |
| (15) هذا أمر يتنافى مع مفاهيم العامة الدينية والاعتبارية ولو قصر القاص الأمر على | |
| الكرجية لكان أهون. | |
| (16) نحواً من. ما يقارب الـ. | (17) تتهاون معه. |
| (18) (وجانت) في الأصل. | |

آني رايحه ابعث لك اختي هاي گامت وچان⁽¹⁾ تلبس اهدوم⁽²⁾
النسوان وتزوّك⁽³⁾، عاد⁽⁴⁾ هي إهوايه⁽⁵⁾ حلوه، وچان تروح⁽⁶⁾ له.
وتنظل وياه للصبح وچان تجي وتشيل غراضها، وچان تبوك منه
الجفيه⁽⁷⁾. وحت للبيت مال ابوها وضمت الجوادر. وچان تحبل
وتجيب فرد ابنه تشبه امها وابوها، مثل الكمر. عكب جم سنه صار
الولد عمره ثمان⁽⁸⁾ سنين والآخر⁽⁹⁾ عمره ست اسنين والبنيه
عمرها⁽¹⁰⁾ خمس سنين عكب جم شهر السلطان ابو الولد گله يابه⁽¹¹⁾
انت ليش⁽¹²⁾ ما عندك مريّه⁽¹³⁾ گوم روح جيب⁽¹⁴⁾ بنت عمك
وأدخل⁽¹⁵⁾ عليها هاي بنت العطار من سمعت باچر يعجيوها⁽¹⁶⁾ گامت
راحت على وليدها وخسلت⁽¹⁷⁾ إلهم، للجبير لبسته⁽¹⁸⁾ الساعه،
وللزغير لبسته المحبس، والبنيه⁽¹⁹⁾ لبستها الجفيه، وحطتها برگبتها⁽²⁰⁾.
وچان تجيبهم وتخليهم بگبه⁽²¹⁾ العروس. وامهم علمتهم گالت إلهم
من أحد يگلكم⁽²²⁾: گوموا إطلعوا⁽²³⁾، گولوا⁽²⁴⁾ فوتوا⁽²⁵⁾، المال

-
- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| (1) (وجانت) في الأصل. | (2) ملابس النساء. |
| (3) وتزوق. | (4) وهي كما نعلم. |
| (5) جميلة جداً. | (6) (تروح له) في الأصل. |
| (7) المنديل. | (8) العامة تقول: (ثمان اسنين). |
| (9) والآخر. | (10) (عمره) في الأصل. |
| (11) يا بني. | (12) لماذا؟ |
| (13) زوجة. | (14) جئ ب |
| (15) وتزوجها. | (16) يعجئون بها. |
| (17) وغسلهم و(خسلتهم) في الأصل. | (18) البسته. |
| (19) والفتاة (ولبنيه) في الأصل. | (20) في ربتها، في عنقها. |
| (21) في غرفة و(يكبت) في الأصل. | (22) يقول لكم. |
| (23) أخرجوا. | (24) قولوا. |
| (25) إليكم عنا. | |

مال ابونا، والناس يعاركونا⁽¹⁾. هاذي⁽²⁾ هم جابوا العروس وخلوها
بالكبة وهي جابتهم⁽³⁾ وختلهم⁽⁴⁾ صار وكت المغرب، طلعوا
كل الناس. وچان يظلون گاموا گالولهم إطلعوا گالولهم: روحوا المال
مال ابونا والناس يعاركونا. هذوله⁽⁵⁾ يردون⁽⁶⁾ يطلعوهم ما يگدرون⁽⁷⁾
ام الولد اهوایه حبتهم لان من خشوا⁽⁸⁾ بالكبة، الكبة گامت تضيوي⁽⁹⁾
من حلاتهم⁽¹⁰⁾. وچان تگول ام الولد خلوهم⁽¹¹⁾ علما⁽¹²⁾ يجي الولد
اشو⁽¹³⁾ امنين هالولد⁽¹⁴⁾ والبنیه. عگب⁽¹⁵⁾ مشوار وچان يجي ابوهم
وچان الولد والبنیه يگولون: هیات⁽¹⁶⁾ أبونا. هذا من شافهم تبهر⁽¹⁷⁾
گام وچان يبوسهم ويحط⁽¹⁸⁾ الولد الجير على رجل والآخر⁽¹⁹⁾ على
رجل والبنیه بحضنه⁽²⁰⁾. گام يحبهم⁽²¹⁾ من حلاتهم وچان یگلهم
یابه⁽²²⁾ انتو امنين؟ گالوله إحنّا ولدك⁽²³⁾. وامنا اتصير⁽²⁴⁾ بنت العطار

-
- (1) من العراك. وهذا القول لا يزال مسموعاً في عاميتنا.
 - (2) وبالفعل جئ بالعروس.
 - (3) جاءت بهم.
 - (4) زيادة يقتضيها السياق.
 - (5) هؤلاء والمقصود أهل البيت.
 - (6) يحاولون.
 - (7) فلا يستطيعون.
 - (8) حين دخلوا.
 - (9) بدأت تضيء.
 - (10) من حسنهم.
 - (11) دعوهم.
 - (12) إلى أن.
 - (13) لنعرف من أين؟
 - (14) هؤلاء الأولاد.
 - (15) بعد فترة.
 - (16) كذا في الأصل والصواب (هياته) أي هذا هو ها قد أتى.
 - (17) تعجب.
 - (18) ويضع.
 - (19) صواب اللفظة: والآخر أي والآخر.
 - (20) في حضنه وفي الأصل (بحضنه).
 - (21) قد تستعمل اللفظة بمعنى يقبلهم عدة قبلات.
 - (22) يا بني من أنتم؟ ومن أين جئتم؟
 - (23) أبناؤك.
 - (24) هي.

هذا صُفِّنَ⁽¹⁾ شنو⁽²⁾ هالحجايه هاي⁽³⁾ امنين⁽⁴⁾ [200] جايبتهم
 [...] ⁽⁵⁾ گالت له هذوله وَلَدَكَ وَحِجَّتْ له بالحجايه من الاول إلى
 التالي، وَگالت له هذوله وَلَدَكَ وَهاي⁽⁶⁾ الساعة وهاذا⁽⁷⁾ المحبس
 وهاذي⁽⁸⁾ الحففيه هذا من شافهم كَيْفَ وچان يَگلها بنت العطار
 مَذَرِيْتِجْ⁽⁹⁾ [...] ⁽¹⁰⁾ گام وچان يحلف يمين⁽¹¹⁾ خلي بنت عمي تروح
 البيتهم وچان يَگوم وبيعثها البيتهم ويَگعد على احسن حال جنه عندكم
 وجينه.

-
- (1) أطرق مفكراً.
 (2) ما الأمر؟
 (3) هذه.
 (4) من أين جاءت بهم؟
 (5) هنا يبدو الحديث منقطعاً ولا بد أن تكون تكملته كالآتي: فأرسل يستدعي ابنة
 العطار فلما جاءت سألها عن حقيقة الأمر.
 (6) وهذه.
 (7) وهذا.
 (8) وهذه.
 (9) (10) ما دريت أو ظننت أنك والجملة مقطوعة وربما تكون تكملتها: (هيج تطلعين)
 أي: هكذا تكونين.
 (11) أقسم قسماً.

الحكاية الثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، هذاك⁽¹⁾ السلطان عنده فرد
ابنيه مثل الكُمر. وهاي⁽²⁾ البنيه كل يوم يجون⁽³⁾ يخطبوها. أبوها ما
يرضه⁽⁴⁾ ينطيه⁽⁵⁾: هذا السلطان فرد يوم گال آني ما دام عندي إبن
أخ إلویش⁽⁶⁾ أنطيه⁽⁷⁾ إلى غريب⁽⁸⁾؟ اتاري⁽⁹⁾ السلطان عنده⁽¹⁰⁾ أخ
هم⁽¹¹⁾ سلطان لكن بعيد عنه هذا ابو البنيه گام كِتَب خط⁽¹²⁾ إلى اخوه
يا أخي آني بنتي كل يوم يجون يخطبوها، آني گلت⁽¹³⁾ أحسن ما
أنطيه⁽¹⁴⁾ لِلْغُربه انطيه⁽¹⁴⁾ لابنك شِدْگول⁽¹⁵⁾؟. وچان يبعثه للخط هذا
الخط وچان يوصل من وصل إلى اخوه گال ميخالف. وچان يجي يگله

-
- (1) ذلك. (2) وهذه.
(3) يجيئون. (4) لا يوافق.
(5) على تزويجها. (6) لم.
(7) أزوجها.
(8) لمن لا صلة رحم أو قربي له به وتلفظ العامة هذه العبارة: (الْغريب) بدلاً من (إلى غريب).
(9) ظهر، بَيّن. (10) عنده (إله) في الأصل.
(11) أيضاً. (12) رسالة.
(13) وقد فكرت.
(14) للغرباء، أي الذين لا صلة رحم لهم معهم.
(15) فماذا ترى، ماذا تقول، والعامة قد تلفظها (شتگول) أحياناً.

لِبْنَه⁽¹⁾: يا ابني عمك هيچي⁽²⁾ وهيچي كاتب⁽³⁾، يريد ينطيك [201] بنته. شِتْگول⁽⁴⁾؟ گله لا يَابَه ما أريدها. هذا الولد گام عن لسان⁽⁵⁾ ابوه كتب خط ما أريد بنتك يا أخي. ومن لسان⁽⁶⁾ ابنه ما أريدچ⁽⁷⁾ وحتّ⁽⁸⁾ بُنص⁽⁹⁾ الخط عريك⁽¹⁰⁾ من الكُرْكُم⁽¹¹⁾ وخيط مال⁽¹²⁾ تَخْتَه وَفَحْمَه⁽¹³⁾ هذا وچان يبعثه وچان يوصل فرد يوم جابوله⁽¹⁴⁾ الخط وانطوه لَبُو⁽¹⁵⁾ البنيه گام فَكَّه⁽¹⁶⁾ وَقَرَاه⁽¹⁷⁾ مِنْ قَرَاه⁽¹⁸⁾ عَرَفَ، وچان ينقهر⁽¹⁹⁾ وچان يگله لِبْنَتَه: هيچي، وهيچي وإنطاها الفحمة والكركم والخيط هاي من شافته گالت إي⁽²⁰⁾، اتاري يگلهها (انت من تصيرين)⁽²¹⁾ مثل هالكركمه⁽²²⁾ صَفْرَه⁽²³⁾ ما آخذچ⁽²⁴⁾. ومن اتصيرين⁽²⁵⁾ مثل هالخط⁽²⁶⁾ رفيعة ما اخذچ ولو تصيرين مثل هالفحمة⁽²⁷⁾

-
- (1) لابه. (2) كذا وكذا، كيت وكيت.
(3) كاتب في رسالته، قد كتب. (4) فماذا تقول؟ فماذا ترى.
(5) (عن لسان أبوه) أي باسم أبيه. (6) وعلى لسان ابنه.
(7) لا أريدك، لا أرغب بالزواج منك. (8) ووضع. (9) بين طيات.
(10) جذر. (11) نوع من التوابل يكون أصفر اللون.
(12) تخته خيوط: قطعة كارتون صغيرة مستطيلة الشكل تلف عليها خيوط الخياطة.
(13) قطعة فحم. (14) جاءوا له ب. (15) لأبي.
(16) فتحه. (17) وقراه. (18) حين قراه.
(19) تألم، تملكه الحزن. (20) حسناً. نعم كل شيء واضح.
(21) لو صرت. (22) هذه القطعة من الكركم و(هل كركمه) في الأصل.
(23) صفراء أي ممتعة اللون. (24) لا أتزوجك.
(25) ولو صرت. (26) هذا الخيط و(هل خيط) في الأصل.
(27) هذه الفحمة و(هل فحمة) في الأصل.

السوده ما آخذج. آني إله⁽¹⁾. عكّب يجي شهر هاي البنيه إنقهرت⁽²⁾
وچان تگلّه يابّه إنطيني چيس⁽³⁾ إفلوس دا أمشي⁽⁴⁾ داروح على عمي
گال الها يمه⁽⁵⁾ إشلون⁽⁶⁾ وخذج⁽⁷⁾ تروحين⁽⁸⁾؟ گالت له آخذ وياه
الدّايه⁽⁹⁾ مالتي⁽¹⁰⁾ گلها ميخالف. عكّب إسبوع گامت البنيه إخذت
چيس افلوس وآخذت الدايه، وچان يطلعون⁽¹¹⁾، گع اتشيلهم وگع
اتحطهم، وظلّوا يمشون يجي شهر. وچان يطبون⁽¹²⁾ بفرد اولايه وچان
تخلّص فلوسهم وچان يظّلون هذاك اليوم بليّه⁽¹³⁾ أكّل. البنيه گالت
لدائتها يا دايي⁽¹⁴⁾ گومي⁽¹⁵⁾ بيعيني⁽¹⁶⁾ بالسوك⁽¹⁷⁾ وانت إكّري⁽¹⁸⁾
حوش بلّكت⁽¹⁹⁾ الله يّعنّني⁽²⁰⁾ وأجيح⁽²¹⁾. هاذي الدايه مالتها گامت
وچان تنطيهها⁽²²⁾ للدلال⁽²³⁾ گام يصيح⁽²⁴⁾ بيها وچان يجي واحد
يشتريها بالف درهم وچان الدايه تاخذ الفلوس، والرّجال إخذ⁽²⁵⁾

(1) كذا في الأصل ويبدو أن أصل العبارة: (هي انقهرت هوايه وچان تگول آني اله)
بمعنى: أنا له.. للوعيد والتهديد.

- | | |
|-------------------------|------------------|
| (2) تألّمت. | (3) كيس. |
| (4) كي أسافر. | (5) يا بتي. |
| (6) كيف. | (7) وحدك. |
| (8) تسافرين، تذهين. | (9) مريتي. |
| (10) مريتي. | (11) وسافروا. |
| (12) يَدْخلون. | (13) بلا، بدون. |
| (14) يا عمّتي، يا أماء. | (15) قومي، هيا. |
| (16) أعرضيني للبيع. | (17) في السوق. |
| (18) استأجري داراً. | (19) عسى. |
| (20) بعنّني. | (21) وأجيء إليك. |
| (22) سلمتها. | |

(23) للنخاس، للشخص الذي ينادي ويرغب الناس في شراء بضاعة ما.

(24) ينادي الناس معدداً صفاتها.

(25) أخذ.

البنية، وجا للبيت ومن جابها للبيت وكت⁽¹⁾ الصبح، هاي من خَشَّتْ بالحوش شافت الحوش كُلّه سَوَاد⁽²⁾، مقهورين⁽³⁾، وكلهم يبيجون⁽⁴⁾، گامت نَشْدَتْهُمْ⁽⁵⁾ شُكُو⁽⁶⁾ عندكم؟؟ گالولها انتِ شَعْلِج⁽⁷⁾ انتِ بس⁽⁸⁾ إخدمِي وإِغْعِدِي. هاذي صار الليل وچان تجي الدايه مالت⁽⁹⁾ ابنهم ومرت⁽¹⁰⁾ التاجر وگاموا گِعدوا⁽¹¹⁾ وچان يبيجون عَگَب (ما بچوا)⁽¹²⁾ ناموا. البنية گالت والله أَشو⁽¹³⁾ أريد ما أَنام أَشو شِيسُون⁽¹⁴⁾. عَگَب ما نامت مرت التاجر گعدت الدايه وچان تاخذ وُصْلَه⁽¹⁵⁾ خُبز وشوِيه⁽¹⁶⁾ مَائِي وچان تُخْش⁽¹⁷⁾ بفرد حوش اتاري عند [التاجر]⁽¹⁸⁾ سبع إِخْوَاش⁽¹⁹⁾ واحد ببطن⁽²⁰⁾ الاخر، هاي الدايه من خَشَّتْ بالحوش البنية لِخُغَّتْهَا⁽²¹⁾ وراها⁽²²⁾ وراها [203] علما جت الدايه لُقْرِد⁽²³⁾ سِرْدَاب، وچان تفك الباب هاي هي فَكَّتْ وچان إيصيح فَرِد واحد ويگول: آخ آخ، يَزِي⁽²⁴⁾ تِكْتَلِينِي⁽²⁵⁾ يا دَايَه، الخاطر⁽²⁶⁾ الله.

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) كان الوقت صباحاً. | (2) كل لباس أهل البيت أسود. |
| (3) محزونين. | (4) يكون. |
| (5) سألتهم. | (6) ماذا عندكم، ماذا جرى عليكم؟ |
| (7) ما دخلك في هذا؟ | (8) فقط. |
| (9) العائدة لـ. | (10) وامرأة، وزوجة. |
| (11) جلسوا. | (12) بعد أن فرغوا من البكاء. |
| (13) لأعمدن إلى عدم النوم. | (14) واكتشف ماذا سيفعلون. |
| (15) قطعة. | (16) وقليلًا. |
| (17) تدخل. | (18) زيادة يقتضيها سياق الحديث. |
| (19) بيوت. | |
| (20) داخل الآخر، و(بطن الآخر) في الأصل. | |
| (21) تبعثها. | (22) وراءها.. وراها. |
| (23) إلى سرداب. | (24) يكفي. |
| (25) تضربيني. | (26) لأجل الله، في سبيل الله. |

اتاري هذا ابن هذا الذي اشترى البنيه ومن صار عمره خمس اسنين
 گامت هالدايه ⁽¹⁾ يُعْضَه ⁽²⁾ وبَاگته ⁽³⁾ وَحَطَّته بهالسرداب ⁽⁴⁾. كل يوم تَنْطِيه
 إِشويه ⁽⁵⁾ خبز وماي ⁽⁶⁾ هذي البنيه من شافتها رَدَّت ⁽⁷⁾ وچان تنام عگب
 مشوار وچان تجي الدايه وتنم وچان يصبح من الصبح گالت الدايه أريد
 اروح للحمام. هادي من راحت للحمام الدايه جت البنيه على ام الولد
 گالت الها تَعَاي ⁽⁸⁾ انت شِتْرْدِين ⁽⁹⁾ (أَشْضَايَع لَج) ⁽¹⁰⁾؟ گالت الها
 يُمّه ⁽¹¹⁾ انت شعليج ⁽¹²⁾ هذا ولد وراح ⁽¹³⁾. گامت وچان ⁽¹⁴⁾ تگلها
 هَسّه ⁽¹⁵⁾ إذا دليتك ⁽¹⁶⁾ تعتگونني ⁽¹⁷⁾؟ گالولها إي. گامت وچان ⁽¹⁸⁾
 تحجي لها وتوديه ⁽¹⁹⁾ على ابنها ويطلعوه غَادِي ⁽²⁰⁾ مثل العوده ⁽²¹⁾.
 گاموا ودوه للحمام وخسلوله ⁽²²⁾ وچان تجي الدايه لِرْمَوْها ⁽²³⁾
 وجرگوها ⁽²⁴⁾ وچان يجي ابو الولد على البنيه گال لها آمري ⁽²⁵⁾
 شِتْرْدِين ⁽²⁶⁾؟ گالت له ما أريد منك شي لكن اريد تَعْتِگْنِي. گام

(1) (هلدايه) في الأصل.

(2) تکره.

(3) وسرقته.

(4) في هذا السرداب و(بهل سرداب) في الأصل.

(5) وماء.

(6) قليلاً.

(7) رجعت.

(8) تعالي.

(9) عن أي شيء تبحثين.

(10) أي شيء أضعت و(أشضايعلج) في الأصل.

(11) ما دخلك في هذا.

(12) يا بنتاه.

(13) (وجانت) في الأصل.

(14) وفقد.

(15) أرشدتكم.

(16) حسناً.

(17) (وجانت) في الأصل.

(18) هل تعتقوني.

(19) وقد أصبح. صائر.

(20) وتذهب بها.

(21) وغسلوا له.

(22) ناحل كالعود.

(23) وأحرقوها.

(24) أمسكوا بها.

(25) أي شيء تريدین.

(26) مري.

عَتَّكُهَا⁽¹⁾ وَإِنْظَاهَا خُرَجَ⁽²⁾ لِيرَاتٍ وَهِيَ هَمَّ أَخَذَتْ الْخُرَجَ اللَّيْرَاتِ
وچان تجي على دايتها وچان تگلها يا دايه گومي دَنَمَشِي⁽³⁾. وچان
يمشون، گع اتشيلهم وگع اتحطهم. وچان يجون ويطبون فرد اولايه
وچان هَمَّ⁽⁴⁾ تَخْلَصَ⁽⁵⁾ فلوسهم وچان هم ما يظل عندهم عشا، وچان
تگلها يا دايي گومي بيعيني بالسوك، وچان تگوم وتبيعه بالسوك بالف
درهم. وگامت دايتها كَرَتْ⁽⁶⁾ حوش وگعدت. الرَّجَالُ⁽⁷⁾ الذي اشتراها
اتاري عنده ابنيه مُحَبَّلَه⁽⁸⁾ كل يوم يشترونها⁽⁹⁾ ابنيه تاكلها ويوم الذي
اشترى هالبنيه⁽¹⁰⁾ الذي وياها الدايه وچان يجيها ويحطها بالبيت صار
نص الليل وچان يگولولها⁽¹¹⁾ گومي أَخَذِي الصِّرَاجَ⁽¹²⁾ وَنَزَلِي⁽¹³⁾ على
البنيه بالسرداب. هاي البنيه أَخَذَتْ الصِّرَاجَ، وچان تنزل أول⁽¹⁴⁾ دَرَجَه
وچان يَنْطَفِي الصِّرَاجَ⁽¹⁵⁾ هاي⁽¹⁶⁾ مِنْ إِنْطَفَه⁽¹⁷⁾ صِغَدَتْ فَوْكَ⁽¹⁸⁾
العالي⁽¹⁹⁾ وچان تشوف فرد بَصْبُوصَه⁽²⁰⁾ نار. وگامت نَزَلَتْ وَفَكَتَ⁽²¹⁾

(1) أَعْتَقَهَا.

(2) (كيس من صوف غليظ له جيبان توضع فيه حاجات المسافرين) معجم الحنفي ج 2 ص 477 وبغداديات ج 5 ص 69 بينما شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: (عِدَل).

(3) لِنَسَافِر. (4) أَيْضاً.

(5) تَنْفُد. (6) اسْتَأْجَرَتْ.

(7) الرَّجُل. (8) مَجْنُونَةٌ.

(9) يَشْتَرُونَ لَهَا.

(10) هَذِهِ الْفَتَاةُ وَ(هَلْ بَنِيهِ) فِي الْأَصْلِ وَالصَّوَابُ إِنَّهَا بِالْسَيْنِ.

(11) يَقُولُونَ لَهَا وَ(يَكُولُهَا) فِي الْأَصْلِ.

(12) السَّرَاجُ. وَالصَّوَابُ إِنَّهَا بِالْسَيْنِ. (13) وَانْزَلِي.

(14) فَمَا أَنْ وَضَعْتَ قَدَمَهَا عَلَى أَوَّلِ دَرَجَةٍ.

(15) (الصَّرَجُ) فِي الْأَصْلِ. (16) هِيَ، هَذِهِ.

(17) حِينَ انْطَفَأَ. (18) فَوْقَ.

(19) السَّطْحُ الْعَالِي. (20) نَارٌ ضَعِيفَةٌ.

(21) وَفَتَحَتْ.

الباب وچان تطلع وتمشي وچان تجي على هذيچ⁽¹⁾ النار، وشافت فرد
يهودي گاعد يشعل⁽²⁾ ديس وهذاك الدبس اتاري جنون⁽³⁾ هذيچ البنيه.
ومن⁽⁴⁾ يشغله تشخبيل⁽⁵⁾. هادي هم البنيه گامت وچانت تگلب⁽⁶⁾
الجدر⁽⁷⁾ وتجبّه⁽⁸⁾، وعلگت⁽⁹⁾ الصراج⁽¹⁰⁾ وچان تجي وتفك الباب
وچان تخش وتنزل بالسرداب وتشوف هذيچ البنيه گاعده⁽¹¹⁾ هي
شافتها⁽¹²⁾ گامت تباوست⁽¹³⁾ وياها وگالت إلها دآده⁽¹⁴⁾ انت
إمين⁽¹⁵⁾؟ وصارت عاگله⁽¹⁶⁾ وهاي اليه وچان إتصبح⁽¹⁷⁾ على اهلها:
تعالوا بنتكم تريدكم، وتريد إهدوم⁽¹⁸⁾ هذوله⁽¹⁹⁾ أهلها عبّالهم⁽²⁰⁾
تخاف⁽²¹⁾ تنزل، گالولها: ديزلي⁽²²⁾ لا تخافين. گالت الهم والله
دتعالوا⁽²³⁾ شوفوا⁽²⁴⁾، هذوله (إمصدگين إمجدبين)⁽²⁵⁾ وچان ينزلون
ويشوفوها عاگله ومكيفه⁽²⁶⁾ بالبنيه. وهمه شافوها گاموا⁽²⁷⁾ يهلهلون
ويصيحون بنتنا طأبت⁽²⁸⁾

-
- | | |
|--------------------------|--|
| (1) تلك. | (2) هكذا وردت وأرى صوابها: يفور أو يشعل النار تحت. |
| (3) سبب جنون. | (4) وعندما. |
| (5) تجن. | (6) تقلب، تكفى. |
| (7) القدر. | (8) وتهرق ما فيه. |
| (9) وأوقدت. | (10) الصرج في الأصل. |
| (11) جالسة. | (12) حين رأتها. |
| (13) تبادلت القبلات. | (14) يا أختاه. |
| (15) من أنت؟ من أين جئت؟ | (16) العامة تقول عاقلة. |
| (17) تنادي بصوت عالي. | (18) ملابس. |
| (19) هؤلاء. | (20) ظنوا. |
| (21) من الخوف. | (22) هيا انزلي. |
| (23) هيا تعالوا. | (24) أنظروا بأنفسكم. |
| (25) بين مصدقين ومكذبين. | (26) وفرحة. |
| (27) بدأوا يزغردون. | (28) شفيت. |

على ايد⁽¹⁾ هالبنيه⁽²⁾ وچان يگومون ويطلعون من السرداب
ويخسلولها⁽³⁾ من الوَصْخ⁽⁴⁾ ويلبسوها إهدوم وچان يجي ابو البنيه
الطَّابَت⁽⁵⁾ وچان يگلها للبنيه الذي إشتراها تَعَاي⁽⁶⁾ يا بَيْتِي، أَنِي عِنْدِي
هالبنيه⁽⁷⁾، وچنت أحبها، وصار عليها هالشي⁽⁸⁾ وعلى يَدِّج⁽⁹⁾ طابت.
إِظْلَبِي وَتُمْنِي. گالت له أريد منك چيس إفلوس وَتَعْتِگْنِي. گام إنطاها
چيس ليرات وَتَعْتِگْها. هاي همين اخذت الفلوس وچان تجي [206]
على دايتها وَگالت الها تعالي⁽¹⁰⁾ يا دايه دَنَمْشي گاموا وچانوا يمشون
گَع اتشيلهم وَگَع اتحطهم عَلمَا وصلوا الى فرد ولايه إچبيره⁽¹¹⁾
وهذيچ الولايه بيها عمتها (اخت أخو ابوها)⁽¹²⁾ وهي البنيه ما تدري
ومن طَبَو⁽¹³⁾ الولايه هم خلصت افلوسهم وهم گالت الها للدايه مالتها
بيعيني گامت نَزَّلتها⁽¹⁴⁾ بالسوك وباعتها اتاري إشتراها⁽¹⁵⁾ رجل
عمتها ومن جابها للبيت وچان تشوفها عمتها شافها حلوه مثل الكُمَر
أول يوم ما حَچَّنتها⁽¹⁶⁾ ثاني [يوم]⁽¹⁷⁾ ما حجتها ثالث يوم گامت عمتها
گالت الها يُمَه⁽¹⁸⁾ انت إمينين⁽¹⁹⁾ هالحلوه⁽²⁰⁾؟ گالت الها والله اني

-
- (1) (2) على يد أو بسبب هذه الفتاة. (3) ويغسلون لها.
(4) الوسخ. (5) التي شفيت.
(6) تعالي. (7) هذه الفتاة وحدها.
(8) جرى عليها هذا الشيء أي الإصابة بالجنون.
(9) يدك. (10) (تعال) في الأصل.
(11) كبيرة، واسعة.
(12) (أخت أخو أبوها) في الأصل وبدلاً من هذه الصيغة المعقدة كان: الأجدد أن
يقال (أخت عمها) أو (أخت أبوها).
(13) وحين دخلوا. (14) عرضتها للبيع في السوق.
(15) الذي اشتراها.
(16) لم تتحدث معها والصواب (ما حاجتها) لم تتحدث معها.
(17) زيادة يقتضيها السياق. (18) يا بنتاه.
(19) من أين أنت؟ (20) أيتها الحلوة.

بنت إفلان سلطان، وكل يوم يريدون يخطبونني من أبويه⁽¹⁾ ما أنطاني⁽²⁾. عندي ابن عم بفلان ولايه گام ابويه كَتَبَ له لمعي آني رايح أبعث لك بنتي الى ابنك، رَذَلَه⁽³⁾ خبر ماأريدها والولد إِبْعَثَ⁽⁴⁾ لي خبر ما أريدچ وچان يدزلي⁽⁵⁾ ثَلَثَ أَشْيَا⁽⁶⁾ قُصَّ⁽⁷⁾ كركم وفحمه وخيط، الكركم يگول من تصيرين من قهرچ⁽⁸⁾ هيچي⁽⁹⁾ صَفَرَه⁽⁹⁾ ما اريدچ، انچان صرت مثل هالفحمه السوده من القهر ما اريدچ. انچان تصيرين مثل هالخيط رفيعه من قهرچ ما اريدچ [207] آني من شِفَتْ مِنْهُ هالحچي⁽¹⁰⁾ كُتِمَتْ أَخَذَتْ دايتي ويايه وجينا⁽¹¹⁾ نمشي كل ما نُطِبَ بلده تَخْلَصَ افلوسنا وتگوم الدايه مالتي تبيعني وتاكل⁽¹²⁾. أول مره باعتني وعِثْگوني وثاني مره هم جينه بفرد اولايه وگامت باعتني الدايه وجيت بيت الشِثْرونِي⁽¹³⁾ شَافُوا⁽¹⁴⁾ على كَصْتِي⁽¹⁵⁾ خير وعِثْگوني وهاي ثالث مره جينا بهالولايه⁽¹⁶⁾ وإِشْتِريتوني انتو وهسه⁽¹⁷⁾ آني عندكم هاي من سمعتها عمتها عرفتھا گَلْتَلْھا انت بنت فلان سلطان گَالَتْ إِلْھا إِي گَامَتْ لِرِزْمَتْھا وَیَوَسَّتْھا⁽¹⁸⁾ وگَالَتْ إِلْھا یُمَه تَرَه⁽¹⁹⁾ آني عمتچ⁽²⁰⁾، وهذا ابن عمچ⁽²¹⁾ كل شهر یجي عندي.

(1) أبي. (2) فلم يوافق على تزويجي.

(3) فكان رده. (4) أرسل لي والعامه تقول: دز لي.

(5) يرسل لي. (6) كذا في الأصل والصواب أشياء.

(7) ورد في الصفحات السابقة أنه (عرك). (8) حزنك.

(9) هكذا. (10) هذا الكلام.

(11) وجئنا. (12) وتعتاش، وتوفر معيشتها.

(13) الذين اشتروني. (14) وجدوا.

(15) جيني والمقصود حصل لهم الخير بوجودي.

(16) إلى هذه الولاية و(بهلولاية) في الأصل.

(17) إلان. (18) وقلبتها عدة مرات.

(19) اعلمي. (20) عمتك.

(21) ابن عمك.

هَالْدُورَه^(١) من يجي آني^(٢) إله. وظلت عندها يجي اسبوع وچان يجي
 ابن عمها وَخَشْ سَلَم^(٣) على عمته، وچان يشوف البنيه، بنت عمه،
 گلها عمه^(٤) هاي^(٥) امين هالبنيه؟ گالت له يابَه إشتريناها. گلها بَلَه^(٦)
 گولي لها خَلِي^(٧) إتحيب^(٨) لي ماي، هي عمته گالت الها من تَنْطِيَه^(٩)
 ماي إكسري الفَنجَان^(١٠)، هَسَه^(١١) أَخْجِي^(١٢) عليج (أشو
 شينگول)^(١٣)؟ گامت البنيه وچان تحيب له مي وِبَاوع^(١٤) عليها
 وإخْذَت منه الفَنجَان وچان تَوَكَّعَه^(١٥). ومن وَكَّعَتَه^(١٦) گالت إلهَا [208]
 إِنْكَسَرَتْ رِجْلِج^(١٧) أَنْتِ عَمِيَه^(١٨). وچان يگلها لا عَمَّه ليش^(١٩)؟
 خَطِيَه^(٢٠) وچان يگوم ويطلع يروح للسوك ويجيب سِت^(٢١) إِفْناجين
 وچان يگلها دِهَاج^(٢٢) يا عمه هاي^(٢٣) إِمْبِدَال^(٢٤) الواحد. وچان يگلها
 عمه آني رايح وچان يطلع عَگْج اسبوع وچان يجي ويخش الحوش

-
- (١) وفي المرة القادمة.
 (٢) أنا له: للوعيد.
 (٣) حَيَا.
 (٤) يا عمتي.
 (٥) من أين لكم هذه الفتاة؟
 (٦) بالله عليك.
 (٧) (٨) لتناولني ماء.
 (٩) حين تعطيه، بعد أن تعطيه.
 (١٠) (فَنجَان محرفة فلجان والفلج مكيال ضخيم يقسم به وقال الجمعي يصف خمراً:
 ألقى فيها فلجان من مسك دارين وفلج من فلفل ضرر
 ومن هنا يسمى الظرف المعد لشرب القهوة وغيرها فلجان، والعامة تقول فَنجَان/
 قاموس العوام لثنيان ص ٥٢٤ ويرى داود الجلبلي إنها من الفارسية (ينكان)
 البطاس، الكوب/ كلمات فارسية ص ١٤٥.
 (١١) وسوف.
 (١٢) أويخك، من التائب.
 (١٣) لنرى ماذا سيقول.
 (١٤) وينظر إليها.
 (١٥) تركه يسقط.
 (١٦) وحين أوقعته.
 (١٧) قدمك، وهنا ينبغي أن تقول لها انكسرت ايدج لأن اليد هي التي أوقعت الفَنجَان.
 (١٨) هل أنت عمياء؟
 (١٩) لماذا؟
 (٢٠) إنها تستحق العطف.
 (٢١) ستة.
 (٢٢) خذي، والتعبير فيه شيء من اللوم.
 (٢٣) هذه.
 (٢٤) بدلاً عن.

عمته عُرِفَتْ كَامَ يحبها. وَكَأَلَتْ إِلَهاً وَاللهُ يا بنت اخويه مثل ما
عَذَّبِجَ⁽¹⁾ الّا⁽²⁾ أَعَذَّبَهُ وَچَان تَكَلَّهُ يَابَهُ عَجَبَ⁽³⁾ جيت بِالْعَجَلِ⁽⁴⁾.
هاي⁽⁵⁾ مو⁽⁶⁾ من عادتكَ كَلَّها ميخالف البنيه خَشَّتْ⁽⁷⁾ بالسرداب يوم
الْخَشِ⁽⁸⁾. ومن خَش، هو كَامَ يباوع⁽⁹⁾ كَلَّها عمه وين⁽¹⁰⁾ البنيه كَأَلَتْ
له بالسرداب كَلَّها عمه كَلَّلِيلَها⁽¹¹⁾ خَلِي تجيب لي كَهْوَه وَچَان هي
تَعْلَمُها كَأَلَتْ لها من عَكَبَ ما يَشْرَبُ إِكْسَرِي الفَنجَانِ⁽¹²⁾. من
إِيدِجِ⁽¹³⁾ وَكُعِيه⁽¹⁴⁾. هاي وَچَان تاخذ الكَهْوَه وتجيبيها إِلَه⁽¹⁵⁾
وَنَظْطُها⁽¹⁶⁾. ومن عَكَبَ ما شَرَبَ إِنطَها الفَنجَانِ وَچَان توَكُعَه،
وتكسره. وَچَان تَكَلَّها ليش (من الله يَمَوِّجِ)⁽¹⁷⁾ وَچَان يَكَلَّها ليش يا
عَمَّه؟ وَچَان يَطْلَعُ للسوك وَيَجِيبُ دَسَّتَه⁽¹⁸⁾ فَنَاجِينِ وَكَلَّها دِهاجِ
إِمِيدِالِها. وَچَان يَكَلَّها يا عمه أَنِي رايح وَچَان يَطْلَعُ هاي من طَلَعُ كَأَلَتْ
الها للبنيه راح أُسوي بيه نَكْتَه وَأَخْلِيه يَنْهَمُ⁽¹⁹⁾ مِثْلَ ما هَمَّجِ⁽²⁰⁾ هاي
كَامَتْ وَجَابَتْ [209] چَرِكَ كَرَكَمِ وَچَان إِنْدُكَه⁽²¹⁾ وَتَسِخْنَه⁽²²⁾

-
- | | |
|--|------------------------------|
| (1) عَذَّبِكَ. | (2) لا بد أن. |
| (3) لماذا؟ | (4) بسرعة و(بلعجل) في الأصل. |
| (5) هذه الحالة. | (6) ليس. |
| (7) دخلت. | (8) حين دخل. |
| (9) يدير بصره. | (10) أين؟ |
| (11) قل لي لها. | |
| (12) صواب التعبير: وكعي الفنجان من إيدج وخلي ينكسر. | |
| (13) من يدك. | (14) دعي يسقط. |
| (15) له. | (16) وأعطتها إياه. |
| (17) عسى الله أن يميئك. | (18) أي (12) فنجاناً. |
| (19) تتكاثر عليه الهموم. | (20) سبب لك الهم. |
| (21) تدقه و(اتكده) في الأصل وقد شطب عليها الأب الكرملی وكتب أعلاها: إندكه. | |
| (22) وتجعله مسحوقاً ناعماً. | (23) وتصيغ به. |

وَتَلَطَّخَهُ⁽¹⁾ بوجه البنيه وچان اتجيب إرگاك⁽²⁾ وتخليه⁽³⁾ جَوَّه⁽⁴⁾ ظَهَرَهَا
وچان يخش ويحيي ابن اخوها اول ما خَشْ بَاوَع، شاف البنيه ماكش⁽⁵⁾.
وچان يگول وين البنيه يا عمه؟ گالت له: أوي⁽⁶⁾ إِشْحَالَهَا⁽⁷⁾ (مو
وَجَعَانَهُ)⁽⁸⁾. هذا مِنْ سَمْعِ مِنْهَا وَجَعَانَهُ إِنْقَهَر. وچان يصعد عليها وشافها
نايمه. وچان يَنْصُ⁽⁹⁾ عليها ويوسها وچان اتشوفه عمته گالت له تَعَالِ دَا
أَكْلَكَ⁽¹⁰⁾ نوبَة⁽¹¹⁾ اللخرة من تطلع وتجي⁽¹²⁾ تريد (أَكْطَعْ لَكَ مَهْر
عليها)⁽¹³⁾؟ گالها أي والله عمه. بات يجي عندها ثلاث تيام⁽¹⁴⁾ وچان
يطلع عَگْجِ اسبوع وچان يجي ديشوفها للبنيه أحلا⁽¹⁵⁾ من الْكَمَرِ
گَتَاضِي⁽¹⁶⁾. مثل الجواهر. گامت عمته (گَطَّعَتْ لَهُ مَهْر)⁽¹⁷⁾ وگَامَتْ
جَهْزَتْ⁽¹⁸⁾ له وَلَبَّسَتْهَا حَصِيرِي⁽¹⁹⁾ وَقَابِ قِرَّانِ⁽²⁰⁾ وَمَلُوي⁽²¹⁾

-
- (1) خبز رگاك وهو خبز رقيق جاف.
(2) وتضعه و(تخلي) في الأصل والهاء لا تكاد تلفظ.
(3) تحت.
(4) غير موجودة.
(5) لفظة توجع.
(6) إنها في أتعس حال.
(7) إنها مريضة.
(8) الصواب: ينصي أي ينحني عليها.
(9) كي أقول لك.
(10) في المرة القادمة.
(11) يظهر أن عبارة قد سقطت مثل: (ما أخليك تشوفها) أو (ميصير تشوفها).
(12) أعقد قرانك عليها.
(13) ثلاثة أيام.
(14) أحلى.
(15) وهي تتلألأ.
(16) عقدت قرانه.
(17) هيات له ما يحتاجه للزواج.
(18) شزحها الكرملی على الهامش بقوله: (أي ملوي سف الحصير من ذهب).
(19) شرحها الكرملی بقوله (شكل قران صغير من ذهب يعلق بالصدر بواسطة سلسلة
تتخذها النساء) بينما ذكر ثنيان في قاموس العوام: (قاب تركية بمعنى الظرف
والغلاف والمحفظة) ص 529 ويقول عزيز الحجية (هو غلاف من ذهب له فتحة
تدخل منها نسخة صغيرة من القرآن الكريم ويعلق بسلسلة ذهبية في رقبة الطفل)
بغداديات ج 2 ص 26.
(20) شرحه الكرملی بقوله (سوار مفتول من الذهب).

وضيفاً⁽¹⁾ وتَراجي⁽²⁾ وخِزَامَه⁽³⁾ وِغَرَان⁽⁴⁾ كلها من ياقوت وچان تلبسها خِلْخَال⁽⁵⁾ من ذهب وچان تحطها بالكُبة. وچان يصير ليلة الجمعة. گام الولد راح للحمام وچا صار الليل جا دِيْدُخُل⁽⁶⁾ وچان البنيه إِتْسِد الباب بوجهه وتقفلها. گَلْها يَمْعَوْدَه⁽⁷⁾ فُكِيها الخاطر الله هسه تره أموت [210]، وچان تَگْله ما أفك الباب عِلْمًا إتصير مثل هالفحمه وما أفك الباب علما اتصير مثل هالكركم وما افك الباب علما اتصير مثل هالخيط الرفيع. هذا مِنْ گَلْتله⁽⁸⁾ وچان يعرفها هاذي بنت عمه. وچان يَگْلهَا أَغَاتِي⁽⁹⁾ واللّه ما دِرَيْتِج⁽¹⁰⁾ هِيَجِي⁽¹¹⁾ حلوه يا بنت عمي دُفُكِي⁽¹²⁾ الباب هاي من سمعته گَامَت وچان تَگُوم وتفك له الباب وچان يخش عليها من العادة من يَخْش الرّجال على الْمَرَه⁽¹³⁾ يَلْزَم⁽¹⁴⁾ إيديها اليمنى ويدوس على رجلها اليسرى ويبوسها من گُصْثُهَا⁽¹⁵⁾،

-
- (1) شرحها الكرملی بقوله (قراويل من ذهب أو فضة).
 (2) شرحها الكرملی (أقراط من فضة أو من ذهب).
 (3) شرحها الكرملی بقوله (ما يلبس في أرنبة الأنف من ذهب).
 (4) شرحها الكرملی (العران ما يلبس بعرنية الأنف) وجاء في قاموس العوام لثنیان (العران حلية تعلقها الأعرابية في وترة أنفها من عرن البعير وضع في أنفه العران وهو عود يجعل في وترة أنفه وهو ما بين المنخرين وما يكون يميناً فهو وردة وشمالاً فهو خزامة) ص 463.
 (5) الخلخال (من حلي النساء للحجل غير المصمت أي الحجل المجوف) معجم الحنفي ج 2 ص 517.
 (6) ليدخل عليها. (7) بالله عليك.
 (8) لتستقيم العبارة يجب أن تكون تكملتها: «ومن كلته هالحجي».
 (9) سيدتي. (10) ما عرفت أنك.
 (11) هكذا جميلة. (12) هيا افتحي.
 (13) المرأة، الزوجة. (14) يمسك.
 (15) جبينها.

ويطلع ويُسَالِمُ⁽¹⁾ وَيَهْ رَبَّعَهُ⁽²⁾ ويبوس إيد أمه. ويخش على المره
وينزغها إهدومها وينزعها خشلها وملابسها (....)⁽³⁾⁽⁴⁾ ويگوم
(ياخذ وجهها)⁽⁵⁾. هذا هم الولد گام وچان يخش ويوسها من گصتها
وطلع إيسالم ويه ربه ويگلوله بالخير⁽⁶⁾ بالخير عليك. وخش عليها
وكضى⁽⁷⁾ وياها الشغل. وصبح من الصبح وچان تكتب عمه⁽⁸⁾ الولد
والبنيه، كِتَبَتْ خَط إلى ابو البنيه لا تخاف البنيه وصلت عندي [211]
وأخذها ابن عمها. هذا ابوها من وصله الخط وقراه⁽⁹⁾ كَيْف وچان
يبعث لها وَكْعِيَه⁽¹⁰⁾ ألفين ليره وچان تكتب إلى ابو الولد يا فلان لا
تُظَلْ⁽¹¹⁾ بْفِكْر، تره ابنك زوجته بنت عمه إفلان سلطان وهذا هم من
وَصَلَه الخط وهم كَيْف وچان يدزلهم⁽¹²⁾ ملبوسات⁽¹³⁾ وچان تگوم
عمتهم وتصيح⁽¹⁴⁾ الْعَمَّالَه وتبني لهم فرد قصر بصف⁽¹⁵⁾ قصرها وظلوا
گاعدين عند عمتهم على أحسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- (1) (2) ويتصافح مع رفاقه ويتقبل تهانيمهم. (3) (4) وينام معها.
(5) يزيل بكارتها.
(6) عبارة تهنته.
(7) وقضى معها الشغل كناية عن انتهاء الجماع.
(8) (عمت) في الأصل. (9) وقراه.
(10) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أي صبيحة وهي ما تُعطى المرأة صباح
غشيانها).
(11) لا تبقى في فكر، لا تظل قلقاً.
(12) يرسل لهم.
(13) ملابس. والعامّة تقول: هدوم أي ملابس ولا يقولون: ملبوسات.
(14) وتستدعي.
(15) بجانب، ملاصق لـ.

الحكاية الحادية والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، عنده فرد وَلَدٌ⁽¹⁾. هذاك الولد
كَيْمَشِي⁽²⁾ بالسوك وچان يذْكَرُ⁽³⁾ فرد عجوز شَائِلَه⁽⁴⁾ بَسْتَوَّه⁽⁵⁾،
وَوُكَّعَتْ⁽⁶⁾ وَإِنْكَسَرَتْ.

هاي⁽⁷⁾ العجوز من شافتها⁽⁸⁾ انكسرت وچان تَكْلَه ليش⁽⁹⁾
إِنْكَسَرَتْ البستوَّه؟؟ (اريد يكون بعشك بدر البدور)⁽¹⁰⁾. هذا من سمع
إِنْخَبَل⁽¹¹⁾ وچان يَلْزَمُها ويكَلِّها يا جده⁽¹²⁾ عَلميني⁽¹³⁾ وين⁽¹⁴⁾ بدر
البدور؟ كَالَتْ له بِخَيْرٍ⁽¹⁵⁾ الدنيا. هذا وچان يجي للبيت مقهور
هَلْكَان⁽¹⁶⁾، وكل وكت⁽¹⁷⁾ يَسِلْ⁽¹⁸⁾ يسلم علما صار بُرْفَعِ⁽¹⁹⁾

(1) بشاب، ابن. (2) كان يسير.

(3) يصدم صدمة خفيفة. (4) حاملة.

(5) زير. (6) فوقعت.

(7) هذه. (8) حين.

(9) لماذا؟

(10) كذا في الأصل وأرى أن صوابها: أريدك: أي أتمنى أن تبلي بعشق بدر البدور.

(11) أصيب بالخبال. (12) أيتها الجدة.

(13) أرشديني. (14) أين؟

(15) في أخير أو في نهاية العالم ولفظة (خير) بمعنى أخير من لهجة الريف.

(16) متعب. (17) وتدرجياً.

(18) ينحل نحولاً. (19) ناحل، رفيع.

العودة⁽¹⁾. گام ابوه گله يابَه⁽²⁾ إشييك⁽³⁾؟ گله ما بي⁽⁴⁾. هذا ابوه جا
على فرد⁽⁵⁾ نجار وچان يگله گوم سويلنا⁽⁶⁾ جُرَيَايَه⁽⁷⁾ گله هاليوم⁽⁸⁾ ما
يُصِخِلي⁽⁹⁾ هذا من سمع السلطان ما يصحلي⁽¹⁰⁾ گام زِعَل⁽¹¹⁾ على
هذاك النجار. وچان يِسُوگَه⁽¹²⁾ لغير اولايه⁽¹³⁾، هذا هَم طَلَع وچان
يطب غير اولايه. وچان يَتَرَاغِج⁽¹⁴⁾ وَيَه⁽¹⁵⁾ قَرْد رفيج⁽¹⁶⁾ گام فرد يوم
گله إرفيجه⁽¹⁷⁾ انت إلویش⁽¹⁸⁾ جاي⁽¹⁹⁾ إهَنَايَه⁽²⁰⁾؟ گله والله السلطان
مالنا⁽²¹⁾ زِعَل عليّ وساگني⁽²²⁾. وهسه⁽²³⁾ أهلي إهناك، آخر⁽²⁴⁾
إمَنيلُهُم⁽²⁵⁾ أَكِلْ وشُرْب؟ گله إرفيجه انت شينو⁽²⁶⁾ شُغْلَك؟ گله شغلي
النِجَارَه گله ما دام شغلك النجاره. هاك عندي خَشَب سويه⁽²⁷⁾ دولاب
(وَحُظْ بيه)⁽²⁸⁾ مكان أكلك وشربك ومكان كُلهشي⁽²⁹⁾ وآني أجي

-
- (1) كالمود. (2) يا بني.
(3) ماذا بك؟ (4) لا شيء في.
(5) أحد النجارين. (6) أصنع لنا.
(7) الجريايه السرير من الحديد ونحوه، وإن كان من خشب سمي تخت والطلب من
النجار أن يصنع جريايه دليل على عدم تمكن القاص من العامية.
(8) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل. (9) ليس لدي وقت.
(10) جوابه: ليس لدي وقت. (11) غضب.
(12) وأمر بنفيه وإبعاده. (13) إلى مدينة أخرى.
(14) اتخذ رفقته. (15) مع.
(16) صديق، رفيق وصواب التعبير أن يقول: .. ويه فرد واحد.
(17) رفيقه. (18) لماذا؟
(19) (20) جنت إلى هنا. (21) سلطاننا.
(22) ونفاني واللفظة غير مألوفة. (23) والآن.
(24) ولست أدري.
(25) أصل اللفظة من أين لهم وتلفظ كما رسمت ومعناها من أين لهم.
(26) ما عملك؟ (27) أضع منه.
(28) واجعل فيه. (29) لكل شيء.

اسويلك⁽¹⁾ بيه⁽²⁾ ياي⁽³⁾. وانت تگعد أثقره⁽⁴⁾، من ثقره⁽⁵⁾ يصعد⁽⁶⁾ ما ينزل الا إبييت⁽⁷⁾ التريده⁽⁸⁾، هذا من سمع منه هالحجي، گام. أخذ الخشب، وسوّاه فرد دولاب مثل الورده⁽⁹⁾. وچان يجي إزفيجه، (ويسوي له)⁽¹⁰⁾ البرغي⁽¹¹⁾، وچان يحط نفسه بيه، ويفر⁽¹²⁾ البرغي ما شاف نفسه الا بالصطح⁽¹³⁾ مألهم⁽¹⁴⁾ وچان اهله يگولون منو⁽¹⁵⁾ منو؟؟ گال الهم أص⁽¹⁶⁾ أص⁽¹⁷⁾ آني. هذوله [213] ولده⁽¹⁸⁾ من سمعو حسه⁽¹⁹⁾ كیفوا⁽²⁰⁾ وچان يگولون إي⁽²¹⁾ جآ أبونا إي جآ أبونا گامت مرته گالت له إشجابك⁽²²⁾ گام إحجالها⁽²³⁾ بمسألة الدولاب وچان يصير وكت⁽²⁴⁾ الصبح گام شال⁽²⁵⁾ الدولاب وچان يجيبه⁽²⁶⁾ لابن السلطان وگلّه⁽²⁷⁾ بالدولاب وعلمه إشلون⁽²⁸⁾ إيطير⁽²⁹⁾ بيه. هذا

-
- (1) أصنع لك و(أسويلك) في الأصل. (2) فيه.
(3) الباي هو (النابض تركية حديدة رقيقة منحنية كلما مدت عادت لأصلها كالقوس ونحوه) قاموس العوام لثيان ص755.
(4) (5) تديره.
(6) يرتفع.
(7) في بيت و(اييت) في الأصل. (8) الذي تريده.
(9) متقن الصنع والعامة تستعمل هذا التعبير للدلالة على كمال جودة شيء ما.
(10) ويصنع له و(يسويله) في الأصل.
(11) البرغي: اللولب، المسمار اللولبي. ونلاحظ أن القاص استعمل لفظة (باي) ثم تحول إلى كلمة (برغي).
(12) ويدبر.
(13) على السطح.
(14) العائد لهم.
(15) من هناك؟
(16) صه.. صه.
(17) أنا.
(18) أولاده.
(19) صوته.
(20) فرحوا.
(21) ها قد جاء.
(22) ما الذي جاء بك.
(23) حكى لها.
(24) مضافة على آخر السطر في الأصل.
(25) حمل.
(26) يأتي به.
(27) وأخبره بأمر الدولاب.
(28) كيف؟
(29) يطير به.

ابن السلطان، گام جاب أكل مال يجي⁽¹⁾ شهر. وچان يگعد⁽²⁾ بيه،
 وفر⁽³⁾ البرغي وچان يطير بيه، ما شاف نفسه الا بولاية⁽⁴⁾ بدر البدور.
 وچان يجي عند فرد عجوز وينزل [عندها]⁽⁵⁾ وينطيه⁽⁶⁾ كل يوم ذهب.
 هذا ظل مستريح⁽⁷⁾ هناك اليوم وثاني⁽⁸⁾ يوم خسل بالحمام، وطلع
 گعد⁽⁹⁾ بالگهوه. وهو الولد ابن سلطان إهوايه⁽¹⁰⁾ حلو، گاموا
 تعاشر⁽¹¹⁾ وياه أخوة⁽¹²⁾ بدر البدور.

وچان يعزموه⁽¹³⁾ وعند بدر البدور سنع⁽¹⁴⁾ گب⁽¹⁵⁾. وهي
 گاعده⁽¹⁶⁾ بالسابعة. وبكل باب گبه عبده إتمام. لكن بگبتها⁽¹⁷⁾
 أكش⁽¹⁸⁾ شباچ⁽¹⁹⁾ هذوله⁽²⁰⁾ أخوة⁽²¹⁾ بدر البدور من عزموه طلعت
 وچان تشوفه وتعيشگه. ومن خلصوا⁽²²⁾ العشا طلعا، وظل
 متصايك⁽²³⁾ وياهم يجي سنة. فرد يوم گال بس⁽²⁴⁾ آني إلویش⁽²⁵⁾
 جاي غير على بدر البدور، هذا حط⁽²⁶⁾ نفسك بالدولاب [214]
 ودب⁽²⁷⁾ نفسه بيت⁽²⁸⁾

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| (1) يكفي لمدة شهر. | (2) يجلس. |
| (3) وأدار. | (4) في مدينة. |
| (5) زيادة يقتضيها السياق. | (6) ويعطيه. |
| (7) أخلد إلى الراحة. | (8) وفي اليوم الثاني. |
| (9) جلس. | (10) جميل جداً. |
| (11) اتخذوه صديقاً لهم. | (12) (أخوت) في الأصل. |
| (13) يدعوه إلى وليمة. | (14) سبعة. |
| (15) غرف. | (16) جالسة أو ساكنة. |
| (17) في غرفتها | (18) يوجد. |
| (19) شباك. | (20) هؤلاء. |
| (21) (أخوت) في الأصل. | (22) وحين فرغوا من. |
| (23) على صداقته. | (24) إذن. |
| (25) لماذا؟ | (26) فوضع نفسه. |
| (27) وألقى نفسه. | (28) في بيت (بيت) في الأصل. |

بدر البدور. الدنيا⁽¹⁾ ليل وچان يجي على باب الغبّ شافها⁽²⁾
مغلوكه⁽³⁾. گام وچان⁽⁴⁾ يخش⁽⁵⁾ عليها من الشباچ⁽⁶⁾. هاي هي⁽⁷⁾
شافته گامت وچان تگلّه رذتک⁽⁸⁾ من السما جيت من الأرض⁽⁹⁾. أني
اليوم⁽¹⁰⁾ من جيت⁽¹¹⁾ إنعزمت⁽¹²⁾ عندنا وشفتک⁽¹³⁾، إلى هاليوم⁽¹⁴⁾
ماگمت⁽¹⁵⁾ أنام من طرفک⁽¹⁶⁾. هذا هم گام وچان ياخذ وجهها⁽¹⁷⁾
وينام وياها ومن إيصير⁽¹⁸⁾ وکت⁽¹⁹⁾ الشافعي يطلع، ويركب بالدولاب
ويطلع. وچان يظل على هالحجايه⁽²⁰⁾ يجي ست إشهر⁽²¹⁾ بالليل
إينام⁽²²⁾ ويّاها وبالنهار يُگعد ويه إخوتها. هاي البنيه جبلت ومن
جبلت، خافت على نفسها لئحسون⁽²³⁾ بيها اهلها وچان تسوي
نفسها⁽²⁴⁾ وجعانه⁽²⁵⁾.

هاي يجون⁽²⁶⁾ عليها الخُطار⁽²⁷⁾ يگلولها گومي نزلې⁽²⁸⁾،

-
- | | |
|--|--------------------------------|
| (1) والوقت ليل. | (2) وجدها. |
| (3) مغلقة. | (4) (وجام) في الأصل. |
| (5) يدخل عليها. | (6) الشباک. |
| (7) حالما. | (8) اردتک. |
| (9) المشهور قولهم: من الغاع. | (10) من يوم. |
| (11) إن جئت. | (12) دُعيت. |
| (13) ورأيتک. | (14) هذا اليوم. |
| (15) صرت لا أنام. | (16) بسبيک و(منطرفک) في الأصل. |
| (17) يجامعها، يزيل بکارتها. | (18) وعندما يقترب ويحل. |
| (19) وقت أذان الشافعي لصلاة الصبح. | |
| (20) على هذا المنوال و(على هل حجاية) في الأصل. | |
| (21) ستة شهور. | (22) ينام معها، يضاجعها. |
| (23) أن يشعروا. | (24) تتظاهروا. |
| (25) مريضة. | (26) يأتوها. |
| (27) الضيوف. | (28) أنزلې. |

تَگْلَهم آتي وجعانه. هاي أمها گامت وچان تَگله لَبوها⁽¹⁾ آخر يا رَجَّال⁽²⁾ إحنما ما عندنا⁽³⁾ غير هالبنيه⁽⁴⁾، وهي وجعانه إشلون ما تجيب⁽⁵⁾ إلها حكيم⁽⁶⁾. هذا ابوها گام وچان يروح ويجيب إلها حكيم هذا الحكيم جا عليها شافها ماكش⁽⁷⁾ بيها شي وچان يشوفها حبله⁽⁸⁾ گال الهم بنتكم مو [215] وجعانه⁽⁹⁾، گالوله بَسْ⁽¹⁰⁾ شكو⁽¹¹⁾ بيها؟ گام وچان يگلهم هاي حبله⁽¹²⁾، هذوله⁽¹³⁾ مِنْ سَمَعُوا⁽¹⁴⁾ حبله إتَعَجَبُوا. وچان يگولون آخر⁽¹⁵⁾ منو حَبْلُها⁽¹⁶⁾؟ گامت امها وچان تَگُوْمُها⁽¹⁷⁾ وچان تشوفها حبله يجي سبع تشهر⁽¹⁸⁾ گاموا گالولها منو حَبْلِجْ⁽¹⁹⁾؟ ما تَحْجِي⁽²⁰⁾ گاموا گالوا إلا⁽²¹⁾ إنريد⁽²²⁾ [نشوف]⁽²³⁾ شو⁽²⁴⁾ من يجي⁽²⁵⁾، لابد كل يوم يجي. هذوله بَاوَعُوا⁽²⁶⁾ شافوا الشباچ، گالوا هاذا⁽²⁷⁾ من الشباچ يجي گاموا وچان يُوَكْفُون⁽²⁸⁾ ويختلون⁽²⁹⁾، وچان إيصير وكت المغرب، وچان يجي ديشخ⁽³⁰⁾، وچان يَگْضَبُوهُ⁽³¹⁾. مِنْ

-
- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| (1) لأبيها. | (2) مالك أياها الرجل. |
| (3) ليس لدينا. | (4) هذه الفتاة. |
| (5) ألا تأتي لها ب. | (6) طيب. |
| (7) لا شيء بها، لا علة فيها. | (8) حبل. |
| (9) ليست مريضة. | (10) اذن. |
| (11) ماذا بها. | (12) أنها، هي. |
| (13) هؤلاء. | (14) حين سمعوا. |
| (15) ولكن من الذي؟ | (16) سبب حبلها. |
| (17) أرغمتها أو ساعدتها على القيام. | (18) في شهرها السابع تقريباً. |
| (19) من الذي سبب حبلك؟ | (20) فلا تجيب. |
| (21) لا بد أن. | (22) لا بد أن. |
| (23) زيادة يقتضيها السياق. | (24) (25) من الذي يجيء إليها. |
| (26) نظروا. | (27) هذا. |
| (28) (29) وقفوا في مخبأ، اختبأوا. | (30) ليدخل. |
| (31) فامسكوه. | |

كَغَضْبُوهُ⁽¹⁾ كَامُوا بُضْطُوهُ⁽²⁾ بَضْطَه⁽³⁾ مَأكش⁽⁴⁾ مَثلها. أربعة وعشرين
حَبَّايه⁽⁵⁾، وَچَان يَكُولوله⁽⁶⁾ إِحنا وَكت الصبح نَذْبَحك هذا كَلْهم آخِرُ
إِشْلون⁽⁷⁾ تذبْحوني؟ أَني عَلَيّ دين خلي أَطْلَع⁽⁸⁾ الأوراق⁽⁹⁾ العليّ⁽¹⁰⁾
وَأَنْطِيها⁽¹¹⁾ وَإِصْلَبوني⁽¹²⁾.

هذا وَچَان يَجِي على الدولاب وَخَش بيه⁽¹³⁾، وَلَعَب⁽¹⁴⁾
البرغي، وَمِنْ بِيْنَاتْهم⁽¹⁵⁾ وَچَان ايطير هذوله وَچَان يَكُولون: هذا ابن
چَان. هذا مِنْ طَار كَال والله مَا أروح الْآ أَخْذها⁽¹⁶⁾ وَيَايه⁽¹⁷⁾، أَخَاف
عَلِيها يَكْتلوهَا⁽¹⁸⁾. وَچَان يَجِي عَلِيها آمَالْها⁽¹⁹⁾ وَچَان يَأْخْذها
وَيَنْهَزم⁽²⁰⁾ بِيها.. وَمِنْ إِنْهَزم، هُمَّه طَايرين [216]، بَنْص الدرب
جَاعوا، وَچَان يَكُومون وَيَرْكَبُون⁽²¹⁾ بِالْدولاب، هذا الدولاب مِنْ
خَشَب وَچَان مِنْ النَار يَحْتَرِك⁽²²⁾ وَچَان يُوَكَّعون⁽²³⁾ بِفرد چول⁽²⁴⁾،
الرجال وَكَّع⁽²⁵⁾ بُوَحْد، وَالْبْنِيه بُوَحْد⁽²⁶⁾.....

(1) امسكوا به.

(2) (3) ضربه ضرباً مبرحاً. (4) ليس لها مثل.

(5) الحباية هي الحبة والتعبير عن كناية عن كمال الشيء وهو تعبير لا يستعمل في هذا المجال عادةً.

(6) يقولون. (7) كيف؟

(8) أخرج. (9) الكمبيالات والديون.

(10) التي علي و(عليه) في الأصل. (11) وأسدها.

(12) واشفقوني. (13) ودخل فيه.

(14) وحرك، وأدار. (15) ومن بينهم.

(16) لا بد أن أخذها. (17) معي.

(18) أن يقتلوه.

(19) كذا في الأصل. ونرى صوابها: (أومى لها) أي أوما وأشار لها لتلحق به.

(20) ويفر بها. (21) ويطبخون.

(22) يحترق. (23) يسقطون، يقعون.

(24) في قفراء. (25) (26) في جبهة أخرى.

إِفْتَرَكُوا⁽¹⁾ هذا الرجال باوع شاف مأكش بدر البدور گام ييجي⁽²⁾ من
قَهَرَه ظل يمشي گف إتشيله وگع اُنْحَطَّه ما شاف⁽³⁾ نفسه الا بولايتهم.
وچان ييجي على بيتهم وچان يلسك الباب گالوا منو گالهم آني إفلان
گالوله دُرُوح⁽⁴⁾ يَابَه⁽⁵⁾، گَاعِد تُقَشْمُرْنَا⁽⁶⁾، زين⁽⁷⁾ إفلان صَار لَه
إهوايه⁽⁸⁾ من إِنْهَزَم⁽⁹⁾ مَذْرِي مَات⁽¹⁰⁾ مَذْرِي إِنْكِتَل⁽¹¹⁾. وچان يگلهم
والله آني إفلان. گاموا فَكُّوا الباب وچان يشوفوه وچعان هَلْكَان،
شَعْرَه إطويل⁽¹²⁾ وچان ييجي ابوه گله ليش يَابَه (هيجي سويت)⁽¹³⁾
وچان يروح للحمام ويخسل، لكن كَلْبَه يدور⁽¹⁴⁾ على بدر البدور وبدر
البدور، من وگَعَت بالچول، ظلت تمشي تمشي لاگَاها⁽¹⁵⁾ فرد
سَمَاج⁽¹⁶⁾ گَلْها تَعَاي⁽¹⁷⁾ إِنْطِينِي⁽¹⁸⁾ عَرَضِج⁽¹⁹⁾ هاي⁽²⁰⁾ گالت له
دِضْطُبُر⁽²¹⁾ دَنْسَتَرَا⁽²²⁾ دَنْشَرَب⁽²³⁾ گَهوه. گَلْها إي ميخالف. هاي
وچان تَسْوِي⁽²⁴⁾ گَهوه وتنطيه وْحَطَّت⁽²⁵⁾ بيها بَنَج⁽²⁶⁾، وچان
تُبَنَجَه⁽²⁷⁾ [217] هذا من تَبَنَج⁽²⁸⁾

(1) افترقوا.

(2) ييكي.

(3) فوجد نفسه.

(4) أذهب، أنصرف.

(5) يا هذا.

(6) أنريد أن تهزأ بنا.

(7) فأن فلاناً.

(8) مدة طويلة.

(9) منذ أن.

(10) (11) لا ندري هل مات أم قتل.

(12) طويل.

(13) هكذا فعلت.

(14) يبحث عن.

(15) لاقاها، التقى بها.

(16) صياد سمك.

(17) تعالي.

(18) (19) أعطيني عرضك، أي دعيني أضاجعك، هكذا وردت وهي غير مألوفة.

(20) هذه، هي.

(21) فلتصبر قليلاً.

(22) كي نرتاح.

(23) كي نشرب.

(24) تصنع.

(25) ووضعت.

(26) مخدر.

(27) (28) عندما تخدره.

گَامَت نَزَعَتَهُ (1) إِهْدُومَهُ (2) وَإِخَذْتَهُن وَلِيَبْتَئْتَهُن وَچَان تَمَشِي كَعِ إِتْشِيلَهَا
وَكَعِ اتْحَطْهَا وَچَان ثَلَاكِي (3) يَجِي أَرْبَعِينَ رَجَال وَچَان تَكُول هَذُولَه
إِشْلُون (4) أَخْلَص (5) مِنْهُمْ؟ هَمَه مِنْ شَافُوها عَبَالَهُمْ (6) رَجَال. جَو (7)
عَلِيهَا كَالُولَهَا أَنْتَ شَنُو (8)؟ كَالَتْ أَنْهَمْ أَنِي مِقْلَاجِي (9)، كَالُولَهَا مَاذَا
أَنْتَ مِقْلَاجِي إِحْنَا (10) هَمْ (11) مِقْلَاجِيَّه (12) امْشِي وَيَانَا، وَصِير (13)
أَخُونَا. هَاي كَامَت تَمَشِي وَيَاهَمْ تَاكَل. وَيَاهَمْ وَچَان تَظَل وَيَاهَمْ يَجِي
شَهْر. عَكَب الشَّهْر فَرْد يَوْم كَاعَدَه بِالشَّمْس، كَتَلَبَس (14) إِهْدُومَهَا،
وَالدُنْيَا شَتَه (15) وَچَان يَشُوفُون دِيُوشَهَا (16). وَچَان يَكُولُون: آخ (17)،
اتَارِي (18) هَاي مَرَه (19) وَالْيَوْم شَهْر وَيَانَا مَا نِدْرِي. جَو (20) عَلِيهَا
كَالُولَهَا اتَارِي أَنْتَ (21) مَرَه (22) هِي (23) كَالَتْ لَهُمْ وَخَلِي (24) مَرَه
شِيصِير (25) إِذَا أَرِيد (26)، أَخَذ (27) مِنْكُمْ فَرْد وَاحِد (28) خُو (29) مُو

(1) نزعته عنه.

(2) ملبسه.

(3) تلتقي بـ.

(4) كيف؟

(5) أتخلص أو أنجو منهم.

(6) ظنوا.

(7) جاءوا إليها.

(8) ما أنت؟

(9) (ويسمون قاطع الطريق مقلاجي إن كان من الأكراد محرفة غلاجي وتغلج الرجل
بغى وظلم) قاموس العوام لثيان ص 545.

(10) نحن.

(11) أيضاً.

(12) جمع مقلاجي.

(13) وكن.

(14) وهي ترتدي.

(15) والوقت شتاء.

(16) أثدائها.

(17) هنا هي لفظة تعجب ودهشة.

(18) (أثاري) لقد ظهر.

(19) إن هذه امرأة.

(20) جاءوا إليها.

(21) (أنتي) في الأصل.

(22) امرأة.

(23) (هيه) في الأصل.

(24) وليكن أني.

(25) فماذا سيصير؟

(26) (27) إذا افترضنا أن أريد أن أتزوج.

(28) فسأتزوج بواحد منكم.

(29) وليس لي.

آخذكم⁽¹⁾ الاربعين گالولها مايصير⁽²⁾ الا كلنا⁽³⁾ هاي شافت ماكش⁽⁴⁾
مفكه گالت إلهم مادام انتو هادي نيتكم بن⁽⁵⁾ دنسوي⁽⁶⁾ شويه⁽⁷⁾
گهوه ونشرب، ومن بعدها عود⁽⁸⁾ سوا لبكيفكم⁽⁹⁾ هذوله وچان
يگولولها إي⁽¹⁰⁾ [218] والله إحنا عاجبنا⁽¹¹⁾ گهوه هادي همين
گامت، وجابت الگهوه⁽¹²⁾، وحمصتها⁽¹³⁾ ودكتها⁽¹⁴⁾، وچان تسويها
وتحط بيها بنج، وچان تبنيهم من أولهم⁽¹⁵⁾ إلى تاليهم. هي من
شافتهم متبنيجين⁽¹⁶⁾، گامت وچان تگول أخاف⁽¹⁷⁾ يگعدون⁽¹⁸⁾
ويلحگونني⁽¹⁹⁾ گامت كومت⁽²⁰⁾ السجينة⁽²¹⁾ وشكت⁽²²⁾ إبطونهم⁽²³⁾
كلهم وإخذت الفروصه⁽²⁴⁾ مالتهم⁽²⁵⁾. وچان تركب على قرص⁽²⁶⁾
وتمشي، گع اتشيلها وكع اتحطها وچان يشوفوها إثنين خياله⁽²⁷⁾
وچان يصيحو⁽²⁸⁾: ولك⁽²⁹⁾

-
- (1) كيف لي أن أتزوج بكم.
(2) لا يجوز.
(3) يجب أن تمتنع كلنا بك (كلنا) في الأصل.
(4) ليس من منجي.
(5) اذن.
(6) لنصنع.
(7) قليلاً.
(8) لكم أن تفعلوا.
(9) الذي ترغبون به.
(10) تعبير عن الاستحسان.
(11) ننتهي.
(12) البن.
(13) قلتها، حمستها.
(14) ودقتها دقاً.
(15) كلهم، من أولهم إلى آخرهم.
(16) مخدرين.
(17) أخشى أن.
(18) يستيقظون.
(19) ويلحقون بي.
(20) أمسكت.
(21) السكينة.
(22) وشقت.
(23) بطونهم.
(24) والصواب بالسین جمع (فرص) أي فرس.
(25) العائدة لهم.
(26) فرس.
(27) يركبون الخيل.
(28) ينادون بصوت عال.
(29) (ولك مين مين) من ألفاظ النداء للبعيد أي: يا هذا التفت إلينا.

هَيْنَ هَيْنَ يَالرَّكَّابَ^(١) الفَرَصَ أَوْجِبْ^(٢) أَنْتَ إِنْسُ^(٣) جَنِسَ هُمَّهَ عِبَالَهُمْ
رَجَّالَ لَأَنْ لَا بَسَّهَ^(٤) إِهْدُومَ مَالْتِ^(٥) أَرِيَا جِيلَ وَچَانِ يَجُونُ عَلَيْهَا وَگَامُوا
اِخْذُوا كُلَّ الْخَيْلِ مِنْهَا، وَهَدُّوْهَا^(٦)، وَإِنْطَوْهَا^(٧) فَرْدَ وَحْدَه^(٨) وَچَانِ
تَرْكَبْهَا وَمَشَتْ يَجِي عَشْرَ تِيَامٍ^(٩) وَچَانِ تَوْصِلُ بُولَايَهَ^(١٠) ابْنِ السُّلْطَانِ
إِرْفِيْجَهَا^(١١) وَمِنْ طَبَّتِ الْوَلَايَهَ، گَامَتْ بَاعَتْ الْفَرَصَ بَعَشْرِينَ لِيَرَهَ وَگَعْدَتْ
بِفَرْدِ حَوْشٍ وَهِيَ^(١٢) مَا عَبَّالَهَا^(١٣) هَاذِي^(١٤) وَلَايَهَ^(١٥) رَجْلَهَا^(١٦) ظَلَّتْ
گَاعَدَهَ يَجِي شَهْرٍ. خِلَصَتْ^(١٧) فُلُوسَهَا گَامَتْ نَشَدَتْ^(١٨) مَنْو^(١٩) سُلْطَانٍ؟
گَاوَلُهَا أَفْلَانِ^(٢٠) سُلْطَانٍ گَامَتْ گَاَلَتْ إِلَهُمْ عِنْدَهَ^(٢١) ابْنِ [گَلُولِهَا^(٢٢) إِي]
وَابْنَهَ فَرْدَ يَوْمٍ إِنْهَزَمَ وَعُكِّبَ^(٢٣) مُدَّهَ جَا تَلْقَانِ^(٢٤) [219] هَلْكَانِ،
يَكْوَلُونِ^(٢٥) عَاشِكِ^(٢٦) وَخَذَهَ إِسْمَهَا بَدْرَ الْبَدُورِ، وَهَسَهَ^(٢٧) مَا كَيِّنَامِ^(٢٨)
الْلَّيْلَ مِنْ جَدَّوَاهَا^(٢٩) هَايَ^(٣٠)

(١) أَيُّهَا الْفَارَسُ، أَيُّهَا الرَّكَّابُ.

(٢) قَفْ وَهِيَ لَيْسَتْ مِنْ أَلْفَاظِ الْمَدَنِ الْعَامِيَةِ.

(٣) مِنَ الْإِنْسِ أُمٌّ مِنْ جِنْسٍ آخَرَ.

(٤) (مَالَتْ) فِي الْأَصْلِ.

(٥) وَأَعْطَوْهَا.

(٦) فَرَسًا وَاحِدَةً.

(٧) عَشْرَةَ أَيَّامٍ.

(٨) (وَهِيَ) فِي الْأَصْلِ.

(٩) لَا تَدْرِي بَأَن.

(١٠) (وَلَايَتِ) فِي الْأَصْلِ.

(١١) نَفَدَتْ.

(١٢) مَنْ هُوَ؟

(١٣) (٢٠) هُوَ فُلَانُ بْنُ فُلَانٍ.

(١٤) (٢١) هَلْ عِنْدَهُ ابْنٌ، قَالُوا لَهَا نَعَمْ.

(١٥) (٢٢) وَبَعْدَ مَدَّةٍ طَوِيلَةٍ.

(١٦) (٢٣) نَاحِلٌ، مَرِيضٌ.

(١٧) (٢٤) عَاشِقٌ.

(١٨) (٢٥) وَالْآنَ.

(١٩) (٢٦) بِسَبِيحِهَا.

(٢٠) (٢٧) هَذِهِ، هِيَ.

من سَمِعَتْ كَيْفَتْ⁽¹⁾ وچان تجي على فرد عجوز ونطتها⁽²⁾ ليره گالت
إلها هاج⁽³⁾ هالمحبس⁽⁴⁾ ودّيه⁽⁵⁾ لابن السلطان هاي همين العجوز
اخذت المحبس، وچان تجي على ابن السلطان، گالت له: هَاك. هذا
هو شاف⁽⁶⁾ المحبس كَلْهَا إِي جَدّه⁽⁷⁾ وَبَنَهَا⁽⁸⁾ گالت له بفلان
مِچَان⁽⁹⁾. گَلْهَا جده دَلِينِي⁽¹⁰⁾ وَأَغْنِيچ⁽¹¹⁾ والمُغْنِي الله. هاي وچان
تَگُوم وتجييه⁽¹²⁾ عليها.

هذا هو شافها رَدَّت⁽¹³⁾ روحه، گَامُوا يَبَاوُسُون⁽¹⁴⁾ ويچون⁽¹⁵⁾.
وچان يجيها البيتهم⁽¹⁶⁾ وگَامَتْ حِچَتْ⁽¹⁷⁾ لَهُ كَل المصايب الذي
صارت عليها. وچان يَگُوم ويجي على بوه ويحجي⁽¹⁸⁾ له بالحجايه من
الاول إلى التالي. ابوه گَلْهُ مادام تريدها (أَگْطَع لَكَ عليها مهر)⁽¹⁹⁾ گَام
من جده⁽²⁰⁾ وجديد جَهَّزْلَهُمْ وَسَوَّالَهُمْ عرس ودخل الولد عليها
وگَعَدُوا مكيفين عَگْب چم يوم گَامَتْ بدر البدور وچان تجيب⁽²¹⁾ وَلَد
حلو يشبه ابوه لان هي⁽²²⁾ بِالْأَوَّلِ چانت حبله⁽²³⁾

(1) فرحت.

(2) وأعطتها. وبدو أن القاص نسي أنه قال قبل سطور (أن فلوسها خلصت أي: نفدت).

(3) هَاك، خذي.

(4) هذا الخاتم.

(5) أذهبي به.

(6) حين رأى.

(7) أيا جدتي.

(8) أين هي؟

(9) في المكان الفلاني.

(10) أرشديني.

(11) وسأهيك ما يجعلك غنية.

(12) وجاءت به إليها.

(13) هدأت نفسه وعاد لون وجهه الطبيعي.

(14) ويكون.

(14) يتبادلون القبلات.

(15) ويكون.

(16) إلى بيتهم.

(17) حكّت له عن.

(18) ويحكي له.

(19) زيادة يقتضيها السياق.

(20) مجدداً.

(21) تلد.

(22) (هيه) في الأصل.

والولد إنطوه⁽¹⁾ للدايه⁽²⁾ وگامت الدايه تِسْگِيَه⁽³⁾ حليب وظلوا متونسين
على احسن حال چنه عندكم وجينه [220].

(2) المرضعة.

(1) أعطوه.

(3) تسقيه.

الحكاية الثانية والثلاثون

اهناك مهناك اكش فرد سلطان عنده⁽¹⁾ فرد وزير. هذاك الوزير
إهوايه⁽²⁾ إيجبه⁽³⁾ السلطان، وما يگدر⁽⁴⁾ إيفارگه⁽⁵⁾ فرد ساعه⁽⁶⁾، فد
يوم⁽⁷⁾ هذا السلطان گله للوزير⁽⁸⁾ ماله متيجي⁽⁹⁾ هاليوم⁽¹⁰⁾ دَنُروح⁽¹¹⁾
نَتُونَس⁽¹²⁾ على شاطي البحر. گله امشي وچان يمشون، ويجون⁽¹³⁾
على شاطي البحر. وچان يشوفون فرد⁽¹⁴⁾ واحد يَلِكَلِك⁽¹⁵⁾ طين.
ويَلَزَك⁽¹⁶⁾ طينه بطينه ويذبها⁽¹⁷⁾ بالشط⁽¹⁸⁾. هذوله تَمَّوا⁽¹⁹⁾ يتفرجون
عليه وظلوا واگفين⁽²⁰⁾ يجي ساعه وچان يگله السلطان انت
إِسْكَتَسَوِي⁽²¹⁾؟ گله والله آني مَلَك⁽²²⁾ أَلَزَك⁽²³⁾

-
- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| (1) في الأصل (عند). | (2) كثيراً. |
| (3) يجه. | (4) (5) ولا يستطيع أن يفارقه. |
| (6) ساعة واحدة. | (7) ذات يوم. |
| (8) لوزيره. | (9) ألا تأتي. |
| (10) هذا اليوم. | (11) لنذهب. |
| (12) نرفه عن أنفسنا. | (13) ويأتون. |
| (14) شخصاً ما. | (15) يجمع ويصنع ما يشبه الكرات. |
| (16) ويلصق. | (17) ويرميها. |
| (18) في النهر. | (19) بقوا. |
| (20) واقفين. | (21) ما الذي عمله؟ |
| (22) الواحد من الملائكة. | (23) الصق. |

هالطين⁽¹⁾ وأكول⁽²⁾ إفلان⁽³⁾ وفلان⁽⁴⁾ وأذبها⁽⁴⁾ بالبحر، هذا من گلهم
ظلوا متعجبين أشو⁽⁵⁾ عگب ساعه وچان هذاك المَلَك يلزم⁽⁶⁾ طينتين
ويگول: هالسلطان⁽⁷⁾ وبت شيخ العرب فَرِد نصيب⁽⁸⁾.

وچان يذبها هذا من سِمَع گلّه هاي شنو⁽⁹⁾؟ گلّه شنو ما شنو⁽¹⁰⁾
هائي هيه⁽¹¹⁾. وچان يرجعون السلطان والوزير بالبيت⁽¹²⁾ وچان يگول
السلطان للوزير متيجي⁽¹³⁾ دَنُروح⁽¹⁴⁾ على⁽¹⁵⁾ هالشيخ⁽¹⁶⁾ العرب،
أشو صِلُك⁽¹⁷⁾ هذا يَصْلُك⁽¹⁸⁾. گاموا وچان يطلعون من طلوعوا ظلوا
يمشون [221] گع اتسيلهم وگع تحطهم وچان يجون على (هذاك
الشيخ العرب)⁽¹⁹⁾ گام شيخ العرب عَزَبُهُم⁽²⁰⁾ يجي⁽²¹⁾ (ثلث
تِيَام)⁽²²⁾. وچان تگوم إتجيب⁽²³⁾ مرت⁽²⁴⁾ شيخ العرب إبنِيّه⁽²⁵⁾. هذا

-
- (1) هذا الطين و(هل طين) في الأصل. (2) وأقول.
(3) فلان وفلان. (4) وأرميها.
(5) قال الحنفي إنها أداة تنبيه وان لها في كلامهم صوراً شتى / معجم الحنفي ج 1
ص 211.
(6) يمسك بكرتين من الطين.
(7) هذا السلطان و(هل سلطان) في الأصل.
(8) في نصيب واحد أي يتزوج أحدها الآخر.
(9) ما هذا.
(10) (11) هذا ما أريده أن يكون ولا ينفك قول ماذا وماذا.
(12) إلى البيت. (13) ألا تأتي.
(14) لنذهب. (15) إلى.
(16) هذا الشيخ و(هل شيخ) في الأصل.
(17) لتأكد. (18) يصدق.
(19) التعبير السليم هو: شيخ العرب ذاك. (20) أضافهم.
(21) ما يقارب. (22) ثلاثة أيام.
(23) تلد. (24) زوجة.
(25) أنثى.

السلطان وچان يَگول والله هذا صِلَک⁽¹⁾. گام وچان إيصير⁽²⁾ الليل ويلزم السِجین⁽³⁾ ويَجَرَحُ البنيه بصدرها⁽⁴⁾، وچان يصبح من الصبح وطلعوا هو والوزير. وچان يجون⁽⁵⁾ بالبيت هاي البنيه صبحوا من الصبح شافوا البنيه مُجَرَّحَه⁽⁶⁾ گاموا داووها⁽⁷⁾، وچان تصير زَيْنَه⁽⁸⁾ هذا السلطان فاتت⁽⁹⁾ يجي عشر اسنين وچان يَگله مَتَّگوم⁽¹⁰⁾ دَنُروح⁽¹¹⁾ على هذاك شيخ العرب، دَنُشوف⁽¹²⁾ إِشصار⁽¹³⁾ بالبنيه. طابت⁽¹⁴⁾ لومات؟ گَلَه: ميخالف، هذا صار ثاني يوم، وچان يمشون. کَع اتشيلهم، وگَع اتحطهم. وچان يوصلون وينزلون عند شيخ العرب هذا شيخ العرب گَلهم إنتوا منين⁽¹⁵⁾؟ گَالوله احنا فرد⁽¹⁶⁾ ناس. هذا شيخ العرب من شافه للسلطان حَبَه⁽¹⁷⁾ وچان يَگله مَتَّجِي⁽¹⁸⁾ أَنطيك⁽¹⁹⁾ بنتي گله ميخالف. هذا چان يَگوم يَکُطع له مهر. وصار ليلة الجمعة⁽²⁰⁾ وچان يجي دَبِتْخُل⁽²¹⁾ هذا وچان يخش عليها

-
- (1) قال صدقاً. (2) يحل الليل.
(3) السكين. (4) في صدرها.
(5) يرجعون إلى البيت. (6) فيها جروح.
(7) عالجوها. (8) نالت الشفاء.
(9) مضت.
(10) (11) ألا تأتي لنذهب. (12) ونرى.
(13) ماذا جرى لل. (14) شفيت.
(15) من أنتم، من أين جئتم وهذه ليست من تقاليد الضيافة عند العرب.
(16) أناس عاديون. (17) أحبه، مال إليه.
(18) (19) تعال أزوجك ابتي.
(20) كتب الكرملی على الهامش (دخلت الرجل على المرأة لا تكون اعتيادياً إلا ليلة الجمعة أو ليلة الاثنين لأن النبي ولد ليلة الاثنين).
(21) ليدخل على زوجته في ليلة الدخلة والعامة تقارب أحياناً بين حرفي الدال والتاء كما هو الحال في هذه اللفظة.

نَزَعَهَا اهدومها وچان يشوف بصدرها إِشْخُوط⁽¹⁾ [222] إِشْخُوط گَلْهَا
 شنو هالْشخوط⁽²⁾؟ گَالَتْ لَه هَاي فَرْد يَوْم جَا إِمْعَزَب⁽³⁾ عِنْد أَبُويَه
 وَيَوْم النَزْل⁽⁴⁾ عِنْد ابوي أُمي جَابْتَنِي⁽⁵⁾. وَچَان يَكُوم هَذَاكَ المَعْزَب
 وَيَشْخُطْنِي⁽⁶⁾ بِالسَّجِين⁽⁷⁾. هَذَا وَچَان يَعْرِفْهَا گَام دَخَلَ عَلَيْهَا، مِنْ صَبْح
 مِنَ الصَّبْح گَام إِحْجَالَه⁽⁸⁾ لِلْوَزِير مَالَه گَلَه هَاذِي الْبَنِيَه الَّذِي جَرَحَتْهَا.
 گَلَه صَدَك⁽⁹⁾؟ گَلَه أَي وَاللَّهِ. هَذَاكَ ظَلُّوا عِنْدَهُمْ يَجِي (سَبْع
 تَشْهَر)⁽¹⁰⁾ وَچَان يَكُلُّهُمْ أَحْنَا نَرِيد نُرُوح إِلَى بِلْدَنَا⁽¹¹⁾. أَبُو الْبَنِيَه گَال
 اللَّهُ وَيَاكُم⁽¹²⁾ وَچَان يَجِي السُّلْطَان عَلَى مَرَّتَه گَلْهَا أَنْتِ جِبْلَه، أَنْجَان
 جِبْتِ⁽¹³⁾ إِبْنِيَه خَلِيْهَا عِنْدِجِ⁽¹⁴⁾ أَنْجَان جِبْت وَلَد هَاچِ⁽¹⁵⁾ هَذَا
 الْبَارَزْبَنْد⁽¹⁶⁾ شُدِّيَه⁽¹⁷⁾ بِإِيْدَه⁽¹⁸⁾ وَإِبْعِيْثَه لِبَغْدَاد، هُو يُوْصَل⁽¹⁹⁾. گَالَتْ لَه
 مِيخَالَف هَذَا السُّلْطَان أَخَذَ الْوَزِير وَچَان يَجُون لِبَغْدَاد وَيُظْلُون گَاعِدِينَ.

-
- (1) خطوط وهي آثار الجروح التي كانت في صدرها.
 (2) ما هذه الخطوط.
 (3) المعزب هو الذي يقوم بالضيافة والضيف هو الخطار.
 (4) الذي نزل ضيفاً.
 (5) ولدتي.
 (6) ويصنع هذه الخطوط.
 (7) بالسجين.
 (8) حكى لوزيره.
 (9) هل صحيح.
 (10) سبعة شهور.
 (11) درج القاص على استعمال كلمة ولايتنا إلا إننا نلاحظ إنه يستعمل هنا كلمة «بلدنا».
 (12) الله معكم، الله يحرسكم.
 (13) ولدتي و(جيتي) في الأصل.
 (14) عندك.
 (15) هاك.
 (16) كتب الأب الكرمللي على الهامش ما يلي: (البازيند من الفارسية بازوَبَنْد brassard أي شداد أو رباط الذراع) والواقع أن البازيند في العامية العراقية هو (حز في أدعية وتعاويذ يعلق على الذراع) معجم الحنفي ج ١ ص ٤٣٥ ويقول الجليبي (إنه رباط يشد على العضد قد يكون مثبتاً به حرز) كلمات فارسية ص ١٣. وقد يعلق في الثياب.
 (17) أربطيه.
 (18) على يده، على ذراعه.
 (19) فإنه سيصل.

هاي البنيه من طلع رجلها، هي جِبلَه سَع تَشْهُرُ وچان يفوت⁽¹⁾ لها شهرين وچان تجيب فرد وَلَد مثل الكُمر.

گامت رَبَّتَه⁽²⁾، وچان تشد البازبند بيده. وچان يصير عمره سبع سنين. گام گَعَد⁽³⁾ بالمللا وچان يَخْتِم⁽⁴⁾ القرآن ويتعلم (الكِتَبَه والقرايه)⁽⁵⁾، وچان يصير عمره يجي [223] اِئْتَعَش⁽⁶⁾ سنة هذا الولد فرد يوم گِيلَعَب⁽⁷⁾ وَيَه⁽⁸⁾ رَبْعَه⁽⁹⁾ وچان يتلاعَه⁽¹⁰⁾ وياهم وگام يَشْتِمُهُمْ. وچان يگلوله: وَلَك⁽¹¹⁾ انت منو⁽¹²⁾ أبوك؟ يا ابن الضايع⁽¹³⁾، هذا ابن عَرَب من⁽¹⁴⁾ گُلُولَه هالچَلَمَه⁽¹⁵⁾ جا على امه شاهر السيف وچان يگُلها لو⁽¹⁶⁾ تُگْلِيلِي⁽¹⁷⁾ مِنْو⁽¹⁸⁾ أبويه لو اُكْتَلِج⁽¹⁹⁾ گامت گالت له: يابَه⁽²⁰⁾ أبوك بولاية⁽²¹⁾ بغداد آنِي⁽²²⁾ چنت حامله بيك وچان⁽²³⁾ يطلع ومن طلع گلي إذا يَجِيچ⁽²⁴⁾ وَلَد حُطِي⁽²⁵⁾ ابيده البازبند وِذْزِيه⁽²⁶⁾ البغداد،

-
- (1) يمضي عليها و(يفوتها) في الأصل. والصواب يفوت عليها.
 (2) اعتت بتريته.
 (3) دخل الكتابيب.
 (4) أكمل حفظ القرآن.
 (5) الكتابة والقراءة.
 (6) اثنتا عشرة سنة.
 (7) كان يلعب.
 (8) مع.
 (9) رفاقه.
 (10) يتشاجر معهم بالكلام.
 (11) ويلك، يا هذا.
 (12) من أبوك؟
 (13) كتب الكرملی على الهامش قوله: (أي لا أبا لك لأننا لم نعرفه أي يا ابن الحرام).
 (14) حين.
 (15) هذه الكلمة.
 (16) أما أن.
 (17) تقولین لي.
 (18) من أبي.
 (19) أو أقتلك.
 (20) يا بني.
 (21) في مدينة و(بولايت) في الأصل.
 (22) وأنا.
 (23) عندما خرج وسافر.
 (24) إذا ولدت.
 (25) شدي على ذراعه.
 (26) وأرسله.

هذا همين گام أخذ عشر⁽¹⁾ الف ليره وچان يجي الى بغداد والولد مايعرف أحد گام الولد ونزل⁽²⁾ بفرد حوش وگام فُتَح تُکان⁽³⁾ إيزازه⁽⁴⁾ يم⁽⁵⁾ حوش أبوه.

هذا الولد اهوايه حلو كل يوم من⁽⁶⁾ يفتح من الصبح يگوم يقره⁽⁷⁾ إشويه⁽⁸⁾ قرآن وحسه⁽⁹⁾ إهوايه حلو⁽¹⁰⁾، وكل الناس يجون ويشترون منه. هذا وچان يطلع صيته⁽¹¹⁾ وچان يسمعون بيت السلطان وچان بنت السلطان تگلها بنت الوزير (متجين دنروح)⁽¹²⁾ على هالولد⁽¹³⁾ أشو شيبيع⁽¹⁴⁾؟ گالت لها گومي. هذوله بدلوا⁽¹⁵⁾ وچان يجون عليه، همه⁽¹⁶⁾ جو عليه شافولجيا⁽¹⁷⁾ مثل الكمر گيضع⁽¹⁸⁾، هذوله من شافوه وچان يعشگوه⁽¹⁹⁾، وگامن⁽²⁰⁾ يشترون [224] منه گاموا يذبوله⁽²¹⁾ حجي كل يوم فرد يوم وچان يجون عليه گالوله (متجي ناخذك)⁽²²⁾ گال الهم إيكيفكم⁽²³⁾. گامن گالوله إحنا راح نحفر

(1) كذا في الأصل وربما تكون (عشرين) وهو رقم مبالغ فيه إلا أن المبالغة مألوفة في الخيال الشعبي.

(2) وأستأجر غرفة.

(3) دكان.

(4) لبيع الأقمشة.

(5) يقرأ.

(6) حين يفتح.

(7) وقوته.

(8) قليلاً من.

(9) يذيع صيته.

(10) عذب.

(11) ألا تجيئين لنذهب.

(12) هذا الشاب و(هل ولد) في الأصل.

(13) أي شيء يبيع.

(14) فحين جاءوا إليه.

(15) رأوه وأصل الكلمة «شافولجياه».

(16) شرحها الكرملی على الهامش بقوله «أي يتلألاً» ربما صوابها يسطع.

(17) يعشقه.

(18) وصرن يشترين.

(19) يسمعه كلاماً ليلفتوا نظره إليهم.

(20) إنا نعرض عليك الزواج.

(21) كما تشاءون.

من تُكَّانَك⁽¹⁾ سرداب⁽²⁾ الى بيتنا. گَلْها ميخالف، هاي گَامَت وچان
تصيح⁽³⁾ (شيخ العَمَّالَه)⁽⁴⁾ وحفر لها سرداب ماكش⁽⁵⁾ مثله وبيَّضَه⁽⁶⁾
بجص⁽⁷⁾ وهذا العَمَّالَه گَمَلَه⁽⁸⁾ وچان تنطيه بنت السلطان ميت⁽⁹⁾ ليره.
وَحَطَّت باب من التكان، من يخش عليهم يفك الباب ويدش⁽¹⁰⁾، هذا
كل يوم من يعزِّل⁽¹¹⁾ يخش ويلعب⁽¹²⁾ وياهن. ومن⁽¹³⁾ يجي على
اخته بنت السلطان ما يگَدَّر⁽¹⁴⁾ يدخل⁽¹⁵⁾ عليها بَسْ⁽¹⁶⁾ ييوسها، لكن
بَسْ⁽¹⁷⁾ بنت الوزير دَخَل⁽¹⁸⁾ عليها وكل يوم على هالحچايه⁽¹⁹⁾، وهذا
الولد طلع صيته بكل الدنيا وچان يَسْمَع السلطان. من سمع السلطان
گَلَه للوزير ماله متجي دَنروح على هالولد⁽²⁰⁾ أَشُو إِشگَيييع⁽²¹⁾. گَام
الوزير گَلَه خلي⁽²²⁾ أَنِي دَا أروح⁽²³⁾ وَأشوفه وعود⁽²⁴⁾ انتَ روح
شوفه⁽²⁵⁾ گَلَه ميخالف هذا الوزير جا على الولد وكت العصر وچان

(1) دكانك، وهذا مثل آخر على التبادل بين حرفي الدال والتاء أحياناً في العامية.

(2) نفق.

(3) تستدعي.

(4) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أي أستاذ البنائين).

(5) ليس له مثيل.

(6) طلى جدرانه.

(7) بالجبص.

(8) أكمله.

(9) مائة ليرة.

(10) ويدخل، وهي لفظة تستعمل في بعض الأرياف.

(11) عندما يغلق المحل.

(12) من المغازلة والملاعبة.

(13) وعندما.

(14) لا يستطيع أن.

(15) يجامعها.

(16) يقبلها فقط.

(17) فقط.

(18) الدخلة لا تكون إلا في الزواج الشرعي.

(19) على هذا المنوال.

(20) (هلولد) في الأصل.

(21) لنرى أي شيء يبيع.

(22) دعني.

(23) اذهب.

(24) ومن ثم.

(25) أنظروه.

يجي عليه گام الولد إفرش⁽¹⁾ له بنص⁽²⁾ التكان وگعدوا⁽³⁾ يتسامرون
يجي الساعة بالثنتين⁽⁴⁾ من الليل وهمه گاعدين ما شافوا⁽⁵⁾ الا
إنشالت⁽⁶⁾ الباب من التكان وچان تطلع [225] العبدہ وتصيح
أگاتي⁽⁷⁾، بيبيتي⁽⁸⁾ إتریدك گلها روجي گوليلها⁽⁹⁾ هسه⁽¹⁰⁾ عندي
خُطّار⁽¹¹⁾. وچان⁽¹²⁾ تروح هذا الوزير باوع⁽¹³⁾ شافها⁽¹⁴⁾ العبدہ
مالتهم⁽¹⁵⁾ ومال بيت السلطان إتعجب⁽¹⁶⁾ وچان يگول بُعقله إشو
شنو⁽¹⁷⁾ هالحجايه؟ هاي العبدہ وچان تگلها عنده خطار گالولها⁽¹⁸⁾
گليله⁽¹⁹⁾ خَلِي⁽²⁰⁾ ديجي هو وخُطّارَه هاي وچان تجي تگلّه تعال انت
وخطارك. گلّه گوم⁽²¹⁾ يا خطار. وچان يعلک⁽²²⁾ الفانوص⁽²³⁾. وچان
يوصلون هذا الوزير ماشاف نفسه الا بحوشهم⁽²⁴⁾،

-
- (1) فرش له ما يجلس عليه و(افرشله) في الأصل.
(2) في وسط الدكان.
(3) وجلسوا، وصاروا.
(4) أي الساعة الثانية ليلاً حسب التوقيت العربي علماً أن صلاة المغرب تكون في
الساعة الثانية عشرة.
(5) فجأة رأوا.
(6) ارتفعت.
(7) سيدي.
(8) مولاتي.
(9) قولي لها.
(10) الآن.
(11) ضيف.
(12) فذهبت.
(13) نظر.
(14) فرأى إنها.
(15) إلعائده لهم.
(16) تعجب.
(17) ما هي.
(18) كذا في الأصل والصواب: كَلْتَلْها.
(19) قولي له.
(20) ليأت.
(21) قم.
(22) يوقد.
(23) الفانوس (ويسمون ما تجعل فيه الشمعة ونحوها للضيء يقيه الهواء من بلور
فانوص محرفة فانوس والفانوس النمام وكان فانوس الشمع منه/ قاموس العوام/
ثيان ص525).
(24) في دارهم يبدو أن القاص نسي أنه قال أن بيت الشاب يجاور بيت السلطان لا
بيت الوزير.

تَعَجِبَ خَلَاءُهَا⁽¹⁾ صَنْطَه. وچان بنت السلطان وبنت الوزير إخذن الولد
وَيَمِّمُوهُ⁽²⁾ وَصِغْدَنَ بِيهِ⁽³⁾ فَوِكَ⁽⁴⁾. ظل الوزير. العبيده ما تدري⁽⁵⁾
الوزير گامت وچان تَكُمُشَه⁽⁶⁾ وتخليه على فراشها ونامت وياه وَتِعْضَرَه
وتگله گوم سَوِي⁽⁷⁾، هذا يگلهها يا مَعَوْدَه⁽⁸⁾ جُوزِي⁽⁹⁾ تگله⁽¹⁰⁾ ما
يصير. وچان يظلون الى وكت الصبح بِكَيْفِ وَوَسَه⁽¹¹⁾. ومن صبح⁽¹²⁾
الصبح الدنيا شِتَه⁽¹³⁾، گامن للولد إِخْمُولَه⁽¹⁴⁾ مَائِي⁽¹⁵⁾ وَسَبَّحُوهُ⁽¹⁶⁾
هاي العبيده گامت وچان تجيب⁽¹⁷⁾ الْبَوَاگَه⁽¹⁸⁾ وتجبها⁽¹⁹⁾ على راسه
وگام يصيح⁽²⁰⁾ من البرد وچان يطلع وچان يجي على السلطان ويگله
يا سلطان هاي إِشْلُون⁽²¹⁾ [226] وَنَسَه؟ گله صدك؟ گله والله هذا هم
السلطان گام وچان يجي على هذاك الولد وچان يجي عليه سلم عليه،
وَرَدَه له السلام. وچان يگعد يَمَه⁽²²⁾. ويتونس⁽²³⁾ وياه الى ان صار
الليل وچان يصير الساعه بالثنتين من الليل.

-
- | | |
|---------------------------------------|---|
| (1) ظل صامتاً. | (2) وأناموه. |
| (3) به. | (4) فوق، الطابق العلوي. |
| (5) لا تعرف إنه. | (6) تمسك به. |
| (7) قم جامعني. | (8) بالله عليك. |
| (9) كفي عني، أتركيني. | (10) تقول له (يكلها) في الأصل. |
| (11) بفرح وأنس و(بكيف ونمة) في الأصل. | (13) وكان الوقت شتاء. |
| (12) وحين أصبح الصباح. | (15) ماء. |
| (14) سخنوا لأجله. | (17) تأتي بـ |
| (16) وعاونوه على الاغتسال. | (18) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله (أي الناقوط وهو الإناء الذي يوضع تحت
الحب لتتزل فيه قطرات الماء الصافية). |
| (19) وتريقها، وتصبها. | (20) يصيح متألماً. |
| (21) أي أنس هذا. | (22) بجانيه، عنده. |
| (23) ويستأنس بحديثه وبالجلوس إليه. | |

همه گاعدين ما شافوا الا وچان تَنشال الباب، وطلعت العبدہ،
وچان تَکَلَّه: اَکاتِي گوم، بيبيتي اِتريدک. گَلها گوليلها عنده خطار.
وچان تخش العبدہ هذا السلطان شاف العبدہ⁽¹⁾ مالتهم گال هاي شينو
هالمسألہ؟ وگال والله اريد⁽²⁾ اُسُکْتُ هاي العبدہ جت⁽³⁾ على بيبيتها⁽⁴⁾
گالت لها يگول عندي خطار گالت الها صحيح⁽⁵⁾ هو⁽⁶⁾ والخطار. هاي
جت وچان تَکَلَّه تعال انت والخطار هذا الولد گلہ گوم دَنخُش⁽⁷⁾ گام
لِزَم⁽⁸⁾ بيده الفانوص وَخَشُوا⁽⁹⁾ وهذا السلطان مِتَعَجِب من هالمسألہ⁽¹⁰⁾
عَکَب مشوار وچان يطبون⁽¹¹⁾ بالحوش هذا السلطان ما شاف نفسه الا
بَنُص⁽¹²⁾ حوشهم اِتَعَجِب. وهاي من⁽¹³⁾ خَشُوا البنات لِزَمَنَّ الولد
وَأَخَذَنَّهُ⁽¹⁴⁾ فوک وهاي العبدہ وچان تلزم السلطان وتَکَلَّه انت
همين⁽¹⁵⁾ تعال نام ويايه ولِزَمَتَه⁽¹⁶⁾ حيل الى وکت الصبح [227] ومن
صبح الصبح گامن وچان يَحْمَن⁽¹⁷⁾ ماي للولد وَيَخْسُلُوکَ⁽¹⁸⁾ وگامت
العبدہ گالت له للسلطان آني هم⁽¹⁹⁾ أَخْصِلُکَ⁽²⁰⁾، وچان تجيب البواگه

(1) لا ندري كيف أن العبدۃ لم تتعرف على شخصية السلطان، في حين عرف السلطان إنها عبدته.

(2) اريد أن. (3) جاءت إلى، رجعت إلى.

(4) سيدتها، مولاتها. (5) نادية، استدعيه.

(6) (هوه) في الأصل. (7) لندخل.

(8) أمسك بيده. (9) ودخلوا.

(10) هذه المسألة و(هلمسئلة) في الأصل.

(11) يدخلون. (12) في وسط.

(13) حين. (14) وأخذنه.

(15) أيضاً. (16) وأمسكت به بقوة.

(17) قمن بتسخين. (18) ويغسلون له.

(19) أيضاً.

(20) أغسل لك. وهنا نلاحظ كيف أن العامة تلفظ حرف الغين قريباً من حرف الخاء في بعض الحالات.

وتجيبها على راسه. وچان يثلج⁽¹⁾ من البرد. وچان يطلع هو طلع
بردان⁽²⁾، وچان يجي على الوزير گله ولك شينو⁽³⁾ هالحجايه؟ گله آني
هم⁽⁴⁾ يا سلطان سؤوا بي گله بس⁽⁵⁾ ليش ما گتلي⁽⁶⁾؟ گله ما يصير
وحدي، لازم⁽⁷⁾ إثنين⁽⁸⁾. وچان السلطان يگله للوزير إحنا إشلون⁽⁹⁾
بهالولد گال له: الوزير اعزمه⁽¹⁰⁾ وإذبحه گله أي⁽¹¹⁾ خوش⁽¹²⁾ إحجايه
هذا هم السلطان گام وچان يسوي⁽¹³⁾ عزيمة ماكش⁽¹⁴⁾ مثلها
وعزمه⁽¹⁵⁾ للولد هذا الولد جا وچان يجي ويخش بالحوش وچان
يتعشا⁽¹⁶⁾ من عگب ما تعشا كلوله⁽¹⁷⁾ تعال يا ولد انت شينو⁽¹⁸⁾
شغلک؟ إمين⁽¹⁹⁾؟ إين من إنت؟ گلهم⁽²⁰⁾ إلویش⁽²¹⁾؟ وچان يگلهم:
(دَا أَگْلُکُمْ)⁽²²⁾، آني ابن شيخ عرب أمي عريته⁽²³⁾، وأبويه
إخضري⁽²⁴⁾، من أهل بغداد. فرد يوم أبويه عزب⁽²⁵⁾ عند جدي
بالعرب، گام جدي وإنطاه بنته. گام دخل عليها وظل عندها يجي سيع

-
- (1) أصابه برد شديد.
(2) ما هذه الحكاية؟ ما الأمر.
(3) إذن لم.
(4) أيضاً.
(5) يلجب.
(6) لم تقل لي.
(7) نحن الاثنين.
(8) ما العمل مع هذا الشاب؟ و(بهلولد) في الأصل.
(9) ادعه.
(10) فكرة جيدة.
(11) نعم.
(12) ليس لها مثل.
(13) يولم وليمة.
(14) تناول طعام العشاء.
(15) ودعا الشاب.
(16) قالوا له.
(17) ما هو عملك.
(18) من أين أنت؟
(19) قال لهم.
(20) لم هذه الأسئلة ويبدو أن هنا قطعاً في السرد فالمفروض إنهم ألحوا عليه في السؤال حتى أجابهم.
(21) اسمعوا إذن.
(22) من البدو، من الأعراب.
(23) نزل ضيفاً.
(24) من سكان المدن.
(25)

تشهر من عَگَب السبع تشهر گام ابويه گَلها لُمي⁽¹⁾ آني رايح إلى بغداد،
 إنچان⁽²⁾ يجيچ⁽³⁾ إبنيه⁽⁴⁾ خليها عندچ وإنچان يجيچ وَلَد⁽⁵⁾ شِدِّي
 البازبند بيده ودزيه. (گامت أمي جابتنی)⁽⁶⁾ وچان يصير عمري اثنعش
 سنه گامت امي وچان تشد البازبند بيدي فرد يوم آني گَاعَد دا أَلْعَب ويه
 ربعي گُمت تعاركت وياهم گاموا وچان يَگُلُولي⁽⁷⁾ وَلَك انتَ شنو؟ يا
 ابن الضايح. انا⁽⁸⁾ من سَمِعت هالحچايه گُمت، آني ابن عرب،
 وسمعت منهم هالحچايه⁽⁹⁾، كُمت وجيت وچبت سيف وجنت أجي
 على أمي گلت إلها تَعاي⁽¹⁰⁾ أبويه وينه⁽¹¹⁾؟ گامت گالت لي أبوك
 ببغداد. گلي شدي بايد هالبازبند وروح⁽¹²⁾ إلى بغداد وآني جيت على
 ابويه ببغداد وهَسه⁽¹³⁾ آني دَا أَذَوْر⁽¹⁴⁾ عليه⁽¹⁵⁾ هذا السلطان من سمع
 وچان (يعض اصبعه)⁽¹⁶⁾ وچان يَگَله للوزير هم⁽¹⁷⁾ زين ما ذِبَحناه چان
 اِثْمَصَّخْنَه⁽¹⁸⁾ گاموا وچان يتباوسون هو وابنه وگله آني ابوك وهاي

-
- (1) لأمي. (2) فإذا.
 (3) يجيچك، تلدين. (4) أني.
 (5) ذكر.
 (6) المقصود بهذا التعبير: ثم ولدني أمي.
 (7) يقولون لي. (8) صواب التعبير: آني.
 (9) مثل هذه الكلمة. (10) تعالي أخبريني.
 (11) أين هو.
 (12) كذا في الأصل وربما صوابها: (وخلي يجي لبغداد).
 (13) والآن. (14) مستمر في البحث.
 (15) عنه. (16) كناية عن الأسف والندم.
 (17) من حسن الحظ (همزين) في الأصل.
 (18) (مُصَخَّة): وبخه (المصاخة) التويخ والمقصود هنا لوقع اللوم علينا، (يقولون
 مصخه إذا تكلم عليه بكلام قبيح آذاه به) قاموس العوام/ لثيان ص 667 أي
 أصبحنا عرضة لإساءة سمعتنا.

الْكُلْ (1) يوم تنام وياها (2) اختك واللُخْرَه (3) مرت (4) هالوزير (5). هذا الولد مَنْ سمع بِهَتْ (6). وچان يَگلَه يَابَه والله أَشو (7) من أَجي (8) على اختي أريد أسوي (9) الشَّنِيع (10) وياها من أَجي عليها إيدي (11) تَنْشَلْ (12)، ومن أَجي على بنت الوزير [229] أَشو ايدي ما تَنْشَلْ وأَگوم وأَفْعَلْ (13) بيها گَامُوا گَالوله تريدها (14) لبنت الوزير؟ گَلهم إي. گَام أبوه السلطان وَكَطَع لَهُ مهر من جِدَه (15) وجديد وَگَام كِتَب إلى جده شيخ العرب ترَه (16) الولد وصل إلى عندنا لا تظلون بالتشويش (17) وچان يَگوم ويسوي عرس يجي عشر تيام ويداخلهم، وَگَعَدُوا إِمَكيفين. وَگَام الولد يروح وَيَه أبوه لِلصَّرَاي (18).

وچان يظل يجي شهرين، وچان كل الناس تعرفه هذا ابن السلطان. وعُكِبَ چم شهر، گَام أبوه إِنْوَجَع (19) وَجَابُولَه (20) كل

-
- (1) التي في كل.
(2) -تجامعها. وهذا التصرف خلاف الشرع والخلق المألوف.
(3) والأخرى.
(4) زوجة. ونلاحظ أن بداية القصة تحدثت عن ابنة الوزير لا زوجته ولكن القاص نسي ذلك على ما يبدو.
(5) هذا الوزير و(هلوزير) في الأصل. (6) تعجب ودُهِش.
(7) عندما. (8) أَجِيء إلى، أَتَقَدِّم.
(9) أَفْعَلْ. (10) الفعل الشنيع أي الزنا.
(11) يدي. (12) تصاب بشلل.
(13) وَأَزْنِي بها. من غير المعقول ولا المقبول شرعاً أو عرفاً أن يتحدث الشاب وهو عشائري المشرب أمام أبيه السلطان بهذا الشكل وأمام الوزير الذي يمس الحديث شرف ابنته.
(14) هل تريد الزواج. (15) مجدداً.
(16) أعلم أن. (17) مشوشين أي قلقين حوله.
(18) للسراي: دار الحكومة. (19) تمرض.
(20) وجاءوا له ب.

الحكماء⁽¹⁾ ما يَظْلَعُ⁽²⁾ درب. وظل وجعان⁽³⁾ يجي شهرين عكَب
الشهرين گام لَف⁽⁴⁾ راسه وچان يموت. وگام الولد وَسَوَّالَه عَزَه⁽⁵⁾ سبع
تيام. وفَرَك⁽⁶⁾ لَهُ اِفْلوس⁽⁷⁾، وصار السلطان ابنه وگعد⁽⁸⁾ يجي شهر
على السلطنة. وعكَب الشهر، بعث على امه وجابها، عنده وظلوا
گاعدين مستريحين وهم⁽⁹⁾ صار الوزير مال ابوه وزير اِلَه⁽¹⁰⁾ والوزير
صار شايب⁽¹¹⁾ كلش وچان يتوجع ويموت گام نَصَب⁽¹²⁾ غير⁽¹³⁾ وزير
وگعدوا على احسن حال جنه عندكم وجينه. [230]

-
- (1) الأطباء. (2) ليس هناك أمل في النجاة.
(3) مريض.
(4) تعبير تستعمله العامة فيقولون: لف راسه ونام. ولف راسه ومات، فكأنهم يشيرون
بذلك إلى عادة لف الرأس عند النوم وشد العصابة عليه عند المرض.
(5) مجلس عزاء، وربما المقصود هنا «مجلس الفاتحة» ذلك لأن «العزه» خاص
بالنساء.
(6) وزع على الفقراء والمحتاجين. (7) فلوس.
(8) (وگعد على السلطنة) وجلس على كرسي الحكم، وياشر سلطاته.
(9) وكذلك. (10) له.
(11) شيخ، كبير السن. (12) عين.
(13) وزير آخر.

الحكاية الثالثة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكْشُ فرد شيخ⁽¹⁾ مال عرب هذا شيخ العرب گام
وچان يتزوج بفرد⁽²⁾ مَرَه جَلَوَه⁽³⁾ كلش ما تَتَوَصَّف⁽⁴⁾ بالحسن
والجمال. هذا گام دخل عليها. گام⁽⁵⁾ تَحْبَل وتجب. أول ما جابت
فرد ولد مثل الشَّمْعَة يَشْتَعِل⁽⁶⁾ من حَلَاتَه⁽⁷⁾. ومن بعد الولد گامت
اتجب بنات⁽⁸⁾ كلما تجيب⁽⁹⁾ له بنیه⁽¹⁰⁾ يذبها. الناس يگلوله
يَابَه⁽¹¹⁾ ليش⁽¹²⁾ تذب البنات؟ يگول: إحنا عَرَب⁽¹³⁾، والبنات
يجيبن⁽¹⁴⁾ أشياء مو زينه⁽¹⁵⁾، يَصْخَمَن⁽¹⁶⁾ الوجه.

وظل على هَالْدِيدَان⁽¹⁷⁾ يجي عشر سنين وچان يذب يجي عشر

(1) شيخ قبيلة.

(2) بامرأة.

(3) جميلة جداً.

(4) لا يوصف.

(5) فبدأت.

(6) يتلأأ.

(7) من حسنه.

(8) إناث.

(9) كلما تلد له و(كل متجبله) في الأصل.

(10) فتاة، أنثى.

(11) يا هذا.

(12) لماذا.

(13) يقصد تسيطر عليهم العادات العشائرية.

(14) يسبين.

(15) غير جيدة.

(16) يسخن الوجه أي يسبين ما يلوث الكرامة.

(17) على هذا الديدن.

بنات. فرد يوم ابنه صار عمره يجي عشر اسنين ابن السالفه⁽¹⁾، گام ابوه يريد يطلع⁽²⁾ للحج وچان يگله لبته⁽³⁾ يابه⁽⁴⁾ إذا أمك جابت إبنيه اذبحها، وخط⁽⁵⁾ لي بالفنچان من دمها. گال له مينخالف⁽⁶⁾ يابه⁽⁷⁾. هذا گام وچان يطلع هي المره، أم الولد گامت جبلت وجابت ابنيه مثل الكمر تاضي⁽⁸⁾. هذا اخوها شافها إهوايه⁽⁹⁾ حلوه، گال إلهائمه متجين⁽¹⁰⁾ ما نذببحها نخطها عند جيرانه⁽¹¹⁾ من تكبر⁽¹²⁾ بلكت⁽¹³⁾ ابويه يشوفها ويحن كلبه⁽¹⁴⁾ عليها. گالت له إي يابه⁽¹⁵⁾. [231]

وچان تگوم امها وتوديه⁽¹⁶⁾ بيت⁽¹⁷⁾ الجيران وتودي⁽¹⁸⁾ لها أكل وشرب وچان يصير عمرها يجي سبع اسنين⁽¹⁹⁾ وچان يجي أبوها، هذا أول⁽²⁰⁾ ما طب للحوش كله يابه⁽²¹⁾ أمك إشجابت⁽²²⁾؟ گله ابنيه وذبحتها وخطيت لك من دمها بالفنچان. گله وينه⁽²³⁾؟ گله

(1) ابن الحكاية أي الابن أو الشخص الذي تدور عليه الحكاية، والعبارة مرتبكة وربما صوابها (ولما صار الولد عمره عشر اسنين كام أبوه يريد يطلع للحج).

(2) يسافر. (3) لابه.

(4) يا بني.

(5) وضع لي (وخطلي) في الأصل.

(6) سمعاً وطاعة. (7) يا أبتاه.

(8) تضيء. (9) جميلة جداً.

(10) هل توافقين على أن لا. (11) جيراننا.

(12) عندما تكبر. (13) عسى.

(14) قلبه. (15) يا بني.

(16) وتذهب بها. (17) إلى بيت و(بيت) في الأصل.

(18) وتذهب لها ب، وتزورها.

(19) هل نفهم من هذا أن رحلة الحج استغرقت (7) سنوات؟؟

(20) حينما دخل. فبادر حين دخوله.

(21) يا بني. (22) ماذا ولدت؟ أي شيء ولدت؟؟

(23) أين هو؟

هَيَّاتَهُ⁽¹⁾. هذا هَمَّ أَخْذَهُ وَچَان يَدِيرُهُ⁽²⁾ بِرَاسِهِ وَچَان يَكُولُ آهَ آه. وَالْبَنِيهِ
بَيْتِ⁽³⁾ الْجِيرَانِ مِثْلَ الْكَزْكَوْزَةِ⁽⁴⁾ حَلَوِهِ. كَامَتِ امْهَا عَلَّمَتْهَا كَالَتْ الْهَا
هَسَهُ⁽⁵⁾ أَبُوجْ⁽⁶⁾ يَجِي وَانْتَ تَعَايْ⁽⁷⁾ اَطْلَبِي مِنْ عِنْدِنَا نَارَ⁽⁸⁾ بَلْكَتِ يَحْنُ
كَلْبِهِ وَيَرِيدُجْ⁽⁹⁾. هَآي خَلَّتْ⁽¹⁰⁾. وَچَان يَصِيرُ ثَانِي يَوْمَ، كَغَدَ أَبُوهَا مِنْ
وَكْتِ الصَّبْحِ. وَچَان تَجِي الْبَنِيهِ بِيَدِيهَا الْمَاعُونِ وَچَان تُخْشُ كَالَتْ:
عِنْدَكُمْ إِشْوِيهِ⁽¹¹⁾ نَارَ دَنْرُكُوبْ⁽¹²⁾؟ امْهَا كَالَتْ الْهَا أَي. وَهَآي وَچَان
تَخْشُ⁽¹³⁾ لِي جَوَّهَ⁽¹⁴⁾ وَالْخَلْخَالِ يَخْشُ⁽¹⁵⁾ وَچَان يَشُوفُهَا أَبُوهَا،
وَچَان يَكُولُ: وَاللَّهِ هَالْبَنِيهِ⁽¹⁶⁾ حَلَوِهِ أَنِّي اللَّهُ حَارْمَنِي⁽¹⁷⁾ مِنْ الْبَنَاتِ
هَالنَّبِيهِ⁽¹⁸⁾ إِذَا جَابَتْ⁽¹⁹⁾ مَرَّتِي⁽²⁰⁾ بَنِيهِ⁽²¹⁾ مَا أَذْبَحْهَا. وَچَان تَسْمَعُ
مَرَّتِهِ. مِنْ سَمِعَتْ كَالَتْ لَهُ زَيْنَ⁽²²⁾ هَسَهُ⁽²³⁾ إِذَا هَآي⁽²⁴⁾ بَنْتِكَ

-
- (1) هذا هو. واللفظة بغدادية وليست إعرابية.
(2) للفظتان معنيان الأول شربه جرعة واحدة والثاني إنه شربه دون مزجه بماء أو نحوه
ولكننا لا نفهم سر هذه الوحشية في التصرف.
(3) (بيت) في الأصل.
(4) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: (أي الابنة ذات العشر سنوات تكاد من
جسنها تؤكل أكلًا). والعامة تطلق اللفظة على الفتاة الصغيرة الجميلة و«كزكوز»
على الفتى الصغير الجميل.
(5) سوف. (6) أبوك.
(7) تعالي. (8) قبساً من نار.
(9) ويميل إليك.
(10) عبارة زائدة نفسرها تجوزاً بأنها: وافقت ولم تعترض.
(11) قليلاً. (12) كي نطبخ.
(13) تدخل. (14) إلى الداخل و(ليجوه) في الأصل.
(15) يصدر صوتاً والأصوب (يدش). (16) هذه الفتاة.
(17) قد حرمني. (18) في المرة القادمة.
(19) ولدت. (20) زوجتي.
(21) زيادة يقتضيها السياق. (22) حسناً.
(23) (24) والآن إذا افترضت أن هذه.

تَرْضَهُ⁽¹⁾ بيها؟ گَالِ إِي وَالله.

گَامَت وچَان تَغْلَه تَرَى⁽²⁾ هَاي بَنْتَك. يَوْم⁽³⁾ إِطْلَعْتَ⁽⁴⁾ وَكُلْتَ
لِبْنَك⁽⁵⁾ [232] إِذَا جَتَّ ابْنِيهِ اذْبَحَهَا وَضُمَّ⁽⁶⁾ لِي مِنْ دَمِهَا بِالْفَنْجَانِ؟
گَلْهَا بَلِي⁽⁷⁾. گَالَتْ لَهُ وَچَان تَجِي فَرْد ابْنِيهِ إِهْوَايَه حَلَوَه كُْمْنَا
ضَمِينَاهَا⁽⁸⁾ بَيْت⁽⁹⁾ الْجِيرَان، وَهَاي هِي⁽¹⁰⁾ يَا شَيْخ، هَذَا وَچَان يَكْلُهَا
أَنِي مَا أَمِنَ⁽¹¹⁾ عَلَى النِّسْوَان⁽¹²⁾. گَام وَچَان يَبْنِي الْهَا قَصْر مِنْ بَلُور
بَنْصُ الْجُول⁽¹³⁾ وَخَلَّه⁽¹⁴⁾ دَايِر مَدَايِر⁽¹⁵⁾ الْقَصْرِ، خَلَّه⁽¹⁶⁾ ذُورِيَه⁽¹⁷⁾.
وَچَان يَحْطُهَا الْبَنْتَه⁽¹⁸⁾ بِالْقَصْرِ هَاذِي ظَلَّتْ كَاعَدَه بِالْقَصْرِ يَجِي عَشْر
أَسْنِين فَرْد يَوْم گَالَتْ أَشُو أَنِي كَاعَدَه⁽¹⁹⁾ بِهَالْقَصْرِ⁽²⁰⁾ الْبَلُور دَا
أَرِيدَ⁽²¹⁾ أَكْسَرِ إِشْوِيَه⁽²²⁾ مِنَ الْقَصْرِ وَأَتَفْرَج عَلَى الدُّنْيَا هَاي گَامَت

-
- (1) فهل ترضى بها.
(2) إذن فاعلم إنها.
(3) فحين وربما صواب العبارة (هل تذكر يوم اطلعت وكلت... الخ).
(4) سافرت.
(5) لابنك.
(6) واحتفظ لي (وضملي) في الأصل.
(7) نعم أتذكر ذلك.
(8) أخفيهاها.
(9) (بيت) في الأصل.
(10) الصواب: (وهذه هي) وإلا كان المعنى النهاية.
(11) لا آمن، أخشى.
(12) النساء.
(13) في وسط القفر.
(14) وعين، وجعل.
(15) حول.
(16) لفظة زائدة.
(17) حراس يدورون حوله باستمرار.
(18) لابنته.
(19) كذا في الأصل والتعبير المألوف في العامية قولهم: (أشو شنو آني...) أي: لم أنا قاعدة.
(20) في هذا القصر. و(بهل قصر) في الأصل.
(21) فلاكسرن..
(22) قليلاً.

وچان تكسر من القصر يجي مقدار ذراعين⁽¹⁾، وچان إتبأوع⁽²⁾ على الجول، وچان تشوف فرد چادر⁽³⁾. باوكت على الجادر وچان تشوف فرد ولد طلع من الجادر حلو مثل الكمر. هاي گامت وچان تَعشكّه. گامت تَنزِل⁽⁴⁾ من القصر بَلِيّه⁽⁵⁾ حِس⁽⁶⁾ الدوريه، وچان تروح على هذاك الولد. وچان هو يشوفها⁽⁷⁾ من حَلَاتِهَا غُمّه⁽⁸⁾ عليه. گامت چَبّت⁽⁹⁾ عليه ماي ورد⁽¹⁰⁾ وفتح⁽¹¹⁾، عَگّب ما فتح گام وچان [...] ⁽¹²⁾ وياخذ وجهها وظلت وياه من الصبح إلى وكت الظهر. وكت العَدّه⁽¹³⁾ [233] تروح للقصر وچان انتظر على هَالْحَطّه⁽¹⁴⁾ يجي شهرين. فرد يوم من راحت عنده وكت الصبح نَسّت نفسها بالكيف⁽¹⁵⁾ وچان تظل عنده للعشا⁽¹⁶⁾. هاي إشگالت⁽¹⁷⁾ بعقلها، آني ظليت هسه أبويه ذَرّه⁽¹⁸⁾ بي، والولد إشگال⁽¹⁹⁾ إبعقله هسه أبوها من يدري⁽²⁰⁾ يصبح⁽²¹⁾ من الصبح يذبحنني

(1) مثنى ذراع وحدة قياسية (والذراع من الإنسان ما بين المعصم والعضد والذراع في بغداد متنوع لذلك لا يمكن ذكره بدون إضافة كالمعماري وحلب وبغداد والمتر والبرد والشاه والهندازة وغيرها فالمتر 100 سم معروف والشاه 58 سانتيم والياردة 1/2 97 والعماري 80 وحلب 68 وبغداد 75 والهندازة (-) سانتيمًا / قاموس العوام/ ثيان ص 262.

(2) تنظر. (3) خيمة.

(4) كذا في الأصل والتعبير الأصوب أن يكون: (نزلت) أو (جان تنزل) أي خرجت.

(5) (6) بدون أن يشعر بها. (7) حالما رآها.

(8) أغمي عليه. (9) رشت عليه.

(10) العامة تقول: مَي ورد. (11) وفتح عينيه.

(12) عبارة نائية. (13) وقت تناول الغداء.

(14) هذا المنوال (هل حطة) في الأصل.

(15) في الأنس. (16) إلى وقت صلاة العشاء.

(17) فكرت، حدثت نفسها. (18) دري، علم.

(19) فكر، حدث نفسه.

(20) حين يكتشف الأمر. (21) ويأتي الصباح.

هي خافت اتروح⁽¹⁾، وهو خاف. وچان الولد يگول⁽²⁾ إبعقله آني راح
أخليها نايمه⁽³⁾ وأنهزم⁽⁴⁾ لكن مُو⁽⁵⁾ مِن كل كلبه⁽⁶⁾. هذا⁽⁷⁾ هَم ما
يگدر⁽⁸⁾ يفارگها⁽⁹⁾، من إنهزم هو⁽¹⁰⁾ يمشي ويبجي⁽¹¹⁾.

هاي صبح من الصبح وچان تُگُعد⁽¹²⁾ وتشوف لا آن ولا
اودان، عرفت إنهزم وَحَلَّاهَا. گامت وچان تمشي وراهم⁽¹³⁾ يبجي
ساعة. وچان تشوف فرد راعي مال⁽¹⁴⁾ غنم. وچان تگله: عمي⁽¹⁵⁾
مَتَجِي⁽¹⁶⁾ أَنْطِيكَ هَالْذَهَب⁽¹⁷⁾ وإهدومي⁽¹⁸⁾ وَأَنْطِينِي إِهْدُومَكَ⁽¹⁹⁾
گَلْهَا: ميخالف وچان تلبس إهدوم الراعي، وتصير مثله ما تَنْفُرِكَ⁽²⁰⁾
منه ولا إِشْوِيه⁽²¹⁾. وچان تمشي وَرَاهُمْ⁽²²⁾ علما لِحَكَّتْ⁽²³⁾ بيهم⁽²⁴⁾،
هذا الولد كل الدرب يبجي ويباوع⁽²⁵⁾ وَرَاه⁽²⁶⁾ وچان يشوفها عَبَّالَه
راعي غنم الذي چان إِمْنَزَلْ⁽²⁷⁾.....

-
- (1) تذهب وترجع إلى القصر. (2) يفكر.
(3) نائمة. (4) وأفر.
(5) (6) ليس عن رغبة صادقة وأكيدة. (7) لأنه لا.
(8) يقدر. (9) يفارقها.
(10) (هوه) في الأصل. (11) ويكي.
(12) تستيقظ.
(13) كذا وردت في الأصل وأظن صوابها (وراه هم) أي إنها سارت بعده أيضاً.
(14) راعي غنم. (15) يا عماء.
(16) ألا تأتي، ألا توافق.
(17) هذا الذهب. (وهل ذهب) في الأصل.
(18) وملابسي. (19) ملابسك.
(20) ما تنفرك ك: ليس بينها وبينه فرق.
(21) أبدأ. (22) في أثره.
(23) لحقت.
(24) كذا في الأصل والصواب: (بيه) أي: به. (25) وينظر.
(26) خلفه. (27) نازل وهو التزيل بجوارهم.

يَمَهُمْ⁽¹⁾. گال الولد للراعي، گله: يا راعي غنم⁽²⁾ [234] گله بلي⁽³⁾
 گله: شاريت⁽⁴⁾ من گُبة⁽⁵⁾. الكزاز⁽⁶⁾ گله عروس منتهب⁽⁷⁾ خلخالها من
 ذهب تبجي وتنتحب وتگول⁽⁸⁾ حبيبي حبيب الناس حبيب الهم
 والوسواس ما وَعَّاني⁽⁹⁾ من منامي دَا وَدَعَهَا⁽¹⁰⁾ بي سلامي⁽¹¹⁾ هذا
 الولد هو سمع من الراعي غنم⁽¹²⁾ هالحجايه گله: يا راعي غنم إنت
 إلك⁽¹³⁾ عندي مَعَّاش⁽¹⁴⁾ وامشي ويايه للبيت. گله ميخالف عُكُّب
 ساعه وچان يگله راعي غنم شاريت من گُبة⁽¹⁵⁾ الكزاز؟ يگله عروس
 منتهب خلخالها من ذهب تبجي وتنتحب وتگول حبيبي حبيب الناس
 حبيب الهم والوسواس ما وَعَّاني من منامي دا ودع⁽¹⁶⁾ له بي سلامي
 هذا من⁽¹⁷⁾ يگله بهالچلمات⁽¹⁸⁾ يَتَحَبَّل⁽¹⁹⁾ ما عَبَّالَه⁽²⁰⁾ هالراعي⁽²¹⁾
 هي إِرْفِيجَتَه⁽²²⁾. گام وچان يجيها⁽²³⁾

-
- (1) بالقرب منهم.
 (2) الصواب: يا راعي الغنم.
 (3) نعم، ماذا تريد.
 (4) أي شيء رأيت.
 (5) غرفة و(كبت) في الأصل.
 (6) الزجاج، وفي الأصل (الزجاج) وكتب أعلاها (الكزاز أي) والصواب ما أثبتناه
 لأنه سيتكرر على هذا الوجه. (ويسمون البلور كزيز) قاموس العوام/ ثنيان
 ص600.
 (7) شرحها الكرملی بقوله: (أي من ذهب).
 (8) زيادة يقتضيها السياق.
 (9) أيقظني.
 (10) كي أودعه و(دا ودعها) في الأصل.
 (11) بالسلام و(يسلامي) في الأصل.
 (12) الصواب: راعي الغنم.
 (13) لك عندي.
 (14) مرتب.
 (15) (كبت) في الأصل.
 (16) كي أودعه و(داودعله) في الأصل.
 (17) حينما.
 (18) بهذه الكلمات و(بهل جلمات) في الأصل.
 (19) نهج شجونه.
 (20) لا يدري.
 (21) هذا الراعي و(هل راعي) في الأصل.
 (22) خليلته، رفيقته.
 (23) يجيء بها.

وياه للبيت وطَّبُوا⁽¹⁾ للبيت گَامُوا اهله گَالوله اهله وسهله بیک ما
يدیرلهم بَال بَسْ⁽²⁾ يَنْم راعي الغنم. عَکْب مشوار ويصیح راعي غنم
شاریت من کُبة الْکَزاز یَکْله هالچلمات ویستراح وظلت عنده بشکل
الراعي یجی شهرین کل ما یَخْتَصِر⁽³⁾ یَکْله راعي غنم شاریت من کُبة
الکَزاز ویَکْللها⁽⁴⁾. هذا فرد یوم ام الولد گَالت له یابه⁽⁵⁾ [235] متجی
دَا⁽⁶⁾ أَخَذَ لَک بنت عمک هذا من یسمع بالزواج إیصیح⁽⁷⁾ ویحتصر
ویصیر مثل المخبل⁽⁸⁾. ویصیح راعي غنم شاریت من کُبة الْکَزاز؟ یَکْله
عروس منتهب خلخالها من ذهب تبچی وتنتحب وتکول حبیبی حبیب
الناس حبیب الهم والوسواس ما وعانی من منامي دا ودعله بی
سلامی، هذا الولد مِنْ یسمعها ویستقر⁽⁹⁾، ویَکْله راعي غنم انت
روحي انت عینی انت أَقَادِي⁽¹⁰⁾، صار عَکْب مدة وچان هم تَکْله امه
علی الزواج. هذا هَمْ مِنْ سَمِع باسم الزواج وتجی إِبَّالَه⁽¹¹⁾ هذیج⁽¹²⁾
البنيه ویحتصر ویصیر مثل المخبل ویکول الراعي غنم عیدها⁽¹³⁾
شَاریت من کُبة الْکَزاز یَکْله عروس منتهب خلخالها من ذهب تبچی
وتنتحب وتکول حبیبی حبیب الناس الهم والوسواس ما وعانی
من منامي دا ودعله بی سلامی هذا هو یسمعها یستقر⁽¹⁴⁾ ظل⁽¹⁵⁾ علی
هالْمَسْأَلَة⁽¹⁶⁾

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) ودخلوا. | (2) منتبه فقط إلى، مهتم فقط بـ. |
| (3) كلما يضيق صدره. | (4) ويقول له تلك العبارات. |
| (5) يا بني. | (6) ألا تجيء كي، هل توافق أن. |
| (7) يصرخ. | (8) كالمجنون. |
| (9) ويهدأ اضطرابه. | (10) فؤادي. |
| (11) في باله، بياله. | (12) تلك. |
| (13) أعد على سمعي تلك العبارات. | (14) زيادة يقتضيها السياق. |
| (15) مضافة بخط الكرملی علی أول السطر في الأصل. | |
| (16) هذه الحالة (هلمسئلة) في الأصل. | |

هَمْ (1) مُدَّه، والبومة (2) ما يدري الراعي غنم هي مَرَّتَه وچان تَكْلَه أَمَه :
 يابَه انتَ إِشِيك (3)؟ گَام إِحچَالِها (4) لُمَه (5) من الأول إلى التالي هَايُ
 أَمَه مِنْ سَمَعَت گَامَت تَبچي على حاله وچان تَكْلَه : [236] يَابَه
 الْخَلَف (6) بالله. وهاي بنت عَمَّك هَمْ (7) حلوه مَتِجِي (8) تَرَضَه
 وَأَخْذَلِكَيَا (9). گَلِها كُومي أَخْذِيها (10) هاي گَامَت وچان (11) تَبْعَت
 خَبر إلى مرت (12) اخو رَجَلِها بان عم إِفْلانَه يَريدها (13) هَذولَه هَمْ
 كَيْفُوا (14) وگَام يَزْگُصولِها (15) الهالِحچايَه (16) بِالْف چَفِيَه (17) گَامَت
 بَعَثَت (18) لَهُم فِلوس الحِک (19) وَجَهْزُوا (20) وَچان يَجِيونَ الْحَمْلَه (21).
 وَثاني يَوْم جابو العروس هذا الولد مِنْ سَمع بالعروس وچان ايصيح :
 آخ آخ راعي غنم گَلَه بلي ما يَفارِگَه (22) ولا دَقيقَه. گَلَه شاريت من كَبَه

(1) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أي بقي على هذه المدة) والصواب: فترة أو مدة أخرى.

(2) تصف العامة سيء الحظ وغير الذكي ب(البومة) والصفة هنا أطلقها القاص وكأنها اعتراضية.

(3) ما بك. (4) حكى لها.

(5) لأمه. (6) الله يعوضك عنها.

(7) أيضاً. (8) فهل توافق.

(9) آخذ لك إياها أي أزوجها لك. (10) أطلبها للزواج.

(11) (وجانت) في الأصل. (12) زوجة و(مرت) في الأصل.

(13) يخطبها لابنه. (14) فرحوا.

(15) يرقصون فرحاً.

(16) لهذا الحديث و(لهحجاية) في الأصل.

(17) بآلف منديل، والمعروف أن الراقص الرئيس في الدبكة العربية يمسك بيده منديلاً يلوح به أثناء الرقص فعندما يقال (يرقص بآلف چفيه للشيء الفلاني) فإنما يقصدون الفرح الشديد.

(18) (بعثلهم) في الأصل. (19) الصداق.

(20) (وجهز) في الأصل.

(21) ما يساق إلى دار الزوجية من جهاز العرس وأمتعته/ الحنفي ج2 ص415.

(22) لا يفارقه.

الكَزَّازُ كَلَّهَ عُرُوسَ مُنْتَهَبٍ خَلْخَالَهَا مِنْ ذَهَبٍ تَجِي وَتَنْتَحِبُ وَتَكُولُ حَبِيبِي حَبِيبَ النَّاسِ حَبِيبَ الْهَمِّ وَالْوَسْوَاسِ مَا وَعَانِي مِنْ مَنَامِي دَا أَوْدَعَلَهُ بِي سَلَامِي هَذَا هُوَ اسْتَقَرَّ⁽¹⁾. مِنْ سَمْعِهَا وَچَان يَكْلَهُ رَاعِي غَنَمٍ تَعَالَ تَعَالَ اكْعُدْ⁽²⁾ بِيَابِ⁽³⁾ الْكُبَّةِ هَذَا صَارَتْ⁽⁴⁾ الدُّنْيَا وَكَتَ الْعَصْرِ وَچَان يَجِيبُونَ الْعُرُوسَ وَخَلَوْهَا بِالْكُبَّةِ وَهَآيَ الْبَنِيَّةِ رَاعِي غَنَمٍ تَخَافُ تَكُولُ أَنِّي فَلَانَهُ أَخَافُ⁽⁵⁾ يَكْتُلُوهَا⁽⁶⁾ بَيْتَ السُّلْطَانِ هَآيَ ظَلَّتْ عَلَّمَا صَارَ وَكَتَ⁽⁷⁾ الْعِشَاءَ وَچَان يَجِي وَيَهَ⁽⁸⁾ النَّاسُ مُسَوِّيلُهُ⁽⁹⁾ عَرَسَ وَهُوَ مُو⁽¹⁰⁾ بِحَالِهِ، بِحَالِ⁽¹¹⁾ رَاعِي غَنَمٍ. [237] هَذَا هُمْ جَابُوهُ. وَچَان يَخْشِشُوهُ⁽¹²⁾ عَلَى بَنَتِ عَمِّهِ وَچَان يَدْخُلُ مِنْ دِخْلٍ وَچَان تَجِي بَّالَهُ شَغْلَةً⁽¹³⁾ رَاعِي الْغَنَمِ وَچَان يَصِيحُ رَاعِي غَنَمٍ، كَلَّهَ مِنْ وَرَا⁽¹⁴⁾ الْبَابِ: بَلِي، كَلَّهَ شَارَيْتَ⁽¹⁵⁾ مِنْ كُبَّةِ الْكَزَّازِ وَچَان يَكْلُلُهَا⁽¹⁶⁾ هَذَا صَارَ ثَانِي يَوْمَ كَلَّهَ رَاعِي غَنَمٍ أَنْتَ اكْعُدْ إِهْنَايَهَ⁽¹⁷⁾ أَنِّي رَايَحُ لِلْسُوكِ⁽¹⁸⁾ هَسَهَ⁽¹⁹⁾ أَجِي. هَذَا عَكَّبَ مَا طَلَعَ گَامَتِ وَچَان تَنْزَعُ الْهُدُومَ مَا لَ شَكْلَ رَاعِي

-
- (1) هداً. (2) اجلس.
(3) عند باب الغرفة. (4) حلّ.
(5) كذا في الأصل وهو صواب إذا كان حديثاً يتدخل به القاص خلال الحوادث (وتخاف) إذا كان سياق الحديث مستمراً.
(6) يقتلوها.
(7) وقت صلاة العشاء أو بعدها بقليل وهو الوقت الذي كان يزف فيه العريس إلى عروسه عادة.
(8) مع الناس أي الأصدقاء الذي يزفونه.
(9) وقد أقاموا له. (10) غير منصرف إليه.
(11) منصرف إلى. (12) يدخلونه.
(13) مسألة، قضية (شغلت) في الأصل.
(14) من وراء. (15) ماذا رأيت.
(16) يقول له تلك العبارات. (17) ها هنا.
(18) إلى السوق. (19) وسوف أرجع حالاً.

الغنم وتَخْصِل وتطلع فرد بنت ماكش⁽¹⁾ مثلها گامت وچانت تَكْضَب⁽²⁾
فرد سجين⁽³⁾ حادّه⁽⁴⁾ مثل الجمر⁽⁵⁾ وچان تَصْعَد⁽⁶⁾ على مَرْتَه، بنت
عمه، وخت السجين على صدرها وچان إِنْشَكَ⁽⁷⁾ بَطْنَهَا ومات وچان
هي تصعد فوقك وتنام وتَنْشُر⁽⁸⁾ شعرها وهم⁽⁹⁾ تشك بطنها ومات
عُكْب يجي ساعه. وچان يجي الولد ومن الباب صاح راعي غنم ما
أَحَد⁽¹⁰⁾ رَذَلَه⁽¹¹⁾ صاح راعي غنم راعي غنم ما احد ردله وچان يصعد
فوك بالْكَبه وچان يشوف بنت عمه أَمْسَرَدَه⁽¹²⁾ سِگَت⁽¹³⁾ مو بحالها
دَوَّر⁽¹⁴⁾ دَوَّر ما لِكِه⁽¹⁵⁾ صاح صاح مالِكِه وچان يصعد فوقك
السطح⁽¹⁶⁾ ويباوع⁽¹⁷⁾ ويشوفها⁽¹⁸⁾ نايمه وهم⁽¹⁹⁾ مَشْگُوگَه⁽²⁰⁾
بطنها[238] هذا شافها وچان يگول انت وسويتي⁽²¹⁾ روحج راعي
غنم وما دريت وهم⁽²²⁾ إِذْبَحَتِ⁽²³⁾ نَفْسِج؟ گام هو هم لَزَم السجين

-
- (1) ليس لها مثيل. (2) تمسك ب.
(3) سكينه. (4) مشحودة شحذاً جيداً، قاطعة.
(5) أعتقد أن وجه الشبه هو التماع السكين بعد شحذها مع التماع الجمر.
(6) تذهب إلى الطابق الأعلى.
(7) وتشق. (8) وتفل شعرها.
(9) وأيضاً. (10) ليس من أحد.
(11) أجابه. (12) مقطعة.
(13) فلم يقل شيئاً لأنه غير مهتم بها. من غير الطبيعي أن يرى المرء أمامه جثة ولا
يهتم لذلك، لكن العامة تتخيل ما تشاء.
(14) بحث. (15) ما وجد.
(16) السطح. (17) وينظر.
(18) ويراها. (19) وهي أيضاً.
(20) مشقوقة.
(21) وجعلت من نفسك. ولم يذكر القاص كيف أدرك الشاب أن هذه المنتحرة هي
راعي الغنم..
(22) وفوق ذلك. (23) قتلت و(اذبحتي) في الأصل.

وچان يَشْكُ⁽¹⁾ بطنه وينام وگاموا اهل الولد سعدوا شافوا الثلاثة
مذبحين⁽²⁾ گاموا دَفَنُوهم وسوولهم عَزَه چنه عندكم وجينه.

(2) مذبحين.

(1) يشق.

الحكاية الرابعة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، عنده ابنه اهوايه يحبها. هاي
البنه كل يوم يجون يخطبوها أبوها ما ينطيه⁽¹⁾. وهي هم⁽²⁾ ما
تَرْضَه⁽³⁾ وهي تَكُولْ آني ما آخذ⁽⁴⁾ من هَالْبَلَدِ⁽⁵⁾ رَجَالِ⁽⁶⁾. وچان تَكُلْه
لَبُوهَا: يَابَه، گَلْها: هَا⁽⁷⁾ گَالَتْ له آني أريد منك حِمْلُ ثَرَابِ أَحمر.
گَامَتْ من كَلْتله لبوها حَضَّرَتْ الطَّشْتِ⁽⁸⁾ وابوها هم وَصَّه⁽⁹⁾
وچان يجيبولها⁽¹⁰⁾. من جابولها⁽¹¹⁾ گَامَتْ وحطته⁽¹²⁾ بالطشت
يَنْغَعِ⁽¹³⁾ عشر تيام⁽¹⁴⁾ ومن بعد العشر تيام گَامَتْ جابت ماي⁽¹⁵⁾ ورد
وگَامَتْ إِنْكَكْ⁽¹⁶⁾ بالطين وچان تَغُوم وتسويه⁽¹⁷⁾ بشكل رَجَالِ

-
- (1) لا يوافق على تزويجها. (2) أيضاً.
(3) لا توافق. (4) لا أتزوج.
(5) هذا البلد و(أهل بلد) في الأصل، ومن غير المؤلف استعمال العامة للفظه (البلد).
(6) رجل، زوج. (7) نعم، ماذا تريدن.
(8) إناء معدني واسع له حافة يستعمل في الغالب لغسل الملابس.
(9) طلب إحضار. (10) يأتون لها بـ
(11) عندما جاءوا لها بـ. (12) ووضعت.
(13) ينقع ويلين. (14) لمدة عشرة أيام.
(15) ماء ورد.
(16) يقولون (لكلك الشيء أي أداره بيده وجعله كالكرة) قاموس العوام/ ثنيان
ص 638.
(17) وتجعله.

وگَامَتِ تصلي وَتَقَرَّهُ⁽¹⁾ تصلي وتقره يجي عشر تيام، عَگَبَ العشر تيام گَامَتِ دَعَتِ⁽²⁾ وچان [239] يَغِطُسَ وَيَصِيرُ قَرْدٌ وَلَدٌ يجي⁽³⁾ عمره خُمُصَطَعَشْ⁽⁴⁾ سنه، لكن حلو، حلو أبيض⁽⁵⁾ أحمر، مثل الجواهر، يَشْتَعِلُ⁽⁶⁾. وچان تجي على أبوها وگَالَتِ له يَلَّهُ⁽⁷⁾ هَسَه⁽⁸⁾ إِكْطَعِ لي مهر. گَامَ گَطَعِ الها مهر. وچان يدخل عليها وَسَمَّتَه⁽⁹⁾ «مِسْكِ سلطان» هذا تم⁽¹⁰⁾ گَاعَدَ عندها وَجَوًّا⁽¹¹⁾ إِيدَ⁽¹²⁾ أبوها هذوله الناس گَامَا يَنْبَهْرُونَ⁽¹³⁾ من حُسْنَه وجماله، وچان (يروح اسمه)⁽¹⁴⁾ عند بنت سلطان الْإِفْرَنْك. هاي بنت سلطان الْإِفْرَنْك من حِجُولِهَا⁽¹⁵⁾ هي إِبْنِيه⁽¹⁶⁾ وسمعت هَالْحِجِّي⁽¹⁷⁾ نَحَبَلَتِ⁽¹⁸⁾، گَالَتِ الْآ⁽¹⁹⁾ أَشُوفَه، گَامَتِ رُكِبَتِ بِالْمَرْكَبِ وچان إِئْطَبَ⁽²⁰⁾ وتشوفه. هي شافته تخبلت وگَامَتِ عِشْگَتَه. وچان تظل گَاعَدَه. فرد يوم السلطان إِتَوَجَعَ⁽²¹⁾ أبو البنيه مرت مسكي سلطان عَگَبَ يجي⁽²²⁾ شهر وچان

-
- (1) وتقرأ في القرآن أو تقرأ بعض الأدعية والأوراد .
 - (2) طلبت من الله.
 - (3) يقارب عمره.
 - (4) خمس عشرة سنة.
 - (5) أبيض مشرب بحمرة. والعامة تقول (أبيض أحمر) صفة للشباب الجميل و(بيضة حمرة) للفتاة الجميلة.
 - (6) يتلأأ.
 - (7) هيا، وأصل الكلمة هيا ابدأ العمل بقول يا الله.
 - (8) الآن.
 - (9) واسمته.
 - (10) بقي.
 - (11) يعمل مساعداً لأبيها.
 - (12) يعمل مساعداً لأبيها.
 - (13) ييهرهم.
 - (14) تصل شهرته.
 - (15) عندما حكوا لها.
 - (16) شابة غير متزوجة.
 - (17) هذا الحديث.
 - (18) ثارت ثائرتها، نهيجت.
 - (19) لا بد أن.
 - (20) تدخل.
 - (21) تمرض.
 - (22) يقارب.

يموت هذا من مات غام مسكي سلطان جَفْنَه⁽¹⁾ ودَفَنَه وظلّوا
 غاعدين، البنيه بنت السلطان مال الفرنكُ ظلت غاعده، إتريد⁽²⁾،
 وتريد تَتَحَايِل⁽³⁾ عليه مَكْتِغْدِر⁽⁴⁾ ثُبُوكَه⁽⁵⁾. غَامَت جَثّ على فرد
 وخَذَه⁽⁶⁾، سَحَّارَه مَكَّارَه⁽⁷⁾، ملعونه بنت ملعون. إِنطَتهَا افلوس
 وچان تَكلها انتِ إِذَا بُكَّتِ⁽⁸⁾ مسكي سلطان أَنطِيج⁽⁹⁾ الف ليره.
 گَالَت الهَا[240] ميخالف.

هاي هَمّ وچان تجي على بيت مسكي سلطان، وچان تخش⁽¹⁰⁾
 عليهم گَالَت إلهم مَثْدِرُون⁽¹¹⁾ شَكُو، گَالولها شَكُو⁽¹²⁾؟ گَالَت إلهم
 أَكْش⁽¹³⁾ بنت سلطان الافرنك غاعده⁽¹⁴⁾ بِالْمَرْكَبِ⁽¹⁵⁾ هذا مسكي
 سلطان مِنْ سمعها گَلْها يَا جِدَه وَيَنَهَا⁽¹⁶⁾؟ گَالَت لَهُ يَا بَه عيني⁽¹⁷⁾
 گُوم⁽¹⁸⁾ شوفها إِشْلُون⁽¹⁹⁾ حلوه. هذا مسكي سلطان وچان يَگَلْها
 گُومي وچان يجون وچان تَخْشُشَه⁽²⁰⁾ بِالْمَرْكَبِ گَالَت لَهُ انتِ أَكْعُد
 إِهْنَا⁽²¹⁾ دَا أروح⁽²²⁾ اني أَصِيحْلَهَا⁽²³⁾. هاي العجوز حارت⁽²⁴⁾ وچان

-
- | | |
|---|---------------------------|
| (1) كَفَنَه. | (2) تحاول وتحاول أن. |
| (3) تعمل حيلة. | (4) فلا تستطيع. |
| (5) تَسْرِقه. | (6) واحدة من النساء. |
| (7) ساحرة مأكرة. | (8) سرقت (بكتي) في الأصل. |
| (9) أعطيك. | (10) تدخل عليهم. |
| (11) أنتم لا تدرّون ما هناك. | (12) ماذا هناك. |
| (13) يوجد. | (14) جالسة، مقيمة. |
| (15) في السفينة. | (16) أين هي. |
| (17) يا ابني يا من أنت غالي على نفسي مثل عيني. | |
| (18) قم. | (19) كم هي جميلة. |
| (20) أدخلته. | (21) هنا. |
| (22) كي أذهب. | (23) أناديها، أَدْعُوها. |
| (24) كذا في الأصل ويبدو أن تحريفاً طراً على اللفظة وربما صوابها (گَامَت). | |

تجي على بنت سلطان الافرنك وچان تگلها يَلَّه⁽¹⁾ سوي⁽²⁾ فِيرْم
ونَهْزَمي⁽³⁾. هذا هو گاعد مسكي سلطان ما شاف نفسه إلا كِيمَشني⁽⁴⁾
المركب وثَبَّعَد⁽⁵⁾ على الولاية. وچان يَگوم اِيَصِيح⁽⁶⁾. وچان تجي عليه
بنت سلطان الافرنك وثَبَّنَجَه⁽⁷⁾ وظلوا يمشون بالبحر وچان يوصلون
على بلدتهم، ومن وصلوا البنيه جتْ على أبوها گالت له: يَا بَه أريد⁽⁸⁾
هالولد⁽⁹⁾ الْمُسْلِم، واسمه مسكي سلطان. هو من سِمع گلها يُمَه⁽¹⁰⁾
لا تآخذين⁽¹¹⁾ مسلم، تَرَه أَزْعَل⁽¹²⁾ عليچ⁽¹³⁾. گالت له ما يصير⁽¹⁴⁾
هو أبوها إهوايه إيجبها⁽¹⁵⁾. وچان يسكت⁽¹⁶⁾، من شافَتَه سِكت جتْ
على مسكي سلطان وچان[241] تُفَكَّه من⁽¹⁷⁾ البنج گَعَد وگام يَفْرُك
إبعينه ما شاف⁽¹⁸⁾ نفسه الا عند ولاية الفرنك. وعند بنت الملك
مالهم. وهي گاعده يَمَه. وچان تگلها يَالَه⁽¹⁹⁾ گوم إِذْخُل⁽²⁰⁾ هذا من
قَهْرَه⁽²¹⁾ گام وچان يدخل عليها وگَعَد. تُرْد الحچايه⁽²²⁾ على البنيه.

(1) هيا.

(2) اصنعي (فيرم) والفيرم تحريف عبارة Fire up أي أوقدي النار والمقصود: أديري محرك
المركب لينطلق.

(3) وفري فراراً. (4) يسير.

(5) وابتعَد وصواب التعبير يتبعَد عن. (6) ينادي بصوت عالي.

(7) وتخذره. (8) أريد أن أتزوج.

(9) هذا الفتى و(هلولد). (10) يا بنتي.

(11) لا تتزوجي من.

(12) (13) أغضب عليك ومنك. (14) لا بد أن أفعل ذلك.

(15) يجبها.

(16) تظن العامة بأن السكوت علامة الرضا.

(17) تزيل عنه تأثير المخدر و(البناج) في الأصل.

(18) (ما شام) في الأصل. (19) هيا.

(20) تزوجني. (21) لشدة حزنه.

(22) يعود الحديث.

هاذي وچان يروح الها⁽¹⁾ الخَبَر، رَجُلِج⁽²⁾ بَاغِيَّتَه⁽³⁾ بنت سُلطان
الفرنك.

هاي مِنْ سِمَعَتْ گَامَت تبجي وما تنام الليل. وگَامَت عَافَت⁽⁴⁾
امها وچان تَأْخُذْ چيسين⁽⁵⁾ ليرات وَنَزَلَتْ بالمركب وظلت تمشي
بالمركب يجي أربعين يوم. وچان إِنْطَب⁽⁶⁾ بفرد وُلَايَه. مِنْ طَبَّتْ⁽⁷⁾
هذيچ الولايه خُلِصَتْ⁽⁸⁾ إِفْلُوسَهَا. گَامَت باعت نفسها بالسوك. إِشْتَرَاهَا
فرد واحد وچان يجيها إلى بيتهم. هاي مِنْ خَشَّتْ شافت الخَبَّاز يَخْزِرُ
والجدور⁽⁹⁾ مَرْكَبَه⁽¹⁰⁾ گَامَت گَالَتْ الهم انتو إِشْيِيكَمْ⁽¹¹⁾؟ گَالُولَهَا وَاللَّهِ
عندنا فرد وَلَدَ بَسْ⁽¹²⁾ يَأْكُلْ وهو⁽¹³⁾ عندنا عزيز، وَإِنْخَافَ عَلَيْهِ⁽¹⁴⁾
أخاف ايموت وكل النهار يريد أكل گَامَت وچان⁽¹⁵⁾ إِنْكَوَلْ⁽¹⁶⁾: إِي.
عَگَبْ مشوار وچان تَگُولْ جيبو⁽¹⁷⁾ قَرْدَ عَشْرِينَ حُگَّه⁽¹⁸⁾ حليب
مال⁽¹⁹⁾ هوش هَذُولَه⁽²⁰⁾ هَمْ جَابُولَهَا، گَامَت [242] البنيه إِخَذَتْ
الحليب وچان تَفُورَه خَلِيَّتَه يَغْلِي علما ضارت بيه فرد بوخه⁽²¹⁾ مثل

-
- | | |
|---|-----------------------|
| (1) يصل لها. | (2) بأن زوجك. |
| (3) سرقته. | (4) تركت. |
| (5) مثنى چيس: كيس. | (6) تدخل، تصل. |
| (7) حينما دخلت. | (8) نفدت. |
| (9) والقدور. | (10) فيها طعام يطبخ. |
| (11) ماذا جرى لكم. | (12) لا يكف عن الأكل. |
| (13) زيادة يقتضيها السياق. | |
| (14) تعبير المقصود به: ونخشى عليه أن. | |
| (15) (وجانت) في الأصل. | |
| (16) لقد فهمت.. دعوني أفكر في حل. | (17) جيئوني ب. |
| (18) حقة. | (19) بقر. |
| (20) هؤلاء، أولئك وفي الأصل (هذولا). | |
| (21) البخار الذي يتصاعد من غلي السوائل. | |

بوخة⁽¹⁾ المركب وچان تگلهم أشو⁽²⁾ شدوا الولد وفكوا حلگه⁽³⁾
وچان إتجيب راس⁽⁴⁾ الجدر وتحطه بخلگه هذوله ما شافوا الا
وگع⁽⁵⁾ بنص الجدر فرد عزيد⁽⁶⁾ إي هل⁽⁷⁾ مثنه، لكن مات من
البوخه. وچان يصير إبنهم زين⁽⁸⁾، وما گام ياكل. وچان يجي أبو
الولد مقهور وچان يبشروه وچان يگول: منو⁽⁹⁾ هذا السؤه⁽¹⁰⁾
هالسؤايه⁽¹¹⁾؟ گالوله هاي الشتريتها⁽¹²⁾. وچان يجي عليها، وچان
يگلها: إطلبي وتمني، شتردين⁽¹³⁾؟ گالت له ما أريد منك غير
تعتگني⁽¹⁴⁾، وتنطيني چيس فلوس.

هذا وچان يعتگها وينطيهها عشر إچياس⁽¹⁵⁾ هاي هم إخذتها،
وچان تنزل بفرد مركب ومشت⁽¹⁶⁾ مشت علما وصلت بولاية⁽¹⁷⁾
رجلها مسكي سلطان وچان تجي وتگعد⁽¹⁸⁾ عند فرد عجوز وإنطتها
عشرين غازي⁽¹⁹⁾

-
- (1) دخان السفينة و(بوخت) في الأصل.
(2) هيا. (3) حلقه، فمه.
(4) فوهة القدر ونرى أن صواب التعبير: (وتحط حلگه براس الجدر).
(5) وقع، سقط.
(6) ثعبان كبير (ويسمون الحية السوداء عربيد) قاموس العوام/ ثنيان ص 459.
(7) تقال هذه العبارة مع حركة من اليدين توضح غلط الشيء، أي أن ذلك الثعبان غليظ جداً...
(8) شفي. (9) من هذا.
(10) الذي صنع.
(11) هذا الصنع و(هلسوايه) في الأصل. (12) التي اشتريتها.
(13) أي شيء تريد. (14) تعتني.
(15) أكياس. (16) وظل المركب يمشي بها.
(17) صواب التعبير: لولاية. (18) وتستأجر مكاناً عند.
(19) جاء في قاموس العوام لثنيان (يعنون نوعاً من المسكوكات القديمة كأنها أول ما كتب عليها كلمة غازي التي اتخذها العثمانيون على مسكوكاتهم وهي ذهبية رقيقة ثمنها نحو خمس الليرة العثمانية) ص 492.

هاي العجوز هَلْكَانَه⁽¹⁾، وشافت هالفلوس⁽²⁾ كَيْفَتْ⁽³⁾. وگامت
 ائْذَارِيهَا⁽⁴⁾ فِرْدُ مُدَارَا⁽⁵⁾ مَاكُشْ مثلها. هاي البنيه ظلت گاعده عند
 العجوز يجي عشرين يوم. فرد يوم كَلْتَلْهَا للعجوز: ياعجوز ما إِلْج⁽⁶⁾
 دَخَلْ⁽⁷⁾ بَيْتِ⁽⁸⁾ مسكي سلطان؟ [243] گَالَتْ إلها بَلِي⁽⁹⁾ وبتتي عندهم
 خَدَّامَه⁽¹⁰⁾. گَالَتْ إلها صَدَكْ؟ گَالَتْ أَيِ وَالله گَالَتْ إلها جِدَّه
 مَتَكْذَرِين⁽¹¹⁾ تَخْلِينِي⁽¹²⁾ عندهم خَدَّامَه؟ گُولِي⁽¹³⁾ هاي أخت⁽¹⁴⁾ بَتْتِي
 جَتَّ⁽¹⁵⁾ مِنْ بَرَّه⁽¹⁶⁾ وَأَنْتِ عَلَمِي⁽¹⁷⁾ بِنْتِي وَأَنْطِيحَ الف ليره. گَالَتْ
 إلها: بَلِي⁽¹⁸⁾ عِيُونِي⁽¹⁹⁾ أَغَاتِي⁽²⁰⁾. هاي العجوز وچان تگوم وتروح
 على بنتها بَيْتِ⁽²¹⁾ مسكي سلطان وصاحت⁽²²⁾ إلها بالبيت گَالَتْ إلها
 هذي خدامه بِلَا زِمْمُكُمْ⁽²³⁾ گَالَتْ إلها إِي⁽²⁴⁾ وَالله، دَنْدَوْر⁽²⁵⁾ مِنْ⁽²⁶⁾

-
- (1) معدمة.
 (2) هذه الفلوس الكثيرة و(هالفلوس) في الأصل.
 (3) فرحت.
 (4) تعنتي بها.
 (5) أصل اللفظة: مداراة: اعتناءً وقولهم: (فرد مدارا ماكش مثلها) أي عناية فائقة
 ليس لها مثل.
 (6) أليس لك.
 (7) علاقة.
 (8) (بيت) في الأصل.
 (9) بلي، نعم.
 (10) خادمة.
 (11) ألا تقدرين.
 (12) أن تجعليني.
 (13) بحجة، بادعاء.
 (14) تعبير غير مألوف والمفروض أن يقال (بتتي للخره).
 (15) جاءت.
 (16) الخارج.
 (17) اخبري ابتك بما ستدعيه مسبقاً.
 (18) سأفعل.
 (19) يا عيوني.
 (20) يا سيدتي.
 (21) (بيت) في الأصل.
 (22) ونادتها (وصاحتها) في الأصل.
 (23) هل تحتاجون.
 (24) مضافة بخط الكرمللي.
 (25) إنا نبحت.
 (26) منذ، وهي مضافة بخط الكرمللي.

مُدَّهُ ما⁽¹⁾ دَنَلِگي⁽²⁾، هاي العجوز گالت إلهَا لِبنتِها⁽³⁾ دُخِذِها⁽⁴⁾
وياچ⁽⁵⁾ وگولي هاي اختي جَتْ من بَرَه وهَسَه⁽⁶⁾ خلي تَغْعَد⁽⁷⁾ عندنا
هاي همين گامت اخذتها وچان تجيبها وحطتها بالمطبخ. گامت
نَشْدَتْها⁽⁸⁾ هاي⁽⁹⁾ اَلْبَاكْت⁽¹⁰⁾ رَجَلْها مسكي سلطان گالت إلهَا
إِفْلَانَه⁽¹¹⁾ منين⁽¹²⁾ إِلچ هالبنيه⁽¹³⁾ الحلوه؟ گالت إلهَا اختي، دا⁽¹⁴⁾
إِتْعَاوْنِي بالتركيب⁽¹⁵⁾، هاي البنيه ما تَدِير⁽¹⁶⁾ بالها على كل شي
بَسْ⁽¹⁷⁾ تُرِيد يَخْش مسكي سلطان. عَكْب يَجِي مشوار خَش⁽¹⁸⁾ گَام
إِتْبَاوَعَه⁽¹⁹⁾ هي⁽²⁰⁾ باوعته وچان تَكُوم نُخُر⁽²¹⁾ دَمْعَتْها وَمَشْتَتْها⁽²²⁾
خافت لِيَحْسُون⁽²³⁾ بيها اتاري⁽²⁴⁾ مسكي سلطان ينَام فوك⁽²⁵⁾ عنده
يجي خمسين گُبه⁽²⁶⁾ وبكل گُبه خَالِل⁽²⁷⁾ شي حتى لا يطلع بالدرب
وأحد[244] إِيشوفه⁽²⁸⁾ إِتخاف عليه مَرَّتَه وهيچي مَسْوِيَتْلَه⁽²⁹⁾ حِتْ⁽³⁰⁾

-
- | | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| (1) مضافة بخط الكرملی. | (2) دون أن نعر على بغيتنا. |
| (3) لا بنتها. | (4) إذن خذها. |
| (5) معك. | (6) فلتبق هنا إلى حين. |
| (7) فلتبق هنا إلى حين. | (8) سألتها. |
| (9) تلك. | (10) التي سرقت. |
| (11) يا فلانة. | (12) من أين لك. |
| (13) هذه الفتاة و(هلبنية) في الأصل. | (14) وهي تعاونني. |
| (15) في عملية الطبخ. | (16) لا تتبه. |
| (17) وإنما تريد، فقط تريد. | (18) دخل. |
| (19) تنظر إليه. | (20) وعندما هي. |
| (21) تسيل. | (22) ومسحتها، وكفكفتها. |
| (23) أن يشعروا. | (24) ظهر أن وتبين أن. |
| (25) فوق، في الطابق الأعلى. | (26) غرفة. |
| (27) وأضع. | (28) يراه. |
| (29) صنعت له. | (30) حتى. |

الخياط عنده بالحوش. ليش ما⁽¹⁾ كُبة⁽²⁾ الخياط ورا⁽³⁾ كُبة⁽⁴⁾ مسكي سلطان هاي البنيه كُعدت⁽⁵⁾ يجي⁽⁶⁾ شهرين ما⁽⁷⁾ كا إتشوف⁽⁸⁾ دُرُب إِتْجَاحيه⁽⁹⁾ ولا إِتْبوگه⁽¹⁰⁾.

فرد يوم عندها تَراچي⁽¹¹⁾ ماكش مثلها گامت وچانت نَظْلُعهن⁽¹²⁾ وِثْراوِيهن⁽¹³⁾ لَمَرْتَه⁽¹⁴⁾ بنت ملك الافرنك، هي شافتها عِجْبَتْها گالت إلهَا إِنْطِينِيَاها⁽¹⁵⁾. گالت إلهَا إِنْطِينِي⁽¹⁶⁾ فَرْد ليله⁽¹⁷⁾ من ليالي رَجْلُج⁽¹⁸⁾ گالت إلهَا مَنِخَالف هاي صار وكت المغرب وچان تَلْزَمه وتَبْنِجه وتَذِبَه⁽¹⁹⁾ على الجربايه⁽²⁰⁾. وگالت إلهَا رُوحي⁽²¹⁾ عليه. هاي جَتَّ شَافَتَه مَبْنِج، گامت تباعه⁽²²⁾ وتبجي، ليش⁽²³⁾ ما الخياط گاعد دَيَحِيْط⁽²⁴⁾ بگُبتَه⁽²⁵⁾. وچان يسمعها تبجي، خَلَه فِكْرَه⁽²⁶⁾ وچان تَكْله البنيه: يا مسكي سلطان إشلون بَاگوك⁽²⁷⁾ مني؟ أَنِي عِلْمَا عِجْتَنَك وسويتك طين عَشِرَ تِيَام، وعِلْمَا رَكْبَنَك آدمي عشر تيام، وعِلْمَا قریت

-
- | | |
|--------------------|---------------------------|
| (1) وتصادف أن. | (2) غرفة و(كبت) في الأصل. |
| (3) خلف وراء. | (4) (كبت) في الأصل. |
| (5) ظلت. | (6) ما يقارب. |
| (7) دون أن. | (8) تجد وسيلة. |
| (9) تتحدث معه. | (10) تسرقه. |
| (11) أقرط. | (12) تخرجهن. |
| (13) وتريهن. | (14) لزوجته. |
| (15) أعطيني إياها. | (16) امنجيني، أعطيني. |
| (17) ليلة واحدة. | (18) زوجك. |
| (19) وترميه. | (20) سرير النوم. |
| (21) اذهبي إليه. | (22) تنظر إليه. |
| (23) وصادف أن. | (24) وهو يخطط. |
| (25) في غرفته. | (26) فانتبه. |
| (27) سرقوك. | |

عليك قرآن عشر تيام، وعلمنا صليت ودعيت من ربي أن يسويك بني آدم عشر تيام، صار اربعين يوم. يا مسكي سلطان آني ما نايمة⁽¹⁾ مَنْطَرَفَكَ⁽²⁾، وهم يا خذوك [245] مني، وچان تگوم تبجي⁽³⁾ تبجي هذا الخياط من سمعها گام⁽⁴⁾ يبجي على بُچاها⁽⁵⁾ وهو گَبْخِيط⁽⁶⁾ بالطاقة⁽⁷⁾ وچان تَنگُط⁽⁸⁾ نَگْطَه⁽⁹⁾ على الطاقة وچان تَنَلَك⁽¹⁰⁾ صبح من الصبح طلعت البنية من الكبه وچان تجي هذيج وفَكَّتَه⁽¹¹⁾ من البنج، وگَعْدَت وياه. هذا صار يجي عگب عشر تيام جا على الخياط گله لِحَكَّت⁽¹²⁾ الطاقة؟ گله بلي هذا هم مسكي سلطان گَلَبْهَا⁽¹³⁾ دِلَبْسَهَا⁽¹⁴⁾ شافها مَلْکَوَگَه⁽¹⁵⁾ گله هاي⁽¹⁶⁾ امين هل⁽¹⁷⁾ لگه گله ما أدري گام ديريد⁽¹⁸⁾ يَبْضَطَه⁽¹⁹⁾، گله يا مسكي سلطان، إنطيني الراي والامان وأحچيلك⁽²⁰⁾ بالحجايه، گله: گول، إِلَك⁽²¹⁾ الراي والامان ميت⁽²²⁾ مَرَه. گله هاي الخدامه الجديده، فرد يوم چانت نايمة

-
- (1) لم أذق النوم. (2) بسبك، لأجلك.
(3) تبكي وتبكي. (4) بدأ يبكي.
(5) إذ أثاره بكاؤها. (6) يخيط.
(7) الطاقة: (طاقة القماش: نسيج يطوى بشكل مربع يكفي لعمل ملبوس كقباء (زبون) مثلاً كلمات فارسية/ الجلبى ص 134.
(8) تسقط نقطة. (9) تسقط نقطة.
(10) تتلوث (ويسمون النكتة تكون في الثوب من وسخ أو غيره لكّة تركية وهي قطرة من شيء ما تقع على ثوب أو غيره فتؤثر به ويظهر لونها) قاموس العوام/ لثنيان ص 638.
(11) أزالته عنه أثر المخدر. (12) هل فرغت من.
(13) قلبها. (14) كي يلبسها.
(15) فيها بقعة. (16) من أين جاءت.
(17) هذه البقعة. (18) يريد أن.
(19) يضربه. (20) واحكي لك.
(21) لك. (22) مائة.

نُكَبِّتَكَ⁽¹⁾ وتبجي عليك وانت نايم ما تُردلها⁽²⁾ وتكول هيجي⁽³⁾
وهيجي هذا مسكي سلطان هو سمعه گله صدك ؟ گله : والله. وچان
يگله : روح⁽⁴⁾ ، الطاقه اِلَك⁽⁵⁾ كَرَم مني. هذا الخياط كَيْف ، كلها ذَهَب
وَأَلَمَاز⁽⁶⁾ وجوهر. ومن سمع مسكي سلطان گال : أَيَابَه⁽⁷⁾ جَتَّ⁽⁸⁾
لَهْنًا ، والله ألا أريد أخذها وننهزم هذا وچان ينزل ، هو نَزَل صاح⁽⁹⁾
إِلها بُخْلَوَانَه⁽¹⁰⁾ وچان يگله [246] انتِ إفلانه؟ گالت له : أي. كَلَمَلها
إِشْوَكْت⁽¹¹⁾ جبتي⁽¹²⁾ كَلْتله صار يجي⁽¹³⁾ ثَلَث⁽¹⁴⁾ تَشْهُر. گام گَلها
إِشْلون ننهزم گالت له آني اسوي⁽¹⁵⁾ لك چَارَه⁽¹⁶⁾. گالت له آني رايحه
للسوك داشتري غَرَاض⁽¹⁷⁾ وشي⁽¹⁸⁾ وأخْلِيهَا⁽¹⁹⁾ بالمركب ،
وفلان⁽²⁰⁾ ساعة تعال گَلها ميخالف. هاذي راحت إِشْتَرْت كل شي⁽²¹⁾
وچان تِكْرِي⁽²²⁾ قَمَارَه⁽²³⁾ بالمركب وَحَطَّت غَرَاضْهُمْ بيها وچان تَكْعَد

(1) في غرفتك. (2) لا ترد لها جواباً.

(3) كذا وكذا وكذا/ هكذا. (4) اذهب.

(5) هدية مني لك. (6) والماس.

(7) لفظة تقال عند إبداء الدهشة والتعجب.

(8) جاءت إلى هنا؟ (9) ناداها.

(10) في خلوة وتلفظ اللام مفخمة. (11) في أي وقت، متى.

(12) جئت. (13) ما يقارب.

(14) ثلاثة شهور.

(15) أعمل لك، أدبر لك (أسويلك) في الأصل.

(16) تدبير، حيلة. (17) بعض اللوازم.

(18) وأشياء نحتاجها. (19) وأضعها.

(20) وفي الساعة الفلانية. (21) كل شيء يحتاجونه.

(22) تستاجر.

(23) (ويسمون الغرفة في الباخرة قماره محرفة قامرة التركية من كامارا الايتالية الغرفة في الباخرة) قاموس العوام/ ثيان ص 548 وتسمى اليوم كايته.

تَنْتَظِرُهُ هُوَ⁽¹⁾ إِنْشَسَوْهُ⁽²⁾؟ گام راح على مرته گال الها: گومي دنروح
للحمام گالت له يَلَّهُ⁽³⁾ الحمام وين⁽⁴⁾ صاير؟ جَوهُ⁽⁵⁾ عندها بالجوش،
هذوله نزلوا گامت نَزَعَتْهُ إهدومه وخسَلَتْ⁽⁶⁾ له وچان يخلص⁽⁷⁾ من
خَلَصَ لِرْزَمِها وچان يَغْطِئُهَا⁽⁸⁾ بالحوض وَيَخْنُكُهَا⁽⁹⁾، ويلبس اهدومه
وينهزم وچان يجي على مرته بالمركب، هي شافته جا، خَلَّتْهُ⁽¹⁰⁾
بالقمارة، وچان يَشْلَعُ⁽¹¹⁾ المركب.

وظلوا يمشون يجي شهرين بالبحر عكْب جم يوم وچان يوصلون،
جَرَّتْ⁽¹²⁾ رَوْحُهَا⁽¹³⁾ وجيتها⁽¹⁴⁾ ثَلَثَ⁽¹⁵⁾ إسنين هي مِنْ⁽¹⁵⁾ بَاگُو منها رجليها
چانت⁽¹⁶⁾ جايبه ولد عُمره سبع⁽¹⁷⁾ تشهر من طلعت اتاري⁽¹⁸⁾ الولد
كأبر⁽¹⁹⁾ وصاير مكان أبوه سلطان هذوله من طبوا خشوا بالبيت وچان
تشوفهم [247] أم البنيه وچان تَكُومُ إِنْهَلِيلُ⁽²⁰⁾ وگالت الهم إشلون⁽²¹⁾
إِنْهَزَمْتُوا گاموا حچولها الحچايه من الأول إلى التالي وچان يگعدون
مستريحين ومكيفين على احسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) (هوه) في الأصل. | (2) ماذا صنع. |
| (3) زيادة يقتضيها السياق. | (4) أين يقع. |
| (5) تحت، في الطابق الأرضي. | (6) وغسلت له (وخسلته) في الأصل. |
| (7) ينتهي، يفرغ. | |
| (8) يغطسها إلى قعر الحوض. والعامة إنما تستعمل لفظة (يطمسها) بدلاً من يغطسها. | |
| (9) جعلها تختنق تحت الماء. | |
| (10) وضعته. | (11) يقلع، يسافر. |
| (12) استغرقت. | (13) مدة رواحها. |
| (14) ومدة مجيئها. | (15) حين سرقوا. |
| (16) قد ولدت. | (17) سبعة شهور. |
| (18) تبين أن. | |
| (19) قد نما وكبر. ولفظة كأبر غير مألوفة عند العامة بل يقولون (كبران) وعكسها (صغران). | |
| (20) تزغرد. | (21) كيف استطعتم الفرار. |

الحكاية الخامسة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد⁽¹⁾ نسوان ثنتين⁽²⁾. وحده⁽³⁾ رجلها
زَنَگین⁽⁴⁾ کُلِش، وحده⁽⁵⁾ هَلْكَانَه⁽⁶⁾، عَشَه⁽⁷⁾ يوم ما عندهم. فرد يوم،
مرت⁽⁸⁾ اَلْهَلْكَان⁽⁹⁾ جِبلت. گالت والله راح⁽¹⁰⁾ أروح عند أختي
هسه⁽¹¹⁾ اِتْکِيف⁽¹²⁾ بِي جِيف⁽¹³⁾ جِبْلَه بَلْکَت⁽¹⁴⁾ تنطيني فرد⁽¹⁵⁾ شي،
إفلوس، إهدوم. هاي گامت وچانت تروح عليها وهي بهذاك⁽¹⁶⁾
الصوب. وچان تُخْش عليها، گالت إلهَا صَبَّحْج⁽¹⁷⁾ الله بالخير
هذيج⁽¹⁸⁾ اختها ما رَدَّت⁽¹⁹⁾ إلهَا، هاي ظلت گاعده يجي⁽²⁰⁾ للعصر

(1) لا يقولون (فرد) بل (فد) وهو لفظ يطلق على المفرد والمثنى والجمع مذكراً ومؤنثاً.

(2) امرأتان.

(3) واحدة منهما.

(4) غني جداً.

(5) وواحدة.

(6) معدمة.

(7) طعام عشاء.

(8) زوجة و(مرت) في الأصل.

(9) المعدم.

(10) لاذهبن.

(11) فإنها سوف.

(12) تفرح.

(13) لان.

(14) عسى.

(15) شيئاً ما.

(16) في الجانب الثاني من النهر.

(17) صبحك الله بالخير، صباح الخير و(صبحجلله) في الأصل.

(18) تلك.

(19) ما ردت لها الجواب (ماردتلها) في الأصل.

(20) إلى وقت يقارب.

هذيج ما كُتلتها⁽¹⁾ يا دادة⁽²⁾، جِعتي⁽³⁾؟ إلويش⁽⁴⁾ جِيتي⁽⁵⁾؟ عندج⁽⁶⁾
شغل؟ لَع⁽⁷⁾ سِكتت وچان هاي تَكلها يا دادة آخر⁽⁸⁾ ما تنشديني تَگولين
لويش⁽⁹⁾ جَايَه⁽¹⁰⁾ مَنَّاك⁽¹¹⁾ لَهْنَايَه⁽¹²⁾؟ وچان تَكلها شتريدين؟ گولي.

گالت الها آني حبله، ومَصْلَحَه⁽¹³⁾، وما عندي شي اذا جبت ما
ينرادلي⁽¹⁴⁾ ألبس اهدوم وچان تَكلها يُمه⁽¹⁵⁾ انا⁽¹⁶⁾ منين⁽¹⁷⁾ لي
أهدوم عندي فَرْد [248] دِشْدَاشَه⁽¹⁸⁾ عَتِيگَه⁽¹⁹⁾ ومَرگِگَه⁽²⁰⁾ أُخْذِيها
گالت هاي شَسِوي⁽²¹⁾ بيها وچان تَكلها: لَعْد⁽²²⁾ مَأكْش، گومي
اطلعي، وكت العشا صار.

گامت وچان⁽²³⁾ تَظْلَع لا عَشْتها⁽²⁴⁾ ولا عَدْنها تَمَّت⁽²⁵⁾ هَذَا
النهار ميتة⁽²⁶⁾ من الجوع هادي من طلعت جت وچان تشوف⁽²⁷⁾

-
- | | |
|---|-----------------------------|
| (1) لم تقل لها. | (2) يا اختاه. |
| (3) هل أصابك الجوع. | (4) لماذا. |
| (5) جئت. | (6) ألك حاجة فنقضيتها. |
| (7) لا.. لم تفعل ذلك. | (8) ألا تسأليني. |
| (9) لماذا. | (10) اسم فاعل من جاء. |
| (11) من هناك. | (12) إلى هنا. |
| (13) وعارية. | |
| (14) زيادة يقتضيها السياق بمعنى (أفلا أحتاج). | |
| (15) يا هذه. | (16) صواب التعبير هنا: آني. |
| (17) من أين لي. | |
| (18) (رداء واسع وطويل يرتديه أغلب العراقيين) بغداديات ج4 ص 77. | |
| (19) قديمة بالية. | (20) ومرقعة. |
| (21) ماذا أصنع بها. | (22) إذن. |
| (23) في الأصل: (وجانت). | |
| (24) دون أن تقدم لها غداء أو عشاء وصواب التعبير (لا غدتها ولا عشتها). | |
| (25) بقيت. | (26) تكاد تموت جوعاً. |
| (27) تجدد. | |

الجسر مَظْطُوعٌ⁽¹⁾ وچان تگوم ترید تَظْلَک⁽²⁾ وچان تجي بفرد⁽³⁾ إِزْوِيَه
 كَغَدَت، (وگامت إتجيب)⁽⁴⁾. هي گاعده تَظْلَک⁽⁵⁾ ما شافت الا
 ثَلَث⁽⁶⁾ نِسْوان جَيِّنْها⁽⁷⁾ إبنیه⁽⁸⁾ مثل الگمر حلوه حلوه. گامن هَذَنِيچ⁽⁹⁾
 الثَلَث نِسْوان لَبَّسوها إهدوم وصار وکت⁽¹⁰⁾ الشافعي وحده من الثلث
 نسوان گالت گوموا عاد دَنُروح⁽¹¹⁾ إشِنِکْرُمْها⁽¹²⁾ للبنیه؟ وِخْدَه گالت:
 أَنِي أَکْرُمْها عَسَاج⁽¹³⁾ يا هالبنیه⁽¹⁴⁾ يكون من تَبِچين⁽¹⁵⁾ تُمَطِّر الدنيا.
 ومن تضحکين تضحک الدنيا. وچان تگول اللُخْرَه عَسَاج يا هالبنیه⁽¹⁶⁾
 من تَخْسَلين⁽¹⁷⁾ إيدِچ⁽¹⁸⁾ ورجليچ⁽¹⁹⁾ يكون يُوگِچ⁽²⁰⁾ منها قَوَالِب⁽²¹⁾
 جِبِن وردت الثالثه گالت عَسَاج يا هالبنیه⁽²²⁾ من تخسَلين وَجْهَچ⁽²³⁾
 یوگِچ⁽²⁴⁾ منه یاس وياسمين وچان يروحون⁽²⁵⁾. ام البنیه كَتَسْمَع⁽²⁶⁾
 وچان یصبح⁽²⁷⁾ من الصبح، نَضَبُوا⁽²⁸⁾ الجسر وچان تجي إلى بيتهم

-
- (1) مقطوع والمقصود أن جزءاً من الجسر قد فصل عنه لتمر السفن ثم يعاد وصله.
 (2) جاءها المخاض.
 (3) إلى زاوية.
 (4) تلد.
 (5) وعندما كانت تعاني من المخاض.
 (6) ثلاثة.
 (7) قمن بتوليدها.
 (8) أثني.
 (9) هاتيك.
 (10) أذان الشافعي لصلاة الفجر.
 (11) لنذهب.
 (12) أي شيء نقدم هدية.
 (13) عسى إنك.
 (14) يا أيتها الفتاة و(يا هل ابنيه) في الأصل.
 (15) عندما تبكين.
 (16) (يا هل ابنيه) في الأصل.
 (17) عندما تغسلين.
 (18) يدك.
 (19) ورجلاك.
 (20) يقع يتساقط.
 (21) قطع على شكل قوالب.
 (22) (يهل ابنيه) في الأصل.
 (23) وجهك.
 (24) يتساقط منه.
 (25) صواب التعبير: يروحون.
 (26) كانت تسمع.
 (27) يكثر القاص من استعمال هذا التعبير والعامة إنما تقول: (يصبح الصبح).
 (28) نصبوا وأقاموا.

هذا رجلها هم⁽¹⁾ هذيج⁽²⁾ الليلة ما عنده عشا⁽³⁾ كَالِهَا هَا⁽⁴⁾ يَا مَرَّة
[249] إِشْجَبْتِي⁽⁵⁾ مِنْ أُخْتِجِ⁽⁶⁾ تَرَهْ أَنِي جوعان كَالَتْ لَهُ جَاك⁽⁷⁾ الْخَيْر
مَا كَالَتْ⁽⁸⁾ لَهُ طَرْدَنْتِي، خَافَتْ مِنْ جَدُوهُ⁽⁹⁾ الْجَيُّوبَهْ⁽¹⁰⁾.

هَازِي كَالَتْ لَهُ جِبْتِ⁽¹¹⁾ عِنْدَهُمْ كَلْهَا صِلْكَ⁽¹²⁾؟ كَالَتْ لَهُ
أَشُو⁽¹³⁾ جِيب مَاي⁽¹⁴⁾ وَچَان تَكُوم وَتَخْسَل⁽¹⁵⁾ الْهَا وَچَان يُوْغَع مِنْهَا
هَالْقَوَالِبِ⁽¹⁶⁾ الْجِبِنِ كُل قَالِب هَلْكَبَرَاتَهْ⁽¹⁷⁾. هَاي هِي وَرَجْلَهَا
كَامُوا⁽¹⁸⁾ يَاكْلُون وَيَبْعُون وَچَان يَغْتِنُون⁽¹⁹⁾ وَيَصِيرُون زَنْكِينِين⁽²⁰⁾
كُلِش. كَامُوا يَطْلَعُون⁽²¹⁾ زَكَاة مِنْ مَالِ اللَّهِ. هَاي الْمَرَّة إِمْكَيْفَه. وَظَلُوا
كَاعِدِين مَسْتَرِيحِين فَرْد يَوْم صَارَتْ الْبَنِيَه بَنْت⁽²²⁾ السَّالْفَه عَمَرَهَا يَجِي
إِنْنَعَشْ سَنَه كَامَتْ طَلَعَتْ بِالدَّرْب وَچَان تَجِي عَلَى فَرْد سَاكِيَهْ⁽²³⁾
وَكَعْدَتْ⁽²⁴⁾ كَامَتْ تَخْسِلْ يُوْغَع مِنْ وَجْهَهَا يَاس وَيَاسْمِين وَمِنْ أَيْدِيهَا
وَرَجْلِيهَا قَوَالِبِ جِبِن. لَيْش⁽²⁵⁾ مَا ابْنِ السَّلْطَانِ الَّذِي بَصَف⁽²⁶⁾

-
- | | |
|---|---|
| (1) أَيْضاً. | (2) تَلْكَ. |
| (3) طَعَام عَشَاء. | (4) مَا وَرَاءَكَ يَا امْرَأَةً. |
| (5) أَيْ شَيْءٍ جَنَّتْ بِهِ. | (6) أَخْتُكَ. |
| (7) لَقَدْ جَاءَكَ. | (8) لَمْ تَقُلْ لَهُ. |
| (9) مِنْ أَجْلِ. | (10) الْوَلَادَةِ. |
| (11) لَقَدْ وَلَدَتْ. | (12) هَلْ صَحِيحٌ؟ |
| (13) هَاتِ. | (14) مَاءً. |
| (15) وَتَغْسِلْ لَهَا. وَتَخْسِلُهَا فِي الْأَصْلِ. | |
| (16) قَوَالِبِ الْجِبْنِ هَذِهِ وَ(هَلْقَوَالِبِ) فِي الْأَصْلِ. | |
| (17) هَكَذَا حَجْمُهُ. | (18) بَدَأُوا، صَارُوا. |
| (19) يَصْبَحُونَ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ وَالْعَامَةِ تَقُولُ: (زَنَّاكِينُ). | |
| (20) أَغْنِيَاءٌ جَدًّا. وَصَوَابُ التَّعْبِيرِ، زَنَّاكِينُ. | |
| (21) يَدْفَعُونَ الزَّكَاةَ. | (22) الْبَنْتُ الَّتِي تَدُورُ حَوْلَهَا الْحِكَايَةُ. |
| (23) سَاقِيَةُ مَاءٍ. | (24) وَجَلَسْتُ. |
| (25) وَصَادَفَ أَنْ. | (26) بِجَانِبِ وَلَايَتِهِمْ مُجَاوِرٌ لِمَدِينَتِهِمْ. |

إولايتهم جا يَتَوَسَّسُ⁽¹⁾ عند ابن سلطان ولايتهم. وچان يشوفها ويَغْشُكُهَا. هَمْ⁽²⁾ من حَلَاتْهَا، وهمين⁽³⁾ من جَدَّوَه⁽⁴⁾ هالشي⁽⁵⁾ شَافَه⁽⁶⁾ عَجَب⁽⁷⁾ گام وچان يَخْتَلِ⁽⁸⁾ عِلْمَا خَلَصَتْ⁽⁹⁾، وچان يِلْحَكُهَا⁽¹⁰⁾ للبيت.

وإِنْدَل⁽¹¹⁾ بيتهم وچان يجي على صَدِيقَه⁽¹²⁾ ابن السلطان گله والله آني شِفَتْ بهالولاية⁽¹³⁾ إِبْنِيَه وأريدها⁽¹⁴⁾ [250]، گله انت تِنْدَل⁽¹⁵⁾ بيتهم؟ گله إي هذا هم ابن السلطان گله گوم دَلِّينِي على بيتهم. وچان يجون إِيْتْنِيَهْم⁽¹⁶⁾ ودَّگُوا⁽¹⁷⁾ الباب على ابوها وامها طلحوا گالولهم شِتْرَدُون⁽¹⁸⁾؟ گالولهم أنريد بنتك. گال إِلْمَن⁽¹⁹⁾ تَرِيدُوَهَا؟ گَالَه⁽²⁰⁾ ابن السلطان: نريدها إلى هالولد⁽²¹⁾ ابن سلطان ولاية⁽²²⁾ الْبَصَف⁽²³⁾ ولايتنا. وچان أبو البنيه يَكْلَهْم آني إِشْلُون انطيكميَاها⁽²⁴⁾؟ احنا مِتْعِيشِين⁽²⁵⁾ عليها. گام انطاهم⁽²⁶⁾ ألف ليره. وچان يَكْطَعُون مهر

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) يستجم، يتزّه. | (2) بسبب. |
| (3) وأيضاً. | (4) بسبب. |
| (5) هذا الشيء (هلشي) في الأصل. | (6) (7) رآه شيئاً عجيباً. |
| (8) يختبأ. | (9) انتهت. |
| (10) يتبع أثرها. | (11) وعرف موقع بيتهم. |
| (12) صديقه والعامّة تقول صديقه أو صديجه. | |
| (13) في هذه الولاية و(بهلولاية) في الأصل. | |
| (14) وأريد أن أتزوجها. | (15) هل تعرف موقع. |
| (16) الاثنان. | (17) وقرعوا الباب. |
| (18) ماذا تريدون. | (19) لمن. |
| (20) في الأصل (كاله ابن سلطان يريدها). | |
| (21) هذا الشاب و(هلولد) في الأصل. | |
| (22) (ولايت) في الأصل. | (23) المجاورة لـ |
| (24) كيف أوافق على تزويجها لكم. | (25) نعتاش عليها وصحيحها (عاشين). |
| (26) فاعطاهم. | |

على البنيه. وچان يطلع⁽¹⁾ الولد إلى ولايتهم وگلهم وَرَايَه⁽²⁾ جيوها.
هذا⁽³⁾ أبو البنيه گام جَهَّز لها لبنته⁽⁴⁾ إهدوم⁽⁵⁾ وِعَرَاض⁽⁶⁾
وفُراش⁽⁷⁾. هاي⁽⁸⁾ ام البنيه گامت وچان تروح على اختها الزُنْگينه⁽⁹⁾،
وَحْشَتْ عليها. گالت الها دَاَدَه آني ابن السلطان أَخَذَ⁽¹⁰⁾ بنتي
وأريدج⁽¹¹⁾ انت⁽¹²⁾ توديهها⁽¹³⁾. گالت الها: وَلِج⁽¹⁴⁾ يا⁽¹⁵⁾ ابن
سلطان؟ گالت الها ابن سلطان البصف اولایتنا هاي من سمعت،
گالت بْکَلْبِها⁽¹⁶⁾ هَالْبُولَه⁽¹⁷⁾ بنتها أَخَذَهَا⁽¹⁸⁾ ابن السلطان، وبنتي
الحلوه مَحْطوطَه⁽¹⁹⁾. آني⁽²⁰⁾ إلها. وچان تَظْلَع ام البنيه گالت إلها
روحي آني بَاچِر⁽²¹⁾ أَجِي. هاي من طلعت گامت [251] وَدَّت⁽²²⁾
بنتها لِلْحَمَام وَزَوَّغَتْها⁽²³⁾ وَخَسَلَتْ⁽²⁴⁾ لها وَحَمَرْتها⁽²⁵⁾، وصار ثاني
يوم وچان تجيب بنتها وتجي على اختها گالت إلها وين⁽²⁶⁾ بِنْتِج⁽²⁷⁾؟

-
- (1) يسافر.
(2) جيئوا بها بعدي وصواب التعبير عند العامة (جيوها ورايه).
(3) في الأصل (هاي).
(4) لابتة.
(5) ملابس.
(6) وأثاث.
(7) وأفرشة.
(8) هذه.
(9) الغنية.
(10) تزوج.
(11) وأريد منك.
(12) (انتي) في الأصل.
(13) تذهين بها إليه.
(14) ويلك.
(15) أي. قالت لنفسها.
(16) (17) هذه العاهرة و(هلبولة) في الأصل.
(18) تزوجها.
(19) موضوعة أي متروكة دون زواج.
(20) أنا لها عبارة تهديد.
(21) غداً.
(22) ذهبت بـ.
(23) وزوجتها.
(24) (وخسلتها) في الأصل.
(25) وضعت اللون الأحمر على خديها.
(26) أين.
(27) ابتك.

كَامَتْ هَذِيجَ أَخْتِهَا الزَّنْكِينَ وَسَوَتْ إِكْلِيَجَهَ⁽¹⁾ مَالَتْ⁽²⁾ حُخْطَه كُلِّهَا مِلِحَ
 حَتَّى إِذَا الْآدَمِي⁽³⁾ يَأْكُلُ مِنْهَا وَيَشْبَعُ يَعْطَشُ وَجَانُ تُحْطَهُمْ⁽⁴⁾ عَلَى
 الْكَجَاوَهَ⁽⁵⁾ وَيَمْشُونَ هَايَ الْمَكْطُوعَةَ⁽⁶⁾ مَهْرَ لَابْنِ السُّلْطَانِ جَاعَتْ
 كَالْتِهَا خَالَهَ⁽⁷⁾ جَوْعَانُ⁽⁸⁾ كَالْتِهَا شَبْسَعُ⁽⁹⁾ جَعَتْ⁽¹⁰⁾؟ مِنْ
 أَنْزُولِ⁽¹¹⁾ نَزَلَ عَلَيْهِ⁽¹²⁾ يَا بِنْتَ الْفُقَرِ⁽¹³⁾ وَكَامَتْ نِطَّتْهَا إِكْلِيَجَايَهَ⁽¹⁴⁾.

هَآيَ الْبَنِيهِ هِيَ إِكْلَتَهَا وَجَانُ تَعْطَشُ كَالْتِهَا : خَالَهَ عَطَشَانَه
 كُئِشَ⁽¹⁵⁾. وَجَانُ تَكُولُ⁽¹⁶⁾ عَطَشُ (أُمِّي وَأَبُوبِيهَ)⁽¹⁷⁾، وَدَايَ⁽¹⁸⁾ وَدِلِيَهَ،

(1) (بإمالة الياء يعنون نوعاً من الخبز يخلط بعجينة السكر والسمن وفق ما يحشى باللوز ومنه بالتمر ويخبز بالتنور أو يشوى بالفرن يعمل غالباً في الأعياد ومتاعاً للمسافر وتشبه أن تكون تركية) قاموس العوام ثيان ص 578.

(2) من الحنطة. ولا نرى داعياً لذكر ذلك لأنه تحصيل حاصل.

(3) الإنسان.

(4) تضعهم.

(5) (يعنون مركباً يحمل على الدابة كالمحمل مغطى لجلوس شخصين يتعادلان) قاموس العوام ثيان ص 559.

(6) التي عقد قرانها.

(7) يا خالتي. (8) أنا جائعة.

(9) (10) أبهذه السرعة جعت و(جعتي) في الأصل.

(11) (12) دعاء بالشر أي ليتزل عليك مرض أو غضب من السماء. (13) الفقر.

(14) الواحدة من ال(الكليجة) وهي أقراص تعمل بالسمن بأشكال مختلفة ومنها ما يحشى بالتمر أو اللوز المدقوق والسكر الجليبي ص 165.

(15) جداً.

(16) مضافة بخط الكرمللي.

(17) عبارة تقال بالتشفي ومعناها لتذوقي مرارة العطش الآن بقدر ما ذاق أبي وأمي من مرارة العطش طيلة حياتهما.

(18) (داي ودلية) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: (أي زقنبوت وهي كلمة دعاء تقال على الآكل).

وَوَكَّعْتُ⁽¹⁾ عَلَيَّ أَلْفَ إِنْلِيهِ⁽²⁾. گَالَتِ إِلَهَا خَالِهَ يَرْحَمُ⁽³⁾ ابُوجَ رَاحِ
أَمُوتَ⁽⁴⁾ الْحَكِّي⁽⁵⁾ عَلَيْهِ تَرَهَ رَاحِ⁽⁶⁾ تَطْلُعَ رُوحِي، گَالَتِ إِلَهَا إِنْلِي⁽⁷⁾
أَقْحُورَ⁽⁸⁾ عَيْنَ مِنْ عَيْنِجَ⁽⁹⁾ وَأَنْطِيجَ⁽¹⁰⁾ مَاي. گَالَتِ إِلَهَا أَخْذِي⁽¹¹⁾
عَيْنِي، گَامَتِ خَالَتْهَا فَخُورَتَ⁽¹²⁾ عَيْنِهَا يَمْنَهَ⁽¹³⁾، وَچَانِ تَنْطِيهَا
شُويَهَ⁽¹⁴⁾ مَاي وَشَرِبَتْهَا هَذُولَهَ مِشُو يَجِي سَاعَهَ وَچَانِ تَجُوعَ الْبَنِيَهَ گَالَتِ
إِلَهَا خَالِهَ جُوعَانَهَ، وَهَمَ أَنْطَتْهَا الْكَلِيچَايَه. هَايَ هِي أَكَلَتْهَا عِطْشَتْ
وَچَانِ تَغْلَهَا خَالِهَ [252] عِطْشَانَهَ، گَالَتِ إِلَهَا عِطْشَ أُمِّي وَأَبُويَهَ.
مَأكْشَ⁽¹⁵⁾ مَاي. گَالَتِ إِلَهَا خَالِهَ يَرْحَمُ ابُوجَ تَرَهَ رَاحِ أَمُوتَ مِنْ الْعِطْشِ.
گَالَتِ إِلَهَا جِيبي⁽¹⁶⁾ أَقْحُورَ عَيْنِجَ الْلُخْرَهَ⁽¹⁷⁾. گَالَتِ إِلَهَا قَحُورِي⁽¹⁸⁾ مِنْ
دَنْعَلِ⁽¹⁹⁾ أَبُو عَيْنِي. گَامَتِ خَالَتْهَا قَحُورَتَ عَيْنِهَا الْيَسْرِي. هَايَ مِنْ
شَافَتِ عِمَّتَ⁽²⁰⁾ مِنْ الثَّنَتَيْنِ⁽²¹⁾ گَامَتِ وَچَانِ إِتْشِيلَهَا⁽²²⁾ وَتُكْرَفَتْهَا⁽²³⁾
بِالْدَرْبِ. هَايَ مِنْ ذَبَّتْهَا. جَابَتِ⁽²⁴⁾ بَنْتَهَا وَچَانِ تُخْلِيهَا كِدَّامَهَا⁽²⁵⁾

(1) ووقعت. (2) بلية، بلوى.

(3) يرحم الله أباك، عبارة استرحام واستعطاف.

(4) سوف أموت. (5) تداركيني.

(6) وإلا فسوف وفي الأصل (راحت). (7) دعيني.

(8) - والعاقبة تقول (أقحور) أي أقور، أفلح.

(9) عينك وصواب التعبير (عينج) أي: عيونك.

(10) وأعطيك. (11) خذي.

(12) قلمت. (13) اليمنى.

(14) قليلاً. (15) لا يوجد ماء.

(16) دعيني. (17) الأخرى.

(18) اقلعي.

(19) تعبير يائس أي لألعن أبا عيني، المهم أن أشرب ماءً.

(20) صارت عمياء. (21) الاثنان.

(22) ترفعها وتدفعها، وترهبها. (23) ترفعها وتدفعها، وترهبها.

(24) جاءت بابنتها. (25) أمامها.

وَسَوَّيْنَاهَا هِيَ الْعُرُوسُ. وَمِشَتْ مِشَتْ وَجَانِ إِطْبُ⁽¹⁾ الْوَلَايَةِ وَهَذَا ابْنُ
السلطان إِنْلُكَا⁽²⁾ وَالْعَسْكَرُ وَرَأَاهُ⁽³⁾، وَجَانِ يَجِيئُهَا لِلْعُرُوسِ وَحَطَّوْهَا
بِالْغُبَةِ. صَارَ دُنْيَا الْمَغْرِبِ تَعَشَوْا، وَجَانِ يَصِيرُ اللَّيْلُ وَجَانِ ابْنُ السُّلْطَانِ
دَخَلَ عَلَيْهَا. وَمِنْ صَبِيحٍ مِنَ الصَّبِيحِ كَلَّهَا كَوْمِي خِشْلِي⁽⁴⁾ إِيْدِجْ⁽⁵⁾
وَوَجْهِي⁽⁶⁾ وَرَجْلِي⁽⁷⁾ هَايَ هَمْ كَامَتِ وَخَسَلَتْ هَذَا شَافَ مَا كَيْطَلَعَ⁽⁸⁾
دَرْبَ وَمَا كَذَّبَ⁽⁹⁾ قَوَالِبَ جَبْنٍ، وَلَا يُوَكِّعُ⁽¹⁰⁾ مِنْ وَجْهِي الْيَاسِ
وَالْيَاسَمِينِ. وَجَانِ يَكُولُ⁽¹¹⁾ إِبْعَقْلَهُ بَلْكَي⁽¹²⁾ هَذِيحْ⁽¹³⁾ الْمَرَّةَ سَوَّتْ⁽¹⁴⁾
وَأِنْكَطَعَ⁽¹⁵⁾ مِنْهَا. وَهِيَ الْبَنِيَّةُ إِهْوَايَهُ حَلَوَهُ⁽¹⁶⁾ كَامَ اسْتَحَبَّ⁽¹⁷⁾ إِلَيْهَا.
وَجَانِ يَخْلِيهَا عِنْدَهُ وَظَلُّوا كَاعِدِينَ عَلَى أَحْسَنَ [253] حَالٍ.

تُرْدُ الْحَجَايَةِ⁽¹⁸⁾ عَلَى الْبَنِيَّةِ⁽¹⁹⁾ الْعَمِيَّةِ⁽²⁰⁾ هَايَ خَالَتْهَا مِنْ⁽²¹⁾
ذُبْنِهَا بِالْكَعْ⁽²²⁾ صَبِيحٍ مِنَ الصَّبِيحِ جَا⁽²³⁾ قَرْدُ⁽²⁴⁾ غُرْبِي شَايِبَ⁽²⁵⁾
هَلْكَانَ⁽²⁶⁾ وَجَانِ يَشُوفُهَا⁽²⁷⁾ إِمْبَدَلَهُ⁽²⁸⁾ وَعَلَيْهَا إِهْدُومَ زِينَاتِ⁽²⁹⁾

-
- | | |
|---|----------------------------|
| (1) أصلها (أططب) والتاء لا تلفظ ومعناها تدخل. | (2) استقبلهم. |
| (3) وراءه. | (4) اغسلي. |
| (5) يدك. | (6) ووجهك. |
| (7) ورجليك، وقدميك. | (8) ليس هنا أمل. |
| (9) لا ترمي، لا يتساقط منها. | (10) زيادة يقتضيها السياق. |
| (11) حدث نفسه. | (12) لعل. |
| (13) تلك المرة. | (14) صنعت ما صنعت. |
| (15) وانقطع. | (16) زيادة يقتضيها السياق. |
| (17) أحبها و(استحبلها) في الأصل. | (18) يعود بنا الحديث. |
| (19) الفتاة. | (20) العمياء. |
| (21) فعندما رمتها خالتها. | (22) على الأرض. |
| (23) جاء. | (24) اعرابي. |
| (25) كبير السن. | (26) معدم. |
| (27) فرأها. | (28) ترتدي ملابس الزيارة. |
| (29) جيدة. | |

وعليها خِشِل⁽¹⁾ هو هلكان وشاف هالشي⁽²⁾ گَال والله راح آخذها⁽³⁾
ووديهها⁽⁴⁾ للبيت، وآخذ⁽⁵⁾ غراضها من عليها وألبسها فرد دشدشه
وأهذها⁽⁶⁾. هذا هَمَ جا⁽⁷⁾ عليها وچان يَگلها انتِ⁽⁸⁾ إنس⁽⁹⁾ جنس؟
گالت له والله انس وجنس وخيار⁽¹⁰⁾ الأجناس. لكن هي⁽¹¹⁾ حلوه
أحلى⁽¹²⁾ من بنت خالتها گام گلها الشايب تروحين⁽¹³⁾ البيتنا⁽¹⁴⁾؟
گالت له إي يابَه⁽¹⁵⁾، أنت أخذني⁽¹⁶⁾، أغنيك⁽¹⁷⁾ والمغني الله.
وچان نَگلَه مَتَجِبيلي⁽¹⁸⁾ إشمويه⁽¹⁹⁾ مَاي أخسِل⁽²⁰⁾ گلها وشِلج⁽²¹⁾
بالمای هي⁽²²⁾ گالت أني راح أَطَمَعَه⁽²³⁾ هَسَه⁽²⁴⁾ إيدارني زين وچان
يجيب إلها مَاي هاي گامت إِنْخَسِل⁽²⁵⁾ وهو گام باوع ما شاف الا
گام⁽²⁶⁾ يَدَهْدَر⁽²⁷⁾ من إيديها⁽²⁸⁾ إقوالب جبن ومن وجهها ياس
وياسمين هذا الشايب هو شافها⁽²⁹⁾ كَيْفَ وچان يَگلها إي⁽³⁰⁾ بِنْتِي
خَسَلِي⁽³¹⁾

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| (1) حلي. | (2) هذا الشيء (هلشيء) في الأصل. |
| (3) (4) سوف آخذها وأذهب بها. | (5) واستولي، وأسلم. |
| (6) وأتركها لحال سيلها. | (7) جاء (وجاء) في الأصل. |
| (8) أنتي/ في الأصل. | (9) أي شيء أنت. |
| (10) ومن خير. | (11) هي/ في الأصل. |
| (12) (أحلا) في الأصل. | (13) هل تذهبين. |
| (14) إلى بيتنا. | (15) يا هذا، يا أبتاه. |
| (16) خذني إلى بيتك. | (17) وسوف أجعلك غنياً. |
| (18) ألا تجيء لي. | (19) بقليل من الماء. |
| (20) أغسل. | (21) وما لك بالماء. |
| (22) هي/ في الأصل. | (23) أجعله يطعم. |
| (24) كي يعتني بي جيداً. | (25) تغسل. |
| (26) بدأ. | (27) يتدحرج. |
| (28) يديها. | (29) عندما رآها. |
| (30) هيا. | (31) أغسلي. |

بَعْدَ⁽¹⁾، وَگَام ياكل من جوعه إكل إهوايه وچان يشبع. وچان يجيبها
 للبيت گَلْها لمرته [254] وَلِجَ⁽²⁾ يَا مَرَّه شوفي⁽³⁾ شلون⁽⁴⁾ الله
 إِنطانا⁽⁵⁾، گَالَتْ لَهُ شَكُو⁽⁶⁾؟ هَذَا، وَچان يَگَلْها، جِيبِي⁽⁷⁾ مَای، هَذَا
 گَام يَخْسَل لَهَا⁽⁸⁾ وَيَبِيع هُو⁽⁹⁾ وَمَرْتَه مِنَ الْجَبْنِ وَظَلُوا يَبِيعُونَ يَجِي
 سَنْتِينَ، وَچان يَصِيرُونَ تَجَارَ زَنْگِينِينَ⁽¹⁰⁾ فَرْدَ يَوْمَ گَالَتْ لَهُ الْعَمِيه
 يَابَهَ⁽¹¹⁾ أَنِّي⁽¹²⁾ مَوْ صِرَتْ بَنْتَكْ؟ گَلْها بَلِي⁽¹³⁾ يَمَّهَ⁽¹⁴⁾ آمَرِي شْتَرْدِينَ؟
 گَالَتْ لَهُ أَرِيدَ⁽¹⁵⁾ تَاخَذَ هَالِيَّاسَ⁽¹⁶⁾ وَالْيَاسْمِينَ وَتَرْوَحَ إْتَصِيحَ⁽¹⁷⁾ بِيَابِ
 بَيْتِ السُّلْطَانِ تَكُولُ مِنْ يَشْتَرِي الْيَاسَ وَالْيَاسْمِينَ بَعْيُونَ الْيَمِينَ هَسَهَ⁽¹⁸⁾
 يَنْطُونُ عَيْنَ⁽¹⁹⁾. (بَغِيرَ الْعَيْنِ لَا تَبِيعَ)⁽²⁰⁾ لَا بَفْلُوسَ وَلَا بَغِيرَ⁽²¹⁾ شَيِّ.
 يَبِيعَهَ⁽²²⁾ بَعْيُونَ الْيَمَنَهَ⁽²³⁾ هَذَا هُمْ گَلْها مِيخَالَفَ، وَچان يَجِي أَبُوها⁽²⁴⁾
 وَيَصْبِيحَ⁽²⁵⁾ الْيَاسَ وَالْيَاسْمِينَ بَعْيُونَ الْيَمِينَ اِتَارِي⁽²⁶⁾ الْمَرَّهَ⁽²⁷⁾ مِنْ
 تَخْبَلُ تَكُومَ⁽²⁸⁾ تَتَوَحَّمُ⁽²⁹⁾

-
- | | |
|--|--|
| (1) أَكْر. | (2) وَيْلَكَ. |
| (3) أَنْظِرِي. | (4) كَيْفَ إِنْ اللَّهَ. |
| (5) أَعْطَانَا. | (6) مَا هُنَاكَ. |
| (7) هَاتِي. | (8) زِيَادَةً يَقْتَضِيهَا السِّيَاقُ. |
| (9) هُوَ/ فِي الْأَصْلِ. | (10) أَغْنِيَاءَ. |
| (11) يَا أَبْنَاءَ. | (12) أَلَمْ أَصْبِحَ. |
| (13) نَعَمْ. | (14) يَا بَنَّتِي. |
| (15) أَرِيدُ مِنْكَ أَنْ. | (16) هَذَا الْيَاسَ وَ(هَالِيَّاسَ) فِي الْأَصْلِ. |
| (17) تَلْدِي. | |
| (18) (19) كَذَا فِي الْأَصْلِ وَأَرَى صَوَابَهَا: هَسَهَ مَا يَنْطُونُ عَيْنَ. | |
| (20) وَلِهَذَا أَنْ تَقْبَلَ ثَمَنًا غَيْرَ الْعَيْنِ. | (21) بِأَيِّ شَيْءٍ آخَرَ. |
| (22) بَعَهُ. | (23) الْيَمَنَى. |
| (24) الَّذِي أَصْبَحَ بِمَقَامِ أَبِيهَا. | (25) وَيَنَادِي. |
| (26) تَبَيَّنَ أَنْ، ظَهَرَ أَنْ. | (27) الْمَرَأَةَ. |
| (28) تَبَدَّلَ. | (29) مِنَ الْوَحَامِ. |

بكل شي⁽¹⁾ هاي تَوَحَّمت بالياس والياسمين. هذا ما صاح⁽²⁾، وچان تسمعه، هي⁽³⁾ سمعته گالت لها لُمَهَا⁽⁴⁾ يُمَه⁽⁵⁾ گومي أَخْذِي من على الرف عيون اليمنه مَالَتْ⁽⁶⁾ هَالْمَنْبُوشَه⁽⁷⁾ الْكِرَاع، هاي امها إِخْذت فَرْدَه⁽⁸⁾ العين وچان تَنْطِيهَيَا⁽⁹⁾ واخذت منه الياس والياسمين هذا من أَخْذَهَا جَابِلِيَهَيَا⁽¹⁰⁾ هي اخذتها وچان تخليها [255] على عيونها وتَكُول يا ربي عليك⁽¹¹⁾ بِسْمِ الله الرحمن الرحيم. بقدرة الله هي خَلَّتْهَا، وچان تَفْتَح⁽¹²⁾ عيون⁽¹³⁾ اليمنه من فَتَحَتْ عيونها، حَمَدَتْ ربها. وگَامَتْ تَوَضَّت⁽¹⁴⁾، وَصَلَّتْ، ركعتين لوجه الله تعالى. خَلَّتْ⁽¹⁵⁾ تَكْضِي يجي عشرين يوم وچان تَكْلَه: يابه، گَلْهَا: نعم يُمَه. گالت له يَابَه أريد هالنوبه⁽¹⁶⁾ تاخذ ياس وياسمين وهم⁽¹⁷⁾ تروح على بيت السلطان وتصيح الياس والياسمين بعين اليسير⁽¹⁸⁾ هاي هي سمعت وچان تصيح يُمَه گومي أَخْذِي عين الْيُسْرَه مال⁽¹⁹⁾ هالمنبوشه⁽²⁰⁾ بنت

-
- (1) بأشياء عديدة.
(2) عندما نادى.
(3) هيه في الأصل.
(4) لامها.
(5) يا أماه.
(6) العائدة ل.
(7) شرحها الكرملی بقوله: (كلمة دعاء على الميت أي عسى يبرز (زبزب) القبور ينش عظامه وهي المرموز عنها بالكراع).
(8) الواحدة من العينين. والعامة لا تقول (فرده العين) وإنما قول (وَحَدَه من العيون) مثلاً.
(9) تعطيه إياها.
(10) جاء به إليها.
(11) يا ربي توكلنا، أو يا ربي بالله عليك أن ترحم...
(12) صارت تبصر.
(13) الصواب عين.
(14) تروضات.
(15) وانظرت إلى أن انقضت وصواب التعبير (خلت تكضي مدة عشرين يوم...).
(16) هذه المرة.
(17) وأيضاً.
(18) كذا في الأصل وهي من أخطاء القلم والمقصود اليسار أو اليسرة.
(19) العائدة ل. و(على) في الأصل.
(20) هل منبوشة/ في الأصل.

خالتي وانطيهيا⁽¹⁾. هاي امها گامت، وچان تاخذ عين اليسره من
إخذتها جَابِتْهُيَا⁽²⁾ وانطيهيا⁽³⁾ وإخذت منه الياس والياسمين.

وچان ياخذ العين ويحيي گلها هاج⁽⁴⁾ يا بنتي، هاي إخذتها
وچان تخليها على عيونها وگالت يا ربي عليك، بسم الله الرحمن
الرحيم واخلتها، هي⁽⁵⁾ خلتها فَنَحَتْ⁽⁶⁾ عينها بقوة الله. وچان تَگوم
وتتوضه⁽⁷⁾ وتصلي ركعتين لوجه الله. وچان تَگعد عندهم إمكيه
بعيونها ومثونسه فرد يوم تُفَكَّرَتْ⁽⁸⁾ وچانت تَگول والله [256] الّا⁽⁹⁾
ألحكهم⁽¹⁰⁾. هاي البنيه جت وچان تَگله يابه آني ما غَنِيَتِكَ⁽¹¹⁾ والله
المغني گلها بلي گالت له آني أريد أُرْدُ⁽¹²⁾ إلى اهلي وأبعث لك
افلوس وخطوط⁽¹³⁾ ما أَكْطَعَهَا⁽¹⁴⁾ گال إلهها لا يُمّه ما يصير أنت
صرت⁽¹⁵⁾ بنتنا⁽¹⁶⁾ گالت له ميصير الّا أطلع⁽¹⁷⁾. گلها: إِبْكِفْجَ⁽¹⁸⁾.
وچان تَگله: أودعناك، گلها في أمان الله.

وچان تطلع وتحيي على فرد نَجَّار گالت له هاك هاي عشر ليرات
وسوي⁽¹⁹⁾ لي ثوب مال⁽²⁰⁾ خَشَب يكون ما يطلع⁽²¹⁾ مني إشويه⁽²²⁾

(1) وأعطه إياها. (2) جاءت بها إليه.

(3) وأعطته إياها. (4) هاك.

(5) حالما. (6) صارت مبصرة.

(7) وتوضاً. (8) فكرت، تذكرت.

(9) لا بد أن. (10) اتبعهم.

(11) ألم أجعلك غنياً. (12) أرجع، أعود.

(13) ورسائل. (14) لا أكف عن إرسالها.

(15) أصبحت. (16) ابتنا، مثل ابتنا.

(17) أسافر. (18) كما تشائين.

(19) واصنع لي (سويلي) في الأصل. (20) من الخشب.

(21) لا يظهر. (22) أي جزء من جسمي.

لَحْمَ گَلْهَا مِيخَالَفْ گَالَتْ لَهُ إِشْوَكْتْ ⁽¹⁾ يِلْحَكْ ⁽²⁾؟ گَالْ إِلْهَا بَعْدَ
عَشْرَ ⁽³⁾ تِيَامْ يِلْحَكْ، عَكْبُ الْعَشْرِ تِيَامْ وَچَانْ يِلْحَكْ وَگَامَتْ لِبَسَتَهْ
وطلعت وَچَانْ تَجِي بُولَايَه ⁽⁴⁾ رَجْلَهَا وَچَانْ تَصِيرَ ⁽⁵⁾ عِنْدَهُمْ صَانَعْ ⁽⁶⁾.
هَذَا رَجْلَهَا گَامْ يَحْبِهَا، وَيَصِيحْ ⁽⁷⁾ الْهَذَا أَبُو الْخَشْبِ ⁽⁸⁾ وَين رَاحْ أَبُو
الْخَشْبِ وَين جَا أَبُو الْخَشْبِ ⁽⁹⁾ گَامْ اِيحْبِهْ إِهْوَايَه: هَذَا ابْنُ السُّلْطَانِ
كُلْ ⁽¹⁰⁾ مَا يَصِيرُ عِنْدَهُ عَزِيمَه ⁽¹¹⁾، يَصِيرُ وَگَفْ ⁽¹²⁾ أَبُو الْخَشْبِ
وَيَعْلَمُ ⁽¹³⁾ وَكُلْ شَهْرَ إِيصِيرُ عِنْدَهُ يَجِي عَشْرَ عَزِيمَاتٍ ⁽¹⁴⁾ وَهَذَا ابْنُ
السُّلْطَانِ كَلْ وَكْتِ يَكُولُ ⁽¹⁵⁾ وَين رَاحْ أَبُو الْخَشْبِ؟ وَين جَا أَبُو
الْخَشْبِ؟ هَذَا الْوَلَدُ مَكِّيغْرِفْهَا ⁽¹⁶⁾ هَايَ ⁽¹⁷⁾ مَرَّتَهْ الْأَصْلَ ⁽¹⁸⁾. اِتَارِي ⁽¹⁹⁾

-
- (1) متى، في أي وقت.
(2) يكون جاهزاً.
(3) عشرة أيام.
(4) إلى ولاية و(بولايه) في الأصل والذي عرفناه من القاص قبل سطور إنها كانت.
تعيش في مدينة ابن السلطان بدليل إنها أرسلت الرجل الذي آواها مرتين لبيع
الباس والباسمين واسترجع بذلك عينها، فإلى أية ولاية خرجت إذن؟؟
(5) تصبح، تعمل.
(6) خادم.
(7) وينادي.
(8) صاحب الخشب أي ثوب الخشب.
(9) تعبير يقصد به بيان الاهتمام.
(10) (كل ما)/ في الأصل.
(11) وليمة.
(12) صفة تطلق على الشخص الذي يقف قريباً من المدعوين يلبي طلباتهم ويساعدهم
(ويسمون من يقوم بالخدمة في فرج أو عزاء وگاف) قاموس العوام/ ثنيان
(ص735).
(13) كذا في الأصل وربما صوابها: (ويعلمه) أبو (ويخدم).
(14) المألوف في العامية أن تجمع عزيمة أي وليمة على عزائم ولا تقول عزيمات.
(15) مضافة بخط الكرملی.
(16) لم يعرف إنها.
(17) هذه هي.
(18) الأصلية.
(19) تبين أن، ثم ظهر أن.

عندهم بستان هاي إشگالت⁽¹⁾ بعقلها، أشو⁽²⁾ آني صار لي [257] إهنایه⁽³⁾ آخر خمس⁽⁴⁾ سنين أريد أجي⁽⁵⁾ بنص⁽⁶⁾ البستان وأبجي على حالي. هاي وچان تجي بنص البستان وجت⁽⁷⁾ على الساگیه⁽⁸⁾ گامت نَزَعَت إهدوم الخشب وَحَطَّثْهَا على جُرف⁽⁹⁾ الساجیه⁽¹⁰⁾ وگامت إِنْخَسَل. هاي إِنْخَسَل يُوْكَع قوالب الجبن، هي تَجِيبِه وَتَحْشَكِه⁽¹¹⁾ بين⁽¹²⁾ الساجیه حتى لا أحد يشوفه. وهو ابن السلطان من خَشْتْ بالبستان گال شکو⁽¹³⁾ عند أبو الخشب خَشْ بالبستان؟ والله أريد أَخْتَل⁽¹⁴⁾ ورا⁽¹⁵⁾ الطُوفه⁽¹⁶⁾ وأسمع شینگول⁽¹⁷⁾، وچان يسمعها، گال: آخ⁽¹⁸⁾ اتاري⁽¹⁹⁾ هاي مرتي⁽²⁰⁾ وچان يجي عليها. هي شافته گامت لِيَسْت ثوب الخشب بعدما⁽²¹⁾ وَصَل لي يَمَهَا⁽²²⁾ لِيَسْت الثوب وچان تَکْعَد وگالت الّا⁽²³⁾ شافني ابن السلطان.

هذا من جا ابن السلطان گَلْها ها⁽²⁴⁾ أبو الخشب إَشْگَتْسوي⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) فکرت، حدثت نفسها. | (2) لقد مضى علي. |
| (3) ها هنا. | (4) ما يقارب السنوات الخمس. |
| (5) اذهب إلى. | (6) وسط البستان. |
| (7) وجاءت. | |
| (8) الساقية. ويلاحظ أن القاص يقول (الساقية) مرة و(الساجية) مرة أخرى. | |
| (9) شاطي، حافة. | (10) الساقية. |
| (11) وتخفيه، وتدفعه لإخفائه. | (12) بين نتوءات وحفر. |
| (13) ما عند، لماذا. | (14) اختبأ. |
| (15) خلف. | |
| (16) السياج من الطين يحيط بالدار أو البستان ونحوهما. | |
| (17) ماذا يقول. | (18) لفظة توجع وتندم. |
| (19) تبين إنها. | (20) زوجتي. |
| (21) قبل أن. | (22) إلى قريبها (ليمها) في الأصل. |
| (23) لا بد أن يكون. | (24) لفظة تنبيه. |
| (25) ماذا تفعل. | |

إِهْنَايَه⁽¹⁾؟ گَالَتْ لَهُ هَيْجَ⁽²⁾ گَا⁽³⁾ أَنْفَرَجَ. وَچَان يَطْلَعُونَ گَلَه اَبُو
الْخَشْب⁽⁴⁾ هَالِيَوْم⁽⁵⁾ عِنْدِي عَزِيمَه يَكُون⁽⁶⁾ إِشْلُون تَتَقَيَّد⁽⁷⁾ بِيهَا يَا اَبُو
الْخَشْب، گَالَتْ لَهُ حَلَّتْ⁽⁸⁾ الْبَرْكَه مِيخَالَف. وَچَان يَطْلَعُونَ يَجُون
لِلْبَيْت. هَاي گَالَتْ اِبْعَقْلَهَا اِنْچَان اِبْن السُّلْطَان شَاْفَنِي⁽⁹⁾ وَحَبْنِي⁽¹⁰⁾
وَعَرَفْنِي [258] أَرِيد هَالِيَوْم⁽¹¹⁾ مِنْ أَصْعَد⁽¹²⁾ الْأَكْل لِي فَوْك⁽¹³⁾
أَكْسِرْ فَرْد چِم⁽¹⁴⁾ مَاعُون، اِنْچَان⁽¹⁵⁾ حِجَّه⁽¹⁶⁾ عَلَيَّ هُو بَعْد مَا
عَرَفْنِي، اِنْچَان اِعْرَفْنِي⁽¹⁷⁾ مَا يَكْلِي⁽¹⁸⁾. وَچَان يَصِير وَكْت الْمَغْرِب جَو
الْجَمَاعَه وَگَامَتْ اِثْصَعِد⁽¹⁹⁾ بَهْل⁽²⁰⁾ أَكْل وَابْن السُّلْطَان وَاُكْف⁽²¹⁾ عَلَي
الْدَرَج وَتَالِي⁽²²⁾ مَاعُونِين وَچَان اِتَوَكَّع⁽²³⁾ نَفْسَهَا هَذَا اِبْن السُّلْطَان هُو
شَاْفَه⁽²⁴⁾ اِوْگَعَتْ⁽²⁵⁾ وَچَان يَكُول: أَسْم⁽²⁶⁾ اللّٰه اَبُو الْخَشْب،
الرَّحْمَن⁽²⁷⁾

-
- (1) هنا.
(2) لا شيء واللفظة (فارسية بمعنى العدم والفقدان وعدم الوجود) قاموس العوام/
ثيان ص 752.
(3) أنا أنفرج.
(4) يا أبا الخشب.
(5) في هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.
(6) (7) فعليك أن تهتم بتنظيمها كثيراً.
(8) تعبير يقصدون به: بكل سرور.
(9) قد رأيته.
(10) وأحبني.
(11) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.
(12) عندما أقوم بنقل الأكل إلى الأعلى.
(13) إلى الطابق الأعلى.
(14) عدة.
(15) فإن.
(16) ويخني.
(17) فمعنى ذلك إنه قد عرفني.
(18) فإنه لا يقول شيئاً.
(19) (20) تنقل بالطعام إلى الطابق الأعلى و(بهل الأكل) في الأصل.
(21) واقف.
(22) ولم يبق سوى صحنين.
(23) تعتمد إسقاط نفسها.
(24) عندما رآها.
(25) سقطت.
(26) محروس باسم الله.
(27) يكون الرحمن بجانبك.

يَمَكُّ أَبُو الْخَشْبِ، (خِضْرُ الْيَاسِ)⁽¹⁾ يَمَكُّ أَبُو الْخَشْبِ، يَرْوَحُنْ⁽²⁾
 الْمَوَاعِينَ فِدْوَهُ⁽³⁾ الْكَ ابُو الْخَشْبِ. هَذِي⁽⁴⁾ وَچَان تَغُولُ إِغْرَفْنِي⁽⁵⁾
 گَامَتِ إِتْدَارِيهِ⁽⁶⁾ زَيْنَ عِلْمَا طَلَعُوا الْجَمَاعَةَ وَچَان يَلْزَمُهَا وَيُكَلِّهَا
 تَعَايِ⁽⁷⁾ إِحْجِي⁽⁸⁾ لِي بِالْحِجَابِ⁽⁹⁾ شِنُو هَالْمَسْأَلِ⁽¹⁰⁾؟ أَنِّي إِلِجْ⁽¹¹⁾
 رِذْتِجْ⁽¹²⁾ إِمْنِينِ⁽¹³⁾ بَسْ⁽¹⁴⁾ هَالْبَنِيهِ⁽¹⁵⁾؟ گَامَتِ وَچَان تَكَلَّهُ ابْنُ السُّلْطَانِ
 هَايِ⁽¹⁶⁾ الَّذِي عِنْدَكَ هِيَ بِنْتُ خَالَتِي. وَانْتَ مِنْ جَيْتِ إِكْطَعْتَ مَهْرَ
 عَلِي سَمِعْتَ خَالَتِي گَالَتْ أَلَا⁽¹⁷⁾ أَنِّي أَوْدِيهَا گَامَتِ خَالَتِي وَجَابَتْ
 بِنْتُهَا وَزَوَّكْتُهَا وَمَشِينَا وَمِنْ إِمَشِينَا أَنِّي جِجْتُ، وَگَامَتِ خَالَتِي نِظْنِي⁽¹⁸⁾
 إِكْلِيجَايَهُ كُلُّهَا مِلْحَ وَمِنْ أَكَلْتِهَا عَطَشْتُ وَمِنْ إِعْطَشْتُ كَلْتِهَا يَآخَالَهُ
 عَطَشَانَهُ گَالَتْ لِي مَا أَنْطِيحْ⁽¹⁹⁾ مَايَ أَلَا أَقْهَوْرَ عَيْنِجْ وَگَامَتِ قَحُورَتْ
 [259] عَيْنِي وَجِجْتُ لَهُ لَابْنُ السُّلْطَانِ مِنَ الْأَوَّلِ إِلَى الْتَالِي.

هَذَا مِنْ سَمْعِ گَامِ مِثْلَ الْمَحْبَلِ⁽²⁰⁾ وَچَان يَكُلُّهَا إِنْزَعِي ثُوبَ
 الْخَشْبِ نِزْعَتَهُ وَچَان تَطْلُعْ⁽²¹⁾ فَرْدَ ابْنِيهِ مِثْلَ الْكُمْرِ. وَچَان يَجِي عَلَى
 خَالَتِهَا كَلُّهَا فَلَانَهُ گَالَتْ لَهُ هَا⁽²²⁾ عَيْنِي گَالِ إِلِهَا إِنْشَجَتْ⁽²³⁾

(1) (هو الخضر عليه السلام قيل إنه نبي وقيل إنه ليس بنبي) الحنفي ج 2 ص 504.

(2) لتذهب. (3) فداء.

(4) هذه، هي. (5) لقد عرفني إذن.

(6) تعني به. (7) تعالي.

(8) أَحكِ لِي وَ(احْبِلِي)/ فِي الْأَصْلِ. (9) بالحكاية، بما حصل.

(10) هذه القضية (وهلمسئلة) فِي الْأَصْلِ.

(11) رَغِبْتُ فِي الزَّوْاجِ مِنْكَ. (13) فَمَنْ أَيْنَ.

(14) إذن. (15) هذه الفتاة.

(16) هذه. (17) لَا بَدَأَ.

(18) أَعْطَيْتَنِي. (19) لَا أَعْطَيْكَ.

(20) كَالْمَجْنُونِ. (21) تَظْهَرُ.

(22) نَعَمْ يَا مَنْ أَعَزَّهُ مِثْلَ عَيْنِي. (23) قُفِّتْ.

عينج⁽¹⁾. بنت اختج⁽²⁾ وينها⁽³⁾؟ وهاي من سمعت كُلت له: يَا بَه⁽⁴⁾ شنو⁽⁵⁾ بنت اختي؟ انت إِتخبلت⁽⁶⁾ شايف⁽⁷⁾ منام؟ ولج⁽⁸⁾ شنو إِتخبلت؟ شايف منام؟ إِحجي⁽⁹⁾ الصدك، گام وچان يلزمها هي وبتتها وابنها ويحرگهم⁽¹⁰⁾ كلهم ويگوم يسوي⁽¹¹⁾ عرس من جدّه وجديد ويگعد على احسن حال هو وياها وچان⁽¹²⁾ تبعث على امها وابوها وصاحت⁽¹³⁾ لهم وجو وچان تبعث على الشايب ومرته⁽¹⁴⁾ الذي زَنگَنَّهُمْ⁽¹⁵⁾ وچان يجي هو⁽¹⁶⁾ ومرته وكعدو على احسن حال مكيفين فرد يوم ابو الولد السلطان توجع وعگب يجي شهر مات إلى رحمة الله وگامو دَفَنُوهُ وَحَفَنُوهُ وسووله مولود⁽¹⁷⁾ وتهليله⁽¹⁸⁾ وخيرات⁽¹⁹⁾ چنه عندكم وجينه [260].

-
- (1) عينك. (2) اختك.
 (3) أين هي. (4) يا بني، يا هذا.
 (5) عن أي شيء تتحدث. (6) هل جنتت.
 (7) أم رأيت حلمًا. (8) ويلك.
 (9) قولي الحقيقة. (10) ويحرقهم.
 (11) يقيم. (12) (وجانت)/ في الأصل.
 (13) واستدعتهم (وصاحتهم) في الأصل. (14) زيادة يقتضيها السياق.
 (15) جعلتهم أغنياء. (16) هذه/ في الأصل.
 (17) شرحها الكرملی على الهامش بقوله: (المولود هو قراءة ولادة النبي ورضاعته ومعراجه وهذا المولود يقرأه المسلمون في بيوتهم في كل يوم فرح عظيم أو حزن شديد ويقرأها من الساعة الأولى من الليل أي بعد صلاة العشاء إلى الساعة 8 أو 9 من الليل. ثم يعمل ذكر مصري أي يجتمع الملاي وأهل المولود بهيئة حلقة والملوي يفتر في وسطهم (الملوي هو شيخ الطريقة طريقة عمر السهروردي يلبس تنورة وبراسه كلاو طويل ثم يتجه نحو القبلة مطأطأ الرأس ثم يومئ برأسه ثلاث مرات ثم يفتر فلا يشعر بنفسه.
 (18) شرحها الكرملی بقوله: (صلوة لا تقال إلا عند الحزن وهي عبارة عن توحيد الله، والتضرع إليه).
 (19) توزيع نقود أو طعام على الفقراء والمحتاجين.

الحكاية السادسة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكُشْ فرد صياد سَمَج، هذا فرد يوم دَب⁽¹⁾
 الشَّبَجَه⁽²⁾، وچان إِنْجَلْب⁽³⁾ بَقَرْد⁽⁴⁾ شي، هذا گام يجِر⁽⁵⁾ يجِر وچان
 تَطْلَع⁽⁶⁾ فرد بَسْتَوَكَه⁽⁷⁾، فكها⁽⁸⁾ شافها مَلْيَانَه⁽⁹⁾ كلها يواقيت⁽¹⁰⁾، هذا
 من شافها بيها يواقيت، ذب نُوبَه⁽¹¹⁾ اللُخْرَه وچان هم⁽¹²⁾ تَطْلَع
 وحده. وهم ذب نوبة⁽¹³⁾ اللُخْرَه وچان هم⁽¹⁴⁾ تَطْلَع وحده. ذِبَه⁽¹⁵⁾
 طَلَع⁽¹⁶⁾ أربعة، گال⁽¹⁷⁾ إِيْعَقْلَه أَنِي إِلْوِش⁽¹⁸⁾ كلها أَخْذَهَا دَا⁽¹⁹⁾ أَخْذ
 وَخْذَه واذب⁽²⁰⁾

(1) رمى.

(2) شرحها الكرملبي بقوله: (الشيحة نوع من الشبكة فتترش افتراشاً على السمك
 فتتعلق عليها وتصير كالكيس).

(3) تعلق. (4) بشيء ما.

(5) يسحب وتكرار اللفظ إشارة إلى تكرار العمل واستمراره فترة ما.

(6) تخرج، تظهر. (7) زير.

(8) فتحها. (9) مملوءة.

(10) العامة تقال هذه اللفظة بالمفرد فتقول: ياقوت أي فصوص ياقوت.

(11) مرة و(نوبت) في الأصل. (12) أيضاً.

(13) نوبت/ في الأصل. (14) أيضاً.

(15) وهكذا استمر. (16) أخرج.

(17) قال لنفسه. (18) لماذا.

(19) فلاأخذن. (20) وأرمي.

ثلاثة وعكب⁽¹⁾ ما أَخْلَص⁽²⁾ أَجِي⁽³⁾ واذب الشبجة واطلعهن وچان
يجيبها ويجي على أمه كُلَّهَا يُمَه إلْغَيْت⁽⁴⁾ هَالْبَسْتُوْگَه⁽⁵⁾ بيها يواقيت
وجواهر گالت له: صدك؟ گُلْهَا أي والله هذا وچان يگوم
وَيَصْرُفُهَا⁽⁶⁾ كُلْهَا وصاح⁽⁷⁾ الْعَمَّالَه وَبَنَالَه⁽⁸⁾ فرد قصر ماكش⁽⁹⁾ منه
وچان يگلها: يُمَه كُومِي أَخْطَبِي⁽¹⁰⁾ لي بنت السلطان.

هاي أمه گالت له: يَا بَه شِتْگُول⁽¹¹⁾؟ شِنُو⁽¹²⁾ هَالْحِجَايَه؟
مَوْعِيب⁽¹³⁾ عَلَيْكَ لَحْدَ⁽¹⁴⁾ يَسْمَعُكَ، گُلْهَا: مِصِير. هاي همين گامت
وچانت تجي عليهم وتگلهم يمه⁽¹⁵⁾ ابني يريد بنتكم. وچان يطردها.
هاي مِنْ طَرْدُوْهَا جت وچان تَرْجَع [261] إِلَى بَيْتِهِمْ. وچان تَگْلَه يَا بَه انتَ
إِشْلُون مَا تَخَاف⁽¹⁶⁾ مِنْ اللّٰه؟ بَعَثْنِي، طَرْدُونِي وَشْتُمُونِي. گُلْهَا صدك
گالت له: واللّه. وهذا الولد اتاري⁽¹⁷⁾ إِرْفِيجَه⁽¹⁸⁾ الوزير مال السلطان
والوزير أَهْوَايَه⁽¹⁹⁾ إِيْحَبَه للولد وچان يجي الولد على الوزير وگلّه
دَزَيْت⁽²⁰⁾ امي على بيت السلطان يَكُون تُخْطَب⁽²¹⁾ لي بنت السلطان،

-
- | | |
|---|-------------------------|
| (1) وبعد أن. | (2) أنتهي. |
| (3) أَجِيء. | (4) عثرت على. |
| (5) (هل يستوكة) في الأصل. | |
| (6) ويبيعها ويستلم ثمنها أو يستبدلها بنقود. | |
| (7) واستدعى. | (8) وبنى له. |
| (9) والعامّة تقول: ماكش مثله. | (10) (أخطيلي) في الأصل. |
| (11) ماذا تقول. | |
| (12) ما هذه الحكاية، ما هذا الذي تقول. | |
| (13) إنه لعب، ليس عيّا. | (14) خوفي أن يسمعك أحد. |
| (15) يا هؤلاء، يا أبنائي. | (16) ألا تخاف. |
| (17) تبين، ظهر. | |
| (18) رفيقه، صديقه وهو استعمال غير مألوف. | |
| (19) كثيراً. | (20) أرسلت. |
| (21) (تخطيلي) في الأصل. | |

كُـمَشَوْهَا⁽¹⁾ وطردها وشتموها. گله صدك؟ گله إي والله، گله لا يظل⁽²⁾ بالك، آني أَخَذْ لَكِيَّاهَا⁽³⁾. گام الولد وچان يوگَع⁽⁴⁾ عليه، گله ميخالف.

هذا الوزير جا⁽⁵⁾ على السلطان وچان يَكُله يا سلطان الدنيا. گله: أي⁽⁶⁾ يا وزير. گله ليش⁽⁷⁾ مَكْتِنُطِي⁽⁸⁾ بنتك إلى الولد الزَنگِين⁽⁹⁾، هذا خوش⁽¹⁰⁾ وَلَدٌ بَحْطِي⁽¹¹⁾ وبختي يو⁽¹²⁾ عندي إِينِيه⁽¹³⁾ لَا أَنْطِيهِيَا⁽¹⁴⁾ بلاش⁽¹⁵⁾ من غير فلوس. گله انت تَكُرَّ⁽¹⁶⁾ بِيَه⁽¹⁷⁾ هو⁽¹⁸⁾ خوش آدمي؟ گله إي، گله: روح گله خَلِي⁽¹⁹⁾ يبعث أمه للبيت، تجي تخطبها، هذا الوزير وچان يطلع⁽²⁰⁾ من طلع جا على الولد وچان يَكُله الدَاغِيَه⁽²¹⁾ بيها وبيها⁽²²⁾ گله صدك؟ گله والله، انت عَاد روح إِيَعْتُ امك خلي تخطبها، وَشَكَّدَ⁽²³⁾ يريدون حك⁽²⁴⁾ خلي يَكُولُولَهَا⁽²⁵⁾ لُمَك⁽²⁶⁾. گام الولد وچان يجي على أمه

-
- | | |
|--|---|
| (1) أَظَن صَوَابَ التَّعْبِيرِ (كَمَشُوا وَطَرَدُوهَا) أَي قَامُوا فَطَرَدُوهَا. | (2) لَا تَشْغَلْ بِالْك. |
| (3) أَزْوَجَكَ بِهَا، أَخَذَهَا لَكَ. | (4) قَبَّلَ يَدَيْهِ أَوْ رَأْسَهُ تَوْسَلًا. |
| (5) جَاءَ / فِي الْأَصْلِ. | (6) نَعْلَمُ، مَاذَا تَرِيدُ. |
| (7) لِمَاذَا. | (8) لَا تَوَافِقْ عَلَى تَرْوِيجِ. |
| (9) الْغَنِيِّ. | (10) شَابٌ مَحْمُودُ الصِّفَاتِ. |
| (11) وَأَقْسَمَ لَكَ بِحَظِّي وَبِخَتِّي. | (12) لَوْ أَنَّ. |
| (13) فَتَاةً. | (14) لَكُنْتُ زَوْجَتَهَا لَهُ، وَفِي الْأَصْلِ لَا أَنْطِيهِيَا / وَالْهَاءُ مِضَافَةٌ بِخَطِّ الْكِرْمَلِيِّ. |
| (15) بَدُونَ ثَمَنٍ. | (16) تَشْهَدُ بِأَنَّهُ. |
| (17) تَشْهَدُ بِأَنَّهُ. | (18) بِأَنَّهُ. |
| (19) لِيُرْسَلَ. | (20) يَخْرُجُ. |
| (21) الْحِكَايَةُ، الَّذِي حَدَثَ. | (22) كَذَا وَكَذَا. |
| (23) وَأَيُّ قَدَرٍ مِنَ الْمَالِ. | (24) صَدَاقٍ. |
| (25) يَقُولُونَ لَ. | (26) لِأَمَكِ. |

[262] وحچالها وگلهها يمه الوزير قَنَّه⁽¹⁾ لَبُوها⁽²⁾. گالت له يابَه أخاف همين يطر دوني، گلهها لا والله ما أَحَد⁽³⁾ يَطْرَدِج⁽⁴⁾. هاي هم گامت لِبَسَتْ إهدومها ولبست عَبَاياتها⁽⁵⁾، وچان تجي وَتُخَش. هاي خَشْت اitari اهل السلطان ما يدرون أبو البنيه السلطان رَضَه⁽⁶⁾، هاي من شافوها دَشْت⁽⁷⁾ وچان يگلولها⁽⁸⁾ أَشُو⁽⁹⁾ وَلِج پیره⁽¹⁰⁾ هم جيتي⁽¹¹⁾ گاموا يريدون يكتلوها⁽¹²⁾ وچان يخش مِنَّاك⁽¹³⁾ السلطان أُوْمَه⁽¹⁴⁾ عليهم گلههم: لَغ⁽¹⁵⁾ لَغ. لا تَتَحَرَّشون بيها. هو خَش گَعَد وچان يكلها لمرته يا فلانه أَنِي إِنطيت⁽¹⁶⁾ بتي إلى ابن هالْمَرَه⁽¹⁷⁾. إِنْشَغَد⁽¹⁸⁾ تریدون منها حك؟ وچان يگومون يماحنوهم⁽¹⁹⁾، گالولهم إنريد من بعد ما يَنْكُطع المهر كل اسبوع ميت⁽²⁰⁾ ليره هاي أم الولد گامت وچان تگلههم رايحه⁽²¹⁾ أَدانش⁽²²⁾ أبني هاي أمه جت حِجَّت له بالحچايه⁽²³⁾، گلهها

-
- (1) أَقْنَهه. (2) لأبيها.
(3) لا أَحَد. (4) يطر دك.
(5) عبااتها. وقد كتب الكرملی على الهامش ما يلي: (تلبس المرأة عدة أعبته على الأقل اثنتين الواحدة تتلفع بها من كتفها إلى رجلها والثانية على رأسها إلى رجلها أي واحدة في الداخل وأخرى تلقى عليها في الخارج).
(6) رضي، وافق. (7) دخلت.
(8) يقولون لها وفي الأصل (تكلها).
(9) ويلك.
(10) يا قواده. وشرح الكرملی اللفظة على الهامش بقوله (قجه).
(11) عدت ثانية. (12) يضربونها.
(13) من هناك. (14) الصواب أومه الهم أي: أوما لهم.
(15) لا.. لا. (16) وافقت على تزويج.
(17) هذه المرأة و(هلمرة)/ في الأصل. (18) فكم.
(19) يشترطون شروطاً صعبة. (20) مائة.
(21) أنا ذاهبة. (22) أأشاور.
(23) بالحكاية، بما حدث.

چم⁽¹⁾ اسبوع مثلاً گالت له عشرين اسبوع گلها ميخالف⁽²⁾، هذا همين جا على الوزير وحچاله همين گله ميخالف. وچان يگطعون المهر. هذوله من كطعوا المهر گام كل⁽³⁾ اسبوع ينطيهم ميت⁽⁴⁾ ليره، كضت⁽⁵⁾ مدنتهم وچان يجيوها ويدخل عليها.

هذا ظل يجي عشر تيام⁽⁶⁾ ظلت عنده [263]، وچان تخلص كل افلوسه. ما ظلت عنده يجي⁽⁷⁾ ليره گام نزل⁽⁸⁾ بالمركب وچان ينهزم. من انهزم⁽⁹⁾ ظل الوزير يدور⁽¹⁰⁾ عليه مالگاه⁽¹¹⁾ گام جا للبيت نشد⁽¹²⁾ عليه، گالوله: طلع⁽¹³⁾ بالمركب. هذا السلطان سمع انهزم، گام وچان يدز⁽¹⁴⁾ على بنته وياخذها. وچان يجي على الحوش وطرده أمه. أمه من طردها گامت ائنگدي⁽¹⁵⁾ بالحواش⁽¹⁶⁾، تخش حوش وتطلع من حوش. السالوفه⁽¹⁷⁾ ترد على الولد هذا من طلع بالمركب جا على ولاية⁽¹⁸⁾ بمباي⁽¹⁹⁾ وچان يصير صانع گصاب⁽²⁰⁾ وظل يشتغل صانع يجي عشرة⁽²¹⁾.....

-
- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) كم الإستفهامية. | (2) لا بأس، موافق. |
| (3) زيادة يقتضيها السياق. | (4) مائة. |
| (5) انتهت، انقضت. | (6) عشرة أيام. |
| (7) ما يقارب الليرة فقط. | (8) المقصود ركب. |
| (9) عندما. | (10) يبحث عنه. |
| (11) ما وجده. | (12) سأل عنه. |
| (13) سافر. | (14) يرسل. |
| (15) تستجدي. | (16) في البيوت. |
| (17) الحكاية ترجع، يرجع الحديث. | (18) إلى مدينة و(ولايت)/ في الأصل. |
| (19) من مدن الهند المعروفة بصلاتها التجارية مع البلاد العربية. | |
| (20) قصاب. | |
| (21) يلاحظ أن الناسخ جرى على كتابة مثل هذه العبارة كالاتي: عشر شهر في الصفحات السابقة وقد شذ عن ذلك هنا. | |

اشهر. وچان يَلْمُ⁽¹⁾ يجي عشرين درهم وچان يَكُولُ آني أُمِّي خَطِيَّةٌ⁽²⁾
 اخاف طَرْدُوهَا، هو عَرَفَ⁽³⁾، دا أَرِيدَ⁽⁴⁾ أرواح عليها بِسْكُوتٍ⁽⁵⁾
 وأعزمها⁽⁶⁾ وأجيبها⁽⁷⁾ وَيَأَيَّه⁽⁸⁾ هذا وچان ينزل بالمركب صار وكت
 العصر طَلَعَ لِلْسُوكِ⁽⁹⁾ دَيشْتَرِي⁽¹⁰⁾ أَكِلَ وچان يشوف فرد هِر مَأْكُشْ
 مثله أبيض بيد⁽¹¹⁾ فَرْدَ وَلَدِ إثنين وَكَيَكْتُلُون⁽¹²⁾ بيه. گام گَلْهَمِ خَطِيه⁽¹³⁾
 إِنْطَاهُمْ نُصْ درهم وأخذه منهم وَجَابَه⁽¹⁴⁾ وياه وَحَطَهْ بالمركب وچان
 يمشي المركب وچان يطب⁽¹⁵⁾ [264] بفرد أَوْلَايَه⁽¹⁶⁾ وَگَامِ نَزَلَ⁽¹⁷⁾
 بهذيج⁽¹⁸⁾ الْوَلَايَه شَافَه⁽¹⁹⁾ فرد واحد گَامِ گَالِ وَالله هذا إِلَّا⁽²⁰⁾ أَرِيدَ
 أَعَزَمَه⁽²¹⁾ گَامِ عَزَمَه وچان يجي الولد وبيده الهر. اتاري⁽²²⁾ هذيج الْوَلَايَه
 مَا يَلْتَكِي⁽²³⁾ بيهَا⁽²⁴⁾ هِر وَلَا بَزُون⁽²⁵⁾ وهذا الولد الهر جَابَه وياه، هذا
 هُمَه⁽²⁶⁾ كَيَتَعَشُون⁽²⁷⁾ هذا الهر گَامِ وچان ياكل كل الْجَرِيدِيَّة⁽²⁸⁾. هذوله

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) يجمع: يوفر. | (2) تستحق الرأفة والعطف. |
| (3) خمن. | (4) إني أريد. |
| (5) بدون ضجيج، بدون أن يعلم أحد. | |
| (6) وأدعوها/ وهي لفظة لا موجب لها هنا. | |
| (7) وأجيء بها. | (8) معي. |
| (9) إلى السوق. | (10) كي يشتري. |
| (11) وقد أمسك به. | (12) وهم يضربونه. |
| (13) يستحق الرأفة. | (14) وجاء به، وجلبه. |
| (15) يصل، يدخل. | (16) مدينة. |
| (17) دخل. | (18) إلى تلك. |
| (19) رآه. | (20) لا بد أن. |
| (21) أستضيفه. | (22) تبين أنه. |
| (23) لا يوجد. | (24) مضافة بخط الكرملی. |
| (25) العامة تقول بزونة أي قطة. | (26) بينما هم. |
| (27) يتناولون طعام العشاء. | (28) الجردان والمفرد (جریدی). |

أهل الحوش إتعجبوا، وچان يروح⁽¹⁾ صيته للسلطان مال هذيچ البلده وچان يصيح⁽²⁾ له وإشترأه⁽³⁾ منه بميت⁽⁴⁾ الف ليره هذا الولد من أخذ الفلوس گام أخذ منها فرد عشر ليرات وچان يدزها إلى بغداد إلى فلان سلطان من نسيبه فلان هذا السلطان إنسيبه⁽⁵⁾ وچان توصله⁽⁶⁾ الفلوس على يد الوزير مو⁽⁷⁾ الولد بعثها بواضطة⁽⁸⁾ الوزير؟ هذا الوزير إهوايه إيجب الولد وچان يجيب الفلوس، گله بله⁽⁹⁾ يا سلطان الدنيا، انت إشلون⁽¹⁰⁾ طردت أم إنسيك ابن سلطان الهند؟ عيب⁽¹¹⁾ وهاي فلوس باعثها إلك. گله صدك؟ گله والله هذا السلطان گام أخذ الفلوس وصاح أم الولد شافوها كاغده نكدي⁽¹²⁾. ودوها⁽¹³⁾ للحمام وخسلوها⁽¹⁴⁾ خسل⁽¹⁵⁾ زين وحطوها [265] بفرد قصر. هذا الوزير من سمع بالولد بفلان بلد، گام خط روجه⁽¹⁶⁾ بالمركب وچان يطلع⁽¹⁷⁾ عليه، هذا الولد من دز إفلوس هم رد⁽¹⁸⁾ بمباي⁽¹⁹⁾ وهم⁽²⁰⁾ صار

(1) وصل خبره. (2) يستدعيه و(يصيحه) في الأصل.

(3) (وشرأه) في الأصل. (4) بمائة.

(5) نسيبه. (6) تصل إليه.

(7) لفظة زائدة تعني لأن.

(8) بواسطة، عن طريق و(بواضطت) في الأصل.

(9) بالله عليك/ وتلفظ كما رسمت وبتفخيم اللام.

(10) كيف.

(11) ذلك عيب. وربما صواب العبارة (مو عيب؟).

(12) وهي تستجدي. (13) ذهبوا بها.

(14) وغسلوا لها.

(15) غسلاً جيداً و(خسلتي) في الأصل.

(16) وضع نفسه. (17) سافر إليه.

(18) أيضاً رجع إلى. (19) بمباي/ في الأصل.

(20) وأيضاً.

صانع كَصَاب هذا الوزير وچان يجي ويشوفه صاير صانع كَصَاب گله وَلَك⁽¹⁾ شِنو هَالسَالُوفَه⁽²⁾؟ گله والله (هائي هِيَه)⁽³⁾ (كُل مَنصِير خَل دَيصِير)⁽⁴⁾ گام عَزَمَه⁽⁵⁾ للوزير يجي عَشْرَ تَيَام⁽⁶⁾ شَافَه (ما يطلع منه دُرَب)⁽⁷⁾، چان⁽⁸⁾ جَابَه بَفَرِد جِيلَه⁽⁹⁾ ما گِدَر⁽¹⁰⁾. هذا الوزير وچان يجي بالسوك ويلگي⁽¹¹⁾ فرد شَادِي⁽¹²⁾ أَجِير⁽¹³⁾. گام اِشْتِرَاه وچان يحط نفسه بالمركب وَيَنْزِل⁽¹⁴⁾. هذا الوزير خَلَاه للشادي بَصَفَه⁽¹⁵⁾ وچان يمشي المركب هو⁽¹⁶⁾ صار المركب بنص الشط گام الشادي كَقَطَع⁽¹⁷⁾ الزنجيل⁽¹⁸⁾ وَذَب نفسه بالبحر وچان يَطْلُع⁽¹⁹⁾ بيده دُزْتين ويأومي⁽²⁰⁾ بيده وچان الوزير يَلْگُفَهَا⁽²¹⁾ وظل يُظْمِس⁽²²⁾ ويطلع⁽²³⁾ (يطمس ويطلع)⁽²⁴⁾ (يجي طلع)⁽²⁵⁾ أَلِف دره هذا الوزير گام خَلَاهَا بالصناديك⁽²⁶⁾ وَگَام اِرْبَطَه⁽²⁷⁾ للشادي هذا مِنْ شَافَه راعي⁽²⁸⁾ المركب

-
- (1) ويلك.
(2) الصواب (هالسالفة). هذه القصة، هذا الأمر، و(هالسالوفة)/ في الأصل.
(3) كذا ما حدث وجري. و(هاييه)/ في الأصل.
(4) وليحدث ما يحدث.
(5) دعاء.
(6) عشرة أيام.
(7) ليس من ورائه نتيجة.
(8) وإلا لكان أفتعه بالرجوع.
(9) بحيلة ما.
(10) فلم يستطع.
(11) ويجد.
(12) فرد.
(13) كبير.
(14) ويسافر.
(15) بجانبه.
(16) وعندما صار.
(17) جذبه بقوة/ وقطع.
(18) السلسلة.
(19) يخرج.
(20) ويومي.
(21) يتلفها.
(22) يفتس.
(23) ويخرج.
(24) إشارة إلى تكرار العمل.
(25) فاخرج نحواً من.
(26) في الصناديق.
(27) ربطه.
(28) صاحب المركب.

جا على الوزير گله إتييه⁽¹⁾ گله بيش⁽²⁾ گله بُكل⁽³⁾ المركب. هذا
الوزير گله ميخالف. جؤ على فرد جزيره گام راعي المركب [266]
نزل وچان ياخذ الشادي ويروح وهذا الوزير أخذ المركب وچان
يجي على السلطان وچان يگله هاك هذا الدر أثاري⁽⁴⁾ نسيك ابن
سلطان الهند. انت إشسويت⁽⁵⁾ وياه؟ طردت امه، وفلشت⁽⁶⁾ حوشه
گله⁽⁷⁾ صدك؟ گله إي والله، وهذا المركب ماله. گله والدر بعته
بيدي⁽⁸⁾ إلك هديه.

هذا السلطان تعجب ونشوش وچان يگوم بهذيج⁽⁹⁾ الساعة
ويبني⁽¹⁰⁾ له فرد قصر ماكش مثله. وهذا الوزير من شاف هيچ⁽¹¹⁾
السلطان گام وچان يركب بالمركب ويجي على الولد ويشوفه گاعد
صانع كصاب گام گله إمشي، وچان إيجيبه ويوديه⁽¹²⁾ للحمام وظل
كل يوم يوديه للحمام سبغ تيام⁽¹³⁾ ومن عگب السبع تيام وچان يصير
الولد ماكش مثله. گام راح للسوك وفصل⁽¹⁴⁾ له إهدوم مال سلاطين
ونطأها⁽¹⁵⁾ للخياط. الخياط گام وخيظها بسبوع⁽¹⁶⁾ وچان يلحگها⁽¹⁷⁾.
وگام لبسهيا⁽¹⁸⁾ وچان يصير مثل ابن سلطان الهند وچان يلبسه فرد

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) هل تبيعه. | (2) بكم. |
| (3) بالمركب وما فيه. | (4) هنا وردت اللفظة بالثاء. |
| (5) ماذا صنعت. | (6) وهدمت. |
| (7) كذا في الأصل بمعنى: قال له وأرى صوابها: كله أي: جميعه. | |
| (8) معني (ويديه)/ في الأصل. | (9) في تلك. |
| (10) (ويينيله)/ في الأصل. | (11) ما فعل، هكذا. |
| (12) وذهب به. | (13) لمدة سبعة أيام. |
| (14) وخاط له. | (15) وأعطأها. |
| (16) في أسبوع. | (17) يفرغ منها، يجعلها جاهزة. |
| (18) ألبسها إياه. | |

إِكْلَاو⁽¹⁾ مَانَ إِنْهُنود ومن هَذَا الدَّرْ خَلَّالَه⁽²⁾ دُرَه بَرَّاس الكلاو وچان
يخليه [267] ويجيبه بولايتهم⁽³⁾. ومن طَبَّوَا الولايه طَلَعَ الوزير وچان
يجي وَيَعْلَم⁽⁴⁾ الولد، كلهم: هاكم⁽⁵⁾ كل واحد قِرْش⁽⁶⁾ قِرْش،
ويَگْلهم وَلُكُم⁽⁷⁾ صِيحُوا⁽⁸⁾ بُحِيلُكُم گولوا: جا ابن سلطان الهند. هذا
من جَوُ⁽⁹⁾ على السلطان گالوله نسيك جا وچان يسمع الولد يصيحون
جا ابن سلطان الهند. وهذا السلطان طَلَعَ⁽¹⁰⁾ لَهُ يَسْتَقْبَله وچان يطلعه
من المركب والسلطان مِسْتَحِي⁽¹¹⁾ منه وچان يجيبه للبيت وَشْتِغَلَتْ⁽¹²⁾
هَالْعَزَايِم⁽¹³⁾ سَبْع⁽¹⁴⁾ تيام من بعد السبع تيام گَام سَوَّه عرس من⁽¹⁵⁾
الاول وظلوا بالعرس ثلث⁽¹⁶⁾ تيام وچان يدخل على مَرَّتَه من جده
وجديد وتموا مُكَيِّفِين ظلوا يجي سنه عَگْب يجي شهر وچان يگوم⁽¹⁷⁾
يَتَوَجَّع السلطان⁽¹⁸⁾ من توجع ظل متوجع، كل الحكماء دَاووه⁽¹⁹⁾ ما
طلعه⁽²⁰⁾ دَرَب. وچان يموت گَام الولد صار بُمِچَانَه⁽²¹⁾ گَام جَفَنَه

(1) غطاء للرأس وقال الجلبلي (كلاه لفظة فارسية تعني عمارة من لباد مخروطية الشكل) ص 163.

(2) وضع له. (3) إلى مدينتهم.

(4) أشار على الصبيان. يا هؤلاء. (5) خذوا.

(6) قرشاً لكل واحد. (7) يا هؤلاء.

(8) ارفعوا أصواتكم وصواب التعبير (بكل حيلكم).

(9) عندما جاءوا و(جوا) في الأصل.

(10) خرج له ليستقبله و(طلعه) في الأصل.

(11) خجلان. (12) وبدأت واستمرت.

(13) الولائم و(هلعزائم) في الأصل. (14) لمدة سبعة أيام.

(15) مجدداً. (16) ثلاثة أيام.

(17) لا تقول العامة (يگوم يتوجع) بل: (يتوجع).

(18) زيادة يقتضيها السياق. (19) عاجوه.

(20) الصواب (ماطلعوا له بدرب) ما وجدوا له أملاً في الشفاء.

(21) بمكانه، بدلاً عنه.

ودَفَنَهُ وسواله⁽¹⁾ له خيرات وتهليله ومولود وعُكِّبَ ما خلصوا من العَزَّة
ظلوا گاعدين متونسین علی أحسن حال جنه عندکم وجینه. [268]

(1) وأقام له.

الحكاية السابعة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكْشُ فرد رُيَا جِيل⁽¹⁾ إِنْ نِين. واحد زَنْكِين⁽²⁾،
وَالْآخَرُ هَلْكَان⁽³⁾. هذا الهلْكَانْ عنده إِزْمَال⁽⁴⁾ وَرُيَا بَه⁽⁵⁾. هذا كل يوم
من يصبح من الصبح يروح ياخذ الزمال ويركبه⁽⁶⁾ ويصعد فوق
الجبل، يَمْ⁽⁷⁾ لُغْم⁽⁸⁾، ويغعد⁽⁹⁾ إِهْنَاكْ وَيْغُوم⁽¹⁰⁾ إِيْشُكْ⁽¹¹⁾ بالربابه.
هذا من⁽¹²⁾ يِسْكَ بالربابه تَظْلَعُ⁽¹³⁾ له فرد حيه⁽¹⁴⁾ وَتِذْبُ⁽¹⁵⁾ له ذهب
هذا كل يوم يدك وتطلع له وتذب له ذهب. هذا ظل أيام على
هالسالفه⁽¹⁶⁾ وچان ايصير عنده يجي حُضِن⁽¹⁷⁾ ذهب فرد يوم گَالِ
إِيْگَلْبَه⁽¹⁸⁾ أَنَا راح⁽¹⁹⁾ أروح على أخويه⁽²⁰⁾.....

(1) رجلان اثنان. (2) غني.

(3) معدم. (4) حمار.

(5) الربابة آلة موسيقية وترية معروفة. (6) (ويركبه) في الأصل.

(7) عند. (8) مغارة.

(9) ويجلس. (10) ويبدأ.

(11) يعزف. (12) عندما.

(13) تخرج له و(تطلعله)/ في الأصل. (14) أفعى.

(15) وترمي له (وتذبله)/ في الأصل.

(16) على هذا المنوال و(هل سالوفة) في الأصل.

(17) ما يملأ حضناً. (18) قال لنفسه.

(19) لأذهب. (20) إلى أخي.

وأجيب⁽¹⁾ منه الميزان وأوزن⁽²⁾ هالذهب⁽³⁾ أشو إشكد⁽⁴⁾ يطلع⁽⁵⁾.

وچان يصير ثاني يوم وچان يروح على أخوه گله دَادَه⁽⁶⁾،
وهذاك أخوه يموت⁽⁷⁾ منه، هذا الفقير من گله⁽⁸⁾ دَادَه الزنكين گله
وَدَوَادَه⁽⁹⁾. گله: ليش⁽¹⁰⁾ يا أخي؟ گله بَسْ⁽¹¹⁾ شترید⁽¹²⁾ جاي⁽¹³⁾؟
گله جاي اَمْسِير⁽¹⁴⁾ يَمَّك⁽¹⁵⁾، أَطْلُبْ أَشَوِيَه⁽¹⁶⁾ الميزان، گله
شيسوي⁽¹⁷⁾ بيها⁽¹⁸⁾ گله أريد أوزن⁽¹⁹⁾ بيها شي⁽²⁰⁾ هذا أخوه الزنكين
إشگال⁽²¹⁾: گال أخاف هذا عنده فرد شي أريد أحط⁽²²⁾ بَفَرْدَه⁽²³⁾
الميزان كير⁽²⁴⁾ بَلَكْت⁽²⁵⁾ [269] مِنْ يوزن⁽²⁶⁾ يَحْلَبْ⁽²⁷⁾ بفرده⁽²⁸⁾
الميزان وچان ينطيهيا⁽²⁹⁾ مِنْ إِنطَاهِيَا⁽³⁰⁾ گام أخذه⁽³¹⁾ وچان يوزن بيه
الذهب⁽³²⁾ طَلَعَتْ⁽³³⁾

-
- (1) وأجلب منه. (2) وأزن.
(3) هذا الذهب و(هل ذهب)/ في الأصل.
(4) (5) لأرى كم وزنه. (6) يا أخي.
(7) يكرمه. (8) عندما قال له.
(9) لفظة للاتباع وهي للنهر والزجر. (10) لماذا.
(11) إذن (12) أي شيء تريد.
(13) قادم. (14) لأزورك أولاً.
(15) لأزورك أولاً. (16) لفترة قليلة.
(17) ماذا تعمل؟ (18) بها والصواب بيه لأنه مذكر.
(19) أزن. (20) شيئاً ما.
(21) بم حدث نفسه. (22) أضع.
(23) في كفة. و(بفردت)/ في الأصل. (24) قير، قار.
(25) عسى. (26) عندما يزن.
(27) يعلق، يلتصق. (28) بفردت/ في الأصل.
(29) يعطيه إياها. (30) عندما أعطاه إياها.
(31) أي أخذ الميزان وفي الأصل (أخذها، بيها).
(32) الذهب. (33) فظهر إنها.

عَشْر حُكَّكَ⁽¹⁾ وچان يچلب ذهب بفردة الميزان من عَگب ما
خَلَّص⁽²⁾ وَزَن⁽³⁾ گَام وَدَالِهِيَا⁽⁴⁾.

هذا من ودالهيَا بَاوَعَهَا⁽⁵⁾ شاف الذهب. هذا من شاف الذهب
گِضَب⁽⁶⁾ السيف وچان يگله: الّا⁽⁷⁾ تَعْلُمَنِي⁽⁸⁾ إِمْنِين⁽⁹⁾ لَكَ
هَالذَهوبه⁽¹⁰⁾. گله يا اخي أَحْجِيلَكَ⁽¹¹⁾ أَنِي عِنْدِي رَبَابَه كُل يَوْم أَصْعَد
عَلَى الْجَبَل أَدَكَ مَا شُوف الّا تَظْلَع فَرْد حَيَّه وَتَذَب⁽¹²⁾ لِي ذَهَب
وَتَخْش⁽¹³⁾ وَإِنْجَمَعَ⁽¹⁴⁾ عِنْدِي وَگِلْتُ بِعَقْلِي أَرِيد أَوْزَنَه وَجِيت عَلَيْكَ
أَخَذْتُ الْمِيزَانَ وَچَان يَسْمَع أَخُوَه گله الربابه وَيَنْهَا⁽¹⁵⁾؟ گله أَبَيَّتَنَه⁽¹⁶⁾
گله وَهِي⁽¹⁷⁾ بَيَا⁽¹⁸⁾ جَبَل؟ گله بَفَلَان جَبَل وَچَان يگله گَوْم دَنُرُوح⁽¹⁹⁾
لِلبَيْتِ نِثُونَس⁽²⁰⁾ عَلَى الربابه. هَذَا كَلْبِه إِفْطِير⁽²¹⁾ مَا عِنْدَه لُؤْم⁽²²⁾
وغيرَه⁽²³⁾ گَام وَچَان يگله گَوْم يَا أَخِي وَچَان يَجُون لِلْبَيْتِ گَام الزَنْكِين
أَخَذَ الربابه، وَأَخَذَ وَيَاه سَيْف وَگَالِ إِبْعَقْلَه أَشُو هَذَا أَخُوِيَه
هَالْكَوَاد⁽²⁴⁾، أَخَاف يَصِير أَزْگَن⁽²⁵⁾

-
- (1) جمع حگگة والحقة تعادل 4 كيلوغرامات.
(2) بعد أن فرغ.
(3) من عملية الوزن.
(4) ذهب بالميزان إليه.
(5) نظرها.
(6) أمسك.
(7) لا بد أن.
(8) تخبرني.
(9) من أين؟
(10) هذا الذهب و(هل اذهوبه)/ في الأصل.
(11) أحكي لك و(أحجيك)/ في الأصل.
(12) وتذبلي/ في الأصل.
(13) ثم تدخل.
(14) ولقد تجمع.
(15) أين هي؟
(16) في بيتنا.
(17) (وهي) في الأصل.
(18) في أي.
(19) لنذهب.
(20) نلهو، نستأنس.
(21) أي أنه لا يحمل حقداً.
(22) خبت. نية غير طيبة.
(23) وحسد.
(24) هذا القواد و(هلكواد) في الأصل.
(25) أكثر مالاً.

مني. أريد أروح أدك⁽¹⁾ ومن تطلع أكتلها⁽²⁾. وچان يجي ويگوم يدك
 بالربابه وچان مئشوف⁽³⁾ إلا طلعت فرد حيه، گامت وچان تذب⁽⁴⁾ له
 ذهب، هذا هو شافها دَبَّت⁽⁵⁾ له ذهب، إضرئها بالسيف دَيَكْتِلْها⁽⁶⁾
 وچان پَنگص⁽⁷⁾ ذيلها. هذي نُفَخَتْ عليه وچان تَجَرَّگه⁽⁸⁾ جا أخوه⁽⁹⁾
 شاف الذيل مال⁽¹⁰⁾ الحيه وأخوه⁽¹¹⁾ الزنكين ميت گال بعقله هذا
 إلا⁽¹²⁾ كَتْلْها للحيه دَيَكْتِطْع⁽¹³⁾ رزقي من الله. وهذا وچان يلزم
 الربابه، وچان يگوم يدك وچان تطلع عليه گالت له ليش إِفْشَيْت⁽¹⁴⁾
 سِرْكَ وخليت هذا يجي عَلَيَّ⁽¹⁵⁾؟ گام يَتَوَسَّل وحقالها الحچايه
 هيچي⁽¹⁶⁾ حَبْسِنِي⁽¹⁷⁾ وهيچي عَذَّبْنِي⁽¹⁸⁾، وچان تگلّه هَسّه⁽¹⁹⁾ انت
 بعد ما عندي⁽²⁰⁾ إِلْكَ⁽²¹⁾ شَي. لكن أَخَذُ⁽²²⁾ الذيل إِزْرَعَه جَوّه⁽²³⁾
 الْحَب هَسّه عُكْب إِسْبوع يَخْضُر⁽²⁴⁾، وكل يوم يطلع بيه ذهب. هذا

-
- (1) أعزف. (2) أقتلها.
 (3) وإذا به يرى. (4) ترمي له و(تذبله) في الأصل.
 (5) (ذنبله) في الأصل. (6) لكي يقتلها.
 (7) يقطع، يُقص. (8) تحرقه.
 (9) (أخو) في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.
 (10) العائد للحية.
 (11) (وأخو) في الأصل والهاء لا تكاد تلفظ.
 (12) لا بد إنه. (13) كي يقطع.
 (14) من غير المألوف استعمال هذه اللفظة في العامية والمألوف استعمال لفظة (ما
 ضميت) أي لم تكتم.
 (15) إليّ و(عليه) في الأصل. (16) هكذا، كذا.
 (17) سجنني. (18) من التعذيب.
 (19) الآن. (20) ليس عندي.
 (21) لك. (22) خذ.
 (23) تحت الحب والحب إناء فخاري لماء الشرب.
 (24) تنبت له فروع وأوراق خضراء.

گامِ مُصَلِّكَ⁽¹⁾ مُجَذَّب⁽²⁾. أَخَذَ الْبَذِيلَ وَحَانَ يَجِي يَزْرَعُهُ أَشُو عَگَبَ
 أُسْبُوعَ، وَحَانَ يَخْضِرُ، وَكُلَّ يَوْمٍ يَصْبِحُ مِنَ الصَّبْحِ يُوَكِّعُ⁽³⁾ مِنْهُ ذَهَبَ،
 هَذَا تُعَجَّبُ وَحَانَ يَكُومُ يَظَلُّ يَحُوشُ⁽⁴⁾ مِنْهُ يَجِي سَنَهُ صَارَ زَنْكَيْنِ گَامِ
 بِنَالِهِ قَصْرٌ وَگَعَدَ هُوَ وَمَرْتَهُ بَنَكَيْفَ وَوَنَسَهُ. فَرَدَّ يَوْمَ مَرْتَهُ طَلَعَتْ⁽⁵⁾
 أُمْسِيرَهُ بَيْتِ⁽⁶⁾ جِيرَانِهِمْ وَحَانَ [271] جِيرَانِهِمْ تَنْشِدُهَا⁽⁷⁾ گَالَتْ لَهَا
 خَائِبَهُ⁽⁸⁾ هَايَ إِمْنِينَ⁽⁹⁾ إِنْكُمُ هَا لِأَجَلٍ⁽¹⁰⁾ وَالشَّرْبِ وَاللِّبْسِ⁽¹¹⁾
 وَبِنَايَةِ⁽¹²⁾ الْقُصُورِ؟؟ گَالَتْ إِيَّاهَا وَاللَّهُ دَاوَدَهُ إِحْنَا عِنْدُنَا فَرَدَّ عِرِيكَ⁽¹³⁾
 مِنْ زَرَعٍ⁽¹⁴⁾ كُلَّ يَوْمٍ يَذْبَنُهُ⁽¹⁵⁾ ذَهَبَ. گَالَتْ لَهَا صِلْكَ⁽¹⁶⁾ خَيْهَ⁽¹⁷⁾؟
 گَالَتْ⁽¹⁸⁾ إِيَّيَ وَاللَّهُ خَيْهَ. وَحَانَ تَكُومُ وَتَطْلُعُ وَتَجِي الْبَيْتَهُمْ (هَايَ نَاسَ
 مِنْ نَاسٍ نَاسَ مِنْ نَاسٍ)⁽¹⁹⁾ عَلَى⁽²⁰⁾ أَبُو الرِّبَابَةِ عِنْدَهُ خُضْرَهُ⁽²¹⁾ كُلَّ
 يَوْمٍ يَحُوشُ مِنْهَا ذَهَبَ ذِيهِ⁽²²⁾

-
- (1) (2) بين مصدق ومكذب. (3) يقع، يتساقط. (4) يقطف منه. (5) خرجت زائرة. (6) إلى بيت و(بيت) في الأصل. (7) تسألها. (8) أي يا خائبة الحظ. وهذه الصفة لا يمكن أن تستعمل في هذا المقام في الحكاية خاصة وأن الزوجة غنية وذهبت لتزور جارتها فليس من المعقول أن تخاطب الزائرة هكذا وربما يكون صوابها (خيه) أي يا أختاه خاصة وأن هذه اللفظة سترد في الحوار بعد سطور. (9) من أين لكم و(امنيلكم). (10) هذا الأكل و(هل الاجل) في الأصل. (11) والملابس. (12) وبناء و(بنائت) في الأصل. (13) جذر. (14) نبات. (15) يرمي لنا، يمنحنا. (16) هل صحيح. (17) يا أختاه واللفظة ريفية. (18) مضافة بخط الكرملی. (19) تعبير يشاربه إلى انتقال الخبر وذبوعه على السنة الناس. (20) على أن... (21) مساحة من الأرض تزرع بالخضراوات. (22) لفظه تعني الاستمرار... وهنا تعني استمرار تناقل الحكاية.

راح⁽¹⁾ الحجي عند السلطان. وچان يسمع، هذا من سَمِعَ گال شنو
خُضِرَه كل يوم تَخْضِرْ ذهب؟ إشلون تُخْش⁽²⁾ بِالْعِگَل؟ گالوله إي والله
يا دُولَه⁽³⁾. هذا خَلَّه⁽⁴⁾ وچان یركب الفرس وچان یجي گال وین⁽⁵⁾
مَكَانَه؟ گاموا⁽⁶⁾ دَلَّوه. عَگَب ما دلوه وچان یدک الباب گالوا منو؟
گال آني السلطان، هذا گام وچان یفک⁽⁷⁾ لَهُ الباب وچان یخش وگله
(أَهْلَه وَسَهْلَه)⁽⁸⁾ (عِشْت وَجِيت)⁽⁹⁾ يا دوله. گله وبيک⁽¹⁰⁾، هذا ابو
الربابه گله أَمْر⁽¹¹⁾ يا دوله گله والله أَكْش⁽¹²⁾ عندک عِرِک زَرع کل
يوم یخضر ذهب گله کِذِب، گله مَیْصِر⁽¹³⁾، وچان یگله يا دوله ها
هَيَاتَه⁽¹⁴⁾ جَوَّه⁽¹⁵⁾ الحِب إمنین⁽¹⁶⁾ عِرک ذهب هذا السلطان [272]
شافه عِرک زَرع أَخْضَر گام وچان یگول والله أريد أَکْطَع⁽¹⁷⁾ الظن
أَظْل مِنَّا⁽¹⁸⁾ للصبح بَلْکَت یَطْلَع⁽¹⁹⁾. هذا السلطان، وچان یگله آني
أريد أَظْل عندکم ها الليلة⁽²⁰⁾. هذا أبو الربابه گال هاي وین⁽²¹⁾
جَانَت هالمصيبة⁽²²⁾؟.....

-
- (1) وصل الحديث والصواب «وصل».
(2) كيف يقبلها العقل والصواب هنا «العقل».
(3) أي يا دولة السلطان.
(4) قام.
(5) أين.
(6) أرشده.
(7) يفتح له ويفكله في الأصل.
(8) أهلاً وسهلاً.
(9) لفظة ترحيب أي أدعو لك بالعمر المديد لتزورنا ثانية.
(10) جواب للترحيب أي وأهلاً وسهلاً بك.
(11) مرني، أنا في انتظار أمرک.
(12) يوجد.
(13) لا يمكن أن يكون كذباً.
(14) ها هو ذا.
(15) نتجت.
(16) فكيف له أن يكون.
(17) أناکد، أقطع الشک.
(18) من الآن.
(19) يخرج منه.
(20) هذه الليلة (هَلِيلَه) في الأصل.
(21) أين كانت لي و(جانتلي) في الأصل.
(22) هذه المصيبة و(هل مصيبة) في الأصل.

وچان يجي على مرته، گُلها: هَي بُؤَلَه⁽¹⁾ هي ما تَسْتَحِين⁽²⁾، يا
 پِيرَه⁽³⁾، إِشْلُون⁽⁴⁾ كُمتِ كُلتِ⁽⁵⁾ للناس، دَيجي⁽⁶⁾ السلطان علي⁽⁷⁾
 بوله: هسه⁽⁸⁾ يشوفه الصبح وياخذه مِننا، وتظلين هَلْكَانه، هذا وچان
 هذيچ الليله من قهره ما ينام وچان يصبح من الصبح وچان يگعدون،
 أَشو هُمه كَعْدُوا⁽⁹⁾ وَكَعْدُ السُلْطَانِ وَمَنْ كَعْدِ وچان يجي على العرك
 ويكعد إِكْبَالَه⁽¹⁰⁾ اشو هو گاعد ما شاف الا فرد ذَهَبْ گَال⁽¹¹⁾ هيج
 وچان يوگَع⁽¹²⁾ هذا السلطان هو شافَه وچان يَتَحَبَّلْ گَلَه جِيَه⁽¹³⁾، هذا
 (إِنَّا زَيْن)⁽¹⁴⁾. گَلَه ميصير يا سلطان. گَلَه ميصير، ظلوا يتعاركون⁽¹⁵⁾
 وچان يگَلَه السلطان تعال أَخْلِيكَ⁽¹⁶⁾ عندي وزير. گَلَه مَيَخَالِفْ هذا ابو
 الربابه صار وزير، وگام يحكم. وظل وزير يجي عشر اسنين.

فرد يوم السلطان توجع گاموا شَرَبُوَه⁽¹⁷⁾ مُسْهَل⁽¹⁸⁾ [273] هذا
 هو شرب المسهل، وچان يظل⁽¹⁹⁾ عَگْبه⁽²⁰⁾ بيوم وچان يموت
 السلطان. هذا الوزير گام جَفَنَه ودفنه وچان يصير هو سلطان كَعْدِ يجي

(1) يا عاهرة.

(2) يا من لا تستحين و(هي ما تستحين) في الأصل.

(3) رئيسه القحاب (قوادة). (4) كيف.

(5) قلت، أخبرت و(كمتي كلتي) في الأصل.

(6) ما سبب أن يأتي. (7) إلي و(عليه) في الأصل.

(8) سوف. (9) استيقظوا و(كعد) في الأصل.

(10) قبالة.

(11) تصاحب هذه اللفظة حركة يد المتكلم بما يشير إلى سقوط شيء نحو الأرض.

(12) يسقط. (13) هاته.

(14) يصلح لنا. (15) يتشاجرون.

(16) أجعلك. (17) سقوه.

(18) شراب يفضي إلى إسهال البطن. (19) يبقى على قيد الحياة.

(20) بعد ذلك.

سنه وچان يگوم وياخذ⁽¹⁾ بنت السلطان المات⁽²⁾ خطبها وكطعوا مهر
وسوّه عرس وسوه صفكه⁽³⁾ سبع تيام ومن عكب الصفكه، دخل عليها
عكب ما دخل، أهل الولاية گاموا يخافون منه، ما يريدوه سلطان.
يگلون⁽⁴⁾ هذا شنو⁽⁵⁾ ابو الربابه يصير علينا سلطان. عكب يومين وچان
تجيه⁽⁶⁾ الخطوط⁽⁷⁾ للسلطان إطلع⁽⁸⁾ للمحاربة⁽⁹⁾ ويه سلطان الغرب.
هذوله⁽¹⁰⁾ الأهالي كیفوا⁽¹¹⁾ وچان يگولون إي بلكي⁽¹²⁾ ينكيتل⁽¹³⁾
ونخلي⁽¹⁴⁾ بمكانه ابن سلطانا⁽¹⁵⁾ الأولي⁽¹⁶⁾. هذا السلطان من سمع
گام سوّه⁽¹⁷⁾ عسكر ودزهم⁽¹⁸⁾ يتحاربون الله إيريد يفتل⁽¹⁹⁾ ويّه هذا
الحبل ظلوا يتعاركون عشر تيام وچان هذا السلطان ابو الربابه
كسره⁽²⁰⁾ لهذاك سلطان الغرب هذا الأهالي من شافو⁽²¹⁾ هيچي گالوا
بلكت هذا خوش سلطان وگاموا كلهم بايعوه وظل گاعد هو ومرته
مكيفين على أحسن حال چنه عندكم وجينه. [274]

-
- (1) ويتزوج. (2) الذي مات.
(3) شرحها الكرملی على الهامش بقوله: الصفكة اجتماع عدة أناس بيدهم الدنابك
ويدقون بها ويغنون پستات والخشب يجتمعون أناس ويمدون أرجلهم ويخبطون بها
إيقاعاً على قرع الإصبعين وكلا الأمرين يعملهما الرجال والنساء كل منهم على حدة.
(4) يقول. (5) أي شيء هذا، من يكن هذا.
(6) تأتیه، ترده. (7) الرسائل.
(8) أخرج. (9) للحرب.
(10) هؤلاء. (11) فرحوا.
(12) عسى أن. (13) يقتل.
(14) ونجعل. (15) سلطاننا.
(16) الأول، السابق وفي الأصل (الولي). (17) جهاز.
(18) وأرسلهم.
(19) (قتل الحبل وياه) أصابه التوفيق ويسر الأمر. وشرح الكرملی هذا التعبير بقوله (أي
أعانه الله في رزقه كمن يعين فاتل الحبل بالقتل).
(20) غلبه، دحره. (21) رأوا أن الأمر كذلك.

الحكاية الثامنة والثلاثون

إهناك مهنّاك، أَكْش فرد رَجَّال ابن شيخ عرب مال تَمِيم⁽¹⁾،
طالع⁽²⁾ لِلْكَنِيس. شاف فرد حيه بيد فرد⁽³⁾ وَلِدْ يَريدون يكتلوها⁽⁴⁾،
كُلْهم: خَطْبِيَه⁽⁵⁾، جَلَوْهَا⁽⁶⁾ گَالو ما نحلها⁽⁷⁾ گَام إنطاهم ذهب
وَفَكَّوها⁽⁸⁾. هاي الحيه مِن إِنْفَكَّت⁽⁹⁾ أَوْمَتْ⁽¹⁰⁾ لَهُ لأبن شيخ العرب،
هذا وچان يلحگها⁽¹¹⁾. من لحگها وچان تجي على فرد مَعَارَه
چَبِيرَه⁽¹²⁾، هاي الحيه وچان تُخْشْ بهذيج المغارة. هذا هَمْ⁽¹³⁾ خَشَّ
وَرَاها، وچان يشوفها إِنْكَلَبَتْ⁽¹⁴⁾ فرد⁽¹⁵⁾ بنت⁽¹⁶⁾ مثل الكُمر عمرها.
خَمُضَطَعَش⁽¹⁷⁾ سنة. وچان تگلها لُمَهَا⁽¹⁸⁾: يُمَه⁽¹⁹⁾ هذا خَلَصَنِي⁽²⁰⁾

(1) قبيلة تميم ونلاحظ أن تعبير القاص هنا يتبدل من السلطان إلى شيخ العرب.

(2) خارج للصيد.

(3) بعض الأولاد وفي الأصل بفتح الأول أي ولد واحد والصواب ما أثبتناه.

(4) يقتلونها. (5) يستحق الرأفة والعطف.

(6) أطلقوا سراحها. (7) لا تطلقها.

(8) فأطلقوا سراحها. (9) عندما أطلق سراحها.

(10) أومات له. (11) يتبعها.

(12) كبيرة. (13) أيضاً.

(14) غيّرت شكلها إلى صورة والعامّة تقول: فد بنت.

(15) العامّة تقول: فد. (16) فتاة.

(17) خمسة عشرة. (18) لأمها.

(19) يا أماء. (20) أنقذ حياتي.

من إيد⁽¹⁾ الولد هسه بيش⁽²⁾ أجازيه^{(3)؟} عَلَّمَتْه⁽⁴⁾ البنيه گالت⁽⁵⁾ له إذا
كَلَّتْكَ أُمِّي، اطلب وتمنه⁽⁶⁾، گُلْهَا⁽⁷⁾ أريد المحبس الذي بيد بنتج⁽⁸⁾.

هَآي⁽⁹⁾ من گالت له اطلب وتمنه شترید⁽¹⁰⁾ وچان يگلها أريد
المحبس البید⁽¹¹⁾ بنتج. هَآي ما كِذَرْت⁽¹²⁾ اِثْرَدَه⁽¹³⁾. گالت له
أَخْذُ⁽¹⁴⁾. هَاذَا⁽¹⁵⁾ هو أَخْذَه طَلَعَ من باب المغاره وچان دِيلَزْمَه⁽¹⁶⁾
فُرْكَه⁽¹⁷⁾ عَبَالَه⁽¹⁸⁾ مكتوب هذا هو⁽¹⁹⁾ فُرْكَه، وچان يطلع⁽²⁰⁾ فرد
عَفْرِيت، ويصيح: لبيك لبيك، وآني عبد بين إيديك، اطلب وتمنه.
گلّه: أريد تسوي⁽²¹⁾ لي يَمَ⁽²²⁾ الولايه بالچول⁽²³⁾ قصر من
بلور[275] هذا ما شاف الا القصر أَنَبَنَه⁽²⁴⁾ وَتَحْضَر⁽²⁵⁾ هُوَ
وَعَرَاض⁽²⁶⁾ البيت، گَام اِنْعَجِب مِنْ شافه، وچان يصيح امه، ويگلها
يُمَه گومي هَسَه⁽²⁷⁾ هسه، أَخْطَبِي⁽²⁸⁾ لي بنت السلطان. گالت له يَابَه
إِشْلُون⁽²⁹⁾ إيصير؟ گُلْهَا ميصير. هَآي همين گَامت وچان تجي على

-
- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (1) من أيدي الصبيان. | (2) بأي شيء. |
| (3) اكافاه. | (4) أشارت عليه. |
| (5) قالت له و(كالتله) في الأصل. | (6) وتمنى، اطلب أية أمنية. |
| (7) قل لها. | (8) ابتك. |
| (9) هذه. | (10) أي شيء تريد. |
| (11) الذي في يد أي في إصبع. | (12) ما استطاعت. |
| (13) أن ترفض طلبه. | (14) خذ. |
| (15) هذا هو أخذه: أي بعد أن أخذه. | (16) يريد أن يمسك به. |
| (17) دلكه. | (18) ظن أنه. |
| (19) حالما. | (20) يظهر. |
| (21) تعمل لي و(تسولي) في الأصل. | (22) بجانب. |
| (23) في الخلاه. | (24) وقد بني. |
| (25) وصار مهيتاً. | (26) وأثاث ولوازم. |
| (27) الآن الآن. | (28) اطلبي لي يد و(أخطيلي) في الأصل. |
| (29) كيف يكون هذا الأمر. | |

بيت السلطان گالت إلهم يابه إبنی إفلان تاجر وهوایه⁽¹⁾ زَنگین، هیچی⁽²⁾ عنده قصر من بلور، وهسه یرید بَیتَکُم⁽³⁾.

گام گال السلطان مَيخالف⁽⁴⁾ آني أَطْلُب⁽⁵⁾ عليه فرد طَلَبَه⁽⁶⁾ إِنْجَان سَوَاها⁽⁷⁾ البنيه إله⁽⁸⁾ گالت⁽⁹⁾ له شنو⁽¹⁰⁾ هَاطْلَبَه⁽¹¹⁾؟ گال إلهَا أريد سبع عَبدات وسبع عبيد كَلَمَن⁽¹²⁾ على راسه صينيه⁽¹³⁾ وبكل صينيه غزاله وطير من ذهب. هاي أمه مِنْ سمعت گامت وچان تَكُول آني رايحه⁽¹⁴⁾ أَكْله⁽¹⁵⁾. گالولها دِروحي⁽¹⁶⁾ تره بِالْعَجَل⁽¹⁷⁾.

هاي همين وچان تجي عليه گالت له هيچی وهيچی الحچايه. گالها ميخالف. هذا وچان يَطْلُع من جيبه الْفُصْ⁽¹⁸⁾ ويفرکه. وچان يطلع فرد واحد ويصيح ليک ليک وآني عبد بين إيدیک آمُر. گله: أريد منك هالساعة⁽¹⁹⁾ سبع عبيد وسبع عبادات كل وَخَدَه وواحد شايله وشايل⁽²⁰⁾ صينيه وَبَيَطَن⁽²¹⁾ الصينيه غزاله وطير پَرگُصُون⁽²²⁾ وكلها من

-
- | | |
|---|--------------------------------|
| (1) وغني جداً. | (2) كذا. |
| (3) ابتکم. | (4) حسن، لا بأس. |
| (5) أطلب منه. | (6) طلباً. |
| (7) فإن حققها. | (8) تكون له. |
| (9) قالت له. | (10) ما هي. |
| (11) هذا الطلب و(هلطلبه) في الأصل. | (12) كل واحد منهم. |
| (13) (يعنون وعاءً مبسوطاً مدوراً واسعاً قليل ارتفاع حاشيته تجعل فيها صحون الطعام أمام الأكلين جمعها صواني محرفة سنية الفارسية وتكون من قطر شبر إلى نحو متر ونصف وتسمى الصغيرة (تبسي) والكبيرة ديوانية لأنها لسعتها تكون في الديوان والصواني الأواني المنسوبة إلى الصين/ قاموس العوام ثيان (ص420). | |
| (14) ذاهبة. | (15) أقول له. |
| (16) أذهبي. | (17) ولكن بسرعة. |
| (18) فص، الخاتم. | (19) الآن و(هالساعة) في الأصل. |
| (20) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل. | |
| (21) وفي، وفي وسط و(ويطن) في الأصل. | (22) يرقصون. |

ذهب. گله إي⁽¹⁾. هذا ما شاف⁽²⁾ إلا إِنْحَضَرَتْ⁽³⁾ كلها [276]
جِدَامَه⁽⁴⁾ وچان يصيح أمه، گلهَا كُومِي شِينْلِيَهَا⁽⁵⁾ وَأَخْذِيَهَا. وچان
تجيبهم⁽⁶⁾ وتجي إلى بيت السلطان، وچان تشوفه گاعد، خَشْشَتْهُمْ⁽⁷⁾
وهذا السلطان هو شافهم تَبَهَّرَ⁽⁸⁾. وچان يگول عجائب. والله ما دام
هذا هيچي⁽⁹⁾ عنده هَالَشِي⁽¹⁰⁾ هذا عنده⁽¹¹⁾ خَزَنَات⁽¹²⁾. گلهَا يُمَّه
ميخالف جَتْكُم⁽¹³⁾ البنيه هذا أبوها طَلَعَ للسوك⁽¹⁴⁾، وَالْمَرَه جَتَّ على
ابنها، وچان تگله: ميخالف يگولون⁽¹⁵⁾. وسبوع⁽¹⁶⁾ الجديد يزفوها
ويبعثوها. هذا أبو البنيه من طلع للسوك گام أَشْتَرَى إهدوم وْغَرَاض
جَهَّاز مَاكُشْ مثلها، وجابها للبيت. وچان يبعثون خَبَر⁽¹⁷⁾، تعالوا
أخذوا الْحَمْلَه جَوْ بيت الولد جابوا الحملة وْحَطَّوْهَا بِالْكَبِهْ ومن العادة
من يجيبون الحمله ثاني⁽¹⁸⁾ يوم يجيبون العروس ومن جابو العروس
نهار الخميس هذا راح للحمام وَأَخَذَ وياه صَرَادِيْجَه⁽¹⁹⁾ وَخَسَل⁽²⁰⁾

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) نعم. | (2) وفي الحال رأى. |
| (3) تهيأت، أحضرت. | (4) أمامه. |
| (5) أحملها. | (6) تأتي بهم. |
| (7) أدخلتهم. | (8) تعجب. |
| (9) هكذا عنده. | |
| (10) مثل هذه الأشياء (هلشي) في الأصل. | |
| (11) لا بد أن تكون عنده. | (12) كنوز، ومفردها خَزَنَة. |
| (13) وافقت على تزويج الفتاة لكم. | (14) إلى السوق. |
| (15) يقولون. | (16) وفي الأسبوع القادم. |
| (17) مضافة بخط الكرملی. | (18) في اليوم الثاني. |
| (19) شرحها الكرملی علی الهامش بقوله: (الصراديق جمع صردوج وهما اثنان يكونان
عن يمين المتزوج ويساره وعليهما الأسلحة من سيوف وخناجر ويذهبان معه إلى
بيت عروسه إلى أن يدخل حجلتها ومن بعد أن يبوسها من قصتها يخرج ويقول
لهما الميعاد إلى غد). | |
| (20) ودفع نفقات غسلهم. | |

إِلَهُمَّ وَزَيْنَ⁽¹⁾ اَلْهَم وَكُل وَاحِد⁽²⁾ لِبَسَهُ⁽³⁾ إِمْرَدَنْ⁽⁴⁾، وَرَكِبُوا⁽⁵⁾، وَصَارَ
وَكْتَ الْعِشَا جَابُوهُ لِلْوَلَدِ مَزْقُوفٍ⁽⁶⁾ وَحَانَ يَخْشَشُوهُ عَلَى الْبَنْتِ.

هَذَا هُوَ خَشْ شَافَهَا مِثْلَ الْبَدْرِ كَامَ أَخَذَ وَجْهَهَا⁽⁷⁾ وَإِنْطَاهَا⁽⁸⁾
وَكَعِيَّه⁽⁹⁾ مَيِّت⁽¹⁰⁾ لِيَرَهُ وَمِنَ الْعَادَةِ [277] مِنْ يَصْبَحُ مِنَ الصَّبْحِ
وَيَسُوونَ⁽¹¹⁾ عَزِيْمَه⁽¹²⁾ بَيْت⁽¹³⁾ الْعُرُوسِ. وَيَسْمُوْهَا ضُبْجِيَّه يَأْخُذُ
الْعَرِيْسَ صَرَادِيْجَه وَيَاہ⁽¹⁴⁾ وَيَتَغْدُوْنَ⁽¹⁵⁾ وَيَطْلَعُوْنَ وَيَكُوْمُ يَوْدِي
إِصْرَادِيْجَه⁽¹⁶⁾ لِلْكُحَّابِ⁽¹⁷⁾ وَهُوَ يَنْطِي⁽¹⁸⁾ عَلَيْهِمْ فُلُوسَ وَيَظْلُوْنَ⁽¹⁹⁾
يَمْشُوْنَ وَيَاہ ثُلُث⁽²⁰⁾ يَيَّامَ وَمِنْ عَكْبِ الثُّلُثِ يَيَّامَ كِلْمَنْ⁽²¹⁾ يَرْدُ⁽²²⁾ عَلَى
خِرٍ⁽²³⁾ إِذْنَه هَذَا الْوَلَدُ مِنْ دَخَلَ عَلَيْهَا وَكَضَّه⁽²⁴⁾ كُلَّ شَغْلَه، ظَلَّ كَاعِدَ

(1) ودفع نفقات حلاقة رؤوسهم. (2) مضافة بخط الكرملی.

(3) ألبسة.

(4) شرحها الكرملی بقوله: (المردن عباء طويل يلبس فوق الثياب ينزل إلى الرجل وتكون له أردان عريضة بها حواش من سختیان أحمر وعلى الصدر زران فقط).

(5) أي وركبوا الخيول.

(6) في زفة. (7) أزال بكارتها.

(8) وأعطاهما و(وانطا) في الأصل.

(9) الهدية يقدمها الزوج لعروسه عند الصباح.

(10) مائة. (11) ويعملون.

(12) مأدبة. (13) أهل العروس.

(14) معه و(وياهم) في الأصل. (15) ويتناولون طعام الغداء.

(16) يذهب ب.

(17) إلى محل المومسات وهذه العادة غير موجودة مطلقاً وهي من مبتكرات مخيلة القاص.

(18) يدفع حسابهم. (19) يلازمونه.

(20) ثلاثة أيام. (21) كل واحد منهم.

(22) يرجع أو يرجع.

(23) المقصود بالتعبير كل امرئ يعود إلى شغله.

(24) وقضى.

وَمِثْوَنُس. فرد⁽¹⁾ يَوْمَ طَلَعَ⁽²⁾ لَبَسَ⁽³⁾ غَيْرَ إِهْدُومَ⁽⁴⁾ وَچَانِ يَنْسَهُ⁽⁵⁾ فُصَّ
 المحبس بجيبه، الْعَبْدَهُ گَامَتِ تَخْسِلَ الْهَدُومَ وَچَانِ تِلْكَيَه⁽⁶⁾، من
 لِيْگَتَه⁽⁷⁾، گَالَتِ إِيْ هَسَه⁽⁸⁾ يَجِي⁽⁹⁾ الْيَهُودِي أَبُو الْبَيْعِ⁽¹⁰⁾ وَأَبِيْعَه
 بَقْمَرِي⁽¹¹⁾. هَاي مَا تَدْرِي⁽¹²⁾ بِيَه مَالِ أَغَاتَهَا⁽¹³⁾. هَاي عَغْبَ مَشْوَار
 فَاتِ أَبُو الْبَيْعِ يَصِيحُ بَيْعَ⁽¹⁴⁾ بَيْعِ وَچَانِ الْعَبْدَهُ تَطْلُعُ (وَتُگْلَه)⁽¹⁵⁾
 أَوْگَفَ⁽¹⁶⁾، هَاكِ إِشْتَرِي هَذَا. هَذَا الْيَهُودِي مِنْ إِخْذَه مِنْ أَيْدِيهَا فُرْكَه
 وَچَانِ يَطْلُعُ لَهُ فَرْدٌ وَاحِدٌ يَگْلَه لَبِيْكَ لَبِيْكَ وَأَنِّي عَبْدٌ بَيْنَ أَيْدِيكَ، هَذَا
 الْيَهُودِي مِنْ شَافَه، إِنْظَاهَا⁽¹⁷⁾ قَمْرِي لِلْعَبْدَه. لِيْشَ⁽¹⁸⁾ مَوْ إِنْفَكَّتَ⁽¹⁹⁾
 الْبَابَ مَرَّةً⁽²⁰⁾ الْوَلَدَ كَاغْدَه⁽²¹⁾ دَا أَتْفِلَ⁽²²⁾ شَعْرَ رَاسِهَا، وَچَانِ يَشُوفُهَا
 الْيَهُودِي وَصَارَ وَكْتَ الْعِشَا وَچَانِ يَفْرُكُه الْيَهُودِي [278] وَچَانِ يَطْلُعُ
 (الْعَبْدَ)⁽²³⁾ وَيَگُولُ لَبِيْكَ لَبِيْكَ وَأَنِّي عَبْدٌ بَيْنَ أَيْدِيكَ گْلَه أَرِيْدُكَ
 تُشِيْلَ⁽²⁴⁾ هَالْقَصْرَ⁽²⁵⁾ هُوَ وَالْبَنِيَه وَيَذِبُ⁽²⁶⁾ الرَّجَالُ وَالْعَبْدَه. مَا شَافَ

-
- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) ذات يوم. | (2) خرج. |
| (3) وقد ارتدى. | (4) ملابس أخرى. |
| (5) ينسى. | (6) تعثر عليه. |
| (7) عندما عثرت عليه. | (8) سوف. |
| (9) يجيء. | (10) الذي يشتري الأشياء العتيقة. |
| (11) القمرى (عملة ثمانية وهي نصف القرش الصاغ لأن عليها صورة الهلال وهي الشارة العثمانية) قاموس العوام ثيان ص 548. | |
| (12) لا تعلم إنه. | (13) يعود لسيدها. |
| (14) النداء الذي يطلقه أبو البيع وهو شخص يتجول ليشترى المواد المستعملة. | |
| (15) زيادة يقتضيها السياق. | (16) قف، تعال. |
| (17) أعطاها. | (18) وأثناء ذلك. |
| (19) انفتحت. | (20) زوجة و(مرت) في الأصل. |
| (21) جالسة. | (22) وهي تسرح شعرها. |
| (23) زيادة يقتضيها السياق. | (24) ترفع. |
| (25) هذا القصر و(هل قصر) في الأصل. | (26) وترمي. |

الْإِنْشَالُ⁽¹⁾ وچان يصير. بعد يومين هذا صبح من الصبح وچان
يَكْعَدُ⁽²⁾ الولد هذا ما شاف إلّا نفسه⁽³⁾ بنص⁽⁴⁾ چول ولا آن ولا
أودان، لاقصر، ولا مرتة، وچان يدور⁽⁵⁾ على الفص مالِکَاهُ⁽⁶⁾
عَضُ⁽⁷⁾ إصبعة، وچان يگوم من قهره گَلْها للعبه إمشي ويايه گامت.
مِشَتْ وياه كَغْ إتشيلهم وکَغْ اتحطهم وچان يجون ويشوفون هذاک
القصر وچان يگَلْها للعبه تِکْذِرِين⁽⁸⁾ إنجيبين⁽⁹⁾ الفُص، من هذا
اليهودي إتبوگيه⁽¹⁰⁾، گالت له إي. عندهم فرد إجریدی⁽¹¹⁾ مَالُ⁽¹²⁾
نَخْل، إِمْعَلْمِيه⁽¹³⁾، وِفْتِيهِم⁽¹⁴⁾ الْحَجِي⁽¹⁵⁾، گله: يا جریدی أريد⁽¹⁶⁾
تِروح إهنایه⁽¹⁷⁾ بُهالْقَصْر⁽¹⁸⁾ وتبوك⁽¹⁹⁾ من اليهودي الفص، گله
مِخالف، أومالَه⁽²⁰⁾ براسه. هذا وچان يروح الجریدی وچان يخش
بالقصر. صار الليل، ناموا. هذا الجریدی دَوَّر⁽²¹⁾ دَوَّر مَالِکَه⁽²²⁾، هذا
گال: أَخاف⁽²³⁾ بُحَلْگَه⁽²⁴⁾، وچان يجيب الجریدی ذيله وچان يحطه
بُخْشَم⁽²⁵⁾ اليهودي هذا اليهودي وچان يَغْطِس ويوگع الفص. هذا

(1) انرفع.

(2) يستيقظ.

(3) صواب التعبير: (ما شاف نفسه إلا....).

(4) يبحث.

(4) في وسط قفر.

(7) عض إصبعة ندماً.

(6) ما وجده.

(9) أن تأتين ب.

(8) هل تستطيعين.

(11) جرد.

(10) تسرقه.

(13) قد دربه.

(12) (جریدی النخل): أبو عرس.

(15) الكلام.

(14) ويفهم.

(17) هنا.

(16) أريد منك أن.

(18) في هذا القصر و(بهلقصر) في الأصل.

(20) أوما له.

(19) وتسرق.

(22) فلم يجد.

(21) فتن.

(24) في خلقه.

(23) ربما، أخشى أن يكون.

(25) في أنف.

الجريدي من وَّعَ الفص، وچان يُلْغَفَه⁽¹⁾ ويحطه بحلگه
وينهزم، [279] وجابه⁽²⁾ وذَبَه⁽³⁾ بحضنه⁽⁴⁾. هذا هَمَّينِ إلْزَمَه⁽⁵⁾ وچان
يفرکه وچان يطلع عبد⁽⁶⁾، ويگوید لبيک لبيک واني عبد بين ايديک
إطلب وثَمَّنَه⁽⁷⁾. گله أريد هالقصر⁽⁸⁾ هو والبَطْنَه⁽⁹⁾ إتشيله⁽¹⁰⁾
وتحطه⁽¹¹⁾ بمكان الاول. وهذا ما شافه⁽¹²⁾ إِلَّا بِهَذَاكَ الْمِجَانِ⁽¹³⁾
وگعد وچان يلزمه لليهودي ويكتله⁽¹⁴⁾ وذَبَه⁽¹⁵⁾ وظلوا گاعدين وچان
يگلها لمرته خُوب⁽¹⁶⁾ ما لِعَب⁽¹⁷⁾ وَيَآچ⁽¹⁸⁾ گالت له لَع⁽¹⁹⁾. ترد⁽²⁰⁾
الحچايه على السلطان ابو البنيه هَذُولَه من صبح الصبح شافوا لا
القصر ولا أَحَد. وعَگَب چم يوم من جَو⁽²¹⁾ ما شافوا الا القصر رَدّ
بمچانه⁽²²⁾ تَعَجَّب السلطان: گله تعال أَشُو⁽²³⁾ شينو هالحچايه؟ گله
والله رِخْنَا بغير⁽²⁴⁾ إُولايه تُوتَسْنَا⁽²⁵⁾ گله إشلون يَنشَال القصر؟ گله
عندي شي أَفْرُكَه يطلع واحد يگلي لبيک لبيک واني عبد بين ايديک

-
- | | |
|--|--------------------------------------|
| (1) يلتقفه. | (2) وجاء به. |
| (3) ورماء. | (4) في حجره و(بحظنه) في الأصل. |
| (5) أمسك به. | |
| (6) مضافة بخط الكرملی. والمفروض أن يقول (العبد). | |
| (7) مضافة بخط الكرملی. | (8) (هل قصر) في الأصل. |
| (9) وما في داخله. | (10) ترفعه. |
| (11) وتضعه. | (12) لم يشعر إلا وهو. |
| (13) المكان. | (14) ويقتله، ويضربه. |
| (15) ورماء. | (16) خوب ما عبارة استفهام بمعنى: هل. |
| (17) (18) هل لامسك؟ | (19) كلا. |
| (20) يعود الحديث. | |
| (21) عندما جاءوا و(من جوا) في الأصل. | |
| (22) إلى مكانه. | (23) ما الأمر. |
| (24) إلى ولاية أو مدينة أخرى. | (25) تمتعنا، سررنا، تترهنا. |

اطلب وتمنه وآني همين كل شي⁽¹⁾ اطلب ويجيني⁽²⁾ گله شينو⁽³⁾ هو
هالشي⁽⁴⁾ گله فُص مال⁽⁵⁾ محبس فرد يوم توجع السلطان وچان يموت
من مات جَو⁽⁶⁾ الناس وچان يلبسوه⁽⁷⁾ السلطنة للولد ويظل گاعد هو
سلطان على أحسن حال كُته⁽⁸⁾ عندكم وجينه.[280].

(1) (كلشي) في الأصل. (2) ويأتيني.

(3) ما هو.

(4) هذا الشيء و(هل شيء) في الأصل.

(5) فص خاتم. (6) جاءوا و(جَوَا) في الأصل.

(7) يلبسونه رداء أو تاج.

(8) كنا. ويلاحظ أن الحكايات السابقة كانت تستعمل لفظة (چنه) للمعنى نفسه.

الحكاية التاسعة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد تاجر⁽¹⁾ عنده فرد وَلَد. هذاك الولد كَلَه⁽²⁾ لَبُوهُ يَا بَه⁽³⁾: أريدك⁽⁴⁾ تزوجني، كَلَه ميخالف وچان يَكُوم أبوه يخطب⁽⁵⁾ له فرد مَرَه⁽⁶⁾ أَبْنِيَه هَمِين⁽⁷⁾ بنت فرد تاجر هذاك التاجر أبو البنية مِنْ خِطْبُوها⁽⁸⁾ البِنْتَه⁽⁹⁾ كَام إِنطاهها⁽¹⁰⁾ وإخَذُوا حَك ألف ليره وگاموا جهزوا اجهاز⁽¹¹⁾ زين ماكش مثله.

گاموا جابوها لِلْحَمَلَه وثاني يوم جابوا العروس نهار الخميس، وچان يصير الليل كَام دَخَلَ الولد على البنية. من⁽¹²⁾ دخل صبح من الصبح، ما شافوا⁽¹³⁾ الا اِنْضَبَت⁽¹⁴⁾ الصُّوَانِي⁽¹⁵⁾ مال العَزِيمَه⁽¹⁶⁾ وگاموا يتغدون⁽¹⁷⁾ وياكلون وظلوا كاعدين يجي سنتين. فرد يوم أبو الولد كاعد وچان يَكَلَه: يَا بَه⁽¹⁸⁾.....

-
- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| (1) أحد التجار. | (2) قال لأبيه. |
| (3) يا أبتى. | (4) أريد منك. |
| (5) من الخطوبة. | (6) الصواب بنيه أي فتاة. |
| (7) أيضاً. | (8) عندما. |
| (9) لابتة. | (10) أعطاها أي وافق على تزويجها. |
| (11) جهاز أي عدة العروس. | (12) بعد أن. |
| (13) فرأوا. | (14) أقيمت، نصبت. |
| (15) جمع صينية وهي الجفنة. | (16) الوليمة. |
| (17) يتناولون طعام الغداء. | (18) يا أبت. |

كَلَه: ها⁽¹⁾. كَلَه أريد منك حَمَلين⁽²⁾ فلوس أريد أروح أَشترى بيها⁽³⁾
 نيل⁽⁴⁾ هذا أبوه مِنْ سَمَع يعرف إينه ما يطلع منه⁽⁵⁾ درب، وچان يَكَلَه
 ما عندي وما أنطيك⁽⁶⁾. الولد من سمع ما عندي كَام وچان يَكَلَه:
 تَرى⁽⁷⁾ آخذ من بيت عمي أبو مرتي. كَلَه إِنْكَيْفَك.

وچان تَكُوم مرتة وأخذته⁽⁸⁾ لَرَجَلَهَا وَدَّتَه⁽⁹⁾ البيتهم⁽¹⁰⁾
 وَحَمَلَتْ⁽¹¹⁾ لَهُ حَمَلين ذهب. وعَكَب⁽¹²⁾ [281] بِسَبُوعِ مِشَى هذا من
 مِشَى كَع اتشيله وَكَع اتحطه، وچان يجي إلى مصر، ويشترى⁽¹³⁾ نيل،
 وچان يشوف فرد كَهوه⁽¹⁴⁾ كَيَلْعَبُون⁽¹⁵⁾ [بيها] يا نصيب. كِلْمَن⁽¹⁶⁾
 يَذِب⁽¹⁷⁾ وَيَغْلُب ياخذ كل مالهم وإذا هُم غَلَبوه ياخذون مَالَه. هذا
 وچان يَكُوم يَلْعَب بكل إفلوسه وچان يغلبوه. ومن غَلَبوه ما كَام يملك
 ولا شَاهِيَه⁽¹⁸⁾. كَام وچان يصير⁽¹⁹⁾ بِمِجَانِ الثور يطحن إطحين وظل
 يجي سنه، مَارَدَلْهم⁽²⁰⁾ لا خَطَّ⁽²¹⁾ ولا خَبِر. هذا داخل⁽²²⁾ أَجديد،

-
- (1) نعم ماذا تريد.
 (2) ما يعادل حملين وليس مألوفاً أن تحدد العامة كمية النقود (بِحِمْل).
 (3) بها. (4) صبغة النيل.
 (5) غير جدير بتحمل المسؤولية. (6) ولا أعطيك.
 (7) إذن سوف. (8) وأخذت زوجها.
 (9) ذهبت به. (10) إلى بيتهم.
 (11) (وحملتله) في الأصل. (12) وبعد ذلك بأسبوع.
 (13) كي يشتري. (14) مقهى.
 (15) وهم يلعبون. (16) كل شخص.
 (17) يرمي.
 (18) ورد في قاموس العوام لعبد اللطيف ثنيان «ويسمون قطعاً من السكة النحاسية الإيرانية شاهية فارسية. الشاهي الفلّس نسبة للشاه وهو الملك» ص/354.
 (19) صار يعمل بمكان، صار يعمل بدلاً من.
 (20) لم يرسل لهم. (21) رسالة.
 (22) متزوج جديد، لم تمض فترة طويلة على زواجه.

مرته إِنْحَضَرَتْ⁽¹⁾ عليه، شافت صار له مُدَّة ما جَا ولا خط ولا خبر،
 وچان تَكُول هذا إِنْشَصَار⁽²⁾ بيه؟ وچان تَكُوم وتاخذ وياها الجِرْيَدِي⁽³⁾
 مَالِهَا⁽⁴⁾ مُرَبِّيَّتَه⁽⁵⁾ وچان تاخذ وياها چيس⁽⁶⁾ فلوس وچان تَظْلَع⁽⁷⁾
 وَرَاه، مِشْت مِشْت كَع اتشيلها وكَع اتحطها ما شافت نفسها الّا
 بُهْذِيج⁽⁸⁾ الولايه، وچان إِنْطَب⁽⁹⁾.

من طَبَّت لَيْسَتْ إِيْهِدُوم مال إِيْرِيَا جِيل⁽¹⁰⁾. وچان يَكُولُون يا نصيب
 هاي گَامَت لِعَبْت وياهم وچان تغلبهم وغلبتهم كلهم وهي⁽¹¹⁾
 گَدَّوَر⁽¹²⁾ على رجلها. وچان تجي بفرد⁽¹³⁾ مچان، وچان تشوفه
 مَشْدُود بِالْمِدَار⁽¹⁴⁾، كَيِطْخَن⁽¹⁵⁾ إِيْطَحِين [282] هاي هِيَّ⁽¹⁶⁾ شافته
 وچان تُعَمِّه⁽¹⁷⁾ عَمَتِين⁽¹⁸⁾ گَالَت أَيَا سَلِيمَه⁽¹⁹⁾، يا أبن أم (الْدَام
 وَالْدَلَك)⁽²⁰⁾.....

-
- | | |
|--|--------------------------|
| (1) قلقت عليه واشتاقت له. | (2) ماذا حل به. |
| (3) الجرد. | (4) العائد لها. |
| (5) الذي ربه. | (6) كيس. |
| (7) تسافر لاحقة إياه. | (8) في تلك. |
| (9) تدخل، تصل. | (10) رجالية. |
| (11) (وهي) في الأصل. | (12) مستمرة في البحث عن. |
| (13) إلى مكان ما. | |
| (14) عمود أفقي يشد إليه الثور ويساق فيدير بسيره الدائري رُحَى كبيرة. | |
| (15) وهو يطحن. | |
| (16) (هي) في الأصل. | |
| (17) (18) شرحها الكرملِي على الهامش بقوله تكفخه كفختين والصواب إنها فتحت كفيها
ودفعتهما نحوه وهي حركة يصاحبها عادة قولهم (موت عَمَّكَ) أي أدعوك بالموت. | |
| (19) شرحها الكرملِي بقوله: (كلمة دعاء) والمألوف في العامية أن يقال: (سليمة
التاخذك أو تكرفك) والسليمة هي الموت. | |
| (20) تقول العامة: (ابن أم الدام وذلك) وهي للشتيم. وقد شرحها الكرملِي بقوله:
(الدام راس الدلك والدلك العمود أو الدقل أي عسى هذا الدقل مع رأسه ينفذ = | |

الله لا جَابَنِي⁽¹⁾ عليك وچان تغلب كل أهل اليانصيب⁽²⁾ الناس گاموا يخافون منها. وچان يصير عندها يجي نُص مال هذيچ الولايه. وچان تجي على رجلها گالت له تعال، دَتْبوك⁽³⁾ إلسانه وچان تگله انت شنو شغلک جاي ألِهَنَايَه⁽⁴⁾؟ گال ألها والله آني چنت ابن فلان سلطان⁽⁵⁾، وجيت يكون دَا⁽⁶⁾ أَشْتري نيل، وچان يلاکوني⁽⁷⁾ أهل يا نصيب وچان ألعب ويَاهم وَخَصْرُونِي⁽⁸⁾ كل إفلوسي. هاي وچان تگله مَتَجِي⁽⁹⁾ أَطْمَعَك⁽¹⁰⁾ بطيزك⁽¹¹⁾ وأخذ⁽¹²⁾ كل هالمال⁽¹³⁾ هذا وچان يفكر بعقله، گال هذا وين⁽¹⁴⁾ يعرفني وچان يگله⁽¹⁵⁾ ميخالف وچان تَظْمَعَه⁽¹⁶⁾ بطيزه، وچان ياخذ منها كل المال، وچان يَحْمَلَه⁽¹⁷⁾ هي⁽¹⁸⁾ رُكِبَت الفرص⁽¹⁹⁾ وچان توصل كَبَلَه وتجي إلى بيتهم، هاي من وضَلت لبيتهم، عُكَب⁽²⁰⁾ يومين وچان تجي الأخبار جا ابن

= (في فرج أمك) والتعبير هنا ليس على صيغة التمني بل هو تعبير للشتم البذيء أي يا ابن من نفذ في فرجها الدقل.. أي يا ابن العاهرة.

- (1) ليت أن الله لم يربط مصيري بمصيرك.
- (2) النصيب/ في الأصل.
- (3) تريد أن تستدرجه إلى الحديث و(دنبوك) في الأصل.
- (4) قادم إلى هنا.
- (5) المعروف في بداية الحكاية أن الشاب هو ابن تاجر وليس ابن سلطان.
- (6) على أساس أن.
- (7) يلتقون بي.
- (8) وجعلوني أخسر.
- (9) تعال.
- (10) أَسِمُك، (أدمعك دمعة).
- (11) في وركك، على عجيزتك واللفظة ذات أصل مغولي.
- (12) وخذ.
- (13) هلمال/ في الأصل.
- (14) من أين له أن.
- (15) في الأصل (يكله ها).
- (16) تسمه.
- (17) يضعه أحمالاً فوق الدواب.
- (18) هيه/ في الأصل.
- (19) الفرس.
- (20) بعد ذلك بيومين.

التاجر⁽¹⁾ إفلان إِمَحَمَل⁽²⁾ مال ومِشْتَرِي⁽³⁾ نيل. هذا هو طَبْ وچان فَرْدُ
رَاس⁽⁴⁾ ينزل بيت⁽⁵⁾ أبوه. ما⁽⁶⁾ نزل بيت⁽⁷⁾ أهل مرته. هاي مرته،
وچان تَزْعَل⁽⁸⁾ [283] وتروح⁽⁹⁾ البيتهم. هذا هم ثَبَاوَس⁽¹⁰⁾ وَيَّه أبوه
وچان يَگله أبوه ليش يَابَه إِتْعَوَّگت⁽¹¹⁾؟ گله غير عَلَمَا تُسَوَّگت⁽¹²⁾
وچان يَدَوَّر⁽¹³⁾ على مرته، گالوله زَغلت، هذا من سمع زعلت گام
وچان يَطْلُگْهَا⁽¹⁴⁾ هو طَلْگْهَا وچان تسمع وچان تجي تَگله: أبو
الکَنافات⁽¹⁵⁾ أَمُصَحَم⁽¹⁶⁾ فوگْهَا⁽¹⁷⁾ تاخذ إفلوسي ومالي وَطْلُکْنِي⁽¹⁸⁾،
گْلْهَا وَلِج⁽¹⁹⁾ شِنو إفلوسِج⁽²⁰⁾ وَمَالِج⁽²¹⁾ گَالت له وَلِک بَس⁽²²⁾
هالمال⁽²³⁾ إِمْنين لَک؟ گْلْهَا وَلِج⁽²⁴⁾ مالي أَنِي بَعت وأشتریت بيه⁽²⁵⁾،
وچان تَگله وَالْظَمْعَه البَطِيْزِک⁽²⁶⁾؟ هذا هو سمع وچان يجر⁽²⁷⁾ السيف
دَيْرِيد⁽²⁸⁾

-
- | | |
|--|-----------------------|
| (1) التاجر الفلاني. | (2) ومعه قافلة محملة. |
| (3) وقد اشترى. | (4) رأساً، مباشرة. |
| (5) في بيت و(بيت)/ في الأصل. | (6) (مو) في الأصل. |
| (7) (بيت)/ في الأصل. | (8) تغضب. |
| (9) وتذهب إلى بيت أهلها. | (10) تبادل القبلات. |
| (11) تأخرت. | (12) إلى أن اشترت. |
| (13) يفتش. | (14) يطلقها. |
| (15) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أبو الأوساخ). | |
| (16) مسخم. | |
| (17) بالإضافة إليها. والمألوف عندهم أن يقوله (فوک ما) أي بالإضافة إلى إنك. | |
| (18) أصلها. وتطلکني أي تطلقني والتاء لا تلفظ هنا. | |
| (19) وگْلْهَا. | (20) فلوسک. |
| (21) مالک. | (22) إذن. |
| (23) هلمال/ في الأصل. | (24) ويليک إنه مالي. |
| (25) به. | (26) التي على وركک. |
| (27) يشهر. | (28) يريد أن. |

يكتلها، لَزَمَوْهُ⁽¹⁾ الجماعة. وچان هي⁽²⁾ تَغْلَهُم للجماعة يابه⁽³⁾ آني
هذا مِنْ طَلَعَتْ شِفْتَهُ مَشْدُود بِمَدَار مال⁽⁴⁾ اطحين گُمت أنطيته كل
المال وطمغته بطيزه، كَشَفَوْهُ⁽⁵⁾ إِنچَان⁽⁶⁾ مَظْمُوغ⁽⁷⁾ كل المال مالي،
وإنچَان ما مَظْمُوغ كل المال والحال⁽⁸⁾ ماله⁽⁹⁾.

كَلُولِهَا⁽¹⁰⁾ صلك وچان يَشْلُحُون⁽¹¹⁾ طيزه ويشوفوه مَظْمُوغ
وچان ياخذون كل المال منه، وَسَكَّتَرَوْهُ⁽¹²⁾. هذا همين من اخذوا⁽¹³⁾
منه المال أبوه همين⁽¹⁴⁾ سَمِع وچان يطرده من طَرَدَه ما ظل [284]
عنده ولا قرش وچان يجي وينام عند فرد تُكَّان⁽¹⁵⁾ صايغ مهموم
مقهور وچان تجي مَرَّة⁽¹⁶⁾ جَوَخْدَار⁽¹⁷⁾ شافته هذا نايم يم الصايغ
وهي⁽¹⁸⁾ جَتَّ إِتْصُوغ فرد مَلُوي⁽¹⁹⁾، ملويها⁽²⁰⁾ ضايغ. وچان تشوفه
حَلُو إِبْن⁽²¹⁾

-
- (1) منعوه الجماعة، أمسكوا به. (2) هيه/ في الأصل.
(3) يا هؤلاء. (4) للطحين.
(5) ارفعوا عنه ثيابه. (6) فإن ظهر أنه.
(7) موسوم.
(8) صواب التعبير المال والحلال والمقصود بالحلال الأنعام.
(9) له، ملكه. (10) قالوا لها و(كلها) في الأصل.
(11) يرفعون الثوب عن عورته. (12) وطرده.
(13) عندما أخذوا و(من أخذ) في الأصل.
(14) أيضاً. (15) دكان صائغ.
(16) زوجة و(مرت) في الأصل.
(17) شرحها الكرمللي بقوله: (مأموز الحكومة) وللاستزادة راجع معجم الحنفي ج2
ص311.
(18) وهيه/ في الأصل.
(19) الملوي: حلية ملوية من ذهب أو فضة تلبسها المرأة في ساعدها.
(20) لأن سوارها.
(21) هنا عودة إلى جعل الشاب ابن ملك في حين أنه ابن تاجر.

ملوك، ورجلها شايب⁽¹⁾ ما يكدّر⁽²⁾ على الجماع. وصار⁽³⁾ لها يجي
سنة ما (نايم وياها)⁽⁴⁾ ومن شافت هذا الحلو وچان تِعِشْگَه،
وگَعْدَتَه⁽⁵⁾، من گَعْدَتَه جوعان هلكان، گالت له أَشْبِيك⁽⁶⁾؟ گَلْها ما
بِي⁽⁷⁾ گالت له أَشْو بَسْ⁽⁸⁾ نايم إَهْنَايَه⁽⁹⁾؟ گَلْها أبويه إِطْرَدْنِي⁽¹⁰⁾ واني
هسه جوعان هاي من سمعت كيفيت وچان تگله گوم ويايه. وچان
يگوم ويجي وياها، وچان يُخُشْ⁽¹¹⁾ وچان إِتْجِيب⁽¹²⁾ له أَكِلْ⁽¹³⁾،
أَكِلْ⁽¹⁴⁾ وچان (... ..)⁽¹⁵⁾⁽¹⁶⁾⁽¹⁷⁾ هاي فُرَحْتَ. رَجِلْها مِنْ جَا⁽¹⁸⁾
ضَمَّتَه⁽¹⁹⁾ بَبْطَن⁽²⁰⁾ الكُبَه وچان تگوم تعشيه لرجلها وَنِيْمَتَه⁽²¹⁾ بِفُرَاشَه
وهي طلعتة للولد وگامت نامت وياه إلى الصبح وكت الشافعي ومن
صبح الصبح طَلَع رَجِلْها. من طلع وچان تگوم وتجي على الولد،
وتظل وياه إلى وكت العصر بُشِيل⁽²²⁾ وَيَطُحْ وچان تگله لِرْفِيجْها⁽²³⁾
إِشْلُون⁽²⁴⁾ بهذا [285] رجلي؟ گَلْها إِشْلُون؟ گالت له مَتْجِي نُسِمَه⁽²⁵⁾
گَلْها يَلَه⁽²⁶⁾

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) كبير السن. | (2) لا يقوى على. |
| (3) وقد مضى عليها. | (4) لم يجامعها. |
| (5) وأيقظته. | (6) ماذا بك. |
| (7) لا شيء في. و(مايه) في الأصل. | (8) إذن لم أنت نائم. |
| (9) هنا. | (10) طردني. |
| (11) يدخل و(يخش) في الأصل. | (12) جاءت له بـ. |
| (13) طعام. | (14) فأكل. |
| (15) (16) (17) عبارة نائية. | (18) عندما جاء. |
| (19) أخفته. | (20) في داخل و(بطن) في الأصل. |
| (21) وأنامته، وجعلته ينام. | |
| (22) شرحها الكرملی بقوله: (أي بذكره). والشيل والبطح هنا كناية عن الجماع. | |
| (23) لرفيقها أي خليلها. | (24) ما العمل؟ |
| (25) تعال لنضع له السم. | |
| (26) أي هيا، وتلفظ بتفخيم اللام المشددة. | |

گَامَت وَجَانَت تَحَطَّ⁽¹⁾ لَهُ بِالْأَكْلِ سَمٌ وَصَارَ وَكْتَ الْمَغْرِبِ، وَچَانِ
يَجِي دَبْتَعَشَه⁽²⁾، وَچَانِ هُوَ يَأْكُلُ وَچَانِ يَتَفَلَّحُ⁽³⁾ وَيَنَامُ. وَگَامَتُ مِنْ
صَارَ دُنْيَا⁽⁴⁾ اللَّيْلِ گَامَتُ صَاحَتِ فَرْدٍ وَاحِدٍ أَنْطَتَهُ ذَهَبٌ وَچَانِ تَكَلَهُ
مَتَجِي إِتْشِيل⁽⁵⁾ هَذَا وَأَخَذَ هَذَا ذَهَبَ⁽⁶⁾ گَلْهَآ مِيخَالَفَ هَذَا هَمْ گَامِ
وَچَانِ يَأْخُذُ الْفَاسَ وَرَاحَ لِلْجَوْلِ⁽⁷⁾ وَحُقِرَ لَهُ كَبِيرُ⁽⁸⁾، وَچَانِ يَجِي
وَيْشِيلَهُ وَيَدْفِنُهُ بِالْجَوْلِ. وَچَانِ إِتْكَيفَ هَآيِ گَامَتُ طَلَّعَتْ⁽⁹⁾ لَهُ لِرَفِيجْهَآ
عَشْرِينَ أَلْفَ لِيْرَهَ گَالَتْ لَهُ رُوحٌ إِكْطَعَ مَهْرٌ، وَفَتَّحَ لَكَ تَكَانَ⁽¹⁰⁾ تِجَارَهَ.
هَذَا هَمْ أَخَذَهَا وَچَانِ يَرْوِجُ عَلَى الْمَفْتِي وَالْقَاضِي وَكَطْعُولَهُ مَهْرٌ وَفَتَّحَ
تُكَانَ بَسُوكَ⁽¹¹⁾ الْهَرَجَ مَا لَ قَزَازَهَ⁽¹²⁾ وَظَلَّ گَاعَدُ هُوَ وَمَرْتَهُ أَمْكِيفِينَ
أَشُو عَگْگَبَ چَمْ شَهْرٍ وَحَبِلَتْ وَجَابَتْ وَلَدَ. وَعَگْگَبَ چَمْ شَهْرٍ حَبِلَتْ
وَچَانِ أَتْجِيبَ ابْنِيَهَ (مَنْ كَثُرَ مَا يَجَامِعُهَا الْوَلَدُ وَالْبَنِيَهَ مُوْ وَلَدٌ حَلَالٌ)⁽¹³⁾
وَظَلُّوْا گَاعِدِينَ هُوَ وَمَرْتَهُ عَلَى أَحْسَنَ حَالٍ چَنَهَ عِنْدَكُمْ وَجِيْنَهَ [286].

-
- (1) (تحطله) في الأصل.
(2) كي يتناول عشاءه.
(3) يستلقي على ظهره وقال ثنيان (ويعنون بها نام على ظهره ومدّ يديه محرفة تفقح أي تفتح نام ومد يديه/ قاموس العوام ص 523.
(4) أظلم الليل.
(5) ترفع، تحمل.
(6) هلذهب/ في الأصل.
(7) للفقير، خارج المدينة.
(8) قبر.
(9) أخرجت و(طلعتله) في الأصل.
(10) دكان للتجارة.
(11) في سوق الهرج. وهو سوق لا يزال ببغداد في شارع الرشيد على مقربة من باب المعظم.
(12) شرحها الكرملی بقوله: (أي عملة الحياصات أي القزازين) وفسرها ثنيان بقوله: (يعنون من يشتغل بالحرير وغيره يعمل منه الأحزمة والهميانات) قاموس العوام ص 539.
(13) العبارة هنا تبدو مقطوعة وكان قسماً من الكلام قد سقط من الأصل.

الحكاية الأربعون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُشْ فَرْدٌ ثَلَاثٌ وَلِذْ، هَذَا لَكَ الْوَلَدُ كَاعِدِينَ
بِالشَّاشِيلِ. سُلْطَانٌ هَذِجٌ ⁽¹⁾ الْبَلَدِ نِظَه ⁽²⁾ أَمْرٌ بِاللَّيْلِ لَحْدٌ ⁽³⁾ يَغْلِيكَ ⁽⁴⁾
ضَوْهٌ ⁽⁵⁾ هَذَا السُّلْطَانُ طَلَعَ بِالذَّوْرِيَّةِ ⁽⁶⁾، وَجَانٌ يَشُوفُهُمُ لِلْوَلَدِ الثَّلَاثَةِ
كَاعِدِينَ بِالشَّاشِيلِ وَعَالَكِينَ ⁽⁷⁾ ضَوْهٌ.

صَبَّحَ مِنَ الصَّبْحِ وَجَانٌ يَدُزُّ ⁽⁸⁾ عَلَيْهِمْ وَجَابَهُمُ لِلصَّرَايِ وَجَانٌ
يَغْلَهُمْ أَنِّي مَا كِلْتُ لَحْدٌ يَغْلِيكَ بِاللَّيْلِ ضَوْهٌ؟؟ كَالُولَهُ إِحْنَا إِشْمُذْرِينَا ⁽⁹⁾
إِنْسِينَا ⁽¹⁰⁾. وَجَانٌ يَغْلَهُمْ أَنْتَوَا شَنُو صَنَائِعَكُمْ ⁽¹¹⁾ كَالُولَهُ إِنْتَ شِدَّوْر ⁽¹²⁾
عَلَيْنَا، فُكْنَا ⁽¹³⁾ نَحَالُ سَبِيلُنَا كَلَهُمْ مَا أَفْكُكُمْ ⁽¹⁴⁾ وَجَانٌ يَحْبِسُهُمْ مِنْ
حَبْسِهِمْ كَامُوا يَغْتَوُوا فَرْدٌ خَبِرَ لِلْسُلْطَانِ ⁽¹⁵⁾.....

-
- | | |
|---|----------------------|
| (1) تلك. | (2) أصدر أمراً. |
| (3) لا أحد. | (4) يضيء، يوقد. |
| (5) ضوء. | (6) أي خرج يعس. |
| (7) وقد أناروا. | (8) يرسل في طلبهم. |
| (9) لا ندري. | (10) نسينا. |
| (11) ما هي مهنتكم. | |
| (12) أصلها (شندور) أي لم تبحث عن والتاء لا تلفظ. | |
| (13) تعبير المقصود به: أطلق سراحنا. | (14) لا أطلق سراحكم. |
| (15) إن سياق الحديث الآتي يدل على أنهم أرسلوا خبراً إلى ابن السلطان وليس إلى السلطان. | |

گَالُوله يَكُول واحد⁽¹⁾ إِذَا فَكَّنِي ابن السلطان أُسوي⁽²⁾ لَهُ فَرَص⁽³⁾ مِنْ
 ذَهَب تَمْشِي⁽⁴⁾. وَالْآخِرَ گَال إِذَا يَفَكَّنِي ابن السلطان أُسوي⁽⁵⁾ لَهُ فَرَص
 مِنْ خَشَب تَطِير بِالْهَوَا⁽⁶⁾ وَالْآخِرَ گَال إِذَا يَفَكَّنِي ابن السلطان أُسوي⁽⁷⁾
 لَهُ لَكُلْكَ⁽⁸⁾ مِنْ ذَهَب يَمْشِي.

وچَان يَوَدُوله⁽⁹⁾ الْحِجَايَه لَابِن السُلْطَان. گَالِ إِي وَالله
 أَفْكُهُمْ⁽¹⁰⁾. دَزْ⁽¹¹⁾ عَلِي أَبُو فَرَص⁽¹²⁾ الذَّهَبَ گَلَه تَعَال [287]
 صِلُوكَ⁽¹³⁾ إِذَا أَفْكُوكَ⁽¹⁴⁾ تَسْوِي⁽¹⁵⁾ لِي فَرَص مِنْ ذَهَب تَمْشِي؟ گَلَه
 إِي وَالله. هَذَا وَچَان يَگَلَه جِيب⁽¹⁶⁾ لِي حِمْل ذَهَب وَأَنْطِينِي أُسْبُوع
 مُدَّه⁽¹⁷⁾ گَلَه مِيخَالِف وَچَان يَگُوم وَيَنْطِيَه حَمْل ذَهَب. هَذَا هَمْ گَام
 وَآخِذْهَا وَچَان يَصِيرِ إِسْبُوع⁽¹⁸⁾ وَيَجِيلُهَا⁽¹⁹⁾ فَرَص مِنْ ذَهَب تَمْشِي.
 هَذَا ابْن السُلْطَان مِنْ شَافَهَا تَعْجَب وَچَان يَدَز عَلِي أَبُو فَرَص⁽²⁰⁾
 الْخَشَب وَچَان يَگَلَه يَلَّه⁽²¹⁾ سَوِي⁽²²⁾ لِي فَرَص مِنْ خَشَب تَمْشِي

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) يقول واحد منهم. | (2) أصنع له و(أسويله) في الأصل. |
| (3) فرس. | (4) تسير. |
| (5) (أسويله) في الأصل. | |
| (6) في الهواء و(بالهوى) في الأصل. وتلفظ (بالهوه). | |
| (7) أسويله في الأصل. | (8) الطائر المعروف بالقلق. |
| (9) ينقلون الخبر. | (10) أطلق سراحهم. |
| (11) أرسل. | |
| (12) على الذي قال إنه سيصنع فرساً من ذهب. | |
| (13) هل صحيح. | (14) إذا أطلق سراحك. |
| (15) تسويلي / في الأصل. | (16) هات لي. |
| (17) مهلة لمدة أسبوع. | (18) سبوع / في الأصل. |
| (19) ويجيء بها إليه. | |
| (20) على الذي ادعى إنه سيصنع فرساً خشبية. | |
| (21) هيا. | (22) سويلي / في الأصل. |

بالهوا⁽¹⁾ وتضعَد⁽²⁾، غَله: ميخالف، جيب لي فرد مَرْدِين⁽³⁾ وفرد
لُوحَتِين⁽⁴⁾. وچان يجيب له⁽⁵⁾، وچان يگول⁽⁶⁾ إِنطِينِي ثَلْثَ تَيَام
مُهْلَه⁽⁷⁾. غَله روح⁽⁸⁾ إِلِك⁽⁹⁾ مهله اسبوع. هذا أخذ الخشب وچان
يسويها⁽¹⁰⁾ فرص إلها⁽¹¹⁾ بَرَاغِي⁽¹²⁾ وَتَنْطُبُك⁽¹³⁾ تصير مثل التُّخْتَه⁽¹⁴⁾
ومن يفكها⁽¹⁵⁾ تصير فَرَص ومن⁽¹⁶⁾ يركب عليها أَكُش⁽¹⁷⁾ يَأِي⁽¹⁸⁾ إذا
إِنْفَرَه⁽¹⁹⁾ على الصَّخ⁽²⁰⁾ يَتِم⁽²¹⁾ يصعد وإذا يفره على الغَلَط⁽²²⁾ يَنْزِل
لِنُغَع⁽²³⁾ وچان يجيبها لابن السلطان وچان يگله أَشُو⁽²⁴⁾ يَلَّه
إِشْلُون⁽²⁵⁾ تصعد بيها هذا الولد گَام وچان يفكها ويركب عليها، وچان
يفر⁽²⁶⁾ [288] البرغي، هذا هو قَرُ البرغي، ما شافوا الآ طارت
بيه⁽²⁷⁾. وچان يطير ويصعد فوك، وفَر البرغي يَوَاش⁽²⁸⁾ يَوَاش وچان

-
- (1) في الهواء (بالهوى) في الأصل. (2) وترتفع، وتحلق.
(3) مثنى مردي وهو العمود الخشبي (ويسمون خشبة نحو غلط الذراع مردي. والمردى
خشبة تدفع بها السفن) قاموس العوام/ ثنيان ص 659.
(4) مثنى لوحة وهي القطعة من الخشب. (5) يأتي له (ويجيئه) في الأصل.
(6) مضافة بخط الكرملی. (7) مهلة. فترة.
(8) اذهب.
(9) لك.
(10) يصنعها.
(11) لها.
(12) جمع برغي وهو اللولب. (13) وتطوى طياً.
(14) التخته: اللوحة تكون مقعداً يتخذ للجلوس يرتفع عن الأرض قليلاً. الحنفي ج2
ص 40 وبغداديات ج5 ص 52.
(15) وعندما يفتحها. (16) وعندما.
(17) يوجد.
(18) نابض.
(19) يديره.
(20) على الوجه الصحيح.
(21) يظل.
(22) الوجه الغلط.
(23) إلى الأرض.
(24) هيا. والتوكل على الله.
(25) كيف.
(26) يدير.
(27) به.
(28) يبطء، على مهل.

ينزل. هذا ابن السلطان وچان يتعجب گله آشو⁽¹⁾، تعالْ عَلْمَنِي، هذا وچان يعلمه. وچان يركب ابن السلطان وچان يفر البرغي وچان يصعد صِعْدَ صِعْدَ وظل يفر البرغي ويصعد وچان يشوف نفسه فوقك⁽²⁾، بَاوَع⁽³⁾ على الدنيا⁽⁴⁾ وچان يشوفها بگد⁽⁵⁾ گُنع⁽⁶⁾ الجوزة. وچان يرد يفر البرغي يَوَاش يَواش وچان ينزل ما شاف روحه الا بولاية⁽⁷⁾ الفرنك وچان يَكُول آخ وَين⁽⁸⁾ ولايتنا؟ نَشْد⁽⁹⁾ عليها گَالوله بَعْد⁽¹⁰⁾ عَنَّا يجي شهر هذا هو⁽¹¹⁾ سَمَعَ عَض على إصبعه. وچان يَبَات⁽¹²⁾ بهذيچ الولاية.

صبح من الصبح، چان فرد ناس دَيْدِگون⁽¹³⁾ چُوبي، هذا جا يَمهم⁽¹⁴⁾ وچان يظل وَاكُف⁽¹⁵⁾ يَمهم ونَشْدهم⁽¹⁶⁾ إِلْوِش⁽¹⁷⁾ هالچوبي⁽¹⁸⁾؟ گَالوله لبنت سلطان الفرنك. گَال وَين⁽¹⁹⁾ هي؟ گَالوله هَيَاثَهَا⁽²⁰⁾ گاعده بالشناشيل تَشْفَرَج وهذا من سمع مَدَّ رَاسَه وچان

-
- (1) تعال. (2) في الأعلى.
(3) نظر. (4) إلى الأرض.
(5) بقدر، بحجم.
(6) قمع الجوزة (ويسمون سداد التمرة وغيرها گُنع محرفة قمع) قاموس العوام/ ثنيان ص 617.
(7) في ولاية و(ولاية) في الأصل.
(8) أين. (9) سأل عنها.
(10) تبعد عنا. (11) عندما سمع.
(12) يقضي ليلته.
(13) «ويدگون جوبي» يرقصون رقصة الجوبي، أي الدبكة الشعبية ونسي القاص أن (الافرنك) لا يعرفون رقصة (الجوبي).
(14) بالقرب منهم. (15) واقف.
(16) وسألهم. (17) لأي شيء، لماذا؟
(18) (هل جوبي) في الأصل. (19) أين هي و(هيه) في الأصل.
(20) هذه أو تلك هي.

يشوفها⁽¹⁾ وچان يَغشِكْها. صار وكت [289] المغرب وچان يَرْكَبْ على
الْفَرَسْ وچان يصعد وينزل بنص⁽²⁾ الصَّطْحْ لَفْ⁽³⁾ الفرص وخطها
بجيبه⁽⁴⁾ وچان يخش عليها، شافها نايمه⁽⁵⁾. گام دَغْها⁽⁶⁾. وچان
يگعدھا هاي من كِغْدَتْ وچان تشوفه، وچان تحبه. گالت له
إِشْجَابَكْ⁽⁷⁾ بهالليل⁽⁸⁾؟ إِمْنِينْ⁽⁹⁾ فِتْتْ⁽¹⁰⁾؟ گَلْها جَيْتْ⁽¹¹⁾. ما
عَلَمْها⁽¹²⁾ على الفرص. هاي هي⁽¹³⁾ وچان يلعب وياها (لي وَجْه)⁽¹⁴⁾
الصبح. وچان يطلع گَلْها أَوْدَغْنَاجْ⁽¹⁵⁾ بَاجِرْ⁽¹⁶⁾ أَجِي. وچان يطلع
ويركب الفرص وچان ينزل بنص الولايه. صبح من الصبح جَوُ العبيد
دَيَنْطَوْها⁽¹⁷⁾ رَيَوْگْها⁽¹⁸⁾: حليب وشكر⁽¹⁹⁾. شافوها مِتْغَيْرَهْ⁽²⁰⁾ سِکْتَوْ
ما جِچَوْا⁽²¹⁾.

وچان يصير وكت العِشا⁽²²⁾، ويركب الفرص، وچان يُوْگَعْ⁽²³⁾

(1) يراها. (2) في وسط السطح.

(3) طوى الفرس. (4) في جيبه.

(5) نائمة.

(6) شرحها الكرملی بقوله (أي طعنها) والصواب وكزها.

(7) ما الذي أتى بك.

(8) في هذا الوقت من الليل و(بهل الليل)/ في الأصل.

(9) من أين. (10) دخلت.

(11) لقد جئت. (12) ولم يخبرها.

(13) هيه/ في الأصل.

(14) إلى أن بدا وجه الصبح و(ليوجه) في الأصل.

(15) وداعاً. (16) غداً.

(17) يطيها. (18) فطورها للصباح.

(19) وسكر.

(20) قد تغير لونها بسبب سهر الليلة الفاتية.

(21) ما تكلموا بشيء. (22) وقت صلاة العشاء.

(23) يهبط.

يَم (1) الْكُبَّهَ لَمْ (2) الْفُرْصَ حَطَّهَا بِجَبِيهٍ وَچَان يَخْش بِالْكَبْه. وَچَان
تَتَلْكَاه (3) أَهْلَه (4) وَسَهْلَه عَجَبَ إِتَعَوَّگَت (5) گَالِ إِلْهَا: عَلَمَا تَعَشِيَتْ.
وَچَان يَظَل وَيَاها ضِرَاع (6) وَتَكْرُص (7) وَكَيْف (8) لِي وَجَه (9) الصَّبْح.
وَيَطْلَع يَرْكَب الْفُرْصَ ظَلُّوا عَلَى هَالْدِيدَان (10) يَجِي عَشِرَ تَيَّامُ فَرْدُ يَوْم
مَنْ يَجِي الْوَلْد. وَيَخْش عَلَيْهَا ابْن (11) السُّلْطَان مَنْ يَطْلَع يَنْسَه (12)
جِگَارَه (13). هَذُولَه (14) الْعَبِيدُ مِنْ [290] يَجِيُولْهَا (15) الْحَلِيبُ كُلُّ يَوْم
يَلْگُون (16) جِگَارَه وَالْبَنِيهِ مِتْغَيْرَه، وَچَان يَگْلُولَه (17) لِلْسُلْطَانِ هِيَجِي
وَهِيَجِي الْحِجَايَه. گَالِ إِلْهَمْ إِذَا أَحَدٌ يَجِي مَوْعُوا (18) كِير (19) وَحُطُّوَه
عَلَى الدَّرَاج (20) هُوَ يَصْعَدُ الدُّنْيَا (21) ظَلَمَه مَيْشَوْفَه (22) يَلْزَك (23)
بُرْجَلَه، وَمَنْ الصَّبِيح (24) نِلْزَمَه. هَذُولَه هَمْ گَامُوا وَچَانُوا يَحْطُونُ الْكِير
عَلَى الدَّرَاج. هُوَ الْوَلْدُ مَنْ يَجِي مَا يَجِي مِنَ الدَّرَجِ بَس (25) يَجِي عَلَى

-
- (1) قَرِيباً مِنَ الْغُرْفَةِ. (2) طَوَى.
(3) تَسْتَقْبِلُهُ. (4) بِقَوْلِهَا أَهْلاً وَسَهْلاً.
(5) لِمَاذَا تَأَخَّرَتْ.
(6) (وَيَسْمُونَ مَدَاعِبَةَ الْأَوْلَادِ أَوْ الزَّوْجِ زَوْجَتَهُ صِرَاعَ مَبَالِغَةٍ. وَالْجَمْشُ الْمَغَاظِلَةُ
وَالْمَلَاعِبَةُ وَهُوَ ضَرْبٌ مِنْهَا بِقُرْصٍ وَلَعِبٍ) قَامُوسُ الْعَوَامِ ص 402.
(7) مِنَ الْقُرْصِ.
(8) وَأَنْسَ وَفِي الْأَصْلِ بِالْيَاءِ الْمَشْدُودَةُ خَطَأً.
(9) (لِيُوجِبَهُ) فِي الْأَصْلِ.
(10) هَذَا الدِّيدَنُ وَ(هَلْ دِيدَانُ) فِي الْأَصْلِ.
(11) جُمْلَةٌ تَوْضِيحِيَّةٌ إِذَ الْمَعْرُوفُ أَنَّ الْوَلَدَ هُوَ نَفْسُهُ ابْنُ السُّلْطَانِ فِي هَذِهِ الْحِكَايَةِ.
(12) يَنْسَى.
(13) سَيَّكَارَتُهُ.
(14) هُؤُلَاءِ.
(15) عِنْدَمَا يَأْتُونَ لَهَا بِ.
(16) يَجِدُونُ.
(17) فَأَخْبِرُوا.
(18) قَارَأَ.
(19) قَارَأَ.
(20) السَّلَامُ.
(21) وَالظَّلَامُ سَائِدُ.
(22) فَلَا يَرَاهُ.
(23) يَلْتَصِقُ.
(24) وَعِنْدَ الصَّبَاحِ وَ(مَنْصَبِجٍ) فِي الْأَصْلِ. (25) لَكِنْ. إِنَّمَا.

الفرص بنص الصطح هذوله تَنَوُّ⁽¹⁾ تَنَوُّ ما شافوا أَحَدَ گالوا هَائِي (مو
إِحْجَاهِ)⁽²⁾ تعالوا خَلُّو⁽³⁾ كِير بِالْعَتْبَةِ⁽⁴⁾ مال الْكَبَّةِ حتى من يخش
تُجَلِّب⁽⁵⁾ رِجْلِيهِ وَنُكْمَشْهُ⁽⁶⁾. هذوله همين گاموا وچان يحطون الْكِير.
هذا الولد من جا⁽⁷⁾، دِيمَشِي⁽⁸⁾ ويريد إِيخَش شاف الْكِير مَد إِصْبَعِهِ
جَلِّب⁽⁹⁾ وچان يَطْلُعْهُ بِأَلْف⁽¹⁰⁾ يا علي وَشَافَعَات⁽¹¹⁾. وچان يَخْلِي
الْجَفِيهِ⁽¹²⁾ على الْكِير وچان يخش وظل وياها بَشِيل وَبَطَح لِلشَّافَعِي.
وچان يطلع يركب الْفَرَصَ، وطلع صَبَح من الصبح جَوَّ وچان يشوفون
الْجَفِيهِ مَخْطُوطُهُ گالوا إِي أَلْزَمْنَا⁽¹³⁾ أَلْجَاقُوجَه⁽¹⁴⁾. وچان يَگُومُون⁽¹⁵⁾
ويدورون⁽¹⁶⁾ [291] على الْمَسْوِي⁽¹⁷⁾ هَالْمَسَالَه⁽¹⁸⁾ وچان يَگُولُون
دَنُروح⁽¹⁹⁾ إِنْكَلْهَا⁽²⁰⁾ لِلْبَنِيهِ مِنْو⁽²¹⁾ يَجِي يَمَّج⁽²²⁾. وچان يَجُون

-
- (1) انتظروا.
(2) ليس هذا هو الحل.
(3) نصنع.
(4) عند عتبة.
(5) تلتصق.
(6) ونمسك به.
(7) (جاء) في الأصل.
(8) يسير.
(9) التصق.
(10) بألف مرة قوله يا علي.
(11) وبعد جهود مضية، وبعد تشفع بالإمام علي وغيره.
(12) المندبل.
(13) (14) شرح الكرملی هذا التعبير بقوله (أي وجدنا ما أضعناه) وألزمنا بمعنى
أمسكنا والجاقوجة. السكينة الصغيرة التي توضع في الجيب ومعنى التعبير على
وجه الكناية إنا عثرنا على ما سيدلنا على صاحب الفعلة.
(15) وبدأوا.
(16) يفتشون.
(17) الذي فعل.
(18) (هلمسئلة) في الأصل.
(19) لنذهب.
(20) نقول لها، نسالها.
(21) من هو.
(22) عندك.

ويَكْلُولها يُمَه إِمْنين⁽¹⁾ هَالْأَنسان⁽²⁾ أَلِيجي⁽³⁾ يَمَج؟ گَالَت إِلْهُم شِنو⁽⁴⁾؟
زَفَرين⁽⁵⁾ مُخَمَّخَمين⁽⁶⁾. مَنو يَجِي يَمي؟ دَا أُنْعَل⁽⁷⁾ أَبوكم لَابو⁽⁸⁾
أَبوكم. وچان يَطْلَعون يَدورون. ظَلُّوا إِيدورون يَجِي شَهْر مَالِگُو⁽⁹⁾ أَحَد
اتاري⁽¹⁰⁾ هُو الْوَلَد مِّن يَجِي⁽¹¹⁾ مِّن الْبِنِة⁽¹²⁾ بِالنَّهَار يُگَعْد⁽¹³⁾ بِالنَّهَار
عند. فَرْد عَجوز وهذوله مَن دَوَّرُوا⁽¹⁴⁾ كَل النَّاس ظَل بَس هَذَاكَ
الْحَوْش وچان يَجون وَيَخشون وَيَشوفون هَذَاكَ الْوَلَد غَرِيب وچان
يَكْلُولون انتَ إِمْنين؟ گَلْهُم أَنِي غَرِيب. وچان يَكُمُشوه⁽¹⁵⁾ وَيَكْلُوله
قُر⁽¹⁶⁾ انتَ الَّذي تَجِي عَلَي بِنْت السُّلْطَان گَلْهُم إِنطوني الراي والأمان
وَأَكْلُكُمْ، گَالُوله: أَخْذ الراي والأمان. وچان يَكْلُهم فَرْد يَوْم أَنِي طَبِيت
إِلَى هَالوَلَايه⁽¹⁷⁾، وَمِن طَبِيتْهَا⁽¹⁸⁾ شَفْتُ إِهْنَايه⁽¹⁹⁾ كَيْدُكُون⁽²⁰⁾ چَوْبِي
وَكُمْتُ إِنشِدِت⁽²¹⁾ كَلْتُ إِلْوِيش هَذَاكَ الْچَوْبِي؟ گَالُولِي هَذَا⁽²²⁾
يُونَسُون⁽²³⁾ بِنْت السُّلْطَان أَنِي كَلْتُ وَبِنَهَا؟ گَالُولِي [292] هِيَّانَهَا. أَنِي

-
- (1) من هو.
(2) هذا الشخص، (هل إنسان) في الأصل.
(3) الذي يجي، و(ليجي) في الأصل.
(4) ماذا تقولون.
(5) شرحها الكرمل يبقوله (وسخين).
(6) المفرد مخمخم أي ذو رائحة نتنة. ويقول الحنفي (تمن مخمخم) إذا بات ليلة في
جو حار فخمتم رائحته ج 2 ص 527.
(7) لالعتن.
(8) وألعن أبا.
(9) فلم يجدوا.
(10) ظهرانها.
(11) عندما يخرج.
(12) من عند الفتاة، البنت.
(13) يجلس، يسكن.
(14) فتشوا.
(15) يلقوا القبض عليه.
(16) اعترف.
(17) (هل اولايه) في الأصل.
(18) وحين دخلتها.
(19) هنا.
(20) يرقصون الدبكة.
(21) سألت.
(22) هاذا/ في الأصل.
(23) لتسلية.

همين شِلِتْ (1) راسي وچنت أشوفها عَشْگَتها (2)، وعَشْگَتني (3). ومن باوعتها هي أومت (4) لي بيديها هذوله مِنْ سَمِعُوا شَافوها (5) عَجَبَه. وچان يَگومون ويَگولون دَنُصْلَبَه (6). هذا هَمْ گَلهم: إَنتوا (7) لویش (8) تصلبوني؟ خَلُوني (9) بيناتکم (10) وسُوا (11) عَلَيَه حَلَقَه (12) أريد أنزع زبوني (13). هذوله من سُوا عليه حلقه أنت (14) طَلْع من جيبك الفرص وأزَکبها وفَرَّ اليَايَ وطير هذوله تَعَجِبو ناس تصيح: وَلَک (15) کُئِشوه ناس إَتحِصِح لَک إَضرِبوه هو شَلْع (16). وچان يصير وکت المغرب رجعوا مقهورين. گَالوا إَحنَا نروح للبيت وبَاجر نُصْلَب البنيه. هذا مِنْ طَار إِشْگَال (17) واللّه أخاف يَکتلوها (18)، إلا (19) أَجِي أبوگها (20) (فَرِد نوبه) (21) ونَشَلْع (22). هذا وچان يَجي ويَگول (23) فَرَّ وينزل ويأخُذها

-
- (1) رفعت. (2) عشقتها.
(3) وعشقتني. (4) أومات لي و(اومتلي) في الأصل.
(5) كأنهم سمعوا شيئاً عجباً. (6) هيا لنصلبه.
(7) أنتم. (8) لماذا.
(9) دعوني. (10) بينکم، في وسطکم.
(11) واعملوا.
(12) دائرة وعلى وجه الكناية جعلوا ستاراً حوله لحراسته خوفاً من أن يفر.
(13) الزبون: رداء طويل حتى الكعبين له كمان طويلان مفتوح من الأمام بغداديات/عزيز الحجية ج4 ص79.
(14) المقصود هنا: هو. (15) يا هذا.
(16) هرب مبتعداً
(17) فکر، حدث نفسه وصواب التعبير هنا: (گَال واللّه أخاف) أي: قال لنفسه أخشى أن تُقتل.
(18) أن يقتلها. (19) لا بد أن أذهب.
(20) وأختطفها. (21) نهائياً.
(22) ونهرب.
(23) حكاية صوت جناح الطائر حين ينطلق.

ويحطها⁽¹⁾ وَرَاهُ، (ويا مَدَد علي)⁽²⁾، كَغَّ إتشيلهم كَع إتحطهم هُمَّه طابيرين وچان تگلَه إحنّا مو⁽³⁾ مِنّا من الجوع گَال إلهَا أي واللّه. وچان يجون وينزلون بنصّ الجول يجي⁽⁴⁾ بعد ساعتين دُرْب ويوصلون الولايه. وچان ينزلون من يَزْلُوا گَالَتْ لَهُ هَاك رُوح صيد فرد عَزَالَه هَذَا وچان ياخذ الكُوز⁽⁵⁾ [293] وَالنِّشَاب وچان يروح بِعِيد عُكْب يجي ساعه وچان إيجيب غزالتين ويجي يدورون حَطَب ماکش، راح طار وچان يجي ويشوف بَلْبُوصَه⁽⁶⁾ مَاَل نَار، أَخْذَهَا وچا طابير⁽⁷⁾ ليش⁽⁸⁾ مَا طابير والنار بيده والهوى⁽⁹⁾ إِيْلَعِيع⁽¹⁰⁾، وچان توکَع من ايده النار على البُرْغِي وچان تُحْتَرِك⁽¹¹⁾ الْفِرْص وَيَكُول⁽¹²⁾ هِيچ طَاب⁽¹³⁾ لِلْكَع⁽¹⁴⁾. وچان تَنْفُصِخ⁽¹⁵⁾ رِجْلَه. ظِل بَگَّعَه⁽¹⁶⁾ يجي ساعتين يُون⁽¹⁷⁾ والفرص تُكْسِرَتْ هَذَا هُو نايِم جَا عَلَيْهِ فرد راعي مَاَل غَنَم جَا شافَه نايِم حلو ابن ملوك، هَذَا مِنْ شافَه كَعَدَه وچان يَگْلَه أَكْعُد، كَلَه عَمِي

(1) ويردفيها.

(2) أي وكأنه قال: أعنا أيها الإمام علي.

(3) لقد أهلكنا.

(4) وقد بقي ما يقارب.

(5) القوس.

(6) شرحها الكرملّي بقوله: (كالبصبوسة وهي البصوة).

(7) مسرع.

(8) (ليش ما طابير) وأثناء طيرانه.

(9) والهواء.

(10) له صوت مسموع والمقصود أن الهواء غير ساكن.

(11) تحترق.

(12) حكاية حركة السقوط.

(13) حكاية صوت الارتطام.

(14) إلى الأرض.

(15) شرحها الكرملّي بقوله (أي أعوجت) والعامة تقول انفسخ العظم أي انحرف عن موضعه وهو دون الكسر.

(16) في الأرض التي وقع عليها والعامة لا تقول بگعه بل تقول (بگاعه).

(17) يثن.

شتريد؟ گله گوم گله: رجلي⁽¹⁾ مَفْصُوخَه⁽²⁾ گله ليش؟ گله والله عندي
فَرَص من خشب آني ومرتي نِرْكَبها نِزَلنا بفرد چوله⁽³⁾ دَنَاکُل گُمِثْ
صِدْث غزالتين وجنت أجيبها، وِبَعْد⁽⁴⁾ النار. باوعت شِفْت بفرد مِجان
بَضْبُوصَه⁽⁵⁾ نار رحت جبتها آني رَاكِب على الفرص⁽⁶⁾ والهوى يلعلع
وچان يوكع من النار على الْيَاي مالت⁽⁷⁾ الفرص وحرگها وَتَكْسُرَتْ
وچنْث أوكع من فوك لي⁽⁸⁾ جوه، وَنْفُضَخَتْ⁽⁹⁾ رجلي⁽¹⁰⁾. [294]
هذا الشايب⁽¹¹⁾ مِنْ سَمْعِه إَهْوَايَه إِنْقَهَر⁽¹²⁾ عليه. وچان يگله گوم
ميخالف. وچان ياخذَه لِلْعَرَب⁽¹³⁾ ويوديه إلى الجَبَّار⁽¹⁴⁾ وچان
يَجْبُر⁽¹⁵⁾ رِجْلَه وَطَابَتْ⁽¹⁶⁾. من طابت إِنْطَا الشايب عشرين راس غنم
گَام يَزْعَه⁽¹⁷⁾ بيها. تَرُد الحجايه على البنيه البنيه نِطَرَتْ⁽¹⁸⁾ نِطَرَتْ،
شافت لا النار ولا رَجِلها.

گامت جت تمشي وچان توصل الولايه، عندها يجي عشر
إِذهوبه گامت إِشْتِرَتْ إِهْدُوم مال أفنديه⁽¹⁹⁾ وِكْتَاب وچان تگوم

-
- (1) رجليه في الأصل.
(2) معوجة.
(3) أرض خالية.
(4) وبقي لنا أن نوفر.
(5) نار ضئيلة/ البصوة.
(6) مضافة بخط الكرملی.
(7) الخاصة بـ و(الباي) مذكر فكان ينبغي أن يقول: مال.
(8) إلى أسفل و(لجوه) في الأصل.
(9) أصابها الأذى الذي هو دون.
(10) رجليه/ في الأصل.
(11) سبقت الإشارة إلى راعي دون تحديد عمره.
(12) تألم لحاله.
(13) إلى مضاربه، مساكن قومه.
(14) تقول العامة المَجْبُر ولا تقول الجبار.
(15) من تجبير الكسور.
(16) وبرأت.
(17) يرعى.
(18) انتظرت.
(19) خاصة بالافندية والمفرد أفندي والمقصود بذلك خلاف زي الأعراب.

وتسوي⁽¹⁾ نفسها رَجَّال وصارت كاتب جَوَّه⁽²⁾ إيد والي البلده. هاي
 ظلت إندور على رجلها وما تلگيه. فرد يوم أَيْسَتْ⁽³⁾ گامت سَوَتْ⁽⁴⁾ له
 خيرات وعِزَمَتْ كل الْفُقَرَه⁽⁵⁾ يَتَعَشُون ليش مو⁽⁶⁾ رجلها گیرعي⁽⁷⁾
 بالغنم مِنْ رَذَ⁽⁸⁾ من رعي الغنم وچان یگلہ للشایب یابہ آني رایح
 للبلده شویه أتونس. هذا ميت من الجوع هَلْكَان مثل المِگدي⁽⁹⁾ هذا
 وچان یجي للبلده، گام إیگدي⁽¹⁰⁾ گالوله وَلَک⁽¹¹⁾ روح ببیت⁽¹²⁾
 كاتب الوالي ديسوي⁽¹³⁾ خيرات گْلهم وين؟ گالوله بفلان طَرْف⁽¹⁴⁾
 وفلان دَرْبونه⁽¹⁵⁾ هذا جا گام⁽¹⁶⁾ [295] يَنْشِد وچان يَدْلوه⁽¹⁷⁾. وشاف
 كل المِکادي⁽¹⁸⁾ گَيَاكلون⁽¹⁹⁾. هذا هَم سَلَّه⁽²⁰⁾ إیده وچان یگوم
 یضرب⁽²¹⁾ بالخمسة. هاي وچان تُشوفه وتعرفه حَلَّتَه⁽²²⁾ علما⁽²³⁾

-
- (1) وتتظاهر بأنها.
 (2) (جوه إيد والي البلدة) أي تعمل مساعداً لوالي البلد.
 (3) أصابها اليأس.
 (4) عملت لأجله.
 (5) الفقراء.
 (6) (ليش مورجلها) تعبير يقصد به: وفي هذا الوقت كان زوجها.
 (7) وكان يرعى.
 (8) عندما رجع.
 (9) السائل.
 (10) يستجدي، يستعطي.
 (11) يا هذا.
 (12) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
 (13) لأن يعمل.
 (14) في المحلة الفلانية.
 (15) زقاق.
 (16) بدأ يسأل.
 (17) يرشدوه.
 (18) جمع مگدي وهو السائل أي الذي يستجدي.
 (19) وهم يأكلون.
 (20) شرحها الكرمني بقوله: شمر ثياب يديه والأصوب أن يقال شمر كمي.
 (21) يأكل بأصابعه الخمسة كناية عن كبر اللقمة وصواب التعبير (يضرب) أي بدون
 الواو.
 (22) تركته.
 (23) إلى أن يفرغ.

يخلص وچان تگول إكْمَشُوا⁽¹⁾ هالرَجَّال⁽²⁾ لا تخلوه⁽³⁾ يَظْلَع⁽⁴⁾.
كُمَشُوهُ⁽⁵⁾، گَّالت صَعْدُوهُ⁽⁶⁾ فوك بالگبة. وچان يصعدوه عگب ما
طلعوا الناس وخلصوا وچان تسد الباب وچان تصعد عليه گَّالت له
تعال انت شنو؟ إمنين؟ گلها يُمه⁽⁷⁾ آني راعي مال غنم. وچان تگلّه
آني مرتك⁽⁸⁾ إفلانه گاموا تَبَاوَسُوا وبيچون وچان تگلّه إحچي⁽⁹⁾ لي
وين⁽¹⁰⁾ رَحْت؟ گلها آني من⁽¹¹⁾ رَحْت من⁽¹²⁾ يَمَّج أجيب نار
واركبت⁽¹³⁾ الفرص شفت بَصْبُوصَه نار وچنت أروح اجيبها. وگمت
جبتها، وركبت وطرط وهّي النار بيدي وچان الهوى يلعلع وگعت
النار على البرغي مال الفرص وچان يحترک من احترک إِنْكَسَّرَتْ
الْفَرَص ووَگَّعت وچان تَنَكَّسر رجلَي⁽¹⁴⁾ ونمت آني نمت، جا عليّ
شايب گَّعدني گلي إشبیک؟ گمت إحچيت له، گام وَدَّاني⁽¹⁵⁾ عنده
وجاب المَجَبَر⁽¹⁶⁾ وَجَبَر رجلَي⁽¹⁷⁾ وإنطاني غنم گلي أرعي بيها. گمت
ارعي[296] غنم فرد يوم خَلَصِت⁽¹⁸⁾ (جيت من وكت)⁽¹⁹⁾ وچنت
أُگلّه للشايب رايح للولايه أتونس وچنت أجي فَرِد⁽²⁰⁾ راس لِهْنَايَة⁽²¹⁾

(1) اقبضوا.

(2) على هذا الرجل و(هلرجال) في الأصل.

(3) لا تركوه، لا تسمحوا له و(لا تخلو) في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.

(4) يخرج. (5) قبضوا عليه.

(6) اذهبوا به إلى الطابق الأعلى. (7) يا هذه، لفظة خطاب فيها احترام.

(8) زوجتك. (9) (احجيلي) في الأصل.

(10) أين ذهبت. (11) عندما ذهبت.

(12) من عندك. (13) وركبت.

(14) رجله/ في الأصل. (15) ذهب بي.

(16) الذي يجبر الكسور. (17) رجله/ في الأصل.

(18) أنهيت عملي. (19) رجعت مبكراً.

(20) رأساً. (21) إلى هنا.

أشو انت گَلَتِ⁽¹⁾ صعدوه ليفوك⁽²⁾.

وچان تگله ميخالف گاموا گَعَد⁽³⁾ بهذيج الولايه شهر وچان
تصير عندهم يجي أربعين ذهب⁽⁴⁾، وچان يگَلها كومي دَنروح
لولايَتنا، أبويه إهناك. گالت له إمشي وچان يشترون غَرَض⁽⁵⁾
ويَسَوَّگون⁽⁶⁾ ويركبون ويجون ظلوا يمشون يجي يومين كَع إتسيلهم
وكَع إتخطهم، يمشون ديه⁽⁷⁾ وچان يطبون الولايه. وچان يجي الولد
ويدك الباب گالوا منو؟ گَلهم آني إفلان گالوله صلوك؟ أخاف⁽⁸⁾
دَقَشْمُرنا⁽⁹⁾ اشجابه⁽¹⁰⁾ لهنايه⁽¹¹⁾ فلان؟ صار عشر اسنين من إنِهَزَم
وچان يگَلهم والله اني افلان گاموا فكوا الباب وچان يتباوسون
ويَسْأَلُمون⁽¹²⁾ اتاري⁽¹³⁾ من طلع الولد، امه عَمَت⁽¹⁴⁾ بقدره الله
من⁽¹⁵⁾ خَش وشَمَت⁽¹⁶⁾ ريحته⁽¹⁷⁾ وچان تَفْتَح⁽¹⁸⁾ وشاف ابوه شايب
گام أمه وأبوه گالوله شِنو⁽¹⁹⁾ هالحجايه گام إحجالهم بالحجايه من
الاول إلى التالي اتاري⁽²⁰⁾ الولد من طار وانِهَزَم ابوه گال [297]
منهو⁽²¹⁾ السَّوّه الفرص؟ جابوه وجِبَسَوّه. إلى ان جا الولد سمع وچان

(1) قلت و(كلتي) في الأصل.

(2) إلى أعلى.

(3) جلس أي استقر.

(4) المقصود: قطعة ذهبية.

(5) لوازم، أثاث.

(6) اشترى ما يحتاجه من السوق.

(7) ظلوا كذلك، ظلوا هكذا، تدل على استمرار العمل إلى أن.

(8) نخشى أن.

(9) تهزأ بنا.

(10) ما الذي جاء به.

(11) إلى هنا.

(12) فتحوا.

(13) وتبادلوا التحيات.

(14) تبين أن، ظهر أن.

(15) صارت عمياء.

(16) حين دخل.

(17) رائحته.

(18) عادت مبصرة.

(19) ماذا حدث لك.

(20) تبين أن.

(21) من الذي صنع و(منو الهل سوء) في الأصل.

يروح وَيُفَكِّه⁽¹⁾، ويتسالم⁽²⁾ ويأه. گام الولد گله لبوه يابه عندي بنيه⁽³⁾
أريد تسوي⁽⁴⁾ لي عرس وتگنطع مهر گام الأب جهّز إجهاز زين
وسواها فرد حملة مأكش منها مال إسلاطين.

وچان يگوم ويسوي⁽⁵⁾ له فرد چوبيه⁽⁶⁾ خَمِسْ⁽⁷⁾ تِيَّام، ويومين
ساس. وكيفوا. وچان يدخل على البنيه لأن بعد ما داخل عليها ومن
چان يبات ويهاها بَس⁽⁸⁾ يَبَّوَس⁽⁹⁾ بيها ويدغدها⁽¹⁰⁾ ويگرصها⁽¹¹⁾ هذا
من دخل الولد گعد⁽¹²⁾ جوه إيد أبوه. فرد يوم من الأيام وچان أبوه
يتوجع گاموا جابوا له كل الحُكْمَه⁽¹³⁾ ما فاد⁽¹⁴⁾ فرد يوم وچان يلف
راسه وينام ويموت إبنه چَفَنَه وخَسَلَه ودفنه وسوّالَه عَزَه سبع تيام.
عگب السبع تيام گعد بمچان⁽¹⁵⁾ أبوه على تخت السلطنة. ومرته
الْحَانِم⁽¹⁶⁾ وأمه وظلوا گاعدين على احسن ما يكون، فرد يوم وچان
تَحْبِل مرته وتجبب ولد. هذاك الولد إنطوه للدايه گامت إتربيه⁽¹⁷⁾ فرد
يوم كُبر لكن الولد سَع⁽¹⁸⁾ گام وچان يگله [298] لبوه [299] يابه گله
ها؟ گله يابه أريد⁽¹⁹⁾ بنت عمي. گام أبوه أخذ له بنت عمه، وچان
يدخله عليها وچان يگعدون الكل إمكيفين وچان يجيهم هادم اللذات
ومفرق الجماعات سبحانه الباقي والدائم چنه عندكم وجينه.

(1) ويطلق سراحه، ويخرجه من السجن.

(2) ويتبادل معه التحيات.

(3) فتاة.

(4) أن تقيم لي.

(5) ويصنع له.

(6) رقصة الدبكة العربية.

(7) لمدة خمسة أيام.

(8) فقط.

(9) يقبلها.

(10) (11) من الدغدغة والقرص.

(12) صار مساعداً لأبيه.

(13) الحكماء أي الأطباء.

(14) فما نفع طبهم في علاجه.

(15) خلفاً له.

(16) السيدة.

(17) تعني بتريته.

(18) يعتمد عليه.

(19) أريد أن أتزوج.

الحكاية الحادية والأربعون

اهناك مَهَنَّاك، اكش فرد شيخ مال عرب اسمه سلطان المانع.
فرد يوم إحتَصِر⁽¹⁾ كُليش، وهُمه غاعدين⁽²⁾ بالديوان⁽³⁾ والكهوه⁽⁴⁾
مَنْصوبه⁽⁵⁾. والعبد بيده الهاون⁽⁶⁾ ويسك⁽⁷⁾، هذا الشيخ من⁽⁸⁾ إحتَصِر
گال صيحو⁽⁹⁾ كل النسوان⁽¹⁰⁾ وچان يصيحولهم⁽¹¹⁾ وچان يجون
گللهم⁽¹²⁾ إهنايه⁽¹³⁾ إهنايه يا بنات العرب يا شَمَرِيه⁽¹⁴⁾ گالوله
عونك⁽¹⁵⁾، نَفْدَاك⁽¹⁶⁾. گللهم: أريد مِنْجَن⁽¹⁷⁾ تَخْجولي⁽¹⁸⁾ شَكُو⁽¹⁹⁾
بالدنيا فرد إحتَجايه⁽²⁰⁾ وروحها⁽²¹⁾ بيها وچان تگلّه⁽²²⁾ فرد⁽²³⁾ وحده

-
- | | |
|---|---|
| (1) انتابه ضيق وعلته كآبة. | (2) جلوس. |
| (3) في الديوان وهو محل جلوس الشيخ ورجاله المعتاد. | (4) ودلال القهوة. |
| (5) منتصبه، موضوعة على النار. | (6) الذي يدق فيه البن. |
| (7) يدق البن. | (8) عندما. |
| (9) استدعوا. | (10) النساء. |
| (11) فتم استدعائهن. | (12) قال لهم. |
| (13) تعالوا إلى هنا، اقتربوا. | (14) شرحها الكرملی بقوله: (يا امرأة من شمر) والصواب يا نسوة من شمر. |
| (15) كلمة جواب أي نحن أعوانك. | (16) نفديك. |
| (17) منكن. | (18) أن تحكوا لي. |
| (19) ماذا في العالم من. | (20) حكاية. |
| (21) ذات عظة ومغزى. | (22) (تكوله) في الأصل. |
| (23) واحدة. | |

يا بو⁽¹⁾ مضْغَل. گَلْها عونج⁽²⁾. گَالت له آني احجي⁽³⁾ لك گَلْها كُولي
 وإتوْجَلِي⁽⁴⁾ على الله گَالت له اسمع اكش فرد مره اسمها صَبِيحَه⁽⁵⁾
 هاذي⁽⁶⁾ عندها سبعة أولاد عم كل⁽⁷⁾ من يريد يخطبها يَنْزِل⁽⁸⁾ وياها
 بالميدان إنجان كِسْرْها⁽⁹⁾ [299] تاخذَه⁽¹⁰⁾ [300] وانجان كسرتَه
 تطرده هاي كل الناس كسرتهم. وچان يجون عليها ولد عمها وچان
 يجي الجبير كسرتَه، والاخر كسرتَه، والاخر كسرتَه وچان تكسر سته
 تم⁽¹¹⁾ فرد واحد الزغير جا عليها وچان يگَلْها يا عَرْصَه⁽¹²⁾ يا
 جَلْبَه⁽¹³⁾ بنت الجلب⁽¹⁴⁾ مو كسرت⁽¹⁵⁾ عرضنا، متجوزين⁽¹⁶⁾ عاد،
 هاي وچان تگول⁽¹⁷⁾ يمكن هذا يكسرنِي إلا (أنعل)⁽¹⁸⁾ ابوه ولا بو⁽¹⁹⁾
 جَابَه وچان تگله يا فلان يا فلان شو⁽²⁰⁾ شكو يم⁽²¹⁾ الجاسر⁽²²⁾
 مالْكم. هذا هو دار⁽²³⁾ راسه، وچان تضربه بالرمح وچان تكتله.

-
- (1) يا أبا مصقل.
 (2) عونك أي ليك.
 (3) أخجيك/ في الأصل.
 (4) وتوكلي صوابها (اتوكلي).
 (5) بالتصغير.
 (6) هذه.
 (7) (كلمن)/ في الأصل.
 (8) ينازلها، يارزها.
 (9) غلبها.
 (10) تزوجه.
 (11) بقي.
 (12) شرحها الكرملِي بقوله (يا قحبة، والمذكر عرص) والصواب أن العامة تقول عرصة
 للمرأة الشرسة وأصل الكلمة تعني القوادة.
 (13) كلبه.
 (14) الكلب.
 (15) لقد فضحتنا و(كسرتي) في الأصل.
 (16) ألا تكفين.
 (17) تخمن.
 (18) زيادة يقتضيها السياق ومعناه يجب أن ألعن أباه.
 (19) وألعن الأب الذي ولده أصلها (الجابه) وتلفظ كما رسمت.
 (20) أنظر ماذا يوجد.
 (21) بالقرب من.
 (22) شرحه الكرملِي بقوله (وراء الخيمة وهو راس الخيمة).
 (23) أدار رأسه، التفت.

هذوله اهله واخوته صارو وياها گوم⁽¹⁾.

وچان يگومون⁽²⁾ ناس تغزي⁽³⁾ على ناس وهاي احچاي تي يا شيخ. هذا من سمعها وچان يگلها وهي⁽⁴⁾ حلوه؟ گالت ما كش من⁽⁵⁾ حالاتها وچان يصيح هين⁽⁶⁾ مصگل. گلّه عونك يا بوي⁽⁷⁾، گلّه جيب⁽⁸⁾ من ورا⁽⁹⁾ الچاسر فرد⁽¹⁰⁾ فرص الشكره⁽¹¹⁾ وشد عليها⁽¹²⁾، هذا ابنه گام شدله الفرص الشكره گلّه هات الرمح والشلفه⁽¹³⁾ وهات السيف وچان يجيلها⁽¹⁴⁾ وچان يركب الفرص وچان يمشي كع اتشيله وكع إتخطه ظل يمشي يجي يومين، وچان [300] يوصل إلى مچان العرب. ما شاف لا آن ولا أودان وچان يشوف بس⁽¹⁵⁾ الچوادر وبيوت الشع⁽¹⁶⁾ والغنيم⁽¹⁷⁾ والهوايش⁽¹⁸⁾ والضخوله⁽¹⁹⁾ والأباعر⁽²⁰⁾. وشاف بس⁽²¹⁾ البنيه. جا وچان يشوفها. ويگلها⁽²²⁾: صبحج⁽²³⁾ الله بالخير وچان تگلّه: اهله وسهله بالشيخ وچان تگلّه

-
- (1) شرحها الكرملی بقوله (محاربون) والصواب أعداء.
 - (2) وبدأوا، وصاروا.
 - (3) تغزو.
 - (4) وهل هي و(هيه) في الأصل.
 - (5) ليس من مثل في جمالها.
 - (6) تعال، إلّي.
 - (7) يا أبي.
 - (8) هات.
 - (9) من وره و(من وری) في الأصل.
 - (10) لفظة زائدة والتعبير يكمل بقوله: جيب فرس الشكره.
 - (11) الشقراء وهو لون.
 - (12) ضع عليها عدة الركوب.
 - (13) شرحه الكرملی بقوله (شيء كالسكين يكون براس الرمح) أي الحربه.
 - (14) يأتي له بها.
 - (15) فقط.
 - (16) بيت الشعر هو الخيمة المصنوعة من شعر الماعز.
 - (17) الأغنام.
 - (18) والأبقار علماً بأنه ليس من المؤلف تربية الأبقار عند الأعراب.
 - (19) والماعز والعامة تقول في مثل هذا الجمع: صخول.
 - (20) والإبل.
 - (21) فقط.
 - (22) مضافة بخط الكرملی.
 - (23) صبحك الله.

اتفضل⁽¹⁾ وچان يگعد بالمضيف⁽²⁾ وگامت انطته گهوه وشرب هذا هو
 كيشرب⁽³⁾ ما شاف الا جو الكوم⁽⁴⁾ عليها يريدون ياخذون بشار⁽⁵⁾
 الذي كتلت⁽⁶⁾ البنيه ويصير ابن عمها وچان يجون وياخذون كطيعه⁽⁷⁾
 من الغنم وچان ياخذون كطيعه من الخيل، وچان ياخذون كطيعه من
 الهوايش، وچان ياخذون كطيعه من الأباغر. هاي من⁽⁸⁾ شافت
 هيچي⁽⁹⁾ وچان تگلّه لسلطان المايح⁽¹⁰⁾ دونك⁽¹¹⁾ وياهم⁽¹²⁾ وهذا
 وچان يركب فرصته⁽¹³⁾ ويصيح⁽¹⁴⁾: انا ابو مصكل شيخ شمر. وچان
 يگلهم ولكم⁽¹⁵⁾ اهنايه. اريد الحذايه⁽¹⁶⁾، وچان ينطوه اشويه⁽¹⁷⁾ من
 الغنم وچان يگلهم ولكم الحذايه. چان ينطوه شويه من البعارين⁽¹⁸⁾.
 وچان يگلهم ولكم الحذايه وچان ينطوه شويه من الصخول. وچان
 يگلهم ولكم الحذايه. وچان يگولوله [301] فوت ابن الجلبه⁽¹⁹⁾. وچان
 يفوت⁽²⁰⁾ عليهم ويغزي وهي هم گامت وركبت الفرص وچان⁽²¹⁾
 تتكاتل⁽²²⁾

-
- | | |
|--|--------------------------|
| (1) تفضل وادخل واجلس. | (2) المكان المعد للضيوف. |
| (3) وهو يشرب. | (4) الأعداء. |
| (5) بالثار/ في الأصل. | (6) قتلته. |
| (7) مجموعة/ قطيع. | (8) عندما رأت. |
| (9) ما حدث. | |
| (10) يلاحظ أن لقبه في أول الحكاية هو المانع. | |
| (11) (12) دونك القوم/ عليك بهم. والعامه تلفظها: (دوكياهم). | |
| (13) لا تقول العامة فرسته بل تقول: فرسه. | |
| (14) ويصرخ. | (15) ويلكم قفوا. |
| (16) شرحها الكرملی بقوله: (الحق وفي القاموس الحذاية. القسمة من الغنيمة) والعامه تقول الحذية. | |
| (17) قليلاً. | (18) الإبل. |
| (19) الكلية. | (20) يهاجمهم. |
| (21) وجا/ في الأصل. | (22) تقاتلهم. |

وچان يغلبهم ويكتلهم وچان يجيب هالآخذوه⁽¹⁾ وزايد⁽²⁾، وچان يجي ويگعد بالجادر⁽³⁾ وعگب مشوار وچان يجون أهلها وخالها واخوتها وكل العرب. هذوله من بعيد وچان يشوفون يم الخيام إهيج⁽⁴⁾ دنيا⁽⁵⁾ مثل الشبج⁽⁶⁾ وچان يگولون إناخذنا⁽⁷⁾ ونُبگنا⁽⁸⁾. أشو⁽⁹⁾ تگاربوا⁽¹⁰⁾ وچان يشوفون بس خيل وهوايش وغنم وغير شي ماكو⁽¹¹⁾ گالو شنو هاي؟ كيّفوا. وچان يجون على البنيه وچان ابوها يگلها شنو هالحجايه⁽¹²⁾؟ وچان تحجي⁽¹³⁾ لهم الحجايه من الأول إلى التالي تعجبوا. وچان يجون كل العرب، وچان ينصب⁽¹⁴⁾ الديوان. من إنصب⁽¹⁵⁾ الديوان گلهم دا⁽¹⁶⁾ أشورگم، گالوله گول گلهم هذا شينستاهل⁽¹⁷⁾ واحد⁽¹⁸⁾ گال عشرين بعير وواحد گال ميت⁽¹⁹⁾ بعير وواحد گال الف بعير وچان يگلهم گولوا شينستاهل؟ گالوله⁽²⁰⁾ هذا

(1) ما آخذوه.

(2) وأكثر منه أي ولب منهم أشياء أخرى.

(3) العامة في مثل هذه القصة تقول بيت الشّعر.

(4) (5) عبارة تدل على تجمع. (6) أحاطت بهم.

(7) كما يقولون: إِنْوَخْذْنَا لقد آخذنا أي سُلينا و(أن آخذنا) في الأصل كذلك:

يقولون: أَنْوَخْذْنَا أي هوجمنا على حين غفلة.

(8) وسُرّقنا. (9) وحين.

(10) اقتربوا.

(11) لا يوجد وهي زيادة يقتضيها السياق.

(12) ما الذي حدث. (13) تحجيلهم/ في الأصل.

(14) اجتمع الرجال.

(15) عندما تم نصاب الديوان و(من نصب)/ في الأصل.

(16) استشيركم. (17) أي جزاء يستحق.

(18) واحد من الحاضرين وقد أضاف إليها الكرملی وجعلها (هلواحد، واحد...).

(19) مائة. (20) ابدوا آراءهم.

(1) فتدخلت. (2) يا أبتاه.
(3) الناقة أو الإبل العائدة لي. (4) أي وأنا معها.
(5) مرحى. (6) أنتي/ في الأصل.
(7) ويلكم. (8) معرفة، ذكاء.
(9) فلو كان هذا. (10) من الذي يعترضه.
(11) ويهيا لهم. (12) وزوجه في بيته.
(13) آن الرجوع إلى الوطن وهم عادة يستعملون (الديرة، الأهل).
(14) الحق معك.
(15) فارس، راكب.
(16) يسرون لحمايتهم إلى أن يصلوا إلى بيوتهم.
(17) له. (18) إلى منتصف الطريق.
(19) من هناك، من بعيد. (20) (بلهاون)/ في الأصل.
(21) وصوت. (22) إلى بُعد.
(23) ظهر أن، تبين. (24) جاء في زيارة.

وچان يسمع حس الهاون مال الكهوه، وچان يلتفت وراه شافهم
مُنَزَّلِينَ⁽¹⁾ عَرَبَ گَال والله الا أريد أروح أعزَّب⁽²⁾ عندهم. وچان
يجي. من جا إنلگوه⁽³⁾ ونضبوله⁽⁴⁾ المضيف⁽⁵⁾ وسووا عزيمه وشربوا
كهوه وگعد وچان يصير وكت الصبح وچان يگومون يلمون⁽⁶⁾ [303]
ويمشون همه گيتسالمون⁽⁷⁾ ويتواعدون⁽⁸⁾ وچان يمد إيده سلطان
العجم ويطلع⁽⁹⁾ عقِد⁽¹⁰⁾ وينطيه⁽¹¹⁾ إلى سلطان المايع⁽¹²⁾، وهذوله
كل⁽¹³⁾ من مشى⁽¹⁴⁾ بدرب وچان سلطان المايع يمشي كغ إتشيله وكغ
إتحطه وچان يوصل عربَه⁽¹⁵⁾، گاموا إنلگوه⁽¹⁶⁾ عربَه⁽¹⁷⁾ والتفك⁽¹⁸⁾
إتذري⁽¹⁹⁾ والهاهل⁽²⁰⁾ والغناني⁽²¹⁾ والطوائح⁽²²⁾ مشغله⁽²³⁾
ويصيحون سلطان المايع جابها⁽²⁴⁾ لبنت العاصية⁽²⁵⁾ على ولد⁽²⁶⁾

-
- (1) وقد ضربوا خيامهم. (2) أنزل ضيفاً.
(3) استقبلوه. (4) وأقاموا له.
(5) خيمة الضيوف.
(6) يقوضون خيامهم ويجمعون أمتعتهم.
(7) يسلم بعضهم على بعض للتوديع.
(8) يودع بعضهم الآخر (ويتواعدون) أي يضرب بعضهم موعداً للآخر والصواب ما
أثبتناه.
(9) ويخرج. (10) قلادة.
(11) ويعطيه. (12) كذا في الأصل والصواب المانع.
(13) كل منهم و(كلمن)/ في الأصل. (14) سار في طريق.
(15) محل إقامته وقومه. (16) استقبلوه.
(17) قومه. (18) والبنادق.
(19) شرحها الكرملی بقوله (تطلق طلفات متوالية كالمذراة التي تذري).
(20) والزغاريد. (21) الأغاني.
(22) شرحها الكرملی بقوله: (مفردها طايحة من طوح أي أن يأخذ الرجل آلة السلاح
وينادي بها ويغني، والعامة الآن تقول گام يطوح) أي بدأ يغني.
(23) قائمة، مستمرة. (24) جاء بها.
(25) التي امتنعت، وعصت. (26) أبناء.

عمها. ويسوي⁽¹⁾ كَغْدِيَه⁽²⁾ والكغديه خلصت⁽³⁾.

وچان من جده وجديد⁽⁴⁾ يسوي إجهاز⁽⁵⁾ ويشتري إفراش،
وگاموا يخيظوه⁽⁶⁾، وعگب ما خيظوه. نصبه⁽⁷⁾ بالچادر وگاموا وڌوا
البنيه وخیسولوها وختوها⁽⁸⁾ وگخلوها وحقوها⁽⁹⁾ وجابوها صار ليله
الدخله يوم الخميس⁽¹⁰⁾ گام سَوَه⁽¹¹⁾ عَشَه تعشوا هو وعربه وصار
العشا⁽¹²⁾ وصلو⁽¹³⁾ وجابوهم⁽¹⁴⁾ بالتفك يذرون (بُهَل جيلات)⁽¹⁵⁾
ويدخلوه على البنيه ومن يدخل عليها صبح من الصبح سووا صبحيه
وعزَم⁽¹⁶⁾ كل الناس وإچلوا⁽¹⁷⁾ وگعد هو ومرته وعربه على أحسن
حال چنه عندكم وجينه [304].

(1) ويقيلم.

(2) شرحها الكرملی بقوله (مجلس تهنته وتبريك).

(3) انتهت. (4) مجدداً.

(5) ما يقتضيه الزواج من فراش وملابس وأدوات.

(6) من الخياطة. (7) وضعه.

(8) وضعوا الحناء على يديها وقدميها. (9) أزالوا الشعر من وجهها.

(10) المعتاد أن يكون الزفاف ليلة الإثنين أو الجمعة باعتبارهما من الأيام المباركة.

(11) أقام مأدبة عشاء. (12) وقت صلاة العشاء.

(13) أدوا الصلاة. (14) وزفوهم.

(15) بالطلقات، بالفذائف و(بهل جيلات) في الأصل.

(16) ودعا. (17) وأكلوا.

الحكاية الثانية والأربعون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ أَكْشُ فَرْد تَا جَر هَذَاكَ التَّاجِر عِنْدَهُ إِبْنِيهِ، هَذَا بِنِيهِ
إِهْوَايِهِ حَلْوَاهُ، وَچَان تَكْبَر وَيَصِير عَمْرَهَا يَجِي عَشْرَ اسْنِينَ فَرْد يَوْم هِيَّ
وَرُبُعَهَا گَاعَدَات⁽¹⁾ بِالْحَمَام گَيَخْسِلُون⁽²⁾ وَچَان يَجِي فَرْد غَرَاب وَيَصِيح
قَاغ⁽³⁾ قَاغ بِنْت التَّاجِر كُل⁽⁴⁾ مَا تَخْسَلِينَ⁽⁵⁾ كُل مَا تَنْسَلِينَ⁽⁶⁾ تَهْفِي⁽⁷⁾
لَهُ لِلْمَيْتِ سَبْعَ أَسْنِينَ. هَاي⁽⁸⁾ مِنْ⁽⁹⁾ سَمِعْتَهُ وَچَان تَنْقَهَر⁽¹⁰⁾.

هَذَا ظَلَّ يَصِيحُ قَاغَ قَاغَ بِنْتِ التَّاجِرِ كُلَّ مَا تَخْسَلِينَ كُلَّ مَا
تَنْسَلِينَ تَهْفِي لَهُ لِلْمَيْتِ سَبْعَ أَسْنِينَ. هَاي گَامَتْ⁽¹¹⁾ تَبْجِي وَچَان تَجِي
عَلَى أَهْلِهَا وَحِجَتْ⁽¹²⁾ إِيْلَهُم گَالُولَهَا لَا يَا بِنْتَنَا⁽¹³⁾ لَا تَخَافِينَ⁽¹⁴⁾.
هَذَا⁽¹⁵⁾ أَهْلَهَا هَمَّهُ گَاعَدِينَ مَا شَافُوا⁽¹⁶⁾ إِلَّا جَا الْغَرَابَ وَصَاحَ قَاغَ

-
- (1) جالسات. (2) وهن يغتسلن، يغسلون.
(3) صوت الغراب. (4) مهما. وكل ما/ في الأصل.
(5) تغتسلين.
(6) فسرهما الكرملی علی الهامش بقوله: (أي تلدين) إذ وهم إنها من النسل/
والصواب: تنسلين شعرك أي ترحيه وتصفيه.
(7) فلا بد أن (تهفي) تحركي المروحة و(تهفيله) في الأصل.
(8) هذه. (9) عندما.
(10) تحزن. (11) بدأت تبكي.
(12) وحكت لهم و(حجتلهم) في الأصل.
(13) يا ابتنا. (14) لا تخشي شيئاً.
(15) هؤلاء. (16) وإذا قد جاء.

قاع بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي له للميت سبع سنين. وچان يگومون أهلها گالوا⁽¹⁾ بعد ما يجي. هذا⁽²⁾ الغراب كلما⁽³⁾ يصبح من الصبح ويصبح بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي له للميت سبع سنين. هذي البنيه گامت تَنَسَّل⁽⁴⁾ وَتَتَوَجَّع⁽⁵⁾ من هَالِجِلْمَه⁽⁶⁾. گاموا أهلها گالوا [305] يُمَه⁽⁷⁾ إِمَشِي⁽⁸⁾ دَنُطْلَع⁽⁹⁾ بُغِير⁽¹⁰⁾ إُولَايَه، هذا هم أبوها گام وچان يشيل⁽¹¹⁾ كل عَرَاضَه⁽¹²⁾ وَرِهَن⁽¹³⁾ حوشه، وَأَخَذَ بنته ومرته وطلع. وچان يمشون گع اتشيلهم وگع إتحتطهم، وچان يجون على فرد قصر عَطَشُوا، ماتوا⁽¹⁴⁾ من العطش، وچان تنزل البنيه من على⁽¹⁵⁾ البعير وچان تجي بباب القصر تريد إتجيب⁽¹⁶⁾ أَشْوِيَه⁽¹⁷⁾ مَايَ مَا لِگَت⁽¹⁸⁾ وچان تجي على باب القصر ودَفَعَتَهَا⁽¹⁹⁾ وچان تَنَفَّكَ⁽²⁰⁾ وچان تُخْش⁽²¹⁾ هِي⁽²²⁾ بَخَشَّتْ وچان تَنَسَّد⁽²³⁾ الباب، بعد ما⁽²⁴⁾ إِنْفَكَتْ. هاي تريد⁽²⁵⁾ تريد

-
- (1) قالوا لها. (2) ولكن هذا.
(3) كلما و(كل ما) في الأصل. (4) تنحل نحولاً كالسلول.
(5) وتمرض.
(6) هذه الكلمة أو العبارة و(هل جملة) في الأصل.
(7) يا ابتنا. (8) هيا.
(9) لנסافر. (10) إلى مدينة أو ولاية أخرى.
(11) يحمل. (12) أثنائه وحاجياته.
(13) ورهنه رهناً. (14) كادوا يهلكون عطشاً.
(15) من فوق. (16) تجلب.
(17) قليلاً من الماء. (18) فلم تجد.
(19) الأصوب: وتدفعها. (20) تفتح.
(21) تدخل. (22) هي/ في الأصل.
(23) تغلق. (24) لم تعد تفتح.
(25) تحاول.

تصبح⁽¹⁾ تنيح ما يطلع⁽²⁾ درب. وأهلها من ورا⁽³⁾ القصر ينظرون⁽⁴⁾
ويصبحون فَظْمَه⁽⁵⁾ خان، فطمه خان، ما أَحَد يرد الهم. وچان
يگومون ويردون⁽⁶⁾ لولايتهم هاي البنيه أَيْسَتْ⁽⁷⁾ وچان تَضَعْد بِهِذَاكَ
القصر وتشوف أربعين كُجَه⁽⁸⁾ مُقَفَّلَه، والمفاتيح إِمْعَلَّكَه⁽⁹⁾ بِالْبَرَادَه⁽¹⁰⁾
مَالَتْ⁽¹¹⁾ الْمَحَجَر. گَامَتْ إِسْلَبَهَتْ⁽¹²⁾ وچان تجيبها، تَنْزُلُهَا⁽¹³⁾
فَكَّتْ⁽¹⁴⁾ عَشْر كُجَب⁽¹⁵⁾ شافت بالكُجَب كَلَه دَهَب وفكت عشر لُخْرَه⁽¹⁶⁾
شافت فضه، فكت عشرة اللُخْرَه⁽¹⁷⁾ شافت أَلْمَاز⁽¹⁸⁾، وچان تفك
تسعة شافت جواهر[306] وچان تظل فرد وحده وچان تفكها هي⁽¹⁹⁾
فكتها⁽²⁰⁾ وچان تشوف فَرِد⁽²¹⁾ وَلَد عمره عشرين سنه يا حَلَاتَه⁽²²⁾ يا
صِفَاتَه⁽²³⁾ ونايم⁽²⁴⁾ ميت ومكتوب بگُضْتَه⁽²⁵⁾ هذا الولد تُهْفِي⁽²⁶⁾ لَهُ

-
- (1) تصبح مستجدة وتروح.
(2) دون نتیجه.
(3) من خلف (من وري) في الأصل.
(4) ينتظرون.
(5) اسم الفتاة.
(6) ويرجعون.
(7) أصابها اليأس.
(8) غرفة.
(9) معلقة.
(10) شرحها الكرملی بقوله (أي الشربلغ) و(يسمون خشبات تجعل عليها الأكواز شربه لغ تركية أي محل الشربات راجع برادة (قاموس العوام ص 362).
(11) التي في المحجر، والمحجر هو السياج الحديدي المشبك الذي يسبح السطح المطل على الحوش أو يسبح الطارمة.
(12) تسلقت.
(13) أنزلتها.
(14) فتحت.
(15) غرف.
(16) (17) الأخرى.
(18) الماس.
(19) فعندما و(هيه) في الأصل.
(20) فتحتها.
(21) فتى، شاب و(فرولد) في الأصل.
(22) كم هو جميل.
(23) كامل الأوصاف.
(24) وهو ممدد.
(25) في جبينه.
(26) تروح له بالمروحة و(تهفيله) في الأصل.

بنت إفلان تاجر ويگعد⁽¹⁾ وياخذها⁽²⁾.

هاي وچان تگول إنا لله وإنا اليه راجعون. هذا الله الكاتبه⁽³⁾
عليّ ويصبح الغراب بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي⁽⁴⁾
له للميت سبع سنين. صدك⁽⁵⁾ الغراب، والله أشو أريد أهفي⁽⁶⁾ له،
شو⁽⁷⁾ الله شيكتب⁽⁸⁾ عليّ. هاي گامت تهفي له ليل ونهار تهفي ليل
ونهار تهفي ظلت تهفي يجي ست إسنين. وچان ثمل⁽⁹⁾، وچان تگول
أشو⁽¹⁰⁾ بالله آني جايزه⁽¹¹⁾ من نفسي أريد أغوم أكل⁽¹²⁾ أشرب أريد
لي ونس⁽¹³⁾ وبياه هاي هي گامت وچان⁽¹⁴⁾ تصعد بئص⁽¹⁵⁾ القصر
بأوعت⁽¹⁶⁾ على الجول⁽¹⁷⁾ شافت لا آن ولا أودان، هاي ظلت
واغفه⁽¹⁸⁾ گامت وچان تركب⁽¹⁹⁾ وتاكل هاي هي⁽²⁰⁾ واغفه وچان
تشوف من بعيد فرد كزوان⁽²¹⁾ گيمشي⁽²²⁾ وچان يتكرب⁽²³⁾، وگامت
صاحت: إهنا⁽²⁴⁾ إهنا يهل⁽²⁵⁾ كزوان، گالولها [307] عونج⁽²⁶⁾،
گالت إلهم ما يلتگي⁽²⁷⁾ عندكم فرد عبده أشتريها منكم؟ گالولها

-
- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) ثم يستقظ. | (2) ويتزوجها. |
| (3) الذي كتبه الله عليّ. | (4) تهفيله/ في الأصل. |
| (5) لقد صدق. | (6) أروح له. |
| (7) وأرى ماذا يقدر لي الله. | (8) وأرى ماذا يقدر لي الله. |
| (9) أصابها الملل. | (10) أراني قد أهملت نفسي. |
| (11) أراني قد أهملت نفسي. | (12) أكل طعاماً وأشرب شراباً. |
| (13) أنيس. | (14) (وجانت)/ في الأصل. |
| (15) كذا في الأصل والمفروض أن يقال تصعد بسطح القصر مثلاً. | |
| (16) نظرت. | (17) إلى القفر. |
| (18) واقفة. | (19) تطبخ. |
| (20) بينما هي واقفة. | (21) قافلة من المسافرين. |
| (22) وهو يسير. | (23) يقترب. |
| (24) (25) إلّي إليّ يا أصحاب القافلة. | (26) نحن في عونك. |
| (27) ألا يوجد عندكم. | |

بَلِي⁽¹⁾. إِنِظْتُهُمْ يَجِي أَلْفَ لَيْرِهِ وَيَنْظُوهَا الْعَبْدَةُ⁽²⁾. وَكَأَمْتَ دَنْدِلْتَ⁽³⁾
 حَبِلَ وَجَرَّتْهَا. مِنْ⁽⁴⁾ جَرَّتْهَا كَأَلَتْ إِلَهَا كُومِي⁽⁵⁾ رَكْبِي بَعْدَ⁽⁶⁾ لَهَا سَنَهُ
 وَتَخْلُصُ⁽⁷⁾ تَهْفِي⁽⁸⁾ وَيَكْعُدُ. هَايَ الْعَبْدَةُ هِيَ تَرْكَبُ وَهَايَ تَهْفِي وَچَان
 تَكْضِي هَذِيحَ السَّنَةِ ظَلَّتْ⁽⁹⁾ مِنْهَا فَرْدُ⁽¹⁰⁾ يَوْمٍ وَچَان تُكَلِّلُهَا لِلْعَبْدَةِ
 مَتَجِينَ⁽¹¹⁾ أَشْوِيهِ دَا أَخَذَ⁽¹²⁾ لِي فَرْدُ عَقْفِهِ⁽¹³⁾، وَمِنْ⁽¹⁴⁾ تَكْضِي
 كَعْدِي⁽¹⁵⁾. هَايَ هِيَ كَأَمْتَ نَامَتْ وَچَان تَغْفِي غَفِيهِ⁽¹⁶⁾ إِجْبِيرَهُ⁽¹⁷⁾
 وَهَايَ الْعَبْدَةُ هِيَ كَتَهْفِي⁽¹⁸⁾ لَهُ، وَچَان الْوَلَدُ يُكْعُدُ، هُوَ كَعْدُ، كَلَّهَا:
 أَنْتِ أَغَاتِي⁽¹⁹⁾ أَنْتِ الْكَعْدَتِي⁽²⁰⁾، وَتَعْبَانَهُ إِلَى هَالْيَوْمِ⁽²¹⁾، صَارَ سَبْعَ
 إِسْنِينَ كَأَلَتْ لَهُ إِي، هَايَ وَچَان تَجِي عَلَى بَنْتِ التَّاجِرِ وَتَذْفُرُهَا⁽²²⁾
 وَتَكُلُّهَا⁽²³⁾ وَلِجْ⁽²⁴⁾ إِكْعَدِي كُومِي رَكْبِي⁽²⁵⁾ بِالْمَطْبِيخِ.
 هَايَ الْبَنِيهِ صَارَ لَهَا سَبْعَ إِسْنِينَ مَا نَايِمُهُ وَچَان إِنْفَرَ⁽²⁶⁾. كَأَلَتْ

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) نعم. | (2) مضافة بخط الكرملی. |
| (3) فأدلت حبلاً. | (4) بعد أن، عندما. |
| (5) قومي أطبخي. | (6) وكان قد بقي عليها. |
| (7) وتفرغ من. | |
| (8) مهمة تحريك الهواء أمام الوجه أو الجسم. | |
| (9) بقي من السنة. | (10) يوم واحد. |
| (11) تعالي. | |
| (12) كي أغفو إغفاءة قصيرة. | (14) وعند انقضاء الفترة القصيرة. |
| (15) أيقظيني. | (16) إغفاءة. |
| (17) طويلة. | |
| (18) تروح له بالمروحة و(كتهفيله) في الأصل. | |
| (19) سيدتي. | (20) أنت الذي أيقظيني. |
| (21) هذا اليوم و(هاليوم) في الأصل. | (22) وترفسها. |
| (23) (وتكله) في الأصل. | (24) ويلك. |
| (25) أطبخي. | (26) تجفل، تستيقظ برعب. |

إِلَهَا الْوَيْشَ ⁽¹⁾ فَرَّيْتِي ⁽²⁾؟ گومي ركبيلنا ⁽³⁾. هاي وچان تگوم ما
 حِجَّتْ ⁽⁴⁾ گَالَتْ إنا لله وانا اليه راجعون يا ربُّ كل ما محتوب ⁽⁵⁾ على
 گُصْتِي ⁽⁶⁾ أَلله يشوفني ⁽⁷⁾ يَاه گَامَتْ وچان تنزل [308] وتگوم تركب ⁽⁸⁾
 وَنَصْعَدْ ⁽⁹⁾ وچان تصير العبدہ خانم ⁽¹⁰⁾ والمو ⁽¹¹⁾ عَبدہ بنت التاجر
 خَدَّامَه، ظلت تخدمها. فرد يوم هذاك الولد گَام وچان يگْلهم آني رَاح
 أَطْلَع ⁽¹²⁾ أَلْمَكَّه شِتْرِدُون ⁽¹³⁾ أَجِيب ⁽¹⁴⁾ إلكم؟ هاي العبدہ گَالَتْ لَه آني
 أريد إفلان شي وفلان شي گَال الها ميخالف ⁽¹⁵⁾. وچان يجي على
 الخدامه گَلها انت شتردين يُمَه ⁽¹⁶⁾؟ گَالَتْ لَه أَغَاتِي آني ما أريد شي
 لكن أمانة ⁽¹⁷⁾ بُرُكْبَتِكَ إِنْچَان ما تجيب ⁽¹⁸⁾ لِعَبَّة ⁽¹⁹⁾ أم الصَّبَر گَلها:
 ميخالف. وچان تگلہ من ⁽²⁰⁾ ما تجيها ترَه يوكف ⁽²¹⁾ المركب بيك ⁽²²⁾
 بنص الشط. گَلها: ميخالف. وچان يطلع هو طلع مشي مشي علما
 وصل مكه، وچان يحج ويگضي ⁽²³⁾ حِجَّتَه، وچان يشتري ⁽²⁴⁾ لها

-
- | | |
|--|-------------------|
| (1) لماذا. | (2) أجفلت. |
| (3) أطبخي لنا. | (4) لم تقل شيئاً. |
| (5) تقول العامة مكتوب. | (6) جيني. |
| (7) يريني إياه. | (8) تطبخ. |
| (9) وتحمل الأكل إلى الطابق الأعلى. | (10) سيده. |
| (11) والتي ليست عبدة. | |
| (12) أسافر إلى مكة للحج والأصوب: أروح. | |
| (13) أي شيء تريدون. | |
| (14) أجب لكم و(أجيبلكم) في الأصل. | |
| (15) زيادة يقتضيها السياق. | (16) يا هذه. |
| (17) أمانة في رقبتك أي عهد عليك. | (18) أن تجلب لي. |
| (19) لعبت/ في الأصل/ والصواب (لعبه). | |
| (20) إن لم تجلبها. | (21) يتعطل. |
| (22) بك. | (23) ويكمل حجته. |
| (24) يشتريها/ في الأصل. | |

للعبده كل غَرَاضِهَا⁽¹⁾ الْوَصَّتَهُ⁽²⁾ عَلَيْهَا وَچَان يَنْسَى⁽³⁾ لَعِبَةً⁽⁴⁾ أُم الصبر
وچَان يَنْزِل بِالْمَرْكَبِ هُمَهُ بِنَصِ الشط وَچَان يُوْغِفُ الْمَرْكَبَ، وَچَان
يَصِيحُونَ إِيَّاهُنَا⁽⁵⁾ يَا الْنَّازِلِينَ⁽⁶⁾ بِالْمَرْكَبِ أَخَافُ نَاسِينَ⁽⁷⁾ فَرْدَ شَيْءٍ هَذَا
وَچَان يَسْمَعُ هُوَ سَمِعَ چَان تَجِي⁽⁸⁾ أَبَّالَهُ لَعِبَةً⁽⁹⁾ أُم الصبر مَالِ الْخِدَامَةِ
وَچَان يَعْضُضُ إِصْبَعَهُ [309] وَچَان يَكْلَهُمْ آخُ أَنِي إِنْسَيْتَ الْعِدَّةَ وَصَتْنِي
أَجِيبِ الْهَآ لَعِبَةً⁽¹⁰⁾ أُم الصبر هَذُولُهُ الْبَالْمَرْكَبِ⁽¹¹⁾ مَنْ سَمِعُوا بَلَعِبَةً⁽¹²⁾
أُم⁽¹³⁾ الصبر وَچَان يَكْلُولُهُ أَنْتَ شَيْئَكَ⁽¹⁴⁾ بِيهَا هَآي لَعِبَةً أُم الصبر؟ إِنْچَان
إِحْدَ مَا يَكْغُدُ⁽¹⁵⁾ يَمَّهَآ⁽¹⁶⁾ تَرَهُ⁽¹⁷⁾ تُكْتَلِ⁽¹⁸⁾ نَفْسَهَا. كَلَّهْمُ صَلَّكَ، كَالُولُهُ
وَاللَّهُ وَچَان يَكْغُومُ وَيَشْتَرِيهَا وَچَان يَمْشِي الْمَرْكَبَ، ذِيهِ⁽¹⁹⁾ وَچَان يُوْصِلُ.
وَمَنْ وَصَلَ وَچَان يَجِي لِلْبَيْتِ هُوَ جَا لِلْبَيْتِ وَچَان يَثْلُكَا⁽²⁰⁾ مَرَّتَهُ⁽²¹⁾
وَتَكْغُولُ⁽²²⁾ لَهُ أَهْلُهُ وَسَهْلُهُ عَجَبُ نَعَوَّكْتَ⁽²³⁾؟ كَلَّهَا وَاللَّهُ نَعَوَّكْنَا⁽²⁴⁾
الْمَرْكَبَ بِنَصِ الشط مِنْ جَذْوَةٍ⁽²⁵⁾ لَعِبَةً⁽²⁶⁾ أُم الصبر مَالِ الْخِدَامَةِ.

-
- (1) حاجياتها. (2) التي أوصته.
(3) ينسه/ في الأصل. (4) لعبت/ في الأصل.
(5) انتهوا. (6) أيها المسافرون.
(7) هل نسيتم. (8) تجيء على باله أي تذكر.
(9) (10) لعبت/ في الأصل.
(11) الذين في المركب و(البلمركب) في الأصل.
(12) بلعبت/ في الأصل. (13) زيادة يستوجبها السياق.
(14) ماذا تفعل بها. (15) (16) إن لم يجلس بقربها أحد.
(17) أعلم، فإنها. (18) تقتل.
(19) واستمر بالمشي. (20) تستقبله.
(21) زوجته.
(22) ونقول له، وهي مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل.
(23) لماذا تأخرت. (24) تأخرنا.
(25) بسبب. (26) لعبت/ في الأصل.

وچان تڱله (خلي إتوْلِي) ⁽¹⁾ هاي ⁽²⁾ شنو جِبْتَلها ⁽³⁾؟ وچان يڱلها
 ميخالف. هاذي گامت طَلَّعت ⁽⁴⁾ كل الغراض وچان تجي الخدامة وچان
 تڱله أڱاتي جِبْت ⁽⁵⁾ لي لعبة ⁽⁶⁾ أم الصبر؟ وچان يڱلها إي مَامَه ⁽⁷⁾،
 أوڱفي ⁽⁸⁾ دَا أَسْتراح ⁽⁹⁾، هَسَه ⁽¹⁰⁾ أَنْطِيحِيَاها ⁽¹¹⁾. ڱالت لَه إي هذا عُڱب
 ما خُلص ⁽¹²⁾ أكل، وچان ينطيهيا ⁽¹³⁾. وكت المغرب وچان تُخش ⁽¹⁴⁾
 بُڱَبْتها ⁽¹⁵⁾ هو ڱبل ⁽¹⁶⁾ ما تخش خَش ڱبلها وچان يَخْتَل ⁽¹⁷⁾ ورا ⁽¹⁸⁾
 فراشها ⁽¹⁹⁾ وهي من خَشْت بالكُبه وچان تخليها للعبة ⁽²⁰⁾ ام الصبر
 ڱدَامها ⁽²¹⁾ وچان تڱلها أُحچي ⁽²²⁾ لچ يا لعبة ام ⁽²³⁾ الصبر آني صَبْر
 وانب صبر، (چم دوب) ⁽²⁴⁾ ڱلبي يَضْطَبْر ⁽²⁵⁾؟ ڱلتلها ⁽²⁶⁾ يا لعبة آني
 چنت بنت تاجر ببغداد ⁽²⁷⁾ فرد يوم آني ڱا أخسل ⁽²⁸⁾

-
- (1) دعها، دعنا منها. (2) أي شيء هي، ما قيمتها.
 (3) جئت لها بما طلبت و(جبتلها) في الأصل.
 (4) أخرجت.
 (5) هل جئت لي ب و(جبتلي) في الأصل.
 (6) لعبت/ في الأصل.
 (7) يا هذه، يا ابنتي.
 (8) انتظري.
 (9) إلى أن أرتاح.
 (10) بعد قليل.
 (11) أعطيك إياها.
 (12) بعد أن فرغ من الأكل.
 (13) يعطيها إياها.
 (14) تدخل.
 (15) في غرفتها.
 (16) قبل أن.
 (17) يختبأ.
 (18) وراء، خلف.
 (19) من المألوف أن يطوى فراش النوم والأغطية وتوضع على صندوق أو محمل
 خشبي خاص وقد يكون المقصود هنا السرير.
 (20) للعبة/ في الأصل.
 (21) أمامها.
 (22) أحكي لك و(أحجيلج) في الأصل. (23) مضافة بخط الكرملي.
 (24) إلى متى. بينما شرحها الكرملي على الهامش بقوله (مرة).
 (25) يصبر.
 (26) الصواب: ڱالت الها.
 (27) بغداد/ في الأصل.
 (28) وكنتم أغتسل.

وَيَه⁽¹⁾ رَبَّعِي⁽²⁾ وچان يجي غراب يصيح قاع قاع بنت التاجر كل ما
تنسولين كل ما تخسلين تهفي⁽³⁾ له للميت سبع اسنين آني گُمت
وَفَشَلِت⁽⁴⁾ وگُمت جيت للميت مقهوره⁽⁵⁾، وهم چاني الغراب وچان
يصيح قاع قاع بنت التاجر كل ما تنسولين كل ما تغسلين تهفي⁽⁶⁾ له
للميت سبع اسنين گُمت وچنت أَكْلَهُمْ⁽⁷⁾ لَهْلِي⁽⁸⁾ كَوْمَا⁽⁹⁾ دِنْطَلَع⁽¹⁰⁾
بغير إولاية يا لعبة⁽¹¹⁾ أم الصبر انت صبر وآني صبر چم دوب⁽¹²⁾
كَلْبِي يصطبر وچان بَطْن لعبة أم الصبر تَغْلَه⁽¹³⁾ وچان تَكْلَهَا: هَا⁽¹⁴⁾ يا
لعبه، گُمتَا عِفْنَا⁽¹⁵⁾ إِحْوَاشْنَا⁽¹⁶⁾ وجينا بنص الدرب وچَنَه⁽¹⁷⁾ نِعْطَش
ويا لعبه جينا على هالقصر⁽¹⁸⁾ آني نَزَلِت وچنت أَخْش بَبْن⁽¹⁹⁾ القصر
وچان تَنَسَد باب القصر وگُمت أريد أَفْكُهَا ما گَامَت تِنْفَك، وأهلي
يصيحون وأريد⁽²⁰⁾ أَفَك الباب ما تنفك، [311] گَامُوا أَهْلِي أَيَسُوا⁽²¹⁾
وچان يردون⁽²²⁾ لولايتهم وآني همين أَيَسْتُ. يا لعبة الصبر انتي صبر
وآني صبر چم دوب كَلْبِي يصطبر؟ ويا لعبه من أَيَسْتُ من نفسي گُمت
صعدت ببطن القصر وصعدت فوك وچنت أشوف بيه أربعين گُبه

-
- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| (1) مع. | (2) رفيقاتي. |
| (3) تهفيله/ في الأصل. | (4) خجلت. |
| (5) حزينه. | (6) تهفيله/ في الأصل. |
| (7) أقول لهم، اخبرهم. | (8) لأهلي. |
| (9) هيا بنا. | (10) لنسافر إلى و(دنطلع) في الأصل. |
| (11) لعبت/ في الأصل. | (12) زيادة يقتضيها السياق. |
| (13) تنتفخ وترتفع. | (14) وهكذا. |
| (15) تركنا. | (16) جمع حوش: دار. |
| (17) وأصابنا العطش. | |
| (18) هذا القصر و(هل قصر) في الأصل. | |
| (19) إلى داخل. | (20) وأحاول. |
| (21) أصابهم اليأس. | (22) يرجعون. |

وشتت بفرد گُبه هالولد⁽¹⁾ هسه دَا أَخْدَمَه⁽²⁾، شفته نایم⁽³⁾ میت (لا آه ولا نفس)⁽⁴⁾، وچنت أَجِي⁽⁵⁾ عليه وشتت مکتوب علی گَسته تهفيله بنت إفلان تاجر سبع اسنين ويگعد وياخذها. آتي من قَريتها⁽⁶⁾ گَلت أي هذا الچَان⁽⁷⁾ يواعدني الغراب. گُمت گَلت إنا لله وانا اليه راجعون، يا لعبة الصبر آتي صبر وانت صبر چم دوب گَلبي يصطبر؟ هاي بطن اللعبة صارت إچييره إِنْفُخَتْ⁽⁸⁾ وچان تَگَلها ها يا لعبة گُمت وچنت أَلْزَمَ الْمَهْفَه⁽⁹⁾ وَهَفَيْتَ⁽¹⁰⁾ ست اسنين، وچنت أَتَعِبَ من السهر لا أَحَدَ⁽¹¹⁾ ويايه ولا شيء گَلبي رَابْ⁽¹²⁾ گُمت إِضْعَدِتْ فوك صطح القصر وچنت أشوف فرد کروان ديمشي وچنت أَكَلْهم عندكم فرد عبده تبيعوها؟ [312] گالولي إي عندنا. گُمت اشتریت منهم هالعبده⁽¹³⁾ الذي يا لعبة العبد صارت⁽¹⁴⁾ خانم عَلَيَّ وَإِنْطِيتْهم میت⁽¹⁵⁾ ليره. هذا هو الولد گاعد يسمع، وَبِصْنَطَ⁽¹⁶⁾. وَگُمت جريتها بالحبل وچنت

-
- (1) هذا الشاب و(هل ولد) في الأصل.
(2) أقوم بخدمته و(دا أخدماها) في الأصل.
(3) صواب التعبير: امعد میت.
(4) لا تسمع منه أي تأوه أو صوت تنفس/ في أنفاسه الأخيرة و(لا أهله نفس) في الأصل.
(5) أقرب منه.
(6) حين قرأتها.
(7) الذي كان يواعدني.
(8) انتفخت.
(9) المهفة مروحة يدوية تصنع من خوص النخيل (ويسمون المروحة مهفة من هفت الريح تهف هفأ هبت) قاموس العوام ص 747.
(10) وروحت.
(11) ليس من أحد معي.
(12) داخلته الوحشة مع الخوف.
(13) هذه العبدة و(هل عبدة) في الأصل.
(14) صارت، وهي زيادة يقتضيها السياق.
(15) مائة ليرة ولاحظ في بداية القصة إنها اشترت العبدة بما يقارب الألف ليرة.
(16) ويستمع. واعتقد أن الكلمة أصلها من ينصت.

أَصْعَدَهَا وَكَلَّتْ⁽¹⁾ إِلَها: إِفْلَانِه رَكْبِي دَنَّاكَل⁽²⁾ وَچَنْت أَنِي أَجِي أَهْفي
 عَلَى الْوَلْد وَأَنِي سَتِ إِسْنِين مَا نَايمَه⁽³⁾ نَعْسَانِه وَكُتْمَت هَفِيَت ظَلَّتْ مِنْ
 الْوَعْدَه⁽⁴⁾ فَرْد يَوْم مَا كِدَرِتْ⁽⁵⁾ مِنَ النَّعَاس وَيَرِيد⁽⁶⁾ يَجْرِي الْأُمْر يَا
 لَعْبَه⁽⁷⁾ الصَّبْر انت صَبْر وَأَنِي صَبْر چَم دُوب كَلْبِي يَصْطَبِر؟ وَهَاي لَعْبَه
 الصَّبْر عِلَّتْ بَطْنَهَا وَچَان تَكْلَهَا مِنْ ظَل مِنْ الْوَعْدَه فَرْد يَوْم كَلَّتْ لَهَا
 لِلْعَبْدَه: مَتَجِين تَهْفِين مَقْدَار سَاعَتِين دَا آخْذَلِي غَفَه وَأَكْغَد⁽⁸⁾، كَالَتْ
 مِيخَالَف أَنِي كُتْمَت نِمْت وَچَان أَغْفَه أَتَارِي الْعَبْدَه كَامَت أَتَهْفِي مَا
 كَعْدَتْنِي⁽⁹⁾، وَچَان يَغْطُس الْوَلْد وَيَكْغَد وَچَان يَكْلَهَا انتِ الَّذِي
 چِتِينِي⁽¹⁰⁾ أَنِي أَجَارِيچ⁽¹¹⁾؟ هُو الْوَلْد عَبَالَه⁽¹²⁾ هِي تَعْبَت الْيَوْم⁽¹³⁾
 سَبْع اسْنِين، هَاي الْعَبْدَه مِنْ سَمَعَت مِنِّه هَالْحَجِي⁽¹⁴⁾ وَچَانْت تَجِي
 عَلَيَّ وَتَضْرِبْنِي⁽¹⁵⁾ [313] بَدْفَرَه وَتَكْلِي كُومِي وَلِچ رَكْبِي، أَشُو أَنِي
 إِكْغَدْت شَفْت الْوَلْد كَاعَد، عَرَفْت الْمَسَلَّه وَهَاي إِحْچَايْتِي يَا لَعْبَه
 الصَّبْر أَنِي صَبْر وَانت صَبْر چَم دُوب كَلْبِي يَصْطَبِر؟ هَاي وَچَان
 تَطُكْ⁽¹⁶⁾ بَطْن لَعْبَه⁽¹⁷⁾ الصَّبْر وَچَان هِي تَطْلُع⁽¹⁸⁾ قَلَم طَرَّاش⁽¹⁹⁾

-
- (1) وقلت لها (وكلتها) في الأصل.
 (2) كي ناكل.
 (3) لم أنم.
 (4) المدة المقررة.
 (5) فما استطعت مقاومة النعاس.
 (6) ويريد القضاء والقدر أن يجري.
 (7) لعبت/ في الأصل.
 (8) ثم استيقظ.
 (9) لم توقظني.
 (10) أحييتني.
 (11) فهل أستطيع أن أجازيك.
 (12) ظن.
 (13) وقد مضى عليها إلى حد اليوم.
 (14) هذا الكلام (ولهججي) في الأصل.
 (15) وترفسي رفسة.
 (16) تنفجر.
 (17) لعبت/ في الأصل.
 (18) تخرج.
 (19) (ويسمون السكين الصغيرة يبرى بها القلم قلم طراش وهي من تراش الفارسية بمعنى القطع السطحي قاموس العوام ص 433.

دَتَرِيد⁽¹⁾ تُشْك⁽²⁾ بَطْنَهَا، وچان يطلع الولد ويغلها لَع⁽³⁾. أَتَارِي⁽⁴⁾
 اَنْتِ الْحَيِّتِيْنِي⁽⁵⁾ لِيْش⁽⁶⁾ مَا تُغْلِيْن⁽⁷⁾؟ كَوْمِي كَوْمِي لَا تَنْقَهْرِيْن⁽⁸⁾.
 وچان ياخذ من⁽⁹⁾ خاطرها يغلها أَعْذَرِيْنِي. وچان يَنْزِل وَيَجِي عَل
 الْعَبْدَةِ وَيَغْلُهَا وَلِجْ لِيْش كَلْبُهُ بَنْتِ الْكَلْبِ سُوَيْتِي هَالْنُكْتَه⁽¹⁰⁾ كِضْبَهَا⁽¹¹⁾
 وچان يَشُكُّهَا⁽¹²⁾ شُكْتِيْن⁽¹³⁾ وَذَبَهَا بِالْدَرْبِ وچان يَكُومُ مِنْ جَدِّهِ
 وَجَدِيدِ يَكْطَعُ مَهْرَ عَلَيِ الْبَنِيهِ وَيَسُوِي حَمْلَهُ مِنْ جَدِّهِ وَجَدِيدِ. وَيَدْخُلُ
 عَلَيْهَا وَيَظْلُونُ غَاغِدِيْنِ عَلَيِ أَحْسَنِ حَالِ. وچان تَكُومُ الْبَنِيهِ تَبْعَثُ عَلَيِ
 أَهْلِهَا وَچَان يَجِي⁽¹⁴⁾ امْهَا وَاَبُوْهَا وَكَامَتْ حَجَتْ⁽¹⁵⁾ إِلَهْمُ بِالْحَجَّايَةِ
 مِنَ الْأَوَّلِ إِلَى التَّالِي وَچَان يَكْعَدُونَ الْجَمِيْعَ وَمَكِيْفِيْنِ چَنهْ عِنْدَكُم
 وَجِيْنَه. [314].

-
- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| (1) تریدان. | (2) تشق بطنها أي تتحر. |
| (3) لا، كلا. | (4) تبين، ظهر. |
| (5) التي أحييتني. | (6) لماذا. |
| (7) لم تخبريني بذلك. | (8) لا تحزني. |
| (9) طيب خاطرها. | |
| (10) هذا المقلب و(هل نكته) في الأصل. | |
| (11) أمسك بها. | (12) شقها شقين، قسمها إلى نصفين. |
| (13) إلى نصفين، إلى شقين. | (14) الأصوب: ويجون. |
| (15) حكمت لهم و(حجتلهم) في الأصل. | |

الحكاية الثالثة والأربعون [315]

اهناك مهناك ، أكش فرد نسوان⁽¹⁾ أثنين ، وحده⁽²⁾ عمرها تسعين سنة واللُّخْرَه⁽³⁾ عمرها سبعين سنة ، هذيج أم⁽⁴⁾ التسعين سنة ترْعَش⁽⁵⁾ فرد يوم الذي⁽⁶⁾ عمرها سبعين گامت طَلعت⁽⁷⁾ وچان تشوف ابن السلطان وچان تَعِشْگَه⁽⁸⁾ اتاري⁽⁹⁾ ابن السلطان من يجي⁽¹⁰⁾ كل يوم من المجلس يفوت⁽¹¹⁾ على بابهم⁽¹²⁾ هَاي الزَغِيرَه⁽¹³⁾ شافت⁽¹⁴⁾ كل يوم يفوت وچان تروح وتشتري قُرْنِفِل⁽¹⁵⁾ وهيل⁽¹⁶⁾ وَحَبَه⁽¹⁷⁾ حلوة وورد وصابون وَمَنْ ريحه⁽¹⁸⁾

-
- | | |
|---|--|
| (1) امرأتان. | (2) إحداهما. |
| (3) والأخرى. | (4) التي عمرها تسعون سنة. |
| (5) ترتعش و(تعش) في الأصل وكتب صوابها الكرمل على الهامش. | (6) التي. |
| (7) خرجت. | (8) تعشقه. |
| (9) تبين أن. | (10) عندما يرجع. |
| (11) يمر و(يفوت) في الأصل. | (12) بابهم من أمام بابهم. |
| (13) الصغيرة. | (14) رأت إنه. |
| (15) بذور سوداء ذات رائحة ذكية. | (16) (الحب العطر المعروف من الأفاويه والتوابل وهو القاقولة وهو هال بالتركية (قاموس العوام ص753). |
| (17) حبة حلوة: حبات تشبه الرز حلوة المذاق ورائحتها مستحبة. بغداديات ج 5 ص240. | |
| (18) وعطر وزنه من واحد وهو أمر غير معقول. | |

إشويه⁽¹⁾ تَخْسَلَه⁽²⁾ بالصابون وتُجِب⁽³⁾ الماي⁽⁴⁾ ويصير الدرب ريحته
 كله مثل المِسِج⁽⁵⁾ والعَنْبَر، هذا ابن السلطان كل يوم من يفوت يشتم
 هالريحه⁽⁶⁾ تَعْجَبْ غال هاي إِمْنِين⁽⁷⁾ لِيَجِبْ⁽⁸⁾ وَمِنُو⁽⁹⁾؟ وچان يفوت
 ثاني يوم ويشوفها غاعده إِنْجِبَه⁽¹⁰⁾ للماي وچان يَلْزَمَها ويَگَلْها
 تَعَاي⁽¹¹⁾ هاي⁽¹²⁾ شَنو گَالَتْ لَه هَاي⁽¹³⁾ عِنْدِي إِبْنِيَه⁽¹⁴⁾ كل يوم من
 أَخْسِل⁽¹⁵⁾ إِيْدِيهَا وَرِجْلِيهَا يَطْلُع⁽¹⁶⁾ مِنْهَا [315] هَاَلْمَاي⁽¹⁷⁾ گَلْها
 مَتَجِين⁽¹⁸⁾ تَنْطِينِيَاها⁽¹⁹⁾ گَالَتْ لَه فُوت⁽²⁰⁾ فُوت گَلْها مَيْخَالَفْ جَدَّه⁽²¹⁾
 رايح أْبَعَثْ⁽²²⁾ لِيْخْ أَحَدْ يَشُوفْها وَيَكْطَعُونَ مَهْر وچان تَگَلْه (وَيِ
 وَيِ)⁽²³⁾ أَنِي مَا أُرِيدُ⁽²⁴⁾ أَحَدٌ إِذَا أُرِيدُ أَنْطِيكِيَاها⁽²⁵⁾ بَيْنِي وَبَيْنَكَ⁽²⁶⁾
 اَنْتَ بَسْ⁽²⁷⁾ حَضْرُ⁽²⁸⁾ الْكُبَه⁽²⁹⁾ وَأَنِي أَجِيْهَا إِلَيْكَ بِالْكُبَه. گَلْها مِيخَالَفْ
 وچان يَنْطِيْهَا مِيْتِين⁽³⁰⁾ لِيْرَه وَگَامَتْ صَّمْتَهَا⁽³¹⁾

-
- (1) قليلاً. (2) تغسله.
 (3) (4) وترمي بالماء. وذلك أنه كان من المعتاد رمي ماء الغسيل في الشوارع
 (5) كالْمِسْك.
 (6) هذه الرائحة و(هل ريحه) في الأصل.
 (7) (8) (9) من ذا الذي يرمي هذا الماء.
 (10) وهي ترمي بالماء. (11) تعالي.
 (12) ما هذا. (13) أن لدي.
 (14) ابنة، بنت. (15) حين أغسل.
 (16) يتكون من ذلك. (17) هذا الماء و(هل ماي) في الأصل.
 (18) ألا.. (19) تزوجني إياها.
 (20) أمضِ أمضِ. (21) يا جدتي.
 (22) أرسل لك و(أبعثلج) في الأصل. (23) لفظة استغراب واستنكار.
 (24) لا أريد أن ترسل لي أحداً. (25) أزوجها لك.
 (26) فليكن الأمر بيني وبينك. (27) فقط.
 (28) هيا. (29) الغرفة.
 (30) مائتان. (31) أخفتها، كنزتها.

اتاري⁽¹⁾ هاي مُتَعَايِزَة⁽²⁾ منها وتريد تدفعها⁽³⁾ وهي⁽⁴⁾ هَذِيح⁽⁵⁾ تَرَعِشْ
مَرَه⁽⁶⁾ إِيْجِيرَه.

هذا ابن السلطان جا لبيتهم، (إِشْلُونِ إِمَكِيْف)⁽⁷⁾ وچان يَگْلهم
لَهْلَه⁽⁸⁾ أَنِي هِيچ⁽⁹⁾ أَخَذَتْ⁽¹⁰⁾ مَرَه هِيچِي⁽¹¹⁾ حَلَاتِهَا هِيچِي صِفَاتِهَا مِنْ
تِيخْسِلِ إِيْدِيهَا يُوْگَع⁽¹²⁾ الماي مال⁽¹³⁾ إِيْدِيهَا گَلَه رِيحَه⁽¹⁴⁾ الهيل
والمسج گَالُولَه صِلَك⁽¹⁵⁾ يَابَه⁽¹⁶⁾؟ گَالْلهم إِي وَالله. گَالُولَه يَابَه
وِين⁽¹⁷⁾ بِيْتهم؟؟ ذَنْرُوح⁽¹⁸⁾ نَتْفَرَجَ عَلَيْهَا گَال إِلهم: لَع. لَا أَحَدُ يَرُوحُ،
هِيَّ تَجِينِي⁽¹⁹⁾، هَاذِي هَمَّيْن مِنْ⁽²⁰⁾ أَخَذَتْ مِنْهُ الْمِيْتِيْن لِيْرَه گَامَتْ
جَهَزَتْ إِفْرَاش⁽²¹⁾ وَخَمَلَه سَوَّتِهَا وَبِعَثْتَهَا وَچَان يَصِيرُ ثَانِي يَوْمَ، وَچَان
تَجِيْبَهَا لِحُتْهَا⁽²²⁾ تَرَعِشْ، وَظَهَرَهَا مَخْنِيَّة⁽²³⁾، وَچَان تَجِيْبَهَا [316]
فَرْد⁽²⁴⁾ رَاسَ بِيْطُن⁽²⁵⁾ الْكُبَه، وَچَان تُقْفَلْ عَلَيْهَا بَابُ الْكُبَه وَكَتْ
العصر، علما صار العِشَا وَچَان يَجِي الْوَلَدُ وَكَ الْبَابَ فَكَتْهَا هِي⁽²⁶⁾

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) تبين، ظهر أنه. | (2) متضايقة، أصابها الملل منها. |
| (3) تتخلص منها. | (4) وهي/ في الأصل. |
| (5) تلك. | (6) امرأة. |
| (7) وهو فرح جداً. | (8) لأهله. |
| (9) (10) لقد تزوجت امرأة. | (12) يتساقط. |
| (11) هكذا. | (14) رائحة و(ريحت) في الأصل. |
| (13) من يديها. | (17) أين. |
| (15) (16) أصحیح يا بني. | (19) تأتيني. |
| (18) لنذهب. | (20) عندما. |
| (21) فراش. المؤلف أن العريس هو الذي يقوم بشراء الجهاز. | |
| (22) لأختها. | (23) صواب التعبير: محني. |
| (24) مباشرة. | (25) إلى داخل و(بطن) في الأصل. |
| (26) هيه في الأصل. | |

(لَزِمَتِ الْأَيْدِ بِالْأَيْدِ)⁽¹⁾ وَحَانَ تَنْهَزِمَ هَذَا هَمَ نِزَعٍ⁽²⁾ إِهْدُومَهُ⁽³⁾ وَخَلَّصَ⁽⁴⁾ وَحَانَ يَجِي عَلَيْهَا دَغَهَا⁽⁵⁾ وَحَانَ يَشُوفُهَا عَجُوزَ عَمَرُهَا تَسْعِينَ سَنَةً وَتَرَعَشَ وَحَانَ يَنْخَبِّلَ⁽⁶⁾ وَيَطْلُعُ مِنَ الْكِبَةِ وَيَصِيحُ⁽⁷⁾ أَهْلَهُ مِنْ⁽⁸⁾ طَلْعِ لَيْشٍ⁽⁹⁾ مَا كُشَّ بِالْكِبَةِ فَرْدٌ⁽¹⁰⁾ لُغْمٌ خَائِلَةٌ⁽¹¹⁾ بِيَهُ بِنْتُ سُلْطَانِ الْوَحَانِ هِيَ⁽¹²⁾ وَرَبْعَهَا⁽¹³⁾، گَامُوا يَضْحَكُونَ عَلَيْهَا، وَبَزَرْدُومٌ⁽¹⁴⁾ بِنْتُ السُّلْطَانِ أَكْشُ دَنْبِلَهُ⁽¹⁵⁾، حَارَاوَا كُلَّ الْحُكَمَاءِ وَمَا كَذَرُوا⁽¹⁶⁾ يَسُوُولُهَا⁽¹⁷⁾ شُغْلٌ⁽¹⁸⁾. وَبَهْدِيحٌ⁽¹⁹⁾ السَّاعَةِ ضَحَكَتْ وَحَانَتْ تَفْجَرُ⁽²⁰⁾ الدَّنْبِلَهُ مِنْ⁽²¹⁾ فَجَرَتْ الدَّنْبِلَهُ، كَيْفَتْ⁽²²⁾ (رَجَعْنَ الْوَيَاهَا)⁽²³⁾ گَالُولُهَا إِفْلَانَهُ تَرَى هَايَ⁽²⁴⁾ صَارَتْ السَّبَبُ شِتْكَرْمُوها⁽²⁵⁾ گَالَتْ أَكْرُمَهَا أَسْوِي⁽²⁶⁾ عَمَرُهَا أَرْبَاطَعَشَ⁽²⁷⁾ سَنَةً وَحَلَاةٌ⁽²⁸⁾ يَوْسُفَ⁽²⁹⁾ هِيَ

(1) (لزمت الايد بالايد) من عادات الزواج أن تقوم إحداهن بوضع يد العروس في يد العريس ثم تخرج من غرفتهما لتركهما وحدهما.

(2) خلع. (3) ملابسه.

(4) وفرغ من خلع ملابسه. (5) دعها دعاً، وكزها.

(6) ييجن. (7) ويستدعي وينادي بصوت عالي على.

(8) حين خرج. (9) صادف وجود.

(10) ججن. (11) مختبأة فيه.

(12) هيه/ في الأهل. (13) ورفيقاتها.

(14) وفي بلعوم. (15) دملة، خراج.

(16) ما قدرُوا. (17) أن يعملوا لها.

(18) علاج، تدبير. (19) وفي تلك.

(20) فضجت وأخرجت قبحها. (21) عندما.

(22) فرحت. (23) فالتفتن رفيقاتها اللواتي معها إليها.

(24) اعلمي أن هذه. (25) فأى شيء تكرمونها.

(26) أجعل. (27) أربع عشرة.

(28) ويجمال.

(29) النبي يوسف وتضرب الأمثال بجماله إلا أنه من غير المألوف تشبيه جمال المرأة بجمال الرجل.

وچان بَقْدَرَةُ الله من التسعين سنة تَنْزِلُ⁽¹⁾ إلى الأرباطعش⁽²⁾ سنة
وهالْحَسَنُ⁽³⁾ وهذا الولد طلع يصيح⁽⁴⁾ يَكُولُ وَلَكُمْ⁽⁵⁾ إِكْضَبُوا⁽⁶⁾ أختها.
گَالُولَه ليش؟ أَسْمُ⁽⁷⁾ الله خِضْرُ⁽⁸⁾ الياس عليك الرحمن⁽⁹⁾ گَال إلهم
هَائِي طَلَعْتَ عجوز عمرها تسعين سنة وترعش گَالُولَه صِلْكَ [317]
صِلْكَ؟ گَال إلهم صِلْكَ⁽¹⁰⁾ شنو تعالوا شُوفوها هذُولَه⁽¹¹⁾ همين أهله
أُمه وعمته وخالته إِنْقَهَرُوا⁽¹²⁾ وچان يجون ويفكون⁽¹³⁾ الْكُبَّة أَشُو⁽¹⁴⁾
هُمِه فِكُو الْكُبَّة وچان يشوفوها من حلاتها كِتْضَوِي⁽¹⁵⁾ وچان يَكُولُون
هذا من⁽¹⁶⁾ حَسَنَهَا عَقْلَه قَلْ⁽¹⁷⁾ وچان يصيحوله⁽¹⁸⁾: وَلَك تعال شوف
مَرَّتْكَ هذا هو⁽¹⁹⁾ خَش شافها كِتْشَتْعَلْ⁽²⁰⁾ مثل الْكُمَر گَال عَجَابِ⁽²¹⁾
شنو هَالْمَسْأَلَه⁽²²⁾؟ هِي⁽²³⁾ رَدَّتْ⁽²⁴⁾ الْمَرَّة وچان تَغْلَه انت ما
شِفْتَنِي⁽²⁵⁾ زين وچان يطلعون أهله وگَام أَخَذ وجهها وظل بُشِيل

(1) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل.

(2) مضاف بخط الكرملی.

(3) وعلى هذا القدر من الحسن و(هل حسن) في الأصل.

(4) يصرخ. (5) يا هؤلاء، ويلكم.

(6) ألقوا القبض على، أمسكوا. (7) اسم الله عليك.

(8) بركة خضر الياس راجع معجم الحنفي ج 2 ص 504 فيه تفصيل عن خضر الياس.

(9) رحمة الرحمن. (10) صدرك/ في الأصل.

(11) هؤلاء. (12) تألموا.

(13) ويفتحون. (14) فعندما.

(15) وهي تتلأأ، تضيء. (16) بسبب حسنها.

(17) أصابه مس. (18) ينادونه.

(19) عندما. (20) وهي تضيء.

(21) إنه أمر عجاب.

(22) ما هذا الأمر و(هلمستلة) في الأصل.

(23) فأجابته و(هيه) في الأصل. (24) المرأة.

(25) لم ترني جيداً.

وَبَطِحَ⁽¹⁾ إِلَى وَكْتِ الصَّبْحِ وَچَانِ يَسُوونَ عَزِيمَةَ صُبْحِيهِ وَيَكْغَدُونَ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ. تُرْدُ الْحِجَابِيَّةُ عَلَى أَخْتِهَا الَّذِي إِنْهَزَمَتْ، كَالْتِ هَسَه⁽²⁾ يَدُورُونَ⁽³⁾ عَلَيَّ وَچَانِ يَصِيرُ سَبْعَ تَيَّامٍ⁽⁴⁾ مَا أَحَدُ دَوَّرَ⁽⁵⁾ عَلَيْهَا. وَچَانِ تَكُولُ هَالْبُولَهَ⁽⁶⁾ صِلُوكَ⁽⁷⁾ أَخَافُ إِنْ تَزَوَّجْتَ وَخَلْتَنِي إِلَيَّ⁽⁸⁾؟ وَچَانِ تَجِي وَتَنْشُدُ⁽⁹⁾ يَابَهَ⁽¹⁰⁾ إِبْنِ السُّلْطَانِ دِخْلْ؟ وَچَانِ يَكُولُولَهَا إِي هَايِ إِشْلُونَ⁽¹¹⁾ إِبْنِيهِ؟ أَشْلُونَ جِلْوَهُ مِثْلَ الْكُغْمَرِ. هَايِ مِنْ⁽¹²⁾ سَمِعْتُ إِنْ قَهَرْتُ وَچَانِ تَكُولُ هَالْبُولَهَ⁽¹³⁾ هَالْبِيرَهَ⁽¹⁴⁾ كَعَدَ⁽¹⁵⁾ حَظَهَا إِلَّا⁽¹⁶⁾ أَرْوَحُ عِنْدَهَا وَوَدَّيْلَهَا⁽¹⁷⁾ الْقَعَادَهَ⁽¹⁸⁾ مَالَتَهَا⁽¹⁹⁾ كُلُّهَا خَرَهَ⁽²⁰⁾ أَرِيدُ [318] أَكْسِرُ [319] بَا زَهَا⁽²¹⁾. وَچَانِ تَجِي بِهَا وَتَجِي وَتَخْشُ حَاطَتَهَا⁽²²⁾ جَوَّهَ⁽²³⁾ عِبَاتَهَا⁽²⁴⁾ هَاذِي خَشْتُ كَامَوَالَهَا⁽²⁵⁾ بَيْتَ السُّلْطَانِ

-
- (1) المداعبة الجنسية. (2) سوف.
(3) يفتشون عني. (4) سبعة أيام.
(5) فتش عنها.
(6) هذه العاهرة و(هلبولة)/ في الأصل.
(7) قد تكون حقاً. (8) وتركتني.
(9) وتسال. (10) يا هؤلاء.
(11) أي فتاة هذه. (12) عندما.
(13) (هلبولة)/ في الأصل.
(14) هذه القوادة و(هل بيره) في الأصل.
(15) أقبل سعدتها. (16) لا بد أن أذهب.
(17) وأحمل معي إليها.
(18) القعادة: إناء معدني خاص يقضي فيه الطفل أو المسن حاجته.
(19) الخاصة بها.
(20) خراء.
(21) شرح الكرملي لفظة الباز بقوله (أي العرض والشرف والاعتبار) وأعتقد أن المقصود هو بأن أحط من منزلتها وأذلها.
(22) وقد وضعتها. (23) تحت.
(24) عباتها. (25) خفوا لاستقبالها.

وگالولها⁽¹⁾ ها إشلون⁽²⁾ كيفج إشلون خاطرج⁽³⁾؟ أشو ما تبينين⁽⁴⁾؟
 گالت إلهم والله آتي عندي شغل. وچان تصعد فوك عليها بالكب
 وچان تخش عليها شافتها گالت إلهها ولج⁽⁵⁾ هاي⁽⁶⁾ بيش سويتي⁽⁷⁾
 نفسج⁽⁸⁾؟ گالت إلهها الله سواني⁽⁹⁾ وچان تگلها: هاج⁽¹⁰⁾ بوله⁽¹¹⁾،
 أنخذي القعاده مأل خراج⁽¹²⁾. هاي همين إخذتها وچان تحطها⁽¹³⁾
 جوه ذيل الميز⁽¹⁴⁾، وچان تطلع أختها مقهوره مهمومه گالت
 هالبوله⁽¹⁵⁾ الله فتل وياها⁽¹⁶⁾ الحبل. من طلعت أختها صعدوا بيت
 السلطان عليها گالولها ها إشجابت⁽¹⁷⁾ ليج أختج⁽¹⁸⁾؟ گالت إلهم ما
 جابت⁽¹⁹⁾ لي شي. گالولها لا تستحين⁽²⁰⁾، إشلون ما جابت لج شي؟
 آخر⁽²¹⁾ إحنا شفنأه⁽²²⁾ جوه عباتها⁽²³⁾ هاي گالت راح أنظهميا⁽²⁴⁾
 شاسوي⁽²⁵⁾. وچان تطلعها وتنطيمها⁽²⁶⁾، إشو هي⁽²⁷⁾ طلعتها شافتها

-
- (1) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل.
 (2) كيف حالك.
 (3) خاطرك، حالك.
 (4) لماذا لا يراك أحد.
 (5) ويملك.
 (6) بأي شيء.
 (7) جعلت.
 (8) نفسك هكذا.
 (9) جعلني.
 (10) هاك.
 (11) يا عاهرة.
 (12) الخاصة بخرائك.
 (13) تضعها.
 (14) طرف الغطاء الموضوع على (الميز) المتضدة.
 (15) (هلبولة) في الأصل.
 (16) أي أن الله وهبها السعد.
 (17) (18) ماذا جلبت لك أختك، إذ المفروض أن تجلب لها هدية الزواج.
 (19) لم تجلب شيئاً.
 (20) لا تخجلي.
 (21) فإننا.
 (22) رأيناه.
 (23) عباتها.
 (24) أعطيهم إياها.
 (25) ماذا أصنع وصواب إملانها شسوي.
 (26) وتعطيهم إياها.
 (27) فعندما.

كلها ليلو ومرجان گالولها مادام⁽¹⁾ هيچ ليش ما گتطلعيها⁽²⁾
 إتحافين⁽³⁾، يمه هالقعاده⁽⁴⁾ خليها⁽⁵⁾ على ميز⁽⁶⁾، حلوه هاذي أختها
 من طلعت مقهورة مغمومة⁽⁷⁾ گالت هالبوله چنت أداريها⁽⁸⁾ آني وحظها
 هيچي⁽⁹⁾ صار وحظي نايم⁽¹⁰⁾ [319]. گامت وچان تگول والله أريد
 أروح عليها أشو⁽¹¹⁾ وين⁽¹²⁾ قِصْرَتِ⁽¹³⁾ نَفْسَهَا. وچان تجي عليها
 گالت إلهها بولّه وين قِصْرَتِي⁽¹⁴⁾ نَفْسِجِ⁽¹⁵⁾؟ گالت إلهها عند القَصَارِ⁽¹⁶⁾.
 گالت إلهها وين القصار؟ گالت إلهها بفلان مِچَانِ⁽¹⁷⁾، روعي⁽¹⁸⁾ عليه
 كُتْلِيلَه⁽¹⁹⁾ هَاكِ هَايْ ثَلث⁽²⁰⁾ ميت ليره وقُصْرَنِي⁽²¹⁾ مِثْلِ ما قصرت
 مَرْتِ⁽²²⁾ ابن السلطان. البنيه، دِفْعَتَهَا⁽²³⁾ تريد تَخْلَصَ⁽²⁴⁾ منها وچان
 تجي وتُتْلَاكِي⁽²⁵⁾

-
- (1) ما دام الأمر كذلك.
 (2) فلماذا لا تخرجيها.
 (3) هل تخشين شيئاً.
 (4) (هل قاعدة في الأصل).
 (5) ضعيها.
 (6) (بامالة الباء من ماصة التركية ما توضع عليه طرائف البيت في الغرف وما يجعله
 الكاتب ونحوه وما يؤكل عليه وهو الخوان وميزد فارسية مجلس الشراب فلعلها
 منها/ قاموس العوام ص 683.
 (7) علاها الغم.
 (8) كنت أداريها.
 (9) هكذا.
 (10) نائم، تعس.
 (11) (12) لأعرف أين.
 (13) غيرت لونها وشكلها فصارت جميلة.
 (14) غيرت لونك وشكلك.
 (15) نفسك.
 (16) الشخص الذي يبيض الملابس.
 (17) في المكان الفلاني.
 (18) اذهبي إليه.
 (19) قلبي له.
 (20) ثلثانة.
 (21) واجعل لوني أبيض.
 (22) زوجة.
 (23) صرفتها بهذه الحجة كي.
 (24) تتخلص من مضايقتها.
 (25) وتلتقي ب.

فَرِدْ شَلَاتِي⁽¹⁾ هَلْكَانْ پَارَه⁽²⁾ مَاكُش⁽³⁾ نَجِيسَه⁽⁴⁾ وچان تَگَلَه يابه وين
 بيت الْقَصَّارْ گَال إلهَا أَنِي الْقَصَّارْ تَرِيدِين⁽⁵⁾ أَقْضِرْج⁽⁶⁾؟ گَالَتْ لَه إِي.
 هَذَا وچان يَگَلْهَا أَشُو جِيبي⁽⁷⁾ فَلُوس. گَامَتْ نِظَّتَه⁽⁸⁾ ثَلَثْ مِيت قِرِشْ
 وچان يَگَلْهَا تَعَاي⁽⁹⁾ إِبَّيْتَنَه⁽¹⁰⁾. وچان يَجِيبُهَا لِلْبَيْتِ وچان يَلْزَمُ
 الطُّخْمَاخَ⁽¹¹⁾، وچان يَگَلْهَا حُطِّي رَاسِجَ⁽¹²⁾ عَلَى الصَّخْرَه وَغَمْضِي⁽¹³⁾
 هَايْ هَيَّ⁽¹⁴⁾ حَطَّتْ رَاسَهَا وچان يَمْلَخُهَا⁽¹⁵⁾ بِالطُّخْمَاخِ وَيَكْتَلُهَا⁽¹⁶⁾.
 گَلْهَا بُولَه أَبْنِ آدَمِ إِشْلُون⁽¹⁷⁾ يَنْقَصِرْ؟ وچان يَگُومُ وَيَدْفِنُهَا وَگَامُ
 يَخْرُجُ⁽¹⁸⁾ بِالْفَلُوسِ هَايْ أَخْتَهَا مَرْت⁽¹⁹⁾ ابْنِ السُّلْطَانِ نَشَدَتْ عَلَيْهَا
 گَالُولَهَا مَاتَتْ وَچان تُكَيِّفُ⁽²⁰⁾ وَتَگْعَدُ هَي⁽²¹⁾ وَرَجْلُهَا⁽²²⁾ بَكَيْفَ⁽²³⁾
 وَوَنَسَه⁽²⁴⁾ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ چَنَه عِنْدَكُم وَجِينَه. [320]

(1) شرحها الكرملی بقوله (شقي) والشلاتي تطلق ايضاً على من لا يقيم وزناً
 للاعتبارات والأعراف.

(2) عملة نقدية من النحاس ضئيلة القيمة كانت متداولة ببغداد، أيام حكم الفرس
 والعثمانيين معجم الحنفي ج 1 ص 671.

(3) لا يوجد. (4) في كيسه.

(5) هل تريدین. (6) أن أقصرک.

(7) هاتي. (8) أعطته.

(9) تعالي. (10) إلى بيتنا.

(11) (محرقة طوقماق التركية خشبة يجعل لها قبضة مخصوصة لدق الأوتاد في الأرض
 ويسمون خشبة في وسطها عود طويل يضرب بها على الأرض عند إرادة تقويتها
 لأساس ونحوه طخماغ ايضاً/ قاموس العوام ص 431 و(طخماغ) مطرقة خشب،
 مدقة، ميجنة كلمات فارسية ص 136.

(12) رأسك. (13) واغمضي.

(14) هيه/ في الأصل. (15) يضربها بقوة.

(16) ويقتلها. (17) كيف يقصر.

(18) ينفق. (19) زوجة و(مرت) في الأصل.

(20) تفرح. (21) (هيه) في الأصل.

(22) وزوجها. (23) بفرح. (24) وأنس.

الحكاية الرابعة والأربعون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ أَكْشُ فَرْدَ صِيَادٍ⁽¹⁾ عَصَافِيرَ، هَذَا كُلُّ يَوْمٍ يَجِي عَلَى
الْمَزْبَلَةِ⁽²⁾ وَيَصِيدُ⁽³⁾ عَشْرَهُ⁽⁴⁾، وَيَبِيعُهَا بِخَمْسِ قُرُوشٍ. فَرْدٌ يَوْمٌ وَچَانُ
يَجِي مِنَ الصَّبْحِ عَلَى الْمَزْبَلَةِ وَچَانُ يَصِيدُ فَرْدَ⁽⁵⁾ وَاحِدَ هَذَا مِنْ⁽⁶⁾
صَادَهُ گَلَهْ مَتَفَكُنِي⁽⁷⁾ وَأَغْنِيكَ⁽⁸⁾ وَالْمَغْنِي اللّٰهَ؟ گَلَهْ الصِّيَادِ إِشْلُونِ⁽⁹⁾
تَغْنِينِي⁽¹⁰⁾ وَالْمَغْنِي اللّٰهَ؟ گَلَهْ: إِضْطَبُرْ⁽¹¹⁾ هَسَهْ⁽¹²⁾ إِشْوَيْ⁽¹³⁾ لَأَخِ
يَجَنَ⁽¹⁴⁾ فُخْتِيَّاتِ⁽¹⁵⁾ إِثْنَيْنِ وَاحِدَةً⁽¹⁶⁾ نَبْشِيَهْ⁽¹⁷⁾ وَوَاحِدَةً فَحَلْ⁽¹⁸⁾ هَسَهْ
يَجُونِ⁽¹⁹⁾ وَيَذْبُولُكَ⁽²⁰⁾ فَرْدَ⁽²¹⁾ رِيْشَةً وَانْتَ رُوحَ⁽²²⁾ بَيْعَهَا هَذَا مُصَلِّكَ

-
- (1) مختص بصيد العصافير.
(2) المكان الذي ترمى فيه القمامة والأوساخ.
(3) ويصطاد.
(4) عشرة عصافير.
(5) واحد من العصافير.
(6) عندما.
(7) ألا تطلق سراحه.
(8) وأجعلك غنياً.
(9) كيف.
(10) تجعلني غنياً.
(11) اصبر.
(12) (15) فبعد فترة و(اشويلاخ) في الأصل. (14) يجن.
(15) جمع فاختة.
(16) والعامة تقول: وخدة.
(17) أنثى.
(18) والأخرى ذكر.
(19) يجيئون.
(20) ويرمون لك.
(21) ريشة.
(22) اذهب وبعها.

مَجَذَّب⁽¹⁾ وچان يَفْكَه⁽²⁾ من فَكَّه⁽³⁾ وچان يوغف⁽⁴⁾ على شوك⁽⁵⁾
الطوفه عگب⁽⁶⁾ مشوار وچان يجن من بعيد فَخَاتِي گِيمَشَن⁽⁷⁾
وِيلَهَشَن⁽⁸⁾ مثل الياقوت وچان يَتَغَرَّبُون⁽⁹⁾ يَواش⁽¹⁰⁾ يَواش وچان
يصيرون فوگَ راسه وچان تُوگَع⁽¹¹⁾ من وَحَدَتْهُم⁽¹²⁾ ريشه سبحان
الخالقها وَمَتَمَعِن⁽¹³⁾ بيها.

هذا أَخْذُهَا مِنْ⁽¹⁴⁾ أَخْذُهَا وچان يَگْله العصفور: دِرُوح⁽¹⁵⁾
هاي⁽¹⁶⁾ تِكْفِيكَ كُل⁽¹⁷⁾ عَمْرِكَ. گْله الله يَنْطِيكَ⁽¹⁸⁾ يا عصفور
أَتَارِي⁽¹⁹⁾ العصفور ابن چان⁽²⁰⁾ وَهَالَفَخَاتِي⁽²¹⁾ هِنَّ⁽²²⁾ بنات چان
يصيرن⁽²³⁾ بنات عم العصفور [321]. هذا أَخْذُ الرِيشِ وچان يَجِي
بُخَان جُغَان⁽²⁴⁾ وچان يَگْله لليهودي الصايغ تشتري هذي گْله إِي هذا

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) بين مصدق ومكذب. | (2) يطلق سراحه. |
| (3) عندما أطلق سراحه. | (4) يقف. |
| (5) الشوك الموضوع في أعلى السياج الطيني كوسيلة لمنع اللصوص من تسلق السياج. | (6) بعد فترة غير قصيرة. |
| (7) وهن يمشين. | (8) ويلمعن. |
| (9) يقتربون. | (10) ببطء. |
| (11) فوق، فوقه. | (12) تسقط. |
| (13) واحدة منهن. | (14) ومعتني بها. |
| (15) عندما. | (16) اذهب. |
| (17) هذه. | (18) طيلة حياتك. |
| (19) الله يجازيك. | (20) تبين وظهر. |
| (21) من الجن. | (22) وهذه الفاخئات و(هل فخاتي). |
| (23) أيضاً والكلمة في الأصل بين (هم وهن). | (24) وهن بنات. |
| (25) إلى خان جغان (وهو من الخانات القديمة أصل اسمه خان جغاله زاده وكان سوقاً للصاغة ثم هدم قسم كبير منه واتخذ سوقاً لباعة الأقمشة) معجم الحنفي ج 2 ص 449. | |

اليهودي من شافها كَيْفَ⁽¹⁾ وچان يَگلِه بيش⁽²⁾؟ گَلِه: بُميتين⁽³⁾ ليره.
وچان پِرْضَه⁽⁴⁾ اليهودي نِطاه⁽⁵⁾ الميتين ليره، وچان ياخذ الريشه هذا
اليهودي من أَخَذَ الريشه وچان يجيبها⁽⁶⁾ لبنت السلطان گَاللها هَاجَ⁽⁷⁾
شَوْفي⁽⁸⁾ هاي⁽⁹⁾ إِشْلون⁽¹⁰⁾ حِلْوَه تِنَحَط⁽¹¹⁾ بالراس هاي هي⁽¹²⁾
شافتها كَيْفَت وچان تجي على أبوها گَالت لَه يَابَه⁽¹³⁾ أريد منك
تاخذلي⁽¹⁴⁾ هالريشه⁽¹⁵⁾ گَلها ميخالف وچان يَگلِه لليهودي بيش
يَابَه⁽¹⁶⁾ تبيعها؟ گَلِه بِالْف ليره گَالولَه: لا⁽¹⁷⁾، أَشو⁽¹⁸⁾ نَكْضَنَا ما
نَكْضُهُم⁽¹⁹⁾ ولا پَارَه. وچان ياخذ الألف ليره ويطلع⁽²⁰⁾. هاي البنيه
إِشْلون إِمَكِيفَه⁽²¹⁾ بيها كل يوم تحطها⁽²²⁾ براسها ظلت عندها أُسبوع
وچان تجي عندها خُطار فرد مره وچان تُشَوْفُهَا⁽²³⁾، هاي الخطار من
شَوْفُهَا⁽²⁴⁾ وچان تَگلها ها دَادَه⁽²⁵⁾ إِشْلونها⁽²⁶⁾ گَالت إِلها زينَه⁽²⁷⁾،
لكن لو صاحبة⁽²⁸⁾ هالريشه⁽²⁹⁾ الْفُخْتايَه عِنْدَج⁽³⁰⁾.....

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| (1) فرح. | (2) بكم. |
| (3) بماتي. | (4) يوافق. |
| (5) أعطاه. | (6) يجيء بها. |
| (7) هالك. | (8) انظري. |
| (9) هذه. | (10) كم هي جميلة. |
| (11) توضع. | (12) عندما رأتها و(هيه) في الأصل. |
| (13) يا أبتاه. | (14) تشتري لي. |
| (15) هذه الريشه و(هل ريشة) في الأصل. | (16) يا هذا. |
| (17) لا، إن هذا سعر مرتفع. | (18) خفض وانقص لنا السعر. |
| (19) فلم ينقص لهم من السعر شيئاً. | (20) ويخرج. |
| (21) فرحة. | (22) تضعها. |
| (23) تربها إياها. | (24) عندما أرتها إياها. |
| (25) يا أختاه. | (26) كيف هي، ما رأيك فيها. |
| (27) جيدة. | (28) صاحبت/ في الأصل. |
| (29) هل ريشة/ في الأصل. | (30) عندك. |

چان زين⁽¹⁾. گالت صلك گالت إي والله [322] هاي زينة، وچان
تجي على أبوها گالت له يابَه گَلها: ها⁽²⁾ گالت له أريد منك الفختايه
مالت⁽³⁾ هالريشة گَلها ميخالف لكن أبوها اهوايه يحبها لان
هالوخذَه⁽⁴⁾ عنده⁽⁵⁾ وچان بيعث⁽⁶⁾ على الصايغ⁽⁷⁾ هذا الصايغ من
جا⁽⁸⁾ بُنص⁽⁹⁾ المجلس گله أمر يا سلطان گله أريد الفختايه مال
هالريشة⁽¹⁰⁾ گله: اليهودي والله يا دولة⁽¹¹⁾ ما أدري بيها گله ميُصير
گله: ولا العزير⁽¹²⁾ وشمويل⁽¹³⁾ ما أدري بيها. گله ميُصير لو⁽¹⁴⁾ الفختايه
لو⁽¹⁵⁾ أَكْطع⁽¹⁶⁾ راسك.

هذا اليهودي شاف ما منها⁽¹⁷⁾ مَخْلَص گَلهم: آني ما أدري بيها
لكن أدليكم على الشتريتها⁽¹⁸⁾ مِنْه. گام اليهودي وچان يصيحه⁽¹⁹⁾
وچان يجي گِدام⁽²⁰⁾ السلطان گله: گول يا سلطان گله أريد منك
الْفُختيه⁽²¹⁾ مالت هالريشة⁽²²⁾. گله زين آني إمين⁽²³⁾ أجيبها گله انت

-
- (1) لكان الأمر أحسن. (2) نعم. ماذا تريدین؟
(3) الخاصة بهذه الريشة. و(هل ريشة) في الأصل وصواب التعبير (اللي منها هالريشة).
(4) هي الوحيدة.
(5) زيادة يقتضيها السياق وتعبير (هالوحدة عنده) أي إنه ليس له أبناء غيرها.
(6) يرسل في طلب.
(7) الصايغ.
(8) عندما جاء.
(9) والمجلس منعقد.
(10) هل ريشة/ في الأصل.
(11) يا دولة السلطان.
(12) قسماً بالنبي العزيز.
(13) والعامّة إنما تقول (شُميل) ولا تقول (شمويل).
(14) أما أن تأتي ب.
(15) أو.
(16) اقطع.
(17) ليس من هذه المسألة.
(18) الذي اشتريتها.
(19) يستدعيه.
(20) أمام.
(21) الفاخته.
(22) هل ريشه/ في الأصل.
(23) من أين.

ما دام⁽¹⁾ جِيتَ الريشة (لازم تجيب الفختية)⁽²⁾ گله آني إلگيتها⁽³⁾ گله شوف⁽⁴⁾ دا⁽⁵⁾ أَكْلَكَ إِذَا⁽⁶⁾ ما تجيبها أَكْطَع راسَك. گله وهَسَّه⁽⁷⁾ (مَأكش مَفَكه)⁽⁸⁾؟ گله: لَغ⁽⁹⁾. گله بَسْ⁽¹⁰⁾ إِنطيني مُهلَه شهر بَلْجي⁽¹¹⁾ أَجيبها وچان يطلع الصياد ييجي مَقهور مَهوم وچان يجي على المزبله هو جَا وَگَف⁽¹²⁾ عليها گَال بَعْقَلَه⁽¹³⁾ بَلَكْتَ⁽¹⁴⁾ أَلَزَمَ هَذَاكَ الْعصفور أَشُو⁽¹⁵⁾ هذا هو واكُف⁽¹⁶⁾ على المزبله الّا⁽¹⁷⁾ فَرِدَ عصفور [323] يصيح فلان فلان، إلویش⁽¹⁸⁾ جيت⁽¹⁹⁾؟ هذا هو⁽²⁰⁾ سَمَعَه وچان يَگله ليش كِسَرَتْ⁽²¹⁾ رُگْبَتِي؟ گله ليش؟ گله والله من⁽²²⁾ وديتها بَعْتَهَا للريشة بميتين ليره وچان هذاك اليهودي يبيعه لبنت السلطان بألف ليره وهسه بنت السلطان حَاكَمَة⁽²³⁾ تريد الفختايه مالتها⁽²⁴⁾. ويا عصفور لو⁽²⁵⁾ أَلله مَا مَشَوُفْنِي⁽²⁶⁾ وجهك ومَدَلِينِي⁽²⁷⁾ على هالريشة⁽²⁸⁾ چان

-
- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) ما دمت قد. | (2) زيادة يقتضيها السياق. |
| (3) معثرت عليها صدفة. | (4) (5) اسمع ما سأقوله لك. |
| (6) إن لم. | (7) وإذن. |
| (8) ليس من مخرج. | (9) لا. |
| (10) إذن. | (11) عسى. |
| (12) وقف. | (13) حدث نفسه. |
| (14) عسى. | (15) فبينما هو. |
| (16) واقف. | |
| (17) وإذا. وصواب التعبير ينبغي أن يكون: ما شاف الا... | |
| (18) لماذا. | (19) جئت. |
| (20) حين. | (21) كسرت رقبتني أي ورطنتني. |
| (22) عندما. | (23) أعلنت عن رغبتها الأكيدة. |
| (24) العائدة لها، الخاصة بها. | (25) لو أن. |
| (26) لم يجمعني بك. | (27) وأرشدتني. |
| (28) هل ريشة/ في الأصل. | |

آني مِسْتَرِيح، كل يوم أَحْصِل خمس⁽¹⁾ ست قروش. گله العصفور لا تَنْقَهَر مِخَالَفِ انتَ إِلَك⁽²⁾ فَضْل عَلَيَّ، تعال دَا كُلك⁽³⁾ هَذَن⁽⁴⁾ هِنَه⁽⁵⁾ نِشِيَه وَفَحْل مَخْطوطات⁽⁶⁾ بَقْفَص⁽⁷⁾، هَذَاكَ الْقَفْص يَدَارُوهُ⁽⁸⁾ أَرْبَعِينَ دِيو، وَفَرْد⁽⁹⁾ مَرَه دِيوَه شَيْخَه⁽¹⁰⁾ عَلَيْهِمْ وَهَيَّ⁽¹¹⁾ الْفَخْتَائِيَات مَالْتَهَا⁽¹²⁾ إْحْنَا شِنْسَوِي⁽¹³⁾، گَلَه بَكِيْفَك⁽¹⁴⁾، آني شِمْدَرِينِي⁽¹⁵⁾، گله تَعَالِ آني طَايِر وَانْتَ إِمْشِي، آني طَايِر وَانْتَ إِمْشِي، عَلَمَا⁽¹⁶⁾ نَوْصِل⁽¹⁷⁾ بَاب الْقَصْرِ. هِسَه هَيَّ⁽¹⁸⁾ كَتِطْخَن⁽¹⁹⁾ اَنْتَ خُش⁽²⁰⁾ يَوَاش⁽²¹⁾ يَوَاش وَإِشْرَبْ مِنْ حَلِيْبَهَا⁽²²⁾ وَإِلْهَمْ مِنْ طَحِينْهَا وَبُوْسْ⁽²³⁾ بِيْدِيْهَا بَلْكَتْ⁽²⁴⁾ يَحْنْ كَلْبَهَا، وَتَنْطِيْكَ وَخَذَه. گله إِمْشِي⁽²⁵⁾ هَذَوْلَه⁽²⁶⁾ مِشَوُ الْعَصْفُور طَايِر وَهُوَ يَمْشِي عَلَى طَيْرَتَه⁽²⁷⁾ ظَلُّوْا يَمْشُوْنَ كَغْ إِنْشِلِهَمْ [324] وَكَغْ اتَحْطَهَمْ، وَچَانْ يَوْصِلُوْنَ الْقَصْرَ.

هَذَا وَچَانْ يَخْش⁽²⁸⁾ بَبْطَن⁽²⁹⁾ الْقَصْرِ وَالْعَصْفُور وَكَغْ⁽³⁰⁾

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| (1) خمسة أو ستة. | (2) لك فضل علي. |
| (3) لأقول لك، لأخبرك. | (4) هاته. |
| (5) هن. | (6) موضوعات. |
| (7) في قفص. | (8) يحافظون عليه ويعتنون به. |
| (9) وامرأة، وأنثى. | (10) رئيسة عليهم. |
| (11) وهيه في الأصل. | (12) ملك لها. |
| (13) ماذا نعمل. | (14) كما ترى. |
| (15) كيف لي أن أدري. | (16) إلى أن. |
| (17) نصل إلى. | (18) هيه/ في الأصل. |
| (19) تطحن. | (20) ادخل. |
| (21) ببطء وبدون أن تصدر صوتاً. | (22) صواب التعبير: من ديوسها. |
| (23) وأكثر من تقبيل يديها. | (24) عسى أن. |
| (25) هيا بنا. | (26) هؤلاء. |
| (27) تابعاً لخط طيرانه أو وفق سرعته. | (28) يدخل. |
| (29) إلى داخل. | (30) وقف. |

بالباب هذا مِنْ⁽¹⁾ خَشَّ وچان يَجِي من وَرَا⁽²⁾ السعلوه وچان يشوفها
 كَغَطَحْن وچان يَرْكُض وَيَشْرَب من ديسها⁽³⁾ وَيَلْهَم من طحينها وچان
 اِتْكَلْه اِشْجَابَك⁽⁴⁾؟ اِمين⁽⁵⁾ جيت⁽⁶⁾؟ من اَلْسِمَا⁽⁷⁾ لو⁽⁸⁾ من الارض؟
 لوما⁽⁹⁾ تَشْرَب من دَيْسِي⁽¹⁰⁾ وتلهم من طحيني چان اَكَلْتَك. هسه⁽¹¹⁾
 صرت ابني وچان تَكْلَه انت شَتْرِيد⁽¹²⁾ جَايْ كَلْها والله هيچي وهيچي
 الحچايه وَاَنِي هسه⁽¹³⁾ جيتج⁽¹⁴⁾ اُرِيد مِنْج⁽¹⁵⁾ الفختيه هاي من⁽¹⁶⁾
 سمعت وچان تَكْلَه مَيَصِير⁽¹⁷⁾ هَايْ اَنِي مَرَبِيْتَهَا⁽¹⁸⁾ بين عيوني⁽¹⁹⁾
 وسنوني. كَلْها مَيَصِير اَنِي (واگَع دِخِيل)⁽²⁰⁾ لو اَمُوت⁽²¹⁾ ولو⁽²²⁾
 آخِذْهَا⁽²³⁾، وچان تَكْلَه اِنَا للهِ وَاِنَا اليه راجعون⁽²⁴⁾ كَامَت وچانت
 تَنْطِيهِيَا. هذا⁽²⁵⁾ آخِذْهَا وچان يَبُوس اِيديها وتَوَادَع⁽²⁶⁾ وياها. وچان
 يَطْلَع وَيَجِي على العصفور كَلْه: حَصَلْتَهَا كَلْه: اِي. وچان يَمْشُون كَع
 اتشيلهم وكَع تحطهم علما وصلوا إلى ان جَوَّ على الولاية وچان

(1) عندما. (2) وراء و(ورى) في الأصل.

(3) ثديها. (4) ما الذي جاء بك.

(5) من أين. (6) جئت.

(7) السماء.

(8) مضافة بخط الكرملی، وعدم إثباتها لا يغير المعنى.

(9) لولا إنك. (10) ثديي.

(11) الآن. (12) أي شيء تريد، ماذا تريد.

(13) الآن. (14) جئتك.

(15) منك. (16) عندما.

(17) لا يمكن تلبية طلبك. (18) فقد ربيتها..

(19) المقصود بكل اعتناء واهتمام.

(20) عاملوني معاملة الدخيل أي إني محتاج لمعونتكم وحمايتكم.

(21) فاما أن أموت هنا. (22) أو.

(23) أحصل عليها. (24) عبارة تقال تعبيراً عن اليأس.

(25) فعندما أخذها. (26) وودع بعضهما الآخر.

العصفور يَـگَـلَه دِروح (حَلَّتْ أَلِفَ بَرَكَه) ⁽¹⁾ وآني طيب ⁽²⁾، كل ⁽³⁾ ما
 تريد آني عندك ⁽⁴⁾. وچان يتوابع وياه. وهذا [325] جابها وچان يجيها
 للمجلس وچان يشوفوها ⁽⁵⁾ ويتبهرن ⁽⁶⁾ بيها كُرموه ⁽⁷⁾ يجي ألفين ليره.
 وچان تشوفها البنيه من شافتها كَيَّفَتْ وچان إتصيح ربعها وچان
 يَـگَـولولها إي هَسَه ⁽⁸⁾ زينِه. وچان تجي فرد وحده گَـالَتْ إلهَا: يا بنت
 السلطان إي والله هاي عَايزَهَا ⁽⁹⁾ فرد قَفَص وتخطيها بيه ⁽¹⁰⁾. هَايُ
 البنيه مِنْ سمعت، وچان تصيح، وتَـكَـول يَابَه گَال إلهَا: هَا، گَـالَتْ له
 أريد قَفَص من ذَهَب گَـلَهَا ميخالف وچان يصيح الصايغ وچان يَـگَـلَه
 آني أريد منك تُسَوي ⁽¹¹⁾ لي فرد قفص من ذهب يكون مَـاَـكُوش ⁽¹²⁾ منه
 بالدنيا ⁽¹³⁾. گَـلَه ميخالف. وچان يسوي ⁽¹⁴⁾ له وجابه وچان ينطيه ⁽¹⁵⁾
 لبنته. وچان تُحَط الفختيه بالقفص وگَـامَتْ تغني وترغُص ⁽¹⁶⁾ والبنيه كل
 وكت إِمَـكَيَفَه ⁽¹⁷⁾. وچان بالأول ⁽¹⁸⁾ إلهَا وَاهِس ⁽¹⁹⁾ بالزواج مِنْ

(1) يقولها المرء لمن يطلب منه شيء بمعنى: إني مستعد لتنفيذ طلباتك بكل رحابة صدر.

- (2) حي أرزق. (3) كل شيء.
 (4) أنا ألبى طلبك وأعينك. (5) يرونها و(يشوفها) في الأصل.
 (6) ويتعجبون. (7) أعطوه إكرامية أي مبلغاً من المال.
 (8) الآن صارت جيدة. (9) هذه يعوزها.
 (10) فيه. (11) تصنع لي و(تسولي) في الأصل.
 (12) لا يوجد والعامة تقول مَـاَـكُوش. (13) في العالم كله.
 (14) يصنع له و(يسويه) في الأصل. (15) يعطيه، و(ينطيه) في الأصل.
 (16) وترقص. (17) فرحة.
 (18) في بداية الأمر، في السابق.

(19) رغبة، ميل وشرحها الكرمللي على الهامش بقوله: هوس. وجاء في قاموس
 العوام أن اللفظة (محرفة هوس والهوس طرف من الجنون والوساوس ويقولون
 فلان له واهس بكذا أي يرغب بعمله دائماً وهي طرف من الوسواس أيضاً)/
 ص738.

جَثَّهَا⁽¹⁾ الفختية نِسَتْهُ⁽²⁾، فرد يوم وچان تجي مرت⁽³⁾ ابن سلطان الغرب وتصير اخت البنيه وچان تشوفها گالت الها حلوه⁽⁴⁾؟ گالت إي، لكن عايزها⁽⁵⁾ فرد شي⁽⁶⁾ لو وَيَاَهَا⁽⁷⁾ فَحَلَّهَا چان إشلون حلوه، هاي البنيه من سمعت [326] إنقهرت وچان تجي على ابوها گالت له يَابَه أريد منك فختاية⁽⁸⁾ الفحل حتى يصيرون حلوات. گلها: ميخالف. وچان يدز على اليهودي گله روح صبح الصياد وچان يجي على الصياد گله: إمشي، السلطان يريذك. گله شيريد⁽⁹⁾ گله ما أدري، وچان يجي گله أمر يا سلطان گله أريد الفحل مال هالفختاية⁽¹⁰⁾ گله: لا يا سلطان ما أكدر⁽¹¹⁾، گله ميصير، ما دام⁽¹²⁾ انت جبت النثيه⁽¹³⁾ ظل الفحل، گله ميصير يا سلطان والله ما أكدر گله ميصير من⁽¹⁴⁾ ماتجيه⁽¹⁵⁾ أَكْطَع رَاسَك⁽¹⁶⁾. گله: بس إنطيني مُهله همين⁽¹⁷⁾ شهر گله أخذ⁽¹⁸⁾ ميخالف. وچان يجي مهضوم مقهور وچان يجي على المزبلة يريد⁽¹⁹⁾ يِلْگِي⁽²⁰⁾ العصفور، وچان يشوفه، گله ها آشو⁽²¹⁾ هَم جيت گله يا عصفور كلها [327]⁽²²⁾.....

-
- | | |
|---|-----------------------|
| (1) ولكن عندما جاءتها. | (2) نسيت أمر الزواج. |
| (3) زوجة و(مرت) في الأصل. | (4) هل هي حلوة؟ |
| (5) يعوزها، يتقصها. | (6) شيء ما. |
| (7) لو كان معها. | (8) فختايت/ في الأصل. |
| (9) ماذا يريد. | |
| (10) هذه الفاخنة وهل فختية/ في الأصل. | |
| (11) لا أقدر. | (12) ما دمت أنت. |
| (13) الأنثى و(الثاية) في الأصل أي الإناث. | |
| (14) إن. | (15) لم تأت به. |
| (16) رأسه/ في الأصل. | (17) أيضاً. |
| (18) خذ، لك المهلة التي تطلبها. | (19) يريد أن. |
| (20) يجد. | (21) لماذا جئت ثانية. |
| (22) كل ما جرى لي بسبك. | |

مَنْكَ شِفِتْ هَالْعَذَاب⁽¹⁾، كَلَه لِيَش؟ كَلَه الْنُوبَه⁽²⁾ يَرِيدُون مِنِّي الْفَحْل
 كَلَه هَاي إِشْلُون؟ كَلَه مِيخَالَفْ إِمَشِي عَلَى السَّعْلُوهِ بَلَكْتَ هَمْ تُوَكَّعْ⁽³⁾
 عَلَيْهَا تَنْطِيكِيَاه⁽⁴⁾.

كَلَه إِمَشِي، كَغَّ اتشِيلَهْم وَكَغَّ اتحَطَهْم وَچَان يُوصلُون عَلَى الْقَصْرِ
 هَذَا الْعَصْفُورُ وَكَغَّ بِالْبَابِ وَالْوَلَدُ خَشْ وَچَان يَشُوفُهَآ هَمْ كَغَّطَحَن
 وَچَان [327] يَجِي يَرْكُضُ وَشَرَبَ مِنْ حَلِيْبَهَآ وَلَهْمَ مِنْ طَحِينَهَآ. وَچَان
 تَكَلَه هَا⁽⁵⁾ يَا أَبْنِي أَشُو هَمْ⁽⁶⁾ جِيَتْ شَكُو⁽⁷⁾ عِنْدَكَ؟ كَالِإِلَهَآ وَاللَّهِ
 أَرِيدُ مَنِيحَ⁽⁸⁾ الْفَحْلِ مَالِ الْفُخْتِيَه. كَالَتْ لَهُ أَسْكُتْ وَاللَّهِ لَوْ مَا⁽⁹⁾ تَشْرَبْ
 مِنْ حَلِيْبِي چَان هَسَّه⁽¹⁰⁾ سَوِيْتِكَ⁽¹¹⁾ وَضَلَه⁽¹²⁾ كَالِ بَكِيْفِجْ⁽¹³⁾ وَأَنِّي
 وَكَغَّ عِنْدِجْ⁽¹⁴⁾ دِخِيل. كَالَتْ لَهُ تَعَالِ أَنْطِيكَ بِمُجَانَه⁽¹⁵⁾ طَاوُوزْ⁽¹⁶⁾
 كَالِإِلَهَآ مَا أَرِيدُ غَيْرَ الْفُخْتِي⁽¹⁷⁾ الْفَحْل. كَامَتْ وَچَان تُكَلَه أَنْطِيكَ
 إِطِيُورُ يَطِيرُنْ بِالْهَوَا⁽¹⁸⁾ وَيَغْنَنُ كَلَهَآ مَا أَرِيدُ غَيْرَه. كَامَتْ وَچَان تَكُولُ

(1) هذا العذاب و(هل عذاب) في الأصل.

(2) في هذه المرة.

(3) تقبل يديها خضوعاً لها وتوسلاً بها.

(4) تعطيك إياه.

(5) ها ما وراءك ووردت (هذا) في الأصل.

(6) (أشوهم جيت) أراك قد جئت ثانية، لم جئت ثانية؟

(7) ماذا هناك. (8) منك.

(9) لولا إنك. (10) الآن.

(11) جعلتك. (12) قطعاً متناثرة، إرباً إرباً.

(13) كما ترغيبين.

(14) «واكع عندج دخیل» لاجئ إليك وأطلب حمايتك ومعونتك.

(15) بدلاً عنه. (16) طاووس.

(17) الفاخت.

(18) في الهواء. وبالهوى/ في الأصل والتعبير سقيم إذ إن الطيران لا يكون إلا في

الفضاء ولا يكون في الأرض ولا في الماء.

أَمْنِينِ اللَّهَ جَابِكَ⁽¹⁾ عَلَيَّ غَامَتِ وَچَان⁽²⁾ تَنْطِيهِيَا⁽³⁾. هَذَا هُمْ تَوَادَعُ
وِيَاها وَتَبَاوَسَ وَيَاها وَچَان يَطْلَعُ، وَگَلَهَ لِلْعَصْفُورِ حَصْلَتَهُ گَلَهَ (أَيِ
كَلَهَ)⁽⁴⁾ صَدِّكَ؟ گَلَهَ: أَيْ وَاللَّهِ. وَچَان يَشَوِّفُهَا⁽⁵⁾ وَچَان يَگَلَهَ إِمَشِي
وَچَان يَمَشُونَ كَعِ اتَّشِيلَهُمْ وَكَعِ اتَّحَطَّهُمْ، وَظَلُّوا يَمَشُونَ عَشْرَ تِيَامٍ⁽⁶⁾.
وَچَان يُوَصِّلُونَ وَگَلَهَ الْعَصْفُورُ: دِرُوحَ كَلَمَا⁽⁷⁾ يَضِيْمُكَ⁽⁸⁾ الضَّيْمُ تَعَالِ،
وَگَلَهَ أَوْدَعْنَاكَ، وَچَان يَجِي وَيَجِيهَا بِنَصِّ الْمَجْلِسِ وَچَان يَشَوْفُهُ گَلَهَ
اللَّهُ إِنَّتَ إِشْلُونَ مُقْتَدِرٌ⁽⁹⁾، وَچَان يَگُولُونَ أَهْلَ الْمَجْلِسِ عَافِرِمِ⁽¹⁰⁾
عَلَيْكَ، إِشْلُونَ⁽¹¹⁾ جَبْتَهُمْ؟ إِحْچَالَهُمْ⁽¹²⁾ إِشْلُونَ يَجُرُ⁽¹³⁾ قَهَرِ گَامِ [328]
الْسلْطَانِ وَچَان يَكْرُمُهُ أَلْفِينَ لِيرَهَ وَچَان يَكِيْفُ وَرَاحَ وَچَان يَجِيْبُهَا
وَيَجِي لَبْنَتَهُ⁽¹⁴⁾ هَازِي هِي⁽¹⁵⁾ شَافَتَهَا كَيْفَتِ وَچَان تَحْطُهَا⁽¹⁶⁾ وَهَ⁽¹⁷⁾
النَّشِيَهَ⁽¹⁸⁾ مَالَتَهَا⁽¹⁹⁾، وَگَامَنَ يَرْگُصْنَ وَيَضْحَكْنَ، فَرْدَ يَوْمِ الْبَنِيهِ مَكِيْفَهَ
بِيهَا وَچَان تَتَوَجَّعُ⁽²⁰⁾ الْبَنِيهِ مِنْ إِتَوَجَّعَتْ وَدَوَهَا⁽²¹⁾ لِلْحَكِيمِ⁽²²⁾ مَا طَلَعَ
دَرْبُ حَارَوَا⁽²³⁾.....

(1) من أين سافك الله إلي.

(2) زيادة يقتضيها السياق.

(3) تعطيه إياه.

(4) مضافة بخط الكرملی.

(5) يريه إياه.

(6) عشرة أيام.

(7) (كل ما) في الأصل.

(8) يصيبك ضيم أو تكون في موقف محرج.

(9) لك قدرة على تحقيق ما يطلب منك.

(10) أحسنت.

(11) كيف جئت بهم.

(12) حكى لهم.

(13) أي حزن وأذى يتحمل.

(14) لابته.

(15) هيه/ في الأصل.

(16) الصواب تحطه.

(17) مع.

(18) الأنثى.

(19) الصواب: ماله.

(20) تمرض.

(21) ذهبوا بها.

(22) إلى الطبيب.

(23) جربوا كل دواء وقصدوا كل طيب.

ما طلع درب فرد يوم چان يفوت فرد⁽¹⁾ عجمي ويصيح حكيم حكيم
 گالوا: مَتَصِيحُوهُ⁽²⁾، وچان يصيحوه هو⁽³⁾ شافها، وچان يگول هَازي
 يريد⁽⁴⁾ لها تَشْرَب حليب مال إِسْبَاع⁽⁵⁾، ويكون مَحْطُوط⁽⁶⁾
 بُجْلِد [329]⁽⁷⁾ مال سباع، ويشيله⁽⁸⁾ سَبْع. گالوا منو⁽⁹⁾ يجيب؟ منو
 يجيب؟ گالوا مَحَد⁽¹⁰⁾ إِيحِب هذا الحليب الّا الْجَاب⁽¹¹⁾ الفختايات،
 وچان يدزون على اليهودي گالوله صيح الصياد هذا من سَمِع وچان
 يگول الله⁽¹²⁾ هاي إِشْلون إِبْتِلِينَا⁽¹³⁾ أَنِي والصياد؟ هذا وچان يصيحه
 گله شَتْرِيد؟ گله يريدك السلطان گله إِرْجَع⁽¹⁴⁾ هَالنُوبَه⁽¹⁵⁾ شَتْرِيد⁽¹⁶⁾؟
 گله ما أدري. وچان يجي وگله للسلطان يا سلطان شَتْرِيد؟ گله أريد
 منك تجيب إلى بنتي حليب مال إِسْبَاع ويكون محطوط بجلد إِسْبَاع
 ويشيله سبع هذا من سمع وچان يگول⁽¹⁷⁾ هاي إِشْلون: نوبَه⁽¹⁸⁾ فُخْتِيَه
 ونوبَه⁽¹⁹⁾ فحلها ونوبه حليب مال إِسْبَاع إِمْنين الله جابني على
 هاليهودي⁽²⁰⁾ هَالْكَوَاد⁽²¹⁾؟ گله يا سلطان ما أَكْدَر آخر أَمْنين أَجيب.

-
- (1) (يعنون بالعجمي الفارسي فقط) قاموس العوام ص 456.
 (2) ألا تطلبوه.
 (3) حين رآها.
 (4) تحتاج، ينبغي لها أن.
 (5) حليب السباع.
 (6) موضوع.
 (7) بجلد سباع.
 (8) ويحمله.
 (9) من الذي يأتي ب وتكرار التعبير يشير إلى إنهم سألوا عدة مرات إن كان هناك من
 يستطيع جلب حليب السباع.
 (10) لا أحد يأتي ب.
 (11) الذي جاء ب.
 (12) يالله.
 (13) لقد ابتلينا.
 (14) اذهب عني.
 (15) هذه المرة و(هلنوبه) في الأصل.
 (16) أي شيء يريد.
 (17) يقول محدثاً نفسه.
 (18) مرة.
 (19) ومرة ثانية.
 (20) هذا اليهودي و(هل يهودي) في الأصل.
 (21) هذا القواد و(هل كواد) في الأصل.

حليب مال اسباع گله (كله مبصير لازم تجيبه گله: زين)⁽¹⁾ ما دام
هيجي⁽²⁾ هذا السبع ما يشيله⁽³⁾ الا⁽⁴⁾ يمشي من يجي⁽⁵⁾ من راس⁽⁶⁾
الولايه علما⁽⁷⁾ يطب إلى البيت يكون يمشي على زوالي⁽⁸⁾ ويانات⁽⁹⁾
من مال⁽¹⁰⁾ اليهودي اذا ما تسوون⁽¹¹⁾ من مال اليهودي مايجي⁽¹²⁾.
السلطان گله: ميخالف. هذا الولد شيريد⁽¹³⁾ ايريد⁽¹⁴⁾ يهلكه لليهودي.
وچان هم⁽¹⁵⁾ ياخذ مئهله شهر وچان يطلع ويجي على المزبله
مالت⁽¹⁶⁾ العصفور وچان هم يشوفه العصفور گله أشو هم جيت؟ گله
هالنوبه⁽¹⁷⁾ طلبو علي⁽¹⁸⁾ أجيلهم⁽¹⁹⁾ حليب مال اسباع ويكون
محطوط بجلد مال اسباع ويشيله سبع، گله: عجيب. گله يا عصفور
من⁽²⁰⁾ مثل ما فكيتك⁽²¹⁾ فكني⁽²²⁾ هذا العصفور گله انت إلك⁽²³⁾
علي فضل چيف⁽²⁴⁾ أمئت⁽²⁵⁾ بي وفكيتني⁽²⁶⁾ گله إمشي دُروح على
السعلوه بلكت هي تنطيك گله إمشي مشوا وچان يظلون [330] يمشون

-
- | | |
|--|-------------------------|
| (1) زيادة يقتضيها السياق. | (2) ما دام الأمر كذلك. |
| (3) لا يحمل الحليب. | (4) إلا أن. |
| (5) عندما يجيء. | (6) من أول، من بداية. |
| (7) إلى أن يدخل. | (8) جمع زولية أي سجادة. |
| (9) شرحها الكرملبي بقوله أي بسط ضيقة تجعل على ناحية من البيت. وقد سبقت الإشارة إلى معناها. | |
| (10) مما يملك. | (11) تفرشونه. |
| (12) فإن السبع لا يجيء. | (13) ماذا ينوي. |
| (14) ينوي. | (15) أيضاً. |
| (16) الخاصة بالعصفور. | (17) هلنوبه/ في الأصل. |
| (18) مني أو فرضوا علي. | (19) أجيلهم/ في الأصل. |
| (20) من هنا بمعنى: مثلما. | (21) كما أطلقت سراحك. |
| (22) خلصني من هذه الورطة. | (23) لك علي. |
| (24) لأن. | (25) وثقت بي. |
| (26) وأطلقت سراجي. | |

كَعِ إِتْسِيلَهُمْ وَكَعِ اتْحَطَّهُمْ، وَچَانِ يَجُونِ عَلَى الْقَصْرِ وَچَانِ يَخْشِ بِنَصِ
 الْقَصْرِ وَچَانِ يَشُوفُهَا هَمِينِ كَتَّطَحَنَ وَچَانِ يَغِيرُ⁽¹⁾ يَشْرَبُ مِنْ دَيْسِهَا
 وَيَلْهُمُ مِنْ طَحِينِهَا وَچَانِ تَكُلْهُ هَا، إِشْلُونِ⁽²⁾ كَيْفَكَ؟ گَالِ إِلْهَا الْحَمْدُ
 لِلَّهِ. اِنْتِ⁽³⁾ إِشْلُونِ كَيْفَجِ⁽⁴⁾؟ گَالَتْ لَهُ أَسْتَلِ⁽⁵⁾ عَلَى كَيْفَكَ. وَچَانِ تَكُلْهُ
 هَا هَالْنُوبِ⁽⁶⁾ شَتْرِيدِ؟ گَالِلْهَا: وَاللَّهِ هَالْنُوبِ⁽⁷⁾ يَرِيدُونِ مَنِ حَلِيبِ اسْبَاعِ
 وَالْحَلِيبِ يَكُونُ مَحْطُوطِ بِجَلْدِ مَالِ سَبْعِ وَيَشِيلُهُ دِيوِ⁽⁸⁾ گَالْتَلَهُ هَالْنُوبِ⁽⁹⁾
 أَشُو طَلْبَتِكَ⁽¹⁰⁾ كُئِيلَهُ⁽¹¹⁾ عَجَبِ؟ گَالِلْهَا: وَاللَّهِ هَذَا الرَادُوهِ⁽¹²⁾ مَنِ،
 گَامَتْ وَچَانِ تَصِيحُ كُلِّ الدِّيَوَاتِ⁽¹³⁾ النِّسْوَانِ⁽¹⁴⁾ وَلِزَمَتْ جُلُودَهُ⁽¹⁵⁾
 ثَلَاثَهُ مَالِ دِيَوَاتِ وَچَانِ تَكُلْهُمْ هَسَهَ⁽¹⁶⁾ هَسَهَ تَحْلُبُونِ بَهْدُولَهُ⁽¹⁷⁾ الْجُلُودِ
 وَتِزْسُوهُنِ⁽¹⁸⁾ گَالُوا مِيخَالَفِ عَكْبِ يَجِي مَشْوَارِ، وَچَانِ يَخْلُصُونَ هُمَّهَ
 خَلَّصُوا وَچَانِ تُشَدِ⁽¹⁹⁾ إِخْلُوكْهُنِ⁽²⁰⁾، وَتَصِيحُ⁽²¹⁾ فَرْدِ دِيوِ يَجِي طُولَهُ
 عَشْرَ تِذْرُوعِ⁽²²⁾، وَعَرْضُهُ هَمِ هِيَجِ⁽²³⁾

-
- (1) يركض ويهجم مسرعاً. (2) كيف حالك.
 (3) (أنتي) في الأصل. (4) كيف حالك.
 (5) أنا بخير وأسأل عنك.
 (6) (7) (هالنوبة) في الأصل.
 (8) شيطان، عفريت، جنّي، خبيث، وشجاع وعظيم الجثة وعند أهل الموصل شخص
 موهوم متوحش جسيم الخلقة مهيب المنظر يبطش بالناس تخوف به النساء
 الجاهلات الأطفال ويقال لعظيم الجثة ديو (كلمات فارسية ص 87).
 (9) (هالنوبة) في الأصل. (10) أرى أن طلبك.
 (11) قليلة وهذه اللفظة غير مستعملة عندهم بل يقولون جليلة.
 (12) الذي أرادوه. (13) جمع ديو.
 (14) الإناث. (15) جمع جلد.
 (16) الآن الآن. (17) في هاته.
 (18) وتملاونهن. (19) تربط.
 (20) أفواه الأوعية الجلدية. (21) وتستدعي، وتنادي.
 (22) عشرة أذرع. (23) مثل ذلك أي مثل طولهِ.

وچان تڱله هاك هاي⁽¹⁾ شيلَه ويه⁽²⁾ هذا إبني، بني⁽³⁾ ادم، يكون⁽⁴⁾ توصله لبيتهم؛ وإذا مامشيت⁽⁵⁾ وضربك لا تڱله (شي)⁽⁶⁾ وإذا [331] تَعَب وركب⁽⁷⁾ عليك ميخالف⁽⁸⁾ ويكون تَنخِي⁽⁹⁾ له رُكْبَه وتوصله إلى بيتهم وإذا سمعت إِمخالفَه⁽¹⁰⁾ ترى⁽¹¹⁾ أَكْطَع راسك، گالَلها على أَمْرَج⁽¹²⁾، وچان يخلیه⁽¹³⁾ للحليب على ظهره وچان يسوگَه⁽¹⁴⁾ الولد ويمشون وطلعوا من القصر وچان العصفور يڱله للولد: ها جبت: گَلَه إي، وچان يمشون الولد والديو والعصفور جدامهم يذلهم على الدرب ومشوا كَع اتشيلهم وکَع اتحطهم، علما وصلوا يم⁽¹⁵⁾ باب سور الولاية وشافوا الناس مِلْتَمين⁽¹⁶⁾ گَيْنْتَظرون⁽¹⁷⁾ الولد شَوَکِت⁽¹⁸⁾ يوصل⁽¹⁹⁾ ما شافوا إلا الولد جا وسَايَک⁽²⁰⁾ کِدَامَه⁽²¹⁾ الديو.

هَذولَه الناس من شافوه⁽²²⁾ إِنْهَزَموا⁽²³⁾ وشافوا الولد گَيْسوک⁽²⁴⁾ بالديو تُبْهَرُوا⁽²⁵⁾، گَالوا الله⁽²⁶⁾ (هاي إِشْلون جُرْعَه)⁽²⁷⁾ عنده؟ والله

-
- | | |
|---|---------------------------|
| (1) هذا أحمله. | (2) وأذهب مع. |
| (3) من بني آدم. | (4) يجب إيصاله. |
| (5) حرنت. | (6) زيادة يقتضيها السياق. |
| (7) وركبك/ في الأصل. | (8) لا بأس في ذلك. |
| (9) شرحها الكرملی بقوله (أي تَنخِي له) والصواب أن تطأطأ له رقبتك إشارة إلى الطاعة التامة. | |
| (10) مخالفة. | (11) أعلم. |
| (12) سمعاً وطاعة لأمرک. | (13) يضعه، يحمله. |
| (14) يسوقه. | (15) قرب. |
| (16) مجتمعين، متجمهرين. | (17) وهم ينتظرون. |
| (18) في أي وقت. | (19) يصل. |
| (20) وهو يسوق. | (21) أمامه. |
| (22) عندما رأوا. | (23) فروا. |
| (24) وهو يسوق. | (25) تعجبوا. |
| (26) يالله. | (27) أي جرأة وشجاعة عنده. |

هذا يستاهل كل مال الدنيا، وچان يمشي على هذيچ الزوالي مالت اليهودي واليهودي من جابو⁽¹⁾ الزوالي هلك⁽²⁾، وچان يجي لبيت السلطان (وخطوا الحليب من)⁽³⁾ ظهر الديو وچان يسلم⁽⁴⁾ الديو على الولد وچان يرجع إلى مچانه وهاي الناس يگولون لو⁽⁵⁾ يكون عندنا إبنيه⁽⁶⁾ ننطيه⁽⁷⁾ للولد [332]. وچان يجي السلطان شاف الحليب الولد ديريد⁽⁸⁾ يطلع⁽⁹⁾. السلطان گله اُگُعد⁽¹⁰⁾ لا تطلع. گاموا جابوا الحليب وچان يشربوها للبنيه ظلت يجي عشر تيام تشرب وچان إنطيب⁽¹¹⁾. گام السلطان وچان يجمع المجلس وصاح الإمامي⁽¹²⁾ والمختار وگطعوا مهر البنيه إلى الولد، من گطعوا مهر البنيه همين⁽¹³⁾ گيقت چيف⁽¹⁴⁾ كل هالشي⁽¹⁵⁾ جابلهيا⁽¹⁶⁾ وچان يگوم السلطان ويروح للسوك⁽¹⁷⁾ ويجهز لهم اجهاز زين ويسوي فرد حملة مال سلاطين وبني⁽¹⁸⁾ لهم قصر على الشط⁽¹⁹⁾ وصار يوم الأربعاء جابوا الحملة ونهار الخميس جابوا العروس صار الليل وچان يدخل الولد على البنيه مكيفين وصار الولد وزير جوه⁽²⁰⁾ إيد عمه⁽²¹⁾ السلطان فرد يوم السلطان توجع من توجع ماكوش⁽²²⁾ أخذ يداويه وچان يلف راسه

-
- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| (1) عندما جلبوا. | (2) مات كمدأ. |
| (3) وأنزلوا الحليب عن. | (4) يحيي. |
| (5) لو أن. | (6) بنت، فتاة. |
| (7) ننطيه: نزوجها وفي الأصل ننطيه. | (8) كان يريد أن. |
| (9) يخرج. | (10) اجلس. |
| (11) تشفى. | (12) الإمام، رجل الدين. |
| (13) أيضاً. | (14) لأن. |
| (15) هذه الأشياء و(هل شيء) في الأصل. | (16) جاء بها إليها. |
| (17) إلى السوق. | (18) وبنا لهم/ في الأصل. |
| (19) يطل على النهر. | (20) جوه ايد: مساعد ل. |
| (21) أبو زوجته. | (22) لا يوجد. والعامه تقول: ما كُش. |

ویموت گام نسییه چَقْنَه وَدِفْنَه وَسَوَّالَه⁽¹⁾ خیرات وچان هو یصیر بمچان
نسییه سلطان ومرتہ وهو گعدوا علی احسن حال، جنہ عندکم عَدَکُم
وجینہ [333].

(1) وضع له ای لاجله.

الحكاية الخامسة والأربعون

اهناك مهناك أَكْشُ فرد تاجر. هذاك⁽¹⁾ التاجر عنده ولد وابنيه،
الولد عمره خُمُصَطْعَش⁽²⁾ سنة والبنية عمرها عشر اسنين. فرد⁽³⁾ يوم
الولد والبنية وأبوهم گاعدين⁽⁴⁾ بالسَّنَاشِيل⁽⁵⁾ گَيَاكلون⁽⁶⁾ عِنَبَ أُسُود⁽⁷⁾
هاذي البنيه گالت الله⁽⁸⁾ العنب الأسود إِشْلون⁽⁹⁾ حلو هذا أبوها
مِنْ⁽¹⁰⁾ سَمِعَ گَلْها بَسْ⁽¹¹⁾ إِنْتِ⁽¹²⁾ تحبين عَيْدُ⁽¹³⁾، گام وچان يگله
لِبْنَه⁽¹⁴⁾ گُومَ أَخْذَهَا⁽¹⁵⁾ (وبنص الجول)⁽¹⁶⁾ إِذْبَحْها، وَحُطْلِي⁽¹⁷⁾
بالفنچان من دمها. گال الولد لَبُوه⁽¹⁸⁾ يَابَه⁽¹⁹⁾

-
- (1) ذلك. (2) خمس عشرة سنة.
(3) ذات يوم. (4) جالسين.
(5) يقول قاموس العوام: (يعنون أعواداً ضخماً تخرج من الجدار على الطريق توسع بها
الغرفة وتطل على الطريق محرفة شاه نشين الفارسية أي مجلس السلطان) ص 383.
(6) وهم يأكلون.
(7) تسمى العامة العنب الأحمر بالأسود لدكتته.
(8) يالله. (9) كم هو حلو المذاق.
(10) عندما. (11) إذن.
(12) انتي/ في الأصل.
(13) (كل أسود فهو عبد) قاموس العوام ص 734.
(14) لابنه. (15) خذها.
(16) وفي وسط القفر. (17) وضع لي (وحطلي) في الأصل.
(18) لأبيه. (19) يا أبتاه.

موهاي⁽¹⁾ أختي آخر إشلون⁽²⁾ أذبها؟ هذا الولد إهوايه ايحبها⁽³⁾،
أخته⁽⁴⁾ وهي⁽⁵⁾ همين⁽⁶⁾ إتحبه⁽⁷⁾. أبوه من سمع إينه ما يررضه⁽⁸⁾ كله
آني (مدا أكلك)⁽⁹⁾ گوم أخذها واذبها.

هذا همين الولد اخذها وچان يگلها إمشي ياداده، إحنا⁽¹⁰⁾ وين
مايذبننا⁽¹¹⁾ دهرنا نوكف⁽¹²⁾ هذوله ظلوا يمشون يمشون، ماشافوا الا
فرد قصر، وچان يفكون⁽¹³⁾ القصر ويخشون الاثنين بالقصر هاي البنيه
گعدت جوه⁽¹⁴⁾ وچان يصعد الولد فوك⁽¹⁵⁾ وچان يشوف أكو بطن⁽¹⁶⁾
القصر [334] أربعين گبه مقفله⁽¹⁷⁾، وكل گبه مفتاحها⁽¹⁸⁾ بيها گام فك
كل الكبب شافها كله ذهب وحرير وياقوت ومرجان وبفرد⁽¹⁹⁾ وحده
شاف فرد ديو إمرنجل⁽²⁰⁾ هذا الديو من شاف الولد كله متفكني⁽²¹⁾
الولد كله (إشلون أفكك)⁽²²⁾ الولد (سد الكبه ورجع)⁽²³⁾ گلها لخته⁽²⁴⁾
داده، كل الكبب فكيها⁽²⁵⁾ بس⁽²⁶⁾ هاي لا تفكيها گلتله⁽²⁷⁾ ميخالف

-
- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| (1) ولكن هذه. | (2) فكيف. |
| (3) يحبها. | (4) لأنها أخته. |
| (5) وهيه/ في الأصل. | (6) أيضاً. |
| (7) تحبه. | (8) لا يوافق. |
| (9) ألا تراني أقول لك. | |
| (10) (11) أينما يرمينا. | (12) نقف. |
| (13) يفتحون. | (14) في الطابق الأسفل. |
| (15) إلى الطابق الأعلى. | (16) في داخل. |
| (17) مغلقة، مقفلة. | (18) مفتاحها في الباب. |
| (19) وفي واحدة منها. | (20) مقيد بالسلاسل. |
| (21) ألا تطلق سراحه. | (22) كيف أطلق سراحك. |
| (23) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | |
| (24) لأخته. | (25) افتحيها. |
| (26) فقط هذه. | (27) قالت له و(كلها) في الأصل. |

وچان يطلع يصيد وظلو گاعدين يجي شهرين بالقصر، الولد يَتَصَيَّد⁽¹⁾ وهي⁽²⁾ تَرْكُب⁽³⁾، وثْنينهم⁽⁴⁾ ياكلون.

فرد يوم، الولد طَلَعَ يتصيد وچان تصعد تَكُوم تفك بالبُوب⁽⁵⁾، فكتهم⁽⁶⁾ كلهن ظلت هذيچ الكُبه الگُلها⁽⁷⁾ أخوها لا تفكيها گامت وچان⁽⁸⁾ تُفَكها وچان تشوف هذاك الديو إمزنجل هذا هو شافها⁽⁹⁾ وچان (...)⁽¹⁰⁾ هادي إبنيه⁽¹¹⁾ وچان (...)⁽¹²⁾ إشتت⁽¹³⁾. هو شافها وچان يگُلها مَتَفَكيني وآخِذِچ⁽¹⁴⁾. هادي وچان تُفَكه، هذا هو عَاطِش⁽¹⁵⁾ وهي⁽¹⁶⁾ عاطش هو گام وچان (...)⁽¹⁷⁾ (وياخذ وجهها)⁽¹⁸⁾ وگُلها انت⁽¹⁹⁾ صيري⁽²⁰⁾ مَرْتِي⁽²¹⁾. گالت له واخويه؟؟⁽²²⁾ گال إلهها إشمذريه⁽²³⁾ بينه⁽²⁴⁾ أخوچ⁽²⁵⁾؟؟ [335] مِنْ⁽²⁶⁾ يطلع يروح للگنيس⁽²⁷⁾ إحنا (...)⁽²⁸⁾ گالت له إي وچان يظلون على

(1) يخرج للصيد. (2) وهي/ في الأصل.

(3) تطبخ. (4) والاثنان.

(5) بالأبواب، أبواب الغرف.

(6) فتحت الأبواب كلها ويلاحظ الاختلاف في استعمال الضمائر.

(7) التي قال لها. (8) وجانت في الأصل.

(9) (10) كلمتان نايتان بمعنى: يتهيج.

(11) فتاة، شابة. (12) كلمتان نايتان بمعنى: تراه.

(13) اشتت الجماعة. (14) كي أتزوجك.

(15) شرحها الكرملی بقوله: مشتهية والعامّة تقول (عاطف) للفرس عند طلبها الذكر.

(16) وهي في الأصل. (17) كلمتان نايتان تدلان على الجماعة.

(18) التعبير كناية عن إزالة البكارة. (19) أنتي/ في الأصل.

(20) كوني. (21) زوجتي.

(22) وماذا عن أخي. (23) أني له أن يدري.

(24) بنا. (25) أخوك.

(26) عندما. (27) للصيد.

(28) كلمة نائية بمعنى: نتجامع.

هَلْ إِحْجَايَه ⁽¹⁾ وچان تَخْبَل. وأخوها بعد ما حَس ⁽²⁾ بيها فرد يوم
 گامت إِتْجِيب ⁽³⁾ هذا وچان أخوها يطلع للگنِيص وچان هي ⁽⁴⁾ إِتْجِيب
 ولد گالت له هاك أخذه ⁽⁵⁾ وَذَبَّه ⁽⁶⁾ على درب ⁽⁷⁾ أخويه من يجي
 ويشوفه هسه ⁽⁸⁾ نِجِيلْنِيَا ⁽⁹⁾، هذا همين الديو شَالَه ⁽¹⁰⁾ وچان يذبه
 بالدرب. وچان أخوها يجي من الگنِيص ويسمع حس ولد ⁽¹¹⁾ يصيح
 (وَاقْ وَاقْ) ⁽¹²⁾ ويبجي، وچان يجي ويشوفه ولد هذا همين شاله وچان
 يكلها دادة گالت له ها عيني ⁽¹³⁾؟ گال لها مَتْهاج ⁽¹⁴⁾ هالولد ⁽¹⁵⁾ إِتْرَبِيه
 ويصيح ⁽¹⁶⁾ أَجِر گالت له جيه ⁽¹⁷⁾ عيني وآتي همين ⁽¹⁸⁾ راح أَدْعِي ⁽¹⁹⁾
 له بَلْکِي ⁽²⁰⁾ الله على كُضْتَه ⁽²¹⁾ ينطينه ⁽²²⁾ حليب وَأَشْرَبَه ⁽²³⁾. گلها إِي
 دَادَه ⁽²⁴⁾. هذا همين طلع للگنِيص، وچان يجي ⁽²⁵⁾ من جا وچان تگلّه
 دادة گلها ها گالت له نَزَل ⁽²⁶⁾ له حليب، گلها صدك؟ گالت أي

-
- (1) هذا المنوال و(هل احجاية) في الأصل.
 (2) لم يكن قد شعر بأمرها بعد.
 (3) تلد.
 (4) هيه/ في الأصل.
 (5) خذه و(أخذ) في الأصل.
 (6) وارمه.
 (7) ليعترض طريق، في الطريق الذي يمر فيه أخي.
 (8) فسوف.
 (9) يجيء به إلينا.
 (10) حملة.
 (11) طفل.
 (12) حكاية صراخ الطفل.
 (13) نعم يا من أعزه مثل عيني.
 (14) ألا تأخذين، هاك.
 (15) هذا الطفل و(هلولد) في الأصل.
 (16) وتالين.
 (17) هاته.
 (18) أيضاً.
 (19) أطلب من الله و(أدعيه) في الأصل.
 (20) عسى.
 (21) جينه والمقصود طالعه.
 (22) يعطينا.
 (23) وأسقيه.
 (24) نعم يا اختاه.
 (25) يرجع.
 (26) لقد در له الحليب و(نزله) في الأصل.

والله. وچان تجييه وتشربه⁽¹⁾ گِدَامَه⁽²⁾ گَلْها دَاوَهٗ اِتْقِيْدِي⁽³⁾ عَلَيْهِ گَالْت
 لَه مَيْخَالِفْ هَاذِي مَنْ يَطْلَعْ أَخُوها لِلْغَنِيصِ اِتْظَلْ هِي⁽⁴⁾ وَالذِيو
 بُونْسَه⁽⁵⁾ [337] وَكَيْفْ وَمَنْ يَجِي أَخُوها تَضُمَّه⁽⁶⁾ وَتَكُومْ تَرْكَبْ⁽⁷⁾
 وَظَلُّوا عَلَى هَالْدِيْدَانْ⁽⁸⁾ وَچان يَصِيرْ الْوَلْدُ عَمْرَهْ خَمْسْ سَنِينَ الْوَلْدُ
 يَصِيحْ⁽⁹⁾ لَه لَخُو⁽¹⁰⁾ الْبَنِيهْ خَالِي، وَين⁽¹¹⁾ مَيْرُوحْ يَصِيحْ خَالِي، فَرْدُ
 يَوْمِ الْوَلْدُ رَاحْ لِلصَّيْدِ وَالْغَنِيصِ وَچان يَتَشَاوَرُونَ⁽¹²⁾ الْبَنِيهْ وَالذِيو گَالُوا
 إِحْنَا⁽¹³⁾ إِشْلُونْ بُهَلْ⁽¹⁴⁾ وَلَدْ هِي⁽¹⁵⁾ گَالْت لَه مَتَكْدَرْ⁽¹⁶⁾ تَكُتْلَه⁽¹⁷⁾؟
 گَلْها: بَلِي. وَالْوَلْدُ الزَّغِيرْ⁽¹⁸⁾ كَيْسَمْعْ⁽¹⁹⁾ گَالْتْلَه إِشْلُونْ تَكُتْلَه گَالْ لَهَا
 أُوْكَفْ⁽²⁰⁾ لَه بُسْنَارَهٗ⁽²¹⁾ الْبَابِ وَعَاضَهٗ⁽²²⁾ مِنْ رِجْلَه⁽²³⁾ وَأَكُتْلَه وَالْوَلْدُ
 كَيْصَنْطْ⁽²⁴⁾ وَچان يَجِي الْوَلْدُ مِنَ الصَّيْدِ هَذَا هُوَ جَا وَچان يَتَلْكَاهُ⁽²⁵⁾،
 يَكْلَه خَالِي خَالِي إِشْلُونْ كَيْفْكَ؟ يَكْلَه الْحَمْدُ لِلَّهِ يَا خَالِي، هَذَا وَچان

-
- | | |
|---|--|
| (1) وَتَسْقِيه. | (2) أَمَامَه. |
| (3) حَافِظِي عَلَيْهِ. | (4) هِيَه/ فِي الْأَصْلِ. |
| (5) فِي أَنْس. | (6) تَخْفِيَه. |
| (7) تَطْبِيخ. | (8) هَذَا الْحَال. |
| (9) يَنَادِيَه وَ(يَصِيحْلَه). | (10) لِأَخِي. |
| (11) أَيْنَمَا يَذْهَب. | (12) يَتَفَقُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ. |
| (13) كَيْفَ سَيَكُونُ أَمْرُنَا. | |
| (14) مَعَ هَذَا الشَّابِّ وَ(بُهَلْ وَلَد) فِي الْأَصْلِ. | (16) أَلَا تَقْدِرُ، أَلَا تَسْتَطِيعُ أَنْ. |
| (15) هِيَه/ فِي الْأَصْلِ. | (18) الصَّبِي. |
| (17) تَقْتُلَه. | (20) أَكْمَنَ لَهُ وَ(أَوْكَفْلَه) فِي الْأَصْلِ. |
| (19) كَانَ يَسْمَعُ. | (21) (بَسْنَارَت) فِي الْأَصْلِ وَشَرَحَهَا الْكَرْمَلِي بِأَنَّهَا الْحَدِيدَةُ الَّتِي يَدُولُ (كَذَا) عَلَيْهَا |
| | الْبَابِ وَفِي قَامُوسِ الْعَوَامِ (مَا تَدُورُ عَلَيْهِ الْبَابُ مِنْ أَسْفَلِ صَنَارَةٍ) ص 416. |
| (22) وَأَعْضَه. | (23) قَدَمَه. |
| (24) كَانَ يَسْمَعُ. | (25) يَسْتَقْبَلَه، يَخْفُفُ لِمُسْتَقْبَالِهِ. |

يصير ثاني يوم وچان الديو يَخْتَلِ (1) لَهُ بُسْنَارَةٌ (2) الباب هذا الولد شافه
وچان يَگْلَه خالي، گْلَه ها؟ گْلَه: هاليوم (3) من تطلع للگنيص گْلِي (4).
گْلَه: مَيخالف.

هذا الولد اِتْعَدَه (5) وَشَبَعَ وَأَخَذَ غَرَضَه (6) وچان دَيْرِيد يطلع
وچان يَگْلَه خالي والله الا (7) أَشِيلَك (8) وَأَطْلَعَ (9) بيك من الباب گْلَه
لا خالي مَيصير گْلَه ميصير لو أَكْتُل (10) نفسي لو (11) أَشِيلَك [337] گْلَه
أَشُو (12) تعال وچان يشيله ويطلعه من الباب هذا الديو شاف رَجُل اِبْنَه
ما گَدَر (13) يعضه، اِبْنَه ميصير، وچان يطلع ويگْلها هذا اِبْنِچ (14) ما
خَلَانِي (15) أَكْتَلَه. هذا اِحنا من اِنريد نَحْچِي (16) وَاِبْنِچ گَاعِد وَيَسْمَع (17)
خَل (18) ينام وَيَلَه (19) نَحْچِي گَالَت لَهُ اِي لِيَش (20) ما الولد الزغير
گَيَسْمَع (21) وچان يصير الليل من صار الليل وچان الولد يَغْفِي (22)
نفسه وَجَوَا (23) شافوه نايم، لكن هو گَاعِد (24)، وچان يَگْلها اِشْلون
أَكْتَلَه؟ گَالَت لَهُ انتَ تعرف، باجر أَوَكَف (25) لَهُ بِالطَاك (26) مال

-
- | | |
|--|---------------------------------------|
| (1) يكمن له. | (2) في الأصل: بسنارت. |
| (3) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل. | (4) قل لي، خبرني. |
| (5) تناول طعام الغداء. | (6) لوازمه للصيد. |
| (7) لا بد أن. | (8) أحملك. |
| (9) وأخرج بك. | (10) أو أقتل نفسي. |
| (11) أو. | (12) هيا تعال احملني. |
| (13) ما استطاع. | (14) ابنك. |
| (15) لم يدع لي مجالاً. | (16) نتحدث. |
| (17) زيادة يقتضيها السياق. | (18) فلندعه ينام. |
| (19) ثم بعد ذلك. | (20) وصادف أن. |
| (21) كان يستمع. | (22) يتظاهر بأنه راح في إغفاءة عميقة. |
| (23) وجاءوا. | (24) متيقظ. |
| (25) أقف له، أكمّن و(أوكفله) في الأصل. | |
| (26) في الطاق. | |

الباب من يطلع أو كع⁽¹⁾ عليه وآكله. گالت له ميخالف. وچان يصير
ثاني يوم تُغده الولد، أخو البنيه، خال الولد، وأخذ غراضه ويريد
يروح للكنيص مو⁽²⁾ الولد الزغير سَمَعهم وچان يگله خالي خالي، گله
ها عيني؟ گله آني البارحه ما شِلْتَك⁽³⁾ هاليوم⁽⁴⁾ انت شيلني⁽⁵⁾. گله
حَلَّت⁽⁶⁾ البركه. وچان يشيله ويطلع هُمّه طَلَعوا بُراس الباب وچان
يَطْلُع راسه الديو ويشوف ابنه گال عجائب. وچان يطلعون من طَلَعوا
من الباب گله خالي أريد أَنزِل ونَزَلَه⁽⁷⁾ وچان يرد[338] هذا الديو لما
طَلَعوا⁽⁸⁾ وشاف ابنه فوك⁽⁹⁾ ومَتَحَارَش⁽¹⁰⁾ بيهم وچان يجي على مَرَّتَه
گال لها هَمَّ⁽¹¹⁾ مَخْلَانِي⁽¹²⁾ اينچ هذا المَگْموع⁽¹³⁾ ليش هيچي⁽¹⁴⁾
گيسوي⁽¹⁵⁾ وچان يگله هالنوبه⁽¹⁶⁾ راح أَكْلَب⁽¹⁷⁾ نفسي عَگْرَب⁽¹⁸⁾
وَأَخْشَ⁽¹⁹⁾ بِيَمَنِيَّه⁽²⁰⁾. من يَلْبَسَه أَعْضَه⁽²¹⁾ من رجله وأكته گالت له:
إي، هذا الولد الزغير هم چان يسمع جا الولد من الصيد وچان يجي

(1) أرمي بنفسي عليه. (2) وكان الولد الصغير.

(3) ألم أحملك وصواب التعبير عند العامة: مو شلتك؟؟

(4) (هليوم) في الأصل أي في هذا اليوم.

(5) احملني. (6) بكل سرور.

(7) فأنزله. (8) خرجوا.

(9) فوق. (10) ولم يتعرض.

(11) أيضاً. (12) لم يدع لي مجالاً.

(13) تعبير يقال دعاء بالشر. (14) هكذا.

(15) يعمل.

(16) في المرة القادمة، هلنوبه/ في الأصل.

(17) أغير هيأتي. (18) عقرب.

(19) وادخل.

(20) في يمينه واليمني نوع من الأحذية الرجالية التي بطل استعمالها.

(21) ألدغه والعامة تقول لدغته العقرب وعضته الحية.

عليه گله خالي خالي گله ها گله أكش فرد ديو أُمي إِنْجَبه⁽¹⁾،
وَتَوَاعَدُوا⁽²⁾ عليك يريد يَكْتُلُوكَ⁽³⁾. وهسه⁽⁴⁾ كَلَبَ نَفْسَه وصار عَكْرَبَه⁽⁵⁾
وخش باليمني⁽⁶⁾ گله ميخالف إْحنا الله وَيَانَه⁽⁷⁾. صبح الصبح وچان
يطلع الولد للصيد حافي. هذا وچان يطلع الديو گلهها آني إِشْلُون⁽⁸⁾
بَابُنْج⁽⁹⁾؟ گالت له اکتله هو⁽¹⁰⁾ وابنك. گلهها اشلون يصير؟ گلهها
هالنوبه⁽¹¹⁾ أخليه من يطلع للکِنِيس وأطلع وراه بنص الجول، وأصير
غيمه واوگع على راسه واکتله. کتله: أشو دِيلَه⁽¹²⁾. أتا ري الولد
الزغير هم سَمع وچان يصير ثاني يوم وصبح الصبح ويريد يطلع
للکِنِيس وچان يگله خالي أريد اطلع وياك گله امشي [339] وچان
يمشي وياه هذا الولد هو يمشي وَيَاوَع⁽¹³⁾ وَرَاه⁽¹⁴⁾، هو يمشي وَيَاوَع
وراه، أشو هو كَيَبَاوَع⁽¹⁵⁾ وراه وچان يشوف من بعيد هذيج العَمَامَه
گله خالي گله ها گله انطيني السيف گله هاك هذا جَا مَنَّاك⁽¹⁶⁾ الديو
دَيريد يوگع على راس خال الولد وچان يَلْفَحَه⁽¹⁷⁾ بالسيف ويگُصَه⁽¹⁸⁾
بالنص⁽¹⁹⁾. وچان يصيح⁽²⁰⁾ ويموت هاي البنيه الذي گاعده بالقصر
وچان تَسْمعه للديو صاح. عَزَفَت كِتْلوه. گامت وچان تُرْكَب⁽²¹⁾

(1) تجبه. (2) وقد اتفقوا.

(3) يقتلوك. (4) والآن.

(5) عقرب. (6) في الحذاء.

(7) معنا. (8) (9) ما العمل مع ابنك.

(10) (هوه) في الأصل. (11) (هلنوبه) في الأصل.

(12) هيا فاعل ما تقول. (13) وينظر.

(14) خلفه. (15) ينظر.

(16) من هناك. (17) يضربه.

(18) ويقصه. (19) من الوسط.

(20) يصرخ. (21) تطبخ.

تَرْكِب⁽¹⁾ وَتُحِطْ بِهِ سَم، وَچَانِ الْوَلَدُ وَخَالَهُ يَتَصِيدُونَ وَچَانِ يَرْجِعُونَ،
 رَجَعُوا وَچَانِ يَشُوفُونَ⁽²⁾ كَاعِدَهُ تَبْجِي كَلَهَا إِبْنَهَا بُولَه⁽³⁾ كَتَبْجِين⁽⁴⁾؟ كَام
 وَچَانِ يَجِب⁽⁵⁾ الْأَكْلَ وَإِضْرِبَهَا⁽⁶⁾ بِالسَّيْفِ وَچَانِ يَكْطَعُ رَاسَهَا وَظَلُّوا
 الْوَلَدَ وَخَالَهُ كَاعِدِينَ بِالْقَصْرِ يَجِي شَهْرُ وَچَانِ يَكْلَهُ الْوَلَدُ لِأَبْنِ أُخْتِهِ
 كَوْم⁽⁷⁾ دَنُورُوحَ عَلَيَّ أَبُويَه⁽⁸⁾ جِدْكَ⁽⁹⁾ كَلَهُ صَدُوكَ؟ كَلَهُ وَاللَّهِ. وَچَانِ
 يَكُومُونَ وَيَحْمِلُونَ حُمُولَ⁽¹⁰⁾ مِنْ هَذَاكَ الذَّهَبِ الْبَالِقَصْرِ⁽¹¹⁾ وَچَانِ
 يَجُونَ لِلْبَيْتِ شَافَ أَبُوهَ شَايِبَ كَامِ إِحْجَالَه⁽¹²⁾ لَبُوه⁽¹³⁾ وَأَبُوهَ كَلَهُ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ چَنَّهُ عِنْدَكُمْ وَجِيئَه [340].

(2) يرونها و(يشوفون) في الأصل.

(4) إِنْكَ تَبْكِينَ.

(6) وَضَرِبَهَا.

(8) أَبِي.

(10) جَمَعَ حَمْلَ.

(13) لَايِيَه.

(1) طَبِخْ، طَبِخْ.

(3) يَا عَاهِرَةَ.

(5) يَسْكَبْ.

(7) قَم.

(9) الَّذِي هُوَ جِدْكَ.

(11) الَّذِي فِي الْقَصْرِ وَ(البالقصر) فِي الْأَصْلِ.

(12) حَكَى لَهُ.

الحكاية السادسة والأربعون [341]

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُشْ فَرْد رَجَّال تاجر، عنده ثلث ولد. لكن أبوهم تاجر عظيم⁽¹⁾. فرد يوم وچان يَتَوَجَّع وَلَفْ راسه وچان يموت گاموا ولده جَفَنُوهُ وَخَسَلُوهُ وَسَوُولَهُ خيرات عَكْب ما مات أبوهم وچان يَگومون ويظلون يَخْرِجون بالفلوس⁽²⁾.

فرد يوم من الأيام خِلَصَتْ⁽³⁾ الفلوس. ظلوا الولد الثلاثة هَلْكَانين⁽⁴⁾ عَشَه⁽⁵⁾ يوم ما يَمْلُكون. گاموا وچان يجون بنص الجول صِغْدُوا عَلَى فَرْد تَابِيه⁽⁶⁾ وچان يشوفون فرد بير⁽⁷⁾ مَهْجوره صارلها عشرين سنه ما ماخِذين⁽⁸⁾ منها نُكْطَه⁽⁹⁾ مَای⁽¹⁰⁾. اتاري⁽¹¹⁾ سَامَعِين⁽¹²⁾ بيها يكون⁽¹³⁾.....

(1) عظيم الثراء. (2) ينفقون، يبدرون.

(3) نفدت. (4) معدمين.

(5) طعام عشاء ليوم واحد.

(6) مرتفع، وقال الحنفي (هي تل عريض يقام في بعض الأماكن ولا سيما على مقربة من الأسوار لأغراض حربية) المعجم ج 2 ص 11 وأقول وهي أيضاً بناء نصف دائري أو مربع أو مستطيل يكون ضمن امتداد السور لأغراض حربية واستطلاعية.

(7) بئر. (8) لم يأخذ منها أحد.

(9) نقطة. (10) ماء.

(11) ظهر إنه، تبين إنه. (12) كانوا قد سمعوا عنها.

(13) يقال إن.

بهاالبير⁽¹⁾ أَكُش خَزَنَه⁽²⁾ تُحَاجُّوا⁽³⁾ بَيْنَاتِهِمْ⁽⁴⁾ إِشْلُون نِزْلَ؟ واحد گال
 أَنِي أَنزَل اللَّخْرَ⁽⁵⁾ گال أَنِي أَنزَل رَدَ⁽⁶⁾ الزغير وچان يَگُول خَلِي⁽⁷⁾ ينزل
 اخونا الجبير⁽⁸⁾. شَدُّوا بيده الحبل، وچان يَنزِلوه أَشُو⁽⁹⁾ هو يَنزَل وچان
 يشوف⁽¹⁰⁾ الدنيا ظَلَمَه، وچان يصيح أَخوتي صَعْدوني⁽¹¹⁾، صعدوني،
 أَنِي مو⁽¹²⁾ أَخوكم؟ أَخَاف⁽¹³⁾ أَخَاف. وچان يُجْرُوهُ⁽¹⁴⁾ هُمَه جَرَّوهُ
 وچان يطلع.

رد أَخوهِ كَلَّه مَا أَكُكَّك⁽¹⁵⁾ انت إِتَخَاف⁽¹⁶⁾ وچان
 الوَصْطَانِي⁽¹⁷⁾ [341] يَگْلَهُمْ أَشُو شَدُّوا بيديه الحبل وچان يشدون
 بيده⁽¹⁸⁾ الحبل وچان ينزل هو صار بنص البير وچان يشوف الظلمه وچان
 يصيح اخوتي الخاطر⁽¹⁹⁾ الله جُرَّوني تَرَه اخاف اخاف. وچان يجروه رَدَ
 الزغير گال هالنبوه⁽²⁰⁾ شَدُّوا بيديه⁽²¹⁾ الحبل ترى⁽²²⁾ أَصِيح⁽²³⁾ أَنِيح لا
 تجاوبوني⁽²⁴⁾. وانتو⁽²⁵⁾ إِعْرِفوني، الى مدة⁽²⁶⁾ ثَلْث تَشْهُر⁽²⁷⁾ إِذَا إِنْهَزْ

-
- (1) في هذه البئر، و(بهل بير) في الأصل.
 (2) كنز.
 (3) (4) تحدثوا وتداولوا الأمر بينهم.
 (5) الآخر.
 (6) فانبرى الصغير.
 (7) دعوا.
 (8) الكبير.
 (9) فما أن.
 (10) أبصر الظلام.
 (11) اسحبوني.
 (12) الست.
 (13) إني أخاف.
 (14) يسحبوه.
 (15) ألم أقل لك.
 (16) تخاف، تجبن.
 (17) الأوسط.
 (18) يشد الحبل في مثل هذه الحالة على الوسط لا على اليد.
 (19) لأجل الله، بالله عليكم.
 (20) هذه المرة و(هلتوبة) في الأصل.
 (21) (بيديه) في الأصل.
 (22) فان.
 (23) تعبير المقصود به: أستجد وينيح من النواح على وجه الكناية.
 (24) لا تستجيبوا.
 (25) وأنتم.
 (26) مدت/ في الأصل.
 (27) ثلاثة شهور.

الحبل اعرفوني أَنِي طَيِّبٌ⁽¹⁾، وإذا ما انhez الحبل اعرفوني أَنِي ميت.
وچان ينزل هذا بنص البير وچان يَكُول أَخوتي طَلْعُونِي⁽²⁾ (ما داروله
بَان)⁽³⁾. وهذا يصيح ينيح يا مَعُودِينَ⁽⁴⁾ ما داروله بال. وچان يَكْطَعُونَ⁽⁵⁾
الحبل بيه وينزل يَطْخِطُخُ⁽⁶⁾ وچان يشوف فرد باب، فكَ الباب وچان
يخش أَشُو هُو خَش⁽⁷⁾ بَاوَع⁽⁸⁾ وچان يشوف گاعدين بنات إثنين⁽⁹⁾ مثل
الْكُمَر هُو شافهم وچان يَسْلَمُ عليهم رَدُوله السلام. وچان يگولوله
إِمنين⁽¹⁰⁾ جَيْت؟ إِنْس⁽¹¹⁾ جِنْس گَلهم والله انس وجِنْس وخير الأجناس.
هو ابن تاجر حلو مثل الْكُمَر البنات هُمه⁽¹²⁾ شَافَنَه⁽¹³⁾ حَبَنَه⁽¹⁴⁾. وچان
يگولوله إشلون⁽¹⁵⁾ هسه⁽¹⁶⁾ يَجِي رَجِلْنَا⁽¹⁷⁾ أَخَاف ياكلِك⁽¹⁸⁾؟ [342]
گَلهم: كيفكم⁽¹⁹⁾ أَنِي شكو⁽²⁰⁾ بيدي، أَخوتي وَهْمُونِي⁽²¹⁾. گَالُولَه:
إَشْگَالُولَك⁽²²⁾ اخوتك (گَال)⁽²³⁾ گَالُوا أَكُونْهَالْبِير⁽²⁴⁾ خَزَنَه، هُمَه
گَيْتَحَاجُون⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) حي أرزق. | (2) أخرجوني. |
| (3) لم يعبروه اهتماماً. | (4) بالله عليكم. |
| (5) يقطعون. | (6) وهو يرتطم. |
| (7) دخل. | (8) نظر. |
| (9) فتاتان. | (10) من أين جئت. |
| (11) وهل أنت إنسان أم من جنس آخر. | |
| (12) وصواب التعبير (هنه) أي: هن. | (13) رأينه. |
| (14) وقعن في هواه. | (15) ما العمل. |
| (16) سوف. | (17) زوجنا. |
| (18) ونخشى أن يفترسك. | (19) الأمر متروك لكم. |
| (20) ليس الأمر بيدي. | (21) خدعوني. |
| (22) أي شيء قالوا لك. | (23) زيادة يقتضيها السياق. |
| (24) في هذا البئر و(بهل بير) في الأصل. | |
| (25) مستمرون في تبادل الحديث. | |

ما شافوا الا غَمَامَه (1) تِرْعَد وچان يُكَلِّلوه (2): هَا جَا (3). گَامَت
الزغيره، نُفَخَتْ على الولد، وچان تكلبه اَبْرَه، وَشَخَّخَتْهَا (4) بَرَّاسَهَا (5).
وچان ينزل يِرْعَدُ أَوَّل ما گَال: اِم (6) اِم، عندكم ريحة (7) بني آدم.
گَالوله اِمنين يجي بني ادم؟ گَلْهم ريحة (8) (بني ادم) (9) أَكُو (10) عندكم
بني ادم. گَالن (11) آخِر (12) منين ينزل؟ وإِحنا (13) نَسْبِع (14) طبقات
الأرض وچان يِقْنَعُوهُ (15) ويسكت هُمَه إِشْگَامُوا (16) يسوون (17)، مِنْ
يطلع (18) رجلهم، يَكَلِّبُوهُ (19) للولد آدمي ويكعد (20) ويَاهم. ومن يجي
رجلهم يَكَلِّبُوهُ ابره وَيَخْطَنَهُ (21) براسهم. فرد يوم گَالوا البنات إِحنا
(چَم دُوب) (22) يَكَلِّلوه مَتَجِي (23) تكتله كلهم بیش (24) أَكُتْلَه؟ گَالوله
بسيفه يَلَّه (25) يَنْكُتِل (26)، ويكون (27) تضربه فرد ضَرْبَه (28)

(1) شيء كأنه الغبار إذا ثار أو الغيمة.

(2) يقولون له. (3) ها هو قد جاء.

(4) وشكتها.

(5) المقصود في العصابة الذي تلف به رأسها.

(6) حكاية صوت من يطبق شفثيه ويصدر صوتاً كالأنين.

(7) رائحة. و(ريحت) في الأصل.

(8) اني أستم رائحة و(ريحت) في الأصل.

(9) زيادة يقتضيها السياق. (10) توجد عندكم أي هنا.

(11) قلن. (12) ولكن من أين.

(13) ونحن.

(14) أي في الطبقة السابعة تحت/ وصواب التعبير بسابع طبقات.

(15) جعلوه يقتنع. (16) (17) أي شيء صاروا يفعلون.

(18) حين يخرج. (19) يغيرون شكله.

(20) ويجلس. (21) ويضعه.

(22) إلى متى. (23) لم لا تقتله.

(24) بأي شيء.

(25) (26) لا يقتل إلا بسيفه. (27) ويجب أن.

(28) ضربة واحدة قاتلة.

لا تَنْثِي⁽¹⁾ بالآخرى گال لهم ميخالف، وهذا عُكْب مشوار وچان يجي
 وهم چان يصنيح: ريحة⁽²⁾ بني ادم. وچان يگلوله يمكن انت
 كَتَّخَبَل⁽³⁾، دِنَام⁽⁴⁾. گامن نِيَمَنَه⁽⁵⁾. وهو من ينام ثلث⁽⁶⁾ ساعات يله⁽⁷⁾
 يگعد⁽⁸⁾.

هذا هو نام اتاري⁽⁹⁾ السيف مَالَه⁽¹⁰⁾ مَحْطُوط⁽¹¹⁾ بالسَّكْف⁽¹²⁾
 فوك⁽¹³⁾ راسه مَلْفُوف بُسْبِعِ چَبَن⁽¹⁴⁾ البنات گالوله [343] تعال
 اكُمز⁽¹⁵⁾ عليه وجيبه⁽¹⁶⁾ أول گَمَزَه⁽¹⁷⁾ اذا ما چَبَنَه ميخالف⁽¹⁸⁾ ثاني
 گَمَزَه اذا ما نِشْتَه⁽¹⁹⁾ وچبته، تری⁽²⁰⁾ يگعد ويكتلنا. گلهم ميخالف
 هذا وچان يگمز⁽²¹⁾ أول گَمَزَه ما ناشه⁽²²⁾، وچان يُكَلَن⁽²³⁾ البنات
 نخاف هَالْدُورَه⁽²⁴⁾ هَم⁽²⁵⁾ ما تَنُوشَه⁽²⁶⁾، گامت الچيره حَطَّته⁽²⁷⁾ على
 چتفها⁽²⁸⁾ وچان يَلْگَفَه⁽²⁹⁾

-
- (1) لا تحتاج إلى ضربة ثانية، لا تضربه مرتين والصواب في التعبير (لا تنثيها).
 (2) ريحت/ في الأصل.
 (3) تقترب من الخبال.
 (4) هيا نم.
 (5) فجعلته ينام.
 (6) ينام لمدة ثلاث.
 (7) إلى أن.
 (8) يستيقظ.
 (9) تبين أن.
 (10) العائد له.
 (11) موضوع.
 (12) في السقف.
 (13) فوق، أعلى.
 (14) جمع چبته وهي القطعة من الصوف المضغوط.
 (15) اقفز.
 (16) لتأت به.
 (17) قفزة.
 (18) لا بأس.
 (19) وصلت إليه وتناولته.
 (20) أعلم إنه.
 (21) يقفز.
 (22) لم يصل إليه.
 (23) يقلن.
 (24) في المرة القادمة و(هل دورة) في الأصل. (25) أيضاً.
 (26) لا تصل إليه.
 (27) وضعته، رفعت.
 (28) كنفها.
 (29) يأخذه بسرعة، يختطفه.

ويجييه، گام حَلَّه⁽¹⁾ من الحچين. وچان يَطْلَع فرد سيف مال زَلَزَلَه⁽²⁾ يِلَهَتْ⁽³⁾ يِلَهَتْ، وچان يِلْزَمَه وضربه وچان يِگْعَد وچان يِگْلَه الديو: ثني⁽⁴⁾. گله: أُمي ما عَلَّمْتَنِي عَلَى التثني⁽⁵⁾. وچان يصيح فرد⁽⁶⁾ صيحه وچان يموت هو مات گامن البنات شِخْطَنَه⁽⁷⁾ وَفَكَّن⁽⁸⁾ فرد باب وچان يَذْبَنَه⁽⁹⁾ بنص البحر وچان يَجَن⁽¹⁰⁾ إِمَكِيْفِين⁽¹¹⁾ وچان يِگْعَدُون هَنْ⁽¹²⁾ وياه مكيفين.

تُرْد الحچايه على أُخُوْتَه اتاري⁽¹³⁾ كل يوم واحد يَنْظُر⁽¹⁴⁾ وواحد يروح يَنْظُر⁽¹⁵⁾ على الحبل بَلَكِي ينهز⁽¹⁶⁾ وظلوا على هَالِحچايه⁽¹⁷⁾ شهرين وضاجوا⁽¹⁸⁾ رَادُوا⁽¹⁹⁾ يرجعون هو گْلَهْم ثلث تشهر وچان يجي الولد گْلَهْم: مَتِجُون دَنْطَلَع⁽²⁰⁾، گَالُولَه⁽²¹⁾ يَلَه. گام وچان يجي على البير وچان يلزم الحبل وينهز هذوله⁽²²⁾ همه شافوا الحبل إِنْهَز وچان[344] يصيحيان دَادَه انتَ طيب⁽²³⁾؟ گال لهم: إي.

-
- (1) فك عنه، خلاف ربط وشد.
(2) هكذا ورد التعبير ويقصد حاد وناصع وهو كالزلزلة في فعله.
(3) يتلألأ، ويسطم.
(4) اضرب ثانية.
(5) أن اضرب مرتين.
(6) صيحة واحدة.
(7) سحين إياه.
(8) وفتحن.
(9) يرمين به.
(10) يرجعن.
(11) فرحين والمفروض أن يقال مكيفات أي فرحات.
(12) هنه/ في الأصل.
(13) تبين أن.
(14) يبقى يراقب ويحرس ويتنظر.
(15) كذا في الأصل وأعتقد أن صوابها (ينظرون).
(16) عسى أن يهزه أخوهم. ونشير هنا إلى أن القصة أوضحت في أول القصة بأن الأخوة قطعوا الحبل بأخيهم.
(17) هذا المنوال و(هلحجاية) في الأصل.
(18) وضجروا.
(19) وأرادوا.
(20) لنخرج.
(21) هيا.
(22) هؤلاء.
(23) حي.

وچان يَگلهم هَسَّه أَشد بالحبل مال⁽¹⁾ وشي⁽²⁾ جُروه، وَهُمْ نَزَلُوا⁽³⁾
الحبل هذا أول ما شد البنات الثنتين⁽⁴⁾ وچان يجروهم، طلعن. وچان
يجيب المال ويحطه بِصَنَادِيك⁽⁵⁾ ويشده بالحبل ويجيب⁽⁶⁾ ويشد، ظل
من الصبح الى المغرب يشد من هذا الحوش⁽⁷⁾، ما خَلَّه⁽⁸⁾ ولا
غَرَض⁽⁹⁾. وچان يَصْعَدُه. همه أخوته إِشْكَالُوا⁽¹⁰⁾ هو من⁽¹¹⁾ يريد يصعد
يَکْطَع⁽¹²⁾ الحبل بيه واحنا ناخذ المال ونتزوج بالنسوان⁽¹³⁾، الاخر گله
إِي هَمْ⁽¹⁴⁾ هيچ آنی (أَگول)⁽¹⁵⁾، هذا من صَعَّد (کل شي)⁽¹⁶⁾، وچان
يجي ويجر الحبل وصاح اخوتي ظليت بس⁽¹⁷⁾ آنی گالوله (زين راح
نجرک)⁽¹⁸⁾، هذا جَرَّوه بنص البير وچان يَکْطَعُون الحبل وچان يَنْزِل
يَذْهَبْ⁽¹⁹⁾ راسه إِتْفَچْ⁽²⁰⁾ گال⁽²¹⁾ أَيَّابَه⁽²²⁾ سَوَّوْا⁽²³⁾ نکتَه بَي⁽²⁴⁾ هُمه
همين من گصوا الحبل إِخْذُوا البنات والمال وَدَّوه⁽²⁵⁾ للبيت. البنات

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) أموال. | (2) وشيء آخر. |
| (3) انزلوا. | (4) الاثنتين. |
| (5) في صناديق. | |
| (6) إشارة إلى كثرة ما عبأ من صناديق وشدها بالحبل. | |
| (7) البيت. | (8) لم يترك. |
| (9) أية قطعة من الأثاث. | (10) تحادثوا، اتفقوا. |
| (11) عندما يريد أن. | (12) نقطع. |
| (13) بالنساء. | (14) هكذا. |
| (15) أرى. وهي زيادة يقتضيها السياق. | (16) زيادة يقتضيها السياق. |
| (17) أنا فقط. | (18) زيادة يقتضيها السياق. |
| (19) يتدحرج. | |
| (20) (فُشخ. ضربه بشيء صلب على رأسه فشجه محرفة فدخ وفدخ رأسه بحجر شدخه) | |
| قاموس العوام ص 515. | |
| (21) قال لنفسه. | (22) ويل أبي، وا ابتاه. |
| (23) عملوا. | (24) بيه/ في الأصل. |
| (25) ذهبوا به. | |

گَالُولَهُمْ لِيَشِ سُوَيْتُو بَخُوكُمْ⁽¹⁾ هِيچ⁽²⁾؟ الْأَخْ يَصِير⁽³⁾ عَزِيزٌ وَهُوَ تَعَبَ
 الْيَوْمَ شَهْرَيْنَ وَنَصَ وَنُتُوا⁽⁴⁾ هِيچي⁽⁵⁾ سُوَيْتُو؟ گَامَنَ وَچَانِ يَنْفُخْنَ عَلَى
 كُلِّ الْمَالِ وَيَسَوْنَهُ⁽⁶⁾ إِرْمَادَ⁽⁷⁾، وَچَانِ يَغِيبْنَ⁽⁸⁾ نَفْسَهُنَّ. گَالُوا آخَ، لَوْ مَا⁽⁹⁾
 مُسَوِينَ⁽¹⁰⁾ هِيچي بَخُونَهُ⁽¹¹⁾ مَا چَانِ صَارَ هَشِي⁽¹²⁾. الْبَنَاتُ گَامَنَ
 كِرَنَ⁽¹³⁾ حَوْشَ وَگَعْدَنَ گَالُوا بَلْكَي يَجِي، اللَّهُ يَجِيهِ [345] هُوَ الْوَلَدُ نَزَلَ
 وَچَانِ يَخْشَ بِيْطُنَ⁽¹⁴⁾ الْقَصْرَ، مَاكُشَ⁽¹⁵⁾ أَحَدٌ، مَاكُشَ شَيْ. كُلَّهُ صَعَّدَهُ.
 مَا كُوشَ غَيْرَ النَّخْلِ وَهَمَّهُ الْبَنَاتُ لَمَّا⁽¹⁶⁾ صَعَدَهُمْ نِظْوَهُ⁽¹⁷⁾ سَبْعَ
 شَعْرَايَاتٍ گَالُولَهُ أَخَافَ يَنْكُتُونَ⁽¹⁸⁾ بِيكَ أُخُوتَكَ، أَنْتَ إِشْعَلُ وَحْدَهُ
 وَاحِنَا نَجِيكَ⁽¹⁹⁾ هَذَا الشَّعْرَايَاتِ حَظَّهُنَ بِالْقَوِطِيَّةِ⁽²⁰⁾ وَضَمَّهَا⁽²¹⁾ بِجِيهِ
 وَظَلَّ بِالْقَصْرِ بَاتَ وَحْدَهُ مَا يَمْلِكُ غَيْرَ الشَّعْرَايَاتِ وَالسَّيْفِ الْكُتْلَ⁽²²⁾ بِيهِ
 الْدِيو. گَامَ يَدَوَّرُ⁽²³⁾ بِيْطُنَ⁽²⁴⁾ الْقَصْرَ يَرِيدُ يَشُوفُ بَابَ، مَا شَافَ. وَچَانِ
 يَجِي وَيَخْشَ بِفَرْدٍ مَعَارَهُ وَچَانِ يَلْگِي⁽²⁵⁾ فَرْدَ بَابِ إِزْغِيرَهُ⁽²⁶⁾ وَچَانِ

-
- (1) بأخيكم.
 (2) هكذا وصواب التعبير عند العامة (هيچي).
 (3) يجب أن يكون.
 (4) وأنتم.
 (5) هكذا.
 (6) ويجعلنه.
 (7) رماد.
 (8) يخفتين عن أنظارهما.
 (9) لو لم.
 (10) نفعل.
 (11) بأخيها.
 (12) لما حدث هذا الشيء. والعبارة مضافة بخط الكرملی.
 (13) استأجرن.
 (14) في داخل و(بطن) في الأصل.
 (15) لا يوجد.
 (16) عندما.
 (17) أعطوه.
 (18) يغدرون بك، ينقلبون عليك.
 (19) نأتیک، نخف لمساعدتك.
 (20) في العلية.
 (21) وأخفاها و(وظمها) في الأصل.
 (22) الذي قتل به.
 (23) يفتش.
 (24) في داخل و(بطن) في الأصل.
 (25) يجد.
 (26) صغيرة.

يكسرها هو⁽¹⁾ كَسَرَهَا وچان يشوف سَماوات وبحر وچان يشوف فرد
توئه⁽²⁾ إِنَجِطَلْ جَوَّه⁽³⁾ التوئه كَيريد⁽⁵⁾ يَغْفِي⁽⁶⁾ ليش مَاكُشْ⁽⁷⁾ يَمَّه كوخ
وبهَذَا⁽⁸⁾ الكوخ فَرِيخَات⁽⁹⁾ مال نُسُورَه⁽¹⁰⁾، اتاري⁽¹¹⁾ هاي أُمَهِن
كلما⁽¹²⁾ تَرَبِيَهِن يصيرن عمرهن يجي سنتين، تجي فرد حَيَه عَرَبِيَت⁽¹³⁾
وياكلهن⁽¹⁴⁾، هذا الولد من راد⁽¹⁵⁾ يَنْجِطَلْ⁽¹⁶⁾ جَوَّه التوئه وَيَمَّه الكوخ،
ما شاف إلا الْفَرَاخ يصيحون: وَيَجْ⁽¹⁷⁾ وَيَجْ. گَام بَاوَع⁽¹⁸⁾ وَرَاه وچان
يشوف هَذَاكَ الْعَرَبِيَت جَا دَايريد⁽¹⁹⁾ ياكلهم، گَال⁽²⁰⁾ خَطِيَّه⁽²¹⁾ أَرِيد
أَخْلَصَهُمْ وچان [346] يجي ويجر السيف وچان يضربها، وَيُكْسِمُهَا⁽²²⁾
بالنص⁽²³⁾.

وچان يلف راسَه ونام جَوَّه التوئه، عَكْب مشوار وچان تجي

-
- (1) فعندما. (2) شجرة التوت.
(3) اضطجع. (4) تحت.
(5) (6) كاد يغفو.
(7) يوجد. (8) وفي ذلك.
(9) فراخ. (10) نور.
(11) تبين، ظهر إنه. (12) (كل ما) في الأصل.
(13) (يسمون الحية السوداء عرييد وربما قالوا: عربيت) قاموس العوام ص 459
والمشهور عرييد.
(14) وتأكّل الأفعى الفَراخ. (15) عندما.
(16) يضطجع.
(17) صوت فراخ الطيور جاء في قاموس العوام (وچوچ العصفور أي صوت وهي
حكاية صوته) ص 724.
(18) نظر. (19) وهو يريد أن.
(20) (21) «گَال خطية» فأشفق عليهم.
(22) (23) ويجعلها نصفين والضمير يعود إلى الحية العرييد ولو عاد إلى العرييد لوجب
عليه أن يقول (يضربه ويكسمه).

أَمَهُمْ وَچَان تَشَوْفَه نَايِم وَوَلِدَهَا كَيْلَحَسُون⁽¹⁾ بِيه وَچَان تَكُول إِي
 اتاري⁽²⁾ بَنِي ادم كُل سنه ياكل وَلَدِي⁽³⁾ وَشَالَتْ⁽⁴⁾ قَايَه⁽⁵⁾ مِنَ الْجَبَل
 دَثْرِيْد تَضْرِبَه، وَچَان يَصِيحُون وَلِدَهَا: لَا يُمَه⁽⁶⁾، لَا تَضْرِبِيه هُو
 الْخَلْصَنَه⁽⁷⁾ مِنَ الْعِفْرِيْت⁽⁸⁾، وَكِتَلَه. وَچَان تَجِي وَتَشَوْفَه مَكْسُوم⁽⁹⁾
 بِالنَّص وَچَان تَجِي⁽¹⁰⁾ الشَّمْس عَلَى الْوَلَد وَهُوَ نَايِم كَامِت وَچَان
 تَجِيْب إِجْنَاحَهَا وَتَسْدِي⁽¹¹⁾ عَلَيْهِ، عَلَمًا كَعَد وَچَان يَشُوفَهَا وَچَان تَكَلَه
 اَنْتِ الْخَلْصَتْ وَلَدِي؟ كَالهَا بَلِي وَچَان تَكَلَه إِظْلُبْ وَتَمَنَّه شَتْرِيْد؟ كَلَهَا
 مَا رِيْد⁽¹²⁾.

ظَل⁽¹³⁾ وَيَه النِّسْرَه⁽¹⁴⁾ وَوِيَه⁽¹⁵⁾ وَلِدَهَا يَجِي شَهْر، وَچَان
 يَخْتَصِر⁽¹⁶⁾، كَام وَچَان يَغْلِيك⁽¹⁷⁾ شَعْرَه مِنَ الشَّعْرَايَات هُو عَلَكَا
 وَچَان تَظْلَع عَلَيْهِ وَحْدَه⁽¹⁸⁾ مِنْ هَذِيْج⁽¹⁹⁾ الْبَنَات كَالَتْ لَهُ: إِظْلُبْ
 وَتَمَنَه. كَال لَهَا أَرِيْد اَطْلَع عَلَى وَجَه⁽²⁰⁾ الدِّينَا كَالَتْ لَهُ تَعَال وَچَان
 تَجِي وَتَجِيْبَه عَلَى سُلْطَان الْچَان سَلَّمَتْ عَلَيْهِ، كَلَهَا: أَمْرِي شَتْرِيْدِيْن؟
 كَالَتْ لَهُ وَالله أَرِيْد مِنْكَ تَحْط هَذَا أَخُوِيَه عِنْدَكَ كَلَهَا مِيخَالَف وَچَان

(1) وهم يلحسون و(كيلحسون) في الأصل، والطيور لا تلحس عادة.

(2) لقد ثبت.

(3) أولادي، فراخي.

(4) ورفعت.

(5) صخرة كبيرة.

(6) لا تفعلي يا أمه.

(7) الذي أنقذنا.

(8) كذا في الأصل وأعتقد أن الصواب: العرييد كما سبق ذكره.

(9) منقسم، مقطوع.

(10) تصل.

(11) وتغطيها. وشرحها الكرملِي بقوله (وتجلل عليه).

(12) لا أريد شيئاً.

(13) بقي مع.

(14) مؤنث النسْر والعامَة لَا تستعمل صيغة التأنيث هذه.

(15) ومع.

(16) يتابه ضيق وكآبة.

(17) يحرق.

(18) زيادة يقتضيها السياق.

(19) الصواب: هذِيْج أَي: تلك.

(20) وجه الأرض.

يُغْلَهَا مِنْهُ⁽¹⁾ [347] كَيْتَل رَجْلِيْج⁽²⁾؟ كَالَتْ لَهُ رَاَح⁽³⁾، كَام كَلَهَا خَلِيْه⁽⁴⁾ حَلَّتْ⁽⁵⁾ الْبَرْكَه. وَچَان⁽⁶⁾ تُغِيْب⁽⁷⁾. كَام الْوَلْد كَعْدَ عِنْد بَيْت سُلْطَان الْبَن صَارَا جَوَّه⁽⁸⁾ إِيدَه فَرْد يَوْم السُّلْطَان شَافَه⁽⁹⁾ خَوْش⁽¹⁰⁾ وَلَد كَال وَالله هَذَا الْوَلْد يَسْتَاهِل⁽¹¹⁾ بِنْتِي وَچَان يَجِي عَلَيْهِ صَاَحَه⁽¹²⁾ وَكُلَه: إِفْلَان⁽¹³⁾، كُلَه هَا. كُلَه تَرِيد أَنْطِيك⁽¹⁴⁾ بِنْتِي. كَام وَچَان يَكُلَه بُكَيْفِك⁽¹⁵⁾ كَام كَطْع مَهْر وَچَان يَكُوم وَيَجْهَز إِجْهَاز زَيْن مَآكْش مِنْهُ وَكَام دَاخَلَه⁽¹⁶⁾ لِلْوَلْد عَلَى الْبَنِيهِ وَسُووَا عَرَس وَظَل كَاعَد إِمْكَيْف⁽¹⁷⁾.

تَرْد الْحَاجَايَه عَلَى اخْوَتَه اخْوَتَه لَمَنْ⁽¹⁸⁾ نُفَخَتْ عَلَيْهِمُ الْبَنَات وَطَيَّرَتْ⁽¹⁹⁾ مَالَهُمْ ظَلُّوَا إِهْلَاكَه⁽²⁰⁾ عَشَه يَوْم مَا يَسْتَمْلِكُون⁽²¹⁾، وَآحَد صَار صَانَع كَبْبِيْجِي⁽²²⁾، وَالْآخَر صَانَع بَآجِيْجِي⁽²³⁾، وَوَآحَد يَوْمِيْتَه⁽²⁴⁾

-
- | | |
|--|---|
| (1) مَنْ الَّذِي. | (2) زَوْجَك. |
| (3) مَضَى. | (4) أَتْرَكِيَه. |
| (5) بِكُل سُرُور. | (6) وَجَانَتْ/ فِي الْأَصْل. |
| (7) تَخْتَفِي. | (8) مَسَاعِدًا لَهُ. |
| (9) عَرَفَ إِيْنَه، وَجَدَه. | (10) فَتَى طَيِّبٍ وَمَحْمُودِ الصِّفَات. |
| (11) يَسْتَحِقُّ أَنْ أَزْوَجَه ابْنَتِي. | (12) نَادَاهُ، اسْتَدْعَاهُ. |
| (13) يَا فُلَان. | (14) هَلْ تَوَافَقَ أَنْ أَزْوَجَك. |
| (15) كَمَا تَشَاءُ. | |
| (16) زَوْجَه/ وَاللَّفْظَةُ غَيْرُ مَأْلُوفَةٍ فِي كَلَامِ الْعَامَّةِ. | |
| (17) فَرَحَان. | (18) عِنْدَمَا. |
| (19) وَآذَهَبَتْ. | (20) مُعْدَمِينَ. |
| (21) لَا يَمْلِكُونَ وَالْمَأْلُوفُ أَنْ تَقُولَ الْعَامَّةُ (مَا يَمْلِكُونَ). | |
| (22) الَّذِي يَبِيعُ الْكَبَابَ وَهُوَ لَحْمٌ مَثْرُومٌ يَخْلُطُ مَعَ قَلِيلٍ مِنَ الطَّحِينِ وَقَلِيلٍ مِنَ التَّوَابِلِ وَالْكَرْفَسِ وَيَعْجَنُ ثُمَّ يَلْفُ عَلَى السُّفُودِ وَيَشْوِي عَلَى النَّارِ. | |
| (23) بَائِعُ الْبَآجِهَ وَالْبَآجِهَ هِيَ رَأْسُ الْأَغْنَامِ يَطْبَخُ مَعَ الْأَكَارِجِ مَعَ الْمَخِّ وَاللِّسَانِ وَيُؤْكَلُ رَاجِعُ الْحَنْفِي ج 1 ص 670. | |
| (24) أَجْرَتُهُ يَوْمِيًّا. | |

عشر إفروش، واللاخر يوميته إئنْعَش⁽¹⁾ قرش. هذا أخوهم من دخل
وگعد ظل گاعد عند سلطان الجن يجي خمس سنين وچان مَرْتَه
إتجيب⁽²⁾ ولد وابنيه. فرد يوم گاعد الولد وچان يحتصر يريد أهله
ويريد يشوف الدنيا، وچان يجي على عمه گله عمي أريد الوطن من
رُخْصَطْكَ⁽³⁾ [348] كَلَّه حَكْكَ⁽⁴⁾. وچان يصيح صِيحُوا⁽⁵⁾ النِسْرَه
اتاري⁽⁶⁾ هذيچ النسرہ الْخَلَّص⁽⁷⁾ وَلِذَهَا (هم من الجان)⁽⁸⁾ وچان تجي
وتبوس⁽⁹⁾ الْكَع وچان تجي تگله آمُر. كَال لَهَا: هَالَوْلَد⁽¹⁰⁾ أَرِيدَه⁽¹¹⁾
مِنْج تَصْعَدِيه على وجه الدنيا هو وَمَرْتَه وَغَرَاضَه⁽¹²⁾. وچان تَنْصَبِي⁽¹³⁾
گَلْهَا شَتْگَلِين⁽¹⁴⁾؟ گَالَتْ لَه يَا سُلْطَان مَا أَكْذَر⁽¹⁵⁾ عَلَيْهَا أَنِي عَجُوز
ولوما⁽¹⁶⁾ عَجُوز چَان صَعَّدْتَه⁽¹⁷⁾ وَيَا سُلْطَان هُو هَمَّ⁽¹⁸⁾ إِلَه عَلِيَّ⁽¹⁹⁾
فَضْل خَلَّص وَلَدِي مِنَ الْحِيَةِ الْعَفْرِيتَه⁽²⁰⁾ گَال مَيْنَصِير⁽²¹⁾. وچان يصيح
جِيْبُو⁽²²⁾ سَبْعَ إِلْشَاشْ⁽²³⁾

-
- (1) اثني عشر قرشاً. (2) تلد.
(3) لا يقال/ رخصطك بل رخصتك أي أطلب إذنك.
(4) الحق معك، من حَقَّك أَنْ تَطْلُبَ هَذَا.
(5) استدعوا. (6) تبين أن.
(7) التي أنقذ. (8) زيادة يقتضيها السياق.
(9) وتقبل الأرض بين يدي. (10) هل ولد/ في الأصل.
(11) أريد منك أن، والمألوف عند العامة قولهم (أريد منج).
(12) وأثائه ولوازمه. (13) تطرق برأسها.
(14) ماذا تقولين. (15) لا أقدر على تنفيذ هذه المهمة.
(16) ولو لم أكن و(لما) في الأصل. (17) لكنت أصعدته.
(18) (19) بالإضافة إلى أن له فضلاً علي.
(20) تتكرر هنا لفظة العفريت وصفاً للأفعى ما يدل على إنها من صنف الجان.
(21) لا نوافق على اعتذارك. (22) هاتوا.
(23) جمع (لشة) (ويعنون الحيوان المذبوح أو الميت من لاش الفارسية أي الجيفة
للحيوان الميت أو ما ذبح على غير ما يوافق الشرع (قاموس العوام ص 633).

لحم وسبع غُرْب⁽¹⁾ مَائِي وسبع ورك⁽²⁾ سِلْك⁽³⁾ وچان يَشْحَضَر⁽⁴⁾
السلطان كَلَّه مِنَّا⁽⁵⁾ الى الدنيا⁽⁶⁾ سبع طبقات كل طبقة ذِب⁽⁷⁾ لَهَا لَشَّه
وورزگه⁽⁸⁾ سلك⁽⁹⁾ وگربه ماي گله زين وچان يَحْلُون الْگرب واللساش
والسلك على جنح والولد على جنح، وچان تطير⁽¹⁰⁾ طير. أول طبقة
صعدت وچان يحط بحلگها⁽¹¹⁾ لَشَّه وسِلگه وگربه ماي، وچان تصعد
تصعد، وچان تصعد طبقة⁽¹²⁾ اللُخْره⁽¹³⁾ وهم حَطَّ بحلگها. وصعدت
طبقة اللخْره وهم حَطَّ بحلگها. وصعدت وچان تصعد طبقة اللخْره
وهم حط بحلگها وحده. ديه⁽¹⁴⁾ علما صعدت كل الطبقات، وبكل
طبقة يحط لَشَّه [349] علما صعدت وچان تَذِبَه وجه الدنيا وگالت
أوگف⁽¹⁵⁾ هُنَايَه⁽¹⁶⁾ دَا أروح⁽¹⁷⁾ أَجيب⁽¹⁸⁾ لَك مَرْتَك وْغَرَاضِك وچان
يُوْگَف وَيَجيب كل غَرَاضَه ومرته وْشَيْلَهَا⁽¹⁹⁾، وچان يجيب إِبْغَال⁽²⁰⁾
ويجي للولاية وگام إِشْتِرَه⁽²¹⁾ حوش بَقْدَرَه⁽²²⁾ الله بَصَف⁽²³⁾ حوش

-
- (1) جمع گربه أي قربة. وهي وعاء جلدي لحفظ الماء.
 - (2) جمع ورگه أي ورقة.
 - (3) السلق. وهو الثبت المعروف الذي يؤكل بعد طبخه.
 - (4) فتهياً ما طلب.
 - (5) من هنا و(منه) في الأصل.
 - (6) إلى الأرض.
 - (7) ارمي لها والمقصود هنا أعطها.
 - (8) ووركت/ في الأصل.
 - (9) سلك أي بالكاف العربية في الأصل.
 - (10) تطير مسرعة.
 - (11) في حلقها.
 - (12) طبقت/ في الأصل.
 - (13) الأخرى.
 - (14) وهكذا... واستمر هذا.
 - (15) قف.
 - (16) هنا.
 - (17) لاذهب.
 - (18) وآتيك ب.
 - (19) ووضعها فوق الدواب.
 - (20) بغال.
 - (21) اشترى.
 - (22) بقدرة من الله، بمشيئة من الله.
 - (23) بجوار، بجانب.

الڱاعداث⁽¹⁾ بيه البنات وچان يحسون⁽²⁾ ويجون ويثسالمون وياه
وڱالوله هيچي اخوتك سَوُوا. وچان يڱعدون وياخذهم⁽³⁾ لِثَلْث⁽⁴⁾
نسوان وڱعد⁽⁵⁾ فرد يوم جا بالسوك⁽⁶⁾ دِيْتَعْدَه⁽⁷⁾ عند الكبيچي وچان
يشوف أخوه صاير صانع وڱيْهَفِي⁽⁸⁾، وعرفه وچان يڱله وَلَك ليش
هيچي سويت؟ ڱام عرفه، ووڱع⁽⁹⁾ عليه، وڱله يا أَخِي إِحْنَا
سويناه⁽¹⁰⁾ وانت اخونا وچان يجيبه ويخليه بالبيت خَدَّام وچان هم
يصيح أخوه اللآخر الصانع الباجچي وإِنْظَاهُمْ⁽¹¹⁾ صَرَامِي⁽¹²⁾ وَفَتَّخُوا
تِكاكين⁽¹³⁾ وڱعدُوا على أحسن حال فرد يوم الولد ونسوانه الثلاثة
ڱاعدين ما شافوا الا فرد واحد ذَب⁽¹⁴⁾ شَي ڱالوله هذا شنو ڱال هاي
إفلوس صوغه⁽¹⁵⁾ إِلْكُمْ⁽¹⁶⁾ من سلطان الچان يڱول أخاف⁽¹⁷⁾ ما
عندكم فلوس إْخَذُواها وڱعدوا چنه عندكم وجينه[350].

(1) الساكنات، الذي تسكن فيه. (2) يشعرون، يعلمون.

(3) ويتزوجهم. (4) الثلاثة.

(5) واستقر. (6) إلى السوق.

(7) كي يتناول طعام الغداء.

(8) وهو يحمل (المهفة) بيده يروح بها لينضج (الكباب) الشواء.

(9) وأهوى عليه مقبلاً يديه أو كتفه أو رأسه خضوعاً وتوسلاً.

(10) نعم لقد فعلنا بك تلك الخديعة. (11) وأعطاهم.

(12) جمع صرماية أي رأسمال. (13) دكاكين (محلات تجارية).

(14) رمى شيئاً، أسقط عليهم شيئاً. (15) هدية.

(16) لكم. (17) يظن إنه، أخشى أن لا.

الحكاية السابعة والأربعون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكْشَ فَرْدَ عَجُوزَ هَلْكَانَه مِنْ الْجُوعِ. عِنْدَهَا فَرْدُ
 كُوخٍ كَاعِدَه⁽¹⁾ بِيَه كُلَّ يَوْمٍ يَغْزُلُ وَتَاكُلُ⁽²⁾ مِنْ غَزْلِهَا. فَرْدُ يَوْمٍ، كَالَتْ
 رَاحَ أُسُوي⁽³⁾ بَابْنَ السُّلْطَانِ نُكَّتَه أَكْغَلَه⁽⁴⁾ عِنْدِي إِبْنِيَه⁽⁵⁾ حَلُوه مَتَجِي
 تَاخْذَهَا⁽⁶⁾. وَچَان تَجِي عَلَى ابْنِ السُّلْطَانِ وَچَان تَكْغَلَه: مَتَجِي أَنْطِيكَ
 بَنْتِي؟ كَال لَهَا: عِنْدِج⁽⁷⁾ إِبْنِيَه؟ كَالَتْ لَه عِنْدِي إِبْنِيَه هِيچِي حَلَاتَهَا
 وَهِيچِي صِفَاتَهَا. كَالَهَا صَدُك؟ كَالَتْ لَه وَاللَّهِ. كَالَهَا بَس⁽⁸⁾ رَاحَ أَدِزْ⁽⁹⁾
 أُمِّي هَايَ مِنْ⁽¹⁰⁾ سَمِعْتُ وَچَان تَكْغَلَه لَا يَابَه⁽¹¹⁾ مِيصِير⁽¹²⁾ أَنِّي مَا
 شَوَفْهَا⁽¹³⁾ لِأَحَدٍ أَنِّي أَجِيْبَهَا⁽¹⁴⁾ وَأَجِي بِيْدِيَه⁽¹⁵⁾ كَال لَهَا مِيخَالَف
 وَچَان تَكْغَلَه: إِنْطِينِي خَمْسِينَ لِيرَه، إِنْطَاهَا خَمْسِينَ لِيرَه وَچَان تَجِي
 حَايِرَه⁽¹⁶⁾ شِتْسُوي⁽¹⁷⁾، وَچَان تَكْغُولُ بُعْقَلَهَا⁽¹⁸⁾.....

(1) تَسْكُنُ فِيهِ.

(2) وَتَدْبِرُ أَمْرَ مَعِيشَتِهَا مِمَّا يَدْرُهُ عَلَيْهِ يَبْعُهَا الْغَزْلُ.

(3) سَاعِصُوعٌ، سَاعِصُوعٌ.

(4) أَقُولُ لَهَا.

(5) فَتَاةٌ، ابْنَتٌ.

(6) فَهَلَا تَتَزَوَّجُهَا.

(7) هَلْ عِنْدَكَ.

(8) إِذْنٌ سَوْفَ.

(9) مُرْسَلٌ.

(10) عِنْدَمَا.

(11) لَا يَا بَنِي.

(12) لَا مُوَافَقٌ.

(13) لَا أَرِيهَا لِأَحَدٍ.

(14) إِنَّمَا أَجِيءُ أَنَا وَأَجِيءُ بِهَا مَعِيَ.

(15) إِنَّمَا أَجِيءُ أَنَا وَأَجِيءُ بِهَا مَعِيَ.

(16) وَهِيَ حَاثِرَةٌ.

(17) لَا تَلْدُرِي مَاذَا تَعْمَلُ.

(18) تَحْدُثُ نَفْسَهَا، فَكَّرَتْ.

راح أسوي⁽¹⁾ خِشْبَه⁽²⁾ مثل البنيه وألبسها هُدوم وأجيبها وأجي آني⁽³⁾
 أمشي على الجسر وأوَّع⁽⁴⁾ نفسي وأذهبها⁽⁵⁾ بالشط وچان تجي على
 النجار گالت له يا نجار هاك ليره وسوي⁽⁶⁾ لي خِشْبَه شَكل⁽⁷⁾ البنيه
 گلها ميخالف وچان يسوي⁽⁸⁾ لها وجابتها للبيت وراحت إشتريت [351]
 إجهاز وجهزت وچان إتدز⁽⁹⁾ الحمله. هذوله بيت السلطان شافوها
 حَمَلَه مال بزرگانِيَه⁽¹⁰⁾. وچان يگومون ويفرغولها⁽¹¹⁾ گُبَه، ونصبوا
 الكُلَّه⁽¹²⁾ والجَرَبَايه⁽¹³⁾. وثاني يوم وچان تَبَعَثَ على ابن السلطان
 گالت له إبعث⁽¹⁴⁾ لي مِيت⁽¹⁵⁾ آدمي وخلي⁽¹⁶⁾ تجي المَزِيَقَه⁽¹⁷⁾.
 هذا صار ثاني يوم وچان يجيب⁽¹⁸⁾ لها كل ما طُلِبَتْ وچان⁽¹⁹⁾
 تركب وتخليها الخِشْبَه على الفَرَص⁽²⁰⁾ ورُكِبَتْ ورَاها⁽²¹⁾، وچان

-
- (1) أصنع.
 (2) تمثالاً من خشب.
 (3) وعندما أكون ماشية.
 (4) أتعمد التعثر.
 (5) وأرميها.
 (6) واصنع لي و(سويلي) في الأصل.
 (7) على شكل، على هيئة.
 (8) (يسويلها) في الأصل.
 (9) ترسل.
 (10) شرحها الكرمللي بقوله: (أي أغنياء) وقال الحنفي: (اسم أسرة من الأسر البغدادية واللفظ بمعنى تاجر الأقمشة وقيل بمعنى كبير التجار ورئيسهم، وفي قاموس العوام في تاريل الكلمة يعنون الغني محرفة (بزرگ آن) أي الكبار ويستعملها الأتراك لأغنياء اليهود والنصارى خاصة). المعجم ج 1 ص 512.
 (11) يهيأون لها غرفة خاصة.
 (12) في الفصيح بكسر الأول أي ستر رقيق يخاط كالبيت يتوقى به من البعوض ويعرف عند العامة بالناموسية.
 (13) السرير يتخذ للنوم وربما أصلها جهاز بايه أي أربع درجات ذلك أن السرير كان عالياً يرتقى إليه بدرجات أربع.
 (14) ارسل لي.
 (15) مائة شخص.
 (16) وأرسل أيضاً.
 (17) الفرقة الموسيقية.
 (18) يأتي لها و(يجيلها) في الأصل.
 (19) وچان/ في الأصل.
 (20) الفرس.
 (21) خلفها.

يمشون، وچان يوصلون بنص⁽¹⁾ الجسر وچان تذبها بنص الشط هاي
(وچان يشوفوها)⁽²⁾ وچان تگوم تُعَيِّط⁽³⁾ وتصيح⁽⁴⁾ البنيه وَكَعَوْهَا⁽⁵⁾
بالشط هذوله الناس (وچان يشوفوها)⁽⁶⁾ وچان يَنْزِل فرد واحد بنص
الشط يَدَوَّر⁽⁷⁾. اتاري⁽⁸⁾ بِالْقُدْرَه⁽⁹⁾ والقداير⁽¹⁰⁾، بنص البحر⁽¹¹⁾
اتاري⁽¹²⁾ بنت سلطان الچان هَمَ⁽¹³⁾ مَرْوُگِيهَا⁽¹⁴⁾ وَزَافِيهَا⁽¹⁵⁾ لأبن
عمها هذا الرَّجَال مَا نَزَل⁽¹⁶⁾ كَيْدَوَّر⁽¹⁷⁾ وچان يَخْبُطُهَا⁽¹⁸⁾ ويطلعها⁽¹⁹⁾
هو طلعها وچان يصيحون طَّلَعَوْهَا⁽²⁰⁾ لبنت⁽²¹⁾ السلطان طَيِّبَه⁽²²⁾ هاي
العجوز هي⁽²³⁾ شافتها تُبْهَرَتْ⁽²⁴⁾ وچان تصيح: بِنْتِي⁽²⁵⁾ بنتي،
طَّلَعَوْهَا⁽²⁶⁾. وَذَبَوَا⁽²⁷⁾ عَلَيْهَا عِبَايَه⁽²⁸⁾

-
- (1) في منتصف.
(2) يظهر أن هذه العبارة ليست في محلها، ومكانها الصحيح هو في الهامش.
(3) تصرخ بصوت حاد.
(4) وتنادي بصوت عال.
(5) اسقطوها، وأعتقد أن الأصح أن يقال هنا: وگغت: أي سقطت.
(6) رأوها.
(7) يفتش عنها.
(8) تبين إنه، ظهر إنه.
(9) بقدرة الله، تشاء الظروف.
(10) العامة لا تقول: القداير.
(11) يلاحظ دائماً الخلط بين كلمة البحر والنهر.
(12) تبين إنه.
(13) أيضاً.
(14) قد زينوها.
(15) وكانوا يزفونها.
(16) عندما.
(17) ليبحث عن.
(18) كذا في الأصل والصواب (يغبطها) أي يمسكها بسرعة.
(19) ويخرجها من تحت الماء.
(20) أخرجوها.
(21) لم يرد في الحكاية على أن الفتاة هي ابنة سلطان وإنما ساق الراوي حدثاً عرضياً
عن بنت سلطان الجان.
(22) وهي حية ترزق.
(23) عندما و(هي/ في الأصل).
(24) تعجبت.
(25) يا ابنتي.
(26) أخرجوها.
(27) ورموا عليها، وغطوها.
(28) عباءة.

وَلَبِسُوهُيَا⁽¹⁾ وجابوها وخطوها بالكُبة. وچان [352] إيصير وكت
العشا⁽²⁾ وچان يجي الولد، ودخل⁽³⁾ وگلها بنت⁽⁴⁾ النجار هذا أشو
من⁽⁵⁾ گلها بنت النجار، وچان تَزَعَل⁽⁶⁾ مَا گَامَت تَحَاجِيه⁽⁷⁾ هذا ظل
يجي وياها خَمِيس تَشْهُر⁽⁸⁾ ويگلها بنت النجار وهاي ما تَجَاوبه⁽⁹⁾
ويصيح⁽¹⁰⁾ لها بنت النجار وهاي⁽¹¹⁾ مَا تَرَدَّ⁽¹²⁾ لَهُ، وَلَا تَنَفَّه⁽¹³⁾
خَاطَرَه. فرد يوم گَال هاي إِشْلُون⁽¹⁴⁾ أَنِي بَهَاي مَكْتَحِجِي⁽¹⁵⁾.

فرد يوم وچان يَكُول لَهْلَه⁽¹⁶⁾ يَا يُمَه⁽¹⁷⁾ گُومِي خُطْبِي⁽¹⁸⁾ لِي
بنت عمي أَتَارِي⁽¹⁹⁾ عنده بنات عَم ثَلَاثَه گَامَت أُمَه وچان تَخْطُب⁽²⁰⁾
لَه بنت عمه الحَبيْرَه. وخطوها بالكُبة وچان يجي الولد ويدخل على
بنت عمه. صَبَحَت من الصبح هذِيچ بنت سلطان الچان تدري
إِتَزُوج⁽²¹⁾ رَجْلَهَا. هذِيچ بنت عمه من صبح الصبح صاحت الخدامه
مَالْتَهَا⁽²²⁾ وچان تَكْلَهَا مَتَكُومِين⁽²³⁾ تروحين على هَالْبُولَه⁽²⁴⁾ بنت

(1) إن لفظة (ذبوا عليها) تغني عن لبسوها.

(2) وقت صلاة العشاء. (3) اللفظة مأخوذة من ليلة الدخلة.

(4) يا بنت النجار. ولا تدري طبعاً لم ناداها زوجها بهذه الكنية، ومن أين عرف أن
العجوز صنعت له عروساً من خشب ولكن هكذا شأن القصص العامية.

(5) عندما. (6) تغضب.

(7) تتكلم معه. (8) خمسة شهور.

(9) لا تجيب عليه. (10) ويناديها و(يصيحلها) في الأصل.

(11) وهي. (12) عليه.

(13) ولا تبرد له خاطراً. أو تفرج عن غضبه.

(14) ما حيلتي مع هذه. (15) إنها ترفض التحدث.

(16) لأهله، و(لهلها) في الأصل. (17) يا أماء.

(18) (خطيلي) في الأصل. (19) تبين إنه، ظهر إنه.

(20) تخطبله/ في الأصل. (21) بأنه قد تزوج.

(22) الخاصة بها. (23) هلا ذهبت.

(24) (هلبولة) في الأصل.

النجار شو إشْكَنْسَوِي⁽¹⁾ هِيْجِي⁽²⁾ دَقَّتْ⁽³⁾ إِبْنِ عَمِي وَچَان تَجِي الْعَبْدَه وَتُوْكَفْ⁽⁴⁾ هَاي بِنْت سُلْطَانِ الْچَان مِنْ شَافَتْ عَبْدَه مَرْت⁽⁵⁾ رَجْلَهَا صَاحَتْ⁽⁶⁾ لَهَا لِلْعَبْدَه مَالَتَهَا گَالَتْ لَهَا وَلِجْ⁽⁷⁾ فَلَانَه كُومِي شُجْرِي⁽⁸⁾ التَّنُورِ گَامَتْ شِجْرَتِ التَّنُورِ هَاي [353] وَچَان تَكُوم بِنْت سُلْطَانِ الْچَان وَچَان تُمِد دَيْسَهَا⁽⁹⁾، وَچَان يَظْلَعُ⁽¹⁰⁾ قُوزِي⁽¹¹⁾، مَدَّتْ الْآخِرَ وَچَان هَمْ⁽¹²⁾ يَظْلَعُ قُوزِي. گَامَتْ وَچَان تَاكُلْ هِيْ⁽¹³⁾ وَعَبْدَتَهَا، وَچَان يَخْلُصُونَ⁽¹⁴⁾. هُمُ خَلَّصُوا الْأَكْلَ وَچَان تُبَاوَعُ⁽¹⁵⁾ عَبْدَه⁽¹⁶⁾ هَذِيچَ الْمَرَّ بِنْتِ عَمِّ إِبْنِ السُّلْطَانِ وَچَان تَبْرُوحُ وَتَجِي عَلَى خَانَمَتِهَا⁽¹⁷⁾ گَالَتْ لَهَا شِفَتِيهَا⁽¹⁸⁾ إِشْكَنْسَوِي⁽¹⁹⁾ هَاذِي؟ گَالَتْ لَهَا بَيْبِي⁽²⁰⁾ (هِيْجِي وَهِيْجِي سَوْت)⁽²¹⁾. أَشُو هَاي⁽²²⁾ گَالَتْ لَهَا لِلْعَبْدَه مَالَتَهَا⁽²³⁾ وَلِجْ كُومِي إِشْجَرِي التَّنُورِ. أَشُو الْعَبْدَه شِجْرَتِ⁽²⁴⁾ التَّنُورِ وَچَان تَكُومُ وَتَحُطُّ ذِيوسَهَا⁽²⁵⁾

-
- (1) أنظري ماذا تعمل.
(2) هكذا.
(3) أحزنه حتى أصابه بمرض الدق وهو السل.
(4) .وتقف تراقب.
(5) زوجة و(مرت) في الأصل.
(6) نادت و(صاحتها) في الأصل.
(7) وملك يا فلانة.
(8) اسجري.
(9) ثديها.
(10) يخرج، يصبح.
(11) (يعنون الصغير من أولاد الضأن محرفة قوزو التركية ويسمونه بعد طبخه قوزي أيضاً). قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص552.
(12) أيضاً.
(13) هيه/ في الأصل.
(14) يفرغون من الأكل.
(15) تنظر.
(16) عبدت/ في الأصل.
(17) سيدتها.
(18) هل رأيته.
(19) ماذا تعمل.
(20) يا مولاتي.
(21) زيادة يقتضيها سياق الكلام.
(22) إنها.
(23) مضافة بخط الكرملی.
(24) شجرة/ في الأصل.
(25) أئداءها.

بالتنور أشو طَلَعْتُهُنَّ⁽¹⁾ قَوَازِي⁽²⁾ مَشُوبَاتِ هَايِ هِي⁽³⁾ سمعت وچان
تَگَلِّها وَلِجِ انتِ⁽⁴⁾ هَمِين⁽⁵⁾ اشجري التنور هاذي هي⁽⁶⁾ شَجَرَتِها⁽⁷⁾
گَامَتِ مَدَّتْ ديسها وچان يحترک⁽⁸⁾ وماتت وچان تَگُومِ العبدہ وتصيح
ماتت مَرَّتْ⁽⁹⁾ ابن⁽¹⁰⁾ السلطان وچان يجون ويعيطون⁽¹¹⁾، ويسوون
عزه، وچان يجي ابن السلطان گَالِ هَايِ إِشْلُونِ أَنِي بِنْتِ⁽¹²⁾ النجار؟؟
وگَامِ وچان يجي عليها گَلِّها بنت النجار وهاي ما تحاجيه هذا رادت
تُطْکِ⁽¹³⁾ بَطْنَه ظِلْ مقهور، عَگْبِ اسبوع وچان يَگَلِّها لُمَّه⁽¹⁴⁾ کُومِي
يُمَه⁽¹⁵⁾ إِخْطَبِي⁽¹⁶⁾ لي بنت [354] عمي اللخره وچان تَگُومِ أُمَه
وتخطب⁽¹⁷⁾ له بنت عمه الْوَضْطَانِيَه⁽¹⁸⁾ وچان يجييوها ويزفوها وچان
يجييوها ويحطوها بِالْکُبَه وچان يصير وکت العشَا جَا وچان يدخل
عليها من صبح الصبح طلع⁽¹⁹⁾ ابن السلطان هو طلع وچان تبعث
مرت⁽²⁰⁾ بنت السلطان العبدہ گَالَتْ لَهَا حَايِيَه⁽²¹⁾ مَثْرُوحِينَ عَلَى
هَالْبُولَه⁽²²⁾ بنت النجار الذي⁽²³⁾ دَقَّتْ إِبْنِ عَمِي وَكَيْتَلَتْ⁽²⁴⁾ اختي

-
- (1) ثم أخرجتهن، وإذا بها تخرجهن. (2) جمع قوزي/ والصواب. اثنان.
(3) عندما و(هيه) في الأصل. (4) أنتي/ في الأصل.
(5) أيضاً. (6) هيه/ في الأصل.
(7) كذا في الأصل والصواب شجرته أي سجرته.
(8) يحترق. (9) مرت/ في الأصل.
(10) بنت في الأصل. (11) ويصرخون صراخاً حاداً.
(12) مع ابنة. (13) ينفجر غيظاً.
(14) لأمه. (15) يا أمه.
(16) اخطيلي في الأصل. (17) وتخطيله/ في الأصل.
(18) الوسطى. (19) خرج.
(20) مرت بنت في الأصل والصواب مرت ابن.
(21) يا خائبة لفظة ذم وتحقير. (22) (هل بوله) في الأصل.
(23) التي. (24) وقتلت.

روحي شوفيها⁽¹⁾ إِنْكَنْسوي⁽²⁾، هاي جت العبدہ وچان تجي عليها.

هاي بنت سلطان الجان⁽³⁾ هي⁽⁴⁾ شافتها صاحت على عبدتها
وچان تگلها تعالي وچان تصيح يا بُريک⁽⁵⁾ يا شَرْبَه⁽⁶⁾ بِالْعَجَل⁽⁷⁾
تعالوا جَو⁽⁸⁾ وچان يگلولها آمري يا بنت الملك گالت لهم روحوا
إنملوا⁽⁹⁾ من الشط وتعالوا هذوله وچان يِرْكُضُون ويملون⁽¹⁰⁾ نفسهم
بنص الدرب وچان يَنْتَاركون البريک والشربه وچان تبجي گالت لها:
وِلجِ إْشِيچ⁽¹¹⁾؟ گالت لها أَغاتي⁽¹²⁾ البريک كِتْلني⁽¹³⁾. رَدَّ⁽¹⁴⁾ البريک
وچان يگلها أَغاتي والله ما كتلتها نُفَخَتْ عليهم وچان تگلهم
إرماد⁽¹⁵⁾. وچان تگلها للعبدہ تَعاي⁽¹⁶⁾ اخذي⁽¹⁷⁾ [355] هَالشَجَر⁽¹⁸⁾
وَالسَّجِينَه⁽¹⁹⁾ وَذِيهِمْ⁽²⁰⁾ بِالْبِير⁽²¹⁾ وَطَلْعِيهِمْ⁽²²⁾ وَخُرْطِي⁽²³⁾ الشَّجَر
وَهُمْ سَوَّت⁽²⁴⁾ هِيچي والعبدہ مَالت⁽²⁵⁾ مرت ابن السلطان گُتْباوع⁽²⁶⁾

-
- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) أنظرها. | (2) ماذا تعمل. |
| (3) زيادة يقتضيها السياق. | (4) عندما و(هيه) في الأصل. |
| (5) يا إبريق. | |
| (6) (ويسمون أنبة من نحاس يوضع فيها الماء ضيقة الفم قليلاً مشربة ومنهم من يسميها مصخنة فهي من جلب الماء بها للشرب ومن تسخين الماء بها أحياناً ومنهم من يسميها گمگم (قاموس العوام ص362). | |
| (7) بسرعة. | (8) فجاءوا. |
| (9) امتلأوا. | (10) ويملأون. |
| (11) ويلك، يا هذه ما بك. | (12) يا سيدتي. |
| (13) ضربني. | (14) انثنى قائلاً. |
| (15) رماد. | (16) تعالي. |
| (17) خذي. | (18) هذا الشجر أي القرع و(هل شجر). |
| (19) والسكينة. | (20) وأرميهم. |
| (21) في البئر. | (22) ثم أخرجيهم. |
| (23) وأزيلي القشر عن القرع. | (24) ففعلت بما أمرتها. |
| (25) العائدة لزوجته. | (26) تنظر، تراقب. |

وچان تجي گالت لها ها وليج⁽¹⁾ اشگتسوي هالبت⁽²⁾ المَخروك⁽³⁾؟
 گالت لها هيچي وهيچي. هاي من سمعت گالت لها: وليج⁽⁴⁾ انتِ
 همين⁽⁵⁾ جيبى الشجر هاي گامت العروس كَتْخُرْط⁽⁶⁾ الشجر وچان
 تگول هيچ⁽⁷⁾ وتوگَع⁽⁸⁾ بالير ومات. وچان تگوم إتصيح⁽⁹⁾ العبدہ: -
 العروس اُگاتي⁽¹⁰⁾ وگَعَت⁽¹¹⁾ بالير گاموا جَوَّ گالولها ليش⁽¹²⁾ مِنْو⁽¹³⁾
 وگَعها؟ گالت لهم گتسوي⁽¹⁴⁾ مثل ما سَوْتُ بنت النجار. وچان يجي
 الولد وِجْجولَه⁽¹⁵⁾ گال الله⁽¹⁶⁾ إِشَوَكْت⁽¹⁷⁾ الله يخلصني من بنت
 النجار وچان يجي عليها گلها بنت النجار إِشَسَوِيْتِي⁽¹⁸⁾ بَيَّ⁽¹⁹⁾؟ بنات
 عمي الثنتين كَتَلْتِيْهَمْ⁽²⁰⁾ (إِشْلون آني بيچ)⁽²¹⁾ بنت النجار؟؟ وهيَّ⁽²²⁾
 ولا تحاجيه⁽²³⁾ ولا تنفه⁽²⁴⁾ كَلبه گام وچان ينام مقهور مغموم وظل
 عَزَبُ⁽²⁵⁾ يجي سنة وچان يجي على أُمه گلها يمه گومي اخطيبي⁽²⁶⁾ لي
 بنت عمي اللخره الزغيره. گالت له يابه ميخالف وچان تجي وتگوم

(1) ويلك.

(2) (3) ابنة المحروقة الجسد وهو دعاء بالشر و(هل بنت) في الأصل.

(4) انتي/ في الأصل.

(5) أيضاً.

(6) (7) حكاية حركة السقوط.

(8) (9) تصرخ.

(10) سيدتي.

(11) سقطت.

(12) لماذا.

(13) من أسقطها.

(14) كانت تفعل.

(15) وحدثوه.

(16) يا رب.

(17) متى.

(18) ماذا عملت.

(19) ييَه/ في الأصل.

(20) قتلتيهم.

(21) «شلون آني بيچ» ماذا أصنع معك.

(22) وهي/ في الأصل.

(23) لا تكلمه.

(24) «ولا تنفه كَلبه» ولا تهدأ له خاطر.

(25) أعزب.

(26) أخطيبي/ في الأصل.

تخطب⁽¹⁾ له اللخرة وگاموا [356] يجهزون وإِشْتَرَوْا⁽²⁾ الجهاز وسووا
فرد حمله ودوها لبیت السلطان. وچان ثاني يوم يصيحبون⁽³⁾ العروس
وحطوها بالكُبة، وچان يجي ابن السلطان ويخش عليها واخذ وجهها
ومن صبح إِمْنُصَبِح⁽⁴⁾ وچان يطلع ابن السلطان وچان تَگَلْها للعبده
ولچ متروحين على هَالْبِيرَه⁽⁵⁾ هَالْگَجَبَه⁽⁶⁾ هَالَام أَلِف لُك⁽⁷⁾ دَام ودَلْک
الذي رَمَت ابن عمي وَکَثَلَت خَوَاتِي الثنتين شو شگتسوي؟ وچان
تجي، هاي من جَت وچان تشوفها بنت سلطان الچان، وچان تَگَلْها
لعبدتها⁽⁸⁾ ولچ⁽⁹⁾ زُغْفَرَانَه⁽¹⁰⁾، گالت لها بلي گالت لها گومي أُخْذِي
هَالزولية⁽¹¹⁾ وَحُطِيهَا⁽¹²⁾ على النَبْگَه⁽¹³⁾ وَصَغْدِي⁽¹⁴⁾ الْقَصْنَاع⁽¹⁵⁾
دَا⁽¹⁶⁾ أَصْعَدَ أَطْرَز.

هاي همين العبده گامت إِخْذَت الزولية، وچان تحطها على
النَبْگَه، وحطت القصناع، وچان تصعد وگامت تُخَيِّط⁽¹⁷⁾ هاي هي⁽¹⁸⁾

-
- (1) تخطبه/ في الأصل.
(2) وشترؤا/ في الأصل.
(3) المقصود هنا يجيئون بالعروس.
(4) امنصبح/ في الأصل.
(5) هل بيرة/ في الأصل.
(6) هذه العامرة و(هل كجة) في الأصل.
(7) (لك هندية أي مائة ألف وكذا بالفارسية) قاموس العوام ص 638.
(8) للعبدتها/ في الأصل.
(9) ويلك، يا هذه.
(10) اسم علم للعبدة.
(11) هذه السجادة و(هل زولية) في الأصل.
(12) وضعيها.
(13) على شجرة النبق.
(14) واحملي إلى فوق.
(15) (مِحْرَقَة قاصناق التركية الإطار المربع أو المدور الذي يوضع عليه القماش مشبِحاً
للتطريز) قاموس العوام ص 542.
(16) كي أصدد.
(17) من الخياطة في حين ذكرت قبل سطرين إنها مستطرز.
(18) هيه/ في الأصل.

شافتها وچان تجي وگالت لها بيبي هاي إشلون مَرَه هالبوله⁽¹⁾ گالت لها إشلون؟ گالت أشو هاي صاحت على عبدتها گالت لها [357] ولج زعفرانه گومي جيبى الزولىه وحطيهها على النبگه وخلي القصناع دا أطرز هاي هم العبدہ حطتها وچان تگوم وتخيظ هاڏي مرة بيت⁽²⁾ ابن السلطان من سمعت گالت لها جيبى انت⁽³⁾ همين حطي الزولىه والقصناع هاڏي همين العبدہ حطت الزولىه وچان تحط القصناع عليها⁽⁴⁾ گامت هي⁽⁵⁾ صعدت وچان تنكسر⁽⁶⁾ وتوگع ونكسرت⁽⁷⁾ رُكَبْتُهَا⁽⁸⁾ وگام تعيط العبدہ جَوَّ⁽⁹⁾ بيت السلطان شافوها مَيْتَه گالوا شنو هاي إلوَيْش⁽¹⁰⁾ صعدت؟ گالت لهم شافت بنت النجار وسَوَّت مثلها⁽¹¹⁾. وچان يصيحون الله الدَّادُ⁽¹²⁾ من بنت النجار. وچان يگومون ويچفنوها ويخسلوها ويدفنوها وگاموا جَابُوا الْقَرَايَهَ⁽¹³⁾ وَخْتَمَوُ

(1) هلبوله/ في الأصل. و«بوله» بلام مضخمة لفظة سب، ومن الباحثين من يرى إنها من أصل مغولي ومنهم من يرى إنها من التركية/ معجم الحنفي ج 1 ص 624.

(2) كذا في الأصل، وهو تعبير وإن كان مقبولا فإنه يستقيم بدون ذكر كلمة بيت.

(3) انتي/ في الأصل.

(4) عليه/ في الأصل والصواب ما أثبتناه لأن الزولية مؤنث.

(5) هيه/ في الأصل.

(6) صواب التعبير: وچان توگع وتنكسر إلا إذا افترضنا أن المقصود أن الشجرة انكسرت.

(7) وانكسرت. (8) رقبته.

(9) جاءوا. (10) لماذا.

(11) مضافة بخط الكرملی.

(12) «الله الداد» لفظة استنجد وتوجع ويذكر الجليبي إن قولهم (صاح الداد تعني تظلم، طلب إجراء العدل، استغاث) ص 77.

(13) القراء.

لَهَا⁽¹⁾ خَتَمَهُ وَهِيَ⁽²⁾ عَرُوسٌ وَسَوَّتَ⁽³⁾ لَهَا امْهًا عَزَهُ سَبْعَ تِيَامٍ⁽⁴⁾، هَذَا
الْوَلَدُ ابْنُ السُّلْطَانِ وَجَانٌ يَجِي وَيُكَلِّهَا بِنْتُ النِّجَارِ هَسَّهُ⁽⁵⁾ أَنِّي إِشْلُون
وَيَا ج⁽⁶⁾؟ مَوِ انْتِ⁽⁷⁾ إِهْلَكْتِنِي⁽⁸⁾، مَتَحْجِينِ⁽⁹⁾ هَايَ⁽¹⁰⁾ وَلَا تَرُدْ⁽¹¹⁾ لَهُ
كُلَّهَا مَوِ انْتِ⁽¹²⁾ طَكَّيْتِي⁽¹³⁾ بَطْنِي مَيَزِي⁽¹⁴⁾ [359] عَاذُ، هَيَّ⁽¹⁵⁾ تَكَلَّه
بِرَاسْهَا هِيَجْ⁽¹⁶⁾ إِنَّا وَمِيلَهُ⁽¹⁷⁾ وَهَذَا مِنْ قَهْرِهِ كَامٌ يَبْجِي وَيَصْبِيحُ، وَجَانٌ
مِنْ قَهْرِهِ يَطْلَعُ، وَجَانٌ يَجِي لِلْكَهْوَةِ⁽¹⁸⁾. رَبَّعَهُ شَافُوهُ مَقْهُورٌ كَالْوَلَدِ انْتِ
شَنُو⁽¹⁹⁾ كُلُّ وَكْتٍ مَقْهُورٌ كَالْأَمِّ لَهُمْ وَاللَّهُ عِنْدِي مَرَهُ اسْمُهَا بِنْتُ النِّجَارِ
قَاهَرْتَنِي⁽²⁰⁾ مَوَّتَ⁽²¹⁾ لِي بَنَاتٌ عَمَ ثَلَاثَةَ وَإِلَيَّ⁽²²⁾ دَاقَّتْنِي⁽²³⁾ أَرِيدُهَا
تَحْجِي وَيَايَهُ وَتَنْفَهُ خَاطِرِي مَا كَا أَكْدَرُ⁽²⁴⁾ كَامُوا كَالْوَلَدِ يَابَهُ⁽²⁵⁾
أَخَافُ⁽²⁶⁾ هَايَ مَوِ⁽²⁷⁾ بِنْتُ النِّجَارِ أَخَافُ بِنْتُ الْجَانِ، وَمَنْ⁽²⁸⁾ تَكَلَّهَا

(1) شرحها الكرملی بقوله: (أي كل القرآن وذلك أن يجتمع ثلاثة من القراء وكل واحد يقرأ عشرة أجزاء).

(2) وهي/ في الأصل.

(3) وأقامت لها، (وسوتلها) في الأصل. (4) سبعة أيام.

(5) (6) ما العمل معك؟

(7) فإنك قد و(انتي) في الأصل. (8) أوصلتني إلى الهلاك.

(9) ألا تتكلمين. (10) هي.

(11) لا أتجيب عليه. (12) أنتي/ في الأصل.

(13) هي من (طلك) أي شق. صواب التعبير شگيتي بطني.

(14) أما يكفي. (15) هي/ في الأصل.

(16) هكذا. (17) تومي له.

(18) المقهى. (19) لماذا دائماً.

(20) هي سبب حزني.

(21) أمانت لي. و(موتلي) في الأصل. (22) ولي.

(23) أصابني بالدق. أكمتي.

(24) فلا أستطيع جرها إلى الحديث معي. (25) يا هذا.

(26) ربما. (27) ليست ابنة.

(28) وعندما.

بنت النجار تَزْعَل. مَتَجِي تَسْوِي⁽¹⁾ فرد شي، وتعرفها. گَال لهم
إِشْلُون؟ وچَان يَگْلُوله انتَ تعال عليها وگَلْها يا بنت الچَان أَرِيد
مِنْج⁽²⁾ عَزِيمه⁽³⁾ مَالَتْ⁽⁴⁾ ثَلْث مِيت⁽⁵⁾ آدَمِي هَسَه هِي⁽⁶⁾ تَحَاجِيكَ⁽⁷⁾
إِنْجَان⁽⁸⁾ حَاجَتِكَ هَايِ بِنْتِ الچَان وَانچَان مَا حَاجَتِكَ هَايِ مَوْ⁽⁹⁾
أَصِيلَه انتَ إِلْزَمَ السِيفَ وَإِكْتَلْهَا⁽¹⁰⁾، هَذَا هَمِين جَا لِلْبَيْتِ وَچَان
يَگْلُهَا: عَيْنِي بِنْتِ عَمِي، أَغَاتِي بِنْتِ عَمِي، هَالِيَوْمَ⁽¹¹⁾ عِنْدِي ثَلْثُ
مِيتِ خِيَالِ⁽¹²⁾ هُمَّه⁽¹³⁾ وَخِيلَهُمْ مَعَزُومِينِ⁽¹⁴⁾ عِنْدِي هَسَّه⁽¹⁵⁾ هَسَّه أَرِيدُ
مِنْجِ الْأَكْلِ هَذَا هَمِين مِنْ گَلْهَا وَچَان تَگْلَه إِي مِخَالَفَ، گَال:
حَاجَتْنِي⁽¹⁶⁾ [359]، وَچَانَتْ⁽¹⁷⁾ تَگْلَه إِطْلَع، گَلْهَا (عَلَى عَيْنِي)⁽¹⁸⁾.
وَچَان يَطْلُع وَيَخْتَلِ⁽¹⁹⁾ بَفَرْدِ مِچَان⁽²⁰⁾ يَشْرَفُ⁽²¹⁾ عَلَيْهَا گَال أَشُو
شُرَاح⁽²²⁾ تَسْوِي هَايِ هَمِين مِنْ طَلَعَ ابْنُ السُّلْطَانِ وَچَان تَصِيحُ يَا
بَرِيكَ يَا شَرِبَه وَچَان يَجُونُ گَالُوا لَهَا آمَرِي بِنْتِ مَلَكْنَا گَالَتْ لَهُمْ
رُوحُوا إِنَّمَلُوا مِنَ الشُّطِّ وَتَعَالُوا وَچَان يَنْمَلُونُ وَيَجُونُ بِنَصِّ الدَّرْبِ

-
- (1) تعمل شيئاً. (2) منك.
(3) الإعداد لوليمة.
(4) (5) تكفي للثماعة.
(6) هيه/ في الأصل.
(7) تكلمك و(تحجيك) في الأصل بمعنى تستدرجك للحديث.
(8) فإن تكلمت معك و(انجان حجتك) في الأصل بمعنى فإن استدراجتك إلى الحديث.
(9) ليست أصيلة أي مطعون في نسبها وشرفها.
(10) وأقتلها. (11) هليوم/ في الأصل.
(12) فارس. (13) هم.
(14) مدعوون. (15) الآن. الآن.
(16) كلمتي و(حجنتي) في الأصل بمعنى استدراجتي للحديث.
(17) كذا في الأصل والصواب: وچَان. (18) سمعاً وطاعة.
(19) ويختبأ. (20) في مكان ما.
(21) يطل عليها، يمكنه منه أن يراها. (22) لأنظر ماذا سوف.

وچان يتعاركون الشربة والبريك وچان تَنكِسِر الشربة وَجَتْ تبجي
الشربة وتصيح يا بيبي كتلني البريك، گَال إلها جَذِب⁽¹⁾ أغاتي وچان
ترد الشربة إِتْگول يا أغاتي وَحَاة⁽²⁾ أَبوچ⁽³⁾ سلطان الْكُمَر⁽⁴⁾ وَأُمچ⁽⁵⁾
سلطان⁽⁶⁾ النجوم البريك كِتْلني. هذا هو واگف يسمع وچان يطلع
ويگَلها بس⁽⁷⁾ انتِ بنت سلطان الچان وَأني أَگَلج⁽⁸⁾ بنت النجار. گَام
وچان يوگَع⁽⁹⁾ عليها گَامت گَالت لَهُ أَني أَبويه⁽¹⁰⁾ گَيْدَوَر⁽¹¹⁾ علي
هاي⁽¹²⁾ البوله العجوز فَشْمُرْتَك⁽¹³⁾ وَسَوْت⁽¹⁴⁾ لَك بنيه⁽¹⁵⁾ من خشب
وذبتها بالشط ومن بَدَالها⁽¹⁶⁾ جابوني⁽¹⁷⁾ وَأني رِدْت أَكْثَلْكَ مثل بنات
عمك لكن گَلت خَطِيَة⁽¹⁸⁾ وهسه⁽¹⁹⁾ إِمْنين⁽²⁰⁾ ما ثَلَاگَيْنَه⁽²¹⁾ أَوْدَعْنَاك
وچان تُغَيِّب نفسها چنه عندكم وجينه [360].

-
- (1) كذب. (2) قسماً بحياة و(وحيات) في الأصل.
(3) أيبك. (4) القمر.
(5) وأمك. (6) المفروض أن يقول: سلطانة.
(7) إذن.
(8) أقول لك، أنا ديك و(أكلج) في الأصل.
(9) أهوى عليها مقبلاً يديها أو رأسها أو كتفها توسلاً وخضوعاً.
(10) أبي.
(11) يبحث عني الآن و(عليه) في الأصل.
(12) وتلك. (13) خدعتك، وسخرت منك.
(14) وصنعت لك و(سوتلك) في الأصل.
(15) مضافة بخط الكرملی.
(16) وبدلاً عنها.
(17) جاءوا بي.
(18) تستحق الرأفة والرحمة.
(19) والآن. (20) (21) مثلما التقينا.

الحكاية الثامنة والأربعون [361]

إهناك مهنّاك، أكش فرد مرّه عندها ثلث بنات إهلاكه⁽¹⁾ هاي
 أمهم تَغْزِلْ غَزِلْ وتَظْعَمهم⁽²⁾. وهنّ البنات (بني عاريّه)⁽³⁾. فرد يوم
 أمهم گالت لهم ولكم إنتوا خَلَصْتوا روعي مَتَعِفُون⁽⁴⁾ عاد. وچان
 تَگول آني رايحه أَنَهْزَم منكم وچان تَگَلها للجبيره، ولج⁽⁵⁾ انت⁽⁶⁾
 حَظْج⁽⁷⁾ بالبير⁽⁸⁾. وچان تَگَلها لِلوَضْطَانِيّه ولج انت⁽⁹⁾ حظج بالعرس.
 وچان تَگَلها للزغيره ولج انت⁽¹⁰⁾ حظج بالعرّه⁽¹¹⁾. وچان عَگب يومين
 خَلَّتْ وَإِنَهْزَمَتِ الْغَيْر⁽¹²⁾ إولايه صارت بيت⁽¹³⁾ سلطان هذيچ⁽¹⁴⁾
 الولايه خَدَّامه.

تَمَنَّ⁽¹⁵⁾ هَذَن⁽¹⁶⁾ البنات وچان يَگَلن⁽¹⁷⁾ إحنا شِنو⁽¹⁸⁾ گَاعِدَات

-
- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) معدّات. | (2) وتكفل بمعيشتهم. |
| (3) شرحها الكرملی بقوله (بدون شغل) والعامّة حين تصف شخصاً ما بأنه (بيعار) فإنما تقصد الخامل الذي يعتمد على غيره. ويقول الحنفی إنه (المتسّفه المستهتر الذي لا يخلج من المخازي ولا يؤثر فيه النصّح) ج 1 ص 659. | (4) ألا تكفون عن إيذائي. |
| (5) ويلك، يا هذه. | (6) أنتي/ في الأصل. |
| (7) حظك والمقصود هنا زواجك. | (8) في البئر. |
| (9) (10) أنتي/ في الأصل. | (11) في المأتم. |
| (12) إلى مدينة أو ولاية أخرى. | (13) في بيت و(بيت)/ في الأصل. |
| (14) تلك. | (15) تم بمعنى بقي، والنون للنسوة. |
| (16) هاته. | (17) يقلن. |
| (18) لماذا عاطلات، بدون عمل. | |

كُومُوا جَبِوا غَزَلَ دَنْغَزَلَ⁽¹⁾ وَنَعِشَ⁽²⁾ گَامَتَ⁽³⁾ الْجَبِيرَهُ گَالَتَ لَهْنُ: أَنِي
 رَاحَ أَدَوَّرَ⁽⁴⁾ عَلَى حَظِي وَچَان تَاخَذَ عِبَايَتَهَا⁽⁵⁾ وَطَلَعَتْ⁽⁶⁾. وَچَان تَجِي
 وَتَشُوفُ فَرْدَ بِيرِ مَكْتُوبَ عَلَيْهَا إِهْنَايَهَ⁽⁷⁾ حَظَ إِفْلَانَهَ⁽⁸⁾ بِنْتَ أَفْلَانِه. گَامَتَ
 نَزَعَتْ إِهْدُومَهَا وَشَدَّتْهَا بِرَاسِهَا⁽⁹⁾ وَچَان تُذِيبُ⁽¹⁰⁾ نَفْسَهَا هِيَ⁽¹¹⁾
 ذَبَّتْ نَفْسَهَا وَچَان تَنْزِلُ بِالْغَعِ⁽¹²⁾ إِنْتَكَمِكِشَ⁽¹³⁾ إِنْتَكَمِكِشَ، وَچَان
 تَلْگِي⁽¹⁴⁾ فَرْدَ بَابَ فَكَّتَ الْبَابَ وَچَان تَشُوفُ فَرْدَ قَصْرِ لَا آنَ وَلَا أَوْدَانَ
 بِيَهَ گَامَتَ شَافَتْ إِجْدُورَ⁽¹⁵⁾ فَرْكَبَهَ⁽¹⁶⁾ وَمَوَاعِينَ⁽¹⁷⁾ [361] مُحَضَّرَهَ⁽¹⁸⁾
 گَامَتَ خَشَّتْ تَرِيدَ تَلْگِي أَحَدَ مَا شَافَتْ⁽¹⁹⁾. وَچَان تَكُومُ تَحْطُ⁽²⁰⁾
 وَتَنْغَذَهَ⁽²¹⁾ وَشَرَبَتْ مَائِي وَچَان تَكُومُ وَتَخْصِلُ⁽²²⁾ الْهَيْدُومَ وَخَسَلَتْ⁽²³⁾
 الْخَاوِلِيَّاتَ⁽²⁴⁾ وَخَسَلَتْ الْحَوْشَ وَسَوَّتَهَ⁽²⁵⁾ مِثْلَ الْوَرْدَةِ وَچَان تَكُومُ

-
- (1) كي نغزل.
 (2) العامة تقول: «نعيش منه» لإتمام المعنى.
 (3) قامت، بدأت.
 (4) أفتش عن.
 (5) تناولت عبايتها.
 (6) وخرجت.
 (7) هنا.
 (8) فلانة.
 (9) على رأسها ويقال لمن يفعل ذلك (چَوَّرَ) أي كور ملابسها/ على رأسه ودخل
 النهر.
 (10) ترمي.
 (11) هيه/ في الأصل.
 (12) على الأرض.
 (13) شرحها الكرملبي بقوله (تتجسس) والصواب تتحسس بيديها.
 (14) تجد.
 (15) قدور.
 (16) فيها طعام مطبوخ.
 (17) وصحون.
 (18) مهياة.
 (19) لم تر أحداً.
 (20) تضع في إحدى الصحون.
 (21) وتتناول طعام الغداء.
 (22) وتغسل.
 (23) وغسلت.
 (24) جمع خاولي وهو المنشفة التي ينشف بها المرء وجهه ويديه.
 (25) وجعلته.

وَتَخْسِلُ الْخَبَابَ⁽¹⁾ وَدَارَتْ⁽²⁾ بِيَهْنِ مَائِي وَچَانِ يَصِيرُ وَكَتِ الْعَصْرِ
 گَالَتْ أَخَافَ⁽³⁾ أَحَدٌ يَجِي وَچَانِ تَكُومُ وَتَخْتَلِ⁽⁴⁾ يَبْظُنُ⁽⁵⁾ النَّتُورُ. أَشُو
 عُكْبَ⁽⁶⁾ مِشْوَارِ وَچَانِ تَجِي أَرْبَعِينَ عَمَامَه⁽⁷⁾ دِيَوَاتِ⁽⁸⁾ وَچَانِ يَنْزَلُونَ
 وَچَانِ يَكُولُونَ رِيحَةَ⁽⁹⁾ بَنِي آدَمَ.. أَمَّ⁽¹⁰⁾ رِيحَةَ⁽¹¹⁾ بَنِي آدَمَ. هِيَ⁽¹²⁾ مِنْ
 خَشَا وَچَانِ تَشُوفُهُمْ وَچَانِ تُخَافُ⁽¹³⁾ هَذُولَه⁽¹⁴⁾ شَافُوا الْحَوْشَ
 مَكْنُوسَ⁽¹⁵⁾ وَمَخْسُولَ⁽¹⁶⁾ وَالْمَاعِينَ⁽¹⁷⁾ مَخْسُولَه⁽¹⁸⁾ وَالْهُدُومَ مَخْسُولَه
 وَالْبَشَاكِيرَ⁽¹⁹⁾ مَخْسُولَه وَچَانِ يَكُولُونَ مِنْهُ⁽²⁰⁾ هَايَ هِيَجِي سَوَا⁽²¹⁾؟ لَوْ
 نَعْرِفُهُ چَانِ جَازِينَا⁽²²⁾. وَچَانِ يَصِيرُ ثَانِي يَوْمَ، وَهُمُ مِنْ الصَّبْحِ طَارَا
 وَرَاحُوا يَنْصِيدُونَ أَوَادِمَ⁽²³⁾، يَآكُلُونَ وَچَانِ تَظْلَعُ وَهُمْ گَامَتِ كُنْسَتِ
 الْحَوْشَ وَرَكَّبَتِ⁽²⁴⁾ وَخَسَلَتِ الْهُدُومَ وَنَظَّفَتِ⁽²⁵⁾ وَخَسَلَتِ الصُّوَانِي⁽²⁶⁾

-
- (1) جمع حب (وهو وعاء فخاري مخروطي الشكل له فوهة واسعة يوضع فيه ماء الشرب) بغداديات ج 5 ص 66.
- (2) وصبت فيهن ماءً والعامّة إنما تجمع اللفظة على حبوب.
- (3) ربما، أخشى.
- (4) وتخبأ.
- (5) في داخل و(بطن) في الأصل.
- (6) ثم بعد فترة قليلة.
- (7) شيء يشبه الغيمة أو العجاجة.
- (8) جمع ديو.
- (9) رائحة و(ريحت) في الأصل.
- (10) (أم) صوت كالأنين يصدره المرء من حلقه وأنفه وهو يستنشق رائحة معينة.
- (11) رائحة و(ريحت) في الأصل.
- (12) هيه/ في الأصل.
- (13) انتابها الخوف.
- (14) هؤلاء.
- (15) قد نظف.
- (16) ومغسول.
- (17) والصحون.
- (18) مغسولة.
- (19) جمع بشكير ويسمونه الخاولي أيضاً وهو المنشفة لليدين والوجه.
- (20) (21) من الذي فعل هذا.
- (22) أصل اللفظة: جازيناه والهاء لا تكاد تلفظ أي أحسنا جزاءه.
- (23) جمع آدمي وهو الواحد من بني آدم.
- (24) وطبخت.
- (25) ونظفت/ في الأصل.
- (26) جمع الصينية: الإناء المعدني الذي تصف فيه صحون الطعام.

وچان تاكل وِتْخْتَلْ بالتنور هَمِين⁽¹⁾ صار العَصْر وچان يجون
وِيشمون⁽²⁾ ريحة⁽³⁾ بني آدم وهم شافوا الحوش مكنوس [362]
ومَرْشوش⁽⁴⁾ والهدوم مخسولة إِنْعَجِبُوا⁽⁵⁾، گَالُوا: والله هَائِيْ خوش⁽⁶⁾
إِحْجَايَة وچان يصيحون⁽⁷⁾ يَا هَالْخَاتِلْ⁽⁸⁾ إِطْلَعْ لَا تخاف⁽⁹⁾، بَيْنَه⁽¹⁰⁾
وبينك عهد وميثاق.

هي⁽¹¹⁾ سمعت خَافَتْ تَظْلَع. صَيَّحُوا⁽¹²⁾ ثلث مرات ما
جاوبتهم. وچان يطلعون. وهي⁽¹³⁾ گَامَتْ طَلَعَتْ وَخَسَلَتْ همين
غَرَاضُهُمْ⁽¹⁴⁾ وَكُلْ شَيْئُهُمْ⁽¹⁵⁾ وچان هَمْ يصير وَكْتَ العصر وَگَامَتْ
خِتَلَتْ بالتنور وچان همين⁽¹⁶⁾ يجون وَهَمْ⁽¹⁷⁾ يشوفون⁽¹⁸⁾ وچان
يصيحون: يَهْنَا⁽¹⁹⁾ يَا الْخَاتِلْ⁽²⁰⁾، إِطْلَعْ، إِلْكَ⁽²¹⁾ الرَّاي وَالْأمان. هاي
همين گَامَتْ وچان⁽²²⁾ تَظْلَع وَتَوَّع⁽²³⁾ عليهم. شافوها إِمْرِيَه⁽²⁴⁾

(1) أيضاً.

(2) أضاف إليها الكرملتي نقطتين فقرأ على ذلك: يشتون.

(3) ريحت/ في الأصل.

(4) وقد رش بالماء، وترش ساحة الدار بالماء طلباً للنظافة ولتبريد الأرضية.

(5) فتمجبوا. (6) والله إن هذا أمر عجيب.

(7) يصيح/ في الأصل.

(8) يا أيها المختبئ (يا هل خاتل) في الأصل.

(9) لا تخشى شيئاً. (10) بنينا.

(11) هيه/ في الأصل. (12) نادوا.

(13) وهيه/ في الأصل. (14) لوازمهم.

(15) وكل أشياءهم. (16) أيضاً.

(17) وإيضاً. (18) يرون، يجدون.

(19) لفظة نداء. (20) يا أيها المختبئ.

(21) لك. (22) وجانت/ في الأصل.

(23) تقبل أيديهم توسلاً بهم أو اعتذاراً منهم.

(24) امرأة.

گَالُولَهَا إِمْنِينَ⁽¹⁾ جِيتِي⁽²⁾؟ إِشْجَابِجْ⁽³⁾؟ گَالَتْ لَهُمُ اللَّهُ جَابِنِي⁽⁴⁾. وَچَان
يَكْلُونُ⁽⁵⁾ خَلَّوْهَا عِنْدَكُمْ⁽⁶⁾ تَدَارِينَا تَخْسِلُ⁽⁷⁾ لَنَا، مِثْلَ أُخْتِنَا. گَامَتْ
صَارَتْ خِدَامَهُ إِيْلَهُمْ لَكِنْ يَحِبُّوْهَا وَچَان تَظَلُّ يَجِي (سَنَةً)⁽⁸⁾ عِنْدَهُمْ
إِتْدَارِيَهُمْ وَتُخْبِزُ لَهُمْ. فَرْدَ يَوْمٍ گَالِ أَخُوْهُمْ الْحَبِيرُ: إِشْلُونُ⁽⁹⁾ هَايْ گَلَّوْلَه
شَكُو⁽¹⁰⁾ خَيْر؟ گَلَّهُمْ مِنْ جَدَّوَه⁽¹¹⁾ هَاذِي عِنْدَنَا هَاْلَمَرَه⁽¹²⁾ نَا
مَحْرَمَ⁽¹³⁾، مَتَّجُونُ⁽¹⁴⁾ نِكْطَعُ إِلَهَا⁽¹⁵⁾ مَهْرَ عَلَيَّ وَاحِدَ مَنَّا
وَيَاخُذْهَا⁽¹⁶⁾. رَدَّوَا⁽¹⁷⁾ أَخُوْتَه گَالُولَه أَنْتَ إِجْبِيرْنَا⁽¹⁸⁾ وَأَنْتَ أَخُذْهَا⁽¹⁹⁾.
گَلَّهُمْ زَيْنَ گَامُوا وَكَطَعُوا مَهْرَ صَارَ اللَّيْلُ وَچَان يَلْفَحْهَا⁽²⁰⁾ وَيَاخُذُ
وَجْهَهَا هَايَ هَمِينَ صَبَّحَتْ مِنَ الصَّبْحِ إِمْكِنْفَه [363] وَچَان تَكْعُدُ
عِنْدَهُمْ عَلَيَّ أَحْسَنَ حَالٍ.

تَرَدَّ الْحَاجَايَه عَلَيَّ خَوَاتِيهَا⁽²¹⁾ مِنْ⁽²²⁾ شَافُوا أُخْتَهُمْ رَاحَتْ بَعْدَ مَا
رَجَعَتْ رَدَّتْ⁽²³⁾ الْوَضْطَانِيَه گَالَتْ وَاللَّهِ أَنِّي هَمِينَ⁽²⁴⁾ مِثْلَ اخْتِي رَايَحَه
أَدَوَّرُ⁽²⁵⁾ حَظِي. وَچَان تَاخُذُ عِبَايَتِيهَا⁽²⁶⁾ (وَتَحْطُهَا عَلَيَّ جَنْفَهَا⁽²⁷⁾)

-
- | | |
|---|-------------------------------------|
| (1) من أين. | (2) جئت. |
| (3) ما الذي أتى بك. | (4) مشيت الله جاءت بي. |
| (5) ارتأوا. | (6) لفظة زائدة هنا. |
| (7) تغسل لنا و(تخسللنا) في الأصل. | (8) زيادة يقتضيها السياق. |
| (9) ما العمل. | (10) ما الأمر؟ ما هنالك؟ |
| (11) بسبب. | (12) هذه المرأة و(هل مرة) في الأصل. |
| (13) غريبة، ليست من حرماننا. | (14) أفلا توافقون. |
| (15) نعقد قرانها. | (16) ويتزوجها. |
| (17) فأجابوه. | (18) كبيرنا. |
| (19) خذها: تزوج بها. | (20) يواقعها. |
| (21) أخواتها. | (22) عندما. |
| (23) انبرت. | (24) أيضاً. |
| (25) أفنش عن. | (26) عبايتها. |
| (27) كتفها والعبارة زائدة إذ من المعروف إنها تضع عبايتها على رأسها وكفها. | |

وراسها) وچان تطلع، وظلت الزغيره تَغُول وتاكل. هاي مِنْ⁽¹⁾ طلعت
جَتَّ⁽²⁾ شَافَتْ فرد بيت بيه⁽³⁾ عِرْس وچان تَغْلهم هذا شنو⁽⁴⁾ اِلْمَن⁽⁵⁾
هَالْعِرْس⁽⁶⁾ گالولها هذا لابن السلطان جَتَّ وچان تخش عليهم گالولها
يُمه⁽⁷⁾ شَكُو⁽⁸⁾ عِنْدَج گالت لهم جيت⁽⁹⁾ أعاونكم بِالْتَرَكِيب⁽¹⁰⁾،
گَلُولْهَا تعالي. هاي همين گامت تركب وتخسل، وهي⁽¹¹⁾ البنيه حلوه
حلوه مثل الْكُمَر أَشو صار⁽¹²⁾ العصر وچان يحطوها بِالْگَارِي⁽¹³⁾
للعروس وچان يجييوها ببيت⁽¹⁴⁾ الولد⁽¹⁵⁾. گامت هاي البنيه نَزَلَتْهَا⁽¹⁶⁾
من الْگَارِي، وچان تُصَعَّدْهَا وَتُكْعَّدْهَا⁽¹⁷⁾ على الْمَنْصَه⁽¹⁸⁾. وچان
يصير الليل جا الولد خَش عليها أتاري⁽¹⁹⁾ كلما يصير⁽²⁰⁾ عندهم وَلَد
ويريدون يزوجه ليلة الدَخْلَه⁽²¹⁾ تجي فَرْد دَيوه⁽²²⁾ وتاخذه وتاكله هذا
الولد مِنْ خَش⁽²³⁾ على البنيه، هو خَش⁽²⁴⁾

-
- (1) عندما خرجت، بعد أن خرجت. (2) جاءت.
(3) فيه. (4) ما هذا.
(5) لمن. (6) هذا العرس و(هل عرس)/ في الأصل.
(7) يا هذه. (8) ماذا تريدین؟
(9) جئت. (10) بصنع الطعام.
(11) وهي/ في الأصل. (12) وعندما حل.
(13) الْگَارِي: عربات تمشي على السكة تجرها الخيول أسس ببغداد في عهد الوالي
مدحت باشا وكان يعمل بين جانب الكرخ والكاظمية، تديرها شركة ألغيت
أعمالها عام 1941.
(14) إلى بيت و(بيت) في الأصل. (15) الشاب.
(16) أنزلتها، ساعدتها على النزول. (17) وتجلسها.
(18) شرحها الكرملی بقوله (على الفراش العرسي). والصواب إنهم يعدون كرسياً أو ما
يشبهه تجلس عليه العروس إلى أن يأتي العريس ومنهم من يجلسها على السرير.
(19) ظهر إنه. (20) (كل ميصير)/ في الأصل.
(21) ليلت/ في الأصل. (22) مؤنث ديو.
(23) عندما. (24) حالما دخل، عندما دخل.

وچان تِلْكَفَه⁽¹⁾ وچان يصيح⁽²⁾، عَرَفُوا أَهْلَهُ لِكَفَّتِهِ وچان يجون[364]
على العروس ويشوفوها وَحَدَهَا گَامُوا يَبْجُون وَرَدُّوا⁽³⁾ العروس
لَهْلَهَا⁽⁴⁾ وچان تَغُوم وتنام هذيج البنيه بَصَف⁽⁵⁾ كُبَّة العروس، يَمَّ⁽⁶⁾
فَرِد لُغَم⁽⁷⁾. وچان يصير نُص الليل گَامَت سَمِعَت البنيه وَنِين⁽⁸⁾ گَامَت
وچان تخش باللغم⁽⁹⁾ وتشوف الديوه لَازَمَه⁽¹⁰⁾ الولد وَتُكْتِل⁽¹¹⁾ بيه،
تريد تَمُوتَه⁽¹²⁾ وتاكله. هاي گَامَت الدنيا نص الليل، وچان تصيح: يا
أهل الحوش يا أبو الولد إِبْنَكُم إِلْگَيْتَه⁽¹³⁾ وچان يَكْعَدُون. يُمَه وَين⁽¹⁴⁾
يا بِنْتَنَه⁽¹⁵⁾؟ گَالَت لَهْم بَهَالُغُم⁽¹⁶⁾ عند الديوه گَتَكْتِل⁽¹⁷⁾ بيه، عند
الولد أَخ إِزْغَيْر⁽¹⁸⁾ كُمَش⁽¹⁹⁾ السيف وچان يخش عليها شافها گَتَكْتِل
بيه تريد تموته وچان يَلْفَحْهَا⁽²⁰⁾ بالسيف وَيَكْصَهَا⁽²¹⁾ بالنص، وچان
يَطْلُع أَخُوهُ هَلْكَان⁽²²⁾ گَامُوا سَوُولَه⁽²³⁾.....

(1) تخطفه و(تكلفه) في الأصل ثم شطب عليها وكتبت صحيحة بخط الكرملی.

(2) يصرخ. (3) وأرجعوا.

(4) إلى أهلها. (5) بجانب، بجوار.

(6) بالقرب من.

(7) (ويسمون الثقب الواسع في الأرض لُغَم محرفة لغم التركية أو لاغيم وهو كل
خلاء تحت الأرض مستور كطريق فار أو مجرى ماء أو قاذورات أو غيرها/
قاموس العوام ص 636.

(8) أنين. (9) في ذلك النفق.

(10) وهي ممسكة ب. (11) وتضربه ضرباً.

(12) أن تميته. (13) وجدته.

(14) أين. (15) يا ابتنا.

(16) في هذا اللغم و(بهل لغم) في الأصل.

(17) وهي الآن تضربه. (18) أصغر منه سناً.

(19) أمسك، تناول. (20) يضربها.

(21) ويقطعها إلى نصفين. (22) مشرف على الهلاك.

(23) صنعوا له أي طبخوا.

فُوح⁽¹⁾ وَغَرَوَهُ⁽²⁾ وَحَانَ عَگْبَ عَشْرِ تَيَّامٍ وَطَاب⁽³⁾. هَذَا أَبُوهَ شَافَهُ
 طَابَ وَحَانَ أَبُو الْوَلَدِ يَكُولُ مِنْهُ⁽⁴⁾ الَّذِي دَلَّاهُمْ⁽⁵⁾ عَلَى الْوَلَدِ كَالْوَلَدِ
 هَالْبَنِيهِ⁽⁶⁾ وَحَانَ يَكُولُ دِيهِ⁽⁷⁾ إِنْطَعَمُوهُ مَهْرَ عَلَى هَالْبَنِيهِ⁽⁸⁾. أُمُّهُ⁽⁹⁾ كَالْتِ
 إِي وَاللَّهُ هَاهِي خَوْش⁽¹⁰⁾ إِبْنِيهِ كَامُوا صَاح⁽¹¹⁾ أَبُو الْوَلَدِ الْإِمَامِ
 وَالْمَخْتَارِ وَحَانَ يَكْطَعُونَ الْمَهْرَ وَكَامَ جَهْزَ إِلَهُمَ جَهَازَ زَيْنَ وَسَوَالَهُمُ
 حَمْلَهُ مُعْتَبَرَهُ⁽¹²⁾ وَحَانَ يَزْوَكَونَ⁽¹³⁾ [365] الْعُرُوسَ وَحَطَّوْهَا بِالْكُتْبَةِ
 وَحَانَ يَصِيرُ لَيْلَةً⁽¹⁴⁾ الْجُمُعَةِ وَحَانَ يَجِي الْوَلَدُ وَدَخَلَ عَلَى الْبَنِيَةِ وَصَبَحَ
 مِنَ الصَّبْحِ الْوَلَدُ إِهْوَايَهُ إِحْبَبَ الْبَنِيَةَ كَامُوا سَوَا الْعَزَائِمِ⁽¹⁵⁾ وَآكَلُوا
 وَحَانَ يَظْلُونَ كَاعِدِينَ عَلَى أَحْسَنَ حَالٍ.

ترد الحجابة على اخت اللخرة، هاذي من إشتيرت غزل وگامت
 تغزل وتاكل، فرد يوم گالت أشو خواتي راحوا بعد ما رجعوا گالت
 آني همين رايحه أدور حظي وچان تگوم وتلبس إهدومها⁽¹⁶⁾ وتلبس

(1) شرحها الكرملی بقوله: (شورية خفيفة كالفالودج) وفي قاموس العوام هي (بواو)
 تبسوطه يعنون الأرض طبخ بالماء فنال من نشاء محرفة فحيه وهو الحسو الرقيق)
 ص 526.

(2) شرحها الكرملی بقوله: (ووجروه إياه) وفي قاموس العوام: (يقولون غر الدواء للطفل
 أي صبه في فمه قليلاً قليلاً من الغرغرة لأن الطفل يفرغ به قبل أن يسيغه/ ص 494
 وأرى أن العامة تقول (غره) أي أطعمه أو سقاه مع شيء من القسر.

(3) وشفي. (4) من الذي و(منوا) في الأصل.

(5) أرشدكم. (6) هذه الفتاة و(هل ابنيه) في الأصل.

(7) هيا. (8) هل ابنيه/ في الأصل.

(9) أي: أم الشاب و(أمها) في الأصل ولا يستقيم بها المعنى.

(10) فتاة صالحة. (11) استدعى.

(12) جيدة، لها اعتبار. (13) يزوقون.

(14) المعتاد عند المسلمين أن يتزوجها ليلة الجمعة أو ليلة الاثنين.

(15) الولائم و(العزائم) في الأصل.

(16) ملابسها. والمقصود ملابس الخروج، مما يفهم منه إنها غير ملابس المنزل.

عِيَّهَا⁽¹⁾ وجواربيها وبآبوجها⁽²⁾ وچان تَظْلَع باعت الحوش وچان تخلي
فلوس الحوش بجيها⁽³⁾ وچان تطلع مِشْت مِشْت، وچان تجي بَفَرْد⁽⁴⁾
بيت يَبْجُون⁽⁵⁾ بيه عَزَه⁽⁶⁾ گَامَت وچان تخش عندهم وگَامَت تبجي
وياهم، صار دنيا الليل گَالَت لهم مَتَبَيْتُونِي⁽⁷⁾ عندكم؟ گَالُوا: يُمَه⁽⁸⁾
بَاتِي⁽⁹⁾، شَكْش⁽¹⁰⁾. گَامَت باتت وچان تَنَشِدْهُمْ گَالْتَلْهُمْ يُمَه مِنْو⁽¹¹⁾
ميت عندكم وتبجون؟ گَالُولْهَا يُمَه إِحْنَا نَرِي الْوَلْد يصير عمره عشر
اسنين ويصبح من الصبح ماكش⁽¹²⁾ وإِحْنَا نَعْرِف مُدَّتَه⁽¹³⁾ بَعْدْلَه⁽¹⁴⁾
سبع تيام⁽¹⁵⁾ ويجون ياخذوه وإِحْنَا كَبُل⁽¹⁶⁾ ما ياخذوه [366]
نُسُوِي⁽¹⁷⁾ لَهُ عَزَه گَالْتَلْهَا بَعْد چَم⁽¹⁸⁾ يوم وتصير وَعِدَّتَه⁽¹⁹⁾؟ وچان
تَگَلْهَا بَعْد يَوْمِين⁽²⁰⁾. هاي همين صارت⁽²¹⁾ اليومين، وچان يصير نص
الليل وگَامُوا ناموا. همه نايمين وچان البنيه تشوف جَو⁽²²⁾ على الولد

-
- (1) عبااتها ومن المعروف أن المرأة كانت تلبس عباتين.
(2) البابوج: نوع من الأحذية ذكره الحنفي في معجمه ج 1 ص 425 دون أن يقدم تفاصيله وأوصافه.
(3) في جيها.
(4) إلى أحد البيوت.
(5) يكون وصواب التعبير (أهله ييجون).
(6) ماتم.
(7) ألا تسمحون لي بالمبيت و(مت يتوني) في الأصل.
(8) يا هذه.
(9) اقضِ الليلة.
(10) لا مانع من ذلك وصواب التعبير وتماه (شكش بيها).
(11) من هو الميت.
(12) لا يوجد.
(13) وقته.
(14) إذا بقي له.
(15) سبعة أيام.
(16) قبل.
(17) نقيم له و(نسويله) في الأصل.
(18) كم الاستفهامية.
(19) ويحل موعد أخذه.
(20) سبق أن ذكر القاص أن سبعة أيام بقيت من مدة الصبي. وهنا أصبحت يومين.
(21) انقضت.
(22) جاءوا.

فَلْتَأْوِا^(١) شَالُوا^(٢) الْوَلَدَ وَهَذُولَهُ^(٣) دَيَوَات^(٤) هَايَ الْبَنِيهِ مِنْ شَافَتِهِمْ طَلَعَتْ^(٥) وَرَاهِم^(٦)، وَرَاهِم، وَچَانِ يَجُونُ بَنْصِ الْبَسْتَانِ وَچَانِ يَلْزَمُونَ الْوَلَدَ وَيَزْنِجُلُوهُ^(٧) وَيَرْبِطُوهُ بِالنَّخْلَةِ وَچَانِ يَطْلَعُونَ. وَگَالُولَهُ رَاحَ نِثْصَيْد^(٨) وَنَجِي^(٩) نَاكَلَكْ. وَچَانِ الْبَنِيهِ تَجِي وَچَانِ تَكْلَهُمْ لِأَهْلِ الْحَوْشِ يَا أَهْلَ الْحَوْشِ وَلَذُكُمُ تَرَهُ^(١٠) أَنِّي أَدْرِي وَيَنَهُ^(١١) إِمْشُوا^(١٢) دَا أَذْلِكُمْ^(١٣) وَچَانِ يَجُونُ بَنْصِ الْبَسْتَانِ وَيَشُوفُونَ الْوَلَدَ مَرْبُوطَ حَلَّوهِ^(١٤). مِنْ^(١٥) حَلَّوهِ رَدَّتْ^(١٦) الْبَنِيهِ گَالْتَلَهُمْ: أَخَافُ^(١٧) هَمِينُ^(١٨) بَاچِرُ^(١٩) يَجُونُ^(٢٠) عَلَيْهِ لَكِنْ إِنِطُونِي^(٢١) فَرْدَ سَيْفٍ وَإِنْتَوُ^(٢٢) خِثْلُوا^(٢٣)، بَلْكِ^(٢٤) أَكْذَرُ أَسْوِي فَرْدَ چَارَهُ^(٢٥) وَاکْتَلَهُمْ وَأَخْلَصُ^(٢٦) وَلَدَكُمْ. گَالُولُهَا: دِيْلَهُ^(٢٧)، عَكْبُ نَصِ سَاعَةِ وَچَانِ يَجُونُ الثَّلَاثَ دِيَوَاتٍ وَشَافُوا الْوَلَدَ مَاكَشَ^(٢٨) تَعَجَّبُوا وَالْبَنِيَةَ خَاتَلَهُ^(٢٩) وَچَانِ يَكُولُونَ^(٣٠):

-
- | | |
|--|------------------------------|
| (١) ثلاثة أشخاص. | (٢) رنموا. |
| (٣) وهؤلاء. | (٤) جمع ديو. |
| (٥) خرجت. | |
| (٦) وراءهم وتكرار اللفظة يعني إنها ظلت سائرة وراءهم. | |
| (٧) ويقيدوه بالسلاسل. | (٨) نصطاد. |
| (٩) ثم نرجع. | (١٠) اعلموا. |
| (١١) أين هو والكلمة مضافة بخط الكرملی. | (١٢) سيروا معي. |
| (١٣) لأرشدكم. | (١٤) فكروا وثاقه. |
| (١٥) عندما. | (١٦) عادت، انبرت. |
| (١٧) أخشى، ربما. | (١٨) أيضاً. |
| (١٩) غداً. | (٢٠) يجيئون. |
| (٢١) أعطوني. | (٢٢) وأنتم و(أنتم) في الأصل. |
| (٢٣) اختبأوا. | (٢٤) لعلني أستطيع. |
| (٢٥) تدبيراً ما. | (٢٦) وأنقذ. |
| (٢٧) هيا افعلني. | (٢٨) غير موجود. |
| (٢٩) مختبئة. | (٣٠) يقول بعضهم للبعض الآخر. |

أَكَلُوا⁽¹⁾، وَخَلَصُوا⁽²⁾، وَنَامُوا وَمِنْ نَكَعُد⁽³⁾ نَدُور⁽⁴⁾ عَلَى الْوَلَدِ. هَذُولَهُ
 كَعْدُوا⁽⁵⁾ إِكَلُوا وَخَلَصُوا وَچَان [367] يَنَامُونَ. هَمَه⁽⁶⁾ نَامُوا وَچَان تَجِي
 الْبَنِيَّةَ عَلَيْهِمْ وَكَصَّت⁽⁷⁾ رُوسَهُمْ⁽⁸⁾. وَچَان تَجِي عَلَى أَبُو الْوَلَدِ
 وَجَابُوهُ⁽⁹⁾ بِالْبَيْتِ وَشَافُوها هَالْبَنِيهِ⁽¹⁰⁾ سَبَّاعَهُ⁽¹¹⁾ كَامَ أَبُو الْوَلَدِ كَالِ
 الْآ⁽¹²⁾ أَنْطِي⁽¹³⁾ هَالْوَلَدِ⁽¹⁴⁾ نَهَالْبَنِيهِ⁽¹⁵⁾ كَامَ وَچَان يَصِيحُ الْمَخْتَارِ
 وَالْإِمَامِي وَچَان يَكْطَعُونَ مَهْرَ وَچَان يَجْهَزُ لَهُمْ جِهَازِ زَيْنَ وَچَان
 يَدْخُلُهُمْ وَسُوءَالَهُمْ⁽¹⁶⁾ عَزَايِمَ صَبْحِيَّةٍ وَعَزَمُوا كُلَّ النَّاسِ وَإِكَلُوا
 وَخَلَصُوا فَرْدَ يَوْمِ⁽¹⁷⁾.

تَرَدُّ الْحِجَابَةِ عَلَى أَمَهُمْ هَايَ مِنْ طَلَعَتْ وَصَارَتْ خِدَامَهُ بَيْتِ⁽¹⁸⁾
 السُّلْطَانِ فَرْدَ يَوْمِ زَعَلُوا⁽¹⁹⁾ عَلَيْهَا بَيْتَ السُّلْطَانِ وَچَان يَطْرُدُهَا هَايَ
 هَمِينَ كَالَتْ وَاللَّهِ أَرِيدَ أَرْوَحَ أَشُوفَ⁽²⁰⁾ بَنَاتِي إِشْحَلَ⁽²¹⁾ الدَّهْرَ بِيَهْنِ.
 وَچَان تَجِي وَتَشُوفُ الْحَوْشَ مَبُيُوعَ⁽²²⁾ وَالْبَنَاتِ نَشُدَتْ عَلَيْهِنَّ كَلُولُهَا مَا
 يَدْرِي، وَحَدَهُ وَحَدَهُ⁽²³⁾ طَلْعَنَ، فَرْدَ يَوْمِ كَامَتْ وَچَان تَكُولُ وَاللَّهِ أَنِّي

-
- | | |
|---|--|
| (1) كَلُوا. | (2) وَأَفْرَغُوا مِنَ الْأَكْلِ. |
| (3) وَحِينَ نَسْتَقِظُ. | (4) نَفْتَشُ. |
| (5) جَلَسُوا. | (6) عِنْدَمَا. |
| (7) وَقَطَعَتْ، وَقَصَّتْ. | (8) رُؤُوسَهُمْ. |
| (9) وَجَاءُوا بِهِ. | (10) هَلْ ابْنِيهِ/ فِي الْأَصْلِ. |
| (11) شَجَاعَةٌ وَشَرَحَهَا الْكَرْمَلِي بِقَوْلِهِ: (كَالَلِيثِ الْقُسُورِ) وَالْعَامَّةُ لَا تَقُولُ سَبَاعَةً بَلْ تَقُولُ
(سَبْعَةً) أَوْ (سَبَاعِيَّةً). | |
| (12) لَا بَدَأَ. | (13) أَزْوَاجَ. |
| (14) هَلْ وَلَدُ/ فِي الْأَصْلِ. | (15) لِهَذِهِ الْفَتَاةِ وَ(لَهُلْ ابْنِيهِ/ فِي الْأَصْلِ). |
| (16) وَأَقَامُوا. | |
| (17) هَذِهِ الْعِبَارَةُ لَا تَرَدُّ فِي كَلَامِهِمْ فِي مِثْلِ هَذَا السِّيَاقِ. | |
| (18) فِي بَيْتِ وَ(بَيْتِ) فِي الْأَصْلِ. | (19) غَضِبُوا عَلَيْهَا. |
| (20) أَتَفَقَّدُ. | (21) مَاذَا حَلَّ بِهِنَ، مَا فَعَلَ الدَّهْرُ بِهِنَ. |
| (22) اسْمُ مَفْعُولٍ مِنْ بَاعَ. | (23) وَاحِدَةً بَعْدَ وَاحِدَةٍ. |

أريد اروح ادور فرد بيت أخدم⁽¹⁾ بيه وچان تجي والله يجيبها⁽²⁾
 بيت⁽³⁾ بنتها الزغيرة الذي حظها بالعزّه وچان تشوف امها كالتلها ها
 يمه⁽⁴⁾ إشلون⁽⁵⁾ كيفج وتسالّموا وكغدوا الأمايه⁽⁶⁾ والبنيه ورجلها على
 احسن حال چنه عندكم وجينه[368].

-
- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| (1) أعمل فيه خادمة. | (2) وتجيء بها مشيئة الله. |
| (3) إلى بيت و(بيت) في الأصل. | (4) يا أماء. |
| (5) كيف حالك. | (6) الأم. |

الحكاية التاسعة والأربعون [369]

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُشْ فَرْدَ أَخُوهُ إِثْنَيْنِ. هَذُولَاكَ⁽¹⁾ الْإِخْوَهُ وَاحِدَ زَنْگَيْنِ⁽²⁾ وَالْآخَرَ⁽³⁾ فَقِيرٌ، فَرْدَ يَوْمِ الْفَقِيرِ كَلَّهُ لَخُوهُ⁽⁴⁾ الزَنْگَيْنِ يَا أَخِي مَتَجِي تَنْطِينِي⁽⁵⁾ فَرْدَ مَيْتَيْنِ لِيرَهُ دَا⁽⁶⁾ أَشْتَغَلْ بِيهَا بَلَكْتَ⁽⁷⁾ اللَّهُ يَبَارِكُ⁽⁸⁾ لِي بِيهَا. كَلَّهُ مِيخَالَفٍ. وَچَانِ يَنْطِيهِ أَلْفَيْنِ لِيرَهُ كَلَّهُ هَذِي⁽⁹⁾ مِنْ بُدَالٍ⁽¹⁰⁾ مَيْتَيْنِ لِيرَهُ هَذَا هَمِينِ گَامٍ أَخْذَهَا وَأَشْتَرِي⁽¹¹⁾ بِيهَا كُلَهَا بُسْطَ⁽¹²⁾ وَيَانَاتٍ⁽¹³⁾، وَخَلَاهَا⁽¹⁴⁾ بِالْمِيلِ⁽¹⁵⁾ وَمَشَى لِلْهَنْدِ وَچَانِ يَحِطْ نَفْسَهُ بِالْمَرْكَبِ⁽¹⁶⁾ وَيَمْشِي.

ظَلَّ بِالْدَرْبِ يَجِي شَهْرَ وَچَانِ يَطْبُ⁽¹⁷⁾ الْهَنْدِ وَمِنْ⁽¹⁸⁾ طَبَّ الْهَنْدِ طَلَّعَ الْمَالَ وَخَلَاهَا⁽¹⁹⁾ بِالْخَانِ⁽²⁰⁾ وَگَامٍ⁽²¹⁾ يَبِيعُ وَيَشْتَرِي. ظَلَّ يَجِي

-
- | | |
|--|------------------------|
| (1) أولئك. | (2) غني. |
| (3) العامة تقول: واللاخ أي: والآخر. | (4) لأخيه. |
| (5) ألا تعطيني. | (6) كي أشتغل. |
| (7) عسى. | (8) يباركلي/ في الأصل. |
| (9) هذه. | (10) بدلاً من. |
| (11) واشتري/ في الأصل. | (12) جمع بساط. |
| (13) جمع يانة وهي السجادة الطويلة والضيقة. | |
| (14) ووضعها. | (15) في الباخرة. |
| (16) في السفينة. | (17) يدخل، يصل. |
| (18) عندما. | (19) ووضعها. |
| (20) في الخان. | (21) وبدأ. |

سنه يبيع ويشتري وچان يحصّل⁽¹⁾ ألفين ليره صارت عنده أَرْبَع تَلَف⁽²⁾ ليره گام جَا دِيمَشِي⁽³⁾ وچان يخش بِالْكَلْجِيَه⁽⁴⁾ أَشُو⁽⁵⁾ هو خش شاف قُطْع⁽⁶⁾ مَكْتُوبَه عَلَيْهَا⁽⁷⁾ صور، وكل صورَه، إِلِهَا⁽⁸⁾ قِيَمَه⁽⁹⁾. عشر رُيَّات، عشرين رُيَّه، ثلاثين رُيَّه، وأربعين رُيَّه، وچان يخش على أُم⁽¹⁰⁾ الأربعين رُيَّه خَش بِالْگَبه وچان يشوف فرد وَحْدَه گاعده گامت ظل وياها بِالشَّيْل⁽¹¹⁾ وَالْحَط[369] الى الصبح وچان يظل وياها كل يوم عَلْمًا⁽¹²⁾ خَلَص⁽¹³⁾ كل إفلوسه وظل هَلْكَان وچان يجي ويحط نفسه بالمركب ونزّل وچان يجي على أخوه گَلَّه يا أَخِي أَنِي شَافُونِي⁽¹⁴⁾ غريب وأكلوها⁽¹⁵⁾ مِنِّي وَهَسَه⁽¹⁶⁾ أَنِي تُعَارَفْت⁽¹⁷⁾ وياهم متجي تنطيني نَوْبَه⁽¹⁸⁾ لُخْرَه بَلْكَي⁽¹⁹⁾ الله يسويها⁽²⁰⁾ الوحده

-
- (1) يربح.
(2) أربعة آلاف. والعامة تلفظها: (أربع تالاف).
(3) وكان ماشياً.
(4) لفظة تطلق على المبغى العام/ وكانت تطلق أول الأمر على الرؤاسين أو باعة الرؤوس ثم أطلقت في عصور المفلول على فرقة خاصة من الحرس أو الشرطة (أصول ألفاظ اللهجة العراقية/ الشيببي ص85).
(5) حينما دخل.
(6) لوحات، اعلانات، لافتات.
(7) وعليها، وفوقها.
(8) لها.
(9) سعر، ثمن.
(10) التي سعرها أربعون.
(11) كناية عن الجماع.
(12) إلى أن.
(13) أتى على كل، نفدت.
(14) وجدوني غريباً، عرفوا إني غريب.
(15) خدعوني واحتالوا علي مما أدى إلى أن أفقد كل ما لدي وصواب التعبير عند العامة: أكلوها علي استدانوها مني ثم أنكروا الدين.
(16) والآن.
(17) صار لي بعض الأصدقاء عرفت عاداتهم وطرفهم.
(18) للمرة الثانية.
(19) عسى الله.
(20) يبارك فيها.

من⁽¹⁾ الشنين گام وچان ينطيه هذا هم أخذها ما مَصَلَك⁽²⁾ إِشَوِكْت⁽³⁾ يوصل حتى يوصل عليها (... 1...)⁽⁴⁾ وچان يوصل ويروح عليها گالت له إِشَلون⁽⁵⁾ كيفك؟ وين⁽⁶⁾ چِنِت؟ أَشُو ما بَيِّنِت⁽⁷⁾ صَار⁽⁸⁾ لَكَ شهرين؟ گَلها والله أَنِي صار لي شغل. وگام يتونس⁽⁹⁾ وياها وظل يجي شهرين وچان يَخْلَص إِفْلوسَه ظل عَشَه⁽¹⁰⁾ ليله ما يَمْلُك گام جا عليها گَلها يا مَعَوَدَه⁽¹¹⁾ إِشَلون⁽¹²⁾ أَنِي جيت من أَهلي وكل إِفْلوسي خَلَصِيَتها⁽¹³⁾ وهسه ما عندي شَي مَتَجِين⁽¹⁴⁾ أَصِير عندج⁽¹⁵⁾ خِرَمَجِي⁽¹⁶⁾ گالت له مَيَخَالِف وچان يظل يجي سنه عندها. هذا أخوه الزنگين يحبه گال هذا أَخَوِيَه أَشُو وين⁽¹⁷⁾ راح أَخاف كِتْلوه⁽¹⁸⁾. گام وچان يجي على أُمه گَلها يُمّه إِشَلون أَخويه راح بعد ما جَا. أَنِي رايح أَظْلَع وَرَاه⁽¹⁹⁾ گالت له إِي [370] يَابَه⁽²⁰⁾، رُوح⁽²¹⁾ دَوَّر⁽²²⁾ أَخوك. شو إِشْحَل⁽²³⁾ الدهر بيه؟ هذا هم تاجر، كل التجار يعرفوه گام وچان ياخذ وياه أَلَف ليره، وچان يطلع⁽²⁴⁾. هو طلع ظل بالبحر يمشي يجي شهر. وچان يوصل گاموا عَرَفوه بالهند گالوله: عَجَب⁽²⁵⁾ جيت؟

(1) أي أن تكن الأولى خابت فالأمل في المرة الثانية، أي أما الخسارة أو الربح.

(2) غير مصدق. (3) في أي وقت.

(4) ألفاظ نابية بمعنى: ويجامعها. (5) كيف حالك.

(6) أين كنت. (7) ما رأيك.

(8) منذ، مضى عليك. (9) يتمتع: زيادة يقتضيها السياق.

(10) ثمن طعام عشاء ليلة واحدة. (11) بالله عليك.

(12) ما العمل. (13) جعلتها تنفذ.

(14) فهلا توافقين. (15) عندك.

(16) خادم. (17) أين ذهب.

(18) ربما قتلوه. (19) أسافر بحثاً عنه.

(20) اذهب. (21) اذهب.

(22) ابحت عن. (23) ماذا فعل الدهر به.

(24) يسافر. (25) ما سبب مجيئك.

كُلهم: والله جيت بُشغل. ظل يَدَوِّر⁽¹⁾ بالخانات يجي شهر مالِكُه⁽²⁾ أخوه كَال عجائب وين⁽³⁾ هذا صار أخويه. وچان يجي على فرد واحد من الذي ما يعرفهم⁽⁴⁾ وچان يَكَلُه يا مَعَوْد⁽⁵⁾ أَسْأَلْكَ⁽⁶⁾ فلان ابن فلان وين⁽⁷⁾ هسه كَلُه أَوْ⁽⁸⁾ هذا صاير خزمچي⁽⁹⁾ عند الملكة مَالَتْ⁽¹⁰⁾ الفواحش هذا أخوه من سمع كَال أَيْابَه⁽¹¹⁾ وچان بعض اصبعه، من عض اصبعه كَلُه يَابَه⁽¹²⁾ (وين مچانه)⁽¹³⁾ كَلُه بُهَالْدَرْب⁽¹⁴⁾.

وچان يجي بهذاك الدرب ومن جا شاف مكتوب على الدربونه⁽¹⁵⁾: هذه⁽¹⁶⁾ دَرْبُونَه الْكَلْجِيَه⁽¹⁷⁾ وچان يخش بيها وهمين شاف الصور وچان يجي على ام الاربعين ريه إنطاها اربعين ريه ونام ما إِشْتَعَلَّ⁽¹⁸⁾ وياها وچان ينام للصبح من صبح الصبح طلع وچان

-
- (1) يفتش. (2) ما وجد.
(3) أين هذا. (4) لا يعرفهم ولا يعرفونه.
(5) بالله عليك (ويقولون في تشجيع الرجل معود وتقال بلهفة ونبرة استغاثة من إنه تتعود على فعل الجميل والنجدة) قاموس العوام ص 486.
(6) (أستلك) في الأصل. (7) أين هو الآن.
(8) قال الحنفي (وكذلك تمد مدّاً مركزاً إذا قالها من تذكر شيئاً فاته فجزع له المعجم ج 1 ص 373).
(9) زيادة يقتضيها السياق.
(10) تعبير غريب والمقصود به (الكوادة)، والعامية لا تستعمل لفظة (فواحش).
(11) وا أبتاه. لفظة توجع.
(12) يا هذا.
(13) أين مكانه.
(14) في هذا الاتجاه، في هذا الطريق و(بهل درب) في الأصل.
(15) الدربونة: الطريق بين صفين من البيوت وتكون أقل عرضاً من الشارع عادة.
(16) العامية تقول هذي.
(17) تطلق اللفظة عند العامية على المبنى العام وكان يقع في شارع الرشيد عند ساحة الميدان إلى أن ألغي رسمياً في الخمسينيات.
(18) لم يفعل شيئاً معها، لم يجامعها.

يشوف أخوه خَدَام الى⁽¹⁾ هذه الكُخْبَه⁽²⁾، إِهْوَايَه⁽³⁾ إِنْقَهَر⁽⁴⁾. لاكِت⁽⁵⁾
هو إِهْوَايَه إِيْحِب أخوه ظل يروح ويحي عَشِير يِّيَام⁽⁶⁾ كل يوم ينطي
الأربعين[371] ربيه ويطلع⁽⁷⁾ ما يسوي وياها⁽⁸⁾ شغل ليلة (العشر
تيام)⁽⁹⁾ وچان تجي عليه هو نايم وچان تگلَه مَتَّگوم⁽¹⁰⁾ دَنْسَوِي⁽¹¹⁾
هي⁽¹²⁾ إِهْوَايَه حَبَّتَه⁽¹³⁾ وَعَشْكَتَه⁽¹⁴⁾ اتاري⁽¹⁵⁾ هي⁽¹⁶⁾ إِبْنِيَه⁽¹⁷⁾ بَعْدَهَا
لكن مُسَوِيَه⁽¹⁸⁾ فرد حيله⁽¹⁹⁾ جَائِيَه⁽²⁰⁾ فرد وَضَلَه⁽²¹⁾ مَال لاِسْتِيَق⁽²²⁾
إِنْخِيَنَه⁽²³⁾ وَحَافَرَه⁽²⁴⁾ فَرِد شي⁽²⁵⁾ مثل الْفَرَج⁽²⁶⁾ ومچان⁽²⁷⁾ (...) (28)
وَخَالَّتَه⁽²⁹⁾ على بطنها وبين إِفْخَاذَهَا وَمَحْطَّتَه⁽³⁰⁾ وَإِلَه⁽³¹⁾ يَاي⁽³²⁾

-
- (1) صواب التعبير: عند هذي.
(2) المومس.
(3) كثيراً.
(4) تألم.
(5) لكن.
(6) عشرة ايام.
(7) ويخرج.
(8) معها.
(9) وفي الليلة العاشرة.
(10) تعال.
(11) نتجامع.
(12) هيه/ في الأصل.
(13) أحبته.
(14) وعشقه (وعشكته) في الأصل.
(15) تبين أن.
(16) هيه/ في الأصل.
(17) ما تزال باكرأ.
(18) كانت قد صنعت.
(19) حيلة.
(20) قد جاءت ب.
(21) قطعة.
(22) من اللاستيقي أي المطاط (محرفة الاستيك الافرنية وهو كل ما يتمطي ويتمدد وهو المعرب بالمطاط/ قاموس العوام ص 624 والعامة لا تقولها إلا بالكاف.
(23) سميكة.
(24) اسم فاعل من حفر.
(25) شيئاً ما أو شكلاً.
(26) العامة لا تستعمل هذه اللفظة.
(27) ومكان لل.
(28) في الأصل لفظة نايبة بمعنى الذكر.
(29) وقد وضعتها و(خاللتها) في الأصل والضمير هنا والهوامش الثلاثة التالية يعود إلى
لاستيقي أما إذا عاد إلى (وصله) فينبغي أن تكون (خالتها).
(30) وقد خاطته.
(31) وله.
(32) نابض.

إِشْلُون⁽¹⁾ تَنْزَعَه. وصار ثاني يوم وهمين⁽²⁾ جا وچان ينطيهما الأربعين
 ربيه وچان ينأم هذا هو گِينَام⁽³⁾ وچان تجي عليه، وتگله⁽⁴⁾ تعال
 أشو⁽⁵⁾ أني عندي تَنْبَل⁽⁶⁾ خَانَه، گَال لها: لَع⁽⁷⁾، گَالَتْ له بس
 هاي⁽⁸⁾ شِنو گَلها ما أدري گَالَتْ له: هاي كَرَخَانَه⁽⁹⁾ مَانَ كَحَاب⁽¹⁰⁾
 يَعْجَبِك⁽¹¹⁾ كُوم (...)⁽¹²⁾ ما يعجبك⁽¹³⁾ لا تجي⁽¹⁴⁾. گَالَتْ بَلْجِي⁽¹⁵⁾
 يجي ويگوم (...)⁽¹⁶⁾ وچان يگَلها بُكَيْفِچ وچان تگله مَتَجِي دَا
 أَخَذَك⁽¹⁷⁾ گَلها انت⁽¹⁸⁾ گَحِبِه إِشْلُون⁽¹⁹⁾ أَخَذَچ انت⁽²⁰⁾ أَلْف واحد
 لَاعِب⁽²¹⁾ بِيچ گَالَتْ لَهُ لا والله أَنِي إِبْنِيهِ وچان تُفَك⁽²²⁾ لَهُ اللّاسْتِيق
 وَعَلَمَتَه⁽²³⁾ إِشْلُون وچان تطلع فرد إِبْنِيهِ سَبْحَانَ الْخَالِقِهَا وچان تگله
 يَلَه⁽²⁴⁾ هَذَا الْمَالِ وَالْحَالِ⁽²⁵⁾ كُلُّهُ وَأُخْذَنِي⁽²⁶⁾ گَلَّهَا مِيخَالَف[372].

-
- (1) كي تنزعه. (2) وأيضاً.
 (3) حين بدأ بالنوم يريد أن ينأم. (4) وتقول له.
 (5) هل عندي. (6) مكان للتناولة، مكان للنوم.
 (7) لا. (8) إذن ما سر تصرفك هذا؟
 (9) و(10) مصنع، محل للعاهرات. وكرخانة محرفة كارخانة الفارسية أي بيت العمل
 وتطلق على كل محل للعمل ولما توضع فيه من أموال. ويسمون بيت الدعارة
 كرخانة أيضاً لاستعداده للعمل) قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص562.
 (11) فإن كان يعجبك أو يرضيك هذا الأمر.
 (12) لفظة نابية وهي فعل أمر أي قم بعملية الجماع.
 (13) وإن لم يرق لك هذا الأمر. (14) لا تأت.
 (15) عسى. (16) لفظة نابية.
 (17) أتزوجك. (18) أنتي/ في الأصل.
 (19) كيف أتزوج بك. (20) أنتي/ في الأصل.
 (21) قد عبث بك.
 (22) تنزع، خلاف ربط و(تفكله) في الأصل.
 (23) وأخبرته عن طريقة استعماله.
 (24) هيا.
 (25) تعبير المقصود كل ما أملك.
 (26) وتزوجني.

وچان يَگلها أخويه وَيَنه⁽¹⁾ گَالت له يا أَخ⁽²⁾؟ عندك أَخْ إِنْهَائِه؟ گَال لها :يكون صاير عِنْدِج⁽³⁾ خزمچي وهاي وچان تصيح افلان، گَالت له هذا⁽⁴⁾ گَال لها إِي وچان يكله ليش⁽⁵⁾ هيچي⁽⁶⁾ سويت⁽⁷⁾؟ گَام وچان ينطيه عشر ليرات راح إِشْتَرَى⁽⁸⁾ لَهُ إِهْدوم وراح للحمام وچان يَگلها گُومي دَنُروح⁽⁹⁾ للبيت لولايتنا. گَامت لَمَت⁽¹⁰⁾ غَرَاضها⁽¹¹⁾ وَبَاعَت كل مُلْكُهَا⁽¹²⁾ وچان يَگْعِدون بِالْمِيل⁽¹³⁾ صاروا يَجِي بنص البحر هذا أخوه الفقير گَال هذا أخوية الزنگين شنو⁽¹⁴⁾ هَلْگَد⁽¹⁵⁾ مال عنده راح أَذْبَه⁽¹⁶⁾ بِالْبَحْر وَاخَذ فُلوسه وَاخَذ مَرْتَه⁽¹⁷⁾ گَام صار نص الليل وچان يَجِي وَيَشِيلَه⁽¹⁸⁾ وَيَذْبَه بِالْبَحْر هذا من ذَبَه بِالْبَحْر جا على مَرْت⁽¹⁹⁾ اخوه وچان يَگلها أَنِي رَجُلُج⁽²⁰⁾ گَالت لَهُ فُوت⁽²¹⁾ فُوت، اَنْتَ⁽²²⁾ شنو، گَام دَيْرِيد⁽²³⁾ يَكْتَلها⁽²⁴⁾ گَالت لَهُ: لا⁽²⁵⁾، أَنِي مَرْتَك مَيَخَالَف.

-
- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| (1) أين هو. | (2) أي أخ؟ |
| (3) عندك. | (4) هل هو هذا؟ |
| (5) لماذا؟ | (6) هكذا. |
| (7) صنعت. | (8) اشتراه/ في الأصل. |
| (9) لنذهب. | (10) جمعت، حزمت. |
| (11) أمتعتها، أتاها. | (12) أملاكها أي الأملاك غير المنقولة. |
| (13) في الباخرة. | (14) لماذا؟ |
| (15) هذه الكمية الوفيرة. | (16) أرميه. |
| (17) زوجته. | (18) ويحمله، ويرفعه. |
| (19) زوجة و(مرت)/ في الأصل. | (20) زوجك. |
| (21) أغرب عن وجهي. | (22) ما أنت بشيء، من أنت؟ |
| (23) يريد أن. | (24) يضربها. |
| (25) لا تفعل. | |

وَهَمْ⁽¹⁾ جَا عَلَيْهَا غَالَتْ لَهُ أَوْكَف⁽²⁾ دَا⁽³⁾ أَخْشَ بِالْكَنِيفِ⁽⁴⁾
 هِيَ⁽⁵⁾ خَشَّتْ بِالْكَنِيفِ وَچَان تَخْلِي⁽⁶⁾ هُنَاكَ اللَّاسْتِيقَ عَلَى (...)⁽⁷⁾
 وَشَدَّتْهُ وَچَان تَطْلُعُ هَذَا هَمِينَ لِزَمَّهَا⁽⁸⁾ مِنَ الْمَغْرِبِ إِلَى وَكْتِ الصَّبْحِ
 (...) ⁽⁹⁾ بِيهَا هَذَا أَخُوهُ مِنْ صَارَ بَنْصَ الْبَحْرِ گَامِ دَعَا⁽¹⁰⁾ مِنْ رَبِّهِ [373]
 يَا رَبِّي مَا تَظْلَعْنِي⁽¹¹⁾، هَذَا هَمْ رَوْجَهُ⁽¹²⁾ تَوْدِيهِ⁽¹³⁾ وَرَوْجُهُ إِتْجِيْبُهُ⁽¹⁴⁾
 وَچَان يَطْلُعُ عَلَى فَرْدِ جَرْفِ⁽¹⁵⁾ وَچَان يَطْلُعُ وَيَشُوفُ فَرْدَ شَجَرِهِ گَامِ
 يَأْكُلُ مِنْ هَذِيحِ الشَّجَرِ عَلَمَا شَبَعَ وَچَان يَجِي وَيَشُوفُ فَرْدَ عَيْنِ⁽¹⁶⁾
 گَامِ شَرَبَ مِنْهَا مَائِي. وَچَان يَنَامُ. كَعَدَ هَمْ جَوْعَانِ وَچَان يَجِي عَلَى
 هَذِيحِ الشَّجَرِ أَكَلُ مِنْهَا إِنْكَلَبَ⁽¹⁷⁾ شَادِي⁽¹⁸⁾ گَالِ عَجَائِبِ شِنُو⁽¹⁹⁾
 هَاي؟! اتَارِي⁽²⁰⁾ أَكُو⁽²¹⁾ شَجَرَتَيْنِ وَحْدَهُ⁽²²⁾ إِنْچَانِ⁽²³⁾ يَأْكُلُ مِنْهَا
 يَنْكَلُبُ شَادِي إِنْچَانِ يَأْكُلُ مِنَ اللَّخْرَةِ⁽²⁴⁾ يَنْكَلُبُ آدَمِي. هَذَا أَوَّلُ
 دَوْرِهِ⁽²⁵⁾ أَكَلُ مِنْ مَالَتِ⁽²⁶⁾ الْأَوَادِمِ وَثَانِي دَوْرِهِ⁽²⁷⁾ ضَيْعِهَا⁽²⁸⁾ أَكَلُ مِنْ

-
- (1) وأيضاً.
 (2) قف، وانتظر.
 (3) لأذهب إلى.
 (4) المرحاض، المحل المخصص للتغوط.
 (5) عندما و(هيه)/ في الأصل.
 (6) تضع.
 (7) على فرجها.
 (8) امسك بها.
 (9) عبارة نابية.
 (10) دعا ربه.
 (11) ألا تخرجني من البحر، ألا تنقذني.
 (12) موجة.
 (13) تذهب به.
 (14) تجيء به.
 (15) شاطئ النهر.
 (16) عين ماء.
 (17) تغير شكله إلى.
 (18) فرد.
 (19) ما هذا.
 (20) تبين إنه.
 (21) يوجد.
 (22) واحدة.
 (23) إن كان.
 (24) الأخرى.
 (25) في المرة الأولى.
 (26) أي الشجرة التي ينقلب من يأكل منها إلى آدمي.
 (27) وفي المرة الثانية.
 (28) ضل الطريق إليها.

مال⁽¹⁾ الشوادي وإنْ كَلَبَ شادي هذا من إنْ كَلَبَ شادي حار بنفسه كَال
 هاي همين⁽²⁾ من ربي وچان يجوع⁽³⁾ وجا دَيَاكُلُ⁽⁴⁾ الله جَابَه على مالت
 الأوادم ياكل منها رَدَ⁽⁵⁾ على الأول كَام كِطْع⁽⁶⁾ من مال الأوادم إَشْوِيَه⁽⁷⁾
 وَكِطْع من مال الشوادي هم اشويه وچان يخلي⁽⁸⁾ هذا بجيب⁽⁹⁾ وهذا
 بجيب. وچان يشوف من بعيد مركب، وچان يگوم وَيَنْزَع من راسه
 الْكَشِيدَه⁽¹⁰⁾، وچان يگوم يَهْفِي⁽¹¹⁾ وَيَصِيح⁽¹²⁾: إِهْنَا.. إِهْنَا⁽¹³⁾،
 هذوله⁽¹⁴⁾ [375] سَمْعُوهُ هُمَّه سَمْعُوهُ وچان يگْذُمُون⁽¹⁵⁾ الميل وعِرفوه
 وچان يشيلوه⁽¹⁶⁾ كَالُوله: شَنُو هَاي⁽¹⁷⁾ إِحْجَايَتِك⁽¹⁸⁾؟ مِنْ جَابَك⁽¹⁹⁾
 لِهْنَا⁽²⁰⁾؟ كَام إِحْجَالِهْم⁽²¹⁾ بِالْحِجَايَه⁽²²⁾ وچان يگْلِهْم من إَشْوَكْت⁽²³⁾

-
- (1) المقصود: الشجرة التي ينقلب من يأكل منها إلى قرد.
 (2) أيضاً.
 (3) شعر بالجوع.
 (4) ليأكل.
 (5) رجع كما كان.
 (6) قطف.
 (7) قليلاً.
 (8) يضع.
 (9) في جيب.
 (10) شرحها الكرمللي بقوله: العمامة تتخذ من الخام الأبيض المطرزة بالشعري وهو نوع من القز وفي قاموس العوام (فارسية بمعنى طويل أو مجرور يعنون بها قطعة من نسيج قطني مستطيلة مطرزة بنوع من الخيوط تسمى شعري وهي من الجلجل أو القنب أو لبهما الخالص تلبس عمائم للتجار في العراق والشام ومنها مربعات تلبس حزمة (كذا في الأصل وصوابها أحزمة) وأغطية للرأس تحت العمامة تسمى جِرْغَد أي مربعة) ص 572.
 (11) يلوح بها والعمامة تقول يُوْشِر في هذا المجال.
 (12) وينادي بصوت عال.
 (13) إلَيَّ.. إلَيَّ، أو التفتوا.. هنا.
 (14) هؤلاء.
 (15) يقتربون.
 (16) يحملونه معهم.
 (17) ما قصتك.
 (18) ما قصتك.
 (19) من جاء بك.
 (20) إلى هنا.
 (21) حكى لهم، حدثهم.
 (22) بالحكاية.
 (23) منذ متى.

فات من يَمَكُم⁽¹⁾ إِفْلان⁽²⁾ ميل گالوله صار يومين وچان يجي على
الْقَبْطَان وچان يَگله: أَنْطِيكَ مَيْت⁽³⁾ أَلِف ليره، بَسْ⁽⁴⁾ لَحَك⁽⁵⁾ بفلان
ميل. وچان يَگله: أَنِي عَبْد إَعْيُونَك⁽⁶⁾، وچان ينطيه حَرَكَة⁽⁷⁾ دِيه⁽⁸⁾ دِيه
وچان يوصلون⁽⁹⁾ بيه وَرْبُطُوهُ⁽¹⁰⁾ وچان يصعد وچان يشوف أَخُوهُ كَلَه
وَلَك لِيَش هِيَجِي⁽¹¹⁾ سَوِيَت كَلَه: مِيخَالِف دَاوَه⁽¹²⁾، جَانِي⁽¹³⁾
إِخْبَال⁽¹⁴⁾، وچان يجي على مرته وَتَسَالَم وَيَاها وچان يَطْلَع من
الْوَرَك⁽¹⁵⁾ الذي ياكله يَنگَلَب شادي وچان ينطيه هو أَكَل وچان يَنگَلَب
شادي.

گَام أَخُوهُ كُل يَوْم يَضْرِبُهُ عَشْرِينَ عَصَه⁽¹⁶⁾ وچان يربطه بالحبل
ويشده يَمَه⁽¹⁷⁾ ويَگله إِسْلُون⁽¹⁸⁾ إِنْذِبْنِي⁽¹⁹⁾ آخِر مَتَّگُول⁽²⁰⁾ أَخُوِيه أَهْن
(أُمِي وَأَبُوِيه)⁽²¹⁾ مَتَّگُول سَوَه عَلِي فَضْل وَإِنْطِيكَ فُلُوس وَسُوِيَتِكَ⁽²²⁾

-
- | | |
|--|-------------------------------------|
| (1) بجانبكم. | (2) السفينة الفلانية. |
| (3) مائة. | (4) فقط. |
| (5) الحق ب. | |
| (6) (ويقولون: عبد عيونك والمراد إنه في خدمتك بما تأمر وهو عبد عينيه أي هو كالعبد ما دام يراه وما بعده فلا) قاموس العوام ص 452. | |
| (7) زاد من حركة سرعة المركب. | |
| (8) لفظة تدل على الاستمرارية والتواصل في الحركة. | |
| (9) يلحقون به. | (10) وربطوا سفيتهم إلى تلك السفينة. |
| (11) لماذا. | (12) يا أخي. |
| (13) أصابني. | (14) خبال. |
| (15) الورق أي ورق الشجرة. | (16) عصا. |
| (17) بجانبه، بالقرب منه. | (18) كيف. |
| (19) ترميني. | (20) ألم تفكر؟ ألم تحدثك نفسك؟ |
| (21) أي إنه أخوه من أمه وأبيه. | |
| (22) وسويتك آدمي: جعلت لك اعتباراً. | |

آدمي ورحت وجيت كَلتْ إِكْلُوها عَلَيَّ ⁽¹⁾ وَنَظَيْتْكَ مَرَّةً ⁽²⁾ اللخرة رحّت
صرت خزَمْجِي عند الكُحّابِ إِشْلُونِ آخِرَ ⁽³⁾ أَنَا بِيكَ؟ [375] وچان
يَگُوم ويَضْرِبُه عَشْرِينَ عَصَه وچان يَظْلُون بِالْمَرْكَبِ عَلَي هَالْدِيدَانِ ⁽⁴⁾
وْظَلُّوا يَمْشُون وچان يَوْصِلُون اِلَى وَلَايَتِهِمْ، وَمَنْ وَصَلُوا اِلَى وَلَايَتِهِمْ
جَوَّ عَلَي الْبَيْتِ جَا اخُوهُ الزَنْگِينِ وَخَشَّ عَلَي امه وچان تَبْتَاوَسَ ⁽⁵⁾ وَيَاه
وچان يَگُوم وَيَحْكِي ⁽⁶⁾ لَهَا الْمَصَايِبَ ⁽⁷⁾ مَا لَ ⁽⁸⁾ أَخُوهُ كَلَّهَا يَمه، أَرِيدُ
تَبْنِينِ ⁽⁹⁾ لِي فَرْدِ حَوْشٍ وَحْدِي ⁽¹⁰⁾. كَامَ بَنِي ⁽¹¹⁾ لَهُ حَوْشٌ مِثْلُ الْقَصْرِ
وَجَابَ مَرْتَه وَكَعْدَ وچان يَكْتَبُ عَلَي بَابِ الْحَوْشِ عِنْدَنَا چَالْغِي ⁽¹²⁾
الْيَرِيدِ ⁽¹³⁾ يَخْشُ بِالْمَجَازِ ⁽¹⁴⁾ يَأْكُلُ ⁽¹⁵⁾ عَشْرِينَ عَصَه وَالْيُخْشَ ⁽¹⁶⁾
جَوَّهَ ⁽¹⁷⁾ يَنْضُرِبُ ⁽¹⁸⁾ مَيْتَ ⁽¹⁹⁾ عَصَه هَذَا وچان يَسْمَعُونَ بِهِ كُلَّ
الْمَخْلُوكِ ⁽²⁰⁾ وَالْدُنْيَا ⁽²¹⁾ لَيْشَ ⁽²²⁾ مَا سَمِعَهُ السُّلْطَانُ مَا هَذِيحُ
الْوَلَايَه وچان يَگْلَه لِلْوَزِيرِ مَا لَهُ مَتَجِي ذَنْرُوحَ عَلَي هَذَا شَوْ ⁽²³⁾ صَلَّكَ

-
- (1) عليه/ في الأصل.
(2) للمرة الثانية.
(3) ما العمل معك.
(4) على هذا المنوال و(هل ديدان) في الأصل.
(5) تتبادل معه القبلات.
(6) ويحكي لها.
(7) المصائب، المشاكل.
(8) التي سببها أخوه.
(9) (تبنيلي) في الأصل.
(10) أسكنه وحدي.
(11) بناله/ في الأصل.
(12) حفل موسيقي غنائي تغنى فيه المقامات العراقية والبستات والأغاني الفولكلورية.
(13) الذي يريد و(ليريد) في الأصل.
(14) المجاز هو المدخل الذي يؤدي إلى باحة الدار.
(15) يضرب.
(16) والذي يدخل.
(17) إلى الداخل.
(18) يضرب.
(19) مائة.
(20) (21) الناس، العالم.
(22) وصادف أن سمع بأمره.
(23) هل صحيح.

يُضْرَبُ عِصِي⁽¹⁾، وَجَان يَجُون وَيَخْشُون بِالْحَوْش. وَكَّام يَلُك⁽²⁾
الْجَالِغِي لِلصَبْح وَمَنْ خَلَّصُوا⁽³⁾ كَّام لَزَمَ الْعِصِي وَضَرِبَهُ لِلشَّادِي عَشْرِينَ
عَصَه كَّامُوا يَطْلَعُونَ⁽⁴⁾ وَجَان يَكْلُولُهُمْ⁽⁵⁾ يَلَّه⁽⁶⁾ إِنطُونَا⁽⁷⁾ حَكَّنَا⁽⁸⁾ كَّامُوا
وَجَان يَضْرِبُوهُمْ لِلسُّلْطَان وَلِلوَزِير كُلِّ وَاحِدٍ مِيت عَصَه وَجَان يَطْلَعُونَ
هَلْكَانِينَ⁽⁹⁾ مِنْ الْبَسْطِ⁽¹⁰⁾ [376] وَجَان يَطْلَعُونَ⁽¹¹⁾ يَنْكَزُونَ⁽¹²⁾ مِنْ
الْبَسْطِ وَجَان يَكْلَهُ الْوَزِيرُ لِلسُّلْطَان يَا سُلْطَان هَذَا مَوْ تَلَفَنَه⁽¹³⁾ شِنُو⁽¹⁴⁾
مَعْنَاهُ⁽¹⁵⁾ هَالْجَالِغِي⁽¹⁶⁾؟ وَجَان يَكْلَهُ مَا أَدْرِي وَمَنْ صَبَحَ مِنَ الصَّبْحِ،
وَجَان يَبْعَثُ عَلَيْهِ السُّلْطَانُ وَجَان يَجِي كْلَهُ: إِنْتَ الْوَيْشِ⁽¹⁷⁾ تَسْوِي⁽¹⁸⁾
جَالِغِي وَتَكُولُ الَّذِي إِخْشَ بِالْمَجَازِ يَنْضَرِبُ خَمْسِينَ⁽¹⁹⁾ عَصَه وَالَّذِي
يَرِيدُ يَخْشَ بِيْطُنَ⁽²⁰⁾ الْحَوْشِ يَأْكُلُ مِيتَ عَصَه؟؟ كْلَهُ: يَا سُلْطَانُ أَنِّي
مَسْتُورٌ⁽²¹⁾ وَسُوَيْتَ هَالْحِيلَه⁽²²⁾ حَتَّى لَا أَحَدٌ يَخْشَ عَلَيَّ⁽²³⁾ مِثْلَ
سَكْرَانٍ أَوْ يَجِي⁽²⁴⁾ يَشْرَبُ بَبِيْتِي⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) جمع عصا. | (2) يعزف. |
| (3) وحين انتهوا. | (4) يريدون أن يخرجوا. |
| (5) يقولون لهم. | (6) هيا. |
| (7) أعطونا. | |
| (8) حققنا أي الثمن الذي عليكم أن تؤدوه لنا. | |
| (9) وقد آذاهم الضرب. | (10) بسبب الضرب. |
| (11) يخرجون و(يطلعوا) في الأصل. | |
| (12) شرحها الكرملِي بقوله (أي ينقزون مشياً) بسبب الألم في اقدامهم. | |
| (13) لقد آذانا. | (14) (15) ما معنى، ما هدف هذا. |
| (16) هل جالغي/ في الأصل. | (17) لماذا. |
| (18) تقيم. | |
| (19) يلاحظ في الفقرة السابقة إن العدد كان (عشرين). | |
| (20) في داخل و(بطن) في الأصل. | (21) ابتعد عن المشاكل والفضائح. |
| (22) هذه الحيلة و(هل حيلة) في الأصل. | (23) عليه/ في الأصل. |
| (24) ويجيء. | (25) في بيتي و(بيتي)/ في الأصل. |

عَرَكَ⁽¹⁾، كَلَّهَ زَيْنَ، انتِ إلَويش كل يوم تضرب الشادي عشرين عصه؟
كَلَّهَ إلَيَّ⁽²⁾ بِيه شُغْلُ⁽³⁾ يا سلطان كَلَّهَ مِيصِيرُ⁽⁴⁾ كَامَ إِخْجَالَهَ مِنْ الْأَوَّلِ
إِلَى التَّالِي وَكَلَّهَ جِبْتَهَ بِالْمَرْكَبِ وَچَان يَذْبَنِي بِالْبَحْرِ وَكُتِمَتْ إِسْبَحَتْ⁽⁵⁾
وطلعت على ساحل البحر وَكُتِمَتْ جِعت جيت على فرد شجره أَكَلْتُ
مِنْ وَرْگَهَا شِفْتَهَ⁽⁶⁾ حَلَوِ مِثْلَ الشَّكْرِ⁽⁷⁾ وَشَرِبْتُ مَائِي وَهَمَّ جِعت وَچَنْتَ
أَجِي عَلَى هَذِيحِ الشَّجَرِ أَشُو⁽⁸⁾ أَنِّي أَكَلْتُ مِنْهَا وَچَنْتَ⁽⁹⁾ أَنْكَلَبَ
شَادِي أَنِّي كَمْتُ وَچَنْتَ⁽¹⁰⁾ أَدَوَّرَ عَلَى هَذِيحِ الشَّجَرِ⁽¹¹⁾ أَكَلْتُ مِنْهَا
وَچَنْتَ أَنْكَلَبَ آدَمِي أَنِّي هَمَّ [377] كُتِمَتْ حِشْتِ⁽¹²⁾ مِنْ هَائِي إِشْوِيهَ
وَمِنْ هَائِي أَشْوِيهَ وَخَلِيَّتَهَا بِجِيي وَچَنْتَ أَشَوْفَ فَرْدَ مَرْكَبِ جَا مِنْ بَعِيدِ
صِحَتْ وَچَان يَكْدَمُ وَجَا أَخْذَنِي وَانْطَيْتَ إِلَى الْقَبْطَانِ إلَوفَ لِيرَاتِ
وَكَامَ وَصَلَنِي عَلَى الْمَرْكَبِ وَمِنْ لَحَكْنَا بِيهَمَّ جِيتَ عَلَيْهِ شِفْتَهَ⁽¹³⁾
مَآخِذِ⁽¹⁴⁾ مَرْتِي وَيَرِيدُ (يَفْعَلُ بِيهَا قَبِيحَ)⁽¹⁵⁾ وَكُتِمَتْ إِنْطَيْتَهَ مِنْ هَذَاكَ
الْوَرَكِ وَكَلَّيْتَهَ شَادِي كَامَ السُّلْطَانِ كَلَّهَ رُوحَ جَبِيهَ⁽¹⁶⁾ هَذَا هَمَّ رَاحَ
جَابَهَ وَچَان يَجِي السُّلْطَانُ وَيَكَلَّهَ جَيْبَ⁽¹⁷⁾ أَشُو جَيْبَ مِنْ هَذَا الْوَرَكِ
وَچَان يَطْعَمُهُ وَيَكَلَّهَ آدَمِي وَچَان يَكَلَّهَ السُّلْطَانُ⁽¹⁸⁾ لِلَّذِي⁽¹⁹⁾ إِنْكَلَبَ.

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| (1) عرق، خمر. | (2) لي في ذلك مأرب. |
| (3) لي في ذلك مأرب. | (4) لا بد أن أعرف مأربك. |
| (5) سبحت سباحة. | (6) وجدت أنه. |
| (7) السكر. | (8) حال ما. |
| (9) وإذا بي قد انقلبت. | (10) وبقيت أبحث. |
| (11) زيادة يقتضيها السياق. | (12) قطفت. |
| (13) وجدته. | (14) استولى غصباً. |
| (15) الفعل الفاحش. | (16) جثني به. |
| (17) هاتٍ.. هاتٍ. | (18) للسلطان/ في الأصل. |
| (19) للذي في الأصل. | |

آدمي ليش هيچ سويت بَخوك⁽¹⁾؟ دِروح⁽²⁾ اِلْخَاطري⁽³⁾ بعد لا
 تسوي⁽⁴⁾ بيه نُكته وچان يجييه ويجي للبيت وگام اِنطاه ميت ليره
 وفتح⁽⁵⁾ له تُكَن⁽⁶⁾ اِنزازه⁽⁷⁾ وگَعْدَه⁽⁸⁾ وکل يوم يبيع ويحصل گام أخوه
 الزنگين کله اِترید اَزوَجک گله اِي گام اِخْطَب⁽⁹⁾ له مَرَه وَسَوَالَه حملة
 زينه ودخل وگعدوا على احسن حال چنه عندکم وجينه[378].

-
- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| (1) باخیک. | (2) هيا اذهب. |
| (3) لأجلي، إكراماً لي. | (4) لا تعمل بعد، لا تعد لمثلها. |
| (5) (وفتحله)/ في الأصل. | (6) دکان، محل تجاري. |
| (7) بيع الأقمشة. | (8) وأجلسه فيه، وجعله مسؤولاً عنه. |
| (9) خطب له و(اخطبله)/ في الأصل. | |

الحكاية الخمسون [379]

اهناك مهناك، اكش فرد ثلث بنات. وعندهم أم وچان تگلهم
للجبيرة وللوصطانية ولجَن⁽¹⁾ إنتو⁽²⁾ حظكم⁽³⁾ الجبيرة السلطان
والوصطانية⁽⁴⁾ الوزير. رُوحوا⁽⁵⁾ برأس⁽⁶⁾ الجسر ومن يفوت⁽⁷⁾
السلطان، الجبيرة⁽⁸⁾ گولي⁽⁹⁾: آني السلطان حظي وانت⁽¹⁰⁾ گولي:
الوزير حظي. هذوله⁽¹¹⁾ وچان يجون ويوگفون⁽¹²⁾ براس الجسر وچان
يفوت السلطان، وچان تگلله الجبيرة⁽¹³⁾ يا سلطان انت حظي، انت
حظي، وچان يگوم وياخذها⁽¹⁴⁾ وچان تصيح اللُخره⁽¹⁵⁾ يا وزير انت
حظي، گام وچان ياخذوها هذوله الثنتين⁽¹⁶⁾ مِن تَزَوجوا⁽¹⁷⁾
ووحده⁽¹⁸⁾ إِخَذَت السلطان واللخره اخذت الوزير ظلت⁽¹⁹⁾ الزغيره

(1) ولكن: لفظة تنبيه. (2) أتم، اتن.

(3) سيكون حظكم ومستقبلكم هو:

(4) الوسطى و(الزغيرة)/ في الأصل وهو خطأ واضح.

(5) اذهبوا. (6) عند رأس الجسر.

(7) وعندما يمر. (8) أيتها الكبيرة.

(9) قولي. (10) وأنتي/ في الأصل.

(11) هؤلاء. (12) ويقفون.

(13) زيادة يقتضيها السياق. (14) ويتزوجها.

(15) الأخرى. (16) الاثنتان.

(17) عندما. (18) وواحدة.

(19) بقيت و(ضلت) في الأصل.

وچان تجي على امها گالت لها يمه⁽¹⁾ آني حظي⁽²⁾ وين گالت لها
ولج انت⁽³⁾ حَظْج⁽⁴⁾ بالشج⁽⁵⁾ مَال الدولاب⁽⁶⁾. هاي⁽⁷⁾ مِنْ⁽⁸⁾ سمعت
البنيه وچان تِلْزَم⁽⁹⁾ الشج وتَشَجَّحَه⁽¹⁰⁾ بِالْكَع⁽¹¹⁾ من قهرها⁽¹²⁾.

هاي گامت وچان إِتْجوع⁽¹³⁾، لأن بالأول چانت⁽¹⁴⁾ تاكل من
وَرَه⁽¹⁵⁾ الْعَزَل⁽¹⁶⁾ گامت وچانت تجي على الشيع وتريد
تَنْزَعَه⁽¹⁷⁾ [379] وما گام⁽¹⁸⁾ يَنْزَع بِالزُّور⁽¹⁹⁾، وچان ينزع أشو⁽²⁰⁾ من
نزعتة⁽²¹⁾، وچان تشوف فرد بَضْبُوصَه⁽²²⁾ ضَوْه⁽²³⁾. وچان تَحْفُرْهَا⁽²⁴⁾
أشو شَافَت⁽²⁵⁾ فرد لغم⁽²⁶⁾ حَشَّت⁽²⁷⁾ ببطن⁽²⁸⁾ اللغم، وچان
تخش⁽²⁹⁾ بعد، وچان تصوير بنص القصر ماكش⁽³⁰⁾ أَحَد، ظلت

-
- (1) يا أماء. (2) أين يكون حظي.
(3) (أنتي) في الأصل. (4) حظك.
(5) شرحه الكرمللي بقوله: (المحور الذي في الدولاب للغزل) وجاء في قاموس
العوام: (يعنون عوداً دقيقاً من حديد يلف عليه الغزل في الدولاب محرفة شك
لأنه يشك به الشيء) ص 358.
(6) المقصود دولاب الغزل. (7) هذه.
(8) عندما. (9) تمسك.
(10) وتغزوه. (11) في الأرض.
(12) من ألمها وحزنها. (13) أصابها الجوع.
(14) كانت تعتاش. (15) مما يدره عليها الغزل اليدوي.
(16) مما يدره عليها الغزل اليدوي.
(17) تقتله والعامة لا تستعمل هذه اللفظة بل تقول: تشلعه.
(18) ولم يعد يمكن قلعه. (19) بالقوة.
(20) فعندما. (21) قلعه.
(22) هوء قليل. (23) ضياء.
(24) تحفره/ في الأصل. (25) فإذا بها تجد.
(26) مغارة، نفق. (27) دخلت.
(28) في داخل و(بطن) في الأصل. (29) أوغلت في الدخول.
(30) لا يوجد هناك أحد.

بالحوش گاعده گامت كِنَسَتْ. وَرَشَتْ⁽¹⁾ وَرَكَّبَتْ⁽²⁾ وَگامت تاكل،
هَيَّ⁽³⁾ كَتَاكُلْ⁽⁴⁾، وچان مَتَشَوْف⁽⁵⁾ الّا فرد واحد⁽⁶⁾ فك الباب وچان
يخش وچان يشوفها هو شافها وچان يَكُولِ إِي⁽⁷⁾، الله جَابِج⁽⁸⁾.
رِدْتِج⁽⁹⁾ من السِّمّا⁽¹⁰⁾ جيتي⁽¹¹⁾ من الأرض. وچان يَكُوم وَيَكُطَع⁽¹²⁾
مهر وياخذها⁽¹³⁾ وظل گاعد وَمِتَوْنَس وياها فرد يوم وچان يجي⁽¹⁴⁾
فَرِدَ حَظَّ⁽¹⁵⁾ من أبو الولد تَعَال⁽¹⁶⁾ دَا⁽¹⁷⁾ أَزُوجَك على بنت عمك هذا
من سَمِع وچان يَنْقَهَر⁽¹⁸⁾ إِنْ مَا رَاح⁽¹⁹⁾ أبوه يَتَكَدَّر⁽²⁰⁾ وَإِنْ رَاح هَايْ
وین إِيخْلِهَا⁽²¹⁾. گَام وچان يحجي⁽²²⁾ لها بِالْدَاعِيَةِ⁽²³⁾ كذا كذا. وچان
تَگَلِه أروح وياك. گَلِهَا مَيَصِير. گَالَتْ لَهُ وَالله الّا⁽²⁴⁾ أروح وياك. هذا
شَافَهَا⁽²⁵⁾ ماکش⁽²⁶⁾ منها مَفَكَّه⁽²⁷⁾ وچان يَگَلِهَا ميخالف، دَنْظَل⁽²⁸⁾
إِهْنَايَه⁽²⁹⁾ هَاللِيلَه⁽³⁰⁾ ونمشي من وكت⁽³¹⁾ الصبح وچان [380] تَگَلِه

-
- (1) رشت أرضه بالماء. (2) وطبخت.
(3) (4) فبينما هي تأكل و(هيه/ في الأصل).
(5) وإذا ب.
(6) شخص ما. والعامة إنما تقول: فد واحد في مثل هذا الاستعمال.
(7) لفظة ارتباح. (8) جاء بك.
(9) أردتك. (10) السماء.
(11) جنت. (12) ويعقد قران.
(13) ويتزوجها. (14) يصل، يأتي.
(15) رسالة. (16) بأن تعال.
(17) كي أزوجك. (18) إن لم يذهب.
(19) يتألم. (20) وإن ذهب.
(21) هذه أين يتركها. (22) يحكي لها.
(23) بالمشكلة والعامة تقول أيضاً (بالداعي). (24) لا بد أن.
(25) وجد إنه. (26) لا يوجد.
(27) فكاك، مهر. (28) لنبقى دنضل في الأصل.
(29) هنا. (30) هذه الليلة و(لليلة) في الأصل.
(31) مبكراً والعامة إنما تقول: (من الصبح) أو (وكت الصبح) أو (الصبح).

آتي ما أمّن⁽¹⁾ بيبك⁽²⁾، أخاف تنهزم؟ گامت جابت رَدَنَه⁽³⁾ وشَدته⁽⁴⁾ بُرَدْنِها⁽⁵⁾. وچان ينامون.

هذا هو مانام⁽⁶⁾ نَيِّم⁽⁷⁾ نَفْسَه بِالْجَذْبِ وچان يَنِيْمُها⁽⁸⁾. وگامت تَشْخُرُ⁽⁹⁾، من شافها گامت تشخر وچان يگوم ويفك إِرْدَانَه وچان يشد⁽¹⁰⁾ على الفَرَص⁽¹¹⁾ (ويامد علي)⁽¹²⁾ ظل يمشي، هاي وچان يصبح من الصبح گامت گعدت شافت لا آن ولا اودان گالت آخ سَوَاها بَيَّ⁽¹³⁾ وچان تگوم وتلبس إهدوم مالت إِرْيَا جِيل⁽¹⁴⁾ ورُكبت على الفرص وچان تأخذ وياها خُرج⁽¹⁵⁾ بيه إهدومها مال النسوان ويا مدد علي. وچان تجي على فرد درويش شافته لابس بِشْت⁽¹⁶⁾ وچان تگلّه هاك عشر إذهوبه إِنْطِينِي⁽¹⁷⁾ إِهْدومَك⁽¹⁸⁾ گلها جيبي⁽¹⁹⁾ وچان تگوم وتنطيه وتلبس إهدوم الدراويش وتصير⁽²⁰⁾

-
- (1) لا ائق. (2) بك.
(3) كم ثوبه. (4) الصواب: وشدتها.
(5) بكم ثوبها. (6) لم ينم.
(7) تناوم. (8) يجعلها تام و(نيمها) في الأصل.
(9) من الشخير.
(10) (11) وضع السرج والعنان على الفرس.
(12) وقال: أمددنا بالقوة يا علي بن أبي طالب وصواب التعبير: مدد يا علي.
(13) بيه/ في الأصل وتعبير (سواها بي) أي فعل ما كنت أخشاه.
(14) خاصة بالرجال.
(15) نسيج من الصوف يوضع على ظهر الدابة وله جيب في كل جهة توضع به الحاجيات.
(16) شرحه الكرملی على الهامش بقوله (زبون من صوف تحوكة النساء بأيديهن وهو يكون خشن الملمس والملبس تلبسه الرعاة وسائر فقراء الناس) ويقول الحنفي: إنه (نسيج من صوف تتخذ منه أكسية وثياب يلبسها المتصوفة وكذلك القصابون) ج 1 ص 525.
(17) أعطني. (18) ملابسك.
(19) هاتي. (20) وتبدو وكأنها.

فرد درویش ما إِلَهَ⁽¹⁾ مثیل. وَگَامَتِ تُكَّدَ⁽²⁾ وَرَاهَ⁽³⁾ وَچَانِ تُلْحَكْ⁽⁴⁾ بیه
 مِنْ لِحْكَتِ⁽⁵⁾ بیه إِلْتَفَتَ شَافَهَا بُشَكِلَ درویش، ما عرفها وَچَانِ یَگَلَهَ:
 درویش، إِشْفَتِ⁽⁶⁾ بَذَرَبِكْ⁽⁷⁾؟ گَلَهَ شِفَتِ رُمانه ذهب⁽⁸⁾ تبْجِي وَتَصِيح
 وَتَنْتَحِب وَتَگُول حَبِيبِي حَبِيبَ النَّاسِ حَبِيبَ الْوَرْدِ [381] وَالْيَاسِ مَا
 گَعْدَنِي⁽⁹⁾ مِنْ مَنَامِي دَا⁽¹⁰⁾ وَدَعْ لَهْ بِالسَّلَامِ⁽¹¹⁾.

هذا هو الولد من سَمِعَ وَچَانِ یَگُولِ یَبْجِي وَیَصِيحُ یَا درویش
 وَیَنْ⁽¹²⁾ رَایحِ گَلَهَ أَنِّي رَایحُ بَفَرْدِ مَچَانِ⁽¹³⁾ وَچَانِ یَگَلَهَ: درویش،
 إِشْفَتِ⁽¹⁴⁾ كِدَامَكَ⁽¹⁵⁾؟ گَلَهَ شَفَتِ رَمانه مِنْ ذَهَبِ تَبْجِي وَتَنْتَحِبُ
 وَتَصِيحُ:

حَبِيبِي حَبِيبَ النَّاسِ حَبِيبَ الْوَرْدِ وَالْيَاسِ يَاحِيفَ⁽¹⁶⁾ مَا
 وَعَانِي⁽¹⁷⁾ دَا أَوْدَعُ⁽¹⁸⁾ لَهْ بِالسَّلَامِ⁽¹⁹⁾.

وَچَانِ یَگَلَهَ: درویش، مَتَجِي آخَذَكَ وَيَايَهْ وَأَسْوِي⁽²⁰⁾ لَكَ عِنْدَنَا
 فَرَزْدَ تَكْبِيَهَ⁽²¹⁾ مَاكُشْ مَثَلَهَا، گَلَهَ إِمْشِي. وَچَانِ يَمْشُونَ وَيَنْشُدُ⁽²²⁾ بِيَهْ يَا

(1) لیس له. (2) أجرت فرسها جریاً سریعاً.

(3) وراءه، في أثره. (4) تلتحق به.

(5) عندما لحقت به. (6) ماذا رأيت.

(7) في طريقك.

(8) ما سيقوله الدرويش سبق ذكره في الحكاية (31) من المخطوط.

(9) ما أيقظني. (10) كي أودعه و(داأودعله).

(11) بالتحية و(بالسلامي) في الأصل. (12) أين أنت ذاهب.

(13) إلى مكان ما. (14) أي شيء رأيت.

(15) أمامك. (16) يا أسفاً.

(17) ما أيقظني. (18) (دا أودعله) في الأصل.

(19) بالسلامي/ في الأصل. (20) وأبني لك.

(21) التكية: مكان يتخذها شيخ الطريقة ليجتمع إليه فيه مریدوه وليقيم فيه الأذكار

والصلاة وقد أورد الحنفي اللفظة في ج 2 ص 98 دون أن يعرفها.

(22) ويسأله و(ينشده بيه) في الأصل.

درويش إِشْفَت بدربك؟ وهم⁽¹⁾ يَگلَه وچان یوصلون گام وچان یبني⁽²⁾
له تکیه. وگامت گعدت بالتکیه، وکل یوم یجي علیها⁽³⁾ ما یفارگها⁽⁴⁾
عَبَّالَه⁽⁵⁾ هَيَّ⁽⁶⁾ درویش. فرد یوم جَا⁽⁷⁾ علیه گله: درویش⁽⁸⁾، گله
ها⁽⁹⁾؟ گله: واللہ بَاچِر⁽¹⁰⁾ یَکطعولي مهر گالت له: صلسک؟ گله
والله، وچان تگلَه بالخیر⁽¹¹⁾ ما شاء الله. بَسْ⁽¹²⁾ انت لا تجي
عليَّ⁽¹³⁾ أَنِي راح (أَکْضَبَ خَلَوَه)⁽¹⁴⁾ گله اِي. هاي من خَلْتَه⁽¹⁵⁾
طَلَع⁽¹⁶⁾ گامت وچان یَخْصِل⁽¹⁷⁾ وَتَتَزَوَّکَ⁽¹⁸⁾ وَتَلْبَسَ کُلَّ خِشْلَهَا⁽¹⁹⁾
صارت فرد إبنیه مثل الکُمر [382] تَشْتَعِلَ وچان تَلْبَسَ عِيهَا⁽²⁰⁾ وچان
تطلع وتجي علی بیتهم وچان تخش بیت⁽²¹⁾ العروس هاي من خَشْت
من حَلَاتِهَا⁽²²⁾ گام⁽²³⁾ یَشْتَعِل⁽²⁴⁾ کُلَّ الحوش ویضوي⁽²⁵⁾ والعروس
سودَه⁽²⁶⁾ گاموا أهل العروس گالولها یا بنیه مَتَجین تَکْعَدین⁽²⁷⁾

-
- (1) وأيضاً يقول له قوله السابق.
(2) (بينيله) في الأصل.
(3) (عليه) في الأصل.
(4) لا يفارقها.
(5) يعتقد.
(6) هيه/ في الأصل.
(7) كذا في الأصل وهي صحيحة إن عاد الضمير على الدرويش.
(8) يا درویش.
(9) نعم ماذا تريد.
(10) غداً.
(11) أي ليُشملك الله بالخير.
(12) إذن.
(13) عليه/ في الأصل.
(14) أکضب: أمسك والخلوة كما شرحها الكرملی علی الهامش (الاختلاء لله والاعتزال عن أمور الدنيا) والمعنى إني أريد الاختلاء بنفسی لغرض العبادة.
(15) تركته.
(16) خرج.
(17) تغسل.
(18) وتتزوج.
(19) حليها.
(20) عباؤها وقد أشرنا سابقاً إلى أن المرأة كانت تلبس أكثر من عباءة واحدة.
(21) زيادة يقتضيها السياق.
(22) جمالها.
(23) صار، بدأ و(گامت) في الأصل.
(24) يتألاً، يضيء.
(25) ويضيء.
(26) سوداء.
(27) تجلسين.

بِمِجَانٍ⁽¹⁾ العروس فَرَدَ⁽²⁾ نص ساعة عَلَمًا⁽³⁾ يجون⁽⁴⁾ بيت العريس
يَشُوفُوجْ⁽⁵⁾ وَيَنْطُوجْ⁽⁶⁾ الْوَكَّعِيَّةَ⁽⁷⁾، گَالَتْ لَهُمْ جِيبُوا⁽⁸⁾ مَيْنِخَالَفْ⁽⁹⁾،
گَامُوا لَبَسُوهَا كُل الْخِشَل مَا ظَل فرد شي صار⁽¹⁰⁾ لَأَبْسَه طُكْ⁽¹¹⁾
ذهب، وچان يجون بيت العريس وچان يشوفوها إِشْلُونْ⁽¹²⁾ حلوه.
گَامَتْ وَكَّعُوهَا⁽¹³⁾ عَلَيْهِمْ وچان تَحْصُلْ وَكَّعِيَّةَ مَاكش مثلها هاي من
أَخَذَتْ الْوَكَّعِيَّةَ وچان تَخْلِيهَا⁽¹⁴⁾ بِجِييْهَا⁽¹⁵⁾ وچان إِتْغَا فْلُهُمْ⁽¹⁶⁾ وچان
تَنْهَزِم بِالْخِشَل وِبالوَكَّعِيَّةَ. هَذُولَه يدورون⁽¹⁷⁾ وِين⁽¹⁸⁾ الْبَنِيه وِين راحت
گَالُوا أَيَّابَه⁽¹⁹⁾ سَوْتْ⁽²⁰⁾ نُكْتَه بَيْنَا⁽²¹⁾، گَامُوا يدورون مَالِگُوهَا⁽²²⁾
هِيَّ⁽²³⁾ مِنْ إِنْهَزَمَتْ وچان تَجِي بِالتَّكِيَّةِ نَزَعَتْ إِهْدُومَهَا وچان يجي
الولد، وچان يَگْلُولَه⁽²⁴⁾ گَامَ إِنْقَهَر وَگَال دَا⁽²⁵⁾ أَرْوَح عَلَى الدَّرُوشِ،
وَيَگْلِي الْحَجَايَه⁽²⁶⁾ دَيْنَقَه⁽²⁷⁾ خَاطِرِي.

-
- (1) في مكان، بدلاً من. (2) لمدة نصف ساعة.
(3) إلى أن. (4) يجيئون.
(5) يرونك. (6) يعطونك.
(7) الوَكَّعِيَّة: هدية تقدمها أم العريس وأخواته وخالاته وعماته إلى العروس حين تقبل أيديهن أو تقبلهن قبل الزواج.
(8) هاتوا، والمقصود هاتوا ملابس العروس لأرتديها.
(9) لا مانع. (10) أصبحت وقد.
(11) مقدار طبق والطبق إناء دائري مسطح يصنع من الخوص قد يستعمل بدلاً من الصينية المعدنية.
(12) كم هي جميلة. (13) جعلوها تنحني وتقبل أيديهم.
(14) تضعها. (15) في جيبيها.
(16) تنتهز منهم غفلة. (17) يفتشون.
(18) أين. (19) لفظة توجع وندم واستغراب.
(20) خدعتنا. (21) بنا.
(22) ما وجدوها. (23) هي/ في الأصل.
(24) يخبرونه. (25) لأذهبن.
(26) ويقول لي الحكاية، أي اللازمة التي مطلعها: شفت رمانه من ذهب... الخ.
(27) كي يهدأ.

وچان یجی خش وچان یصیح درویش گله اهلأ وسهلاً [383]
 إشلون المهر؟ أشو ما جبت⁽¹⁾ لي جَفِيَه⁽²⁾ من مهرک؟ عَالْبَرَکَه⁽³⁾
 وچان یگلَه مِتْسکَت⁽⁴⁾ یادرویش گله: أَوَّل⁽⁵⁾ گُلي إِشْفَت بالدرب گله
 شفت رمانه من ذهب تبجي وتتحب وتکول:

حبیبی حبیب الناس حبیب الورد والیاس لو مگعدنی⁽⁶⁾ من
 منامي دا⁽⁷⁾ اودع له بالسلام⁽⁸⁾.

وچان تگلَه دِیْلَه⁽⁹⁾ إشلون صار⁽¹⁰⁾ مهرک؟ گله: والله أشو
 حَشَّت فرد ابنیه گاموا بیت العروس خَالِیْهَا⁽¹¹⁾ تگعد بمچان العروس،
 وملْبَسِیْهَا⁽¹²⁾ الخشل، وماخِذَه⁽¹³⁾ الوگعیه وَمِنْهَزْمَه⁽¹⁴⁾، هذا هو
 خَلَص⁽¹⁵⁾ الحچی وچان تگوم تضحك کاه⁽¹⁶⁾ کاه کاه لي وراها⁽¹⁷⁾.
 گله إِسکَت⁽¹⁸⁾ یادرویش مَتَخْلِیْنِی⁽¹⁹⁾ بَذَرْدِی⁽²⁰⁾، گله إِشِیْک⁽²¹⁾؟ انت
 راح تَتزوج وتاخِذ⁽²²⁾ مَرَه. گله اسکت یا درویش انت إِکْتَلِیْنِی⁽²³⁾

(1) جت لي ب.

(2) منديل. إذ المعتاد وحتى الآن أن توزع على المدعوين لحفل عقد القران مناديل
 وضعت في داخلها بعض قطع الحلوى وشرحها الكرملی بإنها ملاءة مملوءة سكرًا.

(3) مبارك عليك. (4) هلا سكتت.

(5) قبل كل شيء. (6) لو أنه أيقظني.

(7) داأودعله/ في الأصل. (8) بالسلامي/ في الأصل.

(9) والآن هيا. (10) كيف تم.

(11) جعلوها. (12) والبسوها.

(13) وقد أخذت. (14) وهربت.

(15) انتهى من.

(16) حكاية صوت الضحك وكأنها مأخوذة من الفقهية.

(17) حتى استلقت على قفاها و(ليورها) في الأصل.

(18) كفى. (19) ألا تتركيني.

(20) بالمي وحزني. (21) ماذا بك.

(22) تاخذ امرأة أي تتزوج. (23) تؤذيني.

بِهَا الْحَجِي⁽¹⁾، وَجَان يَطْلَع كَلَّهُ أَوْ دَعْنَاكَ يَا درویش وَجَان تَغْلَه فِي أَمَان
 اللَّهُ عَكْبَ يَجِي⁽²⁾ اسبوع وَجَان يَغْلَه درویش هَالَلِيلَه⁽³⁾ الدخلة⁽⁴⁾
 گَالَتْ لَهُ صَدَكْ گَلْهَا⁽⁵⁾ أَي وَالله گَالَتْ لَهُ: اَنْتَ رُوح رَا ح اَكْمَشَ⁽⁶⁾
 خَلُوهُ ثَلْث تِيَام⁽⁷⁾، بَعْد مَا أَجِي⁽⁸⁾ وَمَنْ طَلَعَ گَامَتْ وَجَان [384] تَلْبَس
 غَيْر هَذِيح الهُدوم وَجَان يَتَزَوَّكْ وَتَصِير ابْنِه مِثْل الْفُخْتِيَه⁽⁹⁾ مَا إِلْهَا⁽¹⁰⁾
 شَبِيه وَجَان تَخْش بَيْت⁽¹¹⁾ ابْن السُّلْطَان شَا فَاوَا الْعُرُوس مَا جِلْوَه⁽¹²⁾،
 هَاي مِنْ خَشْت الدُّنْيَا چَانَتْ⁽¹³⁾ ظَلَمَه هِي⁽¹⁴⁾ خَشْت وَجَان تَصِير
 الدُّنْيَا ضَاوِيَه⁽¹⁵⁾ هَذُولَه بَيْت⁽¹⁶⁾ السُّلْطَان⁽¹⁷⁾ مِنْ شَا فَاوَا هَالْبَنِيَه⁽¹⁸⁾
 گَتَشْتَعِل⁽¹⁹⁾ جَوَّ⁽²⁰⁾ عَلَيْهَا وَجَان يَحْطُولْهَا⁽²¹⁾ عَشَبَه⁽²²⁾ تَعَشَتْ⁽²³⁾.
 هِي⁽²⁴⁾ تَعَشَتْ وَجَان يَغْلُولْهَا يُمَه⁽²⁵⁾ مَتَجِينِ اِتْظَلِينِ⁽²⁶⁾ عِنْدَنَا

-
- (1) بهذا الحديث و(بهل حجي) في الأصل.
 (2) سبوع/ في الأصل.
 (3) في هذه الليلة و(هل ليلة) في الأصل.
 (4) تكون ليلة الدخلة.
 (5) كله/ في الأصل.
 (6) انصرف إلى الخلوة.
 (7) لمدة ثلاثة أيام.
 (8) لا أجيء.
 (9) الفاخنة. ويشبه العامة الفتاة الجميلة بالواحدة من القطا فيقولون: مثل الكفاية أو الفختاية.
 (10) ليس لها.
 (11) في بيت/ و(بيت) في الأصل.
 (12) ليست جميلة.
 (13) كان الظلام مخيمًا.
 (14) فعندما هي و(هيه) في الأصل.
 (15) مضيئة.
 (16) عائلة.
 (17) ليس في بداية القصة إشارة إلى السلطان.
 (18) هذه الفتاة و(هل ابنه) في الأصل.
 (19) وهي تسطح.
 (20) جاءوا إليها.
 (21) يقدمون لها.
 (22) طعام العشاء.
 (23) فتناولت طعام العشاء.
 (24) وحالما انتهت من عشاها.
 (25) يا ابتنا.
 (26) تبقين و(اتضلين) في الأصل.

لِلْعِشَا⁽¹⁾ مِنْ يَجِي الْعَرِيسَ دَنْسَلَمَ⁽²⁾ الْاَيْدِ⁽³⁾ بِالْاَيْدِ وَتَرْوَحِينَ⁽⁴⁾ هَايَ
مِنْ سَمِعَتْ، كَالَتْ مِيخَالَفَ، أَنِّي عَبْدَ⁽⁵⁾ إَعْيُونَكُمْ، وَچَان يَصِيرَ دُنْيَا⁽⁶⁾
الْعِشَا كَامُوا طَلَّعُوا الْعُرُوسَ وَحَطُوا الْبَنِيهِ وَلَبَّسُوهَا، هَمِينَ⁽⁷⁾ خِشَلْ
وَزَوَّكُوهَا صَارَتْ بِيضَةً⁽⁸⁾ بِيضَةً مِثْلَ الثَّلْجِ وَچَان يَصِيرَ دُنْيَا الْعِشَا جَا
الْوَلَدِ وَچَان يَخْشِشُوهُ عَلَى الْبَنِيهِ كَيْسَلَمُونَ⁽⁹⁾ الْاَيْدِ بِالْاَيْدِ وَهُوَ خَشْشَ
بَاسَهَا⁽¹⁰⁾ مِنْ كَصَتْهَا⁽¹¹⁾ دَيْرِيدَ⁽¹²⁾ يَطْلُعُ وَچَان تَلْزَمُهُ⁽¹³⁾ وَتَكَلُّهُ:
مَيْصِيرَ⁽¹⁴⁾ الْآ تَنْطِينِي⁽¹⁵⁾ هَسَهَ⁽¹⁶⁾ الْوَكْعِيهِ مَالْتِي⁽¹⁷⁾. كَالْ لَهَا:
وَلِجَ⁽¹⁸⁾ خَلِّي⁽¹⁹⁾ هَسَهَ⁽²⁰⁾ دَا⁽²¹⁾ أَطْلُعُ أَتْبَاوَسَ وَيَهَ⁽²²⁾ رِبْعِي⁽²³⁾،
كَالَتْ لَهُ مَيْصِيرَ الْآ هَسَهَ تَنْطِينِي الْوَكْعِيهِ كَامَتْ وَچَان تَنْهَبُ مِنْ صَدْرِهِ
السَّاعَةِ وَچَان يَطْلُعُ مِنْ⁽²⁴⁾ طَلْعَ طَلَعَتْ هِيَ⁽²⁵⁾ [385] وَچَان تَنْهَزِمُ
هَآيَ مِنْ إِنْهَزِمَتْ وَچَان تَجِي وَتَخْشُ بِالتَّكِيهِ وَنَزَعَتْ إِهْدُومَهَا وَكَعْدَتْ.
هَآذَا مِنْ⁽²⁶⁾ تَبَاوَسَ وَيَهَ رِبْعِهِ وَچَان يَخْشُ عَلَى الْعُرُوسِ شَافَ الْوُجُوهَ

-
- (1) إلى وقت صلاة العشاء.
(2) (3) كي نضع اليد في اليد والمقصود يدي العروسين وهذه العملية من تقاليد الزواج.
(4) ثم تذهبين.
(5) تعبير (عبد عيونكم) يستعمله الرجال غالباً بمعنى: سماعاً وطاعة.
(6) وقت صلاة العشاء.
(7) أيضاً.
(8) بيضاء.
(9) لكي يضعوا يد العروس بيد العريس.
(10) قبلها.
(11) جبينها.
(12) وأراد أن يخرج.
(13) تمسك به.
(14) أي لا أدعك تخرج.
(15) إلا بعد أن تعطيني.
(16) الآن.
(17) الخاصة بي.
(18) يا هذه، ويلك.
(19) (20) (21) دعيني الآن أخرج.
(22) مع.
(23) رفاقي، أصحابي.
(24) عندما خرج.
(25) هيه- في الأصل.
(26) بعد أن تبادل القبلات.

غير⁽¹⁾ إوجوه وچان يطير عقله وچان يگلها ولج⁽²⁾ شِنطيتج؟؟ گالت
له: ها شِنطيتني⁽³⁾. هذا تبهر⁽⁴⁾ شاف⁽⁵⁾ أول من⁽⁶⁾ خش شافها هي⁽⁷⁾
والضوه⁽⁸⁾ تشتعل⁽⁹⁾ وهاي⁽¹⁰⁾ من خش شافها الضوه⁽¹¹⁾ والغبه⁽¹²⁾
ظلمه⁽¹³⁾ هذا وچان يگلها ولج هسه⁽¹⁴⁾ شِنطيتج وچان يدغها⁽¹⁵⁾
ويصبح⁽¹⁶⁾ ولج شِنطيتج هي⁽¹⁷⁾ تگلها ها؟ شنو⁽¹⁸⁾؟ شِنطيتني؟ وچان
يطلع ويصبح: يوم⁽¹⁹⁾، طلعا⁽²⁰⁾ عليه أهله گالوله ها يابَه⁽²¹⁾
إشلونك⁽²²⁾؟ إشبك⁽²³⁾؟ خضر الياس عليك إشبك؟ وچان يگلهم
ولكم⁽²⁴⁾ أشو⁽²⁵⁾ من خشيت أريد أسلم⁽²⁶⁾ الأيد بالأيد شِفِت فرد
ابنيه مثل الكمر ما خلتنني⁽²⁷⁾ أطلع علما⁽²⁸⁾ أخذت مني الساعة
أشو⁽²⁹⁾ هسه من خشيت شفت الوجوه غير إوجوه شنو⁽³⁰⁾ هاي وچان
يگوم⁽³¹⁾

-
- (1) الوجوه غير الوجوه التي رآها أو عرفها سابقاً.
(2) يا هذه ماذا أعطيتك..
(3) أي شيء أعطيتني؟
(4) تعجب.
(5) رأى.
(6) حين دخل أول مرة.
(7) هيه/ في الأصل.
(8) والضياء.
(9) تسطح.
(10) وهذه.
(11) كذا في الأصل وربما صواب العبارة: (ماكو ضوه).
(12) والغرفة.
(13) مظلمة.
(14) الآن، قبل قليل.
(15) يدعها دعاً.
(16) ويصرخ بها.
(17) هيه/ في الأصل.
(18) ها... ماذا؟
(19) يا أمي، يا أماء.
(20) خرجوا إليه، جاءوا إليه.
(21) ماذا تريد يا بني.
(22) كيف حالك.
(23) ماذا بك.
(24) يا هؤلاء، ويلكم.
(25) عندما.
(26) الصواب (أحط الأيد بالأيد).
(27) ما تركتني، ما سمحت لي.
(28) إلى أن.
(29) والآن.
(30) ما هذا.
(31) يبدأ.

يَلْطُمُ عَلَى رَاسِهِ وَحَانَ يَغُولُ بِالْطَّلَاكِ (1) بِالثَّلْثَةِ (2) بَعْدَ مَا (3) أَرِيدَهَا
 وَحَانَ يَصِيرُ مِنْ وَكْتِ الصَّبِيحِ وَحَانَ يَطْلُعُ وَيَغُولُ رَايِحَ [386] عَلَى
 الدَّرْوِشِ وَحَانَ يَجِي وَيَصِيحُ دَرْوِشَ إِشْفَتْ بِدَرْبِكَ؟ هَيَّ (4) مِنْ شَافَتِهِ
 عَرَفْتُ مَقْهُورَ وَحَانَ تَغْلَهُ: عَلَى الْبَرْكَةِ (5) إِذْخَلْتُ (6) أَشُو مَا جَبْتُ (7)
 لَنَا مِنْ جَوْهَ (8) الرَّاسِ، وَحَانَ يَغْلُهَا إِسْكَتْ (9) يَا دَرْوِشَ إِشْفَتْ بِدَرْبِكَ
 وَحَانَ تَغْلَهُ دَيْلَهُ (10) إِحْجِي (11) لِي ادْخَلْتُ (12) گَال لَهَا: دِگُول (13) يَا
 دَرْوِشَ إِشْفَتْ بِدَرْبِكَ گَالَتْ لَهُ:

شُفْتُ زَمَانَهُ مِنْ ذَهَبِ تَبْجِي وَتَتَحَبُّ وَتَصِيحُ حَبِيبِي حَبِيبُ النَّاسِ
 حَبِيبُ الْوَرْدِ وَالْيَاسِ مَا كَعْدَنِي مِنْ مَنَامِي دَا (14) أَوْدَعُ لَهُ بِالسَّلَامِ (15).

هَذَا وَحَانَ يَسْتَقِرُّ (16) گَالَتْ لَهُ: دَيْلَهُ صَدِّكَ (17) إِشْسَوَيْتْ (18)؟
 گَال لَهَا: اسْكَتْ يَا دَرْوِشَ. أَشُو أَنِّي جِيتْ دَا (19) أَدْخَلْتُ خَشِيتْ دَا
 إِسْلَمَ الْأَيْدِ بِالْأَيْدِ وَجَنْتْ أَشُوفُ فَرْدَ بَنِيهِ كَتَشْتَعَلْ مِثْلَ الْكُفْرِ مَا خَلْتَنِي
 أَطْلَعُ الْآ (20) أَخَذْتُ وَكَعِيهِ مِنْ عِنْدِي أَخَذْتُ السَّاعَةَ وَانِي أَمْكَيْفُ (21).
 بِيهَا أَنِّي إِظْلَعْتُ دَا (22)

-
- | | |
|--|---------------------------------------|
| (1) (2) إِنِّهَا طَالَتْ ثَلَاثًا. | (3) وَبَعْدَ الْآنَ لَا أَرِيدَهَا. |
| (4) هِيَ/ فِي الْأَصْلِ. | (5) مَبَارَكٌ عَلَيْكَ. |
| (6) هَلْ بَنَيْتَ بَعْرُوسَكَ. | (7) مَا جِئْتُ لَنَا بِ. |
| (8) شَرَحَهَا الْكُرْمَلِي بِقَوْلِهِ: (مَا يَجْعَلُ تَحْتَ رَأْسِ الْعُرُوسِ لَيْلَةَ الدِّخْوَلِ عَلَيْهَا وَذَلِكَ مِنْ الْمَلْبَسِ). | |
| (9) دَعَكَ مِنْ هَذَا. | (10) هِيَ. |
| (11) حَدَّثَنِي. | (12) هَلْ دَخَلْتُ أَيَّ تَزَوَّجْتُ. |
| (13) هِيَ قُلْ، بِاللَّهِ عَلَيْكَ قُلْ. | (14) دَاوُدَعْلَهُ/ فِي الْأَصْلِ. |
| (15) بِالْإِسْلَامِي فِي الْأَصْلِ. | (16) يَهْدَا. |
| (17) أَصْدَقْنِي. | (18) مَاذَا عَمَلْتُ. |
| (19) كَيْ أَدْخَلَ أَيَّ أَنْتَزَّجَ. | (20) إِلَّا بَعْدَ أَنْ. |
| (21) فَرَحَانُ. | (22) كَيْ. |

أَتَبَاوَسَ بِهِ رَبِيعِي مَا أَشُوفُ إِلَّا⁽¹⁾ مِنْ خَشْيَتِ شَفَتِ غَيْرِ هَذَا جِجِ الْبَنِيهِ
 تَحَبَّلْتُ⁽²⁾ وَكَلْتُ لَهَا وَلِجِ أَنِّي هَسَ شِنْطِيْتِي؟ مَا تُرْدُ⁽³⁾ لِي، وَتَكْلِي⁽⁴⁾
 مَا نِطِيْتِي⁽⁵⁾. وَجُنْتُ أَكُومَ وَأَطْلُكُهَا⁽⁶⁾ [387] وَأَطْلَعُ وَجِيْتُ إِلَى عِنْدِكَ
 يَا دُرُوشِ. هَايَ هِي⁽⁷⁾ سَمِعْتُ وَجَانَ تَكُولُ كَاهُ كَاهُ كَاهُ لِي وَرَاهَا⁽⁸⁾
 وَتَضْحَكُ وَتَصِيحُ كَاهُ كَاهُ كَاهُ لِي وَرَاهَا⁽⁹⁾ هَذَا وَجَانَ يَنْعَجِبُ وَجَانَ
 يَكُولُ⁽¹⁰⁾ إِبْخَاطِرُهُ أَخَافُ هَذَا الدُرُوشِ يَدْرِي بِهَالِ الْمَسْئَلَةِ⁽¹¹⁾ وَجَانَ
 يَكْلُهُ: يَا دُرُوشِ إِحْجِي⁽¹²⁾ لِي الصِّلَكَ لَوْ⁽¹³⁾ أَكُنْتُكَ⁽¹⁴⁾. كَالَتْ لَهُ
 شَكُو⁽¹⁵⁾ عِنْدَكَ كُنْخَبَلُ⁽¹⁶⁾ وَجَانَ يَكْلُهَا يَا دُرُوشِ بَسْ⁽¹⁷⁾ أَشُو⁽¹⁸⁾
 أَنْتَ تَضْحَكُ كَامَتْ وَهَمْ⁽¹⁹⁾ كَامَتْ تَضْحَكُ وَجَانَ يَكْلُهُ يَا دُرُوشِ
 مَوْ⁽²⁰⁾ أَنْتَ هَلَكْتَنِي⁽²¹⁾ مَنَكْلِي⁽²²⁾. هِي⁽²³⁾ كَامَتْ وَجَانَ تَكْلُهُ أَنِّي
 فَلَانَهُ لِحَكَّتِكَ⁽²⁴⁾ كَامَتْ وَجَانَ تَنْزَعُ إِهْدُومَ الدَّرُوشَةَ⁽²⁵⁾ وَجَانَ تَلْبَسُ
 أَهْدُومَهَا هَذَا هُوَ شَافَهَا وَجَانَ يَكْلُهَا إِي لِيَشِ⁽²⁶⁾

-
- | | |
|--|-------------------------|
| (1) عندما. | (2) كدت أجن. |
| (3) فلا تخبرني فلا تجيب على سؤالي. | |
| (4) وتقول لي. | (5) لم تعطني. |
| (6) وأطلقها. | (7) هيه/ في الأصل. |
| (8) ليوراها/ في الأصل. | (9) ليوراها/ في الأصل. |
| (10) يحدث نفسه. | |
| (11) بهذه المسألة و(بهل مسألة) في الأصل. | |
| (12) قل لي. | (13) أو، وإلا. |
| (14) أقتلك. | (15) ما عندك، ما أصابك. |
| (16) أراك تتصرف كالمجانين. | (17) إذن. |
| (18) لماذا أنت. | (19) وأيضاً. |
| (20) (21) والله لقد آذيتني، أهلكتنني. | |
| (22) ألا تقل لي. | |
| (23) هيه/ في الأصل. | (24) لحقت بك. |
| (25) الصفة المنسوبة إلى الدراويش. | (26) لماذا إذن. |

بس مَتَكْلِيلِي⁽¹⁾ گامت وچان تگله يَلَه⁽²⁾ اِمشي دَنُرْد⁽³⁾ بَمِچَانَه⁽⁴⁾ گَلها
بَكيفِج⁽⁵⁾ ظلوا يَجِي شهر وگام يَنَسَوَك⁽⁶⁾ ويشيل⁽⁷⁾ غراضهمن على
بُغَال⁽⁸⁾ وچان يركبون ويكدون⁽⁹⁾ يا مدد علي ومشي⁽¹⁰⁾ مشي گَغ
اِتْشيلهم وگَع اتحطهم وچان يجون على مچانهم هي⁽¹¹⁾ همين نَزَلَت
فَكَت الباب وگامت كنست [388] مچانهم وچان يخششون⁽¹²⁾ العَرَاض
مالتهم⁽¹³⁾ وگَعَدُوا الرِّجَال⁽¹⁴⁾ والمره⁽¹⁵⁾.

ترد الحچايه على أهل الولد، هذوله صبح من الصبح شافوا
إينهم مأكش يوم يومين⁽¹⁶⁾ ثلث تيام ماکش، ابوه إَشْگَال⁽¹⁷⁾: گَال
بَلْکي من قهره رجع بمچانه الأولاني⁽¹⁸⁾ گَام وچان يشد على الفرص
ويجون وياه ميتين⁽¹⁹⁾ خيال وچان يكدون وچان يوصلون بُهْذِيج⁽²⁰⁾
الساعة الولد والبنيه چانوا گاعدين ياكلون وچان يلدک⁽²¹⁾ أبوهم
الباب گَالوا مِنْو⁽²²⁾؟ هذا أبوه من گَال مِنْو عرفه. وچان يگله آني گَام
الولد وچان يفك الباب وچان يشوف ابوه گله يَابَه⁽²³⁾ إَشْجَابَك⁽²⁴⁾؟

-
- | | |
|---|------------------------------|
| (1) لم تخبريني. | (2) هيا. |
| (3) لنرجع. | (4) إلى مكاننا. |
| (5) كما تشائين. | (6) يشتري من السوق ما يحتاج. |
| (7) ويضع ويحمل. | (8) على البغال. |
| (9) الكد: جري سريع للخيول. | (10) واستمروا في المشي. |
| (11) هيه/ في الأصل. | (12) يدخلون. |
| (13) العائدة لهم و(مالهم) في الأصل. | (14) الرجل. |
| (15) والامراة. | |
| (16) وقد مضى على ذلك يوم ثم يومان وثلاثة وأكثر. | |
| (17) خمن، فكر. | (18) الأول. |
| (19) مائتان. | (20) في تلك. |
| (21) يقرع، يطرُق. | (22) من الطارق، من هناك. |
| (23) يا ابتاه. | (24) ما الذي جاء بك. |

گَڻه انت ليش سويت هيچي نڪته؟ گَڻه: بَعْدَ إِهْنَاكَ⁽¹⁾ ما اُسْتَقَر. گام
 وچان يگله الله اِنطاني⁽²⁾ مَرَّةً⁽³⁾ يَسْوَه⁽⁴⁾ بنت عمي⁽⁵⁾ بَالْفِ قَاطِ⁽⁶⁾
 وأديبه⁽⁷⁾ گَڻه ابكيفك گام ظل عنده يجي عشرين يوم هو والخيال
 الميتين⁽⁸⁾ واحد وچان أبوه يگله يا ولدي إحنا رايحين انت دام رايد⁽⁹⁾
 كيفك إهنايه وچان يرجعون وظل هو ومرته على احسن حال چنه
 عندكم وجينه[389].

-
- | | |
|--|------------------|
| (1) لا أستطيع العيش هناك. | (2) أعطاني. |
| (3) امرأة أي زوجة. | (4) تفوق قيمتها. |
| (5) زيادة يقتضيها السياق. | (6) بآلف مرة. |
| (7) والعامة لا تقول أدبية بل تقول: أمأدبة أي متهذبة. | |
| (8) الماتتا خيال. | (9) رغبتك. |

الحكاية الحادية والخمسون

اهناك مهناك، اكش فرد شَوَاك⁽¹⁾ عَرَب⁽²⁾. هذا شواك العرب
عنده فرد ابنه⁽³⁾، هذيج البنيه إزغيره. گامت⁽⁴⁾ كُبرت. أمها تَوَجَّعت⁽⁵⁾
لَفَّت راسها وچان تموت. عكُب ما ماتت⁽⁶⁾ أَكُش يَمَهُم⁽⁷⁾ جيرانهم
فرد مَرَه⁽⁸⁾ عِزَبَه⁽⁹⁾ گامت تجي بيت⁽¹⁰⁾ هذيج البنيه وتداريها گامت
تُرَبُّ⁽¹¹⁾ لها وتوَنُسَهَا⁽¹²⁾ وَعَلَمَتَهَا⁽¹³⁾ گالت لها انت⁽¹⁴⁾ ما دام
أَمِج⁽¹⁵⁾ ماتت ظَلِيتِ⁽¹⁶⁾ بَلِيَه⁽¹⁷⁾ أُم، مَتَجِين⁽¹⁸⁾ تَكْلِيلَه⁽¹⁹⁾ لَبُوج⁽²⁰⁾
خلي ياخذني⁽²¹⁾. گالت لها إي، بس⁽²²⁾ يجي أبويه⁽²³⁾، هذا هم

-
- (1) يحتطب الشوك ويبيعه.
(2) تعبير غريب فالعامة لا تقول شواك عرب، بل تقول: «شَوَاك».
(3) ابنة، فتاة.
(4) ثم كبرت.
(5) تمرضت.
(6) أن.
(7) بجوارهم.
(8) امرأة.
(9) غير متزوجة.
(10) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
(11) شرحها الكرملی بقوله (أي تعتنى بها على وجه الصداقة) تعتنى بها وتهتم وترعاها.
(12) وتونسها.
(13) أوعزت لها.
(14) أنتي / في الأصل.
(15) أمك.
(16) بقيتي و(ظليتي) في الأصل.
(17) بدون، بلا.
(18) فهلا.
(19) تقولين.
(20) لأبيك.
(21) ليتزوجني.
(22) حالما.
(23) أبي.

أبوها رَجَعَ من الشوك گامت وچان⁽¹⁾ ثَغْلَه يَابَه فَلَانَه جِيرَانَه⁽²⁾
 إَشْكَد⁽³⁾ إِتْحَبْنِي وتداريني مَتَجِي تَاخْذَهَا⁽⁴⁾. غَلْهَا يُمَّه أَخَاف⁽⁵⁾
 أَتَأْذِيح⁽⁶⁾ تَالِي⁽⁷⁾ وَكْتَ. گَامَتْ گَالَتْ لَهُ: لَا يَابَه، إِهْوَايَه تَحْبَنِي گَلْهَا:
 إِبْكِفِجْ يَا بَنْتِي گَامَتْ وچان تَجِي عَلَيْهَا گَالَتْ لَهَا أَبُوَيَه رِضَه⁽⁸⁾. گَالَتْ
 لَهَا صَدُكْ؟ گَالَتْ إِي وَالله.

وچان يصير ثاني يوم وصاحت الإمام والمختار گاموا
 گَطْعُوا [390] مهر صارت ليلة الجمعة جابها للبيت وچان يدخل عليها
 هاي البنية إِمْگَيْفَه⁽⁹⁾ بيها وچان تظل يجي شهر ناس إِتْدَارِي ناس
 عَكَبَ أَيَام وچان تَكُوم تَنْقَهَر⁽¹⁰⁾ مِنْهَا گَامَتْ جَبَلَتْ وچان تَجِيبُ إِيْنِيَه
 صَارَتْ أَخْتَهَا كَبَرَتْ الْبَنِيَه صَارَ عَمْرُهَا عَشْرَ إِسْنِينَ وَبَنْتَ مَرْت⁽¹¹⁾
 أَبُوْهَا يَجِي خَمْسَ سَنِينَ فَرْدَ يَوْمَ بَنْتَ مَرْت⁽¹²⁾ أَبُوْهَا گُتْغَزَل⁽¹³⁾
 هِيَّ⁽¹⁴⁾ وَهِيَّ⁽¹⁵⁾ اخْتَهَا وچان تَكُوم هَذِيحَ الْبَنِيَه الزَّغِيرَه وَتُبُوكْ⁽¹⁶⁾ مِنْ
 غَزَلِ ذِيحِ⁽¹⁷⁾. هَذَنْ⁽¹⁸⁾ رَجَّعَنْ⁽¹⁹⁾ الْغَزَلِ طَلَعَ⁽²⁰⁾ غَزَلِ بَنْتَهَا⁽²¹⁾
 إِهْوَايَه⁽²²⁾ وَهَذِيحَ بَنْتِ الْأُمَّهَا⁽²³⁾ الْمِيْتَه نَاگَصْ⁽²⁴⁾ وچان تَكُوم

-
- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| (1) وچانت/ في الأصل. | (2) جيراننا. |
| (3) تحبني كثيراً. | (4) فهلا تزوجتها. |
| (5) أخشى أن. | (6) تؤذيك. |
| (7) في الأخير. | (8) رضي، وافق. |
| (9) فرحة. | (10) تتضايق منها. |
| (11) زوجة و(مرت) في الأصل. | (12) مرت/ في الأصل. |
| (13) كانت تغزل. | (14) هي/ في الأصل. |
| (15) مع. | (16) وتسرق. |
| (17) تلك. | (18) اسم إشارة للجمع المؤنث القريب. |
| (19) عدن. | (20) ظهر. |
| (21) ابتها. | (22) كثير. |
| (23) التي أمها الميتة. | (24) ناقص. |

وتكتلها⁽¹⁾ فرد كَتَلَه⁽²⁾ (قرق بش)⁽³⁾ او (أربعة وعشرين)⁽⁴⁾ حبايه⁽⁵⁾،
وچان يصير ثاني يوم إنطتهم صوف وإنطتهم الهايشة⁽⁶⁾، وگالت لهم
درؤحوا⁽⁷⁾ إغزلوا وداروا⁽⁸⁾ الهايشة بنص الجول ليش بقدره الله⁽⁹⁾ ما
الهوا⁽¹⁰⁾ طَيْر⁽¹¹⁾ الصوف مال⁽¹²⁾ البنيه أخت البنيه مال مرت⁽¹³⁾
أبوها گامت ركضت وراه⁽¹⁴⁾ خافت من تجي⁽¹⁵⁾ تكتلها مرت⁽¹⁶⁾
أبوها وچان تركض [391] وراه⁽¹⁷⁾ ورا وچان يخش بفرد⁽¹⁸⁾ مغاره
وچان همين⁽¹⁹⁾ نخش وراه هي⁽²⁰⁾ خشت وراه وچان تشوف فرد
سغلوه، هادي السعلوه هي⁽²¹⁾ شافتها، گالت لها تعاي⁽²²⁾ تعاي
فلّي⁽²³⁾ راسي هادي همين خافت منها وچان تگوم وتقلي راسها من
تقليها⁽²⁴⁾ يوغع من راسها گمل⁽²⁵⁾. كل گمل⁽²⁶⁾ بگد⁽²⁷⁾

-
- (1) وتضربها. (2) ضرباً.
(3) صوابها (قره بيش) وقد شرحها الكرملی: على التمام.
(4) (5) أي (24) حبة وهو معيار الذهب الجيد. أي إنها ضربتها ضرباً موجعاً لا ينقصه شيء وهذا التعبير لا يستعمل مع الضرب مطلقاً.
(6) البقرة. (7) هيا اذهبوا.
(8) واعتنوا ب. (9) صواب التعبير: ليش ما بقدره الله.
(10) الهواء و(الهوى) في الأصل.
(11) أطار، أطلق في الهواء.
(12) الخاص بالفتاة.
(13) مرت/ في الأصل.
(14) وراءه، خلفه.
(15) عندما ترجع.
(16) مرت/ في الأصل.
(17) وراءه و(ورى وری) في الأصل:
(18) في مغارة ما.
(19) هي أيضاً.
(20) (21) هيه/ في الأصل.
(22) تعالي.. تعالي.
(23) من تفلية شعر الرأس.
(24) عندما.
(25) قمل.
(26) مفرد-قمل.
(27) بقدر، بحجم.

الزُّنْبُور⁽¹⁾ هِيَ⁽²⁾ السَّعْلُوه تَنْشِدُهَا⁽³⁾ تَغْلُهَا إِشْلُون⁽⁴⁾ رَاسِي هِيَ الْبَنِيه
إِتْخَاف⁽⁵⁾ تَغْلُهَا مَوْزِينَ⁽⁶⁾، كَامَت كَالَتْ لَهَا: اللَّهُ⁽⁷⁾ رَاسِج⁽⁸⁾ يَنْكُط⁽⁹⁾
مِنْهُ مَآي⁽¹⁰⁾ وَرِدَ وَلِيلُو⁽¹¹⁾ يَنْثُر⁽¹²⁾ مِنْهُ. هَاي السَّعْلُوه مِنْ سَمَعْتَهَا⁽¹³⁾
كَالَتْ لَهَا إِي بَنْتِي⁽¹⁴⁾ فَلْيَنِي⁽¹⁵⁾ هَاي الْبَنِيه إِتْفَلِي⁽¹⁶⁾ وَتَغْلُهَا يُمَمَه⁽¹⁷⁾
هَذَا إِشْلُون⁽¹⁸⁾ رَاسٍ عَنْدِجْ كُلْه لِيلُو وَمَرْجَانٍ وَيَاقُوتٍ صَارَ ثَلْث⁽¹⁹⁾
مَرَاتٍ تَنْشِدُ بِالْبَنِيه تَرِيدُ تُغْلُطُهَا⁽²⁰⁾ مَا تَغْلُطُ⁽²¹⁾ وَتَغْلُهَا رَاسِجٌ مِثْلُ
الْلِيلُو كَامَتِ وَجَانُ تَغْلُهَا بَسْ⁽²²⁾ يُمَمَهَ بَسْ، وَجَانُ تَغْلُهَا رُوحِي
خِسْلِي⁽²³⁾ وَأُسْبَحِي بِهَذِيحِ السَّاجِيه⁽²⁴⁾، هَاذِي هَمِينِ خَشْتِ سَبَحَتْ
وَحَسَلَتْ. وَجَانُ تَطْلَعُ⁽²⁵⁾ هَذِيحِ الْبَنِيه سَبَحَانَ الْخَالِقِهَا، بَرَجْلِيهَا
قُبْقَاب⁽²⁶⁾ مِنْ [392] يَاقُوتٍ وَبِيدِيهَا أَسَاوِر⁽²⁷⁾،

-
- | | |
|--|--------------------------------------|
| (1) الدُّبُور. | (2) هِيَ/ فِي الْأَصْل. |
| (3) نَسَأَهَا. | |
| (4) كَيْفَ حَالُ رَأْسِي أَيْ كَيْفَ حَالُ نَظَافَتِهِ. | |
| (5) تَخَاف. | (6) غَيْرَ جَيِّدٍ. |
| (7) يَاللَّهِ. | (8) إِنْ رَأْسُكَ. |
| (9) يَقْطُرُ. | (10) مَاءٌ وَرَدَ. |
| (11) وَلَوْلُو. | (12) يَنْثُرُ، يَتَسَاقَطُ. |
| (13) عِنْدَمَا. | (14) أَيْ يَا ابْنَتِي. |
| (15) (16) مِنْ تَقْلِيَةِ شَعْرِ الرَّأْسِ. | |
| (17) يَا أُمَامَ. | (18) أَيْ رَأْسَ. |
| (19) وَهَكَذَا لثَلَاثَ مَرَّاتٍ. | (20) تَجْعَلُهَا تَغْلُطُ وَتَخْطِي. |
| (21) فَمَا غَلَطْتَ. | (22) كَفَى. |
| (23) اغْسَلِي. | (24) السَّاقِيَّةَ. |
| (25) تَخْرُجُ، تَصْبِحُ. | |
| (26) يَصْنَعُ مِنَ الْخَشَبِ وَيَتَتَلَّ مِنْ قَبْلِ النِّسَاءِ فِي الْبُيُوتِ رَاجِعَ بَغْدَادِيَّاتٍ ج 3 ص 51. | |
| (27) الْمَعْتَادُ عِنْدَ الْعَامَّةِ أَنْ تَجْمَعَ سَوَارٍ عَلَى سَوَارَاتٍ وَلَا تَقُولُ أَسَاوِرَ. | |

وَحَلَاخِيل⁽¹⁾ بِرَجْلَيْهَا⁽²⁾، كُلِّهَا مِنْ زُمْرَجٍ⁽³⁾.

ترد الحجابيه على بنت المره، هاي من شافت اختها لِحَكَّتْ
وَرَا⁽⁴⁾ الصوف نِظَرَتْهَا⁽⁵⁾ وچان تخلي⁽⁶⁾ وتجي على امها گالت لها
يُمه هَآي⁽⁷⁾ أُخْتِي عَافَتْنِي⁽⁸⁾ وَإِنْهَزَمَتْ. وظلت عند السعلوه يجي⁽⁹⁾
اسبوع بَهَذَاكَ⁽¹⁰⁾ اِلسَّبُوعِ⁽¹¹⁾ أَبُوهَا مات هَآذِي البنيه وچان تَگَلِّهَا
للسعلوه أريد أروح لَهْلِي⁽¹²⁾. گالت لها الله وَيَّاجَ⁽¹³⁾ يا بنتي. گامت
بَاسَتْ⁽¹⁴⁾ إِيْدَهَا⁽¹⁵⁾ وچان تَظَلَّعَ وتجي وتخش هَآذِي مَرَّتْ⁽¹⁶⁾ أَبُوهَا
هَيَّ شَافَتَهَا وچان تَگَلِّهَا وَلِجَ كَلْبَهَ بنت الكلب مِنْو⁽¹⁷⁾ سَوَاجَ⁽¹⁸⁾
هِيچِي؟ گالت لَهَا السعلوه. گالت: كُومِي أُخْذِي⁽¹⁹⁾ بِنْتِي⁽²⁰⁾
وَدَلِّيْهَا⁽²¹⁾، گامت أَخْذَتَهَا، وَهَدَّتْ⁽²²⁾ الصوف وچان يَآخْذُه اَلْهَوَا⁽²³⁾
ويجي على هذيج المغارة گامت وچان تخش وچان تشوفها السعلوه
هي شَافَتَهَا وچان تَگَلِّهَا تَعَاي تَعَاي فَلْيَنِي هَآذِي هَمِين كَشَفَتْ⁽²⁴⁾
رَاسَهَا وَگَامَتْ إِنْفَلِيْهَا وچان تشوف اَلْگَمْلَ وچان تَگَلِّهَا: أُوِي⁽²⁵⁾ هَذَا

-
- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| (1) جمع خلخال. | (2) في ساقها. |
| (3) زمرد. | (4) وراء و(ورى) في الأصل. |
| (5) انتظرتها. | (6) ثم، تركت. |
| (7) هذه. | (8) تركتني. |
| (9) نحواً من. | (10) في ذلك. |
| (11) الأسبوع. | (12) إلى أهلي. |
| (13) الله معك، مع السلامة. | (14) قبّلت. |
| (15) يدها. | (16) مرت/ في الأصل. |
| (17) من الذي. | (18) جعلك. |
| (19) خذي. | (20) ابتي. |
| (21) أرشديها. | (22) وأطلقت. |
| (23) الهواء و(الهوى) في الأصل. | (24) كشفت عن رأسها. |
| (25) لفظة تقزز. | |

رَاسِج [393] كُلْه گَمُل، يَلْعَب⁽¹⁾ نَفْسِي. اوي إِشْكَد⁽²⁾ وَصِخْ⁽³⁾ هَاذِي
 مِنْ سَمَعَتِ السَّعْلُوهِ وَچَان تَنگَلْهَا بَسْ⁽⁴⁾ گُومِي رُوحِي إِسْبَحِي مِنْ هَذِيچِ
 السَّاجِيهِ وَاخْسَلِي هَايْ هَمِينَ خَشْتِ تَخْسِلِ وَسَبَحْتِ وَچَان تَطْلُعْ فَرْدِ
 عَبْدَه طُمُطْمَانِيَه⁽⁵⁾ وَتَغْلِسْ⁽⁶⁾ بَحْلِگْهَا⁽⁷⁾ (...) مالِ إِزْمَالِ⁽⁸⁾ گَامَتِ⁽⁹⁾
 تُغْرُطْ⁽¹⁰⁾ بِيه⁽¹¹⁾. وَچَان تَطْلُعْ وَتَجِي عَلَيْ أَمْهَا هَايْ مِنْ خَسْتِ⁽¹²⁾
 وَچَان تَشُوفْهَا أَمْهَا بَهْأَلْصُورَه⁽¹³⁾ وَچَان تَنگَلْهَا وَلِجْ شِنُو⁽¹⁴⁾ هَايْ؟
 گَالَتِ لَهَا هِيچِي وَهِيچِي الْحَاجَايَه. گَامَتِ وَچَان تَلَزْمْهَا لِبِنْتِ رَجَلْهَا
 وَكَيْتَلَتْهَا⁽¹⁵⁾ وَگَالَتِ لَهَا، بُولَه إِشْلُونِ⁽¹⁶⁾ وَهَمْتِينَا⁽¹⁷⁾ يَا گَخْبَه يَا
 سُرْتَكِ⁽¹⁸⁾ وَچَان تَنْطِيهَا الْجَرَه⁽¹⁹⁾ گَالَتِ لَهَا دِي⁽²⁰⁾ گُومِي إِمْلِي⁽²¹⁾
 مَايْ هَاذِي هَمِينَ إِخَذَتِ الْجَرَه وَچَان تَجِي عَلَيْ جَرَفِ الشُّط. لِيَشْ⁽²²⁾
 مَا شَافْهَا إِبْنِ السُّلْطَانِ، عَشْگْهَا وَچَان يَگُومِ وَيَجِي⁽²³⁾ عَلِيهَا شَافْهَا

-
- (1) يسبب لي الغثيان.
 (2) كم هو.
 (3) وسخ.
 (4) كفي.
 (5) جاء في قاموس العوام (ويصفون الزنجي بقولهم طمطماني يعنون إنه شديد السواد والطمطماني من في لسانه عجمة ولا يفصح) ص 441.
 (6) وتمضغ.
 (7) في فمها.
 (8) عبارة نابية تعني: ذكر.
 (9) حمار.
 (10) تقضم.
 (11) به.
 (12) عندما دخلت.
 (13) بهذه الصورة و(بهل صورة) في الأصل.
 (14) ما هذا.
 (15) وضربتها.
 (16) كيف.
 (17) خدعتنا.
 (18) شرحها الكرمللي بقوله: (أو سُردُق أي قعبة) وجاء في قاموس العوام (وتسبب بها المرأة محرقة سورتك الفارسية بمعنى المرأة فاقدة الشرف) ص 325.
 (19) الجرة: وعاء فخاري يحفظ فيه ماء الشرب. بغداديات ج 5 ص 58.
 (20) هيا.
 (21) أملاي الجرة ماء من النهر.
 (22) لفظة تعني: وبالصدفه، وقد حدث أن.
 (23) ويقترّب منها.

لَابَسَهُ (1) قُبْقَابٌ مِنْ دَهَبٍ (2) هِيَ (3) هَمِينَ مِلَتْ (4) وَجَانٌ تَجِي لَبَيْتِهِمْ
شَأْبِلَهُ (5) الْجَرَّة. هذا ابن السلطان، لِحَاكُهَا (6) وَرَاها (7) وِجَانٌ
يَنْدَل (8) بَابِ حَوْشِهِمْ (9) وَجَانٌ يَرْجَعُ وَيَكْلُهَا لُمَّهُ (10) يَلَّهُ كَوْمِي كَالْتِ لَهُ
شَكَو (11)؟ [394] كَالِ لَهَا أَنِّي وَكَفَّ (12) عَلَى الشَّطِّ أَشْوُ مَا شِفَتْ الْآ
جَتِ فَرْدِ ابْنِهِ. سَبْحَانَ الْخَالِقِهَا، وَمَتَمَعِينَ (13) بِيهَا، لَابَسَهُ قُبْقَابٌ مِنْ
ذَهَبٍ، وَهِيَ حُلُوهٌ بَيْضُهُ (14)، مِثْلُ الْكَافُورِ (15) أَنِّي شَفَتْهَا كُتْمَتِ
وَلِحَاكُهَا وَإِنْ دَلَيْتِ (16) مِجَانٌ بَيْتِهِمْ كَوْمِي خُطْبِيلِيَاها (17) هَايَ هَمِينَ أُمِّهِ
كَامَتِ وَأَخَذَتْ وِياها نِسْوَانٌ وَجَانٌ يَجُونَ عَلَيْهَا وَخَشُوا وَجَانٌ يَشُوفُونَ
الْبَنِيهِ كَاعِدَهُ وَمَرَّتْ أَبُوهَا كَتْبُصُط (18) بِيهَا هَذُولُهُ مِنْ شَاوُهَا كَالُولِهَا
لَيْشُ؟ كَالَتْ يُمُّهُ (19) هَا لَكُنِّي (20) كَامَن (21) كَالُولُهَا إِخْنَهُ (22) نُرِيدُهَا
لَبْنَهُ (23) ابْنُ السُّلْطَانِ كَالَتْ يُمُّهُ مَا أَزَوْجُهَا كَالُوا لَهَا مَيْنَصِيرِ وَجَانٌ

(1) مرتدية والمقصود هنا محتذية.

(2) يلاحظ أن القبقاب كان من ياقوت في أول الأمر.

(3) هيه/ في الأصل. (4) ملأت الجرة.

(5) حاملة. (6) تبعها.

(7) وراءها. (8) يهتدي إلى.

(9) بيتهم صواب التعبير (حوشهم) دون ذكر باب.

(10) لأمه. (11) ماذا هناك؟ ما الأمر؟

(12) بينما أنا واقف، كنت واقفاً. (13) وأعتني بها عناية فائقة.

(14) بيبضاء.

(15) شجرة مهددا الصين أزهارها بيض ضاربة إلى الصفرة يستخرج منها الكافور وهو

مادة عطرية/ بغداديات ج 5 ص 254.

(16) واهتديت إلى.

(17) اخطبي لي إياها، أطلبي إياها لتكون زوجة لي.

(18) وهي تضربها. (19) يا هؤلاء.

(20) مسببة التعب لي. (21) فقلن لها.

(22) نحن. (23) لابنتا.

يَبَاوَعُونَ⁽¹⁾ وَرَأَاهُمْ شَاقُوا فَرِدَ عَبْدُهُ گَاعَدَهُ وَتَغْلِسُ ب(....)⁽²⁾ الْإِزْمَالِ
تَعَجَّبُوا وَچَانِ يَغْلُولُهَا: يَلَّه. گَالَتْ لَهُمْ: مِيخَالَف. گَامَتْ گَالَتْ لَهُمْ
حَگَهَا⁽³⁾ أَلِفٌ لِيرَهُ أُمُ الْوَلَدِ گَالَتْ: مِيخَالَف. مِنْ كُثْرٍ⁽⁴⁾ مَا عَجَبَتْهَا
وَچَانِ يَطْلَعُونَ هَايَ مِنْ طَلَعُوا لِزْمَتِهَا وَكَتِلَ⁽⁵⁾ گَالَتْ لَهَا بَوْلَهُ أَنْتِ
رَاحَ⁽⁶⁾ تَتَزَوَّجِينَ وَبَنَتِي هَيْجَ صَايِرَ⁽⁷⁾ بِيهَا الْآ⁽⁸⁾ أُسُوِي⁽⁹⁾ بِيَجَ نُكْتَهُ
گَامَتْ وَچَانِ تَغْلُلُهَا گُومِي إِخْبَزِي. صَارَ ثَانِي [395] يَوْمَ وَچَانِ تَجِي
فُلُوسَ الْحَكِّ مِنْ بَيْتِ السُّلْطَانِ وَالْمِلْبَسِ⁽¹⁰⁾ وَالْجِفَافِي⁽¹¹⁾. مَالِ⁽¹²⁾
الْمَهْرِ وَچَانِ يَكْطَعُونَ مَهْرَ وَسَوُوا حَمْلَهُ وَچَانِ يَبْعَثُوهَا لِبَيْتِ الْعَرِيسِ
وَصَارَ ثَانِي يَوْمَ جَابُوهَا لِلْعُرُوسِ، وَحَطَّوْهَا بِالْگَارِيَاتِ⁽¹³⁾ وَچَانِ
يَجِيبُوهَا وَيَحْطُوهَا بِبَطْنِ⁽¹⁴⁾ الْكُبَّةِ. صَارَ اللَّيْلُ جَا الْوَلَدِ وَچَانِ يَدْخُلُ
عَلَيْهَا وَأَخَذَ وَجْهَهَا مِنْ أَخَذَ وَجْهَهَا هِيَ حِضْرَتِهَا⁽¹⁵⁾ الْخَرِيَّةَ⁽¹⁶⁾
اتَارِي⁽¹⁷⁾ بَقُدْرَةِ اللَّهِ مِنْ تَجِيهَا⁽¹⁸⁾ الْخَرِيَّةِ تَكُومُ تَخْرَهُ دَهَبَ فُصُوصِ
فُصُوصِ هَايَ مِنْ لِزْمَتِهَا⁽¹⁹⁾ الْخَرِيَّةِ گَالَتْ لَهُ إِبْنِ⁽²⁰⁾ عَمِّي بَطْنِي

-
- (1) ينظرون. (2) كلمة نائية.
(3) صداقها. (4) لكثرة إعجابها بها.
(5) كتل مصدر بمعنى الضرب وقد ذكر نيابة عن الفعل.
(6) سوف. (7) حادث بها، واقع عليها.
(8) لا بد أن. (9) أعمل لك، أصنع معك.
(10) (ويسمون ما يلبس عليه السكر من لوز ونحوه ملبس لأنه ألبس بالسكر) قاموس
العوام ص 627.
(11) والمناديل. (12) الخاصة بعقد القران.
(13) صواب التعبير الكاري وقد سبق ذكر اللفظة وشرحها.
(14) في داخل و(بطن) في الأصل. (15) ضايقته.
(16) الخراءة. (17) تبين إنه.
(18) تريد التبرز. (19) ضايقته.
(20) لفظ تنادي بها الزوجة زوجها وإن لم يكن ابن عمها حقاً.

گَامَت^(١) تَوَجَّعَنِي^(٢) بَطْنِي تَرِيدَ تَطْلَعُ^(٣) غَلَّهَا إِي وَچَان يُفْرِشُ^(٤) لَهَا
 جَفْنَيْتَه^(٥) وَچَان تِگْعَد وَتَخْرِي^(٦) وَچَان يُوْگَع مِنْهَا هَذَاكَ الْيَاقُوتُ
 وَالذَّهَبُ إِفْصُوصُ هَذَا مِنْ شَافَه تَبَهَّرُ^(٧) وَچَان يَصْبَحُ مِنَ الصَّبْحِ وَچَان
 يَحْجِي لَهَا لِأُمِّه وَچَان يَكِيفُونَ وَگَامُوا سَوُوا الْعَزَائِمَ^(٨) وَعِزَمُوا كُلَّ
 النَّاسِ وَچَان يَظْلُونَ گَاعِدِينَ وَمَكِيفِينَ بِهَالْبَنِيهِ^(٩) عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ چَنه
 عِنْدَكُمْ وَجِيْنَه [396].

-
- (١) بدأت.
 (٢) تؤلمني.
 (٣) تطلع أي تخرج والمقصود بـ«تريد تطلع» هنا أي على وشك أن تبرز.
 (٤) يفرشلها) في الأصل.
 (٥) منديله.
 (٦) وتخرأ.
 (٧) تعجب.
 (٨) الصواب (العزائم) جمع عزيمة أي وليمة.
 (٩) بهذه الفتاة و(بهل ابنية) في الأصل.

الحكاية الثانية والخمسون [397]

إِفْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكْشُ فَرْدَ وَلَدِ (أَبْنِ فُكْرٍ)⁽¹⁾. مِيتِينَ⁽²⁾ أُمِّهِ وَأَبُوهُ،
لَا أَجِيتُ⁽³⁾ هُوَ⁽⁴⁾ إِهْمَايَه حَلَوُ خَارِجٍ⁽⁵⁾ فَرْدَ يَوْمِ قَاتٍ مِنْ جَوِّهِ⁽⁶⁾ قَصْرِ
السُّلْطَانِ وَچَانِ يَشُوفُ⁽⁷⁾ بِنْتَ السُّلْطَانِ كَاعِدَهُ بِالشَّنَاشِيلِ ظِلِّ يَبَاوِعِ⁽⁸⁾
عَلَيْهَا وَچَانِ يَحْبِبُهَا وَيَعِشِقُهَا⁽⁹⁾ هِيَ⁽¹⁰⁾ هَمِينِ⁽¹¹⁾ شَافَتْهُ وَچَانِ تَحْبَهُ
وَهَمَّ⁽¹²⁾ تَعِشِقَهُ⁽¹³⁾ كَامَتِ أَوَمَتِ⁽¹⁴⁾ لَهُ مِنَ الشَّبَابِ⁽¹⁵⁾ كَالْتِ لَهُ
خُشْنِ⁽¹⁶⁾ مِنْ هَالْبَابِ⁽¹⁷⁾ وَچَانِ يَخْشُ كَامَ صِعْدِ فَوْكِ⁽¹⁸⁾ بِالْغُبَةِ وَچَانِ
تُكَلِّهِ إِشْلُونِ⁽¹⁹⁾ أَنِّي أَحْبَبْتُكَ مَتَجِي تَرُوحُ⁽²⁰⁾ عَلَى أَبَوَيْهِ وَتَحْجِي⁽²¹⁾ وَيَا

-
- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) ابن فقير، من عائلة معدمة. | (2) جمع ميت. |
| (3) لكن. | (4) هو/ في الأصل. |
| (5) خارج أي للغاية وأظنها من «خارق» وهنا يعني إنه جميل جداً. | |
| (6) من تحت والمقصود من أمام قصر السلطان. | |
| (7) يرى، يبصر. | (8) ينظر إليها. |
| (9) يعشقها. | (10) هي/ في الأصل. |
| (11) أيضاً. | (12) وأيضاً. |
| (13) تعشقه. | (14) أومات له و(أومثله) في الأصل. |
| (15) الشباك. | (16) ادخل. |
| (17) هذا الباب و(هل باب) في الأصل. | (18) فوق. |
| (19) ما العمل. | (20) تذهب إلى. |
| (21) وتحدث معه. | |

بَلَّكَتَ (1) يَغْلُكُ (2) أَنْطِيكَيَّاهَا (3) غَلَّهَا: مِيخَالَف.

هذا هم ظل وياها يَتَصَارَعُ (4) وَيَدْعُدِغُ (5) بِيهَا (6) إِلَى أَنْ صَارَ
وَكْتَ الصَّبْحِ وَچَانِ يَطْلُعُ (7) وَيَجِي عَلَى بَابِ بَيْتِ السُّلْطَانِ دَيْرِيدُ (8)
يَخْشُ، وَچَانِ الْمَحَافُظِيَّةِ (9) بِالْبَابِ مَا خَلَّوْهُ (10) يَخْشُ. غَلَّهْمُ يَا بَهْ (11)
أَرِيدُ أَحْجِي (12) وَبِهْ (13) السُّلْطَانُ فَرْدِ چَلَمَتِينَ (14) گَالُولَهُ يَصْغُ (15) مَا
يَصِيرُ. هَذَا هُوَ (يَجْزُهُمْ وَيَعْرِهُمُ) (16) وَهَمَهُ (17) يَجْرُوهُ وَيَعْرُوهُ، عِلْمًا
جَا فَرْدِ وَاحِدِ غَلَّهْمُ إِشْبِيكُمُ (18) گَالُولَهُ هَذَا يَرِيدُ [397] يَخْشُ عَلَى
السُّلْطَانِ گَالِ لَهُمْ خَلِي يُوَكِّفُ (19) دَا أَرْوَحُ أَكْغَلَهُ لِلْسُّلْطَانِ خَشْ عَلَى
السُّلْطَانِ وَچَانِ يَغْلَهُ يَا سُلْطَانُ أَكْشُ فَرْدِ أُمِّي (20) يَرِيدُ يَخْشُ (21) عَلَيْكَ
گَالِ صِيحُولَهُ (22) وَچَانِ يَجِي وَيَخْشُ سَلَّمُ عَلَيْهِ رَدَّ لَهُ السَّلَامُ.

-
- (1) عسى. (2) يقول لك.
(3) أزورك ليأها. (4) (5) كناية عن المداعبات والمغازلة.
(6) بها، معها. (7) يخرج.
(8) يريد أن. (9) الحرس.
(10) لم يسمحوا له، لم يدعوه. (11) يا هؤلاء.
(12) أتحدث. (13) مع.
(14) حديثاً قصيراً.
(15) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: (يسق واللفظة معناها ممنوع) وجاء في
قاموس العوام (محرفة يساق أو يساغ التركية المنع من دخول محل الحكومة أو
طريق) ص 757.
(16) التعبير يعني إنهم ظلوا في جدال. (17) وهم.
(18) ماذا بكم. (19) يقف، ينتظر.
(20) لا يقرأ ولا يكتب والعامية لا تستعمل هذه اللفظة بل يقولون (لا يقره ولا يكتب)
ويبدو أن المقصود باللفظة هنا: شخص من عامة الشعب، ذلك لأن مقابلات
السُّلْطَانِ مقصورة على الوجهاء والأعيان.
(21) يدخل عليك، يريد مقابلتك. (22) نادوه ليأت.

گَله هَا شَتَرِيد⁽¹⁾؟ گَله والله انت سلطان عظيم وآني أريد أطلب منك هَاأطلبه⁽²⁾ گَله شِنو⁽³⁾؟ گَله والله أريد بِنْتِكَ، گَله ميخالف آني أنطيك⁽⁴⁾ بنتي⁽⁵⁾ لَأَكِت⁽⁶⁾ روح إِتَعَلَم⁽⁷⁾ عِلِم⁽⁸⁾. گَله: ميخالف. تَوَادَع وَيَاَه وچان يطلع هو طَلَع وچان يجي عليها گَلهها كَتله گَالت له إَشْكَلْكَ⁽⁹⁾ گَلهها گَلي روح إِتَعَلَم علم وتعال هاذي مِنْ سِمَعَت وچان تَغُول هَاي⁽¹⁰⁾ أَسهل⁽¹¹⁾ مِنْ كل شي. تَغُرْف⁽¹²⁾، گَام تَعَلَمه⁽¹³⁾. أَوَّل مَا عِلْمته الْكِتَبَه⁽¹⁴⁾ گَام يَكْتَب وَيقره⁽¹⁵⁾ وَگَام يقره عِلِم يروح عندها وتعلمه فرد يوم وچان يَخْتِم⁽¹⁶⁾ كل العلم وچان يصير عالم مَاكُشْ بالدنيا مِنْه⁽¹⁷⁾ وچان يجي عليه گَله تعلمت؟ گَله إِي⁽¹⁸⁾. گَله صِلْكَ؟ گَله والله، گَام السلطان سِئَلَه⁽¹⁹⁾ سَوَالين وچان يجاوبه⁽²⁰⁾ بِيَهِن⁽²¹⁾ هذا هو شَافه السلطان هيچي وچان يَگَله جَتَّكَ⁽²²⁾ [398] البنيه گَام وچان يطلع وچا عليها گَلهها: أَبوچ⁽²³⁾ رِضَا⁽²⁴⁾. گَامَت البنيه جَتِي⁽²⁵⁾ على أبوها مِنْ جَتَّ على أبوها گَلهها: يُمه⁽²⁶⁾.....

-
- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) ماذا تريد؟ | (2) هذا الطلب و(هل طلبه) في الأصل. |
| (3) ما تريد. | (4) أزوجهك. |
| (5) ابنتي. | (6) لكن. |
| (7) تعلم. | (8) علماً. |
| (9) ماذا قال لك. | (10) هذه. |
| (11) أيسر. | (12) أي إنها ذات معرفة، ومتعلمة. |
| (13) فبدأت تعلمه. | (14) الكتابة. |
| (15) وقرأ. | (16) ينتهي من. |
| (17) (ماكش بالدنيا منه) ليس في الدنيا مثيل له. | |
| (18) زيادة يقتضيها السياق. | (19) سأله. |
| (20) يجيبه عليهما والصواب (عليهن). | (21) يجيبه عليهما والصواب (عليهن). |
| (22) جاءتك، أي وافقت على تزويجك بابنتي. | |
| (23) أبوك. | (24) وافق. |
| (25) جاءت. | (26) يا ابنتي. |

تَرَى⁽¹⁾ أَنِّي زَوَّجْتُج⁽²⁾ كَأَلتْ لَهُ بِكَيفِكَ صَارَ ثَانِي يَوْمَ وَحَانِ السُّلْطَانِ
يَبِيعُ عَلَى الْوَلَدِ كَلَّهُ جِيب⁽³⁾ فَلُوسَ الْمَهْرِ كَلَّهُ وَاللَّهُ غُصِيَّتِي⁽⁴⁾
وَعِيبَتِي⁽⁵⁾ وَاللَّهُ أَكْبَرُ وَحَانِ يَكُومُ السُّلْطَانُ إِشْتَرَى مُلَبَّسَ وَاشْتَرَى
الْجَفَافِي وَعِزَمَ⁽⁶⁾ النَّاسَ وَحَانِ يَصِيحُونَ الْإِمَامَ وَالْمَخْتَارَ وَحَانِ
يَكْطَعُونَ مَهْرَ وَمِنْ بَعْدِ مَا كَطَعُوا الْمَهْرَ جَاءَ عَلَيْهَا كَلُّهَا يَا لَهِ⁽⁷⁾ إِشْلُونَ
أَنِّي مَا عِنْدِي فَلُوسَ حَكَ كَأَلتْ لَهُ: هَاكَ هَذَا صَرْفَهُ⁽⁸⁾ (بُخَانَ
جَفَانَ)⁽⁹⁾، إِنِطَّتَهُ⁽¹⁰⁾ مَلُوي⁽¹¹⁾ وَحَانِ يَأْخُذُهُ وَيَجِيبُهُ لَخَانَ جَفَانَ
نَزَلَهُ⁽¹²⁾ بِيَدِ الدَّلَالِ وَحَانِ يَجِي فِرْدُ يَهُودِي كَلَّهُ هَذَا إِمْنِينَ⁽¹³⁾ لَكَ
كَأَلَهُ⁽¹⁴⁾ مَال⁽¹⁵⁾ بِنْتُ السُّلْطَانِ كَلَّهُ إِلُوشِ⁽¹⁶⁾ كُتْبِيَعَهُ⁽¹⁷⁾؟ كَلَّهُ وَاللَّهُ
إِلَهَا⁽¹⁸⁾ لَا زِمَ⁽¹⁹⁾ بِهِ. كَامَ بَاعَهُ بُخْمِسْمِيتَ⁽²⁰⁾ لِيرَهُ، وَحَانِ يَأْخُذُهَا
وَكَامَ تَسَوَّكَ⁽²¹⁾ وَإِشْتَرَى غَرَاضَ وَجَهَازَ وَإِشْتَرَى⁽²²⁾ حُوشَ وَجَابَ

(1) إعلمي. (2) وافقتُ على تزويجك.

(3) هات.

(4) (5) عصيتي تصغير عصاتي وعييتي تصغير لفظه عباءتي والتعبير: (عصيتي وعييتي
والله واكبر) يعني إنه لا يملك شيئاً سوى العصا والعباءة وقول الله واكبر كناية
عن الفقر.

(6) وأولم وليمة للناس. (7) هيا..

(8) أي به.

(9) في خان جفان وهو من الخانات القديمة في بغداد أصل اسمه خان جفاله زاده
وكان سوقاً للصاغة ثم اتخذ لبيع الأقمشة معجم الحنفي ج 2 ص 449.

(10) أعطته.

(11) الملوي: سوار ذهبي أو فضي يكون مبروماً في صياغته يوضع في الساعد.

(12) أعطاه بيد. (13) من أين لك.

(14) قال له. (15) إنه ملك بنت السلطان.

(16) لماذا؟ (17) تريد أن تبيعه.

(18) (19) إنها محتاجة إلى ثمنه. (20) بخمسائة.

(21) اشترى بضاعة من السوق. (22) وشترى/ في الأصل.

الْعَمَّالَهُ⁽¹⁾ بنوا له فرد قصر مأكش مثله، وچان يسوي حَمْلَه [399] زينه
 مأكش مثلها وچان يبعثها وصار ثاني يوم وچان يجيبون العروس
 وويهاها⁽²⁾ الزَّفَافَات⁽³⁾ وچان يزفوها ويخلوها بالكُبه صار ليلة الجمعة
 وچان يصير⁽⁴⁾ الليل جا الولد وچان (...⁽⁵⁾ ...⁽⁶⁾) (وَأَخَذَ وَجْهَهَا)⁽⁷⁾
 وچان يصبح من الصبح يَكُوم السلطان ويسوي فَرْد صُبْحِيه⁽⁸⁾ مأكش
 منها وعزم كل الناس وچان يگعدون گام السلطان جَابَه⁽⁹⁾ عنده
 خَلَاهُ⁽¹⁰⁾ وزير گام يَسَوِي⁽¹¹⁾ له للسلطان شغل⁽¹²⁾ فرد يوم وچان
 السلطان يَتَوَجع گام الولد جاب له الحكيم⁽¹³⁾ داواه ما طَلَعَ دَرْب
 وعُكِبَ چم يوم وچان يلف راسه ويموت گام الولد خَسَلَه وَحَفِنَه
 وَخَلَاهُ بالتابوت وهو⁽¹⁴⁾ بالتابوت قَرَا⁽¹⁵⁾ عليه خَتَمَه وَگَامَا دِفُنُوهُ
 وَگَامَت بنته سَوَّت⁽¹⁶⁾ له سبع تيام⁽¹⁷⁾ عَزَه⁽¹⁸⁾ والولد سَوَّالَه⁽¹⁹⁾
 مولود⁽²⁰⁾ وَتَهْلِيلَه⁽²¹⁾

-
- (1) عمال البناء. (2) ومعها.
 (3) نسوة من رفيقات وأقارب وجيران العروس وشرحها الكرملبي بقوله (الماشيات مع العروس في الزفة).
 (4) يحل.
 (5) (6) (7) ثلاث كلمات تدل على الجماع.
 (8) دعوة تقام صباحاً للعروسين وأصحاب العريس.
 (9) (10) استدعاه وجعله وزيراً.
 (11) (12) ننجز أعماله و(يسويله) في الأصل.
 (13) الطيب. (14) وحال كونه.
 (15) قرأوا. (16) أقامت له و(سوتله) في الأصل.
 (17) سبعة أيام. (18) ماتم.
 (19) أقام له. (20) قراءة المنقبة النبوية.
 (21) ترتيلات دينية على نمط خاص من أنغام المقام العراقي يرتلها جماعة مختصون بهذا الفن.

وَسَقَاطٌ⁽¹⁾ بول وعُكِب ما خُلِّصُوا⁽²⁾ الولد صار بمجانة⁽³⁾ سلطان وكل
الناس بآيعوه⁽⁴⁾ وظلوا هو ومرتة گاعدين على احسن حال چنه عندكم
وجينه[400].

(1) شرحها الكرملي بقوله (الإحسان إلى الفقراء بدل) (كذا) وهي عبارة غير كاملة.
وقد وهم القاص حين جعل (سقاط بول) يأتي بعد المولود والتهليلة في حين إن
مثل هذا الإحسان للفقراء يكون عند دفن الميت أما (المولود والتهليلة) فيكونان
بعد دفنه بأيام.

(2) فرغوا من ذلك. (3) بمكانه.

(4) أعلنوا تأييدهم له.

الحكاية الثالثة والخمسون (★) (★★)

إذا يريد الرجال يتزوج، يگوم يبعث أمه وأخته وخالته يروحون يَدُورون⁽¹⁾ مَرَّةً⁽²⁾ على خاطرهم⁽³⁾. يگومون يلوجون⁽⁴⁾ كل الحَوَاش⁽⁵⁾، يظلون يوم، يومين، علماً⁽⁶⁾ يَلْگون⁽⁷⁾ فرد وِخْدَه وِرادوها⁽⁸⁾ يَخْشون⁽⁹⁾ ثاني يوم يگلولهم⁽¹⁰⁾ يَمَّه⁽¹¹⁾ عندكم إشيويه⁽¹²⁾ مَأي⁽¹³⁾ يگلولهم إي تعالوا عندنا ويخشون الخاله والام والعمه يگلولهم صَبَّحْكم الله بالخير يگلولهم أَهْلَه⁽¹⁴⁾ وسهله ومَرَحْبه⁽¹⁵⁾

(*) يلاحظ أن القاص قد أورد تفاصيل عن الزواج لا تمثل فعلاً ما يجري عند العامة من عادات وتقاليد بهذه المناسبة وإنما ذكر ما تقوم به فئة خاصة من المجتمع هي فئة الموسرين والأثرياء.

(**) للاستفاضة عن تقاليد الزواج راجع ج ١ من كتاب بغداديات/ عزيز الحجية من ص٧-ص٤٦ وهناك دراسة موسعة للسيد عبد المطلب هاشم الموسوي في مجلة التراث الشعبي الأعداد (١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦) السنة ١٩٨٤.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| (1) يبخشون عن، يختارون. | (2) امرأة. |
| (3) وفق مشاربهم. | (4) يدورون بحثاً. |
| (5) البيوت. | (6) إلى أن. |
| (7) يجدون. | (8) ورغبوا فيها. |
| (9) يدخلون. | (10) يقولون لهم. |
| (11) يا هؤلاء. | (12) قليلاً من الماء لشرب. |
| (13) قليلاً من الماء لشرب. | (14) أهلاً وسهلاً. |
| (15) ومرحياً. | |

ومن⁽¹⁾ يگعدون إذا يريدون إبنيه⁽²⁾ من هَذَا⁽³⁾ الحوش يَتِمون⁽⁴⁾
يَاوَعُونَ⁽⁵⁾ على البنيه يَگلولهم جِينَه⁽⁶⁾ خَطَّابَه⁽⁷⁾ أهل البنيه إِنْجَان⁽⁸⁾ ما
إِلَهُم⁽⁹⁾ رِضَه⁽¹⁰⁾ يَگلولهم: إِخْنَه⁽¹¹⁾ ما نَزَوَّجَ وَإِنْ إِلَهُم رِضَه يَگلولهم
ميخالف ويَگلولها للبنيه كُومي إِمشي يباوعون⁽¹²⁾ مَشِيْتَهَا وَشَمَرَتَهَا⁽¹³⁾
ويباوعون شَعْرَهَا وَخَشَمَهَا⁽¹⁴⁾ أَوْحَلَكْنَهَا⁽¹⁵⁾ حتى لا يكون إِنْجِير⁽¹⁶⁾.
وَإِذَا مَا يَرْضُونَ⁽¹⁷⁾ الرِّيَاجِيل⁽¹⁸⁾ والنسوان⁽¹⁹⁾ يَرْضُونَ يَگومون
الرِّيَاجِيل يُبْضَطُوهم⁽²⁰⁾ ويطردهم ويَگومون يحطون⁽²¹⁾ فرد واحد
يَقْنَعُهُم بِالْكَهْوَه⁽²²⁾ شو⁽²³⁾ وَين يَظَل يَقتنعهم يَگْلَهُم: [401] هذولَه⁽²⁴⁾
خوش⁽²⁵⁾ خَندَانِيَه مَا⁽²⁶⁾ عَلَيْهِم إِنْجَايَه⁽²⁷⁾، زَيْنين⁽²⁸⁾، ومن يَرْضُونَ

-
- (1) وعندما يجلسون. (2) فتاة.
(3) ذلك. (4) يقون.
(5) ينظرون متفحصين. (6) جنتا.
(7) الأشخاص الذين يخطبون الفتاة. (8) إن لم يكن.
(9) لهم. (10) رضا، ميل.
(11) نحن. (12) ينظرون، يتفحصون.
(13) حركاتها التي تتميز بها. (14) وأنفها.
(15) وفمها، وفي الحقيقة إنهم يشمون رائحة فمها وجسمها أيضاً.
(16) كبيراً، واسعاً. (17) لا يوافقون.
(18) الرجال والمقصود بهم الأب أو الأعمام والأخوال والإخوان.
(19) زيادة يقتضيها السياق أي بينما توافق النسوة.
(20) يضربون، وهذا غير حقيقي. (21) يكلفون.
(22) في المقهى. (23) أو في أي مكان آخر.
(24) هؤلاء.
(25) أناس محترمون وطيبون ولفظة (خنده) فارسية تعني السيد والوجه/ الحنفي ج 2 ص 533.
(26) ليس.
(27) المقصود هنا ليس هناك ما يذمون به.
(28) طيين.

عَادَ أَهْلَ الْبَنِيهِ يَجُونَ بِالْبَوَاقِ (1) لَطَرَفَ (2) بَيْتِ الْوَلَدِ يَنْشُدُونَ (3) عَنْ
(أَصْلَهُمْ وَفَصْلَهُمْ) (4) وَأَهْلَ الْوَلَدِ هَمِينَ (5) يَجُونَ عَلَى طَرَفِ الْبَنِيهِ
وَهَمِينَ يَنْشُدُونَ (6) عَنْ أَصْلَهُمْ وَفَصْلَهُمْ إِنَّجَانُ فَرْدٌ (7) نَاسٌ بِيَهُمْ (8)
لَكَّه (9) يَبْطُلُونَ (10) وَإِنْجَانُ مَا بِيَهُمْ لَكَّه يَظْلُونَ عَلَى (11) كُلِّ يَوْمٍ
يَذَرُوْلَهُمْ (12) طُعْمَهُ (13)، وَيَكُومُونَ بَيْتَ الْوَلَدِ يَصُوغُونَ (14) مِخْبَسَ (15)
مَنْ ذَهَبَ وَيَذَرُوهُ (16) هَذَا النِّشَانُ (17) حَتَّى (18) لَا يَجِي أَحَدٌ عَنْدهُمْ
وَيَقْلِبُونَ (19). وَيَكُومُونَ بَيْتَ الْوَلَدِ يَكْطَعُونَ مَهْرَ، وَمَنْ يَكْطَعُونَ مَهْرَ كُلِّ
جَمْعِهِ يَذَرُوْلَهُمْ جَمْعِيَّةً (20) لِلْعُرُوسِ، وَيَشْتَرُوْلَهَا (21) إِهْدُومَ (22). وَمَنْ
يَرِيدُونَ أَنْ يَكْطَعُونَ الْمَهْرَ، يَجِيبُونَ جَفَافِي (23) وَيَجِيبُونَ إِمْلَبَسَ (24)

-
- (1) سرّاً. (2) إلى محلة. (3) يسألون. (4) حسيهم ونسبهم. (5) أيضاً. (6) (ينشدوهم) في الأصل. (7) أناس. (8) فيهم، بهم. (9) اللكة: البقعة تكون على الملابس أو القماش، وهي هنا كناية عما يلوث السمعة. (10) يكفون، يتوقفون. (11) كذا في الأصل ويستقيم المعنى بدونها. (12) يبعثون لهم. (13) شرحها الكرملية بقوله: (هدية أكل أو شرب). (14) يكلفون الصائغ لصياغة. (15) خاتم. (16) ويرسلونه. (17) شرحه الكرملية بقوله (محبس الخطوية إذا كانت صغيرة 6 سنين أو أكثر وهو من ذهب). (18) كي. (19) ويتراجعون عن موافقتهم وينقضون كلامهم. (20) هدية منسوبة إلى يوم الجمعة. (21) يشترون لها. (22) ملابس. (23) مناديل. (24) ويسمون ما يلبس، عليه السكر من لوز ونحوه ملبس لأنه ألبس بالسكر) قاموس العوام ص 627.

وَمَضْجُول⁽¹⁾ ويحطوه بالچفافي ويشخلوه⁽²⁾ بالدنبوس⁽³⁾. ويجيبون قَنْد⁽⁴⁾ ويسووه⁽⁵⁾ شَرَبَت⁽⁶⁾. ويكعدون الناس ويگوم الإمامي والمختار يگطعون مهر. ويصير وكيل العريس قَرْد واحد، ووكيل العروس فرد واحد، وكيل العروس يجي عليها يكلها⁽⁷⁾ زَوْجَنَاج⁽⁸⁾ لفلان ابن فلان [402] منو⁽⁹⁾ وكيلج⁽¹⁰⁾؟ تگلّه: انت. ويگطعون المهر ويگومون يِسْگُون⁽¹¹⁾ الشربت. ومن⁽¹²⁾ يِسْگُون الشربت ويخلصون⁽¹³⁾، يگومون يَفَرْگُون⁽¹⁴⁾ الجفافي على الجماعة⁽¹⁵⁾ ويطلعون ويگومون النسوان ويجيبون العروس ويبدلونها⁽¹⁶⁾ ونزؤگوها ويحططوها⁽¹⁷⁾ وتگوم توگّع⁽¹⁸⁾ على أم العريس وتنطيهها وگّعيه وتوگّع على عمته وهَمَّ⁽¹⁹⁾ تنطيهها وگّعيه. وتوگّع على خالته وعلى كل أهله وينطوها وگّعيه، ويلموها⁽²⁰⁾ ويجمعوها⁽²¹⁾ للوگّعيه ويصوغولها بيها⁽²²⁾.....

-
- (1) شرحه الكرملی بقوله: (بشكل لوز مغطى بالشكر).
(2) ويشكونه شكاً.
(3) بالدبوس.
(4) القند (السكر المجعد قوالب وتسمى رؤوساً) قاموس العوام ص 550.
(5) ويصنعون منه.
(6) ويسمون السكر يذاب في الماء ويجعل عليه قليل من حامض أو نوع من مياه الفواكه يسقى للضيوف شربت وهي فارسية وقال سامي في قاموسه إنها عربية ما يتخذ من عصير نوع ما من الفواكه مع السكر ويشرب كالماء وكذا ما يشرب للإسهال) قاموس العوام ص 363.
(7) يقول لها و(يكله) في الأصل.
(8) زوجناك.
(9) فمن هو.
(10) وكيلاك.
(11) يسقون.
(12) وبعد أن يسقون.
(13) ويفرغون من ذلك.
(14) يوزعون.
(15) على المدعوين.
(16) ويغيرون ملابسها.
(17) يقصدون بالخطاط تزيين الوجه.
(18) تقبل يديها.
(19) وأيضاً.
(20) ويجمعونها.
(21) ويجمعونها.
(22) زيادة يقتضيها السياق.

تَرَاجِي (1) أو خَجُول (2) وإذا أهل العروس ما يرضون ينطوها (3) لابن
 عمها ويريد يقنعهم (4) ما يگدر (5) يجيب خيط إبريسم (6) سبع
 تلوان (7) ويجيب سبع دنابيس (8) ويجيب إبخور (9) ويگوم يسوي
 هألشي (10) الطلسم (11) ويشده بالابريسم ويخلي (12) يبطنه (13) السبع
 دنابيس ويگوم يبخره بلبان (14) ذكر ومقل (15) ويخليه (16) بستارة (17)
 الباب مال العروس ويگول بيه (18) محبتهم كلهم أمها وأبوها وأخوها
 وخالاتها وعماتها وجداتها (19) هو (20) يصير وهذا مجرب والطلسم
 هذا هو بوجهة (21) الآتية:

-
- (1) أقراط. (2) جمع حجل.
 (3) يزوجونها. (4) ويحاول إقناعهم.
 (5) فلا يستطيع، دون أن ينجح. (6) من الابريسم.
 (7) سبعة ألوان. (8) سبعة دبابيس.
 (9) بخور. (10) هذا الشيء (هل شيء) في الأصل.
 (11) الشيء المسحور أو ذو القوة السحرية. (12) ويضع (ويخليه) في الأصل.
 (13) في بطنه أي في داخله (بطنه) في الأصل.
 (14) يقول أحمد أمين (هو لبان معروف يميزونه عن اللبان فقط وهو المسمى باللادن.
 واللبان الذكر إذا أحرق انبعثت منه رائحة طيبة وهم عادة يعتنون بإحراقه عند كتابة
 الأحجية/ قاموس العادات والتقاليد ص 345 ويقول عزيز الحجية هو (الكندر: صمغ
 يسيل من الأشجار يستعمل غالباً بخوراً في الكنائس) بغداديات ج 5 ص 258.
 (15) كتل صلبة متفاوتة الأحجام لونها (جوزي طوخ) بني غامق يستعمل في معالجة
 البواسير بغداديات ج 5 ص 259.
 (16) ويضعه.
 (17) الركيزة الحديدية التي يقف عليها الباب/ بغداديات ج 5 ص 23.
 (18) فيه. (19) جمع جدة وهي أم الأب والأم.
 (20) فيقع ما يتمنى.
 (21) على الصورة و(بوجهت) في الأصل.

[404] ومن يرضون يَقطعون المهر. وعُكِب ما يَقطعون، ويَكوم العريس يَوْدِي⁽¹⁾ لَهَا جمعيات⁽²⁾، علما يَدخل. وإذا واحد دِيرِد يتزوج وعنده بنت عم وتحبّه. وهو أَخَذ⁽³⁾ غيرها وتريد من أَخَذ غيرها، ما نَحْلِيه يَنْجَامع وبها يَرْبُطه⁽⁴⁾. تجيب قُفِل عَتِيكَ⁽⁵⁾ يكون مُزْنَجِر⁽⁶⁾ وهَذَا القفل يَفْرَه⁽⁷⁾ عليه سبع مَرَّات يا ودود إَعْقِد فلان ابن فلانه ووكت⁽⁸⁾ ما يَقطعون⁽⁹⁾ المهر يَقْفَله وتجب بخور مقل وتبخره وتجب خيط مال⁽¹⁰⁾ شَعَر وتَعْلَنَه⁽¹¹⁾ بالهوا⁽¹²⁾ يَفْرِد نَبْكَه⁽¹³⁾ بقدرة الله يَنْقُفِل⁽¹⁴⁾ وَيَنْعَقِد⁽¹⁵⁾ بَعْد ما يَكدّر⁽¹⁶⁾ ياخذها وإذا تريد تُفْكه⁽¹⁷⁾ تجيب ثَلَث⁽¹⁸⁾ بيضات مال دِجَاج، وتسلُكهن⁽¹⁹⁾ على النُص⁽²⁰⁾، وتَگِسم⁽²¹⁾ وَخَدَه إِتْصِير وحده⁽²²⁾ ونص، الى العريس، ووحده ونص الى العروس، وتَگْشُرْهَا⁽²³⁾ وتَكْتِب عليها هذه الآية الشريفة: ومن كل شئ خلقنا زوجين لعلكم تذكرون. ومن⁽²⁴⁾ تَكْتِب عليها خلي

(1) يرسل لها و(يوديلها) في الأصل.

(2) هدية كل يوم جمعة.

(3) تزوج.
(4) تعمل شيئاً سحرياً يجعل منه مخدولاً ليلة الدخلة وللإستفاضة راجع كتاب (الزوج المربوط) تأليف عبد الحميد العلوجي (بغداد 1964).

(5) قديم.

(6) يجب أن يكون صدئاً.

(7) تقرأ عليه.

(8) وفي وقت.

(9) عقد القران.

(10) من الشعر.

(11) وتعلقه.

(12) في الهواء و(بالهوى) في الأصل.

(13) شجرة السدر (النبق).

(14) (15) تقفل وتعقد قوته الجنسية.

(16) لا يستطيع جماعها.

(17) تفك عند ذلك الربط.

(18) ثلاث.

(19) وتسلقهن.

(20) بحيث يكون ما في داخل البيضة سائلاً ثخيناً.

(21) وتقسّم.

(22) واحدة ونصف.

(23) وتزيل عنها قشرها.

(24) وعندما، وبعد أن.

الزوج⁽¹⁾ ياكل وحده ونص، والزوجة⁽²⁾ تاكل وحده ونص، ويگومون
يسبحون⁽³⁾ بمای⁽⁴⁾ دافی⁽⁵⁾ [405] عگب ما يسبحون يگوم ويجامعها.
ومن يگطعون المهر ويگوم يودی جمعيات عگب شهر يبعثولهم
الحک⁽⁶⁾ لبیت العروس. يگومون بیت العروس ياخذون الحک
ويكون⁽⁷⁾ الحک مَحْطوط⁽⁸⁾ بَطُول⁽⁹⁾ چَتَّان⁽¹⁰⁾، إذا ما محطوط⁽¹¹⁾ ما
يا خذوه⁽¹²⁾ ومن يا خذوه يصير ثاني يوم يَشْتَرُونَ غَرَّاص⁽¹³⁾: أَوَّل ما
يشترون الصَّنْدُوك⁽¹⁴⁾، وَالْجُرْبَايَه⁽¹⁵⁾، وَالْمِرَايَه⁽¹⁶⁾، وَالْمَيْز⁽¹⁷⁾،
وَعَرَّاص⁽¹⁸⁾ الميز: لَمَيَّات⁽¹⁹⁾ إثنين، وَخَفَوف⁽²⁰⁾ إثنين، وَبُرْكَان⁽²¹⁾
مَال مَائ⁽²²⁾ وَرِدْ إثنين، وَتُخْم⁽²³⁾ كَهْوَه⁽²⁴⁾ وَتُخْم چَائ⁽²⁵⁾

(1) المؤلف عند العامة استعمال كلمة (الرجال) للدلالة على الزوج.

(2) المؤلف عند العامة استعمال كلمة (المرأة) أو (المرية) للدلالة على الزوجة.

(3) يغتسلون. (4) بماء.

(5) دافی.

(6) الصداق والمفروض أن هذا يكون قبل الزواج.

(7) ويجب أن يكون. (8) موضوعاً.

(9) قماش بأطوال معلومة يلف على قطعة من الخشب أو الكارتون أو نحوهما.

(10) من قماش الكتان.

(11) لم يكن موضوعاً (أي في طول چتان).

(12) فلا يأخذوه و(ما يأخذوا) في الأصل. والهاء لا تلفظ تقريباً.

(13) لوازم. (14) الصندوق.

(15) سرير النوم. (16) والمرأة.

(17) والمنضدة. (18) ولوازم المنضدة.

(19) جمع لمبة (مصباح نفطي) كان شائع الاستعمال ببغداديات ج 5 ص 107.

(20) جمع چف وشرحه الكرملی بقوله (كف من بلور يسمى كف العبد).

(21) جمع ابريك أي إبريق. (22) ماء ورد.

(23) طاقم. (24) قهوة.

(25) شاي.

وَبَيَالَاتٍ⁽¹⁾ إِنْشَعَشَ⁽²⁾ وَخَذَهُ. وَيَكُومُونَ بِصُوغُونَ إِلَهَا⁽³⁾ صَيَاغَهُ⁽⁴⁾:
 بِصُوغُونَ مَكْحَلَهُ، وَبِصُوغُونَ مَبْخَرَهُ، وَحَجَرَ⁽⁵⁾، وَجِيسَ⁽⁶⁾ مَانَ⁽⁷⁾
 حَمَامَ، وَبَشِطَمَالَ⁽⁸⁾ مَالَ حَمَامَ، وَمَاعُونَ⁽⁹⁾ مَالَ حَجَرَ، وَرِغِيَّهَ⁽¹⁰⁾
 تَنْحَطَ⁽¹¹⁾ عَلَى الْمِيزِ مَانَ⁽¹²⁾ قُضِهِ، وَيَكُومُونَ بِصُوغُولَهَا لِلْعُرُوسِ:
 تَرَاجِي⁽¹³⁾ وَخِرَآمَهُ⁽¹⁴⁾، وَغِرَانَ⁽¹⁵⁾، وَخَصِيرِي⁽¹⁶⁾، وَمَلُوي⁽¹⁷⁾
 وَغَرْدَانَهُ وَقَابَ⁽¹⁸⁾ قُرَانَ، وَخِلْخَالَ⁽¹⁹⁾،

-
- (1) بيالات أي استكانات وهو القدح الخاص بالشاي.
 (2) اثنا عشر.
 (3) لها.
 (4) مصوغات.
 (5) حجر أسود اللون كان يستورد من إيران يستعمل ل(حك) كعوب الأقدام وتنظيفها
 ويصاغ له غطاء فضي أحياناً ببغداديات ج 5 ص 67.
 (6) وكيس راجع ببغداديات ج 5 ص 14. (7) للحمام.
 (8) الوزرة ما يؤتز به في الحمام الحنفي ص 695.
 (9) شرحه الكرمللي بقوله: (أي صحن من فضة يوضع فيه حجارة الرجل المتخذة من
 الفضة) وقد وهم الأب الكرمللي لأن الحجارة لا تكون من الفضة وإنما يتفنن
 بعضهم فيجعل للحجر غطاءً من فضة يغطي قسمه المحذب.
 (10) شرحها الكرمللي بقوله: (شبه رقيه من فضة توضع فيها الاسفيداج) وأقول بل هي
 شبه صندوق كروي تضع فيه المرأة لوازم الحمام من ليفة وصابونة وجيس وحجر.
 (11) توضع.
 (12) من الفضة، والصفة للرقيه.
 (13) أقراط.
 (14) حلقة ذهبية أو فضية.
 (15) ذكر ثنيان في قاموس العوام أن العران حلية تعلق في وترة الأنف أما الخزامة
 فتعلق في شمال الأنف ص 463 أما الحنفي فيقول تعلقها المرأة في أنفها من ثقب
 يشق في غضروف الأنف ج 2 ص 491، وغالباً ما تزين تلك الحلقة ببعض
 الفصوص (قاموس العادات) أحمد أمين ص 191 ببغداديات ج 2 ص 27.
 (16) حلية تشبه صياغتها الحصرية.
 (17) الملوي حلية ذهبية أو فضية تكون سواراً ملوياً راجع ببغداديات ج 2 ص 33.
 (18) نوع من القلائد الذهبية أو الفضية راجع كلمات فارسية/ الجلبي ص 171
 ببغداديات ج 2 ص 26.
 (19) حلية ذهبية أو فضية (وهو من حللي النساء للحجل غير المصمت أي الحجل =

وَحِجْلٌ⁽¹⁾، وَمَحَابِيسٌ⁽²⁾، وَكِرْدَانُهُ⁽³⁾ ثَمَانِيَةٌ، أَرْبَعَةٌ⁽⁴⁾ بُهَالَايِدٌ⁽⁵⁾،
وَأَرْبَعَةٌ بِهَالَايِدٍ، وَيَصُوغُولُهَا: كَلَادَةٌ⁽⁶⁾ يَكُونُ⁽⁷⁾ بِيهَا عَشْرِينَ غَازِيً⁽⁸⁾
تَعْلُكُهَا⁽⁹⁾ بُصْدَرُهَا، وَيَكُومُونَ يَشْتَرُونَ غَرَاضَ [406] لِلْعُرُوسِ:
إِهْدُومُ⁽¹⁰⁾ نِفَانِيْفُ⁽¹¹⁾ أَرْبَعَةٌ، وَثُوبِينَ⁽¹²⁾ مَالٍ جِثَّانٍ، وَلُبَّاسِينَ مَالٍ
تَنْتَنَهُ⁽¹³⁾، وَزَخْمَهُ⁽¹⁴⁾ مَزْرَرَهُ⁽¹⁵⁾، وَثُوبَ أَبُو إِهْلَازَ⁽¹⁶⁾، وَتَنْوَرَهُ⁽¹⁷⁾

= (المعجوف) معجم الحنفي ج 2 ص 517.

(1) الحجل: حلية ذهبية أو فضية ويكون مصمتاً معجم الحنفي ج 2 ص 342.
(2) كذا في الأصل والصواب (محابس) ومفردها (محبس) أي خاتم ويطلق الاسم على الخاتم فيه فص أو أكثر أو نقوش فإن خلا من ذلك سمي (حلقة) أو (حباسة).

(3) (يعنون نوعاً من الحلي يلبس في العنق وكردن فارسية: العنق ويسمى الأتراك كردانلق أي الخاص بالعنق) قاموس العوام ص 593 و(ثلاثة خطوط من الذهب حول بعضها مربوطة من جهتيها بسلسلة وفي وسطها ذكة عليها فصوص) بغداديات ج 2 ص 29.

(4) أربعة منها. (5) في هذه اليد.

(6) قلادة، عقد. (7) يجب أن يكون فيها.

(8) عملة نقدية ذهبية تصنع قلادة من تجميع بعضها/ بغداديات ج 2 ص 22.

(9) تعلقها. (10) ملابس.

(11) جمع نفوف أي بدلة. (12) مثني ثوب.

(13) سفائف مخرمة/ معجم اللغة العامية البغدادية الحنفي ج 2 ص 120. وشرحها الكرمللي بقوله: (خام منقش أسود وأبيض الذراع بقرش رائج يكون قصيف بعرض إصبعين ويكون للباس حاشية من التنتنة على أسفله).

(14) (صداري تستعملها النساء لجمع الأثداء) بداءة معجمية ص 37.

(15) ذات أزرار وللإستزادة عن الأزياء راجع مجلة التراث الشعبي العدد (12) السنة السادسة 1975 عدد خاص بالأزياء.

(16) شرحها الكرمللي بقوله: (طويل الأردان ومفتوحها) وجاء في قاموس العوام (ويسمون أكام الثوب الطويلة هلاز جمعها هلازات) ص 747.

(17) من الملابس النسائية يحيط بجسم المرأة من الخصرين إلى القدمين/ معجم الحنفي ج 2 ص 125.

وحده مَال⁽¹⁾ خَام، ووحده مال إِبْرِيسَم⁽²⁾، يَطْرُزُوهَا بِنِگَلَبْدُون⁽³⁾
ويگومون يَجِيُون جَمَاشُور⁽⁴⁾ للعريس من⁽⁵⁾ العروس، ثوب، وَلِبَاس،
وَزَخْمَه، وَعَرَقَجِين⁽⁶⁾، وَجِيس⁽⁷⁾ مَال فُلوس، على عدد أخوة⁽⁸⁾
العريس خِيَاسَه⁽⁹⁾ مَالَت فُلوس. ونبوت⁽¹⁰⁾ مَالَات⁽¹¹⁾ ساعة،
ويسموه⁽¹²⁾ جَمَاشُور العروس. ويگومون يَشْتَرُون صِفِر⁽¹³⁾ لِيگَن⁽¹⁴⁾
مَال خَسِل⁽¹⁵⁾ الأيد⁽¹⁶⁾، وَلِيگَن مَال حَمَام⁽¹⁷⁾، وصينية⁽¹⁸⁾ زغيره
وصينية إِجِيرَه⁽¹⁹⁾، وَلِيگَن إِجِير⁽²⁰⁾، وَبَرِيك⁽²¹⁾، وَمُضْلَخ⁽²²⁾، وَلَكِن

-
- (1) من الخام.
(2) من الابريسَم.
(3) (محرقة قلابدان التركية هو المسمى قلاب فضة تكون رقيقة جداً ودقيقة تلف على خيط من حرير ومجموعها تكون كخيط دقيق تزين به الثياب ومنه ما يعمل من نحاس يمويه بالفضة وهو القصب مولدة/ قاموس العوام ص576.
(4) شرحها الكرمللي بقوله (بزة كاملة من الثياب على ما يأتي ذكرها).
(5) هدية من.
(6) من أزياء الرأس يكون من القماش أو يحاك حياكة كلمات فارسية ص140.
(7) وكيس للفُلوس.
(8) (أخوت) في الأصل.
(9) جمع كيس.
(10) غلاف من جلد أو قماش توضع فيه ساعة الجيب.
(11) خاصة ب.
(12) ويسمون ذلك كله.
(13) لوازم وأدوات من الصفر.
(14) (فارسية عربية بلُقْن ولِگَن وهو الطست من نحاس أو غيره) قاموس العوام ص640 وكلمات فارسية ص179.
(15) لأجل غسل.
(16) الأيدي.
(17) للحمام.
(18) صحيفة معدن منبسطة توضع عليها أطباق الطعام وأواني الشراب/ كلمات فارسية ص130.
(19) كبيرة.
(20) كبير.
(21) وإبريق.
(22) شرحه الكرمللي بقوله: (Larabo) وفي قاموس العوام (يسمون القمقم من نحاس يجعل في نحو أسفله مزملة يؤخذ منها الماء مصلخ محرقة موصلق التركية وهو اسم المزملة والظاهر أن الاسم عربي من الموص وهو الفضل الهين) ص٤١٢.

مال⁽¹⁾ مصلخ، ويجيبون لگن وبريك مال إپرئج⁽²⁾ لِلْوُضُو⁽³⁾،
ويشترون كَنْتُورِيَه⁽⁴⁾ إثنين، وصناديك واحد لِهْدوم العروس، وواحد
لهْدوم العريس، ويشترون لِفْرَاش⁽⁵⁾ أول ما يشترون دِوَأَشِك⁽⁶⁾ إثنين
وَلَحَافِينَ⁽⁷⁾، وَمَخَادِيد⁽⁸⁾ إثنين، هَآئِي يحطوها على الجربايه يدخل
عليها العريس، ودُوشَك بالگع، واحد بَصَفْحَة⁽⁹⁾ الْيَمَنَة⁽¹⁰⁾ وواحد
بصفحة الْيَسَرَة⁽¹¹⁾. ويجيبون ثَخُوت⁽¹²⁾ إثنين يَفْرَشُون⁽¹³⁾ بِفَرَّاش [407]
عليها يسموه⁽¹⁴⁾ فراش الصّْذور⁽¹⁵⁾ هاي خِلَصَتْ⁽¹⁶⁾ غراض العروس
ويحضرولها⁽¹⁷⁾ على الميز: الدِيرَم⁽¹⁸⁾، وَالْخُطَّاط⁽¹⁹⁾، وَالسِّبْدَاج⁽²⁰⁾

-
- (1) خاص بالمصلخ.
(2) مصنوع من الابرنج وهو نوع من النحاس يسبك من قراضات النحاس مخلوطة
بالقلاي) الحنفي ج 1 ص 689.
(3) للوضوء.
(4) شرحها الكرملی بقوله: (صندوق ثياب بخشب الهند. Commidi)
(5) كتبت كما تلفظها العامة.
(6) كذا في الأصل والعامة تقول (دواشك) جمع (دوشك) أي الفراش.
(7) مثني لحاف.
(8) جمع مخدة أي وسادة.
(9) على جهة و(بصفحت) في الأصل. (10) اليمنى.
(11) اليسرى.
(12) جمع تخت وهو سرير من الخشب مرتفع عن الأرض معجم الحنفي/ ج 2 ص 39
وكلمات فارسية ص 37.
(13) يضعون عليه فراشاً.
(14) يسمونه.
(15) الفراش يوضع في صدر الغرفة على الأرض.
(16) لقد فرغنا الآن من لوازم العروس. (17) ويهيأون لها.
(18) قشور الجوز تلوكها المرأة لتصبغ بها شفتيها للزينة ويذكر الحنفي نقلاً عن
الدينوري في كتابه النبات أن الدارم شجر يشبه الغضا إذا استيك به حمز اللثة
والشفة ج 3 ص 119.
(19) مادة سوداء تخط به حواجيبها معجم الحنفي ج 2 ص 507 وبغداديات ج 2 ص 16.
(20) (محرفة اسفيداج) أو اسبيداج وهو رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء =

وَالْحُمْرَةَ⁽¹⁾، وَيَجِيبُونَ حَمَامِيلَ⁽²⁾ وَمَزِيْقَهُ⁽³⁾ يَشِيلُونَ⁽⁴⁾ الْحَمْلَةَ⁽⁵⁾ كُلَّ
حَمَّالٍ يَنْطُوهُ وَصَلَهُ⁽⁶⁾ دَيُّودُهَا⁽⁷⁾ بَيْتَ⁽⁸⁾ الْعَرِيسِ. أَبُو الْعَرِيسِ يُوَكِّفُ⁽⁹⁾
بِالْبَابِ وَيَجُونَ الْجَمَاعَةَ: رِيَّاجِيلَ⁽¹⁰⁾ وَيَّةَ الْحَمْلَةِ وَيَاهُم نِسْوَانٌ، وَأَبُو
مَزِيْقَهُ⁽¹¹⁾، وَأَبُو طَبْلٍ⁽¹²⁾، وَشَعَّارٌ⁽¹³⁾، وَيَجُونَ يَخْشُونَ وَاحِدَ
وَاحِدٍ⁽¹⁴⁾. وَيَنْطِيهِمْ خَمَالَتُهُمْ⁽¹⁵⁾ أَبُو الْعَرِيسِ وَيَشْرُبُ⁽¹⁶⁾ لِلْجَمَاعَةِ
شَرْبَتَ، وَيَطْلَعُونَ⁽¹⁷⁾ يَبَارِكُوهُ⁽¹⁸⁾ لِأَبُو⁽¹⁹⁾ الْعَرِيسِ. يَجِيبُونَ الْحَمْلَةَ
نَهَارَ الْأَرْبَعَاءِ، وَيَجِيبُونَ الْعُرُوسَ نَهَارَ الْخَمِيسِ كَبْلَ مَا يَجِيبُونَ الْحَمْلَةَ
يَكُومُ الْعَرِيسُ يَسُوِي جَالِغِي⁽²⁰⁾ يَفْرَهُ⁽²¹⁾ بِيهِ⁽²²⁾

-
- = معرب والحدور شيء يتخذ من الرصاص المحرق تطلي به المرأة وجهها قاموس
العوام ص 317 وكلمات فارسية ص 8 وبغداديات ج 2 ص 16.
- (1) مسحوق أحمر تصبغ به المرأة خديها للزينة.
(2) جمع حمال.
(3) وفرقة موسيقية.
(4) يحملون.
(5) من هنا نفهم أن الحملة تشمل لوازم العروس.
(6) قطعة.
(7) كي يذهبوا بها.
(8) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
(9) يقف.
(10) رجال.
(11) الشخص الذي يعزف على آلة موسيقية وهي آلة هوائية دائماً.
(12) وقارع الطبل.
(13) الشعار رجل يكون مختبأ عادة يرتدي ملابس النساء ويتزوق ليرقص بين الرجال أو
النساء في الأعراس لقاء أجر ويقول صاحب قاموس العوام (يسمون الغلام
الراقص في الأعراس شعار مولدة من أنه يحرك الشعور بلعبه) ص 371.
(14) الواحد بعد الآخر.
(15) أجورهم لقاء حملهم اللوازم.
(16) بهستي.
(17) ويخرجون.
(18) يباركون له، يهنأونه.
(19) لأبي العريس.
(20) حفلة غنائية تقام ليلاً بمناسبة من مناسبات الأفراح كعرس ونحوه وغالباً ما تدار
فيها كؤوس الخمرة (المغنون البغداديون ص 23).
(21) يغني.
(22) فيه.

أحمد الزيدان⁽¹⁾ وحسن الشكرجي⁽²⁾. ومن يَگومون يَنصبون⁽³⁾
 الغَراض يَرُشون الحوش وينصبون⁽⁴⁾ به تَحوت⁽⁵⁾، ويخلون⁽⁶⁾ تَحْتين
 على⁽⁷⁾ نص الحوش ويجون أهل الجالغي⁽⁸⁾ وشَعَاعير⁽⁹⁾ إثنين
 يرگصون⁽¹⁰⁾ والشَعَار: هو وَلَد جَاهِل⁽¹¹⁾ عُمَره عَشْر سنين يجيبوه
 ويحْنُو⁽¹²⁾ ويكحلوه ويسَبْدجوه⁽¹³⁾ يصير (عبالك بنيه)⁽¹⁴⁾ حلوه وعنده
 كَفْشَه⁽¹⁵⁾ ويلبَسوه [408] عَرَقچين ويلبسوه تَنورَه ويحزموه⁽¹⁶⁾ على

(1) شرحه الكرملی قائلاً (اسم علم لرجل شهر بغناؤه 65 سنة) ويقول الحنفي أنه
 أحمد بن حمادي بن زيدان ولد سنة 1248 هـ وتوفي 1331 هـ عن عمر يناهز
 الثمانين عاماً كان مدرسة فنية قائمة بنفسه تخرج بها جمهرة من رجال المقام
 والمغنين البغداديين، وكان يمجّد على المآذن وقارناً في الأذكار وقد وسع بعض
 النغمات وتصرف في بعض المقامات/ المغنون البغداديون ص38.

(2) شرحه الكرملی: (رجل عمره 50 سنة مغن أيضاً) ويذكر الحنفي في (المغنون
 البغداديون) أنه حسن الشكرجي بن محمد بن أحمد البياتي ولد 1246 هـ وتوفي
 في الموصل 1316 هـ وأنه أول من أدخل نغمة (المگابل) الموصلية في الغناء
 البغدادی ص51.

(3) يضعون كل شيء في مكانه المخصص له.

(4) يضعون.

(5) جمع تخت وهو مقعد خشبي طويل يتسع لجلوس أكثر من ثلاثة أشخاص.

(6) يضعون. (7) الصواب «نص» أي في وسط.

(8) أعضاء الفرقة الموسيقية الغنائية.

(9) جمع (شَعَار) وهو رجل متخنت يحاكي النساء في أزيائهن وميوعة كلامهن
 وتقاليدهن وغالب أعمال هؤلاء الشعاعير هو الرقص في حفلات الأعراس لقاء
 أجور/ الصناعات/ الحنفي ص67.

(10) يرقصون. (11) صغير السن.

(12) يخضبون يديه بالحناء.

(13) ويصبغون وجهه بالمسحوق الأبيض السباج.

(14) كأنه فتاة وهي زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(15) المقصود الشعر الطويل. (16) ويشدون على وسطه حزاماً.

التنوره ويگوم يَرْكُص⁽¹⁾. يَتَنَاقِبُونَ⁽²⁾ حسن الشكرجي وأحمد الزيدان
واليهود⁽³⁾ أهل الجالغي يَدْكُون⁽⁴⁾ بالسَّنْطُور⁽⁵⁾ وَالْكَمَّانَه⁽⁶⁾ والعود
يگوم⁽⁷⁾ حسن الشكرجي ويقره⁽⁸⁾ البهرزاوي⁽⁹⁾، زهيري:

فَجَرِ النوى لاح يا عاذل⁽¹⁰⁾ تَجَلَى وَطَارَ⁽¹¹⁾
جَنَّهُم⁽¹²⁾ جَفُونِي⁽¹³⁾ ولا مِنْهُمْ كُضِيَتْ⁽¹⁴⁾ وَطَارَ⁽¹⁵⁾
جِسْمِي خوى⁽¹⁶⁾ والعِگِل⁽¹⁷⁾ مني تَنَحَا⁽¹⁸⁾ وَطَارَ⁽¹⁹⁾
مِنْ⁽²⁰⁾ شِفِتْ حادي الرِجَايِب⁽²¹⁾ سَارَ لَوَاهِنِ⁽²²⁾
فراگهم⁽²³⁾ جاوروا⁽²⁴⁾ بحشاي⁽²⁵⁾ لولا هن⁽²⁶⁾
المزعجات الليالي الشوم⁽²⁷⁾ لولا هن⁽²⁸⁾

-
- (1) يبدأ يرقص.
(2) ويتناوب على الغناء.
(3) والعازفون اليهود.
(4) يعزفون.
(5) آلة وترية معروفة.
(6) آلة الكمان والمعروف أن الجالغي يتألف من السنطور والجوزة والطبلة والرق.
(7) يبدأ.
(8) يغني.
(9) اسم مقام من المقامات العراقية.
(10) (يا أعاذ) في الأصل وشرحها الكرمللي بقوله يا صاح والصواب يا عاذل/ الموالم
البغداددي عبد الكريم العلاف ص 25 وموالات بغدادية ص 242.
(11) طر الفجر: انشق.
(12) كأنهم.
(13) من الجفاء.
(14) (15) دون أن أقضي وطري.
(16) صار ناحلاً.
(17) والعقل.
(18) ابتعد.
(19) ابتعد.
(20) عندما.
(21) الركب.
(22) وهو (بلولي) بالحداء أي يغني لهن.
(23) بسبب فراقهم و(فراگهم) في الأصل.
(24) من المجاورة.
(25) في أحشائي، في جوانحي.
(26) اللولاء: الشدة.
(27) المشؤومة.
(28) لولا هن، لولا تلك الليالي.

ما حَانَ عَاف⁽¹⁾ الْكِطْه⁽²⁾ طِيبَ الْمَنَامِ وَطَار⁽³⁾
 وَمَنْ يَخْلُصُ حَسْنَ الشُّكْرِجِي يَكُومُ⁽⁴⁾ أَحْمَدُ الزَّيْدَانُ يَقْرَهُ
 الْبِرَاهِمِي⁽⁵⁾. يَكُولُ⁽⁶⁾:
 يَا زَيْنُ كُثِرَ التَّغْمِزُ⁽⁷⁾ لَاحَلِي⁽⁸⁾ حَاجِبِكَ⁽⁹⁾
 وَبِعَشْرَتِكَ دَوْمُ سُلْطَانِكَ تَحْتَ حَاجِبِكَ⁽¹⁰⁾
 لَوْ مَا⁽¹¹⁾ الْكَفْرِ كَلَّتْ⁽¹²⁾ يَا فَوْزُ⁽¹³⁾ الَّذِي حَاجِبِكَ⁽¹⁴⁾
 شُوْكَكَ⁽¹⁵⁾ رُمَانِي⁽¹⁶⁾ وَأَنْهَجَ مُهَجَّتِي بَلَوَايَ⁽¹⁷⁾

-
- (1) ترك. (2) القطا.
 (3) من الطيران وهو مباراة لقول الشاعر:
 ولولا المزعجات من الليالي لما ترك القطا طيب المنام
 (4) يبدأ. (5) مقام الإبراهيمي.
 (6) ينشد، يغني.
 (7) كثرة الغمز بالحواجب والجفون، و(التغنج) في رواية السيد عمر الراوي.
 (8) صوابها لاح لي: بدا لي، ظهر لي، وكذلك وردت في رواية السيد عمر الراوي.
 (9) أي: لك به حاجة، إشارة لإغرائه الناس بغمز الحواجب.
 (10) هو حاجب السلطان ومعنى الشطر: إنك بتعاطفك وتلاطفك مع عشرائك تبدو أقل منزلة من الحاجب الذي تستخدمه عندك ووردت (بالعشرتك) في رواية عمر الراوي.
 (11) لولا خشية. (12) قلت.
 (13) يفوز فوزاً و(عوض) في رواية الراوي.
 (14) حج إليك مثل حج بيت الله.
 (15) حبك و(هجر) عند الراوي.
 (16) أمرضني، أتلفني و«سكامي» عند الراوي.
 (17) بلوأي أصلها بال(الوأي) أو (الوي) وهو صوت المستغيث من الألم، والألم هنا جاء من (أنهَج) وهو البُهر وتتابع النفس لضيق التنفس في حين ورد (وانشَب) عند الراوي.

بلوای یَلّی جسمته⁽¹⁾ وما شِفِت⁽²⁾ بلوای⁽³⁾
 تَنكُر تَلافي وَتَسْئَل من سَبب⁽⁴⁾ بلوای⁽⁵⁾
 والله بلوای من عینك ومن حاجبك⁽⁶⁾ [409]

ویرد الاخر یُقول:

یا زین آنی أودّك لیث عنی تصد⁽⁷⁾
 للغير تهوی وعن صوبی عَلامك تصد
 ما چان هذا الرجا منك لحالی جور
 شَرط المَرَد یازجی چیف علی الیود یجور
 آنی ولیفك تَمَل یا حیف عنی تصد

(1) أرى صوابها (بلوای باللي جسمته) أي بلوتي بقسمة الحظوظ التي قسمتها ولم تشهد ما الذي معي مما أتحملة من عذاب و(يللي حمست وما شفت) عند الراوي.

(2) وما رأيت. (3) بالذي (وياي) بالذي معي.

(4) من هو الذي سبب و(تنكر تلافی وتنشد ما السبب) عند الراوي.

(5) من البلوى.

(6) الحاجب الذي فوق العين وورد (بلوای والله) عند الراوي وقد ورد النص عند الخاقاني ج 5 ص 12.

(7) كذا ورد النص في الأصل وهو ناقص ومضطرب ثم وجدت في مخطوط في دار صدام للمخطوطات يحمل رقم (10647) النص الآتي، وهو لا يخلو من اضطراب أيضاً

یا زین مانی أودك لیث عنی تصد
 للغير تهوی ومن صوبی علامك تصد
 ما چان هذا الرجا یا زین منی تصد
 من حیث آنی أودك ما كنت تروی جور
 هذا جزاة الوفا منك علی جور
 أصلك زجی یا مرد عیب علی التوده اتجور
 آنی ولیفك تمل یا حیف منی تصد

ويرد الاخر يگول(*):

- يا مُكَلَّتِي⁽¹⁾ تَنْزَحِين⁽²⁾ الدمع من عيني⁽³⁾
كُفِّي وعن طُول مَدِّ النَّظَرِ يا عيني⁽⁴⁾
بُسِوَاچ⁽⁵⁾ يا مَنْ بهذا الحال يا عيني⁽⁶⁾
انتِ⁽⁷⁾ سَبَب هَيْمَتِي⁽⁸⁾ لِلشَّوْقِ⁽⁹⁾ گَالَت بَلَه⁽¹⁰⁾
خِشَف النِّحْرَنِي⁽¹¹⁾ نَحَب⁽¹²⁾ عَظْمِي وَجَسْمِي بله⁽¹³⁾
يا عين انتِ⁽¹⁴⁾ الذي جَبْتِي⁽¹⁵⁾ عَلَيَّ⁽¹⁶⁾ البله⁽¹⁷⁾
إِلْمَن⁽¹⁸⁾ أَطَالِب وَكُثِر⁽¹⁹⁾ إِبْلَايَ⁽²⁰⁾ من عيني⁽²¹⁾
ويرد يگول الاخر:
إِخْشُوف مَرَّن عَلِي⁽²²⁾ أَمْس العَصِر وَجَفَن⁽²³⁾

(*) ورد هذا الزهيري في ديوان عبد الله الفرّج ص ١٦٠ وفي فنون الأدب الشعبي/ الخاقاني ج ٥ ص ٧.

- (1) يا مقلتي. (2) تذرّفين.
(3) عين الماء.
(4) من العون ووردت (منعيني) في ديوان عبد الله الفرّج.
(5) بفعلك. (6) من الوعي، ينهني، من التيقظ.
(7) (انتي) في الأصل. (8) هيامي.
(9) بسبب النظر ووردت (بالشوق) في ديوان عبد الله الفرّج.
(10) نعم. (11) الذي قابلني.
(12) نخر وفي الأصل (نحب). (13) أتلّف، جعله بالياً.
(14) في الأصل (انتي). (15) جثت به.
(16) في الأصل (عليه). (17) البلاء والشقاء.
(18) من الذي. (19) وأكثر.
(20) بلائي. (21) من عيوني، عين الإنسان.
(22) من المرور.
(23) كذا وردت اللفظة في الأصل مع الألفاظ الأخرى المتجانسة بالجيم المثلثة ونرى صوابها بالجيم المفردة وهنا معناها: اعطني قفاهن أي اجتزني.

ناديتهن بالروض⁽¹⁾ سَمَعَن صايحي⁽²⁾ وجفن⁽³⁾
 إخدودهن هنَّ ياضن⁽⁴⁾ لولهن⁽⁵⁾ وجفن⁽⁶⁾
 جالشفت⁽⁷⁾ يا خلتي عَالَخَد⁽⁸⁾ شاملهن⁽⁹⁾
 يا عون⁽¹⁰⁾ من شمه⁽¹¹⁾ وَجَنَاهِن⁽¹²⁾ وشاملهن⁽¹³⁾
 يا حيف شت⁽¹⁴⁾ [410] الدهر عني وشاملهن⁽¹⁵⁾
 جالجبر⁽¹⁶⁾ إلهن عيون⁽¹⁷⁾ وحاجب⁽¹⁸⁾ وجفن⁽¹⁹⁾

ويكول الآخر:

لَبَات⁽²⁰⁾ بِجَجِيل⁽²¹⁾ واضبح من غرامك ناز⁽²²⁾
 وحصان سعدي جفل⁽²³⁾ بالغادرات⁽²⁴⁾ ونار⁽²⁵⁾

-
- (1) اللفظة مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا: (ريضن) أي تمهلن، ولا تسرعن.
 (2) ندائي، صياحي.
 (3) من الجفاء أي الابتعاد.
 (4) تضيء.
 (5) أم أن لهن.
 (6) (وج فن) أي فن في التلألأ. أو يكون معناها (لو كان لهن وقوف عن السير).
 (7) كأنني رأيت.
 (8) فوق الخد.
 (9) خال لهن.
 (10) هيناً لمن.
 (11) كذا في الأصل وربما صوابها: (شَمَّ).
 (12) خدودهن، وجناتهن.
 (13) وضمهن إليه، من اشتمل الشيء إذا احتواه.
 (14) ابتعد، أبعد، فرّق.
 (15) جمع شمل.
 (16) كالجبر الأسود.
 (17) لهن، عندهن.
 (18) في الأصل (وحاجبن).
 (19) جفون والمقصودان سواد عيونهن وحواجبهن وجفونهن كسواد الجبر.
 (20) لأقضي الليل وصواب الوزن: لابات.
 (21) كذا في الأصل وأرى صوابها (بججيل) أي برد شديد يصل حد الانجماد.
 (22) وفي حرارة شديدة أو نار متقدمة.
 (23) أجفل.
 (24) المقصود نكبات الدهر.
 (25) وأبتعد.

كُفِّي (1) خديك (2) ذَهَبَ لَوْ (3) مِنْ لَمِيع (4) النار (5)
 كَلَّتِ البدر شَعْ (6) مِنْهُمْ وَاخْتَشَى (7) مِنْهُمْ (8)
 أَكْثَرَ عَذَابِي وَتَحْرِيج (9) البلاء (10) مِنْهُمْ (11)
 يَلِي (12) يَدُور (13) المحاسن أَسْئَلُكَ (14) مِنْهُمْ (15)
 إِضْحَكَ تَبَسَّمَ وَلَا تَخْشَى عَذَابِ النَّارِ (16)
 ويرد الآخر يَكُول:

دُنْيَا إِنْ دَعَيْتَ (17) لِي تَجَالِبَنِي (18) بِلَعِب (19) حَرْنَه (20)
 كَلِمَا نُحِثَ الرَّجَب (21) تَكْنُص (22) بِنَا حَرْنَه (23)
 يَا زَيْنِ الْأَوْصَافِ وَكَتَكَ (24) عَلَيْنَا بَعَسَرْنَا حَرْنَه

-
- (1) قل لي. (2) كذا في الأصل والصواب خدودك.
 (3) أم. (4) التماع.
 (5) النور. (6) سطح.
 (7) (8) (واختشي منهم) أي تفضلهن عليه من المنة، وإذا كانت (واغتشى) أي توارى
 (ومنهم) أي مهاناً.
 (9) كذا في الأصل والصواب (تحريج) أي تحريك وإثارة.
 (10) البلاء. (11) بسببهن.
 (12) يا من.
 (13) تبحث عن وربما هي تصحيف بدور.
 (14) أدعوك، أطلب منك. (15) من هن؟
 (16) جهنم. (17) تصدت لي.
 (18) تقلبني.
 (19) (20) أظن إنه يشبه تقلب الدنيا بلعبة ال(حارث) وهي لعبة يلعبها الصبيان أشبه
 بالهوكي.
 (21) الركب.
 (22) كذا في الأصل وربما صوابها تنكص من النكوص.
 (23) وتحرن.
 (24) كذا في الأصل ونرى صوابها (وكت العسر نأحرنا) أي أن وقت العسر مقبل علينا بشره.

تولعن⁽¹⁾ بالنَّذِل والنَّاي والعودي⁽²⁾
 مِنْ⁽³⁾ زود دهري انحنى ظهري صِرت عودي⁽⁴⁾
 كلما⁽⁵⁾ أَنَحِّي⁽⁶⁾ ليالينا المُضَن⁽⁷⁾ عودي⁽⁸⁾
 وَلَنْ⁽⁹⁾ يا غانم⁽¹⁰⁾ ترى⁽¹¹⁾ بِرَوَاحِنَا⁽¹²⁾ حِرْنَه⁽¹³⁾

ويَكُول الآخر(*) :

جَمْ دَوْب أَسْنَد⁽¹⁴⁾ ذِلُولِي⁽¹⁵⁾ بَسَاعَدِي⁽¹⁶⁾ وشَعَاب⁽¹⁷⁾ [411]
 وَأَطْوِي حِزْوم⁽¹⁸⁾ الفِياْفِي بُوْغَرِهْن وشَعَاب⁽¹⁹⁾

-
- (1) كذا في الأصل وربما صوابه (متولع) أي أن هذا الوقت أو الحبيب قد أولع بالنذل وبالاستماع إلى الناي والعود.
- (2) العود الآلة الوترية الموسيقية المعروفة.
- (3) كذا في الأصل وربما صوابها (من زور) أي بسبب شدة ظلم وجور دهري.
- (4) كبير السن وناحل، أي كبرت قبل أواني.
- (5) كلما هنا بمعنى : مهما.
- (6) كذا في الأصل وأرى أن صوابها (أنا أَنَحِّي) أي أستنجد، أثير نخوة.
- (7) التي مضت.
- (8) كي تعود.
- (9) ذهب، انقضت.
- (10) كذا في الأصل وصواب تلفظها «يغانم» وهو خطاب لشخص يحمل اسم غانم أو أن اللفظة صفة لأي شخص تدعو له بأن يكون غانماً في حياته.
- (11) أعلم.
- (12) بأرواحنا.
- (13) من الحيرة.
- (*) ورد هذا الزهيري في الموال البغدادية/ العلاف ص ٣٩ وموالاة بغدادية/ عامر رشيد السامرائي ص ٢٣٩.
- (14) لبحث و(أسلي) عند العلاف.
- (15) بعيري.
- (16) أو (إساعدي).
- (17) ويسمون عوداً معقوف الرأس خلقة لأنه طرف شعبتين : «شعاب» تحمله الأعراب والفرسان خاصة لأنه من شعبتين قاموس العوام/ ص 370.
- (18) وضع الكرمل في حرف نون فوق الميم. (19) جمع شعب وهو الوادي.

رَكْبِي⁽¹⁾ تِرْدَى⁽²⁾ وَعِنْدَ أَهْلِ الْجَمِيلِ⁽³⁾ إِشْعَابُ⁽⁴⁾

يَا فَيْنَةَ⁽⁵⁾ الْحَظْ لَنْخَه⁽⁶⁾ مَا حَدَا⁽⁷⁾ نَاخِلِي⁽⁸⁾

وَمِنَ الظَّمَا⁽⁹⁾ عَادَ⁽¹⁰⁾ مَنَبُوتَ⁽¹¹⁾ الْفَلَا نَاخِلِي⁽¹²⁾

مَا مِنْ⁽¹³⁾ صَحِيبِ⁽¹⁴⁾ الْأَوْدَةِ⁽¹⁵⁾ لِلْجَمِيلِ نَاخِلِي⁽¹⁶⁾

وَأَبْكَيْتَ⁽¹⁷⁾ شِبْهَ الزُّجَاجِ إِمَّصَدَعٍ⁽¹⁸⁾ بِشْعَابِ⁽¹⁹⁾

وَيُكُولُ الْآخِرَ:

حِنَّةُ⁽²⁰⁾ الَّذِي دَوْمَ نَهْجِمِ عَالِجِبِيلِهِ⁽²¹⁾ وَنِرْدِ⁽²²⁾

وَالسَيْفِ نِسْجِيهِ⁽²³⁾ مِنْ دَمِ الْخَصِيمِ⁽²⁴⁾ وَنَرْدِ⁽²⁵⁾

(1) بعيري، ناقتي، حصاني. (2) ضعف ووهن.

(3) الكرم.

(4) شرحها الكرملِي بقوله (أي شيء عاب) والصواب: إنه لأمر يعاب.

(5) يا بؤس حظي. (6) إني لأنخي.

(7) ليس من أحد.

(8) يتنخي لي، ينجدني و(أنخه أو ماحدا) في العلاف.

(9) العطش و(الضما) في الأصل.

(10) أصبح. (11) نبات الفلاة.

(12) يابساً. (13) ليس من.

(14) صاحب. (15) الذي أوده.

(16) أناخ بعيره لي أي ساعدني في تحمل المصائب.

(17) وبقيت و(ابكيت) في الأصل.

(18) متصدع و(امصدعن) في الأصل.

(19) إلى أجزاء صغيرة أو أن فيه تصدعات وتشققات.

(20) نحن.

(21) الصواب الجيل أي العدو المقابل و(علجيله) في الأصل.

(22) ونرديه، ونذيقه الموت. (23) نسقيه.

(24) الخصم، العدو. (25) ونورده، ونسقيه.

وَنُفِكَ بَابُ الْحَرْبِ مِنْ كُلِّ طَلَجَةٍ ⁽³⁾ وَثَارٌ ⁽⁴⁾
وَحِيُولُنَا سَابِجَهُ ⁽⁵⁾ تَطْلُبُ حُكُوكَ ⁽⁶⁾ وَثَارٌ ⁽⁷⁾
الْجَانِ ⁽⁸⁾ عَجٌّ ⁽⁹⁾ الْفَلَا ⁽¹⁰⁾ بِأَرْضِ الْوُطِيَّةِ ⁽¹¹⁾ وَثَارٌ ⁽¹²⁾
حِنَّةٌ الَّذِي مَا نَهَابَ مِنَ الْخَصِيمَةِ ⁽¹³⁾ وَنَرْدٌ ⁽¹⁴⁾

يا مَنْ عَلَى شَوْفِكَ⁽¹⁵⁾ نَبْغِي الْمِسِيرَ⁽¹⁶⁾ وَنَجِدُ⁽¹⁷⁾
وَبِهَمَّتِكَ⁽¹⁸⁾ نَلْبَسُ إِثْيَابَ⁽¹⁹⁾ الْجَمِيلِ وَنَجِدُ⁽²⁰⁾
مِثْلَكَ وَفِي بِالرُّفَاكِهِ⁽²¹⁾ مَا نَشُوفُ وَنَجِدُ⁽²²⁾

- 616

سَيَّار⁽¹⁾ دَرْبِ الضَّحَى مِنْ فَوْكِ⁽²⁾ هَجْرٍ⁽³⁾ وَبُكْرٍ⁽⁴⁾ [412]

[413] وَالسَّعْدُ يَبْرَى⁽⁵⁾ جَنَابَكَ⁽⁶⁾ كُلِّ صَبَاحٍ وَيَكُرُ⁽⁷⁾

بَغْدَادٍ تَشْهَدُ بِحَقِّكَ وَهَلِ⁽⁸⁾ دِيرَةٍ⁽⁹⁾ بَكَرِ

وَجَمِيعِ⁽¹⁰⁾ تُجَارِهَا وَأَهْلِ⁽¹¹⁾ الْعِرَاقِ وَنَجْدِ

وَيَكُومِ الْآخِرِ يَكُولُ:

عَلُولِي⁽¹²⁾ وَسَادَ⁽¹³⁾ الْفُرْشِ⁽¹⁴⁾ تَابَاتِ⁽¹⁵⁾

ذُبُولِي⁽¹⁶⁾ بُكْشِرِ⁽¹⁷⁾ الْبَيْتِ تَابَاتِ⁽¹⁸⁾

بُحَكِ⁽¹⁹⁾ الْمِيمِ وَالْيَكْرُونَ⁽²⁰⁾ تَابَاتِ⁽²¹⁾

لَعَيْرِكَ⁽²²⁾ مَا لَوَيْنَا⁽²³⁾ لَهُ إِزْكَابَ⁽²⁴⁾

(1) فِي الْأَصْلِ (سَار) وَ(طَرَاي) فِي الْخَاقَانِي.

(2) فَوْق. (3) (4) الْبَيَاقُ الْقَوِيَّة.

(5) يَرَأِى وَيَعْنِي.

(6) شَخْصِكَ وَ(جَنَابِكَ) فِي الْأَصْلِ وَ(لِجَنَابِكَ) فِي الْخَاقَانِي.

(7) وَعِنْدَ الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ.

(8) وَأَهْلٍ. (9) دِيَارُ بَكْرِ وَفِي الْأَصْلِ (دِيرَت).

(10) فِي الْأَصْلِ (جَمِيع). (11) وَ(كُلِّ) فِي الْخَاقَانِي.

(12) نَضَدُوا لِي.

(13) (وَسَادَ) جَمْعُ وَسَادَةٍ وَفِي الْأَصْلِ (بَسَادَ).

(14) الْفَرَاشُ. (15) كِي أَنَامَ وَفِي الْأَصْلِ (دَابَات).

(16) أَتْرَكُوا لِي وَهَيَّأُوا لِي لِأَنِّي سَأَمُوتُ وَ(ذَنُوبِي) فِي الْأَصْلِ.

(17) جَانِبُ الْبَيْتِ.

(18) تَابُوتٌ، أَي هَيَّأُوا التَّابُوتَ لِي وَضَعُوهُ بِجَانِبِ الْبَيْتِ لِأَنِّي مَيِّتٌ لَا مُحَالَةَ وَ(دَابَاتِ

فِي الْأَصْلِ).

(19) قَسَمًا بـ.

(20) وَالَّذِي يَقْرَأُونَ سُورَةَ (تَبَّتْ) وَفِي الْأَصْلِ (وَالْيَكْرُونَ كِتَابَات).

(21) الْكِتَابُ وَالْمَقْصُودُ الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ.

(22) فِي الْأَصْلِ (غَيْرِكَ). (23) لَمْ نَلَوْ أَي لَمْ نَحْنِي.

(24) الرِّقَابُ.

ويرد يَكُول الآخر:

مَرَّيت بديارهم بالعام⁽¹⁾ حلوين⁽²⁾
المنازل⁽³⁾ ما لَگيت⁽⁴⁾ الظعن حلوين⁽⁵⁾
تَذْرِف دَمْعَتِي على الخد⁽⁶⁾ حلوين⁽⁷⁾
وصابو⁽⁸⁾ گدر من فرک⁽⁹⁾ الحباب⁽¹⁰⁾

ويرد الآخر يَكُول:

لَوْلَه⁽¹¹⁾ رَاي⁽¹²⁾ إِلَي مَا چَان⁽¹³⁾ مَرَّيت⁽¹⁴⁾
بِذَار الْوَلِفِ غَيْر اوحوش⁽¹⁵⁾ مَاريت⁽¹⁶⁾
عَجَب تَزْهَيْن⁽¹⁷⁾ عَگب الْوَلِف مَاريت⁽¹⁸⁾
نَبَاتِچ⁽¹⁹⁾ لَا زَهِي⁽²⁰⁾ وَالْوِين⁽²¹⁾ صَاب⁽²²⁾

(1) في السنة السابقة. (2) جمع حلو، أي كانت حلوة.

(3) في الأصل: (منازل).

(4) ما وجدت و(ما دريت) في ديوان العتابة. (5) أين حَلَّ ونزل.

(6) (والگلب) في ديوان العتابة وهو الصواب ومعنى الشطر، أن دموعي تنهمر، وأنات قلبي تتصاعد.

(7) (حیل) بشدة، بقوة (ون) يثن.

(8) (صابو) في الأصل، والتصويب من ديوان العتابة.

(9) لفراق و(لفراک) في ديوان العتابة.

(10) الأحباب. (11) لو أن لي.

(12) عقل، فکر. (13) ما كنت.

(14) من المرور. (15) الحيوانات المتوحشة.

(16) ما رأيت. (17) تبدين زاهية.

(18) فليت. (19) نباتك.

(20) ما زها.

(21) ورد (الوبل) في ديوان العتابة ص 31 وربما صوابها (الوبا) أي الوباء.

(22) أصابه. وقد ورد الشطر الأول كما يلي في الأصل:

ويرد الاخر يگول:

على إفراكك⁽¹⁾ الولف ولم دود⁽²⁾
على الغابو⁽³⁾ زَمَان⁽⁴⁾ لَهُمْ وَلَمْ⁽⁵⁾ دود
خَزَن⁽⁶⁾ جَرِح دَلَالِي⁽⁷⁾ وَلَمْ دَوْد⁽⁸⁾
وَسَوَّس⁽⁹⁾ مَا نَفَع كُثْر⁽¹⁰⁾ الدَّوَة⁽¹¹⁾ [413]

وچان يگول الاخر:

الْعَادِرَه⁽¹²⁾ مَا تَحْلِينِي⁽¹³⁾ بِرَايَاتِي⁽¹⁴⁾
تَمِيت⁽¹⁵⁾ أَنْشُر عَلَى الْمَخْلُوك⁽¹⁶⁾ رَايَاتِي⁽¹⁷⁾

يلو لي راي ما چان مريت
لديار الولف غير الوحش ماريت
وورد في ديوان العتابة كالآتي:
أنا لوبي راي ما چان مريت
ديار الولف غير الوحش والبوم مارايت
وكلاهما مختلان وزناً.

- (1) كذا في الأصل وهو غير مستقيم وزناً وربما صوابه (على افراكك الولف عُوْنَة أطلب والمداد) وقد ورد: (يخلي طالت الغيبة والمدود) في ديوان العتابة ص 167.
- (2) كذا في الأصل وهو غير مستقيم وزناً وربما صوابه (على افراكك الولف عُوْنَة أطلب والمداد) وقد ورد: (يخلي طالت الغيبة والمدود) في ديوان العتابة ص 167.
- (3) على الذين غابوا. (4) منذ مدة طويلة.
- (5) والمداد أي والمدد أي المدة من الزمان والمدة عندهم: الزمن الطويل.
- (6) تقيح. (7) قلبي.
- (8) وجمع الدود فيه. (9) وتسوس.
- (10) كثرة. (11) الدواء.
- (12) الحياة، الدهر.
- (13) لا تتركني و(لو تخليني) في شرح الحال في فن الموالم ص 12.
- (14) على حالتي من التعقل والتدبر.
- (15) بقيت. (16) الناس.
- (17) أعلامي، جمع راية.

أَصْحَابُنَا الْأَنْكَرُوا⁽¹⁾ أَهْدِي⁽²⁾ وَرَابَاتِي⁽³⁾
نَجَنَّبْتُ عَنْهُمْ لِي كُور⁽⁴⁾ لَهُمْ مَوْعُود⁽⁵⁾
مِنْ زَعْر⁽⁶⁾ سِنِّي تَرَانِي بُهَالِسْكُمْ⁽⁷⁾ مَوْعُود⁽⁸⁾
لَوْ أَكْثَلْتُ⁽⁹⁾ أَطْعَنَ الْمَلْبَسَ⁽¹⁰⁾ بَسَنَ⁽¹¹⁾ الْعُودِ
وَأِنْ أَذْبُرْتُ⁽¹²⁾ تَيَّهْتُ رُشْدِي وَرَابَاتِي⁽¹³⁾

وچان الاخر يگول:

يَا لَائِمِي بِي بِدُور الْجَنِّ⁽¹⁴⁾ مِنْهَا لَهَا⁽¹⁵⁾
عَبْرِي⁽¹⁶⁾ لَفْكَدِ⁽¹⁷⁾ الْوَلِيفُ يَأْنَسُ مِنْهَا لَهَا⁽¹⁸⁾
لَنَا شِدْكَ دَمْعَتِكَ عَلَى الْخَدِ مِنْهُلْ لَهَا⁽¹⁹⁾
كَلْتُ⁽²⁰⁾ الْنَوَى كَالِ⁽²¹⁾ إِسْلَهِنْ⁽²²⁾ عَلَّتْكَ تَنْتَهِي⁽²³⁾

-
- | | |
|--|---|
| (1) الذين أنكروا وتنكروا. | (2) عهدي. |
| (3) العهود. | (4) للقرب منهم، للاقتراب منهم. |
| (5) لا أعود. | (6) منذ أن كنت صغير السن. |
| (7) بهذا السقم والألم. | (8) كتب لي هذا الوعد. |
| (9) إن أقبلت الدنيا. | |
| (10) المتدرع و(لا سجن الملبس) في شرح الحال. | |
| (11) بالعود الصغير. | (12) وإن أدبرت الدنيا. |
| (13) وعقلي. | |
| (14) اللواتي جنن و(الخلد) في مخطوط رقم 10647 في دار صدام للمخطوطات. | |
| (15) من أهلها، من بيوتهن. | (16) في الأصل (غير) والصواب ما أثبتناه. |
| (17) لفقدان. | (18) من أصابه الهول والروع. |
| (19) من أسالها؟ | |
| (20) قلت و(كال) في الأصل وفي المخطوطة المذكورة أعلاه. | |
| (21) قال و(كلت) في الأصل. | |
| (22) اسلو عنهم فإن علتك و(أسلهن علت) في الأصل و(سلمه علتك) في المخطوط المذكور. | |
| (23) تبلغ نهايتها. | |

- يَرْتَاحُ جَبْدُكَ وَدَنْبَلَةُ الْحَشَا تَنْتَهِي⁽¹⁾
 كَلَّتِ النَّفْسُ عَنْهُمْ بِاللُّومِ مَا تَنْتَهِي⁽²⁾
 (وَأَنْ جَانٌ زَا جَرٌ لَهَا مَا صَحَّ مِنْهَا لَهَا)⁽³⁾

وَجَانُ الْآخِرِ يَكُولُ (*):

- حِنَّهُ بِحَدِّ الْعُرْفِ لِلنَّاسِ مَوْهُو بَغْدُرُ⁽⁴⁾
 وَنُجِيدُ بُهْلٍ⁽⁵⁾ الرِّدَى لِلْمَاضِيَّاتِ⁽⁶⁾ بَغْدُرُ⁽⁷⁾
 لِعَيُونٍ مِنْ سَرَسِيحِنَ⁽⁸⁾ عَالَمَتَيْنِ⁽⁹⁾ سَوْدُ الْغَدْرِ⁽¹⁰⁾
 مَا [414] نَغْبِلُ الْلَاشَ⁽¹¹⁾ عَنْ دَرَبِ الْخَطِّهِ⁽¹²⁾ لَوْزَلُ⁽¹³⁾

-
- (1) يحين انفجارها.
 (2) لا تسمع النهي.
 (3) ورد في الأصل: (الجان ماطح زاجر زجر يا ناس منهل لها) و(انجان ما صح زاجر زجر منها لها) في المخطوط المذكور سابقاً والصواب ما أثبتناه راجع موالات بغدادية ص 236.
 (*) ورد عند الخاقاني ج 10 ص 125 أقول ومن مشاهير قراء المقام العراقي من خص هذا الموالم والسابق بمقام الجبوري لروعة انسجامهما مع ضربه النغمي لفظاً ومعنى.
 (4) كذا في الأصل أي ليس هو وماه الغدر) و(ماه ابغدر) في مخطوطة برقم 10647 في دار صدام للمخطوطات والخاباني ج 10 ص 125 وهو الصواب: أي أننا نعمل الخير للناس فيرتاحون لنا مثل أمواه الغدير يتعش بها الناس.
 (5) (أهل) في م.س.
 (6) (بالماضيات) في م.س وهو الصواب.
 (7) جاء في قاموس العوام أن الغدارة نوع من السيوف طويل ذو حدين عربي مولد وتستعمل للسيف العريض ص 493.
 (8) أسبلن و(أسرجن) في م.س خطأ. (9) على الكتف.
 (10) الغدائر السوداء وورد (موه غدر) في م.س خطأ.
 (11) العمل المذموم، الشخص المذموم. (12) الخطأ.
 (13) تعثر قدمه وانحرف عن الطريق.

والبيه⁽¹⁾ أَضْلَهُ رِدَى⁽²⁾ عَلَى الْغَانِمِ⁽³⁾ لَوَزْل⁽⁴⁾
 لِي⁽⁵⁾ صَاحِبِ الزَّيْنِ نَغْفُرُ⁽⁶⁾ زَلَّتْهُ لَوَزْل⁽⁷⁾
 لَاچَتْ⁽⁸⁾ مَا تَنْغْفُرُ زَلَّاتِ رَاعِي الْغَدْرِ⁽⁹⁾
 ويگوم الاخر يگول(*):

شُوم اللَّيَالِي أَرَاهَنْ⁽¹⁰⁾ مَجْبَلَاتِ أَغْدَايِ⁽¹¹⁾
 وَغَلَّهَ هَلَاچِي⁽¹²⁾ أَطُوسَا⁽¹³⁾ مِثْسَرِيلِينَ⁽¹⁴⁾ إِعْدَايِ⁽¹⁵⁾

-
- (1) (2) والذي في أصله شيء رديء و(ينيك فعله وحن) في م.س.
 (3) على العمل المحمود.
 (4) لا يترلق نحو الغانمة.
 (5) للصاحب و(الصاحب) في م.س.
 (6) من الغفران و(نخفر) في الأصل.
 (7) إذا أخطأ وارتكب زللاً.
 (8) كذا في الأصل و(لاچن) في م.س ونرى صوابها لاجنھا.
 (9) الغادر وهذا الموال رد على الموال التالي في معاتبة جرت بين صديقين وفق رواية الأستاذ فاضل مهدي:
 لا زال خيل السعود بروض مجدك عُذْر
 بأمرک ونهیک وطاعک دانجیک بعذر
 بأیام سعدک تعز الناهیات العذر
 وتعف عن عبدک الخاطي معاک أنزل
 أنت ابن آدم وأبوك من النعيم أنزل
 أهل الوفا ما یگصون الجدم أنزل
 أخطا العبد واعتذر والحر یگبل عذر
 (*) ورد الموال في (الموال البغدادي/ العلاف) ص 39 وموالات بغدادية ص 342 وقد أثبتنا النص الذي ورد في موالات بغدادية.
 (10) في الأصل (أراه المجبلين).
 (11) رڭضاً أو عدواً.
 (12) في الأصل (وعلى هلاج).
 (13) لبسوا طاسات الحرب و(اطلسوا) في الأصل.
 (14) وهم يلبسون و(مسريلين) في الأصل.
 (15) عدة الحرب.

لمين⁽¹⁾ إِجْتَنِي⁽²⁾ المنية وِغَرِيت⁽³⁾ وعداي⁽⁴⁾
 (حالي بُكَّه بالسجن)⁽⁵⁾ والعَكل كَوطر وهَلْ⁽⁶⁾
 (تميت مَسْكَوم)⁽⁷⁾ أَذْرِف⁽⁸⁾ بالمدامع وهَلْ⁽⁹⁾
 لَمَّنْ⁽¹⁰⁾ طِجِتْ (ما شِفِتْ خِل النجدني)⁽¹¹⁾ وهَلْ⁽¹²⁾
 الكلُّ مني تَبَرَّوا⁽¹³⁾ والغَرَابَة⁽¹⁴⁾ اعداي⁽¹⁵⁾
 والاخر يَگول(*):

لي خلة وَطَرُونِي إِهْموم وَطَرَاهُم⁽¹⁶⁾
 وَيُشَوِّگُهُم عَنِّ جَرَح الْکَلْب وطراهم⁽¹⁷⁾
 وَشَفَه⁽¹⁸⁾ عَلَيْهِم غَدُوا مَا غَضُوا وطراهم⁽¹⁹⁾
 فَنَنْک يَکَلْبِي عُگْبُهُم چَيف رَاخَة تَجِد⁽²⁰⁾
 ظَلِيت⁽²¹⁾ هَائِم ورَاسِي عَلَي الْمَنَاحَه⁽²²⁾ يَجِد⁽²³⁾

-
- (1) عندما. (2) جاءتني (وشفت) في الأصل.
 (3) واقتربت. (4) يومي الموعود.
 (5) (الروح مني اذهبت) في الأصل. (6) ابتعد.
 (7) (من شفت عيسهم) في الأصل. (8) (لذرف) في الأصل.
 (9) وأذرف.
 (10) عندما وقعت، عندما ساءت أحوالي.
 (11) في الأصل (مسجون لا خي وجد لي).
 (12) والأهل. (13) تبرأوا.
 (14) والأقارب. (15) أعداء.
 (*) راجع (الموال البغدادي/ العلاف) ص ٥٥.
 (16) (وطراهم): بعاذهم.
 (17) وصارت عليه الهموم، وأتته الهموم. (18) يا للأسف (وسفي) في الأصل.
 (19) الوطر. (20) تلقى، تعثر على.
 (21) (وايگيت نايم) في الموال البغدادي. (22) (علوسادة) في م.س.
 (23) (تجد) في م.س. أي تسعى وهي الصواب.

وتشُب نيران كَلبي بالضمائر تجد⁽¹⁾
كل ما⁽²⁾ يجي ذِجرهم على البال⁽³⁾ وطراهم⁽⁴⁾

وچان يگوم الاخر ويگول(*):[415]

نَاوِحَتِ حَنَسَا الهموم بِحَسْرَةٍ⁽⁵⁾ وَبِرَن⁽⁶⁾
ناحل⁽⁷⁾ وَغَصَّنَ سِيوفَ بَضَامِرِي⁽⁸⁾ وَبِرَن⁽⁹⁾
لَمَّيْنِ⁽¹⁰⁾ نُوْكَ⁽¹¹⁾ عَلَيْنَا هَجْهَجَنَ وَبِرَن⁽¹²⁾
نِهْنَه⁽¹³⁾ لِهْنِ مِنْ رُقَعِ⁽¹⁴⁾ لَكَ لِلخَالِيجِ⁽¹⁵⁾ شَانَ⁽¹⁶⁾
جِهْتَه يَلْمَعُ السَّرَابُ ذِي الْخَيْلِ⁽¹⁷⁾ مَجْدُكَ شَانَ⁽¹⁸⁾

-
- (1) تتقد.
(2) عندما يمر ذكرهم، و(كل ما جا) في الأصل والتصويب من العلاف.
(3) (على) في الأصل والتصويب من م.س.
(4) (طاريهم) ذكر اسمهم أو تذكر شخصهم.
(*) هذا الزهيري من روضة ابن الخلفة راجع فنون الأدب الشعبي، الخاقاني ج ٦ ص ٨٤ راجع مجموعة في الأغاني العامة العراقية تحقيق عامر رشيد السامرائي ص ٣٥٢.
(5) (ابحسرتي) في الخاقاني ص 84 و(ابحصرة) في مجموعة في الأغاني.
(6) و(رقة) حزن.
(7) وفي الأصل (ناحن).
(8) (الهجري) في الخاقاني و(سيوفك ضامري) في مجموعة في الأغاني.
(9) وقطعن قطعاً.
(10) (لمين) في الأصل ولا تستقيم مع جرف النون وصوابها: ناديت.
(11) نياقك و(نوك) في الخاقاني. (12) وهجمت.
(13) و(نهنا) في مجموعة في الأغاني وربما صوابها نحتة أي: نحن.
(14) (أو نملك) في الخاقاني و(يل رفع لك) في مجموعة في الأغاني وربما الصواب: (بالرفع..) أي قسماً بمن رفع شأنك.
(15) (عل خلايك) في الخاقاني. (16) شأن.
(17) المفروض أن يبدأ الشطر بحرف النون وورد (نضناض لعل سراب ادخيل مجدك شان) في الخاقاني و(نضناض لمع سراب فوك وصلك شان) في مجموعة الأغاني.
(18) شاب، خالط.

نِخِيرِ جَنَابِكَ تَرَى (شَوَّكَ لِحَالِي) ⁽¹⁾ شَان ⁽²⁾
 نَدَّنْ جِرُوحِي عَگَّبَ مَا أَسْمُرَن ⁽³⁾ وَبِرَن ⁽⁴⁾
 وَچَان يَكُولُ الْآخِر (*) :

لِي خُلَّةٍ حَارَجِينَ إِحْشَاي بَيْنَارِهِمْ ⁽⁵⁾
 حَتَّى ⁽⁶⁾ الْحَشَا وَالْحَبِيدَ مَشْعُولَ بَيْنَارِهِمْ ⁽⁷⁾
 نَسَادَيْتَ رَبُّ الْعَرْشِ دَا ⁽⁸⁾ تَنْطِطِفِي نَارِهِمْ ⁽⁹⁾
 گَبَلِ يَتِيهِ الْعَكَلُ وَأَصِيرَ چَالِ مَجْنُون ⁽¹⁰⁾
 لَاهِيم ⁽¹¹⁾ لَيْلِي ⁽¹²⁾ گَمَا هَام ⁽¹³⁾ الْفَتَى مَجْنُون ⁽¹⁴⁾
 صَاحُوا ⁽¹⁵⁾ جَمِيعَ الْخَلْكِ ⁽¹⁶⁾ مَالِكٌ صَبْرَتِ مَجْنُون ⁽¹⁷⁾
 عَفَّتِ الْأَهْلُ وَالْوَطَن ⁽¹⁸⁾ وَرَضِيَتْ بِنْيَارِهِمْ ⁽¹⁹⁾

-
- (1) ورد (حالي لشوك) في الخاقاني. (2) آذاه.
 (3) قارين الشفاء و(اسبرن) في الخاقاني.
 (4) البرء والشفاء.
 (*) راجع موالات بغدادية ص ١٥١ وفنون الأدب الشعبي / الخاقاني ج ١١ ص ١١٩
 ويلاحظ أن كل قراء المقام العراقي يغنون هذا الزهيري وليس غيره بمقام الناري.
 (5) في نار الهموم. (6) (حَتَّى) في الأصل.
 (7) يبعدهم. (8) كي و(ما) في الأصل.
 (9) النار. (10) كالمخبول.
 (11) (لاهميم) في الأصل و(واهم) في الخاقاني.
 (12) (من بلوتي) في المصدرين السابقين.
 (13) (هيم) في المصدرين السابقين. (14) قيس بن الملوخ.
 (15) (صاحت) في المصدرين السابقين.
 (16) الناس و(الخلج) في الأصل وهي لفظة غير مستعملة عند العامة.
 (17) لا تجن أي لا تهدأ وتستقر.
 (18) من غير المألوف استعمال كلمة الوطن عند شعراء الزهيري.
 (19) بظلمهم وجورهم.

وچان اللخر يگول(*):

الروح حيف أضبُرت يوم⁽¹⁾ غدا خُلَّها⁽²⁾
تذُكر ليالي المُضَّت بالويل يا خلها⁽³⁾
إشبيدي⁽⁴⁾ على العين بي عود⁽⁵⁾ الرُمد خلَّها⁽⁶⁾
هذا المِگدَّر⁽⁷⁾ بلاجت⁽⁸⁾ جابته إيدي⁽⁹⁾
ويحج لي عاد أهيمن وأقطع البيدي⁽¹⁰⁾
يَلَى تَجِسْ [416] النبض⁽¹¹⁾ ما هو⁽¹²⁾ الأَلَم بيدي⁽¹³⁾
جَبدي مألَم⁽¹⁴⁾ جفوفي⁽¹⁵⁾ من اللمس خلَّها⁽¹⁶⁾

وچان يگول الاخر:

مَالوم دهوري وعالِج للصبح بَالْمَائِي⁽¹⁷⁾

(*) راجع الموال البغدادی/ العلاف ص ۵۹ ومولات بغدادیة/ السامرائي ص ۸۳.

(1) * (لمن) في الموال البغدادی.

(2) خليلها. (3) آخ لها، أتحرر عليها.

(4) ما حيلتي و(اشبيد) في الأصل و(شدعي) في مولات بغدادیة.

(5) (بي حال) في الموال البغدادی.

(6) من الخلال.

(7) المقدر و(المجدر) في الأصل.

(8) ولكن و(بلاجن) في مولات بغدادیة و(لكن) في الموال البغدادی.

(9) أي أذيت نفسي بنفسي.

(10) البيداء و(وگطعن بيدي) في مولات بغدادیة.

(11) (اللمض) في الأصل.

(12) ليس هو و(مو هو) في الموال البغدادی.

(13) بادياً أو ظاهراً.

(14) موجع و(مؤلم) في الموال البغدادی أي موجع.

(15) جمع (جف) أي الكف و(جفوني) في الأصل.

(16) دعها، أتركها. (17) بآلمي.

وَالْعَزْمُ فَاتِرٌ وَطَرَشٌ ⁽¹⁾ عَارِضِي بِالْمَائِ ⁽²⁾
 غَدَائِي حَنْظَلٌ وَمَزْمُوجٌ ⁽³⁾ الصَّبْرُ بِالْمَائِ ⁽⁴⁾
 عَيْشٌ تِدَارِي بِهِ الْعِدْوَانُ ⁽⁵⁾ عَيْشِ النَّغْصِ ⁽⁶⁾
 حِنَّهُ عَلَى الدَّرِ بِبُخُورِ الْمَعَانِي ⁽⁷⁾ نَغْصِ ⁽⁸⁾
 نِسْعِي عَلَى الْمَائِ لَمَّا بِي غَدَانَا ⁽⁹⁾ نِغْصِ ⁽¹⁰⁾
 حَيْفُ الْبُصْرِ لَوْ دَهَنَّا غُصَّةَ الْبَلْمَائِ ⁽¹¹⁾
 وَچَان يَكُولُ الْآخِرَ (*):

لِي صَاحِبِ الْأَنْثِيْدَةِ ⁽¹²⁾ أَضْلَهُ وَطِيْبَهُ عَوْدٌ ⁽¹³⁾
 أَلْزَمَ ⁽¹⁴⁾ وَدَادَهُ لَمَّا يَغْدِي ⁽¹⁵⁾ رَجِيحِ ⁽¹⁶⁾ الْعَوْدِ
 يَلِي تَشَوُّفَهُ يَلْفَكُ بِي لِسَانَهُ عَوْدٌ ⁽¹⁷⁾
 عَنْ عِشْرَتِهِ مَا نِرْدُ ⁽¹⁸⁾ نَخْوَهُ ⁽¹⁹⁾ وَلَا جَنْهَهَا ⁽²⁰⁾

-
- (1) طرش بمعنى لَوَّنَ وربما صوابها: طرر أي: ورمى بالشيب عارضي ولمتي.
 (2) كذا في الأصل وربما صوابها (ولمائي) أي ولمتي أي أن الألم أظهر الشيب في عارضي ولمتي.
 (3) ممزوج.
 (4) باللمى.
 (5) (به الأنذال) في رواية أخرى.
 (6) منغص.
 (7) كذا في الأصل وربما صوابها (المعالي).
 (8) نفوص.
 (9) في طعامنا.
 (10) الغصة.
 (11) في الماء، والأصوب أن يقال «غصة بالمائي».
 (*) مما غناه الكينجي.
 (12) الذي أبتغيه، الذي أسأله.
 (13) يُعد ويذكر.
 (14) أتمسك بوداده.
 (15) إلى أن يصبح.
 (16) ضعيف الجسم كناية عن الهرم.
 (17) عُد، أرجع عن عشرته.
 (18) لا نرد، لا نخيب.
 (19) من يستنجد بنا.
 (20) ولا نردها.

بأَرْضِ الْخَلِيَّةِ فَلَا⁽¹⁾ ذَرْوَهُ⁽²⁾ وَلَا جَنْهَهَا⁽³⁾
 مَا هُوَ⁽⁴⁾ الصَّحَابِ⁽⁵⁾ بَيْلَفِ إِنْسَانٍ⁽⁶⁾ لَا جَنْهَهَا⁽⁷⁾
 عِنْدَ الشَّدَايِدِ يَبِينُ لَكَ صَحِيبَكَ⁽⁸⁾ عَوْدُ⁽⁹⁾

وچان يگول اللاخر:

يَحِجُّ لِي⁽¹⁰⁾ لَكَّطَعَ الْبَيْدَهُ عَلَى بَكْرَايَ⁽¹¹⁾
 وَالرَّوْحَ مِنْهُ إِثْلِفَتْ⁽¹²⁾ مَا تَمُّ لِي بَكْرَايَ⁽¹³⁾
 مِنْ لَامَنِي⁽¹⁴⁾ لَوْ حَدِّثْتُ⁽¹⁵⁾ [417] بُعَيْسَهُمْ بَكْرَايَ⁽¹⁶⁾
 صَبْرًا جَمِيلًا⁽¹⁷⁾ تَرَانِي مِنَ الْمَصَايِبِ شُبِّتَ⁽¹⁸⁾
 حَتَّى⁽¹⁹⁾ وَنَارَ الْعُضَا بَكَّصَهُ الضَّمَايِرِ شُبِّتَ⁽²⁰⁾

-
- (1) في الأصل (لا) وصواب وزنها (فلا). (2) سائر و(ذروى) في الأصل.
 (3) ولا (كن) أي مأوى.
 (4) (5) في الأصل (ليس الصداغة) ولا تستعمل العامة لفظة (ليس) ولا (الصداكة)
 ونرى الصواب ما أثبتناه أو (ما هو الصداقة بيلف...).
 (6) بالأقوال المخادعة المتقلبة وفي الأصل (بلف السان).
 (7) لكنها، وإنما و(لوجنها) في الأصل.
 (8) صديقك، و(صحيب) في الأصل.
 (9) آنذاك و(وعود) في الأصل.
 (10) يحق لي، و(حج لي) في الأصل.
 (11) الناقة القوية.
 (12) أصابها التلف و(نفت) في موالات بغدادية ص 170.
 (13) أي رأي.
 (14) من يلمني و(اللامني) في الأصل.
 (15) حدثت في الأصل. (16) مبكراً.
 (17) العامة تنون بالكسر دائماً فتقول: صبر جميل.
 (18) علاني الشيب.
 (19) (حده) في الأصل.
 (20) انتقدت.

وَأَشُوفُ الْأَنْذَالَ يَا مُحَمَّدَ عَلَيْنَا شَبْتُ⁽¹⁾
هَـذِي⁽²⁾ فِعَالِ الدَّهْرِ مِثْلُ⁽³⁾ الْبَكَرَايِ⁽⁴⁾

وچان یگوم الاخر(*):

يَوْمَ النَّوَى هَذَا حَيْلِي يَا رُقَاجَهُ أَوْدَاغَ⁽⁵⁾
وَمِنَ السَّهْرِ وَالْبِجَّةِ أَضْحَنَ عَيْونِي وَدَاغَ⁽⁶⁾
لَمِينَ نَادَى الْمَنَادِي بِالرَّحِيلِ اوداع⁽⁷⁾..

زَادَنَ هُمُومِي عَلَى رَبْعِي وَخِلَانِي⁽⁸⁾
وَشَرَبْتُ مِنْ عَذْبِهِمْ حَاسَاتٍ خِلَانِي⁽⁹⁾
أَوْ مِنَ الشُّوكِ⁽¹⁰⁾ بَثْنًا⁽¹¹⁾ حَالَ خِلَانِي⁽¹²⁾
(يا حسرتي)⁽¹³⁾ مَا شَبَعْتُ مِنَ الْوَلِيفِ اوداع⁽¹⁴⁾

وچان یگوم الاخر ویگول:

دُنْيَا إِنْ دَعَتْ⁽¹⁵⁾ لِي عَلِيلَ إِنْ زَادَ⁽¹⁶⁾ وَالنَّيْلَهَا⁽¹⁷⁾
مِنْهَا فَلَا نِجْسَ الرِّاحَاتِ وَالنَّيْلَهَا⁽¹⁸⁾

(1) قفرت. (2) (هذا فعال) في الأصل.

(3) له ولع و(متولول) في موالات بغدادية خطأ.

(4) بالكراي بالهجوم علي. وفي الأصل (البكراي).

(*) راجع موالات بغدادية ص ١٣٤.

(5) متداعي. (6) ضعيفة وعلاها بياض فهي كالودع.

(7) ودعا. (8) الأصدقاء.

(9) الخل الحامض. (10) الحب. وفي الأصل (الشوك).

(11) في أتعس حال. (12) تركني، جعلني.

(13) في الأصل (يا حسرتي يا كسرتي يا جبرتي) و(يا كسرتي يا جبرتي) مما يضيفه
المغني وليست من صلب النص كما أنها تؤدي إلى اختلال الوزن.

(14) توديع. (15) جعلتني.

(16) كذا في الأصل وربما صوابها (وزاد) أي كثر أو (بزود) أي بكثرة.

(17) نكسب. (18) ونالها.

تَضَعَبُ⁽¹⁾ بَهْلَهَا⁽²⁾ بِطَبْنِخِ الْعِرْفِ⁽³⁾ وَالنِيلَهَا⁽⁴⁾
تِلْكَاهُ⁽⁵⁾ مَا يَنْجِرِعُ⁽⁶⁾ وَمِنَ الْعَوَاجِبِهَا⁽⁷⁾
وَبُرُوسِ⁽⁸⁾ الْأَوْتَادِ مَغْغُولَهُ⁽⁹⁾ عَوَاجِبِهَا⁽¹⁰⁾
تَغْرَكَ⁽¹¹⁾ يَلِّي⁽¹²⁾ مَا تَوْنِي⁽¹³⁾ مِنْ عَوَاجِبِهَا⁽¹⁴⁾
مِنْهَا تَحْفَظُ⁽¹⁵⁾ وَكَبِيلَ الْغَرَكِ وَالنِيلَهَا⁽¹⁶⁾

وچان یگوم اللخر ویکول: [418]

أَبَاتِ اللَّيْلِ وَهُمُومِي وَعَنِّي⁽¹⁷⁾
وَفَزْ⁽¹⁸⁾ مَرْعُوبٍ لِّظَرُوشَكِ⁽¹⁹⁾ وَعَيْنِي⁽²⁰⁾
يَهْلُ⁽²¹⁾ تَنْشِدُ⁽²²⁾ عَلَى حَالِي وَعَنِي
تَّرَانِي⁽²³⁾ مَا بُرَيْتَ⁽²⁴⁾ مِنَ الْضَوَابِ⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|---------------------------|
| (1) تكون صعبة. | (2) بأهلها. |
| (3) الذي اكتسب المعرفة والنضج. | (4) والنبي، غير الناضج. |
| (5) تجده. | (6) يصعب ثقله. |
| (7) بسبب ما فيه من اعوجاج. | (8) وفي رؤوس، وفي نهايات. |
| (9) مربوطة وربما تكون معقودة. | (10) أعقابها. |
| (11) تغرق. | |
| (12) يا من، والاصوب منها أن يقول: (يهل) في المعنى نفسه. | |
| (13) لا تحفر التؤي. | (14) تحسباً من عواقبها. |
| (15) خذ حذرك. | |
| (16) احفر لها التؤي بمعنى خذ حذرك منها. | |
| (17) أيقظني. | (18) استيقظ فجأة. |
| (19) هرسلك. | |
| (20) وأعاني عناءاً أو العين: الرسول، بينما كتب الكرملي أعلاها (ساعدي) توهم أنها من المعاونة. | |
| (21) يا من. | (22) تسأل. |
| (23) أعلم أنني. | |
| (24) ما شفيت. | (25) من الجرح. |

وچان يگول اللاخر:

إِخْبَاب السَّالِبِينَ⁽¹⁾ الْعَگِلِ⁽²⁾ وَالرَّوْحِ⁽³⁾
عَلَيْهِمْ دَأْنَشِدِ⁽⁴⁾ الْحِزْمِ⁽⁵⁾ وَالرَّوْحِ⁽⁶⁾
دِرُوحِي⁽⁷⁾ بِالْجَهَنَمِ⁽⁸⁾ عَاذِ يَارُوحِ⁽⁹⁾
وَشِلِّي⁽¹⁰⁾ بِيچِ⁽¹¹⁾ مِنْ عُكْبِ⁽¹²⁾ الْأَحْبَابِ
وچان يگول اللاخر:

أَبَات اللَّيْلِ يَا مُحَمَّد وَنَاوِنِ⁽¹³⁾
سِجِنِ⁽¹⁴⁾ وَمُجَابِلِ⁽¹⁵⁾ الْبُورِي⁽¹⁶⁾ وَنَاوِنِ⁽¹⁷⁾
إِنْتَوِ⁽¹⁸⁾ وَينِ⁽¹⁹⁾ يَخْبَابِي⁽²⁰⁾ وَنَاوِنِ⁽²¹⁾
گَطْعُنَا⁽²²⁾ الْيَاسَ مِنْهُمْ⁽²³⁾ وَالرَّجَا

-
- | | |
|--|-------------------------------------|
| (1) الذين سلبوا. | (2) العقل. |
| (3) الراحة، الهدوء. | (4) دعنا نربط ونشد استعداداً للسفر. |
| (5) جمع حزام. | (6) ونروح، ونذهب. |
| (7) لتذهبي. | (8) إلى جهنم. |
| (9) أيتها النفس أيتها الروح. | (10) أي شيء لي. |
| (11) بك. | (12) من بعد. |
| (13) أئن ورد (تبات الناس مسترة وناوين) في ديوان العتابة ص46. | |
| (14) (نحبس) في م.س. | (15) وقدامي. |
| (16) الأنبوب و(الحاچم) أي الحاكم في م.س. | |
| (17) ربما معناها (وأنا واني) أي وأنا متعب. | |
| (18) أنتم. | (19) أين؟. |
| (20) يا أحبابي و(بحبابي) في الأصل. | (21) وأين أنا؟ |
| (22) ورد: (أبد ما عاد نفرح باللكا) في م.س. | |
| (23) كذا في الأصل وصوابها (منكم). | |

وچان یگول الاخر:

خِطْم رِيْمَ الْحَمَادَةِ الْوَرْدِ⁽¹⁾ مَا فَزَ⁽²⁾
وَكَلْبِي مِنْ صِنُوعِ⁽³⁾ الْعِيدِ مَا فَزَ⁽⁴⁾
يَعُونُ⁽⁵⁾ النَّامُ⁽⁶⁾ لَيْلِهِ رَغْدَ مَا فَزَ⁽⁷⁾
وَلَا عَنُو⁽⁸⁾ عَلَى بَالِهِ⁽⁹⁾ عَلَى الْخُبَابِ⁽¹⁰⁾
وَيُظْلُونَ نَاسٌ إِتْنَادِي⁽¹¹⁾ نَاسٌ لِلصَّبْحِ، هَذَا يَلْزُمُوهُ⁽¹²⁾ مِنْ يَوْمِ
السَّبْتِ. أَوَّلُ يَوْمٍ يَسُوونَ الْجَالِغِي، وَثَانِي يَوْمٍ يَسُوونَ الصَّفْغَةَ⁽¹³⁾:
يَجُونُ⁽¹⁴⁾ بُحُوشُ⁽¹⁵⁾ الْعَرِيسِ وَيَشْتَرِي دَنَابُكُ⁽¹⁶⁾ إِهْوَايَهُ⁽¹⁷⁾،
وَيَجُونُ [419] جَمْعِيَّةُ⁽¹⁸⁾ وَيَكْغِدُونَ عُكْبَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ. يَلْزُمُونَ الدَنَابُكَ
وَيَكْغُمُونَ إِيدْكَونَ⁽¹⁹⁾ لِلصَّبْحِ. وَيَسُوونَ⁽²⁰⁾ خَشَبُ⁽²¹⁾ وَيَدْكَونَ
إِضْبَعَتَيْنِ⁽²²⁾

-
- (1) الذي ورد على.
(2) ماء فايز اسم مكان معين على ما يبدو أو من (فز الماء) سال بما فيه.
(3) ربما صنوع الغيد أي من أعمال الغيد.
(4) لم يفز، لم يحصل على.
(5) هنيئاً.
(6) لمن نام.
(7) دون أن يستيقظ فجأة مدعوراً.
(8) ولا مر ذكر.
(9) في الأصل (على بالي).
(10) الأحباب.
(11) يتناوبون الغناء.
(12) يبدأون به.
(13) الصفغة: من صفق يديه، وستشرح الحكاية المقصود باللفظة.
(14) يأتون.
(15) إلى بيت.
(16) جمع دنبك أي الطلبة.
(17) كثيرة.
(18) جماعة.
(19) يضربون، يقرعون.
(20) يصنعون، يعملون.
(21) واللفظة جمع (خشبة) وهي الطلبة ضيقة الفوهة وتنحت من الخشب.
(22) إصدار أصوات عن طريق ضرب أصابع اليد اليمنى على اليسرى بطريقة خاصة.

يَنْظُرَحُون^(١) ويمدون رجلهم^(٢) بالّكع^(٣) ويشيلوها^(٤) ويدكّوها^(٥) بالّكع
وغنّه^(٦) وكيف^(٧) الى وكت الصبح. وثاني^(٨) يوم يجي^(٩) ابن
الحجّامة^(١٠) ويسوي اخباري^(١١)

(١) يجلسون. (٢) أرجلهم، سيقانهم.

(٣) على الأرض. (٤) ويرفعونها.

(٥) ويضربونها، ويدقونها. (٦) وغناء.

(٧) وأنس. (٨) وفي اليوم الثاني.

(٩) يأتي، يجيء.

(١٠) (ابن الحجامة) لقب شخص معين يذكره العلاف في كتابه (بغداد القديمة باعتباره
من الممثلين الهزليين).

(١١) يفسر العلامة محمود شكري الآلوسي لفظة (الإخباريون) بقوله:

«الإخباريون قوم من السفلة يتشبهون بالعلماء في زيهم وعملهم استهزاءً وسخرية
بأهل العلم والظاهر أن الإخباري من يروي الأخبار والأحاديث وهم خواص أهل
العلم وفي كتب العقائد والفقه الزجر عن مجالستهم وحضور ملاعبهم وهاك نص
بعض الكتب قال السعد في شرح النسفية: لو جلس أحد على مكان مرتفع وحوله
جماعة يسألونه مسائل ويضحكونه ويضربونه بالوسائد بعد إخبارهم يكفرون
جميعاً».

(أدب الرسائل بين الآلوسي والكرملي - ص ١٤٣)

ويقول عبد الكريم العلاف: (جوق تمثيلي هزلي مؤلف من عدة أشخاص يقومون
بدوره في آخر الليل ويسمى هذا الجوق إخباري. وإن مثل هذا الجوق وسيلة من
وسائل تهديم الأخلاق إذ لا ينفك ممثلوه من إرسال الألفاظ البذيئة والحركات
القبیحة ولم يكن هذا الإخباري حديث العهد آنذاك فهو على غرار الفصول الهزلية
التي كان يقوم بها الهزلي المشهور: ابن الحجامة وزميله الفكّه: منصور) بغداد
القديمة ص ٦٢، ١٢٥.

ويقول المرحوم عبد الرحمن التكريتي:

(كان التمثيل الهزلي لدى البغداديين في سنوات ما قبل الحرب العالمية الأولى
يدعى ب(إخباري) والظاهر أن الإخباري في الأصل من يروي الأخبار والإخباري
عبارة عن هزلي يكون رئيساً ومعه مساعد واحد أو أكثر ويكونون تبعاً للرئيس
حيث يتكلمون وفق ما يلفته إليهم. والإخباري ومساعدته يتكلمون بأسلوب تهريجي
وبما يجلب الضحك والسرور إلى جماعة المتفرجين حيث يلقي الرئيس بعض
الأحاديث البذيئة فإن أجاد تفسيرها المساعد أو أحسن التلقظ بما عسر من ألفاظها
المتكررة يلقي عليه أحجية أخرى حتى يسقط فإذا سقط يجعل في وسط المتفرجين =

يَلْزَمُ⁽¹⁾ الجِرَابُ⁽²⁾ وَيَجِيبُ⁽³⁾ قَنِيْشَهُ⁽⁴⁾ وَيُكَلِّهَ نَصْفُوهُ⁽⁵⁾ يَكُلُّهُ نَدْرُوهُ⁽⁶⁾
يَكُلُّهُ كَوْلُ⁽⁷⁾ حَجَبِ⁽⁸⁾ الْعُكَّةِ⁽⁹⁾ بُنْكَبِ⁽¹⁰⁾ هَذَاكَ قَنِيْسَتَهُ⁽¹¹⁾ يَكُلُّهُ وَلَكِ
مَا أَعْرَفَ، وَهُوَ يَكُلُّهُ مَا أَعْرَفَ، وَيُلْطِّهُ⁽¹²⁾ بِجِرَابٍ. وَمَنْ يَضْرِبُهُ

= ويرقص رقصاً مخلاً بالآداب.

وكان الإخباري يداوم في بعض مقاهي بغداد ليلاً كمقهى (التبانة) وهي من مقاهي محلة الفضل في رصافة بغداد. وكان يستخدم أيضاً في بعض مراقص بغداد وملاهيها، حيث يبدأ عمله بعد انتهاء الرقص والغناء. وكان يستدعى أيضاً إلى الولائم والأعراس ومجالس الأفراح وبعد تناول الطعام وأداء فريضة صلاة العشاء يتهافت المدعوون إلى تلك الدار ويتحلقون حول الإخباري الذي يبدأ بإضحاحهم لعدة ساعات. وقد انقطع الإخباري عن بغداد بعد الحرب العالمية الأولى فلم نعد نسمع بوجوده ولا بمن يطلبه.

وكان في بغداد شخص يدعى الحاج جاسم بن الحجامه من محلة العوينه في رصافة بغداد، وهو من الفكهين ومن الذي يقومون بواجب (الإخباري) وكان يلاطف المتفرجين ويداعبهم ويضحكهم. وكان يمثل أدواره في كل مكان يراذ منه أن يمثل فيه، وكان يؤتى به إلى حفلات الختان ونحوها للإضحاح ولابن الحجامه مساعد يساعده على تمثيل هزلياته يدعى (منصور) وكانا يتفوهان في التمثيل بالفاظ غريبة لا معنى لها للإضحاح المتفرجين مثل (نصفو، ندرو) وكان ابن الحجامه يخفي جراباً صغيراً بين طيات ملابسه فإذا أخطأ منصور في الإجابة أخرج ابن الحجامه الجراب وانهاه به ضرباً على منصور. توفي ابن الحجامه قبيل الحرب العالمية الأولى. جمهرة الأمثال البغدادية ج ٥ ص ١٢٦-١٢٨.

أما عباس بغدادي فيقول في كتابه (بغداد في العشرينات) طبعة بغداد ص ٨٥، ٩٠. ما يلي: (... وبعد انتهاء الغناء والرقص يبدأ فصل هزلي (إخباري) يقدمه المرحوم البائس - جعفر أغا لقلق زاده- واسمه كامل عبد المهدي من أهالي كربلاء بالاشتراك مع حسقيل أبو الباطوات وكلاهما ماتا عوزاً وبؤساً).

(1) يمسك. (2) الجراب، الرعاء الجلدي المعروف.

(3) ويأتي ب:

(4) كذا في الأصل والصواب قشینه أي الشخص المماثل.

(5) (6) ألفاظ غير مفهومة يرددها ممثلو الإخباري.

(7) قُلْ.

(8) أسفل، قعر.

(9) ظرف جلدي لحفظ السمن أو الدبس.

(10) الصواب: بنكب، أي: في دبر.

(11) الصواب: قشينة. (12) ويضربه.

يصيح، ويكول هو⁽¹⁾ هو الخانم⁽²⁾ عَاجِبُهَا⁽³⁾ بُصَل ويَجِيب واحد
ويكغده⁽⁴⁾ على الجاون⁽⁵⁾ ويضربه بجراب ويكلبه⁽⁶⁾ وهم يكغده
ويصيح هذا الحِصَل هذا الحِصَل والخانم يعجبها بصل ويلطه بجراب،
ويظلون على هذا الدِيدَان⁽⁷⁾ إلى وكت الصبح مِثُونَسِين⁽⁸⁾ بالخباري⁽⁹⁾
وَكْكَ⁽¹⁰⁾ الدنابك وَدَفَ الزِّنْجَارِي⁽¹¹⁾ ويصير ثاني يوم يجيبون
مَنْصُور⁽¹²⁾ ويكوم يَلْكَ وَيَذَب⁽¹³⁾ بَسْتَات هَمَّ الى الصبح ويكول
منصور من يدك [420] وَلَكَ عَاشِرَ الْأَجْوَاد تُصِيرَ مِنْهُمْ.

ويظل يَلْكَ الى وكت الصبح، هُمَّه بُكَيْف وونسه. ويصير ثاني
يوم الليل ويسوون سَاسَ⁽¹⁴⁾ والساس هو: يجيبون عُوْدَ⁽¹⁵⁾ يجي⁽¹⁶⁾
(ثَلْث مِيت)⁽¹⁷⁾ وَحَدَه⁽¹⁸⁾.....

-
- (1) بمعنى: أن أو من الألفاظ التي لا معنى لها.
(2) لفظة تبجيل تنادى به المرأة. (3) تشتهي.
(4) ويجلسه.
(5) إناء خشبي أسطواني الشكل توضع فيه بعض الحبوب وتدق لفصل القشور عنها.
(6) ويقبله، ويوقعه. (7) على هذا المنوال.
(8) في أنس.
(9) كذا في الأصل الصواب: بالإخباري. (10) وضرب، وقرع.
(11) دف صغير تكون على إطاره قطع معدنية دائرية الشكل تتحرك فتصدر أصواتاً عند الضرب عليه.
(12) اسم شخص معين، ولم يرد ذكر هذا المغني في (المغنون البغداديون) للحنفي.
(13) ويغني.
(14) جاء في قاموس العوام لثنيان: (ساش: يعنون لعبة لهم وهي أن يأخذ الرجل عوداً
بيمينه وترساً بيسراه ويأخذ ملاعبه مثله ويتضاربان بالعصي ولا ينال أحدهم
الضرب لا تقائه بالترس، إلا من كان جاهلاً وهي محرفة ساز الفارسية آلة حربية)
ص316.
(15) جمع (عوده) أي عصا. (16) حوالي، تقارب.
(17) ثلثائة. (18) واحدة أي عصا.

والعود من حَيَوَه⁽¹⁾ وَيَنْحَتُوها⁽²⁾ ويجييون إسيوف هذيچ السيواف يكون
مَالَتْ عَرَب⁽³⁾. ويجييون أَبُو الطَّبْل⁽⁴⁾ وَأَبُو الْمَاصُولَه⁽⁵⁾ والدُمْبِرَكه⁽⁶⁾
ويگوم أَبُو الطبل يدگ⁽⁷⁾ مُثَلَّتْ، ويجون وَلِدِ إثنين وهالْأثنين
يَنْقَاوَلون⁽⁸⁾ من الأول، إِنْ إِنْضَرَبَ⁽⁹⁾ واحد منهم، لا يكون
يَزْعَلون⁽¹⁰⁾، ومن يخلصون⁽¹¹⁾ يَتْبَاوسون⁽¹²⁾، حتى يروح⁽¹³⁾ من
گلبهم الْقَضَاضَه⁽¹⁴⁾، ومن يگومون⁽¹⁵⁾ يلعبون⁽¹⁶⁾ يوگفون⁽¹⁷⁾ واحد
إِنْجَال⁽¹⁸⁾ الآخر⁽¹⁹⁾. وَكَلَمَن بيده دِرگه⁽²⁰⁾. وَأَبُو الطبل إِيْدِك⁽²¹⁾ لَهُمْ،
ويگومون يَسْرَحون⁽²²⁾ يجي ساعة. ومن بعد ما يسرحون يگومون
يلزمون⁽²³⁾ بيدهم عُود⁽²⁴⁾ ويگومون يلعبون مثل ما چَانُوا⁽²⁵⁾،
يتحاربون بالأول، وعگب ما تَنْكَسِر الْعُود هَمْ يَنْطوهم بَعْد، ومن

(1) سفرجل.

(2) يزيلون ما عليها من نتوءات واعوجاج.

(3) أعراب.

(4) الذي يقرع الطبل.

(5) الماصولة: آلة موسيقية هوائية.

(6) الدمبركه: يذكر الدكتور حازم البكري أن «دمبركه»: آلة موسيقية تشبه الطبل يسميها

البعض (طبلبي) ينقر عليها برؤوس الأصابع، جاء في التاج الدرابكة: آلة للطرب

وهي معربة، دراسات في الألفاظ العامية الموصلية ص 225.

(7) ضرب من النغم أو الإيقاع.

(8) ييرمون اتفاقاً.

(9) ضُرب.

(10) لا يغضب.

(11) وحين يتتهون:

(12) يقبل بعضهم بعضاً.

(13) الصواب: تروح.

(14) الغيظ.

(15) وعندما ييدأون.

(16) باللعب.

(17) يقفان.

(18) قبالة.

(19) الآخر.

(20) ترس.

(21) يعزف لهم.

(22) يرقصون جيئة وذهاباً.

(23) يمسون.

(24) جمع (عوده) أي عصا.

(25) كانوا.

عُغِبَ مَا يَنْطُوهُمْ يَنْطُوهُمْ السِّیُوفُ، وَيَكُومُونَ يَلْعَبُونَ سَيَّافِي⁽¹⁾، نَاسٌ
تَضْرِبُ نَاسَ بِالذِّزْغَةِ، وَعُغِبَ مَا يَلْعَبُونَ بِالسِّیُوفِ [421] وَيَخْلَصُونَ⁽²⁾
يَكُومُونَ يَتَّبِأُوسُونَ⁽³⁾، وَيَنْطُونَ⁽⁴⁾ إِلَى أَبُو الطَّبْلِ كُلِّ وَاحِدٍ قُرَانِينَ⁽⁵⁾.
وَهُمْ يَنْزِلُونَ⁽⁶⁾ بَعْدَهُمْ، إِلَى أَنْ يَصِيرَ الصَّبْحُ وَمَنْ يَصْبَحُ مِنَ الصَّبْحِ
يَكُومُونَ يَسُوونَ⁽⁷⁾ جَوْبِي⁽⁸⁾، الْجَوْبِي: يَجِي هُمْ أَبُو الطَّبْلِ وَيَصِيرُونَ
حَوْطَهُ⁽⁹⁾، وَيَكُومُونَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ بِالرَّاسِ⁽¹⁰⁾ يَلْزَمُ جَفِيهِ⁽¹¹⁾
وَيَكُومُونَ يَرْكُونَ وَنَاسٌ تَنْزِلُ⁽¹²⁾ تَكُومُ تَلْعَبُ زَوْرَخَانَهُ⁽¹³⁾ يَنْصَلِّخُونَ⁽¹⁴⁾
وَيَلْبَسُونَ لِبْسَانَ⁽¹⁵⁾.....

-
- (1) بالسيف. (2) ويتنهون.
(3) يقبل بعضهم الآخر. (4) ويعطون.
(5) منى (قران) وهو عملة نقدية معدنية زال استعمالها.
(6) يدخلون إلى ساحة الرقص أو اللعب.
(7) (8) يرقصون الجوبي أي الدبكة العربية في حين يقول الحنفي (رقصة إعرابية ويقال لها أيضاً جوبية يرقصها جماعة على هيئة حلقة مستديرة) ج 2 ص 310.
(9) دائرة.
(10) على رأس اللاعبين أو الراقصين.
(11) منديل. (12) تدخل ساحة اللعب.
(13) الزورخانة (محل يتدرب فيه الشباب على تقوية عضلاتهم ويتعلمون فن المصارعة تحت إشراف عارف بهذه الأمور/ كلمات فارسية ص 106 واللفظة تطلق على ممارسة التمارين الرياضية المذكورة لا على محل ممارستها فقط، راجع بغداد القديمة/ العلاف ص 68 وكتاب (الزورخانات البغدادية/ جميل الطائي) والجزء الأول من كتاب بغداديات/ عزيز الحجية ص 143-146. ونلاحظ في رواية القاص خلطاً واضحاً إذ أن لعب الزورخانة لا يكون مع الجوبي ولا مكان له في الأعراس مطلقاً.
(14) ينزعون ملابسهم.
(15) جمع لباس وهو اللباس الداخلي الذي يستر العورة، ولاعب الزورخانة يلبس (جسوة) خاصة تكون ملتصقة بالجسم وتصل إلى تحت الركبة ويكون حزامها قوياً.

ويگومون يَنْبَاطَحُونَ⁽¹⁾ يَاهُو⁽²⁾ الْبَيْطَح⁽³⁾ ياخذ من المبطوح غَدَه⁽⁴⁾
يسوي لهم لُكُلُ الجماعة. ويگوم يجي واحد بَهْلَوَان⁽⁵⁾ إِسْمَه (رَزَوَقِي
العَر)⁽⁶⁾ يگوم يَحْزَرُهُمْ⁽⁷⁾ حَزَوْرَه⁽⁸⁾. ومن عَگَب ما يحزرهم، ويصير
وكت الظهر وَيَظْلَعُونَ⁽⁹⁾ أهل العريس تَمْتَوَعه⁽¹⁰⁾ ومن عَگَب ما
يخلصون التمتوعه يجييون⁽¹¹⁾ الْجَدَه⁽¹²⁾ ويجييون الولد وتگوم تَگَلَه يا
عريس أريد منك عِيدِيَه⁽¹³⁾ يَگَلَهَا (حَلَّت أَلْف بركه)⁽¹⁴⁾ وعَگَب ما
يخلص الجوبي يصير الليل وهذاك الليل⁽¹⁵⁾ يسموها ليلة الحنه. ليلة
الحنه يجييون حِنَّة يحنون الولد وَالصَّرَادِيح⁽¹⁶⁾، يگومون يجييون
الحنه، وتجي الجدّه وتگوم [422] تحنيهم⁽¹⁷⁾ أَوَّل ما تُحْنِي العريس،
هي⁽¹⁸⁾ تِلْزَم إيدَه وتگوم⁽¹⁹⁾ أُمّه تُهْلِل⁽²⁰⁾،

-
- (1) يتصارعون. (2) أي واحد.
(3) الذي يصرع. (4) غداء.
(5) جاء في معجم اللغة العامية ج 1 ص 710 هو (المصارع). ولا نرى علاقة بين
المصارع واللفز.
(6) اسم شخص معين عرف في ذلك العهد.
(7) (8) يسألهم حل لغز معين. (9) ويخرجون، يقدمون.
(10) أكلة تتخذ لليل لا سيما في أعقاب تلاوة المتنبية النبوية الحنفي ج 2 ص 108. أما
ما يقدم ظهراً فهو الغداء.
(11) يأتون بـ (12) القابلة، المولدة.
(13) ما يمنح في العيد من نقود للأطفال وغيرهم.
(14) تعبير المقصود به: حسناً سأفعل ذلك بكل ارتياح.
(15) صواب التعبير: وهذيج الليلة.
(16) الصواب: سراديج مفرداً سَرْدُوج: (يعنون مرافق العريس ليلة زفافه محرفة
سِدْوتش الفارسية أي رأس وكتف لمشيتهما قريباً من بعضهما ولعلها من صاغديج
التركية وهو مصاحب العريس عن يمينه ومصاحبة العروس يئكه) قاموس العوام/
لمؤلفه عبد اللطيف ثيان ص 327.
(17) تضع لهم الحناء. (18) عندما و(هيه) في الأصل.
(19) وتبدأ. (20) تزغرد.

ويخلّون⁽¹⁾ طاسه⁽²⁾ مِنْ تَگوم تحني، يگومون أهل العروس يذبون⁽³⁾ بيها إفلوس يسموه إنياز⁽⁴⁾ الجده. ومن تخلص⁽⁵⁾ إيد الولد يلزم إيد الصراديج وهَم تحنيهم ويذبون للجده إنياز. وتلّم⁽⁶⁾ بهذيچ⁽⁷⁾ الليله أَلِف ليره. ويصبح من الصبح نهار الثلاثا⁽⁸⁾ من الاسبوع ويگوم العريس ياخذ صراديجه ويوديهم للمزین⁽⁹⁾ ويگوم إيزينهم وهو ينطي⁽¹⁰⁾ عليهم إزيان⁽¹¹⁾. ويگوم صانع⁽¹²⁾ المزين يرش⁽¹³⁾ لهم مائي وَرِد⁽¹⁴⁾ وينطوه خلّوألغ⁽¹⁵⁾. ومن يخلصون إزيان يجون للحمام الثلاثة العريس والصراديج ويخسلون بالحمام (ويضربون دوه حمام)⁽¹⁶⁾ (.....)⁽¹⁷⁾⁽¹⁸⁾ ويخسلون⁽¹⁹⁾ وهَم ينطي عنهم العريس فلوس.

(1) يضعون. (2) إناء معدني على شكل نصف كرة.

(3) يرمون، يضعون.

(4) (نياز) بزاء مفخمة يعنون ما يعطى أجرة الراقي وكاتب التميمة تحاشياً من اسم الأجرة، فارسية بمعنى الحاجة والرجاء والتضرع وتحفة الدرويش والحلوان ما يعطاه الكاهن ويجعل له على كهانته وقد نهى عنه في الحديث. ويسمون ما يهديه الرجل لآخر طمعاً بنيل أكثر منه نیاز وذلك كورقة من ربحان أو طرفة مجلوبة أو نحوها وقد نيزه بزاء مفخمة وكارمه مكارمة أهده شيئاً ليكافئه عليه وغازر الرجل أهدى شيئاً تافهاً ليضاعفه له/ قاموس العوام/ ثيان ص721.

(5) وحين تنتهي. (6) وتجمع.

(7) في تلك. (8) يوم الثلاثاء.

(9) إلى الحلاق. (10) يدفع بدلاً عنهم.

(11) أجور الحلاقة. (12) مساعد أو صبي الحلاق.

(13) يرش عليهم. (14) ماء الورد.

(15) العطاء لقاء بشارة ونحوها/ معجم الحنفي ج2 ص405.

(16) يضعون (دوه الحمام) وهو مسحوق الزرنيخ والنورة لإزالة الشعر.

(17) يتنفون. واستعمال (دوه الحمام) شيء و(الهلس) شيء آخر على ما هو معروف عند العامة وجاء في قاموس العوام لمؤلفه عبد اللطيف ثيان: هلس: يعنون نتف الصوف من الجلد وهو طري ص748.

(18) شعر العانة. (19) ويغسلون.

ويطلعون ويرحون إلى الكهوه⁽¹⁾. ويكعدون بالكهوه علماً⁽²⁾ يصير الليل
ويگومون يسوون هذيچ الليله إبيت⁽³⁾ العروس ونسّه⁽⁴⁾، شنو
هالونسّه⁽⁵⁾: ينجمعون⁽⁶⁾ الصردوجات⁽⁷⁾ مالت⁽⁸⁾ البنيه ويكعدون سوه
ويصيحون العبدّه قدم⁽⁹⁾، تگوم إتلک⁽¹⁰⁾ لهم. وكل نسوان هذيچ
المحلّه تجي تعزمهم⁽¹¹⁾ العروس ويجون [423] يگعدون ويجيبون
عطية⁽¹²⁾ أم الدف⁽¹³⁾ الزنجاري وقدم، ويگومون يغنون من وکت
العشا إلى وکت الصبح، ويگومون: قدم العبدّه وعطيه أم الدف
الزنجاري يتأوبون أول ما تگول عطيه:

وَإَوِيلْهُ وَوَإِيلْ
مَكِيلِج⁽¹⁴⁾ يَایمه وَللديچ⁽¹⁵⁾ لا تُجَنِينَه⁽¹⁶⁾
واوویلْ واوِيلْهُ واوِيلْ
وَأَنی غَشِجَت⁽¹⁷⁾ نَشْمي وَهَذَا الزَفَر⁽¹⁸⁾ بِالِينَه⁽¹⁹⁾

-
- (1) المقهى.
(2) إلى أن.
(3) في بيت.
(4) أنس.
(5) هذا الأنس.
(6) يجتمعون.
(7) جمع (صروجه أو سردوجه): الفتيات المرافقات للعروس عند زفافها.
(8) العائدة للفتاة، الخاصة بالفتاة.
(9) اسم علم لامرأة.
(10) تفرع لهم، تنقر لهم على الرق أو الطبله.
(11) تدعوهم.
(12) اسم علم.
(13) صاحبة.
(14) ألم أقل لك.
(15) وللدیک وفي الأصل (للديچ).
(16) لا تقتنيه، لا تربيّه.
(17) عشقت.
(18) الشخص ممدوح الصفات وجاء في قاموس العوام (نشمي: يصفون الغلام الحسن الخفيف الحركة) ص 699 والشرط يستقيم وزناً إن قلنا (أنه حيبي نشمي).
(19) كناية عن الشخص مذموم الصفات.

وَإَوَيْلَ وَإَوَيْلَهُ وَإَوَيْلَ⁽¹⁾
 عَمِي يَا رَاعِي الدَّانَهُ⁽²⁾ عُبْرَ شَوَّكِي⁽³⁾ وَخَصَّانَهُ
 وإِنْجَان⁽⁴⁾ مَامِش⁽⁵⁾ عِبْرَهُ⁽⁶⁾ (زُوجَ التَّرَاجِي)⁽⁷⁾ إِرْهَانَهُ⁽⁸⁾
 وَإَكْغَف⁽⁹⁾ عَلَى الْمَسْعُودِي⁽¹⁰⁾ وَتَخَوَّصَر⁽¹¹⁾ وَتَتَنَانِي⁽¹²⁾
 وَإَوَيْلَ وَإَوَيْلَهُ وَإَوَيْلَ

(1) يسبب لنا المشاكل، المعروف أن البيت الثاني هو (إيفرز حبيبي الغبشه والنوم حالي بعينه) المقام العراقي هاشم الرجب ط1 ص66 (الغناء العراقي/ حمودي الوردي ص161).

(2) نوع من السفن ونلاحظ أن وزن البيت اختلف عن الأبيات السابقة، ونص آخر للأغنية هو:

وَإَوَيْلَ وَإَوَيْلَهُ	وَإَوَيْلَ وَإَوَيْلَهُ
عَلَى الرَّحَى عَيْنِي	مَا كَتَلَجَ يَا يَمَهُ
لَوْلَا الْعَشِجَ رَامِي	مَدْرِي الرَّحَى ثُكْلَانَهُ
جَوَّهَ الْكَمَرِ لَمْلُومَهُ	مَا كَتَلَجَ يَا يَمَهُ
لَوْلَا سَحَرِ بَهْدُومَهُ	مَدْرِي الْمَحَبَّةَ مِنَ اللَّهِ
لِلدَّيْجِ لَا تَجْنِي	مَا كَتَلَجَ يَا يَمَهُ
وَالنَّوْمَ حَالِي بَعِينَهُ	فَنَزَزَ حَبِيبِي ابْغَبْشَهُ

ستلاحظ في الصفحات القادمة نصوصاً مضطربة وفيها ألفاظ غير عراقية وذلك بسبب المغنيات المصريات والحلبيات اللواتي غزون ملاهي بغداد في فترة من الزمن وللإطلاع على أسماء بعض المغنيات راجع (بغداد القديمة للعلاف ص123).

- (3) حبيبي.
 (4) (5) وإن لم يكن لدي.
 (6) أجرة العبور.
 (7) القرطين.
 (8) رهينة، رهن.
 (9) واقف.
 (10) اسم نهر أو اسم تل.
 (11) وضع يديه على خصره. وصواب التعبير (متخوصر).
 (12) ويتنظرنني.

هُوَ نِسَهُ⁽¹⁾ جَزِيَّتَهُ⁽²⁾ وَأَنِّي نَسَيْتُ إِغْرَانِي⁽³⁾

وَأَوَيْلُ وَأَوَيْلُ لَهُ وَأَوَيْلُ

لَمَنْ⁽⁴⁾ إِصْدَ وَيْغَبَلُ⁽⁵⁾ سَاعَهُ ذَهَبَ بِحِزَامِهِ⁽⁶⁾

وَأَوَيْلُ وَأَوَيْلُ لَهُ وَأَوَيْلُ

وتگوم قدم تگول:

طَلَعْتُ عَلَيَّ⁽⁷⁾ مِنْ وَرَاءَ⁽⁸⁾ الشَّاطِطِي

بَيْضِهِ⁽⁹⁾ وَرَفِيعِهِ⁽¹⁰⁾ وَمَنْكُسَهُ⁽¹¹⁾ الْجَاطِي⁽¹²⁾

جَبِيبُوا⁽¹³⁾ الْمَرَايَةَ⁽¹⁴⁾ حَتَّى أَكْعُدَ⁽¹⁵⁾ إِخْطَاطِي⁽¹⁶⁾

بَيْنَ الْحَوَاجِبِ صَارَتْ النُّونَةُ⁽¹⁷⁾ [424]

طَلَعْتُ عَلَيَّ⁽¹⁸⁾ بِنْتَ الْخُضَيْرِي⁽¹⁹⁾

(1) نسي.

(2) الجزية: العباءة، في حين يقول الحنفي إنها الغترة المصنوعة من القز ج 2 ص 204.

(3) العران حلية نسائية تعلق في وترة الأنف، وقد ورد هذا البيت في الأصل بعد الأخير.

(4) عندما. (5) يقبل علينا.

(6) في حزامه، والقول ينقصه بيت ثانٍ.

(7) في الأصل (عليه). (8) وراء.

(9) بيضاء. (10) ممشوقة القد.

(11) وقد نكست، وقد أمالت و(منكسة) في الأصل.

(12) عصابة للنساء وجمعها جواطي الحنفي ج 2 ص 266.

(13) هاتوا. (14) المرأة.

(15) كي أحسن وأرتب وفي الأصل: (دكعد).

(16) زينة وجهي.

(17) دائرة صغيرة حمراء أو سوداء تكون على الجهة بين الحاجبين تزييناً لوجه المرأة.

(18) في الأصل (عليه). (19) لقب عائلة معروفة.

كَظَعَتْ⁽¹⁾ صلاتي (وَزَلَّتْ حيلي)⁽²⁾
 عُكِبَ⁽³⁾ الْفِرَائِهَ⁽⁴⁾ صاحت⁽⁵⁾ يا ليلي
 بين الحواجب صارت الكونَه⁽⁶⁾
 طلعت عليَّ⁽⁷⁾ العين طَرَادَه⁽⁸⁾
 بنت المملوك ويا ناس⁽⁹⁾ الساده
 حولي⁽¹⁰⁾ يا رِفْعَه⁽¹¹⁾ إِجَّانَ⁽¹²⁾ إِلِجَ رَادَه⁽¹³⁾
 غَابَتْ شَمْسَنَه وَالْغَع⁽¹⁴⁾ مَيْمُونَه⁽¹⁵⁾
 بين الحواجب مَفْرَك⁽¹⁶⁾ النونَه
 وتكوم اللخره وتكُول:
 صَعِدَتْ فَوْكَ الْكَبَلِ⁽¹⁷⁾ أَدْوَر⁽¹⁸⁾ على طيري

-
- (1) قطعت، سببت قطع.
 (2) أضعفت قواي.
 (3) في الأصل: (كعب).
 (4) جلسة نسائية حزينة تغنى بها أغان حزينة تشير بكائهن وأغلب ما يتلى فيها هو عن نكبة الإمام الحسين.
 (5) صاحت مختلة وزناً ويجب أن تكون (صَيَّحَتْ) أو (تصيح).
 (6) كذا في الأصل و(الكونه) تعني المعركة ولا أرى لها محلاً هنا. وربما صوابها (النونة).
 (7) في الأصل (عليه).
 (8) نوع من السفن.
 (9) مختلة وزناً ويستقيم الوزن إن قلنا: وبنت ناسٍ ساده.
 (10) انزلي.
 (11) اسم علم لمؤنث وفي الأصل (رفعت).
 (12) إن كان لك.
 (13) رغبة، ميل.
 (14) والأرض.
 (15) مباركة.
 (16) مفرق.
 (17) الجبل، ويلاحظ إنها لُفِظَتْ كما يغنيها المصريون.
 (18) ابحت عن.

وريت⁽¹⁾ طيري بِشَبَك⁽²⁾ محصوره⁽³⁾ عند غيري
 خَشَخِشْت⁽⁴⁾ لَو بالذهب كَثَلُو⁽⁵⁾ يا طيري
 كَلِّي زَمَانِج⁽⁶⁾ كِضَى⁽⁷⁾ دَوَّر⁽⁸⁾ على غيري⁽⁹⁾
 إِضْعَدِتْ فوك الجبل أحوش⁽¹⁰⁾ طَمَاطَه
 كُله على شَانَك⁽¹¹⁾ يا بو⁽¹²⁾ الْحَطَاطَه
 لَاخُذْ⁽¹³⁾ مَضْلَاوِي⁽¹⁴⁾ وَأَعْمَلْ شَمَاطَه⁽¹⁵⁾
 وَأَحْكَمْ باهل⁽¹⁶⁾ حَكَمْ فرعون⁽¹⁷⁾
 وتگول اللخره:
 يَثْلَاعِبْن⁽¹⁸⁾ بالحوش⁽¹⁹⁾ زوج الْفَخَاتِي⁽²⁰⁾

-
- (1) ورأيتُ.
 (2) شباك الصيد وفي الأصل (بشيك).
 (3) مسجونة.
 (4) حركت الحلي فسمع صوتها.
 (5) قلت له.
 (6) عهدك.
 (7) انقضى.
 (8) ابحث عن.
 (9) في الأصل (غيري غيري).
 (10) أقطف.
 (11) لأجلك، بسبك.
 (12) الحطاطة: قطعة من القماش الأبيض مربعة الشكل ومطرزة بخيوط الحرير الصفراء والحمراء كان الموسرون والوجهاء يضعونها على رؤوسهم بدل الفترة المستعملة في يومنا هذا وكانوا عادة يضعون فوقها عقال اللف/ دراسات في الألفاظ العامية الموصلية ص172.
 (13) لأتزوجن.
 (14) شخص من أهل الموصل.
 (15) (الشماطة) هو خيار يكبس بماء الملح ويرش عليه الكركم والكرفز/ الحنفي الصناعات والحرف البغدادية ص13.
 (16) (17) ربما صوابها: (واحكم بأهل الهوى حكم فرعونه).
 (18) يلعبن.
 (19) في باحة الدار.
 (20) مثني (فختاية) وهي الفاخنة.

والناس إتشيل⁽¹⁾ إذنوب وهنّ خواتي⁽²⁾
 شفتها شوفتين من ورا⁽³⁾ الطوفتين⁽⁴⁾
 إمسرّسحّه⁽⁵⁾ الزلفين
 ما إشتحت مني الله يا غزال الروم
 دوملي⁽⁶⁾ لحالي والغريب مسجين⁽⁷⁾ سافر لبلاد [425]
 وتكول اللخرة:

دّبيت⁽⁸⁾ روعي تبّل⁽⁹⁾ على بالدرب يمشون
 ريحه⁽¹⁰⁾ إخضيرة⁽¹¹⁾ ومسيح⁽¹²⁾ أظلب اوما ينطون⁽¹³⁾
 عبود يا بويه عبود⁽¹⁴⁾ وليش ما تنطيني من الخدود
 عبود إجه⁽¹⁵⁾ من النّجف وبائع شعيرة⁽¹⁶⁾
 فسّد بنات الخلج⁽¹⁷⁾ هالباطل⁽¹⁸⁾ الغيرة

-
- (1) تسيء الظن بنا.
 (2) مثل أخوات لي. ويستقيم وزن الشطر إن قلنا (الغير ايشيل اذنوب هنّ خواتي).
 (3) من وراء.
 (4) مثني (الطوفة) وهو سياج طيني يحوط بالبيت.
 (5) وقد أرسلت شعر زلفها.
 (6) كذا في الأصل وهي غير واضحة المعنى.
 (7) مسكين.
 (8) رميت.
 (9) عبء ثقيل.
 (10) رائحة.
 (11) نبات ذو رائحة ذكية.
 (12) مسك.
 (13) لا يعطون.
 (14) هذه من أغنية (عبودي جاي من النجف) المقام العراقي - هاشم الرجب ص 164.
 (15) جاء وفي الأصل (جا).
 (16) الشعر الذي يملكه.
 (17) الخلق، الناس والصواب أن تكون (الخلك).
 (18) (هالباطل الغيره) هذا العديم الغيره.

عيني عيني يا عبود ليش ما تنطينه من الحدود
وتُكُول اللخرة:

حَنِينَه ويا حنينه⁽¹⁾ يا كُمر سَلَم على غِيَابِنَه
يا زريف الطول ويا رَمَح الخيال
راح حَالِي وما بُغَالِي⁽²⁾ حَال
لَصْعَد⁽³⁾ للوالي وَأَذْب⁽⁴⁾ الْعَرْضَحَال⁽⁵⁾
عرضحال حبي يَحْكُمَنِي بُسَنَه
يا حنينه ويا حنينه يا كُمر سلم على غِيَابِنَه
يا زريف الطول يا رُمَح الحديد
كلما⁽⁶⁾ أَشَوْفَكَ يَرُد⁽⁷⁾ حيلي جديد
لَصْعَد للوالي وعبد الحميد⁽⁸⁾
وأشتكي على الحب ويحكمني سنه
وحنينه ويا حنينه يا كمر سلم على غِيَابِنَه
وتُكُول اللخرة:

على النيموني النيموني
يَسْلَام الله على شانك ظلموني

(1) راجع نص الأغنية في المقام العراقي هاشم الرجب ص 165.

(2) وما بقي لي.

(3) لأصعدن، لأذمن ولا يستقيم الوزن إلا بقولنا (لصعد الوالي).

(4) وأقدم.

(5) الشكوى المكتوبة.

(6) في أي وقت، وهي مختلة وزناً.

(7) ترجع إلي قواي.

(8) السلطان عبد الحميد والشرط مختل وزناً.

إِي وَحَك اللّٰه رَاحَتِ تَعْجِنَ بِعَجِينَهَا^(*) [426]
 رَبِّي تَعِينَهَا وَرَدَ الْفَتْحَ بِجَبِينَهَا^(*)
 يَا سَلَامَ اللّٰه عَلَى النِّيمُونِي النِّيمُونِي
 يَسَلَامَ اللّٰه عَلَى شَانِكَ ظَلْمُونِي
 إِي وَحَك اللّٰه رَاحَتِ تَكْرَه⁽¹⁾ بِجَتَابِهَا⁽²⁾
 عِنْدَ أَحْبَابِهَا وَرَدَ الْفَتْحَ⁽³⁾ بِغَبَابِهَا⁽⁴⁾
 شَامِلِي وَاللّٰه عَلَى النِّيمُونِي النِّيمُونِي
 يَسَلَامَ اللّٰه عَلَى شَانِكَ قَتْلُونِي
 عَلَى الرَّوْزَنَةِ الرَّوْزَنَةِ كُلِّ الْبَلَا بِيهَا
 إِشْعِمَلْتُ الرَّوْزَنَةِ اللّٰه يَخْلِيهَا⁽⁵⁾
 يَالْصَّاعِدَةَ⁽⁶⁾ بِالْصَّطْحَ⁽⁷⁾ مَالِجَ⁽⁸⁾ مِنَ الرِّيحِ
 وَالزَّلْفَ عَشْكَ⁽⁹⁾ النَّخْلَ دَلَّنَ⁽¹⁰⁾ مَطَالِيحَهُ⁽¹¹⁾

(*) الشطران مختلان وزناً.

(*) الشطران مختلان وزناً.

(1) تقرأ. (2) في كتابها.

(3) الذي تفتح. (4) في عبها.

(5) ورد المطلع كالأتي:

ع الروزنه ع الروزنه كل الهنا فيها

وشو عملت الروزنه الله يجازيها

(الأغاني الشعبية عبر التاريخ- فؤاد محفوظ ص ٣٧).

(6) أيتها الصاعدة. (7) إلى السطح.

(8) ليس لك. (9) العذق.

(10) تدلت.

(11) لا أعرف معنى اللفظة وإن كان السياق العام يدل على تدلي «شراميح» العذق.

وَأَمَّا ⁽¹⁾ يَضُوكَ ⁽²⁾ الطَّعَمَ مَا تَنْفَعُ الرِّيحَ
تُكَانَ ⁽³⁾ تَاجِرٌ فَتَحَ وَإِگْمَاشٌ ⁽⁴⁾ هِنْدِيَّةٌ
عَلَى الرَّوْزَنَةِ الرَّوْزَنَةُ كُلُّ الْبَلَا بِيهَا
إِشْعَمَلَتِ الرَّوْزَنَةُ اللَّهَ يَكْفِيهَا
إِي وَحَكَ ⁽⁵⁾ اللَّهَ رَاحَتِ تَحْلِبُ بِالْبُكْرَةِ ⁽⁶⁾
(ضَوُّ الْكَمْرَةِ ⁽⁷⁾ هِيَ ⁽⁸⁾ ابْنِيهِ وَحَلَوُهُ) ⁽⁹⁾
يَسْلَامُ اللَّهَ عَلَى النِّيمُونِي النِّيمُونِي
يَسْلَامُ اللَّهَ عَلَى شَانِكَ ظَلْمُونِي
أَي وَحَكَ الْـلـلـلـه
ترد اللخرة تَكُول:

حَلَفْتُكُمْ بِالْوَعْدِ يَا وَعْدُ يَا عِيُونِي
إِنْ مِتُّ فِي حَيِّكُمْ عَلَى الْقَبْلَةِ دِيرُونِي ⁽¹⁰⁾
هَاتُوا الْحَرِيرَ إِفْرَشُوا وَبِالْوَرْدِ غَطُونِي
صِيحُوا بَنَاتِ الْعَرَبِ هُمَ ⁽¹¹⁾ الْيَشِيلُونِي ⁽¹²⁾

-
- | | |
|---|--------------------------------|
| (1) والذي لا. | (2) يذوق. |
| (3) دكان. | (4) واقمشة، وقماش. |
| (5) قسماً. | (6) البقرة. والشرط مختل وزناً. |
| (7) القمراء. | (8) في الأصل (هيه). |
| (9) كذا ما في الأصل والشرط لا يتفق وزناً ولا قافية مع ما سبقه إلا إذا قرأناه: (هي ابنة وحلوه جن ضو الكمرة)، أو: (هي ابنة حلوة تشبه الكمرة). | |
| (10) أديروني. | (11) هم. |
| (12) الذين يحملونني. | |

هذا جَزَا⁽¹⁾ من يَكُل للناس⁽²⁾ حَبُونِي⁽³⁾
غريب أنا مِسْجِين⁽⁴⁾ وَنَه⁽⁵⁾ ليش يا حبيب غيري
وَإَكْف⁽⁶⁾ على أبوابكم أَشْتَنَشِق الخبرا
والروح تَفدي لكم والسمع والبصرا
انّ مت في حبكم من أعظم الشهدا
غريب انا مِسْجِين والله والله
مِسْجِين انا ليش يا حبيب غيري
صَبِيان⁽⁷⁾ أهل بغداد مَعْرِف⁽⁸⁾ بَسَامِيكُمْ⁽⁹⁾
وفضلكم⁽¹⁰⁾ فوك الراس الله يجازيكم
أنا لصير⁽¹¹⁾ بَنَه⁽¹²⁾ وَأَبْنِ⁽¹³⁾ [427] عَلاوِيكُمْ⁽¹⁴⁾
مَجْتُوب⁽¹⁵⁾ على أبوابكم⁽¹⁶⁾ الله يخليكم
غريب انا مِسْجِين ليش يا حبيب غيري

-
- (1) جزاء.
(2) ربما الصواب: يا ناس.
(3) أحبوني.
(4) مسكين.
(5) وأنا.
(6) واقف.
(7) فتيان.
(8) لا أعرف و(ما عرف) في الأصل.
(9) أسماؤكم.
(10) مختلة الوزن وفي الأصل (وفضلكم).
(11) لأصيرن وهي مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا: لصير أنا.
(12) بناء.
(13) وأقوم بيناء.
(14) جمع علوة وهي محل بيع الحبوب أو الخضراوات.
(15) كتب.
(16) مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا (في بابكم).

وتُغُول اللخرة:

الْمُؤْمِنُ⁽¹⁾ شَكَّ⁽²⁾ يَشْمَاغِي⁽³⁾ ودار العِشْجِ⁽⁴⁾ بِدْمَاغِي⁽⁵⁾
شِخْدُود⁽⁶⁾ هَنَّ زِينَات وعيون جَرْخَ⁽⁷⁾ الساعات
مِنْ شَافِهِن طَكَّ⁽⁸⁾ ومات المومن شَكَّ يَشْمَاغِي

ودار العِشْجِ بِدْمَاغِي
تَوْصَطَ⁽⁹⁾ دِيَالَه⁽¹⁰⁾ وَذَبْنِي⁽¹¹⁾ جرح الكَلْب عَذْبَنِي
لُغْمَان⁽¹²⁾ وما طَيَّبْنِي⁽¹³⁾ المومن شكك يشماغي

ودار العِشْجِ بِدْمَاغِي
وترد تگوم اللخرة⁽¹⁴⁾ وَتِلْزَمَ⁽¹⁵⁾ دف الزنجاري وتگول⁽¹⁶⁾:

أنا مالي يا روجي أنا مالي يسلام على حالي
يُوبِلْ أَنْتَ لُبْسَنِي⁽¹⁷⁾ البدله العودي⁽¹⁸⁾ نَزَّعْنِي البدله العودي
يا حبيبي تَلَفْتُ⁽¹⁹⁾ وجودي إِسْمَ الله يسلام على حالي

(1) من الأسماء التي تطلق على رجل الدين عند الشيعة.

(2) مزق، وفي الأصل (شكك) وهي مختلة وزناً.

(3) اليشماغ، من أزياء الرأس المعروفة.

(4) العشق. (5) في عقلي.

(6) أي خدود. (7) استدارتها كاستدارة الساعة.

(8) انفجر. (9) صار في وسط.

(10) نهر دبالى. (11) ورماني.

(12) لقمان المشهور بالحكمة والطب. (13) وما شفاني.

(14) الأخرى. (15) وتمسك.

(16) (يولي انت) عبارة زائدة معنى ووزناً إلا إذا اعتبرها مثل اللازمة لهذه الأغنية

ونرى صوابها (يول انت) يا هذا، أي كما وردت في آخر الأغنية.

(17) ألبسني. (18) التي لونها مثل لون العود.

(19) أتلفت.

وتكُول اللخره:

(1) اللون الزيتي. (2) ثم أخلع عني و(شلعني) في الأصل.
(3) ربما صوابها: اشفق، وفي اللهجة المصرية تصح القاف همزة.
(4) القديفة. (5) وانزع عني و(شلعني) في الأصل.
(6) كيف حاله. (7) لونها كالليمون.
(8). (شلعني) في الأصل. (9) الشطر الثاني مختل وزناً.
(10) اللفظة مختلة وزناً. (11) اللفظة مختلة وزناً.
(12) (كدعاني) أظن أصلها (كدعان) وهي (جدعان) من اللفظة المصرية العامية (جَدَع) مما يؤكد أن هذه الأغنيات جاءت مع المغنيات المصريات والحليات كما ذكرنا سابقاً. وقد كتبت كما تلفظها المغنية المصرية.

عاليه الهيله الهيله
 يا رب تجمع مع الحبايب شملنا
 حبيبي مشى ويا حيف عليه
 يا درب راح دَلُونِي عليه
 لَبَعَث سيده وَرَاه يَدُور عليه
 ومن يجي المحبوب أَلْعَب بالسيف انا
 عاليه الهيله الهيله
 يا رب تجمع مع الحبايب شملنا
 السمره گالت أنا أَصْلِي الْعَسَل
 واللي يَضُوكْنِي فِي إِزْن⁽¹⁾ الله يَصَل
 وَلِي⁽²⁾ يا بيضه يا گُشَر⁽³⁾ البصل
 گُشَرُوج⁽⁴⁾ وِرْمُوج⁽⁵⁾ على الْمِرْزِيَه
 الهيله الهيله الهيله
 يا رب تجمع مع الحبايب شملنا
 والبيضه گالت أَنِي أَصْلِي مِنَ الْحَلِيب
 واللي يَضُوكْنِي⁽⁶⁾ أَبَازَن⁽⁷⁾ الله يَطِيب⁽⁸⁾

(1) يَأْذَنُ الله. (2) أَغْرِبِي عَنِي أَوْ وَيلَكَ.

(3) قَشْر. (4) نَزَعُوا عَنكَ الْقَشْر.

(5) وِرْمُوك. (6) يَذُوقُنِي.

(7) يَأْذَنُ الله وَقَدْ كَتَبْتُ كَمَا يَلْفَظُهَا الْمَصْرِيُّونَ.

(8) يَشْفِي.

وَلِّي يَا لَسَمَرَه⁽¹⁾ أَيَا كُشَر⁽²⁾ الزَّبِيبِ
 كُشْرُوجٍ وَرَمْوِجٍ عَلَى الْمَزْبِلَةِ
 عَالِهَيْلَه الْهَيْلَه الْهَيْلَه.
 يَا رَبِّ تَجْمَعُ مَعَ الْحَبَائِبِ شَمْلَنَا [429]
 وَتَكُومُ اللَّخْرَه وَتَلْزَمُ الدُّمْبُكُ⁽³⁾ وَتَصِيحُ⁽⁴⁾ :
 عَلَى الرَّوْزَنَه الرَّوْزَنَه كُلِّ الْبَلَا بِيهَا
 وَشُعِمَلَتِ الرَّوْزَنَه اللَّه يَخْلِيهَا
 يَا رِيْمَه⁽⁵⁾ الْخَدْرَتِ⁽⁶⁾ مِنْ فَوْكٍ لَأَوْنِي⁽⁷⁾
 خَلْخَالَ حُبِّي رَدَسَ⁽⁸⁾ لَاجْفَلِ⁽⁹⁾ الْعَنْدِي⁽¹⁰⁾
 أَنَا⁽¹¹⁾ نَحَيْتَه الْعَلِي⁽¹²⁾ يَا مُجَابِلِ⁽¹³⁾ السَّنْدِي⁽¹⁴⁾
 تُرْجَعُ وَلِيْفِي الْخُشِفِ⁽¹⁵⁾ وَأَنِّي السَّلُوكِيَه⁽¹⁶⁾
 يَا رِيْمَه الْخَدْرَتِ مِنْ فَوْكٍ الْجِبَالِ
 وَالْعَيْنِ سَوْدَه إِجْحَلَه⁽¹⁷⁾ مِنْ جَرٍّ⁽¹⁸⁾ الْمِيَالِ⁽¹⁹⁾

-
- (1) يَا أَيَّتُهَا السَّمَرَاءُ. (2) قَشْر. (3) الطَّبْلَة.
 (4) رَاجِعْ نَصَّ الْأَغْنِيَةِ فِي الْمَقَامِ الْعِرَاقِيِّ / هَاشِمُ الرَّجَبِ ص 163.
 (5) أَيَّتُهَا الْجَمِيلَةُ الَّتِي تُشَبِّهُ الرُّنْمَ. (6) الَّتِي نَزَلَتْ.
 (7) يَلَاظُ أَنَّ الْقَافِيَةَ مُخْتَلِفَةٌ.
 (8) ضَرَبَ الْأَرْضَ وَأَحْدَثَ رَنِينًا وَصَوْتًا.
 (9) أَجْفَلِ. (10) الَّذِي عِنْدِي.
 (11) أَنَا. (12) الْإِمَامُ عَلِيٌّ.
 (13) (14) كَذَا فِي الْأَصْلِ وَلَمْ أَتَوَصَّلْ إِلَى مَعْنَاهَا.
 (15) الطَّبْيِي. (16) الْكَلْبُ السَّلُوكِيُّ.
 (17) كَحِيلَةٍ. (18) بِسَبَبِ جَرٍّ.
 (19) جَمْعُ مَبِلٍ وَهُوَ الْأَدَاةُ الَّتِي يَكْتَحِلُ بِهَا.

ماريد⁽¹⁾ مِنْكَ شغل بَسْ⁽²⁾ إِكْعِدْ إِكْبَالِي⁽³⁾

بيدي لَحُوش⁽⁴⁾ الحَطَب (بيدي أَجِيبْ إِمِّيَّة)⁽⁵⁾

يا لَصَاعِدَه بِالصَّطْحِ رِجْلِيْج⁽⁶⁾ مَحْنَايَه⁽⁷⁾

لا تَخْشِفِين⁽⁸⁾ الصطح ويريد بنيائه⁽⁹⁾

لَبْنِي⁽¹⁰⁾ على صُرْتِيْج⁽¹¹⁾ إِكْبَاب⁽¹²⁾ وَمُسْنَايَه⁽¹³⁾

وبني طَرَّاز⁽¹⁴⁾ وكشك⁽¹⁵⁾ يا عين⁽¹⁶⁾ البنيه

على الروزنه الروزنه كل البلا بيها إشعلت الروزنه الله يخليها [430]
يا نحيف القَوَام والتجافي حَرَام
وإِملَه⁽¹⁷⁾ كاس المدام إسقيني من ايدك
آه يا ليل يا ليل من ايدك لا يدي آه يله للي
(كل ما)⁽¹⁸⁾ في الفتون في جمالك يهون

(1) لا أريد، لا أطلب.

(2) فقط إجلس.

(3) قبالي.

(4) لأقطعن وأجني.

(5) ماء والعبارة مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا (وأجيب إله إمِّيَّة).

(6) قدماك وأحفظه (لا تصعدين السطح رجليج مَحْنَايَة).

(7) صبغت بالحناء.

(8) لا تهدمي.

(9) جمع بناء.

(10) لأبني.

(11) السرة.

(12) قباب وهي مختلة وزناً ويستقيم الوزن بقولنا (كُبه).

(13) المسناة.

(14) كذا في الأصل. وأراها تصحيف طرار وهي الطارمة أو نحوها.

(15) شبه غرفة صغيرة من الخشب.

(16) كذا في الأصل والصواب: لعيون أي لأجل.

(17) املاً.

(18) كل شيء.

انْتَ نور العيون سيدي الله يعزك

آه يا ليل يا ليل آه ويتلف حسودك آه يله للي

أسقنني الراح بجمالك مباح

انْتَ سيد الملاح سيدي اليوم يوم عيدك

آه يا ليل يا ليل آه وتملك بسيدك آه يله للي

(كل من)⁽¹⁾ يهواك من حبك لاشاك⁽²⁾

ويهلك حسودك

آه يله للي. تمت

وتكوم الاخرى تكول:

خدك⁽³⁾ المياس يا عمري فوق غصن البان گاليسري

وانت أحلى الناس على نظري جل من سواك يا حبيب ألبى⁽⁴⁾

تلاطفني وألاطفها وأدير الكف⁽⁵⁾ من عواطفها

يا محلّه⁽⁶⁾ مَصّة⁽⁷⁾ شفايفها أحلى من السكر والعسل

خدك المياس يا عمري وانت احلى الناس على نظري

جل من سواك يا حبيب ألبى

عيونك سود مَحلاها كَلبي مولع بهواها

اليوم سنتين ما شِفناها. حَيَّرت العالم في الامل⁽⁸⁾

(1) كل شخص.

(2) أثارك لأجل المداعة وهو من الأمثال البغدادية المعروفة.

(3) كذا في الأصل والصواب (قدك).

(4) كذا في الأصل كما يغنيها المغني المصري أو السوري أي (قلبي).

(5) اليد والصواب: الكاس. (6) يا ما أحلى.

(7) رشفة. (8) الصواب: في أمري.

خُذْكَ المِياس يا عمري فوق غصن البان گاليسري [431]

وانت اُحلى الناس يا حبيب ألبى

عيونك سود من غير إميال⁽¹⁾ تَسُوهُ حلب واهل الشام

يا عون من لف حبيبه ونام من اول عِشَى⁽²⁾ للفسجر

خُذْكَ المِياس يا عمري فوق غصن البان گاليسري

وانت اُحلى الناس على نظري سبحان من سواك يا حبيب ألبى

طَرَقْتُ الباب فتحتُ⁽³⁾ لو كِثْلُو⁽⁴⁾ نام يا أملي

خُذْكَ المِياس يا عمري فوق غصن البان گاليسري

وانت اُحلى الناس على نظري سبحان من سواك يا حبيب ألبى

وتكُوم اللخرة وتكُول:

يا طير الهادي على بعدك وانتَ موراضي⁽⁵⁾ بَسْ حَوْل⁽⁶⁾

حَوْل وشوف المَجْتوب⁽⁷⁾ طير أخضر وعيونه سود

يا رب ليالي تعود وَلِفَّ⁽⁸⁾ حبي بحضني⁽⁹⁾ يا سيدي

حول يا طير الهادي على بعدك وأنتَ مو راضي بس حول

حَوْل وشوف أَمِينَه بيضه وحلوه وسمينه

(1) أميال جمع ميل وهو الذي يكتحل به. ونلاحظ أن وزن هذا المقطع يختلف عن وزن المقطع السابق.

(2) عند العشاء الباكر.

(3) فتحتُ له وليس من الصواب إنها طرقت الباب وإنها فتحت وأحفظه: حك الباب فتحت لو اهله وسهله كُثْلُو

(4) قلت له.

(5) غير راضي.

(6) إنزل.

(7) المكتوب، الرسالة.

(8) ألف لفاً.

(9) بحضني.

حبي أنا المسجينه يا سيدي
 حول يا طير الهادي على بعدك وانت مو راضي بس حول
 حول وشوف بهية عيونها سود وعسلية
 واشوف حبي بعيوني [432] يا سيدي
 حول يا طير الهادي على بعدك انت مو راضي بس حول
 وتگوم اللخره تگول:

يا لرايح⁽¹⁾ إلبغداد دزلي⁽²⁾ طبك⁽³⁾ ريش
 صبيان أهل بغداد صاروا دراويش⁽⁴⁾
 يا لرايح البغداد دزلي مزيقه⁽⁵⁾
 واتي خلّمت بالنوم بخضني⁽⁶⁾ شفيقة
 دزيت⁽⁷⁾ لك مّختوب بيد البلامه⁽⁸⁾
 لكعد⁽⁹⁾ ورا⁽¹⁰⁾ السّكان⁽¹¹⁾ وأسمع جلامه⁽¹²⁾
 كل البلام إتفوت عيني إغله بلّمك⁽¹³⁾

-
- (1) أيها الرائح. (2) ابعث لي.
 (3) طبق دائري يصنع من سيقان الحلفاء وخصوص سعف النخيل، ويلون بالألوان أو يطلّى بالقير/ بغداديات ج 5 ص 90.
 (4) جمع درويش. (5) موسيقى.
 (6) في حضني. (7) أرسلت لك.
 (8) جمع (بلام) أي صاحب الزورق وفي الأصل بفتح الباء وتشديد اللام ولا يستقيم الوزن إلا بسكون الباء وتخفيف اللام، أي إنها أرسلت رسالتها بواسطة الزوارق.
 (9) لأقعدن. (10) خلف. (11) المقود.
 (12) كذا في الأصل أي كلامه والعامة لا تستعمل لفظة (چلامه) مطلقاً بل تقول كلامه.
 (13) على زورقك.

ومن الهوى والروح⁽¹⁾ الله يسلمك
وتنْگوم اللخرة تنْگول:

ذِب⁽²⁾ الكتاب من إيدك جَونم⁽³⁾

شُغل المَكْثَب⁽⁴⁾ ما يفيدك جنم

خوفي على أبوك إيريدك⁽⁵⁾ جنم

يا بو عيون السودي جنم

لجَلْكَ ثَلَفْت وجودي جنم

وتنْگوم اللخرة وتنْگول:

أمي بِلْخاف وابويه بلخاف⁽⁶⁾

وَحَدِي انا أَخَاف

يَه زَوْجني بَسْت رِيال بسبع إريال عوضي على الله

أبويه بسريِر وامي بسريِر

انا وَحَدِي مِصْصِِر

يَه⁽⁷⁾ زوجني بَسْت⁽⁸⁾ اريال بسبع اريال عوضي على [433] الله

أمي بُكْبه⁽⁹⁾ وابويه بكْبه

(1) الموج. (2) إرم.

(3) الصواب: جانم وهي لفظة فارسية معناها: حبيبي.

(4) المدرسة. (5) يطلبك.

(6) البيت مختل وزناً. (7) يا أبتاه وهي لفظة زائدة.

(8) التعبير غير سليم إذ المفروض أن يقال بد(ست اريالات أو سبع ريات) ويبدو أن

صواب الأغنية (بنص ريال.. بربع ريال).

(9) في غرفة.

واننا وحدي ما اريده

بيه زوجني بست ريال بسبع اريال عوضي على الله

وتكُوم اللخرة تكول⁽¹⁾:

طلعت ⁽²⁾ من بيت أبوها	وخشت ⁽³⁾ بيت الجيران
لبست البدله المازي ⁽⁴⁾	والعيون تاخذ سلام
كتلها يا حلوه إرويني ⁽⁵⁾	على عيونج ⁽⁶⁾ فرجيني ⁽⁷⁾
گالت روح يا مسچيني ⁽⁸⁾	عيوني عيون الغزلان
طلعت من بيت أبوها	خشت إبيت الجيران
كتلها يا حلوه إرويني	على صدرج فرجيني
گالت روح يا مسچيني	وصدري دُفتر سلطان
طلعت من بيت أبوها	خشت بيت الجيران
كتلها يا حلوه إرويني	على الكيكو ⁽⁹⁾ فرجيني
گالت روعي يا مسچيني	والكيكو ناصب صيوان
طلعت من بيت أبوها	خشت بيت الجيران
كتلها يا حلوه إرويني	على إنهودج ⁽¹⁰⁾ فرجيني

(1) عدها السيد فؤاد محفوظ من الفلكلور السوري وذلك في كتابه: الأغاني الشعبية عبر التاريخ ص33.

(2) الصواب: طالعة.

(3) ودخلت وصواب الأغنية: ورايحة لبيت.

(4) ذات لون يشبه لون الماس.

(5) أريني.

(6) عيونك.

(7) دعيني أنفرج.

(8) يا مسكين.

(9) كناية عن الحر.

(10) نهودك.

گالت روح يا مسچيني
 طلعت من بيت ابوها
 گنلها يا حلوه إرويني
 گالت [434] روح يا مسچيني
 طلعت من بيت ابوها
 گنلها يا حلوه إرويني
 گالت روح يا مسچيني
 طلعت من بيت ابوها
 گنلها يا حلوه ارويني
 گالت روح يا مسچيني
 طلعت من بيت ابوها
 وچان تگوم اللخره وتگول:

ذِبنِي⁽⁷⁾ فوك البستاني⁽⁸⁾
 لو بِحسُونُكَ⁽⁹⁾ عمامي⁽¹⁰⁾
 آه يحالي على البدويه

انهودي⁽¹⁾ شبه الرمان
 خشت بيت الجيران
 على صُرْتِج⁽²⁾ فرجيني
 صرتي فنجان الشام⁽³⁾
 خشت البيت⁽⁴⁾ الجيران
 على زوروج⁽⁵⁾ فرجيني
 وزروري أقلام الشام
 خشت بيت⁽⁶⁾ الجيران
 على أخذودج فرجيني
 وخدودي تفاح الشام
 خشت بيت الجيران

والعيون عيون الغزلاني
 يقتلونك ما يهون شي⁽¹¹⁾ عليّ
 مَنَه سَلَم سَلامك عليّ⁽¹²⁾

(1) في الأصل (وانهر).

(2) السرة.

(3) يلاحظ اختلاف القافية في هذا المقطع والذي بعده.

(4) في بيت.

(5) أفخاذك.

(6) في بيت.

(7) أرمني.

(8) البستان.

(9) يشعرون بك والمشهور: يشوفونك: يرونك.

(10) أعمامي.

(11) (ما يهونش) فذلك أمر لا أتحملة.

(12) سكرر اللفظة بصيغة: عليّه.

ذبني على الصُّطُوحِي⁽¹⁾ والشعر على الخد يلوحِي⁽²⁾
 يا وَلَدَ عَذَّبْتَ رُوحِي يقتلونك ما يهون شي عليّ
 آه يحالي على البدويه منه سلم سلامك عليه
 ذبني بُصُّو⁽³⁾ الأَمْرَه⁽⁴⁾ والخدود يا شبه الجمرة
 يا ولد عذبت السَّمْرَه يقتلونك⁽⁵⁾ واني شعليه⁽⁶⁾
 او يذبحونك⁽⁷⁾ ما يهون شي عليه
 آه يحالي على البدويه منه سلم سلامك عليه
 ذبني واعرف مِجَانِي⁽⁸⁾ وباگني⁽⁹⁾ برك⁽¹⁰⁾ الحرامي⁽¹¹⁾ [435]
 لو يحسونك⁽¹²⁾ عمامي يقتلونك ما يهون شي عليه
 آه يحالي عالبدويه منه سلم سلامك عليه
 ما كَتَلَك⁽¹³⁾ يا ولد يا مصري شيل ايدك من على خصري
 اخوتي سته سبعة من اصلي ويقتلونك ما يهون شي عليه
 آه يحالي عالبدويه منه سلم سلامك عليه
 ما كَتَلَك يا ولد يا بغدادي شيل ايدك من على افادي⁽¹⁴⁾

-
- (1) جمع سطح.
 (2) يلوح أي يتدلى أو يتناثر.
 (3) في ضوء.
 (4) القمرة أو (الغمرة) الليلة يسطع فيها ضوء القمر واللهجة المصرية تقلب القاف إلى همزة في الغالب.
 (5) العامة تقول: «يكتلونك».
 (6) لا علاقة لي بالأمر.
 (7) ويذبحونك و(أويذبحو) في الأصل.
 (8) مكاني.
 (9) وسرقني.
 (10) مثل سرقة، مثلما يسرق.
 (11) اللص.
 (12) لو يشعرون بك.
 (13) ألم أقل لك والبيت مختلف في وزنه عما سبقه.
 (14) فؤادي.

اخوتي سته سبعة من ابلادي ويقتلونك واني شعليه

ويذبحونك ما يهون شي عليه

آه يحالي عالبدييه⁽¹⁾ منه سلم سلامك عليه

ما كتلك يا ولد يا شامي شيل ايدك من على احزامي

اخوتي سته سبعة جدامي⁽²⁾ ويقتلونك واني شعليه

ويذبحونك ما يهون شي عليه

آه يحالي عالبدييه منه سلم سلامك عليه

تـمـت

وتگوم اللخره وتگول:

على الدوم بابه⁽³⁾ على الدوم كَب⁽⁴⁾ الغربي⁽⁵⁾ وطاب النوم

يا مارية يالواگفه على الباب يا مارية⁽⁶⁾

يا مسرسحه الكلب قالو بالبحريه

عود يا زمانني عود

وامچ لاله وانت صباح الخير امچ [436] لاله

تمسح الكفت قالوا بالخماره

شوف المـحـاسـن شوف

عود يا زمانني عود

(1) في الأصل (عالبدييه). (2) قدامي.

(3) لفظة تدليل. (4) هب.

(5) نسيم الشمال.

(6) الأبيات مضطربة وزناً ومعنى وتركيباً.

(مادح ماشي گولنه يعين الشمس)⁽¹⁾

سيد ماشي يا ريت غزال البر

سـيـد مـاـشـي

شوف المـحـاسـن شوف

عود يا زمانـي عود

زيد اعلاوه اسمر لحد الابيض

زيد اعلاوه احلى من السكر على البقلاوه

شوف المـحـاسـن شوف

خلص يونس لو چان معايه

مال لخلص يونس واركب على الحمرة

لخلص يونس شوف المحاسن شوف

تـمـت

وتگوم اللخره تگول:

من داركم يا مروح من دارنا گوم روح

مديت ايدي على الصدر دا حوش⁽²⁾ العنگود⁽³⁾

گالت حامض ما استوى⁽⁴⁾ لاچت⁽⁵⁾ على نيه⁽⁶⁾

آني يالمدلله⁽⁷⁾ آني لبنيه ابنيه

(1) صواب الشطر: (گولوا لعين الشمس ما تحماش).

(2) كي أقطف. (3) العنقود والشطر مختل وزناً.

(4) ما نضج. (5) لكن.

(6) على وشك. (7) أيتها المدللة.

لا تَظْعِين الوصال⁽¹⁾ يا ناس ردوا عليه عليه
 مِن داركم مَشْمَشَه بي دارنا⁽²⁾
 خوخه سكرت⁽³⁾ المَشْمَشَه
 اِنْدَارَت⁽⁴⁾ على الخوخه
 ننطيكُم⁽⁵⁾ من ريگنا⁽⁶⁾ للَصْفَرَه⁽⁷⁾ والدوخه⁽⁸⁾
 وتنطونا⁽⁹⁾ من ريگكم⁽¹⁰⁾ لي لَسْعَة⁽¹¹⁾ الحية
 عيني يا لسدله آني يلبنيه
 لا تَظْعِين الوصال يا ناس ردوا⁽¹²⁾ [437] عليه عليه

وتگوم اللخره تگول:

على الدوام يابه علدوم	كَب الغريبي وطاپ النوم
علدوم يا غزالي	واهديلك حالي ومالي ⁽¹³⁾
بس ⁽¹⁴⁾ تَگعد اگبالي	وآني وياك نشبع نوم
على الدوم بابه علدوم	خلي الحلوه تشبع نوم
علدوم نملي ونملك	يجمع شملي ويَه شملك

-
- | | |
|--|----------------------|
| (1) ربما الصواب: الوصل. | (2) في بيتنا. |
| (3) أسكرت والبيت مختل وزناً. | (4) التفتت. |
| (5) نعطيكم. | (6) ريقنا. |
| (7) حالة كالِدوار تعترى الشخص فيصفر لونه وتضطرب رؤيته. | (8) الدوار. |
| (9) وتعطونا. | (10) ريقكم. |
| (11) لمعالجة لسعة. | (12) في الأصل رودوا. |
| (13) البيت مختل وزناً. | (14) فقط. |

يا ريت عمري وعمرك قصر وعالي نشبع نوم
علدوم بابه علدوم كّب الغربي وطاب النوم
خلي الحلوة وتشبع نوم
وتگوم اللخره تگول:

لفندي⁽¹⁾ لفندي عيوني لفندي
الله يخلي صبري صندوق اميني البصره
يخيمون⁽²⁾ للبر⁽³⁾ يخيمون يعسكر⁽⁴⁾ السلطان للبر يخيمون
يشربون مالح يشربون عكّب الحليب وچاي⁽⁵⁾ مالح يشربون⁽⁶⁾
لفندي لفندي عيوني لفندي الله يخلي صبري صندوق اميني البصره
خليتني يا شوک⁽⁷⁾ شمعة بسفينه
كلهم صفات کیف⁽⁸⁾ وآني حزينه⁽⁹⁾
لفندي لفندي عيوني لفندي [438]
الله يخلي صبري صندوق اميني البصره
وتگوم اللخره تگول:

(1) أيها الأفندي وهي من ألقاب التكریم راجع الحنفي ج 1 ص 247.

(2) ينصبون خيامهم واللفظة تكرر هنا غناء لا نظماً ومثلها لفظة (يشربون).

(3) كذا في الأصل وصوابها (بالبر) أي في القفر.

(4) أن عسكر السلطان.

(5) وشاي وفي الأصل (والجاي).

(6) في الأصل (يشربون) والصواب مالح يشربون.

(7) يا حبيباً. (8) الفرح، الأنس.

(9) اختلف الوزن هنا عن وزن أبيات أغنية (صندوق أمين البصرة).

على البال على البال حُظْنَه⁽¹⁾ على البال⁽²⁾
 مثل الصلاة⁽³⁾ والصوم حطنه على البال
 لفندي لفندي عيوني لفندي
 الله يخلي صبري صندوك اميني البصرة
 وتگوم اللخره تگول:

مَرَمَرُ زَمَانِي يَا زَمَانِي المرممر
 قلبي تَوَلَّع تولع في هواك يالسممر⁽⁴⁾
 يَلِّي⁽⁵⁾ خديك وردة⁽⁶⁾ المدهونه
 اهلك سكارى سكارى (المتى يسقونا ويصحونا)⁽⁷⁾
 خدج⁽⁸⁾ يالسمرة⁽⁹⁾ چالعسل⁽¹⁰⁾ بصحونه
 انتِ (يالبيضة يا عيني چالحليب على السكر)⁽¹¹⁾
 مرممر زَمَانِي يَا زَمَانِي المرممر
 قلبي تولع تولع في هواك يالسممر
 طلعت من الحمام وتگول عرگانه⁽¹²⁾
 نشرت مناشف الحرير⁽¹³⁾ على چتانه⁽¹⁴⁾

-
- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) اجعلنا. | (2) البيت ليس من وزن الأغنية. |
| (3) الصلاة. | (4) أيها الأسمر والبيت مختل وزناً. |
| (5) يا من. | (6) زهرة. |
| (7) ربما صوابها (ولمتى يصحونا). | (8) خدك. |
| (9) الصواب (يسمره). | (10) كالعسل. |
| (11) ربما الصواب: (بيضة چالحليب بسكر). | |
| (12) وقد تصيبت عرقاً. | (13) كالحرير. |
| (14) كتانه والشطر مختل وزناً. | |

صاحت⁽¹⁾ العبيده ولج⁽²⁾ ربحانه
شيلي⁽³⁾ الزلف لينوش⁽⁴⁾ رجلي وعثر⁽⁵⁾
مرمر زماني يا زماني المرممر
قلبي تولع في هواك بالاسمر
كلي خديك وردة المندها⁽⁶⁾
قلبي تولع في طرف مندها⁽⁷⁾
آني يغريب⁽⁸⁾ ادياركم مندها⁽⁹⁾
فيها جنينة[439] تطلع ورد احمر⁽¹⁰⁾
مرمر زماني يا زماني المرممر
كلي تولع تولع في هواك بالاسمر
يلرايحة⁽¹¹⁾ للحمام خذيني معاكي
لحمل⁽¹²⁾ البقجة⁽¹³⁾ وانه امشي وراكي⁽¹⁴⁾

-
- (1) نادت. (2) ويلك يا هذه.
(3) احملي، ارفعي. (4) كي لا يمس.
(5) وأنعثر. (6) يبدو أنه اسم نوع من الورد.
(7) منديلها.
(8) أيها الغريب والصواب أن تكون بلا نداء أي (غريب).
(9) لا أعرف طرقها ومنافذها.
(10) ربما صوابها: تطلع الورد أحمر.
(11) أيتها الذاهبة إلى. (12) لأحمل.
(13) الصرة التي تُلف فيها الملابس.
(14) خرج البيت على وزن الميمر وقد ورد في كتاب (الأغاني الشعبية عبر التاريخ -
فؤاد محفوظ ص230) كالآتي:
=

الجان أبوكي ما عطاني ليكي⁽¹⁾
 لعمل عمايل⁽²⁾ ما عملها عنتر
 مرمز زماني يا زماني المرمز
 تولع تولع بهواك يالاسمر
 تمت

وتگوم اللخرة تگول:

بنت الجلبية عيونها لوزيه واني بهواكم يا نور عينية
 لبست الالماز⁽³⁾ ونزعت الالماز
 محبوبتي سمره على الناموسية
 بنت الجلبية عيونها لوزيه محلاي بهواكم يا نور عنيه
 لبست الجيتي⁽⁴⁾ نزعت الجيتي
 رحتي وما جيتي تعتب عليه
 بنت الجلبية عيونها لوزيه محلاي بهواكم يا نور عنيه
 لبست العرميط⁽⁵⁾ ونزعت العرميط
 وعيونك تغمز عليه

= يا رايحة عالحمام خذيني معاك لاحمل لك البقجة وامشي وراكي
 إن كان أبوكي ما عطاني إياكي لاعمل عمايل تنكتب بالدفتر
 (1) كذا في الأصل وربما صوابها (الجان أبوك لي ما عطائي).

(2) جمع عملة أي: مشكلة، فعلة.

(3) الحلي المصنوعة من العاس.

(4) نوع من الأقمشة منسوج من القطن يطبعون عليه الأشكال والصور المطلوبة الحنفي
 ج 2 ص 314.

(5) كذا في الأصل ولم أدرك معناها.

بنت الجلبية عيونها لوزيه
لبست التبني⁽¹⁾
تلفت⁽²⁾ لي ابني
بنت الجلبية عيونها لوزيه
وتگوم اللخره تگول:

ياغصن نقا مكللاً بالذهب⁽⁶⁾
ان كنت اسأت في هواكم ادبي
الغصن إذا رآك مقبلاً سجدا
يامن بوصاله ازاح النكدا
تالله لقد سمعت بالأسحار
تالله لقد سمعت من منطقتها
يا مالك مهجتي ترفق بالله
روحي تلفت ومهجتي في عله
أهوى قمرأ سهامه عيناه
أقسمت عليه بالذي سواه

محلالي بهواكم يانور عينيه
ونزعت التبني
وحبت⁽³⁾ هم رجلي⁽⁴⁾ هاليهوديه⁽⁵⁾
محلالي بهواكم يا [440] نور عينيه

افديه من الردى بأمي⁽⁷⁾ وابي
فالعصمة⁽⁸⁾ لا تليق الا لنبي
والعين إذا رأتك تخشى الرمدا
ماتفعله اليوم تلقاه غدا
عن⁽⁹⁾ جارية تدق بالأوتار
من عذب (عاشقاً جزى بالنار)⁽¹⁰⁾
لا بد لكل عاشق من زلة
لا حول ولا قوة الا بالله
والعين كذا حشاشة مرعاه⁽¹¹⁾
لم عاشق غيره ولا أسلاه⁽¹²⁾

تـمـت

-
- (1) أي الثوب الذي لونه (تني).
(2) عشقت.
(3) هذه اليهودية.
(4) زوجي أيضاً.
(5) أثلفت.
(6) في الأصل (الغصن نفى مكلل) راجع الغناء العراقي / حمودي الورد ص 97.
(7) في الأصل (بام).
(8) (العصمة) في الأصل.
(9) في الأصل (من).
(10) في الأصل (عاشق جزاه النار).
(11) كذا في الأصل.
(12) كذا في الأصل.

ويظلون يدگون إلى ان يصبح من الصبح. يصير نهار الاربعاء
يگومون يجيبون العروس هي⁽¹⁾ والزفاه⁽²⁾ والصراديج مالتها⁽³⁾
ويخلوهم بالگبه⁽⁴⁾، ويجيبون⁽⁵⁾ الحفاه⁽⁶⁾ وتجي الحفاه وتلزم الخيط
والسبداج وتگوم تحف⁽⁷⁾ اول⁽⁸⁾ للعروس تلزمها⁽⁹⁾ [441] من وجهها
وتظل تنتف⁽¹⁰⁾ بوجهها علما تسويه⁽¹¹⁾ مثل الجمبده⁽¹²⁾، وتلزم
زردومها⁽¹³⁾ وهم⁽¹⁴⁾ تحفه. وتلزم صدرها وتحفه. وتلزم جوه⁽¹⁵⁾ ابطها
وهم تحفه، وبطنها وظهرها⁽¹⁶⁾، وزرورها⁽¹⁷⁾، وإيدها⁽¹⁸⁾، وگلّه
تحفه، الا الكيکو⁽¹⁹⁾، هذاك بالحمام بالدوه⁽²⁰⁾ (مالل الحمام)⁽²¹⁾.
ومن تُخلص⁽²²⁾ لها تِلْزَم⁽²³⁾ الصراديچ⁽²⁴⁾

-
- (1) في الأصل (هيه). (2) والذين يزفونها.
(3) العائده لها. (4) في الغرفة.
(5) ويجيبون ب.
(6) المرأة التي تمتن «الحف» أي إزالة الشعر. (راجع بغداديات ج 1 ص 15).
(7) تزيل الشعر. (8) في أول الأمر.
(9) تبدأ بها.
(10) تزيل الشعر من وجهها والصواب: (تحف).
(11) تجعله.
(12) الجنب (القبة وزهرة الورد التي لم تفتح بعد جيداً، عندنا يسمى الورد بالجنب
بصورة مطلقة) داود الجلبى ص 51.
(13) رقبتها (ويعنون مجرى الطعام في العنق) قاموس العوام ص 297.
(14) وأيضاً. (15) ما تحت الأبط والمقصود الأبط.
(16) من غير المألوف حف الظهر. (17) وسيقانها.
(18) ويدها. (19) كناية عن الفرج.
(20) (21) الصواب (بالدوه مال الحمام) باستعمال دواء الحمام وهو مزيج معروف
لإزالة الشعر.
(22) وعندما تفرغ منها و(تخلصها) في الأصل.
(23) تمسك ب.
(24) صديقات العروس المقربات اللواتي يحطن بها أيام العرس.

وهم هيچ⁽¹⁾ تسوي⁽²⁾ بيهم علما تخلصهم ومن العاده الجاريه في هذا
الوكت من تگوم تحف لوحده⁽³⁾ يگومون ويذبون⁽⁴⁾ للحقافه بالطاسه⁽⁵⁾
مال الماي⁽⁶⁾ فلوس بخشيشها. ومن كل⁽⁷⁾ وحده تذب افلوس
يگومون⁽⁸⁾ يهلهلولها⁽⁹⁾. وعلى هالكيفيه⁽¹⁰⁾ لي وكت⁽¹¹⁾ الظهر
ويگومون يصيحقون⁽¹²⁾ الدكاكه⁽¹³⁾. ويلزمون⁽¹⁴⁾ العروس وتگوم
الدكاكه تجيب غراضها⁽¹⁵⁾ الذي اتدك⁽¹⁶⁾ بيه وهو سخام⁽¹⁷⁾ مال⁽¹⁸⁾
جدر تحطه⁽¹⁹⁾ بصحن، وتلزم⁽²⁰⁾ الإبرة وتخلي على جلد العروس من
السخام (اور)⁽²¹⁾ وتگوم⁽²²⁾ تنغزها⁽²³⁾ بالابره، علما يطلع⁽²⁴⁾
اشويه⁽²⁵⁾ الدم. أول⁽²⁶⁾ ما تگوم اتدك تلزم ايدها وتگوم اتدك
بطن⁽²⁷⁾ ايدها ثلث نقط يسموها⁽²⁸⁾ دگه⁽²⁹⁾ الصليب⁽³⁰⁾. ويم⁽³¹⁾

-
- | | |
|---|---------------------|
| (1) كذلك. | (2) تصنع بهن. |
| (3) لواحدة منهن. | (4) يرمون. |
| (5) (6) إناء معدني لغرف الماء. | (7) وعندما. |
| (8) يبدأون. | |
| (9) يزغردون لها و(يهلهلوها) في الأصل. | |
| (10) ويستمرون على هذا الفرح. | |
| (11) إلى وقت و(ليوكت) في الأصل. | (12) يستدعون. |
| (13) الوشامة. | (14) ويأتون ب. |
| (15) عدتها. | (16) تشم به. |
| (17) (18) سخام القدر. | |
| (19) تضعه. | (20) وتمسك ب. |
| (21) لفظة غير مقروءة في الأصل. | (22) وتبدأ. |
| (23) تشكها. | (24) إلى أن ينبثق. |
| (25) قليلاً من الدم. | (26) وأول. |
| (27) راحة يدها. | (28) يسمونها. |
| (29) (دكت) في الأصل ولزيادة المعلومات عن الوشم راجع بغداديات ج 2 ص 18-20. | |
| (30) على شكل الصليب. | (31) وبالقرب، وعند. |

رسغها يدگون شاخه⁽¹⁾ وبزندها⁽²⁾ يدكون⁽³⁾ [442] (نقش البريك)⁽⁴⁾
وايد اللخره⁽⁵⁾ هم⁽⁶⁾ يدگون هيچي⁽⁷⁾ وتگوم تلک⁽⁸⁾ على خشمها⁽⁹⁾
دگه. وعلى خدها وشام⁽¹⁰⁾ وتلک جوه شفتها الجوانيه⁽¹¹⁾ دگه يسموها
(دگه البوس)⁽¹²⁾. وتلزم حنچها⁽¹³⁾ وتگوم اتدگه⁽¹⁴⁾ الى راس⁽¹⁵⁾
صرتها⁽¹⁶⁾ گله نقش. وتگوم اتلک⁽¹⁷⁾ (داير ما داير)⁽¹⁸⁾ صرتها مثل
الحلقه⁽¹⁹⁾ وگله نقش وتلک لها (حسام السلطان)⁽²⁰⁾ وتدک على
صطح⁽²¹⁾ (....) (22) دگه العريس ويشوفون⁽²³⁾ اذا (....)⁽²⁴⁾ طويله
يگصوها⁽²⁵⁾ مويگصوها⁽²⁶⁾ بسچين⁽²⁷⁾ ايگصوها⁽²⁸⁾ بليط⁽²⁹⁾ مال

-
- (1) نوع من الوشم.
 - (2) وعلى زندها و(بزندها) في الأصل.
 - (3) يشمون.
 - (4) نقش الإبريق أي وشم يشبه صورة الإبريق.
 - (5) وفي اليد الأخرى.
 - (6) أيضاً.
 - (7) كذلك.
 - (8) تشم.
 - (9) أنفها.
 - (10) نوع من الوشم.
 - (11) السفلى.
 - (12) أي وشم الثقيل و(دكت) في الأصل.
 - (13) حنکها.
 - (14) تشمه وشمأ.
 - (15) إلى بداية.
 - (16) سرتها.
 - (17) تشم.
 - (18) حول.
 - (19) على شكل حلقة أو دائرة.
 - (20) في الأصل (حسام) وحيث أن العامة لا تستعمل هذه اللفظة صار من الواضح أن المقصود: (حزام) وليس (حسام).
 - (21) سطح.
 - (22) اسم العضو التناسلي الأنثوي.
 - (23) ويتأكدون.
 - (24) بظرها، ومن الواضح أن هذا لا يمكن أن يتم قبل الزواج بفترة قصيرة.
 - (25) يقطعوها.
 - (26) لا يقطعوها.
 - (27) بواسطة سكين.
 - (28) يقطعوها.
 - (29) بقشرة القصب الرقيقة.

كُصِب⁽¹⁾ فارسي وهمين⁽²⁾ لكل صراديجهها اتلك لهم وهمين كلما
 اِثْلُك الوحده⁽³⁾، يَهْلِهْلون، ويدبون فلوس، ويگومون يودوها⁽⁴⁾
 للحمام ويجيبوها. ويجيبون (طِين خَاوَه)⁽⁵⁾، وينگعوها⁽⁶⁾ بماي⁽⁷⁾
 وَرِد، ويگومون يَخْسَلون⁽⁸⁾ بيها راسها. ومن بعدما⁽⁹⁾ يخلصون
 يَخْسَلولها⁽¹⁰⁾ بالصابون ومن يخلصون⁽¹¹⁾ خَسْلُها⁽¹²⁾ يجيبون الحِنَّه⁽¹³⁾
 ويگومون يحنون إيدها⁽¹⁴⁾ ورجليها ويحنون شعرها ويحنون إِشْوِيه⁽¹⁵⁾
 صُرَّتْها حِنَّه فَاهِيَه⁽¹⁶⁾ حتى من⁽¹⁷⁾ يشوفها العريس يَكَيِّف⁽¹⁸⁾ ويخلصون
 من الحننه ويجيبوها ويگومون يمشطولها⁽¹⁹⁾ وعگب ما يَمْشَطولها
 ويخلصون [443] وهمين⁽²⁰⁾ يسوون لَصْراديجهها (مثل ما يسوون)⁽²¹⁾
 للعروس، ويلبسون للعروس الپَشْطَمَال⁽²²⁾ مال⁽²³⁾ الفضه ويجيبون
 شمعها ويعلگوها⁽²⁴⁾. وتگوم الحَمَمَجِيه⁽²⁵⁾

-
- (1) القصب المتين. (2) وأيضاً.
 (3) لواحدة منهن. (4) يذهبن بها.
 (5) (ترسبات نهريه تستعمل لتنظيف شعر الرأس) في الماضي (راجع بغداديات ج 1 ص 20 وج 5 ص 249).
 (6) الطين مذكر ولذا يجب أن نقول يضعونه في الماء إلى أن تنقع.
 (7) بماء ورد. (8) يغسلون.
 (9) وبعد أن. (10) يغسلون لها.
 (11) وبعد أن يفرغوا من. (12) غسلها.
 (13) الحناء. (14) يديها.
 (15) قليلاً و(أشو) في الأصل. (16) باهتة اللون.
 (17) كي. (18) يفرح.
 (19) يصففون ويرجلون شعر رأسها. (20) وأيضاً.
 (21) كما يصنعون و(مثل ما يسوون) في الأصل.
 (22) قطعة قماش يؤتزر بها في الحمام بشكل خاص.
 (23) المطرز بالفضة. (24) ويشعلونها.
 (25) صاحبة الحمام أو المسؤولة عن إدارته.

تَسْوِي⁽¹⁾ نوري پاك⁽²⁾ نوري پاك محمد صلوات، ويهلهلون
ويكعدون⁽³⁾ علما تخلص⁽⁴⁾ الشمعة، وينطون⁽⁵⁾ للحممجه فلوس
إنياز⁽⁶⁾ من جيب العروس ويجييوها للبيت ويگومون بالبيت يلزموها
نسوان⁽⁷⁾ ثنتين⁽⁸⁾ ويسبندجوها⁽⁹⁾ ويخططوها⁽¹⁰⁾ ويديرموها⁽¹¹⁾
ويحطون⁽¹²⁾ نونه⁽¹³⁾ بين حواجبها ويلزموها⁽¹⁴⁾ جفيه⁽¹⁵⁾ تخليها⁽¹⁶⁾
على حليگها⁽¹⁷⁾ من مستحاتها⁽¹⁸⁾ من⁽¹⁹⁾ تشوف الناس تخاف⁽²⁰⁾
تضحك، ويگومون يعينون⁽²¹⁾ عليها الغربة⁽²²⁾. ويگومون وكت العصر
نهار الخميس يلبسوها الإيزار⁽²³⁾ او⁽²⁴⁾ العبي⁽²⁵⁾ الثنتين⁽²⁶⁾

-
- (1) تقول، تردد.
(2) معناها: مضيء وضئ.
(3) ويجلسون.
(4) تحترق كلها، تنتهي.
(5) ويعطون.
(6) مكافأة نقدية ويقول الجليبي هي فارسية بمعنى استرحام وهي الآن بمعنى هدية صغيرة «بخشيش»/ كلمات فارسية ص 194.
(7) نساء.
(8) اثنتان.
(9) يضعون عليها المسحوق الأبيض.
(10) ويخططون حواجبها.
(11) ويصبغون شفيتها بقشر الجوز.
(12) يضعون.
(13) دائرة صغيرة حمراء أو سوداء.
(14) ويجعلوها تمسك.
(15) مندبل.
(16) تضعها.
(17) فمها.
(18) علامة على شدة حيائها وخجلها.
(19) عندما ترى.
(20) خشية أن تبسم وتضحك.
(21) فيعيها على ذلك.
(22) الضيوف من غير أهلها وأقاربها.
(23) هو نسيج مطرز كان نساء المسلمين وغيرهن يتخذنه مقام العبادة ثم تركنه وظل اليهوديات يلبسنه إلى ما بعد الحرب العالمية الأولى بأمد غير قصير. الحنفي ج 1 ص 133.
(24) من النادر جداً أن تستعمل العامة هذه اللفظة وبدلاً منها يقولون (لو) بمعنى أو.
(25) جمع عباءة.
(26) الاثنتان.

ويَدَكجوها⁽¹⁾ ويجيبون صَرْدَوْجَه⁽²⁾ على إيديها⁽³⁾ اليمنى وصردوجه على
 ايديها اليسرى ويمشون وياها⁽⁴⁾ إهوايه نِسْوان ويمشون وياها ويهلهلون
 علما يوصلوها إِيَّيت⁽⁵⁾ العريس ومن يخششوها⁽⁶⁾ بيت العريس أهل
 العريس يجيبون أَلْجيس⁽⁷⁾ (مال رَجِلها)⁽⁸⁾ ويحطوه⁽⁹⁾ بالباب
 إِتْدوس⁽¹⁰⁾ عليه [444] العروس حتى يزيد بيه⁽¹¹⁾ بركه، وحظها
 يُكْغُد⁽¹²⁾ ومن تُخْش يجيبون كَرْفَس⁽¹³⁾ وَخُبْز هيَّ⁽¹⁴⁾ تُوَصِّل بنص
 الحوش وينثرون على رأسها هَالْكَرْفَس⁽¹⁵⁾ والخبز والنسوان يَتْنَاهِبون
 الكرفس والخبز يگولون⁽¹⁶⁾: هاي⁽¹⁷⁾ لِلْخَبَالَه⁽¹⁸⁾، الله ينطينه⁽¹⁹⁾
 مُرَادْنَه⁽²⁰⁾، ومن يخششوها بالكبة ويگعدوها على إِسْكَمْلِي⁽²¹⁾.
 ويگومون أهل العريس يجيبون أَلْخِشَل⁽²²⁾ ويلبسوها للعروس أول ما

(1) كذا في الأصل وربما صوابها (يلكجوها) يشدون البخت على رأسها ورقبتها.

(2) مرافقة، وصيفة.

(3) تكون أو تقف على جانبها الأيمن.

(4) معها. (5) إلى بيت.

(6) يدخلونها.

(7) الكيس والمقصود الكيس الذي يحمل فيه نقوده.

(8) العائد إلى زوجها. (9) يضعونه (يحطون) في الأصل.

(10) تدوس.

(11) كذا التعبير في الأصل والأصوب أن يقال (حتى يزيد وتصير بيه بركة).

(12) يقبل عليها الحظ السعيد. (13) بقلة معروفة.

(14) فعندما، حالما. (15) (هل اكرفس) في الأصل.

(16) يقولون، يزعمون. (17) إن هذا الشيء.

(18) من أجل أن تحبل المرأة. (19) يعطينا، يحقق لنا.

(20) مرادنا، أمانينا.

(21) كرسى وقد اختلف في أصل اللفظة فمنهم من يقول إنها من الفرنسية وآخر يقول

إنها إيطالية وثالث يقول إنها تركية من أصل لاتيني / معجم الحنفي ج 1 ص 177.

(22) المصوغات الذهبية.

يلبسوها بيدها الحَصِيرِي والمَلَوِي والمَعَاضِد⁽¹⁾ وبصدرها ثَلَاذَه من
عَوَازِي بيها عشرين غازي ويلبسون⁽²⁾ بصدرها قَاب قُرَّان مُزْنَجَل
بزنجيل ذَهَب وهو هَمِين⁽³⁾ من ذهب ويلبسوها بِإِذْنِهَا تَرَاجِي⁽⁴⁾ أم
الليلو⁽⁵⁾ ويلبسوها الْخِزَامَه⁽⁶⁾ وَالْغِرَان⁽⁷⁾ ويلبسوها صُفَاير⁽⁸⁾
بَغَصَايِبِهَا⁽⁹⁾. ويلبسون برجلها خِلْخَال من ذهب، أو حِجَل من فضه.
ويلفون كُذْلَتِهَا⁽¹⁰⁾ وَيَعْلُكُوهَا⁽¹¹⁾ بِدَنْبُوس⁽¹²⁾ من ذَهَب ويحطوها⁽¹³⁾
على المنصه ومن يحطوها على المنصه يصير وكت المغرب
ويجيئونها⁽¹⁴⁾ عَشَه⁽¹⁵⁾. شو⁽¹⁶⁾ منو يجي وياها لو⁽¹⁷⁾ خالتها لو عمتها
لو أختها لو جِدِيتِهَا⁽¹⁸⁾، وهي من يصير [445] وكت المغرب تگوم
تَبْجِي⁽¹⁹⁾ يَعْنِي⁽²⁰⁾ تَحْتَصِر⁽²¹⁾ وتستحي. ويگومون الرِّبَاكِيل⁽²²⁾ يجيئون

-
- (1) جمع معضد وهو سوار.
(2) المقصود إنهم يضعون في رقبتها سلسلة ذهبية في وسطها «قَاب قُرَّان» يتدلى على صدرها.
(3) وهو أيضاً.
(4) أقرط.
(5) المطعمة باللؤلؤ.
(6) حلية تعلق في أرنبة الأنف/ قاموس العادات والتقاليد أحمد أمين ص 191
وبغداديات/ عزيز الحجة ج 2 ص 27.
(7) العران حلية تعلق في أرنبة الأنف بغداديات/ ج 2 ص 26.
(8) سلاسل ذهبية تشد مع ظفائر الشعر، راجع بغداديات ج 2 ص 36.
(9) في ظفائرها.
(10) خصلة شعرها التي تكون على الجبين.
(11) يعلقونها.
(12) بدبوس.
(13) يضعونها، ويجلسوها.
(14) ويأتون لها بـ
(15) طعام العشاء.
(16) والذي يأتي معها.
(17) أما.
(18) جدتها.
(19) تبدأ تبكي.
(20) تعبيراً عن.
(21) ضيقها.
(22) الرجال.

العريس وينطوه خَنْجَرٍ يَشِيلُهُ⁽¹⁾ بحزامه يمشون هو والصراديج يروحون
يصلون العِشَا⁽²⁾ بالجامع، ومن يخلصون يطلعون يَضْطَفُونَ⁽³⁾ ثلاثتهم
ويجئون وَلِدَ⁽⁴⁾ ثلثه⁽⁵⁾ يمدون على روسهم⁽⁶⁾ سيوف ويجي واحد
يَقْرَهُ⁽⁷⁾ زهريات⁽⁸⁾ وَغَنَانِي⁽⁹⁾ ويمشون وبيديهم⁽¹⁰⁾ جَگَايرَ⁽¹¹⁾
يَشْرَبُونَ⁽¹²⁾ ومن أهل الأشقياء⁽¹³⁾ يجيبون تُنْكَ⁽¹⁴⁾ يَكْسِرُوهَا
جِدَامَ⁽¹⁵⁾ العريس حتى ينطيههم⁽¹⁶⁾ فلوس نِيَازَ⁽¹⁷⁾ ويگومون
يَنْجَمَعُونَ⁽¹⁸⁾ من الأشقياء يجي⁽¹⁹⁾ خمسين واحد ويلزمون بيديهم
وَرَاوِرَ⁽²⁰⁾ يگومون يَهْوَسُونَ⁽²¹⁾ ويذبون⁽²²⁾ إِرْصَاصَ⁽²³⁾ ويگولون:
زَوَّجْنَا⁽²⁴⁾ وَخِلَصْنَا⁽²⁵⁾ مِنْهُ زوجنا وخلصنا منه

-
- (1) يحمله، يضعه. (2) صلاة العشاء.
(3) يكونون في صف واحد من هنا نفهم أن المقصود بالثلاثة العريس واثنان من أصدقائه.
(4) فتیان. (5) ثلاثة.
(6) فوق رؤوسهم. (7) يغني.
(8) جمع زهيري وهو ضرب من الشعر الشعبي تغنى نصوصه في بعض المقامات العراقية.
(9) وأغنيات. (10) وفي أيديهم.
(11) سيكاير. (12) يدخنون.
(13) أو (الشقاوة) هم صنف من الناس دأبوا على ارتكاب الجرائم المختلفة للاستزادة راجع بغداد القديمة/ العلاف ص 134-145 و(شقاوات بغداد) يونس سعيد.
(14) جمع تنگة وهي (القلة) يشرب منها الماء.
(15) أمام. (16) يعطيهم.
(17) مكافأة. (18) يجتمعون.
(19) حوالي، نحو. (20) جمع ورور أي مسدس.
(21) يشدون بعض الهوسات.
(22) ويطلقون الرصاص.
(24) زوجناه والهاء لا تكاد تلفظ. والمشهور في زماننا هذا قولهم (زَوَّجْنَا وَخِلَصْنَا مِنْهُ).
(25) وخلصنا من مشاكله.

والنسوان يهلهلون⁽¹⁾ ويجي⁽²⁾ ميت⁽³⁾ واحد شايلين⁽⁴⁾ فَوَانِيص⁽⁵⁾
جِدَام العريس وَلَا لَات⁽⁶⁾ وَيَكْسِرُونَ هَالْتَنَك⁽⁷⁾ وَالْجَرَارَ وَهَالْكِيفِيه⁽⁸⁾
وَيَجِيوَه وَيَصْعَدُوَه⁽⁹⁾ فوك بالْكُبَه على العروس ومن يصعدوه يخششوه
على العروس وتجي أم⁽¹⁰⁾ الولد وتجب⁽¹¹⁾ إيديهم يعني إيد⁽¹²⁾
العريس [446] وإيد العروس وتسلم⁽¹³⁾ الإيد بالإيد وهو العريس
يبوسها⁽¹⁴⁾ من كَصَّتْهَا⁽¹⁵⁾ ويحط⁽¹⁶⁾ رِجْل⁽¹⁷⁾ اليَمْنَه⁽¹⁸⁾ على رِجْلها
اليمنه ومن⁽¹⁹⁾ يبوسها من كَصَّتْهَا يحضنها⁽²⁰⁾ وَيَغْصِرْهَا ثَلَث⁽²¹⁾
عَصْرَات حتى⁽²²⁾ تَخَاف مِنْهُ وتنطيه⁽²³⁾ نفسها هو من يبوسها من
كَصَّتْهَا يَظْلَع⁽²⁴⁾ يتباوس⁽²⁵⁾ وبه الصراديق مَالَتَه⁽²⁶⁾ ومن يَتَّبَاوَس
وياهم يگلوله بِالْعَجَل⁽²⁷⁾ أَخْذ⁽²⁸⁾ وجهها وإِظْلَع⁽²⁹⁾ للكهوه يگلهم يا

-
- (1) الأصوب: يهلهلن.
(2) وهناك نحو.
(3) مائة شخص.
(4) يحملون.
(5) جمع فانوص أي فانوس.
(6) جمع لاله وهي مصباح نفطي معروف.
(7) هل تنك في الأصل.
(8) أي وكأنهم ييقون على هذا المنوال من الابتهاج.
(9) يصعدون به.
(10) أم العريس.
(11) وتمسك بأيديهم.
(12) يد.
(13) وتضع.
(14) يقبلها.
(15) جبينها.
(16) يضع.
(17) قدم.
(18) اليمنى.
(19) وعندما.
(20) يحضنها/ في الأصل.
(21) ثلاث.
(22) كي.
(23) وتسلمه نفسها.
(24) يخرج.
(25) يتبادل القبلات.
(26) الخاصين به.
(27) بسرعة.
(28) أزل بكارتها.
(29) وأخرج.

مُسَهِّلٌ⁽¹⁾ ويروحون وهو يخش عليها وَخَذَهُ⁽²⁾ ويجي عليها أَوَّلُ⁽³⁾
يُنَزِّعُهَا⁽⁴⁾ إِهْدُومَهَا⁽⁵⁾ وينزعها الخشل لِبَصْدَرِهَا⁽⁶⁾ وينزعها من راسها
عَرَقَجِينِ اللَّيْلِ وَيَكُومُ يَنْزَعُهَا إِهْدُومَهَا وَلِبَاسِهَا⁽⁷⁾ ويخليها⁽⁸⁾ بَطْرَكُ⁽⁹⁾
الثوب⁽¹⁰⁾ وهو همين⁽¹¹⁾ يَنْزَعُ كُلَّ إِهْدُومَةٍ وَيَكُومُ (.....)⁽¹²⁾
وياها⁽¹³⁾(14)(15)(16)(17) مُقَدَّارٌ⁽¹⁸⁾ عَشْرٌ⁽¹⁹⁾ دَقَائِقُ يَأْخُذُ وَجْهَهَا إِنَّ⁽²⁰⁾
رَجَّالَ سَبْعٍ⁽²¹⁾ وبه⁽²²⁾ حَيْلٌ إِهْوَايَهْ وَإِذَا مَا⁽²³⁾ به حَيْلٌ يَظَلُّ وَيَاها
سَاعَهْ وَأَكْشُ⁽²⁴⁾ ناس بقدره الله من يخشون على مَرْتُهُمْ⁽²⁵⁾ العروس
من رَهْبَتِهِ⁽²⁶⁾ يَرْجِفُ⁽²⁷⁾ وما يَكْذُرُ⁽²⁸⁾ يأخذ بكارتها تَكْتَبُ⁽²⁹⁾ لَهُ
هَالِدُوعَهْ [447]⁽³⁰⁾ ويخيطه⁽³¹⁾ ويشيله⁽³²⁾ بقدره الله هو يشيله يَكُومُ

-
- (1) كأنه يقول لهم نعم وأرجو عونك يا مسهل يا الله.
(2) لوحده.
(3) أول الأمر.
(4) يخلع عنها.
(5) ملباسها.
(6) الذي في صدرها.
(7) سروالها.
(8) ويتركها، ويجعلها.
(9) لا ترتدي سوى الثوب وهو كما يفهم هنا الثوب الداخلي الملاصق للجسد.
(10) أيضاً.
(11) أيضاً.
(12) (13) (14) (15) (16) (17) ألفاظ تشير إلى عملية الجماع.
(18) (19) خلال عشرة دقائق.
(20) (21) إن كان رجلاً شجاعاً ذلك أنهم يعتبرون سرعة الانعاض وكثرة المجامعة
مظهراً من مظاهر الرجولة.
(22) وعنده القوة.
(23) ليس فيه.
(24) وهناك.
(25) زوجتهم أي عروسهم.
(26) من خوفه، من ارتباكها.
(27) يرتجف.
(28) ولا يستطيع.
(29) (تكتبه) في الأصل.
(30) هذا الدعاء أي الحرز (هل دعه) في الأصل.
(31) أي يلفه بقطعة من قماش ويخيطها عليه.
(32) ويحمله.

وياخذ مَرَّتَه. [450] وهذا اللاخ⁽¹⁾ يَنْگَعوه⁽²⁾ بالمَای⁽³⁾ يجي ساعة
ويقرون⁽⁴⁾ عليه قل هو الله احد مقدار عشر مرات ومن يقرون همين
يقرون عليه آية الكرسي⁽⁵⁾. ومن يخلصون⁽⁶⁾ التَّيْنَكُ⁽⁷⁾ يشربوه⁽⁸⁾
العريس والعروس. ويگوم (عَگَب مشوار)⁽⁹⁾ يجامعها وياخذها وإذا
هاي⁽¹⁰⁾ ما صارت⁽¹¹⁾، خَلِّي⁽¹²⁾ يروحون (بَسِيد سلطان علي)⁽¹³⁾،
أكوش⁽¹⁴⁾ واحد⁽¹⁵⁾ اسمه شيخ عبد الله. يَنْطوه⁽¹⁶⁾ نُص⁽¹⁷⁾ ليره وهو
يعرف شكو⁽¹⁸⁾ بالولد، هذا⁽¹⁹⁾ يجيب فرد⁽²⁰⁾ وَلَد جاهل⁽²¹⁾ يكون
عمره سبع سنين ويكون مو بالغ⁽²²⁾ هذا يجيبه ويحطه بالكُبه ويجيب
بخور يَبْخُر⁽²³⁾ الكُبه ويكون⁽²⁴⁾ من البخور الحجرة⁽²⁵⁾ تَظْلَم⁽²⁶⁾ ما
يبين واحد⁽²⁷⁾ على الاخر بَس⁽²⁸⁾ هو والولد ويجيبه وينگط⁽²⁹⁾ نُگَطَه

-
- (1) الآخر. (2) يضعونه في الماء حتى ينقع.
(3) بالماء. (4) يتلون عليه، ويقرأون عليه.
(5) آية الكرسي من سورة البقرة وأولها: «الله لا إله إلا هو الحي القيوم» وآخرها
«وسع كرسية السموات والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم».
(6) وعندما يفرغون. (7) التقيع.
(8) يسقونه للعريس. (9) وبعد فترة.
(10) (11) فإن لم تنفع هذه الطريقة. (12) فليذهبوا.
(13) إلى «سيد سلطان علي» وهي محلة معروفة في بغداد.
(14) هناك، يوجد. (15) شخص.
(16) يعطوه. (17) نصف ليرة.
(18) ماذا، أي شيء. (19) أي الشيخ عبد الله.
(20) (21) صبي صغير السن. (22) لم يحتلم بعد.
(23) يدور في أنحاء الغرفة وهو يحمل المبخرة.
(24) ويجب أن، إلى أن. (25) الغرفة.
(26) تصير مظلمة.
(27) في الأصل (ما بين واحد....).
(28) فقط. (29) يضع نقطة.

بيده من دهن الشيرج⁽¹⁾ ويغله للولد باوع⁽²⁾ هذا الولد يگوم إيباوع⁽³⁾
والشيخ يگوم يِعَزَم⁽⁴⁾ يعزم عزيمه الجلجلوتيه⁽⁵⁾ والولد يشوف بطن⁽⁶⁾
إيده تطلع⁽⁷⁾ له هالاشياء⁽⁸⁾ كلهم جن يسئلهم فلان ابن فلان (ما گاعد
يگدر)⁽⁹⁾ ياخذ⁽¹⁰⁾ مَرَّتَه شِنو⁽¹¹⁾ السبب؟ هُمه عَاذ⁽¹²⁾ يعرفون
ويگلوله⁽¹³⁾ (فرد يوم من سوه⁽¹⁴⁾ گال) گاظبته⁽¹⁵⁾ ورَابُطته⁽¹⁶⁾ بنت
عمه چيف⁽¹⁷⁾ ما أخذها⁽¹⁸⁾ أخذ⁽¹⁹⁾ غريبه⁽²⁰⁾ ومن يعلموه⁽²¹⁾
بهاالمسألة⁽²²⁾ يگوم ويچب⁽²³⁾ من إيد الولد دهن الشيرج وبعد ما
يگوم⁽²⁴⁾ يشوف [451] واذا دخل عليها بالليل هو من⁽²⁵⁾ ياخذ وجهها
تجي أم الولد تُمَش⁽²⁶⁾ الدم وهو العريس يطلع ويروح بالكهوه⁽²⁷⁾

(1) ويسمون دهن السمسم شيرج معرب شيره الفارسية/ قاموس العوام/ ثنيان ص364، وكان اليهود يكثر من استعماله.

(2) أنظر. (3) يبدأ ينظر.

(4) يتلو بعض (العزائم) أي الأدعية والعبارات التي يسيطر فيها على الجن حسب زعمهم.

(5) قصيدة تحتوي على أدعية وأذكار تغلب عليها الطلسمه فلا تتضح لقارئها معانيها الحنفي ج 2 ص221.

(6) في راحة يده. (7) تظهر له و(تطلعله)/ في الأصل.

(8) هذه الأشياء و(هل أشياء) في الأصل. (9) لا يستطيع أن.

(10) يزيل بكاره. (11) ما هو السبب.

(12) بالطبع يعرفون. (13) ويخبرونه في يوم ما.

(14) فيسأل (أي الولد) من فعل ذلك؟ (15) (16) أي أن التي قيدته وربطته.

(17) لأن. (18) لم يتزوجها.

(19) وتزوج. (20) امرأة لا تمت له بصلة.

(21) وعندما يخبروه. (22) (بهل مسئلة) في الأصل.

(23) يهرق.

(24) وبعدها لا يعد الصبي يبصر شيئاً من الجان.

(25) بعد أن. (26) تمسح بقطعة من قماش.

(27) إلى المقهى.

على صراديجه وهمه اهل العروس⁽¹⁾ يجيبوها للعروس ويگومون
يسبحوها⁽²⁾ بماي حار مو كُليش⁽³⁾ حار أخاف تُفِرز⁽⁴⁾ وهَم⁽⁵⁾
يسبدجوها ويحمرن إخدودها ويخططوها ويديرموها ويحطوها على
المنصه وهمين يجي العريس على العروس ويظلون بالكيف والشيل والبطح
للصبح...⁽⁶⁾... (ومن يصبح من الصبح ينطيه صبحيه ويطلعون⁽⁷⁾ إملبس
من جَوَّه الراس وياكلون وينطون للناس إملبس من جوه الراس⁽⁸⁾
للمراد⁽⁹⁾ حتى⁽¹⁰⁾ كَلَمَن⁽¹¹⁾ تاكله⁽¹²⁾ من النسوان ينطيه مَرَادَهَا وتحبل
وهمه من يصير الصبح يگوم العريس وياخذ صراديجه ويروحون بيت⁽¹³⁾
العروس ياكلون عَدَّه⁽¹⁴⁾ وهذاك⁽¹⁵⁾ الغده يسموه صبحية العريس ومن
ياخذ رَبَّعَه⁽¹⁶⁾ أول⁽¹⁷⁾ ما يخش الحوش يوگع⁽¹⁸⁾ على أبو⁽¹⁹⁾ البنيه. يگوم
ابو البنيه يكرمه⁽²⁰⁾ اما ساعه واما ازبون⁽²¹⁾ [452] ومن يوگع على أبو

-
- (1) (العريس) في الأصل والصواب ما أثبتناه.
(2) يغسلون لها.
(3) ليس حاراً جداً.
(4) كي لا تلذعها حرارة الماء فتجفل وتنفزع.
(5) وأيضاً.
(6) ما بين ستة إلى سبعة.
(7) ويخرجون.
(8) (الصبحية) في الأصل والصواب ما أثبتناه.
(9) الأمنية، من أجل تحقيق ما يتمناه المرء.
(10) كي.
(11) كل من.
(12) تأكل منه.
(13) إلى بيت.
(14) يتناولون طعام الغداء.
(15) وذلك.
(16) رفاقه.
(17) أول شيء يفعله حين يدخل، حالما يدخل.
(18) ينحني ليقبل يد أو رأس أو وجه.
(19) والد العروس.
(20) يهديه.
(21) الزبون: رداء طويل له كمان وهو مفتوح من الأمام (للاستزادة راجع بغداديات ج 4 ص 79).

البنية يگوم يسميه⁽¹⁾: عمي وهمين يجي على أم البنية، ويگوم يوگع عليها ويسميتها: عمه. ويطلع ومن يطلع يروح ياخذ صَراديجه ويگعدهم⁽²⁾ بالگهوه ثلث تيام أول يوم ياخذهم للشيخ⁽³⁾ ويتونس⁽⁴⁾ وياهم ويروحون لباب الشَّرْجي⁽⁵⁾ ويگعدون بالگهوه ومن يگعدون بالگهوه الگهوجي⁽⁶⁾ يعرفهم عريس وصَراديج يجيب⁽⁷⁾ لهم مائي ورد ويرش عليهم ويگوم ينطيه العريس نَيَّاز إفلوس. ومن يصير ثاني يوم ياخذهم ويروح لِلْكَلْجِيَّه⁽⁸⁾ ويظلون يتونسون ويكيفون وهو العريس ينطي⁽⁹⁾ بمكانهم إفلوس ويظلون هناك النهار بْكَيْفِيَّه⁽¹⁰⁾ الى وكت المغرب ومن يصير ثالث يوم ياخذهم ويروح للكاظم⁽¹¹⁾ يتونسون⁽¹²⁾ ومكيفين ومِستأنسين الى المغرب، ومن ثاني يوم⁽¹³⁾ ياخذهم ويوديهم⁽¹⁴⁾ لبنت الصَّامنْجي⁽¹⁵⁾ ينطيهما العريس ليره وحده وتگوم

(1) يناديه، يدعوه. (2) ويجلسهم.

(3) أي لمزار الشيخ الصوفي عبد القادر الكيلاني.

(4) يقضون الوقت في أنس ومتعة.

(5) الباب الشرقي.

(6) صاحب المقهى. (7) يجيلهم/ في الأصل.

(8) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: «اسم محلة الفاحشات في بغداد ومعناه

ياخذهم إلى بيوت الفاحشات للزنى» وما يذكره القاص غير معروف ولا مألوف

ولا أدري من أين جاء القاص بهذه الفكرة الغريبة.

(9) يدفع الثمن بدلاً عنهم. (10) بفرح.

(11) إلى مرقد الإمام موسى الكاظم في الكاظمية.

(12) يتنزهون. (13) وعندما ياخذهم في اليوم الثاني.

(14) ويذهب بهم.

(15) هي فطومة الصمنجي غانية تركية كانت مغنية، تزوجت (3) مرات ووردت الإشارة

إليها في ديوان (الأدب المكشوف) لعبود الكرخي، ومن الجدير بالذكر إنها

اعتزلت حياة العبت وتابت إلى الله فحجت بيته وقضت بقية حياتها في عبادة الله

وطاعة أوامره وطلب مغفرته.

هذاك النهار تَرْكُص⁽¹⁾ وينامون⁽²⁾ وياها كل النهار ومن العاده الجارية إذا فرد⁽³⁾ واحد إِنْزُوج يَگُومون رَبْعَه وَجِوَارِيْنَه⁽⁴⁾ [453] يَگُومون يجيبوله⁽⁵⁾ صِوَانِي⁽⁶⁾ شَكْر⁽⁷⁾. هاي⁽⁸⁾ تجري⁽⁹⁾ (للسبع تيام)⁽¹⁰⁾ ناس⁽¹¹⁾ إِتْجِيب قَنْد⁽¹²⁾. وناس تجيب لَوْزِيْنَه⁽¹³⁾. وناس تجيب حَلْقُوم⁽¹⁴⁾. وناس تجيب (شَعَر بَنَات)⁽¹⁵⁾. وناس تجيب قرص⁽¹⁶⁾. وناس تجيب (مِنْ اَلْسَمَه)⁽¹⁷⁾. وناس تجيب (حامض حلو)⁽¹⁸⁾. وناس

-
- (1) ترقص.
(2) ويضاجعونها، وهذه أيضاً فكرة غريبة لا ندري من أين جاء بها القاص.
(3) شخص ما.
(4) جيرانه.
(5) يأتون له، يهدون له.
(6) جمع صينية.
(7) سكر.
(8) هذه الحالة.
(9) تستمر.
(10) إلى انقضاء سبعة أيام على الزواج. (11) فبعض الناس.
(12) والمعروف إنهم كانوا يقدمون كلال قند جمع كلة (السكر المجمع قوالب وتسمى رؤوساً) قاموس العوام ص 550.
(13) (نوع من الحلويات يعمل باللوز المسحوق عربيته لوزينج) قاموس العوام ص 643.
(14) قال الحنفي إنه نوع من الحلوى ج 2 ص 400 ولم يقدم أي وصف له. والذي أعرفه أنه يسمى (لُقْم) أيضاً، ويقول د. حازم البكري أنه (راحة الحلقوم) ص 444 أما ثنيان في قاموس العوام فيقول (يعنون نوعاً من الحلويات وهو عجين يخلط معه البيض يجعل كالجوز ويقلّى بالسمن ثم يغمس بالقطر (الشيرة) ويسميه الشاميون عَوَّامه وفي مصر لقمة القاضي) ص 638. وواضح أن ما قصده ثنيان لا ينطبق على (اللقم أو الحلقوم) الذي نعرفه الآن.
(15) (ويسمون نوعاً من الحلويات شعر بنات وهو سكر يعقد وينسحب فيكون دقيقه يعمل بالدهن والعلك سمي بعكس لونه لبياضه أو سمي لدقته ولمعانه ويسميه السوريون (غزل البنات) قاموس العوام ص 371.
(16) لم أعرف معناها.
(17) (ويسمون المن يسقط على الشجر من السمه وكذا يسمون مطبوخه مع السكر واللوز) قاموس العوام ص 677.
(18) نوع من الحلويات تكون قطعاً صغيرة صلبة يحتاج ذوبانها في الفم إلى وقت غير قصير وطعمها حامض وحلو.

تجيب إملبس⁽¹⁾. وتُجمع⁽²⁾ كلها ويگومون بيت العريس يفرگولهم⁽³⁾
 نهار (السبع تيام)⁽⁴⁾ کُلمن⁽⁵⁾ بيته. ومن العادة الجارية مضباح
 الصُبْحَه⁽⁶⁾ يجييون قَدَم⁽⁷⁾ العبدہ وتگوم قَدَم وتجب⁽⁸⁾ وياها دَف
 الزنجاري⁽⁹⁾ وتگوم تلک⁽¹⁰⁾ عرس من الصبح الى المغرب. قدم العبدہ
 وَعَفْتَه⁽¹¹⁾ يتکابلن⁽¹²⁾ ويثُمون⁽¹³⁾ يغنون ويسوون⁽¹⁴⁾ عَتَابَه⁽¹⁵⁾ ونايل⁽¹⁶⁾
 وزهيري⁽¹⁷⁾ اول ما تگوم⁽¹⁸⁾ تگول قدم العبدہ تحط⁽¹⁹⁾ ايدها بأذانها
 وتصيح⁽²⁰⁾ نايل⁽²¹⁾:

نايل چَتَلَنِي⁽²²⁾ ونايل غَيْر⁽²³⁾ أَلَوَانِي
 نايل دِعَانِي⁽²⁴⁾ حَطَب وديارهم⁽²⁵⁾ باني

-
- (1) نوع من الحلويات.
 (2) تجمع.
 (3) يوزعون عليهم.
 (4) اليوم السابع.
 (5) كل واحد.
 (6) الصباح التالي لليلة الدخلة.
 (7) اسم علم.
 (8) وتجلب معها.
 (9) دف صغير فيه حلقات تصوت عند النقر عليه الحنفي ج 3 ص 63.
 (10) تقيم عرساً.
 (11) اسما علم مؤنث.
 (12) يتقابلن.
 (13) ويظلون ويقون.
 (14) ويصنعون أي ويغنون.
 (15) العتابة شعر شعبي يتكون من أربعة أشطر تتجانس ألفاظها الأخيرة عدا الشطر الرابع فينتهي بياء مسبوقة بألف أو بألف مقصورة على الأغلب.
 (16) شعر شعبي يتكون من شطرين يتفقان بالقافية.
 (17) شعر شعبي يتكون من (7) أشطر يغني في المقامات ويسمى الموالم.
 (18) تبدأ أولاً.
 (19) تضع يدها.
 (20) وتغني.
 (21) غناء الناييل، ويقال أن نايل اسم شخص سمي هذا النوع من الشعر أو الغناء باسمه.
 (22) قتلني، أذاني.
 (23) غير الواني، سبب اصفرار وجهي.
 (24) جعلني.
 (25) (وديارهم باني) أي وجعل ديارهم عامرة. وورد الشطر الثاني في رواية أخرى: (ونايلي ابشوگه سچيم الروح خلاني) الطرب عند العرب/ العلاف ط 1 ص 185.

طَلَّتْ ⁽¹⁾ بُزِيمَ ⁽²⁾ الْكُمَرِ ⁽³⁾ وَرَحَّتْ ⁽⁴⁾ بِنُودٍ ⁽⁵⁾ الثَّوبِ
 دَلَّنَ ⁽⁶⁾ كَيْصَابِ ⁽⁷⁾ شِغْرِ ⁽⁸⁾ وَمِنَ الذَّهَبِ مَضْيُوعٍ ⁽⁹⁾
 أَسْمَرَ سَمَّارَكَ حَلَوْ فَكَ الْوَشَامِكِ ⁽¹⁰⁾ لَيْشٍ ⁽¹¹⁾
 دَكِ الْوَشَامِيِّ ⁽¹²⁾ غَوَّهَ ⁽¹³⁾ طَلْعَنَ ⁽¹⁴⁾ [454] رُوحَكَ لَيْشٍ

وَتَكُومُ اللَّخْرَةَ وَتَصِيحُ:

لَا بَاتَ ⁽¹⁵⁾ لَيْلِي وَأُجْرَهُ ⁽¹⁶⁾ بِي هَوَاكِ ⁽¹⁷⁾ إِوْرَادَ ⁽¹⁸⁾
 وَالْغَلْبَ مَا يَحِبُّ ⁽¹⁹⁾ غَيْرَكَ بِالزَّمَانِ أُوْرَادَ ⁽²⁰⁾
 دَمْعِي طَفَحَ ⁽²¹⁾ حَالِغَدِيرٍ ⁽²²⁾ وَصَارَ مِنْهُ أُوْرَادَ ⁽²³⁾
 لَا طَيْبَ ⁽²⁴⁾ الْجَرْحِ ⁽²⁵⁾ الْحَشَا بِالْدَوِّ ⁽²⁶⁾

-
- (1) حلت، فكت.
 (2) الابزيم: حلقة تكون في أحد طرفي الحزام فيها لسان ناتئ حيث يشد إليها الطرف الثاني / الحنفي ج 1 ص 60.
 (3) الكمر: حزام من نسيج يكون ابزيمه أحياناً شبه نصف كرة مجوفة معدنية أو من فضة.
 (4) وأرخت.
 (5) أربطة.
 (6) تدلت.
 (7) ظفائر.
 (8) شقراوات.
 (9) كذا في الأصل وربما صوابها المتفق مع القافية (مصبوب).
 (10) نوع من الوشم.
 (11) لماذا.
 (12) الوشم.
 (13) للترف، للإغواء.
 (14) أخرجن، أزهنن روحك.
 (15) لأقضين الليل.
 (16) وأقرأ.
 (17) في حبك.
 (18) جمع ورد أي قراءة بعض آيات القرآن الكريم مع بعض التسابيح والأدعية.
 (19) في الأصل (ما يحب).
 (20) أو أراد.
 (21) فاض.
 (22) كالغدير.
 (23) أماكن لورود الماء.
 (24) كذا في الأصل وهو مختل وزناً وصوابه (ما طاب جرح الحشا بيها ولا بالدو) أي بالأوراد ولا الدواء أو (لقمان ما طيه الجرح الحشا بالدو).
 (25) لجرح.
 (26) بالدواء.

- كَلِي⁽¹⁾ عَيْونَكَ تَشَابِهَ هَلْ حَبِر⁽²⁾ بِالْدَوِ⁽³⁾
 خَلَيْتَنِي⁽⁴⁾ هَايَمًا⁽⁵⁾ طَوَّلَ الْعَمْرَ بِالْدَوِ⁽⁶⁾
 يَا مَنْ خَدُودُهُ تَفْتَحُ كُلَّ صَبَاحٍ أَوْرَادَ⁽⁷⁾
 وَتَكُومُ اللَّخْرَهُ تَكُولُ⁽⁸⁾ :
 لُونِي⁽⁹⁾ تَغْيِيرَ بِحَسَبَاتِ⁽¹⁰⁾ الْوَلَفِ⁽¹¹⁾ مِنِّي⁽¹²⁾
 مَا دَامَ أَنَا أَجْرَعُ⁽¹³⁾ بِجَاسَاتِ⁽¹⁴⁾ الصَّبْرِ⁽¹⁵⁾ مِنِّي⁽¹⁶⁾
 سُبْحَانَ مَنْ أَفْرَكَكَ⁽¹⁷⁾ يَا مَهْجَتِي مِنِّي⁽¹⁸⁾
 (أَنِّي مُهْجَهَجٌ وَأَنْتُمْ)⁽¹⁹⁾ بِالْبَلَدِ تَالِي⁽²⁰⁾
 وَأَصْحَابُنَا⁽²¹⁾ الْحَيْنَ⁽²²⁾ لَا تَحْسِبُ⁽²³⁾ لَهُمْ تَالِي⁽²⁴⁾

-
- (1) قل لي وهي هنا بمعنى: أرى.
 (2) في الأصل (هل جر) والصواب ما أثبتناه أي أن عيونك سوداء تشبه الحبر في الدواة.
 (3) الدواة.
 (4) جعلتني. (5) هائماً. (6) في القفراء.
 (7) في الأصل (يا من خديك يفح منه كل صباح وراد).
 (8) اعتمدنا في تصويب النص على مخطوطة يوسف عمر ص 82.
 (9) تغير لوني.
 (10) بالهموم التي تطرأ على القلب والبال.
 (11) الحبيب. (12) عندما نأى.
 (13) (نجرع) في الأصل والتصويب من مخطوطة يوسف عمر.
 (14) بكؤوس. (15) خلاف الجزع.
 (16) الصديد. (17) أبعدك. (18) عني.
 (19) أنا لا أستقر في مكان. (وأنت حبيبي وأنت) في الأصل.
 (20) مستقر. (21) في الأصل (أصحابنا).
 (22) الآن.
 (23) لا تظن أن لهم وفي الأصل (يحمل مالهم).
 (24) نتيجة.

شَرَطَ المَرَد (بالهضم)⁽¹⁾ يصبر على التالي⁽²⁾
 اكثَر عذابِي وتحريك⁽³⁾ البلاء⁽⁴⁾ مِنِّي
 وتكُوم اللخرة تكُول:

جَم دَوْب⁽⁵⁾ أنا أَكْثَرُه⁽⁶⁾ بعلم العَارِفَه⁽⁷⁾ وَدَرَاك⁽⁸⁾
 وَإِنْتُمْ⁽⁹⁾ بَعْدَ مَا بَلَغْتُمْ⁽¹⁰⁾ للحلم ودراك⁽¹¹⁾
 طَبِيت⁽¹²⁾ لِي بحرهم⁽¹³⁾ لَأَسْفَلِ⁽¹⁴⁾ ودراك⁽¹⁵⁾
 مَلَكِيَتِ⁽¹⁶⁾ بِكُلُوبِهِمْ⁽¹⁷⁾ غَلَا⁽¹⁸⁾ صَدَى⁽¹⁹⁾ حَالِي
 أَنِّي المَتِيمَ وَرَابِي⁽²⁰⁾ بَيْنَهُمْ حَالِي⁽²¹⁾

-
- (1) في الأصل (لو هضم).
 (2) إلى النهاية.
 (3) في الأصل (وتحريج).
 (4) البلاء.
 (5) إلى متى.
 (6) أنا أَقْرَأ والأصوب: يَكْثَرُه أي تقرأ.
 (7) الشخص ذو المعلومات الكثيرة.
 (8) الإدراك.
 (9) (واتنو): أنتم الخاقاني ج 5 ص 8 ومولات بغدادية ص 131.
 (10) وصلتم.
 (11) مرحلة البلوغ.
 (12) دخلت.
 (13) إلى بحرهم و(بحركم) في المصدرين السابقين.
 (14) إلى قاعه وصيغة الفعل توجب أن نقول: (بحركم) و(بِكُلُوبِكُمْ) و(مخالطتكم).
 (15) (ولي أسفله) في المصدرين السابقين.
 (16) ما وجدت.
 (17) في قلوبهم (بكُلُوبِكُمْ) في المصدرين السابقين.
 (18) (19) وردت (غل عجد) في الخاقاني و(خي فكد) في مولات بغدادية ص 131.
 (20) وقد نشأت وترعرعت.
 (21) نازل، من حَلَّ.

إِتَجَنَّبْتُ⁽¹⁾ عَنْهُمْ [455] سَرِيع⁽²⁾ وَكَلْتُ يَا حَالِي⁽³⁾
وَمَخَالَطَتُهُمْ عَلَى الْعَارِفِ⁽⁴⁾ خَطَرَ وَدِرَاكِ⁽⁵⁾
وَتَكُولِ اللَّخْرَةِ⁽⁶⁾ :
مَا فَادَنِي⁽⁷⁾ مِنْ فَنُونِ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ فَإِنْ⁽⁸⁾
وَالْدَهْرُ دُومًا⁽⁹⁾ مَثُولُنِي⁽¹⁰⁾ وَرَاسِي فَإِنْ⁽¹¹⁾
كُفَّ الطَّمَعُ لَوْ شِئْتُ⁽¹²⁾ حَظُّكَ وَسَعْدُكَ فَإِنْ⁽¹³⁾
وَإِغْتَصِمَ بِاللَّهِ لَوْ عَنَّاكَ السَّعُودُ الْجَفْنُ⁽¹⁴⁾
(يَا مَا وَيَامَا)⁽¹⁵⁾ بِذَوْلَاكَ⁽¹⁶⁾ الْمَلُوكُ إِنِجْفَنُ⁽¹⁷⁾

-
- (1) تجنبت، ابتعدت.
(2) نرى صوابها: (عنكم سرعة) وبها يستقيم الوزن.
(3) (يا حالي) بالخلاص روي. (4) العاقل، ذو المعرفة.
(5) وخطر.
(6) وسيكرر المؤلف هذا الزهيري بعد صفحات وبنفس الصيغة ورد هذا الزهيري في ديوان عبد الله الفرج ص 158. وفي الخاقاني ج 8 ص 102.
(7) ما نفعني. (8) فن من الفنون. (9) أو (دومه) دائماً.
(10) جعلني كالأثول لا أهتمدي إلى الصواب ولا أعرف كيف أتصرف وفي الأصل: (يفوني) (امفيني) في الخاقاني و(امثولني) في ديوان عبد الله الفرج ص 158 ورواية الأستاذ فاضل مهدي لي.
(11) (فان) أداره أي أصابه بما هو أكثر من الدوار.
(12) إذا رأيت.
(13) حل بهما النحس والتعاسة وخاب.
(14) (آلچه فان) الأليج هيئة قعود الكعب على رأسه و(فان) من (فاين) والعبارة كناية عن الإخفاق والنحس وفي الأصل (انجفه) وفي المخطوط 10647 (إنجفن).
(15) كثيراً ما.
(16) بأولئك و(بدولات) في مخطوط رقم 10647 في دار صدام للمخطوطات. وفي الخاقاني وعبد الله الفرج ورواية الأستاذ فاضل مهدي.
(17) (انجفن) انقلبنا انكفان ووردت (انجفه) في الأصل.

راحوا وما حَصَّلُوا⁽¹⁾ منها إِخْلَاف⁽²⁾ الجِفْنِ⁽³⁾
 دُنْيَاكَ هَالِفَايْنِه⁽⁴⁾ كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ⁽⁵⁾
 وتكْوِم اللخْرة تكْوِل:

يَا رَبِّ جَسْمِي خَوَى⁽⁶⁾ والعَظْم مِنِّي بَلَا⁽⁷⁾
 وَأَنِّي أَوْحَدٌ⁽⁸⁾ إِلَيْكَ⁽⁹⁾ مِنْ يَوْمٍ گَالُوا بَلَا⁽¹⁰⁾
 إِنْ جَاب ذِجْرَكَ⁽¹¹⁾ لِسَانِي گَال گَلْبِي بِلَه⁽¹²⁾
 وَاحِدٌ أَحَدٌ لَا شَرِيحَ⁽¹³⁾ وَلَا مَثِيلَ سُؤَالِكَ⁽¹⁴⁾
 جَوْر اللَّيَالِي دِعْثَنِي⁽¹⁵⁾ شَبَهَ عَوْدِ إِسْوَالِكَ⁽¹⁶⁾
 لَوْ⁽¹⁷⁾ مَسَّنِي الضَّرَّ مَالِي⁽¹⁸⁾ يَا إِلَهِي سُؤَالِكَ⁽¹⁹⁾

-
- (1) كَذَا فِي الْأَصْل وَدِيَوَان عَبْدِ اللَّهِ الْفَرَجِ وَ(وَلَا حَصَلُوا) فِي الْخَاقَانِي وَرَوَايَةُ الْأُسْتَاذِ فَاضِلٍ مُهْدِي.
- (2) عَدَا وَ(غَيْر) فِي مَخْطُوطٍ بِرَقْم 10647 فِي دَارِ صَدَامِ لِلْمَخْطُوطَات.
- (3) الْكَفْنِ.
- (4) هَذِهِ التَّعْسِةُ وَ(مَلَهَا بَغَه) لَيْسَ لَهَا بَقَاءٌ فِي رَوَايَةِ الْأُسْتَاذِ فَاضِلٍ مُهْدِي.
- (5) مِنَ الْفَنَاءِ أَيْ الْمَوْتِ.
- (6) ضَعْفٌ وَ(ثَوَى) فِي الْخَاقَانِي ج 8 ص 99.
- (7) صَارَ بِالْيَاءِ.
- (8) مِنَ التَّوْحِيدِ وَ(أَمُوحِدٌ): مُوَحَّدٌ فِي م.س.
- (9) لَكَ.
- (10) (مَنْ يَوْمٍ گَالُوا بَلَى): تَعْبِيرٌ يَعْنُونَ بِهِ الْإِيغَالُ فِي الْقَدَمِ وَجَاءَ فِي قَامُوسِ الْعَوَامِ (يَعْنُونَ الْأَمْرَ الْقَدِيمَ مِنْ گَالٍ وَبِلَهٍ أَوْ مِنْ كَالُوا بِلَهٍ مُحَرَّفَةٌ مِنْ قَالُوا بَلَى إِيضًا إِلَى جَوَابِ الْمَخْلُوقَاتِ لِلخَالِقِ جَلَّ اسْمُهُ السَّبْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى) ص 621.
- (11) لِئَن ذَكَرْتُ لِسَانِي.
- (12) قَالَ بَلَى أَيْ نَعَمْ.
- (13) لَا شَرِيكَ.
- (14) يَسَاوِيكَ أَيْ يَمِثِّلُكَ أَوْ صَنَعَكَ، فَعَلَكَ.
- (15) جَعَلْتَنِي، صَبَرْتَنِي.
- (16) مِثْلَ عَوْدِ السُّوَالِ.
- (17) وَرَدَتْ (إِنْ) فِي الْخَاقَانِي.
- (18) لَيْسَ لِي.
- (19) غَيْرَكَ.

انتَ جميل السِّتْرِ⁽¹⁾ لو حَاطَ⁽²⁾ بينا البَلا⁽³⁾

وتَگوم اللخرة تَگول[456]:

روحي ذُهِبَتْ⁽⁴⁾ من شِفَتْ بدر المُحَرَمِ⁽⁵⁾ وَهَلْ⁽⁶⁾

والدمع من مُكَلَّتِي⁽⁷⁾ جَالِغِيثِ⁽⁸⁾ سَلْسَلِ وَهَلْ⁽⁹⁾

مِنْهُوَ⁽¹⁰⁾ الَّذِي⁽¹¹⁾ بِمِثْلِهِمْ⁽¹²⁾ جَبْرِيلَ مَرَحَبَ⁽¹³⁾ وَهَلْ

تَگَرَهُ⁽¹⁴⁾ الصَّحْفِ الْأَرْبَعَةِ⁽¹⁵⁾ بِجُودِهِمْ⁽¹⁶⁾ وَأَمْلَاجِ⁽¹⁷⁾

بِهِمْ⁽¹⁸⁾ تَیَجَنَّهُ⁽¹⁹⁾ وَلَوْ كَثُرَ⁽²⁰⁾ الذُّنُوبِ امْلَاجِ⁽²¹⁾

لَا تَکْطَعُ⁽²²⁾ إِزْجَاكَ⁽²³⁾ مِنْهُمْ بِالْحَشْرِ⁽²⁴⁾ وَمَلَا حِ⁽²⁵⁾

يَغْفُرُ خَطَايَاكَ بِالتَّوْبَةِ⁽²⁶⁾ وَصُورَةَ⁽²⁷⁾ وَهَلْ⁽²⁸⁾

(1) عكس الافتضاح، المحافظة.

(2) أحاط.

(3) البلاء.

(4) ذهب وهنا يقصد قضت.

(5) الذي أشرق في شهر المحرم.

(6) أشرق وبدا هلاله.

(7) مقلتي.

(8) كالغيث.

(9) سال.

(10) وجرى جرياناً.

(11) من الذي.

(12) في الأصل (مثلهم).

(13) قال مرحباً وأهلاً.

(14) لفظة عامة ومعناها: يقر وينص.

(15) المقصود القرآن والإنجيل والتوراة والزبور.

(16) بكرمهم وفي الأصل (ببحورهم).

(17) الملائكة.

(18) بهم.

(19) تَكُنَّى.

(20) كثيرة.

(21) ملكت.

(22) لا تقطع.

(23) رجاؤك.

(24) في الحشر.

(25) الملائكة أو وأملك.

(26) أقسم بالتوبة أي سورة التوبة.

(27) وصورة أي وسورة.

(28) إشارة إلى الآية الكريمة «هل أتى على الإنسان حين من الدهر لم يكن شيئاً مذكوراً» من سورة الإنسان.

وتگوم اللخره تگول:

أَلِف⁽¹⁾ مَجْتُوب⁽²⁾ لَزَيْلِكَ⁽³⁾ سَلَامَات⁽⁴⁾
عَلِيل⁽⁵⁾ وَعِنْدَكَ عِلُوم⁽⁶⁾ السَّلَامَات⁽⁷⁾
حَبِيبِي لَا تَشِدْ⁽⁸⁾ رَأْسَكَ سَلَامَات⁽⁹⁾
تَجَبَّر⁽¹⁰⁾ هَالُونِينَ⁽¹¹⁾ الْبَيْك⁽¹²⁾ بَيْه⁽¹³⁾

وتگوم اللخره تگول:

يَا أَمْرَه⁽¹⁴⁾ يَا امره يا أَمُورَه⁽¹⁵⁾ يَمَحْنِيَه⁽¹⁶⁾ إِيْدِ الْعَصْفُورَه
الْجَان⁽¹⁷⁾ تَسْئَلُ عَلَى اسْمِي اسْمِي أَمِينَه الْمَشْهُورَه
وَالْجَان تَسْئَلُ عَلَى اخْتِي يَعِينِي⁽¹⁸⁾ اخْتِي سِتِ الْبَدُورَه
يَا امره يا امره يا اموره يَمَحْنِيَه اِيْدِ الْعَصْفُورَه
وَالْجَان تَسْئَلُ عَلَى أَبُويَه⁽¹⁹⁾ أَبُويَه عَسْكَر مَنْصُورَه⁽²⁰⁾

(1) الواحد من الآلاف.

(2) مكتوب.

(3) لأرسل إليك.

(4) تحيات.

(5) أنا عليل في حبك و(وعليل) في الأصل.

(6) أخبار.

(7) الأصحاء أو أن الذي سُل قد مات.

(8) لأربط عصاة على رأسك.

(9) أدعو لك بالصحة والسلامة.

(10) تصبر، تسلي.

(11) هذا الأنين، و(بالونين) في الأصل.

(12) الذي فيك.

(13) في.

(14) يا جميلة كالقمر.

(15) تصغير (أمره).

(16) يا من حنيت.

(17) إن كنت.

(18) اللفظة ليست من نص الأغنية بل مما يضيفه المغني أثناء الغناء.

(19) أبي.

(20) جيش منصور.

يا امره يا امره يا اموره
والچان تسئل على زوجي
يا امره يا امره يا اموره
الچان تسئل على امي
والچان تسئل عن البواب
امره يا امره يا اموره
تگوم اللخره تگول:

هَـوَآكَمْ مِزَجْ⁽⁵⁾ مَشْرُوبِي وَلِجْ لَآيْ⁽⁶⁾
وَصِگْطْ⁽⁷⁾ مَا بَيْنَ دَلَالِي⁽⁸⁾ وَالچَلَايِ⁽⁹⁾
(صِحتْ يَا حَلْوَةَ الْمِجْبَلِ⁽¹⁰⁾) وَلِجْ لَآيِ⁽¹¹⁾
بُشُوكْجِ⁽¹²⁾ مِبتَلِينَ أَهْلَ⁽¹³⁾ الْهُوَى
وتگوم اللخره تگول:

هَـوَآكَمْ يَا خَلِيوْ⁽¹⁴⁾ الطُّولُ بِالْبَالِ⁽¹⁵⁾
حَوَالِي⁽¹⁶⁾ وَذِجْرِكَمْ⁽¹⁷⁾ كُلْ وَكْتُ⁽¹⁸⁾ بِالْبَالِ⁽¹⁹⁾

-
- (1) وصل، دخل.
(2) المقصورة، القصر.
(3) في الأصل «عليه».
(4) ساتره.
(5) خالط.
(6) وطعامي، وأكلي.
(7) وسقط، واستقر.
(8) قلبي.
(9) والكلبي.
(10) في الأصل (إني صحت يا حلوة المجيلة).
(11) وملك إلي، يا هذه إلي.
(12) في هواك، وفي الأصل (وشوكج).
(13) العشاق.
(14) يا حلو القدر.
(15) (16) بلبل أحوالي أي غير أحوالي وأثر فيها.
(17) وذكركم، وفي الأصل: (وذجركم يهلي وكل..).
(18) كل حين.
(19) في الذهن والخطر.

متى⁽¹⁾ ما صاح⁽²⁾ فوك⁽³⁾ البُرج⁽⁴⁾ بلبل
وهذيج⁽⁵⁾ السَّاعِ يَلْفون⁽⁶⁾ الاحباب
وتگول اللخره:

يگروني⁽⁷⁾ بِحَرْفِ الْكُتُبِ⁽⁸⁾ وَنَسَه⁽⁹⁾
وعلى حالي بِجَث⁽¹⁰⁾ رِضْعَان⁽¹¹⁾ ونسه⁽¹²⁾
عُكَب⁽¹³⁾ ما جِنِتْ بالديوان⁽¹⁴⁾ وَنَسَه⁽¹⁵⁾
صُفَيْت⁽¹⁶⁾ اليوم ممنوع⁽¹⁷⁾ الْجَوَابِ [458]
وتگول اللخره:

الورد ما يَنْعِفِس⁽¹⁸⁾ ما دام بِهَرُوشَه⁽¹⁹⁾
سَوَدَه⁽²⁰⁾ آغَلَه⁽²¹⁾ الهوى هذا وكت⁽²²⁾ حوشَه⁽²³⁾

-
- (1) (2) إذا ما صاح وغرد و(أنا متى ما صاح) في الأصل.
(3) فوق. (4) بيت الحمام، المرتفع.
(5) في تلك الساعة و(هذيج الساعة) في الأصل.
(6) يأتون. (7) يجعلوني أقرأ، يعلموني القراءة.
(8) بحرف الكتب، في الكتب. (9) وأنسى نسياناً.
(10) بكت. (11) جمع رضيع.
(12) ونساء. (13) بعد أن كنت.
(14) محل جلوس الضيوف في بيت رئيس العشيرة.
(15) جليس وأنيس. (16) أصبحت وفي الأصل (وصفيت).
(17) ممنوع الجواب/ ممنوع من التحدث/ لا أحد يحدثني.
(18) لا يذبل. (19) في أغصانه.
(20) دعاء بالشر خارج إلى معنى الاسترحام.
(21) في الأصل (على أهل الهوى).
(22) وقت.
(23) قطافه.

(يَحْجِ لِي عَلَ وَلِف) ⁽¹⁾ لَأَصْبُغُ ⁽²⁾ هُدُومِي سَوْد ⁽³⁾
كَلَمَا يَهْل ⁽⁴⁾ الشَّهَرِ حِزْنُكَ يَغْلِبِي ⁽⁵⁾ يَزُود ⁽⁶⁾
لَأَرْوَحَ لِلْمَصْبُغَةِ ⁽⁷⁾ وَأَصْبُغُ أَنَا ثَوْبِي
وَأَصْبِحُ ⁽⁸⁾ يَهْلٍ ⁽⁹⁾ الرَّحْمَ غَرْكَانَ ⁽¹⁰⁾ مَحْبُوبِي
وَتَكُولُ اللَّخْرَةَ:

يَكْرُونِي بِحَرْفِ الْكُتُبِ مَا غُرِفَ ⁽¹¹⁾
وَعَلَى حَالِي ⁽¹²⁾ بَيْتَ ⁽¹³⁾ رِضْعَانَ ⁽¹⁴⁾ مَعْرُوفَ ⁽¹⁵⁾
عُكْبَ ⁽¹⁶⁾ مَا جِئْتُ بِالْذِيوَانِ ⁽¹⁷⁾ مَعْرُوفَ ⁽¹⁸⁾
صُفِيَّتَ ⁽¹⁹⁾ الْيَوْمَ مَمْنُوعَ الْجَوَابِ
وَتَكُومُ اللَّخْرَةَ تَكُولُ:

عِزَّمَتْنِي ⁽²⁰⁾ الْحَلَوَةَ عَلَى بَيْتِهَا وَسِغْتَنِي ⁽²¹⁾ الْمَائِي ⁽²²⁾
وَطَلَبْتُ مِنْهَا الْبُوسَةَ ⁽²³⁾ كَالْتِ لِي خُذْ مِيَّهَ ⁽²⁴⁾

-
- (1) فِي الْأَصْلِ (وَيَحْجِ لِي عَلَى الْوَلَفِ). (2) أَنْ أَصْبِغُ وَفِي الْأَصْلِ (أَصْبِغُ).
(3) بِاللَّوْنِ الْأَسْوَدِ. (4) يَشْرُقُ هَلَالٌ.
(5) يَا قَلْبِي. (6) يَزْدَادُ.
(7) لِأَذْهَبَ إِلَى مَحَلِّ صَبْغِ الْمَلَابِسِ، وَفِي الْأَصْلِ: (أَرْوَحُ).
(8) وَأَنَادِي. (9) يَا أَهْلَ.
(10) غَرِيقٌ. (11) (مَا عَرَفَ) لَا أَفْقَهُ شَيْئاً وَتَلَفُظَ (مَعْرُوفَ).
(12) وَحِزْناً عَلَى حَالِي. (13) بَكَتْ.
(14) جَمَعَ رَضِيعٍ. (15) وَرَأَيْتُ بِحَالِي، أَوْ هُوَ اسْمُ عِلْمٍ.
(16) بَعْدَ أَنْ كُنْتُ. (17) الْمَجْلِسُ.
(18) شَخْصٌ مَعْرُوفٌ وَمَحْتَرَمٌ. (19) أَصْبَحْتُ.
(20) دَعَيْتَنِي. (21) وَسَقَيْتَنِي.
(22) الْمَاءَ. (23) الْقَبْلَةَ.
(24) مَائَةً.

وطلبت منها العَضَّة⁽¹⁾ قالت خَطِيَه⁽²⁾
 وطلبت منها الوصال قالت إِبْنِيَه⁽³⁾
 حلوه وزْرِيفَه⁽⁴⁾ وطَرْبُوشَه⁽⁵⁾ من بنات الروم⁽⁶⁾
 إِنْيَال⁽⁷⁾ مِنْ لَف⁽⁸⁾ الحلوه وكل ساعة يا يوم⁽⁹⁾
 عزمطني الحلوه على بيتها وسگتني المدام
 وطلبت منها البوسه قالت گوم⁽¹⁰⁾ دَا أَنَام⁽¹¹⁾
 وطلبت منها العَضه قالت لي حرام
 وطلبت منها الوصال قالت [459] لي ابنيه
 حلوه وزْرِيفَه وطَرْبُوشَه من بنات الروم
 إِنْيَال من لف الحلوه وكل ساعه يا يوم
 عزمطني الحلوه على بيتها وسگتني الحليب
 وطلبت منها البوسه قالت يا نصيب⁽¹²⁾
 وطلبت منها العَضه قالت شي عجيب
 وطلبت منها الوصال قالت ابنيه
 حلوه وزْرِيفَه الطول وطَرْبُوشَه من بنات الروم
 إِنْيَال من لف الحلوه وكل ساعة يا يوم

-
- | | |
|---|-------------------|
| (1) العَضَة. | (2) استحق الرأفة. |
| (3) ما زالت عذراء. | (4) وظريفه. |
| (5) ربما المقصود إنها تلبس قبعة. | (6) أجنبية. |
| (7) هنيئاً لمن. | (8) احتضن. |
| (9) وكل يوم. | (10) قم. |
| (11) أريد أن أنام وربما هي «نَّام» أي هيا إلى النوم، أو هيا إلى الفراش. | |
| (12) أمر يعتمد على الحظ. | |

وتكّوم اللخرة تكّول⁽¹⁾:

جَم دُوب نِكره بِعِلْم العَارِفَه وَذَرَاكَ
وانتم (ما يَلْعُثُم بعد)⁽²⁾ للحلم ودراك
طَبِيت لي بحرهم لاسفلِ ودراك
مَلَكِيت بگلوبهم غلاً صدى حالي
آني المتيم ورابي بينهم حالي
تُجَنَّبَت عنهم وسريع وگلت يا حالي
ومخالطتهم على العارف خطر ودراك
وتكّوم اللخرة تكّول⁽³⁾:

الف مچتوب لرسلك سلامات
وعليل وعندك علوم السلامات
حبيبي لا تشد راسك سلامات
تجبر بالونين البيك بيه
ويظلون من الصبح إلى وكت المغرب على [460] هالديدان⁽⁴⁾
وَمِنْ⁽⁵⁾ تَكْضِي⁽⁶⁾ السَّبع تِيام، يگومون يودون العريس للحمام. ويظلون
گَاعِدِينَ كِلْمَن⁽⁷⁾ على خِر⁽⁸⁾ إِذْنَه. عَگَبَ جَم شهر تكّوم تحبل ومن

(1) سبق ذكره قبل صفحات بتغيير يسير.

(2) كذا في الأصل والصواب: (بعد ما بلعتم).

(3) سبق ذكره قبل صفحات. (4) على هذا المنوال، الديدن.

(5) وبعد أن، وعندما. (6) تنقضي.

(7) كل امرء.

(8) ينصرف إلى عمله، والعامّة لا تقول إلا: «كلمن راح على خراذنه» أي ذهب كل إلى شأنه ولا تقول «گاعد على خراذنه».

تَحْبَل تَكُوم تَتَوَحَّم⁽¹⁾. نَوْبَه⁽²⁾ تتوَحَّم على (طِين خَاوَه)⁽³⁾، ونوبه على الْحَامِضَه⁽⁴⁾ والحلوه⁽⁵⁾، عَكْب جَم شهر يصير تسع شهر تَكُوم تريد يجيب. بس⁽⁶⁾ أهل العروس يعرفون⁽⁷⁾ ان بنتهم جَبَلَتْ وگَامَت تريد إِتْجِيب يَكُومُون كَبْل⁽⁸⁾ بثَلث شهر يشترون غَرَاض⁽⁹⁾ الْجَنِيبَوْبَه للولد⁽¹⁰⁾ يكون⁽¹¹⁾ الغراض إِلَّا⁽¹²⁾ يشتروها أهل العروس شنو⁽¹³⁾ هي الغراض؟ الغراض: كَارُوك⁽¹⁴⁾ إِثْنِين واحد جَوَّه⁽¹⁵⁾ وواحد فوك⁽¹⁶⁾ يكون⁽¹⁷⁾ مَنَقَّش⁽¹⁸⁾ بَمَاي⁽¹⁹⁾ ذهب ودوشك⁽²⁰⁾ إِثْنِين وَلُحَافِين⁽²¹⁾ مَطَرَزَه وَمَخْدَتِين مطرزه بُتُول⁽²²⁾ وهدوم للولد ومصعد⁽²³⁾ وَنَبَات⁽²⁴⁾

-
- (1) من الوحام.
(2) تارة.
(3) من الترسبات النهرية التي كانت تستعمل لغسل شعر الرأس.
(4) الأكلة الحامضة المذاق.
(5) الأكلة الحلوة المذاق.
(6) وحينما.
(7) يعلمون، زيادة يقتضيها السياق.
(8) قبل موعد ولادتها بثلاثة شهور.
(9) لوازم الولادة.
(10) للمولود.
(11) يجب.
(12) لا بد أن.
(13) ما هي.
(14) ويسمون المهد المعلق من خشب ينام فيه الطفل كاروك محرفة كاروكا الآرية أي المقمط أو الذي يلف الطفل بالقماط فسمي المحل الذي ينام فيه بعد القماط. وكاروك فارسية عش الطائر) قاموس العوام ص 565.
(15) يستعمل في الطابق الأسفل.
(16) لاستعمال الفوق أي على السطح عند النوم ليلاً صيفاً.
(17) يجب أن يكون.
(18) عليه نقوش.
(19) بصيغ أصفر كماء الذهب.
(20) وفراش.
(21) مثني لحاف.
(22) التول: أسلاك ذهبية اللون تستعمل في التطريز بينما يقول الحنفي: «قماش رقيق شفاف مخرم» ج 2 ص 138.
(23) المصعد: القعادة: الوعاء يتغوط فيه الطفل.
(24) نبات (ويسمون نوعاً من السكر المصفى نبات والنبات نوع من السكر العجيب يعمل منه قطع كالبلور شديد البياض والصقالة، والظاهر إنه فارسي حديث =

(وَحَبَّةُ حُلُوة) ⁽¹⁾ وورد (لُسان الثور) ⁽²⁾ وَسَنَّهُ ⁽³⁾ مَكِّي ومسوكه ⁽⁴⁾ وحب
إِبْخُور ⁽⁵⁾ وكل هالأشياء ⁽⁶⁾ الذي مَحْوَجَه ⁽⁷⁾ الى الجيوبه وبيعثوها على
وِلْد ⁽⁸⁾ على راسهم ⁽⁹⁾ مثل حَمَلَه الْمَرَه ⁽¹⁰⁾ ووياهم أَبُو الطَّبِل ⁽¹¹⁾
ويمشون ويجيبوها بيت ⁽¹²⁾ العريس ويحطوها بالكبة وثاني ⁽¹³⁾ يوم
المره تَكُوم تُخَيِّط مَكْحَلَه ⁽¹⁴⁾ وتَصُوغ جَنَاجِل ⁽¹⁵⁾ وما شالله ⁽¹⁶⁾

= ويسمون النوع الأصفر من النبات الوارد من الهند نبات بصره لمروره بها كخام
الشام) قاموس العوام ص 687.

(1) حبة حلوة) حبات تشبه حبات الرز حلوة المذاق ذات رائحة مستحبة تغلى مع
الماء وتسقى لمن يشكو من الغازات/ بغداديات ج 5 ص 210.

(2) ورد لسان الثور.

(3) سنه مكّي: (سنامكي: السنا منه نوع عريض الأوراق أصفر الزهر يسمى بالحجاز
عشرق (ذ) وهو المعروف هنا «سناوين» بإمالة الياء وأما الآخر فهو دقيق الورق
أخضر وهو المطلوب يجلب من أطراف الحجاز وفي تذكرة الأنطاكي أن أجوده
الحجازي) قاموس العوام ص 342.

(4) مسوكه (بذور تشبه بذور الطمطا حلة المذاق تضاف إلى الحليب عند إعداد مي
الجبن) بغداديات ص 259.

(5) حب ابخور (ويسمونه حب دبج وهو بذور كروية صغيرة سوداء تعامل مع اللعاب
لمعالجة الدمامل) بغداديات ص 239.

(6) هذه الأشياء و(هل أشياء)/ في الأصل.

(7) (الذي محوجه إلى الجيوبه) التي تحتاجها الولادة.

(8) في الأصل بفتح الأول والثاني والصواب (وِلْد) أي يحملها أولاد.

(9) على رؤوسهم. (10) العروس، المرأة.

(11) الضارب على الطبل. (12) إلى بيت.

(13) وفي اليوم التالي.

(14) محفظة صغيرة من القماش تتسع لوضع المرود وبعض الكحل فيها.

(15) حبول ذات أجراس صغيرة تكون للأطفال عادة وتصنع من ذهب أو فضة.

(16) حلية على شكل قلادة في وسطها دائرة من الفضة أو الذهب يكتب عليها عبارة
«ما شاء الله».

وَتَرَا جِي⁽¹⁾ وَخَصُور⁽²⁾ [461] وَحَجَلَه⁽³⁾ وَعُكْبَ آسْبُوعِ تَكُومِ الْمَرَّه
تَنْطَلِك⁽⁴⁾ أُولَ مَا يَكُومِ يُوْجِعُهَا⁽⁵⁾ ظَهْرَهَا وَيُطْنِهَا وَتَجِي الْجَدَّة⁽⁶⁾ تَكُومِ
إِنْجَب⁽⁷⁾ بِيهَا مُقْدَارُ سَاعَةٍ وَهُوَ الْوَلَدُ يَطْلُعُ⁽⁸⁾ رَاسَهُ وَتُجَبُّ بِهَا عِلْمًا
تُطْلَعُهُ⁽⁹⁾ كَلَّهُ وَمَنْ يَطْلُعُ يَكُومِ يَسُوي وَاقُ⁽¹⁰⁾ وَاقُ وَأَكُو⁽¹¹⁾ نَسْوَانِ
تُعَسِّرُ⁽¹²⁾ عَلَيْهَا الْوَلَادَةَ تَكُومِ تَقْرَهُ⁽¹³⁾ عَلَيْهَا قُلَّ⁽¹⁴⁾ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ عَشْرَ
مَرَّاتٍ وَآيَةُ الْكَرْسِيِّ عَشْرَ مَرَّاتٍ وَقُلَّ أَعُوذُ⁽¹⁵⁾ بِرَبِّ النَّاسِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
وَقُلَّ⁽¹⁶⁾ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَتَقْرَأُ عَلَيْهَا هَذَا الدُّعَاءَ ثَلَاثَ
مَرَّاتٍ وَهَذَا هُوَ الدُّعَاءُ :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين الذين يؤمنون بالغيب
ويقيمون الصلاة ومما رزقناهم ينفقون والذين يؤمنون بما أنزل إليك
وما أنزل من قبلك وبالأخرة هم يوقنون أولئك على هدى من ربهم
وأولئك هم المفلحون⁽¹⁷⁾ لا اله إلا الله وحده لا شريك له، له

-
- (1) أقراط.
(2) جمع خصر وهو سوار يتظم عدة خرزات.
(3) الحجلة: أداة من الخشب ذات عجلات تعين الطفل على التدرج على المشي.
(4) تظهر عليها علامات قرب المخاض بينما جاء في الأصل (تطلك) وهذه الصيغة تعني طلب الطلاق.
(5) يؤلمها.
(6) القابلة.
(7) تولدها.
(8) يظهر رأسه.
(9) تخرجه.
(10) حكاية صوت الطفل الوليد.
(11) وهناك، ويوجد.
(12) تتعسر.
(13) تقرأ عليها.
(14) سورة الإخلاص في القرآن الكريم.
(15) سورة الناس.
(16) سورة الفلق.
(17) سورة البقرة.

الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير⁽¹⁾، اللهم يا حي يا قيوم يا ذا الجلال والإكرام[462] أسئلك أن تُفَرِّجَ كرب هذه المرأة وتحل مشكلها وأسألك بأسرارك المستودعه في خلقك بعزة عرشك بقدس نفسك بنور وجهك بمبلغ عملك بغاية قدرك ببسط قدرتك بحق شركك بمنتهى رحمتك بسلطان مشيئتك بعظمة ذاتك بكل صفاتك بجميع أسمائك بمكنون سرّك بجميل سترك بجزيل برك بكمال مننك بفيض جودك بقاهر غضبك بسابق رحمتك باعداد كلماتك بعناية مجدك بجليل طولك بتفريد فردانيتك بتوحيد وحدانيتك بدائم بقائك بسرمدية قدسك بأزلية ربوبيتك بعظيم كبريائك بجلالك بجمالك بكمالك بانعامك بشامخ أفعالك بسيادة الوهيتك بجباريتك بحنانيتك بمنانيتك بعطفك بلطفك ببرك باحسانك بحقك يا رباه يا غوثاه استعينك وأستجديك أن تجعل لهذه الحرة من كل هم وغم وكرب فرجاً ومخرجاً ومن كل بلاء وشدة وضيق مخرجاً بحق كهيعص⁽²⁾ وجمعسق⁽³⁾ وبحق[463] طه⁽⁴⁾ وطس⁽⁵⁾ وص⁽⁶⁾ ويس⁽⁷⁾ والراء⁽⁸⁾ وآلم⁽⁹⁾ وحم⁽¹⁰⁾ وطسم⁽¹¹⁾ وبسر⁽¹²⁾ القرآن العظيم يا علي يا عظيم يا رحمن يا رحيم ان تفك أسر هذه الحرمة⁽¹³⁾ اللهم يا موضع كل

(1) سورة البقرة. (2) سورة مريم و(كيعص) في الأصل.

(3) سورة الشورى و(جمعسق) في الأصل.

(4) سورة طه. (5) سورة النمل.

(6) سورة ص. (7) سورة يس.

(8) سورة الحجر، إبراهيم، يوسف، هود، يونس.

(9) سور: السجدة، لقمان، الروم، العنكبوت، آل عمران، البقرة.

(10) سورة الأحقاف، سورة الجاثية، الدخان، الزخرف، فصلت، غافر.

(11) سورة الشعراء، القصص.

(12) و(يسر) في الأصل والصواب ما أثبتناه.

(13) المرأة، المرأة.

شكوى ويا سامع كل نجوى ويا كاشف كل بلوى يا عالم كل خفيه يا صارف كل بليه يا من أغثت إبراهيم صلى الله تعالى عليه وسلم ويا من نجيت موسى صلى الله عليه وسلم ويا من رفعت عيسى صلى الله عليه وسلم ويا من اصطفت محمدًا صلى الله عليه وسلم أسألك بحق هؤلاء ان تكشف ما بهذي فلانه بنت فلانه اللهم اني أسئلك باسمك الواحد الأحد وأدعوك اللهم باسمك الفرد الصمد واتوسل إليك اللهم باسمك العظيم الوتر الذي ملأ نور قدسه أركان الأكوان كلها الا فرجت عنها وما أمست فيه وأصبحت فيه حتى لا يخامر خاطرات أوهامها غبار الخوف من غيرك ولا يمس شرع فكرها اثر الرجاء من سواك اجرها[464] اللهم من خزيك وعقوبتك واحفظها في ليلها ونهارها ونومها وقرارها لا اله الا انت تعظيماً لوجهك وتكريماً لسبحات عرشك إصرف اللهم عنها شر عبادك واجعلها في حفظك وعنايتك وسراقات امنك وصيانتك واعد عليها عوائد لطفك وكرمك وإحسانك ان تفرج عنها وأسألك اللهم يا مجلي العظام من الأمور ويا كاشف صعاب الهموم ويا مفرج الكرب العظيم ويا من إذا أراد شيئاً فحسبه أن يقول له كن فيكون رباه رباه أسألك ان تكشف كربها واسألك اللهم لقد ضاقت الحيل وانقطع الأمل وبطل العمل لا ملجأ ولا منجا الا إليك يا مسهل الصعب الشديد ويا ملين قسوة الحديد ويا منجز الأمرين الوعد والوعيد ويا من هو كل يوم في شأن وامر جديد اخرجها من حلق الكرب والضيق إلى اوسع الفرج وابلج الطريق ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم اسألك ان تفرج كربها اللهم يا من لا تراه العيون ولا تخالطه[465] الظنون ولا يصفه الواصفون ولا تغيره الحوادث ولا يخشى الدوائر يعلم⁽¹⁾ مثاقيل الجبال ومكايل

(1) يعلم/ في الأصل والصواب ما أثبتناه.

البحار وعدد قطر الامطار وعدد ورق الأشجار وعدد ما اظلم عليه الليل واشرق عليه النهار ولا يوارى منه سماء سماء ولا ارض أرضاً ولا بحر الا يعلم ما في قعره ولا جبل الا يعلم ما في وعره اجعل لها فرجاً ومخرجاً اللهم يا مسبب الأسباب يا مفتاح الأبواب يا سامع الأصوات يا مجيب الدعوات يا قاضي الحاجات يا غياث المستغيثين ويا صريخ المستصرخين ان تفرج كربها اللهم بجاه الحسين واخيه وجده وابيه وامه وبنيه فرج عنها وعن المسلمين ما نحن فيه اللهم بحق عبدك ورسولك ونبيك بحر الأسرار القدسية وطلسم الاشارات الرمزية المندمجة في صحاف العلوم الغيبية البرق الاول المتلالي في سماء العماء⁽¹⁾ الاحاطي قبل بروز عوالم الكيان والكوكب الاسبق الساطع في أبراج القدس الطمطمى⁽²⁾ ولم تنشق⁽³⁾ بردة [466] الوجود عن صنوف الانسان وروح هذه الأرواح المختلجة في عالم لطفها بين نور وظلمة وشمس الهداية الكبرى المشرقة من خضرة الافاضة إلى قلوب هذه الامة علم المدد المواجه وعلم العلم الالهي الساطع البرهان في البقاع والفجاج آية الله الكبرى التي انطوت بذيل بردها الروحية عجائب الايات الرقاية⁽⁴⁾ الاولى التي انحطت عن غايتها من ذوي الصعود غاية الغايات سيدنا وسندنا كل من لله عليه سيادة معدن الفضل والكرم والجود والعناية والسعادة الحبيب الاعظم والبحر المظم والكنز المطلسم والصراط الأقوم والنور الاسطع والقمر الالامع والبرهان الأكمل والسيف الأطول موجة العلم الغيبي وضجة⁽⁵⁾ المدد الازلي باب الله الذي لم تزل الابواب دونه مسدوده⁽⁶⁾ ووجه

(3) تنشف/ في الأصل.

(1) (2) كذا في الأصل.

(5) كذا في الأصل وربما صوابها (صيحة).

(4) كذا في الأصل.

(6) مسددة/ في الأصل.

القبول الذي لم تبرح الوجوه مالم يبرقعها سطاغ نور وسيلته مردودة
حبلى الله الذي من تمسك به نجا وامن وسلم وباب النجاح الذي من
دخل منه [467] إلى الله ربح وغنم⁽¹⁾ سيد السادات وعلة الذرات
مولانا ونبينا ورسولنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله واصحابه
وسلم أسألك بجاههم أن تفك ما بها برحمتك يا أرحم الراحمين.

ومن بعد ما يقرأ هذا الدعاء الشريف تكتب لها هذا الحجاب⁽²⁾
هو والدعاء مأخوذ من قطب الاقطاب وكعبة الطلاب سلطان الاولياء
والعارفين حجة الله على افراد الواصلين علم الله المنشور الوارث
النبوي طلسم الدقايق بحر المعارف والحقايق نكتة النيابة المحمدية
خزانة المعارف العلوية واللطائف البتولية صاحب اليد والفضل الذي
لا يجحد والخوارق التي تتجاوز حد العد سيد المتمكنين وارث علوم
الانبياء والمرسلين المغيث باذن الله في مهمات الدواعي سيدنا السيد
محي الدين احمد ابن السيد ابي الحسن علي الحسيني الشهير
بالرفاعي رضي الله عنه وعنا آمين ونفعنا بعلومه ومدده علينا وعلى
جميع المسلمين [468] برحمتك يا ارحم الراحمين وهذه⁽³⁾ صورة
الحجاب:

فان هذا الحجاب يحط⁽⁴⁾ في صدرها باذن الله بساعتها⁽⁵⁾ ترزق
لانه مجرب وهذا صحيح لا افتراء ولا كذب فيه. ومن بعد ما تجيب

(1) زيادة يقتضيها السياق.

(2) ورقة يكتب عليها دعاء كما هو مبين ثم تلف بقطعة قماش يحملها المرء في جيبه
أو يخطها به أو يعلقها بثوبه.

(3) (وهذا) في الأصل.

(4) يوضع، والعامية لا تستعمل هذه الصيغة من الفعل بل يقولون: يحطوه.

(5) في حينه، بسرعة.

تجي⁽¹⁾ الجده وتكُص⁽²⁾ صُرته⁽³⁾، وتشدّها. ويگوم يصيح واق واق وتگوم تلبسه إهدومه وتكُمطه⁽⁴⁾ وتحطه بالكاروك. ومن العاده إذا جابت المره جيرانهم يسوولهم حلاوه⁽⁵⁾ من شكر وكباب⁽⁶⁾ وطرشي⁽⁷⁾ وكِراث⁽⁸⁾ وكرفس⁽⁹⁾ ويگومون ينطون للجدة فلوس نيازها. وكل يوم غدّه⁽¹⁰⁾ من الصبح وعشى⁽¹¹⁾ المغرب سبع⁽¹²⁾ تيام مكيفين أهله بيه⁽¹³⁾ عكّب إسنين يكبر الولد ومن يكبر يصير عمره أربع اسنين يو⁽¹⁴⁾ خمسة يگعدوه⁽¹⁵⁾ بالُملا ومن يگعدوه بالُملا يگوم يقره بالقرآن وهو يقره⁽¹⁶⁾ بالقرآن يگومون أهله يريدون يظهوره⁽¹⁷⁾ علما يختم القرآن يطبگون⁽¹⁸⁾ الختمة⁽¹⁹⁾ والظهور ويگومون يسووله عرس ويسووله مولود وهذاك المولود يقره حاجي احمد⁽²⁰⁾ والشغالة⁽²¹⁾ مآله ابن الطحانة⁽²²⁾

-
- (1) تآني. (2) وتقطع. (3) الحبل السري.
(4) تلفه بقطعة من القماش تسمى القماط.
(5) حلاوة تصنع من الطحين والسكر والسمن.
(6) الكباب: لحم مفروم يخلط مع شيء من الطحين والبصل وقليل من الخضراوات ويلف على السفود ويشوى على النار.
(7) المخلل.
(8) كراث: بقلة معروفة.
(9) طعام غداء.
(10) لمدة سبعة أيام.
(11) يرسلونه إلى الكتاب.
(12) أُو.
(13) يتعلم قراءة القرآن.
(14) يجعلون سوية.
(15) اسم علم معين.
(16) أو الشواغيل ومفردها شاغول: الفرقة التي تصاحبه في ترديد المدائح النبوية.
(17) اسم علم معين وبعد سطور سيذكر على أنه (محمود ابن الطحانة) ولم يرد مثل هذا الاسم في كتاب (المغنون البغداديون) للحنفي في حين يذكر العلاف في كتابه (بغداد القديمة) عند الحديث عن المُلا عثمان الموصلي (وكانت بطانته مؤلفة من أناس اشتهروا بإجادة التنازل ويقال لهم شغالة منهم عبد الرزاق القبانجي ومحمد علي خيوكة والمرحوم محمود الملقب ابن الطحانة) ص 92.

شرف المقام به وزمزم والصفاء [471]
من نور رب العرش كون نوره
وبه توسل نوح في طوفانه
وبه توسل آدم من ذنبه
وبه الخليل نجا من النار التي (م)
وبه الذبيح قُدي بذبح (م)
وببعثه التوراة يشهد لفظها
انجيل عيسى والزبور بفضله
الله أكبر ما أتم فخاره
من انزل القرآن في أوصافه
صلى عليه الله في السبع العلى
يرد الاخر يگول:

هو الحبيب فمت يا حاسدي كمدا
فكيف اسلو حبيباً قد سكن⁽²⁾ كبدي
وقلت قولاً بليغاً في فضائله
لو كان آدم أعطي بعض هيبتة
ويرد الاخر يگول:

ومنى وبیت الله والبطحاء
والناس في⁽¹⁾ خلق التراب سواء
فاجيب حين طغى عليه الماء
وتشفعت بمقامه حواء
قد أضمرت من اجله الأعداء
جاءه لما أتاه من الإله نداء
بالمصطفى ولها عليه ثناء
شهدا وفي هذا المقام علاء
من بعض ذا تنحير العلماء
ماذا تقول بشعرها الشعراء
ما لاحت الأنوار والظلماء

وحقه ما سلته مهجتي ابداء
والصبر مني على لقياه قد نفذاً⁽³⁾
ان كان حقاً بهذا [472] الوصف منفردا
لكان ابليس من خوفٍ له سجدا

ومن كسا الكون من انواره حللا
رقى بأنواره في اوجها وعلا

يا بدر تم بأنوار الرضا كملا
ومن له فوق عرش الرب مرتبة

(2) الصواب: ساكناً.

(1) الصواب: من.

(3) الصواب: نفذاً.

ومن به⁽¹⁾ في الضحى انوار طلعت
ومن به ينطق القرآن متضحاً
ومن يجير الورى والناس قد برزت
يغض⁽³⁾ عنه لثام الحسن عن درر
فيا عروساً على الكرسي قد جبلت
يا من له فوق عرش الرب منزلة
يقولون⁽⁴⁾ اشفع تشفع انت خيرتنا
وينجلي الوقت من نور الحبيب وقد
واحسرتاه مضى عمري مغالطة
وقد صدي القلب من فرط الذنوب
صلى عليه آله العرش طول مدا
ويگول الاخر⁽⁷⁾:

هو الحبيب فمت يا حاسدي كمدا
فكيف اسلو حبيباً قد سكن⁽⁸⁾ كبدي
وقلت قولاً بليغاً في فضائله
لو كان آدم أعطي بعض هيبتة
ويگوم الاخر يگول:

تنقلت في اصلاب قوم اعزة

في الحجر والنجم ما فيه اللسان تلا
بأنه في قلوب العاشقين ملا
تلقي⁽²⁾ على الخلق من اشرارها قللا
في جوهر قد علا اثمانها وغلا
وقد كساها السنا من نوره حللا
والخلق في موقف طافوا به قتلا
من الخلائق يا من سرنا جملا
اعطى الشفاعة في العاصين والا⁽⁵⁾
مضيعاً ونذير الشيب [473] قد نزلا
ولم أجد سوى مدح طه للسلوب⁽⁶⁾ جلا
ما نور الكون امداحي له وجلا

وحقه ما سلته مهجتي أبدا
والصبر مني على لقياه قد نفذ⁽⁹⁾
ان كان حقاً بهذا الوصف منفردا
لكان إبليس من خوف له سجد

بك اجتمعوا في كل واد ومحفل

(1) في الأصل: ومن في الضحى.

(2) الصواب: تلقي.

(3) الصواب: يفض.

(4) كذا في الأصل وهي مختلة الوزن أيضاً.

(5) كذا في الأصل والصواب: للقلوب.

(6) الاخر.

(7) الصواب: ساكتاً.

(8) الصواب: نفذ.

واشرفت⁽¹⁾ الانوار في كل بقعة
واضحى لسان الهوى⁽²⁾ ينشد برهة
ويرد الاخر يگول:

نسبوه فالاقمار نور سناها
نسبوا الذي حاز الجمال باسره [474]
يا فخر آمنة التي حملت به
ويگول اللخر⁽³⁾:

يا حسننها من ليلة جبلت⁽⁴⁾ بها
قيموا لآمنة على كرسي الرضا
في حلة ذهبية قد أقبلت
في الاخضرين تمايلت لما اتت
في حلة حمراء لما انجلت
قد خمروها بالسواد وقد سبت (م)
قد اقبلت في حلة بيضاء
يا آمنة بالله اسلبي⁽¹⁰⁾ سيف الرضا
لمحمد⁽⁵⁾ هو سيد الاكوان
حتى تراها الحور والولدان⁽⁶⁾
صفراء مشرقة على السلطاني
ثم انجلت في حلة الرضوان
الله فضلها على النسواني⁽⁷⁾
كل الورى يا معشر الاخواني⁽⁸⁾
وهي تسبي العقول وتسلب الاذهان⁽⁹⁾
(قالت اريد وعداً يكون امانى)⁽¹¹⁾

(1) الصواب: وأشرقت.

(2) كذا في الأصل وهي. مختلة وزناً وربما صوابها: الحال.

(3) القصيدة قريبة من العامة وهي ضعيفة المعاني وأغلب أبياتها مختل الوزن.

(4) كذا في الأصل وربما صوابها: حملت بها.

(5) كذا في الأصل وربما صوابها: بمحمد.

(6) كذا وردت في الأصل. (7) الصواب النسوان.

(8) الصواب الإخوان. (9) كذا وردت في الأصل.

(10) اللفظة مختلة وزناً. (11) الشطر مختل الوزن.

بمحمد هو سيد الاكواني
ونقطوا بالدر والمرجاني
وينثرون المسك والريحاني
خلع الرضا من سائر الالواني [475]

قال اسلبي للسيف انك تحملي
نزلت ملائكة السماء بعرسها
حور الجنان قد اقبلت تخدمها
مشاطك يا آمنة يستاهلوا
ويرد الاخر يگول:

في ليلة مقرونة بالامان
وزخرفت فيها قصور الجنان
أنا مولد خير الرسل فيها وكان⁽¹⁾
وهو الذي بالحسن فاق الزمان
رسول رب العزة المستعان
ومن له في الحشر قدر وشان
ما اشرقت شمس ونور العيان

قد ظهر البدر لرأي العيان
عم جميع الخلق فيها الهنا
(واستبشرت اهل السما اذا
هذا ربيع جائنا بالهنا
ان كان فيه مولد المصطفى
المرتضى والمجتبى احمد
صلى عليه الله رب العلى
ويگول الاخر⁽²⁾:

سبحان من أعطاك
رب السما هَنَّاك
الهاشمي صفوة مضر
وأخرجك من الاشراك
ومن بمكة قد ربي

يا آمنة بشراك
بحملك بمحمد⁽³⁾
أمدح انا خير البشر
من أجله انشق القمر
امدح نبياً عربى

(1) البيت مضطرب الوزن.

(2) وردت هذه القصيدة في كتاب (المجموع الكبير) المطبوع بمصر سنة 1938 باختلاف. وهي في حكم الشعر العامي.

(3) (لمحمد) في المجموع الكبير.

الهاشمي اليشري
 احمد على ظهر البراق
 جبريل خادم يا رفاق
 احمد اتانا بالكتاب
 شفيعنا يوم الحساب
 بالمصطفى سعدك غلب
 وما رأيت⁽¹⁾ منه تعب
 شعبان شهر الثاني
 ولد النبي العدناني⁽³⁾
 رمضان أتانا⁽⁵⁾ بالوفا
 وربك عنك عفا⁽⁷⁾
 شوال شهر الرابع⁽⁹⁾
 ولد محمد راع⁽¹¹⁾
 ونوره يغشاك
 قد ارتقى سبع الطباق
 مع جملة الاملاك
 وقد هدانا للصواب^[476]
 والناس فيهم باكي
 لما حملت في رجب
 هذا النبي الزاكي
 (والنور منه باني)⁽²⁾
 ونوره يغشاك⁽⁴⁾
 بحملك بالمصطفى⁽⁶⁾
 وخصك وحماك⁽⁸⁾
 والنور منه ساطع⁽¹⁰⁾
 ساجد الى مولاك⁽¹²⁾

-
- (1) (وماتري) في المجموع الكبير.
 (2) (بذي النبي العدنان) في المجموع الكبير.
 (3) (هو صاحب القرآن) في المجموع الكبير.
 (4) (من الخنا حاشاك) في المجموع الكبير.
 (5) (جاءك) في المجموع الكبير.
 (6) (هذا النبي يشفع لنا) في المجموع الكبير.
 (7) (بالحق مولدك الهنا) في المجموع الكبير.
 (8) (وربك أعطاك) في المجموع الكبير.
 (9) (شوال جاءك سعدا) في المجموع الكبير.
 (10) (بحملك لمحمدا) في المجموع الكبير.
 (11) (وما تري منه ردى) في المجموع الكبير.
 (12) (وخصك مولاك) في المجموع الكبير.

ذو القعدة أتاك بالهنا ⁽¹⁾	وخص قلبك المنى ⁽²⁾
وزادك نور الهنا ⁽³⁾	وربك اعطاك ⁽⁴⁾
ذو الحجة أتاك الكرم ⁽⁵⁾	هذا نبي محتشم ⁽⁶⁾
وما به شمت الم ⁽⁷⁾	هذا النبي الزاكي ⁽⁸⁾
عاشور جاك مسعفا	بحملك بالمصطفى
وربك عنك عفا	وزادك وحببناك
وفي صفر يأتي الخبر	بذا ⁽⁹⁾ النبي المفتخر
من أجله انشق القمر	(واستبشرت دنياك) ⁽¹⁰⁾
شهر ⁽¹¹⁾ ربيع الأول	ولد النبي المرسل
يا آمنة تأملي	(ونوره يغشاك) ⁽¹²⁾
ولد النبي مختونا	مكحلاً مدهونا
حاجبه ⁽¹³⁾ مقرونا	هذا النبي الزاكي ⁽¹⁴⁾

-
- (1) (ذو القعدة جاءك بالوفا) في المجموع الكبير.
 - (2) (وشركك بالمصطفى) في المجموع الكبير.
 - (3) (وربك عنك عفا) في المجموع الكبير.
 - (4) (وخصك مولاك) في المجموع الكبير.
 - (5) (ذو الحجة سادس شهر) في المجموع الكبير.
 - (6) (يا آمنة يا بختك) في المجموع الكبير.
 - (7) (الله يجمع شملك) في المجموع الكبير.
 - (8) (بسيد وافاك) في المجموع الكبير.
 - (9) (عن) في المجموع الكبير.
 - (10) (وربك هناك) في المجموع الكبير.
 - (11) (وفي) في المجموع الكبير.
 - (12) (نوراً به كساك) في المجموع الكبير.
 - (13) (بحاجب) في المجموع الكبير.
 - (14) (وحسنه وافاك) في المجموع الكبير.

هذا البشير هذا النذير
شفيعنا [477] يوم العسير
هذا الرسول الهاشمي
نوره علينا دائمي
هذا النبي المصطفى
وذكره فينا صفا
صلوا على الهادي الأمين
صلوا عليه يا مسلمين
صلوا على خير الأنام
للأنبياء قد جاء ختام
ويگول الاخر

اتانا رسول الوصل في طالع الهدى
وآمنة قالت رأيت جماله
واخبرت الكهان عنه بأنها
ومن ههنا التسبيح تسمع في الدجى
ولما رآته ساعة الوضع ساجداً
وجاء لها طير السماء واقبلت
وقد خرت الأصنام طوعاً لشانه
واخمدت النيران [478] بعد تسعر
فهذا الذي ما مثله قط في الورى
فصلى عليه الله ما لاح بارق

هذا هو البدر المنير
والناس فيهم باكي
محمد أبو القاسم
ونلت فيه منك
مولى الحطيم والصفاء
هذا ملاذ الشاكي
صَفِّوْاْ له العالمين
هذا النبي الزاكي
المصطفى البدر التمام
هو سيد الاملاك

بمولد خير الخلق والرسل احمدا
ومن حوله شاهدت بدرأ وفرقدا
إذا ولدت سميته حقاً محمدا
ومن نطقها في ليلها تسمع النداء
رات ثم أقواماً ركوعاً وسجدا
اليها وحوش الارض تقطع فدندا
فاكرم به فخراً عظيماً وسوددا
واطفاً منها النور ما كان او قددا
وهذا الذي في الكون ما زال سيذا
وما طلعت شمس وأشرق فرقدا⁽¹⁾

(1) كذا وردت في الأصل.

بشراك يا حليلة	بالدرة اليتيمة
نلت به المعالي	بين الورى وقيمه
يا مرضعة محمد	المصطفى الممجد
نلت الثنا المؤيد	والعز يا كريمة
يا ايها السعدية	نلت العلى العلية
بسيد البرية	وصاحب العزيمة
سبحان من أعطاك	وخصك وأرضاك ⁽¹⁾
سبحان من حباك	بالطلعة الوسيمة
يا سعد قف لي ساعة	وعلل الجماعة
فصاحب الشفاعة	قد هب لي نسيمه
وان اتيت النادي	وجزت ذاك السوادي
فاقر الحبيب الهادي	تحية عظيمة
مادت قصور بُضرى	وزال ملك كسرى
ونال منه العسرا	وخاض في جحيمه
محمد على البراق	رقا إلى السبع الطباق ⁽²⁾
في ساعة التلاق	جبريل هو خديمه
داس بساط القدرة	واجلسه في الحضرة
رقا لقاب قوسين	وربه [479] نديمه ⁽³⁾
خاطبه الجليل	يا أيها الرسول

(2) البيت مختل وزناً.

(1) مختل وزناً.

(3) في البيتين اختلال وزن وقافية.

اسمع لما أقول وحضر لي الوليمة
تهني بالبشارة يا حليلة فقد فزت بنعم عميمه⁽¹⁾
وقد أضحت أمورك مستقيمة لك البشرى فطبيبي يا حليلة
الحما منه تشرف وهو بالإحسان يعرف
هو أزكى وهو اشرف طرقة أضحت قويمه
لك التوفيق قد نلت الرضاعة لخير الخلق قد أعطى الشفاعة⁽²⁾
وفي أخلاقه حسن القناعة تهني بالنعيم أنت مقيمة
لك البشرى فطبيبي يا حليلة

عروس جماله في الكون تجلى وآيات المكارم فيه تتلى
حبيب بالتواصل قد تملا معاجزه⁽³⁾ لقد ظهرت عظيمة
لك البشرى فطبيبي يا حليلة

بشراك بشراك سبحان من أعطاك
وخصك مولاك بالدرة اليتيمة
لك البشرى فطبيبي يا حليلة

ويظلون إلى وكت الصبح يقرون. ومن يخلصون يجيبون
الملا⁽⁴⁾ مأل⁽⁵⁾ الولد ووياء الصنّاع⁽⁶⁾ يتغدّون⁽⁷⁾ ويجيبون المزمّين⁽⁸⁾،

(1) (2) خرج في البيتين على الوزن الأول، إضافة إلى اختلال وزنهما.

(3) يقصد ب(معاجزه): معجزاته.

(4) هو الشخص الذي يعلم الصبيان القراءة والكتابة.

(5) الذي يتولى تعليم الأولاد.

(6) المعاونون.

(7) يتناولون طعام الغداء. (8) الحلاق.

وَيَلْزَمُ⁽¹⁾ ذَكَرَهُ⁽²⁾ وَيَحِطُ⁽³⁾ الْقِرَاصَهُ⁽⁴⁾ وَيُكْصِّصُهُ⁽⁵⁾ وَالْوِضْلَةَ⁽⁶⁾ التَّوْغَعَ⁽⁷⁾
يَاخِذُوهَا النِّسْوَانُ لِلْحِبَالِهِ⁽⁸⁾ وَيُظَلُّونَ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ وَالسَّلَامُ [480].

-
- (1) ويمسك.
(2) عضوه الذكري.
(3) ويضع.
(4) القراصة عودين صغيرين بينهما نفاض تمسك الثياب على الحبل عند الرياح)
قاموس العوام ص 537 والمقصود هنا شيء يشبه ما وصف يستعمل عند الختان.
(5) ويقصه، ويقطعه.
(6) والقطعة الصغيرة.
(7) التي تقع وتسقط.
(8) من الاعتقادات الشائعة أن تأكل المرأة التي لا تحبل قطعة الجلد الصغيرة التي
تقطع من العضو الذكري للصبى عند ختانه بعد أن تلفها بقطعة خبز أو لحم أو أي
طعام آخر لأن ذلك يساعدها على أن تحبل.

الحكاية الرابعة والخمسون وهي الأخيرة هذه حكاية الدفنه من يموت الميت

(يوم اليَوَگَع الرجال) ⁽¹⁾ وَجَعَان ⁽²⁾ تِگوم أمه وتوديه ⁽³⁾ إلى الحكيم ⁽⁴⁾
وَيَنْطِيه دَوَه ⁽⁵⁾ يوم يومين علما يشوفون أهله الرجال ⁽⁶⁾ مِتْخَرْيُط ⁽⁷⁾ كُلس ⁽⁸⁾
يگومون يصيحون المله ⁽⁹⁾ يقره ⁽¹⁰⁾ يَم ⁽¹¹⁾ راسه سورة يس والقرآن الحكيم
إنك لمن المرسلين على صراط مستقيم الخ وقره على رَاسَه يا مشافي يا
معافي يا كافي بسم الله الذي لا يضر مع اسمه شيء في الارض ولا في
السماء وهو على كل شيء قدير. وينطوا ⁽¹²⁾ للملا بَخْشِش مُقْدَار بيشلغ ⁽¹³⁾
ويطلع يكتب ⁽¹⁴⁾ له دعاء ⁽¹⁵⁾ ويعلگه ⁽¹⁶⁾ بِرَاسَه ⁽¹⁷⁾.

-
- (1) (2) عندما يمرض الرجل فيلازم الفراش.
(3) تذهب به. (4) الطبيب.
(5) دواء. (6) الرجل.
(7) (8) في صحة متردية جداً. (9) معلم الصبيان أو رجل الدين.
(10) يقرأ. (11) عند رأسه، بالقرب من رأسه.
(12) ويعطونه.
(13) (عملة عثمانية قيمتها ربع مجيدي ثم أطلقت على عملة هندية قيمتها عشر آنات
كانت متداولة أيام الاحتلال البريطاني/) الحنفي ج 1 ص 652.
(14) يكتبله/ في الأصل. (15) تيميه- والعامة تقول: (دُعَه).
(16) ويعلقه. (17) بما يلبسه في رأسه.

هَذُولَهُ⁽¹⁾ أَهْلَهُ مِنْ يَعْكَونَ بِرَاسِهِ الدُّعَاءَ، يَشُوفُونَ إِذَا (مَا
فُرِّقَ)⁽²⁾ عَنْ الْأَوَّلِ⁽³⁾ وَمَا صَارَ⁽⁴⁾ زَيْنَ، يَكُومُونَ وَيَجِيبُونَ مَايَ⁽⁵⁾
يَوْضُوهُ⁽⁶⁾ يَلْزَمُونَ⁽⁷⁾ أَوَّلَ إِيَدِهِ وَيَخْسِلُوهَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ كُلَّ مَرَّةٍ يَقْرُونَ
عَلَيْهَا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ نَوَيْتُ عَلَى الْوُضُوءِ وَتَسْبِيحِ⁽⁸⁾ الصَّلَاةِ
وَيَمْضُمُوهُ⁽⁹⁾ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَيَكُولُونَ اللَّهُمَّ إِسْغِيهِ⁽¹⁰⁾ مِنْ حَوْضِ
الْكُوثَرِ، وَيَنْشِغُونَ⁽¹¹⁾ حَشْمَهُ⁽¹²⁾ وَيَكُولُونَ اللَّهُمَّ شَمَمَهُ مِنْ رَائِحَةِ الْجَنَّةِ
وَيَخْسِلُونَ وَجْهَهُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَيَكُولُونَ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ
أَنْ سَيِّدَنَا مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ. وَيَخْسِلُونَ إِيَدَيْهِ الثَّانِيَيْنِ أَوَّلَ الْيَمَنِ وَمِنْ
بَعْدِهَا الْيَسْرَى. وَيَكُولُونَ بِالْيَمَنِ⁽¹³⁾ اللَّهُمَّ رَبِّ يَسْرٍ وَلَا تَعْسَرَ وَبِالْيَسْرَى
هَمَّ اللَّهُمَّ رَبِّ يَسْرٍ وَلَا تَعْسَرَ وَيَمْسَحُونَ رَأْسَهُ وَرُكْبَتَهُ⁽¹⁴⁾ بِشُؤْيِهِ⁽¹⁵⁾
مَايَ وَيَكُولُونَ اللَّهُمَّ إِعْتِكْ⁽¹⁶⁾ رُكْبَتَهُ وَرَأْسَهُ مِنَ النَّارِ وَيَخْسِلُونَ رِجْلَيْهِ
الثَّانِيَيْنِ⁽¹⁷⁾ أَوَّلَ الْيَمَنِ وَمِنْ بَعْدِهَا الْيَسْرَى. وَيَكُولُونَ⁽¹⁸⁾ بِالْيَمَنِ [482]
اللَّهُمَّ ثَبِّتْ قَدَمَهُ وَقَدَمَ الْيَدِيهِ وَوَالِدَ الْيَدِيهِ عَلَى صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ،
وَالْيَسْرَى اللَّهُمَّ رَبِّ يَسْرٍ وَلَا تَعْسَرَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا يَخْلُصُونَ الْوُضُوءَ⁽¹⁹⁾

(1) هُزْلَاءُ.

(2) لَمْ يَحْصُلْ فَرْقٌ أَي لَمْ تَحْسُنْ صَحْتَهُ.

(3) عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ.

(4) وَلَمْ تَحْسُنْ صَحْتَهُ.

(5) مَاءٍ.

(6) يَقُومُونَ بِعَمَلِيَّةِ وَضُوئِهِ وَهَذَا الْإِجْرَاءُ مَخْصُوصٌ وَلَيْسَ عَامًّا.

(7) يَبْدَأُونَ أَوَّلَ الْأَمْرِ. (8) مِنَ التَّسْبِيحِ عِنْدَ الصَّلَاةِ.

(9) يَجْعَلُوهُ يَتَمَضَّمُ.

(10) اسْقِهِ. (11) يَجْعَلُونَهُ يَتَنَشَّقُ.

(12) أَنْفِهِ. (13) عِنْدَ غَسْلِ الْيَمَنِ.

(14) وَرُقْبَتِهِ. (15) بِقَلِيلٍ مِنَ الْمَاءِ.

(16) اعْتَقَى. (17) الْاِثْنَيْنِ.

(18) يَقُولُونَ عِنْدَ غَسْلِ الْيَمَنِ وَ(يَكُونُونَ) فِي الْأَصْلِ.

(19) الْوُضُوءَ.

يَگومون وَيَجْظَلوه⁽¹⁾ على فَرَاشه وَيَخْلوه كُجَال⁽²⁾ الْقِبْلَه⁽³⁾ وَتُغْعَد⁽⁴⁾ أَمَا
أَمه، واما أبوه، واما مرتته⁽⁵⁾، يَم⁽⁶⁾ راسه وَتَقْرَه اشهد ان لا اله الا
الله واشهد ان محمد رسول الله. إِيَّيْ⁽⁷⁾ إِيَّسَوِي⁽⁸⁾ يَم راسه حتى هو
همين من يسمع يَگوم يسوي⁽⁹⁾ وَيَقْرَه. لكن يَثْگَل⁽¹⁰⁾ وَيَعْمُضْ إِيَّيُونَه
يَگومون أهله يجييون إِيَّسويه كُطْن⁽¹¹⁾ وَمَايْ يَخْلوه⁽¹²⁾ بفرد طاسه⁽¹³⁾
وَيَنَگْعُون⁽¹⁴⁾ الْكُطْن بَبَطْن⁽¹⁵⁾ الطاسه ويشيلوه⁽¹⁶⁾ وَيَنَگْطُولَه⁽¹⁷⁾
بُحْلَگَه⁽¹⁸⁾ هو إِذَا⁽¹⁹⁾ بَسْكَرَات الموت يَگوم ويفتح عينه لكن ما
يُحْجِي⁽²⁰⁾. وَيَتَلَمَّظ⁽²¹⁾ بَحْلَگَه. أهله يحاچوه⁽²²⁾: يَا بَه⁽²³⁾، إِفْلَان
گَاعَد⁽²⁴⁾ لو نايِم. يَگوم ويأومي⁽²⁵⁾ لَهُمْ بِيَدَه: لَع⁽²⁶⁾ لَع، آتِي رايح

(1) ويمددونه على الفراش.

(2) قبالة. (3) القبلة، الكعبة المشرفة.

(4) وتجلس. (5) زوجته.

(6) عند رأسه. (7) تظل تردد و(تم) في الأصل.

(8) تظل تردد و(تم) في الأصل.

(9) يصنع والمقصود هنا يردد ذلك القول.

(10) تثقل حواسه أي يقترب من الغيبوبة.

(11) قطن. (12) يضعونه.

(13) في طاسة وهي إناء. (14) ييللون.

(15) في بطن، في داخل و(بطن) في الأصل.

(16) ويرفعون رأسه عن الوسادة.

(17) ويعصرون القطن فتزل منه قطرات.

(18) في فمه. ولا داعي لذكر ذلك لأن (التنكيط) لا يكون إلا في الفم.

(19) فإذا كان. (20) دون أن يتكلم.

(21) يحرك لسانه داخل فمه وبلع ريقه.

(22) يكلمونه. (23) يا هذا، يا هذا.

(24) هل أنت متيقظ أم نائم.

(25) ويومئ لهم (ويأوميلهم) في الأصل.

(26) لا.. لا.

عند رب كريم رحيم. ويگومون أهله يَبْجُون⁽¹⁾ عند⁽²⁾ راسه. هو من يسمع يگلهم⁽³⁾ بيده لع لع لا تبجون عليكم⁽⁴⁾ الله اذا ميت لا يكون⁽⁵⁾ تبجون [483] عليّ تره أمانه⁽⁶⁾ بُرْگَبْتُكُمْ⁽⁷⁾ وخطيتي⁽⁸⁾ مِنْ تسوون⁽⁹⁾ عليّ موزين⁽¹⁰⁾ ومن بعد ذلك يگوم⁽¹¹⁾ والله ياخذ منه الروح، ومن تطلع روحه، يگومون أهله يتعايطون⁽¹²⁾ ويصيحون ويشرمخون⁽¹³⁾ وجوهمم ويشگون⁽¹⁴⁾ إهدومهم عليه ويسوون چاينه⁽¹⁵⁾ مَعْنَاة⁽¹⁶⁾ الچاينه: يجون نسوان إهوايه يجي أربعين مَرِيَه⁽¹⁷⁾ ويتلازمون⁽¹⁸⁾ مثل الحلقة مَال⁽¹⁹⁾ الذِكر ويلطمون على وجوهمم، وينزلون⁽²⁰⁾ بُنْص⁽²¹⁾ الحلقة نسوان ثنتين⁽²²⁾ يتنادبون⁽²³⁾، والبأگي⁽²⁴⁾ يردولهم⁽²⁵⁾ وتجي

-
- (1) يكون.
(2) بالقرب من رأسه.
(3) يؤشر بيده كأنه يقول.
(4) أستحلفكم بالله.
(5) يجب أن لا.
(6) (7) وطلبي هذا كالأمانة في رقابكم، عليكم تنفيذها.
(8) إثمي، خطيتي.
(9) إن فعلتم.
(10) يضرني.
(11) أي يلفظ أنفاسه الأخيرة.
(12) يصرخون صراخاً حاداً.
(13) ويخدشون.
(14) ويشقون.
(15) الچاينه: أن تقف النسوة بشكل دائري ويبدأن بلطم صدورهن وجوههن ويقول الحنفي هي (اللطم والمناحة على ميت) ج 2 ص 272 والصواب هو الوصف الوارد في القصة.
(16) معنى، تفسير.
(17) أربعون امرأة، والمبالغة واضحة في هذا الرقم.
(18) وتمسك كل واحدة يد الأخرى. أقول من غير المؤلف التماسك بالأيدي.
(19) حلقة الذكر.
(20) وتدخل.
(21) إلى وسط.
(22) اثنتان.
(23) تقول كل واحدة بيتاً من الشعر في نذب الميت.
(24) والبقية.
(25) يرددون وراءهم اللازمة أو الدور.

خَمِيسَه⁽¹⁾ الْعَدَّادَه⁽²⁾ هِيَ وَفَطَّوْمَه⁽³⁾ هَذُولَه مَشْهُورَات بِالْتَّعْدِيدِ⁽⁴⁾ بِيغْدَاد
وَيَخْلُونَ عَلَى وَجْهِهِمْ جَفَّيْهِ⁽⁵⁾ وَفُوطَه⁽⁶⁾ وَتَغُومُ إِتْعَدَّدُ⁽⁷⁾ وَتَصِيحُ:
أَوِيلِي⁽⁸⁾ يَا بَه⁽⁹⁾ عَلَيْكَ رِحْتِ وَخَلَيْتِنَا إِيْتَامَه⁽¹⁰⁾ بَلَّه⁽¹¹⁾ وَالِي⁽¹²⁾ ،
وَرِحْتِ وَيْلَه⁽¹³⁾ الْيَمْشُونَ⁽¹⁴⁾ عَشْرِينَ⁽¹⁵⁾ وَمَيِت سَنَه مَا يَرْدُونَ⁽¹⁶⁾ أَوِيلِي
يَا بَه عَلَيْكَ يَظْلُونَ يَعدُدُونَ وَيَبْجُونَ يَجِي سَاعَتَيْنِ وَيَكُومُونَ الرِّيَاجِيلِ⁽¹⁷⁾
أَهْلَه يَكْلُولُهُمْ لِلنَّسْوَانِ آخِر⁽¹⁸⁾ لَيْش مَا تَخَافُونَ مِنَ اللَّهِ تَبْجُونَ عَلَى
هَذَا⁽¹⁹⁾ [484] الْمَيِت هُوَ رَاحَ عِنْدَ رَبِّكَ رَحِيمٌ، غَفُورٌ يَغْفِرُ
الذُّنُوبَ، وَأَنْتَوُ⁽²⁰⁾ مَقْهُورِينَ⁽²¹⁾ كُومُوا⁽²²⁾ مِنْ يَمَّه⁽²³⁾ وَيَكُومُونَ
يَشْتَرُولَه⁽²⁴⁾ جَفَنَ⁽²⁵⁾ خَامَ⁽²⁶⁾ مَالِ هَمَايُونَ⁽²⁷⁾ الدِّرَاعَ نَسْبَعُ قَرُوشَ⁽²⁸⁾

-
- (1) اسم علم لمؤنث.
(2) هي النائحة المأجورة لتعدادها محاسن الميت، قاموس العوام لثيان ص 457.
(3) اسم علم لمؤنث وهو تصغير فاطمة.
(4) ذكر مناقب الميت ومدحه مع النواح.
(5) مندبل.
(6) الفوطه: قطعة من القماش الأسود المنسوج يلف على رأس المرأة ووجهها.
(7) تندب وتعدد محاسن الميت.
(8) يا ويلناه.
(9) يا ابتاه، يا عزيزاً علي كالأب.
(10) يتامى.
(11) بلا، بدون.
(12) من يتعهدنا برعايته.
(13) (14) ويلاه، إن الذين يذهبون.
(15) عشرون ومائة.
(16) لا يرجعون.
(17) الرجال.
(18) لم هذا العمل.
(19) (هذ) في الأصل.
(20) وأنتم.
(21) محزونين.
(22) (23) ابتعدوا عنه.
(24) يشترون له.
(25) كفن.
(26) من الخام.
(27) نوع من النسيج القطني/ قاموس العوام/ ص 749.
(28) قرش رايح يقول عباس العزاوي هو (ما يساوي 10 پارات وهو المتليك ويسمى بالمحمودي نسبة إلى السلطان محمود) تاريخ النقود العراقية ص 147.

رَاجِعْ بَغْدَادَ ثَمَانِيَةَ⁽¹⁾ إِذْرِعْ وَيَشْتَرُونَ إِجْهَازَ⁽²⁾ صَابُونَ وَكُطْنَ⁽³⁾ وَوَرِدَ
يَابَسَ وَيَخُورُ مَالُ جَاوِي⁽⁴⁾ وَكُزْبَرَهُ⁽⁵⁾ وَكَافُورٌ وَحَنَهُ⁽⁶⁾ وَرَكَ يَابَسَهُ
وَيَفْصِلُونَ⁽⁷⁾ الْجَفْنَ وَيَجِي عَبْدِ الْوَهَابِ⁽⁸⁾ الَّذِي يَغْسِلُ⁽⁹⁾ وَيَجِيبُونَ
سَدَهُ⁽¹⁰⁾ مَا لَتْ⁽¹¹⁾ خَشَبَ مِثْلَ التَّخْتِ عَالِيَهُ⁽¹²⁾ بِيهَا⁽¹³⁾ يَجِي عِلُو⁽¹⁴⁾
ثَلَاثَ⁽¹⁵⁾ تَذْرُعَ، وَيَخْلُونَ الْمَيْتَ عَلَيْهَا وَيَكُومُونَ يَحْمُونَ⁽¹⁶⁾ مَا يَ
لَا حَارَ⁽¹⁷⁾ كَلَشَ وَلَا بَارِدَ كَلَشَ عَلَى النَّصِ⁽¹⁸⁾ وَيَجِيبُونَ الْأَنْدَرُونَ⁽¹⁹⁾
وَالْأَنْدَرُونَ هُوَ مِثْلُ الطَّاسَةِ بِيهَا عِرْوَةٌ⁽²⁰⁾ مِثْلُ الْجَمْعَةِ⁽²¹⁾.

وَيَكُومُ الْمَغْسَلُ أَوَّلَ مَا يَغْسِلُ وَيَبْتَدِي يَوْضِيَهُ⁽²²⁾ وَيَغْسِلُ وَجْهَهُ
وَرَأْسَهُ وَآيِدَهُ وَرِجْلَهُ وَيَخْلُونَ عَلَى عَائَتِهِ وَضَلَهُ⁽²³⁾ خَامَ يَكُونُ⁽²⁴⁾ لَا

-
- (1) المألوف أن يقال في هذه الصيغة: (ثمن تذرع) أي ثمانية أذرع.
(2) لوازم تغسيل ودفن الميت.
(3) قطن.
(4) كذا في الأصل وأظن المقصود: (جاوه).
(5) (المعروفة من الأفاويه محرفة كسبره والكسبره نبات الجلجلان) قاموس العوام/
ثنيان/ 567.
(6) أي أوراق يابسة من الحناء.
(7) يقصون القماش بمقاييس معلومة.
(8) اسم علم.
(9) يغسل الموتى.
(10) (ويسمون التخت يغسل عليه الميت سَدَهُ والأتراك يسمونها سدية/ قاموس العوام
ص 324) (ويسمون ما يحمل عليه المريض من عودين بينهما نسيج يحملها رجلان
بأيديهما سدية ايتالية/ قاموس العوام/ ثنيان ص 325.
(11) من الخشب.
(12) مرتفعة عن الأرض.
(13) يبلغ ارتفاعها.
(14) ارتفاع.
(15) ثلاثة أذرع.
(16) يغلون الماء.
(17) لا هو بالحار جداً.
(18) بين بين.
(19) مغرفة لغرف الماء على ما يظهر من الشرح.
(20) مقبض، حلقة.
(21) مغرفة/ الحنفي ج 2 ص 305.
(22) يقوم له بعملية الوضوء.
(23) قطعة.
(24) كي.

تَنكِشِف وَيَغْسِل صفحة⁽¹⁾ اليمنه ومن بعدها يغسل [485] صفحة
 اليسرى ويگومون يَنشَفوه بالمنشفه ويفصلون الجفن ويجبيون صندوق
 مَال⁽²⁾ خشب ويشيلون قَبَعَه⁽³⁾ ويجبيون طين أحمر ويلوخواه⁽⁴⁾ بالماي
 يصير لَيْن ومن يصير الطين لين يجبيون⁽⁵⁾ ويلطخون بطن الصندوق
 ويجبيون الكُطن ويحطوه همين⁽⁶⁾ إِبْطِن⁽⁷⁾ الصندوق ويشيلون الميت
 ويخلوه ابطن الصندوق ويحطوه هذا اذا چان الرَجَال⁽⁸⁾ زَنگين⁽⁹⁾ واذا
 ما چان زنگين فقير يجبيوله تابوت من الجامع⁽¹⁰⁾ ويحطوه بيه ويشيلوه
 ويگوم أبو⁽¹¹⁾ الميت يسوي سَابْگه⁽¹²⁾ وسَقَاط⁽¹³⁾ بول. يشتري
 بَقْصَم⁽¹⁴⁾ وچَرَك⁽¹⁵⁾ وْحَلْقَوْم⁽¹⁶⁾ وَشَكَر⁽¹⁷⁾ وطحين ويسوي⁽¹⁸⁾ حَلَاوَه

-
- (1) جهة. (2) من الخشب.
 (3) غطاءه و(قبعه) في الأصل. (4) يخلطونه.
 (5) يأخذون بتلطبخ. وهذا الأمر غير معمول به في عصرنا الحالي وأظن إنه لم يكن
 مألوفاً عند كل الناس في الماضي، يؤكد ذلك أن القاص يذكر أن ذلك يكون إن
 كان الميت غنياً.
 (6) أيضاً. (7) في داخل.
 (8) الرجل. (9) غني.
 (10) المسجد الجامع. ومن المعتاد أن يوضع فيه وفي المقابر أكثر من تابوت لهذا
 الغرض. أما الآن فصار التابوت يباع ويستأجر.
 (11) والد الميت أو أقرب الناس إليه.
 (12) أي السابقة، وهي طعام يوزع على الفقراء عند دفن الميت على ما سيأتي تفصيله
 في القصة.
 (13) نقود توزع على الفقراء بعد دفن الميت.
 (14) نوع من الكعك يكون صلباً خشناً غير صقيل / الحنفي ج 2 ص 571.
 (15) نوع كالحبز يصنع في الأفران على هيئات وأشكال وقد يخلط بالسكر والتمر/
 الحنفي ج 2 ص 287.
 (16) نوع من الحلوى يصنع من السكر المعقود.
 (17) سكر. (18) ويصنع.

ويشتري جَوْزَ وفُنْدُك (1) مقدار (2) عشرين سَلَه هذه يسموها سَابِغَه
ويخلوها بطن السلال والحلاوه بطن الطشوت (3) ويشيلوها (4)
لِلْحَمَامِيل (5) ويخلوها تمشي وَرَا (6) الجنَازَة والمِغَادِي (7) وَرَاهِم (8)
يدعون اللهم إِزْحَمه [486] ويدزون (9) حَقَّارَه (10) يحفرون القبر إنجان
يحطوه (11) بصندوق مَا يَسُوولَه (12) لِحْد (13) وإنجان مو (14) بصندوق
يسووله لحد ومن يجيبوه يَم (15) الكَبْر يخلوه على الكَبْر يمه مقدار (16)
ذراع بنصف (17) الجول ويغعدون يَمَه المَلَالِي (18) الحُقَافَظ ويَقْرُون (19)
إِلَه حَتْمَه قران ويقرُون يس وإنا (20) فتحنا وقل هو (21) الله احد وقل
أعوذ برب الفلق (22) وقل أعوذ برب الناس (23) ويگومون يخلوه بالكَبْر

-
- (1) هو البندق أو الفتدق. (2) أي ما يملأ.
(3) جمع طشت وهو (إناء مدور يصنع من الصفر له حافة بارتفاع نصف قدم تقريباً وهو على
أحجام مختلفة يستعمل لغسل الملابس على الأغلب) بغداديات ج 2 ص 91.
(4) (5) ويستدعى الحمالون لحملها و(يشلوها) في الأصل.
(6) وراء، والصواب إنها تكون أمام الجنَازَة ولذا سميت (السابقة) لأنها تسبق
الجنَازَة.
(7) والمتسولون، الذين يستجدون. (8) وراءهم.
(9) ويرسلون. (10) جمع حَقَّار.
(11) فَإِنْ وضعوه في صندوق.
(12) لَا يحفرون له لحداً ويسمى «قبر حجازي».
(13) لَا يحفرون له لحداً ويسمى «قبر حجازي».
(14) بغير صندوق. (15) بالقرب من القبر.
(16) نحو.
(17) المألوف أن يقال: (بنص) أي في وسط.
(18) جمع ملا والمقصود بهم هنا حفظة القرآن.
(19) ويقرأون له/ غير واردة الختمة هنا. (20) سورة الفتح من القرآن الكريم.
(21) سورة الإخلاص من القرآن الكريم.
(22) سورة الفلق. (23) سورة الناس.

يديرّون وجهه على القبلة ويحثون عليه التراب ومقدار حفر⁽¹⁾ الكبر أربعة اذرع ومن يذّبون عليه التراب يصير لي نص⁽²⁾ الكبر ويجيبون سَعْفَه⁽³⁾ يكون خَضْرَه⁽⁴⁾ وَيُشْرِكُوها⁽⁵⁾ نُصين⁽⁶⁾ يخلون نص⁽⁷⁾ يَم رَأْسَه ونص يم رِجلَه⁽⁸⁾ حتى ما طول⁽⁹⁾ هي خَضْرَه تسبح لله وإنجان عليه إذنوب⁽¹⁰⁾ الله يغفر له ما طول هي خضره وهمين يذّبون عليه التراب علما يَتَسَاوَه⁽¹¹⁾ هو والْكَع⁽¹²⁾ ويَگُمون يَعلّوه⁽¹³⁾ إشيويه عن [487] الْكَع⁽¹⁴⁾ ويجي الإمامي والناس يقتدون بيه يصلون⁽¹⁵⁾ على الميت ويگول فرد واحد اللهم صل وسلم على سيدنا محمد النبي الطاهر الزكي وعلى آله وصحبه وسلم الله اكبر الله اكبر⁽¹⁶⁾ حي على الصلوة حي على الصلوة حي على الفلاح حي على الفلاح قد قامت⁽¹⁷⁾ الصلوة قد قامت الصلوة الله اكبر الله اكبر لا اله الا الله. ويگولون الجماعة اللهم رب⁽¹⁸⁾ هذه الدعوة التامة والصلوة القائمة آت سيدنا محمد الوسيلة والدرجة الرفيعة وابعثه (مقاماً محموداً

(1) المقصود هنا: عمق. (2) إلى نصف و(النص) في الأصل.

(3) سعفة النخل والسعفة توضع بعد إكمال القبر للدلالة على المتوفى حديثاً.

(4) غير يابسة.

(5)-(6) ويقسمونها طولياً إلى نصفين.

(7) نصف. (8) قدمه.

(9) ما دامت. (10) وإن كانت له ذنوب.

(11) (12) يكون باستواء الأرض.

(13) يجعلونه أعلى بقليل. (14) زيادة يقتضيها السياق.

(15) الصلاة على الميت تكون قبل إنزاله في القبر وليس كما توهم القاص.

(16) إن صيغة الأذان المعروفة هي:

الله أكبر (4) مرات

وسبورد القاص الصيغة الصحيحة بعد صفحات.

(17) هذه تكون عند إقامة الصلاة فقط.

(18) هو الدعاء المعروف الذي يقال بعد انتهاء الأذان وقبل الدخول في الصلاة.

ان⁽¹⁾ الذي وعدته انك لا تخلف الميعاد⁽²⁾ وصلى الله على محمد وآله وصحبه وسلم ويگوم واحد⁽³⁾ يگول يا جماعة صلوا على هذا الميت أربع تكبيرات أول تكبيره إسبلوا⁽⁴⁾ بيها والباكي⁽⁵⁾ تَجَتَّفُوا⁽⁶⁾ ويصيح الإمامي الله اكبر والمأمومين يگولون الله اكبر بأول تكبيره يقرّون بسم الله الرحمن الرحيم سبحانهك اللهم وبحمدك [488] وتبارك اسمك وتعالى جدك وجل ثناؤك ولا اله غيرك ويصيح الإمام الله اكبر وهمه همين يقولون الله اكبر ويقرون بيها يعني بتكبيرة الثانية⁽⁷⁾ اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما صليت على إبراهيم وعلى آل إبراهيم انك حميد مجيد⁽⁸⁾ اللهم بارك على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما باركت على سيدنا إبراهيم وعلى آل سيدنا إبراهيم انك حميد مجيد. ويصيح الإمام الله اكبر وهمه همين يصيحون الله اكبر ويقرون بيها الدُّعَا⁽⁹⁾ مَال الميت يعني مِنْ يَقْرُونَ الدُّعَا مَال الميت بتكبيرة الثالثة أول ما يَقْرُونَ إنْجَان رَجَالٍ إِجْبِير⁽¹⁰⁾ يگولون اللهم إغفر لِحَيِّنَا وميتنا وذكرنا واناثنا اللهم من احييته منا فاحيه على الاسلام ومن توفيته منا فتوفه على الايمان اللهم ان⁽¹¹⁾ كان محسناً فزد في إحسانه وان⁽¹²⁾ كان مسيئاً فتجاوز

(1) الصواب: المقام المحمود الذي وعدته.

(2) الميعاد/ في الأصل.

(3) الإمام هو الذي يقول ذلك.

(4) أي مد الذراعين على جانبي الجسم وهذا وهم من القاص أيضاً.

(5) وفي الباقيات.

(6) لَنْ يَضَعَ كَفَهُ اليمنى فوق اليسرى أسفل الصدر.

(7) في التكبيرة الثانية تقرأ الصلوة الإبراهيمية.

(8) هذه العبارة تذكر بعد ختام الصلوة الإبراهيمية.

(9) الدعاء.

(10) شيخاً أي هراً.

(11) (انكان) في الأصل.

(12) وانكان/ في الأصل.

عنه واغفر له انك غفور رحيم واللهم ابدله داراً خيراً من داره وزوجاً خيراً من زوجته [489] ونقه من الخطايا كما يُنقى الثوب الابيض من الدنس وان كانت مَرَّة⁽¹⁾ يَقْرُون الدعا مال المره اللهم اغفر لها وتقبل عملها اللهم ان كانت محسنة فزد في إحسانها وان كانت سيئة فتجاوز عنها.

وان كان ولد صغير يَقْرُون: اللهم اغفر له واجعله شافعاً ومشفعاً برحمتك يا أرحم الراحمين ويصيح الامام الله اكبر يعني تكبيرة الرابعة ويقرون بيها ربنا آتانا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة وقنا عذاب النار ويسلم الامام ويقول السلام عليكم ورحمة الله عن صفحة اليمينه وعن صفحة اليسرى ويگومون يسوون⁽²⁾ بالتراب على القبر مثل الْجَمَّالِي⁽³⁾ ويجي الملا الأعْمى⁽⁴⁾ وَيَوَدُّن: الله اكبر الله اكبر⁽⁵⁾ أشهد ان لا اله الا الله اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان سيدنا محمد رسول الله واشهد ان سيدنا محمد رسول الله. حي على الصلوة حي على الصلوة حي على الفلاح [490] حي على الفلاح الله اكبر الله اكبر لا اله الا الله ويگول إسمع ايها الميت يا عبد الله ذا أتك⁽⁶⁾ الملكان الشفيقان الرفيقان فيقعداك⁽⁷⁾ ويسألاك⁽⁸⁾ من ربك ومن نبيك ومن قبلتك ومن إمامك فقل لهما بلسان طلق فصيح الله ربي⁽⁹⁾ ومحمد صلى الله تعالى عليه وسلم نبيّ ورسولي والكعبة المُشَرَّفَة⁽¹⁰⁾

(1) وإن كانت امرأة أي إن كان الميت أنثى. (2) يصنعون.

(3) الجمالي: أن يكوم التراب الموضوع على القبر على هيئة منشور قاعدته الأرض.

(4) الأعْمى: ما سيقوله الملا يسمى ب(التلقين) وهو إنما يكون قبل إهالة التراب نهائياً وتسويته.

(5) هذه العبارة يجب أن تكرر.

(6) أتك/ في الأصل. (7) فيقعدك/ في الأصل.

(8) ويسئلاك/ في الأصل. (9) ربّ/ في الأصل.

(10) الشر/ في الأصل.

قبلتي والقرآن إمامي والمسلمون اخوتي واخواني وأنا وأياكما على عهد اشهد ان لا اله إلا الله واشهد ان محمداً رسول الله. ومن بعد ما⁽¹⁾ يَخْلُص⁽²⁾ يَقول اللهم يا عزيز يا وهاب أعنا وأعنه على رد الجواب ورحم الله والدي من يحث عليه التراب⁽³⁾ وقرأ⁽⁴⁾ له سورة الفاتحة كلهم الجماعة يقروله⁽⁵⁾ الفاتحة وهي الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين إياك نعبد وإياك نستعين اهدنا الصراط المستقيم صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين آمين ويحثون عليه التراب يعني كل واحد يشيل بيده إشيويه من التراب [491] ويذب على الكبر ويگومون كل الجماعة يَلْتَمُونَ⁽⁶⁾ ويصيرون مثل الحلقة يسموها فاتحة يعني يقرؤن بيها الفاتحة ويقره فرد واحد يگول سبحان رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين ويگول يا جماعة شتگولون⁽⁷⁾ بَهَا لَرَجُل⁽⁸⁾ يردون يگولون الجماعة الله يرحمه چان خُوش⁽⁹⁾ آدمي لا على⁽¹⁰⁾ الناس ولا ويه⁽¹¹⁾ الناس يروح بَذَرَبِه ويجي⁽¹²⁾ بدربه رحمة الله على روحه ويگومون أهل الميت يَضْطَفُونَ⁽¹³⁾ سِوَه ويجون الناس ياخذون⁽¹⁴⁾ من خَاطِرُهُم يگولولهم يا جماعة إنتو⁽¹⁵⁾ طيبين⁽¹⁶⁾ البقاء

-
- (1) زيادة يقتضيها السياق. (2) يفرغ، ينتهي.
(3) هذا يؤكد إشارتنا السابقة إلى أن التلقين قبل حث التراب. ومن الجدير بالذكر إن عملية التلقين انقرضت مع أشياء كثيرة.
(4) وقرأ. (5) ويقرأون على روحه.
(6) يجتمعون. (7) بم تشهدون بحق.
(8) بهذا الرجل و(بهل رجل) في الأصل. (9) إنسان طيب.
(10) (11) لا يعادي أحداً ولا ينحاز لأحد. (12) لا يتدخل في أمور غيره.
(13) يقفون بصف واحد. (14) يواسوهم.
(15) أنتم.
(16) أحياء وهي عبارة دعاء بالخير ومواساة هنا.

في حياتكم الله يلهمكم الصبر ويعوضكم بمكانه همه يگلولهم الله
يسلمكم وينطيككم ويخليكم لأجل خاطرنا وثقُض⁽¹⁾ المسألة⁽²⁾ ومن
تفض يجون المگادي يتنادشون⁽³⁾ السابگه ويفرگوها⁽⁴⁾ ناس على ناس
وينطوهم فلوس يسموها⁽⁵⁾ إسقاط بول⁽⁶⁾ ومن بعدما يخلصون يرجعون
إلى البيت أهل الميت [492] ويروحون للسوك ويشترون جادر
ويبعثون ملالي ثلاثة عميين⁽⁷⁾ يكون حافطين⁽⁸⁾ القرآن يسموهم⁽⁹⁾
حفاظ يخلوهم⁽¹⁰⁾ على الغبر (ثلث تيام)⁽¹¹⁾ كل حافظ يقره عشر
جزاوي⁽¹²⁾ يظلون گاعدين⁽¹³⁾ يم الغبر ثلث تيام ويختمون الختمة
ويجون للبيت وينطون لكل واحد مجيديين⁽¹⁴⁾ وأهل الميت يسوون
همين ثلث تيام گعديه⁽¹⁵⁾ بالحوش عندهم ويجيبون قراية⁽¹⁶⁾ قرآن

-
- (1) وتنتهي.
(2) المسئلة/ في الأصل.
(3) كذا في الأصل وأظن صوابها (يتنادشون) أي يتتهبون.
(4) ويفرقونها.
(5) يسموه/ في الأصل.
(6) شرح الحنفي إسقاط بول بقوله هي دراهم تنفق في تجهيز الميت المعجم ج 1 ص 172.
(7) جمع أعمى.
(8) يستظهرون.
(9) يسوون/ في الأصل ولا يستقيم المعنى بها.
(10) يطلبون منهم أن يبقوا.
(11) ثلاثة أيام.
(12) الصواب: جزاوه، أجزاء وهي جمع جزء.
(13) بل يتناوب القراء على ملازمة القبر.
(14) منى مجيدي ويقول عباس العزاوي (والنقود الفضية أصلها ما يسمى بـ«المجيدي» وسعره عشرون قرشاً صحيحاً وتعتبر الليرة خمسة مجيديات) تاريخ النقود العراقية ص 163.
(15) گعدية: شرحها ثنيان مفصلاً في قاموس العوام وملخص شرحه (أن يجلس صاحب الميت في بيته لاستقبال المعزين بينما يجلس في غرفة أخرى حفاظ يتلون القرآن جهراً ثلاثة أيام من طلوع الشمس إلى ما بعد صلاة العشاء ويدخل المعزي ويسلم وعند جلوسه يقول الفاتحة جهراً) ص 611 وتسمى الآن مجلس الفاتحة ويختصرون فيقولون الفاتحة وأصبح من المألوف الآن وجود قاعات خاصة في بعض المساجد أو خارجها تقام بها الفاتحة.
(16) قراء.

همين⁽¹⁾ ثلاثة حفاظ والناس تروح عندهم ياخذون من خاطرهم
ويسلوهم⁽²⁾ ومن العادة الجارية في ولاية بغداد إذا مات الميت لازم
الجوارين⁽³⁾ وغير الجوارين⁽⁴⁾ يهدولهم⁽⁵⁾ هديات⁽⁶⁾ ويعزموهم⁽⁷⁾ ناس
تودي⁽⁸⁾ لهم تمن⁽⁹⁾ ناس تودي حنطة ناس تودي كهوه⁽¹⁰⁾ ناس تگگي
جگابير⁽¹¹⁾ ناس تودي توتن⁽¹²⁾ مال نرگيله⁽¹³⁾ هذوله⁽¹⁴⁾ حالة
الرياجيل وحالة النسوان يسوون عزه⁽¹⁵⁾ سبعة أيام كل يوم من وكت
الصبح إلى الساعة بالأربعة⁽¹⁶⁾ من النهار ومن وكت العشاء⁽¹⁷⁾ [493]
إلى الساعة بالثلاثة⁽¹⁸⁾ من الليل ويوم السابع⁽¹⁹⁾ من الميت يگومون
يسوون چرك ويفرگون للناس ويسوون أكل ويظعمون الفقرة⁽²⁰⁾ ومن
يخلصون ياخذون اشويه ماي ورد ويروحون إلى الجامع يختمون
الختمله⁽²¹⁾ عند العالم⁽²²⁾ ويقرون سورة عم⁽²³⁾ وهي بسم الله

-
- (1) أيضاً.
(2) يواسونهم بالحث على الصبر وبالأحاديث المختلفة.
(3) الجيران، وهي جمع الجار.
(4) وغيرهم من المعارف والأصدقاء.
(5) يهدون لهم.
(6) هدايا والعامه لا تقول هديات.
(7) ويستضيفونهم، يدعوهم.
(8) ترسل لهم.
(9) أرز.
(10) قهوة.
(11) سيكاير.
(12) تينغ.
(13) للاستزادة من وصف النرگيلة. راجع كتاب بغداديات ج 3 ص 111-114.
(14) هذه هي.
(15) ماتم.
(16) بالتوقيت العربي. وهو يتغير حسب الفصول الا أن الثابت هو أن غروب الشمس
يكون في الساعة الثانية عشرة دائماً.
(17) اعتاد العامة على تناول العشاء عند غروب الشمس.
(18) الثالثة.
(19) السابع للوفاة.
(20) الفقراء.
(21) كذا في الأصل أي (الختمه له) وربما صوابها (الختمه) أي يكملون قراءة القرآن
الكریم.
(22) رجل الدين.
(23) سورة النبأ.

الرحمن الرحيم عم يتساءلون عن النبأ العظيم الذي هم فيه مختلفون
 كلا سيعلمون ثم كلا سيعلمون ألم نجعل الأرض مهاداً والجبـال أوتاداً
 وخلقناكم أزواجاً وجعلنا نومكم سباتاً وجعلنا الليل لباساً وجعلنا
 النهار معاشاً وبنينا فوقكم سبْعاً شداداً وجعلنا سراجاً وهاجاً وانزلنا
 من المعصرات ماءً ثجاجاً لنخرج به حباً ونباتاً وجنات الفافاً ان يوم
 الفصل كان ميقاتاً يوم ينفخ في الصور فتأتون افواجاً وفتحت السماء
 فكانت ابواباً وسيرت الجبال فكانت سراباً ان جهنم كانت مرصاداً
 للطاغين مآباً لا بشين [494] فيها احقاباً لا يذوقون فيها برداً ولا شراباً
 الا حميماً وغساقاً جزاء وفاقاً انهم كانوا لا يرجون حساباً وكذبوا
 بآياتنا كذاباً وكل شيء احصيناه كتاباً فذوقوا فلن نزيدكم الا عذاباً ان
 للمتقين مفازاً حدائق واعناباً وكواعب اتراباً وكاساً دهاقاً لا يسمعون
 فيها لغواً⁽¹⁾ ولا كذاباً جزاء من ربك عطاء حساباً رب السموات
 والارض وما بينهما الرحمن لا يملكون منه خطاباً يوم يقوم الروح
 والملائكة صفأ لا يتكلمون الا من اذن له الرحمن وقال صواباً ذلك
 اليوم الحق فمن شاء اتخذ إلى ربه مآباً انا انذرناكم عذاباً قريباً يوم
 ينظر المرء ما قدمت يداه ويقول الكافر يا ليتني كنت تراباً.

ومن بعد ما⁽²⁾ يخلصون قرآية⁽³⁾ سَوْرَة عَمَّ يَقْرُون⁽⁴⁾ الذِّكْر⁽⁵⁾
 والتَّهْلِيلَ⁽⁶⁾ وهي ذكر الله مثل لا اله الا الله محمد رسول الله الله

(1) كفواً / في الأصل. (2) وبعد أن.

(3) قراءة. (4) يقرأون.

(5) الذكر هو أن يجتمع بعض الناس لينشدوا المدائح النبوية تصاحبهم الدفوف ويقام
 ليلة الاثنين وليلة الجمعة عادة. ولا يمكن الجمع بين الذكر والتهليلة إذ لكل نوع
 طقوسه وأصوله.

(6) يقول الحنفي (حفلة شبه دينية تقام للأموات أول الليل بمناسبة مرور أيام معدودة
 وحلول مواسم معينة تنشد فيها التواشيح والتسبيحات من قبل بعض الملالي
 المتخصصين). المعجم ج 2 ص 140.

بتوبة وقبول [495] وقبول وغفران الله بتوبة قبل درج الاكفان الله الله
 الله الله يَلَّه⁽¹⁾ يا رب سامحنا بجاه النبي الرسول ويظلون يذكرون إلى
 الساعة بالثمانية⁽²⁾ من الليل ايگوم أبو الميت وَيُظْلَع⁽³⁾ للجماعة أكل
 يسمى هذا الأكل تَمْتَوَعَه⁽⁴⁾ وياكلون ويرشون من الماي ورد ويطلعون
 ومن العادة الجارية في ولاية بغداد من يموت الميت لازم (أهل
 الحوش)⁽⁵⁾ وهم النسوان يَصْبِغُون⁽⁶⁾ إهدومهم سود يعني يصيرون⁽⁷⁾
 حزينين على الميت هالعادة⁽⁸⁾ يسووها النسوان من أهل الشيعة الأكثر
 ومن أهل السنة⁽⁹⁾ القليل والله اعلم بالصواب قد كملت حكاية الميت
 ودفنه الذي عند الإسلام. في بغداد

سنة 1323 للهجرة سنة 1914 ميلادية [497]

-
- (1) هيا، وربما تكون: يا الله.
 (2) الثامنة.
 (3) ويخرج، ويقدم.
 (4) تطلق اللفظة على الطعام الذي يقدم بعد تلاوة المنقبة النبوية.
 (5) أهل الميت، أهل البيت.
 (6) أي أن الحالة الاقتصادية كانت تستدعي صبغ الثياب باللون الأسود بدلاً من شراء
 ثياب جديدة سوداء.
 (7) يصبحون.
 (8) هذه العادة، و(هل عادة) في الأصل.
 (9) هذه الإشارة غير صحيحة مطلقاً. إذ المعلوم أن المرأة ترتدي الثوب الأسود بعد
 وفاة أحد أقاربها، ولا تخلع الثوب الأسود إلا بعد مضي (40) يوماً. ومنهن من
 لا يفعلن ذلك إلا بعدم مرور سنة كاملة، وبعضهن قد تبالغ في الأمر ولا تخلع
 الثياب السوداء إلا لسنوات قد تصل إلى نهايتها، ولا دخل للأديان والمذاهب في
 ذلك الأمر.

المصادر

- 1 - الآلة بالأداة: معروف الرصافي، بيروت 1980.
- 2 - أدب الرسائل بين الألوسي والكرملي: كوركيس عواد وميخائيل عواد، 1987.
- 3 - الأغاني الشعبية عبر التاريخ: فؤاد محفوظ، دمشق.
- 4 - أصول ألفاظ اللهجة العراقية: محمد رضا الشيبلي، بغداد 1956.
- 5 - بداءة معجمية في مصطلحات الحلبي والأزياء: شاكِر هادي غضب، بغداد 1976.
- 6 - بغداد القديمة: عبد الكريم العلاف، بغداد 1960.
- 7 - بغداديات: عزيز الحجية، بغداد 1967.
- 8 - جمهرة الأمثال البغدادية: عبد الرحمن التكريتي، بغداد 1971.
- 9 - دراسات في الألفاظ العامية الموصلية: د. حازم البكري بغداد، 1972.
- 10 - ديوان عبد الله الفرج: خالد محمد الفرج، دمشق 1966.
- 11 - ديوان العتابة: صالح حسين أبو جنا، دمشق 1966.
- 12 - الزوج المربوط: عبد الحميد العلوجي، بغداد 1964.
- 13 - الزورخانات البغدادية: جميل الطائي، بغداد 1986.
- 14 - شقاوات بغداد في العصر الماضي: يونس سعيد، بغداد 1962.

- 15 - الصناعات والحرف البغدادية: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1966.
- 16 - صفحات من قاموس العوام في دار السلام: عامر رشيد السامرائي، بغداد 2001.
- 17 - الغناء العراقي: حمودي الوردي، بغداد 1964.
- 18 - فنون الأدب الشعبي: علي الخاقاني، بغداد 1962.
- 19 - قاموس العادات والتقاليد في التعابير المصرية: أحمد أمين، القاهرة 1953.
- 20 - قاموس العوام: حليم دموس، دمشق 1923.
- 21 - كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وفي أنحاء العراق: د. داود الجلبلي، بغداد 1960.
- 22 - لثلاثين عاماً في بغداد في العشرينات: عباس بغدادلي، بيروت 1998.
- 23 - لسان الكرد: مسعود محمد، بغداد 1987.
- 24 - مباحث عراقية: يعقوب سركيس، بغداد 1948.
- 25 - مجموعة في الأغاني العامية العراقية: تحقيق عامر رشيد السامرائي، بغداد 1999.
- 26 - معجم اللغة العامية البغدادية: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1978.
- 27 - المغنون البغداديون: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1964.
- 28 - الموالم البغدادية: عبد الكريم العلاف، بغداد 1964.
- 29 - موالات بغدادية: عامر رشيد السامرائي، بغداد 1974.

فهرس الحكايات

رقم الحكاية	الصفحة
الحكاية الأولى: المرأة التي لا تحبل وتاريخ كتابتها سنة ١٣٢٨هـ = ١٩١٠م.	47
الحكاية الثانية: السلطان الذي عنده ثلاث بنات.	60
الحكاية الثالثة: التاجر الذي امرأته لا تحبل ولا تلد.	67
الحكاية الرابعة: السلطان الذي عنده امرأة لا تحبل ولا تجيب (أي ولا تلد).	76
الحكاية الخامسة: السلطان الذي له ابنة وقد وضعها في سبع غرف.	84
الحكاية السادسة: الرجل والمرأة اللذان لهما ابنة عمرها سنة.	91
الحكاية السابعة: الخياط الذي عنده ثلاث بنات.	102
الحكاية الثامنة: السلطان الذي عنده ثلاث بنات اللواتي لم يطلبهن أحد.	110
الحكاية التاسعة: الرجل الذي عنده ثلاثة أولاد.	119
الحكاية العاشرة: السلطان الذي له ابنة واحدة وكان يحبها كثيراً.	130
الحكاية الحادية عشرة: الرجل الذي له ثلاثة أولاد وابنة.	140
الحكاية الثانية عشرة: السلطان الذي كان عنده ابنة وكان يحبها كثيراً.	146

- 155 الحكاية الثالثة عشرة: المرأة التي لا تحبل ولا تلد.
- 162 الحكاية الرابعة عشرة: السلطان الذي ولدت امرأته صبيّاً كأنه البدر.
- 173 الحكاية الخامسة عشرة: الرجل الذي عنده صبي وصبية.
- 181 الحكاية السادسة عشرة: الشواك وامرأته
- 186 الحكاية السابعة عشرة: الرجل الذي له ثلاثة أولاد وله ثروة عظيمة.
- 200 الحكاية الثامنة عشرة: السلطان الذي له ثلاث بنات.
- 213 الحكاية التاسعة عشرة: الوزير الذي له ثلاثة أولاد.
- 226 الحكاية العشرون: الوزير الذي له ولد وحيد وهذا الولد فاسق.
- الحكاية الحادية والعشرون: الرجل الذي كان عنده امرأة تتوجع
(أي تمرض) دائماً (أي كل وقت).
- 237 الحكاية الثانية والعشرون: الوزير الذي له ولد يعاشر رفقاء فاسدين.
- 243 الحكاية الثالثة والعشرون: الوزير الذي له ثلاثة أولاد.
- 253 الحكاية الرابعة والعشرون: التاجر الذي له ثلاث بنات وكان التاجر
غنياً جداً.
- 262 الحكاية الخامسة والعشرون: السلطان الذي كان له ولد وكان أبواه يحباه.
- 272 الحكاية السادسة والعشرون: السلطان الذي كان له ابنة وكان لها ابن عم
قصاب.
- 281 الحكاية السابعة والعشرون: الوزير الذي كان له ولد وكان يحبه حباً جماً.
- 290 الحكاية الثامنة والعشرون: التاجر الذي عنده ثلاث بنات.
- 296 الحكاية التاسعة والعشرون: العطار الذي كان له بُنَيَّةٌ في غاية الجمال.
- 313 الحكاية الثلاثون: السلطان الذي كان له بنية حسناء كالبدرة.
- 323 الحكاية الحادية والثلاثون: ولد سلطان يصطدم بعجوز حامله بستوكه
- 337

- الحكاية الثانية والثلاثون: السلطان الذي ما كان يقدر أن يفارق وزيره
 350 الذي كان يحبه.
- 364 الحكاية الثالثة والثلاثون: حكاية شيخ العرب.
- 376 الحكاية الرابعة والثلاثون: السلطان الذي كان له بُنْيَة يحبها أعظم الحب.
- الحكاية الخامسة والثلاثون: المرأتان اللتان إحداهما غنية جداً
 388 والثانية فقيرة جداً.
- الحكاية السادسة والثلاثون: الصياد الذي اصطاد بستوكه في مكان
 406 السمكة.
- 417 الحكاية السابعة والثلاثون: الرجلان اللذان أحدهما غني والآخر فقير.
- 425 الحكاية الثامنة والثلاثون: ابن شيخ عرب بني تميم.
- 434 الحكاية التاسعة والثلاثون: التاجر الذي له ولد وطلب منه أن يزوجه.
- 442 الحكاية الأربعون: الثلاثة أولاد الذين يقيمون في الشاهنشين.
- الحكاية الحادية والأربعون: سلطان المانع يختبئ خاطره فيأمر بإحضار
 457 النساء.
- 465 الحكاية الثانية والأربعون: التاجر أبو الابنة الحسناء.
- 477 الحكاية الثالثة والأربعون: المرأتان العجوزان.
- 486 الحكاية الرابعة والأربعون: صياد العصافير.
- 503 الحكاية الخامسة والأربعون: التاجر الذي له صبيان وصبية.
- 512 الحكاية السادسة والأربعون: التاجر الذي له ثلاثة أولاد.
- 526 الحكاية السابعة والأربعون: العجوز الغرّالة.
- 539 الحكاية الثامنة والأربعون: ثلاث بنات وأمهن غزاة.
- 551 الحكاية التاسعة والأربعون: الأخوان الغني والفقير.

565	الحكاية الخمسون: الأم صاحبة ثلاث بنات.
580	الحكاية الحادية والخمسون: شواك أعرابي وله بنية صغيرة.
589	الحكاية الثانية والخمسون: الولد الحسن الصورة والداه فقيران.
595	الحكاية الثالثة والخمسون: كيف يتزوج الرجل المسلم والختان.
721	الحكاية الرابعة والخمسون: دفنة الميت من المسلمين.
739	المصادر
741	فهرست الحكايات

تحت الطبع

- * أرسطو - نقد الفلسفة الطبيعيّة قبل سقراط: د. عبد الجليل كاظم الوالي.
- * الأمير عبد الله بن عبد العزيز - القائد والإنسان. نخبة من المؤلفين.
- * التاريخ السياسي لإمارة حائل: د. جبار يحيى عبيد.
- * الحياة في العراق في مائة عام 1814 - 1914 . ترجمة: د. أكرم خالد فاضل.
- * الخليفة الفاروق «عمر بن الخطّاب»: د. طلال عبود الجنابي.
- * السياسة البريطانية تجاه الكويت 1896 - 1915 عبد المجيد عبد الحميد العاني.
- * العشائر العراقيّة 4/1: عبّاس العزّاوي.
- * العراق بين احتلالين 8/1: المحامي عباس العزاوي.
- * المسك الأذفر 3/1. تأليف: العلامة محمود الألوسي. تحقيق: د. عبد الله الجبوري.
- * الملك الراشد عبد العزيز آل سعود. (طبعة ثانية): عبد المنعم الغلامي.
- * انقلاب عام 1936 في العراق: صفاء عبد الوهاب المبارك.
- * برهان الدين باش أعيان ودوره السياسي في العراق 1938 - 1958 م. تأليف: د. خليل حميد محسن النوري.
- * نصحيح الفصيح 3/1. تحقيق: د. عبد الله الجبوري.

- * جميل المدفعي ودوره في السياسة العراقية 1890 - 1958 م :
- * حكومة عمر ابن الخطاب : ت . د . شبلي النعماني . تحقيق : د . صباح الأعظمي .
- * دور الملك عبد العزيز آل سعود في توحيد الجزيرة العربية 1902 - 1953 م : معد صابر رجب .
- * رحلة مدام ديولافوا إلى العراق . ترجمة : عادل البصري . تقديم : د . مصطفى جواد .
- * رحلة مدام فريا ستارك إلى بغداد والجزيرة العربية . تعريب : د . العميد حسن حسني الياس .
- * صراع الاتجاهات السياسية في العراق : د . فاروق صالح العمر .
- * صراع المنابر الفكرية في العراق 1946 - 1947 : د . فاروق صالح العمر .
- * مذكرات جمال باشا السقّاح . ترجمة : علي أحمد شكري .
- * من أعلام صحافة العراق : د . منير بكر صدقي .
- * موسوعة الخيول العربية 4/1 : د . حسني حسين جمعة .
- * نهر النيل والأمن المائي العربي - دراسة في الجغرافيا السياسية : د . محمد أحمد السامرائي .
- * التطورات السياسية الداخلية في نجد 1865 - 1902 : د . طلال الركابي .

ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات،
والحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات.
ولاقطها يعرف عند العرب باسم التفتاف المتفتف،
جمعها على لغتها الراهب العلامة الأب انستاس
ماري الكرملّي وحفظها بثوبها الذي نسجت فيه
وذلك حرصاً منه على تدوين اللغة العامية
البغدادية الإسلامية.

إن هذه الحكايات هي جزء من التراث الشعبي
العراقي، كما هي وصف للتقاليد والعادات
والأزياء الشعبية، كما يتجلى أيضاً في وصف
الحلي والمصوغات والهدايا والحفلات التي تقام
بمناسبة الأعراس والولائم وحفلات المولد..

إننا بكل فخر نقدم هذا الكتاب الموسوعي
لمكتبتنا العربية ليكون مصدراً ثرياً للباحثين.

الناشر